

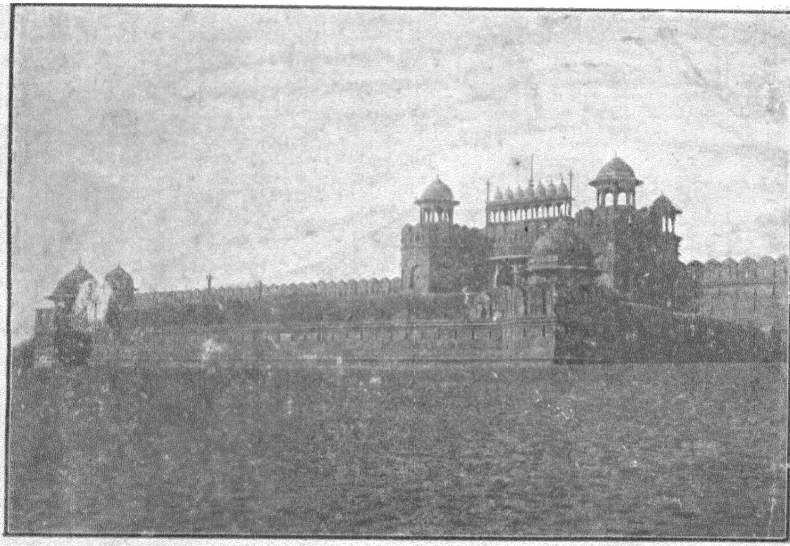
**PAGES MISSING
WITHIN THE
BOOK ONLY**

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_222905

UNIVERSAL
LIBRARY

اُردو



انجمن ترقی اردو سہ ماہی رسالہ

(باہتمام محمد مقتدی، خاں شہزادی انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ سے چھپ کر شائع ہوا)

فہرست مضامین

صفحہ	مضمون نگار	مضمون
۱	مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو	آغاز
۹	ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم	۱ محاسن کلام غالب (اردو)
۶۵	نواب عبدالملک صاحب در مولوی سید حسین صاحب بگرامی سیالکوٹ	علمی مصطلحات دیسی زبانوں میں
۹۲	-----	اصول وضع مصطلحات
۹۳	مولوی سید ہاشمی صاحب کنارا ترجمہ جامعہ عثمانیہ	قدیم یونانی علم ادب
۱۰۳	مولوی محمد حبیب الرحمن صاحب شروانی صدر الصدف لکھنؤ	مقدمہ نجات الشعراء
۱۲۳	مولوی سید فلام بیگ صاحب نیگ بی لے ایل ایل بی	تجویز بقائے اردو
۱۲۶	جید اللہ دیسٹ علی صاحب سی بی ای ایم بی لے ایل ایل بی	تجویز دوبارہ اصلاح رسم الخط
۱۳۳	”مترجم“	مصنفین و شعراء تیموریہ
۱۵۱	مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو	اصطلاحات علمیہ
۱۶۳	”معلم“	جامعہ عثمانیہ (حیدرآباد دکن)
۱۸۳	اسٹنٹ سکریٹری صاحب انجمن ترقی اردو	محکمہ ششماہی رپورٹ انجمن
۲۰۶	”	گوشوارہ مجمع انجمن

بسم اللہ الرحمن الرحیم

اعجاز

ابتداء سے انجمن ترقی اردو کے مقاصد میں یہ داخل ہے کہ اس کی طرف سے ایک رسالہ شائع کیا جائے۔ لیکن سرمایہ کی قلت اور حالات کی ناساعدت کی وجہ سے یہ ضروری مقصد اب تک عمل میں نہ آیا۔ اب حالات اور واقعات بہت کچھ بدل چکے ہیں، انجمن کی حیثیت بھی وہ نہیں رہی جو پہلے تھی۔ اور اگرچہ اس کا سرمایہ ایسا نہ ہو جس پر ہم فخر کر سکیں مگر ایک حد تک قابل اطمینان ضرور ہے اور گو اس کے ارکان کی تعداد جیسا کہ ہماری خواہش ہے، ہزاروں تک نہ پہنچی ہو تاہم اس کے سرپرستوں اور حامیوں کی ایک مختصر جماعت ایسی ہے جو اس کی ترقی کی خواہاں اور اس کی امانت کے لئے دل سے آمادہ رہتی ہے۔ علاوہ اس کے آقائے وقت ایک ایسی چیز ہے جس کے سلسلے میں ہم کانا پڑتا ہے اور جسے وقت پر نہ سمجھنے سے ہمیشہ پھٹنا پڑتا ہے۔ اس کے بعد تال کرنا یا کسی بہتر زمانہ کا انتظار کرنا قابل الزام ہوگا۔ اس لئے بعد غور اور مشورہ کے یہ قرار پایا کہ اس سال جس طرح بن سکے انجمن کا رسالہ ضرور شائع ہو جانا چاہیئے۔

اب سوال یہ ہے کہ یہ رسالہ کیا ہو؟ معاً اس سوال کے جواب میں دوسرا سوال یہ پیدا ہوتا ہے، کیا اس کی تشریح کی ضرورت ہے؟ انجمن کا مقصد ظاہری اور اس کا رسالہ اس کے مقصد کے تابع ہوگا۔ اس لئے اہل ہر

کسی تشبیہ یا توفیق کی ضرورت معلوم نہیں ہوتی۔ لیکن اس بارے میں جب بعض اوجاہ گفتگو آئی تو معلوم ہوا کہ اس کے سمجھنے میں کچھ الجھن پیدا ہوتی ہے اور کیا عجب ہے کہ ہمارے بعض ناظرین کو بھی اردو زبان کے موجودہ رسالوں پر قیاس کرنے سے معاملہ ہوا، لہذا اس رسالہ کی خصوصیت کے متعلق مختصراً کچھ لکھ دینا مناسب ہوگا۔

سب سے پہلے یہ بتا دینا ضروری ہے کہ یہ رسالہ خالص ادبی ہوگا۔ یہ مثل ننگول کے نہ ہوگا جس میں ہر قسم کی طلب وایاں اور اعلیٰ بے جوڑ مضامین بھرنے جاتے ہیں اور کوئی خاص مقصد پیش نظر نہیں ہوتا۔ صرف پیشانی پر اس قدر لکھ دینا کافی ہے۔ ”ادبی، اخلاقی، تاریخی، معاشی، سیاسی“ رسالہ میں نے یہ تعویضاً نہیں کہا، بلکہ کو ایسے رسالوں کی بھی ضرورت ہے۔ مگر انجمن کا رسالہ ادب اور اس کے تعلقات کی حد سے آگے بڑھنا نہیں چاہتا۔

اس پر اکثر صاحبوں نے اعتراض کیا۔ وہ فرماتے ہیں کہ کاغذ کی یہ ناؤ کتب تک چلگی اور یہ مصنفوں کتب تک مسامت کرے گا۔ بہت ہوا تو دو سال چلیگا۔ اور آخر یہ دفتر تہ کرنا پڑے گا۔

میں اس کا جواب دینا چاہتا ہوں۔ میرا خیال ہے کہ ان صاحبوں نے کبھی اس پر غور نہیں کیا اور روشِ عالم اس رائے کا باعث ہوئی ہے۔ اگر ذرا نظر غور سے دیکھیں گے تو معلوم ہوگا کہ یہ میدان بادیو تنگی کے بہت کچھ وسعت رکھتا ہے اور بجائے خود ایک عالم ہے۔ قلم کا مسافر آبلہ پا نہ تو یہاں وہ وہ منظر نظر آئینگے جن کے لطف اٹھانے اور بیان کرنے کو ایک عمر چاہیے۔ نظر کو تاہی نہ کرے تو بہت سے ایسے خزانے ہیں جو ابھی تک پردہٴ خفایاں ہیں اور جنہیں ہوا تک نہیں لگی۔ بہت جی نہ پڑے تو بہت سی کانیں ہیں جو ابھی کھودنی ہیں۔

کون انکار کر سکتا ہے کہ بہت سے الفاظ اور محاورے ابھی تحقیق طلب ہیں۔

بہت سے ایسے مصنف اور شاعر ہیں جن کا کلام ابھی تک بساطِ قدر ذاتی تک نہیں پہنچا۔

بہت سی کتابیں ہیں جو لکھنے کے بعد ہی گوشہٴ گمنامی میں رہ گئیں یا شائع ہوتے ہی ناپید ہو گئیں۔

زبان کے رسم الخط، املا اور انشائیں بہت سی باتیں اصلاح طلب اور مشورہ اور بحث کی محتاج ہیں۔

اردو کی تاریخ اور اس کی نشوونما میں بہت سی منزلیں ابھی طے کرنی باقی ہیں۔

شمارہ زبانی سے مختلف شاخیں ایسی پھوٹی ہیں جن کا سراغ لگانا ضروری ہے۔ مثلاً خود اردو اور اس کی

ہنر میں کس خاندان کی ہیں ان میں باہم کیا تفاوت اور تعلق ہے اور ملک میں ان کا کیا درجہ ہے۔

زبان کی ترقی و اشاعت کی بہت سی ایسی تجویزیں ہیں جو ابھی تک عالم خیال سے صنو و قرطاس پر نہیں آئیں۔ ان پر بحث کرنا، ان کا جانچنا اور ان کو عمل میں لانا بھی بڑا کام ہے۔

تنقید جو ادب کی جان اور ذوقِ سلیم کی روح و رواں ہے ابھی ہمارے یہاں ابتدائی مرحلہ میں ہے اسے صحیح رنگ میں دکھانا بہت بڑا فرض ہے۔ اس کے بغیر ادب کی خدمت ادا ہونی ممکن نہیں۔

اُردو کے بہت سے ایسے محسن ہیں جن کے حالات اور کارنامے ملک کے سامنے پیش ہونے چاہئیں اور غلامِ کریم خدمت انھوں نے اُردو کی ہی اسے دفات کے ساتھ دکھانے اور ان کے کلام پر پھر دانہ اور تنقیدی نظر ڈالنے کی ضرورت باقی ہے۔

اس کے علاوہ غیر زبانوں کے ادب میں ایسے انمول جواہر ہیں جو صاحبِ نظر ادیب اور شائقینِ ادب کے لیے بہت بڑا تحفہ ہیں۔ ضرورت ہے کہ انھیں اُردو کے لباس میں پیش کیا جائے تاکہ ہمارے اہل ملک اسلوبِ بیان، طرزِ تخیل و ادائے مطلب سے خط حاصل کریں اور متبع ہوں۔

خود غیر زبانوں کے ادب کا بیان ہمارے لیے سبق آموز اور عبرت خیز ہو سکتا ہے۔ مثلاً اس نے کن ذرائع سے ترقی حاصل کی اور اہل ملک کے خصال و عادات پر کیا اثر ڈالا۔ اور ملک کے اُبھارنے اور بنانے میں کیا کام کیا۔ اس زمانہ میں اُردو کے حامی اور بھی خواہ اپنی زبان کو علمی زبان بنانے کے متمنی ہیں اور اس کے لیے بہت کچھ سعی بھی کر رہے ہیں۔ لیکن یہ ظاہر ہے کہ یہ کس قدر دشوار اور دشمنِ منزل ہے۔ جدید اصطلاحات اور نئے خیالات کے لیے الفاظ کی تلاش کرنا لوہے کے چنے چھاننا ہے۔ باوجود ہزار ہا سرگردانی اور جاں کاوی کے بیانِ تشنہ رہتا ہے اور مطلب دانیس ہوتا۔ بعض اچھے اچھے ذہین اور مستعد اصحاب اس گوہ کئی اور مغزِ پاشی سے عاجز ہو کر کام چھوڑ بیٹھے ہیں یا یہ ہوتا ہے کہ ہر شخص اپنے خیال و رائے کے مطابق من مانی الفاظ استعمال کرنے لگتا ہے جس سے پڑنے والے کو سخت الجھن ہوتی ہے اور زبان میں کوئی لفظ قائم نہیں ہونے پاتا۔ لیکن کیا کیا جائے مجھو رہی ہے۔ اپنے خیالات کا اظہار کہاں کریں، ان بحثوں کو کیونکر پیش کیا جائے اور فیصلہ کس طرح ہو۔ اس کی ایک ہی صورت ہے جو ہمارے آپ کے پیشِ نظر ہے۔

علاوہ اس کے زبان و ادب کے متعلق اور بہت سے مباحث اور مسائل ہیں جو کتابوں میں نہیں آسکے جنہیں

الگ شائع نہیں کر سکتے۔ اُن کی کچھت ایسے ہی رسالہ میں ہو سکتی جس کا یہی ایک مقصد ہو، تاکہ لوگ اُسے پڑھیں ضرورت ہو تو اپنے خیالات اور تنقید سے دوسروں کو مستفید کریں۔ اور عالمانہ بحث سے سب کو فائدہ پہنچے۔

پھر ایک بات اور ہے کہ بعض انشا پرداز ایسے بلند نظر اور پاکیزہ ذہن ہیں جو اپنے جگر پارے معمولی اخباروں اور عام رسالوں کے حوالہ کرنا نہیں چاہتے۔ اُن کے لیے بھی تو اُسے کوئی سامان ہونا چاہیے۔

غرض جس قدر غور کیجئے گا اُسی قدر اس مضمون میں دست نکستی آئیگی۔ اس قدر لکھنے کے بعد اب ضرورت باقی نہیں رہی کہ میں رسالہ کے مقاصد بیان کروں۔ مختصر یہ کہ میں یہ چاہتا ہوں کہ یہ رسالہ اُردو زبان اور ادب کی ایسی مفید اور محققانہ بحثوں سے مالا مال ہو کہ شائقین ادب اُسے غور اور شوق سے پڑھیں اور فائدہ اُٹھائیں اور اہل ملک کے ذوق

پراس کا اچھا اثر ہو اور وہ دن آئے کہ لوگ اس کے پرچے ڈھونڈتے پھریں۔

بعض احباب یہ فرماتے ہیں کہ ہمارے ہاں کی آب و ہوا ایسے بلند پایہ رنگارنگوں کے لیے راس نہیں۔ تہذیبِ لاطلاق اتنے دنوں ہلے سولے محدود قدر دانوں کے اس کے خریداروں کی تعداد کبھی زیادہ نہ ہوئی۔ معارف نے بڑا زور مارا آخر اس کا جو خسر ہوا ظاہر ہے۔ حسن بھی چند سال اپنا جلوہ دکھا کر ردپوش ہو گیا۔ دکن ریویو بڑے اُن بان سے نکلا مگر نہ چل سکا اور بند کرنا پڑا۔ اب تم کس برتن پر یہ نیا رسالہ نکلے تے ہو؟

یہ سب سچ ہی لیکن اس سے کون انکار کر سکتا ہے کہ تہذیبِ لاطلاق نے ملک میں انقلاب پیدا کر دیا، خیالات میں ہل چل ڈال دی اور ادب اُردو میں ایک نئی روح چھونک دی۔ اگرچہ اس کے خریداروں کی تعداد محدود تھی اور تین بار نکل کے بند ہوا لیکن جو کام اس نے کیا وہ اُردو زبان میں ہمیشہ یادگار اور لائقِ تعریف رہیگا۔ اب بھی اُس کے مضامین مستقل کتابوں کی صورت میں شائع ہوتے ہیں اور لوگ ذوق و شوق سے پڑھتے ہیں اور اُردو نصابِ تعلیم کی کوئی کتاب ایسی نہیں جس میں اس کے مضامین نہ ہوں۔ معارف اگرچہ ناقدر دانی کی وجہ سے بند ہو گیا، لیکن اس کے پرزور مضامین اور ادبی خوبیوں کی وجہ سے سارے ملک میں غلغلہ مچ گیا تھا۔ اب بھی اس کے مضامین اُسی وقت سے دیکھے جاتے ہیں اور وقت پر اس کے پرچوں کی تلاش ہوتی ہے۔ کون کہہ سکتا ہے کہ اس نے اُردو زبان کی خدمت نہیں کی۔ اور اپنی ادبیت کا سکہ لوگوں کے دلوں پر نہیں بٹھادیا تھا۔ حسن اپنے محققانہ مضامین کی وجہ سے اب تک یاد آتا ہے۔ اُس وقت کے بہترین انشا پرداز اس کے لکھے دلمے تھے۔ اور

اُس نے اُردو زبان میں جو اضافہ کیا وہ ہر طرح قابلِ شکریہ ہے۔ وکن ریویو نے اُردو کی کچھ کم خدمت نہیں کی۔ وہ جس آب و تاب سے نکلتا تھا اُس کے مضامین جس شوق سے پڑھے جلتے تھے اُس کے قدرِ ادا اب بھی موجود ہیں اس کی نظم و نثر دونوں اُردو کے کیلئے مایہ ناز تھیں۔

اصل یہ ہے کہ کوئی چیز ہونی چاہیئے جس مقصد سے جو کام کیا جائے اُس کا پورا حق ادا ہونا چاہیئے۔ خواہ وہ ایک سال رہے یا دس بیس سال۔ مگر جب تک ہے اس کی نظر بندی کی طرف رہے پستی کی طرف مائل نہ ہو۔ اگرچہ اس میں شک نہیں کہ اُردو زبان کو جیسی ترقی ہوئی چاہیئے تھی وہ نصیب نہیں ہوئی تاہم اس کا رخ آگے کی طرف ہے۔ لوگوں میں اپنی زبان کی ترقی کا احساس پیدا ہوتا جاتا ہے۔ ہر سال علمی اور ادبی کتابوں میں اضافہ ہو رہا ہے۔ نئے نئے لکھنے والے پیدا ہو رہے ہیں۔ طرزِ تحریر میں نمایاں فرق ہوتا جاتا ہے۔ ترجمہ و تالیف میں نئی شان نظر آتی ہے۔ قدردانوں کی تعداد بھی روز بروز بڑھتی جاتی ہے۔ لکھنے پڑھنے والے کتابوں کا شوق بھی پہلے سے زیادہ نظر آتا ہے۔ ایسے وقت میں ایک ایسے رسالہ کی بہت زیادہ ضرورت ہے۔ کیونکہ جہاں حالتِ امید افزا اور شوق بڑھا ہوا ہے وہاں تھوڑا سا کھٹکا بھی ہے۔ بعض نئے انشا پرداز جدت کے دھوکے میں یا تقلید کے غیر محسوس اثر سے بے فہم، مبہم اور دُکوارا قیاس استعارات و تشبیہات اور نامربوط غریب اور بھونڈی ترکیبوں کی دلدل میں پھنس گئے ہیں اور شروع سے آخر تک ایک عجیب قسم کی طرزِ تحریر ہوتی ہے۔ ”عربی نہ فارسی نہ ترکی“۔ بعض صاحبوں نے ایسا رنگ اختیار کیا ہے کہ معلوم ہوتا ہے کہ اُردو میں عربی فارسی لکھ رہے ہیں اور مرزا غالب نے ابتدا میں فارسی آمیزش سے جو اُردو نظمیں رنگ پیدا کیا تھا وہ اب اُردو نثر میں پیدا کرنا چاہتے ہیں۔ ایک دوسرا فرقہ ان سے بھی چار قدم آگے ہے جو انگریزی کا دلدادہ ہے۔ انگریزی الفاظ کا کہیں کہیں استعمال اگرچہ معیوب ہے مگر اتنا معیوب نہیں جتنی انگریزی نام اُردو۔ انگریزی نام اُردو سے مراد اُردو کی وہ طرزِ تحریر ہے جو فطرتِ اُردو کے خلاف انگریزی ترکیب اور وضع پر لکھی جاتی ہے۔ جس میں اکھڑے پکھڑے فقرے کو جوڑ کر انگریزی وضع کا ایک طویل طویل جملہ بنا دیا جاتا ہے جس کے سامنے ابوالفضل کی تشریح کوئی حقیقت نہیں رکھتی۔ جملوں کا بھونڈا اور طولانی ہونا تو ایک طرف، اس میں ان کا استعمال اور ان کی غیر فائز اور بے لطف ترکیب اور غصہ ڈھاتی ہے۔ چند صاحب اس قہر لکھیں تو خیر کچھ مضائقہ نہیں۔ لیکن ڈر یہ ہے کہ ان کی تقلیدیں اگر دوسرے لوگ، جنہی اسی،

کی آبر و خاک میں مل جائیگی۔ کچھ زیادہ زمانہ نہیں گزرا کہ اردو زبان کی تاریخ میں ایک ایسا وقت آیا تھا جب کہ اردو طرزِ تحریر پر فارسی عربی کے بے محل اور جاوے کا استعمال سے فارسی عربی کا رنگ ایسا غالب آگیا تھا کہ اردو کی حیثیت بگڑ چلی تھی۔ خدا خدا کر کے یہ جنون کم ہوا تو اب ایک دوسری بلاناہل ہوئی۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ جس طرح فارسیت کے غلبہ کو کم ہونے میں ایک مدت لگی، جس کے لئے ہم سرسید، حالی و آزاد جیسے صحیح مذاق اور عالی پایہ انشا پردازوں کے ممنون ہیں، پھر ایک مدت گزرنے کے بعد ہماری آنکھیں کھلیں اور انگریزیت کے اثر کو مٹانے کے لئے کسی خاص جدوجہد یا لطیفہ غیبی کا انتظار کرنا پڑے۔ یہ کس قدر ظلم کی بات ہے کہ ہم دوسری زبانوں کو پڑھ پڑھ کر خود پسندی سے یا غرورِ طعیت میں اُن کی آمیزش اور آلائش سے اپنی زبان کو گندہ کر دیں۔ ہر زبان خاص خصوصیتیں رکھتی ہے ہر زبان میں طرزِ ادا کے خاص اسلوب ہوتے ہیں، ہر زبان کی فصاحت جداگانہ ہوتی ہے۔ اور اس لیے اس میں لکھنے کے لئے ان خصوصیتوں کا مطالعہ ضرور اور اُن کی پیروی لازم ہے۔ جدت کا کوئی مانع نہیں۔ یہ زبان کا حسن ہے بشرطیکہ حسنِ ذوق اُس کا ہمنوا ہو۔ کسی ایک زبان کو دوسری زبان کی حسِ راد پر چڑچاہنا بدذاتی ہی نہیں جہالت ہی غلطی کا ہونا اس قدر قابلِ عتاب نہیں جس قدر بے مزہ بے جان اور غیر مانوس طرزِ تحریر قابلِ اعتراض ہے۔ یہ گویا زبان کا گلا گھونٹنا ہے۔ یہ ظاہری لباس کے تیر و تبدیل سے فرنگی کو حبشی یا حبشی کو فرنگی بنانا ہے۔

زبان کوئی بے جان یا مردہ شے نہیں یہی ہم دوسرے جانداروں کی طرح بڑھتی گھٹتی اور بھلتی پھولتی ہے۔ اس پر بھی آب و ہوا اور گرد و پیش کے دوسرے حالات کا اثر پڑتا ہے۔ اس لئے اگر ہم اس کی صحت اور خوشحالی کے خواہاں ہیں تو ہمیں اس کے اصولِ نشو و نما سے غافل نہیں ہونا چاہیئے۔

زبان کے صن و ذوق یعنی فصاحت کا دار و مدار صحیح ذوق پر ہے۔ اور صحیح ذوق کا پیدا کرنا اور پھیلانا سب سے بڑی خدمتِ زبان کی ہے۔ جن حضرات کے ہاتھ میں اخبار اور رسائل ہیں انھیں سب سے بڑھ کر یہ بات پیش نظر رکھنی چاہیئے کیونکہ اُن کی ذمہ داری بہت بڑی ہے اور عام طور پر لوگ انھیں سے بہت کچھ سیکھتے ہیں۔ ہمیں کسی کے مقابلہ میں کوئی خاص دعویٰ نہیں۔ لیکن ہم اپنی بات کے موافق کوشش کریں گے کہ زبان کی صورتِ ماننے دیں، پاک صاف اور مستعد زبان کا استعمال کریں اور ذوقِ سلیم کے پیدا کرنے میں طبعِ طبع سے

اس لیے جانے پہچانے، مقبول و معروف انشا پردازوں اور زبان کے ہوا خواہوں سے نہیں بلکہ اُن سے بھی جو نام و نمود کے خواہاں نہیں اور گوشہ غفلت میں رہ کر ادبی ذوق سے خود ہی خطا اٹھاتے ہیں یہ التجا ہی کہ وہ ہماری اس سعی میں ہیں مدد دیں۔ نیز ان حضرات سے جو کسی بلند پایہ رسالہ کے نہ ہونے سے اپنے خیالات کے اظہار میں مضائقہ کرتے تھے یہ درخواست ہے کہ اگر وہ اسے اپنے مذاق کے مطابق پائیں تو اعانت میں دینے نہ فرمائیں۔

عبدالحق
آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو



محاسنِ کلامِ غالب (اردو)

(از ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم)

انجمن ترقی اردو کا ایک مدت سے ارادہ تھا کہ مرزا غالب کے اردو دیوان کا ایک نفیس مجموعہ جدید ادبیت طبع کرے۔ چنانچہ بڑی کوشش اور تحقیق سے یہ دیوان مرتب کیا گیا۔ میری درخواست پر ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم نے اس کے لئے بطور مقدمہ کے غالب کے کلام پر تبصرہ لکھنا شروع کیا۔ اسی اثنا میں اتفاق سے بھوپال کے سرکاری کتب خانہ میں مرزا صاحب کے قدیم دیوان کا مکمل نسخہ مل آیا جس میں وہ تمام نظمیں درج تھیں جو بعد میں خارج کر دی گئی تھیں۔ علی الحافظ یہ ایک بڑی نعمت اور بیش بہا نمانہ تھا۔ مرجم نے انجمن کے لئے اسے ترتیب دینا شروع کیا۔ لیکن افسوس اصل ذاتی ملت ہندی کو اس کی تکمیل ہو جانی اور یہ ہونا نوز جان جو علم و اخلاق کا پتلا تھا بے وقت اس دنیا سے کوچ کر گیا۔ یہ مضمون جو زور پانہ جدت فکر اور ہندی خیالات کے لحاظ سے اردو زبان میں بالکل ایک نئی چیز ہے۔ مرجم کی یادگار سے اول سرسادی میں چھپا گیا؟

گر شعر و سخن بد ہر آئیں بودے دیوانِ مرا شہرتِ پرویں بودے
غالب اگر اس فن سخن دیں بودے آں دین را ایزدی کتابیں بودے

ہندوستان کی الہامی کتابیں دو ہیں مقدس و پید اور دیوانِ غالب۔

لوح سے تمت تک شکل سے سو صفحے ہیں لیکن کیا ہر جویاں حاضر نہیں۔ کون سا نغمہ ہے جو اس ساز زندگی کے تاروں میں بیدار یا خوابیدہ موجود نہیں ہے۔ شاعری کو اکثر شعرا نے اپنی اپنی حد نگاہ کے مطابق حقیقت اور مجاز جذبہ اور وجدان ذہن اور تخیل کے لحاظ سے تقسیم کیا ہے مگر یہ تقسیم خود ان کی نارسائی کی دلیل ہے۔ شاعری ان مختلف حیات ہے جس طرح زندگی اپنی نمودیں محدود نہیں۔ شاعری بھی اپنے اظہار میں لائق ہے۔

جمال الہی ہرگز میں نونا ہوتا ہے، آفرینش کی قدرت، ہر صفات باری میں سے ہے شاعر کو بھی ارزائی کی گئی ہے۔ جہاں ملکہ کارخانہ ایزدی میں پوشیدہ حسن آفرینی میں مصروف ہیں، شاعر یہ کام علی الاعلان کرتا ہے۔

اس لحاظ سے مرزا کو ایک رب النوع تسلیم کرنا لازم آتا ہے۔ غالب نے بزمِ مہتی میں جو فانوس خیال روشن کیا ہے

اگر ابی حیثیت غور کیا جائے تو دیوان غالب یکتا ہے۔ بلاغت میں تغلیل لہذا مبالغہ اختلال میں اس سے زیادہ محال ہے۔ کہیں کوئی ایک لفظ بھی ایسا نہیں جس کو پرکھ کر کہا جاسکے۔ فصاحت کی یہ کیفیت ہو گو یا دریا سے لٹا
رواں ہے۔

اگر بوطیقہ کی رو سے لحاظ کیا جائے تو یہ کتاب اپنا آپ جواب ہے۔ شعر کی بنیاد عروض پر قائم ہے عروض موزونیت کی میزان میں الفاظ کے تولے کا نام ہے۔ نقطہ تغدیل کو پانے کے لئے صد ہا نازک سے نازک اور گراں سے گراں اوزان سے کام لیا جاتا ہے۔ یہ اوزان شاعری نے موسیقی سے مستعار لئے ہیں کوئی آسان و آسان اور مشکل سے مشکل بحر ایسی نہیں جس میں مرزائے کلام موزوں نہ کیا ہو جہاں اُن کے ہاں وہ بحرین ہیں جو خطاستی سے متاثر ہیں یہیں وہ بحر میں بھی موجود ہیں جن کی صورت از روئے اقلیدس خطوط منحنی اور دوائے مشابہ ہے۔ جہاں رواں بحرین موجود ہیں وہیں آفتان و خیزان بحرین بھی ہیں مثلاً

کہتے ہیں نہ ویں گے ہم مل کر گڑا پایا دل کہاں کہ گم کیجے ہم نے مدھلایا
 کار کا وہستی مل لالہ دلغ سا مل ہے برقِ خرمینِ احست خون گرم دھقان ہے
 اک مری جان کو قرار نہیں ہے طاقتِ بیدارِ انتظار نہیں ہے
 عجب شاطِے جلاد کے چلے ہیں ہم گئے کہ اپنی سائی سے سپراؤں سے دور دو قدم آگئے

ہست شعرا جن میں استاد شامل ہیں عروض کو شعر کی تکمیل کے لئے کافی خیال کرتے ہیں اور یہ نہیں جانتے کہ عروض کا مدعا اس موسیقی کی طرف سامع کو رہنما کرنا ہی جو قالب شعر کو اپنے دخل سے زندہ کرتی ہے، اگر شعرا زور و مفاعیلن مفاعیلن معافیلن درست ہو لیکن آہنگ تشنہ رہ جائے تو خام ہے ایسا شعر مثل اک آئینہ کے ہے جو گلشن سے سالم اور درست باہر آئے لیکن صقیل سے محروم رہے۔

مزارِ اقبال کے لئے شاعری موسیقی اور موسیقی شاعری کی یہی باعث ہے کہ دیوان کا ہر مصرعہ تارِ بابِ نظر آتا ہے۔ اور ان رمل میں فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن ایک نہایت متسلح بحر ہے الفاظ نہایت آسانی سے اس کا

جامہ قبول کر لیتے ہیں۔ شعراء اردو اکثر اس کو کام میں لاتے ہیں لیکن عیب اس میں یہ ہے کہ مصرعوں میں قصص صوتی کم پیدا ہوتا ہے مثلاً یہ فارسی شعر

ہر کہ خواہد گو سیاید ہر کہ خواہد گو برو

گیر و دار حاجب درباں دریں دربار نیست

جو وصل و ترکیب کی بیش بہا مثال ہے یا جو دستاد کی کاوش و گاہش کے معیار رسانیں ہو اس کے مقابلہ میں یہ ترانہ زیر شعر ملاحظہ ہو

ہم نشین مت کہ کہ برہم کرنے بزم پیش دوست

وال تو میرے نالہ کو بھی اہمیت بار نغمہ ہے

غالب کے شعر کی موسیقی کی خوبی بلا امداد ساز و ترنم کے قریل سے دریافت ہو سکتی ہے۔

(۳)

تنازع البقائیں مغلوب ہو کر ایشیائی ایسے مرعوب ہو گئے ہیں کہ اپنے ہر فعل و خیال کا موازنہ مغربی اقوال اور آراء سے کرنے لگے ہیں۔ یہ وہ غلامی ہے جس کی زنجیروں کو تلوار بھی نہیں کاٹ سکتی پس کیا تعجب ہے اگر اس یورپ زدگی کے زمانہ میں طالب علم اور انگریزی تعلیم یافتہ مرزا غالب کا شیکسپیر ورڈس ورثہ Shakespeare, Wordsworth اور ٹینیسن (Tennyson) سے مقابلہ کرتے ہیں اور خوش ہوتے ہیں۔ افسوس یہ کوتاہ نظریہ نہیں جاننے کہ شاعری اور تنقید پر کیا نادانستہ ظلم ہوتا ہے۔

صلح الدین خدابخش نے غالب کا مقابلہ ائن رش ہائی نے (Heinrich Heine) المانی شاعر سے کیا ہے۔ کہاں ائن رش ہائی نے محض منفی جو شق و اُلفت کے مضامین بصورت قطعات افسردگی کے ساتھ بیان کر کے خاموش ہو جاتا ہے کہاں غالب جو دنیا کو اٹلس کی مثال اپنے شانوں پر اٹھائے ہوئے ہے اور جس کا سرود سیارہ بہ سیارہ ہوتا ہوا فلک الافلاک تک پہنچتا ہے۔

ملاحظہ

مرزا غالب کا صحیح اندازہ قائم کرنا خود ایک بلند پایہ شاعر ہی کا کام تھا اقبال نے بجا کہا ہے

آہ تو اجڑی ہوئی دلی میں آرمیدہ ہے گلشنِ ویمر Weimar میں تیرا ہم نوا خوابیدہ ہے

دنیا میں اگر کسی شاعر سے غالب کا مقابلہ ہو سکتا ہے تو وہ شعرائے المانیہ کا سرتاج یوحنا ولف گانگ فائگٹ

المعروف بہ گٹے (Johann Wolfgang von Goethe) ہے۔

غالب اور گٹے (Goethe) دونوں کی ہستی انسانی تصور کی آخری حدود کا پتہ دیتی ہے۔ شاعری کا دونوں پر خاتمہ ہو گیا ہے۔ عین اور جدید خیالات حقیقت اور مجاز، قدرت اور حیات کی کثرت ان کے دماغ میں منتقل ہو کر وجود پاتی ہے۔ دونوں تسلیم سخن کے شنشہا ہیں۔ تہذیب تمدن، تعلیم تربیت، فطرت کوئی زندگی کا ایسا پہلو نہیں جس پر دونوں کا اثر نہ پڑا ہو۔

گٹے کو خود اپنے زمانہ میں شہرت حاصل ہوئی۔ غالب ان اہل کمال میں ہیں جن کو بقائے دوام کے کشوریا داخل ہونے کے لئے موت کے دروازہ سے گزرتا پڑتا ہے۔ گٹے کا کلام متعدد جلدوں میں ہے۔ غالب کا دیوان علاوہ قصائد و رباعیات ۸۵ غزلوں سے جن میں ایک ہزار چار سو چھپن اشعار ہیں زیادہ نہیں۔

گٹے کا کلام قومی اور ملکی ترقی کا باعث ہو چکا اور اپنا خاص منشا پورا کر چکا۔ غالب کا کلام اب مقبول ہوا ہے اور آئندہ سب اس امر کا موازنہ کریں گی کہ ان کی ترقی میں غالب کے کلام کا جزو اعظم کہاں تک مدد اور معاون ہوا ہے۔ گٹے کی نگاہ اشیا کے خارجی پہلو سے گذر کر داخلی کیفیت تک پہنچی ہے۔ غالب کی نظر اندرونی کیفیت کے مشاہدہ سے بیرونی کیفیت کا قیاس کرتی ہے گویا غالب گٹے سے کہہ سکتے ہیں۔

Warheit suchen wir beide, du aussen im Leben
ich innen In dem Herzen, und so findet Sie ein
jeder gevis

(۴)

زبان ارضی ہے اور شاعرانہ خیالات مادی ہیں ان دونوں کو وصل دینا گویا لطیف روح اور مکرر مادہ سے جسم طیار کرنا ہے۔ شعر گو تلامیذ الرحمن ہیں لیکن ان میں بھی یہ قدرت نہیں کہ اپنے خیالات کا کامل اظہار کر سکیں۔ جو خیالات دل میں موجزن ہوتے ہیں وہ جہلی لطافت کے بہت کچھ ضائع ہوئے بغیر روئے خیال سے روئے قریاس تک نہیں آتے۔

اقبال نے اس امتیاز کو یوں بیان کیا ہے

زندگانی ہے مریض بلاب خاموش جس کے ہر رنگ کے نقوش سے ہر لہر نرغوش

بربط کون و مکاں جس کی خوشی پہ نثار جس کے ہزار میں ہیں سیکڑوں فنوں کے مزار
مشرقیان نوا کا ہے میں جس کا سکوت اور شرمندہ ہنگامہ میں جس کا سکوت

آہِ اُمیدِ محبت کی برائی نہ بھی
چوٹ اس سانے منضرب کی کھائی نہ بھی

غالب کی شاعری کے جسم پر زبان کا جامہ اسی وجہ سے تنگ ہی رہا کہ بعض جگہ سے چاک ہو گیا ہے
اور عریان بدن اندر سے نظر آتا ہے۔

چوں کہ مرزا غالب کا موضوع کلام بیشتر فلسفہ ہی کا مشکل اور بھی زیادہ ہو گئی ہے۔ فلسفہ چیز ہی ایسی ہے
فلاہیر (Flaubert) فرانسسی ناول نگار کا قول ہے

جب میں کانٹ (Kant) اور ہگل (Hegel) کو مطالعہ کے لئے اٹھاتا ہوں تو سر میں درد ہوتا

گھٹتا ہے۔

یہی باعث ہے کہ

مشکل ہے زبں کلام میرا اے دل سُن سُن کے اُسے سخنورانِ کامل
آساں کہنے کی کرتے ہیں منہ مایل گویم مشکل و گر نہ گویم مشکل

دیوان غالب میں ایسے اشعار بھی ہیں جن کا مفہوم پانے سے ذہن مطلقاً قاصر ہے، تخیل عرصہ امکان میں ہر جانب
پر دواز کے بعد مجبور واپس آجاتا ہے گویا ایک دائرہ ہے جس سے گریز ناممکن ہے۔ بہت نقاد اس کو ”کیف شراب“ پر
محمول کرتے ہیں۔ ایسا نہیں ہے۔ گئے گئے اعلیٰ ترین کلام پر جو فاؤسٹ (Faust) حصہ دوم میں ہے، یہی اعتراف
ہر جانب کیا گیا تھا۔ ایک دن ایکermann نے گئے گئے (Goethe) سے دریافت کیا کہ اس

اشکال کا کیا باعث ہے؟

گئے گئے نے جواب دیا یہی تاریکی ہی تو ہے جس پر لوگ فریفتہ ہیں۔ لوگ ان مقامات پر لایخیل مسائل کی مثال
غور کرتے ہیں اور اپنی ناکامیابی سے نہیں اگتاتے۔ انسانی طلب کی انتہا تیرے اگر کسی فعل سے حیرت پیدا ہو تو وہ
کمال فن ہے اور یہ بات پر اصرار نہ کرنا چاہیے کہ اُس کے پس پشت کیا ہے۔ لیکن سچے سچے آئینہ میں اپنا عکس دیکھ کر

حیران ہوتے ہیں تو نادانی سے پشتِ آمینہ کو بھی دیکھنے لگتے ہیں۔

(۵)

فنونِ لطیفہ میں خوش نگاری کو فنِ تعمیر سے سب سے زیادہ مشابہت ہے۔ الفاظ و دہشت و گلِ چوب اور آہن ہیں جس ادبیات کی عمارت عبارت ہوتی ہے۔ میر حسن دہلوی کی طرح اطالوی شاعر ارسٹو (ARISTO) نے اپنے دیوان میں عجب گلکارِ آمینہ بند منور اور پر عشرت محلات طیار کے ہیں۔ کسی نے اس سے دریافت کیا کہ اے غریب کاشانیہ کین شاعر یہ ساز و سامان کمال سے پایا ارسٹو نے جواب دیا الفاظِ خشت و سنگ از ازاں ہیں۔

لیکن مرزا غالب کے الفاظِ اصل و جاہر سے بھی گراں ہیں مرزا غالب اس بات سے خوب واقف ہیں کہ مترادفات کو محض مولفانِ لغت نے طلبا کی سہولت کی غرض سے وضع کر لیا ہے ورنہ ایک معنی کے دو الفاظ کسی زبان میں نہیں ہیں تو ام سچے کہتے ہی ہم صورت ہوں ان کو ایک دوسرے کی عاضی غیر حاضری میں بھی ایک سمجھنا فاش غلطی ہے مرزا غالب کے نازک سے نازک فرق کو خوب جانتے ہیں وہ ادیبانِ فرانس کی طرح عقیدہ (Mot Propre) کے پابند و قائل ہیں۔ دیوان کے مطالعہ سے معلوم ہو گا کہ مرزا نے ایک لفظ کو جہاں تک ہو سکا ہے دوبار استعمال نہیں کیا اس کی وجہ سبحانِ وائل کی طرح یہ نہیں ہے کہ وہ کسی لفظ کی تکرار نہیں کرے بلکہ یہ ہے کہ وہ کسی خیال کا اعادہ نہیں کرتے زبانِ ارتقا کی پابند ہے۔ الفاظ بے جان نہیں بلکہ زندہ ہیں۔ گو منطق کے قواعد لا تبدیل ہیں لیکن تصورات بر وقت تبدیل ہوتے رہتے ہیں اور چون کہ تصور کے زبان سے ادا کرنے کا نام ہی لفظ ہے الفاظ بھی تغیر کا لقا مٹا رکھتے ہیں اگر یہ تجدیدِ عمدہ نہ ہوتی رہی تو زبان کمنہ اور پارینہ ہو جائے۔ زبان کی تجدید نہ ہی یا تمدنی اصلاح سے آسان نہیں جس طرح رواج پر غالب آنا مشکل ہے محاورہ کا مٹنا بھی مشکل ہے بہت سے ادیب اس نکتہ سے غافل ہیں کہ خوب سے خوب محاورہ بلحاظ عمر آخر ضعیف ہو کر بے جان ہو جاتا ہے چنانچہ اردو میں اس وقت بہت سے محاورات ہیں جو حقیقت میں الفاظ اور فقرات کی ”عمیان“ ہیں۔ مرزا نے اپنے دیوان میں محاورہ کی بندش سے اکثر احتراز کیا ہے۔ تمام دیوان میں مشکل سے دس اشعار ایسے ہیں جن میں کوئی محاورہ باندھا ہے۔ مرزا کی شاعری دنی کی گلیوں یا لکھنؤ کے کوچوں کی پابند نہیں بلکہ آزاد اردو زبان ہے جب مرزا نے اپنے خلفیانہ خیالات کے لئے موزوں الفاظ کی تلاش کی تو اردو کے ذخیرہ الفاظ کبستِ عمدہ و پایا لیکن قاعدہ ہے کہ جہاں نیا خیال پیدا ہوتا ہے وہاں نیا لفظ خود بخود پیدا ہوتا ہے۔ ہواں اپنا جرم دہرا لاتی ہے مرزا کے

خیالات نے اپنے انظار کے لئے خود الفاظ تیار کر لئے بلکہ وقت نے مرزا کی مشکل پسند طبیعت کے لئے کام کم زیادہ آسان کر دیا الفاظ سازی کے فن میں مرزا اجتہاد کامل کا درجہ رکھتے ہیں۔ چنانچہ یہ الفاظ ملاحظہ ہوں :-

دام شنیدن - غار رسوم - آتش خاموش - جوہر اندیشہ - گلابنگ تلی - شبنمتان - دریائے سہ - پہلوئے اندیشہ - غرق نکلداں - خانہ زاد زلف - زنجیر سوائی - جمع و خرج دریا - موج نگاہ - نبض خس تشنہ فریاد - خلوت ناموس - صید زدام جستہ - خود داری ساحل - شہر رنگ - موج گل - گزر گاہ خیال - برگ ادراک - طلحہ خاشاک - آئینہ انتظار رخس جوہر - لذت سنگ - گردش رنگ - انشردہ انگور - شہر آرزو - صحرا دستگاہ - دریا آشنای محشر خیال - مژگان سوزن - مژگان یتیم - کنگواستغنا - سلک مافیت - مماش جنوں - دام قنار - دریائے بے تابی - وادی خیال - سیاست دربان - فیہ ولف - دو عالم طلسم پیچ و تاب - طعنے نایافت - جنت نگاہ - فردوس گوش - کالبد دیوار - گلستان تلی - چشم صحرا - شیرازہ فرغان - بر خور دار بکتر - رنگ فروغ - دامن خیال - قلم خون - غبار وحشت - شرار جنت - حبیب خیال - دعوت مژگان -

ان الفاظ کی جدت آشکار اور خوبیاں ظاہر ہیں بہت نکات ضرور قابل بیان ہیں لیکن ان کی اس قید میں گنجائش نہیں۔ میکائیل آنجلو Michael Angelo کا قول ہے کہ محبت سازبت کو مرمر تراش کر نہیں بناتا بلکہ حقیقت میں بت ابتدا ہی سے سنگ سفید میں موج وادرجوہر نہانی کا منتظر اور متقاضی ہوتا ہے لہذا وہ کامل محض پتھر کی ماضی چادر کو عطا کر دیتا ہے۔ یہی حالت مرزا کے ساختہ الفاظ کی ہے وہ ساختہ نہیں بلکہ درجہ (Vergil) کی مثال آفریدہ ہیں۔ مرزا فاطمہ بعض اوقات قواعد کے خلاف زبان لکھی ہے جس کے متعلق سید فضل الحسن حسرت اور علی حیدر طباطبائی نے چند مناسب اور معقول اعتراضات کئے ہیں لیکن واقعہ یہ ہے کہ قواعد منطق کا خارجی پہلو ہے اور شعری منطق سے آزاد ہے۔ علم القواعد کا کام تقریر اور تحریر میں صحت پیدا کرنا ہے۔ کلام میں لطافت پیدا کرنا نہیں۔ اس لئے بعض اوقات شاعر کو اپنے جذبات کے کامل انظار کے لئے قیود سے آزادی حاصل کرنا ضروری ہے۔

فنون لطیفہ میں موسیقی یا مصوری کی تحصیل کے لئے علم الاصوات اور علم الالوان کا جاننا لازمی ہے لیکن گاہ گاہ ایک ایسا آتش نفس منفی اور مانی قلم مصور پیدا ہوتا ہے جو بلا تعلیم اپنے زمانہ کا مجتہد ہوتا ہے بعینہ کبھی کبھی ایک ایسا پینر بن کر دنیا

میں آتا ہے جو نظریات اور قواعد زبان سے آزاد اور صرف روح القدس کا ترجمان ہوتا ہے۔

شیکسپیر (Shakespeare) اور غالب کا کام قواعد زبان کی پابندی نہیں ہے یہ قواعد زبان کا کام ہے کہ ان کی پابندی کرے یا ان کی خاطر اپنی درسیات میں خاص ضمیمہ جات کا اضافہ کرے۔

(۶)

جہاں مرزا نے الفاظ میں نادر اور شہرہ تصنیفات سے کام لیا ہے وہیں تشبیہات اور استعارات میں بھی عام پابندی سے گریز کیا ہے۔ تشبیہات اور استعارات کی بنیاد قیاس پر قائم ہے، تشبیہ یا استعارہ کا پہلا کام معنی آفرینی ہے۔ کسی امر کو کتنا ہی وضع بیان کیا جائے ذہن مفہوم کے پانے سے قاصر رہتا ہے لیکن ایک مشابہ مثال کام آئے جاتی ہے۔ بہت سی دشوار اور غریب اشعار نہیں ہوتے لیکن ایک مقابل شعر فوراً مفہوم کو آئینہ بنا دیتا ہے تشبیہ یا استعارہ کا دوسرا کام حسن آفرینی ہے۔ تشبیہات اور استعارات تصویر کشی کے بولوں الوان ہیں جن کی آمیزش بغیر تصویر کشی تکمیل حیات کو نہیں پہنچتی اور بے رنگ رہ جاتی ہے تشبیہ یا استعارہ کا تیسرا کام اختصار اور بلاغت پیدا کرنا ہے۔ جو بات دو لفظوں میں ادا ہو جاتی ہے دوسری طرح دو سطروں میں بیان نہیں ہو سکتی۔

اردو شاعری میں جو تشبیہات اور استعارات قدیم ہیں اور جو دور بدور چلے آتے ہیں ان کو اصول مسلہ خیال کیا جاتا ہے اور شعرا ان سے بال برابر تجا و زکر ناگنا خیال کرتے ہیں چنانچہ بقول مولانا حالی معشوق کی صورت کو چاند، سونچ یا جنت، آنکھ کو نرگس، بادام یا پیار سے ابرو کو کمان یا محراب، شرہ کو تیر سے لبوں کو نبات یا آب حیات، منہ کو غنچہ سے لکڑ کو بالی سے اور دونوں کو عدم سے مشابہ قرار دینا مخصوص اور لازم ہو گیا ہے۔

مرزا نے خود کو اس تنگ دائرہ میں مقید کیا جس طرح ہر زمانہ کی تصویروں کا رنگ و روغن علیحدہ ہونا تھا قصائے وقت لازمی ہے، ہر زمانہ کی تشبیہات اور استعارات کا جدا ہونا بھی ضروری ہے۔

صاحب نظر ایک لکھنؤ میں محض رنگ سے تباہ کئے ہیں کہ تصویر مصر کے عبداللہ بن سہباز عثمان کے عہد اجتنا سے یا فرنگ کے قرون وسطیٰ سے یا اطالیہ کے زمانہ احیاء سے متعلق ہے۔ ہر عہد کے مصوٰر اپنا رنگ بھی اپنے ہمراہ لاتے ہیں۔ طیتیان (Titian) کے رنگوں میں بھی وہی سکون ہے جو اس کی جنبش موقلم میں ہے اور گالین (Gauguin) کے رنگوں میں بھی وہی ہرجان ہے جو انکس کے تخیل میں ہے۔ مرزا نے خود آفریدہ تشبیہات اور استعارات کا

اس بے تحلف انداز سے استعمال کیا ہے کہ یہ معلوم ہوتا ہے گویا یہ ہمیشہ سے ہماری زبان میں موجود تھے اور ہزار بار کے سنے ہوئے ہیں۔

دیکھنا تقریر کی لذت کہ جو اُس نے کہا

میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میری دل میں ہے

چنانچہ کس خوبی سے موئے آتش دیدہ کو زنجیر سے دانہ ہائے تسبیح کو صمد دل عاشق سے۔ خانہٴ مجنوں کو گر دے
 دروازہ سے بہار کو خانے پائے خزاں سے جو ہر آئینہ کو طوطی بسل سے، حضرت یعقوب کی نابینا آنکھوں کو روزن
 دیوار زندان یوسف سے دامِ مہج کو حلقہٴ صد کام ہنگ سے۔ تارِ اشک یاں کو رشتہٴ چشم سوزن سے۔ ہر قطرہٴ خون تن کو
 نگیں نام معشوق سے۔ دریاکو زین کے عرقِ انفعال سے سرمہ کو دودِ شعلہٴ آواز سے نالہ کو گردشِ سیارہ کی صدا
 سے صبحِ وطن کو خندہٴ دندان نما سے موئے شیشہ کو دیدہٴ ساغر کی مڑگاں سے۔ آئینہ کو ورطہ سے۔ مہج شراب کو قرۃ
 خوابِ ناک سے ساغر کو متاعِ دستگراں سے و ہوا ہذا مثلِ بیان کیا ہے۔

مولانا شبلی نے صنائع اور بدائع کے متعلق بحث کرتے ہوئے بجا کہا ہے کہ ان کا نتیجہ شاعروں کے لئے گوہِ کندن
 اور گاہ براوردن سے زیادہ نہیں۔ کلام میں جس قدر صنائع اور بدائع کے استعمال کی زیادتی ہوگی اتنا ہی کلام حقیقت
 سے بعید اور تصنع سے قریب ہوگا۔ خاموش اور کم مطلب اشعار محض آرائش کے قواعد سے گویا اور پُر معنی نہیں بن سکتے جن
 قوانین کا پابند نہیں ہے بلکہ ہمہ قیود سے آزاد ہے۔ مار کو دلِ پیو کے قواعد مصوری کی رُو سے عورت کا بدن تصویر کے
 خاکہ میں ایک خطِ منحنی کو ایک دو اوتار میں حبابی قاعدہ سے ضرب دینے سے قائم ہوتا ہے۔ بھلا کیسے بے جان کہیں
 نسوانی جسم کی شعریت کو جو دیں لاسکتی ہیں۔ بعض تصویر نگار مختلف رنگوں میں مختلف معنی بیان کرتے ہیں افلاطون کے
 پیروں کہتے ہیں کہ حسنِ روح میں ہے۔ ارسطو کے متبعین مخالفت کرتے ہیں کہ جسم میں ہے لیکن حقیقت نہ پیکرِ معشوق میں
 کوئی معینِ خطوط ہیں نہ کسی رنگ میں کوئی خاصِ مناسبت ہے۔ خوبی نہ روح اسے متعلق ہے نہ جسم سے محد وہی حسنِ جن
 میں ہے جس کی آفرینش شرکاکام اور راز ہے جس طرح قلبِ مدی خطوط سے خوبصورت سراپائیں بن سکتا صنائع اور
 بدائع سے خوب کلام ترتیب نہیں پاسکتا۔ قابلِ عزت ہیں وہ تمام فضلاء جنہوں نے علمِ صنائع اور بدائع کو فروغ دیا
 ہے لیکن اگر ان کی تمام کست میں جلادی جائیں تو شعر کا ذرا بھی نقصان نہیں۔

صنائع اور بدائع کے استعمال سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ طبیعت میں آمد نہیں ہے۔ صنائع اور بدائع کا استعمال کلام کو عام ادبی زندگی سے جدا کر دیتا ہے اور جس زمانہ میں صنائع اور بدائع کا عام رواج ہو وہ زمانہ اقوام کے انحطاط اور زوال کا ہوتا ہے۔ غالب بہت کم صنائع اور بدائع کا استعمال کرتے ہیں ان کے کلام کے اشکال کا باعث فاسیت کا غلبہ الفاظ کا ادق ہونا اور ترتیب کا پس و پیش ہونا ہے اس میں صنائع اور بدائع کی مشکلات کو ذرا بھی دخل نہیں ہے۔ لیکن ایک خصوصیت ان کے کلام میں ایسی ہے جس کی مثال کسی دوسرے شاعر کے کلام میں موجود نہیں ہے جس طرح سفید رنگ میں تمام آفتابی الوان مضمحل ہیں ان کے بعض اشعار کی سادگی میں عجیب و غریب لطیف معنی پنہاں ہیں جیسے کولبس نے امریکا کو دریافت کیا تھا مولانا حالی نے مرزا غالب کے کلام میں اس نئی دنیا کا پتہ لگایا ہے اور حقیقت میں مولانا حالی مرزا غالب سے کچھ کم مستحق داد نہیں ہیں۔

کوئی ویرانی سی ویرانی ہے
(۱) دشت کو دیکھ کے گھریا د آیا

جہاں اس کے یہ معنی ہیں کہ دشت اس قدر ویراں ہے کہ خون سے گھریا د آتا ہے وہیں یہ بھی ہو سکتے ہیں کہ ہم تو گھریا کو سمجھتے تھے کہ ایسی ویرانی کہیں نہ ہوگی لیکن دشت بھی اتنا ویراں ہے کہ اس کو دیکھنے سے گھر کی ویرانی یاد آتی ہے کون تہو ہے حریف نے مرد افکن عشق ہے مکر لپ ساقی میں صلا میر بعد (۲)

اس شعر کے ظاہر معنی یہ ہیں کہ میر نے مرنے کے بعد شراب عشق کا کوئی خریدار نہیں اور ساقی یعنی معشوق کو بار بار صلا دینے کی ضرورت ہوتی ہے۔ دوسرے لطیف معنی یہ پنہاں ہیں کہ ساقی مصرعہ ادلی کو مکر پڑھتا ہے ایک دفعہ جگانے کے بعد میں یعنی کوئی ہے جو نے مرد افکن عشق کا حریف ہو پھر جب اس کی آواز پر کوئی نہیں آتا تو اسی مصرعہ کو مایوسی کے ساتھ پڑھتا ہے یعنی کوئی نہیں۔

کیوں کہ اس بے رکھوں جان عزیز
(۳) کیا نہیں ہے مجھے ایمان عزیز

اس کے ظاہری معنی تو یہ ہیں کہ اگر میں اس سے جان عزیز رکھوں گا تو وہ ایمان لے لیگا۔ اس لئے جان کو عزیز

نہیں رکھتا اور دوسرے لطیف معنی یہ ہیں کہ اُس بُت پر جان قربان کرنا تو عین ایمان ہے پھر اُس سے جان کیوں کر
غزیر رکھی جاسکتی ہے۔

ترے سرو قدامت اک فتہ آدم
(۴) قیامت کے فتنے کو کم دیکھتے ہیں

اس کے ایک معنی تو یہی ہیں کہ تیرے سرو قدامت سے فتنہ قیامت کم ہے اور دوسرے معنی یہ بھی کہ چوں کہ تیرا قدم
میں سے بنایا گیا ہے اس لئے وہ ایک قدم آدم کم ہو گیا ہے۔

سراوڑانے کے جو وعدے کو مکر چاہا
(۵) ہنس کے بولے کہ ترے سر کی قسم، ہم کو

اس جملہ کے دو معنی ہیں ایک یہ کہ تیرے سر کی قسم ہم ضرور سراوڑائیں گے۔ دوسرے یہ کہ ہم کو تیری سر کی قسم،
یعنی ہم تیرا سر کبھی نہ اڑائیں گے۔

اُجھتے ہو تم اگر دیکھتے ہو آئینہ
(۶) جو تم سے شہر میں ہوں ایک دو تو کیوں کر ہو

اس کا ایک مطلب تو یہ ہے کہ تم جیسے نازک مزاج شہر میں اور ہوں تو شہر کا کیا حال ہو اور دوسرے معنی یہ ہیں
کہ جب تم کو اپنے عکس کا بھی اپنی مانند ہونا گوارا نہیں تو شہر میں اگر فی الواقع تم جیسے ایک دو عین موجود ہوں تو تم کیا
قیامت برپا کرو۔

(۷)

بعض کا خیال ہے کہ شاعری مصوری ہے۔ اس پہلو سے بھی دیوان غالب عظیم المثل ہے۔ ہر ورق پر ایسے اُستاد
موجود ہیں جن کو صفحہ قرطاس سے جامہ تصویر پر منتقل کیا جاسکتا ہے۔

شعر کو تصویر پر یہ ترجیح ہے کہ تصویر ساکن اور شعر متحرک ہے۔ تصویر اپنے قائم کردہ انداز کو نہیں بدل سکتی شعرا کی
کیفیت کی مختلف حرکات کو ظاہر کرنے کی قدرت رکھتا ہے تصویر بقیہ حیات پر ایک نقطہ ہے شعر ایک دائرہ ہے۔
حُسن و سخن کے تمام معاملات کو مرزا نے اس خوبی سے نظم کیا ہے کہ ہُو تصویر نگاہوں میں پھر جاتی ہے۔ اس کے

لے صرف زبان پر قدرت ہونا کافی نہیں بلکہ فطرت کا بڑا نکتہ واں ہونا ضروری ہے۔ کیا خوب زندگی کی روزمرہ تصویریں ہیں مثلاً کہتے ہیں۔

(۱) غنچہ ناشگفتہ کو دُور سے مت دکھا کیوں
بوسہ کو پوچھتا ہوں میں مُنہ سے مجھے بتا کہ یوں

تھوڑا گوش آشنا ہوتے ہی اوّل دُر دنداں اور پھر مریاں کا خاکہ کیغینچا ہی پھر مستی کی ادا ہٹ اور پان کی سُرخ سے اُن میں تسم کا رنگ بھرتا ہی پھر رُونمائی میں مشغول ہوتا ہے اور سرمہ کی تحریر اور قشفہ کی لکیر تک نہیں جھوٹا پھر گردن کے اتار اور سینے کے اُبھار کے خطوط کی کش سے پیکر طیار کرتا ہے اور اس ہی پر اکٹافائیں کرتا بلکہ دست میں جو پردہ ہر وہ بھی اور جس غرض میں وہ پردہ آویزاں ہو اُس کو بھی دکھلاتا ہی۔

کیس کیس روزمرہ تصاویر کا دوسرا رخ دکھایا ہے یہی واقعات حقیقت اور قدرت کے مطابق ہیں لیکن اُمید اور عادت کے خلاف ہیں مثلاً

(۲) آئینہ دیکھ اپنا سامنے لے کے رہ گے
صاحب کو دل نہ بیٹے پد کتنا غور تھا

وہ صنم جو عیش کو جنون کتا تھا جو حُسن کے اثر کا مست کرتا تھا اور ہر عاشق و معشوق سے رم کرتا تھا اپنے جمال کے ایک جلوے سے کیا حیراں ہو۔ یا ر کے آئینہ کی جانب بے پردہ ہوتا مشن بٹھے اپنی صورت کے دو چار ہونے اور ”زنگ“ کی طرح تیر عیش کا نشانہ ہو کر بے اختیار پیچھے ہٹنے کا کیا صادق عکس ہو۔

(۳) آج واں تیغ و کفر مانڈے ہوئے جاتا ہوں میں
عذر میرے قتل کرنے میں وہ اب لائیں گے کیا

(۴) لے تولوں سوتے میں اُس کے پاؤں کا بوسہ مگر
ایسی باتوں سے وہ کا فر بدگُماں ہو جائے گا

یادِ خواب ہی اور عاشقِ پاہوسی کے لئے جھلکنا چاہتا ہی لیکن اس خیال سے کہ ممکن الامر اگر معشوق بیدار ہو گیا تو تمام عمر کے لئے اعتبار جاتا رہیگا باز رہتا ہی عقل و شوق اندیشہ اور آرزو کے کیا متضاد تقاضات ہیں۔

- (۵) مُنْذُ گِئِں کھولتے ہی کھولتے آنکھیں غالب
یار لائے مری بالیں پہ اُسے پر کس وقت
(۶) نہ لڑنا صبح سے غالب کیا ہوا اگر اُس ذشت کی
ہمارا بھی تو آخر زور چلتا ہے گریباں پر
(۷) مرتا ہوں اس آواز پہ ہر چند سر اڑ جائے
جسلا دکو لیکن وہ کئے جائیں کہ ہاں اور
(۸) ہم سے کھل جاؤ بوقتِ عے پرستی ایک دن
ورنہ ہم چھیریں گے رکھ کر عذرتی ایک دن

امیر خسرو کا ایک شعر ہے

جاناں اگر شبیت دہن بردہن نسیم
خود را بخواب ساز و گویں دہان کیست

مرزا غالب نے اپنے شعر میں دو گونہ لطف پیدا کیا ہے پہلے مصرعہ میں کہتے ہیں کہ نشہ کا بہانہ کر کے ہم سے
کھل جاؤ کوئی یہ نہ جانے گا کہ تمہاری آرزو سے ایسا ہوا ہے دوسرے مصرعہ میں کہتے ہیں کہ اگر تم نے ایسا نہ کیا تو
میں خود نشہ کا بہانہ کر کے پیش قدمی کروں گا اور پھر خواہ تم کچھ ہی کو سب مجھے معذرت کریں گے۔

نیںد اُس کی ہو دماغ اُس کا ہو راتیں اُس کی ہیں
(۹) تیری زلفیں جس کے بازو پر پریشاں ہو گئیں

اس شعر کو پڑھتے ہی مجنون بنی عامر کے آخری کلام کا مضمون یاد آ جاتا ہے البتہ جو درد اور گداز اُس
وارفتہ کے اشعار میں ہو وہ اس میں نہیں۔

بَرِّیْ هَلْ ضَمَمْتَ اِلَیْكَ لَیْلَی
فَسَبَّلِ الصُّبْحُ اَیَّ قَبْلَتٍ کَانَ
وَهَلْ رَأَتْ جِلْمَکَ قُرُونٌ لَیْلَی
سَرَفِیْتُ کَلَامَ فُحْشَا مَنَہُ فِی مَخَدَّیْ

مجھے خدا کی قسم ہے کیا صبح کے پہلے تو نے لیلیٰ کو سینہ سے لگایا ہے یا اُس کے منہ پر بوسہ دیا ہے۔ کیا تیری
اوپر لیلیٰ کی زلفیں لہرائی ہیں جس طرح کہ گلِ بابونہ لہرتا ہے۔

واں وہ غرور عز و نازیاں یہ حجابِ پاس وضع
(۱۰) راہ میں ہم ملیں کہاں بزم میں وہ بلائے کیوں
دوستی کا پردہ ہے بیگانگی
(۱۳) منہ چھپانا ہم سے چھوڑا چاہیے
راستے وقت نمونے ساتھ رقیب کو لئے
(۱۱) آئے وہ یاں خدا کرے پر نہ کرے خدا کیوں
کھوئی پوچھے کہ یہ کیا ہے تو چھپائے نہ بخیر
(۱۲) سمجھ کے کرتے ہیں بازار میں وہ پرسش حال
تم اپنے شکوہ کی باتیں نہ کھود کھود کے پوچھو
(۱۳) حذر کرو مری دل سے کہ اس میں آگِ بی ہر
کہ یہ کہے کہ سرِ رہ گزر ہے کیا کہئے
(۱۵) اگر وہ قمع ساز جو عشق و محبت کے معاملات کے لئے
لوحِ قحطاس سے پردہ تصویر پر منتقل کریں تو ان میں سے ہر ایک ایک یادگار زمانہ تصویر ہو۔ مرزا کا قلم موقلم ہے۔

(۸)

اقبال نے مرزا غالب کی شان میں کہا ہے

فکرانساں کو تری ہستی سے یہ روشن ہوا
ہے پر مرغِ تصویر کی رسائی تا کجا !

کتاب قدرت ایک تاریک کتاب ہے جس کے اوراق پر سوائے شعرا کے کوئی روشنی نہیں ڈال سکتا۔ اس
ضیاء میں ہر شے ایک نئی صورت اور کیفیت میں مشاہدہ ہوتی ہے لیکن روشنی شمشادہ برق کی مثال دمِ دزدن میں غائب
ہو جاتی ہے اور پھر وہی ظلمت چھا جاتی ہے اس روشنی میں ہر رنگِ سنگ میں خونِ شیداں اور ہر شرارِ سنگ میں جلوہ
یزدان نظر آتا ہے۔ یہ کوئی شاعرانہ دروغ یا خریبِ نظریں بلکہ مشاہدہ حقیقت ہے۔

جب شعرا گرد و پیش کے مناظر اور واقعات کو دور از کار اور فوق الفطرت طور پر بیان کرتے ہیں تو وہ بیان
لن کے عینی اور یقینی نفاذ پر مبنی ہوتا ہے۔

وہ نام نہاد شاعر ہیں جو محض الفاظ کے پس و پیش سے تمثیلات تیار کرتے ہیں اور نابینا ہونے کے باعث خد

اُن کو نہیں دیکھ سکتے۔

موج سرابِ دشت وفا کا نہ پوچھ حال

(۱) ہر ذرہ مثل جو ہر تیغِ آبدار تھا

وفا جو ایک صفت قلبی ہے شاعر کو خارجاً دشت کی صورت میں نظر آتی ہے۔ اور دشت بھی بے آب بہر جا۔
جہاں تک نگاہ کام کرتی ہے ریگِ رواں ہے اور سُراب کے ذرات جو ہر تیغِ آبدار کی طرح تمازت آفتاب میں لرزاں ہیں
اس مقامِ لعل و دق کی صحرانوردی کا نام عشق ہے۔

گر نہ اندوہ شبِ فرقت بیاں ہو جائے گا

(۲) بے تکلف داغِ نہ مہرِ دہاں ہو جائے گا

عاشق چاند کو دیکھتا ہے۔ چاند کے مشاہدہ سے معایہ خیال اُس کے دل میں پیدا ہوتا ہے کہ اگر میں نے رافعت
اور دردِ فرقت کو ادچھپایا تو میں دیوانہ ہو جاؤں گا اور کوئی اتنا بھی تو نہ جانے گا کہ میرے جنون کا باعث کیا ہے
میرے غمخواروں اور میرے محبوب تک کو خبر نہ ہوگی۔

گویا یہ ماہتاب جس کی روشنی میرے قلب میں مانی کا تلاطم پیدا کر رہی ہے میرے لئے مہرِ دہاں ہو جائے گا
ورڈز ورث (Wordsworth) غروبِ ماہتاب کی کیفیت کے مشاہدہ سے متاثر ہو کر بے اختیار کہتا ہے

“O Mercy, to myself I cried

If Lucy should be dead”

سفرِ عشق میں کمی ضعف نے راحت طلبی

(۳) ہر قدم سایہ کو اپنے میں شبستاں سمجھا

عاشق سفرِ عشق میں اس درجہ مست ہوا کہ قدم قدم پر حضرتِ نعرش ہوتی ہے اور آگے بڑھ کر
کایا نہیں اس ادنیٰ مضمون کو دستِ تخیل اس طور پر ادا کرتا ہے کہ جس طرح تشہ لبِ مسافر کو دشت میں سُراب
درائے آب معلوم ہوتا ہے۔ شکستہ روح اور مجروح بدن عاشق کو اپنے پایہ پر خوابگاہ منزل کا گمان ہوتا ہے۔ ہر لحظہ
خیال کرتا ہے کہ مقامِ مقصود کو پایا اور ہر لحظہ چاہتا ہے کہ نہیں ہنوز دشتِ ناپید اکنار کے عینِ وسط میں ہے۔

۲۲
میں نے مجنوں پہ لڑکپن میں اسد
(۴) سنگ اٹھایا تھا کہ سر یاد آیا

کہتے ہیں کہ جب مجنوں کا شباب عشق تھا میرا وقت طفلی تھا تمام شہر کے بچے مجنوں کو پتھروں سے مارا کرتے تھے کہ اقصا بے پھین ہر میں نے بھی ایک بار دیگر ہم عمروں کی طرح اس ستم زدہ کو نشانہ سنگ بنانے کی غرض سے پتھر اٹھایا دم زدن میں اپنی تمام آئندہ زندگی کا نقشہ آنکھوں کے سامنے پھر گیا کیا دیکھتا ہوں کہ میں آگے آگے ہوں اور اطفال شہر پیچھے پیچھے اور خشت و سنگ کی بارش کر رہے ہیں یعنی سرشت عشق طفلی کی نافرمانی سے آزاد ہو کر لڑکپن کا زمانہ تھا لیکن پہلے ہی بکروہی پر ضمیر عاشقی نے متنبہ کر دیا۔

جس طرح نبوت بطن مادر سے شروع ہوتی ہے عشق بھی مد طفلی سے آغاز ہوتا ہے چنانچہ خود مجنوں کا قول اس کا مصداق ہے۔

أَلَا أَيُّهَا الْقَلْبُ الَّذِي لَجَّ هَسَابًا
وَلَيْدًا لِّكُلِّ كَلٍّ تَقْطَعُ تَسَامِيًا

میں بلی کے عشق کے بھنور میں اسی وقت پھنس گیا تھا جب کہ بچہ تھا اور میرے گلے کے تعویذ بھی نہ کٹتے ایک روایت ہے کہ مضمور کو انا الحق کہنے کے باعث لوگ خشت و سنگ سے سرزنش کیا کرتے تھے ایک دن شبلی کا بھی اُس راہ سے گزر ہوا شبلی نے شاید ازراہ مزاح ایک پھول مضمور کی جانب پھینک دیا۔ مضمور کو نہایت درجہ ملال ہوا کیوں کہ شبلی جو خود عاشقانِ خدا میں سے تھے مضمور کے معاملہ سے واقف تھے۔

ضرور ہے کہ جب مرزا نے مجنوں پر پتھر اٹھایا ہوگا تو مجنوں نے شکر یا تلمذ کر ان کی طرف دیکھا ہوگا۔

مقتل کو کس نشاط سے جاتا ہوں میں کہ ہر
(۵) پُرگل خیالِ زخم سے دامن نگاہ کا

عاشق کے مقتل کو جانے کی سرت کا اندازہ ممکن نہیں دامنِ نگاہ یعنی ”بہر کجا کہے نگر“ تمام افقِ رنخوں کے خیال کی بار سے پُرگل ہے۔ یہ گلزارِ عاشق گلزارِ خلیل اللہ سے کم نہیں۔

(۶) پوچھ مت وجہ یہ مستی اربابِ ہمیں
سایہ تاک میں ہوتی ہے ہوا مورچِ شراب

موسم باراں میں ابرو ہوا کا زور ہی بلخ سے تاباں بغان سب شور بوریں درخت جوش شباب سے تیرہ گول
سبز ہو گئے ہیں۔ گویا سیت رندان جن وجد میں ہیں۔ تمام بلخ پر سرور کا اثر معلوم ہوتا ہے۔

گلوں کا لب نہ رہا جو منہ اسے اپنے عالم میں منہ چومنا
وہ جھک جھک کے گزنا خیابان پر نشہ کا سا عالم گلستان پر (ایرسن)
مرزا کہتے ہیں کہ یہ کیفیت ہے کہ ہم بارش آلود ہوا خوشہ انگور کے مس سے لطیف شراب ہو جاتی ہے۔
نہ چھوٹی حضرت یوسف نے واں بھی خانہ آرا می
(۷)
سفیدی دیدہ یعقوب کی پھرتی ہے زنداں میں

جب زلیخا نے یوسف کے اپنا مقصود دل نہ پایا تو عزیز سے لکر زندان میں بھیج دیا۔ یہ زلیخا کی آخری کوشش تھی
کہ شاید وہ دلر با تکلیف قید سے مان جائے لیکن ادھر یوسف روانہ ہوا ادھر دار و فہ کو فرمان ہوا کہ محبس کی آرایش میں
مشغول ہوتا کہ وہ نازنین قید سے زیادہ ملول نہ ہو۔

معتطر دار دیوار و درخش را
(بای)
منور ساز طاق و منظرش را

چنانچہ معمار حجرہ یوسف میں سفیدی میں مشغول ہیں مرزا کا خیال کہاں سے کہاں منتقل ہوتا ہے ان کو یہ سفیدی دیدہ
یعقوب کی نابینا آنکھوں کی سفیدی معلوم ہوتی ہے۔
پدرش نگران ست کہ یوسف بہ زندان ست۔

غم نہیں ہوتا ہے آزادوں کو بیش ازیک نفس
(۸)
برق سے کرتے ہیں روشن شمع ماتم حنا ہم

دنیا کی کا لیف علاقے سے ہیں جو اضافیت اور نسبت بری ہیں وہ الم سے بھی سبکدوش ہیں۔
آزاد ظاہر میں سب سے زیادہ آزار پاتے اور رنج اٹھاتے ہیں اور شب روز تار یک ماتم خانہ میں رہتے ہیں
لیکن اتنا غم کا اثر ان پر عارضی اور فوری ہوتا ہے۔ مرزا اپنی اس سکون طبیعت کی کیا فوق الحیال مثال دیتے ہیں
کہ جب برق بلا گرتی ہے تو ہم بجائے خوف زدہ اور پریشان ہونے کے کمال اطمینان سے اُسکر جوالہ برق سے اپنے

المکہ کی خاموش کشتہ شمع کو روشن کر لیتے ہیں۔

شوق اُس دشت میں ڈٹاؤ ہے مجھ کو کہ جہاں
(۹) جاوے غیب سے ازنگہ دیدہ تصویر نہیں

دشت و فاین عشق کی تگ و دو کا انجام موت ہے اس بھر سُرَاب کا کوئی ساحل نہیں کوئی جاوہ نہیں جس سے
مافر صحرائے جان سلامت لے جاسکے۔ راہ کے عدم کو مرزا کمال شاعری سے یوں بیان کرتے ہیں کہ مرف نگیب
رستہ ہے اور وہ نگہ دیدہ تصویر ہے یعنی کوئی راستہ نہیں کیا خوب عدم کو وجود کے لباس میں جلوہ گر کیا ہے۔

قید میں یعقوب نے لی گو نہ یوسف کی خبر
(۱۰) لیکن آنکھیں روزن دیوار زنداں ہو گئیں

حضرت یعقوب کی آنکھیں فرزند کے فراق میں روتے روتے سفید ہو گئی تھیں۔ مرزا کے فکر رسا نے اس سے
تاثر عشق کا کیا طرہ مضمون پیدا کیا ہے کہ وہ روزن جو دیوار زندان یوسف میں ہیں حضرت یعقوب کی نابینا آنکھیں ہیں
جو اپنے فرزند کو دیکھتی رہتی ہیں۔ سفید نابینا آنکھوں کو جو روزن سے مشابہت ہے ظاہر ہے قطرہ قطرہ پانی اگر کہیں
گرتا رہتا ہے تو مر مر اور فولا دمک میں سُورخ کر دیتا ہے۔ حضرت یعقوب کی بدمعاش گباری سے دیوار زنداں میں
سُورخ ہو گئے ہیں جس طرح روزن دیوار کبھی بند نہیں ہوتے حضرت یعقوب کی نابینا آنکھیں کبھی بند نہیں ہوتیں
رات دن بخواب جانب یوسف نگر رہتی ہیں۔ حضرت یعقوب کی آنکھیں روزن دیوار زنداں ہو گئیں تاکہ تاریکی
اور صبح سے یوسف کا دم خفانہ ہو۔ آنکھیں روزن دیوار زنداں ہو گئیں تاکہ یوسف زنداں سے دُنیا کا تماشہ دیکھ
سکیں اور تنہائی سے پریشان نہ ہوں۔

بہنید آستنگ بال دپر ہے یہ کج فتن
(۱۱) از سرِ فرزندگی ہو کر رہا ہو جائے

حیات بعد المات اور بقائے روح کی کیا عجیب مثال دی ہے۔

(۹)

قدرتِ مستورِ حقیقت ہے قدرت اور عوام کے درمیان ایک دیوارِ عالی ہے جس میں سے صرف شاعر کی نظروں کی

مشاہدہ میں یہ نہ آیا کہ کاغذ کے جلنے میں کیا شاعرانہ کیفیات نہاں بلکہ عیاں ہیں۔ جب کاغذ کو آگ میں ڈالا جاتا ہے تو ذرا سی دیر آتش بلند ہو کر شعلہ بھج جاتا ہے اور سرخ و سیاہ رنگ کاغذ کا نیم جاں جسم رہ جاتا ہے جس میں سکرٹ اور نزع کی تمام علامات نظر آتی ہیں پھر یہ ارتعاش حیات بھی فرو ہو جاتا ہے اور سراپا جل چکنے کے بعد ہزاروں نقطہ ہائے روشن کاغذ پر نمودار ہو جاتے ہیں۔ آخر کار کاغذ خاکستر ہو جاتا ہے۔

ہوئی ہر مانع ذوق تماشا خانہ دیرانی

(۲) کفِ سیلابِ بانی ہر رنگِ پنبہِ وزن میں

جوشہرِ دریاؤں کے کنارے واقع ہوتے ہیں بعض اوقات شدتِ آب کی وجہ سے غرقِ سیلاب ہو جاتے ہیں بلا حیدر آباد اور گھنٹو کے واقعات سب کو یاد ہیں جب آبِ دریا طہیانی کے ساتھ شوارعات سے مکانات میں داخل ہوتا ہے تو جہاں سے راہ پاتا ہے در آتا چلا جاتا ہے۔ جہاں داخل ہونے میں مزاحمت ہوتی ہے پانی کف لے آتا ہے۔ جب جوشِ دریا فرو ہو چکتا ہے تو سطحِ آب پھر نیچی ہو جاتی ہے اور پانی واپس دریا کی جانب ہٹا ہوتا ہے لیکن کفِ سیلاب جس جس جوف اور سوراخ میں پیدا ہوا تھا وہ وہیں باقی رہ جاتا ہے اور تارِ غلبوت کی کی طرح اس رخنہ کو بند کر دیتا ہے۔

ہو کر اس مردوش کے جلوہ نشال کے رنگے

(۳) پرافشاں جو ہر آمینہ میں مثلِ ذرہ روزن میں

جو لوگ علم مناظر و مریا سے آگاہ ہیں وہ جانتے ہیں کہ اگر کسی ذرہ کو کسی روزن میں آنکھ لگا کر دیکھا جائے تو ذرہ کے بے مقدار جسم سے ہر سمت شعاعیں نکلی ہوئی نظر آتی ہیں اس کا باعث آفتاب کی روشنی ہے جس کے عکس سے ذرہ کا جسم غارِ جا روشن ہو جاتا ہے۔ یہ شعاعیں بعینہ ایسی معلوم ہوتی ہیں گویا پھلجڑی جھوٹ رہی ہے مرزا غالب اس کو ذرہ کا پرافشاں ہونا کہتے ہیں۔

سوال ہے کہ مرزا کے وقت میں تو کیا اس زمانہ میں بھی جب کہ ابھارا اور انعکاس کے مسائل زبانِ زدِ عام میں کتنے اشخاص ایسے ہیں جو اس کیفیت سے واقف ہیں۔

ایک اور معنی اس شعر کے ممکن ہیں۔ مرزا نے بعض اوقات پرافشاں کو پروزی کے معنوں میں بھی استعمال

کیا ہے مثلاً :-

(۳) کروں بیداد ذوقِ پریشانی عرض کیا قدرت
کہ طاقت اڑ گئی اڑنے سے پہلے میری شہر کی

اگر بیاں بھی یہی معنی ہیں تو ذرات کی پرواز مراد ہے چنانچہ ایام گریاں دوپہر کے وقت تاریک کرے
میں اگر کوئی آفتاب کی کرن سیاہ پوش روشن دان کے کسی رخنہ سے اندر آ جاتی ہے تو غبار کے باریک ذرے
جو خط شعاع سے روشن ہو جاتے ہیں اوپر سے نیچے اور نیچے سے اوپر اڑتے ہوئے نظر آتے ہیں۔

(۵) بساطِ عجز نہیں تھا ایک لک یک قطرہ خون بھی
سورہتا ہے باند اڑ چکین سرنگوں میں بھی

کنہ اور زوال رسیدہ عمارت میں آب و ہوا کے مدام اور پیہم اثر سے سنگ سفید اور سنگ موسیٰ کے
ریختہ مرعبات پر کائی جم جاتی ہے اور بعض اوقات دیواروں سے پانی رسنے لگتا ہے۔ سیاہ و سفید شکستہ ممر کی
بالائی خشک قطرہ قطرہ آب گرتا رہتا ہے۔ قطرے ایک دوسرے کا تقاب کرتے ہوئے آتے ہیں اور جو بے
آگے ہوتا ہے وہ مقام مقررہ پر پہنچ کر چشمِ زدن توقف کے بعد گر پڑتا ہے۔ جو چیز قطرے کو فوراً گر پڑنے سے روکتی
ہے وہ پانی کے سالمات کا باہم لصبق ہونا ہے لیکن کہاں ایک قطرہ کی قوت قرار کہاں تمام کرہ ارض کی کشش ثقل
قطرہ کیا تاب لاسکتا ہے۔ مرزا غالب اپنے دل کا شکے ہوئے قطرے سے مقابلہ کرتے ہیں۔ انسان کے دل کو
اظہارِ فرنگ نے ناپاتی سے تشبیہ دی ہے لیکن درخت میں آویزاں ناپاتی کا بالائی حصہ خورد اور زیریں حصہ
کلاں ہوتا ہے اور دل کی حالت اس کے خلاف ہے۔ دل کی کوئی تشبیہ خون کے شکے ہوئے قطرے سے بہتر ممکن نہیں
علاوہ انیس دل کی لا چاری اور عاجزی کی کیا تصویر ہے۔

(۶) آگے سے پانی میں بجھتے وقت اٹھتی ہی صدا
ہر کوئی در ماندگی میں نالہ سے ناچار ہے

کس شاعر نے آج تک آتش کے فرد ہونے کی اس ظاہر اور ادنیٰ کیفیت کو مشاہدہ اور محسوس کیا ہے
لفظ ”ہر کوئی“ میں آگ کے طبعاً مغرور اور مرکز ہونے کا اشارہ نہایت خوبی سے مضمر ہے۔

۳۰
ہاتھ دھو دل سی ہی گرمی گرا ندیشہ میں ہی

(۷) آہگینہ تند کی صبا سے پگلا جائے ہی

وینس (Venice) براعظم یورپ کا علب ہی۔ وینس کے بلوریں جام و ساغر مشہور ہیں اُن کی نراکت کا اندازہ بیان سے باہر ہی۔ دیکھ کر بے اختیار جی چاہتا ہے کہ صناعوں کے ہاتھ چوم لے۔ آئینہ گر حقیقت میں عمر خیام کے کوزہ گر سے کہیں زیادہ ”خالق“ کے لقب کا مستحق ہی جو گلشن میں منشوش ریگ کو رفتہ رفتہ تربیت سے مینا کر دیتا ہی۔ مینا سے بلور بنا دیتا ہی بلور سے آہگینہ کر دیتا ہے اور آہگینہ سے آتش شیشہ بنا دیتا ہی جب گرم شیشہ آتشکدہ سے باہر آتا ہی رقیق حالت میں ہوتا ہے اُس وقت آئینہ ساز اپنے ”دم“ سے جو صورت چاہتا ہی شیشہ کو عطا کرتا ہی اگر کسی پہلو آگ کی طیش اعتدال سے ذرا بھی زیادہ ہو جاتی ہی تو شیشہ کھلا جاتا ہی اور اپنی صورت چھوڑ دیتا ہے مرزا شرب کو رنگ اور تاثیر کے لحاظ سے آتش گلشن کا مقابل بیان کرتے ہیں اور محو کی حدت اور شدت کو یوں ظاہر کرتے ہیں کہ ساغر کو گدخت سے بے صورت کئے دیتی ہے پھر کہتے ہیں کہ یہی حالت میرے دل کی ہی جو فکر اور اندیشہ کی آگ کی تاب نہ لا کر کھلایا جاتا ہی۔

عجب نشاط سے جلا دے پلے ہیں ہم آگے

(۸) کہ اپنے سایہ سے سر پاؤں سے ہو دو قدم آگے

جب آفتاب راہرو کی پشت کی جانب ہوتا ہی تو سایہ سامنے پڑتا ہے۔ مرزا دوپہر کے قریب اپنے مقتل میں جانے کے متعلق اپنے شوق کو یوں بیاں کرتے ہیں کہ میرا سر پاؤں سے دو قدم آگے آگے ہی۔ اس کیفیت کو ہر شخص نصف النہار کے بعد خود دیکھ سکتا ہی۔

رگ پڑیں جی اتری زہر غم پھر دیکھئے کیا ہو

(۹) ابھی تو تلخی کام و دہن کی آزمائش ہی

قدرت نے قریب قریب جملہ ملک سمیات کو تلخ بنایا ہے ہندوستان میں جو زہر زیادہ تر خود کشی کے لئے مستعمل ہیں وہ تیلیا، سمٹیا، دھتورا، اینون اور کچلہ ہیں یہ سب سخت تلخ ہیں اس لئے سب سے پہلی مشکل ان کا مٹہ تک لیجا تا ہی۔ زہر کا فعل عمدہ کے فعل پر منحصر ہی اور یہ مطلب ہی چنانچہ دورانِ سفر برداطرات امتلا

غٹیان۔ جریان خون عطرش ضیق النفس اور انقباض تشنج جو موت کی علامات ہیں اُس وقت تک شروع نہیں ہوتیں کہ زہر سرایت نہ کر جائے۔ مرزا غم اور رخ کے اثر کا کیا خوب زہر سے مقابلہ کرتے ہیں آغاز میں غم صرف سخت تلخ معلوم ہوتا ہی۔ لیکن انجام کار رفتہ رفتہ کھلا کر مار دیتا ہی۔

ہوئے ہیں پاؤں ہی پہلے بند عشق میں زخمی
(۱۰) نہ بھاگا جائے، مجھے نہ ٹھیرا جائے، ہی مجھے

جنگ میں اس سے زیادہ کوئی مجبوری کا عالم نہیں جب تک گوئی دل یا دماغ میں نہ لگے انسان کو لڑنے سے فوراً معطل نہیں کر سکتی۔ بسا اوقات جدید باریک کلاہ کی گولیاں فم معدہ میں ایک جانب سے دوسری جانب تکلف شکم سے پشت کی طرف نکل جاتی ہیں اور سوائے خارجی خفیف زخموں کے کوئی اثر نہیں ہوتا۔ غشا معدہ کے سوراخ فوراً خود بخود منہل اور بند ہو جاتے ہیں پھینچ پھڑوں میں۔ جگر میں گولیاں بعض مرتبہ محسوس بھی نہیں ہوتیں اور قریب قریب جزو بدن ہو جاتی ہیں لیکن وقت ہنگام پاؤں پر گولی کا گنا غضب ہی نہ پائے رفق نہ جائے ماندن۔

مرزا غالب نے میدان عشق میں بے بس ہو جانے کی کیا مثال دی ہے۔

باغ پاکر خفتانی یہ ڈراتا ہے مجھے
(۱۱) سایہ شلیخ گل افی نظر آتا ہے مجھے

ہندوستان میں مغلوں کے زمانہ کے بہت سے باغات غیر آباد اور ویران پڑے ہیں سنگ مرمر اور سنگ رخام کی بارہ دریاں شکستہ افتادہ ہیں۔ جہاں شاہزادے اور بیگمات رہتی تھیں وہاں اب خجرات اور پروں کا سکون ہی۔ جن روشنوں پر کافوری شمعیں روشن رہتی تھیں وہاں اب جگنوؤں اڑتے ہیں۔ نباتات نے دست انسانی کی قطع و برید سے آزادی پا کر ایک عجیب آوارگی اختیار کر لی ہے۔ پانی کے پاس درختوں کے سایہ میں جو پوئے ہوتے ہیں وہ اکثر طویل اور نازک تن ہوتے ہیں جن کی شاخیں تپلی ہونے کے باعث پھول کے وزن سے بھی جھک جاتی ہیں اور ذرا سے ہوا کے جھونکے میں ادھر سے ادھر لہرائے لگتی ہیں۔ شام کے وقت ان شاخوں کا عکس سبزہ پر عینہ سانپ کی طرح نظر آتا ہے۔ اگر طبیعت پرانی یا وحشت یا ہول کا اثر ہو تو اس افی سے ڈرنا کوئی عجب نہیں۔

(۱۲) نہ پوچھ عینہ عاشق سے آب تن نگاہ کہ زخم روزن در سے ہوا نکلتی ہی

بھلا اہلباسے علاوہ کون اس بات سے واقف ہی کہ زخم کے خراب ہو جانے کی علامت یہ ہے کہ اُس کے اندر
ہو انفوذ کر جاتی ہے جو زخم سانس دینے لگتا ہے، ضرور ملک ثابت ہوتا ہے۔

مثال یہ مری کوشش کی ہے کہ مرغ اسیر
(۱۳) کے قفس میں فراہم خُش آشیائیں کر لے

مُرخ قفس کو کس نے نہیں دیکھا۔ کہاں فضائے نامحدود کہاں کبج قفس جس میں پروں کو پھیلانے تک کی جگہ مفقود
چمن کی ہوا اور ہمدموں کی صدا تک نہیں آتی لیکن تقاضائے حیات پھر بھی نامشکور کوششوں کا خواستگار ہوتا ہے۔
جب ”دانہ بدول“ کا زمانہ آتا ہے تو گو محض تنہائی اور تھر دہے اور تنکوں کا مینا کرنا بے معنی لیکن خُش قفس میں صُور
جمع کر لیتا ہے۔

(۱۴)

مرزا غالب کے کلام کی عجیب سادگی اور ہشیاری اور عجیب تربے خودی اور پرکاری انتہائے کمال ہے۔
بعض نقاد مرزا غالب پائیکور کے کلام کی سادگی سے سخت مغالطہ میں مبتلا ہو جاتے ہیں اُن کے خیال میں یہ
بات آتی ہے کہ اس میں خوبی ہی کیا ہے ہر شاعر ایسا لکھ سکتا ہے۔ یہ ایک فریب ہے۔ ہر شخص اپنے ذہن میں یقین کرتا ہے
کہ وہ اُن تمام ہشیا کو جو اس کے پیش نظر ہیں خوب جانتا ہے اور ان کے من و عن بیان اور اظہار کی قابلیت رکھتا ہے
علاوہ اُن کے چند منتخب افراد کے سوا دنیا میں کوئی شخص اپنی گرد و پیش کی ادنیٰ ہشیا کی محض صورت سے بھی واقف نہیں
یہی وجہ ہے کہ اگر اُس سے الفاظ یا رنگ یا آوازیں اُن کا نقشہ اُتارنے کو کہا جائے تو اس کے دعوے کا باطل ہوتا
ہوتا اور اس کا قاصر رہتا طبعی ہی کیا قدرت کے نظامے اور عورتوں کے اجسام کو دیکھنے کی ہر شخص نگہ رکھتا ہے کیا
گیوٹو (Giotto) اور لارن سے ٹی (Lorenzetti) کی سادہ تصاویر کا راز یہی ہے کہ وہ فنِ موعلم
کنشی اور رنگ آمیزی سے واقف تھے اور اگر تم کو یہ فنون بدرجہ کمال سکھائیے جائیں تو تم بھی ایسی تصویریں بنا لو۔
اس غلط انداز میں کبھی مبتلا نہ ہونا۔

جملہ فنونِ لطیفہ میں جن میں شاعری بھی شامل ہے بقول فرانسس ٹامپسن (Francis Thompson)
سارلی انتہائے اشکال پر جب مضمون نقشِ نابت ملتا تو حوالہ تصویر کرنے کے لئے موعلم اُٹھاتا ہے یا شاعر اُس مضمون

جس کو ناواقف بزعم خود آسان جانتے ہیں اور کرتاہے تو بت یا مضمون مصوّر یا شاعر کے سامنے ایک نئی دنیا کی صورت میں نظر آتا ہے جس کو کولمبس (Columbus) کی مثال کو شش اور نہایت جستو سے دریافت کرنا پڑتا ہے۔ میکائیل آنجلو (Michael Angelo) کا قول ہے کہ تصویر ہاتھ سے نہیں بلکہ دل سے کھینچی جاتی ہے جب لیونارڈو دوناچی (Leonarda de Vinci) سے خانقاہ ویلا گراٹسیا کی (Delle Grazia) کے استغف نے عشاءے ربانی کی تصویر بنانے کے لئے کہا تو وہ کسی روز تک صبح سے شام تک اپنا مو قلم ہاتھ میں لئے کھڑا رہا اور پردہ کو ہاتھ بھی نہ لگایا۔ ہم سمجھتے ہیں کہ ہم ہر قسم کو دیکھتے ہیں حالانکہ ہم کو صرف ایک دُھندلی سی کیفیت سے زیادہ دیکھنے کی قدرت نہیں سوائے ماہران فنون لطیفہ کے کوئی بھی عالم کے مظاہرات خارجی اور باطنی کو نہیں دیکھ سکتا اور اسی وجہ سے اُن کا اظہار نہیں کر سکتا۔

جب میں ذیل کی غزلوں کو دیکھتا ہوں تو مجھ کو معاً ابنِ شہین کا قول یاد آتا ہے۔

فَاِذَا قِيلَ اَطْمَحِ النَّاسَ طُلًّا
وَإِذَا رَأَيْتَهُ اَعْجَبَ الْمُجْهَنِّ نِيًّا

جب پڑھا جائے تو ہر شخص کو یہ خیال ہو کہ میں بھی ایسا کہہ سکتا ہوں مگر جب دیا کے کارادہ کیا جائے تو بخیر بیان عاجز ہو جائیں۔

ابنِ مریم ہو کرے کوئی	میرے نوکھ کی دوا کرے کوئی	کہ زیں ہو گئی ہے ستر سار	روکشِ سطحِ چرخِ مینائی!
نہ ہنس نہ گرا کرے کوئی	نہ کو گر بڑا کرے کوئی	بزرگ کو جب کہیں حکمہ ملی	بن گیا رے آپ پر کائی
روک لو گر غلط چلے کوئی	بخش دو گر خطا کرے کوئی	بزرگ دگل کے دیکھنے کوئے	چشمِ بزرگس کو دی ہی مینائی
کون ہی جو نہیں ہے جہنم	کس کی حاجت واکرے کوئی	ہو ہوا میں شراب کی تاثیر	بادہ نوشی ہے بادہ سیائی
کیا کیا خضر نے کندر سے	اب کے رہنا کرے کوئی	کیوں نہ دُنیا کو ہوشی غالب	

شاہ دیدار نے شفا پانی!!

جب توقع ہی اٹھ گئی غالب

کیوں کسی کا گلہ کرے کوئی	کوئی اُمید بر نہیں آتی	کوئی صورت نظر نہیں آتی
پھر اس انداز سے ہمارا آئی	کہ ہوئے ہم وہ تماشا ئی	موت کا ایک دن میں ہر
دیکھو ایسا کائناتِ خطہ خاک	اس کہتے ہیں عالم آرائی	لگے آتی تھی حالِ دل نہی

جانتا ہوں ثواب طاعت نہ ہر
 طبیعت ادھر نہیں آتی
 کچھ ایسی ہی بات چپ ہوں
 در نہ کیا بات کر نہیں آتی
 ہم دہاں ہیں جہاں تو ہم کو بھی
 کچھ ہماری خبر نہیں آتی
 مرتے ہیں آرزو میں مر لے
 موت آتی ہے پر نہیں آتی
 کعبہ کس منہ سے جاؤ گے غالب
 شرم تم کو لگ نہیں آتی
 دلِ ناداں تجھے ہوا کیا ہے
 آخراں درد کی دوا کیا ہے
 ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار
 یا الہی یہ اجسرا کیا ہے
 میں بھی منہ میں بان رکھتا ہوں
 کاشش پوچھو کہ دعا کیا ہے
 جب کہ تجھ بن سیر اکنی موجود
 پھر یہ بھگام لے خدا کیا ہے
 یہ پری چھرہ لوگ کیسے ہیں
 غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے
 شکن زلف عزیز کیوں ہے
 نگہ چشم سرمہ سا کیا ہے
 سبز و گل کہاں سے آئے ہیں
 ابر کیا چیز ہے ہوا کیا ہے
 ہم کو ان سے وفا کی ہر امید
 جو نہیں جانتے وفا کیا ہے
 ہاں بھلا کر ترا بھلا ہوگا
 اور درویش کی صدا کیا ہے
 جان تم پر نشا رکرتا ہوں
 میں نہیں جانتا دعا کیا ہے
 میری محبت تری شہرت ہی
 عشق مجھ کو میں محبت ہی
 کچھ نہیں یہ تو عداوت ہی
 قطع کیجے نہ قتل ہم سے
 میری تنے میں یہ کیا رسوائی
 میری تنے میں یہ کیا رسوائی
 لے وہ مجلس میں غلوٹ ہی
 ہم بھی دشمن تو نہیں ہیں اپنے
 غیر کو تجھے محبت ہی
 اپنی ہستی سے ہو جو کچھ ہو
 آگئی گر نہیں غفلت ہی
 ہم کوئی ترک نہ فاکرتے ہیں
 نہ سی عشق مصیبت ہی
 کچھ تو دی لے فلک نا انصاف
 آہ و فزاید کی خست ہی
 ہم بھی تسلیم کی خود ایل گے
 بے نیازی تری عادت ہی
 یار سے چھیر چلی جائے اسد
 گر نہیں وصل تو سرت ہی

کوئی دن گزند گانی اور ہے
 اپنی جی میں ہم نے ٹھانی اور ہے
 آتش و دھن میں یہ گرمی کہاں
 سوز غمہائے نمانی اور ہے
 بارادیکھی ہیں ان کی بخشش
 پر کچھ اب کی سرگرائی اور ہے
 دی کے خطا نہ دیکھتا ہی نامبر
 کچھ تو پیغام تر بانی اور ہے
 قاطع اعمار ہیں اکثر نجوم
 وہ بلائے آسمانی اور ہے
 ہو چکیں غالب بلائیں سب تمام
 ایک مرگ ناگمانی اور ہے
 میں نے ناما کہ کچھ نہیں غالب
 مفت ہاتھ آئے تو برا کیا ہے

اب سہل متنع سے قطع نظر شکل اور غریب انداز پر غور کیا جائے تو دلچسپ تر صورت ہے۔ جو لوگ کہ گرم معتدل فرس
 ارض پر رہنے کے مادی ہیں وہ ان لوگوں کی پاک اور خوف آمیز مسرت کو کیا جان سکتے ہیں جو فنون لطیفہ کی سرمد
 اور بے داغ برکت و مکی ہوئی ترنم چوٹیوں میں گشت لگا رہے ہیں۔

کناٹے اپنی کتاب Kritik der reinen Vernunft Urtheilskraft میں خوب

کہا ہے کہ بہت سے اشعار ایسے ہوتے ہیں جن میں ”آزاد حسن“ ہوتا ہے۔ وہ پھولوں کی طرح اپنے معنی نہیں بیان کرتے بلکہ اپنی خوشبو سے مشام جان کو مسرور کرتے ہیں۔ اگر ان کے نثر کرنے اور ان کے مطالب کے دریافت کرنے کی کوشش کی جائے تو وہ کوشش ایسی ہی ہوگی جس طرح کوئی شخص پھولوں کی خوشبو کو پانے کی غرض سے ان کے پتوں کو توڑ کر علیحدہ کرے۔ بعض اوقات انسان پر ایک کیفیت طاری ہوتی ہے اس کیفیت میں خواب کی کسی حالت ہوتی ہے۔ خواب میں تخیل ادراک پر غالب آجاتی ہے اور عجیب پر لطف پریشان مطلب مطالبہ پیش کرتی ہے۔

پاول ولین (Paul Verlaine) کی مشہور نظم ”میرا خواب“ (Mon reve familier) مرزکے مفصلہ ذیل قطعہ سے کس قدر مشابہ ہے۔

نشہ ہا شاداب رنگ ساز ہاست طرب

نشہ شے سر و سبز جو بنا نغمہ ہے

غالب نشہ کو نخل کی طرح ”شاداب“ اور ساز کو گے گار کی طرح ”مست“ بیان کرتے ہیں اور کہتے ہیں کہ نشہ و

سرود کے جو بنا پر ایک سر و سبز ہے۔

بودلیر (Baudelaire) لکھتا ہے کہ شاعرانہ کیفیت میں ایک دقت ایسا بھی آتا ہے جب تمام حواس نہایت

درجہ تاثرات پذیر اور ذکی الحس ہو جاتے ہیں۔ آنکھیں پردہ ابد تک دیکھنے لگتی ہیں۔ پُر شور مقامات میں خفیف سے

خفیف آواز کو کان سننے لگتے ہیں اور شور سے بالکل نا آشنا ہتے ہیں۔ اختلال خیالات واقع ہوتا ہے اور جملہ اشیاء

عالم اپنی صورت کے با اوقات دوسری صورتوں میں منقلب ہو جاتی ہیں اور خیالات میں ناقابل حل اطلاقی تغیر

پیدا ہو جاتا ہے آوازیں رنگیں معلوم ہونے لگتی ہیں اور رنگ میں نغمہ پیدا ہوتا ہے۔

غالب کو نشہ شاداب اور ساز مست اور نغمہ آب رواں اور جام سر و سبز نظر آتا ہے۔ لیکن غالب میں یہ

کیفیت ایک نہایت معتدل انداز اور صحیح حد تک ہے ریمبور (Rimbaud) کی طرح اس حد تک نہیں پہنچی کہ جس طرح

حروف حروف کے اعداد میں معنی بنائے جاتے ہیں وہ ہر حرف میں ایک خاص رنگ پاتا ہے چنانچہ کہتا ہے۔

A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu, voyelles,

غالب کا اس انداز کا کلام سب سے زیادہ فرانسیسی شاعر ملارمین (Millarime) سے مشابہ ہے۔

غم آنکھوں و دل میں پرورش دیتا، عاشق کو چرخ روشن اپنا قلم صرصر کامر جاں ہو
 کر رہے بادہ ترے لیے کب رنگ فروغ خطِ پیالہ سراسر نگاہ گلچیں ہے
 بجائے گردن سسے نالہائے بلبل زار کہ گوش گل ہم شبنم سے جنبہ آگس ہے
 پر پروانہ شاید بادبان کشتی سے تھا ہوئی مجلس کی گرمی سے روانی دور ساغر کی
 میکہ گر چشم مت ناز سے پاؤں شکست موئے شیشہ دیدہ ساغر کی مرغانی کرے
 قطرہ سے بکھر جرت سے نفس پر در ہوا خط جام سے سراسر رشتہ گوہر ہوا
 نہ کی سامانِ میث وجاہ نے تدبیر وحشت کی ہوا جام زمرہ بھی مجھے دلِ پلنگ آخر

لیکن شاعرانہ جذبہ اور وجدان میں ایک ایسی کیفیت بھی واقع ہوتی ہے جس کو سرمستی سے مترادف کہا جاسکتا
 ہے جس میں شاعر آفتاب اور آفتاب کو اپنے کف دست میں اٹھا لیتا ہے۔ اس بے خودی کے عالم میں مرزا نے کلام
 موزوں کیا ہے۔

مرزا کی دیوانگی جرمن دیوانے شاعر الفرڈام برٹ (Alfred Mombert) سے کچھ کم نہیں۔ مبرٹ اپنے
 جنون میں کہتا ہے۔

DA Mond und Sonne dir ewig kalt ist, und dir
 das Sternengewölbe ewig alt ist, und in der
 Finsternis zerreisst dein Gang Lausche meinem
 Geasang

مرزا فرماتے ہیں :-

ہیں زوالِ آمادہ اجزا آف تیش کے تمام مگر گردوں ہی چرخِ رگزارِ بادبان
 مرزا اور ام برٹ دونوں ظلمات کی تاریکی میں داخل ہوئے ہیں اور سکندر کی آخری منزل سے بھی آگے نکل
 گئے ہیں لیکن مرزا صحیح سلامت خضر کی طرح واپس آگئے ہیں اور وہ غریب ہمیشہ کے لئے وہیں رہ گیا ہے۔
 فریڈریش نٹش نے اپنی تصنیف ”بقول زردشت“ میں لکھا ہے ”میں شہر سے تنگ ہوں۔ قدیم شہر سے اور جدید سے

وہ سب پایاب پانی میں ہیں۔ ان کی مثال خشک دریاؤں کی سی ہے ان کا تنخیل قمع سے خالی ہے۔ ان کے احساسات سطحی ہیں قییش اور زندگی کے چند جذبات کے سوا ان کے دیوانوں میں کچھ نہیں۔ "میرزا کی شاعری اس الزام سے مطلق بری ہے۔ غالب کا دل ایک آئینہ ہے جس میں ہر منظر آئسی اور منظر قدرت کا جلوہ موجود ہے اس کی زبان ترجمان حقیقت ہے۔ اس کے پر کا تنخیل کا دائرہ دائرہ امکان سے بگننا ہے۔ عالم کون و فساد میں ایک ذرہ کی جنبش بھی اس کے حلقہ غور سے باہر نہیں ہے۔ غالب ایک فلسفی ہے جو شاعری کا جامہ زیب تن کے ہوئے ہے۔

غالب وحدت الوجود کے قائل ہیں وہ خدا کو اس واسطے علیحدہ نہیں خیال کرتے بلکہ ان کا مذہب ہمہ اوست ہے۔ فلسفین کوئی سوال اس سے زیادہ مشکل نہیں کہ دنیا کی آفرینش کس وجہ سے ہوئی ہے۔ غالب اس کا جواب دیتے ہیں اور کہتے ہیں۔

دہر بجز جلوہ کی تائید مشوق نہیں ہم کہاں ہوتے اگر حسن نہ ہوتا خود ہیں
مبداء عالم حسن ہے اور حسن کو تقاضائے اظہار ہے اس لئے دنیا عدم سے وجود میں آئی ہے دنیا ایک آئینہ ہے
جس میں حسن ازل خود ہیں یہ خیال مرزا غالب کا اپنا خیال نہیں ہے بلکہ اسلامی تصوف کا عقیدہ ہے مگر جس خوبی کے
ساتھ نہ کہوہ بالا شمریں مرزا غالب نے اس کو ظاہر کیا ہے۔ مولانا عبد الرحمن جالٹی کے علاوہ کسی نے اس خوبی سے اس کو
نظم نہیں کیا۔

اہل تصوف نے اس راہ کو جو طالب کو مطلوب حقیقی تک لی جاتی ہے۔ تین عوالم یا سات واسطوں میں تقسیم کیا ہے
ابتدائی عالم عالم ناصوت ہے اس میں ذہن اسرارستی کے رازدوں کی عقدہ کشائی کرتا ہے اور عقل راہ معرفت کا رہستہ
دکھاتی ہے۔ غالب عالم ناصوت میں کہتے ہیں۔

صد جلوہ رد برد ہے جو خرگان اٹھاؤ طاقت کہاں کہ دید کا احسان اٹھاؤ
ماوہ خود ہے جان اور جام ہے جو چیز ماوہ کو تحریک جنبش میں لاتی ہے وہ حرکت ہے مگر حرکت خود اپنی ذات سے
آفرینش کی قدرت نہیں رکھتی جب تک کہ متعین نہ ہو اگر حرکت میں قاعدہ نہ ہوتا تو دنیا عالم فساد سے عالم کون میں نہ بگھٹا
پس علت العلل وہ ذات یا طاقت ہے جو حرکت کے پس پشت حرکت کو متعین دیتی ہے۔

لے در بیان آن کہ ہر یک از جمال عشق خرمیت از آئینہ دعدت پریدہ در شاخہ مظاہر کثرت آرمیدہ (یوسف زلیخا صفحہ ۲۷) مراد ہے

ہر کائنات کو حرکت تیرے ذوق سے ہر توستے آفتاب کے ذرہ میں جان ہے

ہر تجلی تری سامان وجود!!! ذرہ بے پرو تو خورشید نہیں

عالم جبروت سے عالم لاہوت کا راستہ وادی تجیز میں سے ہے۔ العلم حجاب اکبر جس قدر علم میں زیادتی ہوتی جاتی ہے اہمیت بُد ہوتا جاتا ہے۔ شرارہ کا عریان آنکھ سے نظارہ کرنا اور اُس سے واقف ہونا آسان ہے لیکن اگر طاقت و خرد میں سے اُس کا مشاہدہ کیا جائے تو وہ ایک آتشکدہ معلوم ہوگا جس کی کیفیت کو مطالعہ کرنا ناممکن ہے جس قدر حقیقتِ عالم پر وہ سے روشنی میں آتی جاتی ہے دماغ عاجز ہوتا جاتا ہے۔ یہاں تک کہ ایک درام حیرت اور استغراق کا عالم طاری ہو جاتا ہے۔ مرزا غالب نے اپنی اس کیفیت کو جس خوبی سے اپنے کلام میں بیان کیا ہے اُس کی مثال موجود نہیں۔

اصل شہود و شاہد و مشہود ایک ہے حیران ہوں پھر مشاہدہ ہے کس حساب میں

جب کہ تجھ بن کوئی نہیں موجود پھر یہ ہنگامہ لے خدا کیا ہے

یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں عمرہ و عشوہ و ادا کیا ہے

شگن زلف عنبریں کیوں ہے نگہ چشم سرمہ سا کیا ہے

سبزہ و گل کہاں سے آئے ہیں ابر کیا چیز ہے ہوا کیا ہے

ہر چند ہر ایک شے میں تو ہے ہر تجھسی تو کوئی شے نہیں ہے

ہاں کھائی موت فریب ہستی ہر چند کیس کہ ہے نہیں ہے

ہستی ہی نہ کچھ عدم ہے غالب

آخر تو کیا ہے لے نہیں ہے

وادی حیرت کا راستہ نہایت پرخطر ہے۔ بہت طالب حقیقت اس سے آگے نہیں پہنچ پاتے۔ یہ سراب

اور تشنہ لبی کی کیفیت ہے۔

صفا کی حیرت آئینہ ہی سامانِ رنگ آخر تجرّاب برجا ماندہ کا پانا ہے رنگ آخر

مگر جو اہلِ ظن ہیں وہ بدیر و بدقت اس وادی کو طے کر جاتے ہیں۔ مرزا غالب اس کیفیت کو جب یہ حجاب

اُن کی نگاہ سے رفتہ رفتہ اٹھ رہے یوں بیان کرتے ہیں۔

کثرت آرائی وحدت ہی پرستاری ہم کر دیا کافران اصنام خیالی ذمہ
آہستہ آہستہ معلوم ہونے لگتا ہے کہ یہ ہنگامہ یہ پری چہرہ لوگ یہ غمزہ و دُغشوہ و ادا یہ شکن زلف عنبریں یہ نگہ
چشم سرمہ سایہ سبزہ و گل یہ ابرو ہوا اصنام خیالی ہیں۔ اس کثرت کا تسلیہ کم کرنا پرستارے وہم و حقیقت سب کی
وحدت ہے جب طالب حقیقت سے دوچار ہو جاتا ہے تو من و تو کے امتیازات مٹ جاتے ہیں اور اللہ اور غیر اللہ کا فرق
باقی نہیں رہتا۔

قطرہ دریا میں جوں جوں جاؤ تو دریا ہو جائے کام اچھا ہے وہ جس کا کمال اچھا ہے
منصور کا انا الحق پکارنا اور بایزید بطامی کا یہ کہنا کہ خدا میرے بلوس میں ہے، اسی کیفیت کا ثبوت ہے سرحد کی
طرح مرزا غالب کہتے ہیں۔

جلا دی ڈرتے ہیں نہ واعظ سی جھگڑتے ہم سمجھوئے ہیں اُسی جس میں جس جوں آئے
وحدت الوجود کا مسئلہ تصوف سے مخصوص نہیں۔ معتزلہ کا بھی یہی مذہب ہے۔ غیلان دمشقی۔ واصل ابن عطاء عمر بن
عبید۔ مادہ روح اور خدا تینوں کو ازلی اور ابدی خیال کرتے ہیں۔ خود فلسفہ قدیم اور جدید میں یہ ایک معرکہ الارسلہ
تسلیم کیا جاتا ہے۔ فلسفے کے جملہ مدارس دو فریق میں تقسیم ہیں۔ وحدت الوجود کے قائل کہتے ہیں کہ تمام عالم مادی کو
اگر تحلیل کیا جائے تو ایشیرہ جاتا ہے اور ایشیرہ خود تحلیل ہو کر خیال اور خیال تحلیل ہو کر صرف سبب الاسباب باقی رہتا
ہے۔ افعال کی نیکی اور بدی محض تعلق مادی کی وجہ سے نظر آتی ہے ورنہ جو شے ایک کے خیال میں نیک ہے وہی
دوسرے کے خیال میں بد ہے۔ بالذات نیکی اور بدی کا وجود نہیں تو حید کے قائل خدا کو خالق اور ماسوا کو مخلوق
خیال کرتے ہیں۔ خدا دنیا سے بے تعلق اور آزاد ہے۔ ثنویت کے پیرو نیکی اور بدی کو اہرمن اور یزدان کی مثال ہمیشہ
مصرف پیکار بتلاتے ہیں۔ مادہ اور روح کو متحد الذات نہیں بلکہ مختلف الذات کہتے ہیں۔

جدید ترین فلسفہ اور حکمت کی تحقیقات وحدت الوجود کی طرف مائل ہے (Spinoza) کا قول نہایت
مسلم ہو وہ کہتا ہے

حکمت میں ہیکل (Heckel) کا فلسفہ ان الفاظ میں بیان ہو سکتا ہے ”عالم کا تمام نفع و نفع ایشیرہ“

موجودہ زمانہ کی سب سے بڑی تحقیقات مسئلہ ارتقا ہے اگرچہ مسلمانوں کی کتب ماضیہ میں بھی یہ مسئلہ موجود ہے اور الفارابی بوطینی سینا اور خصوصاً الحسن کے نام سے منسوب ہے اور بغداد کے کتب خانہ کی تباہی کے باوجود ہلاق تھری رسائل اخوان الصفا۔ فوز الاصغر۔ ثنوی معنوی وغیرہ میں اس کا ثبوت موجود ہے لیکن واقعات کے لحاظ سے اس کا فخر زمانہ جدید ہی کو حاصل ہے۔ ڈارون اور مرزا غالب ہم عصر ہیں گو دونوں کو ایک دوسرے کا کچھ بھی علم نہ تھا مسئلہ ارتقا کے متعلق ایک عجیب بات یہ ہے کہ ڈارون (Darwin) ہنسر (Spencer) رسل ولس (Wallace) ہیگل (Heckel) وائرس (Weismann) منڈل (Mendel) وغیرہ نے تقریباً ایک ہی وقت میں ایک دوسرے سے آزاد طور پر اس کا پتہ لگایا۔ میری رائے یہ ہے کہ ہر عہد کی ایک روح العصر ہوتی ہے جس کو المانی (Zeitgeist) کہتے ہیں وہ روح القدس کی طرح حسب ضرورت زمانہ انسان کو تعلیم دیتی ہے مرزا غالب نے بھی مسئلہ ارتقا کو پہچانا ہے۔

لوٹ نے (Lotze) کا بیان ہے کہ عالم کی یہ کیفیت ہے جس طرح رفته رفته منازل بہ منازل نمود پذیر ہو کر تادردخت ہو جاتا ہے یہ ”جان عالم“ ہے۔

فان ہارٹ مان (Von Hertmann) کا قائل ہے زمانہ جدید کا سب سے بڑا فلسفی برگسن (Elan de vie Bergson) کو جانتا ہے اور کہتا ہے کہ حیات جو تمام عالم میں جاری اور ساری ہے بالذات آمادہ ارتقا ہے۔ دنیا برابر تکمیل پا رہی ہے اور منتظر ہے۔ مرزا غالب نے اس بات کو کس نزاکت سے لکھا ہے:-
آرائشِ جمال سے فارغ نہیں ہنوز پیش نظر ہے آئینہ دائم نقاب میں

یعنی معشوق عالم جو موجودات کے نقاب میں پنہاں ہے برابر اپنی جمال آرائی میں مصروف ہے اور آئینہ نقاب ہی میں لے ہوئے اپنے غمازہ کو درست کر رہا ہے جب عالم تکمیل کو پہنچ جائیگا تو نقاب الٹ لے گا عالم کو کھینے سے ہی معلوم ہوتا ہے کہ ابھی کسی چیز کی کمی ہے شش جہت آراستہ ہو رہے ہیں اور منتظر ہیں۔
کس کا سراغ جلوہ ہے ہیرت کو اسے خدا آئینہ فرش شش جہت انتظار ہے

باز بچہ اطفال ہے دُنیا مرے آگے ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے

جز نام نہیں صورتِ عالم مجھے منظور جز وہم نہیں ہستی اشیاء مرے آگے

یہ پانچہ دن کی قدیمی تعلیم ہے لیکن ہندو عام طور پر اس کا مفہوم غلط سمجھتے ہیں اور خیال کرتے ہیں کہ عالم کا وجود ایک فریب نگاہ ہے۔ ایک دشت کمراب ہے جو خواب میں نظر آتا ہے۔ ایک خواب ہے جو چشم کو عالم رویا میں دکھتی ہے۔ مرنا غالب کی حقیقت میں عقل اس مغالطہ سے آزاد ہے۔ غالب لفظ ہستی کو ہمیشہ مادہ کے معنی میں استعمال کرتے ہیں۔ وہ مادہ کے منکر ہیں۔ عالم کو جام خارجی سے ملو نظر آتا ہے اور غایت لطیف فانیات کے لئے کرفایت گراں فزات تک عناصر سے پُر ہے۔ مادہ کا وجود محض بالنسبت ہے بالذات نہیں۔ زندگی کی جیتی جاگتی چلتی پھرتی تصویریں حرکات بصوتِ الوان۔ کوئی وجود دینیں رکھیں جب تک کہ ذہن اُن کا ادراک نہ کرے۔ وجود کی بنا تصور پر ہے۔ یہ تصور کوشش سے آزار ہوتا ہے۔ بعض نے اس پر یہ اعتراض عائد کیا ہے کہ فرض کر دو کہ ہم اپنے دوست کو جو موجود دینیں اپنے پہلو میں موجود تصور کریں تو اس فلسفہ کی رُو سے اُس کا غائب اور حاضر ہونا مساوی ہے اس کا جواب یہ ہے کہ تمہیلہ کی مدد سے کسی تصور کا قائم رہنا ایک مدام اور متصل کوشش پر منحصر ہے جب تک تم اپنے دوست کا خیال کرتے رہو گے اور جتنی تکلیف اور محنت سے تخیل کو کام میں لاؤ گے وہ نقش قائم رہیگا۔ جہاں خیال اُس نقطہ سے آوارگی اختیار کرے گا نقش موجود ہوگا۔ بخلاف اس کے موجود ہٹا دیا کہ تصور کوشش سے آزاد ہے۔ دوسرا اعتراض یہ کیا جائے گا کہ اگر تمہارا فلسفہ یہ ہے کہ ہمارے وجود سے عالم مادی کا وجود ہے تو اس کے معنی یہ ہوئے کہ ہمارا خاتمہ خود دنیا کو ختم کرے گا اس کا جواب یہ ہے کہ اُنات نے جہاں مادہ کو اپنے تصور سے قائم کیا ہے وہیں یہ بھی معلوم کیا ہے کہ خود اُس سے مماثل اور بسکے اُنات موجود ہیں جو میری طرح سے فاعل اور مختار ہیں۔ بسکے مظاہر جو اس کے اثر اور اقتدار سے باہر ہیں اُن کے اثر اور اقتدار میں ہیں۔

تمام مادہ جس میں خود میرا جسم اور ادنیٰ نوع کے اجسام شامل ہیں بے جان اور بے کار ہے وہ رُوح وہ رواں وہ خیال جو اُن پر فاعل ہے حقیقت ہے۔

غالب کا فلسفہ ہستی نوزاد (Spinoza)، ہیگل (Hegel)، برکلے (Berkly) اور فٹے (Fichte) سے ملتا ہے۔

حکمت کی رُو سے بھی مرزا غالب کا خیال صحیح ہے مادہ سالمات سے مرکب ہے۔ اگر پانی کے ایک قطرہ کو کرہ ارض کے

برابر خیال کریں تو اس کے سالمات چونکان کے گہندے سے بڑے نہ ہوں گے یہ تمام سالمات رقصان حلقوں کی مثال ہیں۔ سالمات اجزائے مرکب ہیں جو اب لایعجزی خیال نہیں کئے جاتے بلکہ جواہر برق سے مرکب مانے جاتے ہیں۔ ہر جز کو اگر ایک کلیہ سے مشابہ خیال کریں تو بقول سر آلو رلاج (Lodge) یہ جواہر کلیہ میں اڑتی ہوئی کمیوں کی مثال ہیں۔ اگر ان کو تخیل پھر تحلیل کرے تو ان کی ساخت حلقائے اثر سے ہوئی ہو اور اگر ان کے حلقوں کی گرہ کھل جائے تو محض خیال باقی رہ جائے۔

ہستی کے مت قریب میں آجائیو اسد عالم تمام حلقہ دائم خیال ہے وہ کیا چیز ہے جس نے خیال کو حقیقت میں اپنی کل میں ذات باری ہو اس بات پر آمادہ کیا ہے کہ وہ مایا کے مختلف مادی لباسوں میں درجہ بدرجہ جلوہ گر ہوتا ہے۔ جال الکی اگر تعلقائے اظہار حسن وجود چاہتا ہے تو وجود مادی کیوں اختیار کرتا ہے اس کا جواب مرزا غالب کے سوال آج تک دنیا کے کسی فلسفی نے نہیں دیا اور وہ جواب یہ ہے۔

لطافت بے کثافت جلوہ پیکر نہیں سکتی چمن رنگارہے آئینہ باد بہاری کا یہی باعث ہے کہ بقول اسپنسر (Spencer) مادہ متحد الجنس اشیا سے مختلف الجنس اشیا کی تکوین کے لئے ایک آزاد حالت سے لازم کیفیت کی طرف چلتا تھا۔ عالم حیوانات میں جان دار جس قدر سادگی سے بناوٹ کی طرف بڑھتے ہیں اور اعلیٰ مدارج پر آتے ہیں گل حکمت کے خمیر میں کثافت زیادہ ہوتی جاتی ہے یہی باعث ہے کہ شاعر کے دل کو اپنی کھوئی ہوئی لطافت کے حاصل کرنے کے لئے غم کی آگ میں جلتا پڑتا ہے۔

غالب ان لوگوں میں نہیں ہیں جو حدود کے قائل ہیں اور ان کے سامنے اظہار عجز کر کے رک جاتے ہیں وہ لاادریہ کی طرح یہ نہیں کہتے کہ حقیقت عالم پردہ غیب میں نہاں اور پنهان ہے اور علم کے احاطہ سے باہر ہے۔ وہ حافظ کی طرح بجا رگی کا اظہار نہیں کرتے ع

ایں راز نہاں مست مہناں خواہد ماند

بلکہ وہ کہتے ہیں کہ دل دانا او چشم بینا کے لئے کوئی راز نہیں ہے۔

محرم نہیں ہے تو ہی نوا ہے راز کا یاں ورنہ جو جواب ہے پردہ ہے ساد کا گوش شنو کو ہر وقت پیغام حقیقت پہنچا رہتا ہے۔

عالم کا کون و فساد دن رات ہماری آنکھوں کے سامنے واضح ہوتا رہی۔ جو عالم سکون میں نظر آتا ہے وہ بھی چشم بینا کو بتلائے فساد دکھائی دیتا رہی۔ ع

غیر ناٹکیتا برگ عافیت معلوم

باوجود دلجمعی خواب گل پریشاں ہی اور جو عالم ارتعاش کیف اور تحریک میں دکھائی دیتا رہی وہ بھی بے زنجیر کون ہر کشاکش ہائی ہستی سے کر کی کپاسی آزادی ہوئی زنجیر مروج آب کو فرصت روانی کی یہ کون و فساد کا نقشہ صاف بتلاتا رہی کہ کوئی صورت نگار اس پردہ کے عقب میں موجود ہی۔

نفس فریادی ہی کس کی شونے تحریر کا کاغذی ہی پیرہن ہر سپر تصویر کا

جب میں مرزا غالب کی طبیعات الیت پر غور کرتا ہوں تو مجھے حیرت ہوتی رہی۔ یہ فلکیات کی ایک جدید ترین تحقیقات خیال کی جاتی رہی جو مشاہدہ سے زیادہ ریاضی کے تخمینوں پر مبنی ہے کہ اگر ہم فضا کے سب سے آخری ستارے اور ستارہ تک پہنچ جائیں تو وہاں سے آگے بھی ویسے ہی ستارے اور ستارے نظام ہائے شمسی قنوں وغیرہ موجود ہیں۔ آباد فضا بھی بے اندازہ ہی اور نہیں معلوم کہ غلا، ایٹر کہاں شروع اور ختم ہوتا رہی۔

منظر اک بلندی پر اور ہم بنا سکتے عرش و ادھر ہوتا کا شے مکان اپنا

معلوم یہ خیالات مرزا غالب نے محسوطی، مسعودی اور عمر خیام کے مطالعہ سے اخذ کئے یا وہ اپنا وقت دہلی کے جٹر فستریں گزارا کرتے تھے اور ہمایوں کی طرح جو ستارہ مینی میں مرزا فلک پبائی کیا کرتے تھے۔ یا علم بھی کے ذریعہ انھوں نے اس کا پتہ لگایا یا ان کی نگاہ تخیل خود فضا پامتی۔ کانٹ (Kant)، لاپلاس (Laplace) اور ہرشل (Herschel) اور ان کے جانشینوں سے ہم کو یہ بات معلوم ہوئی ہے کہ نظام ہائے فسلکی کی آفریش ایٹر سے اس طرح ہوئی ہے جس طرح کسی خرد پرے ٹکڑے جو کر دیت میں حاصل ہوتے ہیں ٹوٹ کر علیحدہ ہوجاتا ہیں یا جیسے کوئی کسی چیز کو چھینکتا رہی مرزا غالب کو غور شید کی نسبت یہ کہاں سے معلوم ہوا۔

چھوڑا تمہ مخشب کی طرح دست قضا غور شید ہنوز اس کے برابر نہ ہوا تھا

جس شخص کی نگاہ سے ستاروں کی آفریش مخفی نہ تھی اس کے لئے بحر افیہ کی جدید تحقیقات کیا حقیقت رکھتی رہی

بھر گر بھر نہ ہوتا تو بیباں ہوتا

مرزا غالب کی عبادت گاہ عرش و کرسی کے سایہ میں ہے۔ وہ تسبیح جس پر وہ اسماء آسمانی کا وظیفہ پڑھتے ہیں صد ہزار دانہ ہے اور وہ دانے اجرام فلکی اور اجسام سماوی ہیں۔ کعبہ اور دیو رکھیا اور کشت اس رفیع بارگاہ سے یکساں نظر آتے ہیں جہاں عوام و خواص کا مذہب منتہی ہو جاتا ہے مرزا کا مذہب آغاز ہوتا ہے۔

ہر پرے سرحدِ ادراک سے اپنا مسجود قبلہ کو اہل نظر قبلہ نما کہتے ہیں
ذاتِ خداوندی کو جملہ مذاہب کا مقصود ہے خدا تعالیٰ خود طریقِ دولت کی تید سے ہنزا ہے۔ مرزا غالب بھی کسی
ارضی مذہب کے باندھ نہیں بلکہ۔
I sit as God holding no form of creed
But contemplating all

اُن کو ہر مذہب کا اس قدر پاس ہے کہ اُنہوں نے سب میں شرکت کی خاطر تمام کی ظاہری رسوم کو جو باعث امتیاز ہیں ترک کر دیا ہے۔

ہم موحد ہیں ہمارا کیش ہے ترکِ رسوم
ملین جب مٹ گئیں اجزاءِ ایماں گئیں
اُن کی طلب اور آرزو دوزخ کے عذاب کے خوف اور جنت کی لذات کے حرص سے آزاد ہے۔
ستائشگر ہے زاہد اس قدر جس باغِ رضواں کا وہ اُن گلدستہ ہے ہم بے خودوں کے طاق نیاں کا
جنت فی الحقیقت عوام کے لئے ایک خوش آئند خیال ہے۔

ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت لیکن دل کے خوش رکھنے کو غالب یہ خیال چھڑاؤ
حقیقی بہشت قربِ آسمانی اور حقیقی جہنم بعدِ خداوندی ہے۔

سنی جو ہیں بہشت کی تقریف سب درت لیکن خدا کرے وہ تر جہلہ گاہ ہو

اگر جنت کی ہواؤ ہوں دوزخ کا خوف دہر اس دل پر غالب ہو تو عبادت میں معصیت ہی یہاں تک کہ اگر
طالب کو یقین ہو کہ اُس کی مناجات درجہ قبولِ ضرورہ حاصل کرے گی تو یہ خیال ہی سجدہٴ نیاز کو باطل کر دینے کے لئے کافی ہے
گر تجھ کو یقینِ اجابت دُعا نہ مانگ یعنی بغیر یک دل بے مدعا نہ مانگ

جنت اور دوزخ اور اُمید و بیم مانعِ عشقِ حقیقی اور معرفتِ ایزدی ہیں۔ اللہ اگر کس مقام پر نشہ ہے جہاں سے یہ

فتویٰ صادر فرمایا ہے۔

طاعت میں تاہی نہیے دانگیں کی لاگ دو رخ میں ڈال دو کوئی لے کر بشت کو
اس پایہ کے لوگ جب سفر کعبہ کو نکلتے ہیں تو کعبہ خود ان کے استقبال کو آتا ہے۔ اس جادہ پیمانی کا جو سفر نیا زمین ہی
ایک قدم اس تمام زندگی کی مسافت جو سفر نمازیں ختم ہو زیادہ ہی لیے آوارگان کو کھینچنے کی خود رانی کا کیا کنا ہے عمر خیام
کہتے ہیں کہ جب قیامت میں مجھے سوال ہو گا تو میں کہوں گا ع
ایں راہ کے بگو ترانہ شناسد

مرزا غالب جو دعویٰ رکھتے ہیں کہ

بندگی میں بھی وہ آزاد خود ہیں کہ ہم اُٹے پھرتے دیکھ اگر وہ نہ ہوا
کیا عجب ہے کہ حضور اور محشر میں یہ عرض کریں۔

اتما ہے دل غ حسرت دل کا شمار یاد مجھے مرے گنکا حساب ای خدا نہ مانگ
نا کردہ گناہوں کی بھی حسرت کی ملے داد یارب اگر ان کردہ گناہوں کی سزا ہے
جو عبادت اس درجہ پر پہنچاتی ہے وہ قید کفر و دین سے آزاد ہے وہ عشق کامل ہے۔

وفا داری بہ شرط استواری میں یاں ہے مے بہ تھانہ میں قہر میں گارڈ برہن کو

(۱۳)

انسان کی اہل مرزا کے خیال میں علت العلل سے ایک ہے اور حیات اُس کا اپنے مبداء سے جدا ہو کر دنیا میں آنا ہے
چنانچہ کہتے ہیں۔

نہ تھا کچھ تو خدا تھا کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا ڈبویا بھکو ہونے نے نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا
انسان کا عدم سے وجود میں آنا بحر سے قطرہ ہو جانا ہے۔

مولانا روم نے فرمایا ہے کہ میں ”نہ“ ہوں جس میں وہ سرود نواز عالم صوت سردی دم کرتا ہے۔
از نیستماں تا مرا بریدہ اند از نفیوم مرد وزن نالیدہ اند
مرزا غالب کہتے ہیں۔

نہجی منہ ہوں نہ پردہ ساز میں ہوں اپنی شکست کی آواز

مرزا غالب کا فلسفہ حیات ابن رشد سے مشابہ ہے۔ اندلسی فلسفی نے بیان کیا ہے کہ مادہ ہمیشہ ہیولی کا قلعہ ہے۔ ہر بے صورت مادہ کا تصور ناممکن ہے۔ ہیولے نے ارواح کی طرح مادہ سے صورت آسا ہونے کے لئے پریشان علیحدہ تصور میں نہیں پھرتے بلکہ مادہ سے یکجا ہیں۔ مادہ چون کہ سافل ہے۔ مادہ کے جزویات ہونے سے کثافت اور خرابی عالم اجسام میں راہ پاتی ہے۔ مادہ کے ذریعہ زوال اور انحطاط ابتدا ہی سے جزو بدن ہو جاتے ہیں۔

مری تعمیر میں مضرب ہے اک صورت خسہ بلی کی
ہیولی برق خرم کا ہے خون گرم دھماں کا
تھا زندگی میں مرگ کا کھٹکا لگا ہوا اڑنے سے پشیر ہی مرارنگ زرد تھا

وہ شریف جو مادہ کی آمیزش سے حیات کو تکمیل (Entelechia) دیتی ہے روح ہے روح مادہ کے مجسم میں اسیر ہونے سے گہرائی ہے اور اپنے ماضی کو یاد کر کے فریاد کرتی ہے۔

ہیں آج کیوں ذلیل کہ کل تک نہ غمی بند گستاخی فرشتہ ہماری جناب میں
نہ جانوں نیک ہوں یا بد ہوں پر صحبت مخالف ہے جو گل ہوں تو ہوں گلشن میں جو خس ہوں تو ہوں گلشن میں
لیکن یہ روح اور مادہ کا امتیاز حقیقت میں ایک فریب خیال ہے ورنہ مادہ محض بایا ہے جب ادراک کامل و عقل یا ہو جاتی ہے تو مادہ کی غیریت خود بخود زائل ہو جاتی ہے۔

اتنا ہی مجھ کو اپنی حقیقت سے بعد ہے جتنا کہ وہم غیر سے ہوں بیچ و تاب میں
جو راز عالم سے آگاہ ہو جاتے ہیں وہ آلام اور تکلیف میں پاتے اور شکایت نہیں کرتے۔ بلکہ فلسفہ غم فلسفہ حیات کے ہم معنی اور مترادف ہو جاتا ہے۔

قید حیات بند غم اصل میں دونوں ایک ہیں موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں
میش و نشاط دنیا کمزوروں اور کم ظرفوں کا حصہ ہیں جو زندان آتش نوش ہیں ان کے لئے شراب غم مخصوص ہے جو کیف رنج سے معمور ہے۔

در خور قہر و غضب جب کوئی ہمتا نہ ہوا پھر غلط کیا ہے کہ ہم سا کوئی پیدا نہ ہوا
پوچھ رہے کیا وجود و عدم اہل شوق کا آپ اپنی آگ کے خس و خاشاک ہو گئے

۴۴
جال ایزدی خایت خوب ہو کر جلال ربی جس کے ہیبت انگیز جلوہ کی نہ موسیٰ اور نہ طور تابلا کے کمال حسن
ہر ٹیکو رکستے ہیں۔

”خوبصورت ہر ستاروں سے آراستہ مختلف رنگ کے جواہرات سے جڑا ہوا تیرا انگن۔ لیکن میرے لئے
تو اس سے کہیں زیادہ خوبصورت ہر تیری تلوار محترم طائر و شتو کے پھیلے ہوئے بازو کی طرح بجلی کا ساختم
رکتے والی تلوار غروب آفتاب کی غصہ ناک سرخ روشنی میں پوری طرح تلی ہوئی تلوار۔

وہ کانپتی ہو جیسے موسکے فیصلہ کن ضرب پر شدت درد میں زندگی کا آخری جواب۔ وہ جکتی ہو
جیسے کہ جو فناک چمکے ساتھ دنیاوی جس کا جلا دینے والا پاک شعلہ بہتی۔

خوبصورت ہر تاروں جیسے جواہرات سے مزین تیرا انگن۔ لیکن تیری تلوار کی ساخت میں اسے گج کے
مالک۔ کمال حسن صرف ہوا ہی۔ جو بصارت و خیال (دو دونوں) کے نزدیک میسب ہو۔

یہی باعث ہو کہ مرزا غالب نے افلاطون کے اُستاد سقراط کی مثال تلخ زہراب کو ہمیشہ نوش شیریں پر تہج

دی غالب کا علم الاخلاق جان سپاری ہر ادوع

جال سپاری شجر میدنیں

(۱۴)

مرزا غالب ان تابوت بردوش فلسفیوں میں نہیں ہیں زندگی کو ماتم خانہ اور اہل دنیا کو اہل خبازہ خیال کرتے ہیں

وحدت الوجود کے فلسفہ کا پہلا سبق یہی ہو کہ ماسوا اور خدا جو صرف عارضی طور پر جدا ہیں اور بعد الموت پر یہ جدائی

ختم ہو جاتی ہے۔ ع

عشرتِ نظر ہو دیامیں فنا ہو جانا

انسان خود کو اپنی غلط بینی سے اور افراد سے ملحدہ اور اپنے ماحول سے جدا خیال کرنے لگتا ہے اور یہ خیال کرتا ہے

کہ میں دنیا میں ایمنی ہوں اور مخالفت اشخاص اور قوانین سے گھرا ہوا ہوں لیکن انسان اور علاوہ میں حقیقت میں کوئی خزنہ
حاصل نہیں ہے یہاں تک کہ موت بھی اُس میں خزنہ پیدا نہیں کرتی۔

اپنشد دن میں نکھائی۔

”موت اور بقا اس کا سایہ ہے“ موت اور حیات میں کوئی فرق نہیں نہ تضاد ہو۔ بلکہ حیات ہی موت ہے حیات کی آمد زندگی اور رفت موت ہی۔ موت حیات عارضی کو دائمی کر دیتی ہے۔

فنا کو سوپا اگر مشاق ہے اپنی حقیقت کا فرغِ طالعِ فاشاک ہی موقوفِ گلشن پر

عشرتِ قتل کہ اہلِ تنامت پوچھے عیدِ نظارہ ہی شمشیر کا غریاں ہونا

جان دی۔ دی ہوئی اُسی کی تھی حق تو یہ ہے کہ حق ادا نہ ہوا

نظر میں ہی جاری جادو راہِ فنا غالب کہ یہ شیرازہ ہی عالم کے اجزائے پریشان کا

مرزا غالب موت کے مقابل ہیں خائفِ بچہ کی مثال نہیں ہیں وہ اُن میں نہیں ہیں جو جس قدر موت کے خیال سے خالی الذہن

ہونا چاہتے ہیں اُتنا ہی خیالِ مرگ اُن کو ستاتا ہی۔ موت کا خوف خوفِ فکر کرنے سے بڑھتا ہی۔ موت کو خواہ مخواہ سخت بنا رکھا ہی

لیکن کا قول ہے:-

Pompa mortis magis terret quam more ipsa

لیکن موت بھاری نہیں۔ موت سے زیادہ سہل کوئی اور چیز نہیں۔

ہر نو آموزِ فنا ہمت دشوار پسند سخت مشکل ہے کہ یہ کام بھی آسان نکلا

موت انسان کے گھبرانے کی وجہ یہ ہے کہ اُس کو یہ خوف دامن گیر ہوتا ہے کہ کہیں خستہ نامِ زندگی چراغِ شخصیت کو

ہمیشہ کے لئے گل نہ کرے۔ لیکن جیسا کہ ماٹرلنک (Maeterlinck) نے بیان کیا ہے ہستی محض یادوں کا مجموعہ

ہی۔ جو چیز ہیں تمام علاوہ سے ایک عارضی امتیاز دے رہی ہے وہ چند یادوں کے اجزائے پریشان ہیں اور یہ عارضی

امتیاز ایسا عارضی ہے کہ ”نشہ“ ہے، عالمِ خواب ”جنوں“، ”صدماتِ عارضی“ ”زویا“ تک میں قائم نہیں رہتا قلب

ہو جاتا ہی۔ مرزا غالب اس خوف میں مبتلا نہیں ہیں بلکہ اُن کی سکون طلب طبیعت کو یہ اندیشہ ہے کہ کہیں احیاء بعد الموت

بھی ایک تنازعِ البقا اور کون وفادہ ہی نہ ہو۔

داؤں بھی شوِ مخمّر نے نہ دم لینے دیا لے گیا تھا گوریںِ ذوقِ تن آسانیِ مجھ

موت زیادہ گوارا کوئی نہیں۔ سکرابت اور نزع تو زندگی کا جانا ہی موت کا آنا نہیں موت تو تمام تحالیف

ارضی کو ختم کر دیتی ہے۔ آلامِ جسمانی سے تجاتِ دلاتی ہے اور عذابِ روحانی سے آزاد کرتی ہے۔ بلغِ عالم میں افرادِ اشخاص کی

مثال ہیں بہت سے ترش ہوتے ہیں جن کو تانچم بہا پختہ ہونے کے لئے انتظار کرنا پڑتا ہے بعض شیرینی کو ہا ہی نہیں کلتے اور محض بزدلی کے باعث اپنی شانوں کو خیر باد نہیں کہتے۔ بعض اپنی گرانباری سے شاخوں کو توڑ دیتے ہیں۔ بعضوں کو ہولے تند خراب کر دیتی ہے۔ بعض کو غار یا طائر رات کو کھا جاتے ہیں۔ بعض کے قلب میں دیدان گھر بناتے ہیں بعض کا رنگ خوبصورت ہوتا ہے لیکن جلالت سے عاری ہوتے ہیں۔ بعض گو خوشبور کھتے ہیں ذائقہ ان کا تلخ کام کرتا ہے بہت بچے ضعیف پیدا ہوتے ہیں۔ بہت سے ضعیف تادم گور بچے ہی رہتے ہیں۔ بعض جوانی میں سر سفید ہو جاتے ہیں بعض پیری میں بھی سر سیاہ و دندان سفید رہتے ہیں۔ لیکن موت کے آرام کی سب کو ضرورت ہوتی ہے۔

دُعا پنا کفن نے داغِ عیوب برہنگی میں ورنہ ہر لباس میں ننگ ہو جاتا تھا

سپاہی اپنی موت تلو اسے چاہتے ہیں۔ بنجم پہلے پہلے آخری وقت مطلع ہونا چاہتے ہیں۔ شمرافصل بہا میں غمخیز مولسروں میں دب کرد فون ہونا پسند کرتے ہیں لیکن یہ سب فامی ہے۔ جواہلِ ظرف ہیں ان قیود کے قائل نہیں۔

یتیم بغیر مرزا کا کوہ کن اسد سرگشتہ حصار رسوم و قیود تھا

موت کے بعد جسم محض ایک کالبد ایک نشان و نشان سے زیادہ نہیں۔ روح کا چلا جانا اصلی واقعہ ہے جسم کا رہ جانا اس سے زیادہ نہیں جیسے کہ گل کی پریشان پنکھڑیاں خشک ہو کر گر پڑتی ہیں جس طرح صبا گلاب کی پتیوں کو اُڑا کر ڈھیر بنا لگا دیتی ہے اور کہاں کی کہاں لیجاتی ہے اس جسم کو بھی ہونا چاہیے۔ اس کو مضبوط اور قیمتی صندوقوں میں سجائے آگ کے مقدس شعلوں کے نظر کرنے کی کیا ضرورت ہے سب سے بہتر یہ ہے کہ شراب ساز کو دیدیا جائے کہ وہ اسے بادہ میں آغشتہ کر کے اس سے پھر جامِ طیار کرے یا گلیوں میں نشیر کیا جائے تاکہ ایک آخری کام اس سے بھی ملے انجام ہو گلیوں میں میری نقش کو کھینچے پھر دیکھیں جاں داد وہاں سے سر رہگذا رہا تھا

(۱۵)

خندہ کیا ہے؟ ارسطو کے زمانہ سے آج تک فلسفی اس مسئلہ پر غور کرتے آئے ہیں۔ ہمارے زمانہ میں

(Kant) اسپنسر (Spencer) ہیکر (Hecker) کریپ لین (Kraepelin)

لیپس (Lipps) میرے ڈیڈ (Meredith) اور برگسان (Bergson)۔

ہے اور عجیب اور نامور نجات پیدا کئے ہیں۔

تمقہ ہمیشہ مجلسوں میں بلند ہوتا ہے۔ جہاں گرم صحبت نہیں یہ سازمحل بھی نہیں اس ہی وجہ سے کھنڈ کے قیصر باغ کے عیاشانہ مجلسوں کے رند۔ انشا اور جرأت اور اگرہ کی بیج کی ہولیوں کے کہتیا۔ نظیر کے تمقوں کی آواز آج تک بلند ہو اور میر تقی میر درد اور غالب کے کلام میں جو دنیا سے نفور اور ہنگامہ عالم سے دور رہنے والوں میں ہیں کمال سنجیدگی اور خاموشی کا اثر ہے۔

تمقہ قدرت کا غلبہ نفس کو دور کرنے کا ذریعہ ہے یہ صحت بخش ضرور ہے لیکن خود اخلاط کی زیادتی اور مرض کی علامت ہے چنانچہ رنگین اور دیگر نرل سر اشرا کا اصلی علاج بذریعہ فصد ہونا چاہیے تھا۔

مرزا کی طبیعت میں خیالات سفلیہ کو مطلق باریں خندہ اصلاح عیوب کے لئے ایک تازیانہ ہے اس میں انصاف نہیں بلکہ ظلم پایا جاتا ہے۔ سودا اور اکبر کے تمقوں کی ہی شان ہے۔ غالب کی طبیعت میں رحم ہر وہ انسانی کمزوریوں پر لب آساہتے ہیں بلکہ جہنم آسا روتے ہیں۔

خندہ لا تعلقی کی علامت ہے۔ زندگی کو جو شخص دور سے دیکھتا ہے اور خود بے پرواہ رہتا ہے وہ ہنسا ہے اور جو قرب سے دیکھتا ہے اور اس میں شریک ہوتا ہے وہ نہیں ہنسا۔ غالب زندگی کی خارجی کیفیات سے اندرونی جذبات کا انداز نہیں کرتے بلکہ اپنے اندرونی جذبات کے خارجی کیفیات کا موازنہ کرتے ہیں اس لئے غالب کے لب مہی سے نا آشائیں خندہ غم سے ناواقف ہونے کی اور لطف خواب کی علامت ہے اطفال شیر خوار سوتے میں ہنستے ہیں لیکن جب بیدار ہوتے ہیں تو روتے ہیں جب تک انسان آلام اور مصائب ششہا نہیں ہوتا ہنسا رہتا ہے لیکن جب دل ٹوٹ جاتا ہے تو بجز غم کے کوئی رفیق نہیں رہتا۔ بذریعہ مرزا سے تمقہ نشا ط کی امید رکھنا بے جا توقع ہے۔

خندہ غم اور سکون کو چھپانے کا پردہ بھی ہے۔ اس مسئلہ پر برگسان (Bergson) اور غالب متفق ہیں۔
 ”سان اپنی کتاب خندہ“ (Le Rire) کے اختتام پر لکھتا ہے

”تمند میں سطح پر موجوں میں رقص اور تعاش پایا جاتا ہے لیکن حق قلمزم میں ہمیشہ امن و سکون ہوتا ہے

لمریں آپس میں مکر لاتی ہیں اوکھ لے آتی ہیں۔ بچے کھت دریا کو ”نرش“ جان کر ساحل سے اٹھا

خکول کر دیکھتے ہیں تو بحر پانی کے کچھ بھی نہیں پاتے۔

”جو شخص اس کے رقص کو فاصلہ سے دیکھتا ہے خوش ہوتا ہے اور آفتاب سے

اُس کا سدا جسم روشن ہو کر ظلم نور نظر آتا ہے لیکن جو قریب جاتا ہے محض قریب پاتا ہے اور تلخ کام ہوتا ہے۔
مرزا یوں فرماتے ہیں۔

عرض نازِ شوخی و ندان برائے خندہ ہر دعویٰ جمعیت احباب جائے خندہ ہر
ہر عدم میں غنچہ محو عبرت انجم گُل جگہاں زانو تامل در قضاے خندہ ہر
کلفت افسردگی کو عیش بے تابی حرام ورنہ ندانِ ردل افشردن بنائے خندہ ہر
شورش باطن کے ہیں احباب منکر ورنہ یاب دل محیط گر یہ و لب آشنائے خندہ ہر

لیکن مرزا گو کہی بلند آواز سے نہیں ہنستے گا وہ گاہ زیر لب تبسم ضرور کرتے ہیں۔ ان کا تبسم تسخیر نہیں بلکہ مزاح
(Spirit) کا انداز رکھتا ہے یہ اہتمام معشوق کے کسی خلاف عادت کام سے یا اپنے کسی خلاف
عادتِ راہِ یاد واقعہ سے پیدا ہوتا ہے اس میں کسی کی بابت کسی کے متعلق کوئی حملہ یا اشارہ عیاں یا پنهان نہیں ہوتا بلکہ لہجہ
و کلمہ ہو گو (Victor Hugo) اس کا منشا (Pour rien, pour le plaisir) ہوتا ہے۔

مجھ تک کب اُن کی بزم میں آتا تھا دورِ جام ساتی نے کچھ ملا نہ دیا ہو شراب میں
اس سادگی پہ کون نہ مر جائے لے خدا لڑتے ہیں اور ہاتھ میں تلوار بھی نہیں
میں نے کہا کہ بزم ناز چاہیے غیر سے تھی سُن کے سم ظریف نے مجھ کو اٹھا دیا کہ وہاں
کہا تم نے کہ کیوں ہو غیر کے ملنے میں رسوائی بجا کہتے ہو سچ کہتے ہو پھر کہتے کہ ہاں کیوں ہو
صحبت میں غیر کی نہ پڑی ہو کیسی نہ خو دینے لگا ہے بوسہ بغیر التجا کے
مگر لکھو ای کوئی اس کو خط تو ہم سے لکھو اے ہوئی صبح اور گھر سے کان پر رکھ کر قلم نکلے
گدا سمجھ کے وہ چپ تھا میری جو شامت آئے اٹھا اور اٹھ کے قدم میں نے پاسبان کر لے

ان ہی وجہ سے مرزا نے کبھی کسی کی بھونیس لکھی۔ ایک شعر کی نسبت جو شہزادہ جوانِ بخت کے سہ
کہا گیا تھا کہ ذوق پر حملہ ہے لیکن مرزا قطعہ گزارش میں کہتے ہیں کہ مقطع میں محض سخن گستر نہ بات آبرم
سے اس قصور کے لئے بھی معافی کے طالب ہیں۔ آذر دلی اُشنانِ خطاست۔

دو ایک اور اشعار کی نسبت گمان ہو سکتا ہے کہ ذوق پر جن سے چٹمک ضرور

میں جو گستاخ ہوں آئینِ خسرو لڑائی میں یہ بھی تیرا ہی کرمِ ذوقِ منہ ہوتا ہے
 رکھو غالب مجھے اس تلخ نوائی سے مٹا آج سیسے میں مرے درد سوا ہوتا ہے
 بناؤ شکہ کا مصائب پھرے ہے اتراتا وگرنہ شہر میں غالب کی آبر و کیا ہے
 یہاں خیال یہ ہے کہ لفظ غالب میں ایہام ہے لیکن یہ موت گمانی ہے اور عیب جو کا اپنا آپ قصور ہے۔

(۱۶)

ملک ناروے کا مشہور ادیب (Henrik Ibsen) ہنرک ابن اپڑناٹک (Kongs Emnerne)
 دارشان تخت "میں بادشاہ اور مغنی کے درمیان مفصلہ ذیل گفتگو لکھا ہے :-
 بادشاہ - تم کس طرح مغنی ہو گئے۔ تم نے فن موسیقی کس سے حاصل کیا؟
 مغنی - جہاں پناہ فن موسیقی تحصیل نہیں ہو سکتا۔
 بادشاہ - نہیں۔

مغنی - نہیں میں نے یہ خداداد اکرامِ غم کے ہاتھوں پایا ہے۔
 بادشاہ - تو کیا مغنی ہونے کے لئے غم کی ضرورت ہے۔
 مغنی - مجھ کو غم سے یہ دولت ملی، بغض کو مسرت سے یہ نعمت حاصل ہوتی ہے اور.....
 بادشاہ - اور.....

مغنی - یقین سے جو ایمان کے درجہ تک ہو اور شک سے.....
 بادشاہ - شک سے بھی۔

مغنی - جو ایمان کے درجہ تک ہو ناقص نہ ہو۔
 ناقص شک کس کو کہتے ہیں۔

ہیں شک کرنے والے کو خود اپنے شک میں شبہ ہو۔ یہ شفق ہے جو نور اور ظلمت دن اور رات
 کے درمیان ہے۔

میں چنانچہ دریافت کرتے ہیں۔

ہیں آج کیوں ذلیل کہ کل تک نہ تھی پسند
گستاخی فرشتہ ہماری جناب میں
جاں کیوں نکلنے لگتی ہے تن سے دم سلاخ
گروہ صداسائی ہی چنگ و باب میں
اصل شود و مشاہد و مشہود ایک ہی
حیران ہوں پھر مشاہدہ ہی کس حساب میں
جب کہ تجھ بن کوئی نہیں موجود!!
پھر یہ ہنگامہ لے خدا کیا ہی!!
یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں!!
غمرہ و عشوہ و ادا کیا ہی!!
ٹلکن زلف غبرس کیوں ہی!!
نلکہ چشم سرمہ سا کیا ہی!!
سبزہ و گل کہاں سے آئے ہیں!!
ابر کیا چیز ہے ہوا کیا ہے!!
ہستی ہے نہ کچھ عدم ہی غالب
آخر کیا ہی تو لے "نہیں ہے"
یارب زمانہ مجھ کو مٹاتا ہی کس لے
لوح جہاں پہ حرف مکر نہیں ہوں میں

(۱۷)

جب عمر خیام کی شیرازی شراب کو فز جبریلہ Fitzgerald نے ابرق مغرب میں نخل فرنگ میں پیش کیا تو
سب نے یہ سوال کیا کہ یہ مینا لے معرفت ہی یا بادہ مجاز۔ مغربی عمر خیام کے کلام میں ابقیورس کے فلسفہ اجتہاد کی شوخی اور
بیباکی پاتے ہیں اور خیام کی تلقین لذات و شہوات سے متنع ہونے اور دنیاوی لذائذ کے خوریدہ سے نفس کو تسکین دینے میں خیال
کرتے ہیں۔

اگر غالب کا انگریزی المانی فرانسیسی یا روسی زبان میں ترجمہ ممکن ہو اور کیا جائے تو عجب نہیں کہ یہی سوال غالب
کے متعلق پیدا ہو۔ لیکن مرزا کی شراب کے جلوہ کے ثابت کرنے کے لئے کسی علم البیان کے رسالہ کی مدد ضروری نہیں بلکہ
خود اُن کا بیان موجود ہے۔

مطلب ہونا و غمرہ و لے گفتگو میں کام چلتا نہیں ہی دشمنہ و بنجر کبے بغیر
ہر چہند ہومشاہدہ حق کی گفتگو بنتی نہیں ہے بادہ مسافر کے بغیر

مرزا کی شراب سے بے خودی مراد ہے۔ یہ وہ کیفیت جذب ہے کہ جہاں سالک راہ طاعت

کے لئے باادب اور خاموش جا رہی ہیں یہ سر راہ میٹھے امڈ ہوئے نعرے لگاتے

(چوں عمر تیرے کردم چندان کہ نیک کردم
 لاف و دانش فلط و نفع عبادت معلوم
 در کج خرابا تے افتادہ خراب ادلی
 درو یک ساغر غفلت ہر چہ دنیا و دین
 لغو ہر آئینہ فرق جنون و تمکین
 ہرزہ ہے نغمہ زیر و بم ہستی و عدم
 نہرم ہی پر چھوڑ دے مجھے کیا طوف حرم
 آلودہ مے جامہ احرام بہت ہے
 یہ سرستی اور مہوشی کم مانگی نہیں ہر ملکہ خنما نے جاوید میں داخل ہو کر شراب بے اندازہ پی گئے ہیں۔ یکینف سرمدی
 ہے۔ یہ عشق الہی کے نشہ میں غش ہیں۔ کون ایسا ہو جس کیفیت میں سرشار ہو کر ہوشمند رہ سکتا ہے۔

حریف جوش دریا نہیں خود دار کوسال جہاں ساقی ہو تو باطل ہر دعویٰ ہوشیار کا
 ان کی طرف ہر کہ اس دانش شراب کو جس کی دوسرے بوجہ میں لے سکتے پیتے ہیں یہ وہ شراب ہے کہ
 جب ساقی جام میں ڈالتا ہر تومج اور خضر رشک سے سبق کی لے کشاکش کرتے ہیں۔
 بہشت کی آرزو بھی یہی ہو کہ ایک ہاتھ میں زلف یار ہو اور ایک میت شراب ہو۔

وہ چہیز جس کے لئے ہو ہیں بہشت عزیز سوائے بادہ گلغام مشکبو کیا ہے
 وہ کیسے خوش قسمت ہیں جن کو یہ دولت قسمت ہے۔
 جانفزا ہر بادہ جس کے ہاتھ میں جام گیا سب کیس ہاتھ کی گویا لگ جاں ہوئیں
 آہ تادم آ کر کیا آرزوئے بے خودی ہے۔

گو ہاتھ کو جنبش نہیں آنکھوں میں تودم ہے ہنسنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے
 مادہ خود بے صورت ہر مادہ میں نہ کوئی خوش صورتی ہے اور نہ بد ہیتی ہے۔ جن غایب نہیں باطن ہے جن مادہ کے
 جسم میں نہیں بلکہ صاحب نظر کی نگاہ میں ہے۔ جن میں کا قلب شعلہ ہر مادہ صرف پردہ فائوس ہے۔ شاعر جن کو دیکھ کر محو
 اتاری اور اپنی ذات کو خوبصورتی میں فنا کر دیتا ہے۔ یہ کیا ہے ہدم اور ازل میں جو صورت دیکھی ہے وہ شرار کے
 تیرے اور منہ چھپا لیتی ہے نال ٹرو میں یا عشق پیچھاں میں پھولوں میں، یا عطریں، عورت میں خواہ
 حسن اس اشارہ میں ہو جو حال الہی ان کے ذریعہ سے کرتا ہے۔

مے صنم نظر آتا ہے وہ ”مخ لیلیٰ“ نہیں بلکہ ”عارض جان عالم“ ہے۔ میاں تک کہ جب

ہر آنکھ اُس کی وید کی متا رکھتی ہے۔

جلوہ از بسکہ تقاضائے نگہ کرتا ہے جو ہر آئینہ بھی چاہی ہے مڑھاں ہونا
لیکن وہ عشقِ حقیقی اپنے وصل سے کسی کو خوش کام نہیں کرتا بلکہ شرم اور استغنا اور غرور اُس کو رونما کی تاک میں لانے
آتے ہیں اور وہ اپنے چہرہ نازنین سے نقاب نہیں اٹھاتا۔

شرم اک اولے ناز ہی اپنے ہی سے سہی ہیں کتنے بے حجاب کہیں یوں حجاب میں
جب وہ جلالِ لفظ و صورتِ منہرِ سیم و ز آہی ہو نظارہ سوز پردہ میں مہ چھپا کر لیں
..... وہ اپنی آپ مثال ہے کوئی اُس کی مثال نہیں :-

سب کو مقبول ہے دعویٰ تری یکتائی کا روبرو کوئی بتِ آئینہ سیما نہ ہوا
ہوئے اس ہروش کے جلوہ مثال کے آگے پرافض جو ہر آئینہ مثل ذرہ روزن میں
جس آئینہ جہاں نمایں وہ ہر تو افکن ہو جاتا ہر طوطی جو ہر کی حالت مرغِ قبلہ ناک سی ہو جاتی ہے۔

اہلِ منیش نے بہیرت کہہ شوخی ناز جو ہر آئینہ کو طوطی بسملِ بانہما
جو مجذوب عشاق سب نے کراس کو لے لیتے ہیں وہ بھی اس کا روئے انور سر پا نگہ ہو کر بھی نہیں دیکھ سکے جب
کوئی اور مان نہیں رہتا تو نگہ خود مان آتی ہے اور پردہ بن کر حائل ہو جاتی ہے۔

ہنوز محرمے حسن کو ترستا ہوں کہ ہے ہر بن مو کام چشمِ بنیا کا
دا کر دیئے ہیں شوق نے بند نقابِ حسن غیر از نگاہ کوئی بھی حائل نہیں رہا
اُس یوسف کے عشق میں ایک عالم زن عزیز کی مثال دیا نہ ہے لیکن اُس کا صد چاک پیرہن اس کی پار سائی کے
منہ پر ہر وکر۔

نہ ہو حسن تماشا دوستِ رسول بے وقای کا بھر صد نظر ثابت ہے دعویٰ پار سائی کا
مرزا غالب اُن شعرا میں سے ہیں جو حسن کو نیرنگ قدرت یا کیفِ مینا یا سرورِ بربط میں تلاش نہ
کے کینہ میں ڈھونڈتے ہیں۔

لے یعنی ڈکے ہے لے مین نگاہ اب بھی حائل ہے۔

مرزا غالب کی مشرقی مریم تھیں جو خیال غیر سے پاک اور جنس مقابل سے بالا ہی بلکہ زلیخا ہی۔ وہ خود یوسف نہیں بلکہ
سری کرشن ہیں۔ اُن کے مشرق کی تصویر رافائل (Raphael) نہیں کھینچ سکتا یہ رونبس (Rubens) کا کام ہی۔

مانگے ہر پھر کسی کو لب بام پر ہوس سر سے تیز ذنہ ترنگاں کے ہوئے
اک فوہار ناز کو تما کے ہے پھر نگاہ چہرہ فروغِ حوسے گلستاں کے ہوئے
چاہے پھر کسی کو مقابل میں آرزو زلفِ سیاہِ رخ پہ پریشاں کو ہوئے

اُن کا مشرق تمام عوہ گری کے انداز اور ناز سے واقف ہی۔

لاکھوں لگا و ایک چہرانا نگاہ کا لاکھوں بنا و ایک بگڑنا عتاب میں
پُرش طرزِ دلیری کیجے کیا کہ بن کے اُس کو ہر ایک اشارہ ہی نکلے ہی یہ ادا کریں
سادگی و پرکاری بے خودی و ہشیاری حُن کو توافل میں جس بات آزا پایا

اس کا حُن انتہائے جمال ہو ورنہ مرزا جیسے بلند نظر کی نگاہ میں سما بھی نہ سکتا یہ وہ حُن ہے جو نہ صرف مرعوب بلکہ
مغلوب کر لیتا ہی۔

جب تک کہ نہ دیکھا تھا قدِ یار کا عالم میں مقتدرِ فتنہِ محشر نہ ہوا تھا
سطوتِ تیرے جلوہ حسنِ عطر کی خوں ہی مری نگاہ میں رنگِ ادائے گل
یہاں تک کہ اگر وہ خود اپنے حُن کو چشمہِ آئینہ میں دیکھ لے تو یونانی نوجوانِ نرگس کی طرح تاب نہ لاسکے۔
آئینہ دیکھ اپنا سامنے لے کے رہ گئے صاحب کو دل نہ دینے پہ کتنا غرور تھا

عشق کیا ہی؟ آرزوئے وصل جو دو پریشان خاک کے دُروں اور دو پریشان دلوں میں یکساں موج دہے، مگر ایسا
یہ پیدا ہوتی ہی۔ مادہ کی کشش اور دل کی کشش دونوں ایک ہیں کشش کا تقاضا ہی کہ ایک دوسرے کو کشش کرنے والے
جن قریب ہوتے ہیں کشش میں افزونی ہوتی ہے یہی محبت کی کشش کا حال ہی عشق میں کیوں ایک جانب فاتحانہ
حُسن مفتوحانہ تسلیم کیوں دونوں سمت جوشِ جذبات اور آرزوئے قرب کیوں ایک طرف جویائی اور
لیکن کشش قلبی کب اور کہاں اور کیوں پیدا ہوتی ہے اُس کا نشان پانا مشکل ہی۔

یہ وہ آتشِ غالب کہ لگائے نہ لگے اور بجھائے نہ بجے

فلسفی ذہنی اور دماغی نقطہ نظر سے عشق کو مرض قرار دیتے ہیں :-

بلبل کے کاروبار پہ ہیں خندہ ہائے گل کتے ہیں جس کو عشق غل ہے دماغ کا

لیکن دل سے دماغ مجبور ہے :-

میں اور ایک آفت کا ٹکڑا وہ دل وحشی کہ ہے عافیت کا دشمن اور آوارگی کا آشنا

یہ وحشت طبیعت میں ازل سے رائج ہے اور یہ سکون اور راحت کے مانع آتی ہے :-

دل لگی کی آرزو بے چین رکھتی ہے یہیں ورنہ یاں بے رونقی سوچ سپنا کتہ ہے

یہ وہ مرض ہے طبیعت جس کے علاج سے منحرف رہتی ہے اور ہمیشہ یہی چاہتی ہے کہ کبھی صحت نہ ہو فیضی کا شعر ہے :-

نوشدارو کی محبت باہر سے اجڑا کہ چسیت سودہ الماس در زہر لاپاہل میکشند

مرزا غالب اسی شعر کو جلا دے کر فرماتے ہیں :-

نہ پوچھ نسخہ مرہم جراحت دل کا کہ اس میں ریزہ الماس جزو غلظم ہے

اس عشق جوئی کا سبب یہ ہے کہ اسی ہنگامہ ہائے وہو سے عالم میں رونق اد جان ہے :-

رونق ہستی ہے عشق خانہ ویران ساز سے انجن بے شمع ہے گر برق خرمن میں نہیں

جہاں درد موجود ہو عشق ضرور ٹھلانا ہے :-

عشق تاثر سے نو مید نہیں جاں سپاری شجر بید نہیں

مت پوچھ کہ کیا حال ہے میرا ترے آگے تو دیکھ کہ کیا رنگ ہے تیرا مرے آگے

اور عشق کا ٹھرا نہ ویرانی - بربادی - تباہی - پیشانی - بے اعتباری - عریانی اور صحرانوردی ہے -

شوق ہر رنگ قیہ سرد سماں نکلا قیس تصویر کے پردہ میں بھی عریاں نکلا

بڑے گل نالہ دل دوچہر سپنا مغل جو تری بزم سے نکلا سو پریشان نکلا

حاصل الفت نہ دیکھا جز شکست آرزو دل بدل ہویتہ گویا اک کھٹ افوس تھا

کہے ہوں کیا تاؤں جان خراب میں شب ای بھر کو بھی رکھوں گہ حساب میں

گوش مجبور پیام چشم محروم حال !! ایک دل تیرے ناامید داری ہاؤ ہائے

لیکن گو مرزا غالب کی معشوقہ ایک ارضی عورت ہو ان کا عشق ہوس سفلیہ اور لذاتِ حریصہ سے پاک ہو ان کو اس کے حسن بے پایاں کے دیکھنے سے ایک ارتعاشِ روحانی ایک وجد آتی پیدا ہوتا ہے جس میں جذبات کا مرانی اور خواہشات کا مجوسی کا کوئی عنصر نہیں اس کا جلوہ رخ ایک کیفیت وجدانہ پیدا کر دیتا ہے اور جسم کے آثار تار میں ایک رقصِ عشقیہ پیدا ہو جاتا ہے لیکن یہ حاجتِ آرزوئے بشریہ سے لا تعلق ہوتی ہے غلوت سفلیہ کیا ہے جب روح گیرائی اور قبضہ کی جانب مائل ہوتی ہے تو یہ ہوس پیدا ہوتی ہے۔ ہوس مطلوب کو اپنے پرشہوت ہاتھوں سے ملوث کرنا چاہتی ہے۔

عشق کیا ہے عشق میں ادب اور شرم شامل ہیں عشق دوسرے پر مستش اور پرستاری کرتا ہے جہاں اضطرابِ آتش زیر پای خوف ہے وہاں عشق میں عشق نور ہے اور جلوت اور غلوت دونوں کو اپنی ضیاء سے روشن کرتا ہے۔

میرے ہونے میں ہے کیسا رسوائی لے وہ جلوت میں غلوت ہی سہی
میدانِ عشق میں جہاں جانا بازیِ مظلماں میں ہے ہزاروں میں سے ایک عزتِ سلامت لانا ہے اس ہی عشق کا درجہ ہے
چپک رہا بدن پر لمبے پیرا ہن ہماری جیب کو اب حاجتِ رفیق ہے
جلا ہے جسم جہاں دل بھی جل گیا ہو گا کریدتے ہو جواب را کھ جستجو کیا ہے
رگوں میں دوڑنے پھرنے کے ہم نین قائل جب آنکھ ہی سے نہ ٹپکا تو پھر لمبکیا ہے
جواہل ہوا دہوس اس کو چہ عشاق میں قدم رکھتے ہیں وہ اہل دل کو بدنام کرتے ہیں۔

ہر بلالوس نے حسنِ پرستی شعار کی اب آبروئے شیوہ اہل نظر گئی

اس عشقِ حقیقی میں ایک کیفِ دائمی ایک خارا بدی ہے ہمیشہ آرزوئے وصل رہتی ہے کبھی پوری نہیں ہوتی اس کا لطف جو جانکنی سے زیادہ لطف بخش ہے کبھی کم نہیں ہوتا۔ وصال یا آدہیں ہے جہاں عشق آرزو قائم ہے اور اسیر آئے ہے۔

یہ نہ تم ہی ہماری قسمت کہ وصال یا رہتا اگر اور بیتے رہتے ہی اطفار ہوتا
یہاں تک کہ عاشق سر پا ایک شعلہ مضمر بن جاتا ہے۔

گر نگاہ گرم فرماتی رہی تسلیم ضبط شعلہ میں بھی خونِ رگ میں مثال ہو جائیگا
جہاں اس حسنِ حقیقی بے پایاں ہے وہیں مرزا کی تابِ عاشقی بے نہایت ہے۔

کیوں جل گیا نہ تابِ رخ یا ردیکھ کر جلتا ہوں اپنی طاقتِ دیدار دیکھ کر

گرتی تھی ہم پہ برقی تجستی نہ طور پر دیتے ہیں بادِ غزلت قح خوار دیکھ کر
یہ انتظارِ غیب اور حضورِ دونوں میں یکساں رہتا ہے خودِ نظارہ رخ یار کا پردہ بن جاتا ہے۔
میں نامراد دل کی تسلی کو کیا کروں مانا کہ تیرے رخ سے نگہ کا میاب ہو
دیکھا قسمت کد آپ اپنے پہ رشک آجائے ہو میں اُس دیکھوں جیلاک مجھے دیکھا جائے
نظارہ نے بھی کام کیا وہاں نفتاب کا مستی سے ہر نگہ ترے رخ پر بکھر گئی
یہاں تک کہ اگر وہ معشوق صبا کے محبت میں مہوش قبائے بریر کے بند خود کو دل دیتا ہو تو بھی مع
زشادی دستِ پاکم می شود خود را غنی یا بم

کونے کیا دُشمن خود آرا کو بے حجاب لے شوق یاں اجازتِ تسلیم ہوش ہے
اس مام لب دریا نشہ لہی کا باعثِ صرست یہ ہو کہ علوی محبت کبھی جسمانی قرب سے خود کو سیراب نہیں کرتی اگر معشوق کے
دست نازنین کو کمر بوسہ دیا جائے تو دوسرے بوسہ میں یا تو پہلے کے مادی لذت ہوگی یا اس وجہ سے کہ پہلا بوسہ لینے
سے معشوق کی نارسائی کی شان جاتی رہی ہے اور اگر مساوی ہو تو بھی چوں کہ پہلے بوسہ سے بوسہ کی کیفیت کی لاعلمی جاتی
رہی ہے ضرور کم ہوگی۔ فارسی قصہ نگار نے اگر وہ گل کے داستان میں اور فرانسیسی داستان گو نے *Mademoiselle de Maupin*
اسی امر کو بیان کیا ہے۔

گر تری ہی میں ہو خیال وصل میں شوق کا زوال موجِ محیط آب میں مارے ہے دستِ دہاکیوں
اس عشق کے اہل اہل دلا کی طرح ہر زمانہ میں شاذ ہی ہوتے ہیں۔ چنانچہ کہتے ہیں :-

کون ہوتا ہے حریف سے مردِ افکنِ عشق ہو کر لبِ ساقی میں صلا میرے بعد
غم سے مڑتا ہوں کہ اتنا نہیں بنیا میں کوئی کہ کرے تحریتِ نمرودِ فامیرے بعد
آئے ہوئے کسی عشق پہ رونا غالب کس کے گھر جائیگا سیلابِ بلا میرے بعد

کیا شاعری مصوری ہے؟ اس میں شک نہیں کہ فنِ مصوری اور فنِ شاعری ایک دوسرے سے بہت قریب ہیں
دونوں کا کام غیر موجود اشیا کو حاضر اور واقع دکھانا ہے دونوں کی بنیاد ایک خوش اندازِ فریب پر قائم ہے مصوری سرسبز
آوازِ شاعری ہے اور شاعری شیریں زبانِ مصوری ہے۔ اجماعِ مصور کا مو قلم رنگ اور خطوط سے مختلف مہر حق یا مجازی مضامین

صورت دیتا ہے وہیں شاعر کا قلم الفاظ اور انداز بیان سے وہی کیفیت پیدا کرتا ہے الفاظ شاعر کے رنگ ہیں اور ان کے تصور کے الفاظ ہیں۔

ارسطو کا بیان ہے کہ شاعری کا مقصد قدرتی اشیاء کی نقل ہے لیکن اس کا منشا یہ نہیں کہ شاعر کا کام واقعات کو ان کی من و عن بے رنگ کیفیت میں نقل کرنا ہے بلکہ یہ ہے کہ شاعر کو محاکات اُس حالت میں دکھلانا چاہیے جس میں چشم تخیل اُن کو دیکھتی ہے اور پورے کچے بہت سے موجودہ شعرا واقعات زندگی کی ہوبہو تصویریں اُتارتے ہیں لیکن یہ عکاسی ہے مصوری نہیں اور کم رتبہ کا کام ہے۔

شکسپیر کے کلیات میں جو جذبات انسانی کے مرقات ہیں وہ گویا بالکل زندگی سے ماثل معلوم ہوتے ہیں لیکن تخیل میں تخیل سے رنگین ہیں اور یہی رنگ ہے جو شکسپیر کے کلام کو لاثانی بناتا ہے مرزا کی مصوری شکسپیر کی مصوری ہے۔

گو ہاتھ کو جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے رہنے دو ابھی ساغر دینا مرے آگے

بندگی میں بھی وہ آزاد و خود ہیں کہ ہم اُلے پھرائے در کعبہ اگر روانہ ہوا

گلیوں میں میری فرش کو کھینچ پھر دیکھ میں جاں دادہ ہوا اے سر سرہ گزار تھا

ہو میں کی رسلے میں تصویریں خواہ وہ مصور کی بنائی ہوئی ہو یا شاعر کی کوئی بات موزونیت کے خلاف نہ ہونی چاہیے

(۱۱-۱۳) حسن موزوں ہونا چاہیے (۱۴-۲۳) غمیدہ ناک آنکھوں اور بالوں کی خوبصورتی کو بھی ضائع کر دیتی ہے (۲۵-۳۵)

مرزا کی محاکات میں یہ خوبی غایت قطعی ہے۔

شمار بچہ مرغوب بت مشکل نظر آیا تماشای بیک کھت بردن صدل پند آیا

سب قبوں کی ہوں خوش بر زنان مصرے ہر زلیخا خوش کہ عجب باد کسفاں ہو گئیں

راک کے دقت محسوسے ساتھ رقیب کئیے اے وہ یاں خدا کرے پر نہ کر و خدا کہ یوں

یہ مرزا ہی کی قدرت بیان مُعرت انتقال اور شدت ذکا کا کمال ہے کہ ان تصاویر کو ایسے متناسب اور متوازن الفاظ

میں کھینچا ہے۔ ان اشعار کے الفاظ کی لطافت اور اثریت ہلکے سے ہلکے رنگوں کی نیالیت کو مات کرتی ہے۔ لینگ نے

ایک عالمانہ بحث میں بیان کیا ہے کہ :-

”انصاف اور اشعار میں بابہ الایجاد یہ ہے کہ بت سکون اور اشعار جنبش کا اظہار کرتے ہیں جب حسن سمٹ کر چپ پٹا

کھلا ہوا جاتا ہے تو جمعہ کھلتا ہے اور جب حرکت اور قس کرنے لگتا ہے تو شعر نام پاتا ہے۔ اجسام صنم سازی کا اور
افعال شاعری کا موضوع ہیں۔ اشعر میں تصویر سیدہ موطو غراف کی طرح رواں حالت میں ہوتی ہے اور سلسل کیفیت
دکھلاتی ہے۔

قآنی موسم بہار کی تصویر یوں کھینچتا ہے:-

”نرک نرک نیم زہر لگان ہی نر زہر غیبی ای کی کہ مارض آں کی گزہ بچن ہی چہ گہ بہ چن ہی دزدو گاہ بشاخ
درخت گہ بہ لب جو بنار۔“

ہو کی یہ رفتار شاعر قلم اس پر قلم ہی سے دکھلا سکتا ہے مصور پردہ پر موقلم سے نہیں دکھلا سکتا۔
مرزا کے قلم کی یہ تصویر ملاحظہ ہو۔

دلت ہوئی ہے یار کو ہماں کے ہوئے	جوش قلع سے بزم چراغاں کے ہوئے
کرتا ہوں جمع پھسہ بجز نحت نحت کو	عرصہ ہوا ہے دعوت مژگاں کے ہوئے
پھر وضع احتیاط سے رکنے لگا ہر دم	برسوں بچے ہیں چاک گریباں کو ہوئے
پھر گرم نالہ ہائے شرر بار ہے نفس	دلت ہوئی ہے سیر چراغاں کے ہوئے
پھر پریش جرات دل کو چلا ہے عشق	سامان صد ہزار رنگ دان کے ہوئے
پھر بھر رہا ہوں فائدہ مژگاں بخون دل	ساز چمن طرازی داماں کے ہوئے
باہدگر ہوئے ہیں دل و دیدہ پھر رقیب	نظارہ و خیال کا سامان کے ہوئے
دل پھر طواف کوئے ملامت کو جاؤ ہے	پندار کا صنم کدہ ویراں کے ہوئے
پھر شوق کر رہا ہے خریدار کی طلب	عرصہ متاع عقل و دل و جاں کے ہوئے
دوڑے ہے پھر ہر ایک گل دلالہ پر خیال	صد گلستان نگاہ کا سامان کے ہوئے
پھر چاہتا ہوں نام نہ دلدار کو لست	جاں نذر و لغو بی عنوان کے ہوئے
مانگے ہے پھر کسی کو لب بام پر ہوس	زلف سیاہ رخ پہ پریشاں کے ہوئے
چاہو ہے پھر کسی کو مقابل میں آرزو	سرمد سے تیز و شمشہ مژگاں کے ہوئے

اک نوبار ناز کو تا کے ہے پھر نگاہ
چہرہ فروغ سے گلستاں کے ہوئے
پھر جی میں ہے کہ درپہ کسی کے پڑے رہیں
سرزیر بار منت درباں کے ہوئے
جی دھونڈتا ہر پھر وہی فرصت کے رات دن
بیٹھے رہیں تصویر جاناں کے ہوئے
غالب ہمیں نہ چھڑکے پھر خوش اشک سے
بیٹھے ہیں ہم تئید طوفاں کے ہوئے

ہجر میں ارمان وصل کا مرقع اس سے متزکیا ہو سکتا ہے عاشق کی تمام زندگی ان اشار میں موجود ہے۔ اول اُس زمانہ کو بیان کرتا ہے جب محفل چل شراب سے لبریز آنگینوں سے روشن رہتی تھی پھر کہتا ہے کہ تقاضائے امتیاط جو کچھ بھی فراق یا میں تسکین نامکن ہے اس کے بعد دل کے نہ ماننے اور پھر طواف کوئے ملامت کو جانے کی کیفیت کو ظاہر کرتا ہے نالہ دلدار کے تصور سے ہاتھوں کا کا پنا کہ خوشی سے اُس کو کھول بھی نہیں سکتے اور پھر کسی کے در پر پڑے رہتے کا قصد مضمر کرنا شفیقہ جذبات کا ایک مرقع ہے ہر شعر ان میں سے ایک مکمل تصویر ہے اور ہر تصویر اپنے سے مابعد تصویر سے متعلق ہے کوئی مصور رنگ سے وہ اثر پیدا نہیں کر سکتا جو شاعر نے یہاں کیا ہے۔

بومعلیٰ سینا نے شفا میں محاکات سے لذت پانے کی دلیل یہ لکھی ہے کہ ہر شے کی تصویر خود لطف انگیز ہو خواہ وہ شے فی نفسہ بُری ہو یا بھلی چنانچہ جو حیوانات نامقبول صورت ہیں اُن کی تصویریں دیکھ کر بھی لوگ خوش ہوتے ہیں لیکن باوجود اس امر کے بلند پایہ مصور بد صورت اشیا کی تصویر اتارنے سے کنارہ کرتے ہیں حُسنِ سیرت کو حُسنِ صورت کے جو تعلق ہے اُس کا تقاضا ہے کہ باطنی خیالات اور تصورات کا اثر چہرہ اور بشرہ سے ظاہر ہوتا ہے۔ ظلم یا غصہ کی حالت میں دلغری کے دلفریب صورت کے خدو خال نامقبول ہو جاتے ہیں اور جذبہ کی شدت حُسن کو باطل کر دیتی ہے اس لئے اُستاد ایسی حالت کی تصویر کھینچنے سے ابا کرتے ہیں۔

یونان کے مشہور قدیم مصور سے جب رحم میڈیا کی تصویر کھینچنے کے لئے کہا گیا تو اُس نے اُس کی تصویر اُس وقت کی حالت میں کھینچی جب کہ وہ تذبذب کی حالت میں تھی اور ہنوز قتل پر آمادہ نہیں ہوئی تھی۔ غالب نے بھی مشوق کو کرب کی آغوش میں ناز کرنے کی کیفیت کو حوالہ تصویر نہیں کیا کہ جو نائیزگی اس انداز میں پائی جاتی ہے وہ کسی مرقع میں ادا کیے جانے کے قابل نہیں۔ یہ ایک ایسا نفاذ ہے جس کو کوئی آنکھ دیکھنا پسند نہیں کرتی اسی لئے اس جان آزار منظر کی کیفیت کو یوں دکھایا ہے۔

نقشِ نازِ بُتِ طنازِ باغِ خوشِ رقیب ہائے طاؤس پئے غامہ مانی مانگے
گویا فلیس شاعر کا قول میڈیا اور شاعر کی بے وفامشوقہ کے بارہ میں یکساں درست ہے۔
”اے غامہ تو اسی قابل ہے کہ پردہ تصویر پر بھی تیری صورت نہ دکھائی جائے“

شعر کا تعلق وقت سے اور تصویر کا تعلق قصا سے ہے تصویر ایک نگاہ میں اپنے مضمون کو ظاہر کر دیتی ہے شروعات کا طالب ہوتا ہے اور کھلی طرح رفتہ رفتہ اپنے معنی کو بیان کرتا ہے تصویر ایک ثانیہ کی یادگار ہے شعر ایک تلی ہے جس کے پیچھے خیال سچ کی طرح کہیں سے کہیں نکل جاتا ہے مثلاً جب یہ شعر ٹرچا جاتا ہے

غنچہ نہا شکفتہ کو دور سے مت دکھا کیو بوسہ کو پہ چہتا ہوں میں منہ سے مجھے بتا کیو

تو تصویر گشت آشنا ہوتے ہی اوّل دُردنِداں اور لبِ مرجاں کا نقشہ کھینچتا ہے پھر مستی کی ادا ہٹ ادبِان کی سُرخ کی ساتھ اُن میں تبسم کا رنگ بھرتا ہے پھر زنگاری میں مشغول ہوتا ہے اور سرمہ کی تحریرِادرقفہ کی لکیر تک بھی نہیں بھوتا اور پھر گردن کے اُتار اور سینہ کے اُبھار کے خطوط کی کش سے پکیر طیار کرتا ہے اور اسی پر الکفائیں کرتا بلکہ دستِ حنائی میں جو پردہ ہے وہ بھی ادبِ جس غرض میں وہ پردہ آدیزاں ہے اُس کو بھی دکھاتا ہے۔

شبلی کا بیان ہے کہ ایک بڑا فرق عام مصوری اور شاعرانہ مصوری میں یہ ہے کہ تصویر کی اصلی خوبی یہ ہے کہ جس چیز کی تصویر کھینچی جائے اُس کا ایک ایک خط و قال دکھایا جائے لیکن شاعر اکثر محض اُن چیزوں کو لیتا ہے اور اُن کو نمایاں کرتا ہے جس سے صرف ہمارے جذبات پر اثر پڑتا ہے باقی چیزوں کو وہ نظر انداز کرتا ہے یا اُن کو دھندلا رکھتا ہے کہ اثر اندازی میں اُن سے غلط نہ آئے۔

جب تک کہ نہ دیکھا تھا قدیار کا عالم میں منقذِ فتنہ محشمہ نہ ہوا تھا

پرسش طرزِ دلبری کیجئے کیا کہن کے اُس کے ہر اک اشارہ سے نکلے یہ ادا کیو

سادگی و پُرکاری و بخود و ہشیامی حُسن کو توافل میں جرات آنا پایا

سلطنت سے تیری جلوہ حسنِ غیور کی خونِ ہری نگاہ میں رنگِ دل لائے نکل

ہو مر جب کبھی عشق کی شاعرانہ تصویر کھینچتا ہے تو چوں کہ وہ استادوں کا استاد ہے کبھی اس سے زیادہ نہیں کہتا کہ

ہیلن میں دیویوں کا سانس تھا حالانکہ تمام زرمِ نامہ الیڈ کی بنیاد ہیلن کے حُسن پر قائم ہے۔ اور سٹو جو استادوں کے

درجہ کو نہیں پا تا جب اپنی کتاب آرلینڈو فرزیو میں الکینیا کی شاعرانہ تصویر کھینچتا ہے تو اس کا پورا سرا پا لکھ جاتا ہے ہومر نے صرف دو جگہ اتنا لکھا کہ ہیلن کی باہیں گوری تھیں اور اس کے بال خوشنما تھے۔ غالب نے بھی کل دیوان میں زلف سیاہ یا چشم سیاہ سے زیادہ اپنے معشوق کا پتہ جس طرح بعض اوقات مجنمہ سائیت میں باوجود جسم جاد کے حرکت کا دھوکہ پیدا کر دیتا ہے اسی طرح بعض اشعار میں محاکات بھی موقوف کی رنگین تصویر کی طرح خاموش ہوتی ہے کانٹ و وکیل کی رلے ہی کہ بہترین شعروہ ہجس کے مضمون کو مصوٰرہ لادقت صفحہ قرطاس سے جامنہ تصویر پر منتقل کر سکے اور جو حالت خواب تصور میں قائم ہو وہ بیداری سے منبذل نہ ہو اگر اس خیال سے اتفاق نہ کیا جائے تو ان اشعار سے بہتر مثال ممکن نہیں۔

پھر اس انداز سے بہار آئی کہ ہوئے مہر و مہ تماشائی
دیکھو لے ساکنان خطہ خاک اس کو کہتے ہیں عالم آرائی
کہ زمیں ہو گئی ہے ستراسر روکش سطح چرخ میسنائی
سبزہ کو جب کہیں جگہ نہ ملی بن گیا روئے آب پرکائی

یہ کل اشعار ایک نظارہ قدرت پیش کرتے ہیں جس میں متصل اور مسلسل واقعات نہیں بلکہ صرف ایک دلفریب غائب نظر و عقب میں نیلگوں افق پر آفتاب چمک رہا ہے اور قرص ماہتاب بھی بیتاب اور ماند موجود ہے۔
بارش نے زمین کو آئینہ یاب بنا دیا ہے سامنے ایک تالاب ہے سبزہ کی یہ زیادتی ہے کہ سطح آب تک مست دراز
ہر اشجار گل پوش اور گلبار ہیں سب آگے شاخ و برگ گویا چشم ز گس مشغول تماشا ہے ایک چڑیا یا تلی تک بھی تو نہیں جو
اس خاموشی میں شور یا حرکت پیدا کرے غالب نے حقیقت میں درجہ کو بھی جس کی نظم کنار دریا کے متعلق مشہور ہے مات
کر دیا ہے۔

علمی مصطلحات دیسی زبانوں میں

(ارجنٹاب نواب عہد الملک بادور (مولوی سید حسین صاحب بلگرامی اسی ایس آئی ٹی)

یہ مضمون جناب نواب عہد الملک بادور نے پچاس سال قبل انگریزی زبان میں تحریر فرمایا تھا۔ کاش یہ بحث اس کے بعد بھی جاری رہتی۔ باوجود اس قدر مدت گزرنے کے اس میں وہی بدلت اور خیالات کی تازگی موجود ہے اور یہاں مقصد کے لئے اب بھی وہی مفید اور قابل قدر ہے۔ وضع اصطلاحات کی بحث میں یہ پہلا مضمون ہے جو اپنی مثال اور مجتہدانہ شان سے لکھا گیا ہے کہ جو حضرات اس بحث سے ذوق رکھتے ہیں اسے بغور مطالعہ فرمائیں گے۔ پہلی درخواست پر فاضل ممدوح نے ان اصول کا ایک خلاصہ بھی تحریر فرما دیا ہے جن کے مطابق اردو میں اصطلاحات وضع ہونی چاہئیں۔ یہ تحریر اس مضمون کے آخر میں درج ہے۔ ادیٹر

تقریباً ایک سال کا عرصہ ہوا حکومت بنگال نے دیسی زبانوں میں ملتی رسالوں کی تالیف کے لئے ایک کمیٹی مقرر کی تھی۔ اس کمیٹی کے دو اراکان کی آرا پیش ہو چکی ہیں۔ لیکن سوال محض طلب ہی کی اصطلاحات کا نہیں۔ بلکہ اس مسئلہ کا تعلق ان تمام علوم کی اصطلاحات سے ہے جو جدید فکر و تحقیق کا نتیجہ ہیں۔ ہمارا مقصد ایک ایسا قاعدہ وضع کرنا ہے جس کے مطابق سائنس کی تمام اصطلاحات کو دیسی زبانوں کا جامہ پہنایا جاسکے۔ کتب سائنس اور حقیقت میں دیکھا جائے تو ہر قسم کی مغربی تصنیفات کے مترجم کے لئے سب سے بڑی مشکل ان اصطلاحات کی کثیر تعداد ہے جن کے مترادف دیسی زبانوں میں بالکل نہیں ملتے۔ اسی مشکل کی وجہ سے اردو میں بہت کم کتابوں کا ترجمہ کیا گیا ہے اور اچھے تراجم کی تعداد تو اسی وجہ سے اور بھی قلیل ہے۔

اس مشکل کو رفع کرنے اور دیسی زبانوں کو نیا توڑ مترجمین کے مضار اثر سے بچانے کے لئے جو ان زبانوں میں مترادف الفاظ کے ہوتے ہوئے بوجہ لاعلمی یا تو نئی اصطلاحیں گھڑ لیتے ہیں یا موجودہ الفاظ کے غلط استعمال سے ایک ایسا ذخیرہ فراہم کرتے ہیں جو آئندہ نسلوں کو دردینا پڑے گا۔ مستند ائمہ حضرات کے لئے یہ اب اس ضروری ہے کہ وہ کوئی ایسا قاعدہ کلیہ مقرر کریں جس سے اس قسم کی جھلکی اصطلاحات بنائی جائیں جو ہماری نئی علمی ضروریات کو پورا کر سکیں

اور ہماری دیسی زبانوں کی فطرت سے ایسی مطابقت رکھتی ہوں کہ بلا تکلف ان میں ضم کی جا سکیں۔

لیکن اس مسئلہ میں اختلاف آراء اس قدر ہو کہ کوئی خاص قاعدہ مقرر نہیں کیا جاسکتا جس پر تمام علماء جو اسے قائم کرنے کی اہمیت دیکھتے ہیں متفق ہوں یا انکار تشفی کریں۔ اس وقت ہمارے سامنے تین مختلف تجاویز ہیں جن میں مختلف خیالات ظاہر کئے گئے ہیں۔ اور ہر تجویز میں کچھ نہ کچھ خوبیاں ہیں جنہیں نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ ان میں سے ایک فاضل جہل و ماہر علم اللسان بابوراجند رلال مترکما مقبول و عالمانہ تبصرہ ہے۔ علی اصطلاحات پر اس سے زیادہ مبسوط بحث پہلے کبھی ہماری نظر سے نہیں گزری۔ دوسرا تبصرہ اس ملک کے نامور طبیب مولوی تیز خاں بہادر کے قلم سے ہے جنہیں اس صوبہ کی دونوں زبانوں میں علوم تشبیح الابدان و طب کی تعلیم دینے کا بہت عرصہ سے تجربہ ہے اور سالہا سال سے اپنے آبائے وطن میں مغربی تعلیم پھیلانے کی نہایت شوق سے مسلسل کوشش کر رہے ہیں۔ لہذا ان کا قول مسئلہ زیر بحث کے لئے ایک بہت بڑی سند کا حکم رکھتا ہے۔ تیسری رائے مہتمم مدارس حلقہ بہار کی ہے جس کا حکمت کی کمیٹی سے کچھ تعلق نہیں۔ لیکن اس میں ایک خوبی یہ ہے کہ اس کے ساتھ بہت سی عملی مثالیں سامنے کی کتابوں کے متعدد ترجموں کی شکل میں بطور نمونہ دی گئی ہیں جن پر ہم بعد میں حسب ضرورت نظر ڈالیں گے۔

ہم فی الحال ان تمام تجاویز کی نمایاں خصوصیات نہایت اختصار کے ساتھ دکھانے پر ہی اکتفا کریں گے اور اپنی رائے کو کسی آئندہ صفحہ کے لئے محفوظ رکھتے ہیں۔

بابوراجند رلال متر اصطلاحات کا ترجمہ کرنے کے زبردست حامی ہیں۔ لیکن وہ ترجمہ لفظی پابندیوں میں جکڑا نہ ہو جس طرح چینی نقل کرتے وقت کبھی پرکھتی مارتے ہیں۔ بلکہ اس ترجمہ سے ایسے الفاظ پیدا ہونے چاہئیں جو ہر شیا متذکرہ کے لئے علامات کا کام دیں۔ یہ نہیں ہونا چاہیے کہ وہ الفاظ اشیاء کا ایک دھندلا تصور ظاہر کریں جو قدیم زمانے میں کسی نسل نے غلطی سے ان کے متعلق اپنے ذہن میں قائم کیا تھا جس وجہ سے غلط الفاظ اس کی زبان میں شایع کئے گئے اور زمانہ قدیم سے متسلل ہونے کے باعث اب تک مروج ہیں۔

صاحب موصوف نے اپنے مقصد کے لحاظ سے جملہ الفاظ کو چھ قسموں میں تقسیم کیا ہے اور ہم نہیں چاہتے کہ ان کی تقسیم کی انتہائی موزونیت اور کمال کا اختصار سے خون کیا جائے۔ لہذا ہم انہیں کے الفاظ و ج کے دیتے ہیں :-

مختلف نام کی اشیاء کے لئے جو الفاظ اس میں بالعموم پڑھا سکتے ہیں انہیں مطالبہ کر کے لے لیں۔

میں نے یہ رسلے قائم کی جو کہ وہ چھ اقسام یا اصناف میں تقسیم کی جا سکتی ہیں جن میں سے ہر قسم اپنی امتیازی خصوصیت رکھتی ہے۔

پہلی قسم میں زبان کے وہ معمولی الفاظ شامل ہیں جو کبھی کبھی بطور اصطلاحات استعمال ہوتے ہیں۔
 دوسرے قسم کے الفاظ میں جامدا سمار اور مختلف چیزوں کے نوعی نام شامل ہیں جیسے مالٹ (شیر منقوع) ،
 بیٹ (غیر) رینٹ () وغیرہ۔ گویہ الفاظ نہایت عام فہم ہیں لیکن زیادہ تر ایک خاص فن میں استعمال
 ہونے کی وجہ سے انہوں نے ایک نیم اصطلاحی شکل اختیار کر لی ہے اور یہ سائنس اور روزمرہ کی زبان کے بین میں ایک
 بحث طلب حیثیت رکھتے ہیں۔

تیسری قسم کے الفاظ سائنس کی اشیاء کے غیر اشتقاقی نام ہیں مثلاً گوینہ پالی لکوا پنہا (ایک تنخ و دوا جو ایک
 امریکائی پودے کی جڑ سے حاصل کی جاتی ہے) ٹیلریم (ایک دھات) سیلینیم (ایک دھات) برومین (ایک مفرد عالم)
 وغیرہ۔ ابتداءً جب یہ الفاظ وضع کئے گئے تو اکثر حالتوں میں جن چیزوں کے لئے استعمال کئے جاتے تھے ان کی کوئی
 خاصیت ظاہر کرتے تھے لیکن ان میں سے بہت سے الفاظ کے اشتقاقی معنی عصرہ دراز سے مفقود ہو گئے ہیں اور یہ الفاظ
 اب دوسرے درجہ کے جامد بن گئے ہیں جنہیں سنسکرت میں 'یوگ روڑھی' کہتے ہیں۔

چوتھی قسم میں نباتات و حیوانات کے مرکب علمی ناموں کا شمار ہے جو ابتدا میں اشتقاقی معنی رکھتے تھے۔ لیکن
 بوجہ چند در چند ان میں سے اکثر الفاظ کی اب یہ کیفیت نہیں رہی اور اب وہ کسی خاص نوع یا جنس کا نام ظاہر کرتے
 ہیں جو نیا ایسوکا (Jonesia Asoka) کوئیں بھکتی (Coins bhakti) وغیرہ۔ لہذا گزشتہ اقسام کی طرح یہ بھی
 جامدا سمار تصور کئے جاسکتے ہیں۔

پانچویں قسم سے ان مفرد الفاظ کو تعلق ہے جن کے اشتقاقی معنی نہایت صاف و صریح ہوتے ہیں اور صرف
 اسی حد تک کارآمد ہیں جب کہ سامع پر اپنے اشتقاقی معنی بخوبی واضح کر دیں۔ چوں کہ یہ الفاظ صرف علوم و فنون ہی
 میں استعمال ہوتے ہیں۔ اس لئے انہیں خالص اصطلاحی سمجھنا چاہیے۔

چھٹی قسم میں وہ مرکب اصطلاحات شامل ہیں جن کا کم از کم ایک اور اکثر حالتوں میں ہر جزو کچھ نہ کچھ اشتقاقی
 معنی ضرور رکھتا ہے۔ یہی معنی ان اصطلاحوں کی جان ہوتے ہیں اور اس شے کی نوعیت معلوم کرنے کی غرض سے

جس کے لئے کوئی اصطلاح استعمال کی جاتی ہو لازمی ہے کہ سامع ہر جہد کا مطلب بخوبی سمجھ سکے۔
 الفاظ کی ان چھ قسموں کا فاضل موصوف نے اس طرح تصفیہ کیا ہے۔ (۱) ہم ذیل کی عبارت صاحب موصوف ہی کے تبصرہ کے خلاصہ سے جس میں انھوں نے مسئلہ ہذا پر شرح و بسط کے ساتھ بحث کی ہو نقل کرتے ہیں،
 (۱) خلاصہ کلام پہلا قاعدہ جو میں تجویز کرتا ہوں یہ ہے کہ ان تمام اصطلاحات کا جو اشیاء کی صفات ظاہر کرتی ہیں بغیر استثنائے ترجمہ کیا جائے یا ضروری ترمیم سے انھیں مفید مطلب بنایا جائے۔ لیکن اگر ہندوستانی زبانوں میں مترادف الفاظ نہ ملیں تو مفروضہ اشیاء کے نام یورپی زبان سے لئے جاسکتے ہیں اور اس قاعدہ کے استعمال کے متعلق میری یہ رائے ہے۔

(۲) قسم اول کے الفاظ کا ترجمہ کیا جائے۔
 (۳) قسم دوم کے الفاظ کا ترجمہ کیا جائے یا مناسب ترمیم سے انھیں موزوں بنالیا جائے اور بشرط ضرورت ان میں اصلاح کی جائے۔

(۴) قسم سوم کے الفاظ کا املا خاص قواعد کی پابندی سے دیسی زبان میں لکھا جائے۔
 (۵) قسم چارم کے الفاظ کا املا خاص قواعد کی پابندی سے بلا تغیر و تبدل دیسی زبان میں لکھا جائے۔
 (۶) قسم پنجم کے الفاظ کا ترجمہ کیا جائے یا مناسب ترمیم سے انھیں موزوں بنالیا جائے اور بشرط ضرورت ان میں اصلاح کی جائے۔

(۷) قسم ششم کے الفاظ کا ترجمہ کیا جائے اور بشرط ضرورت ان میں اصلاح کی جائے۔ لیکن آلات کے نام اس سے مستثنیٰ ہیں۔ ان کا صرف املا ہی دیسی زبان میں لکھا جائے۔

(۸) مترجمین کی رہنمائی کے لئے چند آسان قواعد مرتب کئے جائیں۔
 (۹) اصطلاحات کے مکمل لغات تیار کئے جائیں جن میں دیسی زبان کے مترادف الفاظ یا ان الفاظ کا املا دیسی زبان میں درج ہو جن کا ترجمہ نہیں کیا گیا۔

دیکھئے تشریحات اس بات میں تو باور اجندہ رلال سے متفق ہیں کہ دیسی زبان کی اصطلاحات اگر مل سکیں تو ضرور اختیار کی جائیں لیکن وہ الفاظ گھڑنے کے موافق نہیں ہیں۔ کیوں کہ وہ اسے غیر ضروری سمجھتے ہیں۔ دیسی زبانوں میں مترادف

سننے کی حالت میں نئی اصطلاحات وضع کرنے کے لئے عربی و سنسکرت سے کام لینے کے بجائے بھرتی سمجھتے ہیں کہ مغربی اصطلاحات کو برقرار رکھا جائے۔

ان کی رائے حسب ذیل ہے:-

اس تجربہ کی بنا پر جو طب انگریزی کے بعض شعبوں کا اردو بنگالی میں ترجمہ کرنے اور انھیں زبانوں میں اس کی تعلیم دینے سے مجھے حاصل ہے۔ میں وثوق کے ساتھ یہ کہہ سکتا ہوں کہ ترجمہ کے لحاظ سے سائنس کی مغربی اصطلاحات تین جداگانہ اصناف میں تقسیم کی جاسکتی ہیں۔

صنف اول میں ایسی مشہور و معروف علمی اصطلاحوں کا شمار ہے جن کے صحیح مترادف اردو و بنگالی دونوں زبانوں میں موجود ہیں۔

صنف دوم میں وہ بے شمار علمی اصطلاحیں شامل ہیں جو طب کی انگریزی کتابوں میں آتی ہیں اور جن کے ہم معنی الفاظ بہ ظاہر دیسی زبانوں میں نہیں پائے جاتے۔ اس صنف کا ذکر آگے چل کر پھر آئے گا۔

تیسری اور آخری صنف میں وہ اصطلاحی الفاظ شامل ہیں جو طب کی انگریزی کتابوں میں استعمال کے جاتے ہیں لیکن جن کے مترادف فی الواقعہ دیسی زبانوں میں بالکل موجود نہیں۔ اس صنف میں نسبتاً بہت زیادہ الفاظ شامل ہیں پہلی دو صنفوں کے لئے انھوں نے دیسی زبانوں کے الفاظ استعمال کرنے کی سفارش کی ہے اور ان الفاظ کے انتخاب کے لئے انھوں نے یہ رائے دی ہے کہ قابل مولویوں اور پندتوں کی ایک کمیٹی مقرر کی جائے لیکن آخری قسم کے الفاظ کے بارے میں وہ کہتے ہیں:-

ان الفاظ کے متعلق جو میں نے تیسری صنف میں داخل کئے ہیں یعنی وہ اصطلاحات جن کے ہم معنی الفاظ دیسی زبانوں میں مطلق نہیں پائے جاتے اور جن کی تعداد قیمتی سے کچھ کم نہیں بڑا سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ آیا ترجمہ میں مغربی اصطلاحیں ہی اپنی اصلی اور ابتدائی حالت میں بلا تغیر و تبدل قائم رکھی جائیں یا مترجمین دیسی زبانوں میں انھیں ادا کرنے اور ان کا مفہوم بتانے کے لئے نئے الفاظ وضع کریں۔ اس دقیق مسئلہ کے دونوں پہلوؤں کی تہید میں مقبول دلائل و مبرہین پیش کئے جاسکتے ہیں۔ نئے الفاظ گھڑنے کی مخالفت میں جتنے قوی دلائل بیان کئے جاسکتے ہیں اتنے ہی اس کی حمایت میں بھی پیش ہو سکتے ہیں۔ میرا ذاتی خیال تو یہ ہے کہ محض سنسکرت، عربی یا فارسی لفظ

کے جلنے سے ہیں کسی چیز کا اس تصور سے کچھ بہتر تصور نہیں ہو سکتا جو اس کا انگریزی، لاطینی یا یونانی نام سننے اور طالب علم کو یہ بتا دینے سے ہوتا ہے کہ فلاں لفظ فلاں شے کے لئے استعمال کیا جاتا ہے اور کسی دوسری چیز کے لئے نہیں بولا جاتا۔ ہمارے کالج کے مختلف شعبوں کی تعلیم میں اور نیز دوسرے کالجوں میں بعینہ کامیابی سے اسی پر عمل ہوتا ہے۔ مثلاً اگر ہم کسی طالب علم سے یہ کہیں کہ ایک خاص پٹھے کا نام بانی سپس (Pons) ہے یا ایک خاص عمل کو اسٹالائیڈ (Stallid) کہتے ہیں یا وہ جسم لمبیک گلیڈ (Glycid) کے نام سے موسوم ہے اور اس کو ان الفاظ کا اشتقاق سمجھنے کی زحمت دینے بغیر یہ بتا دیں کہ فلاں نام صرف فلاں شے کے لئے استعمال ہوتا ہے اور کسی دوسری چیز کے لئے نہیں بولا جاتا تو ہم دیکھیں گے کہ وہ طالب علم اس کو اچھی طرح شہرہ نشین کرتا اور یاد رکھتا ہے اور کسی دوسری چیز کے نام سے غلط ملط نہیں کرتا۔

ان الفاظ کی نسبت جو ڈاکٹر ٹائیٹر اور ایسے ہی دوسرے لوگوں کی محنت سے قبل ازیں وضع ہو چکے ہیں ان بہترین استعمال کے متعلق فاضل ڈاکٹر کا یہ خیال ہے:-

میرا یہ نشانہ ہرگز نہیں کہ ان کی ناقدری کی جائے۔ یا ان میں گرم نیک نیت اور جلیل القدر مشرقین کی جانچا ہی و عرق ریزی کو یہ نگاہ استحقار و استخفاف دیکھا جائے۔ مگر ان الفاظ کو آئندہ مفید و کارآمد بنانے اور ان لوگوں کو جو محض ویسی زبانوں یا سنکرت و عربی سے واقف ہیں۔ یورپ کی علمی اصطلاحات کا اشتقاق سمجھانے کے لئے میں یہ تجویز پیش کرتا ہوں کہ اولاً ترجمہ کی ہر فصل کا عنوان یورپ کی اصل اصطلاح میں ہو ثانیاً متن کتاب میں صفت اول و دوم کے الفاظ استعمال کئے جائیں اور ثالثاً نئے موضوعہ الفاظ بہ شکل حواشی کتاب میں درج کئے جائیں لیکن کسی حالت میں بھی انہیں کچھ زیادہ اہمیت نہ دی جائے۔

ہمیں اس بات کا پورا احساس ہے کہ ان تصوروں کا اس طرح غلامہ جرح کر دینے سے ہم نے اول الذکر کی گہری تحقیقات اور ثانی الذکر کی علمی و ماہرانہ خصوصیت کی کچھ داو نہیں دی۔ لیکن ان تینوں تجویزوں کے لب لباب کو چونکہ ہم تھوڑی سی جگہ میں محدود کرنے پر مجبور ہیں لہذا اب ہم بادل ناخو استہ تیسری تجویز کی طرف رجوع کرتے ہیں جو دنیا کے ہر جگہ کے ایک ایسے طبقہ کی جانب سے پیش ہونے کے باعث جسے ہم اب تک عالم طلا میں جھٹکتا ہوا خیال کیسے تھے۔ ہماری خاص توجہ کی مستحق ہے:-

ہم شروع ہی میں اس بات کا اعتراض کرتے ہیں کہ یہ تجویز پٹنہ سے پیش ہوئی ہو اور جس کی منسلکہ رسائل میں توضیح کی گئی ہے ہمیں نہایت دلکش معلوم ہوتی ہے۔ اس کا مقصد یہ ہے کہ تمام ادق اور نفیس اصطلاحات بحال دی جائیں اور ان کے بجائے عام لوگوں کی بول چال کے الفاظ اختیار کر کے سائنس کی تعلیم میں آسانی پیدا کی جائے اور اسے عامۃ الناس کی دسترس میں کر دیا جائے۔ اور اگر ہمیں اس بات کا یقین ہو سکتا کہ روزمرہ کی مبہم اور پوچھ زبان کی اصطلاحیں وضع کرنے سے علمی ضبط و صحت کا خون نہ ہوگا تو ہم ضرور اس تجویز کی حمایت کرتے ہیں۔ اس پر تو کچھ شک نہیں کہ یہ طریقہ نہایت سادہ ہے۔ اور اگر اختیار کیا جائے تو ہمیں اپنی ضروریات کو پورا کرنے کے لئے نہ تو عربی و سنسکرت علوم کی ضخیم کتابوں کی ورق گردانی کی حاجت ہو اور نہ سیدھی سادی دیسی بولیوں پر غیر زبان کے الفاظ کا بار ڈالنے کی ضرورت اور الفاظ بھی ایسے الفاظ جن کا نہ تو املا دیسی زبانوں میں صحیح طور پر لکھا جاسکتا ہو اور نہ دیسیوں ہی کے نا آشنا لب ان کا ٹھیک تلفظ ادا کر سکتے ہیں۔ اس طرح ہمیں صرف یہی کرنا ہوگا کہ غیر زبان کی ایک اصطلاح لے لی اور لوگوں کی عام بول چال میں اس کا مفہوم ظاہر کر دیا۔ اگر دانیانِ فرنگ اپنے ترارت ناپنے کے آلہ کو تھرا میٹر کہتے ہیں تو پٹنہ کے مترجم صاحب حکماء ہندوستان کی آنے والی نسل کو یہ سکھانا چاہتے ہیں کہ وہ اس آلہ کو ”گری ناپ“ کے نام سے تعبیر کریں۔ اس موقع پر یہ بتا دینا مناسب ہوگا کہ اس دلاویز طریقہ کے وضع کرنے کا سہرا رائے سوہن لال منظم نادرل اسکول پٹنہ کے سر ہے۔

ہندوستان کی دیسی زبانوں میں علمی اصطلاحات وضع کرنے کے لئے ہم تین تجویزوں کا خلاصہ ذیل کر چکے ہیں۔ اب اگر ہم غیر زبان کے الفاظ کو دیسی زبانوں میں لکھنے کا طریقہ اس پر مستزاد کریں تو ہم سمجھیں گے کہ یونپ کی جدید مصطلحات علیہ کو ہندوستانی جامہ پہنانے کے تقریباً تمام ممکن ذرائع ہمیں معلوم ہو گئے۔ یہ طریقہ کچھ ایسا لغو و فضل نہیں، لیکن یورپ کے بعض ماہرین تعلیم اکثر اوقات ”کا ہلا زبے صبری“ یا قومیت کے مغالطہ آمیز فقر کی وجہ سے اس طریقہ کی حمایت کرتے ہوئے اصوات و اصول نحوی کی مناسبت کا کچھ لحاظ نہیں کرتے تاکہ ان کی مادری زبان کا پلہ کسی طرح بھاری رہے۔

اگر بشرِ غار دیکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ یہ سب طریقے تین درجوں میں منقسم ہو سکتے ہیں جن میں سے دو انتہائی حیثیت رکھتے ہیں اور تیسرا ان تینوں کے بین ہیں۔ لیکن ہمیشہ یاد رکھنا چاہیے کہ مراد اصطلاحات

کے متعلق کوئی اختلاف رائے نہیں ہو اور موجودہ بحث کا تعلق صرف ملن الفاظ سے ہو جن کے مترادف معلوم نہیں ہیں۔ یہ مترادف معلوم کرنے کے لئے ہمیں یا تو

(۱) مغربی اصطلاحات کو بحسنہ قائم رکھ کر انھیں املا کے ایک وقت طلب طریقہ کے مطابق دیہی زبانوں میں

منتقل کرنا چاہیے۔ یا

(۲) اس خزانہ الفاظ کو جو عربی و فارسی میں مدون ہے فراخ دستی و کشادہ دلی سے صرف کر کے ان اصطلاحات

کا دیہی زبانوں میں ترجمہ کرنا چاہیے۔ اور یا

(۳) بعض مغربی مصطلحات بحسنہ قائم رکھنے اور بعض کا ترجمہ کرنے سے ان دونوں طریقوں کو مخلوط کر دینا چاہیے۔

پہلا طریقہ ہرگز قابل التفات نہیں اس لئے بالکل نظر انداز کیا جاتا ہے کوئی سمجھ دار ہندوستانی ایک لمحہ کے

لئے بھی اس سے اتفاق ظاہر نہیں کرے گا۔ اور نہ کوئی سمجھ دار یوروپین اس کا موئد ہوگا۔ اس سے ہماری مادری

زبان دوغلی بن جائے گی۔ ہم اس بات کا بہ آسانی اندازہ کر سکتے ہیں کہ اس طریقہ پر عمل کرنے سے ہمارے آئندہ

پنڈت لاطینی نہ ہندوستانی نہیں گے اور ہندی نا لاطینی بولیں گے۔ اس کا تصور ہی اس قدر مضحکہ خیز اور عجیب و غریب

ہو کہ ذہنیات سے اس کو عملیات میں لانے کی کچھ ضرورت نہیں۔ سوال فی الحقیقت صرف یہ رہ جاتا ہے کہ آیا ہمیں

مغربی علوم کی تعلیم صرف بواسطہ انگریزی دینی چاہیے؟ اگر اس کا جواب نفی میں ہو تو سب الفاظ کا املا دیہی صرف

میں لکھنے کے طریقہ کو ہمیشہ کے لئے خیر باد کہہ دینا چاہیے۔

بالفرض اگر یہ مان بھی لیا جائے کہ انگریزی اصطلاحات عوام سے خراج مقبولیت حاصل کر سکیں گی جو ہمیں

بالکل محال نظر آتا ہے تو پھر بھی اس طریقہ پر یہ سخت اعتراض وارد ہوتا ہے کہ وہ الفاظ جو اپنے اصلی ماخذوں سے بالکل

منتقل اور دیہی زبان کے متعلقین کی نظر میں ہمیشہ اصغر رہیں گے اور متعلقین پر اتنے ہی گراں گزریں گی جتنے کہ صینی زبان کے

مردود تہی مولے چینوں کے اور سب پر گراں گزرتے ہیں۔

اب ہم ترجمہ کی بحث کی طرف اپنی توجہ مبذول کرتے ہیں۔ اور اس اصول کو ایک بدیہی صداقت سمجھ کر ہم یہ

تسلیم کرتے ہیں کہ ترجمہ میں ہمیں ہمیشہ سادگی بھائی اور صحت کو ملحوظ خاطر رکھنا چاہیے۔ اب سوال یہ ہو کہ ان تینوں

شرائط کو ثابت پابندی کے ساتھ پورا کرنے کے لئے ہمارے طریق عمل کے اصول موزومہ کیا ہوں اور ہماری

برہمہ کے لئے کیا قواعد مقرر کئے جائیں؟ اس سوال کا شاید یہ جواب ہو سکتا ہے:-

(۱) مفرد اشیاء کے تعبیر کرنے میں مفرد الفاظ کو مرکب الفاظ پر ترجیح دینی چاہیئے۔

(۲) وہ اصطلاحات جو شیاؤں کے تذکرہ کی کوئی خاصیت ظاہر کرتی ہیں ان اصطلاحات پر جو کوئی خاصیت ظاہر نہیں کرتیں مرجع ہیں۔

(۳) اگر ہندوستانی متعلم کے لئے انگریزی اصطلاح اور اس کے ترجمہ میں برابر کا اشکال ہو اور ایک کو دوسرے پر کچھ بھی فوقیت نہ ہو تو یکسانی کی خاطر ویسی اصطلاح کے بجائے انگریزی اصطلاح قائم رکھنی چاہیئے۔

(۴) مرکب اشیاء کے تعبیر کرنے میں مرکب اصطلاحات کو ترجیح دینی چاہیئے اور یہ اصطلاحات ایسی ہوں کہ مرکب کے اجزاء پر بھی کچھ روشنی ڈال سکیں۔

(۵) ایک ہی قسم کی چیزوں کو ظاہر کرنے کے لئے ایک ہی قسم کے مرکبات و مشتقات کو مرجع سمجھنا چاہیئے۔

(۶) مروجہ اصطلاحات میں خواہ یورپی ہوں یا ایشیائی کوئی ایسی اصطلاح قائم نہیں رکھنی چاہیئے جو کسی شے کی نوعیت یا خاصیت کی نسبت غلط خیال پیدا کرتی ہو۔

ممکن ہے کہ یہ قواعد ناکافی ہوں اور شاید ان میں کسی قدر رد و بدل کی بھی ضرورت ہو، لیکن ان سے ہمیں اتنا ضرور معلوم ہو جاتا ہے کہ اگر ہم ایک قلیل مدت میں اپنی زبان کے لئے وہ کام کرنا چاہتے ہیں جسے مغربی زبانوں کو لئے کرنے میں عمریں صرف ہو گئیں ہیں تو ہمارے طریق عمل کی حدود ہونی چاہئیں۔ ہم یہ پہلے ہی کہہ چکے ہیں کہ ہمارا اصول سادگی یکسانی اور صحت ہونا چاہیئے۔ سادگی اور صحت تو شاید پیدا کی جاسکتی ہیں۔ لیکن ہندوستانی زبانوں کی اس کثرت کی صورت میں یکسانی کیوں کر پیدا کی جائے گی؟ ہم دور کیوں جائیں خود ہمارے چھوٹے سے صوبہ میں اردو اور ہندی کے جھگڑے کا کیا تصفیہ ہوگا؟ کیا ایک صوبہ کے لئے ہم دو قسم کی اصطلاحات مقرر کریں؟ اس مشکل کا پورا احساس ان دونوں فضلاء میں سے جن کے تبصرے اس رسالے کی اشاعت کے محرک ہیں کسی کو بھی نہیں ہوا۔

کچھ عرصہ ہوا اردو اور ہندی کے مسئلہ پر ایک گرم مباحثہ عام ہوا تھا جس میں ناظرین کو یاد ہوگا کہ سر سید احمد خاں سی ایس آئی نے نمایاں حصہ لیا تھا۔ ہم اس بحث کو یہاں دوبارہ نہیں چھیڑنا چاہتے۔ لیکن عربی اور سنسکرت کی

ذاتی خوبیوں کے متعلق ہیں چنانچہ الفاظ ضرور کہنے چاہئیں کیوں کہ ہمارے موجودہ مبحث سے اس مسئلہ کو بہت بڑا تعلق ہے۔
اس سے تو کسی کو انکار نہیں ہو سکتا کہ ان دونوں زبانوں کے ادبی ذخائر ناپید اکنار ہیں۔ خوبی کلام فصاحت
معانی، اور خالص فلسفیانہ نکات کی چھان بین کے لئے سوائے یونانی کے دنیا کی باقی تمام زبانوں میں یہ اپنی نظر
نہیں رکھتیں۔ لیکن اگر ان دونوں کا مقابلہ کیا جائے تو ان میں اتنا ہی فرق ہے جتنا کہ نوع انسانی کی ان دو بڑی
آبائی نسلوں کے دماغ، خصائل، جذبات اور تاریخ میں ہے جن کے اجتماعی، اخلاقی، ذہنی اور تمدنی تجربہ کی یہ منظر ہیں
خیالات کے صحیح انہار اور تعین کے لئے یہ دونوں زبانیں اپنی اپنی جگہ نہایت موزوں ہیں۔ لیکن سنسکرت کو عربی پر یہ
بہت بڑی فضیلت ہے کہ اس میں الفاظ کے بے شمار مرکبات و مشتقات بن سکتے ہیں اور آگے پیچھے الفاظ بڑھا کر
ان میں کسی طرح سے تبدیلی پیدا کی جاسکتی ہے۔ اگرچہ اس بات کے اعتراف کرنے سے ہم لوگوں کی انانیت کو دجور و
بوسے ہیں (صدر مضر و پرستجا ہے) لیکن پھر بھی یہ تسلیم کرنا پڑے گا کہ زبان عربی اس لحاظ سے نہایت کم مایہ ہے۔ اس میں
صرف ایک سابقہ ”الی“ اور ایک لاحقہ ”وی“ ہے۔ اس میں مرکب الفاظ بنانے کی صلاحیت بہت کم ہے اور یہ اس
کہ اس کے مرکبات کی صرف چار قسمیں ہیں جن میں سے دو ہمارے اغراض کے لئے محض بیکار ہیں مشتقات کو لئے
تو یہ قاعدہ کلیۃً مقرر ہے کہ داخلی حروف علت کو بدل دیا جائے (اور سامی زبانوں کا یہ ایک امتیاز خصوصی) لیکن نئے
الفاظ بنانے کے لئے اس میں کوئی ایسا لچکدار قاعدہ موجود نہیں جو ہر حالت میں کام لے۔ جو مرکب الفاظ اس زبان
میں بن سکتے ہیں انہیں ہم سوائے ایک مثبتہ امتیاز کے واحد کلمہ صرفی قرار ہی نہیں دے سکتے۔ کیوں کہ ان مرکبات
کے اجزا کی انفرادی و ابتدائی حیثیت بدستور قائم رہتی ہے اور انہیں الگ الگ ہی سمجھنا پڑتا ہے۔

یہ ہر وہ مدد جو اردو کی اصطلاحات وضع کرنے میں ہیں عربی سے مل سکتی ہے۔

ہم یہ کہہ چکے ہیں کہ عربی زبان بعض صرفی اور سامی خصوصیتوں کی وجہ سے مرکب اور مشتق الفاظ بناتے ہیں
اتنی منیداماد نہیں دے سکتی جتنی سنسکرت دے سکتی ہے۔ اگر گنجائش ہوتی اور ہم یہ سمجھتے کہ عربی کے کثیر الفظ کا
انگریزی حروف میں کھانا ایک انتہا درجہ کا محنت طلب کام نہیں ہے تو ہم اپنے دعوے کے ثبوت میں بے شمار مثالیں
پیش کرتے جنہیں عربی وال حضرات جھٹلانے کی کبھی جرات نہیں کر سکتے اس زبان کو (جس کا خود راقم بڑا مداح ہے)
اس نقشِ صریح کا لازم قرار دینے کے بعد اب انصاف یہ ہے کہ ہم دوسرے پہلو پر بھی روکشنی ڈالیں۔

یہ ایک مسلمہ تاریخی واقعہ ہو کہ اندلس اور شام کے عرب یورپ کی علمی ترقی کے ابوالہا تھے۔ اس زمانہ میں جبکہ دنیا کے اور لوگوں پر دماغی غفلت کی گھٹا چھائی ہوئی تھی عرب وادی البکیر اور فرات کے کناروں پر علمی و ادبی مشاغل میں مصروف تھے۔ جبر برٹ کی طرح جو بعد ازاں پوپ سلوسٹر کے نام سے مشہور ہوا مسیحی طلبہ صدیوں تک مسلمان فلسفیوں کے سامنے زانوئے ادب تہ کرتے اور علم و فضل میں باعوبہ روزگار بن کر اپنے وطن کو لوٹتے رہے ہیں۔ ابن رشد اور ابن سینا کی تصانیف صد ہا سال تک مغربی یونیورسٹیوں کے نصاب میں شریک رہے ہیں اور پروفیسروں نے اپنے مسیحی شاگردوں کو ان ہی کے ذریعہ سے تعلیم دی۔ یہی عرب یونانی علوم کے امین اور یونانی تمدن کے محافظ اور حامل تھے۔ اگر یہ نہ ہوتے تو یورپ کی وہ ادبی اور علمی دولت جو اس کے عروج کا باعث ہوئی کبھی نصیب نہ ہوتی بلکہ خود یہ عروج ایک غیر معین عرصہ تک رُکا رہتا۔ وہ اپنے یونانی استادوں کی کچھ کورانہ تقلید بھی نہیں کرتے تھے گو ان کے عیب جو کبھی کبھی اُن پر یہ الزام لگانے کی کوشش کیا کرتے ہیں۔ وہ یکے بعد دیگرے تحقیق کے ہر میدان میں قدم رکھتے تھے۔ بہتیت اور طب کا مطالعہ وہ نہایت شوق سے کرتے تھے۔ علم المناظر اور جبرئیل میں انھوں نے ایسی ایجادیں کی ہیں جن کی تکمیل کے زمانہ سے بعد کے لوگ پوری قدر نہیں کر سکتے۔ کیا گری کے بے سود انہماک سے انھوں نے اصلی علم کیمیا کی بنیاد رکھی۔ جعفر نے ثور سے کاتیزاب اور مارا الملوک دریافت کیا۔ اسی شخص نے سب سے پہلے یہ بات عالم آشکار کی کہ دھات مکمل ہو کر بھاری ہو جاتی ہے۔ گندھک کاتیزاب اور اکمل اول اول رازی نے بنایا اور ایک بعد کے موجد نے فاسفورس جیسی ضروری شے پہلے پل تیار کی۔ لنگر کی حرکت سے وقت کا اندازہ کرنا بھی ایک عربی ایجاد ہے۔ اور وہ شخص جس نے مساوات درجہ دوم کے حل کا معمولی طریقہ دریافت کیا ایک عرب ریاضی داں ہی تھا بہتیت اور طبعیات میں ریاضی کے استعمال کے محرک اول بھی عرب ہیں۔ ارضیات، نباتات، حیوانات اور معدنیات کے تو وہ بانی ہی قرار دیئے جاسکتے ہیں۔ عرب جرح نہایت مہارت اور صفائی سے عمل جراحی کرتے تھے۔ اور آلات جراحی بھی رائج تھے۔ سفرویات کے شوق نے ان کی قرا با دین کو بہت دینے کر دیا۔ اور او یہ میں بھی معتد بہ اضافہ ہوا جس سے انھوں نے خوب کام لیا۔ ڈریپر لکھتا ہے کہ کتب کے نظری اور علمی مسائل میں جہاں تک افعال اخصائے انسانی کی تصریح اور معالجہ امراض کو تعلق ہے۔ کیمیا کا استعمال طب میں عربوں نے شروع کیا۔ جراحی میں بھی وہ پہلے علمی علم سے کچھ کم نہ تھے۔ ابوالقیس قرطبی خود اپنے فن اور غیر فن

دایہ گری کے نہایت نادرک عمل خراجی انجام دینے میں ذرا بھی نہ جھجکتا تھا۔ وہ بلا تامل چاقو استعمال کرتا اور گرم سلائی کو داغ لگاتا تھا۔

علم المناظر میں ابن ہشیم کے اکتشافات فی الحقیقت ایک بلند پایہ رکھتے ہیں۔ سب سے پہلے اسی شخص نے مینائی کی صحیح تشریح کی اور یہ بتایا کہ شعاعیں مرنی اشیا سے منعکس ہو کر آنکھوں کے پردہ شبکیہ پر پڑتی ہیں اور ان کا اثر بذریعہ عصبہ مجوفہ دماغ تک پہنچتا ہے۔ وہ دو آنکھوں کو ایک ہی چیز کے دکھائی دینے اور فریب ہائے نظر کی نوعیت سے کامل طور پر آگاہ تھا اور ان واقعات کے اسباب و علل کو بھی بخوبی جانتا تھا۔ اسی شخص نے اول اول یہ بات معلوم کی کہ کرہ ہوا کی کثافت ہر جگہ یکساں نہیں ہے اور اس لئے روشنی کی آڑی شعاعیں ہوا میں سے گزرتے ہوئے منحنی اور زمین کی جانب مقرر ہو جاتی ہیں۔ کرہ ہوا میں انعطاف توڑ کے اس عظیم الشان کلیتہ سے اس نے شفقت تاروں کے جھلکانے، اور افقی حالت میں عمودی قطر شمس و قمر کے بظاہر کم ہو جانے کی تشریح کی۔ انھیں اکتشافات سے کام لے کر اس نے کرہ ہوا کی بستی دریافت کی اور اس کی حد تخمیناً ۵ میل مقرر کی۔ جبرئیل اور سکونیات سیالی میں بھی ان کے اکتشافات اسی قدر اہمیت رکھتے ہیں۔ اس وقت ہماری میسر پر جبرئیل، علم المناظر اور اسی منہج کے چند اور عربی رسائل موجود ہیں۔ خود تو یہ رسالے نہایت مختصر ہیں لیکن ان میں ایسی بڑی بڑی کتابوں کے بابجا حوالے دیئے گئے ہیں جو آج کل ہر جگہ بالخصوص ان ملکوں میں مطلقاً معدوم ہیں۔ گو یہ رسالے مختصر ہیں لیکن ان سے اتنا پتہ ضرور چلتا ہے کہ عرب بڑی بڑی قوائے اکیہ کو خوب اچھی طرح سمجھے ہوئے تھے، ان کے استعمال اور ان تمام حالتوں سے بخوبی واقف تھے جن میں طاقت کم لگانی پڑتی ہے۔ ہم نے ”میزان الحقل“ جو ابن ہشیم کے نام سے منسوب کی جاتی ہے خود تو نہیں دیکھی لیکن اگر ڈیر سپر اور موسیو غایمکوف کی شہادت معتبر خیال کی جائے تو یہ ماننا پڑے گا کہ طریقہ سیلی کی مشورہ ایجاد سے کئی سو سال قبل ابن ہشیم نے کرہ ہوا کے وزن اور نہ پاؤنی کثافت کے باہمی تعلق کو کتاب مذکور میں واضح طور پر بیان کر دیا تھا۔ وہ یہ جانتا تھا کہ کثیف واسطہ میں اشیا کا وزن گھٹ جاتا ہے اور مرکب مادہ کے اصول اور تیرنے والے اجسام کی کثرت سے بھی وہ آگاہ تھا۔ لنگر دار گھڑی اور مایع پیمائی اسے معلوم تھے۔ مؤخر الذکر سے اس نے اجسام کی کثافت اصنافی دریافت کی۔ علم الحیات میں تدریجی ترقی کے اصول کا جس سے یورپ کے حکماء اب روشناس ہوئے ہیں وہ مؤید تھا۔ ابن سینا نے اپنے زمانہ میں قشرۃ الارض کی ساخت کی تشریح کی۔ یہ ادویات ہیں کہ اس ملک کثافت کو اب الفلٹ کے نام سے منسوب کیا جاتا ہے۔

علوم و فنون کے ان حیدانوں کا خاکہ کیسے بننے میں جن میں قدیم زمانہ کے عربوں نے قدم رکھا تھا، ہم نے بہت سی جگہ صرف کی ہے اور ناظرین کے صبر کا کافی امتحان لیا ہے اور یہ اس غرض سے کہ یورپ اور عرب کے علوم میں جو نمایاں باہمی قربت ہے وہ ثابت ہو جائے۔ ہم یہ بعد میں بتائیں گے کہ اس امر کو ہم اس قدر اہم کیوں سمجھتے ہیں۔

فی الحال ہمارا مقصد صرف یہ معلوم کرنا ہے کہ مغربی اصطلاحات کا اردو ہندی یا بنگالی میں بہترین ترجمہ کیوں کیا جاسکتا ہے۔ بنگالی یعنی بنگال کی ہندی ہمارے صوبہ کی ہندی کی طرح سنسکرت ہی میں سے پیدا ہوئی ہے۔ اور اس میں اتنی چمک ہے کہ مترجم نے الفاظ گھڑنے کے لئے اسے حسب ضرورت استعمال کر سکتا ہے۔ نئی اصطلاحیں ایک دفعہ بنگالی یا ہندی میں داخل ہونے کے بعد ان زبانوں کا جز بن جاتی اور قدیم زمانہ کے اختیار کردہ الفاظ کی طرح کام دیتی ہیں۔ لیکن زبان اردو اس مداخلت کی اس وقت تک متحمل نہیں ہو سکتی جب تک اس کے موجودہ نظام میں ایک اصولی انقلاب پیدا نہ ہو جائے اور اردو دو ان حضرات ہندی کی طرف زیادہ مائل نہ ہوں ان امور سے قطع نظر کرتے ہوئے بھی یہ تبدیلی ہمارے لئے باعث مسرت ہوگی۔ کیوں کہ ہمیں پورا یقین ہے کہ اردو اور ہندی میں جتنا زیادہ اتحاد و تطابق ہوگا۔ اتنا ہی اردو کو فائدہ پہنچے گا۔ لیکن ہمیں خوف ہے کہ اس قابل قدر مقصد کے پورا ہونے میں بہت عرصہ لگے گا گو اس کی انتہائی کامیابی میں ہمیں مطلق شبہ نہیں جب تک ہندوستان کے مسلمان اپنے اختیار کردہ وطن میں اپنی حیثیت کا غیر منصفانہ خود غرضانہ خیال ترک نہ کر دیں سامی عنصر ہماری مادری زبان میں غالب رہے گا مسلمان جب یہ سمجھنے لگیں گے کہ وہ ہندی پہلے ہیں اور عرب بعد میں یعنی جب انھیں اس بات کا احساس ہو جائے گا کہ ہندوستان کی متحدہ قومیت میں وہ کوئی غیر عنصر نہیں جو سخت ادیس خارج ہو بلکہ اسی کا ایک جزو ہیں۔ جب وہ عربستان اور عربوں کے بجائے ہندوستان اور ہندوؤں کو اپنی برادری کے لئے منتخب کریں گے تو اس وقت مندرجہ زبان اور متحدہ قومیت کا خواب پورا ہوگا۔ لیکن ہمیں موجودہ حالات سے خواہ وہ کیسے ہی ہوں پورا فائدہ اٹھانے کی کوشش کرنی چاہیے۔ ہندی اور اردو دونوں زبانوں کے لئے یکساں اصطلاحات وضع کرنا فی الحال ناممکن ہے۔ اور مؤخر الذکر کو علاوہ سنسکرت کے دیگر ذرائع سے بھی کام لینا چاہیے۔

ہم یہ بتا چکے ہیں کہ اکثر بڑے بڑے علوم کی ابتدا جو ترجمہ کے قابل ہیں عربی میں ہوئی ہے اور جس قدر اصطلاحیں ان علوم کے مبادیات کے لئے ضروری ہیں تحقیقات سے عربی میں معلوم ہو سکتی ہیں عربی ماننے سے ہماری علمی لغت

میں بہت بڑا اضافہ ہو سکتا ہے۔ اور جب ہم یہ دیکھتے ہیں کہ ہمارے موجودہ اہل فرنگ بھی عربوں کے علمی اہتہا کے اعتراف کرتے ہوئے منفصل نہیں ہوتے اور اکھل، الکمی، الکیما، الجبر، الزیچہ، رسمت، مائڈر (نظیر) الیکس (اکیر)، سرپ (شرپ)، جوط (جلاط) اور اسی قسم کے متعدد الفاظ بکثرت استعمال کر کے اپنی ممنونیت ظاہر کرتے ہیں تو ہم اس ذخیرہ کی تحصیل سے فائدہ اٹھانے میں کیوں تامل کریں؟ ان الفاظ کی تعداد کا صحیح اندازہ جو اس طرح مل سکتے ہیں کوئی شخص اس وقت تک نہیں کر سکتا جب تک کہ وہ حاجی خلیفہ کی تصنیف یا ”مدینۃ العلوم“ کی کتاب ملاحظہ نہ کرے جس میں کتابوں کی تاریخ بروج ہے اور جب تک اسے ان مضامین کا علم نہ ہو جن پر عربوں کی توجہ مبذول رہی ہے اس کے ساتھ ہی ان الفاظ کو کوئی شخص اس وقت تک قابل استعمال نہیں بنا سکتا جب تک کہ عربی کی تمام موجودہ علمی کتابوں کا ذخیرہ فراہم کر کے اس کو لائق علماء کی ایک جماعت میں پیش نہ کرے۔

علاوہ ازیں ایک اور ایسا ماخذ ہے جس سے زبان اردو بلا تکلف الفاظ مستعار لے سکتی ہے اور عربی اس کی مسجد ممنون احسان ہے ہمارا اشارہ یونانی زبان کی طرف ہے۔ ڈاکٹر فیروز خان کے علی ذوق اور ایک بین نگاہ نے اس نکتہ کو نظر انداز نہیں کیا۔ ان کا یہ خیال ہے کہ تمام یونانی الاصل الفاظ جو طب اور دوسرے علوم میں مستعمل ہیں اس قدر تریتم کے ساتھ جو ہماری زبان کی ضروریات کے لحاظ سے لازم ہوا اختیار کر لینے چاہئیں کیوں کہ قدیم زمانہ کے عربوں نے یہ الفاظ مستعار لے کر ہمارے لئے ایک مثال قائم کر دی ہے اور یہ خیال ہے بھی صحیح۔

ان زبانوں کے علاوہ فارسی ہماری زیر دست معاون ہوگی۔ اس سے ہمیں بے شمار الفاظ دستیاب ہوں گے اور چونکہ یہ ہندی اور اردو دونوں سے نہایت قریبی تعلق رکھتی ہے اس لئے اس حالت میں جب کہ ہیں دیگر ذریعہ سے عقل اور متعلق الفاظ ملتے ہوں یا الفاظ مطلق نہ ملتے ہوں یہ بے حد کار آمد ثابت ہوگی۔ مرکبات اور مشتقات بنانے کا بھی اس میں ایک نہایت عمدہ قاعدہ ہے جو اردو کے مروجہ قواعد سے اس قدر مشابہ ہے کہ اس نیم اصنی ماخذ کے لئے الفاظ سے بھی ہم بہت جلد مانوس ہو جائیں گے۔

الغرض اپنی ضروریات کے لئے ہم حسب ذیل الفاظ سے فائدہ اٹھا سکتے ہیں :-

(۱) سنسکرت، عربی، فارسی، اور ان مغربی الاصل الفاظ سے جو ہماری زبان میں مروج ہیں۔

(۲) مصطلحات سے جو عربی کی کتابوں میں مذکور ہیں لیکن عام طور پر استعمال میں نہیں ہوتیں۔

(۳) عربی کے مرکبات و مشتقات جو خاص قواعد کی پابندی سے وضع کئے جائیں۔
(۴) یونانی یا لاطینی اصل کی علمی اصطلاحوں سے جن میں بہ تقلید اہل عرب ہماری زبان کی صوتی خصوصیات کے موافق ترمیم ہو جائے۔

(۵) مفرد مشتق یا مرکب الفاظ سے جو فارسی سے مستعار لئے جائیں۔
اب ہم اپنے مجوزہ طریقہ کی مفصل توضیح کے لئے ہر قسم کی چند مثالیں پیش کریں گے۔
(۱) پہلی قسم کی الفاظ کی مثالیں ہر شخص کو سمجھ سکتی ہیں۔ مثلاً کیما میں فلز یا دھات (Metal) قرعہ اینٹ (Alembic or retort) اور تیزاب (Acid) وغیرہ الفاظ مستعمل ہیں۔ علم تشریح الابدان اور طب میں قلب یا دل (Heart) ریشمش یا پھیپھڑا (Lungs) طحال پی یا پتہ (Spleen) کبد یا جگر (Liver)، دماغ (Brain) رگ یا نس (Vein) بحران (Crisis) تب (Fever) مدر (Diuretic) منہل (Purgative) ملین (Apperient) اور اسی قسم کے کئی اور الفاظ سے اردو داں حضرات بخوبی واقف ہیں۔ طبعیات اور ہیئت میں زور یا بل (Force)، حرکت یا چال (Motion) وزن یا بوجھ (Weight) حرارت یا گرمی (Heat) سیارہ (Planet) ثوابت (Fixed Stars) افق (Horizon) وغیرہ الفاظ موجود ہیں۔

(۲) دوسری قسم کے الفاظ ایسے ہیں جیسے کیما میں لختیات (Saline bodies) و ہنات (The Fireoil) متخلل (Porosity) مانع (Liquid) سیال (Fluid) بخار (Vapour) وغیرہ یا جیسے علم تشریح الابدان اور طب میں شریاں (Artery) اعصاب (Tendons) عضلات (Muscles) ہجیمہ (Skull) اجواف (Cavities) خدود (Glands) میثمہ (Secondines) فخرات (Palliatives) استسقاء (Dropsy) استرخای فالج (Paralysis) نطول (Fomentation or embrocation) و غیرہ طبعیات و ہیئت میں بیرم (Lever) بکرۃ (Palley) مرکز (Fulcrum) تعدیل (Equilibrium) محور (Axis) ارتقاع (Altitude) طول بلد (Longitude) عرض بلد (Latitude) صیب (Sine) وغیرہ۔

(۳) تیسری قسم کی ہم صرف چند ہی مثالیں بیان کریں گے۔ اگر ناظرین زیادہ معلومات حاصل کرنا چاہیں تو

انہیں علم تشریح الابدان پر ڈاکٹر ٹائٹل کی قابل قدر عربی تالیف یا علمی گریڈ افسی ٹیوٹ اور مولوی کمال الدین لکھنوی کے تراجم ملاحظہ کرنے چاہئیں۔ لیکن ہم ان الفاظ کے مسترد کرنے کا حق محفوظ رکھتے ہیں جو ذوق سلیم یا قواعد صرف کے خلاف وضع کئے گئے ہوں۔ اس قسم کی مثالیں ذیل میں درج کی جاتی ہیں:

(Thermometer)	مقیاس الحرارت
Resultant of forces	حاصل القوا
Diatomic Substances	ثنائی التریب
Triatomic	ثلاثی التریب
Density	تھاٹف
Test	معیار
Statics	علم السكون
Dynamics	علم الحركت
Vertical motion	حرکت عمودی
Horizontal	افقی
Horizontal position	وضع افقی

وضع اصطلاحات میں اس سے بہتر اختراعات بھی کی جاسکتی ہیں لیکن ہمارے مقصد کے لئے یہی کافی ہیں۔

(۴) چوتھی قسم کے الفاظ ان نمونوں کے مطابق اختیار کئے جاسکتے ہیں جو پہلے ہی سے موجود ہیں۔ مثلاً عرب

Cornea کے لئے قرنیہ Diabetes کے لئے ذیابیطس یا ذیابیطس (Storax) کے لئے اصطبرک

Astrolabe کے لئے اصطلاب اور Is a gogue کے لئے ایساغوجی استعمال کرتے ہیں۔ اور اسامہ صرف

میں (Euclid) کو قلیدس Pythagoras کو فیثاغورث اور (Socrates) کو سقراط کہتے ہیں۔ ہم بھی اسی طرح

سے ان کی تقلید کرتے ہوئے Morphia کے لئے مرفیہ Cryolite کے لئے قروطیس Crystal کے

لئے کرٹلس یا کرٹلس (جو یونانی زبان کے مروجہ لفظ اسٹون ووس کی طرح بنا سکے ہیں Hyperstene کے لئے

جینٹیل اور Magilus کے لئے مجلس استعمال کر سکتے ہیں۔ ہم diaptase کو دیا پیٹس Spar کو ہسپاریا
 اجپات Cromine کو برومین اور Iodine کو یوڈین کہہ سکتے ہیں۔ ہذا القیاس۔ ہمارا یہ مطلب ہرگز نہیں کہ جس الفاظ کا
 صحیح تلفظ ہم نے بدل دیا ہو وہ بعینہ اسی صورت میں اختیار یا قبول کر لیا جائے اور نہ ہم قدرت رکھتے ہیں کہ مغربی الفاظ کا املا
 دیسی زبان میں صحیح طور سے لکھ سکیں۔ ہم نے محض اس اصول کی تشریح کے لئے رواروی میں چند مثالیں پیش کر دی ہیں کہ
 مغربی الفاظ جو ستارے لائے جائیں ہماری صوتی ضروریات کے موافق بدل دیے جائیں تاکہ دیسی زبانوں کے علماء کے ہاتھ
 ان کی زیادہ گت نہ بنے اور جہاں تک صحت لفظی کو تعلق ہو ان کی بے شمار جدا جدا شکلیں پیدا نہ ہوں۔ ٹیکس، کورٹ،
 اپلانٹ، رسپانڈنٹ، وغیرہ الفاظ کی عوام کی زبان پر آکر جو ہیئت کدانی ہو گئی ہے اس سے ہم واقف ہیں اور ہمیں
 اس بات کا بھی علم ہے کہ ان الفاظ نے کس قدر بوقلموں بھونڈی شکلیں اختیار کر لی ہیں۔ اس سے ہمیں متنبہ ہو جانا چاہیے
 کہ غیر زبان کے تمام الفاظ جنہ اپنی زبان میں لے لینا کتنا نقصان دہ ہے۔ ہمیں نئی اصطلاحات کے صرف انتخاب ہی میں
 نہیں بلکہ ان میں اپنی زبان کا نکالی روپ پیدا کرنے میں بھی یہ دانشمندانہ احتیاط ملحوظ رکھنی چاہیے کہ ان الفاظ کی اصلی خو
 بو ہمیشہ باقی رہے۔ اور لوگوں میں ان کی بگاڑی ہوئی صورتیں رائج نہ ہونے پائیں۔

(۵) پانچویں قسم کی صہ ہا مثالیں دی جاسکتی ہیں (Air-pump) کے لئے یاد کش (Water-pump) کے لئے آب کش (Anthropomorphus) کے لئے آدمی پیکر (Homomorphus) کے لئے نما۔
 (Pachydermata) کے لئے سخت جلد وغیرہ الفاظ گھر سکتے ہیں (Caly) کا ترجمہ ہم برگ بیرونی کر سکتے ہیں اور
 (Corolla) کا برگ اندرونی ہم ناظرین کو یہاں پھر یہ بتانا چاہتے ہیں کہ ان اصطلاحات کو ہم الفاظ مذکور کا نمونہ
 ترجمہ ہرگز تصور نہیں کرتے۔ ہم نے تو چند توضیحی مثالیں پیش کی ہیں اور بس۔ اگر انتخاب کا مسئلہ واقعی درپیش ہو تو شاید ہم
 بلحاظ اختصار وضاحت عربی یا ہندی الفاظ کو ترجیح دیں۔

ہم یہ جانتے ہیں کہ مجوزہ طریقہ پر عمل کرنے سے سب بڑی مشکل کا سامنا ان اصطلاحات کے تصفیہ میں ہو گا جن کا
 ترجمہ سوائے اوق لغات یا طویل مرکبات استعمال کرنے کے ہو ہی نہیں سکتا۔ اور جنہیں یاد رکھنے کے لئے حافظہ پر ت
 بار پڑتا ہے۔ ہم پر یہ امر بھی بخوبی روشن ہے کہ ان تراجم کا ایسے نکتہ چین حضرات بے حد مضحکہ اڑائیں گے جو
 اس طریقہ پر خود کبھی طبع آزمائی کرنے کی وجہ سے اس کی عظیم مفکلات کا صحیح اندازہ کرنے کے ہرگز اہل نہیں لیکن

ہم دثوق کے ساتھ کہتے ہیں کہ جن قواعد کے مرتب کرنے کی ہم نے جرات کی ہواں پر یہ پابندی تمام عمل پہرا جو فوسے یہ مشکل ازل تو باطل جاتی رہے گی ورنہ کسی حد تک کم تو ضرور ہو جائے گی۔ اگر مفرد الفاظ مل سکیں تو ہمیں طویل مرکبات کو مسترد کر دینا چاہیے اور اس طرح وضاحت یا لفظی مفہوم کو اگر ضعیف سا صدمہ بھی پہنچ جائے تو اس کی کچھ پروا نہ بنیں گئی چاہیے۔ لیکن ہمیں کوئی قابل اعتراض لفظ اختیار کرنا ہی پڑے تو اسے بدرجہ مجبوری قبول کرنا چاہیے اور تا حد امکان اسے کارآمد بنانے کی کوشش کرنی چاہیے۔ ہمارا خیال ہے کہ عربی کے بھونڈے مرکب الفاظ بھی بعض اوقات تھوڑی سی قوت تیزری صرف کرنے سے کسی قدر موزوں بن سکتے ہیں مثلاً ڈاکٹر ٹائگر نے (Styloglossus) کے لئے لفظ تلیتہ لسانیۃ استعمال کیا ہے اگر یہی لفظ رکھنا منظور ہو تو ہم اسے بدل کر لسانیۃ مثل بناسکتے ہیں (Sublingual glands) کے لئے ڈاکٹر صاحب نے اثنابڑا لفظ تجویز کیا ہے کہ اس کا تلفظ ادا کرنے میں جتنا وقت لگتا ہے اس سے کم وقت میں علم طب کا ایک متوسط طالب علم جو فوجی جماعت سے تعلق رکھتا ہو اپنے آلہ جراحی سے کام لے کر ان خدو دوں کا وجود ثابت کر سکتا ہے۔ لیکن صرف کے سخت قواعد سے کسی قدر اسخراف کے بعد اگر ان خدو دوں کو تختانیہ فذین اللسانی یا خد تحت اللسانی کہا جائے تو اس لفظ میں کافی اختصار ہو سکتا ہے۔ اسی طرح اکثر حالتوں میں جب ایسے چھوٹے چھوٹے کلمے مطلوب ہوں جو آسانی سے یاد رہیں اور بلا وقت بولے جا سکیں تو عربی میں مرکبات مزجی یا امتزاجی اور بنائی کی قسم کے اسماء معرفہ وضع کرنے کے قاعدہ کے مطابق بہت سے الفاظ ایک کلمہ واحد کی شکل میں ضم کئے جاسکتے ہیں اس پر عربی کے علماء اور دیگر ثقافت کو بھی چہیں یہ جہیں ہونے کا موقع نہ ملے گا۔ کیوں کہ اس تجویز سے ان کی چستی قدیم زبان کے تقدس پر حملہ کرنا مقصود نہیں اور اگر ہم کسی خلاف محاورہ غلطی کے مرکب ہوں تو انھیں پورا اختیار ہے کہ اسے ہماری زبان اردو کے کھاتے میں ڈال دیں جس کا شمار کلاسیکل زبانوں میں نہیں ہے۔

ہم یہ پہلے کہہ چکے ہیں کہ بوقت ضرورت ہم فارسی جیسی لطیف زبان سے بھی کام لے سکتے ہیں۔ اس لئے اس قسم کی حقیقی مشکلات شاذ و نادر ہی پیش آئیں گی۔ ہر حالت میں خوش مذاقی اور موزونیت کا اصول مدنظر رکھنے سے مترجمین کو بہترین الفاظ کے انتخاب میں مدد ملے گی۔ اصلی الفاظ کا قائم رکھنا مترجمین کا آخری چارہ کار ہونا چاہیے اور وہ بھی انتہائی مجبوری کی حالت میں۔

لہذا مولوی تیز خاں بہادر کی قابلیت اور نچتہ تجربہ کا پورا احترام کرتے ہوئے ہم ان سے اختلاف ظاہر کرنے

پر مجبور ہیں جب وہ یہ کہتے ہیں :-

”میرا ذاتی خیال تو یہ ہے کہ محض سنسکرت، عربی، یا فارسی لفظ کے جاننے سے ہمیں کسی چیز کا اس تصور سے کچھ بہتر تصور نہیں ہو سکتا جو اس کا انگریزی، لاطینی، یا یونانی نام سننے اور طالب علم کو یہ بتا دینے سے ہوتا ہے کہ فلاں لفظ فلاں شے کے لئے استعمال کیا جاتا ہے اور کسی دوسری چیز کے لئے نہیں بولا جاتا۔ ہمارے کلچ کے مختلف شعبوں کی تعلیم میں اور نیز دوسرے کالجوں میں بعینہ یہی بات نہایت کامیابی سے عمل میں آتی ہے۔ مگر اگر ہم کسی طالب علم سے یہ کہیں کہ ایک خاص پٹے کا نام بانی سپس ہے یا ایک خاص عمل کو اسٹائلائیڈ کہتے ہیں یا وہ جسم فزیکل گلیٹلے کے نام سے موسوم ہے اور اس کو ان الفاظ کا اشتقاق سمجھنے کی زحمت دیئے بغیر بتا دیں کہ فلاں نام صرف فلاں شے کے لئے استعمال ہوتا ہے اور کسی دوسری چیز کے لئے نہیں بولا جاتا تو ہم دیکھیں گے کہ وہ طالب علم اس کو اچھی طرح سے ذہن نشین کرتا اور یاد رکھتا ہے اور کسی دوسری چیز کے نام سے خلط ملط نہیں کرتا۔“

ہمیں نفسیات کا کوئی ایسا قانون معلوم نہیں جس سے ثابت ہو کہ جاہد اسما اور بے معنی مصطلحات معنی خیز اصطلاحوں یا ان الفاظ کے مقابلہ میں آسانی سے یاد رکھے جاسکتے ہیں جن کے مفہوم سے متعلم آگاہ ہو اور جنہیں وہ سلسلہ خیالات کی کسی زنجیر میں منسلک کر کے اپنے حافظہ کے اندر محفوظ رکھتا ہو۔ ہم یہ بھی نہیں جانتے کہ کس مسئلہ اصول کی بنا پر یہ فرض کیا گیا ہے کہ ایک مشرقی متعلم کے لئے جو بواسطہ زبان اردو و طبیعیات اور طب کا اکتساب کر رہا، ہندوستانی الفاظ ذات الراسین یاد دہرا اور بادکش کی نسبت بانی سپس اور ایرمپ کا یاد رکھنا زیادہ آسان ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ غیر زبان کے الفاظ اگر بے کثرت اختیار کئے جائیں تو ان پر حافظہ کو اتنی ہی محنت کرنی پڑے گی جتنی ان زبان میں بحال حاصل کرنے کے لئے کافی ہو سکتی ہے۔ اس کے علاوہ غیر معمولی طور پر کام کرنے کے باعث یہ قوت ضرورت سے زیادہ نشوونما پائے گی جس سے دوسری ذہنی قوتوں کو ضرر پہنچے گا اندیشہ ہے۔ کسی علم کی تحصیل میں اس کی اصطلاحات کا سمجھکر مطالعہ کرنے سے جو دماغی تربیت ہوتی ہے اسے ہم ہرگز حقیر نہیں قرار دیتے۔ حیوانیات نباتات اور کیمیا میں اصطلاحات کا سمجھکر مطالعہ کرنا از بس ضروری ہے۔ اگر کوئی متعلم اصطلاحات کے اس طویل سلسلہ کو جو ان علوم میں آتا ہے مختلف اشیاء کے نام تصور کرنے کے سوا اور کچھ نہ سمجھے اور ان کے اشتقاقی مفہوم و مطالب سے آگاہ نہ ہو تو ہمیں تو یہ کہہ کر ان بے شمار الفاظ کو رٹ لینے کے بعد بھی وہ ویسا ہی کوہا رہے گا جیسا کہ پہلے تھا۔ اگر کسی ہندوستانی کو نباتات اور

حیوانات کی قسمیں یا کیمیا کی مرکبات کے نام ترجمہ کرنے کے بغیر مجنبہ بنا دیئے جائیں تو سمجھ میں نہیں آتا کہ وہ ان پر پورا عبور کیوں کر حاصل کر سکتا ہے۔ ہماری ناقص رائے میں تو یہ بدرجہا بہتر ہے کہ وہ غیر زبان کے مسخ شدہ بھونڈے الفاظ کی تاریک بھول بھلیاں میں ٹانگ ٹوٹے مارنے اور مزید ”رکشی“ کے لئے ٹنگ و دو کرنے کے بجائے مغربی علوم پر سنے سے پہلے تھوڑی سی ابتدائی انگریزی بطور تہیہ کھلے۔ اگر ہم یہ مان بھی لیں کہ علی پہلو سے یہ طریقہ ایک حد تک کامیاب ہو سکتا ہے تو پھر بھی یہ تسلیم کرنا پڑے گا کہ وہ لوگ جو اس طریقہ سے علم حاصل کریں گے اسے دوسروں تک نہیں پہنچا سکیں گے اور اس لحاظ سے ان کی حالت بچا سے گریجوایوں سے کچھ بہتر نہیں ہوگی جن کی نسبت یہ بات ایک ضرب المثل ہوگئی ہے کہ وہ غیر ملکوں کے علوم اپنے ہم وطنوں کو سکھانے کی قابلیت نہیں رکھتے۔

تاہم اس مشکل کو رفع کرنے کے لئے جس کا صاحب موصوف نے اپنی رائے میں ذکر کیا ہے اور جس کی تنقید کی ہم جرات کی ہے۔ ہم اس بات کی تائید کرتے ہیں کہ علمی کتب کے ترجموں میں ہر اصطلاح کا مغربی مترادف ہمیشہ انگریزی اور ویسی زبان کے حروف میں حاشیہ پر درج ہونا چاہیے۔ اور اگر کوئی طالب علم دونوں قسم کی اصطلاحیں یاد کر سکے تو ہیں اس پر کچھ اعتراض نہ ہوگا۔ خود ڈاکٹر فیروز خاں بھی اس تجویز کے پرجوش حامی ہیں۔ صرف فرق اتنا ہے کہ وہ دونوں قسم کی اصطلاحات کی جگہ بدل کر جدید وضع کردہ الفاظ کو متن کے ساتھ بطور حاشی درج کرنا چاہتے ہیں۔

اب ہم دوسرے لوگوں کے کام پر جو اس وقت تک ہو چکا ہے ایک سرسری نظر ڈالنا چاہتے ہیں۔ اس موقع پر ہمیں یہ بات فراموش نہیں کرنی چاہیے کہ ترجمہ میں افضلیت کے پہلے حقدار عربی کے عالم متحرر ڈاکٹر ٹائٹلر ہیں جنہوں نے ڈاکٹر ہوپر کی کتاب ”انالومشس ویڈی میک“ کا عربی ترجمہ کر کے اپنے علم و فضل اور حیرت انگیز استقلال کی ایک یادگار قائم کر دی ہے۔ اس کتاب نے صحت عبارت اور عربی کے قدیم ادب پوری مطابقت رکھنے کے باعث جو اس کا امتیاز خصوصی ہے مسلمانوں میں خاص طور پر مقبولیت حاصل کی ہے۔ اور اس سے ہمارے طبیبوں کو اتنا حقیقی فائدہ پہنچا ہے کہ کسی اور ترجمہ سے نہ پہنچا ہوگا۔ اب تو یہ قریب قریب ایک درسی کتاب بن گئی ہے۔ اور کمال شوق سے پڑھی جاتی ہے ڈاکٹر ٹائٹلر کی ”جاں کاہی و عرق ریزی“ کا ذکر کرتے ہوئے ڈاکٹر فیروز خاں نے بہت ٹھیک کہا ہے کہ :-

”اس عالم متحرر نے مشرقی طلبہ کو عربی زبان کے ذریعہ سے مغربی طب کی تعلیم دینے کے لئے نہ صرف ہوپر کی پوری کتاب ”انالومشس ویڈی میک“ کا ”انیس البشر صحن“ کے کسی قدر شاعرانہ نام سے یا کنزہ عربی میں ترجمہ کیا ہے بلکہ

اس زمانہ کے بطی ادب کا محنت اور استقلال سے مطالعہ کرنے کے بعد جس کا ہم بے حد احترام کرتے ہیں علمی اصطلاحات کی ایک لغت بھی اس کے ساتھ فہم کی ہو۔ اس لغت کا حجم ڈیڑھ سو صفحہ ہے۔ اور ہر صفحہ پر اکیس اصطلاحیں دیں ہیں۔ اس ہم اندازہ کر سکتے ہیں کہ ڈاکٹر ٹائٹلر نے تشریح الابدان، عضویات، علم تشخیص، طب جراحی وغیرہ کی بائیس سو سے زیادہ اصطلاحات جمع کی ہیں۔ اور ان کے ساتھ ان کے عربی مترادف دیئے ہیں۔ یہ بھی یاد رہے کہ ان اصطلاحوں کا بیشتر حصہ ڈاکٹر ٹائٹلر نے بظاہر اپنی ذاتی کوشش سے وضع کیا ہے۔ آگے چل کر ڈاکٹر تمیز خاں لکھتے ہیں کہ:-

”اگر یہ اصطلاحات کے اس ترجمہ کو موزوں اور عمدگی سے انتخاب کیا ہوا نہ کہوں تو امید ہے کہ غج پر حد سے زیادہ محنت و سعی کا الزام نہ لگایا جائیگا۔“

ہم مع سرائی سے بھی متفق ہیں اور مکتبہ صہبی سے بھی۔ ڈاکٹر ٹائٹلر کی محنت کا استحضار ناممکن ہے اور نہ الہ مشرقیہ کے متعلق ان کی خدمات کو سوائے کامل احترام و اتمان کے کسی اور نظر سے دیکھا جاسکتا ہے۔ لیکن اس کے ساتھ ہی ہم عجیب کہیں گے کہ ان کے تمام وضع کردہ الفاظ پر صداد کرنا مشکل ہے۔ بعض بعض حالتوں میں ان کا انتخاب اچھا نہیں رہا۔ مثلاً ہیڈ رجن کے لئے ایک طویل عربی کلمہ مقرر کیا ہے جس کے معنی ”پانی پیدا کرنے والی ہوا“ ہیں۔ نیٹر رجن کے لئے انہوں نے ”شورہ پیدا کرنے والی ہوا“ اور آکسیجن کے لئے ”تیزاب پیدا کرنے والی“ کے مترادف الفاظ وضع کئے ہیں۔ حالانکہ اس قسم کے عناصر کے نام یا تو حتی الامکان مختصر یا مفرد ہونے چاہئیں اور یا انہیں دیا ہی رکھنا چاہیے۔ ان الفاظ کا تو ذکر ہی کیا جو علم کیمیا کے متعلق ہماری جدید ترقی یافتہ معلومات کی رو سے غلط ثابت ہوئے ہیں۔ اسی طرح ڈاکٹر ٹائٹلر کی منتخبہ اصطلاحات میں جو تشریح الابدان اور عضویات سے تعلق رکھتی ہیں کافی اصطلاح کی گنجائش ہے۔ لیکن اس میں کچھ شک نہیں کہ ڈاکٹر ٹائٹلر کی محنت آئندہ مترجمین کے لئے بے حد مفید ہوگی اور انہیں اس سے بہت مدد ملی گی۔ ڈاکٹر ٹائٹلر کی تصنیف ان کے لئے فکلی ذخائر کا ایک وسیع خزانہ ہوگی۔ جسے ہونیاری سے استعمال کر کے عمدہ نتائج پیدا کر سکیں گے۔

پہلے کے ترجموں کے نمونے اس سے بالکل متضاد ہیں۔ ڈاکٹر ٹائٹلر نے تو یہ غلطی کی ہے کہ بڑے بڑے اور مفصل الفاظ استعمال کئے ہیں جن کا تلفظ نہایت مشکل اور یاد رکھنا اور بھی مشکل ہے۔ لیکن رائے سوہن لال نے اپنے لغو اور سہولیت پسندانہ الفاظ سے یہیں متحرک کر دیا ہے۔ اور اگر اپنا اہم مقصد ظاہر کرنے کے لئے وہ ان کے ساتھ ایک تمبیہ کا اضافہ نہ کرتے تو ہم یہی سمجھتے کہ ان قسطنطنیہ الفاظ سے اہل ہندوستان کو مادی زبان میں سائنس کی تعلیم دینے کے خیال کا مضحکہ اڑایا گیا ہے۔ ہم

رائے سوہن لال کی علمی واقفیت اور قابلیت کو نہایت وقعت کی نظر سے دیکھتے ہیں اور ہیں ان کی مناسبت پر پورا بھروسہ ہی۔ ہمارے خیال میں اردو کے ادیب کی حیثیت انھوں نے اپنے لئے ایک ایسی ڈگر قائم کر لی ہے جس کے یقیناً بہت سے پیرو ہوں گے۔ ان کی تحریر کے چند نمونوں سے جو ہماری نظر سے گزرے ہیں یہ ظاہر ہے کہ اردو نثر لکھنے میں وہ پورے قادر الکلام ہیں۔ بایں ہمہ یہ کہنے پر مجبور ہیں کہ ان کی ادبی ندرت نوا زیاں ہرگز روا نہیں رکھی جاسکتیں۔ اور ان کو اچھے طریقے کے بھی بہت کم حمایتی نکلیں گے۔ ہم خود اس بات کے بہت بڑے موید ہیں کہ اردو عبارت میں ہندی عنصر غالب رہنا چاہیے۔ کیوں کہ طرز تحریر میں وضاحت زور لچک پیدا کرنے کا یہ ایک یقینی ذریعہ ہے۔ اور لکھنوی انشا پردازوں کی ایسا کردہ ثقیل اردو کو جس میں عربیت اور فارسیت زیادہ ہونا پسند کرنے میں ہم کسی سے پیچھے نہیں ہیں لیکن اس کے ساتھ ہی ہم یہ بھی اپنا فرض سمجھتے ہیں کہ رائے سوہن لال کی دہقانیت کے خلاف صدائے احتجاج بلند کریں۔ اور ایسی زبان کے رواج کی مخالفت کریں جو دیہات کے گنواروں ہی کو زیب دیتی ہے۔ اور جسے ہندو مسلمان دونوں مذبذگ نگاہوں سے کبھی ہستمال نہیں کرتے۔ ڈاکٹر ٹائٹلر کی پوری لغت میں اتنی خامیاں نہ ہوں گی جتنی غلطیاں اور لغو متیں رائے صاحب کی مختصر سی فہرست اصطلاحات میں ہیں۔ ہمیں اس امر کا اعتراف ہے کہ بعض الفاظ کا انھوں نے نہایت مناسب و موزوں ترجمہ کیا ہے۔ لیکن اس بات پر حیرت بھی ہے کہ حسب ذیل الفاظ کا اس قدر غلط ناموزوں و سوجھا نہ عامیانہ اور علمی ضرورت کے لحاظ سے محض بیکار ترجمہ کرنے کی انھوں نے کیوں کر جرات کی ؟

پھل

Resultant

ملے ملے ہوئے زور

System of forces in equilibrium

کھیت

Plane

جانے ہوئے بدیا

Exact Science

Experimental Science

چچے ہوئے بدیا

Elementary body

نرالی چیز

Definition

پہچان

Axiom

جانی ہوئی بات

ان کی دوبارہ اشاعت کی سفارش نہیں کی تھی۔ اس کے ساتھ ہی ناظم مذکور نے یہ رائے دی تھی کہ ان تراجم سے سائنس کی موجودہ حالت کے مطابق جدید کتابیں تیار کرنے میں بہت مدد ملے گی۔ ہم ان کی قدر و قیمت کے متعلق کوئی رائے نہیں دیکے کیوں کہ ان میں سے اہم ترین رسائل ہماری نظر سے نہیں گزرے۔ لیکن برصغیر کی ہیئت کا ترجمہ جو مولوی صاحب نے کیا ہی ہم نے دیکھا ہے۔ ہماری رائے میں یہ کتاب کسی قدر ترمیم کے بعد مشرقی متعلین کے لئے بہت کارآمد بن سکتی ہے اور آئندہ اس سے مترجمین کو ہیئت کی انگریزی اصطلاحات کے عربی مترادفات تلاش کرنے میں بے حد مدد دی سکتی اس کی طرزِ تحریر میں وہ سب خامیاں پائی جاتی ہیں جو اچھے ترجمہ میں ہرگز نہ ہونی چاہئیں۔ یہاں اس بات کا بیان کر دینا نامناسب نہ ہو گا کہ سن رسیدہ مولوی صاحب کو ان کی ادبی محنت اور شاہانِ اودھ کے ماتحت طویل خدمات سر انجام دینے کے صلے میں گورنمنٹ نے ایک معقول وظیفہ عطا کیا ہے۔

ریاضی کے ان رسائل پر بھی جو پروفیسر رام چندر نے لکھے ہیں یہی قول صادق آتا ہے۔ انھوں نے بوشر لاٹ کی کتاب اصول حساب الجزئیات الکلیات کا ترجمہ کیا ہے جو ۱۸۵۷ء میں دہلی سے شائع ہوا تھا۔ اب یہ کتاب نایاب ہے اور چونکہ اس قسم کی تالیفات میں دینی متعلین بہت کم دلچسپی لیتے ہیں اس لئے اُمید نہیں کہ اس کے دوبارہ چھپنے کی جلد نوبت آوے۔ اب ہم ترجمہ کے متعلق چند باتیں بیان کر کے یہ تحریر ختم کرتے ہیں۔ اب تک عام طور پر یہ خیال کیا جاتا ہے (یا کیا جاتا تھا) کہ غیر زبان کا ترجمہ کرنے میں اس زبان کے الفاظ کے بجائے اپنی زبان کے الفاظ کا لکھ دینا اور اسے عوام میں پیش کر دینا ہی کافی ہے۔ جیسے کہ انگریزی عبارت کی انگریزی میں لفظ بہ لفظ تشریح کی جاتی ہے جس میں انٹرنس کے نصاب کی شرح میں کھتے والے اور فزہنگ فروش یہ طوطی رکھتے ہیں۔ اس بات کی مطلق پروا نہیں کی جاتی تھی کہ الفاظ کا مطلب واضح ہوتا ہے یا غلط۔ اردو زبان میں ایک کتاب شائع کرنے کے بعد مترجم یہ سمجھ لیتا تھا کہ اس کا مقصد پورا ہو گیا اور اس سے بڑھ کر وہ اور کچھ نہیں کر سکتا۔ اس بات کا اسے کبھی اندازہ نہیں ہوتا تھا کہ اپنی کتاب کا مطلب سمجھانے کے لئے اسے خود اس کے ہر نسخہ کے ساتھ ساتھ ان تمام ناظرین کے پاس جانا چاہیئے جو اس کی زبان سے نا آشنا ہیں۔ وہ یہ کبھی نہیں سوچتا تھا کہ اس کی کتاب دیوتاؤں اور دیویوں کی ان تصویروں کے مانند ہے جو ہرزہ گرد برہمن لگی کوچوں میں مذہبی خیال کے تماشامینوں کو دکھاتے پھرتے ہیں اور ورق اُٹھتے ہوئے ان دیوتاؤں اور دیویوں کے کارناموں کے گُن گاتے ہیں۔ رائے سوہن لال کے ترجموں کے متعلق پٹنہ کے ڈاکٹر خاں اپنی تنقید کے ابتدا میں لکھتے

میں کیا خوب لکھتے ہیں :-

سائنس کی کتابیں ابھی دیسی زبانوں میں بالکل مفقود ہیں اس کی کل کائنات فی الحال ابتدائی ہندسہ بدرجہ مقابلہ اور کسی قدر فلفہ برطیسی، برطیعیات علم المدن اور خالص و مخلوط ریاضی کے اعلیٰ شعبوں میں تو میدان بالکل خالی پڑا ہے وہ چند تالیفات جو اس وقت تک ہو چکی ہیں ان کا بھی یہ حال ہو کہ ان میں ایسی دسٹل کتابوں کے نام بھی شکل سے گناے جاسکتے ہیں جو واقعی قابل قدر ہوں۔ مغربی علوم کا ترجمہ دیسیوں کے سامنے زیادہ تر جس زبان میں پیش کیا گیا ہے وہ نامکمل، بے لطف، ترتیب و وضاحت کے لحاظ سے ناقص اور اکثر اوقات غلامت محاورہ و بعید الفہم ہوتا ہے۔ یہ کتابیں بالعموم کم علم اصحاب اور نا تربیت یافتہ دماغ والوں نے لکھی ہیں جو اپنے مضمون کے محض سطحی علم کی وجہ سے اور زبان پر پوری قدرت نہ رکھنے کے باعث اسی بات میں سہولت دیکھتے ہیں کہ اصلی عبارت کا مبہم اور لفظ بہ لفظ ترجمہ کر دیں۔

تاہم یہ ایک خال نیک ہو کہ لوگ اب ترجمہ کے صحیح مقصد سے آگاہ ہوتے جاتے ہیں وہ اپنے ترجمہ کی زیادہ قدر کرنے لگے ہیں۔ اور اس کی خوبیوں سے بھی بہ نسبت سابق زیادہ واقف ہوتے جاتے ہیں۔ بقول ڈاکٹر خاں مترجم کا کام کچھ آسان نہیں ہے۔ سائنس کی ایک ابتدائی کتاب لکھنے کے لئے بھی اس مضمون پر پورے عبور کی ضرورت ہے تاکہ ابتدائی مسائل کو انتہائی مسائل کے مطابق واضح کیا جاسکے۔ اس عبور کے ساتھ قوت تخیل اور دوسرے لوگوں کے سامنے، حقایق معلومہ کو وضاحت و ربط کے ساتھ بیان کرنے کی قابلیت کا ہونا بھی لازمی ہے۔ یہ امر کثرت تخیل و وہ ہو کہ مدرسین طلبہ اپنی زندگی کا بیشتر حصہ محض الفاظ پر ضائع کر دیتے ہیں جب تک دیسی زبانوں میں مفید کتابیں اور ملک میں ایسے معلمین نہ ہوں گے جو اس کمی کو پورا کرنے کی قابلیت و آرزو رکھتے ہوں، مظاہر فطرت دیسی طلبہ کے لئے بے معنی و بے لطف رہیں گے۔ قوت ذہنی اور جذبات کے اس طرح رانچا جانے پر ان ہمدرد اصحاب کو بہت متعلق ہونا چاہیئے جنہیں ذہنی تربیت کی قدر و قیمت اور لذت کا تجربہ ہو۔

اصول وضع مصطلحات علمیہ

(۱) اگرچہ لامشکوٰۃ فی الاصطلاح ہر قوم و ہر زبان میں مسلم ہے مگر اصل اصول وضع مصطلحات کا یہ ہے کہ جہاں تک ممکن ہو حافظہ پر بار کم ڈالا جائے اس لئے ایسے مصطلحات وضع کرنا جن میں لفظ موضوع (اسے کوئی مناسبت نہیں ہے بالکل نامناسب ہے جہاں تک ممکن ہو اس سے احتراز کرنا چاہیے۔

(۲) زبان عربی میں جتنے مصطلحات قدیم زمانہ سے موجود ہیں ان کو ہرگز ترک نہ کیا جائے ان کے عوض جدید مصطلحات وضع کرنے کی ضرورت نہیں مثلاً ہیئت ہندسہ اور اس کے فروع حساب، جبر و مقابلہ، اقلیدس، مخروطات وغیرہ یا طب، تشریح، منطق وغیرہ میں ہمارے اساتذہ فنون نے جو مصطلحات قدیم زمانہ میں وضع یا دوسری کسی زبان سے اخذ کئے ہیں وہ بحال قائم رہیں ان کے عوض جدید مصطلحات تلاش کرنے کی کوشش نہ کی جائے۔ ادنیٰ توجہ سے معلوم ہو جائیگا کہ بعض فنون کے متعدد عربی مصطلحات آج یورپ کی زبانوں میں رائج ہیں پھر ہم کیوں اپنے مصطلحات کو ترک کر دیں۔

(۳) جو لغات غیر زبانوں سے لے کر قدیم زمانہ میں عرب کر لئے گئے ہیں یا جو دخل ہیں وہ اپنے حال پر قائم رہیں اصل کی طرف رجوع کرنا ضرور نہیں۔

(۴) جدید مصطلحات اردو زبان کے لئے وضع کرنے میں جہاں تک ممکن ہو امور ذیل ملحوظ رہیں۔ حتی الامکان ہندی، فارسی، عربی، انگریزی کے انہیں لغات سے دلی جائے جو ہماری زبان اردو میں مروج ہیں۔ غیر انوس جدید لغات سے احتراز کیا جائے۔

(۵) نقل، تلفظ، رکاکت، ترکیب، منق و غیر مانوس، توالی، اضافات وغیرہ سے پرہیز کیا جائے۔ مثلاً ہٹاکٹا، چھپرکٹ، گندھک، کٹائی، کھوٹی، قیتل اور ریکٹ الفاظ ہیں۔ ان کے مترادف الفاظ تندرست و توانا، پٹنگ، چارپائی، کبریت، گوگرد، ترشی، محوختہ، میخ ہماری زبان میں موجود ہیں۔

(۶) امالہ، ترخیم، فک، اضافہ، اور دوسرے تصرفات سے بوقت ضرورت بے تامل کام لیا جائے۔

(۷) اسم سے فعل بنا لینا ایک قسم کا تصرف ہے جس کی بڑی ضرورت ہے اس کو جائز رکھنا چاہیے۔

(۸) عربی اور بھٹیٹھ ہندی لفظوں کی ترکیب حتیٰ الوسع پر ہیز کرنا چاہیئے۔

(۹) جہاں دو یا تین یا زیادہ الفاظ کو ملا کر ایک مرکب لفظ بنا نامنتظر ہو جس طرح فنِ کیمیا میں اکثر ضرورت پڑے گی تو اس قدر تصرف جائز رکھا جائے کہ ہر لفظ مفرد میں سے دو ایک حرف حذف کر کے مرکب اصطلاح میں اختصار پیدا کر دیا جائے۔

(۱۰) فنِ کیمیا میں سیکڑوں نام بسیط اور مرکب مادوں کے مستعمل ہوں گے جن کے واسطے علامات کا مقرر ہونا ضروری ہے۔ یورپین زبانوں کی کتابت میں حروفِ علیحدہ علیحدہ لکھے جاتے ہیں اس لئے یورپین لوگوں کو اس میں کوئی قوت نہیں پیش آتی۔ اب سوال یہ ہے کہ اردو میں مرکب مادوں کے ناموں میں حروفِ الگ الگ لکھے جائیں یا ملا کر مثلاً بکچ اور کج بی بی ج پر غور کیجئے۔ حروف کے الگ الگ لکھنے میں آسانی یہ ہے کہ ان کی مقدار کے اظہار کے لئے ہند سے لگا دیئے جاسکتے ہیں۔ ملا کر لکھے جائیں تو ہند سے لگانا مشکل ہو جائے گا گو حروف کے علیحدہ علیحدہ لکھے جانے میں طوالت بیشک ہے۔

قدیم یونانی علم ادب

نثر یونانی کا پہلا دور

(از مولوی سید ہاشمی صاحب رکن دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ)

رکن کی یونانی بحر جسے نیام بیک (Iambic) یا الج ایک (Elegiac) کہتے تھے، اتنی آسان اور سادہ بحر ہو کہ اس میں ہر قسم کا مضمون بلا وقت ادا ہو جاتا تھا۔ یہی وجہ ہے کہ یونانی زبان کے مجنھے اور صاف ہونے کے صدیوں بعد تک اس کے ادب میں نظم یا ڈراما کے سوا تحریری نثر کا وجود نہ تھا۔ اوّل اوّل چھٹی صدی قبل مسیح کے وسط میں بعض مذہبی یا فلسفی اشخاص نے مسجع نثر میں اپنے خیالات کا اظہار کیا مگر نظم کے مقابلے میں یہ تحریریں مقبول نہ ہوئیں اور گو بحر و نسب یا حالات سفر بیان کرنے میں کبھی کبھی نثر سے کام لیا جانے لگا تھا لیکن قریب قریب سو برس تک کوئی ایسی کتاب نثر یونانی میں نہیں لکھی گئی جو یادگار کے لائق مانی جائے۔ اور اس اعتبار سے یونانی زبان کا پہلا قابل ذکر مصنف ہلانی کوس کو سمجھنا چاہیے جس نے پانچویں صدی (ق م) کے وسط میں یونان، مصر، فنیقیہ اور ایران کی تاریخیں لکھیں اور محض سیدے سادے واقعات بیان کرنے پر اکتفا نہیں کی بلکہ کہیں کہیں کام لیا اور طلت و معلول کی ایسی بحثیں بھی کہیں جن کا تعلق نظم نہیں کر سکتی۔ کیوں کہ اظہار مطالب کے لئے زبان کی گفتگو کے مقابلے میں خود نثر یا تحریر ہی کم درجے کا مصنوعی آلہ ہو تو نظم کی قیود میں وہ مطالب پوری طرح کب ادا ہو سکتے ہیں۔

ہرودوتس | لیکن یونانی زبان کا سب سے نامور قدیم مصنف ہرودوتس (ہرودت - ہیرودوتس) ہے
 ۴۷۰ ق م | جسے دنیا کا سب سے پہلا انشا پرداز کہا جائے تو بجا ہوگا۔ وہ میلاد مسیح سے ۴۷۰ برس پہلے ہائی کرنا
 ۲ | میں پیدا ہوا جو ایشیائی کوچک کے جنوبی ساحل کا مشہور شہر تھا۔ یہاں ایشیائی اور یونانی ملے جلے رہتے تھے اور یہاں

لے یونانی نظم اور ڈراما کی ابتدا اور ترقی کے مختصر حالات دیکھیں ہوں تو ملاحظہ ہو تا یونان قدیم بائیسٹم۔ یہاں ہم نے اس کو نہیں دکھایا
 کیوں کہ یہ مضمون حقیقت میں اسی کتاب میں ضم کرنے کی غرض سے تیار کیا گیا تھا۔

۳ | اس قدیم ترین نثر کا پہلا نمونہ فرکی دس کی کتاب کو ماتا تھا جو جس میں مسائل الیات کی بحثیں تھیں اور جو مشرق م کے قریب تصنیف ہوئی

ہرودوتس نے ہرودوتس کو تمام ایرانی مقبوضات کی سیاحت کا شوق دلایا اور وہ اپنی عمر کے پہلے نصف میں سواحل فینیش (یا بحر اسود) سے دریائے نیل تک اور وسط ایران سے بحر کھمبین کے جزائر و ممالک تک قریب قریب سب جگہ پھرا۔ گویا اس زمانہ کی متمدن دنیا کا کوئی مشہور مقام ایسا نہ ہو گا جس کی ہرودوتس نے سیر نہ کی ہو۔

سلسلہ ق م میں وہ ایستھینز (ایشہ) آیا جہاں اُن دنوں پری کلیس (فارتلیس) کا یعنی ایتھینز کے مین عروج کا زمانہ تھا۔ فنون لطیفہ کے بڑے بڑے باکمال جمع تھے سفا کلیس کے بے نظیر نالگوں کی دُھوم مچی ہوئی تھی غرض ایک جوہر قابل کی حلا کے لئے بہتر سے بہتر سامان مہیا تھا۔ ہرودوتس کوئی سال تک اس پر لطف صحبت میں رہا پھر جنوبی اطالیہ کی یونانی نوآبادی شرمی میں چلا آیا اور یہیں غالباً سلسلہ ق م میں اس نے وفات پائی۔

ہرودوتس کی ضخیم تاریخ کے دو حصے اور آٹھ ”مقالات“ ہیں اور پہلے حصے کے پانچ مقالات میں ایرانی سلطنت کی بنا، فتوحات اور ترقی کا ذکر ہے۔ اس ضمن میں اُن ملکوں کے جزئی حالات بھی آجاتے ہیں جو ایرانی بادشاہوں نے فتح کئے تھے، واضح رہے کہ ان ایرانی بادشاہوں سے خاندان ہخامنش کے فرماں روا (یعنی کیانی) مراد ہیں جن کا پہلا بادشاہ سیروس اول اور سب سے نامور فاتح سیروس دوم یا کبیر تھا۔ اس کا نانا حکومت ۵۵۰ ق م تک ہو اور اس کی وفات اور ہمارے مؤرخ کی ولادت میں صرف ۵۵ برس کا فاصلہ ہے۔ گویا ہرودوتس کو اس عہد کے حالات لکھنے میں خود شاہ کبیر کے معاصرین سے چشم دید واقعات سننے کا موقع حاصل تھا اور یہی وجہ ہے اس کی ایرانی تاریخ ہماری عربی فارسی تاریخوں سے زیادہ معتبر ہو کہیں کہ ان مشرقی تاریخ کے ماخذ مشتبہ ہیں اور یقینی طور پر معلوم نہیں کہ انہیں کس نے کب قلم بند کیا تھا۔ اسی بنا پر راقم اطراف کا بہت دن سے خیال ہو کہ ہرودوتس کی کتاب کا اردو میں ترجمہ ان صاحبوں کے واسطے نہایت مفید ہو گا جنہیں شاہ نامہ فردوسی کی بدولت ایران کی قدیم تاریخ سے دلچسپی ہو اور اس کے افسانوں میں اصلی واقعات کا سرخ لگانا چاہتے ہیں۔ سائنکس کی ”تاریخ ایران“ بھی جسے انجمن ترقی اردو ترجمہ کر رہی ہے، میں ہرودوتس کی کتاب سے بے نیاز نہیں کر سکتی کیوں کہ قدیم دنیا کے دلچپ اور چشم دید حالات کا اتنا بڑا ذخیرہ اور کہیں نہیں مل سکتا۔ دوسرے ہرودوتس کو ”ابوالمؤرخین“ مانا جائے یا نہ مانا جائے اس میں کوئی شبہ نہیں کہ وہ صحیح معنی میں دنیا کا سب سے پہلا شمار ہوا اور ہر شخص کو جسے علم ادب کی تاریخ کا ذوق ہو، اس کی شکر کا مطالعہ کھانا

ضروری ہے۔ اس میں کلام نہیں کہ ترجمہ میں اس کی انشا پر دانی کی خصوصیات پوری طرح نہ دکھائی جا سکیں گی لیکن اس کے متن اسلوب بیان اور تحریر کی بے تکلفی اور روانی کا کچھ نہ کچھ اندازہ ضرور ہو جائے گا اور یہی اس کی انشا پر دانی کا کمال ہے۔

درایت کے فن میں اس کو چنداں دخل نہیں ملے آئین و قوانین اور مذہب و معاشرت کی تہ میں قوم کی عقل و حقائق کے جواز و نہال ہیں اُن تک اُس کی نظر نہیں جاتی سیاسی واقعات بہت پیچیدہ اسباب کا نتیجہ ہوتے ہیں اور ان اسباب کا انسان کے طبعی جذبات اور قوانین فطرت گہرا تعلق ہے۔ مگر ہمارا مورخ ان اسباب و نتائج سے مطلق بحث نہیں کرتا تمام دنیا کی تاریخ ”پڑھ کر صرف دو گراں کے ہاتھ آئے ہیں اور اس کے فلسفہ تاریخ“ کی کُل کُنات یہی ہے :-

(۱) ایک تو یہ کہ جس بادشاہ یا قوم نے غرور کیا وہ مغلوب و سرنگوں ہوئے بغیر نہ رہا اور بدتر حقیقتی نے ضرور اسے سزا دی (۲) اور دوسرے یہ کہ ایٹیا اور یورپ میں قرن ہائے دراز سے دشمنی چلی آتی ہے اور یوں ہی مدتوں چلی جائیگی اور ہر دو دتس کے زمانہ تک مغرب و مشرق کی اس دائمی عداوت کا آخری مظاہرہ وہ فوج کشی تھی جو زکیر (زیر شاہ ایران نے یونانیوں پر کی۔ اور اس بادشاہ کی شکست و ذلت پہلے کئے کی جتنا کمال مثال ہے جسے بار بار پتلا سے ہمارا مورخ کبھی نہیں ٹھکتا۔

توسی دید خلاصہ یہ کہ ہر رد و دتس نے درایت کا حق بخوبی ادا نہیں کیا۔ البتہ آنے والوں کے واسطے واقعات شہدائے ہنستندم | و قصص کا اتنا ذخیرہ جمع کر دیا ہے کہ وہ چاہیں تو ان پر غور و خوض کر کے خود بہت نتائج استنباط کر سکتے ہیں۔ بایں عمدہ مطالعہ کرنے والوں کا اس میں بہت نقصان ہو کہ خود وہ مصنف جس نے واقعات کو جمع کیا بلکہ دیکھا ہے اُن کے اسباب و مل پر بالکل بحث نہ کرے اور معلوم ہوتا ہے کہ اسی نکتے کو سب سے اول ہر رد و دتس کے نوجوان ہم عصر توسی دی دیس (توسی دیدش۔ توسی دیر یا توسی ڈائی ڈیز) نے سمجھا اور اپنی تاریخ ”جنگ پلوپونیسس“ میں واقعات کو صرف بیان کر کے پراکتفانہ کی بلکہ اول اُن کی جانچ پڑتال کی اور پھر ان کی ابتدائی وجوہ کا سرخی لگایا اور آخر میں ان سے اخلاقی اور سیاسی نتائج کا استنباط کیا۔ یہی سبب ہے کہ اگر ہر رد و دتس کو فن تاریخ نگاری کا باب کہا جائے تو ”فلسفہ تاریخ“ کا موجود توسی دی دیس کو ماننا ہو گا، حقیقت میں وہ پہلا شخص ہے جو تاریخ نویسی کے فوائد اور مقاصد کو سمجھا اور جس قدر واقعات کی تحقیق میں اس نے محنت کی اُسی قدر اس بات کا لحاظ رکھا کہ اُن کے بیان

کرنے میں بھی مؤرخ کے ذاتی تعصب و میلان کا دخل نہ ہونے پائے۔

اس قابل تقلید و ستائش اصول کی پابندی کرنے میں اُسے ایک آسانی حاصل تھی جس پر یورپ کے بعض نقادوں کی نظر نہیں پڑی۔ یعنی یہ کہ وہ کسی غیر قوم کی تاریخ میں لکھ رہا تھا بلکہ اس کا موضوع صرف یونانیوں کی باہمی جنگ و جدال تھا۔ یہ سچ کہ اُن دنوں یونان کے شہروں نے اپنی چھوٹی چھوٹی ریاستیں الگ بنا رکھی تھیں اور ہر شہر بہتے ولے اپنے تئیں سب سے جدا گنا ایک خاص ”قوم“ تصور کرتے تھے۔ مگر قبائل عرب کے اختلافات کی طرح یہ نہایت حیرت و مصوٰعی اختلاف تھا اور نہ نسل و مذہب اور زبان و معاشرت کے اعتبار سے وہ سب ”ہلینز“ یا ”یونانی“ کہلاتے تھے اور اگر کسی روشن خیال مؤرخ نے ان کے اندرونی اور فرعی اختلاف کو نظر انداز کر دیا تو یہ چنداں حیرت انگیز نہیں۔ دوسرے اسی جنگ پلوپنیس کے دوران میں توسی وید کو ترک وطن کرنا پڑا تھا اور اُس کے آئندہ مین برن شہر اپنے وطن (یعنی ایتھینز) کے دشمنوں ہی میں گزرے۔ پس اتنی مدت میں اگر اپنے شہر کی محبت یا حریف سے تعصب کا جوش کم ہو گیا ہو تو یہ کچھ تعجب کی بات نہیں ہے۔

اس کی کتاب کے تین حصے اور آٹھ مقالات ہیں۔ آخری مقالے کو وہ ختم کرنے میں پایا اور اس اعتبار سے کہتا: گویا نام تمام رہی۔ بایں ہمہ جنگ پلوپنیس کی بڑی بڑی لڑائیوں کا ذکر کتاب میں موجود ہے اور مورخ کو بزم و رزم کے سب سے یادگار مناظر دکھانے کا موقع حاصل ہے اور انھیں میں بعض عبرت و سنج کے واقعات لکھنے میں توسی وید نے انشا پر دہائی کا حق ادا کر دیا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس کا طرز تحریر اکثر مقامات پر سنجیدہ اور غیر مربوط ہو جاتا ہے لیکن اصل کمال یہ ہے کہ واقعات تاریخی سے فلسفیانہ نتائج اخذ کرتا ہے اور خود واقعات کو اس خوبی سے بیان کرتا ہے کہ پڑھنے والوں کے سامنے اس عہد کے یونانیوں کی دماغی حالت اور دلی خیالات کا مرقع آجاتا ہے۔ اس غرض کے لئے

مؤرخ نے ”حدیث دیگران“ کا طریقہ اختیار کیا ہے اور مختلف اشخاص کی طرف سے فرضی تقریریں لکھی ہیں جن میں کہیں کہیں وہ قوت و نشان پیدا ہو جاتی ہے کہ عصر جدید کے بعض مغربی انشا پرداز اُن کو اپنا نمونہ تحریر بناتے ہیں۔

زنوفن

مگر یورپ میں ان دونوں مورخوں سے زیادہ قبولیت جن یونانی مصنفوں کو حاصل ہوئی وہ زنوفن اور افلاطون ہیں۔ یہ دونوں حکیم سقراط کے شاگرد تھے اور اپنی اپنی جگہ اس کی تعلیم کو پھیلانے کی سعی کرتے رہے۔ لیکن افلاطون خود ایک مجتہد کی حیثیت رکھتا ہے اور اکثر اصول و عقائد جنھیں اس نے اپنے

اُتادے منسوب کر دیا، خود اُس کی فکر عالی کا نتیجہ ہیں۔ برغلاف اس کے سپاہی مزاج زونوفن اپنے اُتاد کا عقیدہ متقلد ہوا، اپنی تصانیف یا عملی زندگی میں اس کی تعلیم سے مطلق تجاؤ رکھنا نہیں چاہتا۔ یہی وجہ ہے کہ اس کی کتاب "تذکرہ قرارا" (Recollections of Socrates) حکیم موصوف کے اقوال و سوانح کی نہایت کارآمد یادگار ہے اور تاریخی اعتبار سے حکیم افلاطون کی تحریروں کی نسبت کچھ کم با وقعت نہیں سمجھی جاتی۔ اگرچہ بعض مقامات پر یہ ضرور معلوم ہوتا ہے کہ ہمارا پر جوش مصنف اپنے اُتاد کا ٹھیک ٹھیک مطلب ہی نہیں سمجھا۔ بہر حال اسے اپنے اُتاد سے اتنی محبت تھی کہ جب اس پر مقدمہ چلایا گیا اور نزلے موت ملی (۳۹۹ ق م) تو زونوفن اپنے وطن ایتھینز کو چھوڑ کر چلا گیا اور اسپارٹہ کے بادشاہ اجسی لادس کی ملازمت اختیار کر لی۔ اس کے بدلے میں اہل ایتھینز نے اس کو سرکاری طور پر جلا وطن کر دیا اور اُس کی باقی عمر دشمنانِ وطن یعنی اہل اسپارٹہ ہی میں بسر ہوئی۔

زونوفن کی سب سے مشہور کتاب "انا بایس" ہے جو یورپ کے اکثر مدارس میں پڑھائی جاتی تھی۔ اسے ایک سپاہی کا فوجی سفر نامہ سمجھنا چاہیے جس میں اس نے دریائے وجل تک جانے اور وہاں سے واپس آنے کے حالات لکھے ہیں۔ واضح ہو کہ جب ایرانی شہزادی کاٹروس (دیا سیروس) نے اپنے بڑے بھائی اردشیر ثانی پر فوج کشی کی تو ایشیائے کوچک میں تقریباً ۱۲ ہزار یونانی سپاہی بھی فراہم کئے اور ان پر اس کو بہت بھروسہ تھا۔ لیکن بابل کے قریب موضع کٹاک سا کی لڑائی میں یہ شہزادہ مارا گیا (۳۳۴ ق م) اور اس کی تمام فوج نے شاہ ایران کی اطاعت قبول کر لی۔ مگر یونانی ایجر سپاہی اس امر پر کسی طرح آمادہ نہ ہوئے اور انھیں ایرانیوں کے علی الرغم وطن واپس آنا پڑا۔ اُس سپاہی "میں اُن کو بڑی بڑی زحمتیں پیش آئیں جن کا زونوفن نے تفصیل سے ذکر کیا ہے۔

مورخوں کا قول ہے کہ زونوفن کی اس کتاب نے سلطنت ایران کی اندرونی کمزوری کو اہل یونان پر منکشف کر دیا اور اس کی وجہ سے فیلقوس اور اسکندر مقدونی کو خاص ایران فتح کرنے کی جرات ہوئی ورنہ اس سے پہلے ایران کے نام سے یونانیوں کو دہشت ہوتی تھی۔ مگر ان اثرات سے قطع نظر مصنف نے اس کتاب میں جس خوبی سے اپنے کوچ کے حالات بیان کئے ہیں وہ انشاء پر دہائی کا بہت عمدہ نمونہ ہے اور انجمن ترقی اُردو کو جب موقع مل سکے اس قدیم سفر کا عکس دکھانے کے لئے "انا بایس" کے ساتوں یا کم سے کم آخری چار مقالات کا اپنی زبان میں ترجمہ کرالینا چاہیے۔

دو اور تاریخی کتابیں بھی زونوفن کی یادگار ہیں مگر وہ چنداں با وقعت نہیں۔ البتہ اس کے رسائل یا مضامین اپنی

وضع کی پہلی چیزیں کسی خاص عنوان پر جامع و مانع مختصر مضمون لکھنا حقیقت میں مستقل کتاب لکھنے سے کم دشوار نہیں۔ اور زکوٰۃ فریضہ پلاٹ شخص جس نے اسپارٹ کے نظام حکومت ایشہ سواری، انشکار وغیرہ مختلف عنوانوں پر اس قسم کے مضامین لکھے۔ اس پہلے وہ تحریریں بجائے خود اعلیٰ درجہ کی ہوں یا نہ ہوں۔ زون فن کا یہ فقرہ کچھ کم نہیں کہ "نشر کا سب سے پہلا مضمون نگار" اسی کو مانا جاتا ہے۔

افلاطون اگر نثر یونانی کے یہ تمام نمونے حکیم افلاطون کی انشا پردازی کے سامنے ہیچ ہو گئے اور بعد میں بھی یورپ نے بہت کم مثالیسے پیدا کیے جو حسن بیان میں سقراط کے اس نامور شاگرد کے مقابل سمجھے گئے ہوں۔

افلاطون استیج کے نہایت شریف النسب لوگوں میں شمار ہوتا ہے اور ایتیس برس کی عمر سے حکیم سقراط کا پیرو ہو گیا تھا۔ اپنے ابتدائے کارے جانے کے بعد کچھ عرصہ وہ مصر و سیلیہ وغیرہ کی سیاحت کرتا رہا اور پھر غالباً ۸۶ ق م سے اس نے اپنے گھر کے قریب ایک باغ میں درس دینا شروع کیا۔ اس باغ کا نام "اکادمی" (Academy) تھا جو افلاطون کے حلقہٴ درس کی بدولت آج بھی یورپ کی ہر زبان میں "علی مجلس" کے معنی رکھتا ہے۔

افلاطون کا تمام فلسفہ اخلاق "نظریہ مثال" پر مبنی ہے یعنی وہ عالم اجسام اور اس کی ہر چیز کو ایک خیالی عالم یا عالم مثال کا عکس مانتا ہے اور اگر انسان جہاں خواہشوں کی پیروی میں منہمک نہ رہے اور تا امکان کردہات دنیوی سے الگ ہو کر غور و فکر سے کام لے تو خیال کی رسانی اس عالم مثال تک ہو سکتی ہے۔ بلکہ روح انسانی خود اس عالم تک پہنچنے کی ہمت رکھتی ہے لیکن اس کا یہ قدرتی دلولہ ("اروس" - جذبہٴ محبت) عمدہ تعلیم و تربیت کے بغیر قائم نہیں رہتا اور اس لئے افلاطون کے نزدیک ارباب حکومت کا سب سے مقدم فرض یہ ہے کہ اپنی رعایا کی بہترین تعلیم و تربیت کا انتظام کریں اور ہر ایسی چیز کو جو اس روحانی دوسلے کی بگاڑنے والی ہو، اپنی حدود و حکومت سے خارج کر دیں۔ نظریہٴ رسانی خود حکومت انہی اشخاص کے ہاتھ میں ہونی چاہیے جن میں عالم مثال کی پاک و کامل اشیا تک رسائی کا شوق اور اس سے زیادہ یا بیش از بیش موجود ہے اس قسم کی حکومت اور آئینی حکومت میں جن کا خاکہ اُس نے اپنی مشہور کتاب "حکومت جمہوری (Republic) اور قوانین" (Laws) میں کھینچا ہے۔

لیکن افلاطون کی انشا پردازی کا اصلی کمال وہ طریق مکالمہ ہے جسے اُس نے انکار خیالات کے لئے اپنے استاد حکیم سقراط کی تقلید میں اختیار کیا تھا۔ سقراط راہی سوال جواب کے ذریعے مخاطب کو آہستہ آہستہ اپنا ہم خیال بنانے کی کوشش

کیا کرتا تھا اور اس قسم کی مکالمہ کے بعض تحریری نمونے بھی یونانی زبان میں پہلے سے موجود تھے۔ لیکن افلاطون نے اس طرزِ تحریر میں جو لطیف و دلکش پیدائی وہ یونانی زبان میں نہ کبھی پہلے نظر آئی تھی نہ اس کے بعد پیدا ہوئی۔ عمدہ نظم و نثر کے علاوہ اُس وقت یونان میں نالکھنویسی کا فن اوجِ کمال کو پہنچ گیا تھا اور وہاں کے جادو بیان خطیبوں نے اپنی تحریریں تقریروں سے علمِ ادب کا ایک نیا شعبہ تیار کر دیا تھا۔ مگر مکالمہ افلاطون کی تحریر، اظہارِ خیالات کی ان چاروں صورتوں کا اظہار ہے۔ ان چاروں کے بہترین عناصر کا جلوہ اس میں نظر آتا ہے اور وہ خود سب ممتاز، انشا پر دازی کا نیا نمونہ ہے۔ یونانی علمِ ادب کا مشہور نقاد پروفیسر جب اس کی طرزِ تحریر کے متعلق لکھتے ہیں کہ ”وہ نظم و نثر کے بین بین حسن بیان اور شگفتگی کا مکمل نمونہ جو اسی کے ساتھ اُس کی تحریر میں کیس کیس وہ رفت و بلند خیالی آجاتی ہے کہ معلوم ہوتا ہے لکھنے والا حقیقت میں کسی دوسرے عالم پر نظر جمائے ہوئے ہے اور وہاں کے عجیب مناظر کا حال سُنا رہا ہے۔۔۔ ذاتِ واجب الوجود کی نسبت جو کچھ افلاطون نے لکھا ہے خدا کا اس سے بہتر و لطیف تر تصور کسی بُت پرست کی تحریر میں نہیں مل سکتا۔۔۔“

افلاطون کے مکالمات کی کُل تعداد ۲۷ ہے مگر ان میں سے تحقیق طور پر صرف ۲۴، ۲۵ خود اُس کے لکھے ہوئے ہیں اور ان میں بھی سب سے اچھے رسالے وہ ہیں جو اس نے عمر کے آخری حصے میں تصنیف کئے تھے جیسے ”حکومت جمہوری“، ”نوامیس“، ”اتی میوس“، ”کری تیاس“ جن میں بعد کا فلسفہ اور اُس کے وہ استقرانی نتائج درج ہیں جو پہلے رسالوں میں نہیں تھے یا مبہم تھے۔ افلاطون کی انشا پر دازی کی جان ہی رسالے ہیں، انھیں میں اس کی قوتِ مناظرہ قدرتِ کلام اور شاعرانہ بلند خیالی کے جلوے نظر آتے ہیں اور کمال یہ ہے کہ ان تحریروں میں کیس بھی وہ سلاست و سادگی اور مناسبت بیان کو ماتم سے نہیں جانے دیتا۔ افسوس ہے کہ ہماری زبان میں یورپ کے اس بے مثل نثار کی کسی کتاب کا عمدہ ترجمہ موجود نہیں۔ مشنری لوگوں نے یا پنجاب کے بعض حضرات نے کسی کسی کتاب کا ترجمہ کیا بھی ہے تو وہ بہت ناقص ہے اور اسے مقبول نہ ہوا۔ حالانکہ ضرورت اس بات کی ہے کہ اردو زبان کا کوئی نثار جو صحیح معنی میں شاعرانہ طبیعت رکھتا ہو ایک ہر صدمہ تک افلاطون کی تصنیفات کا مطالعہ کر کے انھیں نہایت سلیس اردو میں ترجمہ کرے۔ رب مکالمات کا ترجمہ سنو تو آخری زمانہ کے مشہور مکالمات ہی کا ترجمہ کافی ہے جن پر جا بجا حاشیہ لکھ کر انھیں بالکل عام فہم اور دلچسپ بنایا جاسکتا

۱۔ افلاطون سے کچھ عرصہ پہلے خود اس کے استاد بھائی (اکٹ سامیٹس) نے اونیفرسٹی آف آکسفورڈ میں اس قسم کے مکالمات لکھتے مگر وہ مشہور و مقبول نہ ہوئے۔

۲۔ افلاطون کی ”میدسلک“ (جمہوریہ) کا ترجمہ انجمن ترقی اردو دہلی ہے (اڈیٹر)

ہوتا کہ اردو نثر پر آئندہ اس تحریک کا اثر پڑے۔ باقی افلاطون کے تمام فلسفے کو اردو میں منتقل کرنا اور اس کی ابتدا اور بس کے تغیرات پر تاریخی نظر ڈالنا تو ایک عمر کا کام ہو اور اس کے واسطے جس قابلیت اور فراغت کی ضرورت ہو وہ بھی پہلے سے ملک میں میسر آئی دشوار ہی۔

ارسطو اسے افلاطون کی خوش نصیبی کہنے کہ وہ جیسے نامور استاد کا شاگرد تھا ویسے ہی نامور شاگرد کا استاد بھی ہے۔ ارسطو اس کے شہر کا رہنے والا نہ تھا۔ لیکن سترہ برس کی عمر سے ایتھنز بھیجا گیا اور افلاطون کی وفات تک اس کے مدرسے میں داخل رہا۔ افلاطون اُسے اپنے مدرسہ کی بدوج ”کہا کرتا تھا لیکن افلاطون کی وفات کے بعد اُس کا بھتیجا اکادمی کا صدر معلم مقرر ہوا اور یکدم ارسطو پانچ سال ادھر اُدھر پھرنے کے بعد مقدونیہ چلا آیا جہاں شاہ فیلیپس (فلپ) نے اپنے ہونہار لڑکے سکندر (اعظم) کی تعلیم و تربیت اس کے سپرد کی (۳۳۷ ق م) جب سکندر تخت نشین ہوا تو ارسطو پھر یونان کے علمی مرکز ایتھنز میں آگیا اور مرتے دم تک یہیں درس و تصنیف میں مشغول رہا۔ اُن کا مدرسہ ”لی سیٹم“ میں تھا اور وہاں مشی کے واسطے غلام گردیش بنی ہوئی تھیں۔ مشی کی ایسی جگہ کو یونانی میں ”پری پتوی“ کہتے تھے اور اسی مناسب مدرسہ کا نام ”پری پت تیک“ یعنی ”مدرسہ مقایس“ مشہور ہو گیا۔

ہمیں یہاں ارسطو کے فلسفے سے بحث کرنی نہیں ہو بلکہ یہ بات بتانی ہے کہ یونانی علم ادب کا پہلا دُور اُس نے ختم ہوتا ہوا اور وہی دوسرے دُور کا آغاز کرنے والا ہے۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ نہ یونانی کو نظم اور شاعری کے اثر سے قطعاً آزاد کرنے والا اور تحریری زبان میں غیر معمولی وسعت اور علمی شان پیدا کرنے والا وہی ہے۔ بے شبہ اُس کے استاد کے بکلمات میں ہر قسم کی علمی بحثیں موجود ہیں لیکن خاص کوئی علم ان کا موضوع نہیں۔ بلکہ وہ منصف عام انسانیت اصول اور فلسفیانہ کلیات کو ثابت کرنا چاہتا ہے۔ برخلاف اس کے ارسطو نے جو کچھ لکھا وہ خالص علمی تصانیف ہیں اور مختلف علوم ان کا موضوع ہیں۔ درحقیقت اس نے اپنے زمانہ تک کی تمام علمی تحقیقات کو جمع کیا ہوا اور ان کی تین بڑی بڑی قیسیں گردی ہیں منطق (Ethics) اور سیاست (Politics) اور ان میں منطق یعنی علم بحث و استدلال کی ایجاد و تدوین کا نثر اس کو حاصل ہے۔

لیے شخص کی تحریر میں جس کا ادبی نصب العین اتنا بلند و کسین ہو جس قدر بامیت پائی جائے کم ہو۔ دوسرے ارسطو غیر معمولی دماغ کا شخص تھا اور ایسے حکیمانہ دماغ کا فیچر فکر بھی نہایت عمیق و غائر ہو گا۔ کیوں کہ وہ جس مسئلے پر بحث

کرتا ہے اس کے ہر ممکن پہلو تک اس کی نظر گھس جاتی ہے یہی سبب ہے کہ ارسطو کی تحریر نہایت دقیق و پر معنی ہوتی ہے اور سطحی دماغ کا شخص اس کے مطالب کا پوری طرح احاطہ نہیں کر سکتا۔ لیکن ہمارے لئے اس کی تصانیف میں ایک نہایت مفید سبق مضمر ہے اور وہ یہ کہ زبان انسان کے قوائے دماغی کے تابع ہوتی ہے اور ہر قسم کے مضامین کے واسطے جو دماغ میں پیدا ہوتے ہیں، الفاظ کے نئے معنی اور نیا پیرایہ بیان محل آتا ہے۔ بشرطیکہ مضمون یا خیال صاف طور پر ذہن میں آگیا ہو بعض اہل فکر نے لکھا ہے کہ دماغ میں کوئی خیال ہی نہیں آ سکتا جب تک اس کے لئے دماغ اور زبان میں پہلے سے لفظ موجود نہ ہوں۔ لیکن یہ نظریہ عوام الناس کے لئے صحیح مانا جاسکتا ہے ورنہ جواہل علم نے الجھنات و مشابہات کرتے ہیں، یا عالم خیال کی پہلی سرحدوں سے آگے نکل جانے کی قوت رکھتے ہیں وہ کسی طرح اس کھلے کے ماتحت نہیں آ سکتے۔

القسمہ مکیم ارسطو ہی وہ شخص ہے جس نے ”علمی نثر“ کی بنیاد رکھی اور خاص خاص الفاظ کے معنی معین کے چن پختہ بہت سی علمی اصطلاحات آج تک عربی اور مغربی زبانوں میں اسی یونانی معلم کی یادگار موجود ہیں، اور گو اس کی تصانیف عرصہ تک اپنی قوم و ملک میں شہرت نہ پاسکیں لیکن اس کے شاگردوں نے ان سے خاطر خواہ فائدہ اٹھایا اور یونانی زبان میں خالص علمی تصانیف کا ایک نیا میدان کھل گیا۔ (باقی آئندہ)

مقدمہ نکات الشعرا

جناب مولوی محمد مصباح الرحمن خاں صاحب شرفی صدر الصدور امور مذہبی سرکار عالی

بزم سخن میں میر صاحب کی میر مجلسی سلم ہے۔ ع
آپ بے بہرہ ہی جو مقدمہ میر نہیں
ان کے بہتر نثر اب تک ہزاروں دلوں میں چھب رہے ہیں۔ ع
سامان صد ہزار نگدان کئے ہوئے

لیکن بہت ہی کم نگاہیں ہیں جنہوں نے میر صاحب کی انشا پر دازی یا وقلن نگاری کا کوئی نو نہ دیکھا ہو گا۔
انجمن ترقی اردو کا ہم کو ممنون ہونا چاہیے کہ اس کی کوشش سے میر تقی صاحب میر اکبر آبادی کا تذکرہ نکات الشعرا
شائع ہوتا ہے۔ عام طور پر ابتداء اس تذکرہ کا علم تذکرہ "آبجیات" کے ذریعہ سے ہوا تھا۔ مگر نکات الشعرا کا جو چہرہ آبجیات میں
نظر آتا ہے وہ ان خط و خال کے باطل برعکس ہی جواب ہمارے سامنے ہیں۔ اس کی بحث آگے ملاحظہ ہوگی۔

نکات الشعرا چھوٹی قطع کے ۸۰ صفحوں کا ایک مختصر سا رسالہ ہے۔ مگر چون کہ ایک اتنا دفن کی تصنیف ہے اس لئے
ادبی۔ تاریخی اور معاشرتی معلومات اور فوائد سے مالا مال ہے۔ اس میں ایک نود و شعر کا تذکرہ ہے جن میں تیس دکنی و گجراتی
میں۔ میر صاحب دیباچہ میں لکھتے ہیں کہ اب تک شعرے ریختہ کا کوئی تذکرہ نہیں لکھا گیا۔ اس بیان کے مطابق نکات الشعرا
اردو شعر کا پہلا تذکرہ ہے۔ اس زمانہ کے رواج کے مطابق یہ تذکرہ بھی زبان فارسی میں لکھا گیا ہے۔ اس کا عبد الصنیف احمد شاہ
بادشاہ دہلی کا زمانہ ہے۔ میر صاحب کے عہد شباب کی تالیف ہے جب کہ وہ دہلی میں تازہ وارد تھے۔ چنانچہ لکھتے ہیں "لیون
ایں نسخہ متوطن اکبر آباد دست بلب گردش لیل و دنار از چندے در شاہجہاں آباد دست" انداز بیان کہ رہا ہے کہ وطن کی
پاد بھولی نہ تھی۔

مؤلف تذکرہ اس تذکرے کی مدد سے میر صاحب کے جن حالات اور اوصاف پر روشنی پڑتی ہے اول ان کا کھٹنا خالی بازو چسپی

نہ ہوگا۔ میر صاحب اگر مکے باشندے تھے اور خان مارزو کے تربیت یافتہ شاگرد۔ چنانچہ ایک موقع پر ان کی نسبت
 کہتے ہیں۔ ”استاد پیر مرشد بندہ است“ تحصیل علمی کا حال واضح نہیں ہوتا۔ مگر تذکرہ ”شادہر“ کہ فارسی میں استاد کا لفظ
 اور استاد کی تربیت کا اور فیض حاصل کیا تھا۔ بعض جگہ عربی کے فقرے بھی استعمال کیے ہیں مثلاً ”للقول بالفضل“
 اگرہے دلی لکے اور خواجہ میر درد قدس سرہ اودان کے والد ماجد خواجہ ناصر صاحب عندلیب کے پاس گئے
 جانے لگے۔ ان کے یہاں اردو مشاعرہ ہر مہینہ کی پندرہویں تاریخ کو ہوا کرتا تھا۔ میر صاحب اُس میں بھی شریک ہونے لگے
 خواجہ صاحب انداز طبیعت دیکھ کر فرماتے ”میر محمد تقی۔ تو میر مجلس خواہی شد“ میر صاحب کا حقیقہ یہ کہ ان کا کمال سخن
 دماغی ”درد“ کے اثر کائنات کش ہوا۔ اتفاقات زمانہ سے مشاعرہ کا سلسلہ خواجہ صاحب کے یہاں درہم برہم ہو گیا تو
 انھوں نے میر صاحب سے فرمایا کہ اپنے یہاں مشاعرہ کیا کرو۔ چنانچہ اس ارشاد کی تعمیل میں ہر مہینہ کی پندرہویں تاریخ کو
 میر صاحب کے مکان پر مشاعرہ ہونے لگا۔ خواجہ صاحب بھی شرکت فرماتے۔ میر صاحب خواجہ صاحب کے حال میں کہتے ہیں
 مجلس رنجتہ کہ بجا نہ بندہ بتایمچہ پانزدہم ہر ماہ مقررست و اللہ بذاتِ ہیں بزرگ ست۔ ”میر صاحب ایک مرتبہ سر بند
 بھی گئے تھے۔ اور وہاں انعام اللہ یقین کے دادا سے ملے تھے۔ ان کے اخلاق تواضع کی تعریف لکھی ہے۔

میر صاحب کے اوصاف | انکات الشعر کو غور سے پڑھنے کے بعد پورا یقین ہو جاتا ہے کہ میر صاحب نہایت پاک مشرب
 مودب و متمدن۔ زندہ دل۔ یار باش۔ انصاف پسند اور نیکو مزاج انسان تھے۔ دوستی کے مراتب ان کے دستور العمل
 میں بہت وضاحت اور صفائی سے درج تھے۔ ہر موقع پر اس کی تصریح لازم ہے۔ بے تحقیق کسی باہکا لکھا پسند نہیں کرتے
 تھے۔ بیان ہائے ذیل پر غور کریں صفات بالا عیاں ہونگے۔

پاک مشرب | خواجہ میر ناصر صاحب عندلیب کو ان الفاظ سے یاد کیا ہے ”حضرت خواجہ ناصر صاحب سلمہ اللہ تعالیٰ کہ مقتدا
 عالم ست“ خواجہ میر درد صاحب کی نسبت ان سے بھی زیادہ پاک الفاظ استعمال کیے ہیں۔ نمونہ ملاحظہ ہو ”ایسے کہ فیر
 بخدایت حق بزرگ دار شرف اندوز سے شد از زبان مبارکش فرمود۔ ”میر تقی میر۔ تو میر مجلس خواہی شد! الحمد للہ و لمننہ
 کہ حرف آں میر سلسلہ خدا پرستان مؤثر افتاد۔ باطن آں حضرت قبلہ بل عرفاں کہ از ظاہر طاہر ترست زدو کار کرد مجلس
 رنجتہ کہ بجا نہ بندہ بتایمچہ پانزدہم ہر ماہ مقررست و اللہ بذاتِ ہیں بزرگ ست“ حضرت میرزا منظر قدس سرہ کی
 نسبت لکھا ہے ”میر ملکیت مقدس۔ منظر درویش۔ عالم۔ صاحب کمال۔ شہرہ عالم بے نظیر۔ معزود۔ کرم۔۔۔۔۔ اکثر اوقات

عظیم آبادی کے ذکر میں لکھا ہے۔ ”ریختہ بنام اوشنیدہ می شود شاید بہ تقریبیہ گفتہ باشد“ اسی طرح مرزا مغلظرت کے اردو شعر کی نسبت لکھے ہیں۔ ”پہچو مسیح مست کہ ایں شعر ریختہ شاعر مرقوم گشتہ۔ دامتدا علم اسی کے ساتھ امیر خسرو کے کلام ریختہ کی بابتہ فرماتے ہیں۔ ”اشعار ریختہ آں بزرگ بیار دارد۔ دریں خود تردد دے نیست“ اس سے صاف ظاہر ہو کہ میر صاحب کے زمانہ تک امیر خسرو کا کلام ریختہ بہت ملتا تھا۔ افسوس ہے کہ اس زمانہ میں باوجود تلاش نواب حاجی محمد اسحاق خاں صاحب مرحوم اُس کے حاصل کرنے میں کامیاب نہ ہو سکے۔

الحکماء منزج | تمام تذکرہ میں ایک لفظ بھی میر صاحب کے قلم سے ایسا نہیں نکلا جس سے اُن کی خود بینی و خود پسندی یا بددعا اور تعالیٰ عیاں ہو۔ برخلاف اس کے اپنا ذکر ہر جگہ منکسر انصاف سے کیا ہے۔ اپنے آپ کو ”بندہ۔ فقیر۔ حقیر۔ عاجز ترین غلیان بیچہ ان کے الفاظ سے یاد کرتے ہیں۔ اپنا ذکر جہاں لکھا ہے یوں لکھا ہے۔ ”فقیر حقیر میر محمد تقی تیر مولف ایں نسخہ متوطن الکبر آباد مست“ اپنے تذکرہ موزخرفات کے الفاظ سے یاد کرتے ہیں۔ چنانچہ بھل کے حال میں کہتے ہیں۔ ”پیشتر از دوستی ایں موزخرفات آوازہ اوشنیدہ بودم“ دوسروں کا ذکر جس تہذیب و ادب سے کیا ہے اُس کو آپ دیکھ چکے۔ اس الحکار اور ادب کی کیفیت دیکھ کر ایک خاص اثر دل پر میر صاحب کے ادھان کا پڑتا ہے۔

میر صاحب کے اعتراض کا انداز بھی دیکھ لو شیخ حاتم کا ایک مصرع ہے۔ رع

یاد کر کر سبز دیاں کو وہ اب پتیا ہی بھنگ

میر صاحب اس کی نسبت لکھتے ہیں۔ ”در لفظ سبز دیاں تامل کردن ضرر دست زیراکہ آشنائے گوش ایں بیچہ ان نسبت“ بے لاگ رائیں اور انصاف | باوجود اس تہذیب اور الحکار کے جہاں لجام و قائل نگاری رد و قمع فردی تھی وہاں بے لاگ رائے ظاہر کی ہے۔ لیکن اسی کے ساتھ انصاف کو ہاتھ سے نہیں جانے دیا۔ دونوں کے نمونے ملاحظہ فرمائیے۔ خاکسار کے حال میں لکھا ہے۔ شعر ریختہ میگوید۔ ”خود دارد وریکشہ و بیا رشتگی میکنہ بلکہ از تنگ آبی بنائے ریختہ را آب رسانیدہ“ ثاقب کی نسبت۔ ”در ہمہ چیز دست دارد و پیچ نمی داند“ شیخ حاتم کی نسبت۔ ”مردیست جاہل و شکمن و مقطع وضع ویرا شاہ غنا ندارد۔ دریافتہ نمی شود کہ ایں رگ کنن بسبب شاعریست کہ پچو من دیگرے نیست یا وضع او ہمین ست خوب ست مارا بیا نہاچہ کار شعر بسیار دارد“ انعام الہی تعالیٰ کے مقلد۔ ”العقدہ پر دپوچے چندے کہ بافتہ است کہ ماوشانیر نوایم بافت ایں قدر بر خو دچیدہ ہست کہ رعوت بہ فرعون پیش او پشت و دست بر زمیں میگنارد۔ بعد ملاقات ایں قدر خود معلوم شد کہ ذالافتہ

شعر فی مطلق ندارد۔ اب اضافت ملاحظہ ہو۔ انھیں یقین کی بات لکھتے ہیں کہ ”در بزرگ زادگی و شرافت میاں حسین سخنیست“ میر عبدالحی تاباں کی نسبت ”ہر چند مصدحی او ہیں در لفظائے گل و بلبل تمام ست۔ اما بیار برنگیں میگفت“ میر علی نقی کی بات۔ ”در ایام گزشتہ دوسہ ماہ خانہ خود مجلس ریختہ مقرر کردہ بود آخر از وضع او با شائد ابرہم خود در بزرگ زادگی او شجہ نیست۔ باقیہ ربطہ دلی دارد“ مذکورہ بالا ریلوں پر غور کرو۔ عیب و صواب بلا کم و کاست لکھ دیئے ہیں۔ عیب پر اعتراض، تو خوبی کا اعتراف۔ دلی دوستی بے لاگ رائے ظاہر کرنے سے مانع نہیں۔ او با شائد وضع۔ بزرگ زادگی۔ ربطہ دلی۔ ہر ایک اپنی اپنی جگہ پر قائم ہو۔

کمال اضافت | میر سجاد کے ساتھ تعلقات ذاتی تو یہ تھے کہ گو پہلے ملاقات تھی۔ مگر پھر نسبت یہ پہنچی کہ طرفین کی کشش سے ایک گونہ ربطہ لیا۔ صاف یوں سمجھو کہ بگاڑ ہو گیا۔ وضعیتاری رہ گئی۔ باوجود اس کے دیکھو میر تقی کے پایہ کا شاعر سجاد کے ایک شعر پر تنوید ہو۔ ان ہی سجاد کے ایک شعر کی داد میر صاحب کے قلم سے اس جوشِ قدر دانی کے ساتھ نکلی ہے شریہ عشق کی ناد پار کیا ہو دے جو یہ کشتی تری تو بس ڈوبی

داد ملاحظہ ہو۔ ”ہمہ شعر سبحان اللہ۔ لیکن فقیر از دیدنِ اس شعر تواجد دست می دہد۔ از بسکہ از خواندنِ اس شعر حظے بر میدارم۔ منجوا ہم کہ بصد جا بنوئیم“ میرزاں عدل کے دونوں پلوں کو یوں مساوی رکھنا جناب میر صاحب ہی کا حصہ آفریں بردست و برابر دئے تو

یہ ”بے تہذیب“ کا زمانہ تھا۔ آج ”تہذیب“ کے زمانہ میں رائے کا جو عالم ہو اس پر بھی ایک نگاہ ڈال کر متاثر نہ کر لیجئے شاید نتیجہ مفید نکلے۔

دوستی کے مراتب | اہم میر صاحب ہی کے الفاظ ایک ترتیب کے ساتھ لکھے دیتے ہیں۔ دوستی کے مراتب اور ان کا لحاظ نا خود بخود عیاں ہو جائے گا اور آپ کہہ اٹھیں گے کہ عیاں را چہ بیاں ”دور دستند“ ہر چند کہ یک ملاقات باو کردہ ام۔ ”زاتجی“ یا ایک دو ملاقات کردہ ام۔ ”دشاعر“ اپیش بندہ ہم دوسرے مرتبہ آمد۔ ”پیام“ ”بندہ اکثر ملاقات کردم“ شیخ محمد قایم ”ما من ہم آشنائے بیگانہ است“ ”یقین“ ”با بندہ ہم آشنائی سرسری دارد“ ”میر علی نقی“ ”با فقیر ربطے دلی دارد“ ”شیک چند بتا رہا“ ”با فقیر ہم آشنائے“ ”دیکھو ہم ایک اخلاص تہ دلی دارم و اکثر بحال ہیں“ ”پھر ان شفقت میفرماید“ ”میر عبدالحی تاباں“ ”با فقیر یک صفائے دست داشت۔ از چند سبب کم اختلاطی ہیں“ ”پھر ان کدورت سے میاں آمدہ بود و جلسہ

ہملت نہاد کہ تلافیش کر دہ آید“ (میاں سعادت علی) ”باندہ ربط باریار داشت“ (میاں حسن علی) ”بندہ را بنجد مت او ربط کلیت اکثر اتفاق ملاقات می افتد“ (غریب) ”یادش بخیر۔ یک آشنائے بازرہ داشتم۔ بسیار خوش ظاہر بود۔“ (سلام) ”غیر را با دازتہ دل اخلاص ست چنانچہ اکثر اوقات ہم فکر متحرکون و گپ نون و مزاح نمودن می افتد جوئے خوبست۔ خدا زندہ او“ سلام سے یہ اخلاص دلی کیوں تھا۔ اس لئے کہ سلام کے اوصاف یہ تھے۔ ”چوں یار باشی و مخاطب صحیح حقیقت جمعیت یافت شخصیت آدمیت حرمت عظمت ہمہ دارد“ دیکھو اس مرتبہ کو صرف یہی ایک خوش قسمت فرد پہنچ سکا وہی مجموعہ صفات بنکر ذرا آج کل کے ”میرے دوست“ اور ”دلی دوست“ اور ”پڑانے دوست“ کے الفاظ و معانی پر بھی غور کر لیجئے۔

اصلاحیں | میر صاحب نے جا بجا شر کے کلام کی نسبت لکھا ہے کہ اس شعر میں بجائے غلاں لفظ کے یہ لفظ ہوتا تو خوب ہوتا ان اصلاحوں سے میر صاحب کے مذاق صحیح اور مرتبہ اُستادی کا پتا لگتا ہے۔ میر سجاد کا ایک شعر ہے۔
کافر بڑوں سے داد نہ چاہو کہ یاں کوئی مر جا تم سے اُن کے تو کہتے ہیں حق ہوا
میر صاحب نے لکھا ہے کہ کافر کی جگہ باطل ہوتا تو اچھا تھا۔ حق و باطل کے مقابلہ نے شعر میں جان ڈال دی۔ ٹیک چند ہمار کا ایک شعر ہے۔

تمی ز لیجانہ بتلا یوسف کی اور سیلی کا قیس یہ عجب منظر ہے جس کے بتلا ہیں مردوزن
میر صاحب فرماتے ہیں اگر دوسرے مصرعوں ہوتا تو خوب ہوتا مع

حسن کیا منظر ہے جس کے بتلا ہیں مردوزن

ذوق سلیم محسوس کرے گا کہ اب مصرعہ کس قدر زور دار اور چٹ ہو گیا۔ آبرو

انہیں تارے بھری ہیں شک کے لفظ اس قدر سنو، فلک ہے غلط

میر صاحب نے دوسرے مصرعوں بدل دیا ہے۔ ع

کس قدر سنو، فلک ہے غلط

سُحان اللہ ایک مدنی مصرعہ کو کہاں سے کہاں پہنچا دیا۔ میر صاحب کے الفاظ یہ ہیں۔ اگر بجائے اُس قدر کس قدر میگفت
شعر بہ آساں میر سید: میر سجاد۔

گل طبع کو کہن پہ گزریں گی
ہجر کی یہ پہاڑی راتیں
میر صاحب کی اصلاح۔

ہجر شیریں میں کیونکہ کاٹے گا کو کہن یہ پہاڑی راتیں
اسی طبع بلیغ و استادانہ اصلاحوں کی طرف جا بجا اشارے کئے ہیں۔ اسی سلسلہ میں ایک اصلاح خان آرزو کی
بھی سن لو۔ میاں شرف الدین مصفون کا شعر تھا۔

مصفون تو شکر کر کہ ترا نام سن رقیب غصہ سے بھوت ہونگیا لیکن جلا تو ہر
خان آرزو نے ”نام“ کی جگہ ”اسم“ بنا دیا۔ میر صاحب فرماتے ہیں: ”وہ چہ اصلاح۔ زیر اک اہل دعوت
”اسم“ میخوانند ”نام“۔

اتفاقی اصلاح | مصفون کے حال میں تھتے ہیں۔ میں ان کے اشارہ انتخاب کر رہا تھا۔ یکدم میرے پاس بیٹھے تو میں نے
مصفون کا یہ شعر

میرے پیغام کو تو اے قاصد کو سب سے اُسے جدا کر کے
اس طبع پڑھا

میرا پیغام وصل اے قاصد کو سب سے اُسے جدا کر کے

دیکھو نشان استادِ شعر غلط پڑھا تو بہتر ہو گیا۔ میرے خیال میں دوسرا مصرعہ بجائے کہو کے کتنا یا کیونکہ رہا
لرز تحریر | میر صاحب فارسی با محاورہ لکھتے ہیں اکثر جگہ پر لطف الفاظ قلم سے نکل جاتے ہیں مثلاً خان آرزو کی نسبت
لکھا ہے چرخِ دودمان صفائے گفتگو کہ چرخِ روشن بادِ سرِ جالین علی خان آرزو: ”خاکسار شاعر کے حال میں؟ بلکہ از
”تنگ آبی بنائے ریختہ باب رسانیدہ“ ”خاکسار کے لئے“ ”تنگ آبی اور باب رسانیدہ“ کس قدر موزوں ہے۔ رستوا ایک
شاعر تھا جو اکثر غزلیں رہتا تھا۔ اسی حال میں مرگید میر صاحب لکھتے ہیں: ”آخِ زور ہماں غریابی جامہ گزشتہ ہو جامہ گزشتہ
محاورہ دہر مرنے کے معنی میں۔ تنگ چند ہمارے ذکر میں لکھا ہے۔ ”از لفظ لفظش ہزار ہزار رنگ معنی محل میکند“ اربابِ فہم
اس موقع پر عمل میکند کے محاورہ کی داد دیں گے۔ بیان۔ مبالغہ اور بیجا الفاظی سے پاک ہو جا بجا استادانہ اشارے
کرتے جاتے ہیں۔ غائبے لکھتے جاتے ہیں۔

دیباچہ میں ریختہ کی تعریف کی ہے۔ ”ریختہ کہ شریعت بطور شعر فارسی زبان اردوئے معلّاتے شاہجہاں آباد دہلی خانہ میں ریختہ کی حسب ذیل چھ قسمیں تھیں۔ اول قسم ایک مصرعہ فارسی اور ایک ہندی۔ دوسری قسم آدھا مصرعہ فارسی آدھا ہندی۔ تیسری قسم فارسی کے حرف اور فعل استعمال کئے جائیں یہ نتیجہ ہے۔ چوتھی قسم فارسی ترکیبیں استعمال کی جائیں۔ ریختہ کے مناسب حال ترکیبیں مستعمل ہوں تو مضائقہ نہیں۔ مگر اس کے لئے سلیقہ شاعرانہ درکار ہے۔ میرا مسلک ہے۔ پانچویں قسم ایہام۔ شعرائے سلف میں راج تھاب متروک ہے۔ چھٹی قسم وہ طرز ہے جو ہم (اہل مصرعہ) افتیاء کی ہے۔ اس میں جملہ مضامین ہیں تجنیس۔ تریص۔ تشبیہ۔ صفائے گفتگو۔ فصاحت و بلاغت۔ ادبندی و خیال وغیرہ سب اس کے ضمن میں آجاتی ہیں۔ میری بھی یہی طرز ہے۔ اس فن میں جو صاحبان طرز خاص ہیں وہ اس نکتہ کو سمجھتے ہیں یہ فائدہ اپنے دوستوں کے لئے میں نے نکھد یاہورنہ میدان سخن بہت وسیع ہے۔ ع

ہر گھٹے راز نگ بوئے دیگر گشت

اکبر آباد اور اردو | دہلی وکھٹو کی ہنگامہ آرائیوں میں اگرچہ اگرہ گردہ درگلو ہی مگر اس کی بے زبانی صاف کہہ رہی ہو کہ تیسرے دؤر تک جو بلاکشان محبت بزم سخن میں آئے ان میں سے اکثر کے دماغ اسی کے بادہ کھن سے پر کیف تھے۔ شاہ مبارک آبرو شیخ شرف الدین مضمون۔ سر راج الدین علی خاں آرزو حضرت سیرزا مظہر قدس سرہ۔ میر تقی میر کی ذات پر اوّل اکبر آباد کو ناز ہے اس کے بعد دہلی یا لکھنؤ کو جب مرزا غالب بھی بزم آرا ہو جائیں تو پھر آنکھ ملانا آسان نہیں رہتا۔ نکات الشعرا میں حسب ذیل اکبر آبادی شعر کا ذکر ہے: ۱۱ خان آرزو۔ میر صاحب ان کی نسبت لکھتے ہیں: ”ہم استادان مضبوط فن ریختہ ہم شاگردان آں بزرگوار نہ“۔ اب اکبر آباد کی استادی سے کس کو انکار ہوگا (۲) میر تقی میر (۳) آبرو (۴) مضمون (۵) پیام (۶) سجاد (۷) شائق (۸) شوق (۹) انسان (۱۰) حارث (۱۱) بتار (۱۲) نشان (۱۳) محسن۔ میر صاحب کی شہادت ہو کہ یہ سب کے سب عمدہ شاعر تھے۔ سجاد کی نسبت لکھا ہے: ”نخن ادب پایہ استاد رسیدہ“

اس عہد کی معاشرت | یہ تذکرہ اہد شاہ بادشاہ کے عہد کی تالیف ہے جب کہ سلطنتِ مغلیہ کا چرخ گل ہو رہا تھا۔ خانہ جنگی اور لوٹ مار کے ہنگامے برپا تھے۔ بدامنی کا دود دؤرہ تھا۔ دائرہ معاش بہت کچھ تنگ ہو چکا تھا۔ اس پر بھی اس زمانہ کی معاشرت کی مضبوطی کو دیکھو۔ تمام خطرات اور مصائبے بالا تر ہو کر اپنی وضع اور صفت پر قائم تھی۔ میر صاحب کے بیان کو غور سے پڑھو تو صاف عیاں جاتا ہے کہ اس عہد کے شرفاء کی خصوصیات یہ تھیں۔ خوبی اخلاق۔ زندہ دلی

محبت اور محبت کا بناء۔ علم و فن کا ذوق اور اس کی خدمت۔ پہنگری اور خود داری و وضعداری۔ نجات الشعرا میں جن لوگوں کا تذکرہ ہرآن کے ذکر میں ان اوصاف کے عدم اور وجود پر خصوصیت کے ساتھ نگاہ رکھتے ہیں۔ اس سے ظاہر ہے کہ اس زمانہ میں ان ہی صفوں پر نگاہیں پڑتی تھیں۔

فنی ادب کی خدمت میں بزرگانِ دین۔ شعرا۔ اُمراء طبقہ اوسط۔ اہل قلم۔ اور اہل سیف سب کے سب یکساں توجہ اور اہتمام کے ساتھ مصروف تھے۔ جامعیت کو دیکھو حضرت خواجہ میر درد اور حضرت میرزا منظر قدس ہر ہما کمالِ لڑائی و معرفت۔ علم۔ فارسی شاعری۔ اُردو شاعری۔ تربیتِ فنی ادب۔ پہنگری اخلاق و محبت سب ہی اوصاف کے جامع تھے اور یہ صورتیں اُس دور میں استثنائی صورتیں نہ تھیں۔ نکات الشعرا میں مذکورہ بالا طبقات میں سے ہر طبقہ کے اصحاب و اشخاص مذکور ہیں۔ جا بجا درگاہ ہیں۔ اور ادبی مجالس قائم تھیں جہاں کمال کے جوہر چمکتے تھے اور اہل کمال پیدا ہوتے تھے۔ سیر اور تماشے کے موقعوں۔ اور مذہبی جلسوں میں اہل کمال جمع ہوتے تھے۔ اور اُن کے دُم سے علم و ادب کے چرچے رہتے تھے۔ چنانچہ قزلباش خان اُمید کے حال میں میر صاحب لکھتے ہیں۔ طبقہ اُمراء میں داخل تھے۔ ہر سیر و تماشہ میں جاتے اور مجلس آراستہ کرتے۔ چنانچہ ایک روز دلی دوستوں کی تحریک سے میں بھی سید حسن رسول نما صاحب قدس سرہ الغریز کے عرس میں گیا تھا وہاں اُمید بھی تشریف رکھتے تھے۔ مجھ کو دُور سے دیکھ کر کہا۔ خوش ہشدد۔ میں نے بھی اس زمانہ ریختہ کے دو شعر موزوں کئے ہیں۔ سنو:

درد دیوار سے اب صحبت ہے یار بن گھر میں عجب صحبت ہے
تیری آنکھوں کو دیکھ ڈرتا ہوں الحفیظ الحفیظ کرتا ہوں

دیکھنا ایک ایرانی نثر اذکیے صاف اور بارزہ اشعار اردو کے کہہ گیا۔ بقول میر صاحب ”یہ فیض سخن ہے“ ہم ذیل میں میر صاحب کی چند عبارتیں نقل کرتے ہیں ان سے ہمارے بیان کی تائید ہوگی (اُمید) محنت پروردانہ بندگی کو پاک دل۔ عزیز دلما۔ یار ہشش۔ خوش اخلاط۔ خنداں و شگفتہ (مضمون) حرفیت۔ ظریف۔ ہشاش باش۔ ہنگامہ گرم کن مجلسا۔ ایک رنگ۔ میگویند کہ بیا چسپاں اختلاط و آشنائے دُرست بود (سعادت) بایندہ ربط بسیار دواشت (دیکھ) مرے سپاہی پیشہ (شمت) یعنی میر معتمد علی خاں کسپاہی عہدہ روزگار شاعر خوب فارسی و ریختہ باہم بحر و انجماد پیش می آید (طامی) و خوشتر شاہی دکتے تمامی دارو و علم تاریخ ہمارے خوب پیدا کردہ۔ از مہتممات

روزگارِ رست۔ اگرچہ روزگارِ با اوصاعت نمی کند (شوق) سپاہی پیشہ (میر حسن) وضع مرد آدمیانہ دارد (غریب) یا کھشن بخیر یک آشنائے با مزہ داشتیم۔ بسیار خوش ظاہر بود بسبب پریشانی روزگار دو سال است کہ بسمت بنگار رفت (میتاب) بسیار مربوط مضبوط الاحوال (میرزہ) دوسرے ہیں۔ غالباً میر تنویر جو اینست بسیار اہل خوش طبع (عاقم) امریت جاہل و متمکن..... دیر آشنا۔ غنا ندارد (پاکباز) بسیار کم اختلاط گویا آشنائش نہ اند (خاکسار) خود را دُور میکشد و بسیار غفلت می کند۔

اگر بعد یہ تہذیب "بد دماغ" نہ تو میں پوچھوں کہ آج کل بھی ان اوصاف کا "کوسائی" میں پتا ہو۔ رہے نام انہ کا

آبجیات اور نکات الشعر

آبجیات الشعر کے خط و خال دیکھ چکے۔ میر صاحب کے اوصاف بھی ظاہر ہو چکے۔ آبجیات الشعر کا جو چہرہ آبجیات میں نظر آتا ہے اُس کو ملاحظہ کیجئے۔ شمس لعل میر محمد حسین آزاد آبجیات میں لکھتے ہیں۔ نکات الشعر اشیا بق شعر کے لئے بہت مفید ہے۔ اس میں سولے اردو کے بہت سی باتیں اس زمانہ کے لوگوں کے دیکھنے کے قابل ہیں۔ گرد ہاں بھی اپنا انداز قائم ہے۔ دیا باچہ میں فرماتے ہیں کہ یہ اردو کا پہلا تذکرہ ہے۔ اس میں ایک ہزار شعرا کا حال لکھوں گا۔ مگر ان کو نہ لوں گا جن کو کلام دماغ پریشان ہو۔ ان ہزار میں ایک بیچارہ بھی طعنوں اور ملامتوں سے نہیں بچا۔ ولی کہ بنی نوع شعرا کا آدم ہے اُس کے حق میں فرماتے ہیں "وے شاعریت از شیطان مشہور تر" (دیکھو آبجیات صفحہ ۹۵ مطبوعہ مفید عام پریس ۱۹۹۷ء) ایک جگہ لکھتے ہیں "اور خان آرزو کے پاس اُنھوں نے اور اُن کی شاعری نے پرورش پائی۔ مگر "خاں صاحب" خفی بہ بد تھے اور میر صاحب شیعہ۔ اُس پر نازک خارجی غضب۔ غرض کسی مسئلہ پر بگڑ کر الگ ہو گئے" (دیکھو صفحہ ۸۸) پھر ایک جگہ لکھا ہے "سناتھ اُس کے میر صاحب کی بلند نظری اس غضب کی تھی کہ دنیا کی کوئی بڑائی اور کسی شخص کا کمال یا بزرگی انھیں بڑی نہ دکھائی دیتی تھی۔ اس قباحتِ نازک مزاج بنا کہ ہمیشہ دنیا کی راحت اور فارغ البالی سے محروم رکھا۔" میر تنویر کے حال میں لکھا ہے "تنویر محروم پہلے میر تخلص کرتے تھے۔ جب میر تقی مرحوم۔ میر کے تخلص سے عالمگیر ہوئے تو تنویر اختیار کیا۔" ایک دوسرے مقام پر لکھا ہے کہ تنویر نے ایک شاعر میں کیا تھا۔ فقیر کے تخلص تو میر کیا تھا مگر وہ میر تقی صاحب نے پسند فرمایا فقیر نے خیال کیا کہ اُن کے کمال کے سامنے میر نام نہ روشن ہو سکے گا۔ ناچار تنویر اختیار کیا۔" میر تقی صاحب

چُب بیٹھے سناکے۔ جا بجا آبجیات میں یہ بھی ذکر ہے کہ میر صاحب شاعری اور زبان اُردو صرف دلی والوں کا حق سمجھتے تھے چنانچہ اسی وجہ سے میر قمر الدین بہت کو شاگرد نہیں کیا۔ کھنؤ کے شایقین سخن اُن کا کلام سننے آئے تو نہیں سُنایا۔ (دیکھو صفحات ۲۰۰ و ۲۰۲) ایک اور جگہ لکھا ہے: ”افسوس یہ ہے کہ اُوروں کے کمال بھی اُنھیں دکھائی نہ دیتے تھے۔ اور یہ ”میر“ سے شخص کے دامن پر نہایت بد نما دھبہ ہے۔ جو کمال کے ساتھ صلاحیت اور نیکو کاری کا خلعت پہنی ہو.....“

خواجہ حافظ شیرازی اور شیخ سعدی کی غزل پڑھی جائے تو وہ سر ہلانا گناہ سمجھتے تھے۔ کسی اور کی کیا حقیقت ہے؟ یہ اور اسی قسم کے اور بہت سی بیان میں آبجیات میں دیکھتا ہوں تو غرق حیرت ہو جاتا ہوں۔ اور سمجھ میں نہیں آتا کہ بابر کیا ہے۔ سارے مضمون بکھات الشعرا کے بالکل خلاف اور ضد ہیں۔ بکھات الشعرا کے دیباچہ میں یہ نہیں ہے کہ اس میں ایک ہزار شعروں کا ذکر لکھوں گا۔ یہ بھی نہیں ہے کہ اُن کا ذکر نہیں لکھوں گا جن سے دلغ پریشان ہو۔ میر صاحب متعصب یا تنگ نظر نہ تھے بزرگان دین کا ذکر جس ادب کیا ہے اُس سے اُن کی وسعت مشرب اور پاک دلی صاف ظاہر ہے۔ پھر اُستاد سے کیوں لڑا اور کیوں بگڑتے۔ میر صاحب۔ خان آرزو کو اپنا اُستاد بلکہ پیر و مرشد بتاتے ہیں۔ آزاد کہتے ہیں ”بگڑا لگ ہو گے“

میر صاحب نے بکھات الشعرا میں اپنے سامنے کے لڑکوں کے کلام کی خوبی بھی تسلیم کی ہے۔ میر سجاد اُن کے سامنے طالب علم تھے تاہم اُن کی نسبت فرماتے ہیں ”سخن ادبایہ اُستادی رسیدہ“ اُن کے ایک شعر پر سر دھنستے ہیں۔ وجد کرتے ہیں سو جگہ لکھنے کی تمنا کرتے ہیں۔ آزاد کا بیان مانا جائے تو وہ سعدی و حافظ کی غزل پر سر ہلانا گناہ سمجھتے تھے مضمون قصہ چاچو ضلع اگرہ کے رہنے والے تھے اُن کی شاعری کا ذکر میر صاحب نے بہت خوبی سے کیا ہے۔ چاچو کا باشندہ شاعر ہو سکتا تھا تو سوئے پتے کیا گناہ کیا تھا۔ ولی کی نسبت میر صاحب نے یہ ریمارک کیا ہے ”از کمالِ شہرت اِصتیلاج تعریف ندارد“ شیطان والا فقرہ سارے تذکرے میں کہیں نہیں بٹل مشور ہے۔ ولی کے گھر میں شیطان ”شاید اسی طرح یہ فقرہ آزاد کے ذہن میں پیدا ہوا ہو۔ میر سوز کے تخلص کی نسبت میر صاحب بکھات الشعرا میں لکھتے ہیں ”محمد میر تخلص جو انیت بسیار اہل خوش طبع۔ ہر چند طرزِ علم و دارد لیکن از خوش کردن تخلص من نصف دلم از خوش ست“ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ میر صاحب نے تخلص پسند نہیں کیا بلکہ میر سوز نے پسند کیا۔ آزاد نے لکھا ہے کہ ”ایک ہزار شعرا میں سے کوئی بیچارہ میر صاحب کے طبعوں اور ملامتوں سے نہیں بچا“ حالانکہ میر صاحب نے قریباً سب کو خوبی سے یاد کیا ہے بعض کی نسبت جہاں وقائع نگاری کے فرض نے مجبور کیا البتہ خلاف رائے لکھی ہے مگر وہ بھی طعن اور ملامت کے پیرایہ

میں نہیں۔ آزاد نے ہر جگہ میرزا مظہر صاحب رحمۃ اللہ علیہ کا نام ”جان جاناں“ لکھا ہے۔ حالانکہ میر صاحب نے ”جان جان“ لکھا ہے جو صحیح ہے۔ ایک شخص نے ”جان جاناں“ شعر میں باندھا تو میر صاحب نے لڑکا کہ ایسا خواص کو نہیں چاہیے۔ صحیح نام لکھنا چاہیے۔ عوام کا ذکر نہیں۔ آزاد نے نجات الشعرا کی نبت لکھا ہے ”اب بست کم یاب ہے“ (دیکھو صفحہ ۱۹۲) میری بدگمانی معاف ہو تو میں کہوں گا کہ نجات الشعرا آزاد کی نظر سے نہیں گزرا۔ قیاس کی بلند پروازی نے طولی مینا بنا کر اڑنے میں اور ان کی سحر بیانی سے سامعین کو خوش کیا ہے۔

انتخاب اشعار میر صاحب نے جن اشعار کو منتخب کر کے درج تذکرہ کیا ہے دل نہیں مانتا کہ ان کا نمونہ یہاں نہ دکھاؤں اگرچہ شائقین تذکرہ میں پڑھیں گے مگر قند کمر ہو تو لطف دو بالا ہو جاتا ہے۔

آرزو لکھے سپارہ گل کھول آگے عندلیبوں کے چمن میں آج گویا پھول ہیں تیری شہیدوں کے
وعدی تھے بخلان جو تیرے ہم سنے یہ لعل قیمتی دیکھو جھوٹا نکل گیا
منظر آتش کو شہر ارہ کو کوئلہ کو مت اس ستارہ سوختہ کو دل لکھا کر دو

امید درو دیوار کو اب صحبت ہے یارب گھر میں عجب صحبت ہے
تیری آنکھوں کو دیکھ ڈرنا ہوں الحفیظ الحفیظ کرتا ہوں
ابرو مجلسِ نہاں میں مت یلجا دل بے شوق کو شیشہ خالی کی کیا عزت ہے میخواروں کی بیچ
کچھ ٹھہرتی نہیں کہ کیا ہوگی اس دل بے قرار کی صورت
دل تو دیکھو آدمِ بیباک کا عشق تو پتلا بھرا ہے خاک کا
کیا ہوا مر گیا اگر فرہاد رُوحِ پتھر سے سر بٹکتی ہے
اب میں ہوا زمانہ سازی آفاق تمام دہریا ہے

حسن ہے پر خوبرویوں میں وفا کی خونیں پھول ہیں یہ سب پران پھولوں میں ہرگز نہیں
خلقِ کیرنگ کی ہوئی دشمن جب تیرا وہ دوست دار ہوا
اندھیر ہے جہاں میں کہ اب شایموں کے ہاتھ ہے سر بُریدہ شمعِ شہستانِ کربلا
نہ کوئی کہ یا جب تار ہے میرا صبر و قرار جاتا ہے

یک رنگ

گدھر خبر لینی ہی تو لے صیاد
 سعادت ہوش کو دیتی ہیں میرا اس کی آنکھیں مڑ پرت
 ہاتھ سے پھر شکار جاتا ہی
 والنب جو سر لوج ترا نام نہ ہوتا
 بسکہ ہوں کم ظرف دو پیالوں میں ہو جاتا ہوسٹ
 یار سے جو رقیب لڑتے ہیں
 ہرگز کسی آغاز کا انجام نہ ہوتا
 پیسے کی طرح دار و کوشے
 یہ ہمارے نصیب لڑتے ہیں
 زبان حال کہتے ہیں پی پی
 بیکس کوئی مڑے تو بچے اس پہ دل مرا
 گویا ہی یہ چہ رخ غریبوں کی گور کا
 زبان پر شکر میں قاصر شکستہ بالی کے
 کہ جن نے دل سے مٹایا غلش ہانی کا
 سودا قمار عشق میں شیریں سے کو کہن
 بازی اگر چہ پانہ سکا ستر تو کھو سکا
 سودا ہوئے جب عاشق کیا پاس آبرو کا
 سٹنا ہی لے دیوانے جب دل دیا تو پھر کیا
 پھر یہ ہے شنج یہ کتا کہ میں دُنیا سے منہ موڑا
 اتنی ان نے اب داڑھی سواکس چیز کو چھوڑا
 یا تبسم یا نگہ یا وعدہ یا گاہے پیام
 کچھ بھی ایخانہ خراب اس دل کو بھانے کی طرح
 رنگ گل بے طرح دکھو ہے سن لے ابو بہار
 آئیاں میرا چھڑک لگتی ہی اب گلشن کو آگ
 قاتل کے دل سے آہ - نہ نخلی ہوں تمام
 ذرہ بھی ہم ترپنے نہ پائے کہ بس تمام
 کس کی ہیں یہ چمن میں صبا بد شرابیاں
 ٹوٹی پڑی ہیں غنچوں کی ساری گلابیاں
 نہ بوج سنگ بگل لے شیخ اس صدا کو مان
 سرے صنم کی پرستش کر آ خدا کو مان
 عاشق کی بھی کٹھنی ہیں کیا خوب طرح رہیں
 دو چار گھڑی رونادو چار گھڑی باتیں
 اس درد دل کی موت ہو یا دل کو تاب ہو
 قسمت میں جو لکھا ہی اتنی شتاب ہو
 اس کشمکش سے دام کے کیا کام تھا مجھے
 لے اُلفت چمن ترا خانہ خراب ہو
 کتا تھا پنا گوش تری زلف کے آگے
 میں ضعیف قیامت ہوں مری شام ہی ہی
 نہ ضرر کفر کو نے دین کا نقصان مجھے
 باعث دشمنی لے گبر و ملکاں مجھے
 مرنجاں کا نخل ہوں نہ پھلواں برگ و بار سے
 نکلے ہمیشہ خون میری شاخار سے

کلیسم

درد

خنجر طلب ہی۔ مرگ سی ہر آہوئے حرم
آتی ہر دل پہ قتل مینا سب شکست
درازی شب بجران زلف یار کلیسم
پاس ناموس محبت ہی مجھے از بس کلیسم
جو صد آتی ہوا سادی سے سینہ خروش
تو یار مل کے ہم سے جب ایک ہو گیا ہو
تم ہو تو ہم کہاں ہیں ہم ہیں تو تم کہاں ہو
نئے او طبویں یہ سوز تو معلوم لے مطرب
تری جناب میں آیا ہوں یا الہ نہ پوچھ
غورِ حسن کیا ممکن کسی کو داد کو پہنچے
تو ای بارانِ رحمت امیں آج سے اپنی
اکیس پرچوس اتنا نہ ناز کرنا
جان سے ہو گئے بدن خالی
نالہ فریاد آہ اور داری
دل بھی لے درد قطرہ خون تھا
حرص کرداتی ہر رتبہ بازیاں سب رنہ پل
کھینچے ہی دور آپ کو میری فروتنی
ہم تجھے کس ہوس کی فلک جستجو کریں
مٹ جائیں ایک دم میں یہ کثرت نمایاں
ترداسی پیشینج ہماری نہ جا ابھی
ہر اپنی یہ صلاح کہ سب زاہدانِ شہر

دل پھر گیا ہی کس کی شرہ کا۔ شکار سے
وہ دن گئے کلیسم کہ یہ شیشہ سنگ تھا
نہ مجھے پوچھ۔ کہ کافی ہر رات آنکھوں میں
باغ میں جاؤں نہ ہر گربے رضا و عنایب
یہ کوئی دل روتا جاتا ہی نہیں بانگِ جرس
کس کو بید یائیں کس کو کیس قرین ہم
یا تم ہی سب ہو ہم میں یا سب کے سب ہیں ہم
کسی کا دل ہوا ہی شاید اس پردہ میں آنا لالہ
یہی کہ بخشدے اور مجھے گناہ نہ پوچھ
غرض تم سن چکے احوال ہم فریاد کو پہنچے
کہ یک قطرہ میں میری کشت کا بھی کام ہو جاو
ہی کیا سے بہتر دل کا گداز کرنا
جس طرف تو نہیں آکھ بھر دیکھا
آپ سے ہو سکا سو کر دیکھا
آنسوؤں میں کیس گرا ہو گا
اپنے اپنے بوریے پر جو گدا تھا شیر تھا
اقتادہ ہوں یہ سایہ قد کشیدہ ہوں
دل ہی نہیں ہا ہے جو کچھ آرزو کریں
گر آئینہ کے سامنے ہم آگے ہو کریں
دامنِ نچوڑ دیں تو فرشتے وضو کریں
لے درد کے بیعت دستِ بیکو کریں

اُس نے کیا تھا یا دمجھے بھول کر کہیں
 فرصتِ زندگی بہت کم ہے
 دینِ مودنیا میں تو ہی ظاہر ہے
 تنہا ہی تیری اگر ہے تمنا
 روندے ہر نقشِ پاکی طرح خلقِ یوں مجھے
 اے گلِ توختِ باندہ اٹھاؤں میں آشیائے
 پتھر تلے کا ہاتھ ہی غفلت کے ہاتھ دل
 وحدت نے ہر طرف تری جلوے دکھائے
 یارب تھی کیا خرام وہ جس نے اک آن میں
 سیلابِ اشکِ گرم نے اعضا مرے تمام
 شہابی پلا دے کہ جاتا ہے ابر
 اس فصلِ گل میں جوشِ جنوں کا ہوا ہے قمر
 اب تو ہم نے کیا گریباں چاک
 کس طرح کو کہن پہ گزریں گی
 میں جو اُس کی لگی میں جاتا ہوں
 لبِ شیریں پہ اُس کو مڑتا ہوں
 رات اُس زلف کا وہ افسانہ
 عشق کی ناؤ پار کیا ہو دے
 ماہر و بن یہ شمعِ محفل میں
 تڑپ کر مر گئی بلبلِ قفس میں
 دل میں نہ اہد کے جو جنت کی ہوا کی ہے ہوس
 پاتا نہیں ہوں تب سے میں اپنی خبر کہیں
 مغنم ہے یہ دید جو دم ہے
 دونوں عالم کا ایک عالم ہے
 تری آرزو ہے اگر آرزو ہے
 لے عمر رفتہ چھوڑ گئی تو کہاں مجھے
 گلچیں تجھے نہ دیکھ سکے باغیاں مجھے
 سنگِ گراں ہوئی یہ خوابِ گراں مجھے
 پرے تعینات کے جو تھے اٹھائیے
 کتنے ہی مڑے حشر سے آگے جلائیے
 اے دردِ کچھ بہا دیئے اور کچھ جلائیے
 جو کچھ باقی باقی رہی ہو شراب
 جنگل میں ابھرا ہے نکل کر تہِ نامِ شہر
 تیرے دامن کو کس طرح چھوڑیں
 ہجر کی یہ پہاڑی راتیں
 دل کو کچھ گم ہو سا پاتا ہوں
 زندگی اپنی تلخ کرتا ہوں
 قصہ کو تہِ بڑی کمائی ہے
 جو یہ کشتی تری تو بس ڈوبی
 جیسی ہوش ہے سب پہ روشن ہے
 پڑی تھی ہاؤسِ ظالم کے بس میں
 کو چہ یار میں کیا سائے دیوار نہ تھا

سجاد

بتاب
یقین

آئینہ سے بھی گیا کیا دل حیراں میرا
جو میں ہوتا تو جائے شیر جوئے خوں وال گڑھا
اس نگر میں چاندنی راتوں کو بھی پڑتے ہیں چوڑے
دیکھ کر چھائی بھری آتی ہے باراں کی طرف
کیا عیش کر گیا ہے ظالم دیوانہ پن میں
پھر اٹھنا بید ماخوں کا قیامت اس کو کہتے ہیں
کیا کام کیا دل نے دیوانہ کو کیا کیئے
راہزن کا چسپاں دشمن ہر

کرتی ہر نگہ جس متدنا زک پہ گرا نی
کہ دل ہوتا ب جی سے صبر سر سے ہوش بجاوے
سوال آہستہ آہستہ جواب آہستہ آہستہ

سوئے بیکسی اب اور آشنا نہ رہا
کہاں تیرا ج کہاں آفتابِ عالم تاب
شیوہ جو روستم فی الجملہ کم ہونے لگا
تیر ہدف کبھی نہ ہمساری ہوئی جا
تجھ کو دیکھا مگر ان نے ہے لب بام کہیں
چاند سے منہ پر تری اس وقت آجاتا ہر ابر
باراں ہوا اور ہوا ہو سبزا ہوا درہم ہوں
ساتی اور تے ہو دینا ہو اور ہم ہوں
کیا ہو کہ برگ تاک سے یوں جو ٹپک پڑے
بے اختیار شمع کے آنسو ڈھلک پڑے

رُدا اگر دیکھے اس کو بھی تو کچھ عیب نہیں
نویا عیش کی خسرو کو فرصت قصر شیریں میں
خال گورے کھ کا لیتا ہر مے دل کو چڑا
اس ہوا میں رحم کر سانی کہ بے جا م شراب
بجنوں کی خوش نصیبی کرتی ہے داغ جھکو
دوبارہ زندگی کرنا نصیب اس کو کہتے ہیں
زنجیر میں زلفوں کے پھنس جانے کو کیا کیئے
دشمن دیں کا دین دشمن ہر

آغوش میں آنے کی کہاں تاب ہو اس کو
کہاں ہے آج یارب جلو ہستائے ساقی
عجب کچھ لطف رکھتا ہے شبِ خلوت میں دگر

بجز رفاقت تنہائی آسنا نہ رہا
نیں ہوتا ب مجھے سامنے تری جاناں
شکر لہ ان دنوں تیرا کرم ہونے لگا
قد حلقہ کہاں اسی حسرت میں ہو گیا
لگ ہی ہیں ترے عاشق کی جو آنکھیں جھپٹے
بال اپنے کھولتا ہے جب تو اسے خورشیدِ رُدا
ساتی ہوا درچمن ہو میسنا ہوا درہم ہوں
ایمان و دیں سے تاباں مطلب نہیں ہر ہم کو
جوں برگ گل سے باغ میں شبنم ڈھلک پڑے
مصل کیے سچ سُن کے مرے سوزِ دل کا حال

ولی

عزالت

سراج

تاباں

ہاتھ بیغائدہ زندہ میں نہ دوڑا جسوں
 میں گور غریباں پہ جا کر جو دیکھا
 نہ پائی خاک بھی تا آباں کی ہم نے پھر ظالم
 ترے پاس عاشق کی عزت کہاں
 تری ابرو سے نہ چھوٹے گا مرادل ہرگز
 قیامت مجھ پہ کل کی رات اُس کے ہجر میں لائی
 تجھے گی آتش دل ہم نے جانا تھا گنا آئی
 ہر گلی میں گر پڑے ہیں مست ہو دیوار و در
 بھلا لے ابرِ مژگاں اب تو بس کر
 ببارِ عمر ہے قایم کوئی دن
 اے محنت آزمائے عاشق
 بہر صورت خدا کو دیکھنا عنوان ہے میرا
 حدیثِ زلف چشمِ یار سے پوچھ
 بتایا ہو قسم سے تھیں میری صبر کی
 ہیں اعظ درانیا کیوں ہی دہن کے مذاہن
 خن اور عشق کو جس روز کہ ایجاد کیا
 تعزیت دارِ حسرتِ دل ہے
 دل پر آبلہ مرّا محسن
 ابر ترے چشم گریاں کم نہیں
 مژگاں کو دل بچے تو ٹکڑے کرے ہر ابرو
 کئے لگا کہ ترکش جس وقت ہوئے خالی
 طوق ہی ترے گلے میں یہ گریباں تو نہیں
 بحرِ نقشِ پالوچِ تربت نہیں ہی
 وہ ایک دم ہی ترے روبرو ہوا سو ہوا
 تجھے بے مروت محبت کہاں ہی
 گوشتِ ناخن سے بھلا کوئی جدا ہوتا ہے
 نہ آیا یا میرا آج بھی وہ رات پھر آئی
 ہوا ہی بڑے دنی دے یہ آگ بھر بھائی
 ابرِ رحمت برتتا ہے یا برستی ہے شراب
 ابھی تو کھل گیا تھا تو برس کر
 لے جوں گلِ پیار کا ٹہن کر
 تب خوش ہو کر مری جائے عاشق
 یہی توحید میں مصرعِ سر دیوان ہے میرا
 درازی رات کی پیار سے پوچھ
 مسلح میں بعدِ ذبحِ تحمل نہ کیجیو
 معاصی گوہارے پیش ہوں کیا مغفرت کم ہے
 مجھ کو دیوانہ کیا تجھ کو پرزید کیا
 یہ جو گریہ کا جامہ آبی ہے
 رشکِ آئینہ جانی ہے
 موج دریا ہے شکنجِ استیتیں
 یہ لکے میں نے اُس سببِ دل کی داد چاہی
 تلوار پھر نہ کیسے تو کیا کرے سپاہی

شوق

رُسوا

قایم

دانا

سلام

بہار

تمکین

محسن

راقم

اے باغاں میں تری گلشن سے کچھ غرض
 اتنا ہی چاہتا ہوں کہ میں اور عندلیب
 مصیبت میری بہت ہے کہ تری بخشش میں
 کئے کیا دردِ دل بیل گلوں سے
 جو چاہے گوہر مقصود اے دل
 (محمد میر) میر شہرہ حسن سے از بس کہ وہ محبوب ہوا
 (میر تقی) میر کس طرح سے مانے یاراں کہ یہ عاشق نہیں
 شب درد و غم سے عرصہ مری جو پتہ تنگ تھا
 مت کر عجب جو تیرے غم میں مر گیا
 ہونا نہ چاڑھ چشمِ دل اُس ظلمِ پیشہ سے
 ہم اسیروں کو بھلا کیا جو بارانی نسیم
 جو لے قاصد وہ پوچھ تیر ہی ایدھر کو چلتا تھا
 کچھ میں نہیں اس دل کی پریشانی کا ہٹ
 یک قطرہ خون ہو کے مژدہ سے ٹپک پڑا
 مت پوچھ کس طرح سے کئی رات ہجر کی
 خواہ مجھے لڑ گیا اب خواہ اُس ہی مل گیا
 مت ٹھلک مژگاں سے میرے اسی سر ٹک آباد
 میرے نگ مزار پر فر باد
 ہم تو اسیر کنجِ قفس ہو کے مچلے
 پاس پہنے کا میں ایک بھی تار آخر کار
 ساقی تو ایک بار تو توبہ تو ڈاہری

مجھ کو قسم ہو چھٹیروں اگر برگِ برکیں
 آپس میں دردِ دل کیسے ٹک بیٹھکیں
 اپنی رحمت پہ نظر کر مئے عصیاں کو نہ دیکھ
 اڑا دیتے ہیں اُس کی بات ہنس کر
 صدف کی طسج تو پاسِ نفس کر
 اپنے پھرے بگڑتا ہے کہ کیوں خوب ہو
 رنگ اڑا جاتا ہے یک چہرہ تو دیکھو تیر کا
 آیا شبِ فراق تھی یا روزِ جنگ تھا
 جیسے کا اس مریض کے کوئی بھی ڈھنگ تھا
 ہشیارِ زمین سار خبر دار دیکھنا
 عمر گزری کہ وہ گلزار کا جانا ہی گیا
 تو کیسے جب چلا ہوں میں تو اُس کا دم کھٹکتا تھا
 برہم ہی مرے ہاتھ لگا تھا یہ رسالا
 قصہ یہ کچھ ہوا دلِ غفراں پناہ کا
 ہزالِ میری جان کو تیغ کشیدہ تھا
 کیا کہوں اے ہم نشیں میں تجھے حاصل دل گیا
 مفت ہی جاتی دیکھی تیری موتی کی سی آب
 رکھکے قیشہ کے ہی یا استاد
 اے اشتیاقِ سیرِ حرم تیری کیا خبر
 ہاتھ سے جائیگا سرِ شستہ کا رآخر کار
 توبہ کروں جو پھر میں تو توبہ ہزار بار

دل دماغ اور جگر یہ سب اکبار
 کام آئے فراق میں لے یار
 احوال نامہ برسے برائش کے کہ اٹھا
 اللہ نے عذیب کی آواز دلخراش
 بھلا تم نقد دل لے کر ہیں دشمن گنواں تو
 زبانِ نوحہ گر ہوں میں قصائے کیا ملایا تھا
 سمجھے ہی نہ پردانہ نہ تھا بنے ہر زبانِ شمع
 میر پھر کہیں تو سرگردشت اپنی
 صد کارواں وفا ہے کوئی پوچھتا نہیں
 آتش کے شعلے سرے ہمارے گزر گئے
 ناصح نہ روویں کیونکہ۔ محبت کے جو کو ہم
 بے کلی مارے ڈالتی ہے نسیم
 میرے تغیرِ حال پر مت جا
 کام آئے فراق میں لے یار
 جیتا ہے وہ ستم زدہ مجھ کو کیا ہنوز
 جیوی نکل گیا جو کماؤں نے ہاڑ لگی
 کبھی کچھ ہم بھی کر لیں گے حساب و ستاق در دل
 میری طینت میں یارب خود دہائے نالائک
 وہ سو خفتی ہے تو یہ گردن زدنی سے
 بائے یہ کہ مزاج تو خوش ہو
 گویا متاعِ دل کے خریدار مر گئے
 بس لے تپ فراق۔ کہ گرمی میں مر گئے
 اے خانماں خراب ہمارے تو گھر گئے
 دیکھے اب کے سال کیا ہووے
 اتفاقات ہیں زمانے کے

رباعی

مسجد میں توشیح کو خروشاں دیکھا
 میخانہ میں جوشِ بادِ خوشاں دیکھا
 ایک گوشہٴ عافیت جہاں میں ہم
 دیکھا سو محلہٴ خموشاں دیکھا

تجربہ کا اردو

از

جناب مولوی سید غلام بھیک صاحب نیرنگ بی اے، ال ال بی

خیر پور میر کے سفر میں میں نے وعدہ کیا تھا کہ انجمن ترقی اردو کے کام کے متعلق ایک خاص خیال آپ کی خدمت میں پیش کر دوں گا۔ آج تک کئی مرتبہ دھیان آیا کہ لکھوں مگر آج سے پہلے فرصت نہ ملی۔ آج ایسا ہی وعدہ کرتا ہوں۔ چونکہ کسی زبان اور کسی ادب کا مستقبل اس کے حال سے اور حال اس کے ماضی سے بے تعلق نہیں ہو سکتا اس لئے اردو میں بھی آئندہ جو کچھ ہو گا وہ اس کی موجودہ حالت سے متاثر ہو گا۔ اور اس کی موجودہ حالت اس کی گزشتہ حالت سے یقیناً متاثر ہے۔ اس وقت اردو کے ادب میں عربی اور فارسی کے الفاظ ترکیبیں بلکہ جملے کے جملے گزشتہ سے متصل ہیں۔ نظم و نثر کی کتابوں میں ایسی تعلیمات بکثرت موجود ہیں جن کے سمجھنے کے لئے کبھی کبھی عربی ادب کی واقفیت اور زیادہ تر فارسی ادب کی شدائد کی ضرورت ہے۔ اردو کے گزشتہ اور موجودہ شعراء اور دیگر مصنفین کی تصنیفات کو ٹھیک طور سے سمجھنے اور ان سے لطف اندوز یا مستفید ہونے کے لئے عربی و فارسی زبان و ادب کی فی الجملہ واقفیت اور مذاق ضروری ہے۔

ایک طرف تو واقعات یہ ہیں۔ دوسری طرف تعلیم جدید کی ضرورتوں نے محض ادبیانہ مذاق کی تعلیم کو بے سود ثابت کر دیا ہے۔ امید نہیں کہ ہم آئندہ محض زبان و ادب کو اتنا وقت دے سکیں کہ ہمارے بچے نہ صرف اردو زبان و ادب بلکہ عربی و فارسی زبان و ادب بھی حاصل کیا کریں۔ خاص خاص لوگ عربی زبان و ادب بھی سمجھا کر

اور ضرورت ہے کہ سیکھیں۔ خاص ہی خاص لوگ فارسی زبان و ادب بھی حاصل کیا کریں گے۔ مگر ایسے لوگوں کی فیصد
تعداد بہت ہی کم ہو کر گئی۔ اب بھی بہت کم ہے مگر آئندہ یقیناً اس سے بہت کم ہو کر گئی۔ زیادہ تر معلوم تجربہ یہ سیکھنے پڑھنے
بہت سادہ ریاضیات و معقولات کی نذر ہوا کر گیا۔ تاریخ وغیرہ بھی اپنا حصہ لیں گے۔ اور زبان دانوں اور تحصیل علم ادب
کے لیے بہت کم وقت چھوڑ سکیگا۔ ایسے حالات میں اگر ہمارے بچے اردو زبان و ادب بھی اچھی طرح سیکھ جائیاں گے
تو کافی ہوگا۔

لیکن اردو زبان و ادب کو فارسی و عربی زبان کی واقفیت کے بغیر گھسیں گے کیونکر؟ غالب کو کہنے دیجئے
میر تقی اور خواجہ حالی کا کلام یا مرزا داغ اور میر تقی کا کلام ادق نہیں ہے یہی کیونکر؟ فارسی زبان و ادب کے
ذائقہ کے بغیر ان حضرات کے کلام کو بھی سمجھ سکے؟

اس مسئلہ کا علاج میرے نزدیک یہ ہے کہ اردو میں لغات اور قواعد کی کتابیں اس نمونے پر لکھی جائیں جیسی
انگریزی میں کمزرت سے موجود ہیں۔ دیکھئے انگریزی زبان و ادب کے جلنے اور سمجھنے کے لیے بھی یونانی و لاطینی
اور بعض دیگر زبانوں کی کچھ واقفیت اور ان زبانوں کے ادب کا کچھ مذاق ضروری ہے۔ مگر انگریزوں نے اس شکل کو
حل کر لیا ہے۔ انگریزی گریمر کی کتابوں میں اشتقاق الفاظ کے متعلق ایسے ابواب موجود ہیں جن کے مطالعے کو
یونانی و لاطینی الفاظ کی پہچان اور ان کا طریق اشتقاق بخوبی معلوم ہو جاتا ہے۔ غیر زبانوں کی جو ترکیبیں یا جملے زیادہ
مستعمل ہیں ان کی فہرست بہ ترتیب حرف تہجی مع ترجمہ انگریزی لغت کی کتابوں میں موجود ہے۔ الفاظ ذیل کا اشتقاق
کتاب لغت میں اس قدر تشریح اور وضاحت کے ساتھ درج ہے کہ جو شخص صرف انگریزی جانتا ہے وہ ان کے کی جسٹر
کچھ سے پوری واقفیت حاصل کر سکتا ہے۔ تعلیمات کے حل کے واسطے لغات تفصیل الگ موجود ہیں۔

ضرورت ہے کہ اردو میں بھی ایسی کتابیں تصنیف کی جائیں۔ قواعد اردو کی کتابوں میں فارسی کی ترکیبات کی
ترکیب توصیفی اسم فاعل ترکیبی وغیرہ کے قواعد اور ان کی مثالیں داخل کی جائیں۔ عربی کے اسم فاعل اسم مفعول
صفت مشبہ اسم ظرف اسم المذکر وغیرہ کے قواعد بھی درج کیے جائیں۔ فارسی کے ایسے مصادر کی ایک فہرست بھی
لگائی جائے جس کے اشتقاق اردو میں مستعمل ہوتے ہیں۔ اس وقت تمام ضروری امور کا استقصا کرنا میرا مقصد نہیں ہے
میں نے انشاء اللہ و خیر لایندہ باتیں لکھی ہیں۔ انگریزی میں

یا (Nesfield's English Grammar) اور فارسی میں آزاد کی جامع القواعد نمونے کے واسطے عمدہ کتابیں ہیں۔ ان نمونوں کو سامنے رکھ کر اردو کی ایک جامع و مانع گریمر تیار کی جائے۔ جب ایک نفعہ ایک عمدہ نمونہ تیار ہو گیا تو آئندہ اس سے بہتر کتابیں بھی تصنیف ہوں گی۔ اسی طرح انگریزی میں (Dictionary of Phrase & Tables) اور کوئی عمدہ ڈکشنری (Rogets, The-suras of English words and phrases) اور کوئی عمدہ ڈکشنری

مثلاً (Webster's Dictionary) یا Ogilvie's Imperial Dictionary ہمارے لغات کے لئے نمونہ بن سکتی ہیں۔ ان میں الفاظ اور محاورات انتہائے جامعیت کے ساتھ مع اشتقاق و معانی مختلفہ و اشدہ استعمالات مختلفہ جمع اور درج کیے جائیں اور آخر میں عربی جملے اور ضرب المثلیں فارسی جملے اور ضرب المثلیں جو اردو ادب میں پائی جاتی ہیں بترتیب حروف تہجی مع ترجمہ اردو درج کی جائیں۔ علاوہ ازیں اساتذہ شریفانہ اور بہترین تصانیف نثر اردو کے عمدہ لائبریری ایڈیشن تیار کیے جائیں جن میں مغل اور شرح طلب مقامات واضح اور عمدہ حواشی لکھے جائیں۔

میں جانتا ہوں کہ یہ اور اسی قسم کے کام سخت محنت اور بڑے مصارف کے متعلق ہیں۔ لیکن گریمر شروع کیا جائے اور اس کے بعد لغت پر توجہ کی جائے۔ لائبریری ایڈیشن کا کام بعد میں کیا جا سکتا ہے۔ گریمر کے واسطے نا کوئی معقول انعام تجویز کر کے اشتہار دیا مفید ہوگا۔ لغت کے واسطے چارپانچ اعلیٰ قابلیت سے اشخاص کو مل کر کام کرنا ہوگا۔ یہ لوگ تنخواہ دار ہوں اور صرف یہی کام کریں اور ایک میعاد معینہ کے اندر حسب اطمینان تکمیل لغت کر دیں تو ان کو ایک معقول انعام کا متوقع بھی کیا جائے۔

انجمن ترقی اردو لازمی طور پر انجمن بھائے اردو بھی ہے۔ اگر خدا نخواستہ زبان اردو نذر فنا ہو گئی تو ترقی کس تک ہوگی؟ اس لئے ترقی سے پہلے بقاء کی فکر ضروری ہے۔ میرے خیال ناقص میں جو کچھ آیا دعرض کر دیا۔ اب اس کی فکر کرنا آپ کا کام ہے۔ زبان اردو اور انجمن ترقی اردو کی بیدار بخشی ہے کہ اعلیٰ حضرت سلطان دکن قدس سرہ کے دامان کرم کا سایہ ہما پیہ ان کے سر پر ہے۔ امید ہے کہ مصارف کے متعلق جو مشکلات ہیں وہ انشاء اللہ آسان ہو جائیں گی۔ آپ زراہ کرم جلد سے جلد میری اس تجویز کے متعلق کوئی عملی کارروائی کریں۔ زیادہ نیاز و استلام

تجویر

دربارہٴ صلاحِ رسم الخط

(از جناب عبد اللہ یوسف علی صاحب سی بی ای۔ ایم اے۔ ایل ایل ایم)



مشرع عبد اللہ یوسف علی بلحاظ اپنی علمی قابلیت اور فیضیت کے ہماری قوم کے ممتاز لوگوں میں سے ہیں اور اس لئے کسی تعارف کی ضرورت نہیں۔ کچھ عرصہ ہوا آپ نے مجھ سے اُردو رسم الخط کی اصلاح کے متعلق خط و کتابت کی۔ اس کے بعد لندن کے اورینٹل انسٹی ٹیوٹ کے رسالہ ”بیسٹن“ میں ایک مختصر مضمون لکھا۔ میں اُن کی تجویز کو انہیں کے الفاظ میں یہاں درج کرتا ہوں۔ اُمید ہے کہ اُردو کے انشا پرداز اور ادیب اپنی رائے اور تنقید سے ہمیں مستفید فرمائیں گے۔ ہم نہایت خوشی سے اُردو رسم خط کی اصلاح کی بحث کو اس سالہ میں جاری رکھیں گے۔

(ادیٹر)

میں یہاں اُردو رسم خط پر ایسی بحث کرنا نہیں چاہتا جو اس مسئلہ کے ہر پہلو اور جزو پر حاوی ہو بلکہ صرف دو پہلوؤں کی طرف توجہ دلانا چاہتا ہوں۔
 اوّل یہ کہ اُردو رسم خط میں کیسا نی ہونی چاہیے۔ دوم یہ کہ بعض حروف میں صحیح طور سے آوازوں کے اظہار کے لئے کچھ خفیف سا تغیر کیا جائے۔

یکسانی کا سوال خصوصاً اُس وقت پیش آتا ہے جب کہ ہم مرکب افعال یا ایسے مرکب الفاظ سے بحث کرتے ہیں جن میں لاحقے لگے ہوتے ہیں۔

میں ہندوستان کے سنگی مطبع کی چھپی ہوئی ایک کتاب لیتا ہوں اور ایک ہی صفحہ میں منقولہ ذیل الفاظ دیکھتا ہوں۔

رہے گی ہو جائیں گے رہیگا ترقی کرتا جائے گا
دودھ پلانے والا حیوان دیکھتے دیکھتے کر دیا جائے

سنگی مطابع کی چھپی ہوئی کتابوں میں الفاظ کے درمیانی فصل کا لحاظ نہیں کیا جاتا۔ لیکن ٹائپ کی چھپی ہوئی اور خاکہ یورپ کی مطبوعہ کتابوں میں اس کا بہت خیال کیا جاتا ہے۔ تاہم اس کے متعلق چند ایسے اصول قائم کئے جاسکتے ہیں جو تمام صورتوں پر حاوی ہوں۔

”دیکھتے دیکھتے“ ہی کو لیتے۔ یہ کیوں بلا فصل لکھے یا چھاپے جائیں؟ یہ دوجہ اجداد الفاظ ہیں اور محض نحوی گزار کی وجہ سے انھیں بلا فصل لکھنا جائز نہیں۔

”کردی جائے“ ایک مرکب فعل ہے۔ جو تین مختلف افعال سے مل کر بنا ہے۔ ان میں سے ہر ایک الگ الگ لکھا جانا چاہیے۔ ”کرتا جائیگا“ میں ’فعل ہیں۔ یعنی کرتا اور جائیگا، اگرچہ جائیگا خود مرکب ہے جس میں ایک لاحقہ لگا ہوا ہے۔ چونکہ لاحقہ خود کوئی مستقل معنی نہیں رکھتا لہذا ہم اسے اُس لفظ سے ملا کر لکھتے ہیں جس سے وہ متعلق ہے۔ میں اس کے متعلق یہ قاعدہ قائم کرنا چاہتا ہوں۔

۱۔ جن مرکب افعال یا الفاظ کے اجزائے ترکیبی مستقل الفاظ ہیں تو ان کے ہر جز کو الگ الگ لکھا اور چھاپا جائے۔

۲۔ جہاں کوئی ایسا لاحقہ یا سابقہ ہے جو مستقل معنی نہیں رکھتا تو اسے اُس لفظ سے ملا کر لکھا جائے جس سے وہ متعلق ہے۔ وہ سات مثالیں جو میں نے شروع میں لکھی ہیں اس قاعدے کے رد سے یوں لکھی جائیں گی۔

رہیگی ہو جائیگی رہیگا ترقی کرنا جائیگا
دودھ پلانے والا حیوان دیکھتے دیکھتے کر دی جائے

اگر ہم حروف ربط و جار کو مستقل الفاظ قرار دیں تو شاید جائز خیال نہ کیا جائیگا، لیکن جب دوسری ترقی یافتہ زبانوں کو دیکھتے ہیں تو یہ اصول صحیح معلوم ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر ہم چند الفاظ لکھتے ہیں۔

صحیح	غیر صحیح
گھاٹ پر	نہ کہ
دو پہرے	نہ کہ
یہاں دو پہر ایک مرکب لفظ ہے۔	
زنکے کو	نہ کہ
بہ دستور	نہ کہ
	بدستور

حروف اضافت کے معاد میں بھی کسی قاعدے کی پابندی نہیں کی جاتی۔ میری رائے میں انہیں شل دوسرے حروف ربط و جار کی طرح الگ لکھنا چاہیئے۔ مثلاً

صاحب کا نہ کہ صاحبکا

اب تیسرے قاعدے کی صورت یہ ہوگی۔

۳۔ حروف ربط و جار مستقل الفاظ کی طرح الگ الگ لکھے اور چھاپے جائیں۔

آر دو میں بہت سے مرکب اسماء اور صفات ہیں۔ انگریزی میں اس قسم کے مرکبات کو خطِ فصل کھینچنا

لکھتے ہیں۔ (مثلاً کن پٹا انگریزی میں) Kan-phata لکھا جائیگا۔ لیکن ہمارے

پائے ایسی صورتوں میں صحیح اصول یہ ہوگا کہ ہم دونوں لفظوں کے پہلے خطِ فصل لکھیں یعنی جب ہم دو مختلف لفظ ایک

لکھتے ہیں تو ان میں تھوڑا سا فصل رکھتے ہیں۔ ان مرکبات میں کے الفاظ میں کوئی فصل نہ ہونا چاہیئے، لیکن ایک کے

حروف دوسرے میں نہ ملا دیئے جائیں۔ مثلاً

کن پٹا نہ کہ کنپٹا

۴۔ ایسے مرکب الفاظ جو دو مستقل الفاظ سے مل کر بنیں (جو عموماً اسم یا صفات ہوتے ہیں) تو ان کے درمیان کوئی فصل نہ ہونا چاہیے، لیکن ایک کے حروف دوسرے کے حروف میں نہ ملا دیئے جائیں۔

اب میں دوسرے امر کی طرف متوجہ ہوتا ہوں اس سے میرا مطلب یہ ہے کہ صحیح آوازوں کے اظہار کے لیے بعض اُردو حروف کی شکلوں میں خفیف سا تغیر ضروری ہے۔
اَوّل ہی کو لکھئے۔ اس کی تین آوازیں ہیں۔

معروف	جیسے	دہلی
مجهول	جیسے	رٹکے کو
باقبل فتح	جیسے	ہی۔ پیا

یہ تین صورتیں پہلے سے متعل ہیں۔ لیکن یہ اُسی وقت کام آسکتی ہیں جب کہ ہی لفظ کے آخر میں ہو۔ مگر اس قاعدے کی بھی عموماً پابندی نہیں کی جاتی۔ عام طور پر صرف پہلی دو صورتیں استعمال کی جاتی ہیں اور مطبوعہ کتابوں میں بھی یہی رائج ہے۔ تیسری صورت کو بھی وہ دوسری صورت ہی سے ظاہر کرتے ہیں۔ تیسری رائے میں تینوں صورتوں کو قطعاً کے ساتھ قائم رکھنا چاہیئے۔ اور ٹائپ بھی اسی اصول کے مطابق بنایا جائے۔

اب مشکل اس صورت میں پڑتی ہے جب ہی الفاظ کے پنج میں آتی ہے شروع میں اس کی ضرورت ہی نہیں پڑتی اس باجے میں تیسری تجویز یہ ہے کہ نقطوں کے ذریعہ سے ان آوازوں کا امتیاز ظاہر کیا جائے۔ اس طریقہ میں بڑا فائدہ یہ ہے کہ ایک اجنبی شخص بھی پڑھنے میں غلطی نہ کرے گا۔

یاد معارف کے لئے ہم ہی کے دو نقطے پاس پاس لکھئے جیسا کہ عام طور پر ہی کے نقطے لکھے جاتے ہیں۔ جیسے کھڑکھڑا۔

بھول کے لیے ~~نقطوں کے~~ ایک چھوٹا سا باریک خط کھینچ دیا جائے۔ جیسے گمرا ڈیرا۔
 ماقبل فتح کے لیے مجھے سرائی ڈیٹمنٹ اس نے ایک بات سمجھائی جس کے لیے میں اُن کا ممنون ہوں
 کہ نقطے ایک دوسرے کے نیچے لکھے جائیں۔ جیسے پہا کہا۔
 اردو میں ایسے الفاظ کچھ کم نہیں ہیں جن کی صورت تو ایک ہی مگر محض درمیانی حروف علت کی آواز کے اختلاف سے
 اُن کے معنی مختلف ہو جاتے ہیں۔ مثلاً

بیر (بہادر سورما)

بیر (ایک قسم کا پھل)

بیر (عدادت)

بہ غیر صحت لکھنے میں مناسب امتیاز کا اظہار ضروری ہو۔

یہی حالت وکی ہے۔ اس کی بھی تین آوازیں ہیں۔ اور امتیاز پیدا ہو سکتا ہے۔
 معروف کے لیے مہولی و لکھا جائے۔ مثلاً توک۔

بھول کے لیے و کا نیچے کا سرا ذرا آگے کو بڑھا دیا جائے دو۔ رو۔

ماقبل فتح کے لیے نیچے کے حصہ کو حلقہ بنا دیا جائے۔ جیسے جو (المنج)

اس حرف میں ابتدائی اور درمیانی صورتوں کے امتیاز کی ضرورت نہیں پڑتی۔

اب ن کا معاملہ رہ گیا۔ اس کی دو آوازیں ہیں ایک تو مہولی دوسری غنہ۔ غنہ کی بھی دو حالتیں ہیں

ایک جب نون نقطہ کے آخر میں آتا ہے دوسرے جب وہ درمیان میں استعمال ہو۔ آخر کی صورت تو آسان ہے

کہ وہ بغیر نقطے کے لکھا جاتا ہے۔ جیسے کریں نہیں

درمیانی نون غنہ کے لیے کوئی اور صورت پیدا کرنی چاہیئے۔ میری رائے میں ایسے نون کے لیے اوپر خالی

حلقہ بنا دیا جائے۔ جیسے گنوار اینٹ کنور

ہندی حروف بن میں ہ الگ آواز دیتی ہے اور دوسرے حرف سے مل کر ایک حرف ہو جاتے ہیں

ایض دو چشمی (ح) سے لکھا جاتا ہے اور جو ہ الگ آواز دیتی ہے اس کی صورت دوسری ہے۔ مثلاً

بجائی (برادر) بجائی (بہا کا پیرو)

تحریر میں اس قاعدے کی پابندی ضرور ہونی چاہیئے۔

یورپ کے مطالب میں ٹ ڈ ژ میں بجائے ماسکے چار نقطے دیتے ہیں مثلاً
ٹ ڈ ژ

میری رٹے میں یہ درست نہیں۔ ہمارے ہاں جو قاعدہ رائج ہے وہ زیادہ بہتر ہے۔ اور انہیں بھی یہی اختیار کر لینا چاہیئے۔

(باقی آئندہ)

مَصْنُفِین و شعر اُتمویر

(از تاریخ ادبیات ایران جلد سوم مؤلفہ پروفیسر ای جی براؤن کمبریج)

— ❦ —

پاؤد ار حکومت شاعرانہ بلند پروازی کے لئے ضروری چیز نہیں

گزشتہ مسطورین اشارہ کر چکے ہیں کہ بہترین شاعری عموماً آشوب و تلاطم کے زمانوں میں پیدا ہوا کرتی ہے، بخلاف اس کے امن و خوشحالی اور پاؤد ار حکومت کے زمانوں میں شاعری کی زمین بخر ہو جاتی ہے۔ یہ صورت جس قدر عجیب و غریب ہے اسی قدر اعتراض سے پاک اور حقیقت سے قریب ہے اور کم از کم ایران کی تاریخ اس کی شاہد ہے۔ عہد صفویہ (۱۵۰۲-۱۷۳۶) خاص کر سولہویں صدی میں اضلاع عجم کو جو طاقت و توانائی، اتفاق و یکجہتی اور سکون و فرائغ البالی میسر تھی وہ ازمنہ جدید میں اس کو کبھی نصیب نہ ہوئی۔ اگرچہ یہ زمانہ ایران کے فوجی غلٹ و عروج، قومی اتحاد و فزوغ تجارت و صنعت خصوصاً فن تعمیر و مصوری طبعیات و علوم اور مخصوص طور پر دینیات کے لحاظ سے شہرہ آفاق تھا۔ لیکن اس میں تقریباً ایک شاعر بھی ایسا نہ ہوا کی ذہانت اقلیم شمر کی فرمانروا، اور جس کی شہرت کثرت زمین کی ایک مالک تسلیم کی جاتی۔ اس خصوصیت کے اسباب کی بحث اس مقام پر آئیگی جہاں دور صفویہ کی داستان درج ہوگی، لیکن بخلاف اس کے دور تیموریہ میں جس کے علمی کارناموں کو ہم اس باب میں چھیڑنا چاہتے ہیں اور جس کے حالات گزشتہ باب میں ناظرین پر ہودا ہو چکے ہیں، بدنامی و فساد اور خونریزی و عناد کا ایک طوفان برپا تھا، تاہم اس کے مقابلے میں مشکل سے ستر سال (۱۳۲۵-۱۳۰۰) کا کوئی مسلسل دور پیش کیا جاسکتا ہے جس نے خلیل القدر شعرا کی اس قدر کچا کچھ مصل تیار کی ہو۔ یہ وہ مصل ہے جس کا ایک ایک سخن طراز اپنا جواب نہ رکھتا تھا اور حافظ اعظم ان میں صرف ایک فرد کی حیثیت رکھتا ہے۔ اگرچہ اس کا مرتبہ سب سے سوا ہی غالباً بہت سے چھوٹے چھوٹے درباروں کا وجود شاعر گری کے لئے مفید ہے، سبب یہ ہے کہ ان میں قابت کی چوٹیں چلتی رہتی ہیں، ایک دربار دوسرے کو مسابقت کی دوڑ میں پیچھے چھوڑنا چاہتا ہے، شاعر بھی اگر ایک جگہ سے ناکام ہوتا ہے تو

تو دوسری جگہ آسانی سے داد وصلہ حاصل کر لیتا ہے، لیکن جب ملک بھر میں ایک ہی دربار ہو تو بات کچھ سے کچھ ہوجاتی ہے، جو مدعی فن موقع نہ پانے یا بد بختی و مصائب اور حادثوں کی دراندازی نہ کہ اپنی بدلیاقتی سے یہاں تشہ نلب و نایوس ہو جاتا ہے وہ غالباً ہمیشہ کے لیے بیٹھ جاتا ہے، یا کم از کم حلقہ اجنب سے باہر گننام رہتا ہے۔

طاقت مغلیہ کے زوال اور
تیمور کے عروج تک ایران کی
پُر آشوب حالت

اس نقطہ نظر سے ایران انفرام مغلیہ کے بعد اور غلبہ تیمور سے قبل گشت کشنا شاعر کے لیے بہترین میدان بن گیا تھا، شمال مشرق میں کرت شہزادوں کا دربار ہرات میں قائم تھا، سبزہ دار اور اُس کے نواح میں خاندان سر بہ دار اگر یہ

خاندان اس لقب سے موسوم کیا جاسکتا ہے، حکومت کرتا تھا، خوانین ایل خانی یعنی شیخ حسن بزرگ، اس کا بیٹا سلطان اوئس اور اس کے جانشین اُس عجیب و بیضوی سلطنت پر قابض تھے جس کا شمال پایتخت تبریز میں تھا اور جنوبی بغداد میں۔ ایران کا خوب خاندان مخفرب کے وارثوں میں تقسیم تھا جو اکثر ایک دوسرے سے آزاد اور کمی برسرِ پیکر رہتے تھے، کسی کا مستقر شیراز تھا، کسی کا اصفہان تھا، کسی کا یزداد رکسی کا کرمان، یہ چھوٹی چھوٹی سیال حکومتیں گھنٹی بڑھتی رہتی تھیں۔ آج ان کا رقبہ کچھ ہی ٹوکل کچھ، نقشہ ان کی حدود معین نہیں کر سکتا۔ اگر ہم اس دور کا سیاسی جغرافیہ مرتب کرنا چاہیں تو ہمیں سات یا آٹھ مرکز تصور کرنے چاہئیں جہاں سے اسی قدر جنگ جو اپنے اقدار و اثر کی شعائیں مختلف طاقتوں کے ساتھ ہر سمت میں پھیلاتے رہتے تھے۔ لیکن اکثر حالتوں میں ان کا مشغلہ شمشیر ان کے پاکیزہ علمی ذوق کے ساتھ پردر شس پاتا تھا۔

اس دور کے شعرا کی قابلیت
اور تعداد

اس دور کے سخن سنجوں میں کم از کم دس توجہ کے مستحق ہیں، استحقاق کی بنیاد یا توان کی مستند جہت طرازی اور حسن کلام ہی یا ان کی شہرت و وسعت نام جو ان

اپنے وطن میں حاصل ہے، شہرت و قابلیت اگرچہ عام طور پر لازم و ملزوم نہیں لیکن ہمارے نزدیک ان میں سے ہر چیز ایک شاعر کو منداغرا کا حقدار بنا دیتی ہے، غیر ملکی ناقد کو چاہیے کہ وہ اپنے فیصلوں کو ہرگز اٹل نہ سمجھے اور ہمیشہ یاد رکھے کہ باوجود کم و کوشش اُس کی نگاہ مذاق میں وہ خوشگانی اور نزاکت شناسی نہیں پیدا ہو سکتی جو ایک ملکی ناقد کا خاص حصہ ہے، محض یہ خیال کہ ایک شاعر نے اپنے ملک میں صدیوں تک اپنی شہرت کو سرنگوں نہ بھونے دیا اس کو تعظیم و توجہ کا مستحق کر دیتا ہے۔

اس خصوصیت کا اطلاق خواجہ عماد گرامی اور کمال خوجندی جیسے غزل سراؤں پر ہوتا ہی جن کی نسبت یہ دھوکا ہو سکتا ہے کہ وہ حافظ بے عدیل کے ادنیٰ زلہ خوار ہیں اور جدت و تازگی سے نا آشنا لیکن امر حقیقت یہ ہے کہ ان میں سے پہلا حافظ سے ۳۴ اور دوسرا ۱۸ سال پیشتر مر چکا تھا اور کچھ بعید نہیں کہ دونوں نے حافظ کی پاکیزہ ترجو لانیوں کے لیے غزل کا میدان صاف کر دیا ہو، رہا تیسرا جو حافظ کا معاصر تھا اس کا پایہ خود حافظ نے ذیل کے شعر میں تسلیم کیا ہی۔

چوں غزلمائے تر و دلکش حافظ شنود گر کمالیش بود شعر نہ گوید بہ خجند

اسی دور کے دوسرے شعر مثلاً عبید زاکانی اور ابوالسحاق نخات آفرینی و جدت طرازی میں استعدیدِ طوبی رکھتے ہیں کہ ان کے انبائے وطن نے خواہ ان کو فہرست کمالات میں جگہ دی ہو یا نہ دی ہو لیکن ادبیاتِ عجم کا محقق ان کو نظر انداز نہیں کر سکتا۔

ایرانی تذکرہ نویسوں کی غلط بیانی | لہذا اس باب میں ہم شعرائے ذیل پر تبصرہ کرنا چاہتے ہیں، تقدیم و تاخیر یا انحصار یا تو اصل قابلیت پر ہوتا یا تاریخوں پر لیکن تاریخوں میں کامل صحت کا دعویٰ نہیں کیا جاسکتا، باعث یہ ہے کہ تذکروں میں اکثر شاعروں کی صرف تاریخ وفات مذکور ہے اور وہ بھی قیاس کی الجھنوں سے معرا نہیں، اس کے سوا بہت سی حالتوں میں معلوم نہیں ہو سکتا کہ آیا ایک شاعر کس عمر میں فوت ہوا، صرف خواجہ ہو کر یا پوری عمر ہو کر۔ دولت شاہ، آتش کدہ، ہفت اقلیم اور اسی قبیل کی مشہور تالیفوں میں درجنوں کا مین فن کے حالات زندگی اور ان کے عادات و خصائل درج ہیں، لیکن نقص استناد سے قدم قدم پر ٹھوکر لگتی ہے اور محقق کی جان عذاب میں پھنس جاتی ہے، ان تذکروں کے اکثر قصے پلچ و پلچ ہوتے ہیں یا بے بنیاد اور فرضی اشعار سے کہیں کہیں واقعات کا جھوٹ بچ کھل جاتا ہے لیکن پھر یہاں بھی ایک مشکل سامنے آ جاتی ہے۔ دیوان و کلیات کی دو نقلیں آپس میں نہیں ملتیں، آخر ہر کر یہ کہنا پڑتا ہے کہ شعر گو یاں عجم کی نسبت ہم جو کچھ جانتے ہیں وہ بہت کم ہے۔ یہ لوگ عموماً غریب و نادار ہوتے تھے، سوسائٹی میں ان کا نام گناہی کا شکار رہتا تھا اور اس بنا پر موضعین معاصران کو قلم انداز کر دیتے تھے، بعد کی نسلیں جہان کے جوہر کو پہچانتی تھیں تو وہ عموماً ان کے کلام کے بعض مشکل مقامات کو حل کرنے کی غرض سے کم و بیش معمولی تھے گھر گھر ان کے نام سے مشہور کر دیا کرتی تھیں، تاہم

تاہم اس اعتراض سے ایک قلمی گرنایاب نسخہ کو مستثنیٰ کر دینا چاہیے یعنی ”مجلہ“ نفیسی خوانی کو جو تقریباً ایک ہزار
صنعتی کی ایک تاریخ ہے اور ۴۱-۴۲-۴۳ میں تالیف ہوئی تھی اس میں بہت سی قیمتی چیزیں ہیں جو کہیں
نہیں آسکتیں، صوبہ خراسان کے حالات عموماً اور شہر ہرات کی سوانح خصوصاً قابل دید ہیں۔

دس شاعروں کا حال | اس دور کے جن شعرا سے ہم بحث کرنی چاہتے ہیں وہ یہ ہیں:-

(۱) ابن یمن (۲) خواجو کرمانی (۳) عبیدزاکانی (۴) عماد کرمانی

(۵) سلمان سادجی (۶) حافظ شیرازی (۷) کمال خوجند (۸) مغربی

(۹) ابوالسختی شیرازی (۱۰) محمودقاری

شمس الدین محمد حافظ | اس دور کے شاعروں کی نسبت کی معلومات کے باب میں اوپر جو کچھ بیان ہو چکا ہے وہ
ان میں بلکہ ایران کے تمام شاعروں میں سب سے زیادہ ممتاز اور سب سے زیادہ مشہور غیر فارسی اور فقید الدہر حافظ شیرازی
پر خصوصیت کے ساتھ منطبق ہوتا ہے جس نے اپنے مداحوں کی زبان سے لسان الغیب اور ترجمان الاسرار کا خطاب حاصل
کیا ہے۔ یہ قدرتی بات تھی کہ اس کی وفات کے بعد دولت شاہ سے (جو حافظ کے سو برس بعد ہوا ہے) بالکل جدید
زمانہ تک مجمع انصحا اور ریاض العارفین میں اس کا ذکر آیا ہے لیکن ان میں حافظ کی تفصیل زندگی اعتبار کے
لائی نہیں۔ حالات کا بڑا حصہ قفوں پر مشتمل ہے جو اس کے بعض اشعار کے ساتھ مخلوط کر دیئے گئے ہیں اور سب نہیں
تو اکثر قفے اشعار کی تئیں یا شیعہ کی نیت سے وضع ہوئے ہیں اہل تکہ میں معلوم ہے حافظ کا معاشرہ نہ ذکر اس
کے دوست اور جامع کلام محمد گل اندام کے دیباچہ میں پایا جاتا ہے۔ اس نے شاعر کی بے نظیر ذہانت اور عالمگیر ہمدردی
کی تعریف کے بعد لکھا ہے کہ خواجہ کی نظم کا آوازہ خود اس کی زندگی میں ہر طرف گونج اٹھا تھا، نہ صرف ایران فارسی
سے خراسان و آذربائیجان تک بلکہ ہندوستان اور عراق عرب بھی اس کے افکار پر سر و صدا تھا، گل اندام آگے
چل کر بیان کرتا ہے:-

محمد گل اندام کا بیان | ”لیکن میں قرآن کی متواتر تلاوت، امور سلطانی کی مسلسل تعمیل، کثافت و مصیبت

لے زبردے بے صرف حافظ کو انتخاب کیا گیا ہے، مترجم لے مشہور تفسیر القرآن الزمخشری۔

لے المسرزی (تقریباً ۹۱۰-۱۲۱۲) نے صرف دو خوبوں پر اس نام کی تہہ کھیں لکھی ہیں غالباً ان میں کسی تائید سے مراد ہے۔

کی حاشیہ نویسی، مطالع و مفتاح کے مطالعہ، اصول تنقید علی کی تحصیل اور شعر عرب کی لطف اندوزی میں اس قدر مصروف رہتا تھا کہ حافظ کے غزل و اشعار کو جمع نہ کر سکا اور ان کی ترتیب و تہشہ سے عہدہ برآ نہ ہو سکا۔ جس زمانہ میں حافظ آقا سے نامدار ہندوستانی کا نہ روزگار محمد قوام الدین عبداللہ کے درس میں شریک ہوتے تھے تو میں اٹنا لگتا ہوں ہمیشہ اور پڑھتے اُن سے کہا کرتا تھا کہ وہ (حافظ) ان نادرجواہرات کو ایک لڑی میں پرو دیں اور ان چمکدار موتیوں کو ایک سلک میں جمع کر دیں تاکہ وہ ان کے معاصرین کے لئے ایک گونبدِ نبی ہا یا عودا ہم عہد کے لئے ایک کمر بند بن جائیں، مگر حافظ اس درخواست پر عمل پیرا نہ ہو سکے، عذر یہ تھا کہ شعر و معاصرہ شناس نہیں ہیں، تا آنکہ اُنھوں نے ۹۱، ۹۲ ہجری (۱۸۸۹ء) میں اس زندگی کو خیر باد کہا۔

حافظ کی سوانح عمری | سرگور اوسلے کی دل پسند تالیف ”تذکرہ شعراء ایران“ میں اکثر وہ واقعے درج ہیں جو حافظ کے اشعار سے پیوند کر دیئے گئے ہیں اور جن کا حوالہ اوپر آچکا ہے، اس کے زمانہ کے حالات اور اس کی شاعری کی خصوصیات پر مس جرٹ روٹ لوتھی اُن بلی نے اپنے معرکہ الآرا کتاب ”انتخاب یوان حافظ“ (مطبوعہ لندن ۱۸۹۷ء) میں بحث کی ہے۔ مس صاحبہ کی تالیف لیاقت و فراست، ذوقِ سلیم اور وقتِ نظر کا مجموعہ ہے، اس کے ذریعہ سے حافظ کا کلام انگریزی طبقے کے ہاتھ میں پہنچ گیا ہے، لیکن جہاں تک راقم الحروف کو معلوم ہے شبلی نعمانی کی اُردو تصنیف شعر العجم میں حافظ کا تنقیدی مطالعہ جامعیت و خوبی کی آخری منزل تک پہنچا دیا گیا ہے۔ میں سمجھتا ہوں کہ میرے لئے اس سے بہتر صورت نہیں کہ یہاں شعر العجم کے کم از کم اُس حصہ کو جو شاعری کی زندگی سے متعلق ہے اور اُن چند واقعات کو جو اُس کے ذاتی حالات اور معاصرین کے تعلقات پر مشتمل ہیں اور جو اس کے اشعار سے اخذ کیے جاسکتے ہیں، تلخیص کر کے ہدیہِ ناظرین کروں، ساتھ میں سوانح حافظ کے اُن عجیبی مآخذوں کو بھی

۱۔ غالباً مطالع الانظار بیضوی (متوفی ۶۸۳ - ۱۲۸۳) سے مراد ہے۔ ۲۔ غالباً مفتاح العلوم مصنفہ الکنی (متوفی ۶۲۶ - ۱۱۲۹) سے

مراد ہے۔ صفحہ ۲۳ - ۲۲

۳۔ جلد دوم صفحہ ۲۱۲ - ۲۹۷

ظاہر کر دین جن کی طرف علامہ موصوف نے شعر لعجم میں اشارہ کیا ہے، ماخذوں میں شبلی نے مشہور جیب السیر میخانہ عبد الہی فخر الزمانی (مؤلفہ ۱۰۳۶ = ۲۷ - ۱۶۲۶ بعد ہجری) کا خصوصیت کے ساتھ ذکر کیا ہے لیکن آخر الذکر کا کوئی نسخہ ہمارے پاس موجود نہیں ہے۔ فارسی تذکروں میں جن سے ہم نے استفادہ کیا ہے، معلومات کا بڑا توڑا ہے بقول شبلی، ایرانی تذکرہ نویس عموماً ایک دوسرے سے نقل کرتے پلے آئے ہیں اور اکثر خالتوں میں ایسے بیانات کو تسلیم کر لیتے ہیں جو نہ صرف معقول شہادتوں کے محتاج ہیں بلکہ باہمی تخریب سے خود مسترد ہو جاتے ہیں، اس نوع کی تالیفات میں تذکرہ لشعرا دولت شاہ ہے، بہارستان جامی، نفحات الانس، آتش کہہ لطف علی بیگ جو تا متمدن شاہ سے ماخوذ ہے، ہفت اقلیم اور تازہ ترین مجمع النضحا ہے جس میں چند نئی گر مشتبہ باتیں اضافہ کی گئی ہیں۔ مثلاً یہ کہ خواجہ حافظ کا اصلی وطن تو میسرکان تھا اور انھوں نے قرآن کی ایک تفسیر بھی لکھی تھی۔

حافظ کا نسب اور بچپن | شبلی نے اپنے مواد کو باقاعدگی سے ترتیب دیا ہے، حافظ کا ذکر ان کے نسب و تعلیم سے شروع کرتے ہیں ان کی تفصیل میخانہ بالا سے ماخوذ ہے، لیکن بظاہر وہ اس کتاب کو پایہ اعتبار سے گرا ہوا سمجھتے ہیں۔ ان کا بیان ہے کہ حافظ کے والد ماجد بہاؤ الدین نامی نے تاجکان فارس کے عہد میں ترک وطن کیا اور اصفہان کی شیراز آئے جہاں انھوں نے تجارت کے ذریعے سے بڑی دولت پیدا کی لیکن انتقال پر اپنے کاروبار کو اہل بیوی بچہ کو غلطی میں چھوڑتے گئے، حتیٰ کہ کم سن حافظ کو معاش کے لئے محنت و عرق ریزی پر مجبور ہونا پڑا، تاہم انھوں نے محلہ کے ایک کتب میں تعلیم پانے کے لئے وقت اور خرچ کا انتظام کر لیا۔ یہاں معقول لیاقت پیدا کی اور قرآن مجید حفظ کر لیا، اسی نسبت سے انھوں نے بعد میں حافظ کا تخلص اختیار کیا، اصطلاح حافظ ان لوگوں کے لئے مخصوص ہے جو اسلام کی مقدس کتاب کو حفظ کر لیتے ہیں اور اسے صحیح سنا سکتے ہیں، حافظ بہت جلد شعر کہنے لگے اور شاعری میں آنے جانے لگے، لیکن ابتداً انھیں کامیابی نہ ہوئی، آخر ایک شب شیراز کے شمال میں بابا کوہی کے مزار پر حاضر ہوئے اور شب بیداری کی تو امام علی کی زیارت سے مشرف ہوئے، امام نے ان کو ایک عجیب اور ربانی غذا کھلائی اور بشارت دی کہ جاوید لوح سے تم کلمات شاعری اور کلید علوم کے مالک ہو۔

۱۔ جلد سوم، حصہ دوم، صفحہ ۳، المکتوبات، مطبوعہ ممبئی، ۱۳۵۷ھ صفحہ ۹۰ مطبوعہ قسطنطنیہ (۱۲۹۳ = ۱۸۷۷)

۲۔ مرتبہ نے سولیز، مطبوعہ کلکتہ ۱۸۵۹ صفحہ ۷۱۵۔

حافظ کے مدح | اس کے بعد مولانا شبلی اُن سلاطین و اکابر کا ذکر کرتے ہیں جو حافظ کے مرتبی اور قدردان تھے، ان میں پہلا شخص شاہ یاشیخ ابواسحاق انجو تھا جس کا باپ محمود انجو غازی خاں کے عہد میں فارس کا گورنر مقرر ہوا تھا، ابواسحاق خود شاعر تھا اور شاعروں کا قدردان تھا، مگر لا پرواہ، عیش پسند اور فریاض حکومت سے اس قدر غافل تھا کہ آخرین مشکل سے جب اس کے مقرب خاص شیخ امین الدین نے شاہ مظفر کے لشکر پر جو بایہ تخت کو محصور کیے پڑا ہوا تھا متوجہ کیا تو اُس نے یہ کہہ کر ٹال دیا کہ دشمن بڑا حق ہے کہ ہمارے کے دلفریب موسم کی اس تفسیع کرتا ہے اور یہ شعر زبان پر لایا ہے۔

بیاتایک مشب تماش کینم چو فردا شود کایمن
ابواسحق کے مختصر لیکن فرحت انگیز عہد کی نسبت خواجہ صاحب کہتے ہیں :-

راستی خاتم فیروزہ ابواسحاقی خوش درخشد وے دولت مستعمل بود
دربار ابواسحق کے پانچ ارباب کمال | ذیل کے اشعار جن میں ابواسحق کے ارباب کمال کا ذکر قلمبند ہے
اسی زمانہ کی تصنیف ہیں :-

بہمد سلطنت شاہ شیخ ابواسحاق	بر پنج شخص عجب ملک فارس بود آباد
نخست پادشہ ہجو اولایت بخش	کہ گوئے فضل ر بود او بعد بخش ودا
دوم بقیہ ابدال شیخ امین الدین	کہ بود داخل اقطاب و مجمع اوتا د
سوم چو قاضی عادل امیل ملت دیں	کہ قاضی بہ از و آسماں نزار و یاد
دگر چو قاضی فاضل عقد کہ در تصنیف	بنائے شرح مواقف بنا م شاہ نہاد
دگر کریم چو حاجی توام در یاد	کہ او بجد و چہ حاتم ہی صلا و رداد

۱۔ فارس نامہ کے مطابق اربہ کے ہاتھ سے ۶۳۶-۱۲۳۵ء میں قتل ہوا اور اربہ کو اس کے بیٹے مسعود انجو نے بترج کیا۔ ۲۔ فارس میں تخریب کی کہ اس نے ۶۳۳-۱۲۳۲ء میں شیراز فتح کیا اور یہیں ۶۳۵-۱۲۳۳ء میں مبارز الدین محمد بن مظفر نے اس کو گھیر لیا، کمین بچے علی سہل کے قتل پر مہمان کی جانب پسا ہوا اور بالآخر ۶۳۶-۱۲۳۴ء میں حرف کے ہاتھ سے گرفتار اور قتل ہوا۔ ۳۔ ابدال اقطاب و رآنا درجال الغیب میں جیتے ہیں، مسعود کا عقیدہ ہے کہ یہ حضرات نظام عالم اور فلاح انسان کے حامل ہیں، ان کی تعداد فریاضی اور اشیائے ربانی کی نسبت شریف جبرانی نے "تقریبات" کی بحث میں عزت کی ہی اشراف کو شاہ شجاع نے اشراف میں بروفسری کے عہدہ پر مامور کیا تھا، لیکن یہ کہ یہ حافظ سے واقف ہوگا، اس نے ۳۱۶ = ۱۲۱۲ء میں انتقال کیا۔ ۴۔ عقد الدین عبدالرحمن بن احمد لاکھی نے مذہب دینیات اور فلسفہ و اخلاق وغیرہ پر کئی تصانیف چھوڑی ہیں، ان میں مواقف فی علم الکلام اشراف جبرانی مذکورہ شیعہ تبرائے اس کی ایک شریف نگہی ہے

نظیر خویش نہ بگزاشتند و بگرفتند خدائے غزل جلد را بسا مژرا و

مبارز الدین بن مظفر | مبارز الدین محمد بن مظفر نے ۵۴۲ھ سے ۵۵۹ھ تک فارس پر حکومت کی لیکن وہ اپنے پیشروئے مقتول عیث پسند ابواسحاق سے بالکل مختلف تھا، فزاج پر گرمی اور سخت گرمی مستولی تھی، شمار و احکام کی تعمیل رہبانیت کی سرحد سے نکراتی تھی، شیراز پر قابض ہوتے ہی اُس نے تمام میخانوں کو اجاڑ دیا، اور حتی الامکان کڑوئی کا خاتمہ کر دیا، حافظ اس نوع و اقتباس سے جل کر خاک ہو گیا، چنانچہ اشعار میں ان بے روق ایام کا بجا تذکرہ کیا ہے۔
اول اشعار ذیل بھی اس واقعہ کا نوحہ ہیں:-

اگرچہ بادہ منسج بخش و باد گل بیرت (۱) بیابک چنگ محوڑے کہ محسب تیزت
در آستین مقہر پیا لہ پناں کُن کہ ہچ چشم صراحی زمانہ خوزیرت
زرنگ بادہ بشوید فرما از اشک کہ موسم درع و روزگار پر ہیئت
بود آیا کہ در میکدہ بہ کشانید (۲) گرہ از کار فرو بستہ ما بکشانید
گہو چنگ بزید برگ سئے ناب تا ہمہ مع بچہ ہا زلف دو تا بکشانید
نامہ تعزیت و خضر ز زنبوسید تاحریفان ہمنو خوں از مژہ ہا بکشانید
در میخانہ بہ بستند خدا یا پسند کہ در خانہ تزدویر و ریا بکشانید
اگر از بہر دل زامد خود میں بتند دل قوی دار کہ از بہر خدا بکشانید

شاہ شجاع میخانوں کی | شاہ شجاع جب اپنے باپ مبارز الدین کا جائنٹس ہوا تو اُس نے تمام قیود کو اجازت دیتا ہے | اٹھا دیا، اس موقع پر ذیل کی رباعی اسی کا نتیجہ فکر ہے:-

(بقیہ نوٹ صفحہ ۷) سب بند پائے ہیں ۱۱۶۶ھ میں فوت ہوا، دیکھو بر دگمان "ادبیات عرب" صفحہ ۲۰۰-۲۰۹۔ ۵۷ خوابہ نے حاجی قدام کو متعدد اشعار میں یاد کیا ہے، ذیل کا شعر اس کا خاصہ ہے، دریا کے اخیر فلک و گشتی ہلال + ہستند غربت نیت حاجی قدام فارسی نامہ میں حاجی موصوف کی تاریخ وفات ۱۱۶۶ھ منقول ہے۔

۵۷ سنی، زار ۵۷ اسلامی ملک میں شراب کی تجارت یہودی عیسائی یا زرتشتیوں کے ہاتھ میں ہوتی ہے، حافظ اور اُس کے ہمنواؤں کے لیے پیرمناں (محبوسوں کا سردار) اور پنچہ (محبوسی بچہ) شراب خانوں کے عناصر لائینگ ہیں۔
۵۸ یعنی شراب عربوں کے ہاں بھی شراب اسی طرح بنت الغنہ کلاتی ہے۔

در مجلسِ همرازِ مستی پست است نہ جنگ بقانون نہ دلف برست
 زنداں ہمہ ترک بے پرستی کردند جز محاسبِ شہر کہ بے دست است
 حافظ نے بھی اماکنِ شراب کے دوبارہ انتقال پر قہقہے لگائے ہیں :-

سحر زلفِ غیم رسید غرہ گوش کہ دوشاد شجاع است مے دلیر نوش
 شداں کہ اہل نظر بر کنایہ رفتند ہزار گونہ سخن بروان و لب خاموش
 بابا بگ چنگ بگویم آں حکایتا کہ از شنیدن آں دیگ سینہ میزد و جوش
 رموزِ مملکت خویش خسرواں دانند گدائے گوشہ نشینے تو حافظا خروش

—

قسمِ حشمتِ جاہ و جلالِ شاہ شجاع کہ نیت با کسم از بہر مال و جاہ نزل
 بہ ہیں کہ رقص کنایہ میر و دنبالہ چنگ کے کہ اذنِ نبی داد استماعِ سماع
 چنگ در مغلہ آمد کہ کجاست دنگ جام در قہقہہ آمد کہ کجاست دماغ
 عمرِ خسرو طلب ارتفع جہاں سے طلبی کہ وجودیت عطا بخش و کریم نفع
 منظرِ لطیفِ ازل روشنی چشمِ اہل جامع علم و دل جان جہاں شاہ شجاع

شاہ شجاع کا خواجہ بے حد | اگرچہ حافظ نے اشعار بالا اور دیگر مقامات پر شاہ شجاع کی مدحت سرائی کی ہے لیکن سمجھتے ہیں کہ شہزادہ شاعر کی طرف سے دل میں میر رکھتا تھا۔ شجاع کو کرمان کے ایک شاعر عماد فقیہ سے نہایت عقیدت تھی، اس کی نسبت بیان کیا جاتا ہے کہ اس نے ایک بی کو نماز کی تعلیم دی تھی اور جس وقت بادشاہ رکوع و سجود ادا کرتا تو بی بھی ہو ہوا اس کی پیروی کرتی، بادشاہ اس کا زمانہ کو اعجاز سے تعبیر کرتا تھا لیکن خواجہ اس کو مداری کا کیل سمجھتا تھا، چنانچہ وہ اپنے خیال کو نظم کرتا ہے :-

صوفی بجلوہ آمد و آوازِ ناز کرد بنیاد مکر با فلکِ حقہ باز کرد
 لے بکے شعر نام کہ خوش میر می بنایا غوہ مشوکہ گر بہ عابدِ ناز کرد

عماد کرمانی سے حافظ کی نفرت | روایت ہے کہ عماد سے حافظ کا منفرد شاہ شجاع کی ننگی کا اصلی سبب تھا لیکن میدان شاعری میں شجاع کی حریمتیں رنجش کا باعث فریاد ثابت ہوئیں، ایک موقع پر اس تاجدار نے حافظ کے کلام پر تعدد و مذاق تنوع عنوان کا اعتراض کیا اور کہا کہ اس میں مقصد واحد کی بونہیں، کبھی صوفیانہ ہی تو کبھی عاشقانہ، کہیں بادۂ وجام کا شور ہے کہیں تسنن و توسع کا جوش، ایک شعر میں زبانِ رازی ہے، تو دوسرے میں دنیا سازی، اور تیسرا اس بھی بدتر، حافظ نے جواب دیا۔ ”بجائی لیکن باوجود اس کے ہر شخص میرے اشعار سے واقف ہے، ان کی تعریف کرتا ہے اور لطف لیکر پڑھتا ہے، بخلاف اس کے بعض شاعروں کا کلام (جن کو میں جانتا ہوں)، شہر کے دروازہ سے باہر نہیں جاتا“ اس جواب سے شاہ شجاع نہایت برہم ہوا۔ چند ہی روز بعد حافظ کے اس شعر پر اس کی نظر پڑی اور بظاہر معلوم ہوتا تھا کہ حافظ اس کے شکنجہ میں چسپن گیا اور اب اس کی خیر نہیں ہے

گر سئلانی ہمیں ست کہ داعطدار
دلے گرا ز پس اور ز بود فروئے

حافظ الزام کفر سے بچ نکلتا ہے | اجاب نے حافظ کو خبر دی کہ دربار میں اس شعر کو بدعت و کفر یا الحاد و لا ادریت کے جرم کے لئے ڈھال جا رہا ہے، یہ سن کر خواجہ بہت پریشان ہوئے اور مولانا زین الدین ابو بکر تائبادی کے پاس گئے جو اتفاق سے اُس وقت شیراز میں فروکش تھے، ان سے پوچھا آپ کیا صلاح دیتے ہیں، انھوں نے فرمایا شہر پر دوسرا شعر پڑھا دو تاکہ متنازعہ فیہ کسی دوسرے کی زبان کا معلوم ہونے لگے اور تم نقل کفر کفر نباشد کے وہن میں محفوظ ہو جاؤ، خواجہ صاحب نے برجستہ کہا:-

این حدیث چہ خوش آمد کہ سحر گمی گفت
بر در میکہ با و ف دے تر سائے

اور جس وقت فرد جرم الحاد ان کے خلاف باضابطہ طور پر مرتب ہوئی تو انھوں نے یہ شعر دوسرے شعر کے ساتھ پیش کر کے عرض کیا کہ پہلا شعر ایک عیسیٰ کا ہے، اور میں عیسیٰ کی رائے کا ذمہ دار نہیں۔

(ہفتیم نوٹ صفحہ ۹۰) روایت (د) میں ان اشعار کا متن شبلی کے متن سے کسی قدر مختلف ہے، ہم نے یہاں شبلی سے نقل کیا ہے۔
۱۰. اوقیہ میرزا، سوم، جلد دوم، صفحہ ۳۲، وغیرہ میں منقول ہے۔

شاہ منصور | شاہ شجاع نے ۱۳۸۳ھ یا ۸۹۱ھ ہجری میں قضا کی، اُس کی جگہ اُس کا بیٹا زین العابدین تخت پر بیٹھا، مگر زین العابدین کو اُس کے چچا زاد بھائی شاہ منصور نے ۱۳۸۹ھ میں معزول و مقید کر دیا، حافظ نے آخر الذکر کی کامیابی کی مبارک باد میں ایک غزل لکھی جس کا مطلع یہ ہے

بیا کہ رایت منصور پادشاہ رسید
نودیر فتح و ظفر تا بہر ماہ رسید

تیمور اور حافظ کی ملاقات | زین العابدین نے جو بعد میں اندھا کر دیا گیا تھا، معزول ہونے سے قبل تیمور کی سیاد قبول کر لی تھی اور اس کے سیر قطب الدین کو اپنے دربار میں جگہ دے کر تاتار اعظم کا نام خطبے اور سکوں میں دخل کر لیا تھا، خود امیر تیمور بھی زین العابدین کے غزل سے پہلے ۸۹۹ھ میں شیراز آیا تھا، اگر تیمور اور حافظ کی ملاقات ایک افسانہ نہیں تو اس کا موقع یقیناً یہی ہونا چاہیئے اگرچہ دولت شاہ اور اُس کے متبعین اس ملاقات کو ۸۹۴ھ کا واقعہ بتاتے ہیں جب کہ تیمور دوسری مرتبہ شیراز میں داخل ہوا، لیکن اس سن میں شاعر کو انتقال کے تین یا چار سال گزر چکے تھے، ملاقات کا قصہ جتنا مشہور ہے اتنا مستند نہیں۔

دولت شاہ پہلی ملاقات کی تاریخ ۹۵۰ھ لکھتا ہے اور پھر عجیب بے احتیاطی سے حافظ کا سال وفات ۹۴۲ھ دیتا ہے، واقعہ یہ ہے کہ حافظ نے ۹۹۱ھ میں انتقال کیا یا ممکن ہے کہ اس کے ایک سال بعد، اوّل الذکر اعداد حافظ کی تاریخ ولع مزار سے اخذ ہوتے ہیں جس کو ہرین بک نیل نے کمال ذہانت سے انگریزی میں ترجمہ کیا ہے۔

چراغ اہل مستی خواجہ حافظ
چو در خاک مصلیٰ ساخت نزل
میں کہ شمع بود از نور تجلی
بجو تارخیش از خاک مصلیٰ

Chronogram

On spiritual man the lamp of Hafiz gleamed,
Mid rays from Glory's Light his brilliant taper
beamed ;

۱۔ موزن تاریخ ان الفاظ سے (حیف از شاہ شجاع) لکھتی ہے جو محل فصیح میں دہجہ ہے۔ ۲۔ دیکھو صفحہ ۳۰۵۔ ۳۔ مرتبہ راقم ۴۔ دیکھو "حافظ شیرازی" مترجم ہرین بک نیل (ٹرڈب ٹرایڈ کو، لنڈن، ۱۸۵۵ء) صفحہ مقدمہ ۳۹

Musalla was his home : a mournful date to gain
Thrice take thou from Mosalla's Earth its
richest grain.

اعداد خاکِ مصلیٰ کی میزان ۹۱، ہوتی ہو اور MLL = ۱۱۰۰، میں سے III = ۳۰۹
کو تفریق کیا جائے تو بی بی تاریخ محلِ آتی ہو، جامع دیوان حافظ، محمد گل اندام نے بھی یہی تاریخ لکھی ہے لیکن جب می نے
نغات الانس، خواند میر نے حبیب السیر اور قصی خوانی نے محل میں ۹۲، سال وفات درج کیا ہے
زندگی میں شہرت | بیان ہو چکا ہے کہ حافظ کی شہرت خود اس کی زندگی میں ہر طرف پھیل گئی تھی اور خود بھی
اس کا اشارہ کرتے ہیں :-

بشعر حافظ شیرازی گویند دی رقصند
یہ چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی
ایک دوسرے مقام پر وہ اپنی ایک تازی غزل کے ذکر میں کہتے ہیں :-

شکر شکن شوخ ہمہ طویان ہند زیں قند پارسی کہ بہ بنگالہ می رود
ملی مکان بہ بین و زمان رسد کو شعر کیس طفل یک شبہ رہے کیسا لہ می رود

حافظ کے تعلقات صرف غطفریان شیراز تک ختم نہیں ہوتے بلکہ وہ دوسرے سلاطین معاصر سے بھی نامزد
پیام رکھتے تھے، سلطان احمد ابن دین جلالت جو بغداد کا ایلخانی فرماں دہ تھا اور فنون لطیفہ، یعنی شاعری، موسیقی، صنایعی
اور معنوی میں کامل دستگاہ رکھتا تھا، بارہا حافظ کے سر ہوا کہ وہ بغداد تشریف لائیں اور اس کے دربار کو بزمیت
بخشیں، لیکن جیسا کہ وہ خود فرماتے ہیں :-

نہی دہند اجازت مرا بسرو سفر نسیم بادِ مصطفیٰ دآپ رکنا باد
تا ہم خواجہ بنے اس شہزادہ کو اپنی تحسین سے محروم نہ کیا، اس کی طرح کے بعض اشعار یہاں نقل کرتے ہیں :-
احمد اللہ علی مہر لہ السلطان احمد شیخ ادنیٰ حسن ایلخانی

اسے تاریخ ادبیات ایران، مؤلفہ راقم جلد دوم صفحہ ۶۶،

خان بن خان شہنشاہ ہند
انگل فارس غنچہ شیشہ نہ شکست
آں کہ نمی نید اگر جان جانس خوانی
جہاد جہاد بعد ادوئے رمانی
برشخ کا کل ترک نہ کہ و طالع تست
دولت خردی و منصب چکر خوانی

گو خواجہ کو بغداد کا سفر نصیب نہ ہوا لیکن سفر کی آرزو دل میں جاگزیں تھی :-

رہ ہر دم مقصود خود اندر شیراز
خرم آں روز کہ حافظ رہ بغداد کند

ہندوستان کی طلبیاں | ہندوستان کے بھی دو مند آراؤں نے خواجہ کو ہندوستان بلانے کی کوشش کی، ان میں ایک تو دکن کا والی محمود شاہ بھیمنی تھا جس کا دربار بلبکان شہر کلر بلجا دماوی بنا ہوا تھا، اس نے اپنے مقرر خاص میر فضل اللہ کی وساطت سے حافظ کو ارض دکن کی دعوت دی اور سفر کے لئے خراج بھیجا، حافظ نے اس رقم کا بڑا حصہ شیراز میں نیک لگا دیا اور خلیج فارس آتے ہوئے جس وقت لارین مقام کیا تو باقی کار و پیایہ ایک منظر دست کی نذر کر دیا، دو ایرانی سوداگر خواجہ زین الدین ہمدانی اور خواجہ محمد کا زرونی ہندوستان آ رہے تھے، انھوں نے خواجہ کی لطیف صحبت کے بالعوض خواجہ کی کفالت کا تہہ کیا، خواجہ ان کے ساتھ بندر گاہ ہر مرٹک آئے جہاں ایک جہاز ہندوستان کے مسافروں کا انتظار کر رہا تھا، لیکن ان کے پہنچنے ہی سمندر میں طوفان آگیا اور خواجہ کے ہوش اڑ گئے، حتیٰ کہ انھوں نے اپنا ارادہ ترک کیا اور شیراز واپس لوٹ آئے، محمود شاہ کے پاس ایک غزل لکھ بھیجی جس کے ابتدائی شعر یہ ہیں :-

دے باغم بسر بزدن جہاں کی سرخی ارزد
شکوہ تاج سلطانی کہ بیم جاں رود بخت
بے بفر و شش دق ما گزیں بہتر نے ارزد
کلاہ دلکش ست اما ترک سرخی ارزد
بکویں موفروشان نشن بجاسے درخی گیرد
زہے تجان تقویٰ کہ یک ساغر نمی ارزد
بس آساں می نمود اول غم دریا بکویں سو
غلط کردم کہ یک موجب بعد من ز نمی ارزد

اس غزل کا منظوم ترجمہ جس جہت روڈ لوتھی ان سیل کی نفیس کتاب "انتخاب دیوان حافظ" (نمبر ۲ صفحہ ۹۲۹)

میں موجود ہے اگرچہ مترجمہ اشعار کی ترتیب ترتیب بالاسے مختلف ہے۔

دوسرا ہندوستانی فرماں داجس نے حافظ کو اپنے دربار میں طلب کیا سلطان غیاث الدین ابن سلطان سکند
والی بنگال تھا۔ شبلی بن کی سند سے یہ قصہ نقل کیا جاتا ہے، تحریر کرتے ہیں کہ غیاث الدین ۶۹۶ھ میں تخت
پر متمکن ہوا اور اُس نے خواجہ صاحب خط و کتابت کی۔ ذیل کے تین اشعار اُس غزل میں وارد ہوئے ہیں جو
اُس کے نام شیراز سے موصول ہوئی تھی:-

ساتی حدیث سرود گلِ دلالہ میردو دیں بحث بالملائے غتالہ میردو
شکر شکن شونہ ہمہ طوطیاں ہند زیں قند پارسی کہ بہ بنگالہ میردو
حافظ ز شوق مجلس سلطان غیاث غافل مشوکہ کار تو از نالہ میردو

حافظ کے خانگی حالات | سلاطین کے ساتھ حافظ کے تعلقات بیان کرنے کے بعد اب ہم اُن حالات پر توجہ
کرتے ہیں جو اُن کی خانگی زندگی سے علاقہ رکھتے ہیں اور جو تعداد میں بہت تھوڑے یا محض قیاسی ہیں، اس بات
کا پورا ثبوت نہیں ملتا کہ خواجہ کو ایک کسی شلخ نبات سے عشق تما جس کے ساتھ انھوں نے بعد میں عقد کر لیا تھا،
عجمی تذکرہ نویس مناجحت کے معاملات پر عموماً قلم کو خاموش رکھتے ہیں، چنانچہ خواجہ کے اس معاملہ میں بھی ان کی نظر
سے کسی تفصیل کی توقع نہیں کی جاسکتی، یہ کہ خواجہ نے شادی کی اور صاحبِ ولادت تھے، قرین قیاس ہے، بعض سوانح
نویسوں کا خیال ہے کہ انھوں نے ایک غزل میں اپنی بیوی کی وفات کا صدمہ نظم کیا ہے جس کا مطلع ہے:-

آں یارِ کز دُخانہ نالہ جائے پری بود

سرتامدش چوں پری از عیبِ بی بود

لیکن غزل میں کوئی ایسی چیز نہیں پائی جاتی جس سے بیوی کا ثبوت پیدا ہوتا ہو، تاہم اس سے زیادہ واضح اشارہ
ذیل کے شعر میں ہے جو ایک بیٹے کی ادائے موت کی خبر دیتا ہے:-

اسے مولوی عبدالقدیر کی مکتبہ الآراء "فہرست ہائے دُشعراء ایران" حافظ صفحہ ۲۵۳-۲۵۴ میں اس قصہ کا بادشاہ دہلی شخص ہے جس کا نام اور پکا
ہے یعنی محمد شاہ بہمنی ان سے ۱۳۹۶ھ سے ۱۳۹۹ھ تک حکومت کی یہاں قصہ کی شکل بدل گئی ہے اور اس میں تفصیل بھی زیادہ ہے۔
سے مرتبہ Rosenzweig
Schwannau (مبدأ اول صفحہ ۹۶-۹۸ اور حاشیہ صفحہ ۹۹)

دلادیدی کہ اُس فرزانہ فرزند
چہ دید اندر خیمِ ایں طاقِ رنگیں
بجائے لوحِ سیمینِ رکنِ ارش
فلکِ بر سرِ نہادش لوحِ شگیں

قطعہ ذیل کی نسبت بھی عام خیال ہی کہ وہ مذکور القدر یا کسی اور بیٹے کے رنجِ نہیں کیا گیا ہے، صدمہ کی تاریخ ۹۔

ربیع الاول ۱۲۴۲ھ (= ۲۴ دسمبر ۱۸۲۲ء) ہی :-

صبحِ جمعہ بدو سادسِ ربیعِ نخست
کہ از دلمِ سُرخِ اُس ماہِ روئے شد زائل
ببالِ ہنصد و شصت و چار از ہجرت
چو آبِ گشتِ بمن لِحکایتِ مثل
درینِ دورد و تافتِ کجا و ہد سودے
کنوں کہ عمرِ بازِ پچہ رفت بے حاصل

ایک تذکرہ کے مطابق جس کا نام خزانہ عامرہ ہے اور جس کو ۱۲۶۹-۱۲۷۱ء میں ہلک ہندوستان میر غلام علی آزاد نے مرتب کیا ہے، حافظ صاحب کا ایک بیٹا شاہ نعمان ہندوستان آیا اور برہان پور میں انتقال کے بعد اسیر گڑھ میں دفن کیا گیا۔

حافظ کا مبلغِ علم | حافظ کی علمی قابلیت کے متعلق صرف اُن کے دو لسانی اشعار ہی سے ثابت ہوتا ہے کہ وہ عربی زبان کی معقول استعداد رکھتے تھے، محمد گل اندام کا بیان اس پر مستزاد ہے کہ خواجہ نے اس زبان میں ایک عالمانہ تصنیف چھوڑی ہے، خواجہ خود کہتے ہیں :-

ز حافظانِ جہاں کس چونبدہ جمع نہ کرد
لطائفِ حکما با کتابِ مستر آری

حفظِ قرآن کا ثبوت اس شعر میں موجود ہے :-

نذیم خوشتر از شعر تو حافظ
بقرائے کہ اندر سینہ داری

صلوں کی خواہش | مولوی شبلی نعمانی متوجہ کرتے ہیں کہ لوگ خواجہ کو سلاطینِ امرا کے عطیوں سے بیٹا

بتاتے ہیں، گران کے اشعار سے اس خیال کی تصدیق نہیں ہوتی، برخلاف اس کے اکثر معاصر ماں واؤں کے ذکر میں اتنا اشعار موجود ہیں، شاہ شجاع، شیخ ابواسحاق، سلطان محمود، شاہ منصور اور حاکمان یزد و ہر فرسب ان کے مدد و حول میں تھے۔

شاہ ہرموزم ندید و بے سخن مد لطف کرد شاہ یزد دم دید و بدش گفتم و پیچ نداد
کارشایان این چنین باشند تو لے حافظ مرغ داوڑ روزی رساں توفیق و نصرتشایان
حاکم یزد کی بے توجہی کی شکایت وہ ایک اور مگر نہایت مشہور اور پاکیزہ غزل میں کرتے ہیں :-
عمرتاں باد اور از اسے ساقیان تم تجم گرچہ جام مانشد پرے بدوران شما
لے صبا باسکان شہر یزد از ما بگو کاسے سر حق نانشاں گئے چو گان شما
گرچہ دوریم از با با قرب ہمت نیست بندہ شاہ شما یم و شمن خوان شما
ان اشعار کو ہرین بک نیل نے انگریزی میں نظم کیا ہے :-

دوسرے شعراء سے | خواجہ حافظ اور ایران کے دوسرے قصائد گوین فرق ہی، شبلی نعمانی نے خوب کہا ہے کہ
حافظ کا فرق انوری، ظہیر فاریابی اور سلمان جیسے جلیل القدر شعراء کے برخلاف خواجہ صاحب ادنیٰ او
پا جانہ طریق سے معاش نہیں پیدا کرتے تھے یا مع سے کام نہ چلتا تو ہجو پر نہیں اترتے تھے۔
ہم دیکھ چکے ہیں کہ خواجہ شیراز پر جان دیتے تھے، رکنا باد کے چشمہ اور مصطفیٰ کے باغات کی تعریف سوانحی
زبان نہیں نکلتی :-

بدہ ساتی سے باتی کہ درخت نخواہی یا کنار آب کن باد و گلخت مصدا را

پھر کہتے ہیں :-

۱۔ مرتبہ Rosenweig-Schwannau جلد اول صفحہ ۴۰۰،
۲۔ جمہوریت ایران کے سلطان روایت میں سے ہی اس کا عہد انتہاء درج عظمت و جلال سے دلتہ کیا جاتا ہے، اس کو ادب اور کہاؤں کے پیر
کا مشن سمجھنا چاہیے، "ساقیان نرم جم" سے یزد کا بادشاہ اور اس کے درباری مراد ہیں۔
۳۔ کتاب تذکرہ صفحہ ۶۰۰،

فوق است آب خضر کہ طبعاً اوست تا آب ماکہ منبعش اشدا کبرست

اگرچہ خواجہ صاحب بہار و گلاب، نبس و شرب و رجن و شباب کے رموز میں سرشار رہتے تھے اور گاہ گاہ اُس جلالِ ازی کے گیت بھی گاتے تھے جس کا عالم کی تمام حین و مطلوب چیزیں ایک ہلکا سا پر تو ہیں۔ لیکن بعض وقت وہ اپنے قدرداں اربابِ فضل و تدبر کو بھی یاد کرتے ہیں۔ ان میں سلاطین، کبار کے علاوہ، جن کا بیان اوپر گزر چکا ہے، حاجی قوام تھے، قوام الدین جن تھے، خواجہ جلال الدین، شاہ یحییٰ نصرت الدین اور دوسرے حضرات شامل تھے نیز گوخواجہ صاحب نے منوی و مقطعات اور قصائد و رباعیات میں بھی طبع آزمائی کی ہے۔ لیکن اُن کا خاص حق غزل ہے جس میں اُن کی جولانی کو نظر لگتی ہے، اس کا اعتراف اُن کے بہت سے پس آمدوں نے بھی کیا ہے، صاحبِ سلیم اور عرفی وغیرہ سب خواجہ کی تعریف کرتے آئے ہیں مگر سرگوداسے کی تعریف سب تعریفوں پر باری ہڈ دیکھنا ہو

حافظ کی بلند پایگی پر

سرگوداسے کی رائے

”حافظ کا اسلوب بیان صاف بے تکلف اور یکساں ہے، ساتھ میں اس سے فضل و تبحر، پختہ علوم کی اُفیت اور ہشیا کی باطنی و ظاہری حقیقت کا گہرا علم ظاہر ہوتا ہے لیکن ان سب چیزوں سے بڑھ کر اسلوب میں ایک قسم کی ایسی دل آویزی اور ادائیگی باقی ہے جو کسی شاعر کو نصیب نہ ہو سکی“

تاہم خواجہ کے متعلق بہترین تبصرہ وہ ہے جو س جرٹ و ڈو لوتھی ان پبل نے کیا ہے، اس میں لمبات تنقید، زرف نگاہی اور شاعر کے ساتھ ہمدردی پائی جاتی ہے، اس صلیب نے بغایت نکات آموز پر ایہ میں خواجہ کو دینے سے جو اُن کا ہم عدد سن تماوازند کیا ہے۔ دینے کے کلام کی خصوصیات گمانے کے بعد وہ لگتی پیش :-

موازنہ حافظ و دینے

”بجلاف اس کے خواجہ کی نظموں اس زمانہ کی نظیریں (۱) پہنچ ہیں، اس کے زمانہ کی تاریخ اُس کو اس رجب معمولی واقعہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ اس پر التفات نہیں کرتا، اس کی زندگی میں اس کا شہر ہے و اتنا ہی محبوب سمجھا جاتا تھا کہ فیضی فلاں س کہ، پانچ یا چھ بار محصور ہوا اور اتنی ہی بار بغیر بلکہ اس سے بھی زیادہ حاکم آئے

لے یعنی آبِ حیات جس کی شوقِ خیال ہے کہ وہ فطرت کے ملک میں موجود ہے، کھنڈِ فطرت لے لے تاش کیا تاش کیا تاش کا کام رہا، اس کے ربانی رفیق دہر ہر خضر (جو بعض اوقات ایکس بیان کے جتنے ہیں) اس کے دھڑلے کھلا لے پیا اور حیاتِ ابدی کی - لے تنگنا اشدا کبر ایک پٹی آدی ہے شامل ہے آغہ و لایق سے پتہ شیراز کو پس کی دیکھتا ہے اس کی تصویر ترجمہ حافظ از یکبیل مستند، صفحہ ۲۱ میں دیکھی ہے۔ لے اشعار و مت شعرا و علم و ادب صفحہ ۲۲۲ میں منقول ہے۔ لے شعرا و علم صفحہ ۲۲۲ - لے تذکرۃ الشعراء ایران (لندن ۱۸۲۶) صفحہ ۲۳ - لے کتب مذکور صفحہ ۵۸ - ۶۰

اور گئے، ایک فتح نے اس کو خون سے تر کیا، دوسرے نے عیش و نشاط سے بھرا، اور تیسرے نے زہد و رہبانیت کے شکنجوں میں کسا، حافظ نے سلاطین و امراء کو یکے بعد دیگرے عروج پر چڑھتے اور صحرایہ خاک آلود سطح پر گرنے والی برف کے مانند پستی میں آتے ہوئے دیکھا، افسوس کا انجام، وسیع جن سلطانوں کا زوال، لڑائیوں کی جھجکاؤں کا زوال، تمام چیزوں کو اُس نے دیکھا اور سنا ہوگا، لیکن اُن کی آواز بازگشت اُس کے اشعار میں کتنی ہی؟ تقریباً بالکل نہیں، زیادہ سے زیادہ ایک آدھ حوالہ جن کو حافظ کے فاضل شارح کسی سیاسی واقعہ سے منسوب کرتے ہیں، ایک آدھ احادیث و آواز پہلے ایک بادشاہ کے لئے، کسی فتح کی مبارکباد اور کسی تاجدار جرنیل کی شجاعت کا اعتراف لیکن صرف اتنا جو ایک خود اور درباری شاعر کے فرائض میں داخل تھا، اس سے زائد نہیں۔

مگر ہم میں سے بعض کا خیال ہوگا کہ حافظ کی بے اتفاقی اس کے فلسفہ کو صرف ایک ایسی چیز سے متصف کر دیتی ہے جو دینے کے ہاں موجود نہیں ہے، (اس سے زائد کیا ہو سکتا ہے؟) اطالوی اپنے فلسفہ کی زنجیروں میں جکڑا ہوا ہے، عالم کی نسبت اُس کا وہی خیال ہے جو اُس کے زمانہ میں رائج تھا، جو چیز اُس کے لئے اصل حقیقت تھی وہ کج ہم میں سے اکثروں کے لئے ایک خوبصورت خیال یا ایک خوف ناک تصویر تھی، حافظ کی تصویر میں، دور دور کے منظروں کا احاطہ ہے۔ اگرچہ قریب کا منظر اتنا نمایاں نہیں، معلوم ہوتا ہے کہ گویا اُس کی نگاہ تصویر جیوت انگریزی بصیرت سے آراستہ تھی، اُن کا قلم خیالات کے پار ہو گئی تھی جنہیں ہم کئی سو برس بعد کے لوگ آباد کرنے والے تھے، ہم خواجہ کو معاف کر سکتے ہیں کہ اُس نے اپنے زمانہ کی مجموعی حالت اور انفرادی زندگی کا خاکہ اس قدر دھندلا چھوڑا ہے جیسا کہ ہم دیکھتے ہیں کہ وہ ایسے عمیق خیالات گڑھنے میں مصروف ہے جیسے کہ یہ وصیت کہ:-

”حافظ کے سوا، دنیا میں کوئی گویا ایسا نہیں جس کی آواز پر زندہ و زہد دونوں ناپسندے لگیں۔“

مترجم

اصطلاحاتِ علمیہ

انجمن ترقی اُردو کی سالانہ رپٹ میں تفصیل سے ذکر ہو چکا ہے کہ مختلف علوم و فنون پر کم و بیش چھ ہزار اصطلاحات تیار ہو چکی ہیں۔ انجمن نے یہ کام سررشتہ تالیف و ترجمہ (حیدر آباد دکن) کی امداد و اتحاد سے انجام دیا ہے۔ لیکن قبل اس کے کہ یہ اصطلاحات کتاب کی صورت میں شایع کی جائیں یہ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس سالہ کے ذریعہ سے اہل ملک کے سامنے پیش کی جائیں تاکہ اہل ذوق و اہل علم کو ان پر رائے دینے اور تنقید کرنے کا موقع ملے۔

مجھے امید ہے کہ جو حضرات اپنے اپنے فن میں ماہر اور بعض بعض علوم میں خاص مہارت اور بصیرت رکھتے ہیں وہ ان اصطلاحات کو بغور و ملاحظہ فرمائیں گے اور اگر ان کی رائے میں کسی لفظ کے بدلنے کی ضرورت ہے تو اس سے مطلع فرمائیں گے۔ ان کی رائے اس سالہ میں شایع کی جائیں گی۔ اگر اہل علم نے ان الفاظ کو پسند کیا تو ہم بلا تامل موجودہ الفاظ نکال کر مجوزہ الفاظ داخل کر دیں گے۔ اس مشورہ اور تنقید کے بعد یہ اصطلاحات کتاب کی صورت میں شایع ہوں گی۔

عبدالحمق

آزیری سکریٹری انجمن ترقی اُردو

Physics

A		Air pump	ہوا پمپ
Absolute	مطلق	Alcohol	غول
Acceleration	اسراع	Algebraic sum	الجبری مجموعہ
Acting force	قوتِ عاملہ	Aluminium	زاجیہ
Action	عمل	Amplitude	حیطۂ ہتزاز
Adhesion	چپک	Angle	زاویہ
Affinity	الین	Angle of oscillation	زاویہٴ ہتزاز

Antimony	نخلیه	Breadth	عرض
Apex	رأس	Brittle	پودنک
Apparatus	آلة	Buoyancy	اُچمال
Apparent time	ظاهر وقت	Burette	فرنگ
Archimedes	ارشمیدس	Burner	مشل
Area	رقبه		
Arm (of a lever)	بازو		
Atmosphere	کره هوایی	Calibration	تعبیر
Atom	جوهر	Calipers	چاپ
Average	اوسط	Capacity	گنجایش
Axis	محور	Capillarity	قوت شعری
Axis of abscissane	(محور) فصله	Capillary action	عمل شعری
Axis of ordinates	(محور) معین	Capillary tube	شعری نی
		Centi	سنتی
		Centigrade scale	پیمانہ سنتی
		Centimetre (e. m.)	سنتی میٹر (سم)
Balloon	غبارہ	Centre	مرکز
Barometer	باریمتر	Centre of Gravity	مرکز ثقل
Base	قاعدہ	Chalk	کھرا
Beaker	کلاس	Change	تغیر - تبدیلی
Bending	خمائو	Chemical action	کیمیائی عمل
Bisection	تقسیم	Circle	دائرہ
Block (of a pulley)	بلوک		

Circumference	محیط	Cross section	تراش عمودی
Circumscribing cylinder	پیرامونی استوانہ	Crucible	کٹھالی
Cistern barometer	حوضکدار بار پیمانہ	Crystal	قلم
Clamp	شکنجہ	Cube	مکعب
Clip	چمکی	Curvature	انحناء
Cohesion	اتصال	Curve	منحنی
Collision	تصادم	Curved line	خط منحنی
Common Point	نقطہ مشترک	Cylinder (jar)	استوانی
Common pump	معمولی پمپ - دھکا	Cylinder (in Geometry)	استوانہ
Components of force	قوتوں کے اجزاء ترکیبی	D	
Composition (of velocities or forces)	ترکیب	Deca	دکا
Compound	درکب	Deoi	دسی
Compressibility	پچکاؤ	Decimal	اعشاریہ
Concave	مقعر	Degree	درجہ
Condensation	تخفیف - بستگی	Dense	کثیف
Cone	مخروطہ	Density	کثافت (مطلق)
Conservation of energy	بقا و توانائی	Depth	عمق (گہرائی)
Constant	مستقل	Diagonal	وتر
Contact	تماس	Diameter	قطر
Convex	محدب	Dimension	بعد
Cork-squeezer	کاک بیلن کاک میچے کا آلہ	Direction	سمت

Disc	دیس	Expansion	پھیلاؤ
Displacement	ہٹاؤ	Extension	کھینچاؤ
Distillation	کشید	External calipers	بروں چاب
Distilling flask	کشید کی مراچی		
Divisibility	انقسام	F	
Ductile	متمدد	Figure	شکل
Ductility	تمد	File	ریتی
Dynamics	علم حرکات	Filter-paper	تقطیری کاغذ
Dyne	ڈائین	Filtration	تقطیر - چھانا
		Fixed pulley	ثابت چرنی
		Flask	مراچی
E		Fluid	سیال
Efficiency	استعداد	Fluid pressure	سیالی دباؤ
Elasticity	پک	Foot pound	فٹ پونڈ
Electric current	برقی رد	Foot poundal	فٹ پونڈل
Electricity	برق	Force	توت
Element	عنصر یا بیض	Forceps	چھنی
Energy	توانائی	Forcing pump or force pump	دب پمپ
Equality } Equation }	سادات	Four sided figure	ذو اربعۃ الاضلاع
Equator	خط استوا	Friction	رگڑ
Equilibrant	متبادل	Fulcrum	لغاب
Equilibrium	تبادل	Fundamental quantities	بنیادی مقادیر
Evaporation	تبخیر		

G

Gallon	گیلن
Gas	گیس
Geometric centre	مرکز هندسی
Geometrical solids	جسام هندسی
Geometry	هندسه
Glyceria	گلسرین
Graduation	درجه بندی
Gram	گرام
Graph	ترسیم
Graphite (Plumbage)	سرمه
Gravitation	تجاذب
Gravitational units	تجاذبی اکائیاں
Gravity	جاذبہ
Groove	ناہی

H

Hardness	سختی
Heat	حرارت
Hecto	ہکتو
Height	ارتفاع
Hemisphere	نصف کرہ

Hexagon

Hollow

Hook

Horizontal

Horse-power

Hour

Hydraulic press

Hydrogen

Hydrometer

Hydrostatics

Ice

Impure

Inclination

Inclined plane

Index

Inertia

Internal calipers

Inverse proportion

Iodine

Irregular

سدس

خوف - کھوکھلا

ہک

افقی

اسپی طاقت

ساعت - گھنٹہ

شکنجہ آبی

محضین

یلع پیا

علم سکون تیالات

تخ

غیر خالص

میلان

سطح مائل

نمائندہ

جمود

درون چاپ

معکوس تناسب

بنفشین

غیر منظم

Isosceles triangle مثلث مساوی الاضلاع

M

J	جبر
Jaw	جبر
K	کلو
Kilo—	توانائی بافضل
Kinetic energy	توانائی بافضل
L	ل
Laboratory	معمل
Law	کلیہ
Lead	سیا
Length	طول
Lever	بیرم
Light	نور
Like parallel forces	موازی قوتوں کی متوازی
Limiting friction	انتہائی رگڑ
Limit of elasticity	لچک کی انتہا
Line	خط
Line of action	خطِ عمل
Linear motion	حرکتِ مستقیم
Liquid	ایلی
Litre	لیٹر

Machine	مشین
Magnet	مغناطیس
Malleability	تورق
Malleable	متورق
Magnetic attraction	مغناطیسی کشش
Magnetisation	مغناطیسی
Manometer	قناریہ
Many sided figure	کثیر الاضلاع
Mass	کمیتِ مادہ
Matter	مادہ
Maximum value	قیمتِ اعظم
Mean solar day	اوسط روزِ شمسی
Mean time	اوسط وقت
Mechanical advantage	مغادِ حسیلی
Mechanical equivalent	مغادلِ حسیلی
Mechanics	علمِ حیل
Meniscus	ہلالی سطح
Mercurial barometer	سیلابی بارپریا
Mercury	پارا
Metric system	متری نظام

Micrometer screw-gauge	خزده پیماینج	O	
Microscope	خردبین	Origin	مبدأ
Milli	میلی	Oscillation	اهتزاز
Millimetre (m m)	میلی متر (دعر)	Oxygen	ماین
Minerals	معدنیات	P	
Minute	دقیقه	Pan	پلڑا
Mixture	آمیخته	Parallax	اختلاف منظر
Mobile	سریع الشیطان	Parallelepiped	مجتثم متوازی السطوح
Molecule	سالمه	Parallel forces	متوازی قوتیں
Moment (of a force)	قوت کا معیار حرکت	Parallelogram	متوازی الاضلاع
Momentum	حرکت کا معیار اثر	Particle	ذره
Motion	حرکت	Pendulum	رقاص
Motion in a curve	حرکت مستدیر حرکت منحنی	Perfectly elastic	کامل لچکدار
Movable pulley	متحرک چرنی	Perfect machine	کامل مشین
Multiple	ضعف	Perimeter	گھیر
	N	Perpendicular	عمود
Negative	منفی	Physical	طبیعی
Neutral Equilibrium	تبادل تعدیلی	Physics	طبیعیات
Nitre	شوره	Pint	پائنٹ
Normal (Pressure, etc.)	طبی (دباؤ وغیرہ)	Pipette	ناپچہ
Nut-cracker	سرو تہ	Piston	فشارہ

Pitch (of a screw)	گامی	Protector	گونیہ
Plain surface	سطح مستوی	Pulley	چرخ
Platinum	نقریہ	Pump	پمپ
Plumb line	شا قول	Pure	خالص
Pointer	نہا سہ	Pyramid	مینار
Point of action	نقطہ عمل	Q	
Point of intersection	نقطہ تقاطع		
Pole	قطب	R	
Polygon of forces	قوتوں کا کثیر الاضلاع		
Porosity	تخلخل	Radius	نصف قطر
Porous	تخلخل	Rare	لطف
Positive	مثبت	Rate	شرح
Potential energy	قوتانی بالقوہ	Ratio	نسبت
Poundal	پونڈل	Re-action	رد عمل
Powder	سفوف	Rebound	دوبستگی
Pressure	دباؤ	Rectangle	مستطیل
Principle	امول	Regular	منتظم
Prism	منشور	Relation (as in relative motion)	اضافہ
Product	مائل ضرب	Relative density	کثافت اضافی
Property	خاصیت	Resin	بروزہ
Proportion	تناسب	Resistance	حرکت اضافی
		Resisting force	مخاحمت

Resolution (of force etc)	تقسیم قوت	Similar triangles	متشابه مثلث
Resultant	تخلیل توان	Simple pendulum	ساده رتاقم
Retardation	مایل	Sine	جیب (جیب)
Rhombus	الماء	Siphon	سیفون یا حصار نلی
Right angled triangle	مستقیم	Slant height	ارتفاع مائل
Rigid	مثلث قائم الزاویه	Sliding calipers	سرل چاپ
Rigid scale	استوار پیمانه	Slope	دولوان
Rigidity	استواری	Smooth	چکنا - املس
Ring	حلقه	Smoothness	چکنائی - ملاست
Rod	سلخ	Snow	برف
Rotation	گردش محوری	Soft	ملائم
		Solar day	روز شمسی
		Solid	ثبوت
Scale	پیمانه	Solution	محلول
Screw	پیچ	Space	فضاء
Screw-gauge	پیچ دار پیمانه	Specific gravity	وزن نوعی
Second	ثانیه	Speed	چال
Section	تراش	Sphere	کره
Shaft	دھری	Spherometer	کر دیت پیم
Shell	خول	Spirit (of wine)	روح مشرب
Side	ضلع	Spring-balance	کمانی دار ترازو
Sidereal day	روز فلكی		

Square	مربع	Syringe	پمپکاری
Squared paper	مربعدار کاغذ	System	نظام
Square root	جذر	System of pulleys	چرنیوں کا نظام
Stability	قیام	T	
Stable equilibrium	تبادل قیام	Tangent	خط مماس
Stand	ٹیکن	Temperature	تپش
Standard	معیار	Tenacious	لوچسدار
State	حالت	Tenacity	لوچ
Steam	بھاپ	Tension	تسلاؤ
Steelyard	ٹمک	Theory	نظریہ
Stopper	ڈاٹ	Thermometer	تپش پیم
Stop watch	چلرکنی گھڑی	Thread (of a screw)	چوڑی
Straight line	خط مستقیم	Three dimensions	ابعاد ثلاثہ
Stretch	کھینچاؤ	Time-period	وقت دوراں
Sublimation	صعود تصعید	Tin	قلعی
Sulphuric acid	گندک کا تیزاب (بازاری نام)	Toricellian Vacuum	خلائے ٹوریسیلی
Support (in balance)	مندہ بیٹیک	Torsion	مردز
Surface	سطح	Total pressure	مجموعی دباؤ
Surface tension	سطح کا تناؤ	Transformation of energy	توانائی کا استحالہ
Swing	جھونٹا	Transit	مردز
Symmetry	سڈولین	Trapezium	منوف

Triangle	ثلث	Vertex	راس
Triangle of forces	توزن کاشث	Vertical line	عمودی خط
Tripod	تپائی	Vibration	ارتعاش
Turpentine	تارپین	Viscosity	لزجت
U		Viscous	لج
Uniform	هموار	Visible motion	حرکت درئی
Unlike parallel forces	خلاف توك متوازی	Volume	مجم
Unit	اکائی	W	
Unstable equilibrium	تعاوول غیر قایم	Wedge	منانه
U-tube	لانمانلی	Wedge gauge	فانده نما پیا
V		Weight	وزن یا ثقل
Vacuum	خلا	Wheel and axle	چرخ و محور
Valve	کلندن	Wheel barometer	چرخ دار بار پیا
Variable	متغیر	Wind-mill	پون پکی
Velocity	رفتار	Work	کام
Velocity ratio	رفتاری نسبت	Z	
Vernier	کسیریا	Zone	منطقه

جامعہ عثمانیہ (حیدرآباد، دکن)

یعنی

اُردو یونیورسٹی

ہندوستان میں آج کل یونیورسٹیوں کا دور ہے۔ میو یونیورسٹی کئی سال ہوئے بن چکی۔ ہندو یونیورسٹی بنارس کو بھی قائم ہوئے چار سال ہوتے ہیں۔ ڈھاکہ یونیورسٹی بن گئی۔ پٹنہ یونیورسٹی کا وجود میں آنا مسلم اور یقینی ہے۔ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کا بل مجلس وضع قوانین میں پاس ہو چکا ہے۔ ممالک متحدہ اگر وہ داود مد کے لغٹنگ گورنر کھٹو میں یونیورسٹی قائم کرنے کا ڈول ڈال رہے ہیں۔ اور کوئی دن جاتا ہے کہ دہلی، ناگپور اور رنگون میں بھی یونیورسٹیاں قائم ہو جائیں گی۔ یہ سب گلکتہ یونیورسٹی کمیشن کی برکت ہے۔

لیکن ان سبے نرالی ایک اور یونیورسٹی ہے جو حیدرآباد دکن میں قائم ہوئی ہے اور جس نے اب دوسرے سال میں قدم رکھا ہے۔

تعلیم کا مسئلہ ہندوستان میں ہر روز زیادہ نازک اور پیچیدہ ہوتا جاتا ہے۔ اگرچہ علم کے لئے قوم و ملت گورے کا لئے آب و ہوا کا کوئی امتیاز نہیں، لیکن کسی ملک کے باشندوں کو قابل اور مفید بنانے کے لئے ان تمام امور کا لحاظ ضروری ہے۔ اب ایک مدت کے بعد ہم میں یہ احساس پیدا ہوا ہے کہ جس دھنگ پر ہماری تعلیم چالی ہے وہ ہمیں بہتر انسان بنانے کے لئے کافی نہیں وہ دنیاوی جدوجہد میں ہمارے زیادہ کام نہیں آتی وہ ہمارے اخلاق و خصائل کی اصلاح میں کچھ بہت مفید ثابت نہیں ہوئی۔ معلوم یہ ہوتا ہے کہ ہندوستانی یونیورسٹیوں کی ہمہ دہی و پچھڑائی تعلیم ہمارے حالات کے مناسب نہیں اور نہ غالباً یہ ہمارے لئے وضع کی گئی ہے۔ جن افرام کو بد نظر رکھ کر یہ طریقہ رائج کیا گیا تھا، گو اس کا تعلق مغناہر ہم سے معلوم ہوتا ہے۔ لیکن حقیقت میں ان کا منشا کچھ اور

تھا۔ اس سے انکار نہیں کہ موجودہ طریقہ تعلیم سے ہمیں فائدہ پہنچا ہے مگر وہ سرسری، اوپری اور ضمنی تھا۔ ابتداً ابتدا میں ایسٹ انڈیا کمپنی کا انگریزی تعلیم کے جاری کرنے سے ایک مقصد یہ تھا کہ سستے محرار اور ماتحت عمدہ آسانی سے ہم پنہیں گے اور ان کی عظیم الشان تعمیریں قویٰ کا کام دیں گے۔ لیکن بعد کے انگریز مدبّروں کی نظر اس سے بھی دور پہنچی اور انھوں نے اپنی تعلیمی پالیسی کی بنیاد ایک ایسی مصلحت پر رکھی جس کا سمجھنا اُس وقت ہمارے وہم و گمان سے بھی پرے تھا۔ اس کا اعادہ انھوں نے بار بار اپنی تحریروں میں کیا۔ اور حقیقت یہ ہے کہ ان کی اس دور اندیشی، ذہانت اور فرست کی داد دینی پڑتی ہے۔ ان کا یہ خیال تھا کہ ہندوستانی انگریزی پڑھ کر انگریزی طرز معاشرت اور تمدن اختیار کر لیں گے اور انگریزی مصنوعات کے دلدادہ ہو جائیں گے۔ ان کا یہ خیال بالکل صحیح نکلا۔ وہ ایک ایک چیزیں غیروں کے محتاج اور دست نگر ہیں۔

عیسائی مشنریوں نے بھی اس تعلیم کی اشاعت میں بہت کوشش کی اور ان کی اس سعی سے ملک کو ایک گونہ فائدہ بھی پہنچا۔ لیکن ان کا مقصد بھی دوسرا تھا۔ وہ سمجھتے تھے کہ ہندوستانی انگریزی پڑھ کر سب عیسائی ہو جائیں گے ان کی رائے میں اہل ہند کی اخلاقی اور روحانی تعلیم مسی کا ایک گھر وند اٹھی کہ پانی پڑتے ہی گھل کر بہ جائے گا مشنریوں کو اپنے اس قیاس میں بہت دھوکا ہوا اور ان کی مراد خاطر خواہ بر نہ آئی۔

لیکن انگریز مدبّرین کا قیاس بالکل صحیح تھا اور یہ بحرف پورا نکلا۔ ہمارے طریقہ تعلیم پر غلامی کا داغ بجا ابتدا سے لگا ہوا ہے اب تک نہیں مٹا۔ افریقہ کے غلاموں کی طرح تجھیں دنیا میں سولے غلامی کے دوسرے طریقہ رہنے سننے کا نہیں آتا تھا ہم بھی مروجہ طریقہ کو جو سالہا سال سے چلا آتا ہے چھوڑنے پر آمادہ نہیں ہیں۔ عادت ایسی بُری چیز ہے کہ سمجھنے پر بھی نہیں چھوڑتی۔ بے بسی کی یہ نوبت ہے کہ اسے بدلنے یا چھوڑنے کے خیال کے ساتھ یہ فکر ہوتی ہے کہ اگر اسے چھوڑ دیا تو پھر کیا کریں گے۔

ہماری قدیم تعلیم سرسری، مذہبی، اخلاقی اور ملکی تھی۔ آج یہ حالت ہے کہ ہم قومی تعلیم کے لفظ کو ایک نئی چیز سمجھتے ہیں اور اہل ملک کو اس کا مفہوم سمجھانے کی ضرورت پڑتی ہے۔ نیز نئی زمانہ کی یہ مثال قابل غور ہے۔

قومی تعلیم کا پہلا اور ابتدائی اصول یہ ہے کہ تعلیم اپنی اپنی ان کے ذریعہ سے دی جائے۔ یہ ایسا سیدھا سادہ

اور فطری اصول ہو کہ اگر کسی غیر ملک والے سے کہیں تو وہ ہنسنے لگا اور کہے گا کہ یہ بھی کوئی کمنے کی بات ہے۔ یہ بالکل ایسی بات ہے جیسے کسی سے کہیں کہ پاؤں سے چلنا چاہیے اور آنکھوں سے دیکھنا چاہیے۔ لیکن ایک ہمارے ملک والے ہیں کہ ان سے کہنے ہی کی نہیں بلکہ سمجھانے اور مباحثہ کرنے کی ضرورت پڑتی ہے۔ اس پر بھی بہت سی ایسے ہیں جنہیں اس کے تسلیم کرنے میں تامل ہو اور متہذب ہیں۔

ہمارے نظام تعلیم میں ویسی زبانوں کا کیا حصہ رہا ہے اور ان زبانوں کی ترقی کے کیا وسائل اختیار کئے گئے۔ یہ ایک ایسا دلچسپ اور قابل بحث مضمون ہے کہ اس کے لئے ایک جداگانہ کتاب کی ضرورت ہے لیکن یہاں ہم اس پر ایک سرسری سی نظر ڈالتے ہیں۔

ابتداء میں ایسٹ انڈیا کمپنی نے کبھی اس کا خیال نہیں کیا کہ اس ملک میں مغربی یا انگریزی طریقہ تعلیم رائج کرے۔ اور ایسے خیال کی کوئی وجہ بھی نہ تھی۔ کیوں کہ خود بنگلہستان میں جو تعلیم اس وقت رائج تھی وہ ہمارے ہاں کی تعلیم سے کچھ مختلف نہ تھی۔ وہاں بھی ہمارے مدارس کی طرح اس وقت قدیم اور دینیات کی تعلیم پر زور دیا جاتا تھا اور سائنس کو وہ قوت اور حکومت حاصل نہ ہوئی تھی جو اس وقت ہے۔ اس لئے اگر بدتران کمپنی کوئی تغیر و تبدل بھی کرتے تو کیا کرتے۔ لارڈ دارن ہسٹنگز جو ہندوستان میں انگریزی سلطنت کا بانی ہوا اور جسے اُس زمانہ میں ایسٹ انڈیا کمپنی میں وہ قوت و اقتدار حاصل تھا جو ایک بادشاہ کو ہوتا ہے۔ ہندوستان کی اس وقت قدیم و قوانین کا بڑا قدردان تھا۔ اس نے اس وقت تعلیم کا ایک مدرسہ قائم کیا جو اب تک کلکتہ مدرسہ (مدرسہ عالیہ کلکتہ) کے نام سے مشہور ہے۔

اس وقت میں بنارس میں سنسکرت کالج قائم ہوا۔ سب سے اوّل چارلس گرنٹ نے جو ہندوستان میں رہ چکا تھا اور کمپنی کے ڈائریکٹروں میں سے تھا، انگریزی تعلیم کی اشاعت پر زور دیا۔ اس کا یہ خیال مشنریوں کی نہی تحریک کا نتیجہ تھا۔ لیکن کمپنی نے اس پر کوئی توجہ نہ کی۔ اور اس کے بدترین اپنے قدیم خیال پر قائم تھے۔ اس لئے ان کے ایکٹ میں ایک دفعہ یہ بھی تھی کہ ہندوستان کی تعلیم پر ایک لاکھ روپیہ صرف کیا جائے لیکن اس کے معنی وہ ہمیشہ ہی لیتے رہا ہے کہ یہ رقم مشرقی تعلیم کے لئے مخصوص ہے۔ گورنمنٹ نے بھی اس پر کوئی خاص توجہ نہیں کی۔ البتہ ۱۸۳۷ء میں ایک مجلس تعلیمات (کیلیٹی آف پبلک انسٹرکشن) قائم ہوئی تو اس نے یہ رقم مختلف مدارس اور انجمنوں کی امداد میں صرف کی۔

اس زمانہ میں ہندوستان کی تعلیم کے متعلق اختلاف رائے پیدا ہوا۔ اس میں دو گروہ ہو گئے۔ ایک مشرقی دوسرا مغربی۔ ایک کا خیال یہ تھا کہ اہل ہند کو مشرقی طرز کی تعلیم دی جائے اور دوسرے کی یہ رائے تھی کہ ہندوستان میں انگریزی طریقہ تعلیم رائج کیا جائے۔ ایک مدت تک مشرقیوں کا پلہ بھاری رہا۔ لیکن آخر ۱۸۳۵ء میں لارڈ میکالے کی آتش بیانی اور فصاحت نے اس جھگڑے کا ہمیشہ کے لئے فیصلہ کر دیا۔ مغربی کامیاب ہوئے اور گورنمنٹ نے اس اصول کو اختیار کیا اور یہ طے کر دیا کہ آئندہ تمام تعلیمی رقوم ان مدارس اور کالجوں پر صرف کی جائیں گی جن میں مغربی تعلیم دی جاتی ہے۔

اس کے دوسرے سال ہی فارسی سرکاری دفاتر سے خارج کر دی گئی اور اس کی جگہ انگریزی اور اردو کو دی گئی۔

۱۸۳۵ء کے فیصلہ نے یہ بھی طے کر دیا کہ ذریعہ تعلیم انگریزی ہوگی۔ سنسکرت یا عربی نہیں ہو سکتی اور اب تک اسی فیصلہ پر عمل درآمد چلا آ رہا ہے۔ اگرچہ عربی یا سنسکرت کو بھی ذریعہ تعلیم قرار دینا چنداں مفید نہ تھا لیکن اس سے یہ توقع ہو سکتی تھی کہ آگے چل کر بجائے عربی یا سنسکرت کے دیسی زبانیں ذریعہ تعلیم ہو جائیں گی۔ لیکن انگریزی کو ذریعہ تعلیم قرار دینے سے دیسی زبانوں کے لئے کوئی اُمید باقی نہ رہی۔ یہ فیصلہ درحقیقت ہماری زبانوں کے لئے موت کا فتویٰ تھا۔

اس میں شک نہیں کہ ۱۸۳۵ء میں جو تعلیمی پالیسی قرار پائی اس میں ضمنی طور سے دیسی زبانوں کی ترقی کی بھی ترغیب دی گئی ہے۔ اور خود لارڈ میکالے نے بھی اپنی یادداشت میں ان غریب زبانوں کے حال پر نظر عنایت فرمائی ہے۔ یہ بھی صحیح ہے کہ ۱۸۳۵ء کے مشہور ڈپٹیچ میں بھی جس نے ہندوستان میں موجودہ طریقہ تعلیم بنیاد ڈالی اور ابتدائی تعلیم کے لئے کریونیورسٹی تک کی تعلیم کا زبردست خاکہ کھینچا ہے، دیسی زبانوں کی تعلیم و ترقی کا ذکر آیا ہے اور انگریزوں کے ساتھ ساتھ مقامی زبانوں کی تعلیم پر بھی زور دیا ہے۔ لیکن یہ تمام نصیحتیں اور ہدایتیں اور احکام جو غالباً اور یقیناً نیک نیتی اور دانشمندی پر مبنی تھے، کلکچی عمل میں نہ آئے۔ اور بولچئی زبانیں اب تک پڑی سسک رہی اور سیمائی کی زندگی بسر کر رہی ہیں۔

حال میں کلکتہ یونیورسٹی کی اصلاح اور اس کی تعلیم پر غور کرنے کے لئے ایک کمیشن ہاتھ کیا گیا جس کے ارکان

نامور ماہران تعلیم تھے۔ اگرچہ اس کا تعلق کلکتہ یونیورسٹی سے تھا لیکن انھوں نے ہندوستان کے موجودہ طریقہ تعلیم پر ایک وسیع نظر ڈالی ہو اور بت سے ایسے امور جن کا تعلق صرف کلکتہ یونیورسٹی سے ہو دوسرے یونیورسٹیوں سے بھی متعلق ہو سکتے ہیں۔ اس کمیشن نے تعلیم کے ہر پہلو کو بڑے غائر نظر سے دیکھا ہے اور ان کا کام ہندوستان کی تعلیمی تاریخ میں ہمیشہ یادگار رہے گا۔ انھوں نے ذریعہ تعلیم اور دیسی زبانوں سے بھی بحث کی ہو۔ ہندوستان کے اہل الرائے کی شہادتیں جمع کی ہیں۔ ذریعہ تعلیم کے متعلق اختلاف رائے ہو۔ لیکن دیسی زبان کی تعلیم و ترقی کو عام طور پر تسلیم کرتے ہیں۔ اس کا کمیشن بعد غور و فکر کے اس نتیجہ پر پہنچے ہیں۔

۱۔ ان کے رائے میں انگریزی کو ذریعہ تعلیم ضرورت سے زیادہ بنایا گیا ہے اور دیسی زبانوں کی طرف سے سخت غفلت کی گئی ہو۔

۲۔ ہائی اسکولوں میں سوائے انگریزی اور ریاضیات کے دوسرے مضامین دیسی زبان کے ذریعہ سکھائے جائیں اور ذریعہ تعلیم کے بارے میں طلبہ کو کامل اختیار دیا جائے۔

۳۔ تعلیم یونیورسٹی میں ماسوائے قدیم السنہ (سنسکرت، عربی، فارسی) اور دیسی زبانوں کے باقی تمام مضامین کی تعلیم انگریزی زبان کے ذریعہ سے دی جائے۔

یہ بہت غنیمت ہو اور اب ہماری تعلیم میں دیسی زبانوں کا درجہ تسلیم کر لیا گیا ہے اور امید ہو کہ آئندہ ایسا زمانہ آئے گا کہ ہماری زبانیں یونیورسٹی کی تعلیم کا بھی ذریعہ قرار دی جائیں گی۔

لیکن کے ساتھ ہی کمیشن نے دیسی زبانوں کی ادبی تعلیم کو یونیورسٹی میں قدیم السنہ کے ساتھ ساتھ رکھا ہے۔ کلکتہ یونیورسٹی بڑی خوش قسمت ہو کہ اس نے بنگالی زبان کی اعلیٰ تعلیم کا انتظام کر لیا ہے اور اس کے لئے ایک فاضل بنگالی ادیب کا بھی تقرر ہو چکا ہے۔ ہمیں امید ہو کہ اردو زبان کو بھی وہی درجہ دیا جائے گا کیوں کہ بنگال میں مسلمانوں کی تعداد نصف سے زائد ہو اور وہ اردو کو اپنی قومی اور تعلیمی زبان خیال کرتے ہیں۔ بعض دوسرے یونیورسٹیوں نے بھی

اس میں شریک کیا ہو۔ لیکن ابتدا میں جو غلطی انگریزی تعلیم کے متعلق ہوئی تھی کہ زیادہ فائدہ نہ ہوا اور ابتدائی تعلیم کو زیادہ قابل التفات خیال نہ کیا گیا وہی غلطی دیسی زبانوں کے بعد اس غلطی

ہوئے ہیں۔ اعضا میں توانائی نہیں، نشوونما تک ہی گئی ہے، آنکھوں میں نور نہیں، دل میں امنگ نہیں، ربا و دماغ
بیچارہ سو تھکا ماندہ، مستعدی، شوخی، بے چینی، امنگ، حوصلہ اور ہمت جو اس سن کا مقتضای سب مدغم
پڑ گئے ہیں۔ اگر اعداد و شمار جمع کئے جائیں تو معلوم ہوگا کہ بہت سے منزل مقصود پر پہنچنے سے پہلے ہی رشتہ
تھک کر بیٹھ گئے۔ بہت سے منزل مقصود پر پہنچتے پہنچتے ایسے چور ہو گئے کہ بیٹھے تو پھر نہ اٹھے۔ اور جو سب مصیبتیں
جھیل کر نکل آئے ان میں سے بھی بہت ایسے ملیں گے جو ایریاں رگڑ رگڑ کر اپنی زندگی کے دن پورے کر رہے
ہیں ضعف بصارت، ضعف معدہ، ریل، ضعف دماغ یہ امراض ہمارے طلب اور تعلیم یافتہ اصحاب کے ساتھ کچھ
مخصوص سے ہو گئے ہیں۔ بعض صاحبوں نے حساب لگا کر دریافت کیا ہے کہ ہمارے تعلیم یافتہ اصحاب کی اوسط
عمر بہت کم ہوتی ہے اور ان میں سے اکثر عالم جوانی ہی میں نصبت ہو جاتے ہیں مستثنیٰ حالتوں کا ذکر نہیں لیکن ان
میں سے کوئی کوئی جو بڑے قابل اور فاضل کہلاتے ہیں اگر وہ اپنے گریبانوں میں منہ ڈال کر دیکھیں تو خود
معلوم ہو جائے گا کہ ہم کتنے پانی میں ہیں۔ ہمارے طالب علم فی الحقیقت تعلیم کے پیچھے مجنون ہو جاتے ہیں،
سب کچھ نذر کر دیتے ہیں مگر کیلائے علم پھر بھی نہیں ملتی۔ اور ملتی بھی ہے تو ایسے وقت میں جب ہم کام کے نہیں،
اس میں طریقہ تعلیم کا بھی قصور ہے، لیکن اصل نقص اور تمام عیوب کی جڑ یہ ہے کہ ذریعہ تعلیم ایک غیر اور بالکل
اجنبی زبان قرار دیا گیا ہے۔ اس سے بڑھ کر کوئی ظلم تعلیم کے حق میں نہیں ہو سکتا۔ یہ دردناک منظر جو ہم اپنے
طالب علموں کا دیکھتے ہیں اسی خرابی کا نتیجہ ہے۔ انگریزی کو ہماری زبان سے مطلق کوئی مناسبت نہیں، اول تو
اس ٹیڑھی اور کٹھن زبان کا حاصل کرنا ہی ایک آفت ہے اس پر اسے تمام مضامین اور علوم کی تحصیل کا ذریعہ قرار
دینا آفت پر آفت ہی۔ نتیجہ یہ ہے کہ نہ زبان ہی اچھی طرح آتی ہے اور نہ علم۔ خیر اگر کہیں تک ہوتا تو کچھ برا نہ تھا۔
غضب یہ ہے کہ اس کے بجائے وہ تمام جسمانی اور دماغی خرابیاں ملتی ہیں جن کا ذکر اوپر ہوا ہے۔ یہ سب تسلیم کرتے
ہیں کہ اس کی وجہ سے دماغ اور عافیت پر بہت بیجا بار پڑتا ہے۔ طالب علم مجبور ہو کر الفاظ اور عبارت رٹنے لگتے ہیں
اور مفہوم سے نا آشنا رہ جاتے ہیں۔ اور یہ پہلا زینہ ہے اس ذہنی خودکشی کا جس کے مرکب ہمارے طلبہ ہوتے ہیں
میں سے الفاظ مفہوم عبارت و معانی میں بیگانگی شروع ہو جاتی ہے بے معنی تقلید اور دماغی غلامی کی بنیاد پڑ جاتی
ہے اور روز بروز قسب اجتہاد و تامل ہونے لگتی ہے۔ یعنی حلا وہ جسمانی اضمحلال اور دماغی بار اور ضعف کے

بد اخلاقی بھی شریک حال ہو جاتی ہے۔

زبان صرف اظہار خیالات کا آلہ ہی نہیں بلکہ اس کا بہت بڑا تعلق فکر و عقل سے بھی ہے۔ جو زبان ہم بولتے ہیں جس میں ہم ابتدا سے پرورش پاتے ہیں وہ صرف بات چیت ہی کا ذریعہ نہیں بلکہ وہ ہمارے روایات، تمدن، معاشرت، اخلاق، مذہب اور قومیت و روحانیت کی بھی حامل ہے۔ اسے ترک کرنا یا اس کی طرف سے نخلت کرنا ان سب چیزوں کو جو مائے حیات بلکہ جان سے زیادہ عزیز ہیں، صدمہ پہنچاتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ کچھ عرصہ سے اہل ملک اس طرف کسی قدر متوجہ ہوئے ہیں، لیکن اس کی وجہ یہ نہیں کہ وہ دل سے اپنی زبان کی قدر کرتے ہیں بلکہ اس کی تین سیاسی انقلاب ہو اس پر کہ الحُب علی بل لبغض معاویہ کی مثل صادق آتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ باوجود اس کے کوئی باقاعدہ کوشش اپنی زبان کی ترقی کے لئے نہیں کی گئی۔ جو لوگ سولاج کے حاصل کرنے پر آمادہ ہیں اور اس کے لئے جان و مال عزت و آبرو سب کچھ تہ تیغ دینے کے لئے تیار ہیں انہیں پہلے اپنی زبان کی خبر لینی چاہیے۔ سولاج کی مقدم شرط ”سولہکا“ ہے۔ جن کی اپنی زبان میں وہ گونگے ہیں اور دربار اقوام میں گونگے بار نہیں پاسکتے اور نہ سولاج کے مستحق ہو سکتے ہیں۔ سیاسی آزادی سے پہلے دماغی آزادی کی ضرورت ہے۔

اعلیٰ حضرت میر عثمان علی خاں خلد اللہ ملکہ کی یہ اعلیٰ درجہ کی دوراندیشی ہے کہ انھوں نے سب سے اول اس امر کو پہچانا اور اپنی ریاست میں ایک ایسی یونیورسٹی کی بنیاد قائم کرانی جس میں اعلیٰ تعلیم کا ذریعہ اردو زبان ہے اور بقول آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو وہ کارنامہ جو ہندوستان کے اس دور جدید میں جو گونا گوں خیالات و توقعات سے گونج رہا ہے، اعلیٰ نظر سے سب سے زیادہ انقلاب انگیز ہے۔ عثمانیہ یونیورسٹی کا قیام ہے جس کی ممتاز خصوصیت یہ ہے کہ تمام علوم و فنون کی تعلیم اردو زبان کے ذریعہ سے دی جائے گی۔ یہ یونیورسٹی مشرق و مغرب کا سنگم ہوگی، جہاں طالبان علم و تحقیق اپنی پیاس بجھائیں گے اور اپنی زبان و ملک کو بیش بہا معلوم کریں اور جدید تحقیقات سے لافال مال کریں گے۔ یہ پہلا وقت ہے کہ ایک دیسی زبان کو یہ رتبہ نصیب ہوا ہے۔ یہ پہلا وقت ہے کہ ہندوستان کے علمی کارخانے میں تعلیم کے بندھن توڑے گئے ہیں۔ یہ پہلا وقت ہے کہ اس عہد میں فطری اور عقلی اصول پر تعلیم کے اجرا کا موقع دیا گیا ہے، جو قومی تعلیم کی عمارت کا سنگ بنیاد ہے۔

حکومت ہندوستان نے اردو بابت اعلیٰ

عام طور پر تعلیم کے دو طریقے ہیں۔ ایک بذریعہ پیرافریز (Para phrase) یعنی کتاب کے مطالب کو اُسی زبان میں ادا کرنا جس میں کتاب لکھی ہے۔ دوسرا بذریعہ ترجمہ۔

ہمارے مدارس اور کالجوں میں پہلا طریقہ رائج ہے۔ یعنی تمام مضامین انگریزی میں پڑھائے جاتے ہیں اور انگریزی ہی میں اس کے مطالب و معانی بیان کئے جاتے ہیں۔ چوں کہ یہ طریقہ ابتدائے تعلیم سے رائج ہے لہذا اس کا نتیجہ دماغی، اخلاقی اور جسمانی ضعف ہوتا ہے جس کا بیان اوپر ہو چکا ہے۔ مادری زبان ذہنی تربیت کا بہت ذریعہ ہوتی ہے اور چوں کہ ہمارے مدارس اور کالجوں میں اس کی تعلیم کا کوئی انتظام نہیں لہذا عام ذہنی تربیت ناقص ہو جاتی ہے اور اس سے تمام تعلیم کو نقصان پہنچتا ہے اور طلباء میں کٹھن و دشواری کی کافی ترقی نہیں ہوتی اور وہ کسی زبان میں بھی اپنے مافی الضمیر کے ادا کرنے پر قادر نہیں ہوتے۔ بخلاف اس کے مادری زبان کے ذریعہ سے تعلیم دینے میں اُن کی دماغی تربیت قدرتی طور سے ہوتی ہے ذہن میں روشنی اور رسائی پیدا ہوتی ہے۔ سمجھ تیز ہو جاتی ہے۔ توجہ کرنے کی عادت پڑتی ہے۔ صحیح اور غیر صحیح بُرے اور بھلے میں امتیاز ہونے لگتا ہے۔ مفہوم پر قدرت ہوتی ہے۔ طالب علم رٹنے کی بجائے محنت سے سچ جاتا ہے اور اُسے اپنے پر اعتماد پیدا ہو جاتا ہے جو اخلاق اور علم دونوں کے لئے ضروری ہے۔ اور یہی وجہ ہے کہ مادری زبان کے ذریعہ سے تعلیم و تربیت تعلیم کی اہل بنیاد و علاوہ اس کے یہ بات بھی قابل غور ہے کہ صحیح علم ہمیں ہمیشہ مقابلہ سے حاصل ہوتا ہے اور جب تک ہم انگریزی زبان سے بجائے اس زبان میں دُہرانے کے بذریعہ ترجمہ نہ پڑھیں گے ہم صحیح مفہوم کے حاصل کرنے سے قاصر رہیں گے۔ یہ ممکن ہے کہ طالب علم انگریزی میں صفائی سے کسی لفظ یا اصطلاح کی تشریح و تصریح کرے لیکن جب تک اُسے یہ نہ معلوم ہوگا کہ خود اس کی زبان میں اُسے کیا کہتے ہیں اس کے دماغ میں کبھی اس کا صحیح مفہوم نہ آئے گا۔ اس میں ایک اور بات قابل غور یہ ہے کہ پیرافریز کے ذریعہ سے پڑھانے میں ایک بڑا نقص یہ ہے کہ اعلیٰ درجہ کے خیالات اور اعلیٰ درجہ کی عبارت کو کمزور ناقص اور پھپھسی زبان میں ادا کیا جاتا ہے اور اُن کی ادبی خوبیاں ذہن میں نہیں آتیں۔ اس طرح سے پڑھنا گویا اُن انمول موتیوں کو خاک میں ملانا اور اُن لطیف خیالات کا خون کرنا ہے۔ اگر تعلیم ترجمہ کے ذریعہ سے ہو تو خیالات کی خوبی اور نزاکت، ادبی نکات اور قوت بیان اور عبارت کی خوبیاں زیادہ اچھی طرح ذہن نشین ہو سکتی ہیں مادری زبان کی تعلیم سے جو غفلت ہوتی ہے اس کی وجہ یہ ہے کہ عام تعلیم کا ذریعہ

انگریزی رہا اور اس سے انگریزی کی تحصیل میں بھی زیادہ فائدہ ہوا۔ اور تجربہ سے یہ ثابت ہو گیا ہے اور ماہرین تعلیم کی شہادت موجود ہے کہ جن طلبہ کی تعلیم مادری زبان سے ہوئی ہے وہ زیادہ سمجھدار اور مستعد ہوتے ہیں۔ انگریزی زبان کو ضرورت سے زیادہ اور قبل از وقت ذریعہ تعلیم بنادینے سے دماغ پریشان اور کند ہو جاتا ہے اور اس کی تلافی حافظہ سے کی جاتی ہے اور آخر میں وہ بھی جواب دیدیتا ہے۔ اور سب سے بڑا غصہ یہ ہے کہ ہماری یونیورسٹیوں میں خود ہمارے قدیم السنہ (عربی، سنسکرت، فارسی) اور دیسی زبانیں انگریزی کے ذریعہ سے پڑھائی جاتی ہیں۔ یہ طریقہ کس قدر بے عقلی پر مبنی ہے اور اس سے بڑھ کر کیا بد نصیبی ہو سکتی ہے۔

یہ خیال کیا جاتا ہے کہ ابتدا سے انگریزی پڑھانے اور انگریزی کے ذریعہ سے تمام مضامین پڑھانے میں انگریزی زبان کی تحصیل میں بہت بڑی سہولت تصور ہے۔ یہ خیال بھی غیر مالک سے متعارف کیا گیا ہے۔ یہ وہی ممکن ہے جہاں اندر باہر اسی زبان کا رواج ہو اور ہم جماعت، عزیز اقارب، دوست آشنا اسی زبان کا استعمال کرتے ہوں۔ ہمارے مدارس میں صرف گھنٹہ دو گھنٹہ تو انگریزی پڑھائے جاتی ہے باقی طالب علم جہاں جاتا ہے، اسے اپنی زبان بولنی پڑتی ہے۔ ایسی صورت میں یہ خیال کچھ زیادہ قابل وقت نہیں۔

دنیائے ہندوستان ہی ایک ایسا بد نصیب ملک ہے جہاں ذریعہ تعلیم غیر زبان ہے اور یہی نہیں بلکہ اپنی زبان کی طرف سے نہایت بے پرواہی اور غفلت کی جاتی ہے اور اسے حقیر خیال کیا جاتا ہے کیا انگلستان، جرمنی یا فرانس میں کوئی نوجوان تعلیم یافتہ کھلانے کا مستحق ہو سکتا ہے جو اپنی زبان پر قدرت نہ رکھتا ہو یا اپنے ادب سے واقف نہ ہو اور اپنے خیالات و جذبات کو صحیح طور سے ادا نہ کر سکتا ہو؟ پھر کس اصول اور کس بنیاد پر ہمارے نوجوان جو کالجوں سے بڑھ کر نکلتے ہیں تعلیم یافتہ کھلا سکتے ہیں۔

ایک خیال یہ بھی ظاہر کیا جاتا ہے کہ دیسی زبان کو ذریعہ تعلیم قرار دینے سے انگریزی کمزور ہو جاتی ہے۔ یہ خیال میں یہ رائے بغیر غور کئے قائم کی گئی ہے اور تجربہ پر مبنی نہیں ہے۔ اس سے انگریزی کو نقصان نہیں پہنچتا بلکہ اس سے انگریزی کی تحصیل میں مدد ملتی ہے اور دیسی زبان اس کا مکمل ہے۔ یہ سچ ہے کہ اس طریقہ سے انگریزی روزمرہ اور محاورات ذرا دیر سے ذہن نشین ہوتے ہیں مگر جب ایک دفعہ ذہن نشین ہو گئے تو پھر عمر بھر نہیں نکل سکتے علاوہ اس کے مادری زبان کی تعلیم سے جو دماغی تربیت ہوتی ہے اس سے انگریزی زبان کی تحصیل

میں بڑی مدد ملے گی۔

ہمارا مقصد انگریزی تعلیم کا گھٹانا یا اسے نقصان پہنچانا نہیں ہے بلکہ ہم انگریزی یا یورپی زبان کی تعلیم لازم و ملزوم خیال کرتے ہیں۔ کیوں اس زمانہ میں اس کے بغیر تعلیم مکمل نہیں ہو سکتی۔ گلاس کے ساتھ ہی ہم صحیح طریقہ تعلیم پر زور دینا چاہتے ہیں جو عقل و تجربہ پر مبنی ہے اور جو بغیر مادری زبان کے ہمیشہ ناقص اور ناقص رہیگا۔ اور بغیر مادری زبان کی باقاعدہ اور اعلیٰ تعلیم کے انگریزی یا کسی دوسرے یورپی زبان کی تحصیل بھی مفید نہیں ہو سکتی۔

ہمارے ملک میں تعلیم کی بڑی غرض سرکاری ملازمت یا نوکری کا حاصل کرنا ہے۔ یہ اس تعلیم کی گھٹی میں پڑی ہے۔ اس کی ابتدا بھی اسی نیت سے ہوئی اور غالباً انتہا بھی یہی معلوم ہوتی ہے۔ اس سے قطع نظر کہ دیکھا جائے تو بڑی غایت تحصیل علم یا اشاعت ہے۔ علم اس طریقہ تعلیم سے جو ہمارے ہاں رائج ہے جیسا کہ آتا ہے ظاہر ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ صورت کچھ ایسی آپڑی ہے کہ اس کا منشا علم کی تحصیل رہا ہی نہیں جب تک مدارس یا کالجوں میں ہیں، بڑا مقصد امتحان میں کامیاب ہونا ہی اور مدارس اور کالجوں سے نکل کر نوکری حاصل کرنا۔ اس تعلیم کی بنیاد کچھ ایسے وقت اور ایسی نیت سے پڑی تھی کہ علم کی برکت بالکل اٹھ گئی ہے۔ اور اس کی بڑی وجہ یہ ہے کہ غیر زبان جو ذریعہ تعلیم قرار دی گئی ہے ہماری سنگ راہ ہے۔ دوسرے ہمارے نصاب تعلیم میں دیسی زبانوں کا کیس پتہ نہیں۔ قدیم روایات، اپنے اخلاق و خصائل، اپنے ہاں کے ادب و شعرا کے کلام کی خوبیوں سے بے بہرہ دیکھنا نہ رہنے کے علاوہ ذہنی تربیت بھی نہیں ہونے پاتی اور ہم مدارس میں مشین کی طرح ایک مدت معین تک گھاس کاٹتے رہتے ہیں اور اس کے بعد ایک کارخانہ سے دوسرے کارخانہ میں جا پہنچتے ہیں جہاں پھر وہی مشین کا سا کام کرنا پڑتا ہے۔ علم نہ اس تعلیم کا مقصد ہے اور نہ تعلیم پانے والے کا۔ اب اگر کوئی باوجود ان رکاوٹوں کے ایسا نخل آتا ہے جو کچھ جانتا اور سمجھتا ہے تو اس کا جانا اور سمجھنا ایسا ہی ہے جیسا گونگے کا گڑا کھانا کہ وہ دل ہی دل میں مڑے لیتا ہے اور کچھ کہہ نہیں سکتا۔ انگریزی تعلیم خود مقصود بالذات نہیں ہے۔ بلکہ ذریعہ وآلہ ہے اس بات کا کہ اپنی مادری زبان میں علم کی اشاعت کریں اور جو کچھ حاصل کیا ہے وہ اپنی زبان کے ذریعہ سے اپنے بھائیوں تک پہنچائیں۔ اس سے بڑھ کر کوئی ملک اور قوم کی خدمت نہیں ہو سکتی۔ لیکن موجودہ حالات میں یہ بہت دشوار ہے کیوں کہ ہم نے اپنی زبان اور ادب کا کبھی غور و تحقیق سے مطالعہ نہیں کیا، کبھی اس کی تحصیل میں دل سے سعی نہیں کی۔ زبان پڑھی تو غور و

علوم پٹنہ سے تو غیر زبان میں۔ اب اپنی زبان میں ادا کریں تو کیوں کر۔ اگر اب سے ڈیڑھ سو برس پہلے جب ہندوستان میں جدید تعلیم کا آغاز ہوا تھا، ہمیں تعلیم اپنی زبان میں دی جاتی اور ان نامور اداوار اور بیکٹائے روزگار شعرا کا کلام جو داخل نصاب ہی نہیں اپنی زبان میں سمجھایا جاتا اور تمام علوم و فنون کی تحصیل ہماری زبان میں ہوتی تو آج ہماری زبان کماں سے کماں پہنچ جاتی اور کچھ نہیں تو کم سے کم اس ذلت و گنہامی کی حالت میں نہ رہتی۔ اس وقت ہمارے تعلیم یافتہ کیسے کیسے کام کرتے اپنے علم سے قوم کی خدمت کرتے اور ملک میں روشنی پھیلاتے اور جو عام جمالت اور تاریکی اس وقت پائی جاتی ہے وہ کبھی نہ ہونے پاتی۔

ان حالات پر جب ہم نظر ڈالتے ہیں تو ہمیں جامعہ عثمانیہ کی قدر ہوتی ہے جس میں تمام علوم و فنون اردو کے ذریعہ سے پڑھائے جاتے ہیں اور انگریزی زبان و ادب کی تعلیم لازم قرار دی گئی ہے۔ تاکہ ایک طرف ہم انگریزی سے استفادہ کر سکیں اور دوسری طرف ہر قسم کے علوم و مضامین کو اپنی زبان میں ادا کر سکیں۔ جو لوگ اس یونیورسٹی سے تعلیم پا کر نکلیں گے ان سے بجا طور پر یہ توقع ہو سکتی ہے کہ وہ علم کی نشر و اشاعت سے اپنے ملک کی خدمت کریں جو کچھ انہوں نے خود حاصل کیا ہے اسے اپنے بھائیوں تک پہنچائیں گے اور علم کی منزل کو جو اس وقت غیر زبان کے حامل ہونے سے سخت دشوار گزار ہے، آسان کریں گے۔

انیسویں صدی کے آغاز یعنی مسلمانوں میں مارکویس آف ولزلی نے فورٹ ولیم کالج کی بنیاد ڈالی اور اس میں ہمارے قدیم و جدید زبانوں اور ہندو مسلمانوں کے قوانین وغیرہ کی تعلیم کا انتظام کیا۔ اگرچہ اس کالج میں بعض اور زبانیں بھی پڑھائی جاتی تھیں لیکن سب سے زیادہ اہمیت اردو وقت اردو زبان کی تعلیم کو دی جاتی تھی کیوں کہ وہ ہندوستان کی عام اور مشترک زبان خیال کی جاتی تھی۔ چنانچہ اس کالج میں جس قدر کام اردو زبان کے متعلق ہوا اور جس قدر اردو میں کتابیں لکھی گئی ہیں اور عام طور سے جو وقت اسے حاصل تھی وہ کسی دوسری زبان کو نہ تھی۔ بلکہ دوسری زبانوں کا انتظام بھی کافی طور پر نہ تھا۔ یہ کالج ان نوجوان انگریزوں کے لئے جو نئے نئے انگلستان سے آتے تھے نیز یہاں کے ملازم انگریزوں کے لئے قائم کیا گیا تھا۔ تاکہ وہ یہاں کی زبان، رسم و رواج اور قانون وغیرہ سے واقفیت حاصل کریں۔ کمپنی کے ڈائریکٹر جب اسے اس کالج کے مخالف تھے اور آخر وہ تین چار سال سے زیادہ قائم نہ رہ سکا۔ اس کے بعد ہم دیکھتے ہیں کہ مسلمانوں میں فارسی سرکاری دفاتر سے خارج کی گئی اور اردو اس کی قائم مقام ہوئی۔ یعنی اردو کو علاوہ

ملک کی عام زبان ہونے کے سرکاری رسوم اور درباری ہونے کی عزت بھی حاصل ہوئی۔ اگر ہماری تعلیم ابتدا سے غلط اصول پر قائم نہ ہوتی تو اس میں شک نہیں کہ آج اردو کا ستارہ ابج پر ہوتا۔ یہی ایک زبان تھی جس پر نظر انتخاب پڑتی اور جو ملک میں عام طور پر رائج تھی اور ملک کے بیشتر حصے کے لئے یہی ذریعہ تعلیم قرار دی جاتی لیکن بد نصیبی سے انگلستان کے طریقہ تعلیم کی تقلید میں وہ موقع ہاتھ سے نکل گیا۔ اب سوا سو برس کے بعد دکن میں جہاں اردو نے سب سے پہلے ادبی صورت اختیار کی تھی، اس افسوسناک فروگزاشت کی تلافی ہوئی ہے۔ ہندوستان میں وسیع اور عظیم الشان ملک میں جہاں بھانت بھانت کی بولیاں بولی جاتی ہیں یہی ایک زبان اس عزت کی مستحق ہو سکتی ہے۔ جو اکثر جگہ بولی اور ہر جگہ سمجھی جاتی ہے۔ جو ہندو مسلمانوں کے اتحاد اور میل جول کی مبارک یادگار ہے۔ اتحاد جس کے خیر اور سرشت میں ہے اور یقین ہے کہ وہ آئندہ بھی اس مقدس فرض کو انجام دے گی اور ہندوستان کی مختلف اقوام میں رابطہ اتحاد و اتفاق کو قائم اور مستحکم رکھے گی۔ خاص کر ریاست حیدر آباد دکن میں جہاں مختلف زبانیں بولی جاتی ہیں اس سے زیادہ کسی کو ذریعہ تعلیم ہونے کا حق نہیں۔ یہ ریاست میں ہر جگہ بلا تکلف سمجھی اور بولی جاتی ہے سرکاری اور درباری زبان ہے۔ ہندو مسلمان دونوں اسے شوق سے پڑھتے اور استعمال کرتے ہیں اور عدالتوں، دفاتروں، مجلسوں اور انجمنوں میں یہی ذریعہ اظہار خیالات ہے۔ اور اس لئے سب سے پہلے اعلیٰ تعلیم کا ذریعہ اسے قرار دینا ہر طرح قرین مصلحت تھا۔ قطع نظر اس کے یہ پہلا اور نیا تجربہ ہے اور اس کی کامیابی پر دوسری زبانوں کی ترقی کا بہت کچھ دار و مدار ہے اور اس تجربہ سے دوسری زبانوں کو بہت کچھ اور عجیب سبق ملیں گے۔

اس کے متعلق ایک اعتراض یہ کیا جاتا ہے کہ اردو زبان میں اتنی سکت کہاں ہے جو اعلیٰ تعلیم کی متحمل ہو۔ یہی عذر مشہور ہے کیا گیا تھا اور یہی اعتراض مشہور کے پیچ میں وارد ہوا تھا اور آج سوا سو برس بعد پھر یہی اعتراض کیا جاتا ہے۔ اور آئندہ جب کبھی اس کا موقع آئیگا تو یہی اعتراض کیا جائے گا۔ جس کے یہ معنی ہیں کہ اردو یا ہندوستان کی کوئی زبان بھی اس قابل نہیں ہو سکتی کہ وہ اعلیٰ تعلیم کا ذریعہ قرار پاسکے۔ اگر ہمارا نظام تعلیم یہی رہیگا جو اس وقت ہے، اگر ہماری غفلت اپنی زبانوں کی طرف سے یہی رہے گی جواب ہی تو شاید کبھی ایسا نہ آئے گیگا کہ ہم اپنی کسی زبان کو اعلیٰ دنیا میں سرخرو دیکھیں۔ اگر ہم ابتدا سے اس کا خیال رکھتے یا ہماری تعلیم صحیح

اصول پر ہوتی تو آج ہماری زبان ادبی اور علمی لحاظ سے مالا مال ہوتی۔ جب تعلیم غیر زبان اور غیر زبانوں کے ذریعہ سے ہوتی ہے تو زبان میں قوت کہاں سے پیدا ہوتی۔ جب مانگ ہی نہ تھی تو کتابیں کہاں سے آئیں۔ اب ضرورت ہوئی ہے تو اس کا سامان بھی ساتھ ساتھ تیار ہو جائے گا۔

کیا اب اس وقت تک انتظار کرنا مناسب ہوگا کہ یہ اس قابل ہو جائے؟ اور اس انتظار کی کوئی حد کوئی وقت؟ محض انتظار کوئی چیز نہیں۔ اور نہ وہ کسی شے میں صلاحیت یا قابلیت پیدا کر سکتا ہے۔ ہر زبان کی ابتدا میں ہی تباہ ہوتی ہے۔ زبانیں بنانے سے مبنی اور محنت سے ترقی کرتی ہیں۔ پچاس برس قبل جاہانی زبان اردو سے زیادہ سچ نہ تھی۔ خود انگریزی زبان چند صدی پہلے کی تھی۔ اس کے نامور مورخ اور فلسفی لاطینی اور فرانسیسی میں لکھنا زیادہ باعث فخر سمجھتے تھے۔ اردو اگر کم مایہ ہے تو ہماری سچی سے صاحب سرمایہ ہو سکتی ہے۔ اگر وہ کمزور ہے تو ہماری محنت قوی بن سکتی ہے۔ اور یہ عین مصلحت پر مبنی تھا کہ عثمانیہ یونیورسٹی قائم کرنے سے قبل تالیف و ترجمہ کا ایک سرشتہ قائم کر دیا گیا جو بقول سکرٹری انجمن ترقی اردو "اس یونیورسٹی کے لئے بمنزلہ ریڑھ کی ہڈی کے ہے" چنانچہ اس سرشتہ نے نصاب تعلیم کی کتابیں ترجمہ اور تالیف کیں اور اس وقت تک برابر اس کام میں مصروف ہے۔ دوسرا اعتراض یہ ہے کہ محض ترجمہ کافی نہیں۔ یہ بھی سچ ہے۔ لیکن موجودہ حالت میں سولے اس کے کوئی چارہ نہیں خصوصاً جب کہ ملک میں ایسے قابل مصنف نہیں جو ہر فن میں ایسی کتابیں تصنیف کر سکیں جو یونیورسٹی میں پڑھانے کے لائق ہوں۔ ہم مولوی عبدالحق (ناظم سرشتہ تالیف و ترجمہ) کے اس خیال سے بالکل متفق ہیں جو انھوں نے مطبوعات یونیورسٹی کے مقدمہ میں ظاہر کیا ہے۔

"دنیا میں ہر قوم کی زندگی میں ایک ایسا زمانہ آتا ہے جب کہ اس کے قوائے ذہنی میں اسخطاط کے آثار نمودار ہونے لگتے ہیں، ایجاد و انتراع اور غور و فکر کا مادہ تقریباً مفقود ہو جاتا ہے۔ تخیل کی پرواز اور نظر کی جولانی تنگ اور محدود ہو جاتی ہے، علم کا دار و مدار چند رسمی باتوں اور تقلید پر رہ جاتا ہے۔ اس وقت قوم یا تو بیکار اور مردہ ہو جاتی ہے یا سنبھلنے کے لئے یہ لازم ہوتا ہے کہ وہ دوسری ترقی یافتہ اقوام کا اثر قبول کرے۔ تاریخ عالم کے ہر دور میں اس کی شہادتیں موجود ہیں۔ خود ہمارے دیکھتے دیکھتے جاپان پر یہی گزری اور یہی حالت اب ہندوستان کی ہے۔"

جس طرح کوئی شخص دوسرے بنی نوع انسان سے قطع تعلق کر کے تنہا اور الگ تھلگ نہیں رہ سکتا اور اگر ہے تو پنپ نہیں سکتا، اسی طرح یہ بھی ممکن نہیں کہ کوئی قوم دیگر اقوام عالم سے بے نیاز ہو کر پھولے پھلے اور ترقی پائے جس طرح ہوا کے جھونکوں اور ادنیٰ پرندوں اور کیڑے مکوڑوں کے اثر سے وہ مقامات تک ہرے بھرے رہتے ہیں جہاں انسان کی دسترس نہیں اسی طرح انسانوں اور قوموں کے اثر بھی ایک دوسرے تک اڑ کر پہنچتے ہیں جس طرح یونان کا اثر روما اور دیگر اقوام یورپ پڑا جس طرح عرب نے عجم کو اور عجم نے عرب کو اپنا فیض پہنچایا جس طرح اسلام نے یورپ میں تاریکی اور جہالت کو مٹا کر علم کی روشنی پہنچائی، اسی طرح آج ہم بھی بہت سی باتوں میں مغز کے محتاج ہیں۔ یہ قانونِ عالم ہی جو یوں ہی جاری رہا اور جاری رہے گا

مئے سے دیالوں ہی جلتا رہا ہو

جب کسی قوم کی ذہنیت یہاں تک پہنچ جاتی ہے اور وہ آگے قدم بڑھانے کی سعی کرتی ہو تو ادبیات کے میدان میں پہلی منزل ترجمہ ہوتی ہے۔ اس لئے کہ جب قوم میں جدت اور پانچ نہیں رہتی تو ظاہر ہے کہ اس کی تصانیف معمولی، ادھوری، کم مایہ اور ادنیٰ ہوں گی۔ اس وقت کی بڑی خدمت یہی ہے کہ ترجمہ کے ذریعہ سے دنیا کی اعلیٰ درجہ کی تصانیف اپنی زبان میں لائی جائیں۔ یہی ترجمے خیالات میں تیز تر اور معلومات میں اضافہ کریں گے، جمود کو توڑیں گے اور قوم میں ایک نئی حرکت پیدا کریں گے اور پھر آخری ترجمے تصنیف و تالیف کے جدید اسلوب اور ڈھنگ سمجھائیں گے۔ ایسے وقت میں ترجمہ تصنیف سے زیادہ قابل قدر زیادہ مفید اور فیض رساں ہوتا ہے۔ اس ضمن میں انجمن ترقی اردو سررشتہ تالیف و ترجمہ کی مدد سے ایک بہت بڑا کام انجام دے رہی ہے وہ کام اصطلاحاتِ علمیہ کا وضع کرنا ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ کام کس قدر اہم اور کس قدر ضروری ہے۔ ہر شخص جسے علمی کتاب کے ترجمے یا تالیف کا تجربہ ہے اس امر کی شہادت دے گا کہ اصطلاحات کی لغت نہ ہونے سے کیسی کسی شہر یا پیش آتی ہیں۔ بعض قابل قابل لوگ جنہیں اپنے فن میں اچھی دستگاہ ہو اور قلم کے ذریعہ سے ملک کی خدمت کا بھی ارادہ رکھتے ہیں انہوں نے بڑے شوق سے کام شروع کیا مگر قدم قدم پر اصطلاحات اُن کی سنگ آہ ہو رہی اور آخر مایوس ہو کر ارادہ ترک کرنا پڑا۔ یا اگر ہمت کر کے انجام کو پہنچا بھی دیا تو نتیجہ یہ ہوا کہ جو اصطلاحات انھوں نے وضع کی ہیں ان میں سے یا تو اکثر اصول و قواعد زبان کے لحاظ سے غلط ہیں یا ایسی غیر مانوس ہیں کہ ان کا استعمال

گراں گزرتا ہے۔ یادہ مجوزہ لفظ اس قسم کا ہے کہ اُس موقع پر تو کام دیتا ہے لیکن جب اس اصطلاح کے مستحقاً و ترکیب کا سلسلہ آگے چلتا ہی تو رہ جاتا ہے اور اس میں توسیع کی صلاحیت نہیں پائی جاتی۔ اس لغت کے تیار ہونے سے یہ مشکلات خود بخود رفع ہو جائیں گی اور اس سے ٹک کو جو فوائد پہنچیں گے اور علوم کے نشر و شاعت میں جو پیش بہادری ملے گی وہ محتاج بیان نہیں۔“

اصطلاحات کے وضع کرنے کا جو طریقہ اختیار کیا گیا ہے اُس کی کیفیت ہم مطبوعات یونیورسٹی کے مقدمہ سے بیان نقل کرتے ہیں جو دلچسپی سے خالی نہ ہوگی۔

اُس میں سب کچھ اوستہ گلخان مرحلہ وضع اصطلاحات کا تھا۔ اس میں بہت کچھ اختلاف اور بحث کی گنجائش ہے۔ اس بارے میں ایک مدت کے تجربہ اور کامل غور و فکر اور مشورہ کے بعد میری یہ رائے قرار پائی ہے کہ تنہا نہ تو ماہر علم صحیح طور سے اصطلاح وضع کر سکتا ہے اور نہ ماہر لسان۔ ایک کو دوسرے کی ضرورت ہے۔ اور ایک کی کمی دوسرے کو پورا کرتا ہے۔ اس لئے اس اہم کام کو صحیح طور سے انجام دینے کے لئے یہ ضروری ہے کہ دونوں یک جا جمع کئے جائیں تاکہ وہ ایک دوسرے کے مشورہ اور مدد سے ایسی اصطلاحیں بنائیں جو نہ اہل علم کو ناگوار ہوں نہ اہل زبان کو۔ چنانچہ اس اصول پر ہم نے وضع اصطلاحات کے لئے ایک ایسی مجلس بنائی ہے جس میں دونوں جماعتوں کے اصحاب شریک ہیں۔ علاوہ ان کے ہم نے اُن اہل علم سے بھی مشورہ کیا جو اس کی خاص اہلیت رکھتے ہیں اور بُعد مسافت کی وجہ سے ہماری مجلس میں شریک نہیں ہو سکتے۔ اس میں شک نہیں کہ بعض الفاظ غیر مانوس معلوم ہوں گے اور اہل زبان انہیں دیکھ کر ناک بھوں چڑھائیں گے۔ لیکن اس سے گزیر نہیں۔ ہمیں بعض ایسے علوم سے واسطہ ہے جن کی ہوائ تک ہماری زبان کو نہیں لگی۔ ایسی صورت میں سولے اس کے چارہ نہیں کہ جب ہماری زبان کے موجودہ الفاظ خاص خاص مفہوم کے ادا کرنے سے قاصر ہوں تو جدید الفاظ وضع کریں۔ لیکن اس کے یہ معنی ہیں کہ ہم نے محض ٹانے کے لئے زبردستی الفاظ گھڑ کر رکھ دیئے ہیں، بلکہ جس نہج پر اب تک الفاظ بنتے چلے آئے ہیں اور جن اصول ترکیب و اشتقاق پر اب تک ہماری زبان کا رہنہ رہی ہے، اس کی پوری پابندی ہم نے کی ہے۔ ہم نے اُس وقت تک کسی لفظ کے بنانے کی جرات نہیں کی جب تک اُس قسم کی متعدد مثالیں ہمارے

میں نظر نہ رہی ہوں۔ ہماری رائے میں جدید الفاظ کے وضع کرنے کی اس سے بہتر اور صحیح صورت کوئی نہیں۔ اب اگر کوئی لفظ غیر مانوس یا اجنبی معلوم ہو تو اس میں ہمارا قصور نہیں۔ جو زبان زیادہ تر شعر و شاعری اور قصص تک محدود ہو، وہاں ایسا ہونا کچھ تعجب کی بات نہیں جس ملک سے ایجاد و اختراع کا مادہ سلب ہو گیا ہو، جہاں لوگ نئی چیزوں کے بنانے اور دیکھنے کے عادی نہ ہوں۔ وہاں جدید الفاظ کا غیر مانوس اور اجنبی معلوم ہونا موجب حیرت نہیں۔ الفاظ کی حالت بھی انسانوں کی سی ہے۔ اجنبی شخص بھی رفتہ رفتہ مانوس ہو جاتے ہیں۔ اول اول الفاظ کا بھی یہی حال ہے۔ استعمال آہستہ آہستہ غیر مانوس کو مانوس کر دیتا ہے اور صحت و غیر صحت کا فیصلہ زمانہ کے ہاتھ ہوتا ہے۔ ہمارا فرض یہ ہے کہ لفظ تجویز کرنے وقت ہر پہلو پر کامل غور کر لیں۔ آئندہ چل کر اگر وہ سہل اور زمانہ کی کوٹھی پر پورا اترتا تو خود نکالی ہو جائیگا اور اپنی جگہ آپ پیدا کر لے گا۔ علاوہ اس کے جو الفاظ پیش کئے گئے ہیں وہ الٹا بھی نہیں کہ جن میں رد و بدل نہ ہو سکے، بلکہ قرہنگ اصطلاحات عثمانیہ جو زیر ترتیب ہے پہلے اس کا مسودہ اہل علم کی خدمت میں پیش کیا جائیگا اور جہاں تک ممکن ہوگا اس کی اصلاح میں کوئی دقیقہ فرو گذاشت نہیں کیا جائیگا۔“

غرض ہمارے ملک کے نظام تعلیم میں ایک نئے اور مبارک دور کا آغاز ہوا ہے۔ اور ہمیں پورا یقین ہے کہ یہ ریاست حیدر آباد وکن ہی تک محدود نہ رہیگا بلکہ اس کی تقلید ملک کے دوسرے حصوں میں بھی کی جائیگی۔ اس اصول کو تسلیم کرتے ہیں، لیکن اسے عمل میں لانے کی ہمت اب تک کسی کو نہ ہوئی تھی۔ اس کا سہرا حیدر آباد ہی کے سر رہا۔ اور اس پر اسے جس قدر فخر ہو بجا ہے۔ کوئی تجویز ابتداء میں کامل نہیں ہوتی۔ اسی طرح یہ نظام تعلیم بھی نقص سے خالی نہیں۔ عمل اور تجربہ سے چھپے ہوئے نقص ظاہر ہوں گے اور ذمہ دار جماعتوں کا فرض ہوگا کہ ان کی اصلاح کریں۔ سر درست اس بات کی ضرورت معلوم ہوتی ہے کہ سر رشته تالیف و ترجمہ کو زیادہ قوی اور وسیع کیا جائے تاکہ اس کا کام محض کتب نصاب ہی کو ترجمہ و تالیف تک محدود نہ رہے بلکہ وہ ہفرن اور علم پر متعدد اعلیٰ درجہ کی کتابیں ترجمہ اور تالیف کر کے تاکہ طلباء اور دوسرے اہل ملک کو اپنے معلومات کے وسیع کرنے کا موقع ملے۔ اور جب تک یہ نوگاہ کوئی معتد بہ فائدہ نہیں ہو سکتا اور نہ زبان کی ترقی میں کافی مدد مل سکتی ہے۔

دوسری چیز جو نصاب تعلیم کے مرتب کرتے وقت نظر انداز کر دی گئی ہے کہ مدارس فوقانیہ (غنائیہ) ہائی اسکولوں میں اردو زبان کی تعلیم مطلق نہیں رکھی گئی۔ اس کا نتیجہ یہ ہو گا کہ جو طالب علم فوقانیہ مدارس سے کامیاب ہو کر کالج میں داخل ہوں گے انھیں کتب نصاب کے سمجھنے میں دشواری ہو گی۔ یہ کہنا کہ چوں کہ ان مدارس میں ذریعہ تعلیم اردو ہے اور تمام مضامین کی کتابیں اردو ہی میں پڑھائی جاتی ہیں لہذا اردو زبان کی تعلیم کی چندال ضرورت نہیں، صحیح نہیں معلوم ہوتا۔ معلومات کی کتابیں پڑھنے سے صحیح ذوق ادب کا نہیں پیدا ہوتا جب تک زبان کی تعلیم نہ ہو۔ اور جب تک ادبی ذوق طلبہ میں پیدا نہ ہو تو نہ وہ کتب معلومات کا لطف حاصل کر سکتے ہیں اور نہ ان کے دل و دماغ میں وہ شایستگی اور لطافت پیدا ہو سکتی ہے جو تعلیم کا بہت بڑا مقصد ہے اور اگر اردو تعلیم صرف مدارس و سٹائین (ڈل) ہی تک محدود رہے تو ان میں کافی قابلیت پیدا نہ ہو گی۔ لہذا اس کی شدید ضرورت ہے کہ کم سے کم مدارس فوقانیہ میں ہر طالب علم کے لئے اردو زبان کی تعلیم لازم کی جائے یا اگر فی الحال یہ ممکن نہ ہو تو کوئی ایسا انتظام کیا جائے کہ یہ خامی رفع ہو جائے اسے کم سے کم وہ رتبہ تو دیا جائے جو مدارس ثانویہ میں دوسری دیسی زبان کو حاصل ہے۔ اردو زبان کے سوا باقی دوسرے تمام دیسی زبانوں میں سے طالب علم کوئی ایک زبان لے سکتا ہے ورنہ اس کے چل کر یہ بڑا نقص رہ جائے گا۔

تیسرے سب سے بڑی ضرورت یہ ہے کہ اعلیٰ درجہ کا کتب خانہ اور تجربہ خانہ (لیبوریٹری) تیار کیا جائے تاکہ پروفیسروں اور طلبہ کے لئے مطالعہ اور تحقیق کا دروازہ کھل جائے۔ محض چند کتابوں کا پڑھ لینا کافی نہیں جب تک طالب علموں میں مطالعہ اور تحقیق کا ذوق پیدا نہ ہو۔ محقق کالجوں میں نہیں بنے بلکہ کتب خانوں اور تجربہ خانوں میں بنتے ہیں۔

لیکن ان سب سے بڑھ کر اس بات کی ضرورت ہے کہ یونیورسٹی کے لئے اعلیٰ درجہ کے پروفیسر مہیا کئے جائیں دراصل یونیورسٹی عبارت ہے فاضل اور محقق پروفیسروں سے ایسے پروفیسر جن کی آواز صرف یونیورسٹی کے کمروں تک محدود نہ رہے بلکہ اس کی گونج ہندوستان کے ہر کونے میں بلکہ اس کے باہر بھی پہنچے۔ تاکہ طلبہ ان کی شہرت میں کر دُور دُور سے جوق جوق یونیورسٹی میں داخل ہوں اور ان کے علم و فضل اور تحقیق کو استفادہ

کریں، غور و فکر کی عادت پڑے، تحقیق کی نئی راہیں نکالیں اور آئندہ زندگی کے لئے تیار ہوں۔

علاوہ اس کے یہ انتظام بھی کیا جائے کہ ہندوستان اور غیر مالک کے بالکمال علما اور اساتذہ کو معمول معاوضہ دے کر طلب کیا جائے تاکہ وہ کچھ دنوں رہ کر اپنے اپنے فن پر لکچر دیں اور اپنی تحقیقات پیش کریں اس سے طلبہ اور پروفیسروں پر بہت اچھا اثر پڑے گا۔ دوسرے کی تحقیقات پر غور کرنے کا موقع ملے گا معلومات میں اضافہ ہوگا، دماغ میں ایک نئی روشنی پھیلے گی۔ ذہن اور تخیل کو پرلگ جائیں گے اور جدت طرازی کے لئے ایک میدان کھل جائے گا۔ ان کاموں کے لئے اہل کمال کی صحبت کیمیا کا اثر رکھتی ہے سالہا سال کی محنت اور مطالعہ سے وہ بات حاصل نہیں ہوتی جو ایک بالکمال کی چند روزہ صحبت سے حاصل ہو جاتی ہے۔ حصول کمال کے لئے اہل کمال کی صحبت نہایت ضروری ہے۔ طلبہ پر ان کی عادت و خصائل، ان کی محنت ایسا رشوق، تحقیق و جستجو اور محویت کا نہایت عمدہ اثر ہوگا۔

چوں کہ اس یونیورسٹی میں تمام مروجہ دیسی زبانوں کی تعلیم کا ابتدا سے انتہا تک انتظام کیا گیا ہے لہذا ہماری درخواست ہے کہ ان کی تعلیم برائے نام یا ادھوری نہ ہو۔ ان کی تعلیم میں خاص طور پر بڑی احتیاط کی جائے اور یہ تعلیم لسانی، ادبی، تنقیدی، تاریخی اور محققانہ ہونی چاہیے تاکہ وہ خیر و طلبہ کو دوسری یونیورسٹی میں نصیب نہیں یہاں حاصل ہونے کے حقیقی طور پر وہ ملک و قوم کی خدمت ادا کر سکیں اور ملک میں تہذیب ذوق اور علم و تحقیق کی روشنی پھیل سکیں۔

اس یونیورسٹی کو حقیقی طور پر یونیورسٹی بنانے کے لئے ان انتظامات کا عمل میں لانا لازم ہے۔ ورنہ نتیجہ ہے کہ یہ ایک معمولی تعلیم گاہ یا مدرسہ بن کر رہ جائے۔ اس کام میں روپیہ کا منہ کرنا یا محنت سے جی بڑانا سخت ظلم ہوگا۔ ہر قسم کی ترقی جو ہو سکتی ہے کی جائے اور ہر اصلاح جو ممکن ہو عمل میں لائی جائے۔ اور اس تکمیل کرنے میں کوئی دقیقہ اٹھانا رکھا جائے۔

یہ یونیورسٹی مغرب و مشرق کا سنگم ہے۔ اس میں قدیم و جدید کو سمویا گیا ہے۔ دونوں طریقوں کی خوبیاں اس میں یکجا جمع کی جائیں گی اور ان کے عیوب سے بچنے کی کوشش کی جائے گی۔ یہ تہذیب ذوق اور حصول کمال کا مرکز ہوگی۔ اشاعت علم اور استیصال جہالت کرے گی۔ گزشتہ تجربے اور غلطیاں ہماری

رہنمائی کریں گی اور آئندہ کی امیدیں اور آمنگیں ہیں اصلاح و ترقی پر آمادہ کریں گی۔ اس مقدس فرض کی تکمیل میں بائیان و منتظمین یونیورسٹی کو کوئی چیز عزیز نہیں رکھنی چاہیئے۔ نہ کسی کی رائے اور تنقید سے ڈرنا چاہیئے اور نہ جدید اصلاحات کے رواج دینے میں پس و پیش ہونا چاہیئے۔ اسے کامیاب بنانا ان کا سب سے بڑا نصب العین ہونا چاہیئے اس میں جس قدر خرچ ہو جائز ہے اور جس قدر محنت و مشقت برداشت کی جائے کم ہے۔ تمام اہل ہند اور ہی خواہ ان ملک کو خوش ہونا اور فخر کرنا چاہیئے کہ ایک مدت کے بھٹکے ہوئے صحیح رستہ پر آئے ہیں اور اس طریقہ تعلیم کو رائج کرنا چاہتے ہیں جو فطرت کے مطابق حالات کے مناسب، کمال کا ذریعہ اور ملکی بہبودی کا وسیلہ ہے۔ فقط

معلم

مختصر روداد

گزشتہ سالوں میں انجمن کا دستور تھا کہ اپنی کارگزاریوں کی مختصر رپورٹ ماہ دو ماہ کے فاصلے سے شائع کیا کرتی تھی لیکن کچھ عرصہ سے بعض موانع کی بنا پر یہ سلسلہ جاتا رہا تھا، اس رسالہ کے اجراء سے اشاعت مختصر رپورٹ کی بہت بڑی سہولت نکل آئی ہے، اس لئے ذیل میں پچھلے چھ ماہ یعنی جنوری سے جون تک کی مختصر رپورٹ حوالہ قلم کی جاتی ہے۔

۱۔ ادبیات ایران۔ اس سال طبع کے لئے ضرور بھیج دی جائے گی۔

۲۔ مصطلحات اہل حرفہ۔ آئندہ سال طبع ہوگی۔

۳۔ اصول وضع اصطلاحات علمیہ (از مولوی وحید الدین صاحب سلیم) صاف ہونے کے بعد مطبع کو بھیج دی گئی، یقین ہے کہ بہت جلد شایقین کے ہاتھوں میں پہنچ جائے۔

۴۔ تاریخ مل قدیم۔ زیر طبع ہے، مگر تصاویر کی مشکلات کے باعث خلاف توقع تاخیر پیدا ہو گئی ہے۔

۵۔ بجلی کے کرشمے۔ نظر ثانی ہو چکی ہے، عنقریب مطبع کے حوالہ کر دی جائے گی۔

۶۔ ادبیات عرب (مترجمہ خواجہ عبدالواحد صاحب) کی نظر ثانی ہو رہی ہے۔

۷۔ انٹیکلچرل ڈیولپمنٹ (مترجمہ مولوی اشرف علی صاحب بی اے) دو باب ترجمہ ہو چکے ہیں۔

۸۔ تاریخ ایران۔ (مترجمہ سید سجاد) کی پہلی جلد ترجمہ ختم ہو چکا ہے، دوسری جلد بھی ختم ہوا آگئی ہے۔

۹۔ نغم الطیب۔ مطبع میں بھیج دی گئی۔

۱۰۔ علم خشرات الارض۔ زیر تالیف ہے۔

۱۱۔ نفسیات۔ زیر تالیف ہے۔

۱۲۔ تاج خسروی۔ زیر تالیف ہے۔

۱۳۔ تاریخ اردو۔ زیر تالیف ہے۔

۱۴۔ فلسفہ تعلیم - دوبارہ چھپ رہی ہے۔

۱۵۔ علم المعیشت - دوبارہ چھپ رہی ہے۔

۱۶۔ انتخاب کلام میر - دوبارہ چھپ رہا ہے۔

۱۷۔ مشرید اس مسعود ناظم تعلیمات حیدرآباد وکن اردو کے مشہور پروفیسر گارسن دتاسی کے لکچروں کا ترجمہ فرانسیسی زبان سے انجمن کے لئے لکھی ہیں۔ یہ لکچر اردو زبان وادب کے متعلق ہیں۔

شعبہ اصلاح زبان کے قیام و مفہوم کا حال گزشتہ سالانہ رپورٹ میں عرض کیا جا چکا ہے افسوس ہے کہ اس کے مزید جلسہ کا موقع پیدا نہ ہو سکا لیکن یہ رسالہ اس تجویز کو عمل میں لانے کا بہترین ذریعہ ثابت ہو گا، نامائے غلط اور متروک الفاظ کی فہرست موصول ہونے پر رسالہ میں پیش کی جائے گی تاکہ اس پر غور و تنقید ہو سکے۔ گزشتہ سال کی تجویزوں میں ایک تجویز حبان اردو کی تھی، اگرچہ اس کی تکمیل میں نہ خاص ایثار مطلوب تھا اور نہ مال و زر صرف معمولی توجہ کے ذریعہ سے پانچ سال کے عرصہ میں ایک ناخواندہ شخص کو اردو کی معمولی تعلیم دینے کا فرض ادا کرنا تھا۔ لیکن افسوس ہے کہ مدعیان اردو نے اس تجویز پر التفات نہ فرمایا، اقرار نامے چھپے ہوئے تیار ہیں، جو صاحب اردو زبان سے ہمدردی رکھتے ہیں اور اپنے عزیز وقت کا کچھ حصہ اس کام میں صرف کر سکتے ہیں وہ اقرار نامہ صدر دفتر سے طلب فرمائیں۔

تدوین لغت کے لئے روپیہ فنڈ کا کام جاری ہے۔ بعض ہی خواہ خاص توجہ اور سرگرمی سے اعانت کر رہے ہیں ان کی مساعی تحسین اور شکریہ کے لائق ہیں، تاہم کام کرنے والوں کی تعداد بہت کم ہے۔ رپورٹ میں اس موضوع کی تفصیل سے معلوم ہوا ہو گا کہ یہ کام کس قدر کثیر سرمایہ چاہتا ہے۔ اس لئے اگر انگریزی کی لغت ویبٹر کے ارکان کی طرح اس کے معاونین کی تعداد ایک لاکھ جوار کے برابر نہ تو کم از کم ایک معقول جماعت ضرور ہونا چاہیے جو مستقل دلہمت کے ساتھ سرمایہ کی فراہمی میں مصروف رہے، کام کرنے والے حضرات کے اسماء گرامی شکریہ کے ساتھ انجمن کی سالانہ رپورٹ میں شائع جائیں گے۔

انجمن کی آمد و خرچہ، اراکین اور شاخوں کی تعداد اور دیگر ابواب و حالات منسلک گوشوارہ میں درج کئے جاتے ہیں۔

اصحاب ذیل کی توجہات شکریہ کے لائق ہیں :-

جناب مولوی سید محمد ممدی صاحب، مددگار رجسٹرار انجمن ہائے اتحادی حیدرآباد دکن ۔
 جناب مولوی وحید الدین صاحب تعلقہ دار بیٹر ۔

گوشوار جمع خراج انجمن ترقی اردو، اورنگ آباد دکن - من ابتداء یکم جنوری لغایت ۳۰ جون ۱۹۲۳ء

جمع				خرچ				کیفیت
۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
۱	سلک بابۃ ۱۹۱۹ء	سالہ ۱۹۱۹ء	۱	۱	صلہ مصنفین و مؤلفین	۱	۱	۱
۲	چندہ اراکین	۱۹۱۹ء	۲	۲	صلہ مترجمین	۲	۲	۲
۳	چندہ اراکین دوائی	۱۹۱۹ء	۳	۳	طباعت	۳	۳	۳
۴	فروخت کتب ذریعہ صدقہ	۱۹۱۹ء	۴	۴	جلد بندی	۴	۴	۴
۵	فروخت کتب ذریعہ یحییٰ	۱۹۱۹ء	۵	۵	کرایہ ریل	۵	۵	۵
۶	کتب خانہ	۱۹۱۹ء	۶	۶	تنخواہ عملہ	۶	۶	۶
۷	عطیہ دولت آصفیہ	۱۹۱۹ء	۷	۷	خرچہ اجرائی در ذریعہ و کرایہ وغیرہ	۷	۷	۷
۸	عطیہ دربار بھوپال	۱۹۱۹ء	۸	۸	خرچہ ٹکٹ	۸	۸	۸
۹	لغت فنڈ	۱۹۱۹ء	۹	۹	سفر انجمن	۹	۹	۹
					خرید کتب	۱۰	۱۰	۱۰
					متفرق	۱۱	۱۱	۱۱
					ایجنٹوں کو کمیشن	۱۲	۱۲	۱۲
					ادائے قرض	۱۳	۱۳	۱۳
					کاغذ برائے رسالہ	۱۴	۱۴	۱۴
آمدنی	۱۹۱۹ء	۱۹۱۹ء						
خرچ	۱۹۱۹ء	۱۹۱۹ء						
باقی	۱۹۱۹ء	۱۹۱۹ء						

مبلغ ۱۹۱۹ء کے خزانہ کے بلانے کے لئے ہے۔

فہرست کتب

(سلسلہ انجمن ترقی اُردو)

ہیردنی

کمالات ذہنی میں بورجیاں ہیردنی کا مرتبہ تعریفیتا
مستغنی ہر دسویں صدی کا فضل ہے مگر تجربہ علمی اور وقت انظر
میں بیسویں صدی کا محقق معلوم ہوتا ہے ہندوستان آیا
اور ہندوستان کے فلسفہ تاریخ اور مذہب معاشرت پر ایک
بے مثل کتاب لکھی ہیردنی اس کے حالات زندگی اور
کمالات علمی پر مشتمل ہے۔ قیمت مجلد

فلسفہ اجتماع

تالیف ہے اور اس کا موضوع نفس اجتماع یعنی جماعت کے
اعمال و وابستگی کی تحلیل و تشریح ہے موجودہ انقلابات
میں اس کا مطالعہ دلچسپی اور فائدہ سے خالی نہ ہوگا۔ اس
انگلستان ہند کے علماء و اخبارات نے اچھے اچھے
ریویو لکھے ہیں۔
قیمت ... ایک و ہیر

قاعدہ و کلید قاعدہ

ہندوستان کے غور و خوض کے بعد اور بالکل جدید طرز پر لکھا گیا
ہے۔ ڈاکٹر کے تعلیمات نے اپنے صوبہ کے گورنر سے تحریک کی
ہے کہ اس قاعدہ کو نصاب میں داخل کیا جائے۔ جن اصول اور
طریقہ پراس کی تعلیم ہونی چاہیے۔ ان کی تشریح کے لئے ایک
کلید بھی تیار کی ہے۔ قاعدہ ۲۲ کلید قاعدہ ۴۰

دریائے لطافت

ہندوستان کے مشہور سخن سنج میر انشاہ علی خاں کی
تصنیف ہے اور صرف و نحو و محاورات و الفاظ کی پہلی کتاب
ہے اس میں بان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات جمع ہیں
قیمت ... ایک و ہیر

طبقات الارض

اس فن کی پہلی کتاب ہے تین سو صفحات پر تقریباً

جملہ مسائل قلبند ہیں انگریزی اور اردو دونوں کے لئے
 یکساں طور پر مفید کتاب ہے آخر میں انگریزی مصطلحات اور
 ان کے مرادفات کی فہرست بھی منسلک ہے۔ قیمت پندرہ
 پونہ لاکھ کا ترجمہ ہے
مشاہیر یونان و روم سیرت مجاری اور انشا پر از
 میں اس کتاب مرتبہ دہزار برس سے آج تک مسلم البتوت چلا تا
 ہر ادیبان عالم بکے شکسپیر تک اس چشمے فیض حاصل کیا ہے
 وطن پرستی و بے نفسی، غم و جو اندازی کی مثالوں سے اس کا
 ہر ایک صفحہ لبریز ہے ماری قوم کے ہر نوجوان کے ہاتھ میں اس کا
 ایک نسخہ ضرور ہونا چاہیے۔ دنیا کی تمام مذہب زبانوں میں
 اس کا ترجمہ ہو چکا ہے جلد اول غیر مجلد علی جلد دوم مجلد علی
 دوسرے ملک ادیب کامل مولانا مولوی
اسباق نحو حمید الدین صاحب بی اے کی تالیف سے
 ہیں۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک ضروری مسئلہ
 واضح و عربی خواں طلبہ کے لئے نادر نسخے ہیں قیمت فی رالہ ۴۰
 اسرار تمدن کے سمجھنے کے لئے
علم المعشت اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر
 فولیاس برنی صاحب ایم اے نے ملک پر بڑا احسان کیا ہے۔
 حجم ۸۲۵ صفحے قیمت صرف چار روپے ۱۰

تاریخ اخلاق یونان و روم اصل مصنف یونانی کا نام
 علم و تجربہ تحقیق و صداقت
 کا مرادف ہے یہ کتاب کسی ہزار برس کے تمدن و معاشرت
 اصول اخلاق مذہب خیالات کا مرقع ہے۔ ترجمہ مولوی
 عبد اللہ صاحب بی اے حصہ اول مجلد ۱۲ حصہ دوم مجلد ۱۳
 فرانسیسی سے انگریزی
مبادی سائنس اود انگریزی سے اردو
 میں ترجمہ کی گئی ہے اس کا بیان سلیس اور مقبول عام ہے اردو
 ترجمہ صرف ایک حصہ کا ہے اور آخر کتاب میں فرانسیسی اصطلاحات
 بھی ہیں قیمت ۱۰
 یہ کتاب مطالعہ کے لحاظ سے
تاریخ یونان قدیم مستند کتابوں کا خلاصہ ہے اور
 زبان کے لحاظ سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ اس کا نقطہ خیال
 بالعمامہ ہندی ہے۔ ایف اے کلاس کے طلباء جو یونان قدیم
 کی تاریخ سے گہرا تہ ہیں اس کتاب کو امتداد دے سکیں
 مفید پائیں گے۔ مجلد قیمت ۱۰
انتخاب کلام میر میر تقی میر کی منتخب شاعری اردو
 کے کلام کا انتخاب ہے مولوی
 عبد الحی صاحب سکریٹری انجمن ترقی اردو نے یہ انتخاب

ایک مدت کی سعی و محنت کا بعد کیا ہو اور شروع میں میری سب
کی خصوصیات شاعری پر ۲۴ صفحے کا ایک مقدمہ
بھی ہے۔ قیمت

اس موضوع کا پہلا رسالہ علمی
اصطلاحات سے معرا - سلاست
روانی سے مملو اور دلچسپ مفید ہے۔ طلباء نباتات جن مسئلہ کو
انگریزی میں سمجھ سکیں وہ اسی رسالہ میں مطالعہ کریں -
قیمت مجلد

اس کتاب میں مطالبات صحت
مثلاً ہوا، پانی، غذا، لباس

دیباچہ صحت
وغیرہ پر مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے زبان عام فہم
اور پیرایہ موثر و دل پذیر ہے۔ ملک کی بہترین تصنیف ہے
اس کا مطالعہ طبیوں کے کئی ہزار نسخوں سے زیادہ قیمتی
نہایت ہوگا۔ حجم (۵۵۰) صفحے مجلد قیمت

قواعد اردو
ارباب فن کا اتفاق ہے کہ اردو زبان
میں اس سے بہتر قواعد نہیں لکھی گئی
بسیط و شرح کے علاوہ اس میں بڑی خوبی یہ ہے کہ فارسی
قواعد کا متبع نہیں کیا گیا ہے اس کو ڈاکٹر سرسختہ تعلیم
بہمنی نے تصاب میں داخل کر کے کی تجویز کی ہے قیمت عام

ابن مسکویہ کی معرکہ الاراقہ تصنیف
القول لایطمر
ابن مسکویہ آسمان علم و فضل کا آفتاب تھا یہ کتاب فلسفہ انہر
کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انہیں اصول کو
منطقیں کیا گیا ہے اس کو نبی یونیورسٹی نے سرکاری کتاب خانہ
کے لئے تجویز کیا ہے۔ قیمت

امریکے ہنود
پانچ سو سے زیادہ ہندو امریکہ کے
حالات قلمبند ہیں۔ یہ امر اسطین
مغلیہ کے زمانے میں بڑے بڑے عہدوں پر سر فراز تھے
کتاب گویا ان معصوب و ناز واقف مورخوں کا جواب ہے جو
اسلامی حکومت پر تعصب کا الزام لگاتے ہیں۔

قیمت حصہ اول عام حصہ دوم
تواہن حرکت و سکون اور نظام شمسی کی صورت
اور چاند کے متعلق قہنی جدید و کشافات
ہوئے ہیں ان سب کو جمع کر دیا ہے طرز بیان دلچسپ
کتاب ایک نعمت ہے قیمت

تاریخ تمدن
سیرت میں بیکل کے مشورہ اتفاق
کتاب کا ترجمہ و الف سیرت
ملک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جاہلیہ بحث کی گئی ہے

ہر شخص کے لئے ایک عجیب گہرے پڑ و اصول اتھیا کیا گیا ہے اور
ہر اصول کی تائید میں تاریخی انقاد سے کام لیا گیا ہے اس کے
مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور ذہن میں وسعت پیدا
ہوتی ہے، مجبئی میں سرکاری لائبریریوں کے لئے تجویز
کی گئی ہے قیمت حصہ اول غیر مجلد ۴۸ حصہ دوم مجلد عام

مقدمات الطبیعیات مشہور سائنس دان حکیم کلپی کی
کتاب کا ترجمہ ہے جس کا نام کتاب کی کافی ضمانت ہے اس میں ظاہر
فطرت کی بحث درج ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرقع ہے متعلق
سائنس اور عام شائقین کے لئے بہت مفید ہے قیمت ۸۰

فلسفہ جذبات کتاب کا مصنف ہندوستان کا
مشہور نفسی ہے جذبات کے علاوہ
نفس کی ہر ایک کیفیت پر نہایت لیاقت اور زبان کووری کے
ساتھ بحث کی گئی ہے متعلقان نفسیات سے نہایت مفید
پا پس کے قیمت مجلد ۸۰

نکات اشعار یہ اردو شعرا کا تذکرہ میر تقی میر کی
تالیفات سے ہے اس میں میر صاحب
کی بے ادب زبان کے بعض بعض نکات پر غصے کے قابل

ہیں مولانا حبیب الرحمن خاں صاحب نے دانی نے اس پر ایک
ناقذانہ اور دلچسپ مقدمہ لکھا ہے قیمت ۳۰

نیولین عظم ایٹم کی مستند کتاب اردو ترجمہ ہے
کتاب کے مطالعہ سے معلوم ہو گا کہ نیولین
کی زندگی بشری جدوجہد کا آخری باب ہے واقعات کی
داد یا تو سکندر کی زبان اور اس کی زبان اور اس کی زبان ترجمہ
آسان اور عام فہم ہے مکمل پانچ جلد قیمت ۳۰

فلسفہ تعلیم ہر برٹ اسپنسر کی مشہور تصنیف اور
مسئلہ تعلیم کی آخری کتاب ہے غور و
فکر کا بہترین کا نامہ اور والدین معلم کے لئے چلنے والی ہے
تربیت کے زبانی قوانین کو اس قدر صحت کے ساتھ مرتب
کیا ہے کہ کتاب اہامی معلوم ہوتی ہے اس کا نہ پر سنا گیا ہے۔
قیمت ۳۰

رہنمایاں ہند مشہور کتاب و فٹل آف انڈیا کا ترجمہ ہے
مشرع میں ہندو مذہب کے برگزیدہ عقائد
کا بیان فاضلانہ و گرو کش پیرایہ میں لکھا ہے اس کے بعد
کرشن جی مہاراج کی سوانح اور گوتھ بدھ کے پراثر حالات آتے
ہیں آخری حصہ میں شکر اچاریہ والیج اور لمانڈ کا ذکر ہے قیمت ۴۰

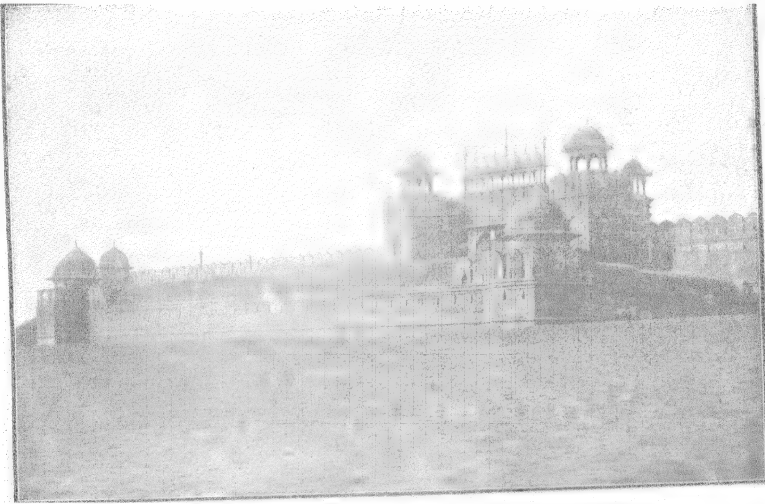
آزیری سکرٹری، انجمن ترقی ادب اور نگاہ اول و کن

جلد اول

بابت اپریل ۱۹۲۱ء

حصہ دوم

اُردو



انجمن ترقی اُردو
کا
ستہ ماہی رسالہ

فہرست مضامین

مضمون	مضمون نگار	صفحہ
مرہٹی زبان پر فارسی کا اثر	مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اُردو	۱
اصول وضع اصطلاحات	مولوی سید وحید الدین صاحب تسلیم	۳
یونانی علم ادب (۲)	مولوی سید ہاشمی صاحب کنوارا ترجمہ جامعہ عثمانیہ	۸۳
ترجمہ اصطلاحات علمیہ	مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اُردو	۹۳
حضرت امیر خسروؒ کے کلام میں ہندی الفاظ	سید افتخار علی صاحب مہرودی	۱۱۱
انگریزی الفاظ کی تذکیر و تائید	مولوی نعیم الرحمن صاحب سکریٹری نخل غزارداس	۱۲۱
کلام غالب کی بعض خصوصیات	مولوی محمد مہدی صاحب	۱۲۹
انجمن کی مختصر سالانہ رپورٹ	مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اُردو	۱۶۱

مرہٹی زبان پر فارسی کا اثر

جس طرح دنیا میں کوئی قوم بغیر خارجی اثرات اور غیر اقوام کے میل جول کے ترقی نہیں کر سکتی اسی طرح دنیا میں شاید ہی کوئی زبان ایسی ہو کہ اس میں غیر زبانوں کے الفاظ آکر نہ مل گئے ہوں اور جو مخلوط ہو۔ ورنہ کسی زبان کا علمی میل میں آنا یا آگے بڑھنا دشوار ہو جائے بعض صورتوں میں ان بیرونی الفاظ نے ایسے قدم چائے کہ زبان کی اصل ہیئت کو بدل دیا اور اصل ملکی زبان کے الفاظ سے ان کی تعداد بڑھ گئی۔ مثلاً موجودہ ترکی زبان جو تاریخی الاصل ہے اور اس کی صرف و نحو بھی اسی پر مبنی ہے، اس میں عربی، فارسی الفاظ اس کثرت سے داخل ہو گئے ہیں کہ ایک یہانی عثمانی اسے بہ مشکل سمجھ سکتا ہے۔ عربی، فارسی الفاظ کی یہ بہتات ملک کے ادبی، سیاسی اور مذہبی اثرات کی وجہ سے ہے۔ ایک حد تک یہی حالت مرہٹی زبان کی ہے۔ اور یہ بھی قدرتی طور پر اس قانون کے اثر سے نہ بچ سکی جو دو قوتوں یا دو زبانوں کے یکجا ہونے پر اپنا عمل کرتا ہے۔

مسلمانوں کے قدم اس ملک (ہمارا شتر) میں اول اول تیرھویں صدی کے آخر میں آئے جب کہ علاء الدین آئندہ اور طوفان کی طرح یلغار کرتا ہوا دفعۃً دولت آباد کے سامنے آمو جو دہوا اور راجہ رام دیو راؤ جو اب تک غفلت کی نیند میں تھا اور اپنے زعم میں یہ سمجھے ہوئے تھا کہ اوپر کی طرف سے دشوار گزار پہاڑ، دریا اور گھاٹیاں طے کر کے یہاں کون پہنچ سکتا ہے ایسا مجبور ہوا کہ صلح کرتے بنی اور بے شمار مال و دولت نذر کر کے اپنا بیچا چھڑایا۔ اس کے کچھ عرصہ بعد تخت دہلی کے ایک شہنشاہ نے جو اپنے رنگ میں دنیا کے بادشاہوں سے نرالا اور اپنے خیال میں سب

الگ تھا اور توجہ کی اور توجہ کیا کی دولت آباد کو سارے ہندوستان کا دارالخلافہ بنا دیا اور یہی نہیں بلکہ ساری دلی کو یہیں گھسیٹ لایا۔ یوں دیکھتے تو یہ بڑی خوبیوں کا آدمی تھا عالم فاضل، خوشنویس، بہادر ایسا کہ اچھے اچھے سورا اُس سے شراتے تھے لیکن تخیل میں وہ بلند پروازی تھی کہ کسی شاعر کو بھی نصیب نہ ہوئی ہوگی بہت دور کی سوچا تھا مگر عمل میں نہیں لاسکتا تھا۔ جب کہی اپنے خیال کو عملی صورت میں لایا تو یہی سہی بات بھی بگڑ جاتی تھی۔ ان پریشاں خیالیوں اور پریشاں اعمالیوں نے اُسے ہمیشہ پراگندہ رکھا۔ اور اس وجہ سے دکن کی سلطنت اُس کے ہاتھ سے نکل گئی۔ اب ہمیں یوں کا دور دورہ شروع ہوا۔

بہمنی سلطنت نے تھوڑے ہی عرصے کے بعد بڑی شان و شوکت اور سطوت حاصل کر لی۔ یہ گویا پس کی سلطنت ہو گئی۔ اس کا تعلق باہر سے مطلق نہ تھا۔ اہل ملک بھی رفتہ رفتہ اس میں برابر کے حصہ دار ہو گئے۔ اُس کی شان خود اُس کے نام سے ظاہر ہے۔ حسن نے اپنے نام کے ساتھ گنگوٹے بہمنی کا خطاب شریک کر کے اُس عجیب احسانمندی کا ثبوت دیا جو سلطنت بہمنی کے نام کے ساتھ دنیا میں ہمیشہ یادگار رہیگی۔ اُس نے اپنے قدیم حسن گنگوٹے کو بلا کر وزیر خزانہ بنایا۔ اور یہ پہلی اینٹ تھی اُس بنیاد کی جو ہندو مسلمانوں کے اتحاد کی اس ملک میں قائم ہوئی۔ اس کے بعد دلی کے اور برہمن اور کھتری آئے اور شاہی ملازمت میں داخل ہوئے لیکن رفتہ رفتہ اُن کی جگہ ملکی برہمنوں اور پربھوؤں نے لے لی۔ مالگزاری کا انتظام انھیں کے ہاتھ میں رہا بلکہ جب بہمنی سلطنت کا انہیں نزاع ہوا اور اُس کی بجائے بیجا پور، احمد نگر، برار، بیدرا اور گولکنڈہ میں الگ الگ سلطنتیں قائم ہو گئیں تو اُس وقت بھی دیہات اور محالات کے حسابات مالگزاری ہندوؤں ہی کے ہاتھ میں ہے۔ اور انھیں کی اپنی زبان میں لکھے بھی جاتے تھے۔ غرض ایک خالص دیسی حکومت ہو گئی جس پر ”غیریت“ کا گمان تک بھی نہ ہوتا تھا۔ مسلمان بادشاہوں کی فوج میں بھی مرہٹے کمزرت سے داخل تھے۔ اور وہ بہت کا آمد ثابت ہوئے۔

غرض مرہٹے مالی اور فوجی صفوں میں اچھا خاصہ رسوخ رکھتے تھے اور بعض اوقات تو وہ ایسے مقتدر ہو گئے کہ سلطنت کی تمام قوت اور حکومت اُن کے ہاتھ میں آگئی اور اس طرح گویا درپردہ اُس ترقی اور عروج کی تربیت اور تیاری ہو رہی تھی جو انھیں آئندہ حاصل ہونے والا تھا۔ پھر شاہی بیاہ کے رشتہ نے بھی تعلقات میں استحکام کی نئی

صورت پیدا کر دی۔ اور باہمی تعصبات اس قدر ضعیف ہو گئے کہ معاملات دنیوی میں قومی امتیاز بالکل اٹھ گیا۔ ہندو ملانوں میں باہم برابر کا برتاؤ تھا مختلف تعلقات آپس کے میل جول اور کاروبار سلطنت نے تکلف کا پردہ اٹھا دیا تھا۔ مسلمان ہندوؤں کے ساتھ اور ہندو مسلمانوں کے ساتھ لڑائیوں میں برابر لڑتے تھے۔ اسلامی سلطنتوں میں مرہٹے بڑے بڑے امرا اور سپہ سالاروں کا درجہ رکھتے تھے اور اسی طرح مسلمانوں کو بعد میں مرہٹہ سلطنت میں بھی امتیاز و شرف حاصل تھا۔ یہ تعلقات اور ربط مضبوط اور رواداری کے آثار اب تک باقی ہیں اور بیشتر انعامات و جاگیرت جو برہمنوں اور مندروں اور دیگر ہندوؤں کو مسلمان بادشاہوں نے عطا کیں وہاں اب بھی کہیں نہ کہیں منسخر آجاتے ہیں۔ اور اُس کا سب سے بڑا اور زندہ ثبوت دولت آصفیہ ہے جہاں اب تک وہ روایات برابر قائم ہیں اور حتیٰ یہ ہے کہ رواداری اور بے تعصبی میں دنیا کی کوئی حکومت یا ریاست اس کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ ہندو مسلمانوں کے اتحاد و مودت کا منظر اگر کسی کو دیکھنا ہو تو ”وہ آئین اور اس بہشت کی سیر کریں“ ہمارے ملک کے بڑے بڑے مدبر اور دور بین معاملہ فہم جو ہمیشہ اس مضمون پر سر دھنتے رہتے ہیں اور انھیں کوئی صورت آپس کے التماس کی نظر نہیں آتی وہ ہندو مسلمانوں کے اس سنگم کو دیکھیں جہاں قدیم زمانہ سے یہ دونوں قومیں بھائی بندوں کی طرح رہتی سہتی ہیں۔

ان تعلقات کا اثر جہاں تمدن کے مختلف شعبوں پر پڑا وہاں زبان کو نہ کمر بچ سکتی تھی۔ یہ قاعدہ ہے کہ جب دو قوموں کا اتصال ہوتا ہے تو جس قوم کا تمدن اعلیٰ زیادہ قوی اور پائدار ہوتا ہے اُس کا اثر دوسری قوم پر جو کم تمدن ہے زیادہ ہوتا ہے۔ مسلمان جب دکن میں آئے تو بہ مقابلہ میان والوں کے زیادہ تمدن تھے اور یہی وجہ ہے کہ مرہٹوں پر مسلمانوں کے تمدن کا زیادہ اثر ہوا۔ خصوصاً ایسی صورتوں میں فاتح کا اثر مفتوح پر زیادہ پڑتا ہے۔ اور اسی وجہ سے فارسی زبان کا اثر جو فاتحوں کی زبان تھی مرہٹی پر بہت زیادہ پڑا جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ مرہٹی زبان میں سینکڑوں عربی فارسی الفاظ اور محاورے داخل ہو گئے۔ مرہٹی میں عربی الفاظ بھی بکثرت پائے جاتے ہیں لیکن وہ سب فارسی کے ذریعہ سے پہنچے ہیں یہ موجودہ فصیح مرہٹی زبان کا حال ہے۔ اگر اس کے قبل کی یعنی پیشواؤں کے زمانہ کی زبان دیکھی جائے تو اُس میں فقرے کے فقرے اور جملے کے جملے فارسی کے ملیں گے۔ اور فارسی الفاظ مختلف قسم کے اس کثرت سے پائے جائیں گے جس قدر ایک بد مذاق انگریزی تعلیم یافتہ ہندی

کی گفتگو میں انگریزی الفاظ۔

اب ہم یہاں مختصر اُن اسباب و حالات پر الگ الگ نظر ڈالتے ہیں جو اس کا باعث ہوئے۔

۱۔ تقریباً تمام سرکاری دفاتر میں فارسی زبان رائج تھی۔ سرکاری ملازموں کی زبان پر جس میں مرہٹے بھی بکثرت شریک تھے بوجہ تعلق ملازمت بہت سے عربی فارسی کے لفظ چڑھے ہوئے تھے اور وہ اپنی بات چیت اور کاروبار اور دیگر معاملات میں یہ الفاظ بولتے کلفت بول جاتے تھے۔ رفتہ رفتہ اُن میں کے بہت سے لفظ مرہٹی زبان میں اس طرح گھل گئے کہ جنوز زبان بن گئے اور عام طور پر مرہٹی بولنے والوں کو اس کا مطلق خیال تک نہیں گزرتا کہ کسی غیر زبان کے لفظ ہیں۔

۲۔ جو لوگ اپنے مقدمات کی پیروی کے لئے عدالتوں میں آتے جاتے رہتے تھے، یا جنہیں اپنے معاملات کی خاطر دوسرے سرکاری محکموں میں آمد و رفت رکھنی پڑتی تھی اُن کی زبان خود بخود بغیر کسی ارادے کے فارسی عربی الفاظ سے آمنا ہو جاتی تھی اور ضرورتاً اُن کا استعمال کرنا پڑتا تھا اور اس طرح زبان پر چڑھتے چڑھتے وہ خود ملک کی زبان میں داخل ہو گئے۔

۳۔ مسلمان فقیر جو گاؤں گاؤں اور قصبے قصبے مانگتے کھاتے پھرتے تھے اگرچہ وہ ہندوؤں کی زبان بولتے اور ہندوؤں ہی کے گیت گاتے تھے لیکن یہ تقاضائے فطرت اس میں بہت سے الفاظ فارسی عربی کے تھے جو اُن کی صداؤں اور گیتوں میں استعمال ہوتے تھے۔ اور یہ الفاظ لے کی دکشی اور صداؤں کی موزونیت کی وجہ سے عام لوگوں کے خیال اور حافظہ میں رہ گئے۔

اسی طرح درویش و صوفی اور واعظ جو مذہب اسلام کی تلقین و اشاعت کرتے تھے گواہی میں سے اکثر ملکی زبان ہی کے ذریعہ سے اس فرض کو انجام دیتے تھے لیکن مضمون کی نوعیت کے لحاظ سے اُن کے لئے فارسی عربی الفاظ کا استعمال ناگزیر تھا۔ یہ ممکن نہ تھا کہ یہ الفاظ بار بار زبان سے نکلیں اور دوسروں تک نہ پہنچیں بغرض اُن میں سے بہت سے الفاظ خیال و حافظہ سے نکل کر زبان میں گھر کر گئے۔ اور اب تک اسی طرح استعمال ہوتے ہیں جیسے ٹھیٹ مرہٹی کے لفظ۔

۴۔ بہت سے ہندو مسلمان ہو گئے کچھ تو اپنی خوش اعتقادی سے اور کچھ دنیاوی اغراض و طمع کی خاطر انکی

مادری زبان مرہٹی تھی۔ لیکن چونکہ یہ نئے نئے مسلمان تھے خواہ مخواہ بھی یا مسلمانوں کے میل جول اور ارتباط کی وجہ سے بہت سے فارسی عربی الفاظ اپنی گفتگو میں بولنے لگے۔ جس طرح آج کل دیسی عیسائی اپنی زبان میں انگریزی الفاظ استعمال کرتے اور اس پر اترتے ہیں۔ اس کا اثر مرہٹی زبان پر ہونا لازمی تھا۔

۵۔ چونکہ فارسی کا جاننا سرکاری ملازمت کے لئے ضروری تھا تو جو لوگ فارسی اچھی طرح جانتے تھے اور جنہیں اس شیریں اور من مومنی زبان کا چسکا پڑ گیا تھا وہ اپنی گفتگو میں فارسی عربی الفاظ استعمال کئے بغیر نہیں رہ سکتے تھے۔ کچھ تو طبعی ذوق کی وجہ سے ایسا کرتے تھے اور بعض اوقات مجبوری ہوتی تھی اس لئے کہ بعض خیالات کے ادا کرنے کے لئے وہ اپنی مادری زبان میں مناسب الفاظ نہیں پاتے تھے۔

۶۔ جن لوگوں کا بہت سا وقت فارسی زبان کی تحصیل میں گزرا تھا اور انہیں اس زبان میں اچھی خاصی مہارت یا کافی ذوق پیدا ہو گیا تھا۔ تو ان کا طریقہ خیال اور طرز اداب بھی بہت کچھ فارسی کا سا ہو گیا تھا یا کم سے کم اس قدر ضرور تھا کہ اگرچہ ان کی تحریر و تقریر کا ظاہری لباس مرہٹی تھا لیکن زبان کے طور و جلو کی نشست اور الفاظ کی ترکیب و ترتیب سے صاف فارسی کی جھلک نظر آتی تھی، جس طرح آج کل انگریزی خواں نوجوانوں کی تحریر سے انگریزیت کی بوا آتی ہے۔

۷۔ بہت سے مسلمان جنہوں نے ہندو عورتوں سے شادی بیاہ کر لیا انہیں اپنی بیویوں کی اور بیویوں کو اپنے شوہروں کی زبان سیکھنی اور بولنی پڑی جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ بہت سے فارسی لفظ مرہٹی زبان میں بڑی سہولت سے دخیل ہو گئے۔

۸۔ بہت سی صنعتیں جو مسلمانوں کے ساتھ آئی تھیں یا مسلمانوں نے ایجاد کی تھیں اور وہ یہاں رائج ہوئیں تو ان کے ساتھ ان کے مخصوص الفاظ اور اصطلاحات بھی رواج پا گئے۔

۹۔ خصوصاً فن جنگ اور انجینیری ایسے دو فن تھے جن کو مسلمانوں نے ہندوستان میں بہت رواج دیا اور اہل ملک کو بھی ان کا اتباع کرنا پڑا ان کے طفیل میں بہت سے فارسی عربی یا ترکی لفظ مرہٹی زبان میں پہنچ گئے اسی طرح مالگزاری اور قانون کے الفاظ بھی ضرورت کے اقتضا سے خود بخود رائج ہو گئے۔

۱۰۔ کثرت استعمال و موروثانہ سے فارسی الفاظ زبان میں اس طرح جذبہ کر گئے تھے کہ بعض سنسکرت اور برہمن

الفاظ جو فارسی کے مترادف تھے اُن کے سامنے نہ ٹھہر سکے اور انھیں فارسی الفاظ کے سامنے ہتیار ڈال دینے پڑے۔ خود اہل زبان کو یہ محسوس ہونے لگا ہے کہ ان جدید غیر ملکی الفاظ میں ایسا زور و اثر ہے جو اُن کے مترادف سنسکرت یا پراکرت الفاظ میں نہیں اور حقیقت بھی یہ ہے کہ جب کوئی لفظ کسی خاص خیال یا خیال کے کسی خاص پہلو کو ادا کرتا ہے تو محض اُس کی آواز سے جو تصور اُس کے مفہوم کا پیدا ہوتا ہے وہ کسی جدید لفظ یا اُس کے مترادف سے پیدا نہیں ہو سکتا اور نہ اُس میں وہ زور آ سکتا ہے۔ اور اس لئے فارسی عربی الفاظ اس قدر مقبول ہو گئے کہ اُن میں سے جس کسی کا مترادف پراکرت یا سنسکرت میں بھی موجود تھا تو وہ اُن کے سامنے رونق نہ پاسکا۔

غرض اس طرح فارسی عربی الفاظ مرہٹی زبان میں جڑ پکڑتے گئے اور اس طور سے گھل گئے کہ اپنے پرانے کا امتیاز اُٹھ گیا اور نہ اہل زبان کی طرف سے کوئی ایسی کوشش ہوئی کہ ان کو زبان سے خارج کر کے بجائے اُن کے سنسکرت یا پراکرت الفاظ کو رواج دیا جائے۔ البتہ شیواجی نے شاہی لقب اختیار کرنے سے ذرا پہلے یعنی ۱۸۱۸ء میں رگھوناتھ پنڈت کو یہ حکم دیا کہ وہ راج اُدھار کوٹش یعنی سرکاری کاروباری الفاظ کی لغت تیار کرے اور بہ ہدایت کی کہ اس میں ان فارسی عربی الفاظ کی بجائے جو مل مرہٹی یا سنسکرت الفاظ کی جگہ مستعمل ہونے لگے ہیں سنسکرت الفاظ استعمال کئے جائیں۔ لیکن باوجود اس کے فارسی عربی الفاظ کی رو کا کچھ زیادہ سدباب نہ ہو سکا ایک حد تک کی ضرورت ہو گئی خاص کر شیواجی کے دربار اور عہدہ داروں کے عہدوں کو نام فارسی سے سنسکرت میں ترجمہ ہو گئے وہ بھی ترجمہ ہوئے کوئی نئے نام تجویز نہیں کئے گئے ملاحظہ ہو فہرست خطابات جو اینڈ صفات میں درج ہے، یہ حالت شیواجی کی زندگی کے آخری چھ سال (۱۸۱۸ء) اور اُس کے جانشین سنجاجی کے عہد (۱۸۱۸ء تا ۱۸۱۹ء) تک رہی۔ سنجاجی کو خود اس معاملہ میں کوئی خاص دلچسپی نہ تھی۔

اس کے بعد راجہ رام کے عہد (۱۸۱۹ء تا ۱۸۴۰ء) میں معاملات کی حالت بالکل دگرگوں ہو گئی چنانچہ ہم دیکھتے ہیں کہ اُس نے اپنے ”اماتیہ“ یعنی وزیر راج چندر پت کو ”حکومت پناہ“ کا خطاب دیا۔ اُس کا خاندان اب تک شال گڑھ میں مگراں ہے۔ راجہ رام کے عہد میں اس قسم کے اور فارسی خطابات بہت سے عطا ہوئے۔

شاہو مہاراج کے عہد میں (۱۸۴۰ء تا ۱۸۶۹ء) علی بابا کے انگریزوں کو ”سرخیل“ کا اور گایکواروں کو ”شیر ہادر“ اور ”سینا خاص خیل“ کا اور ٹھل شنکر کو ”راجہ بہادر“ کا خطاب مرحمت ہوا۔ اور اسی طرح بہت سے خطابات دوسرے

لوگوں کو دیے گئے (ملاحظہ ہو فہرست خطابات)

اسی طرح مسلمان بادشاہوں نے اپنے ہندو باج گزار فرماں رواؤں اور اُمرا کو فارسی یا فارسی سنسکرت کے مخلوط خطابات دیے (ملاحظہ ہو فہرست خطابات)

حیدرآباد میں اب تک یہ رواج چلا آ رہا ہے مثلاً ”آصف نواز و نت“، ”دیسین اسطنت وغیرہ“

حال میں کچھ عرصہ ہوا ایک تحریک اس قسم کی پیدا ہوئی تھی کہ فارسی عربی الفاظ مرہٹی زبان سے خارج کر دیے جائیں لیکن اُن لوگوں نے جنہیں خدا نے فہم و دور اندیشی عطا کی ہے اس تحریک کی تائید نہیں کی۔ ستر تک کے مشہور اخبار کسیری نے اس قسم کی کارروائی کی مخالفت کی اور اپنی تائید میں اس امر پر زور دیا کہ اگر فارسی عربی الفاظ خارج کر دیے گئے تو مرہٹی زبان کی قوت میں ضعف پیدا ہو جائے گا۔ اور زبان بے مزہ ہو جائے گی۔ مثلاً ”رفح“، ”قلعہ“، اور اس قسم کے سینکڑوں الفاظ نکال دیے جائیں اور اُن کی بجائے دوسرے ہم معنی لفظ داخل کئے جائیں تو اُن سے کہی وہ تصور اور مفہوم پیدا نہیں ہوگا جو پُرانے فارسی الفاظ سے اس وقت ہو سکتا ہے اور اس سے سوائے نقصان کے کچھ حاصل نہ ہوگا۔

جس طرح شیواجی ہمارے تحریک کا نام رہی حالانکہ اُس وقت کامیابی کا بہت کچھ موقع حاصل تھا۔ اسی طرح اس زمانے کی آخری کوشش بھی بے نتیجہ ثابت ہوئی۔ اس کے بعد سے پھر کبھی اس طفلانہ حرکت کا اعادہ نہیں ہوا جو اہل زبان کی دشمنی پر دلالت کرتا ہے۔ زبانیں الفاظ کے خارج یا متردک کرنے یا انہیں پاک اور پوتر رکھنے سے نہیں بنتیں بلکہ ان کی ترقی الفاظ کا ذخیرہ بڑھانے اور دوسری زبانوں کے میل سے طرز ادا کی نئی راہیں نکالنے سے ہوتی ہے۔ ہندوستانی زبانوں کو ابھی یہ گرسکھنا باقی ہے۔

کاش شمالی ہندو اے اس سے سبق حاصل کرتے۔ جنوب و شمال میں یہ فرق کچھ کم سبق آموز نہیں ہے۔

خود شیواجی جو اس تحریک کے بانی اول تھے اپنے خطوط میں بلا تکلف فارسی الفاظ اور محاورے استعمال کرتے تھے۔ اور اُن کے گرد رام داس نے ان کے استعمال سے کبھی احتراز نہیں کیا۔ اور شاید میرا یہ کہنا غلط نہ ہوگا کہ رام داس نے بہ نسبت دوسرے مرہٹی شعراء کے اپنی پرزور شاعری میں فارسی الفاظ کا استعمال زیادہ کر لیا۔ اب میں مرہٹی زبان میں فارسی الفاظ کے گھٹنے بڑھنے کے دوروں کی سرسری سی تقسیم ذیل میں دکھانا چاہتا ہوں۔

۱۲۹۰ء میں مرہٹی زبان کے نامور شاعر دستور نے اپنی مشہور و معروف کتاب دستور تصنیف کی جس سنہ سے قریب ایک صدی بعد تک تمام ہمارا شہر میں خالص مرہٹی بولی جاتی تھی۔ اور ملک کے ان حصوں میں جہاں اسلامی حکومت کے قدم نہیں پہنچے تھے اس کے بعد بھی خالص مرہٹی کا راج رہا۔ اول اول ہمارا شہر میں اسلامی حکومت ۱۲۸۵ء میں قائم ہوئی۔ اور اس کے ساتھ ہی ساتھ یہ سمجھ لینا چاہئے کہ فارسی الفاظ کی آمد بھی شروع ہوئی۔ لیکن ۱۳۱۵ء سے ۱۳۲۲ء تک حکومت کا تعلق دہلی سے رہا اور تمام انتظامات سلطنت شاہ دہلی کے فرمان و اشارہ سے انجام پاتے تھے مگر محمد تغلق کی بے چین اور عجیب و غریب طبیعت نے چین نہ لینے دیا اور نتیجہ یہ ہوا کہ دکن کا شہر حکومت دہلی سے ٹوٹ گیا۔ اور ۱۳۲۲ء میں حسن گنگو بہمنی سلطنت بہمنی کا بانی اور پہلا تاجدار ہوا۔ یہ سلطنت (۲۰۰) سال تک بڑے شان و شوکت، امن و امان اور عدل و انصاف کے ساتھ اس ملک میں رہی جس نے دکن میں ایک نئے اور عظیم الشان دور کا آغاز کیا۔ لیکن آخر اس کا شیرازہ جمعیت بھی انتشار کا شکار ہوا اور یہ پانچ حصوں میں الگ الگ تقسیم ہو گئی اور یہ پانچوں بھی انھیں اسباب کا شکار ہوئے جو خاتمہ سے پہلے اپنا کام کر چکے تھے اور جو اب تک ہماری سلطنتوں کی جڑوں میں گھن کی طرح لگے ہوئے ہیں اور جنھیں ہم نے اس وقت تک پہچانا جب تک کہ غیروں نے ہمیں نہ بتایا۔ اور وہ بھی بعد از غزنی بصرہ۔ ان سب کا خاتمہ ۱۳۵۷ء سے ۱۳۵۸ء تک ہو گیا۔ ان سب میں بڑی اور بادعت سلطنت نظام شاہی تھی جو ۱۳۵۷ء میں آخر ہو گئی۔ قطب شاہی ۱۳۵۸ء تک حق فرمانروائی ادا کرتی رہی اور عادل شاہی نے ایک سال بعد یعنی ۱۳۵۸ء میں حکومت کا قصد پاک کر دیا۔ ۱۳۵۸ء تک مرہٹوں کی بہت سی چھوٹی چھوٹی خود مختار ریاستیں تھیں لیکن وہ سب بہمنی سلطنت میں ضم ہو گئی تھیں اور گویا بہمنی سلطنت ان سب کی مشترکہ سلطنت تھی۔ اس زمانہ سے فارسی الفاظ مرہٹی زبان میں بے روک ٹوک داخل ہوتے چلے گئے۔

اول سلطنت بہمنیہ میں ہمارا شہر میں مسلمانوں کی تعداد کوئی ایک لاکھ نفوس سے زیادہ نہ ہوگی اور ان میں اکثر فوجی لوگ ہوں گے۔ کیونکہ امن قائم رکھنے کے لئے اس کی ضرورت تھی۔ علاوہ ان کے قاضی، مفتی، طبیب اور دیگر عمال بھی مسلمان ہوں گے۔ کچھ تاجر پیشہ بھی ہوں گے۔ غرض ان سب کو ملا کر دیکھا جائے تو ان کی تعداد لاکھ سے زیادہ نہیں ہوتی۔ اس ایک لاکھ میں ستراسی ہزار فوجی سمجھ لینے چاہئیں۔ جن میں اکثر ان پڑھ اور آجہدہ ہوں گے۔ اور باقی بیس ہزار ایسے جن کے ہاتھ میں کاروبار سلطنت و معاملات عدالت و مالگزاری ہو گئے۔ لیکن تھوڑے ہی عرصہ کے بعد مرہٹے

ہر شعبہ حکومت میں بہ کثرت داخل ہو گئے۔

مذہب، شائستہ اور ذات پاک کے معاملہ میں غیر زبان کے الفاظ کا کوئی زیادہ دخل نہ تھا۔ اور نہ ان اہل ملک کو غیروں کے الفاظ کی ضرورت تھی لیکن بخیو پار، بازار، فوج، عدالت، مالگزاری وغیرہ کے معاملات میں سیکڑوں فارسی الفاظ بے تحلف مرہٹی زبان میں داخل ہو گئے۔ غرض ان فارسی الفاظ کا مدد جسزمر، مہٹی زبان میں اس طرح ہوا۔

مسئلہ ۴ اور اس سے ایک صدی بعد تمام ہمارا شٹر میں خالص مرہٹی بولی اور لکھی جاتی تھی۔

مسئلہ ۵ سے مسئلہ ۶ تک فارسی الفاظ کی رو بڑے زوروں پر رہی اور کثرت فارسی عربی الفاظ مرہٹی زبان میں مل گئے یہ اس دخل و تصرف کے بڑے عروج کا زمانہ تھا۔

مسئلہ ۷ کے بعد سے مسئلہ ۸ تک فارسی الفاظ کا زور گھٹنا شروع ہوا یعنی جس تیزی اور کثرت سے وہ پہلے مرہٹی زبان میں آئے تھے اب وہ بات نہیں رہی تھی۔

مسئلہ ۹ سے مسئلہ ۱۰ تک زیادہ تر فارسی الفاظ یا تو اس وقت استعمال ہوتے تھے جب کہ مسلمان یا سبوں سے مرسلت ہوتی تھی یا دستری کار و بار میں، گویا یہ وہ زمانہ تھا جب کہ نئے الفاظ کی آمد بند ہو گئی تھی۔ اور پہلے سے جو الفاظ زبان میں آچکے اور قائم ہو گئے تھے وہی رہ گئے۔

غرض مسئلہ ۱۱ سے جب کہ اول اول اسلامی حکومت نے ہمارا شٹر میں استقلال کی صورت اختیار کی فارسی الفاظ کی رفتار سیلاب کی طرح رفتہ رفتہ بڑھنی شروع ہوئی۔ اور مسئلہ ۱۲ میں اس کا زور شور انتہائے عروج کو پہنچ گیا۔ مسئلہ ۱۳ سے یہ زور گھٹنا شروع ہوا۔ اور مسئلہ ۱۴ میں اس کی قوت بالکل ٹوٹ گئی۔ لیکن تقریباً تین سو پچاس سال تک فارسی اور مرہٹی کا چولی دامن کا ساتھ رہا۔ یہ ایک بڑی مدت ہے۔ اس میں بہت سے انقلاب ہو گئے۔ بہت سی سلطنتیں بگڑیں اور بنیں۔ حالات و واقعات نے نئے نئے رنگ دکھائے۔ اطوار اور طریقوں میں بہت کچھ فرق پیدا ہو گیا۔ حکومتوں اور قوموں کے باہمی تعلقات نے بہت کچھ پلٹا کھایا۔ دول کے حدود بدلے اور پھر نئے سرے سے قائم ہوئے۔ آئین و انتظام میں تغیر و تبدل ہوا۔ مذہب و رواج کی سمجھتی اور ذات پات اور قومی امتیاز کی بندشیں ڈھیلی ہو گئیں لیکن ان تمام تغیرات میں فارسی مرہٹی کا ساتھ نہ چھوٹا۔ اور یہ اسی فیضان

صحبت کا نتیجہ ہے کہ مرہی زبان میں اب تک اس کثرت سے فارسی الفاظ اور محاورے پائے جاتے ہیں۔

سارے تین سو سال کی ایک جانی سے سینکڑوں فارسی الفاظ کا مرہٹی زبان میں آجانا کوئی تعجب کی بات نہیں لیکن تعجب اس امر کا ہے کہ مرہٹی پر فارسی کا ایسا گرا رنگ چڑھا کہ یہ اثر الفاظ ہی تک محدود نہ رہا بلکہ فارسی ترکیبیں تک اس میں داخل ہو گئیں۔ اس کے علاوہ ہم اس زبان میں جا بجا دیکھتے ہیں کہ جملوں کی ساخت تک فارسی ہے۔ اور کثرت سے فارسی محاوروں کا ترجمہ مرہٹی میں آگیا ہے۔ ماسوائے اس کے فارسی حروف جار، ربط و عطف، دفنائیہ وغیرہ بھی بلا تکلف مرہٹی میں استعمال ہونے لگے۔ اور اب تک ہوتے ہیں ان تمام امور کا بیان ہم آگے چل کر تفصیل سے کریں گے۔

ہم ہر دور کی تحریریں بطور نمونے کے پیش کرتے ہیں۔ جن سے اوپر کے بیان کی کسی قدر تصدیق ہوگی۔ ہر نمونے کے ساتھ مختصر طور پر ضروری تشریح بھی کر دی گئی ہے۔

बोरखटे का गोमटें । हैं कांहींचि तयानुमटे । राजिदिवस नघटे । सूर्यसि जेवै ॥१॥

रोसा बोधुचि केवलु । जो होऊनि असे निष्कलु । त्याहीवरी भजन शीलू । माझ्या ठायीं ॥२॥

तीरे तथा रोसें दुसरे । आम्हां पढियंते सोये । नाहीं गा साचोकोरे ! तुम्ही आसा पांडवा ॥३॥

पार्थी जयाचिया गर्यी । वैषम्याची वार्ता नाहीं । रिपुमर्जी देहीं । सरिसा पांडु ॥ ४

कां घृणीचिया उजियेड करावा । पारखियां आधार पाडावा । हें नेणीचि गा पांडवा । दीप जैसा ॥५॥

जो खांडा वया घाव घाली । कां लावणी जयाने केली । दोघां एकचि साउली । वृक्षु जैसा ॥ ६ ॥

ना तरी इहदंड । पालितया गोडु । गालितया कुडु । ने हे चि जेंबी ॥७॥

और मित्रों तैसा । अर्जुना जया भाव रेसा । माना पभानीं सरिसा । होत जाय ॥८॥

निहीं झूतु सभान । जैसें कां गगन । तैसा राकचि भान । शीतोष्णा जया ॥८॥

दक्षिणा उत्तर मारुता । मेरुजैसा पांडु सुता । तैसा सुख दुख माप्ता मध्यस्थ ॥१०॥

माधुर्यं चंद्रिका । सप्रिणी रागा रंका । तैसा सकष्ठी कां । भूता समु ॥११

अवीधया जगा राक । सेव्य जैसे उदक । तैसें जयाते तिन्ही लोक । आकांक्षित ॥१२

जो निंदेतें नेचे । स्तुतितें न म्त्वाये । आकाश न लगे । लेपु जैसा ॥१३

तैसे निंदे आशिा स्तुती । मान करून राके पंक्ती । विचरे प्राणदृति । जर्ने वर्णे ॥१४

ज्ञानेश्वरी-अध्याय १२

ادپر کا اقباس مرہٹی کے مشہور شاعر دیانثور کی کتاب دیانثوری تفسیر بھگوت گیتا سے لیا گیا ہے۔ یہ شاعر راجہ رام دیو (فرماں روا) دیوگرھی کے عہد میں ہوا۔ اس کا زمانہ تیرھویں صدی کا ہے اور دیوگرھی (دولت آباد) کی فتح سے قبل کا ہے۔ مسلمانوں کا تسلط اُس وقت تک یہاں نہیں ہوا تھا البتہ یہاں غالب ہے کہ مسلمان تجارت اور درویش یہاں ہوں۔ اس نمونے سے ظاہر ہوتا ہے کہ اُس وقت تک فارسی نے مرہٹی پر کوئی اثر نہیں ڈالا تھا۔ وجہ ظاہر ہے کہ مسلمانوں کی حکومت دکن میں قائم نہیں ہوئی تھی۔ یہ تمام کتاب سن ق کی ٹھٹ مرہٹی میں ہے اور کوئی لفظ فارسی عربی کا اُس میں نہیں پایا جاتا۔

دیانثور کی تاریخ پیدائش ۷۵۷ء

دیانثور کی تاریخ وفات ۷۹۷ء

۱ स्वस्ति श्री हिरजत ६६ सकु संवतु १२८६ लू बंग संवत्सेर आधेय + +

२ श्री मत्य प्रौढि प्रताप चक्रवर्ति माहाराजधिराज श्री हंवर रओ

३ रागे केंकरा राज्य क्रोति सत्ये तस्मिन काले प्रवर्तमाने धरमादि

४ पत्र लिखितं यथा सर्व व्यापारि सिहि प्रो तं निरोपित अगगर अधि

५ कारि आ कुसना आहाराणा नाकाचा सेराबै देऊ प्रोण्होह वेलित स

६ + रंध चिचावली भाम पैकि तेथिला मिजिगीति सिहि प्रोकेलि तेथें मंरणी

७ आ लावेया लामि आगगर समंथ मुख्य नारादे आगर पैकि कोतल वाडि

८ १ नारदे कवलि आपैकि भाटालि १ औ वाडि आ २ ससिमफल भोगास -

९ हित श्री रायाजा प्रधानु सिहि प्रो विकति सडाउनि चिचवलीये चिये मिजिगीति

१० वर मिशा मलिया कातिक वाडि विक्रता द्रामा १६० नारदे कवलि आ जि

- ۹۹- یہ भाटा लैये विक्रिता द्रम ४० और बाडिआ २ विक्रिता द्रामा सते २०० -
- १० हे द्राम वरत सकोश कबलिआ मुख्य करुनि समली आगिरियांस मागिउ -
- ११-डिली चा अढासाल गोपाल बादनिचे तले अठि आबाटातु रह् नही बाडि -
- १४ आदातों हिन करुनि जालिआ म्हरोनि समलि आगिरियांस त्यातिवि -
- १५ कलितेगुंति कैवाह सोडदुनि सिहिप्रोला गौनि बाडिआ बिकिली आहे -
- १६ बाडिआ कोणह दातार ठमठेलित गुंती करित समधिम आगिरियांहि प्रीत -
- १० (का) रावें हा धरमु सिहिप्रोचा त्तितीवड समधि अगारियांहि समाग्रि प्रीत पालोवें -
- १८ भाडें आचि जैमिति जेतुक आगिर साहि आडरे पाठे तेतुके आगरास आ प्र -
- १९ भाडोवें ति रोपडवा बाडि सिहिप्रो सासनविषय भोगवारिहा धरमु समाग्रि प्र -
- २०-तिपालाबा आघाटारों पूर्व दिसें नाऊ म्हातारे याचि बाडि उत्तर दिसे चोरते बाडि पय -
- २१-चिभ दिसे पाठियार वडि दसिरा दिसे कोरिष्टि चा चि बाडी रोमि आघाटारों चि -
- २२ - आ रविबरति आहे पालक वरत अ कापहा कबलिआ पैमुबा अ राम देऊ -
- २३ वेद म्हातामियाचा धरमु देउ विउ म्हातारे आया बाडेर पैक कंबंदे उकघाट -
- २४ - आ अंबेयारि सोमनाल म्हातार राढत नगदेऊ भाई दयुभसदे सीठ
- २५ साउ म्हातारा ताहदेउ का वंदे म्हातारा सवद म्हातारा गोरु म्हातारा -
- २६ साजकार सोमदे अ जोटा दे अ बौर करु वरत अ मुपल पाढेलु नागला पाढेलु -
- २० बैडा करु हेजन १८ मुख्य करुनि समाग्रि प्रतिपालोवें अ ग्रचें साक्षिता -
- २८ नागावें जैमिति पैक: पैगु माहाभद दाउबार आया राजि दाउकर आया -

یہ ایک کتبہ کی نقل ہے جو ناگاؤں ضلع قلابہ (جنوب بمبئی) کے مندر بہیم اشور میں کندہ ہے۔
 اس کا سنہ پہلی ہی سطر میں درج ہے۔ اور قابل لحاظ بات یہ ہے کہ اوّل سنہ ہجری دیا ہے اور اس
 کے بعد سال باہن کا سنہ (شکے) ہے۔

اصل الفاظ یہ ہیں ”ہجرت ۶۹ سکومت (سمت) ۱۲۸۹“

یہ ظاہر ہے کہ ہجری سنہ ۶۹ نہیں ہو سکتا۔ یا تو اول کا ہندسہ مٹ گیا ہے یا محض اختصار کے خیال سے سینکڑہ کا ہندسہ چھوڑ دیا گیا ہے جیسے آج کل عام طور پر رواج ہے کہ سٹلمہ لکھ دیتے ہیں۔ اور اس کے قبل بخیال اختصار ۹ کا ہندسہ ترک کر دیتے ہیں۔

سبب اس سمت سے مقابلہ کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ سٹلمہ ہجری ہے۔

دوسری بات اس میں دیکھنے کے لائق یہ ہے کہ اس مختصر کتبہ میں ایک دو فارسی الفاظ بھی استعمال کئے گئے ہیں۔ ایک لفظ تو ”جمعیت“ کا ہے۔ جو دوبار آیا ہے۔ دوسرا لفظ ”سازکار“ ہے۔

تیسری بات یہ ہے کہ اس میں تین مسلمانوں کے نام آئے ہیں۔ دو تو جمعیت سے تعلق رکھتے ہیں جو غالباً فوجی انسر ہو گئے جن کے نام محمد داور محمد، شجوار دیہ نہیں معلوم ہوتا کہ اصل لفظ کیا تھا جسے بگاڑ کر شجوار بنالیا گیا ہو تیسرا نام شہید پروہ ہے جو مدار المہام تھا۔ اور جس کے متعلق کتبہ میں یہ لکھا ہے کہ وہ ہرچیز میں بیوپار کرتا تھا۔ اس وقت یہ صحیح طور سے معلوم کرنا مشکل ہے کہ اصل نام کیا تھا۔ اس تعریف سے کہ وہ ہرچیز میں تجارت کرتا تھا اس کے مسلمان ہونے کا یقین ہوتا ہے اس لئے کہ اس زمانہ میں نیز اس کے بعد بھی مصلح کو کون دلا بار میں اس قسم کے تاجر سب عرب مسلمان ہوتے تھے۔ علاوہ اس کے یہ نام آریائی اور دراوی زبان کا نہیں معلوم ہوتا۔ چوتھی بات غور کے قابل یہ ہے کہ سٹلمہ ہجری عربی الفاظ میں تحریر ہے۔

پانچویں بات دیکھنے کی یہ ہے (جیسا کہ اس کتبہ سے معلوم ہوتا ہے) کہ اگرچہ اس ریاست کا فرماں روا دولت آباد

کے جادہ موغاندان کا خود مختار راجہ تھا۔ اور وہاں اسلامی حکومت کا مطلق کوئی اثر نہ تھا۔ تاہم فارسی الفاظ وہاں بھی پہنچ گئے۔

अर्जदास्त

अर्जदास्त अर्जदार । बंदगी बंदे नबल

असेक सलाम । सहि बंधि सेवसी

बंदे शरीयाकार । जीवाजी शिवदाम

१२
बुधाजी काम करून । भागसे रणिराबाद
किल्ले कायापूरी । सरकार साहेबांची

आज्ञा येऊन स्वार जालें तो भागसे मजकुरीं येऊन सरकार काम करावयास लागतो ती -
 भागसे मजकूरचे जमेदार दंभाजी शेटये व काभाजी महाजन व भनीराम देशभूर व ममताई
 देश पांडीणक्रोधाजी नाबिक बाडी सेसे हराम जादे फार आहेत ते सरकार कामाचा कयास
 चालू देत नाहींत. दंभाजी शेट्या कचेरीस येऊन जोभ धरून बसतो. मनीराम देशभूर आपले
 काम परभोर करून घेते. ममताई देश पांडीण इथें तमाम तफरक केला. तो सहेबापसून
 जरासंध चौपदार आला त्यानें खबर केली कीं भागून यमाजी पंताची तलब होणार त्यास, त्या
 चास्तीनें तमाम प्रमाण वेस आला. बितपशील कलम डोलस वाहीस मान काहीं रुई भुईवस्ती
 राहिली कानगांव तों बंद जालें. दोन्ही वेशींचीं कवाडे लागलीं. नाकापुरास बहाव सुठले.
 तोडापुर तो तफरका झालें. दंतालवाडी वेस पडली. दिवे लागडी देखील राहिली नाहीं.
 केस गांवची पांढर जाली शिरा पुरचा लोक दोबस थर थर कापतो. हातगांव कसाळ्यांनं भरून
 जालें. त्यांच्यानें आतां कांहीं लावणी होत नाहीं. पायगांवची भेंढें बसलीं. टोपर पूरची राहिली,
 चरण गांव चाली सरली. सेसी भागण्यांत कीर्दी बुडाली. यावर सरकारी काम सुरू करीत होतों
 तों यमाजी पंताची परवानगी आली कीं, हुजूर येथें. आपणास सहेबाचा -
 आग्रय आहे. सका जनादन बंदा । बंदगी रोशन होय ।

हे अर्जदास्त.

ایکنا تھ پٹن (ضلع اورنگ آباد) کا مشہور مرہٹی شاعر، سادھو، اور مصلح گزرا ہے۔ اُس نے تیرہویں صدی کے اوائل میں انتقال کیا۔

یہ ایک عرضداشت ہے جو روح نے خدا کے نام لکھی ہے اور جس میں یہ بتایا ہے کہ دنیا میں اگر مجھ پر کیا واردات گزری۔ ایکنا تھ نے اُس کا نام ”عرضداشت“ ہی رکھا ہے۔ اور یوں شروع کیا ہے۔

”عرضداشت عرض دار، بندگی بندہ نواز، علیکم سلام“

یہ خاص اُسی کے الفاظ ہیں۔ اس کے بعد اصل عرضداشت کا مضمون شروع ہوتا ہے جس میں بہت سے عربی، فارسی الفاظ آئے ہیں۔ مثلاً صاحب، بندہ، سیکدار (شقدار) کارکن، شہر آباد، قلعہ، کاپاپوری (اصناف کے ساتھ استعمال کیا گیا ہے) سرکار، سوار، مذکور، زمیندار، و، حرام زادہ، قیاس، تمام، زبردست، تفرقہ، چوہدار، جز، طلب، بتفصیل کلام، وخیل، دروہست، شروع، پروانگی، حضور، بندگی، روشنی

خاتمہ ان الفاظ پر کیا ہے ”بندگی روشن ہوئی۔“ ہے عرضداشت ”اس ملک میں اب تک مرہٹی درخواست کے خاتمہ پر یہی الفاظ لکھے جاتے ہیں۔

یہ نمونہ ہے اُس وقت کی مرہٹی درخواستوں کا۔ اس عرضداشت کا سنہ تحریر تقریباً ۱۵۸۸ء ہے۔

پایہ ۳۰ شاکہ ۹۵۴۷

अज ररव्तरवने राजश्री अंकुशराव राजे गोसावी बजानेबू कारकुनानी तपे खेवडबारे बिदानद
सुग सेत सवेन व तिसा मया देश मुखानी तपे मजकूर व इनामती व हकल जिमा व बाजे
इनामती व सेते संभूजी व बाब रोजी व देसकु तपे मजकूर नार भोगवटे तसरफाती
वजिरानी कारकीर्दी दर कारकीर्दी पेसजी ता मलिक सर्क मलिक कामन मुलूक चालिले
आहे तैसे चालबिरों - ऐसी खुर्द खतची रजा हेरा . मालूम जाहल्ले देसमुखवाची इसाबती
व इनामती व हक लाजिमा व बाजे इनामती व सेते संभूजी व बाबरोजी व दे सकु तपे मजकूर
वा कौल भोगवटे तसरफली ता। कारकीर्दी पेसजी व जिरानी चालिले आहे तेंगें प्रभों
चाल बिजे . असेली खुर्दखत देसमुखवासी असे दीजे . तालीक लिहून घेईजे . मेतिब . तेरीख

از رخت خانہ، بجانب، کارکنان، تپ، کھیر بارے (اضافہ استعمال کی گئی ہے) بدانہ، شروع سنہ، ست سبعین و تسع مایہ، دیشمکان (فارسی طریقہ جمع) تپ مذکور، الغام، حق لازمہ، بعضے، تصرفات، وزیر، درکار کرد، پیشگی، ملک، ملک، خورد خط، رضا، معلوم، اصابت، قول، اصل، تالیق، مرتب، تاریخ، ماہ شوال، غلامشا۔ اس میں صرف چند مرہٹی الفاظ ہیں باقی سارا خط فارسی، عربی الفاظ سے بھرا ہوا ہے۔ اس کے علاوہ طرز تحریر فارسی ہے اور بعض جگہ مرہٹی میں فارسی محاورات کا لفظی ترجمہ ہے۔

अज दोबारा रत्नखाने खास बजानेबू कारकुनानी व देसमुखानी पाा पुरोण व मुकासाई
यानी व हुदेदारांनी अजहली मुकासाई हाल व इस्तकबाल व मोकदमानो मैजे देखलोगी
नजदीक अल्लोगी कर्माती पाटस पाा मजकूर विदानद सुण सन निसा असर अलफ दमोदर
भट बिन नारायन भट व रामेस्वर भट बिन नारायन भट साकिन आखी मुद्रत बंदगी -
हजती मालूम केलें जे , आपणीयासी इनाम जमीन सेन इबद खास रोषी सवादर सवाद
मैजे देखलोगी नजदीक अल्लोगी कार्माती पाटस परगणे मजकूर ब॥ हजती रत्नखाने
सलास अलफ अहे. रोषी दयाळी कर्मन करून देणें म्हणून रोखा यमलकत मदारी

فارسی الفاظ کو پنج امتیاز کے لئے خط کھینچ دیا گیا ہے۔

ہم اس خط کو فارسی حروف میں لکھتے ہیں اور مرہٹی الفاظ کو تو سین کے اندر دکھاتے ہیں۔ اس سے صحیح اندازہ ہو سکے گا کہ اس ایک خط میں کس قدر فارسی الفاظ کا استعمال کیا گیا ہے۔

از دیوان رخت خانہ خاص بجانب کارکنان و دیسکماں پرگنہ، پونہ تقاسا لیان و عمدہ داران از ہتی
حال و استقبال و مقدمان موضع دیول گاؤں نزدیک (آلے گو) قریاتی (پاش پاشل) مذکور بداندہ شروع
سندہ تسع عشر الف دامودھر بھٹ بن ناراین بھٹ و رامیشور بھٹ بن ناراین بھٹ ساکن اردو مدگل بندگی
حضرتی معلوم (کیلے زے آپن یاسی) انعام زمین (سیت) خود خاصہ دوری سواد سواد موضع دیول گاؤں نزدیک
(آلے گو) قریاتی (پاش) پرگنہ مذکور بدل محبتی ہیبت خاں ثلاث الف (آہے تینے پراخانے) فرمان (کر دوت تینے
منہوں) روضا ملک مار ملک عنبر (ایک اندر) انعام داران تسع عشر الف ۲۰ ماہ شوال (آہے) فرمان مرحمتی
(ہوئے) معلوم (جھالے) بدل انعام (اکارتی) دیوان خاصہ برائے رقعہ (ساتھ دی دے) دامودھر بھٹ
بن ناراین بھٹ و رامیشور بھٹ بن ناراین بھٹ ساکن اردو مدگل انعام زمین (سیت) خود خاصہ دوری
سواد سواد موضع دیول گاؤں نزدیک (آلے گو) قریاتی (پاش) پرگنہ مذکور بدل محبتی ہیبت خاں ثلاث
الف (دو دھلے آہے تینے پرمانے) قرار (کیلے آلے تے) تسع عشر الف (جیسا بھوگ وٹا) و تصرفاتی (چالٹ
ایل تینے پرمانے) و بنالہ (کیرے) و ہر سال فرمان (چا) ہذر نہ کیرے تعلیق (گیہوں) (اصلی پھراؤں دیرے)
بدل روضا مذکور ملک عنبر (اک اندر) انعام دارانی تسع عشر الف ۲۰ ماہ شوال (پرمانے) دامودھر بھٹ و رامیشور
(ت دوری سوا بدل سواد و فقر باس) مرتب سد۔

آئی

۱۹۵۶ ع. م.

असंहित लक्ष्मी प्रसन्न . फोपकार पूर्ति एवमा न्य राजा श्री मिलेपत गोसावी यास-

॥ ४४ ॥ सेवके दिखनतराऊ नमस्कार विनति उषी - मैजे उभरडे किल्ले बंदन

ماہتاजी गांव चालत असतां संगत नूरखानास खजालाह होता - बावरी
 चुनूर भनूम होऊन माहातीचे देहे माहालास मोकरा केले असे तरी मौजे
 या किल्लेचे किल्लेस दुंबाला केले पाहिजे - पहिले नूरखानाचे विषयी लिहिले
 होते - त्यावी न च जातां किल्ले मजकूरस दुंबाला करों पुढे नूरखानाचे
 विषयी लिहिलेया त्यास दुंबाला न करों - माहाताजी गांवा विषयी विनाजी कोन्हेरी
 पंत सांगतील त्या सारितें या पत्र्य देवाल (केस) पाहिजे - किल्ले बंदन आपचें
 वतनस्थल आहे - त्याचे मदत कार्यास अंतर पडो न देों बहुत जीहोणं नलो (मोर्तब सूद)

یہ خط دیانت راؤ وزیر مال سلطان علی عادل شاہ نے نیلو سو ندیہ موزدار (مقصد الگزار) شیواجی مہاراج
 کو لکھا ہے۔ - ۱۷۷۷ء

اس خط سے یہ معلوم ہوگا کہ مرہٹی طرز تحریر میں ایک نئی تبدیلی واقع ہوئی ہے۔ اب تک فارسی الفاظ اور جملے
 بعینہ مرہٹی زبان میں استعمال ہوتے تھے۔ لیکن اس خط کے مطالعہ سے ظاہر ہوگا کہ فارسی عربی الفاظ کا استعمال
 کچھ کم ہوتا جاتا ہے۔ لیکن فارسی محاورات اور جملوں کا لفظی ترجمہ مرہٹی زبان میں شروع ہو گیا ہے۔ اور گویا
 مرہٹی میں مگر طرز تحریر اور اسلوب بیان میں فارسی زبان کا رنگ صاف نظر آتا ہے۔ مثلاً

”اکھنڈت لکھتی پرسن“ دامت دولتہ کا لفظی ترجمہ ہے

”پرودکار مورتی“ اسان مجسم کا ترجمہ ہے۔

”سیوک“ بندہ کا ترجمہ ہے۔

موضع اجمار ڈا اور قلعہ دندن یہ دونوں اصناف کے ساتھ استعمال ہوئے ہیں۔

”معلوم ہوؤں“ اور ”مقرر کے لئے“ یہ معلوم شد اور مقرر شد کا لفظی ترجمہ ہے۔

خط کا خاتمہ فارسی کے ان الفاظ کے ترجمہ پر ہوا ہے ”زیادہ چہ نویسم“ یہ جملہ اس وقت سے اب تک

مرہٹی خطوں کے آخر میں استعمال ہوتا ہے۔

آئی

۲۶ جون ۱۹۵۰

تتمتہ آئی راکھیانیکہ شک ۸ پینگل سبب سے آواہان ہوا ۱۰ سبب سے گورکھ سے
ہاتھ کی کولا بتمس آریانا شیبھشپاتی پانگی پشانتراکھ شہاکی کرم نامجاہ
کوٹ بالگودانور پاسی آتھا کتلی رسیج :-

کوٹ مچکریں ہسمے نامجاہ آتھے ب ایک جیوہس ہی شیلک پوڈا
بھوت آتھے۔ رسیجاسی تپاچیا لیہریشیاہی لیہریشا پانہجے مھاسی -
تپاہی لیہریشی ناہیہا پاسی جہا کرول پانہیلے آتھے۔ سہناہ درپاہے
ہون پان ۳ تین رام کتلی آسےت۔ ۱۱ آئی پانہن بجاہارا آہیہی
آئی بجاہارول باکی ہریج پانہ ہر پانہ آہا کریت جاتے۔ آہیہ تپہ
ہاتے کھ مچکری لیہریشیاہے کام پت جاتے - کامہ باہ لیہریشیاہے فک
ہت جاتے - مچرا آسے - لیہر نہیہا۔

(آئی شیبھشپاتی تپتار
چنک مولا موشہر)

مہیہ

لیہریشی

یہ خط شیواجی مہاراج نے ۲۶ جولائی ۱۷۷۷ء میں اپنے ایک سردار ایشونت راوشاہ جی کرم
کے نام لکھا ہے۔ یہ خط خاص طور پر قابل توجہ اور قابل لحاظ ہے۔ شیواجی مہاراج نے یہ فرمان جاری کیا تھا کہ فارسی
عربی الفاظ استعمال نہ کئے جائیں۔ اور ایک لغت بھی اس غرض سے تیار کی گئی تھی کہ فارسی عربی الفاظ مردوجہ کے
بجائے سنسکرت الفاظ بنائے جائیں۔ یہ خط شیواجی مہاراج کی وفات سے دو ڈھائی سال قبل کا ہے لیکن
باوجود اس احتیاط اور احتراز کے اس چار سطر کے مختصر سے خط میں مفصلہ ذیل الفاظ عربی فارسی کے استعمال
کئے گئے ہیں۔

(۱) مذکور (۲) چشم (۳) نامزد (۴) جنس (۵) سلک (۶) جمع (۷) تینیات (۸) درماہ (۹) راس

(۱۰) وضع (۱۱) باقی (۱۲) ماہ درماہ (۱۳) ادا کرنا (۱۴) کاغذ (۱۵) باب (۱۶) موافق (۱۷) مجرا
 قطع نظر اس کے ایک قابل غور امر یہ ہے کہ ان فارسی عربی الفاظ کے علاوہ جو عبارت اس خط میں مندرج
 ہے وہ فارسی طرز تحریر کی نقل ہے۔ اور فارسی کے جملوں اور محاورات کا نقلی ترجمہ ہے۔ مثلاً خط کے عنوان کا
 ترجمہ یہ ہے۔

”سن جلوس ۴۔ ساون تاریخ ۷۔ روز پنجشنبہ۔ خزانہ پھریاں شہری راجہ شیو جھرتی (شہنشاہ) ایشوٹاؤ
 شاہ جی کدم نامز و قلعہ وال گداور حکم فرمود کہ“
 خاتمہ پر جو مہر ہے اس کے الفاظ بھی فارسی تہوں کی نقل ہیں۔

श्री

१० जूली १०८१ ई. स.

विनंति विज्ञापना . मूस रेंधू आपले जमयत व तोफरबन्ना सुद्धा संगारडी पेठस गेले .
 संगारडी भागागा राहून १८ कोस आहे . त्यास मूस मजकूर यांनी पेठस मेचि
 लावून तोफरबी भासिरी करून पेठ घेतली . हिकडील नेक फार जाया भाले .
 पेठेत वस्ती नव्हती . प्यादे माव होते . ते निघून गेले . संग्रत भागाहून .
 आजय सह्ये व भासिमिया यांस जमियत सुद्धा रावाना वेलें त्यास अवघे
 मिळून सध्या पांचशी स्वार आहेत . त्यास पांच सप्त दिवस दरगाबा वळ
 भागागा राहून तीन कोसावर मुझाप होत . राबं दिवस चौकी पहारा हुशारी
 नें होते . पस्तत दरगाहा करून कुच करून पुढे संगारडी पेठचे सुमारे गेले .
 कोणशी प्रकार मुसोम यास जाऊन मिचावें . नाही तर शिंदी अबदुल्ला रावान
 ठार भाले . लोक ममत होऊन राहिले . ते परगंद । भाले जरामी अद्यापि येथें
 येतात . संग्रत वर्तमान कीं बेदरचा किल्ला घेतल्यानंतर सदा शिव रड्डी आपले
 जमयत सुद्धा लगभाग पाहून गायब आहे . रा छ २६ जिल्हेज हे विज्ञापना .

گو بندہ لوکا لے دو کیل پیشوا بہ دربار حیدر آباد خط موسومہ نانافرنو سی جولائی ۱۹۰۷ء کا لکھا ہوا۔

اس خط میں تاریخ ہلالی عربی الفاظ میں لکھی ہوئی ہے۔ مسئلہ ایک سنہ و تاریخ تمام مرہٹی خطوط و فرامین میں بجری اور عربی الفاظ میں لکھے جاتے تھے۔ اس خط سے ایک امر یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اگرچہ اٹھارہویں صدی میں فارسی عربی الفاظ بلا تکلف استعمال ہوتے تھے۔ مگر پہلے کی نسبت کم ہو گئے۔ چنانچہ اس خط میں فارسی عربی الفاظ کی تعداد (۲۸) اور مرہٹی الفاظ کی تعداد (۸۳) ہے اور تقریباً یہی تناسب مرہٹی اور فارسی الفاظ کا اب تک مرہٹی زبان میں پایا جاتا ہے۔

اب میں ان اثرات کا ذکر کرتا ہوں جو فارسی نے مرہٹی زبان کی صرف و نحو پر ڈالے ہیں جس سے معلوم ہوگا کہ فارسی کا اثر محض اس اوصاف تک محدود نہیں رہا۔ بلکہ زبان کے بنیادی عنصر تک پہنچ گیا تھا اور یہ اثر ثابت کرتا ہے اس بات کو کہ ذکن کی اسلامی حکومت میں ہندو مسلمانوں کے تعلقات کس قدر گہرے تھے۔

(۱) تمام ہندی زبانوں میں صفت اسم کے پہلے آتی ہے جیسے اچھا آدمی، شہر ریڑکا۔ مرہٹی میں بھی یہی ہوتا ہے لیکن فارسی کے اثر سے بعض اوقات صفت اسم کے بعد آتی ہے۔ اس کا استعمال خاص کر سرکاری اور دفتری تحریرات میں زیادہ ہوتا تھا۔ مثلاً

اسم مذکور	इसम भजकूर
بندت مشاریلے (مشاڑالیہ)	पंडित मशाल निल्ले
راؤ اعظم	राव अजम
سال گذشت (سال گزشتہ)	साल गुहस्त
انگوے وزارت آب گانگووار شمشیر بہادر	आंग्रे वनागत मा आब । गावकवाड सम्पशंगवहादूर
کپنی بہادر	कपनी बहादुर
رگاؤں بڈرک (بزرگ)	बडगाव बुडक
وطن دروہست	वतन दरोवस्त
ایشنر پھاکڑا	रथुर फाकड़ा

پنڈت پنت پرودھان

पंडित पंत प्रधान

دڑگاؤں خورو

वड़गांव खुर्द

اگرچہ اوپر کی مثالوں میں اکثر فارسی و عربی کے صفات ہیں لیکن وہ مرہٹی اسما کے ساتھ مل کر استعمال ہوئے ہیں اور اُس کی قمع میں بعض مرہٹی صفات بھی اسم کے آخر میں استعمال ہونے لگیں۔ جب اس قسم کے اسما کے ساتھ جو صفات کے اول ہیں اُن اسما کی حالت بتانے کے لئے کوئی علامت لگائی جاتی ہے تو وہ بھی باتبع فارسی صفت کے آخر آتی ہے نہ کہ اسم کے آخر میں۔

سکندر ثانی لا (لا علامت مفعول بمعنی کو)

शिकंदर सानीला

راؤ بہادر نادا (نا علامت مفعول بمعنی کو)

राव बहादूर ना

پنڈت مشار زلمیس (ہیس علامت مفعول بمعنی کو)

पंडित मशर निल्हिस

(۲) کسی ہندی زبان میں اضافت نہیں ہے۔ لیکن فارسی کے اثر سے مرہٹی میں بھی بعض الفاظ کے ساتھ

اضافت کا استعمال ہوتا ہے۔ یہ استعمال بھی زیادہ تر سرکاری اور دفتری تحریرات میں پایا جاتا ہے۔ مثلاً

قلعہ رائے گڑھ

किल्ले रायगड

بندر دابھول

बंदर दाभोल

شہر پونہ

शहर पुणे

علاقہ بمبئی

इलाका मुंबई

ضلع قلابہ

जिल्हा कुलाबा

صوبہ گلبرگہ

सुभा गुलबुर्गी

یہاں بھی حالت فاعلی و مفعولی وغیرہ کی علامت آخری لفظ کے ساتھ آئیگی۔ مثلاً

قلعہ رائے گڑاس

किल्ले रायगडास

بندر دابھولاس

बंदर दाभोलास

(۳) مرہٹی میں حالت مفعولی کی علامت **ला** (لا) ہے جیسے **रामाला** (رام لالہ)

یہ درحقیقت فارسی لفظ آہے۔ راور آل کا بدل عموماً ہر زبان میں پایا جاتا ہے اس لئے اغلب یہی ہے کہ فارسی کا ر امر ہٹی کا لا ہو گیا۔ اس کا ایک بڑا ثبوت یہ ہے کہ قدیم مرہٹی میں یہ لفظ نہیں پایا جاتا اس کا استعمال علاقہ گھاٹ ماٹھا یعنی ضلع پونا۔ ستارا۔ احمد نگر و شولا پور میں شترانٹی برس قبل بہت زیادہ تھا۔ اور یہ مسلم ہی کہ گوکن پر اسلامی حکومت، رسم و رواج، اوضاع و اطوار اور زبان کا اثر بہ نسبت دوسرے ضلع مرہٹواری کے بہت کم ہوا۔

فارسی کا یہ حیرت انگیز اور عجیب اثر ہے کہ اُس نے اپنی علامت مفعولی کو مرہٹی میں داخل کر دیا۔ حالانکہ مرہٹی میں اس کے لئے دوسری علامتیں بھی موجود تھیں۔

دہ، فارسی کے بعض حروف جارجی مرہٹی میں بلا تکلف استعمال ہوتے ہیں اور مستند اور فصیح انشا پر داز انھیں اسی طرح استعمال کرتے ہیں جیسے مرہٹی حروف جارجی کو مثلاً

در (دریوس، درروز، درویشی)

در دیویش ۱۔ در دیویش ۲۔ در دیویش ۳۔

در مرہٹی میں وہی معنی دیتا ہے جو اردو فارسی ہر

دے کھیل یعنی ڈھیل۔ یہ مرہٹی میں بطور حرف جارجی آتا ہے

دے کھیل

اور اس کے معنی بھی آتے ہیں۔

تے (فارسی تا، چالیں تے پناس یعنی چالیں تپاچا پس

چالیں تپاچا پس

تجا پور تے عثمان آباد

تجا پور تے عثمان آباد

بعداز۔ بعد از برسات (قدیم مرہٹی)

بعد از برسات

از۔ از رخت خانہ

از رخت خانہ

بعض فارسی حروف جارجی مرہٹی میں اسم متعلق کے بعد آتے ہیں اردو میں بھی اُن کا استعمال اسی طرح ہو مثلاً

بہل بل سب جی عوض بھاکر برابر بھاکر برادر شیاوی سولے

نزدیک نزدیک مزیلک مافیہ موافق بھاکر بھاکر بھاکر بھاکر بھاکر بھاکر

تحت کا لفظ مرہٹی میں بطور حرف جارجی آتا ہے، کے معنوں میں نزدیک پیدا کرنے کے لئے آتا ہے یعنی

گدستہ گول کل بندہ سکتا ایک ٹا دکڑا دکڑا اول

دو اسم دویم سیم سیسم دیکھیل

ہمیش یعنی ہمیشہ ہمیش محض زور دینے کے لئے آتا ہے، دارم دار، دار، بار سے ہے اور بارم بار سے

مطلب بار بار سے ہے۔

چھان فارسی کا شان ہے۔

بندہ کے معنی مرہٹی میں اسال کے ہیں۔ یہ لفظ غالباً فارسی کے لفظ آئندہ کا بگاڑ ہے اور معنی بجائے

مستقبل کے حال کے ہو گئے ہیں۔

گدستہ یعنی گزشتہ۔

• اچھا فارسی کا یکتا۔ اس کے معنی مرہٹی میں تنہا اور اکیلے کے ہیں یعنی یکہ و تنہا۔

دکڑا فارسی دوتا۔

دیکھیل عربی لفظ ذیل ہے۔ مرہٹی میں اس کے معنی تجھی یا تیز کے ہیں۔ چونکہ بھی کے آنے سے ایک شے

کے ساتھ دوسری شے بھی داخل ہو جاتی ہے اس لئے اس کے یہ معنی قرار پائے۔

د، فارسی کے بعض ضما و یا صفات ضمیری بھی مرہٹی میں استعمال ہوتے ہیں مثلاً

خود خود

فلانا (فلاں) فلتانا

ہر ہر

ہر ایک وغیرہ ہر سبک

(۹) جس طرح فارسی میں اس کے آخر میں تی بڑھا دینے سے صفات بن جاتی ہیں اسی طرح مرہٹی میں ی

کے اضافہ سے صفات بنائی جاتی ہیں۔ یہ قاعدہ بھی فارسی سے لیا گیا ہے۔ جیسے۔

توتڑی (زبانی) ڈونگری (پہاڑی) دگاڑی (پتھر لپا) دگری (پتھر لپا)

(۱۰) فارسی میں یہ قاعدہ ہے کہ اس یا صفات کے آخر (ی) لگا کر اس کے کیفیت (یا حاصل مصدر) بنا لیتے ہیں

دوستی	دوستی	مانتری	مانتریکی	ماستری	ماسترکی	ویدکی	ویدیکی
بجائی بندی	بھادی	ساکشی	ساہسی	میتري	مेत्री	بھاوی	بھاوی
						کاراگری	کاراگری

(۱۱) بعض اوقات مرہٹی میں اسمائے کیفیت بنانے کے لئے کی یا گی اسم عام کے آخر میں اضافہ کرتے ہیں فارسی میں اس غرض کے لئے علامت گئی صرف انھیں اسماء صفت کے آخر بڑھائی جاتی ہے جن کے آخرہ ہوتی ہے جیسے بندہ سے بندگی، پہچارہ سے پہچارگی، لیکن مرہٹی میں اس کی کوئی قید نہیں مثلاً

ماسٹر کی فوشار کی پھوشار کی شاہاسکی دہاسکی دین کی
 پوٹلی پاٹیل کی پائیک کی ماہار کی بیداسکی بیدائی
 نیمکی نیمکی (نیم سے) پاب کی پاؤ کی وغیرہ وغیرہ

(۱۲) بعض اوقات فارسی علامات دار، باز، خور، کار، گرتی، حتی یاچی، داس یا دانی، خانہ، باد، وارا، مرہٹی کے الفاظ کے آخر میں بڑھائی جاتی ہیں اور وہی کام دیتی ہیں جو فارسی میں مثلاً

پیل دار	ٹم دار	ایٹ دار	تخیل دار	ڈل دار	دار
پولدار	دھمدار	سعددار	تجیلدار	دلدار	دار
کلے باز	ایٹ باز	کائیڈے باز	کاوے باز	چین باز	بازر بلج
کلے باجن	سعد باجن	کاپدے باجن	کاویہ باجن	چین باجن	ناجن
بھنڈ خور	چار خور	اودھل خور	شنگے خور	بزات خور	خور
مانڈ روار	چھاڑ روار	उधळ रवार	शंकर रवार	बयात रवार	रवार
	ماہت گار	پائیگार	کامگار	کر تب گار	گار
	ماہیت گار	پالینگار	کام گار	کرتے بگار	گار

ہوتے ہیں مثلاً

بے بیبتال بے ڈول بے ڈھب بے ڈر

بے چارے بے سمجھ بے دھڑک بے دھڑک بے درکار

ناپت ناپک ناپیک نا کرتے نا سمجھت نا سمجھ نا سمج

غیر غیر سوے غیر سمجھوتہ غیر حال غیر ریت

गैरमनुष्य गैरसमज غیر منشی غیر سمجھ

لیکن عموماً اس قسم کے فارسی مرکب الفاظ بجنسہ مرہٹی میں متعل ہو گئے ہیں کہیں کہیں تفظ میں کچھ فرق ہو گیا ہے یا

بعض اوقات معنی میں بھی خفیف سافرق پیدا ہو گیا ہے مثلاً

कम कुव्वत कम अक्कल कम عقل बेलाशक. सिलाशक (बलाशक)

بے عقل بے اھکلا کم بخشی نا لایق نالایق بے ایمان جہر وازو غیر اخیر

(۱۶) مرہٹی میں بعض الفاظ ایسے بھی پائے جاتے ہیں کہ فارسی لفظ کے آخر میں سنسکرت علامت و انت یا

وآن لگا دی گئی ہے مثلاً

नशीब वान नुसिब वान अकूलवान عقل वान दौलतवान دولت वान

गरजवंतः गर्जन्ति । अक्लवन्तः अक्लवन्ति । एक्ष्ण्वन्तः एक्ष्ण्वन्ति ।

عقل مند کے معنی فارسی میں عقل والے کے آتے لیکن مرہٹی میں اُس شخص کو کہتے ہیں جس میں عقل کم ہو، یہاں

غالباً منہ وہی لفظ ہے جو ہندی میں منہ ہے۔

(۱۷) اسی طرح سے مرہٹی علامت تیسریا و ایک فارسی عربی الفاظ کے آخر میں آتی ہے مثلاً

تھے وائیک طرح وائیک (عجیب و غریب) فرے شیر (مزیدار) ہوا شیر (موادار) قاعدے شیر

(۱۰) اسی طور پر فارسی الفاظ کے آخر میں اسم کیفیت بنانے کے لئے مرہٹی علامت پنا لگا دیتے ہیں جیسے

پاجی پنا، سفید پنا، نرم پنا وغیرہ

(۱۹) سنسکرت میں تباہی پینا آتا ہے مرہٹی میں فارسی صفت کمتر کے آخر میں آنا گا کر اسم کیفیت

کے معنی پیدا کئے گئے ہیں جس کے معنی کمی کے ہیں مگر اس کی کوئی اور مثال مرہٹی میں نہیں ملتی۔

(۲۰) مرہٹی میں کثرت سے ایسے مرکب الفاظ پائے جاتے ہیں جن میں ایک لفظ فارسی عربی ہے۔ اور دوسرا مرہٹی مثال کے طور پر چند الفاظ ذیل میں لکھے جاتے ہیں۔

پتھر خج، نظر چوک، بازار بھاؤ، انگ زور، عقل ڈاڑھ، اداس تپرک (یعنی بجٹ)۔ اداس آزمائش کا بگاڑ ہی،
انگ محنت، قاعدے پنڈت، چور گشت، رنگ محل، راج رستہ، نگدی (فقدی)، مال، جنگم جندگی (مال منقولہ)۔
جندگی یعنی زندگی (زمین اُپتہ، جن جاہر یا جگ جاہر (جاہر یعنی ظاہر)

(۲۱) علاوہ اس کے کثرت سے ایسے فارسی مرکب الفاظ مرہٹی میں پائے جاتے ہیں جو خاص اغراض معانی کے لئے مرہٹہ اہل زبان نے وضع کئے ہیں اور فارسی میں ان معنوں میں استعمال نہیں ہوتے وہ صرف مرہٹی کے لئے مخصوص ہیں۔

ذیل میں کچھ الفاظ اسی قسم کے لکھے جاتے ہیں۔

زمین سر رشتہ یعنی (زمین کا لگان)، قرض بازاری (جس پر بازار میں ہر جگہ قرض ہے) کلم تسائی (یعنی قلم سے
دوسروں پر ظلم کرنے والا) کلم بہادر۔ کاغذی جوان (دوبلا پتلا، خریدی خط (دستاویز خرید) زمین کتبہ (دستاویز زمین)
سرکار حج (سرکار میں ضبط)، بازار بنگاہ (بیکار لوگ جو لڑائی کے کام کے نہیں) غیر مرجی (غیر مرضی یعنی خفگی) کچے لال
(نقصیہ دلال بہ معنی لڑاک، جو ہر ایک سے لڑتا ہے)۔

(۲۲) بہت سے ایسے مرکب الفاظ ہیں جن میں ایک لفظ فارسی ہے اور دوسرا مرہٹی مگر ایک دوسرے کے مترادف ہیں اس قسم کے الفاظ کلام میں زور پیدا کرنے کے لئے استعمال کئے جاتے ہیں مثلاً

علج اُپائے، کاٹ کسر، کوٹ قلعہ، خط پتر، خبر بائی، گلی کوچہ، کھیل تماش، چیز و بست، توند زبانی،
ٹھانگ پتہ، دانہ غلہ، دولت سمیتی، دھن دولت، دھندار و زگار، نیائے اضا، پرانت ملک، پانڈرا سفید، پیولا زرد
فوج شبندی، بل زور، بازار ہاٹ، بھیڑ روت، بھیٹ ملاکت (دلاقات) مردمانوس (بہادر آدمی) گمن مست،
معمول دیوٹ، مول مزدوری، ریت رواج، وگ وسیلہ، واٹ رستہ، ویل وقت، وچار سلت (مصلحت)،
شاہدی پراوا، سینہی سوپتی (محبت) سردار مانگری،

(۲۳) اسی طرح مرہٹی میں ایسے مرکب الفاظ بھی بکثرت مستقل ہیں جن میں ایک فارسی دوسرا عربی ہے اور دونوں معنی مترادف ہیں مثلاً

عقل ہوشیاری، آبرو عزت، ایمان اعتبار، علم دنیا (عالم)، عیش آرام، ظلم زبردستی، زور زبری، نشان پتہ، فند فتور، فصل ہنگام، بندہ غلام۔

(۲۴) بعض ایسے دو لفظی مرکب الفاظ بھی پائے جاتے ہیں جن میں ایک دوسرے کی ضد ہے ان میں یا تو دو لفظ عربی فارسی ہوتے ہیں یا ایک مرہٹی اور دوسرا عربی یا فارسی۔ مثلاً

کم جاست (زیادہ)، کم پیش (بیش)، جمع خج، زمین آسان، جاب سال (جواب سوال)، تیزی مندی، نفع ٹوٹا، نفع نقصان، نرما دی، بجالی برطرفی، نرم گرم، زنانه مردانہ،

(۲۵) مرہٹی زبان میں کثرت سے ایسے محاورات یا مرکب مصادر پائے جاتے ہیں جو فارسی محاورات یا مرکب مصادر کا لفظی ترجمہ ہیں۔ بلکہ اکثر اوقات اہل لفظ وہی رہتے دیا ہے اور صرف مصدر کا ترجمہ کر دیا ہے یہ بھی ایک قوی ثبوت فارسی اثر کا ہے ذیل میں اس قسم کے الفاظ بطور مثال کے درج کئے جاتے ہیں۔

دوستی داشتن	دوستی ڈھروں	شپٹھ رباروں
تمت زدن	توہمت چروں	ہانگ زدن
صحبت داشتن	سویبت ڈھروں	یادداشتن
کلید دادن	کلیلی دیروں	خالی کردن
پشتک زدن	اڈی ماروں	راہ دادن
منع کردن	منا کاروں	معاف کردن
زیر کردن	زیر کاروں	ہلہ کردن
بمیدان آوردن	میدانان آراہوں	رد کردن
کمر بستن	کمر باندھوں	جمع شدن
ناخن زدن	ناخن کاٹوں	بازو گرفتن
		بازو چروں

پتہ لاوئے	پتا لاہروں	ظاہر ساختن	جاسیہر کھروں
پائالی کرنے	پای مالتی کھروں	زبردن	جبر ہموں
پانڈہر یاد رکھنے	پانڈہر یاد رکھنے	دست دادن	ہات دھروں
فرق پڑنے	فرق پڑھروں	دم در کشیدن	دم چھروں
فارخط ہونے	فارخط ہموں	تعلیم دینے	تالیہم دھروں
فکر کرنے	فکر کھروں	دغا دینے	دغا دھروں
آبرورکھنے	آبرورکھروں	دغا کھانے	دغا کھروں
اندازہ کرنے	اندازہ کھروں	درواسے	
امانت رکھنے	امانت رکھروں	درخواست کرنے	دراواست کھروں
امید کرنے	امید کھروں	دہشت کھانے	دہشت کھروں
قرض گھینے	قرض کھروں	داد گھینے	داد چھروں
کر کاڑھنے	کر کاڑھروں	دعا دینے	دعا دھروں
قابل کرنے	قابل کھروں	درست کرنے	درست کھروں
قابوت آنے	قابوت کھروں	نقل کرنے	نقل کھروں
قلعہ سر کرنے	(کھلتا) سر کھروں	نظر بند کرنے	نظر بند کھروں
خراب کرنے	خراب کھروں	نظر لاگنے	نظر لاگروں
خریدی کرنے	خریدی کھروں	نمود کرنے	نمود کھروں
چاکری کرنے	چاکری کھروں	نصیب سکندرات	نصیب سکندرات
زمین دست کرنے	زمین دست کھروں	نقشہ کاڑھنے	نقشہ کاڑھروں
زمین آسمان ایک کرنے	زمین آسمان ایک کھروں	نیا لے مانگنے	نیا لے مانگنے
جادو کرنے	جادو کھروں	نیست نابود کرنے	نیست نابود کھروں

فتور کرنے	فکتور کرسوں	زور کرنے	زور کرسوں
ماہیت کرنے	ماہیت کرسوں	زور لادنے	زور لادوں
ملا دینے (بلع)	ملا دینا دیوں	تقاراد کرنے (تقاراد)	تقاراد (تقاراد) کرسوں
لاچار ہونے	لاچار ہوں	تلوار چالوئے	تلوار چالوئے
ثبوت اسے یا ثبوت اسے	ثبوت (سابوت) اکرسوں	تقاب کرنے	تاقب کرسوں
ثابت کرنے (ثابت)	ثابت اکرسوں	تازہ کرنے	تاج کرسوں
سفارش کرنے	سفارش کرسوں	تلاش کرنے	تلاش کرسوں
حق لاوئے	حق لاووں	تعلیم کرنے	تعلیم کرسوں
حکم کرنے	حکم کرسوں	تکرار لگنے	تکرار لگوں

(۲۶) جدید خیالات یا قانونی اصطلاحات وغیرہ کے اظہار کے لئے یا تو فارسی عربی الفاظ لے لئے گئے ہیں یا عربی فارسی کی امداد کی امداد سے نئے الفاظ وضع کئے گئے ہیں۔ ذیل میں اس قسم کے الفاظ درج کئے جاتے ہیں جن کا مطالعہ دلچسپی اور فائدہ سے خالی نہ ہوگا۔ اردو کے اہل زبان غور کریں کہ مرہٹے تو ان جدید الفاظ و اصطلاحات کو فارسی عربی الفاظ کے ذریعہ سے ظاہر کرتے ہیں اور ہم ابھی تک انگریزی الفاظ کے دلدادہ ہیں۔

توضیح	مرہٹی لفظ اردو تحریر میں	مرہٹی	انگریزی
فطری حق	لے سرگ حق	نہ سارگ کھکھ	
اقبال یا اقبالی جواب	قبولی یا قبولی جواب	کببلی : کببلی جواب	
	مقطعہ	مکتا	
سرزور	شرزور	شیرزور	
قانون القواعد مجالس	سمابندی چاقاعدہ	سمابندی چا کاپدہ	
قانون اسلحہ	ہتیار چاقاعدہ	ہتیار چا کاپدہ	
آئینی	سند شیر	سند شیر	

انگریزی	مرہٹی	مرہٹی لفظ اردو تحریر میں	توضیح
			قانونی یا از روئے قانون
کایدہ شیر		قاعدے شیر	مطابق قانون
اممل بجاواری		عمل بجاؤنی	تعمیل وصیت
اممل بجاواری رواتے		عمل بجاؤنی کھاتے	انتظامی سررشتے
آپ मतलब		آپ مطلب	خود عنرض
ہنام پب: ہنام رخت		انعام پیر یا انعام خط	دستاویز انعام
سک تفریٰ فیملہ یا		یک طرفی فیصلہ یا یک	
سک تفریٰ نیکال		طرفی انصاف	
اوهہو پوہی		دہمی پڑھاری	دہمی بمعنی مشتبه ہو
کبولايت		قبولایت	
کایدہ پंडیت		قاعدے پندت	بہت ہشیار وکیل
کایدہ باج		قاعدے باز	قانونی شخص
جاسمین		ضامن	
چہرہ پٹی		چہرے پٹی	گوشتوارہ حلیہ
جسبندی		جمع بندی	
جاہرات		جاہرات	ظاہر ہے
جاسمین کاراوا		ضامن کتبہ	ضمانت نامہ
جिल्ہا		ضلع	
ٹیکدار		ٹیک دار	مستقل ثابت قدم
نجر کد		نظر قید	قید محض

توضیح	مرہٹی لفظ اور دو تحریریں	مرہٹی	انگریزی
قید بامشقت	سخت فروری جی ٹکسا	سکت مजूरीची शिक्षा	
نقد لگان	نقدی شررستہ	नगदी शिरस्ता	
مقدمہ	فریادہ دعویٰ	फिर्याद : दावा	
مقدمہ دائر کرنا	فریاد لافنی دعویٰ لاؤنی	फिर्याद : दावा लावणे	
تبادلہ اشیاء	پھیر بدل : پھیر بدلی	फेर बदल : फेर बदली	
مبادلہ	پھیر مبادلہ	फेर मो बदला	
عیار	مصلحتی (مصلحتی)	मसलती	
شاہ راہ عام (شارع عام)	راج رستہ	राज रस्ता	
سیایات (پالیٹکس)	راج کارستان	राजकारस्थान	
مسل عبارت (جو فقرے)	لگت مذکور	लगत मजकूर	
فقرے الگ نہ ہو	بڑا (دعا)	मुद्दा	
امریا (امر نہ بحث)	ظلمی	जुलमी	
مطلق العنان	ناحق	नाहक	
بلا وجہ	مردانی پس	मरदानी पराण	
جوش - مردانہ پن (نجیست)	کچھتی کرنے (خصمی)	खच्ची करणे	
	گمان	गुमान	
	بگیان پنانے	बे गुमान पराणें	
غیر ذمہ دارانہ طور پر	خاطر - پرواہ	ख़ातर पबी	
	کار حسانہ	करवाना	

انگریزی	مرہٹی	مرہٹی الفاظ اردو تحریریں	توضیح
پراوتیک سرکار		پراوتک سرکار	صوبہ واری حکومت
ہندوستان سرکار		ہندوستان سرکار	حکومت عالیہ
سرکار		سرکار	حکومت
بے درکار		بے زواب دار زواب	غیر ذمہ دار
جلم، جلمی پھرتی چے راج		یعنی جواب ظلمی پھرتی چراج یا ظلم	مطلق العنان حکومت
جلم		ظلم	
دب پ شہی		ڈب شاہی	استبدادی حکومت
سفیہی		سفیدی	مکان یاد یاروں پی سفیدی کرنا
جلمی		ظلمی	ظلم
جلمی آفکاری ویا		ظلمی ادھی کاری درگ	جابر جماعت عمدہ داران
رہ کاروں		رہ کرنے	
غلام گیری		غلام گیری	غلامی
دوا دینے		دعا دینے	
اشارہ		اشارہ	
جاہر نامہ		جاہر نامہ	اعلان
راج کی حق		راج کی حق	سیاسی حقوق
جواب داری		زواب داری	ذمہ داری
سکتی		سکتی	سختی

انگریزی	مرہٹی	مرہٹی لفظ اردو تحریر میں	توضیح
फायदा चरो	حق	فائدے گھنے	فائدہ اٹھانا یا حاصل کرنا
हक	ظلمی ستا	ظلمی ستا	ظالمانہ حکومت
जुलमी सत्ता	مرہٹی میں اس کے معنی مدبر	متصدی	مرہٹی میں اس کے معنی مدبر
मुत्सद्दी	خوشامدی	خوشامدی	خوشامدی
खुशमस्कोरे, खुशामते	قانون ملک	سرکاری قاعدہ	قانون ملک
सरकारी कायदा	شہادت	زبانی	شہادت
जबानी	شاہد	شاہدی	شاہد
साक्ष	اظهار	زواب (جواب)	اظهار
जबाब	حکومت شاہی	بادشاہی عمل	حکومت شاہی
बादशाही अंमल	انتظام سلطنت	راج کار بھار	انتظام سلطنت
राज्यकार भार	خود غرضی	آپ مطلبی پنا	خود غرضی
आप मतलबी परागा. अपल पोटे परागा	فوجی قوت	لشکری شا	فوجی قوت
लशकरी सत्ता	رعب داب بٹھانے کا	دہشت بسونیا کرنا کے	رعب داب بٹھانے کا
दहशत बस विषयाकारितां केले	قانون	لے لیں قاعدے	قانون
लें कायदे	مشتبہ	دہمی	مشتبہ
बहिभी	سلامی	سلامی	سلامی
सलामी	مشارکت	شرکت دہنی	مشارکت
समकत वांटणी	نفع نقصان	نفع ٹوٹا	نفع نقصان
नफा तोटा			

انگریزی	مرہٹی	مرہٹی لفظ اردو تحریر میں	توضیح
کوجداری		فوجداری	
دیواری		دیوانی	
مٹلکی رواتے		ملکی کھاتے	محکمہ مالگداری
فیسلا		فیصلہ	فیصلہ
وکیل پتر		وکیل پتر	وکالت نامہ
سولتانی امانل		سلطانی عمل	حکومت جو
ہڈپاری		حد پاری	عبور دریائے شور
جھر فہلے		زہر پھلے	میوہ تلخ
موسدہ گیشی		مقصودی گری	تدبیر - مدبری
ریت واری پڈت		رعیت واری پڈت	رعیت داری طریقہ
زمین داری پڈت		زمین داری پڈت	زمین داری طریقہ
کایم شیا نیاچی پڈت		قائم دھارے چی پڈت	طریقہ بندوبست استمراری
امال دار		عملدار	عمدہ دار
رکھ شہر، رکھ دار		حق دار	
گورسن دی		غیر سندی	غیر لکینی
سراکشک جکات		سنورکشک جکات (زکوٰۃ)	مصول
سولت توچی جکات		سولتی چی جکات (زکوٰۃ)	مینونی پلسٹی (محکمہ صفائی)
کارشی دار	شہر سفاک رواتے	درگنی دار	چندہ دہندہ
سراکار جما		سراکار زما	زمانہ یعنی جمع - ضبط سرکار
نامنات		لالہ	

انگریزی	مرہٹی	مرہٹی لفظ اردو تحریر میں	توضیح
نیک نامدار	نیک نامدار	نیک نامدار	یجسٹریٹ کونسل (محکمہ زمین)
کایہدے کاڈ-سیل	کایہدے کاڈ-سیل	قاعدے کونسل	غیر ذمہ دار
بے دارکار	بے دارکار	بے درکار	پولیس تعزیری
جادا پولیس	جادا پولیس	زیادہ پولیس	

(۲۷) فارسی عربی کے بہت سے ایسے لفظ ہیں جو مرہٹی میں مستقل تو ہیں مگر ان کے معنوں میں کم و بیش فرق آگیا ہے مثال کے طور پر ایسے لفظ ذیل میں درج کئے جاتے ہیں۔

مرہٹی میں اگر کے معنی یا کے آتے ہیں	اگر	अगर
مرہٹی میں اس کے معنی ”سبق ملنے“ عبرت حاصل ہونے یا خفیف سی سزا کو کہیں	عدل	अहल
مرہٹی میں اس کے معنی عہد یا زمانہ کے ہیں جیسے عہد مغلیہ وغیرہ	آمدانی	अमदानी
یعنی اعتراض۔ ناخوشی کے معنوں میں آتا ہے	اتراچی	इतराजी
بمعنی اثر۔ اعتبار	عبرت	इध्रत
صاحب اثر	عبرت دار	इध्रतदार
بمعنی عمارت شاید یہ وہی لفظ ہے جو اردو میں املا ہے	املا	इमला
بمعنی عمدہ بہترین۔ شاید یہ معنی اس درجہ سے پیدا ہو گئے ہیں کہ جو چیز بھی جاتی ہو وہ اعلیٰ درجہ کی ہوتی ہے اسی طرح سے اردو میں ”تحفہ“ کے معنی اعلیٰ درجہ کی شے کے ہو گئے ہیں۔	ارسال	इरसाल
بمعنی نوجوان غالباً اس لئے کہ امید زیادہ تر نوجوانی کے ساتھ ہی اور امیدوار اکثر نوجوان ہوتے ہیں۔	امیدوار	उम्मेदवार
بمعنی دستاویز	کتبہ	कतब्रा

سرکش	مستزاق	कजाग
منصوبہ	کارستان	कारस्थान
فائدہ، تجارتی نفع، چونکہ کفایت کا نتیجہ فائدہ ہوتا ہے	کفایت	किफायत
یعنی خلوت، راز کی بات چیت	خلبت	खलबत
بلاشبہ، یقیناً	خاص	खास
خاص یا خاص سے بمعنی خوب، شاباش	خاشی	खाशी
معنی تشریح و توضیح (اردو فارسی کے معنی کی ضد)	خلاصہ	खुलासा
	خوش حالی	खुशाली
خاموش	گپ	गप
سخت شکایت	گلہ	गिल्ला
راحت و عیش	چمن	चमन
یعنی شان، خوبصورت اور دلکش کے معنوں میں آتا ہے	چھان	छान
یعنی جاں باز بمعنی سرکش سرزور	جہاں باز	जहाँबाज़
یعنی ظالم بمعنی تیز، گلو سوز، عموماً دواؤں وغیرہ کے لئے استعمال ہوتا ہے	جالم	जालिम
ظالم کے معنوں میں مرہٹی میں ظلمی استعمال ہوتا ہے		
یعنی ذکر، مرہٹی میں اس کے معنی بیزاری کے ہیں یعنی جس کا بار بار ذکر کیا	جیکر	जिकर
جاتا ہے اس سے جی بیزار ہو جاتا ہے		
	جندگی	जिंदगी
	جنگی	जिनगी
معاشی جائداد	جندگانی	जिंदगानी
	جنگالی	जिनगानी

تدبیر، انتظام، مداوا	تزویر	तजवीज
مرہٹی میں لڑکے کے نالچ کے لئے استعمال ہوتا ہے	تماشا	तमाशा
مولے کے معنی میں متعل ہے	طفان	तुफान
یہ لفظ درد سے ہے مگر ماہر فن کے معنوں میں آتا ہے اس لئے کہ کسی چیز کا درد اسی کو ہوتا جو اسے سمجھتا بھی ہے	دردی	दर्दी
دستخط سے بمعنی پروانہ، پروانہ راہ داری، گورنمنٹ کی طرف سے جنگی کی معافی	دستخط، دستک	दस्तखत-दस्तक
یعنی داخل اس کے معنی فرض کر لئے جانے کے ہیں	داکھل	दाखल
داخلہ، مثال، توضیح، مشاہدہ	داکھلہ	दाखला
دیانت سے اخلاقی خوبی	دانت	दानत
یعنی دامن، ایک قطاریں باندھنا (جیسے مویشیوں کو)	داون	दावण
یعنی پنا، کپڑے وغیرہ کا عرض	پنھا	पन्हा
رُواں	پر	पर
وہ لوگ جنہوں نے اپنا وطن ترک کر دیا ہے۔	پراگندہ	परागंदा
عمدہ، اچھا	پسنت	पसंत
یعنی پختہ بمعنی عمر رسیدہ آزمودہ اور دورانی راے اور مشورہ کے لئے	پوکٹا	पोक्ता
بھی متعل ہے		
جھگڑا، بکھیرا جیسے میں ایسے جھگڑوں یا بکھیروں میں نہیں پڑتا	فند	फंद
(فرمایش) عمدہ، نفیس	فرماس	फर्मास
فائل آگے آگے، پیش پیش، اس میں ہمیشہ ذم کا پہلو ہوتا ہے	فاجیل	फाजिल
فرشتہ، مسافر	پھرستہ	फेरिस्ता

کونسل کے آئریبل ممبر
نامحرم - کشتہ جنگ - غالباً یہ نامحرم ہے۔ جسے عوام بجائے محرم کے
استعمال کرتے ہیں۔ مرہٹی میں اس کے خاص معنی ہو گئے ہیں

خالص، بمعنی خالص

رائٹ آئریبل

محفی، خاص بات

پانچ رنگ اور تماشے کا مجمع

غرض

خود غرض

معتبر، دولت مند

معتبری، اہمیت

معاملت، اہمیت

معلوم ہوتا ہے کہ یہ لفظ عنوان سے بگڑ کر بنا ہے اس کے معنی مرہٹی
میں القاب و مزاج پُرسی کے ہوتے ہیں جو خط کے ابتدا میں لکھتے ہیں

بد معاشی

مقدم، مزدوروں کی جماعت کا سردار

مبلغ، بہت، کثیر، جاندار و بیجان دونوں کے لئے مستعمل ہے

مباح، اجازت

فوج کے حصہ ہر اول کا سردار

موج، لطف، مزہ، تماشہ

نادار

नादर

نامدار

नामदार

ناموہرم

नामोहरम

نکھال

निखाल

نیک نامدار

निक नामदार

مکھی

मखी

مجلس

मजलीस

مطلب

मतलब

مطلبی

मतलबी

ماتبر

मातबर

ماتبری

मातबरी

ماملت

मामलत

ماینہ

मायना

مسکین

मिस्किन

مکادم

मुकदम

مبلک

मुबलक

مجا

मुजा

مہرہ

मोहरा

موز

मौज

آئندہ ، سال روان

ہیندہ

यंदा

یاد

یاوی

याद

ردوبل ، شفاعت یا سفارس (کیونکہ سفارش طرفین سے کچھ کہنا سننا پڑتا ہی)
تکبر تجسّم

ردوبلی

रदबदली

رگ

रग

اُستاد ، ہوشیار ، کامل ، اُستادِ فن (معلم کے معنی میں نہیں آتا سوائے
گانے ، ناچنے ، اور ورزش وغیرہ کے معلم کے)

دستاد

वस्ताद

کسی معاملہ کا آخری تصفیہ

داصلات

वासलात

بمعنی دور ، سابقہ

شریت

शरित

انتہائی کوشش

شکست

शिक्षत

سکہ مُر وغیرہ کا نقش یا چھاپ

شکا

शिक्षा

اقبال

سدی چا زور

सदीचा ज़ोर

شمع ، فیکہ سوز پمیل کا بنا ہوا ،

شمی

सम्झ

شمار ، تخمیناً یا طرف

سار

सुमार

سہل ، ڈھیلا

سبیل

सहिल

ذمہ داری - غالباً یہ لفظ اہم یا اہمیت کا بگاڑ

ہمی

हमी

بہت کم زور

ہلاکہ

हलाख

کم زوری - ناتوانی

ہلاکمی

हलाखी

جسمانی یا روحانی تکلیف

حال

हाल

ترکیب

حکمت

हिकमत

وقت

حایت

हिमायत

کم زور

حیوان

हैवान

ہوس، خواہش، شوق، لہجہ ذم کا پہلو کبھی نہیں ہوتا،

(۲۸) ضرب الامثال قوم کے حقیقی خیالات اور خصائص کو ظاہر کرتی ہیں اور ان کی زبان بھی ٹھیک ہوتی ہے
ذیل میں ہم کچھ مرہٹی ضرب الامثال لکھتے ہیں جن کے دیکھنے سے معلوم ہوگا کہ ان میں فارسی الفاظ کس بے تکلفی سے
استعمال کئے گئے ہیں۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ فارسی کا اثر مرہٹی زبان میں کہاں تک سرایت کر گیا تھا۔ اس میں بعض
فارسی ضرب الامثال کا ترجمہ ہیں۔ فارسی عربی الفاظ پر خط کھینچ دیا گیا ہے۔

فہرست ضرب الامثال

- عقل-نقل
عقل
- (۱) ज्याला नाही अकुल , त्याची चोधी नकुल
(۲) आधी जाते अकुल , मग जाते भांडवल
(۳) खुदा रंजीस , मशीد رंजीस
(۴) माण साची हंसत , खुदाची मदत
(۵) जशी नीयत , तशी बरकत
(۶) मिया बीबी राजी काय करील काजी
(۷) मिया मूठ भर , दाढी हात भर
(۸) चेर तो चेर आणि शिरजेर
(۹) धन्याला धतूरा चाकराला मलीदा
- خدا رنجس (رنجیدہ) مشد مسجد رنجس
سرچور (مسرند وار)
چاکر

(१०) धन्याचें नांव गण्या चाकारचें नांव रुद्रजी बुवा

طسلم

(११) जुलमाचा रामराम

(१२) तेली जमवी थरोधार, खुदा ने तो सकच्च बार

خدا - بار

جمو (جمع)

(१३) गरज वंताला अकूल नाही

گج و نت (غرض مند)

(१४) कसायाला गाय धार्जिणी

قصائی

(१५) हलवायाचे चरावर तुलसी पत्र

حلوائی

(१६) साधली तर शिकार, नाही तर भिकार

شکار

(१७) घोडा मैदान जवळ आहे.

میدان

(१८) चुकला फकीर मशादींत

فقیر

(१९) ताज्या घोडया वरच्या गोमाशा

تازہ

(२०) आज मेला नातू भाला जमा खर्च बरोबर.

جمع خسرچ برابر

(२१) आदा पाहून खर्च करावा

خسرچ

(२२) सक नूर आदमी दसनूर कपड्या

ایک نور آدمی دس نور کپڑ

(२३) कर्ज फार त्याला लाज नाही, उबा फार त्याला खज नाही

قرض

(۲۸) کراچی کسا باچی، بولانی پان پناچی

(۲۹) ہاتا پاتاچی کاہیلی، توندت کاپ جاہل

(۳۰) کراچی کفلی، آندھی ہیکماتی

(۳۱) پانیچی وھارا، پانیچ کھان

(۳۲) شہنشاہی کے بھانے چاکر، پرا موشی کے ہونے نئے دھنی

(۳۳) آپلا دامن روتا، دوسریاں کے کھڑا ؟

(۳۴) دھڑل ڈانگ سا جی

(۳۵) توند پان پناچی، چوڑا پان پناچی

(۳۶) اوپر سے خوب بنے، اندر کا رام جانے

(۳۷) چاکرالا چاکر، چاکرالا یس کر

(۳۸) دامن کاری کام

(۳۹) حاکم تو کجی

(۴۰) کھڑا کاک ڈیلا راجی

کینتی جنتی

جہاں (شان)

چاکر

دام

شارا (شورہ)

کھوب (خوب)

دام

راجی (راضی)

ضرب المثل نمبر ۱۰۰ فارسی کی اس ضرب المثل کا لفظی ترجمہ ہے ہمیں میدان ہمیں گئے
نمبر ۱۰۱ فارسی کی ضرب المثل ہمت مرواں مدد خدا کا لفظی ترجمہ ہے (ناسپا ہمت خدا پی مدت)

ضرب المثل نمبر (۳۵) حاجر (حاضر) تو وزیر

چکلا فقیر شہدیت (مشدعی مسجد) - اردو - ملا کی دور مسیت تک

(دبیر) میان بیوی راجی دراضی ککے کرل کاجی (قاضی) مشہور مثل ہے

(دبیر) جسی نیت تسی برکت (معنی ظاہر میں)

(دبیر) چور تو چور آئی سرزور (یعنی چوری اور سینہ زوری)

(۲۹) خفی ابتدا میں یہ لکھ چکا ہوں کہ وقری کا رد بار میں فارسی، عربی الفاظ بکثرت استعمال ہوتے تھے اس کا

ایک ثبوت ان خطابوں سے بھی ملتا ہے جو ہندوؤں نے وقتاً فوقتاً اپنے امیروں اور سرداروں کو عطا کئے مثلاً

راجہ رام (۱۶۷۷ء تا ۱۶۸۰ء) شیواجی کے فرزند ثانی نے اپنے برہمن وزیر رام چندر پنت امانیہ کو ”حکومت پناہ“

کا خطاب عطا فرمایا۔ اس کی اولاد اب تک کو لھا پور ریاست میں اس خطاب و جاگیر کے ساتھ ممتاز ہے۔

اسی راجہ نے ایک سردار اراجی چوبان کو ”ہمت بہادر“ اور ”مملکت مارا“ کا خطاب دیا۔

سنباجی گھور پڑے کو ”ضبط الملک“ کا خطاب ملا۔ یہ ایک بڑا بہادر مرہٹہ سردار تھا اور جب راجہ رام کو ججی کے

قلعہ میں مغلوں نے محصور کر لیا تھا تو اس نے اور دھنا جی جادہو نے مغلوں کو بہت کچھ ستایا تھا۔

سنباجی پانڈھرے کو اسی راجہ نے ”شرف الملک“ کے خطاب سے ممتاز کیا۔

کھاندو جی یکم کو ”شمشیر بہادر“، ایک دوسرے مرہٹہ سردار کو ”ہمت راؤ“، ہیبت راؤ نبالکر کو ”سرشکر“ -

گھور پڑے کو ”ہندو راؤ“، کھنڈے راؤ و بھاڈمی کو ”سنا خاص خیل“ کے خطاب عطا کئے۔

اب شیواجی ہمارے کے خطابات ملاحظہ فرمائیے۔

اُس نے اپنے سپہ سالار ہمناجی موہیت کو ”سرشکر“ کا خطاب عطا فرمایا۔

اپنے وزیر کو پیشوا کا مشہور خطاب دیا۔ اگرچہ ۱۶۷۷ء میں شاہی شان اختیار کرنے کے بعد یہ خطاب بدلدیا

گیا مگر تھوڑے ہی دنوں کے بعد اُس نے پھر عود کیا اور شیواجی کی قوت بھی اُس کی مقبولیت کو نہ دبا سکی اور آج تک

شیواجی اور اُس کے جانشینوں کے وزیر اسی نام سے یاد کئے جاتے ہیں۔ پنت پر وہان کا لفظ جو اس کی بجائے

قائم کیا گیا تھا اُس کے سامنے رونق نہ پاسکا۔

شیواجی کے اُن فوجی عہدہ داروں کو جو جنرل کا درجہ رکھتے تھے ”سیناپتی“ کا خطاب حاصل تھا۔ راجہ شاہو
دشملہ تاسعہ نے بھی اپنے عہد میں اسی قسم کے مفصلہ ذیل خطابات عطا کئے۔

۱۔ گائیکو اڑ بڑودہ کو ”سینا خاص خیل“ اور بعد ازاں سلاسلہ میں ”شمیر بہادر“ کا خطاب عطا فرمایا۔ مہاراجہ
گائیکو ارب تک ان خطابات کو فخر و غرّت کے ساتھ اپنے نام کے ساتھ استعمال کرتے ہیں۔

۲۔ خاندان بھوسلہ (ناگپور) کے بانی کو ”سینا صاحب صوبہ“

۳۔ انگریزوں کو جو مرہٹہ حکومت کے امیر البحر اور ساحل کوکن کے امیر تھے ”سر خیل“ اور وزارت مآب
کا خطاب ملا۔

۴۔ دھل شیو دیو کو جو برہمن سردار تھا خطاب ”راجہ بہادر“

۵۔ بیارو اڈو دا بھارے کو ”سینا خاص خیل“

۶۔ دیواجی کو ”ہندو راؤ“ اور ”سر شکر“

۷۔ بسونت راؤ کو ”خاص خیل“

اور اسی قسم کے بہت سے خطابات مختلف اشخاص کو دیئے۔

اسی طرح اس امر کا بیان بھی دلچسپی سے غالی نہ ہو گا کہ مسلمان فرماں رواؤں نے اگرچہ اپنے ہندو امراء کو فارسی
خطابات بکثرت دیئے ہیں لیکن اُن کی قومیت کے لحاظ سے کبھی کبھی سنسکرت خطابات بھی عطا کئے ہیں اس سے
بہمی روا داری کا پتہ لگتا ہے۔ مثلاً شاہان بہمنی نے گھاٹگے خاندان کے سردار کو ”سر بے راؤ“ کا خطاب عطا کیا
اسی طرح ابراہیم عادل شاہ بجا پور نے سلاسلہ میں اُسی خاندان کے سردار بالاجی گھاٹگے کو ”زہن زار راؤ“ کا خطاب
سلاسلہ میں ابراہیم عادل شاہ شیواجی کے خسر مودھوجی منبا لکر کو نائیک کا خطاب دیا گیا۔

شولا پور کے قریب سلطنت بیدر بجا پور میں جولڑائی ہوئی اُس میں سے سدھوجی مانے نے کار نمایاں کیا اور
ابراہیم عادل شاہ نے اُس کی بہادری سے خوش ہو کر اُسے ”باجی“ کا خطاب عطا کیا۔ اور اُس کے برہمن سرکرٹری
نرسھوں کیسکر کو ”دشواسی راؤ“ (مختار راجہ) کا خطاب ملا۔

لٹ گرانٹ ڈفن نے اپنی تاریخ مرہٹہ میں لکھا ہے کہ یہ خطاب ناگوبی گھاٹگے کو دیا گیا تھا۔ لیکن یہ صحیح نہیں ہے۔

اورنگ زیب کی طرف سے ناگواری مانے کو ”راجہ“ کا خطاب ملا۔ اور مورچھل مرحمت ہوا۔

۱۶۷۷ء میں اورنگ زیب نے رگوناتھ کھتری کو ”راجہ“ کے خطاب سے رایاں، کا خطاب عطا فرمایا۔

اسی شہنشاہ نے تلوک چند نامی بٹے کو ”راجہ“ اور ”راجے“ رایاں، کا خطاب مرحمت فرمایا۔ یہ خطاب اُسے

اُس موقع پر ملا تھا جب کہ اُس نے پہاڑ سنگھ کو جو بادشاہ کے بیٹے اعظم شاہ کو ہلاک کرنا چاہتا تھا قتل کیا تھا۔
ہیمو کو اُس کے آقا نے ”وکریاجیت“، کا خطاب دیا تھا۔

عادل شاہ کے برہمن دفتر دار کا خطاب ”دیانت راؤ“ تھا۔

۱۶۷۲ء میں نظام شاہ سلطان احمد نے بجنور کے رام پیش کو ”اعتبار رائے“، کا خطاب اور چھتر اور نشان عطا

فرمایا۔ یہ شخص احمد نگر آگیا۔ اور اس کے بعد سلمان ہو گیا۔ یہ ذات کا کوئی دہائی گیر تھا۔ یہ چھتر اور نشان وغیرہ

اب تک اس کے خاندان میں موجود ہیں (تاریخ بجنورہ از بھوسلے)

جاؤلی (قریب مہالیشور) کے خاندان مورے کو شاہان بجا پور کی طرف سے ”چندر راؤ“، کا خطاب تھا

شاہ عالم نے مادہ پور وٹانی کو ”وکیل مطلق“، کا خطاب عطا کیا تھا۔ اور مادہ پور وٹندھیا کو ”عالی جاہ بہادر“، اور ”مؤذنہ

ارجنہ“، کا خطاب مرحمت ہوا تھا۔

”راجہ راؤ رمجا“، جادہ پور خاندان کے اس سردار کا خطاب ہے۔ جو ساہو مہاراج سے ناراض ہو کر مغلوں کے

پاس آگیا تھا۔ یہ خطاب نظام الملک آصف جاہ اول نے عطا کیا تھا۔ یہ خاندان اب تک حیدرآباد دکن میں ہے۔

نظام علی خان بہادر نے نانافروزیسی کو ”مدار الہام“، کا اور پیشواؤں کے برہمن جنرل ہری پنت پھر کے کو

”ذرات آب“، کا خطاب دیا۔

نظام علی خان بہادر نے اپنے وزیر اعظم و شمل مند کو ”راجہ پرتاب دنت“، کا خطاب عطا کیا۔ شخص

مرہٹوں کے کرشنس بھون میں (۱۷۷۷ء میں) لڑتے ہوئے مارا گیا۔

راجہ رائے رایاں کا خاندان اب تک حیدرآباد میں ہے۔ اور یہ خطاب بھی اسی سلطنت کا عطا کیا ہوا ہے۔

اس خاندان کے سردار وہاں کے ”امرے عظام“ میں سے ہیں۔

اسی طرح سرکار نظام کی طرف سے ”دھرم دنت“، ”آصف نواز دنت“، وغیرہ خطابات وہاں کے ہندو امر

عطا ہوئے ہیں۔

اگرچہ یہ کسی قدر غیر متعلق ہے، لیکن اس کا معلوم کرنا دلچسپی سے خالی نہیں کہ جب اعظم شاہ نے کچھ آم اور گتہا کو بیچے تو بادشاہ نے ان کے نام ”سدرھارس“ اور ”رسنا دلاس“ رکھے یہ دونوں نام ٹھیک سنسکرت کے دو لفظ ذیل میں ہم شیواجی کے بڑے بڑے عہدوں کے نام درج کرتے ہیں ان کے دیکھنے سے یہ معلوم ہوگا کہ جس وقت شیواجی مہاراج نے شاہی کا لقب اختیار کیا اور تاج پہنا، اس وقت ان عہدوں کے کیا نام تھے۔ اور تاج پوشی (۱۷۶۹ء) کے بعد یہ نام بدل کر کیا ہو گئے۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ تاج پوشی کے بعد سے شیواجی مہاراج کے خیالات میں کیا تغیر پیدا ہو گیا تھا۔ اگرچہ یہ ایک معمولی سی بات ہے۔ لیکن انہیں معمولی باتوں سے انسان کی طبیعت اور اس کے کاموں کا اندازہ ہوتا ہے۔

قبل تاج پوشی	بعد تاج پوشی	عہدہ کی تصریح
پیشوا	پنت پردھان	وزیر اعظم
موزدار	پنت امتیا	معتدالگری، وزیر مالیہ و صدر محاسب
سورنس	پنت چھو	صدر دفتر
واکنیس	منتری	پرائیویٹ سکریٹری
سرنوبت	سیناپتی	سپہ سالار
دبیر	سومنت	وزیر خارجہ

ان کے علاوہ ”پنڈت راو“، وزیر امور مذہبی اور ”نیابادھش“، چیف جسٹس کے عہدہ کا نام تھا۔ یہ نام تاج پوشی کے بعد تجویز ہوئے تھے۔ ان عہدوں کے نام سے صاف ظاہر ہے کہ قبل تاج پوشی تمام فارسی تھے اور اس کے بعد بدل کر سنسکرت کر دیے گئے۔

موزدار غالباً موزندہ دار اور ”واکنس“ واقعہ نہیں ہے۔

اسی طرح ایک عہدہ پارسی نش تھا جو اہل میں فارسی نویس ہے۔ اور یہ بھی شیواجی مہاراج سے متعلقہ تھا۔ ان کے خاندان میں ایک عہدہ تھا۔

(۳۰) دقتی، فوجی اور انتظامی معاملات دکا روبا رسے نکلکر فارسی الفاظ معاشرت اور تمدن میں داخل ہو اور ان کی رسائی نہیں ختم ہوئی بلکہ اعلام یعنی اشخاص اور خاندانوں کے نام تک ان کے اثر سے نہ بچ سکے ذیل میں ہم ایسے اعلام کی ایک مختصر فہرست درج کرتے ہیں۔

شیخ جی راؤ۔ کوکن کے ایک فرمانروا انگریز کا نام تھا۔

ہیبت راؤ۔ شیواجی کے ایک جنرل (سپہ سالار) کا نام تھا اور خطاب "سرشکر" تھا۔

سرفوجی راؤ۔ یہ لفظ درحقیقت شریف جی ہے۔ مرہٹے اس کا لفظ سرفوجی اور بعض انگریز مورخ سرفوجی تلفظ کرتے ہیں۔ یہ شاہ جی کے بھائی یعنی شیواجی کے چچا کا نام تھا۔ شاہ جی کے خاندان کی جو شاخ تجور میں تھی اس میں سرفوجی نام کے دو فرمانروا گزرے ہیں۔

شاہ جی۔ شیواجی کے باپ کا نام تھا۔ شیواجی کے خاندان کی جو شاخ کوہا پور میں ہے۔ اس میں کئی راجوں کا نام شاہ جی تھا۔ حال راجہ کوہا پور کے ولید کا نام بھی شاہ جی ہے۔

فتح سنگھ راؤ۔ حال ہمارا راجہ گائیگوار کے فرزند اکبر کا نام تھا جس کا چند سال ہوئے انتقال ہو گیا خاندان اکلوت کے بانی کا نام بھی یہی تھا۔

سیاجی راؤ۔ ریاست بڑودہ کے کئی فرمانرواؤں کا نام سیاجی راؤ تھا یہ لفظ غالباً سیلج جی راؤ ہی۔ سیلج نام کے ایک بزرگ گزرے ہیں جو مرہٹہ مانے جاتے تھے۔

دولت راؤ۔ حال ہمارا راجہ سندھیا کا نام ہے۔ اس سے قبل بھی مہادوجی سندھیا کے بیٹے اور راجہ کا نام بھی یہی تھا۔ ان کے علاوہ ایسے کثرت نام ہیں مثلاً "صاحب راؤ"، "سلطان راؤ"، "دیانت راؤ"، "ہندو راؤ" "گوالیار کے ایک سابق وزیر اعظم کا نام) "جان راؤ"، "دریاجی راؤ" "مہیج راؤ" (حاجب راؤ) "خاصے راؤ"، "نسیب راؤ"، "رستم راؤ"، "پیر جی راؤ" وغیرہ۔

لیکن ان سب میں پُر لطف اور دلچسپ نام وہ ہے جو تجور کے راجہ تاجی راؤ نے جو شیواجی کے بھائی ویا سنگھ جی کی خاص اولاد سے ہے اور جس کی حکومت (۱۷۳۷ء سے ۱۷۷۷ء) تک رہی اپنے بیٹے کا رکھا تھا۔ یہ نام "عبدالپرتاب راؤ" ہے۔

اسی طرح مرہٹے اور برہمن خاندانوں کے نام بھی ہیں۔ مثلاً پیشوا، وکنیس (واقعہ نویس)، پھرنس (فرد نویس)، سرٹن (سرن نویس)، کارکھانن (کارخانہ نویس)، چٹنن (چٹ نویس)، کوٹنن، فرزند، دفتر دار، خوالدار، طرف مشرف، دیوان، چٹائی والا، صوبہ دار، سردار، سردیائی، سردیسک، قلعہ دار وغیرہ وغیرہ (۳۱) جس طرح خطاب اور اعلام تک فارسی کے زیر اثر آگئے تھے اسی طرح خطوط میں آداب والقباب کا رنگ بھی فارسی آمیز تھا۔

دولت آباد کے شاہی خاندان یا دھوکے وقت کے خطوط مرہٹی زبان میں دستیاب نہیں ہوتے سنکرت کے ایک دو ڈراموں میں جو ایک ایکٹرنے دوسرے کو خط لکھے ہیں ان میں آداب والقباب فرج پری وغیرہ کچھ نہیں اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ طریقہ بعد میں رائج ہوا۔

۱۶۶۷ء میں سلطنت ویکارپور کے برہمن دفتر دار، دیانت راؤ نے شیواجی کے ایک وزیر نلوسونڈیو مور مارا کو دو خط لکھے ہیں۔ ان میں یہ القاب و آداب ہیں۔

असंबडित लक्ष्मी प्रसन्न परोपकार मूर्ति

२ सेवकें दिया नंतराव

پہلی سطر میں असंबडित लक्ष्मी प्रसन्न اور परोपकार मूर्ति فارسی الفاظ

”وام دولتہ“ اور ”مشفق مہربان“ کا لفظی ترجمہ ہیں ان کے بعد کے تین الفاظ مع ترجمہ یہ ہیں۔

राजमान्य (مقبول دولت) राज्ञी (صاحب گنج شاہانہ) गौसाबी (قادر بر نفس خود)

دوسری سطر کا ترجمہ یہ ہوگا (بندہ دیانت راؤ کی کورنش اور التجا)

یہ لفظ بندہ کا لفظی ترجمہ ہے۔ سنکرت کے خطوط میں (بندہ) کا لفظ کبیر

نہیں آیا اور اس میں شبہ نہیں کہ یہ لفظ (بندہ) کا ترجمہ ہے۔

خط کے خاتمہ پر یہ الفاظ ہیں बहुत काय लिहिणो न लो جن کا لفظی ترجمہ یہ ہو کہ

”زیادہ چہ نویسیم؟ حاجت نیست“

۲ اپریل ۱۶۶۷ء کو شیواجی نے اپنے پیشکار موروترمل کو ایک خط لکھا ہے اس میں

آداب والقاب کے تین لفظ ہیں۔ پہلا خالص عربی معلوم ہوتا ہے۔

مرہٹی میں ”مسر الحضری“ ہے۔ شاید مشہور الحضرات ہی۔ باقی دو لفظ وہی ہیں جو اس سے اوپر کے خط میں آچکے ہیں۔ فارسی الفاظ کا ترجمہ معلوم ہوتے ہیں خط کے آخر میں اس قسم کا کوئی لفظ نہیں لیکن تاریخ و سنہ خالص عربی الفاظ میں ہیں۔ ”۴ رمضان ثلاثہ تین“

اس زمانہ کا یہ عام قاعدہ تھا کہ تاریخ و سنہ عربی لکھتے تھے۔ یعنی ان کے الفاظ بھی عربی ہی ہوتے تھے البتہ حروف جن میں یہ الفاظ لکھے جاتے تھے مرہٹی ہوتے تھے۔

۸ ستمبر ۱۷۷۷ء میں شیواجی کا راجہ صوبہ دار پر بھاولی کو یوں لکھا ہے۔

”مشہور الحضرات راجہ شری نکارام“ خط کے خاتمہ پر سلام و آداب نہیں۔ صرف تاریخ ہے۔

۱۸ جنوری ۱۷۷۷ء کو شیواجی صوبہ دار پر بھاولی جو ابی دنیاک کو اس طرح لکھا ہے۔

”مشہور الحضرات جو ابی دنیاک صوبہ دار پر بھاولی کو شیواجی کی ڈنڈوت“

۱۷۷۷ء سے شیواجی کے خطوط کی شان دہلی کے شاہی فرامین کی سی ہو گئی تھی مثلاً شیواجی کا ایک خط ۲۰ جولائی ۱۷۷۷ء کو ناگوجی بھوسلے کے نام لکھا گیا ہے۔ اس طرح شروع ہوتا ہے۔

स्वस्ति श्री राज्याभिषेक शक ४ पिंल नाम संवत्सरे आकाश आग ११ इंदुवासरे क्षत्रिय कुला-
वंतस श्री राजा शिव हृत्पति यांसी नागोजी भोंसले कोट उदलू यासी आसा केलो रेसीजे-

اس کا ترجمہ یہ ہے۔ سنہ جلوس ۴ (سال کا نام پیکل ہے) ۱۱ تاریخ ماہ شراون (ساون) روز دوشنبہ

مفروم چھتریان، سری راجہ شیو چھترپتی ناگوجی بھوسلے (قلعہ از قلعہ اتوار) کے نام حکم صادر فرمایا کہ:-

احکام کی یہی شان شیواجی، راجہ راجہ رام، اور اس کی اولاد میں (جو ستارایا کو لھا پور کی گدی پر بیٹھے)

سنہ ۱۷۷۷ء تک قائم رہی۔ اور یہ قریب قریب ”فارسی شاہی فرامین“ کی نقل ہے۔ اگرچہ شیواجی نے فارسی الفاظ

نہ لکھ سکتے تھے مگر تاہم وہ فارسی کے اثر سے نہ بچ سکا۔ جہاں الفاظ نہیں۔ وہاں ان کا

لے صحیح طور سے معلوم نہ ہو کہ کس لفظ کا بگاڑ ہے۔

ترجمہ ہے۔ چنانچہ مرہٹی کا یہ جملہ فارسی کا پورا ترجمہ ہے۔ فارسی میں یوں کہیں گے

”اور احکم من مودک“

یا سہی آنا کھلی سہی سہی

۱۱۔ منی سلطانہ کو راجہ رام اپنے وزیر نارو پندت کو یوں لکھا ہے۔

स्वस्ति श्री राज्याभिषेक शके २० प्रबोदी नाम संवत्सरे वैशाख शुभ १४ मौम नासरे ह्यनिय कुला
वंतस श्री राजा राम कृन्नपति यांणीं समस्त राजकार्य धुरंधर विश्वास निधि राज्य मान्य राज श्री नरो
पंडित यांस आना केली सैसीजे

ترجمہ سال جلوس ۲۵ تاریخ ۱۴ بدراہ و شاک (میساک) روز دوشنبہ، زینت قوم چھتریاں راجہ رام چھتری
بنارو پندت کہ مدارمہات سلطنت و غزن اعتماد کی است، حکم می فرماید،
اس کے بعد اہل خط شروع ہوتا ہے۔ خاندہ اس جملے پر ہے۔

बहुत काय तिहिरीं तरी सुन्नअसा جس کا ترجمہ یہ ہوا ”زیادہ چہ نویسم؟ شاخود مائل ہستید“
۲۶۔ جنوری ۱۸۵۷ء کو ساہو ماراج بھگونت راؤ پندت امانتے حکومت پناہ کو اس طرح تحریر کرتے ہیں۔

स्वस्ति श्री राज्याभिषेक शके ७१ रक्ताक्षी नाम संवत्सरे याच शुभ ५ मंद नासर ह्यनिय कुलावंत
स राजा शहू कृन्नपति स्वामी यांणीं समस्त राज कार्य धुरंधर विश्वास निधि राजमान्य राज श्री भववंत

राव पंडित भमान्य हुकुमत पन्हा यांसो आना केली सैसीजे -

ترجمہ ”سال جلوس ۷۱ (رکشا شی) ۵۔ ماہ ماگھ، روز پنجشنبہ، زینت قوم چھتریاں سری راجہ شاہو چھتری
جنیں حکم فرماید بہ مدارمہات سلطنت و غزن اعتماد و مقبول دربار شاہی بھگونت راؤ پندت امانتیا حکومت پناہ“
اس سے صاف ظاہر ہے کہ خطوط کی طرز تحریر اور آداب و القاب میں شیواجی کی تاج پوشی کے بعد
مرہٹہ حکومت کے آخر تک کوئی فرق نہیں آیا۔ کو لھا پور کے راجہ بھی اسی طرز کا اتباع کرتے تھے

سنة کا شمار شیواجی کی تاجپوشی کے سال یعنی مسئلہء سے کیا جاتا ہے۔

اس کے بعد ہم یہ دکھانا چاہتے ہیں کہ مسادی مرتبہ کے اشخاص ایک دوسرے کو اپنے خطوں میں کون سے آداب و القاب سے یاد کرتے تھے۔

राजश्री पंत जयान्त्य स्वामी चै सेवेशी-

सकल गुणान्तंकरा अखंडित लक्ष्मी आलंकृत राजमान्य राजश्री स्नेहान्कित संताजी चोरपड़े सेनापति

जस उन्मुलुक दंडवत

ترجمہ۔ بخدمت عالیجناب پنت اماتیا۔ تمام عمدہ صفات و دولت جاوید سے آراستہ، مقبول حکومت حب

گنجینہ شاہانہ سنہ تاجی کو گھوڑ پڑے ضبط الملک و سپہ سالار کا سلام

خاتمہ خط تاکید بداند، تاریخ۔

یہ سب کے سب جملے فارسی کا لفظی ترجمہ ہیں۔ یہاں تک کہ ”بخدمت“ کا بھی لفظی ترجمہ مراہٹی میں کر لیا گیا ہو۔ رگھوجی بھوسلے بانی خاندان ناگ پور، ساہو مہاراج کے ایک وزیر کو اس طرح لکھا ہے (۱ جولائی ۱۸۷۷ء)

राजश्री कानेर राम मजमदम गोसावी यासी:-

मशहूल अनाम अखंडित लक्ष्मी अलंकृत राजमान्य स्त्रो रघाजी भोसले सेना सहिब सुधा दंडवत

विनंति उपरि.

ترجمہ۔ بخدمت کو نیرام موزدار مشہور الانام، آراستہ بدولت جاوید، مقبول دربار شاہی بندہ دولت صاحب گنجینہ شاہانہ مہربان رگھوجی بھوسلے سینا صاحب صوبہ کوڈنڈوت بھیجا ہوا درالجا کرتا ہوں۔

बहुत कायालेहीरों विनंति

خاتمہ۔ زیادہ چہ نویسم؟ یہ درخواست

جن الفاظ پر خط کھینچا ہوا ہے وہ لفظ مل مراہٹی خط میں اسی طرح لکھے ہوئے ہیں۔

باجی راؤ اڈل بھگونت راؤ پنت اماتے حکومت پناہ کو یوں تحریر کرتے ہیں

सकल गुणा लंकरा अखंडित लक्ष्मी आलंकृत राजमान्य राजश्री भागवन्तराव पंडित स्वामी गोसावी यासी-

पोष्य बाजीराव बल्लाल कृतानेक नमस्कार विनंति उपरि ये बोल कुशल जागान स्वकीय कुशल लिहित

असले पात्रिले विशेष.

ترجمہ۔ بخدمت آراستہ ہمہ صفات و دولت جاوید راجان راج شری (مقبول بارگاہ شاہی صاحب گنجینہ شاہانہ) بھگونٹ راؤ پنڈت قادر بر نفس خود۔

مجانب باجی راؤ بالاجی بعد از سلام و کورنش بے شمار عرض مدعا یہ ہے۔ یہاں خیر و عافیت ہے آپ کی خیر و عافیت مطلوب۔

ان خطوط و فرامین سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ مرہٹی مراسلت پر فارسی زبان کا کس قدر گہرا رنگ چڑھ گیا تھا تمام مثالیں خاص مرہٹے لوگوں کی خط و کتابت کی دی گئی ہیں ورنہ جہاں مراسلت مسلمانوں سے ہے وہاں جیسے کے جیسے اور فقرے فارسی کے ہیں۔

مرہٹی خط و کتابت میں اب سے دس پندرہ برس پہلے تک آداب و القاب اور فرج پرسی وغیرہ کا وہی طریقہ جاری تھا جو ہندوستان میں فارسی یا اردو خط و کتابت میں تھا۔ یا اب بھی ہے۔ مثلاً ”دام دولتہ“، ”بندہ“، یہاں خیر و عافیت ہے آپ کی خیر و عافیت مطلوب وغیرہ لکھنے کا طریقہ عام طور پر رائج تھا۔

(۳۲) مرہٹے راجاؤں اور سرداروں کی مہر میں بھی مسلمان بادشاہوں یا امرا کی مہروں کی نقل تھی۔ اول اول ان کی مہر فارسی میں ہوتی تھیں لیکن شیواجی نے جب تاج پہنا۔ اور خود مختار راجہ کی حیثیت اختیار کی تو اور تبدیلیوں کے ساتھ مہروں میں بھی تبدیلی پیدا ہوئی اور بجائے فارسی کے مرہٹی یا سنسکرت میں مہر لکھنے ہوئے لکھیں یہ تبدیلی بھی منسلک دوسری تبدیلیوں کے جن کا ذکر ہم اوپر کر چکے ہیں، صرف ظاہر تھی۔ ان مہروں پر جوت اگرچہ مرہٹی یا سنسکرت کے ہوتے تھے، لیکن اصل عبارت فارسی کا ترجمہ ہوتی۔ مثلاً فلان بسندہ فلان راجہ، یا اسی مطلب کو فارسی طرز پر مبالغہ یا استعارات کے ساتھ بیان کیا گیا ہے۔

مسلمانوں سے قبل بھی مہر میں ضرور ہونگی، مگر ان کا حال فی الحال ہم کچھ معلوم نہیں لیکن اس میں ذرا شبہ نہیں کہ مرہٹوں نے مہروں کا یہ طریقہ مسلمانوں سے لیا۔ اور ان کے دیکھنے سے یہ امر صاف طور سے معلوم ہوتا ہے۔ ذیل میں ہر دو قسم کی چند مہروں کی عبارت نقل کی جاتی ہے۔

شیواجی کی والدہ کی مہر فارسی میں تھی اور اس کے الفاظ یہ تھے ”بجانبانی والدہ راجہ شیواجی“

دیانت راؤ جو علی عادل شاہ کا دفتر دار تھا۔ اُس کی مہر بھی فارسی میں تھی۔ اور اُس کے الفاظ یہ تھے۔
 ”دیانت راؤ بندہ علی عادل شاہ“

مہراجہ شیواجی مہاراج . मति पञ्चन्द्र लेखेव बधिष्ठा विम्ब वंदिता

ترجمہ - شواجی ابن شاہ جی کی یہ مہر ہلال یک مشبہ کی مانند خوبصورت ہے۔ جو ہر روز بڑھتا ہے اور جس کی تمام دنیا عزت کرتی ہے۔

فارسی میں مہر شواجی ابن شاہ جی خوش نما، چو ہلال یک مشبہ کہ ہر روز فزاید و مقبول ہمہ عالم است“
 مہر بالاجی باجی راؤ پیشوا (۱۷۶۱ء تا ۱۷۶۷ء)

श्री राजा साहू कुत्र पति हर्ष निधान । बालाजी बाजी राव मुख्य प्रधान ॥
 ترجمہ - راجہ ساہو چھترتی منغ ہمہ بخت و مسرت بالاجی باجی راؤ وزیر اعظم او
 مہر جو تیا جی کیسر کر جو ساہو مہاراج کے ساتھ قید میں تھے۔

राजा साहू चरणीं तत्पर । कृपा जी सुत जो त्याजी सुत के सरकर ।
 ترجمہ - خاک پاے قدوم راجہ ساہو، جو تیا کیسر کر ابن کر شہنشاہی
 مہر۔ پرشہرام ترنیک پر تیندہی وزیر راجہ رام مہاراج
 श्री आई आदि परस

श्री राजा शिव कृत्र पति स्वामी कृपा निधि । तस्य परशुराम त्रिंबक प्रतिनिधि ॥
 ترجمہ - شہری راجہ شواجی چھترتی منغ مسرت و بخت، وزیر او پر تیندہی پرشہرام ترنیک
 مہر۔ بھیر و موریشور پیشوا مہاراجہ شاہو۔

श्री राजा साहू नरपति हर्ष निधान । मोरेश्वर सुत भैव मुख्य प्रधान ॥
 ترجمہ - شہری راجہ شاہو، صاحب عالمیان، منغ مسرت و بخت، بھیر و ابن موریشور وزیر اعظم او
 غرض اس قسم کی مہر میں دوسرے مہر داروں کی بھی ہیں اور ان کے دیکھنے سے ہمارے بیان کی

پوری تصدیق ہوتی ہے۔

موڑی طریقہ تحریر

(۳۳) مرہٹی میں کتابت کے دو طریقے ہیں۔ ایک بالبدہ دوسرا موڑی۔

بالبدہ صاف اور خوش خط ہے۔ جو ہاتھ روک کر لکھنا پڑتا ہے۔ موڑی رواں اور تیز خط ہے جو سلسل لکھا جاتا ہے گویا یوں سمجھنا چاہئے کہ بالبدہ ہمارا نستعلیق ہے۔ اور موڑی خط شکستہ۔

عام طور پر یہ روایت مشہور چلی آرہی ہے کہ موڑی حروف بالبدہ یا ناگری حروف سے کسی قدر تغیر کے ساتھ بنائے گئے ہیں۔ اور اس کا موجود ہمارا ہی پنت یا ہاد پنت و فرتوار راجہ راؤ اور راجہ رام دیواراؤ، راجگان دولت آباد تھا۔ ان دونوں مرہٹے راجاؤں کی حکومت مسئلہ سے مسئلہ تک رہی۔

یہ روایت تاریخی لحاظ سے بھی صحیح معلوم ہوتی ہے۔ مسئلہ سے قبل کے جتنے خطوط اور فرامین مرہٹہ سرداروں کے پائے گئے ہیں وہ یا تو پتھروں اور تانبے کے پتروں پر کندہ ہیں یا تارکے پتوں پر لکھے ہوئے ہیں۔ غرض یہ تحریریں اسی قسم کی چسیڑوں پر پانی جانی ہیں، جن پر لکھتے وقت ہر حرف کے وسط اور آخر میں ہاتھ روکنا پڑتا ہے۔ اس امر کا کافی ثبوت موجود ہے کہ اُس زمانہ میں معمولی خط وغیرہ بھی تارکے پتوں، چمڑوں وغیرہ پر لکھے جاتے تھے۔ اسی چیزوں پر لکھنے کے لئے بالبدہ ہی کا طریقہ تحریر زیادہ مناسب اور موزوں ہے۔ ایک ایسا طریقہ کتابت جو موڑی کی طرح آسانی اور تیزی کے ساتھ لکھا جاسکتا ہے ہرگز پتھروں، تانبے کے پتروں، چمڑے، کپڑے، یا تارکے پتوں کے لئے موزوں نہیں ہو سکتا۔ اور یہی وجہ ہے کہ اُس وقت سوائے بالبدہ کے کوئی دوسرا طریقہ رائج نہ تھا اور نہ اس کی ضرورت تھی۔ اور اسی لئے کسی کو موڑی جیسے کسی دوسرے طریقہ کتابت کے ایجاد کا خیال بھی نہ آیا۔ علاؤ الدین نے دیوگرٹھی یا دولت آباد کو ۱۲۹۳ھ میں فتح کیا ہر پال راؤ دولت آباد کا آخری راجہ اور رام دیو کا داماد مسئلہ میں سلطان مبارک کے ہاتھ سے مارا گیا۔ اور دولت آباد ہمیشہ کے لئے مسلمانوں کے قبضے میں آگیا۔ اُس زمانہ کی ایک فلمی کتاب جس کا نام پرثو رام اپدیش ہے۔ اب پائی گئی ہے۔ اور اس وقت مسٹر راجا ڈے کی ہلک ہی۔ یہ کتاب علم نجوم کے متعلق ہے۔ اور اس میں تارکے پتوں اور پارچہ وغیرہ پر ضروری نجومی اشکال کھینچنے کے متعلق ہدایات درج ہیں۔ اس پر اختتام کتاب کا سن ۱۲۷۸ھ تک لکھا ہوا ہے جو عیسوی سنہ ۱۸۵۶ء ہوتا ہے یہ کتاب انسترنج حکومت

دولت آباد (مسئلہ ۷) سے آٹھ سال بعد شروع کی گئی اور بیس سال میں ختم ہوئی۔ اس سے صاف ظاہر ہے کہ ۱۳۲۲ء میں اور اس سے قبل تارکے پتوں اور پارچہ پر لکھنے کا طریقہ رائج تھا۔ بھگوت گیتا کی مشہور مرہٹی تفسیر دیانشوری (مسئلہ ۷) یعنی راجہ رام دیو کے زمانے میں ختم ہوئی۔ اُس میں تارکے پتوں اور چمڑے وغیرہ پر لکھنے کے بارے میں ضمننا بارہا ذکر آتا ہے۔ دوامی اسناد، یا عطیات مسئلہ ۷ میں اور اس کے قبل تانبے کے پتروں پر دیے جاتے تھے۔ چنانچہ اس زمانہ کے اس قسم کے تانبے کے پتر بہت سے دستیاب ہوئے ہیں بلکہ یہ رواج اس سے تین سو چار سو برس بعد تک بھی جاری رہا۔ فرماں روا یا ان اسلام، شیواجی، اور پشواؤں کے وقت کے اکثر تانبے کے پتر جو اس زمانہ میں سے ہیں ان سے اس کا پتہ چلتا ہے۔ غرض یہ کہ ۱۳۲۷ء میں اور اس کے بعد بھی کچھ مدت تک خاص خاص حالات میں تارکے پتے، پارچہ، چمڑا وغیرہ تحریر کے لئے کام آتے تھے لیکن اس زمانہ کے لگ بھگ یعنی ۱۳۲۷ء میں یا اس سے ذرا قبل کتابت کی غرض سے ایک اور نئی شے کا رواج بھی شروع ہو گیا تھا۔ اور یہ کاغذ تھا۔

بھگوت گیتا کی مرہٹی دیانشوری میں جو مسئلہ ۷ میں ختم ہوئی، کئی مقام پر بعید ساکنانہ کاغذ کے متعلق پایا جاتا ہے۔ مثلاً ایک جگہ آیا ہے۔

॥ पाटिया वरितीं आखें । पुस्ततां चितीं जैसीं करे ॥

ترجمہ۔ پاٹ کے لکھے ہوئے حروف جسے ہم بات سے مٹا سکتے ہیں۔

مسٹر راج وارڈے جو ایک مشہور مرہٹی متون ہیں، وہ پاٹ کے معنے کاغذ کے لیتے ہیں۔

یہ محض قیاسی بات نہیں ہے کہ کاغذ کا استعمال اُس زمانے میں اس طرف شروع ہو گیا تھا۔ کمند راج دیانشور کا ہم عصر تھا بلکہ اس سے کچھ پہلے ہی ہوا ہے۔ اس کی کتاب دیو یک سندھو کا اصل نسخہ کاغذ پر لکھا ہوا ہے وہ اب تک مومن آباد میں اُس کے شاگردوں کی اولاد میں چلا آ رہا ہے۔ اس کتاب کے حروف بالبدہ یا ناگری ہیں اور اسی طرح کے لکھے ہوئے ہیں جیسے کہ ہم یاد ہو راجاؤں کے زمانے کے تحریریں پتھروں یا تانبے کے پتروں پر پاتے ہیں اس سے صاف ظاہر ہے کہ دیانشور اور کمند راج کے عہد کے لوگوں کا کسی قدر رجان کاغذ کے استعمال کے متعلق اس سے بھی کچھ پہلے ہو چلا تھا یعنی تیرہویں صدی کی ابتدا میں۔ اسی زمانے میں ہمدانی نے جو یاد ہو راجاؤں کے دفاتر کا انصر اعلیٰ تھا، مرہٹواری میں موڑی طریقہ تحریر کا رواج دیا۔

یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ موڑی کا رواج دیانثوری سے قبل ہو چکا تھا۔ کیونکہ شاعر ایک جگہ لکھتا ہے کہ

(غلط حروف پھاڑ ڈالے) (باب ۴ بیت ۲۴) **देखाचीं तिहित्तीं फाडो**

یہ ظاہر ہے کہ کتابنے کے پتر اور بھوج پتر نہیں بھٹ سکتے۔ اور غلط حروف کا ان میں سے پھاڑ کر پھینک دینا بھی ممکن نہیں۔ اس سے مطلب کاغذ کا ہے۔ کیونکہ کاغذ ہی پر سے غلط الفاظ آسانی سے پھاڑ کر پھینک سکتے ہیں۔ دیانثوری مسئلہ ۶ میں اتمام کو پہنچی۔ اور ہادی یا ہادی پت مسئلہ ۷ سے یاد ہو راجاؤں کا دفتر دار تھا۔ اُس وقت مسلمانوں کی حکومت کو شہلی ہند میں قائم ہوئے اسی نوے برس گزر چکے تھے۔ یہ امر یقینی ہے کہ یادوں کے زمانے میں رہنے والے مسلمانوں کو جاننے پہچاننے لگے ہونگے اور ان کا کاغذ بھی مسلمان تاجروں کے ذریعہ مرہٹوں کے ملک میں پہنچ گیا ہوگا، یا خود مرہٹوں نے کاغذ بنانا سیکھ لیا ہوگا۔ موڑی اسی زمانے میں پہلے پہل رائج ہوئی اور اس کے رواج کی ایک وجہ کاغذ بھی قرار دی جاسکتی ہے۔ کیونکہ جب تک کاغذ کا رواج نہ ہوا ہوگا اس کی ضرورت بھی محسوس نہ ہوتی ہوگی۔ کیونکہ جو اشیاء اس وقت تک تحریر کے لئے مستعمل تھیں وہ موڑی کے لئے مناسب نہ تھیں لیکن البتہ سے موڑی طریقہ کتابت کے پیدا کرنے کا خیال کیونکہ پیدا ہوا۔ ذرا سے غور کے بعد یہ صاف ظاہر ہو جائیگا کہ اس خیال کا باعث فارسی کا خط شکستہ ہوا ہے۔

اول۔ موڑی کا لفظ شکستہ کا لفظی ترجمہ ہے۔ اور کوئی دوسرا لفظ اُس کے لئے مرہٹی یا سنسکرت میں نہیں پایا جاتا۔

دوم۔ مسلمانوں کے قبل اس کا مطلق رواج نہ تھا۔

سوم۔ کاغذ مسلمانوں نے رائج کیا۔ اور جب کاغذ مرہٹوں کے ملک میں پہنچا تو اُس وقت موڑی کی ایجاد کا موقع پیدا ہوا۔ کیونکہ پارچہ، چمڑے، بھوج پتر، یا تابنے کے پتروں پر موڑی کا لکھنا ممکن نہ تھا۔ یہ ثبوت اس امر کا ہے کہ خط موڑی کی ایجاد مسلمانوں کے آنے سے قبل نہیں ہو سکتی تھی۔ کیونکہ اگر ہوتی بھی تو بیکار ہوتی۔ اس لئے کہ استعمال کی کوئی صورت ہی نہ تھی۔

چہارم۔ چونکہ فارسی کا خط شکستہ موجود تھا۔ لہذا اسی طرز اور نمونے پر موڑی کی کتابت بھی ایجاد کر لی گئی۔ غرض موڑی کے وجود میں آنے کا اصل اور صحیح باعث فارسی کا خط شکستہ ہوا۔ اور چونکہ خود

خط شکستہ بھی اسی غرض سے ایجاد ہوا تھا کہ تحریر کا کام آسانی اور تیزی سے ہو سکے جو تعلق سے ممکن نہ تھا اسی غرض اور نمونے پر موڑی کا طریقہ کتابت بھی مرہٹوں نے وضع کیا۔ فارسی نے جہاں مرہٹی زبان پر اور بہت سے اثرات ڈالے تھے وہاں اس کے طریقہ کتابت پر بھی ایسا اثر ڈالا کہ اس وقت تک قائم رہیگا جب تک مرہٹی زبان دنیا میں قائم ہے۔

عوام میں ایک یہ روایت بھی مشہور ہے کہ ہادری موڑی سیلون سے لایا۔ یہ روایت محض بے بنیاد اور تاریخی لحاظ سے بالکل غلط ہے۔ سیلون میں نہ موڑی تھی، نہ بالبدہ۔ اس لئے اس کا وہاں سے آنا ایک بے جوڑی بات ہے۔ دوسرے موڑی حروف کچھ نئے یا غیر نہیں ہیں۔ یہ شکستہ کی متبع میں بالبدہ حروف سے تھوڑے سے تغیر کے ساتھ آسانی کے لئے بنائے گئے ہیں۔ بعینہ جیسے خط شکستہ کے حروف تعلق سے۔ اگر گزشتہ چار پانچ صدیوں کے موڑی حروف کو غور سے دیکھا جائے تو ہمارے بیان کی پوری پوری تصدیق ہو جائیگی۔ چودھویں اور پندرہویں صدی کی موڑی آج کل کی موڑی کی نسبت بالبدہ سے بہت زیادہ قریب تھی۔ چودھویں صدی سے لے کر اب تک کے میں یکس خط و دو فرامین کو بہ نظر غور دیکھا جائے تو اس کا کامل یقین ہو جائیگا کہ موڑی بالبدہ کے حروف کی دوسری صورت ہے۔ جو محض آسانی اور تیزی کی غرض سے بنائی گئی ہے۔ اب جو ہمیں موڑی اور بالبدہ میں فرق معلوم ہوتا ہے تو وہ جادو قلم منشیوں کا اعجاز ہے جو پانسو سال سے برابر اس میں تصرف کرتے چلے آتے ہیں۔

یاد ہو (یا جاد ہو) سلطنت کی حدود جنوب میں دور تک پہنچ گئے تھے۔ اور ممکن ہے کہ اس سلطنت کا مشہور دست بردار جو موڑی کا بانی ہوا ہے وہ جنوب کی طرف گیا ہو۔ اور اس نے وہاں کے دفاتر کا معائنہ کیا ہو اور یہ بھی ممکن ہے کہ وہ جاترا کے لئے ریشور پہنچا ہو۔ جہاں اب بھی خوش عقیدہ اور متقی ہندو جاتے ہیں اور وہاں سے واپسی کے بعد عام حکم تمام دفاتر میں موڑی کی ترویج کا جاری کیا ہو۔ اس پر سے لوگوں نے مشورہ کیا کہ یہ نیا تحفہ سیلون سے آیا ہے۔ چونکہ عام لوگوں کے خیال میں یہ بات نہیں آسکتی تھی کہ یہ فارسی کے خط شکستہ کی نقل ہے، اس لئے سیلون والی روایت آسانی سے مشہور ہو گئی۔

مرہٹی شاعر

شاعری طبعاً انسان کو مرغوب ہے اور اُس نے قوموں پر بڑا اثر ڈالا ہے اور بعض اوقات بڑے بڑے انقلاب پیدا کئے ہیں یہی وجہ ہے کہ ہر زبان کے علم ادب میں اول درجہ شاعری کا ہے اور اس کے بعد شاعر کا۔ علامہ اس کے تقدم زمانی بھی شاعری ہی کو حاصل ہے۔ ادبیات کے میدان میں اول شاعری ہی کا قدم آتا ہے۔ یہی کیفیت مرہٹی زبان اور مرہٹی علم ادب کی ہے۔ مرہٹی علم ادب کی ابتدا بارہویں صدی کے شروع سے ہے اور سب نظم میں ہے۔ بارہویں، تیرہویں اور چودھویں صدی کی مرہٹی علی غلی تھی۔ یعنی آدھی مرہٹی اور آدھی پراکرت۔ مرہٹی کے ابتدائی شاعر کلیتہً مان بھوئے تھے۔ یہ لوگ مذہبی تھے اور ان کا اپنا الگ فرقہ تھا۔ یہ اپنے مذہبی کلام کو غیروں سے چھپاتے تھے۔ اس لئے اس کی اشاعت نہ ہوئی۔ لیکن جہانک ان کی کتابیں یا نظمیں دیکھنے میں آئی ہیں اس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ بہت ہی معمولی درجہ کی ہیں اور مطلقاً قابل لحاظ نہیں۔ مگر مان بھوؤن کا یہ بڑا احسان ہے کہ انہوں نے بجائے سنسکرت کے اپنے تمام خیالات مرہٹی میں ادا کئے۔ اس سے ان کی دوراندیشی کا اندازہ ہوتا ہے اور غالباً یہی وجہ ہے کہ اس فرقہ کے پیرو غیر برہمن ہیں۔ حالانکہ اس کا بانی ایک برہمن تھا۔ جو ذات باہر کر دیا گیا تھا۔ بہر حال مان بھوؤن کو یہ فضیلت اور تقدم حاصل ہے کہ سب سے اول انہوں نے اس زبان میں لکھنا شروع کیا جو ہمارا سطر میں عام طور پر بولی اور سمجھی جاتی تھی۔

مرہٹی شعرا اکثر درویش اور صوفی منش لوگ تھے۔ ان کا زمانہ تیرہویں صدی کے بعد کا ہے۔ انہوں نے اپنی نظموں میں کہیں اپنا ذکر نہیں کیا۔ شاذ و نادر کنایہ یا اشارہ ایک آدھ بات آگئی تو آگئی ورنہ ان کی نظمیں ان باتوں سے بالکل خالی ہیں۔ لہذا ان کے حالات کا معلوم کرنا دشوار ہے۔ البتہ پرانی روایتیں اور کراماتیں مشہور چلی آ رہی ہیں لیکن وہ درجہ اعتبار سے ساقط ہیں۔ اس لئے بہت کچھ قیاس سے کام لینا پڑتا ہے۔ یہ لوگ دنیا سے بے تعلق یا دنیوی واقعات سے بالکل بے خبر تھے اور خبر بھی ہوتی تو انہیں اس قابل نہیں سمجھتے تھے کہ اپنی نظموں میں ان کا ذکر کریں وہ پر میٹر کی ہلکی میں مصروف رہتے اور اسی کی حمد و ثنا کے گیت گاتے تھے۔ اور یہ نظمیں محض خدا یا اپنے دیوتاؤں کی خوشنودی کے لئے لکھتے تھے۔ ان میں سے ہر ایک کا دیوتا الگ تھا مثلاً

حب وطن کا خیال، جیسا کہ آج کل سمجھا جاتا ہے، بالکل جدید ہے۔ تاہم دنیا میں ہر جگہ یہ پایا جاتا ہے کہ لوگوں کو اپنے ملک و قوم سے خاص محبت ہوتی ہے۔ ہمارا شاعر کا سب سے بڑا شاعر مکتبشور کہتا ہے کہ ”ہمارا شاعر تمام ممالک کا بادشاہ ہے۔ اس کے خون سے دیوتا تک شرمندہ ہیں“ اسی طرح ایک دوسرا شاعر کرشنا دیار لکھتا ہے کہ

”جب ہمارا جیشیو (شیواجی) نے نجات محل کی (یعنی انتقال کیا) تو آتمے

(یعنی سرخ لوگ) جنوب میں آئے اور انہوں نے بلکہ فتح (بجپور) کی سلطنت کا

خاتمہ کر دیا۔ اس سے قوم پر بڑی مصیبت نازل ہوئی“

یہاں ”سرخ لوگوں“ سے مراد مسلمان ہیں۔ اور اس مصیبت سے مراد اورنگ زیب کی فتح و کامیابی ہے جسے شاعر ”سرخ لوگوں کا بادشاہ“ کہتا ہے۔

اس قسم کے اشعار مرہٹی شاعروں کے ہاں بہت کم بلکہ شاذ ہیں ورنہ ان کا ”مکتبہ خیال“ زیادہ تر عقبے اور آہٹ ہے۔ دنیاوی معاملات سے بہت کم بحث کرتے ہیں۔

مرہٹی شاعر نہ تو عالم تھے اور نہ اُن کا شمار اچھے پڑھے لکھے لوگوں میں ہو سکتا ہے۔ مثلاً رام داس، تکارام، نام دیو، شمسری دھر وغیرہ جن کی شہرت عام ہے اور جن کا نام بڑے ادب و احترام سے لیا جاتا ہے، اسی قسم کے شاعر تھے۔ تور دیپت، ایکنا تھ، مکتبشور وغیرہ سنسکرت سے واقف تھے، لیکن عالم انھیں بھی نہیں کہہ سکتے۔ البتہ رگھوناتھ پنڈت اور دامن پنڈت بڑے عالم تھے اور انہوں نے عموماً سنسکرت کی شاعری کی تقلید کی ہے یا سنسکرت کی بعض نظموں کا ترجمہ کیا ہے۔ اب تک یعنی تیرہویں صدی سے انیسویں تک چھوٹے بڑے تین سو شاعروں کے نام معلوم ہوئے ہیں۔ اُن میں سے مساکر کے چھ سات ایسے نکلیں گے جنھیں عالم یا اچھے پڑھے لکھے کہہ سکیں۔ مرہٹی شاعری کا بڑا سرچشمہ سنسکرت کی مشہور افاق نظیں راماین و مہا بھارت ہیں۔ اکثر شعرا نے انھیں دو مقدس کتابوں سے خوشہ چینی کی ہے یہ درویش شاعر فصاحت اور صرف و نحو کے ذوق کی بہت کم پرداہ کرتے تھے۔ یہاں تک کہ برہمن شاعر رام داس بھی اس کی پابندی نہیں کرتا۔

اسی سات صدی کے عرصہ میں جو مرہٹی شعرا ہوئے اُن کی تہتم اُن کے کلام کے لحاظ سے سرسری طور پر

اسی طرح ہو سکتی ہے۔

۱۔ ویدانتی شعرا مثلاً دانیثور، کندراج، ایکناٹھ، دامن پنڈت وغیرہ ان کی شاعری دیدانت سے تعلق رکھتی ہے اور وہ اہل دنیا کو راہ نجات کی طرف متوجہ کرتی ہے۔

۲۔ بھکتی شعرا۔ یعنی وہ شاعر جو پریشرا دوسرے دیوتاؤں کی حمد و ثنا کا گیت گاتے ہیں۔ ان کی شاعری کا مقصد محض عبادت ہے۔ ان میں سربراوردہ نام دیو، نگارام، رام داس، مہی پتی وغیرہ ہیں ان میں سے رام داس اور نگارام کبھی کبھی لوگوں کو ہندو نصیحت کی شیرینی سی سے رجھاتے ہیں اور گاہ گاہ دنیاوی معاملات پر بھی کچھ کہہ جاتے ہیں۔

۳۔ وہ شعرا جن کی شاعری بیانیہ ہے، وہ ہیں جن کا ماخذ راماین اور مہابھارت ہیں اور انھیں کے مناظر باقصوں کو مرہٹی نظم میں بیان کرتے ہیں۔ ان میں کیتھور، مور و پنت، رگھوناتھ پنڈت زیادہ مشہور ہیں۔ دامن پنڈت اور ایکناٹھ کی شاعری کا بھی ایک درجہ اس تحت میں آجاتا ہے۔

لیکن ایک نہایت عجیب بات ان مرہٹی شعرا کے متعلق یہ ہے کہ ان میں سے تقریباً سب کے سب اور خاص کر اعلیٰ درجہ کے شاعر اس زمانہ میں ہوئے جبکہ ان کے ملک کے فرماں روا مسلمان بادشاہ تھے۔ البتہ ناموں اور مقامات شعرا میں کندراٹے اور دانیثور دو ایسے شخص ہیں جن کا زمانہ تیرھویں صدی کا ہے یعنی وہ زمانہ جبکہ مسلمانوں کا تسلط ہمارا شہر پر نہیں ہوا تھا اور مور و پنت پنڈتاؤں کے عہد میں تھا اور نہ نام دیو، ایکناٹھ، جٹا ورن، کیتھور، دامن، رگھوناتھ پنڈت، کرشن دیارنؤ، مادھو منیشور، سرتی دھر، رام داس، نگارام، انندتیا وغیرہ یہ سب اسلامی عہد ہی میں پھولے پھلے اور اسی زمانہ حکومت میں اس دنیا سے سدھار گئے۔

دوسرا عجیب واقعہ یہ ہے کہ مرہٹی کے اکثر بھکتی شاعر موجودہ رقبہ ریاست حیدر آباد کن میں یا اس کے آس پاس کے علاقہ میں گزرے ہیں۔ نام دیو اور پرکھا دباو پرندہ پور کے رہنے والے تھے۔ مادھو منیشور، سندور وارڈہ قریب بھرنکن واقع ضلع اورنگ آباد کا متوطن تھا۔ امرت رائے خاص اورنگ آباد کا تھا۔ کرشنا دیار اور کندراج، امبا جگانی یعنی مومن آباد ضلع میڑ ریاست حیدر آباد کے باشندے تھے، رام داس جام کا بنے والا تھا جو رکشن بھون کے قریب ضلع بٹیر میں واقع ہے۔ واسو پنت، ناراین پیٹھ کا، رام دلجہ داس اور

رام جی شولا پور کے، رگھوناتھ اور مہرے (قریب پرندھر) کے، اچت گت کاشی بھرم ضلع ناسک کا، شیخ محمد چار گنڈہ صلح احمد نگر کا، دیونا تھ مشری نور واقع برار کا، اور گورا کمار تیر ضلع عثمان آباد کا رہنے والا تھا۔ یہ درویش شاعر تقریباً سب کے سب طبقہ متوسط کے لوگ تھے۔ ان میں اکثر ویشستہ برہمن پائے جاتے ہیں خصوصاً کلکرنی اور درویش پانڈے۔ کانگستہ برہمنوں کا نام ان درویش شاعروں اور سادہوں کی فہرست میں نہیں آتا۔ اس میں شک نہیں کہ علاوہ برہمنوں کے ان میں دوسری ذات کے لوگ بھی شریک ہیں۔ مثلاً ساکوتیا مالی، راجی داس چار، گورا کمار، چوکلہ لیلہ (ڈھیر) اور اس کی بیوی، بوڈلا باد امر مٹہ، نادیہ دوزی شیخ محمد اور محمد سلطان دونوں مسلمان۔ ان لوگوں کی شاعری اب تک موجود ہے۔ یہ سب فقرا یا سادہ ہوتے۔ یہاں تک کہ ان کی وجہ سے مرہٹی زبان میں شاعر کا لفظ درویش یا سادہ ہو کے ہم معنی ہو گیا ہے۔

مرہٹی کے فلک شاعری پر یہ چھ شاعر آفتاب و ماہتاب کی طرح چمکتے ہوئے نظر آتے ہیں۔ دانا شور، تھاکرام، رام داس، ان تینوں کے کلام میں شاعرانہ آواز اور بے ساختہ پن پایا جاتا ہے اور فطرۃ شاعر پیدا ہوئے ہیں۔ باقی تین، آتم پڈت، مورو پنت اور کٹیشور ہیں۔ ان کے کلام میں حکمت اور صنعت کا دخل زیادہ ہے۔

میں ان شعرا کے کلام پر زیادہ تبصرہ کرنا نہیں چاہتا کیونکہ یہ میرے مقصد سے باہر ہے لیکن یہاں ایک خاص امر کا ذکر کرنا ضروری سمجھتا ہوں۔ حبش رانا ڈے مرحوم اور ان کے مقلدین نے جہاں مرہٹہ حکومت کی ابتدا اور فروغ پر بحث کی ہے وہاں بھلہ دیگر اسباب کے ایک سبب ان شعرا کو بھی قرار دیا ہے۔ ان کا دعویٰ ہے کہ یہ مرہٹی شاعر اور سادہ ہوتے تھے جنہوں نے اس انقلاب کی داغ بیل ڈالی۔ لوگوں کو اس طرف متوجہ کیا، انہیں قومیت کا خیال سمجھایا اور شیواجی جیسے الو العزم شخص کو پیدا کیا جس نے آخر ملک میں مرہٹوں کی حکومت قائم کی۔ ان کی اس دوائے سے اتفاق نہیں۔ اول تو ہندوستان میں شاعروں کو ایسی باتوں سے کچھ واسطہ ہی نہیں۔ وہ سیاسیات کے کوچہ میں بھولے سے بھی قدم نہیں رکھتے، ان کی جولانیوں کے میدان ہی دوسرے ہیں۔ دوسرے مرہٹی شعرا کی شاعری اور بھی زیادہ محدود ہے، انہیں تو اس کی ہوا تک نہیں لگی تھی۔ ان کے ہر لفظ کے دیکھنے سے صاف معلوم ہوتا ہے (جس کا مختصر ذکر میں اوپر کر چکا ہوں) کہ یہ لوگ درویش صفت اور سادہ ہوتے تھے، انہوں نے یا تو رامین و مہا بھارت کے قصے نظم کے یا اپنے دیوتاؤں اور پریشور کی حمد

کے گیت گائے یا نہ ہی اور اخلاقی نصیحتیں لوگوں کو کیں۔ وہ پریشور سے لو لگائے اپنے دھیان اور بھگتی میں مگن رہتے تھے، انھیں دنیاوی معاملات اور خاص کر سیاسیات سے کچھ سروکار نہ تھا۔ فرخ رے و لوشن (انقلاب فرانس) کی تاریخ پڑھتے وقت جب ہم یہ دیکھتے ہیں کہ مورخین اس کے اسباب کا کھوج لگاتے لگاتے روسیو اور ڈالٹیر وغیرہ تک پہنچے ہیں اور بتاتے ہیں کہ یہی انشا پر داز اور حکیم تھے جن کے خیالات نے اس انقلاب عظیم کا بیج بویا، جو آگ، بڑھا، پھلا اور پھولا اور اس عجیب و غریب انقلاب کا باعث ہوا، تو ہمارے دل میں بھی گدگدائی ہوتی ہے اور ہم بھی اپنے ملک کے واقعات و تغیرات کو اُسی نظر سے دیکھنے کی کوشش کرتے ہیں۔ اُس وقت ہم یہ بھول جاتے ہیں کہ ہمارے اور اُن کے حالات میں زمین اور آسمان کا فرق ہے۔ حال کے مرہٹے مورخوں نے یہی غلطی کی اور اپنے شاعروں اور سادہ ہونوں کو روسیو اور ڈالٹیر وغیرہ کا قایم مقام فرض کر لیا حالانکہ ان کے اور اُن کے خیالات اور کلام میں کوئی نسبت نہیں۔ یہ محض تقلید ہے اور تقلید بھی ایسی کہ واقعات اُس کی مطلق تائید نہیں کرتے۔ اُس زمانہ کے شعرا اور خاص کر مرہٹی شاعروں سے یہ توقع کرنا کہ انہوں نے لوگوں کے دلوں میں حُب وطن اور حُب قوم کا جذبہ پیدا کیا اور اُن کے دلوں کو اپنے پُرناثیر کلام اور انقلاب انگیز خیالات سے گرمایا اور سیاسی انقلاب کا باعث ہوئے، ایک خیالی اور فرضی تصویر ہے جو دل خوش کن تو ہر مگر واقعات کے سراسر خلاف ہے۔

بعض مرہٹی اور دوسرے مورخوں نے بار بار اس کا اعادہ کیا ہے کہ شیواجی کا بنانے والا اُس کا گرو رام داس تھا۔ اور شیواجی نے جو یہ عروج حاصل کیا وہ اُسی کی کرامات تھی۔ لیکن کوئی مورخ، خواہ وہ اس خیال کا کیسا ہی ماننے والا کیوں نہ ہو۔ اس سے انکار نہیں کر سکتا کہ رام داس سے شیواجی کی ملاقات اُس وقت ہوئی جبکہ اُس کی عمر اکیس یا بیس برس کی تھی۔ حالانکہ شیواجی اس سے کہیں پہلے اُس میدان میں قدم رکھ چکا اور لوٹ مار شروع کر چکا تھا۔ وہ اس سے بہت قبل اپنے منصوبے طے کر چکا اور اپنی زندگی کا مقصد قرار دے چکا تھا۔ اپنے آئندہ طرز عمل کے متعلق کوئی خاص بات ایسی نہ تھی جس کا فیصلہ وہ اس وقت نہ کر چکا ہو۔ چنانچہ اسکی مہر کے نقش گیس سے صاف ظاہر ہے۔ جس کا ترجمہ یہ ہے

وہ ہلال کی مانند بڑھتی ہوئی اور دنیا بھر کی مقبول و محبوب یہ مہر مہاراج شاہ جی کے فرزند کی خوبصورت

معلوم ہوتی ہے۔“

نہر کے یہ الفاظ اُس زمانے کے ہیں جبکہ شیواجی کی عمر ۱۳ یا ۱۴ برس کی تھی یا ایک آدھ مہینہ زیادہ سمجھ لیجئے اُس زمانے کے کاغذات کے دیکھنے سے یہ بخوبی ثابت ہے کہ اس وقت ان کی عمر اس سے زیادہ نہ تھی۔

رام داس کی ملاقات سے کیس پہلے شیواجی اپنے منصوبے سوچ چکا تھا۔ اور یہ دلولہ اُس کے دل میں ملک کی پریشان اور خستہ حالت دیکھ کر پیدا ہوا تھا۔ احمد نگر کی سلطنت اُس وقت بجا پور اور شاہجہاں کے ہاتھوں کشمکش میں تھی (جنوری ۱۷۷۷ء) اور گوکن اور گھاٹ ماتھا (یعنی ضلع پونا و سوا و غیرہ) جو سلطنت احمد نگر کا حصہ تھے سلطنت بجا پور کے قبضے میں آ گئے تھے۔ مرہٹے سردار بجا پور کی اس نئی حکومت کو خاطر میں نہ لاتے تھے اور اول اول ۱۷۷۷ء یا اس سے کسی قدر قبل شیواجی نے بیس سے اپنی لوٹ مار اور غارت گری کا آغاز کیا۔ اُس وقت اُس کی عمر سترہ یا اٹھارہ برس کی ہوگی۔

غرض جس چیز نے شیواجی کے سر میں غارت گری اور بعد ازاں حکومت کا سودا پیدا کیا وہ ملک کی بد انتظامی اور حکومت کی پریشان حالی تھی۔ یہ اثر نہ مہابھارت اور راماین کی کہانیوں کا تھا اور نہ رام داس کی تلقین کا۔

رام داس نہ اس وقت تک اُس کے گرد تھے اور نہ شیواجی ان کا جیلا۔ اس میں شک نہیں کہ بعد میں گرو کی تلقین نے اُسے اور ابھارا اور اس کے خیالات میں زیادہ وسعت پیدا کی اور اُسے ہندو قوم کا نجات دہندہ اور ہندو حکومت کا بانی قرار دیا۔ لیکن اس خیال کی ابتدا نہ گرو سے ہوئی اور نہ مرہٹی شعرا اور سادھوؤں سے، اُس وقت کی تاریخ پڑھنے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ حکومت کی ابتری نے شیواجی کو یہ موقع دیا کہ وہ رفتہ رفتہ غارت گری اور لوٹ مار سے مسند حکومت تک پہنچ گیا اور یہ کوئی بعید از قیاس بات نہیں ہے، ایسے وقتوں میں اکثر ایسا ہوا ہے اور ہمارے ملک کی تاریخ میں ایسی بہت سی مثالیں موجود ہیں۔ یہ کہنا کہ مرہٹی سادھو ۱۷۷۷ء سے مرہٹوں کو اس انقلاب کے لئے تیار کر رہے تھے اور مہابھارت اور راماین کے قصوں نے (جو شعرا نے اپنی نظموں میں بیان کئے) اور رام داس کی تلقین نے شیواجی سے شخص کو پیدا کیا محض فسانہ ہے جو انگریزی تعلیم یافتہ تاریخ نویسوں کے قیاسات کا نتیجہ ہے۔ یہ قصے یہ کہائیں یہ نظمیں زمانہ قدیم سے تمام ہندوستان اور ہمارے شٹر میں گائی اور سنائی جاتی ہیں۔ پھر کیا وجہ ہے کہ اس انقلاب کی تیاری اور

شیواجی کے بنانے کے لئے چار صدی کا عرصہ درکار ہوا اگر ان سادہوں اور شعرا نے اہل ملک کے جذبات کو اُبھارا تھا اور ان میں حب وطن اور حب قوم کا دلولہ پیدا کیا تھا اور لوگ انقلاب کے لئے تیار بیٹھے تھے تو کیا وجہ ہے کہ جب شیواجی نے اول اول اپنا کام شروع کیا تو لوگوں نے عموماً اس کا ساتھ نہیں دیا اور مرہٹی امراس سے تو ایک بھی اس کے ساتھ نہ تھا؟ جب اُس نے اپنی غارت گری اور لوٹ مار سے نام پیدا کر لیا تو لوگ اس کا ساتھ دینے لگے۔ لیکن یہ حب قوم یا حب وطن کے جذبات کی وجہ سے نہیں ہوتا بلکہ ہر دلیر غارت گری کا میاں پیڑی ہی ہوتا ہے اور اب تک ایسا ہوتا چلا آتا ہے۔ اگر شیواجی کی کامیابی جمہور کی عام رائے اور حب وطن کے جذبات پر مبنی تھی تو کیا وجہ ہے کہ شیواجی کے مرتے ہی رنگ بدل گیا اور یہ قومی جذبات ایک دوشل تک بھی قائم نہ رہے؟ یاد اس شیواجی کی وفات کے بعد دو سال تک زندہ رہے وہ کیوں نہ سنبھاجی کو اپنے ڈھب پر لے آئے؟ اُس کے زمانے میں بھی بہت سے سادہ ہوا و رشاعر تھے اور خود اُس نے اپنے باپ کے زمانے میں بہت سوں کو دیکھا تھا۔ پھر کیوں اُن کی تلقین اور قوم کے جذبات نے اُس پر اثر نہ کیا؟

غرض رام داس کی تلقین اور مرہٹی سادہوں اور شعرا نے شیواجی کو نہیں بنایا بلکہ اس کا باعث ملکی حالات و اسباب تھے جن پر بفضل بحث کرنے کا یہ موقع نہیں۔

البتہ ان سادہ و شاعروں نے ایک بڑا قابل قدر کام یہ کیا کہ انہوں نے مرہٹی زبان کو زندہ رکھا اور اُسے خواب نہ ہونے دیا۔ سنسکرت داں پنڈت مرہٹی کو حقارت سے دیکھتے تھے اور اس میں کھنپا پڑھتے اپنی کسر شان سمجھتے تھے۔ اور یہی وجہ ہے کہ ونا سنور سے لیکر مشری دھرتک (۱۲۹۰ تا ۱۶۷۲) ہر شاعر نے مرہٹی میں لکھنے کے متعلق معذرت کی ہے، کیونکہ وہ جانتے تھے کہ اُن کی قوم کے شاعر اُسے بُرا خیال کرتے ہیں۔ فارسی سرکاری اور درباری زبان تھی اور سنسکرت علماء کی زبان۔ اس لئے مرہٹی زبان کی اشاعت کا کوئی موقع ہی نہ تھا اگر یہ درویش شاعر اپنے جذبات کا ذریعہ اسے نہ بناتے۔ سرکار دربار میں شعرا کی کوئی زیادہ قدر نہ تھی، ایک دو معمولی درجہ کے شاعر راجہ یا کسی امیر کے دربار میں ملازم تھے، باقی کسی کے ملازم تھے نہ کسی کے زیر بار منت وہ محض اپنی قوم کی نجات اور خدا کی خوشنودی کے لئے نقلیں لکھتے تھے انہیں نہ کسی سے صلہ کی پروا تھی اور نہ ستائش کی تمنا۔ لیکن بلا واسطہ ایک فائدہ یہ پہنچا کہ مرہٹی زبان

ان کی بدولت پاک صاف رہی۔

اصل واقعہ یہ ہے کہ ان میں سے اکثر سنسکرت سے بے بہرہ تھے یا سنسکرت کا علم انہیں اس قدر نہ تھا کہ وہ اپنی نظموں کو پنڈتوں کی طرح سنسکرت کے ثقیل الفاظ سے بوجھل بنا دیتے۔ اس زمانہ کی نشر کمیں نہیں ملتی اور غالباً نثر اُس وقت تک ہی نہیں۔ بعض نامور اشخاص کے خطوط سترہویں صدی کے قبل کے یا سترہویں صدی کے اور اکثر اٹھارہویں صدی کے اب تک موجود ہیں، ان میں مرہٹی سے زیادہ فارسی اور عربی کے الفاظ ہیں اگر ان شاعروں کا کلام نہ ہوتا تو آج اُس زمانہ کی مرہٹی کی اصل اور صحیح صورت کا سراغ لگانا بھی مشکل ہو جاتا اس لحاظ سے مرہٹی زبان پر ان کا بڑا احسان ہے۔

ان شعرا کے متعلق ایک بات سمجھ میں نہیں آتی وہ یہ ہے کہ ان میں سے اکثر نے ”ہندوستانی“ یا ہندی زبان میں بھی نظمیں لکھی ہیں۔ یہ ہم سب جانتے ہیں اور اس کے لئے کسی دلیل کی ضرورت نہیں کہ ملک کے اس حصے کی زبان ہندوستانی نہیں تھی۔ پھر کیا وجہ ہے کہ یہ لوگ اس زبان میں شعر کہتے تھے؟ ایک بات سمجھ میں آتی ہے کہ چونکہ اُس وقت مرہٹوں کے ملک پر مسلمان حکمران تھے اس لئے بہت سے لوگوں نے ”ہندوستانی“ یا ہندی سیکھ لی ہو۔ جیسے آج کل ہر مذہب و ملت کے لوگ ممالک محروسہ سرکار عالی میں اردو بولتے اور سمجھتے ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ مسلمان مسلمانزادوں اور ان کی دربار کی زبان فارسی تھی لیکن ان کے ساتھ ہر مسلمان ہندوستان سے آگئے تھے اور اس لئے ممکن ہے کہ یہاں کسی قدر ہندی کا چرچا ہو گیا ہو۔ یا ممکن ہے کہ مرہٹی شعرا کو بھی تلمیسی داس اور کبیر کی طرح ہندی میں کہنے کا شوق پیدا ہوا ہو۔ یہ محض قیاس ہے۔ کوئی تاریخی شہادت اس کے متعلق تائید میں نہیں ملتی۔ میں نے اکثر مرہٹی ادیبوں اور عالموں سے اس بارے میں دریافت کیا لیکن کسی نے تشفی بخش جواب نہیں دیا۔ ان کی رائے بھی قریب قریب وہی ہے جو میں نے ظاہر کی ہے اور محض قیاس پر مبنی ہے۔

اُس زمانے میں فارسی زبان کا وہ زور تھا کہ شاید ہی ہندوستان کی کوئی زبان اُس کے اثر سے بچی ہو مرہٹی بھی اُس کے حلقہ بگوشوں میں تھی اور غالباً بعض دوسری زبانوں کی نسبت وہ زیادہ متاثر ہوئی جیسا کہ

لئے اُن مرہٹی شعرا کے نام جنہوں نے ہندی زبان میں بھی شاعری کی۔

میں ~~نہ~~ ششہ اور اق میں ثابت کرنے کی کوشش کی ہے۔ مرہٹے بحیثیت قوم کبھی صاحب علم و فضل نہیں ہوئے جو مختلف زبانیں حاصل کرتے اور ان کے پاکیزہ اور عمدہ خیالات کو اپنی زبان میں لاتے اور اپنی زبان کو ان موتیوں سے مالامال کرتے۔ حالانکہ مسلمانوں کی حکومت مدتوں ان کے ملک پر رہی اور ان کے تعلقات ہمیشہ مسلمانوں سے رہے لیکن انہیں کبھی عربی فارسی زبانوں کی تحصیل کا شوق پیدا نہ ہوا۔ سنسکرت کے عالم تو گنتے کے چند تھے بھی لیکن عربی فارسی کا عالم ایک بھی نہ تھا۔ انہوں نے کبھی کسی عربی فارسی کتاب کا ترجمہ اپنی زبان میں نہیں کیا اور نہ عربی فارسی ادب کے چمنستان سے وہ پھول چنے جو ہر ملک کے باشندوں کے دماغ معطر کر دیتے ہیں۔ مرہٹوں میں پھلی چار صدیوں میں بہت سے مدبر بہت سے وزیر اور بہت سے بہادر سورا پیدا ہوئے ہیں لیکن حقیقی صاحب علم و فضل اتنے بھی نہیں ہوئے جو انگلیوں پر گنے جاسکیں۔ باوجود اس کے فارسی الفاظ مرہٹی زبان میں بلا تکلف داخل ہوتے چلے گئے، یہاں تک کہ مرہٹی شاعروں کا کلام بھی محفوظ نہ سکا صرف دیانند بویا یک لایا شاعر ہے (۱۲۷۵-۱۶۲۹۹) جس کا کلام فارسی الفاظ سے پاک ہے جس کی وجہ یہ ہے کہ یہ اس زمانہ میں تھا جبکہ مسلمانوں کے قدم اس حصہ ملک میں نہیں آئے تھے۔ تاہم اس میں شک نہیں کہ مرہٹی نظم میں بہ نسبت نثر کے فارسی عربی الفاظ بہت کم استعمال ہوئے ہیں حالانکہ اس زمانہ کی مکتوبات دیکھنے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ مرہٹی کے مقابلہ میں فارسی کہیں زیادہ غالب ہے نظم کے محفوظ رہنے کی وجہ یہ ہے کہ مرہٹی شاعر درویش اور صوفی منش لوگ تھے انہیں دنیا اور دنیوی معاملات سے کچھ سروکار نہ تھا ان کی شاعری مذہب، پیران کے قدیم قصوں، ویدانت اور جکتی وغیرہ مضامین سے بھرے پڑی ہے اور یہ ایسے مضامین ہیں جن کے ادا کرنے کے لئے کسی غیر زبان کے الفاظ کی بہت کم ضرورت پڑتی ہے۔ البتہ سیاسی اور تمدنی معاملات میں بغیر فارسی عربی الفاظ کے چارہ نہ تھا۔ کیونکہ مرہٹوں کا تمدن بہت محدود اور کم درجہ کا تھا اور جدید خیالات و حالات کے ادا کرنے کے لئے الفاظ بھی انہیں کی زبان سے لینے پڑتے تھے جن کا وہ تمدن تھا۔

خلاصہ یہ ہے کہ اگرچہ مرہٹی شاعروں نے اپنی نظموں میں فارسی عربی الفاظ کا کم استعمال کیا ہے۔ تاہم وہ اس زبان کے عالمگیر اثر سے نہ بچ سکے۔ لیکن اس میں شک نہیں کہ مرہٹی زبان ان شعرا کی بہت ممنون ہے

انہوں نے حتی الامکان اُسے غیر زبان کے اثر سے محفوظ رکھا اور آئندہ نسلوں کے لئے پاک صاف زبان چھوڑ گئے۔ یہی ایک بڑی بات ہے جو مرہٹی شعرا کے متعلق یاد رکھنے کے قابل ہے ورنہ جن چیزوں پر ہمارے بعض واجب القتل مرہٹے مورخوں نے زور دیا ہے وہ زیادہ متران کے قیاس و تخمین کا نتیجہ ہیں۔

خاتمہ

ہر قوم خواہ وہ کیسی ہی حقیر کیوں نہ ہو دنیا میں ایک حیثیت رکھتی ہے۔ یہی حال زبان کا ہے۔ زبانیں بھی قوموں کی طرح بڑھتی گھٹتی اور بدلتی ہیں۔ پھر وہ افراد اور اقوام کی طرح گرد و پیش کے حالات و اثرات اور دوسری زبانوں سے متاثر ہوتی ہیں جس طرح تو میں مختلف تعلقات کی وجہ سے ایک دوسرے سے وابستہ ہیں اسی طرح زبانوں میں بھی ایک دوسرے سے رشتے بنتے ہیں۔ ایک زمانہ آئے گا جبکہ دنیا کی تمام قوموں کو نوع انسان کے حلقہ میں آکر ایک ہونا پڑے گا لیکن کون کہہ سکتا ہے کہ وہ وقت کب آئے گا۔ یہ تخمین کی جولانیاں ہیں جو آئندہ کی تاریکی میں پنہاں ہیں اور اُن کے ظہور کی پیشین گوئی کرنا انسان کی طاقت سے باہر ہے۔ اس میں شک نہیں کہ وہ زمانہ ایک روز آئے گا جب بنی نوع انسان ایک قوم اور ایک ذات ہوئے گا اور تمام سیفہانہ اور شرمناک اختلافات جو اس وقت ادنیٰ خود غرضیوں کی بدولت بہت اہم نظر آتے ہیں مٹ جائیں گے۔ لیکن زبانوں کا اختلاف پھر بھی باقی رہے گا۔ مگر اختلاف معاندانہ یا منافقانہ نہ ہوگا بلکہ تمدن اور علم و تہذیب کو فروغ دیگا اور ایک زبان دوسری زبان سے تقویت اور روشنی حاصل کرے گی۔ مرہٹی اور ہندوستانی (اردو) ہمیں ہمیں ہیں۔ دونوں ہندی نژاد اور دونوں آریائی خاندان سے تعلق رکھتی ہیں۔ کم و بیش دونوں نے فارسی کا دودھ پیسا ہے اور آج کل دونوں پہلو بہ پہلو آباوہی ساس سے مرہٹوں اور مسلمانوں کے تعلقات کا صاف پتہ لگتا ہے۔ زبانوں کے قریبی تعلقات سے اُن قوموں میں بھی جو اُن زبانوں کو بولنے والی ہیں، قریبی تعلق اور ہمدردی پیدا ہو جاتی ہے اور ہمدردی حیات کی رنج و ملال ہے۔

عبداللہ الحق

اصول وضع اصطلاحات

حضرات محترم۔ میں آپ کے حسب الحکم آج اس مسئلہ پر اپنے خیالات کا اظہار کرنا چاہتا ہوں کہ علمی اصطلاحات جو انگریزی زبان میں ہیں، ان کے لئے اردو میں نئی اصطلاحات وضع کی جائیں، یا انہیں اصطلاحات کو بدستور قائم رکھنا چاہئے۔

جناب والا میں اس رائے کا حامی ہوں کہ یورپین زبانوں کی تمام اصطلاحات کے لئے اردو اصطلاحات وضع کرنی چاہئیں۔ اس مسئلہ پر میں تیس برس سے غور کر رہا ہوں۔ میرے دلائل حسب ذیل ہیں۔

(اول) یہ کہ ہم انگریزی اصطلاحات یا الفاظ کو اردو زبان میں صحیح طور سے نہیں لکھ سکتے۔ اس باب میں پنجاب اور بعض دیگر صوبوں میں بہت کوشش کی گئی ہے۔ مگر کوئی کامیابی نہیں ہوئی۔ (دوم) یہ کہ انگریزی زبان کی اصطلاحات یا الفاظ کو اس ملک کے عام آدمی صحیح طور سے نہیں بول سکتے وہ ہماری زبان اور ب لہجہ کے لحاظ سے کثرت اور ناموزوں ہیں۔

(سوم) یہ کہ وہ الفاظ اصطلاحی جن مادوں سے بنائے گئے ہیں، یا جن اجزاء سے مرکب کئے گئے ہیں، وہ مادے اور وہ اجزاء اس ملک کے باشندوں کے لئے غیر مانوس ہیں اور کسی طرح گوش آشنا نہیں ہیں۔ سائنس کا لوجی یا انفعیات کے لحاظ سے ان الفاظ کے یاد رکھنے میں زیادہ آسانی ہوتی ہے۔ جن کے مادے یا اجزاء پہلے سے مانوس اور گوش آشنا ہوں۔

(چہارم) یہ کہ ہم نے یونیورسٹی کے صرف چند طلباء ہی کو تعلیم دینا اپنے ذمے نہیں لیا ہے، بلکہ ہماری دلی تمنا یہ ہے کہ علوم جدیدہ ہمارے گھروں کے اندر داخل ہوں اور عوام کو بھی جو انگریزی زبان نہیں جانتے ان علوم تک دسترس ہو۔ یہ مقصد اسی صورت میں حاصل ہو سکتا ہے۔ جب کہ علمی اصطلاحات ہماری مادری زبان میں ہوں اور وہ ایسے مادوں اور اجزاء سے بنائی گئی ہوں جن سے عام پڑھے لکھے آدمی پہلے سے

مانوس ہوں۔

دیپنجم، یہ کہ علوم جدیدہ کی تعلیم اردو زبان میں دینے سے ہمارا ایک مقصد یہ بھی ہے کہ اردو زبان ترقی کئے اور اس کا دائرہ وسیع ہو۔ اگر ہم اردو زبان میں اصطلاحات نہ بنائیں، بلکہ انگریزی اصطلاحات بجنسہ اس میں داخل کر دیں تو اس سے زبان کی ترقی نہیں ہوگی۔ بلکہ اس کے قدرتی خط و خال اور حسن و جمال پر پانی پھر جائے گا ہر مذہب اور شاہیستہ زبان میں ایسے الفاظ جو باہر سے آکر داخل ہوتے ہیں اور جو اس زبان کی قدرتی ساخت کے مطابق نہیں ہوتے اور اس لئے ناموزوں اور کثرت معلوم ہوتے ہیں، بمقابلہ اس زبان کے اصلی الفاظ کے ہمیشہ نہایت کم ہوتے ہیں۔ اردو زبان میں اس وقت تقریباً پچپن ہزار الفاظ شامل ہیں۔ انگریزی زبان کے علمی الفاظ اس تعداد سے بہت زیادہ ہیں۔ اگر ہم ان الفاظ کو داخل کریں گے، تو ہماری زبان میں ایسا عظیم الشان انقلاب ہوگا، جس کا یہ زبان کسی طرح تحمل نہیں کر سکتی۔ زبان کی ترقی کے معنی ہمیشہ یہ لئے گئے ہیں کہ جو نئے الفاظ زبان میں داخل ہوں، وہ اس زبان کی قدرتی ساخت اور گرامر کے مطابق بنائے گئے ہوں اور ان کے ماوے یا اجزائی الامکان پہلے سے گوش آشنا اور مانوس ہوں۔

اگر کہا جائے کہ انگریزی کے الفاظ بجنسہ داخل نہ کئے جائیں، بلکہ پہلے اردو زبان کی خمر اور چڑھائے جائیں اور ان میں تغیر و تبدل کر لیا جائے تو اس کی نسبت بھی یہی دلیل کافی ہے، کیونکہ ان الفاظ میں کیسی ہی تراش و تراش کی جائے، اجنبیت کی بو ان میں ضرور باقی رہے گی اور ایسے الفاظ ہمیشہ ہر مذہب اور ترقی یافتہ زبان میں اس زبان کے اصلی اور طبعی الفاظ کے مقابلہ میں بہت کم ہوتے ہیں۔ اگر ہم ایسا کریں گے تو اس صورت میں بھی ہماری زبان میں ایسے الفاظ کی تعداد اصلی الفاظ سے بہت بڑھ جائے گی۔ اور اس سے زبان کی مستدرتی لطافت بلامیٹ ہو جائے گی۔

(ششم) یہ کہ یورپ کی زبانیں ایرین ہیں اور ہماری زبان بھی ایرین ہے، مگر لاطینی اور یونانی زبانیں جن سے علمی اصطلاحات بنائی گئی ہیں، ان کو ہماری زبان سے بہت بعد ہے۔ برخلاف اس کے یورپ کی زبانوں سے وہ بہت قریب ہیں، اس لئے کہ لاطینی اور یونانی زبانوں کے ہزاروں ماوے اول بدل کر یورپ کی اکثر زبانوں میں شامل ہو گئے ہیں۔ اس بنا پر لاطینی اور یونانی زبانیں ممالک یورپ کے لئے مشترک علمی

زبانیں جاسکتی ہیں، مگر اردو بولنے والے ملک کے لئے وہ مشترک علمی زبانیں نہیں ہو سکتیں۔

(ہفتم) یہ کہ ہم نے اردو زبان کو ذریعہ تعلیم متعارف دیا ہے اور اس کے ساتھ انگریزی زبان کو لازمی لکھا ہے۔ اس طریقہ تعلیم کے دو فائدے ہوں گے۔ پہلا فائدہ یہ ہوگا کہ ہماری یونیورسٹی کے طلباء تمام علوم کو مادری زبان میں آسانی کے ساتھ سیکھ سکیں گے اور ان کو عوام میں جو انگریزی زبان نہیں جانتے اور جن کی تعداد بہت زیادہ ہے سہولیت کے ساتھ پھیلا سکیں گے اور اس روشنی کو ہمارے گھروں کے اندر داخل کر سکیں گے۔ دوسرا فائدہ یہ ہوگا کہ انگریزی زبان جاننے کے سبب ہماری یونیورسٹی کے طلباء یورپ کی جدید تحقیقات اور معلومات پر ہمیشہ مطلع ہوتے رہیں گے۔ ان کو انگریزی اور اردو دونوں زبانوں کی علمی اصطلاحیں بالمقابل معلوم ہوں گی۔ ان کا دایاں ہاتھ اُن عملی خزانوں تک پہنچ سکے گا، جو یورپ کے علمائے فراہم کئے ہیں اور بائیں ہاتھ سے وہ ان خزانوں کے جواہر کو اس ملک کے عام باشندوں پر نثار کریں گے۔ غرض کہ یہ طلباء مشرق اور مغرب کے درمیان واسطہ ہوں گے اور ایک طرف سے علمی روشنی حاصل کریں گے اور دوسری طرف اس روشنی کو عوام میں پھیلائیں گے۔

اگر اس موقع پر کہا جائے کہ انگریزی اور اردو دونوں زبانوں کی علمی اصطلاحوں سے طلباء کے حافظہ پر بار پڑے گا، تو میں کہوں گا کہ اس بار کا برداشت کرنا ناگزیر ہے اور یہ اس عظیم الشان فائدے کے مقابلہ میں بالکل ہچ ہے، جو اس طریقہ سے ہمارے ملک کو حاصل ہوگا آخر ہم اب بھی اپنے طلباء کو دو اور بعض اوقات تین زبانیں سکھاتے ہیں مثلاً اگر وہ جانتے ہوں کہ ایک خاص قیمتی دہات کو اردو میں سونا، فارسی میں زر، عربی میں ذہب اور انگریزی میں گولڈ کہتے ہیں، تو اس بات کی شکایت نہیں کی جاتی کہ ایک مفہوم کے لئے ان مختلف الفاظ کا جاننا اُن کے حافظہ پر بار ڈالنا ہے۔

(ہشتم) کہا جاتا ہے کہ انگریزی اصطلاحات جن معنوں کو ادا کرتی ہیں، وہ معنے ہماری نئی اصطلاحات سے سمجھ میں نہیں آئیں گے۔ کیونکہ انگریزی اصطلاحات ایک مدت دراز کے استعمال کے بعد اپنے معنے بتانے لگی ہیں۔ نئی اصطلاحوں کو یہ بات حاصل نہیں ہو سکتی۔ مگر نئی اصطلاحات کے خلاف یہ اعتراض صحیح نہیں ہے۔ انگریزی اور یورپ کی دوسری زبانوں میں جو اصطلاحات موجود ہیں، وہ ہمیشہ سے نہیں پائی جاتیں۔ ہر مطلق ایک خاص وقت میں وضع کی گئی ہے۔ اُس وقت یہی اعتراض مجنبہ اُن اصطلاحات پر بھی ہو سکتا تھا۔ اس کے علاوہ یورپ

کی زبانوں میں اصطلاحات کا بننا رک نہیں گیا۔ ہر روز نئی اصطلاحات بنتی رہتی ہیں اور یہی اعتراض ~~ان~~ پر بھی کیا جاسکتا ہے۔ اصلی بات یہ ہے کہ یہ کام ملک کے صیغہ تعلیمات کا ہے کہ جو علمی الفاظ خاص معنوں کے لئے وضع کئے جاتے ہیں وہ ان الفاظ کو ان معنوں کے ساتھ رائج کرتا ہے۔ تعلیم پانے کے بعد چند ہی روز میں وہ الفاظ ہر طالب علم کی زبان پر جاری ہو جاتے ہیں۔ طلباء اپنی تحریر اور تقریر میں ان الفاظ کو برابر استعمال کرتے ہیں۔ پھر عام آدمی بھی ان الفاظ کو ان معنوں میں سمجھنے لگتے ہیں۔ مثلاً پنجاب کے مدارس میں سائنس کی جو کتابیں اردو میں شائع ہوتی جاتی ہیں، ان کے اصطلاحی الفاظ ان تمام طلباء کی زبانوں پر ہیں، جنہوں نے ان مدارس میں تعلیم پائی ہے۔ اس ملک کا صیغہ تعلیمات بھی یہ کام اسی طرح انجام دے سکتا ہے، جس طرح ممالک یورپ کے صیغہ ہائے تعلیم انجام دے رہے ہیں۔ ہماری یونیورسٹی کے طلباء کی زبان اور قلم سے جب ہماری نئی اصطلاحیں نکلیں گی، تو ان اصطلاحی سے بے تحلف وہ معنی سمجھ میں آنے لگیں گے، جن کے لئے وہ وضع کی گئی ہیں۔ پھر عام آدمی بھی ان کی تفسیر کریں گے اور لوگوں کے گھروں میں بھی وہ اصطلاحیں جاری ہو جائیں گی۔ یہی طریقہ ہے جس سے اصطلاحیں اپنا مفہوم قائم کرتی ہیں۔ ورنہ اصطلاحیں خود بخود اپنی معنی نہیں بتایا کرتیں اور لوگوں پر آسان سے اصطلاحوں اور ان کے معنوں کے متعلق کوئی دھی نازل نہیں ہوا کرتی۔

(نہم) یورپین اصطلاحات کے حامی ان اصطلاحات کی حمایت میں ایک لطیفہ بھی بیان کرتے ہیں اور وہ یہ ہے کہ جب علوم جدیدہ کے ایجاد کرنے والے یورپ کے علماء ہیں، تو جو خیالات انہوں نے ایجاد کئے ہیں، یا جو معلومات انہوں نے پیدا کی ہیں، ان کے نام رکھنے کا حق ان کو اسی طرح حاصل ہے جس طرح والدین کو اپنی اولاد کے نام رکھنے کا حق ہوتا ہے۔ اس بنا پر یورپ کی اصطلاحیں بغیر کسی تغیر و تبدل کے دوسرے ملکوں میں جاری ہونی چاہئیں۔ میں اس لطیفہ کا جواب بجز اس کے اور کچھ دینا نہیں چاہتا کہ جب کوئی یورپ کا باشندہ مسلمان ہوتا ہے تو اس کا وہ نام بدل دیا جاتا ہے جو والدین نے بچپن میں عطا کیا تھا اور ایک نیا اسلامی نام اس کو عطا کیا جاتا ہے۔

(دہم) کہا جاتا ہے کہ سب سے بڑی مشکل کیمیائی ناموں، علامتوں اور ان کے فارمولوں میں ہے اگر ہماری زبان میں کیمیائی نام جگا گنا رکھے جائیں، تو ان کی علامتیں بھی جو ان کے ناموں کے شرف کے حرفوں کو مختصر

کرنے سے ~~مقرر~~ کی جاتی ہیں، یورپ کی کیمیائی علامتوں سے جداگانہ ہو گئی اور اس صورت میں جو فارمولے بنائے جائیں گے، وہ اُن فارمولوں سے الگ تھلگ ہونگے، جو یورپ کے کیمیا دانوں میں مستعمل اور رائج ہیں ایسا کرنے سے ہمارے طلباء کا رشتہ یورپ کی علمی دنیا سے باقی نہیں رہیگا اور وہ اُلجھن اور پریشانی میں پڑ جائیں گے اور اُن کو یورپ کے کیمیائی فارمولوں کا سمجھنا جو جدید کیمیائی مرکبات کے لئے بنائے جائیں گے نہایت مشکل ہوگا۔ مگر میرے نزدیک یہ اشکال کچھ زیادہ اہم نہیں ہے اور جو درجہ اس اشکال کو دیا جاتا ہے، وہ اس درجہ کا مستحق نہیں ہے۔ ہم میں سے بہت سے آدمی ہیں، جو ابجد کے حروفوں کی ترتیب اور اُن حروف کی اعدادی قیمتوں سے واقف ہیں۔ اگر اُن کے سامنے کوئی تاریخ پیش کی جاتی ہے، تو وہ بے تحلف اُس تاریخ کے حروف کے اعداد اپنے ذہن میں جمع کر لیتے ہیں اور بغیر لکھنے کے وہ آپ کو زبانی طور سے وہ سنہ بتا دیتے ہیں، جو اس تاریخ سے نکلتا ہے۔ ابجد کے حروف کی ترتیب اور اُن حروف کی اعدادی قیمتیں تھوڑی سی مشق سے یاد ہو جاتی ہیں اور وہ ہر وقت بغیر کسی دقت کے حروف کو اعداد میں اور اعداد کو حروف میں تبدیل کر سکتے ہیں۔ کیمیائی عناصر کے نام محدود ہیں اور اُن کی علامتیں بھی محدود ہیں جو علامتیں ہم نے اپنے وضع کئے ہوئے کیمیائی ناموں کے لئے تجویز کی ہیں، وہ انگریزی کیمیائی علامتوں کے ساتھ طلباء کو تھوڑی سی محنت سے یاد کرائی جاسکتی ہیں اور تھوڑی سی مشق اور فراغت سے یہ بات اُن کو حاصل ہو سکتی ہے کہ جب کوئی انگریزی کیمیائی فارمولہ اُن کی نظر سے گزرے، تو وہ اُس کو اردو کیمیائی فارمولے میں تبدیل کر سکیں اور جب کوئی اردو کیمیائی فارمولہ اُن کی نظر کے سامنے ہو، تو اُس کو انگریزی کیمیائی فارمولے میں تبدیل کر دیں مثلاً ہیڈروجن کی انگریزی علامت H ہے جو اردو میں مضین کی علامت ح کے ساتھ یاد کرائی جاسکتی ہے۔ اسی طرح کلورین کی انگریزی علامت Cl ہے اور اس کے مقابل اردو نام سبزین کی علامت س ہے۔ ٹائیٹروجن کے انگریزی علامت N ہے اور اس کے مقابل اردو نام شوریں کی علامت ش ہے۔ آکسیجن کی انگریزی علامت O ہے اور اس کے مقابل اردو نام ماین کی علامت م ہے۔ ایوڈین کی انگریزی علامت I ہے۔ اور اس کے مقابل اردو نام بقشین کی علامت ب ہے۔

گویا H بمقابلہ ح، GL بمقابلہ س، N بمقابلہ ش، O بمقابلہ م، I بمقابلہ ب اور اسی طرح

باقی علامات بالمقابل یاد کرائی جاسکتی ہیں اور یہ تھوڑی سی محنت سے حافظہ پر نقش ہو سکتی ہیں اور تھوڑی سی مشق سے یہ بات حاصل ہو سکتی ہے کہ فارمولوں میں ایک قسم کی علامات کو دوسری قسم کی علامات سے ہمارے طلباء تبدیل کر سکیں۔ کیمیائی فارمولوں کے لکھنے کا طریقہ ہماری زبان میں بجنہ دی رکھا گیا ہے، جو انگریزی زبان میں ہے فرق اگر ہے تو وہ صرف یہ ہے کہ انگریزی میں بائیں طرف سے دائیں طرف لکھا جاتا ہے اور ہماری زبان میں دائیں طرف سے بائیں طرف اس طریقہ تعلیم سے نہ ہمارے طلباء کسی الجھن میں پڑیں گے اور نہ مغربی اصطلاحات کی انٹرنیشنل (بین قومیت) کو کوئی صدمہ پہنچے گا۔ اس طریقہ سے بڑا فائدہ یہ ہو گا کہ کیمیائی علوم جن پر آجکل کی صنعتوں اور حرفتوں کا مدار ہے، آسان ہو کر ہمارے گھروں میں داخل ہو جائیں گے اور عام لوگ جو انگریزی نہیں جانتے اُن کو بے تکلف سیکھ سکیں گے۔ برخلاف اس کے اگر ہم انگریزی کیمیائی مرکبات کے نام بجنہ رہنے دینگے اور کیمیائی عناصر کے نام اُردو کی علامات بھی دی رہتے دیں گے، جو انگریزی میں ہیں، تو اُس سے کیمیائی معلومات ایک خاص طبقہ میں محدود رہیں گی۔ جو انگریزی جانتا ہے اُردو سے اس ملک کے عام باشندے جو انگریزی زبان سے نااہل ہیں، مستفید نہیں ہو سکیں گے۔ ہماری یونیورسٹی برخلاف ہندوستان کی دیگر یونیورسٹیوں کے اس غرض سے قائم کی گئی ہے کہ وہ علمائے سائنس کی ایک ایسی جماعت تیار کرے جو علوم جدیدہ کی تعلیم لوگوں میں پھیلائے اور ان علوم سے مستفید ہونے کا موقع اُن کے لئے ہم پہنچائے۔ اگر یہ مقصد ہماری یونیورسٹی کا تسلیم نہ کیا جائے تو پھر ہماری یونیورسٹی اور ہندوستان کی دیگر یونیورسٹیوں میں کوئی فرق نہیں رہتا۔ یہ کام یعنی چند ایسے طلباء کا متیار کرنا جو خود تو علوم جدیدہ سے واقف ہوں، مگر اپنے عام ہموطنوں تک اُن علوم کی روشنی کو نہ پہنچا سکیں، ہندوستان کی تمام یونیورسٹیاں انجام دے رہی ہیں۔ اُن کے ہوتے اس یونیورسٹی کی کوئی ضرورت نہیں ہے۔ اگر یورپ کی صرف وہ اصطلاحیں اُردو میں قائم رکھی جائیں، جو کیمیا یا کسی خاص علم کے متعلق ہیں اور باقی علوم کی نسبت اجازت دی جائے کہ اُن کی اصطلاحات کے مقابل اُردو اصطلاحیں وضع کر لی جائیں تو یہ اُس کیانیت کے خلاف ہو گا جو علوم میں درکار ہے۔ اس صورت میں ایک طرف تو ایک علم یا چند علوم کی اصطلاحیں ہمارے ہاں انگریزی کی ہونگی جن کے سمجھنے میں دقت ہوگی اور جو ہماری زبانوں پر شکل سے چڑھیں گی اور دوسری طرف علوم کی وہ اصطلاحیں ہونگی جن کے الفاظ کے مادے اور اجزاء ہمارے لئے ناؤس اور گوش آشنا ہونگے۔ کیا ہمارے

اس طریقہ تعلیم پر ”آدھے تیر آدھے بیٹر“ کی مثل صادق نہیں آئیگی۔ اگر دوسری صورت یہ اختیار کی جائے کہ تمام اصطلاحات انگریزی سے لی جائیں اور وہ مجسمہ آدو میں رائج کی جائیں تو وہ تمام دشواریاں پیش آئیگی، جن کو میں پہلے بیان کر چکا ہوں۔ کیا ان مشکلات سے بچنے کا یہی آسان طریقہ نہیں ہوگا کہ ہم آردو زبان کو ذریعہ تعلیم نہ قرار دیں، بلکہ انگریزی زبان ہی میں ان علوم کی تعلیم اپنے طلباء کو دیں۔ اس حالت میں بھی ہماری یونیورسٹی کو وجود محض بیکار ہوگا اور اس مطلب کے لئے ہندوستان کی دیگر یونیورسٹیاں کافی خیال کی جائیں گی۔

(دوازدہم) جدید اصطلاحات کے برخلاف ایک اور بات بھی سنی جاتی ہے۔ مغربی اصطلاحات کے حامی کہتے ہیں کہ کمیاد انوں نے جو نام کیمیائی چیزوں کے رکھے ہیں، انہیں ناموں سے وہ چیزیں بازار میں مل سکتی ہیں۔ اگر ان چیزوں کے نئے نام لئے جائیں، تو ان کو تاجر اور دکان دار نہیں سمجھیں گے اور تجارت میں مشکلات پیش آئیں گی۔ مگر یہ اعتراض بھی صحیح نہیں ہے۔ ہزاروں چیزیں اب بھی ایسی موجود ہیں، جن کے نام انگریزی اور آدو دونوں زبانوں میں ہیں۔ جب ہم یورپ سے وہ چیزیں طلب کرتے ہیں، تو مطالبہ اشیاء کی درخواست انگریزی زبان میں ہوتی ہے اور اس میں وہی نام استعمال کئے جاتے ہیں، جو انگریزی زبان میں رائج ہیں برخلاف اس کے جب ہم ان چیزوں کو اپنے ہموطنوں کے ہاتھ فروخت کرتے ہیں، تو ان کے وہ نام لیتے ہیں، جو ہماری زبان میں ہیں۔ ہماری جدید اصطلاحات جب طلباء کے ذریعہ سے عام اور رائج ہو جائیں گی، تو ہمارے تاجر اور دکاندار بھی ان ناموں سے رفتہ رفتہ واقف ہو جائیں گے اور ان کو آسانی سے یاد کر لیں گے۔ انگریزی نام ان کو تجارتی ضرورت نے یاد کرائے ہیں۔ یہی تجارتی ضرورت ان کو مجبور کرے گی کہ جو نئے نام اشیاء کے ہماری زبان میں رکھے گئے ہیں، ان پر وہ اطلاع حاصل کریں اور گاہکوں کو اپنی دکانوں سے ناکام نہ جانے دیں۔ بازار کی یہ مشکلات بس اسی وقت تک باقی رہیں گی، جب تک کہ ہمارے بنائے ہوئے نام عام اور رائج نہ ہوں۔ ان کے عام اور رائج ہونے کے بعد پھر کوئی دشواری پیش نہیں آئے گی۔

(دوازدہم) بعض اوقات کہا جاتا ہے کہ جاپانی میں یورپ کی علمی اصطلاحوں کو جاپانی زبان میں تبدیل کرنے کی کوشش کی گئی ہے اور اس میں جاپانیوں کو ناکامی ہوئی ہے۔ مجھے اس واقعہ کا صحیح علم نہیں ہے۔ اگر یہ بات صحیح ہے تو میں اس ناکامی کے معنی نہیں سمجھا۔ اگر جاپانیوں نے یہ کوشش کی ہوگی کہ ان کی بنائی ہوئی

اصطلاحوں کو جو انھیں کی زبانوں میں تھیں، یورپ کے لوگ اختیار کریں، تو اس میں ذرا شبہ نہیں ہے کہ ان کو ضرور ناکامی ہوئی ہوگی۔ لیکن اگر انھوں نے اپنی زبان کی اصطلاحات کو اپنے ہی ہموطنوں میں پھیلا نا چاہا ہوگا، تو اُس میں ناکام ہونے کی کوئی وجہ نہیں ہے یہ کام جاپان کا صیغہ تعلیمات نہایت آسانی سے انجام دے سکتا تھا۔ اسی ذیل میں مصر اور شام کی ناکامی کا ذکر بھی کیا جاتا ہے اور کہا جاتا ہے کہ مصریوں اور شامیوں نے مجبور ہو کر یورپ کی علمی اصطلاحوں کو عربی زبان میں معرب کر لیا ہے اور وہ اپنی خاص اصطلاحات ان اصطلاحات کے مقابل قائم نہیں کر سکے۔ یہ ناکامی دوسری قسم کی ہے۔ علمی زبان میں جہاں بہت سے مفرد مادوں کی ضرورت پیش آتی ہے، وہاں اس بات کی بھی ضرورت ہے کہ اُن مفرد مادوں کو مرکب کیسے اور اُن مرکبات کی گردان کر کے اُن سے اور نئے نئے مشتقات پیدا کر سکیں۔ یہ قابلیت ایرین زبانوں میں ہے۔ شامی زبانوں میں جن میں سے ایک عربی ہے، یہ لچک نہیں ہے۔ اس بنا پر مصری اور شامی یورپ کی اصطلاحات کے مقابلہ میں عربی زبان کی اصطلاحات وضع نہ کر سکے۔ برخلاف اس کے ہماری زبان ”اردو“ ایرین ہے۔ اُس میں وہ تمام طریقے مفرد اور مرکب الفاظ وضع کرنے کے موجود ہیں جو یورپ کی زبانوں میں ہیں اور اُس میں علمی زبان بننے کی کافی قابلیت موجود ہے۔ اگر ہم اس لچک سے کام لیں جو قدرتی طور سے ہماری زبان میں موجود ہے تو ایک دن ہماری زبان یورپ کی ترقی یافتہ علمی زبانوں کی ہمسری کر لگی اس خاص مسئلہ پر میں نے ایک سبب کتاب لکھی ہے، جو اس وقت میرے ہاتھ میں ہے۔ اس میں اردو زبان کی قدرتی بناوٹ پر بحث کی گئی ہے۔ وہ تمام طریقے تفصیل کے ساتھ معہ مثالوں کے درج کئے گئے ہیں، جو مفرد اور مرکب الفاظ وضع کرنے کے لئے ہمارے اسلاف نے ہم کو بتائے ہیں۔ پھر انھیں طریقوں کو پیش نظر رکھ کر مفرد اصطلاحات اور مرکب اصطلاحات بنانے کے قاعدے شرح دبسط کے ساتھ بیان کئے گئے ہیں۔ یہ مسودہ عنقریب چھپنے والا ہے اور آپ حضرات کے ملاحظہ سے اور تمام ملک کی نظر سے گزرے گا۔ اس وقت اس کتاب کے مطالب کا خلاصہ بیان کرنا طوالت اور ملامت کا باعث ہوگا۔ اس لئے میں نے اس ارادہ کو ترک کر دیا ہے اور صرف مسئلہ زیر بحث پر اپنے خیالات ظاہر کئے ہیں۔

اس موقع پر اے حضرات محترم! میں یہ عرض کئے بغیر نہیں رہ سکتا کہ وہ کروڑوں باشندے جو اردو زبان

بولتے یا سمجھتے ہیں اُن کی نظریں آپ کی طرف اٹھی ہوئی ہیں۔ اعلیٰ حضرت تاج دار دکن خلد اللہ ملکہ کی توجہ سے خدائے صدیوں کے بعد یہ ایک نادر موقع آپ کو دیا ہے کہ آپ اردو زبان کو علوم جدیدہ کے لئے ذریعہ تعلیم قرار دیں اور عثمانیہ یونیورسٹی سے آپ ایک ایسی جامع طلباء کی تیار کریں، جو ایک طرف تو انگریزی زبان جاننے کی وجہ سے یورپ کے علوم سے اور یورپ کے علما کی نئی تحقیقات سے بے تکلف مطلع ہو سکیں۔ اور دوسری طرف اپنے ہموطنوں کو جو انگریزی زبان نہیں جانتے، ان علوم کی قدیم اور جدید تحقیقات سے فیضیاب کر سکیں اور علم کو بادلوں سے اُتار کر ہمارے گھروں کی چار دیواری میں داخل کر سکیں پھر یہ موقع بھی آپ کو حاصل ہے کہ اردو زبان کی پیشانی پر علی لحاظ سے غفلت ہونے کا جو دغ نمایاں ہے، اُس کو اپنے مبارک ہاتھوں سے مٹا سکیں اور اس زبان کے دائرہ کو وسیع کر کے اُس کو ترقی کے اُس بلند درجہ پر پہنچا سکیں، جس کا حق اُس کو اپنی قدرتی بناوٹ اور طبعی لحاظ کی وجہ سے حاصل ہے۔ دوسرے لفظوں میں کہنا چاہتے ہیں کہ جو خواب سرسید مرحوم، نواب محسن الملک مرحوم، نواب دقار الملک مرحوم اور ہماری قوم کے دیگر بزرگوں نے دیکھا تھا، اُس خواب کا سچا کر دکھانا اور اُس کی تعبیر کا نمایاں کرنا آپ کے ہاتھ میں ہے۔ ہماری تمام قوم اس وقت گردنیں اٹھائے آپ کی طرف نہایت شتیاں اور اضطراب سے دیکھ رہی ہے کہ آپ اس نادر موقع سے کیا کام لیتے ہیں اور ہماری قوم کے علمی مستقبل اور اردو زبان کی قسمت کی نسبت آپ کیا فیصلہ صادر کرتے ہیں۔ بہت ممکن ہے کہ آپ حضرات کے نام ہماری قوم کی آئندہ تاریخی صفحات پر زریں حروف میں لکھے جائیں اور یہ بھی ممکن ہے کہ آئندہ نسلیں جو کسی کی رعایت نہیں کریں گی اور جو اپنی رائے میں آزاد ہوں گی، آپ کی نسبت دوسرا فتویٰ دیں۔ غرض کہ یہ سب کچھ آپ کے ہاتھ میں ہے۔ آخر میں اگر گستاخی نہ خیال کی جائے تو میں یہ عرض کرنے کی جرأت کرتا ہوں کہ اس بات کا فیصلہ کہ انگریزی زبان کی علمی اصطلاحات اردو زبان میں بحسنہ قائم رکھی جائیں یا اُن کے مقابل اردو اصطلاحات وضع کی جائیں، پہلے کئی بار غلبہ آرا سے ہو چکا ہے اور وہ فیصلہ یہ تھا کہ انگریزی زبان کے علمی اصطلاحات کے مقابل اردو زبان میں اصطلاحات وضع کی جائیں۔ اس سے علم کمیا یا کوئی دوسرا علم متشتی نہیں کیا گیا تھا۔ اسی فیصلہ کی بنا پر اب تک کام ہوتا رہا ہے اور کام کا ایک معتد بہ حصہ انجام پا چکا ہے۔ آج پھر یہ مجلس اسی فیصلہ پر نظر ثانی کرنے اور شاید اس کے خلاف نیا فیصلہ صادر کرنے کے لئے منعقد ہوئی ہے اور اُس کے ارکان

وہ نہیں ہیں، جو پہلے جلسوں کے ارکان تھے۔ اگر پہلے جلسوں کا فیصلہ اس مجلس کے ذریعے مسترد ہو سکتا ہو اور اس کو قطعی فیصلہ نہیں سمجھ سکتے، حالانکہ اس فیصلہ کے مطابق بہت سی کتابیں تیار ہو چکی ہیں اور بہت سا روپیہ محض اصطلاحات کے وضع کرنے پر صرف کیا جا چکا ہے، تو پھر موجودہ مجلس کا فیصلہ، اگر پہلے فیصلہ کے برخلاف ہو کس دلیل سے قطعی خیال کیا جائیگا؟ کیا یہ ممکن نہیں ہے کہ آئندہ کوئی اور مجلس قائم ہو اور اس میں آپ حضرات جلوہ انسرور نہ ہوں، بلکہ دوسرے حضرات ان کرسیوں پر ممکن ہوں اور وہ اس فیصلہ کو الٹ دیں اور دارالترجمہ اور جامعہ کو اس طرح نئی مشکلات کا سامنا کرنا پڑے، جس طرح کہ اب آپ کے لئے فیصلہ پر کرنا پڑے گا۔ حضرات کرام کو اس بات کا خاص طور سے لحاظ فرمانا چاہئے کہ اگر ہم نے اپنے فیصلوں میں تلوں کا ثبوت دیا، تو پھر جمہور کا خیال ہماری نسبت، ہمارے دارالترجمہ کی نسبت، ہمارے جامعہ کی نسبت اور ہمارے طریقہ تعلیم کی نسبت کیا ہوگا۔ چونکہ یہ مسئلہ کسی شخصی رائے سے تعلق نہیں رکھتا اور اہل دکن کے لئے بھی محدود نہیں ہے، بلکہ یہ مسئلہ وسیع معنوں میں ایک قومی اور ملکی مسئلہ ہے اور اس پر ہندوستان کے تمام مسلمانوں، بلکہ سارے ہندوستانیوں کی نظر ہے، اس بنا پر میں نے ان آخری کلمات کے عرض کرنے کی جسارت کی ہے۔ مجھے امید ہے کہ حضرات کرام اس مسئلہ کی اہمیت پر لحاظ کر کے میری اس جسارت کو معاف فرمائیں گے۔

وحید الدین سلیم

یونانی علم ادب

ارسطو نے ”حیوانات“ کے متعلق جو تحقیقات شائع کی اُس نے علوم تجربی کا ایک نیا باب کھول دیا تھا اور اُس کے جانشین شاگرد تھیوفراستوس نے اسی طرز پر ”نباتات“ کے متعلق دو ضخیم کتابیں تحریر کیں۔ لیکن اول تو خود اُس کی ادبی شہرت کا اہلی سبب وہ رسالے ہیں جن میں اُس نے ”خوشامدی“ ”نیکی باز“ ”کم ظرف“ وغیرہ بری صفات کے اشخاص کا خاکہ اڑایا ہے۔ دوسرے اہل یہ ہے کہ اہل یونان پر مدد سہ مشائخ کی جن تصانیف کا سب سے زیادہ اثر پڑا وہ ”فلسفہ اخلاق“ کے موضوع پر تھیں۔ ان میں سب سے بڑی کتابیں ”اخلاق یوڈموسی“ اور ”اخلاق کبیر“ ہیں جن میں ارسطو کے شاگردوں نے اپنے استاد کی اخلاقی تعلیم بیان کی ہے اور فلسفہ سقراط و افلاطون کے خلاف ثابت کرنا چاہا جو کہ نیکی کا عہدہ اخلاق ”ذوق سلیم“ سے پیدا ہوتے ہیں ”عقل سلیم“ سے ان کا کچھ تعلق نہیں!

یہی کیوڑ اور زینو | ارسطو کے فلسفہ اخلاق کا دوسرا اصول یہ تھا کہ انسان کے تمام کاموں کا مقصود ”مسرت“ ہے اور مسرت اُس کیفیت کو کہتے ہیں جو انسانی قوتوں کے بہترین اور مناسب ترین استعمال سے پیدا ہوتی ہے۔ اُس کی اسی تعلیم پر اپنی کیوڑ اس مسئلہ کا مشق م کرنے اپنے خطرناک فلسفہ اخلاق کی بنیاد قائم کی، ارسطو کی وفات کے وقت اس کی عمر بیس سال کی تھی لیکن تھوڑے ہی دن بعد سے اس کی تعلیم کا چرچا ہونے لگا اور آئینہ کے باغات یا سیر و تفریح کے مقامات میں جا جا کر وہ اپنے شاگردوں کو وقتی لذات کے حصول کا وہ سبق دیتے لگا جس کی بنا پر اس تعلیم کو ”فلسفہ لذاتیہ“ کہنے لگے ہیں اگرچہ مذکورہ بالا سیرگاہوں کی خصوصیت سے اول اول اسے ”فلسفہ بستانیہ“ بھی کہتے تھے،

اس تعلیم نے جس کا اہل ۱۱ چاہے اہل یونان کے اخلاق کی بنیادیں ہلا دیں۔ یونانی بطبع دنیا پرست تھے اور اسے قومی جذبات کو بھڑکے

صحت کا بڑا حصہ ارسطو کے شاگرد یوڈموس نے لکھا تھا مگر دوسری کتاب

فت کے نام کا اب پتہ نہیں چلتا۔

لے پہلی کتاب

'oralia

کے ”فلسفہ رواقیہ“ کو یونان میں کامیابی حاصل نہ ہو سکی، یہ حکیم اپنی کیوریٹ کا ہم عصر تھا مسئلہ تاسکلیہ ق م اور اس نے سقراطی فلسفے کی تجدید کرنی چاہی مگر یونان خاص میں بہت کم لوگوں نے اس کی پیروی کی اور ”فلسفہ رواقیہ“ کو جو کچھ فروغ ہوا وہ ایک عرصہ بعد شہر رومہ میں حاصل ہوا۔

شام و مصر میں یونانی | الغرض کچھ تو اپنی کیوریٹ کی تعلیم کے اثر سے اور کچھ غیروں کی محکومی کی بدولت
یونان کی علمی سرگرمی کم ہو گئی، قوموں کے برے اخلاق و اعمال تو اسے ذہنی کو
علم ادب کی ترقی | ضعیف کر دیتے ہیں۔ محکومی سے ان کے خیالات و جذبات پست ہو جاتے ہیں۔ اہل

یونان سے بھی اب کسی اعلیٰ درجے کے دماغی کام کی توقع نہ ہو سکتی تھی اور آئندہ عرصہ دراز تک ”یونان خاص“ میں کوئی بڑا شعرا یا انشا پرداز عالم پیدا نہیں ہوا۔ البتہ سکندر کے بعد شام و مصر میں جو یونانی یا نیم یونانی سلطنتیں قائم ہوئیں ان کے درباروں میں علم و ہنر کی بہت قدر تھی اور تیسری صدی قبل مسیح علیہ السلام سے شہر سکندریہ علم و فضل کا مرکز بن گیا تھا۔ شاہ بطلمیوس اول نے یہاں جو عظیم الشان ”میوزیئم“ تعمیر کیا تھا، یونانی زبان کی شاید کوئی کتاب ایسی نہ ہوگی جو اس کے کتب خانے میں موجود نہ ہو۔ اور مشہور ہے کہ اسی شاہانہ سعی و اہتمام کی بدولت کچھ عرصے بعد یہاں قریب قریب سات لاکھ قلمی نسخے جمع ہو گئے تھے۔ یونانی مصنفین، محققین اور طلبہ کی کمال دیا ولی کے ساتھ سلطنت کی جانب سے امداد کی جاتی تھی اور آئندہ چار صدی میں یہاں کے مدارس نے بہت سے نامور قائل پیدا کئے جن کی محنت و عرق ریزی سے قدیم علم ادب کا بہت سا حصہ محفوظ رہا اور علم کے بعض نئے شعبہ وجود میں آئے۔

شاعری | لیکن سکندریہ کے یونانی شعرا میں جن کا ذکر مذکور ہے، صرف دو یعنی رودیوس اور
لی کوٹ راون قابل ذکر ہیں۔ پہلے کی رزمیہ مثنوی ”ارگو نوئیکا“
اور اس کا موضوع وہی قدیم افسانہ ہے جس میں ایک یونانی سورما
بہت سی مشکلات کے بعد ”سنہری اون“ لانے کا بیان کیا جا رہا
خالی نہیں تاہم خاصی دلچسپ ہے اور اس کے مقابلے میں لی کوٹ
مثنوی ”یوم“، ”موزیئم“ آج کل مغربی زبانوں میں مقابلاً ”کامرادت“ ہو گیا ہے لیکن اہل یونانی میں اس کا مقدر

رودیوس کا مقام یا مقدر

چندان وقعت نہیں دیتے۔ اہل یہ ہے کہ عمدہ الفاظ اور نادر طرز بیان شاعری کا محض لباس اور سامان آرائش ہیں اُس کی جان، پاکیزہ مذاق اور بلند خیالی کو سمجھنا چاہئے۔ اور یہ صفات اُن لوگوں میں کبھی پیدا نہیں ہو سکتیں جو اُن کے درجہ کی مادی اغراض یا جسمانی لذات کی تلاش میں مہمک ہیں یہی سبب ہے کہ نہ صرف یونان، بلکہ تمام یورپ کی شاعری میں شاذ و نادر کوئی نظم ایسی نظر آئے گی جس کا ذوق و وجدان پر کوئی عمدہ اور مستقل اثر پڑتا ہو ورنہ وہاں کے شعرا کا بڑا کمال یہی ہے کہ پر جوش الفاظ اور پراثر طرز بیان کے زور سے دلوں میں ہيجان و دلولہ پیدا کر دیتے ہیں اور یہ وہ کام ہے جس میں شاعر کی حیثیت محض ایک ”خطیب“ کی سی رہ جاتی ہے۔ دورِ ہجرت کی عربی شاعری میں بھی اسی قسم کی خصوصیت موجود ہے لیکن قدیم اہل یونان کے متعلق تو یہ تاریخی طور پر ثابت ہے کہ اُن کی تہذیب میں فنِ خطابت کا ابتداء سے بہت کچھ دخل تھا اور اُن کی ”نیر بعد“ میں یورپ کی، شاعری میں ڈراما کو جو فروغ حاصل ہوا اس کا سب سے قوی سبب بھی یہی سمجھنا چاہئے کہ اس شاعری کا بنیادی عنصر خطابت تھی۔

اس قسم کی شاعری کے لئے ظاہر ہے کہ قومی حکومت و آزادی نہایت ضروری تھے جس کے بغیر خطیبانہ دلولہ سرد پڑ جاتے ہیں۔ پس حقیقت یہ ہے کہ یونانیوں کے مفتوح و محکوم ہونے کے ساتھ ہی اُن کی عمدہ شاعری کا دور ختم ہو گیا۔ اور مقصودِ دومہ کی شاہانہ قدردانی بھی کوئی ایسا یونانی شاعر نہ پیدا کر سکی جو پٹار یا سفا کلیس کا مرتبہ ہوتا۔ اور یہ دونوں پانچویں صدی قبل مسیح علیہ السلام کے شاعر تھے!

نشر البتہ مدارس سکندریہ میں یونانی زبان کے نثر نگار مصنفوں کی کچھ کمی نہ تھی جن کی سعی و قابلیت سے یونانی اول اول اسی زمانے میں متمدن دنیا کی علمی زبان بنی۔ اسکندریہ کے یونانی علما کی سب سے مفید ادبی خدمت یہ تھی کہ انھوں نے قدیم زبان کے تلفظ اور قواعد صرف و نحو کو محفوظ رکھنے کے لئے متعدد کتابیں لکھیں اور علمِ نحو کے ساتھ ساتھ فنِ تنقید و تفسیر کی بنیاد ڈالی۔ اس کے علاوہ دوسری زبانوں کی جو مشہور کتابیں انھیں لیں اُن کا یونانی میں ترجمہ کیا اور عبرانی توراۃ اسی دوسری صدی قبل مسیح علیہ السلام میں ترجمہ ہو کر یونانی زبان میں شائع ہوئی۔

سکندریہ کے اہل علم کی سرگرمی نیز یونانی نسل کے بادشاہوں کی سرپرستی نے جنوب مشرقی یورپ، مصر

اور مغربی ایشیا کے ممالک میں یونانی علوم کو ایسا رواج دیا کہ اب غیر قوم کے لوگ بھی یونانی زبان سیکھنا اور اس میں تصنیف و تالیف کرنا زیادہ مفید اور باعثِ فخر سمجھنے لگے۔ چنانچہ مانتھو (مصری)، اور برودسکوس (بابلی)، نے مصر و خاندانیہ کی قدیم تاریخیں یونانی زبان میں لکھ کر شائع کیں (تیسری صدی ق م) اور یہ بروکس وہی شخص ہے جسے ہماری عربی تاریخوں میں فیروز کلدانی کے نام سے یاد کرتے ہیں۔

لیکن سکندریہ کا سب سے بڑا علمی کارنامہ حکیم اقلیدس اور اراتوس تینس کی تصانیف علوم ریاضی تھیں (تیسری صدی ق م) جو ریاضی کے دو اہم شعبوں کے بانی ہوئے ہیں پہلے کے نام پر ایک پورا علم ”اقلیدس“، کہلاتا ہے مگر دوسرے نے ”تقویم نجومی“، اور ”ہیات ریاضی“ کی بنیاد رکھی۔ اور اس کی ایک تلخ کا حصہ بھی محفوظ ہے جسے واقعات و سنین کی فرہنگ کہنا بجا ہوگا۔

آخری دور

دوسری صدی ق م کے وسط میں یونان کو رومیوں نے فتح کر لیا (۱۴۶ ق م) اور اس کے کچھ عرصہ بعد مصر و شام پر بھی اسی نوخیز سلطنت کا تسلط ہو گیا۔ رومی قوم نے اپنی انتظامی قابلیت، سپاہیانہ شجاعت، عمدہ اطوار و عادات اور جمہوری نظام حکومت کی بدولت غلبہ حاصل کیا تھا اور ابھی تک ان کے پاس کوئی علمی سرمایہ نہ تھا۔ پس انھوں نے قدرتی طور پر یونانیوں کو اپنا علمی استاد مان لیا اور اب روم کی سرپرستی میں یونانی زبان اور علوم پہلے سے بھی زیادہ فروغ پانے لگے۔ چنانچہ ایمننڈ سکندریہ کے علاوہ انیاکس (شام)، ترسوس، پیرگاموس اور بای زلفہ (ایشیائے کوچک)، مارسیلیز، لیون (فرانس)، اور روڈس میں بڑے بڑے یونانی مدارس قائم ہوئے اور خاص پائے تخت روم یونانی علما اور اساتذہ کا مرکز بن گیا۔

اس رومی دور کا سب سے پہلا مشہور مصنف پولی بیوس گزرا ہے جس نے چالیس حصوں پولی بیوس میں رومی فتوحات (۱۴۶ تا ۳۱ ق م) کی تاریخی لکھی وہ غالباً ۱۴۶ ق م میں پیدا ہوا اور تیس ہفتیس برس کی عمر میں قید ہو کر روم آیا جہاں طبقہ اعلیٰ کے بعض افراد سے اس کی شناسائی ہو گئی۔

عہد یہ لکھنا خالی از دہی نہ ہو گا کہ سیرتیں، کا مشہور موجد و ماہر ارشمیدس بھی ان کا ہم عصر تھا۔

شہر قرطاجنہ کا ریتج، کی کال تباہی اور یونان کی محکومی کے واقعات (سلسلہ ق م) اُس نے بچشم خود معائنہ کئے تھے لیکن افسوس ہے کہ اسکی کتاب کا بیشتر وہی حصہ (جلد ۲ تا ۴) تلف ہو گیا جس میں اُس نے اپنے عہد کے واقعات و مشاہدات تحریر کئے تھے اور چھٹی اور چالیسویں جلد یا حصے کے بھی صرف چند اجزا محفوظ ہیں ورنہ پہلے پانچ حصوں کے سوا پوتی بیوس کی ضخیم تاریخ کا بڑا حصہ مفقود و بے نشان ہو گیا۔

اس تاریخ کی دو خصوصیتیں قابل ذکر ہیں:۔ اول تو یہ کہ ہر یونانی اقوام داسنہ کے میل سے یونانی زبان پر جواز پڑ رہا تھا وہ پوتی بیوس کی تحریر میں صاف صاف نظر آتا ہے۔ یعنی گو اس کی تحریر بہت سادہ اور شگفتہ ہے تاہم اس میں جا بجا ایسے غیر الفاظ ملتے ہیں جو نصف صدی پہلے کے یونانی مصنفوں کی زبان پر نہ تھے۔ دوسرے پوتی بیوس کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ ہر دوسل کی طرح اس کی تمام تاریخ کا ایک خاص مقصد ہے اور وہ یہ کہ تمام دنیا پر اہل رومہ کی انتظامی اور یونانیوں کی علمی تفصیلت ثابت کی جائے۔ اور مصنف کو اس خیال نے پوری کتاب میں ایک خاص تسلسل اور تناسب پیدا کر دیا ہے جس کی بعد کی یونانی تواریخ میں کوئی نظیر نہیں ملتی۔

دیگر مورخین | گو پہلی صدی ق م میں دیو دورس اور دیونی سیوس نے دو ضخیم تاریخیں لکھ کر انشا پرازی کا حق ادا کیا۔ لیکن سچ یہ ہے کہ یہ محض پہلی تواریخ کے مجموعے یا خلاصے ہیں اور ان میں وہ خوبی جسے ”صنف تاریخ نویسی“ کہنا چاہئے مفقود ہے۔ البتہ ان تالیفات نے خاص کر ایرامان کی تاریخ ”سکندر اعظم کی ایشیائی مہم“ نے بہت سی کارآمد معلومات کو جو مختلف کتابوں میں منتشر تھی، ایک جگہ جمع اور محفوظ کر دیا اور کم سے کم آخر الذکر کتاب اس قابل ہے کہ ہر دوسل کے ترجمے کے بعد اردو میں اس کا ترجمہ کر لیا جائے۔

ایرامان | یاد رکھنا چاہئے کہ ایرامان بہت بعد کا یعنی دو سہری صدی عیسوی کا آدمی ہے اور اس لئے تقریباً پانچ صدی قبل کے جو حالات اس نے جمع کئے ہیں، ان میں نہ وہ دلکشی ہو سکتی ہے نہ صحت واقعات کا وہ اطمینان جو صرف ایک معاصر تحریر پر پیدا کر سکتی ہے۔ بائیں ہمہ ایرامان بہت ہی علم اور سلیقہ مند مؤلف ہے اور مذکورہ بالا تاریخ کے علاوہ اس کی ایک ”تاریخ ہند“ اور بعض فلسفیانہ رسائل بھی یونانی علم ادب میں محفوظ ہیں۔

یوسف یہودی | اسی زمانے میں رومہ کی ایک اور تاریخ لے پیمان نے یونانی زبان میں لکھی تھی لیکن اس عہد کی شاید سب سے بہتر و مفید کتابیں یوسف یہودی (جو زفسوس) نے بنی

اسرائیل کے حالات اور ان آخری لڑائیوں کے متعلق تحریر کی ہیں جن میں سے بعض اس کی چشم دید تھیں وہ پہلی صدی عیسوی کا مصنف ہے جس کے اواخر میں یہودیوں کی آخری جدوجہد کے بعد رومیوں نے دوبارہ بیت المقدس پر قبضہ کر لیا اور اس قوم کی حکومت و آزادی کا گویا ہمیشہ کے واسطے خاتمہ کر دیا۔

ست راہو اور پلوتارک | اسی پہلی صدی عیسوی میں تاریخ کے دو اہم شعبوں یعنی جغرافیہ و سوانح پر دو کتابیں ایسی لکھی گئیں جو یونانی علم ادب کی بہترین کتابوں میں داخل ہیں۔ ان

میں سے پہلی ست راہو (اسٹریبو) کا "جغرافیہ عالم" ہے اور اس کی اب صرف تاریخی حیثیت رہ گئی ہے لیکن پلوتارک کی "مشاہیر یونان و رومہ" کی آج بھی مغربی ممالک میں بہت قدر و منزلت کی جاتی ہے اور اس میں مصنف نے سیرت نگاری اور سبق آموز واقعات کو بیان کرنے میں علم و فضل اور انشا پر دہائی کا کمال دکھایا ہے۔ یہ بہت ضخیم کتاب ہے اور انجمن ترقی اردو نے چند سال سے اس کا ترجمہ شائع کیا ہے اور دو جلدیں (اردو) شائع ہو چکی ہیں۔

پلوتارک کے مختلف فلسفیانہ مضامین کا ایک مجموعہ "موریلیا"، بھی محفوظ ہے اور اس میں "زیادہ گوئی"، "جھوٹی شرم"، "در خدائی انصاف کی تاخیر" وغیرہ عنوانات پر چند جواب مضامین ایسے موجود ہیں کہ اردو میں ان کا ترجمہ کر لینا بھی فائدے اور دلچسپی سے خالی نہ ہوگا۔

بعد کے جغرافیہ | دوسری اور تیسری صدی عیسوی میں تاریخ کے ان شعبوں میں اور بھی کئی کتابیں لکھی گئیں لیکن ان میں "سیرت الفلاسفہ"، اور "۹۵ سونسطائی"، زیادہ مشہور ہیں۔ پہلی کتاب سوانح نویس میں قدیم حکماء یونان کے حالات زندگی اور اصولی مسائل بیان کئے ہیں اور تاریخی

حیثیت سے یہ نہایت کارآمد کتاب ہے۔ انجمن ترقی اردو چاہے تو اسے بھی مجسمہ ترجمہ کرا سکتی ہے، مگر ان دونوں کتابوں سے کہیں زیادہ قبولیت بطلمیوس کے جغرافیے کو حاصل ہونی جو سکندریہ میں پیدا ہوا (۱۳۷ ع) اور وہیں ہیائٹ و جغرافیہ پر وہ معرکہ آرا کتابیں شائع کیں جو صدیوں تک ایشیا اور یورپ میں

داخل درس تھیں۔ بلکہ بعض عسبرنی مدارس میں اب تک ”نظام بطلمیوسی“ کے مطابق ہیئت کی تعلیم دی جاتی ہے۔

حکیم جالینوس | اسی نامور جغرافیہ نویس کا ہم عصر وہم وطن حکیم جالینوس تھا جس نے بقراط یونانی کی قدیم طب کی تجدید کی اور وہ عالمانہ شرمیں اور طبی اصول اپنی یادگار چھوڑ گیا جو کم سے کم ہندوستان میں آج تک مروج و مستند ہیں۔

تیسری صدی عیسوی کے اوائل کی ایک اور ضخیم کتاب ”دپٹ نوسوفستی“ یعنی ”خوان حکماء“ بھی قابل ذکر ہے جس میں شاعری، فلسفہ، اخلاق، تاریخ، طب، طبیعیات، قواعد صرف و نحو، غرض کوئی علم ایسا نہ ہو گا جس پر بحث نہ کی گئی ہو۔ اور اسی ضمن میں فاضل مؤلف نے تقریباً سات سو ایسے مصنفوں کا حوالہ دیا ہے جن کی تصانیف درکنار نام بھی اور کہیں نہیں ملتا۔

اس کتاب سے نیز دیگر تصانیف اور مختلف مدارس و مکاتب کے حالات سے اندازہ ہوتا ہے کہ دوسری اور تیسری صدی عیسوی میں یونانی علم ادب نے کیسی قابل تعجب وسعت و ترقی حاصل کر لی تھی۔ علم و فن کی بے شمار کتابوں کے علاوہ شرمیں اس قسم کے عشقیہ تصوف کا دھنیں بعد میں ”ناول“ کہنے لگے، اسی عہد میں عام رواج ہوا اور گویہ سب کتابیں یا مصنف ایسے بلند رتبہ نہیں ہیں کہ اس مختصر مضمون میں ان کا ذکر کیا جائے تاہم اس زمانے کے سب سے مشہور ادیب ٹوسیئن (پیدائش سن ۱۰۰ء کا تذکرہ کرنا ضروری ہے جو عراق کی مغربی سرحد (وادئ فرات) کا رہنے والا تھا، مغربی یورپ کے دو مشہور انشا پردازوں کو یعنی سیلفٹ اور والتیر کو اس ایشیائی یونانی سے تشبیہ دیتے ہیں اور وہی پہلا شخص ہے جس نے شہنکاری کا ایسا شوخ و سبک آموز طرز اختیار کیا اور نو پوتاؤں کا بحث مباحثہ، ”مردوں کی باتیں“ ”حکیموں کا نیلام“ وغیرہ بہت سی ہجو یہ کتابیں لکھیں اپنے زمانے کے ادہام کی ہنسی اڑائی تھی۔ بلکہ سچ یہ ہے کہ رنگینی بیان سے اعتبار سے اس کی بعض تحریریں سیلفٹ کی تصانیف سے بھی زیادہ دلچسپ اور مزہ دار ہیں۔

فلاسفہ | ٹوسیئن کی کتابوں سے بالواسطہ معلوم ہوتا ہے کہ اس ”رومی دور“ میں آرسطو اور اپیکوریٹ کے فلسفے کی چندان قدر و منزلت باقی نہیں رہی تھی اور یونان کے باہر خاص کر پانچ تخت

رومہ میں اول ہی سے فلسفہ رواقیہ کا زور تھا۔ پہلی صدی عیسوی کا اخیر میں اس فلسفے کا مشہور معلم ایک متوس گزرا ہے جو وسط ایشیائے کوچک کا باشندہ اور ایک عیش پرست و ظالم رومی کا غلام تھا۔ اُس نے خود کوئی کتاب نہیں لکھی لیکن موزخ ایریان جس کا اوپر ذکر آچکا ہے اس کا شاگرد تھا اور اُس نے زینوفن کی طرح (جس نے اپنے استاد کا تذکرہ لکھا ہے) ایک متوس کی فلسفیانہ تعلیم پر دہنایت عمدہ کتابیں تحریر کی ہیں۔

انتونی نوس | ایک متوس کے فلسفے کو بڑھ کر معلوم ہوتا ہے کہ وہ ایک موقعہ شخص ہے اور عجیب نیل کہ ایک حد تک مسیح علیہ السلام کی تعلیم سے مستفید ہوا ہو۔ اس قسم کی مذہبی جھلک ہیں اس عہد کے دوسرے فلسفی مرقس انتونی نوس کی تصانیف میں نظر آتی ہے جو دوسری صدی عیسوی میں قوم کا شنشاہ یا قیصر تھا اور جس نے ”مرقات“ کے نام سے یونانی زبان میں بہت ضخیم کتاب اپنی یادگار چھوڑی ہے۔ لیکن جس وقت ان حکیموں کی صبر و عفو قناعت و توکل کی اخلاقی تعلیم کا چرچا تھا، یونانی اہل فن کا ایک نیا گروہ پیدا ہوا جس نے حکیم افلاطون کے نظریہ ”عالم مثال“ کو ترقی دے کر فلسفہ اشراقیہ کی عمارت تیار کی۔ اس فلسفے کے سب سے نامی مصنف پلوتی نوس اور اس کا شاگرد پرفیری تیسری صدی عیسوی کے آدمی ہیں اور ان کے درس و تدریس کا زیادہ تر زمانہ رومہ میں گزرا۔ پہلے کو افلاطون ثانی، ”بھی کہتے تھے اور بعض مشرقی مصنفوں نے اس کو پہلے افلاطون کے ساتھ خلط کر دیا ہے۔ دوسرے کو سلمان علفروریوس کے نام سے یاد کرتے ہیں اور ہماری قدیم عربی تصانیف میں اس فلسفے کا بہت سا مواد محفوظ ہے۔

اشراقیین کا دعویٰ تھا کہ زہد و ریاضت اور مرقات کی مشق سے انسان کی روح اسی زندگی میں حواس ظاہری کی قید سے آزاد ہو کر ذات باری تعالیٰ کے ساتھ ”پیوست“ (یعنی دھل جتی ہو سکتی ہے۔ چنانچہ پلوتی نوس اپنی کشف و کرامت کے علاوہ یقین دلاتا ہے کہ زندگی میں چار مرتبہ وہ یہ شرف (وصال بحق) بھی حاصل کر چکا ہے!

ان دعادی کے ساتھ پلوتی نوس اور اُس کے شاگردوں نے دین مسیحی کی بھی مخالفت شروع کی اور نیابت کرنا چاہا کہ مسیح علیہ السلام کی تعلیم میں کوئی ایسی خوبی یا نئی بات نہیں ہے جو یونانی فلسفے میں موجود نہ ہو، اس کے

جواب میں مسیحی علمائے دعویٰ کیا کہ فلسفہ یونانی میں جو کچھ بھی کام کی بات نظر آتی ہے وہ درحقیقت یونانیوں نے توراہ یا انجیل مقدس سے چرائی ہے! اس مباحثے اور مقابلے میں آخر کار فلسفہ یونانی کو شکست ہوئی اور جنوبی یورپ مغربی ایشیا، نیز مصر میں مسیحیت کو غلبہ حاصل ہو گیا، فلسفہ یونانی پر اوس پر لگی اور اسی کے ساتھ یونانی علم ادب کو بھی زوال آگیا، بول چال کی زبان علمی یونانی سے پہلے ہی بدل گئی تھی، دین مسیحی کے غلبے نے اہل علم کو یونانی علوم کی طرف سے رفتہ رفتہ بالکل بیگانہ بنا دیا اور گوجھٹی ساتویں صدی تک بعض مفید تالیفات یونانی زبان میں ہوتی رہیں لیکن سچ یہ ہے کہ چوتھی صدی ہی سے یونانی کو ہٹا کر لاطینی یورپ کی علمی زبان بننے لگی تھی اور آئندہ کوئی ایسا بلند پایہ یونانی مصنف نہیں پیدا ہوا جس کی تصانیف یونانی علم ادب کے اس مختصر مضمون میں قابل ذکر ہوں۔

سید ہاشمی فرید آبادی

{ ۵ نومبر ۱۹۷۷ء
حیدرآباد دکن

حضرت امیر خسرو کے کلام میں ہندی الفاظ

تاج خسروی کا ایک ادھورا مضمون

جناب سید افتخار عالم صاحب - مصنف حیات النذیر وغیرہ

یہ بات مسلم ہے کہ زمانہ جاہلیت میں تجارت کے رستے سے ہندوستان کے بہت سے الفاظ عرب میں پہنچ کر کچھ ایسے گھل مل گئے ہیں کہ لوگ اُن کو عربی زبان کی ملکیت سمجھتے ہیں لیکن ہزار ہا برس کے بعد اب کہیں جا کر فلسفہ زبان کی دُور بین سے پتا چلا ہے کہ عربی زبان میں بعض الفاظ اپنے حسب و نسب کے شجرے سے ہندی الاصل ہیں۔ اور اہل عرب نے اُن کو صرف اپنا جامہ تلفظ پٹھا کر معرب کر لیا ہے۔

اَبُل = ادھیر یا ہویر، اُنْج = آولہ، اینج = آنب، ایلنج یا ایلج = ہڑہ، باذنجان = بگین، بیلج = بیڑہ، صندل = چندن، فلفل مویہ = پیلا پول یا پیلا پور، نیلوفر = نیلا آبت، نیلج = نیل، ہلہل = ہرہرہ، ناقصہ = ناگسٹر، نایجل = نایل، نچ = مونگ، جرز = گاجر، قنبیل = کیلہ، خولجان = کلیجن، قمر طم = کسم، کات = کتھ، کثیر = کتیرا، کافر = کپور، ساج = سال، دُخاں = دھواں، فودنج یا فودنج = پودینہ، فان = پان، عین = نین یا آنکھ، عافرقا = اکر کرہ، اقباقا = اکا کبا، بنج = بھنگ یا بھانگ، گا ذی = کیوڑا، خیار = کھیرا، کشف = کچھوا، طحال = تلی،

تاج خسروی حضرت امیر خسرو کی زیر تالیف سوانح عمری کا نام ہے ۱۲

اس مضمون کا کل نامکمل ہے۔ حضرت امیر خسرو کی اکثر تصانیف مطالعہ کرنے کے بعد اس عنوان کا خیال پیدا ہوا۔ خیال پیدا ہونے کے بعد حضرت امیر خسرو کی مثنوی اور کتابیں پڑھیں اُن میں سے یہ چند الفاظ منتخب کر لئے گئے ہیں۔ اس ادھورے مضمون کی طلبی میں مولوی عبدالحی صاحب کے چار پانچ خط آئے۔ چونکہ مضمون ناقص تھا اور نامکمل اس لئے راقم مضمون نہیں چاہتا تھا کہ حضرت مولانا کے اُردو جیسے رسالے میں طبع ہو مگر مولوی صاحب اتنی سی بات پر ملتے خفا ہو گئے کہ راقم کو ترک موالات کی مٹی ہوئی دھکی دی۔ ترک موالات کے ڈر کے مارے بالآخر جو کچھ بھی تھا بھجنا پڑا۔ اس لئے مضمون ہذا میں جتنے بھی اسقام ہوں اُن کا با مولوی عبدالحی صاحب کی گردن پر ہے بندہ بری الذمہ ہے ۱۲

قندول = کاپھل، جَوَار = جَوَارے، ارم = آرام، ذات = جات، رشمہ = رشنا، قحط = کھا پڑا کھو پڑی، دار = دُوار، سرشفت = سرسوں، منج = مینہ وغیرہ یہ کہاں کے الفاظ ہیں؟ ان میں سے ایک ایک کو دیکھو اور شعر و نسب کا پتہ چلاؤ تو یقیناً سب کو ہندی الاصل پاؤ گے۔

واقعہ یہ ہے کہ قدیم الایام سے عرب و ہند میں لین دین کا بازار گرم تھا۔ شیوع اسلام کے ساتھ ساتھ یہ رشتہ تجارت اور بھی مضبوط و مستحکم ہو گیا۔ عربی مسلم یقیناً پہلی ہی صدی ہجری سے یہاں تشریف لانے لگے وہ سب کے سب تجارت پر پیشہ تھے۔ یہاں آئے تو اپنے ملک کی پیداوار بھی اپنے ساتھ لائے اور یہاں سے اُس کے معاوضے میں قدرتی اشیاء اور دیگر انسانی مصنوعات زنبیلوں میں بھر بھر کر اپنے گھر لے گئے۔ عرب کی پیداوار جو یہاں دے گئے تھے اُس کے ساتھ ساتھ اپنی زبان کے چند الفاظ بھی یہاں چھوڑ گئے اور اسی طرح یہاں کے سامان کے ساتھ یہاں کی زبان کے بھی چند الفاظ اپنے ساتھ لیتے گئے۔ مگر اپنے گھر لے جا کر ان کا ہندی لباس اُتار پھینکا اور اپنے ملک کا لباس پہنا دیا جس کو عرب کہتے ہیں۔

اپنے ملک کے جو الفاظ یہاں چھوڑ گئے اُن کے ساتھ دیکھو ہندیوں نے کیا برتاؤ کیا۔ جناب کو جن آؤ، انتقال کو انت کال، اختیار کو ادھی کار، انتہا کو انت کار، برجیں کو برہسپت، میز کو منگل کر دیا۔

اسی طرح آج تک ہم یہ سمجھ بیٹھے تھے کہ عربی کی طرح فارسی نے بھی سنسکرت سے اور سنسکرت نے فارسی سے مبادلہ الفاظ بالافاظ کے طور پر ایک دوسرے سے قرض حسنہ لے کر اپنی اپنی زبان کو پھیلا یا ہے مگر ۵ ہس انسی سال میں معنی محقق شدہ جتا قانی کہہ بوریانی است باذبخان و باذبخان بوریانی

خدا اُس فلسفی زبان کو جنت نصیب کرے جس نے ایک نیاریے کی طرح چھان بین کر کے یہ ثابت کر دیا کہ فارسی اور سنسکرت دو متنبہ بولی نہیں بلکہ دو حقیقی اور سگی نہیں ہیں۔ بد قسمتی نے دونوں کو ایک ساتھ دس نکالا دیا۔ اگر ایک کو ایران اور دوسرے کو ہندوستان اپنے گھر میں نہیں بلکہ اپنے دل میں جگہ نہ دیتا تو یہ دونوں غریب لوطین خدا معلوم کہاں کہاں ٹھوکریں کھاتی پھرتیں۔

لے میری رائے میں یہ صحیح نہیں ہے انت کال مرکب لفظ ہے انت کے معنی انتہا اور کال بھنے وقت یعنی آخری وقت ملت انتقال سے کچھ تعلق نہیں۔ (لاڈیشٹر)

بہر حال اس اختلاف نے ہم کو بڑے مفاسط سے بچا لیا ورنہ ہم خالق سے مخلوقات تک بلکہ انسانی مصنیعاً تک ایک بڑی لمبی فہرست ایسے سنسکرت الفاظ کی تیار کر سکتے تھے جو فارسی زبان میں ایرانی لباس پہنے کتابوں میں دیکھے اور کانوں سے سُننے جاتے ہیں۔ ہزاروں برس کی جدائی، سکونت میں بعد المشرقین، آب و ہوا کا اثر کون جبڑوں کی بناوٹ، لب و دہان کی جنبشیں، گلوں کی آوازیں، انقلاب کا طوفان اور رسم و رواج کے اختلاف نے ایک لفظ میلا آہستہ کونیل ہر، نیلوں، نیلوں، نیلوں، نیلوں ہر اور نیلوں فرکر دیا۔ ورنہ اہل میں یہ ایک ہی درخت کے پھول ہیں ایک ہی درخت کی شاخوں میں کھلتے ہیں۔ سو گھو تو وہی ایک خوشبو۔ دیکھو تو وہی ایک رنگ روپ۔ چکھو تو وہی ایک مزہ۔ مصرف میں لاؤ تو وہی ایک اثر۔ یہ شے نمونہ از خردارے ہے۔ ورنہ اعضائے بدن، اجناس، درندے، پرندے، مویشی، اعداد و شمار، اور دیگر مصنوعات انسانی کے نام لیتے چلے جاؤ دونوں زبانوں کے الفاظ میں صرف وہی لب و دہان کی جنبشوں کا تھوڑا تھوڑا اثر پاؤ گے مگر اس کے یہ معنی نہیں ہیں کہ فارسی اور سنسکرت کے تمام تر لغات اہل میں ایک ہی ہیں صرف تلفظ کا تھوڑا بہت فرق ہو گیا ہے نہیں ایسا نہیں ہے بلکہ دونوں زبانوں میں ہزار ہا الفاظ ایسے بھی ہیں جو مشترک نہیں بلکہ اپنی اپنی ذاتی ملکیت اور اپنا اپنا ذاتی مال ہے اور ہم کو اس وقت اسی قسم کے الفاظ سے غرض ہے۔ لہذا اس قسم کے ہندی الفاظ جن لوگوں نے فارسی زبان میں استعمال کئے ہیں وہ تین گروہوں میں تقسیم ہو سکتے ہیں۔

(۱) ایک وہ گروہ جو کبھی ہندوستان میں نہیں آیا۔

(۲) دوسرا وہ گروہ جو ہندوستان آیا اور چلا گیا یا بس رہ پڑا۔

(۳) تیسرا خاص ہندوستانی گروہ۔

گروہ اول میں ہر گز اس وقت تک صرف حکیم ستانی ٹے ہیں۔ یہ حضرت یقیناً کبھی ہندو تشریف نہیں لائے۔ مگر گرج سے نو سو برس پہلے یعنی پانچویں صدی ہجری میں ہندوستان طبع استعمال فرماتے ہیں ۵

نہ درآں معدہ جہنم زندہ نہ درآں دیدہ قطرہ پا

گردہ دوم میں ایک سلسلہ نامتناہی ہے جو ہنوز منقطع نہیں ہوا۔ لیکن یہاں ہم اُن لوگوں کے نام بتائیں گے جنہوں نے حضرت امیر خسرو کے پہلے اپنی تصانیف میں ہندی الفاظ استعمال کئے ہیں۔

گردہ دوم میں حضرت شیخ سعدی کا نام لیا جاتا ہے کہ وہ ہندوستان میں تشریف لائے تھے۔ اُن کا ہندوستان اُن کا گویا صحیح ہو مگر یہ قطعی غلط ہے کہ حضرت نے (سعدی کہ گفتہ ریختہ در ریختہ در ریختہ شیر و شکر آریختہ ہم ریختہ ہم گیت ہر) یہ غزل تصنیف فرمائی تھی۔

حضرت شیخ فرید الدین المشہور بہ گنج شکر۔ یہ حضرت ایک جگہ فرماتے ہیں ”راستا گوید، آدھاتوں چھاگو آدھاتوں پیش گوید، آدھاتوں در دل بہ قوت تام ضرب کند، اینہاتوں بعدہ، چوں بگفتن این ذکر بدل ذوق یہ یک ضربے بدیں طور کند، اینہی ہی“

حضرت شاہ بوعلی قلندر نے ایک موقع پر حضرت امیر خسرو سے فرمایا تھا ”از میرے ہائے خود چتر گو، یعنی اپنی غزلیں سننا۔ امیر خسرو نے وہ اپنی مشہور غزل سنائی جس کا مطلع یہ ہے ۵

لے کہ گویا بچ مشکل از فراق یار نیست گر امید وصل باشد چمنان و دشوار نیست

حضرت امیر خسرو کے پیر و مرشد حضرت نظام الدین اولیاء نے ایک مرتبہ فرمایا تھا کہ کلام حق را در روز یثاق بہ آہنگ پور بی شنیدم۔

گردہ سوم میں ہم کو محمود وغزنی کے زمانے کا ایک راجہ ملا ہے جس نے شاہ ممدوح کی اطاعت قبول کر لی تھی اور زبان سنسکرت میں ایک قصیدہ لکھ کر پیش کیا تھا جس میں بہت سے عربی و فارسی الفاظ استعمال کئے گئے خدا اس طرح یہ بھی معلوم ہوا ہے کہ امیر خسرو سے پہلے گجرات کے کسی ہندو نے صفت ملع میں ایک نظم اور سنسکرت دو متح جس میں عربی و فارسی و بھاشا اور سنسکرت کے الفاظ استعمال کئے گئے تھے۔ ان دونوں کو ایران اور دہلیہ کچھ تپا چل گیا ہے مگر ہنوز قصیدہ اور نظم پر وہ خفا میں ہے۔

خدا معلوم کہاں کہاں سرحد پر پہنچ گئے ہیں جہاں ہم کو ٹھہرنا ہے اور وہ سرحد خسروی ہے۔ اس میں کچھ شک نہیں لے میری رائے میں یہ صحیح نہیں، جن لوگوں نے ہندی کے دو ایک لفظ اپنی گھنگو اپنی تصنیفات میں استعمال کئے انتقال سے کچھ متعلق نہیں۔ اگرچہ برابر ہے تاہم وہ قابل توجہ اور قابل شکر یہ ضرور ہیں۔ مگر حضرت امیر خسرو ان

لوگوں میں ایک نمایاں اور ممتاز بزرگ ہیں۔ انھوں نے الفاظ ہندیہ کا استعمال فارسی زبان میں اس کثرت سے کیا ہے کہ اس کا احصاء مشکل ہے۔ بہر حال حضرت امیر خسرو نے ہندی الفاظ کو فارسی زبان میں طرح طرح سے استعمال کیا ہے۔ کہیں اسم کی صورت میں کہیں فعل کی صورت میں کہیں فقرے کی صورت میں کہیں صفت ایہام میں کہیں صفت ترجمۃ اللفظ میں کہیں صلا کی صورت میں کہیں ظرافت کے پیرائے میں۔ نمونے کے طور پر چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔

(۱) بیڑہ :- پان کا بیڑہ

صفت بیڑہ تہنول کہ نزد ہم غلت بہ ازاں نیت بناتے بہم ہندوستان

(۲) بیلا :- پھول کی قسم

یک گل بیل ودہ دیگر دروں گل ز گل و گل ز گل آید بروں

(۳) بہاری :- قسم جامہ

لرزہ یک نوے بہاری بہتن برگل صبرگ دیدہ کفن

(۴) پترہ :- چاندی سونے وغیرہ کا پتر

کہر بار کد ام دولت ازاں بالاتر کہ گوہر شاہی سوئے خوش کشد پترہ وارے اناں برائے خویش
نگاہ ندارم کہ چوں طینت بندہ ازاں کوب مہابت شمشیر شاہ کا فر شکن بشکست است
داند ہمہ کس کہ چوں سفالے بشکست از پترہ زرد رست نتواں کردن

(۵) پلہ :- پھول کی قسم

پنجر کشادہ گل نعل از پلہ عسرق بخن ناخن شیریلہ

(۶) پگ :- پاگ، پگڑی

اے دہلی والے بتان سادہ پگ بستہ وچیرہ کج ہنادہ

(۷) تل اور تیل اور تیلی

تیلی پسرے کہ می فروشد تیلی از دست و زبان چرب او داوایے

خالے بلبش دیدم و گفتم کہ تل است گفتم کہ برو، نیست درین تل تیلے
(۸) جائی :- جوہی یا جوئی - پھول کی ایک قسم
جائے نہ دریاغ زگل ہائے جائے مرغ درافغاں کہ بگیرند جائے
(۹) جھمڑی :- قسم جامہ

جھمڑی دہساری خوب چوں تحفہ نوبہار مرغوب
(۱۰) چندنا :- پھول کی قسم

چند نہ در شہر کہ در روم و روس جمع شود بر سر شاہ و عدوس
(۱۱) چنپا :- پھول کی ایک قسم

طرفہ گل چنپہ بہ عالم کہ دید کان ز فرد کہ ز آرد پدید
(۱۲) دہی لیہودی :- دہی بیچنے والیوں کی صدا

گجری تو کہ در حسن و لطافت چو مہی آن دیگ دہی بر سر تو چتر شہی
از ہر دولت شہد و شکر می ریزد ہر گاہ بگوئی کہ دہی لیہودی
(۱۳) ڈونا :- پھول کی قسم

دگر و ونہ کہ آن ریحان ہند است ز تری بوش در خور و پسند است
(۱۴) ڈولا :- سواری کی قسم

بہ ڈولہ در شست آن در کہ منشر چو خیل مومناں در پلہ حشر
(۱۵) رائے چنپا :- پھول کی ایک قسم

دگر آن رائے چنپا شاہ گل ہا کہ بویں مشک بار آمد چو گل ہا

(۱۶) سی دسی :- سیوسید، شیوشیو، چھیو چھیو - کپڑا دھونے کے وقت دھوبی ہی آوازیں اپنی زبان

سے نکالتے ہیں۔

”باز از پائے دام ماہی گیراں بپائے آب گازراں گز شتم، ہریک را دیدم کہ در ہر مہنتہ صد درم فی لغتہ

وسی وسی فریادی کرد؛ پرسیدم کہ ماہی گیر چوں ارشست می جنبہ مصرعہ
نہ گاز بہت افینے کہ سی وسی ہی گوید

(۱۷) سیوتی :- پھول کی ایک قسم

سیوتی خوش کہ کندش گلاب از ہمہ سوا و ہمہ روے آب
(۱۸) کتہ گر :- کٹھ گھر

» فرمان دادند کہ ہر کسے در عقب خیمہ خویش کتہ گر یعنی حصار چوبیس کشد،

(۱۹) کیوڑا

کیوڑہ ہر برگ چوسیم سپید عود از دوسوختہ چوں مشک بید
(۲۰) کر نہ :- پھول کی ایک قسم

دگر کر نہ کہ چوں ز دجست بوئے معطر گردد از یک خانہ کوئے

(۲۱) ندی :- دریا۔ ہم دیکھتے ہیں کہ حضرت امیر خسرو نے نہ صرف فارسی زبان کے ساتھ بلکہ عربی
زبان کے ساتھ بھی کچھ ایسا ہی سلوک کیا ہے۔ ایک جگہ فرماتے ہیں۔

» مگر نمی دانی کہ جواں مردی ابر بردیا چناں باشد کہ جود اللیم علی التی درختن ابراں بر خشکی چناں کہ

ندی البر علی السائل

مطلب یہ ہے کہ دریا میں بارش کا ہونا ایسا ہی بیکار ہے جیسے لیم الطبع کی سخاوت تو انگر پرا و خشک
زمین پر مینہ کا برسنا ایسا ہی مفید ہے جیسے کوئی کریم محتاج سائل کو دے۔ ندی البر علی السائل میں ذرا
ندی کو تو دیکھو کیسا صاف ہندی دریا بہتا ہوا معلوم ہوتا ہے۔

(۲۲) مار مار :- بزن بزن

» آذر راں نبرد را فرمان داد تا گرداگرد حصار طلقہ بستند از بردوں تیر اندازان تیری انداختند

آذر دہوں ہندواں مار مار فریادی کر دند،

(۲۳) مارے مارے

ہندو بچہ بکری شیدم بارے از زلف کجش گستہ دیدم تارے { ایہام سائین
گفتم صنابگوچہ باشد این تار فریاد بر آورد کہ مارے مارے
(۲۴) بول سری :- مول سری

بول سری خورد و بزرگ از ہنر خورد و بزرگ از ہنر شش بہرہ در

(۲۵) نائی :- تجام

یک طفل ہی رفت بعد زیبائی تجام بد نبال دے از رعنائی { ایہام سائین
گفتا کہ بیایم دہیرم سہر موت فریاد بر آورد کہ نائی نائی
اب ہم ذیل میں حضرت امیر خسرو کی دو ایسی غزلیں لکھتے ہیں جن میں فقرے کے فقرے ہندی الفاظ کے موجود ہیں۔

(۲۶) فقرے کے فقرے ملاحظہ ہوں۔

ز حالِ میکس کن تغافل دور لے نینان بناے بتیاں
کہ تابِ ہجراں ندارم لے جاں نہ لہو کا ہے لگاتے چھتیاں
شبانِ ہجراں دراز چوں زلف دروز و صلت چو عسر کوتاہ
سکھی پیا کو جو میں نہ دیکھوں تو کیسے کاٹوں اندھیری رتیاں
یکایک از دل دو چشم جادو بصد فریہم ببرد تکیں
کسے پڑی ہے جو جانا دے پیارے پی کو ہماری پتیاں
چو شمع سوزاں چو ذرہ حیراں ز مہر آں مہ بگشتم آخر
نہ نیند نیناں نہ انگ چینا نہ آپ آویں نہ بھیجیں پتیاں
بحقِ روز وصالِ دلبر کہ داد مارا فریب خسرو
سپیت منکے وراے راہوں جو جاے پاؤں پیا کھتیاں

(۲۷) اس غزل میں بھی فقرے کے فقرے ہیں

غاشم زار شدم لت گیا
در غم ہجر تو کمر تو تہ ہے
یار نہیں دیکھا ہی سوئے من
بے گنہ ہم ساتھ عجب روتہ ہے
روے تو رونق شکن آفتاب
سرو بہ بیش مت تو بوتہ ہے
گاہ زخمو تو نہ گفت کہ بیتھ
وہ چہ کند بھاگ مراھوتہ ہے

(۲۸) اس میں بھی فقرے اور الفاظ ہیں

ہندو بچے ہیں کہ عجب حسن دھڑے چھے
بر وقت سخن گفتن کچھ پھور چھڑے چھے
گفتم ز لب لعل تو یک بوسہ بگیہم
گفتا کہ ارے رام ترک کا میں کرے چھے
(۲۹) برما :- سورنخ کرنے کا آلہ

برماست نظم خسرو ناوک زنی نہ دانم
کا ہوے ہندیم من نے اُستریے ججزم
(۳۰) لات :- ترجمہ قدم

عاشق صورتِ خوبیم کہ خلق ہمہ سر
بر در کعبہ دما بر قدم لات نیم
اس میں بھی فقرے کے فقرے ہیں اور دیکھو کہ کس قدر صاف ہیں۔
ایہام ساین

زرد گر پسرے چو ماہ پارا
کچھ گھڑیے سنواریے پکارا
نقد دل من گرفت و شکست
پھر کچھ نہ گھڑا نہ کچھ سنوارا
(۳۲) حضرت امیر خسرو اب ان تصرفات سے بھی آگے قدم بڑھاتے ہیں اور اجتہاد کی صورت

۱۔ اس غزل میں اور بھی شعر ہیں مگر وہ صحیح نہیں پڑے گئے۔ ماسویٰ اس کے یہ غزل جمالی کی طرف بھی منسوب، مگر بہ تیز

الفاظ۔ میرے پاس ایک فائدائی شکل ہے اُس میں امیر خسرو کے نام سے یہ غزل لکھی ہوئی ہے ۱۲

۲۔ فرہنگ آصفیہ ۱۲

۳۔ غات الشعراء۔ میر تقی میر ۱۲

اختیار کرتے ہیں۔ چلنا ایک ہندی مصدر ہے۔ حضرت نے اس کا فارسی مصدر چلیدن بنالیا۔ بنالیا تو ہستعال بھی ضرور کیا ہوگا۔ مثال ہنوز دستیاب نہیں ہوئی۔
اس مضمون میں حضرت امیر خسرو کی خالق باری کو بالکل نہیں چھوا گیا۔

ناقص نگار

استخار

انگریزی الفاظ کی تذکرہ و تائید

مراسلہ مخانب مولوی نعیم الرحمن صاحب ایم لے۔ پروفیسر پریڈینسی کالج مدراس
معتدہ محفل غراز (مدراس)

تذکرہ و تائید کا سلسلہ اول تو اردو زبان میں یونہی بہت ٹیڑھا ہے لیکن اُن انگریزی الفاظ نے جو زبان میں داخل ہو گئے ہیں یا داخل ہوتے جاتے ہیں اس مسئلہ کو اذیت دینا ہے۔ زبان کے الفاظ میں اہل زبان کا متبع کیا جاتا ہے اور یہ کافی ہے۔ لیکن انگریزی ذیل الفاظ کے لئے ہمیں کوئی سند نہیں ملتی اور اس لئے ہر شخص اپنے اختیار میں سے مذکور یا مونث لکھ دیتا ہے۔ اس سے اردو لکھنے اور بولنے والوں کو بہت پریشانی ہوتی ہے۔ یا تو ان الفاظ کی تذکرہ و تائید کا تعین کر دیا جائے یا ایسے قاعدے مضبوط کر دیے جائیں کہ آئندہ کے لئے یہ مسئلہ بالکل صاف ہو جائے۔

محفل غراز مدراس نے سب سے پہلے اس طرف انجمن کو توجہ دلائی اور اب اس کو قابل سکریٹری نے ایسے الفاظ کی ایک فہرست مرتب کر کے بھیجی ہے جو شائع کی جاتی ہے۔ ملک کے قابل اور مستند ادیبوں اور انشا پردازوں سے التجا ہے کہ وہ براہ کرم اس کے متعلق اپنی رائے کا اظہار فرما کر ممنون فرمائیں۔ اول توجہ الفاظ اس فہرست میں درج ہیں اُن کی تذکرہ و تائید کا تعین فرمادیں دوسرے اگر ایسے قواعد مضبوط ہو سکتے ہوں جو اس مسئلہ پر حادی ہوں تو عنایت فرما کر اُن سے آگاہ فرمائیں تاکہ یہ مسئلہ آسانی سے اور متفقہ طور پر طے ہو سکے۔

میری رائے میں قواعد ذیل اس معاملہ میں تہذیبی بہت رہنمائی کر سکتے ہیں۔

۱۔ اردو زبان کا یہ عام قاعدہ ہے کہ جن الفاظ کے آخر میں الف یا کا ہوتی ہے وہ مذکر سمجھے جاتے ہیں اور جن کے آخر یا بے معروف ہوتی ہے وہ مونث۔ یہی قاعدہ ان نئے الفاظ پر بھی حادی ہوگا۔

۲۔ یہ دیکھنا ہوگا کہ ذیل لفظ کا کوئی سراوت یا قریب سراوت یا ہم شکل پہلے سے ہماری

زبان میں موجود ہی یا نہیں۔ اگر ہے تو اسی سے اس کی تذکیر و تانیث کا قیاس کیا جائے۔ مثلاً اسکا لرشپ کو اردو میں وظیفہ کہتے ہیں اس لئے اسکا لرشپ بھی مذکر ہوگا۔ اسی طرح اسٹیشن (ریل گھر) پوسٹ آفس (دُاک خانہ) مذکر سمجھے جائیں گے۔ پارلیمنٹ ایک قسم کی مجلس ہے اس لئے وہ مونث ہوگی۔ اسی طرح کانگریس اور کانفرنس بھی مونث ہونگی۔ یہی حال لیمپ - قوٹو وغیرہ کا ہے۔ چاک اردو کے لفظ چاک کا ہم شکل ہے وہ مذکر ہے تو یہ بھی مذکر ہوگا۔

۳۔ لفظ کی ہیئت و شکل اور صوت اور معانی کا بھی لحاظ کرنا پڑے گا۔ بعض الفاظ اپنی صوت اور ہیئت سے اپنی تذکیر و تانیث بتاتے ہیں اور بعض اپنے معانی سے۔ مثلاً جو چیزیں نازک، کم زور اور چوٹی ہیں وہ مونث ہونگی اور جو قوی اور بڑی ہیں وہ مذکر۔ مثلاً انسٹیٹیوٹ اپنی ہیئت اور صوت سے خود بخود مذکر معلوم ہوتا ہے۔ اسی طرح پن مونث۔ یاد پو مذکر اور وکٹ مونث۔

۴۔ جو الفاظ تفعیل کے وزن پر آتے ہیں وہ عموماً مونث ہوتے ہیں اور اسی طرح اکشر و ہندی الفاظ جن کے آخری حرف سے پہلے یا سے معروف ہوتی ہے۔ جیسے کھیر۔ بھیر۔ کھیر۔ ڈھیل۔ کیل۔ نیند۔ کھیل وغیرہ۔ اسی قیاس پر انگریزی الفاظ مثل ٹیم، اسٹیم، ریل، بیر وغیرہ بھی مونث ہوں گے۔

معمد صاحب محفل غراز نے اپنی فہرست میں بعض ایسے انگریزی الفاظ بھی درج کر دیے ہیں جو اردو میں اب تک داخل نہیں ہوئے اور نہ اہل زبان کی زبان سے کبھی سنے گئے۔ ممکن ہے کہ مدراس میں بولے جاتے ہوں۔

ادبیہ

من جانب مقدمہ محفل غراز - مدراس

بخدمت اقدس جناب سکریٹری صاحب انجمن ترقی اردو - اورنگ آباد دکن

معظم و مکرم بندہ - اسلام علیکم

جناب کے والا نامہ نمبر ۱۵۴ مورخہ ۱۲ ستمبر ۱۹۲۲ء کے جواب میں میں علیحدہ ذیل میں ان انگریزی الفاظ کی فہرست حسب طلب جناب ارسال خدمت کر رہا ہوں جو اردو میں استعمال ہوتے ہیں۔ اسی تلفظ میں استعمال ہوتے ہیں (ایک و بیش وہی) جو انگریزی میں ہے۔ مگر اردو بولنے اور لکھنے والے ان کو مختلف اوقات میں مختلف جنس کے ساتھ استعمال کرتے ہیں۔ یعنی کبھی مذکر اور کبھی مؤنث۔ ایسے الفاظ کے متعلق خصوصاً اور دیگر انگریزی الفاظ جو اردو میں مستعمل ہوتے ہیں ان کے متعلق عموماً جناب سے استدعا ہے کہ براہ کرم انجمن ترقی اردو کے جلسے میں رہنما، اجلاس محمدن ایجوکیشنل کانفرنس بمیش فراکر ان کی تجنیس کی نسبت قواعد و ضوابط کی تعین کے لئے تحریک فرمائیں۔ اس کے متعلق جو کچھ فیصلہ ہوا جس طریق سے وہ اس کا ہمیشہ کے لئے تصفیہ کرنا چاہیں اس سے خاکسار کو بھی اطلاع دے دی جائے تو عین سرفرازی ہوگی۔

اذا کہین محفل غراز کے خیال میں جس طرح یہ علی بناء الفطرۃ نامکن ہے کہ انگریزی الفاظ (خواہ بالاصالہ خواہ بتغیر شکل) اردو میں نہ آئیں ویسے ہی ہندوستان کے تمام صوبجات (ماسوا دہلی و آودھ) کے لئے واحد و صحیح اردو بولنے اور اس سے اتر کر دنیا کے دیگر اہل زبان کے اردو پڑھنے اور ضبط تحریر و معرض تقریر میں لانے کے لئے اس نوع کے انگریزی الفاظ کی تعین جنس بھی از بس لابدی امر ہے۔

امید کہ جناب ضرور اس کی طرف توجہ فرمائیں گے۔ والسلام

خاکسار:- محمد نعیم الرحمن (ایم۔ اے)

مقدمہ محفل غراز

فہرست الفاظ مشکوک الجنس

جو انگریزی سے اردو میں داخل ہو گئے ہیں

شمار	لفظ بہ صورت اردو	صورت انگریزی	شمار	لفظ بہ صورت اردو	صورت انگریزی
۱	اپیل	Appeal	۱۷	پتلون	Pentaloon
۲	اراروٹ	Arrowroot	۱۸	پٹاس	Potash
۳	اسٹیشن	Station	۱۹	پلٹسٹ	Poultice
۴	اکزہیشن	Exhibition	۲۰	پن	Pin
۵	آکسیجن	Oxygen	۲۱	پنس پین	Pinnance
۶	اکنا لجنٹ	Acknowledgment	۲۲	پولیس	Police
۷	انسٹیٹیوٹ	Institute	۲۳	ترپال	Tarpaulin
۸	اونس	Ounce	۲۴	ترم - تری	Trumpet
۹	بایبلیک نیٹ	Babylonic net	۲۵	ٹیلی گراف	Telegraph
۱۰	بک پوسٹ	Book-post	۲۶	جنوری	January
۱۱	بیل مین	Velosteen	۲۷	جیل	Jail
۱۲	بنیان	Baniam	۲۸	چاک (دھریا)	Chalk
۱۳	بوٹ	Boat	۲۹	جولائی	July
۱۴	پارلیمنٹ	Parliament	۳۰	چیف کورٹ (کوسٹ)	Chief Court
۱۵	پالش	Polish	۳۱	ڈالچ	Damage
۱۶	پائپ	Pipe (نہا کو پلہ)	۳۲	ڈپازٹ	Deposit

شمار	لفظ به صورت اُردو	صورت انگریزی	شمار	لفظ به صورت اُردو	صورت انگریزی
۳۳	ڈپو	Depot	۵۲	کا ٹرائی	Cartry
۳۴	ربر	Rubber	۵۳	کانشنس	Conscience
۳۵	روڈ	Rod	۵۴	کانفرنس	Conference
۳۶	ریل (پسٹری)	Rail	۵۵	کانگریس	Congress
۳۷	ریل	Reel	۵۶	کلاک (گھڑی)	Clock
۳۸	ساس پان	Sauce-pan	۵۷	کمپاس	Compass
۳۹	سرکل	Circle	۵۸	کمسیٹ	Commissariat
۴۰	سفیر مینا	Sappers and miners	۵۹	کیشن	Commission
۴۱	اسکالرشپ	Scholarship	۶۰	کوئل گارڈ	Quarter guard
۴۲	سیکنڈ (وقت)	Second	۶۱	کیش	Cash
۴۳	سیلپر	Sleeper	۶۲	گاج	Gause
۴۴	سینٹ	Senote	۶۳	گارڈ	Guard
۴۵	سول سروس	Civil Service	۶۴	سائنس	Science
۴۶	سول کورٹ	Civil Court	۶۵	بائیکل	Bicycle
۴۷	سیونگ بنک	Savings bank	۶۶	سائیکل	Cycle
۴۸	فائل	File	۶۷	اسٹول	Stool
۴۹	فبروری	February	۶۸	پلیٹ فارم	Platform
۵۰	فیملی	Family	۶۹	اسیٹم	Steam
۵۱	کاربان	Carbon	۷۰	رن (کرکٹیں)	Run

شمار	لفظ بہ صورت اردو	صورت انگریزی	شمار	لفظ بہ صورت اردو	صورت انگریزی
۶۱	ٹائم پیس	Time-piece	۸۵	مئی (مہینہ)	May
۶۲	گڈ ایوننگ	Good-evening	۸۶	میگزین	Magazine
۶۳	گڈ بائی	Good-bye	۸۷	میل (ٹرین)	Mail
۶۴	گڈ مارننگ	Good-morning	۸۸	میل (ڈاک)	Mail
۶۵	گڈ نائٹ	Good-night	۸۹	ناول	Novel
۶۶	گرس	Gross	۹۰	مارکیٹ	Market
۶۷	گیٹس	Garters	۹۱	موٹر	Motor
۶۸	لاسٹک	Elastic	۹۲	دکڑیا کراس	Victoria cross
۶۹	فوٹو	Photo	۹۳	وافر	Wafer
۷۰	لالٹین	Lantern	۹۴	ہومیوپیتھک	Hom eopathic
۷۱	لین کلیر	Line clear	۹۵	ہیٹ	Hat
۷۲	مسکوت	Mass in court	۹۶	ووٹ	Vote
۷۳	سممریزم	Magmerism	۹۷	وکٹ	Wicket
۷۴	میشن	Mission			

ذیل میں میں وہ الفاظ درج کرتا ہوں جن کی جنس کے متعلق اردو کی زیر دست لغت ”فرہنگ صفیہ“ بالکل خاموش ہے۔

(۱) اسٹابری (۲) انسٹیٹیوٹ (۳) اولس دم، ببل ٹین (۴) پوسٹ آفس (۵) پوسٹل گارڈ (۶) پفلٹ (۷) ٹرم (۸) ٹیل ریٹیر، پیج (Title-page) (۹) ٹیلی گراف (۱۰) ٹیلی گرام (۱۱) ٹین (۱۲) ڈریس (۱۳) سارنی ٹکٹ (۱۴) سٹابری (۱۵) فلائین (۱۶) نفر (۱۷) کاک یا کاک (۱۸) کلنڈر

(Calendar) د۱۱، کمان (command) (۲۲) کنټر د۲۳، کوټ (Court) (۲۴) کیک (۲۵)،
 ګارډ د۲۶، کلوټ (Cloth) د۲۷، لښی (Linsey) (۲۸) لیمپ د۲۹، لاث (Lord)

خاکسار

نعم الرحمن معتمد محفل عنبراز
 مدراس

مرزا غالب کے کلام کی بعض خصوصیات

از

جناب مولوی محمد مہدی صاحب

مرزا غالب کے پانچ مضامین خاص ہیں جن پر انھوں نے خوب خوب طبع آزمائی کی ہے۔ ان میں دو مضمون ایسے ہیں جن میں یک رنگی ہے اور تین مضمون ایسے ہیں جن میں تنوع ہے۔ ہم یہ پانچوں مضامین جدا جدا عنوانوں کے تحت میں لکھتے ہیں۔

ارتقائے رشک

رشک پر شعر لے فارسی نے خوب طبع آزمائی کی ہے اردو کے بھی تمام شعرا نے یہ مضمون باندھا ہے اور بعض نے نبت اچھے اچھے مضمون پیدا کئے ہیں، لیکن حقیقت یہ ہے کہ وہ اس مضمون میں کوئی جدت اور تازگی نہ پیدا کر سکے۔ مرزا غالب کی ایسا ذخیرہ طبیعت جو جو لطیف و نازک مضامین پیدا کئے ہیں اس کے لحاظ سے وہ نہ صرف شعر لے اردو پر تفوق رکھتے ہیں بلکہ شعر لے فارسی سے بھی ممتاز نظر آتے ہیں۔ انھوں نے اس مضمون میں بالکل اچھوتے اور اتنے پہلو نکالے ہیں کہ ان سے ایک پورا سلسلہ ارتقا مرتب ہو سکتا ہے۔ ممکن ہے کہ شاعرانہ تخیل اور بھی درمیانی کڑیاں پیدا کر سکے۔ مرزا غالب کے دیوان میں رشک کے تمام مراتب ابتدائے

مولوی محمد مہدی صاحب نے مرزا غالب کی شاعری پر ایک مبوطہ تبصرہ ”بیان غالب“ کے نام سے لکھا ہے۔ اس کا آخری حصہ قابلِ ملاحظہ کی جاوے۔
سے بیان درج کیا جائے۔ کتاب بعد میں شائع ہوگی۔ مرزا صاحب کے مضامین خاص پر جس طرح سے بحث کی گئی ہے وہ قابلِ دید ہے۔ (راؤ میٹر)

نہ دی ہوتی خدا یا آرزو کو دوست دشمن کو
یہ تمام مراتبِ رشک غیر سے تعلق رکھتے تھے۔ اس کے بعد اپنے دوستوں اور پہی خواہوں کی باری ہے۔
پناہ خراب شاعر قاصد پر رشک کرتا ہے۔

گزر اسدِ مسرتِ پیغامِ یار سے

قاصد پہ مجھ کو رشک سوالِ جواب ہے

اس رشک نے پیغامِ یار کی تمام مسرتِ خاک میں ملا دی کہ قاصد محبوب کے سوال و جواب سے لطف اندوز ہوا۔
اب یہ بھی گوارا نہیں کہ کوئی اُسے دیکھے اگرچہ خود بھی اُس کے نظارگی ہیں۔ دیکھنے والوں میں دوست و
دشمن سب ہو سکتے ہیں۔

تکلفِ برطرفِ نظارگی میں بھی سہی لیکن وہ دیکھا جائے یکِ ظلم دیکھا جائے ہی مجھے

دیکھا جائے کی تکرار نہایت پر لطف ہے۔ یہ مرزا صاحب کی مخصوص طرزِ بندش ہے۔

اغیار سے مخاطبت، قاصد کی ہم کلامی، اپنی محرومی اور غیروں اور دوستوں کا دیکھنا اگر بلا وجہ رشک ہو تو
چندان تعجب نہیں لیکن اس سے ترقی کر کے اب یہ پہلو نکالا ہے کہ اغیار کے ساتھ ظلم و ستم، جو رجحان اور عداوت و
دشمنی بھی موجبِ رشک ہے اس مضمون کو نئے نئے اسلوب سے باندھا ہے۔ ایک جگہ کہتے ہیں کہ
وارثہ اس سے ہیں کہ محبت ہی کیوں نہ ہو + کیجئے ہمارے ساتھ عداوت ہی کیوں نہ ہو
اور کہتے ہیں کہ

رہا بلا میں بھی میں مبتلائے آفتِ رشک . بلائے جاں ہے ادائیری اک بہاں کر لئے

یہی مضمون واضح پیرایہ میں نہایت خوبی سے اس طرح ادا کیا ہے کہ

قہر ہو یا بلا ہو جو کچھ ہو

کاش کے تم مے لے ہو تے

بنائے رشک محبت پر ہے اس لحاظ سے اغیار پر رشک بجا تھا قاصد اور دوستوں کے پہلو میں بھی دل تھا
اس لئے اگر ان پر بھی رشک ہو تو کچھ بجا نہیں لیکن اب ایسی چیزوں پر رشک شروع ہوتا ہے جن میں کسی قسم کی تھلا

موجود نہیں چنانچہ فرماتے ہیں ۛ

مر جاؤں نہ کیوں رشک سے جب دہنِ نابک آغوشِ خمِ حلقہ زنا میں آئے
اب تک جس قدر اشعار نقل کئے گئے ہیں اُن میں یہ خواہش تھی کہ معشوق کی تمام حرکات و اداؤں کا مرکز ہم
رہیں اور جہاں ذرا غمویت پیدا ہوئی وہ موجبِ رشک ٹھہری۔ یہاں سے اب اور ترقی شروع ہوئی۔ شاعر اب خود
اپنی مختلف حیثیتوں کا لحاظ کر کے خود اپنے آپ کو غیر تصور کرتا ہے اور اب اُسے یہ بھی گوارا نہیں کہ معشوق کا یا
اُس کے گھر کا نام بھی زبان پر آئے۔ کہتے ہیں ۛ

چھوڑا نہ رشک کئے کہ ترے گھر کا نام لوں

ہر اک سے پوچھتا ہوں کہ جاؤں کہھر کوں

اس میں بھی ترقی کی ہے کہ خود بھی وصلِ محبوب کی تمنائیں کرتے۔ چنانچہ کہتے ہیں ۛ
ہم رشک کو اپنے بھی گوارا نہیں کرتے : مرتے ہیں بے اپنی تمنائیں کرتے
اپنے اوپر رشک کی بھی آخری حد ہے یہ کہ وصل ایک طرف اُس کا دیکھنا بھی نہیں چاہتے۔ چنانچہ
فرماتے ہیں ۛ

دیکھنا قیمت کہ آپ اپنے پہ رشک آجائے ہو : میں اُسے دیکھوں بھلا کب مجھے دیکھا جائے ہو

اب اس درجے سے تجاوز کر کے خواہشمند ہیں کہ خود معشوق بھی اپنی اداؤں سے لطف اندوز نہ ہو سکے حتیٰ
کہ آئینہ میں اپنا عکس سُن بھی نہ دیکھے ۛ

دشنہ غمرہ جاں ستاں ناوکِ ناز بے پناہ : تیرا ہی عکس سُن سہی سامنے تیرے کیوں

یہاں تک بھی غنیمت تھا۔ اب فرماتے ہیں ۛ

رشک ہم طرے دورِ دِائرِ بانگِ خیز

نالہ مرنے سحر تیغِ دو دم ہے مجھ کو

یعنی ناشتِ جدا، معشوقِ جدا، صرف اشتراکِ محبت ہی موجبِ رشک ہو کہ دنیا میں کوئی کسی کے ساتھ
کیوں محبت کرے اور کیوں کسی کی آوازیں سوز و گداز ہو۔

اب پورا سلسلہ کال ہو گیا اور کوئی پہلو رشک کا باقی نہیں رہا لیکن شاعر کی جدت آفریں طبیعت کو اب بھی قناعت نہیں ہے۔

قیامت ہی کہ ہوئے مدعی کا ہم سفر غالب وہ کافر جو خدا کو بھی نہ سونا چائے ہی مجھے
اسی ایک مضمون سے مرزا صاحب کے رُتبہ شاعری کا اندازہ ہو سکتا ہے اور ان کی جدت آفرینی اور قوت تخیل پر حیرت ہوتی ہے۔

الم دوستی

ہم نے ظلم و جور، عداوت پسندی اور ایذا دوستی وغیرہ کے لئے ایک لفظ ”الم دوستی“ استعمال کیا ہے۔ یہ ایک نہایت دل نشین اور دلپذیر مضمون ہے اور مرزا صاحب نے اس میں لیے لیے دلکش انداز اور نئے نئے پہلو نکالے ہیں کہ یہ مرزا صاحب ہی کا خاص مضمون ہو گیا ہے رشک کی طرح اس میں بھی ایک سلسلہ ارتقا مرتب ہو سکتا ہے لیکن چوں کہ اشعار بہت زیادہ ہیں اور ہمیں دو مضمون کسی قدر تفصیل سے لکھنا ہیں اس لئے سب کا نقل کرنا بیکار طوالت ہے۔ ہم خاص خاص شعروں پر اکتفا کرتے ہیں۔

وارستہ اس سے ہیں کہ محبت ہی کیوں نہ

یکجہ ہمارے ساتھ عداوت ہی کیوں نہ

یعنی ہمارا یہ خیال نہیں ہے کہ تم ہم سے محبت ہی کرو اگر محبت نہیں کر سکتے تو عداوت ہی کرو مطلب یہ ہے کہ قطع تعلق نہ ہونا چاہیے چنانچہ دوسرے شعر میں یہ مضمون صاف کر دیا ہے۔ کہتے ہیں

قطع کیجے نہ تعلق ہم سے کچھ نہیں ہے تو عداوت ہی سہی

اور کہتے ہیں:-

ہم کو ستم عزیز تگر کو ہم عزیز نامہاں نہیں ہے اگر مہاں نہیں

یعنی وہ ہم پر ظلم و ستم کرتا ہے لیکن چوں کہ ہم کو اس کا ظلم و ستم ہی پسند ہے اس لئے وہ ہمارے خیال سے نامہاں نہیں ہے۔

۱۳۴
گو سمجھتا نہیں پر حسنِ تلافی دیکھو شکوہ ہو رہے سرگرمِ جفا ہوتا ہے

تو دوست کسی کا بھی ستمگر نہ ہوا تھا اور وہ ظلم کہ بچھرنہ ہوا تھا
شکایت کرتے ہیں کہ اے ستمگر تو کسی کا بھی دوست نہیں ہے دوسروں پر تو وہ ظلم کر رہا ہے جو چھرنہ
کئے تھے۔ یعنی دوستی کا اقتضا تو یہ تھا کہ تمام مظالم معمولی اور غیر معمولی تو مجھ ہی پر کرتا۔ رشک کا مضمون ہے
ظلم کر ظلم اگر لطف دیرِخ آتا ہو
تو تغافل میں کسی رنگ سے معذور نہیں

نہایت نازک مضمون ہے۔ کہتے ہیں کہ تو اپنے تغافل اور بے پروائی میں کسی شیوہ سے معذور نہیں ہے
تو چاہے تو اسی تغافل کے عالم میں لطف بھی کر سکتا ہی اور ستم بھی لیکن اگر ستم کو لطف و مہربانی میں دیرِخ آتا ہو
تو ظلم ہی کر یعنی تغافل محض نہ ہو۔ اور کہتے ہیں ۷

اب جفا سے بھی ہیں محسوسم اللہ اللہ
اس قدر دشمنِ ارباب وفا ہو جانا

نالہ جزِ حسنِ طلب اے ستم ایجا د نہیں ہی تقاضائے جفا شکوہ پیدا نہیں
صدیف وہ ناکام کہ اک عمر سے جفا۔ حسرت میں رہی ایک بتِ عہدہ جو کے
دشنے نے کبھی منہ نہ لگایا ہو جگر کو خنجر نے کبھی بات نہ پوچھی ہو گلو کی
وا حسرتا کہ یار نے کھینچا ستم سے ہاتھ ہم کو حریص لذتِ آزار دیکھ کر
جس زخم کی ہو سکتی ہو تہ میرِ رفو کی لکھدیچو یار بے اُسے قسمت میں عدو کی
زخم سلوائے نے مجھ چارہ جوی کا بطن غیر سمجھا ہی کہ لذتِ زخم سوزن میں نہیں
شق ہو گیا ہی سینہ خوشا لذتِ فراغ تکلیف پر وہ داری زخمِ جگر گئی
حسرتِ لذتِ آزار رہی جاتی ہے جادہ راہِ وفا جزوِ ہمِ شہر نہیں

کہتے ہیں غنم کا راستہ سوائے تلوار کی بارہ کے اور کوئی نہیں ہے جو آسانی سے طے ہو جاتا ہی ہم کو ایسے

راستے کی ضرورت ہی جہاں تکالیف و مصائب ہوں۔

واقعات

مرزا غالب کا اصلی اور امتیازی وصف تجلکا جاسکتا ہی وہ یہی واقعات ہیں ان سے روزمرہ کے معمولی واقعات مُراد نہیں ہیں جنہیں ہر شخص سمجھتا اور بیان کیا کرتا ہے بلکہ وہ خاص واقعات مُراد ہیں جن کا احساس ایک شاعر ہی کر سکتا ہی اور وہ اُسے دل نشین الفاظ میں ادا کرتا ہی۔ یہ ایسے واقعات ہوتے ہیں جو لوگوں کے ذہن کے اندر دنی تہوں میں تو موجود ہوتے ہیں لیکن زبان پر نہیں آتے اور جب کوئی انھیں الفاظ میں بیان کرتا ہی تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ گویا ایک بھولی ہوئی بات یاد دلادی ایسے ہی کسی واقعہ کا جو شعر ہوا کرتا ہے وہی سہل ممتنع ہوتا ہی۔ مثلاً مرزا غالب ہی کا شعر ہے کہ۔

نالہ پابند نے نہیں ہی

فریاد کی کوئی لئے نہیں ہی

ہر شخص یہ بات جانتا ہی کہ نالہ نے کاپابند نہیں ہوتا اور فریاد کی کوئی لئے نہیں ہوتی لیکن ذہن سے زبان پر نہیں آتا۔ شاعر نے اُسے دل نشین الفاظ میں ادا کر کے بھولی ہوئی بات دلادی ایسے ہی واقعات سے مرزا غالب کا دیوان بھرا پڑا ہی اور اس لحاظ سے مرزا غالب کی شاعری ایک کارآمد شاعری ہی اور شعراے اُردو کا کلام بھی ان واقعات سے خالی نہیں ہی مگر مرزا غالب کے یہاں جو کثرت ہی وہ اور کسی کے یہاں نہیں اور انھوں نے ایسے واقعات اور حالتوں کا نقشہ کھینچا ہی جو ہر شخص کو عموماً پیش آیا کرتی ہیں یہی وجہ ہی کہ تحریر تقریر میں جس کثرت کے ساتھ مرزا غالب کے اشعار مستعمل ہیں اُسے اور کسی کے نہیں۔ ہم مثلاً کچھ اشعار جگہ جگہ لکھتے ہیں۔ ان میں مرزا صاحب کی یہ عام خصوصیت ملحوظ رکھنا چاہیے کہ وہ بجائے خبر کے ہر مضمون کو عموماً انشائیں ادا کرتے ہیں :-

وہ آئیں گھر میں ہمارے خدا کی قدرت ہی کبھی ہم ان کو کبھی اپنے گھر کو دیکھتے ہیں
کی دفا ہم سے تو غیر اُس کو بُرا کہتے ہیں ہوتی آئی ہے کہ اچھوں کو بُرا کہتے ہیں

ہوئی تاخیر تو کچھ باعث تاخیر بھی تھا آپ آتے تھے مگر کوئی عناں گیر بھی تھا
تم سے بچا ہی مجھے اپنی تباہی کا گلہ اس میں کچھ شائبہ خوبی تقدیر بھی تھا

ہوئی جن سے توقع نشنگی کی داد پانے کی وہ ہم سے بھی زیادہ خستہ تیغِ ستم بکھے

چاکِ جگر سے جب رہ پرست نہ وا ہوئی کیا فائدہ کہ جیب کو رسوا کرے کوئی
کیا ایک خضر نے سخنِ در سے اب کسے رہنم کرے کوئی
جب توقع ہی اٹھ گئی غالب کیوں کسی کا گلہ کرے کوئی

میں نے مانا کہ کچھ نہیں غالب مفت ہاتھ آئے تو بُرا کیا ہی
بے خودی بے سبب نہیں غالب کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہی

یہ کہاں کی دوستی ہے کہ بنے ہیں دوست نہج کوئی چارہ ساز ہوتا کوئی غمگاہ ہوتا

دیر پہ رہے کو کہا اور کسکے کیسا پھر گیا جتنے عرصے میں مرا لپٹا ہوا بستر کھلا

غنا غلد سے آدم کا منٹے آئے ہیں لیکن بہت بے آبرو ہو کر ترے کوچہ پر ہم بکھے

وہ اپنی خونہ چھوڑیں گے ہم اپنی وضع کیوں لیں بگ سبز کے کیا پوچھیں کہ ہم سرگراں کیوں ہیں
دفا کیسی کہاں کا عشق جب سر پھوڑنا بیٹھا تو پھر لے سنگدل تیرا ہی سناں آستان کیوں ہیں

۱۴ ہمارے لیڈران قوم کی حالت پر یہ شعر خوب چسپاں ہوتا ہے۔

اس سادگی پہ کون نہ مر جائے اے خدا لڑتے ہیں اور ہاتھ میں تلوار بھی نہیں

ہم بھی تسلیم کی خود ایں گے بے نیازی تری عادی تھی سی
یاسے چھڑ چلی جائے اسد گر نہیں وصل تو حسرت ہی سی

سفینہ مجب کہ کنائے پہ آگ کا غالب خدا سے کیا ستم جو رنہ خدا کیے

کی مرے قتل کے بعد اُس نے جفا سے توبہ ہائے اُس زو دیشیاں کا پیشاں ہونا

نکلتے ہیں ہی غم دل اس کو سنائے نہ بنے کیا بنے بات جہاں بات بناؤ نہ بنے

پیدا ہوئی ہی کہتے ہیں درد کی دوا یوں ہو تو چارہ غم فرقت ہی کیوں نہ

دکھاؤں گا تماشا دی اگر فرصت زمانے نے مرا ہر داغ دل اکن تخم ہے سر و چراغاں کا

تم کو بھی ہم دکھائیں کہ مجھوں نے کیا کیا فرصت کشاکش غم پنہاں سے گرے

خاک میں ناموس چیاں محبت مل گئی اٹھ گئی دنیا سے راہ و رسم یاری ملے ہے

دیر نہیں حرم نہیں، دیر نہیں آستان نہیں بیٹھے ہیں رہ گزر رہے ہم غیر ہیں اٹھائیں کیوں

حب یکدہ چمٹا تو پھر اب کیا جگہ کی قید مسجد ہو، مدرسہ ہو، کوئی خانقاہ ہو

ان میں سے اکثر اشعار جیسا کہ خود ناظرین پر مخفی نہ ہو گا داد و تحسین سے بالا ہیں اس قسم کے اشعار جو ہر موقع اور محل پر کام آسکتے ہیں دیوان غالب کے ہر صفحہ پر نظر آئیں گے مثالیں کہاں تک نقل کی جائیں۔

تصویر زندگی

مرزا غالب کا ایک اور امتیازی وصف یہ ہے کہ اُن کا کلام اُن کی زندگی کا ایک مرتع ہے یوں تو قریباً ہر شاعر کے کلام کی اُس کی زندگی کے بعض واقعات صریح یا مبہم طور پر موجود ہوتے ہیں لیکن مرزا غالب کی خصوصیت یہ ہے کہ انھوں نے اپنے ذاتی حالات و واقعات سے ہر قسم کے شاعرانہ و فلسفیانہ مضامین پیدا کئے ہیں اس سے اُن کی وسعت نظر اور شاعری کی حقیقت شناسی کا پتہ چلتا ہے۔ وہ جب کہ عرش سے تارے توڑ کر لاتے تھے تو اپنے نفس سے کیوں کر غافل ہو سکتے تھے۔ کیوں کہ ان کو اپنی شاعری کے لئے یہیں معتد بہ ذخیرہ مل سکتا تھا۔

انہوں نے مرزا غالب کی کوئی مکمل اور مبسوط سوانح عمری نہیں دی جو کچھ ہے وہ ایک تذکرہ سے زیادہ نہیں۔ اگر ایسی سوانح عمری موجود ہوتی جس میں اُن کی زندگی کا ہر خط و خال نمایاں ہوتا اور یہ بھی پتہ چل سکتا کہ کون غزل کس وقت کہی گئی تو دیوان سے مرزا غالب کی مکمل تصویر زندگی تیار ہو سکتی تھی مجبوراً جو کچھ ہر اسی سے ایک خاکہ تیار کیا جاتا ہے۔

شادی یا افکار | مرزا صاحب ابھی پانچ ہی برس کے تھے کہ دلِ غمیتی نصیب ہوا اور نو برس کے تھے جب چچا کا انتقال ہو گیا۔ ایک تو یہ واقعہ ہے دوسرا واقعہ یہ ہے کہ مرزا صاحب صرف تیرہ برس کے تھے جب ان کی شادی ہوئی گویا بقول ان کے جس دوام کا حکم لگایا اور ایک بیٹری پاؤں میں ڈال دی گئی پاپھانسی کا پھندہ اگلے میں پڑا۔ انھیں دو واقعات میں سے کسی واقعہ کی طرف اس شعر میں اشارہ کرتے ہیں ۷۷

پہناں تھا دامِ سخت قریب آشیانہ کے

اڑنے نہ پائے تھے کہ گرفتار ہم ہوئے

جس واقعہ کی طرف اشارہ ہو۔ فلسفیانہ مطلب اس شعر کا یہ ہے کہ سنِ شور حاصل ہونے سے قبل ہی انسان افکار و مضامین میں مبتلا ہو جاتا ہے۔

رنگارنگ بزم آرائیاں | مرزا صاحب کا شباب بہت میٹھ و فراغت سے بسر ہوا۔ اس زمانہ میں رنگین صحبتوں کا شوق ہو گیا تھا اور ایک ستم پیشہ سے مراسم محبت بھی پیدا ہو گئی تھی۔ ان ہی رنگین صحبتوں کا ایک شعر میں ذکر کرتے ہیں

یاد نہیں ہم کو بھی رنگارنگ بزم آرائیاں
لیکن اب نقش و نگار طاقِ نسیاں ہوئیں

وہ ستم پیشہ جس سے محبت تھی نقابِ خاک میں چھپ گئی۔ مرزا صاحب کے دل پر اس سانحہ سے جو کچھ گزری ہوگی اُسے وہی جان سکتے تھے غالباً اسی کا مرثیہ کہا ہی جس کا مطلع یہ ہے

درد سے میرے ہر تھکے بقدری لائے لائے
کیا ہوئی ظالم تری غفلت شعاری لائے لائے

اگرچہ یہ مرثیہ اچھا ہی لیکن سوز و گداز سے خالی ہے جو دلوں کو تڑپا دے۔ اس کی وجہ شاید یہ ہو کہ دل پہ زخم کاری نہ لگنے پایا تھا اور عشق نے ابھی وحشت کا رنگ اختیار نہ کیا تھا جیسا کہ خود مرزا صاحب اس مرثیہ میں فرماتے ہیں

ہاتھ ہی تیغ آزما کا کام سے جاتا رہا
دل پہ اک لگنے نہ پایا زخم کاری لائے لائے

عشق نے پکڑا نہ تھا غالب ابھی وحشت کا رنگ
رہ گیا تھا دل میں جو کچھ ذوقِ خواری لائے لائے

تاہم مرزا صاحب کے دل سے اس کی یاد کبھی نہ گئی۔ مرزا حاتم علی بیگ ”مہر“ کے نام ایک خط میں جوان کی محبوب چٹا جان کی تعزیت میں لکھتے ہیں :-

”شاعر کا کمال یہ ہے کہ فردوسی ہو جائے۔ فیر کی انتہا یہ ہے کہ حسن بصری سے نکل کر کھائے۔ عاشق کی غود یہ ہے کہ مجنون کی ہم طرحی نصیب ہو۔ لیلیٰ اُس کے سامنے مری تھی، تمہاری محبوبہ تمہارے سامنے مری۔ بلکہ تم اُس سے بڑھ کر ہوئے کہ لیلیٰ اپنے گھر میں مری تھی اور تمہاری مشوقہ تمہارے گھر میں مری۔ ہنسِ مغل بچے بھی غضب ہوتے ہیں جس پہ مرتے ہیں اُس کو مار رکھتے ہیں۔ میں بھی مغل بچہ ہوں عمر بھر سیر ایک..... کو میں نے بھی مار رکھا ہی۔ خدا ان دونوں کو بخشے اور ہم تم دونوں کو بھی کہ زخم مرگِ دوست کھائے ہوئے ہیں مغفرت کرے۔ چالیز کیا لیں برس کیا یہ واقعہ ہی باآں کہ یہ کچھ پھٹ گیا اس فن سے میں بیگانہ محض ہو گیا ہوں لیکن کبھی وہ ادائیں یاد آتی ہیں۔ اس کا مرنا زندگی بھر نہ بھولوں گا۔“

دیوان میں ایک غزل ہے جس میں فرماتے ہیں ۷

وہ فراق اور وہ وصال کہاں وہ شب و روز و ماہ و سال کہاں
فرصت کا روبرو بارشوق کسے ذوق نفا رہے جمال کہاں
دل تو دل وہ دماغ ہی نہ رہا شور سودے خط و خال کہاں
تھی وہ اک شخص کے تصور سے اب وہ رعنائی خیال کہاں
ایسا آساں نہیں لہو رونا دل میں طلاق جگر میں حال کہاں

”ز“ کی ردیف میں ایک شعر اور ہے ۷

ہر نامہ مغلان زراز دست رفتہ پر

ہوں گلفروش شوخی داغ کُن ہنوز

جس طرح مغل گزشتہ امارت پر فخر کیا کرتے ہیں اسی طرح میں بھی اپنے دلغ عشق کا تذکرہ کیا کرتا ہوں
جس زمانہ کا یہ واقعہ ہے وہ زمانہ مرزا صاحب کی آسودہ حالی کا زمانہ تھا اور اب ناداری و تنگدستی

میں بسر ہوتی تھی اس لئے کہتے ہیں ۷

ہم سے پھوٹا مت سار نہ عشق

واں جو جا دیں گرہ میں مال کہاں

ایک جگہ اور فرماتے ہیں ۷

غم زمانے نے بھاڑی نشاط عشق کی مستی

وگر نہ ہم بھی اٹھلتے تھے لذت الم آگے

مے نوشی | غالباً اسی زمانہ میں مرزا صاحب کو آتشِ خیال کا چسکہ پڑ گیا تھا جو عمر بھر رہا۔ اور شعر کے یہاں شراب کے

مضمون محض خیالی ہوں لیکن مرزا صاحب کے یہاں خالی ہیں ایک پوری غزل شراب کی تعریف میں لکھی ہے جس کی ردیف
”بُج شراب ہی جس وجہ سے پیار کرتے تھے وہ خود مرزا صاحب کی زبان سے سُنا چاہیئے۔

موسے غرض نشاط ہی کس رُوسیاہ کو اک گونہ بنو دی مجھے دن رات چاہیئے

خودی میں غم و افکار پیچھا نہیں چھوڑتے اور مرزا صاحب کی زندگی ان افکار سے حرام ہو گئی تھی ۛ
 نے ہی پھر کیوں نہیں بنے جاؤں غم سے جب ہو گئی ہو زیست حرام
 حرام چیز، حرام چیزیں مل جائے تو کیا بُرائی ہے اور فرماتے ہیں ۛ
 بہت سی غم گیتی شراب کم کیا ہے غلام ساتی کو ترہوں مجھکو غم کیا ہے
 فرماتے ہیں دُنیا کے افکار گو زیادہ ہوں لیکن ان کی تلافی کے لئے شراب کیا کم ہے۔ رہ گئی اس گناہ کی
 نرا اُس کی فخر نہیں۔ ساتی کو ترہ اپنے غلام کی شفاعت کریں گے۔

بشت اس لئے عزیز تھی کہ وہاں بادہ کُلفام پینے کو ملے گی ۛ
 وہ چہیز جس کے لئے ہم کو ہو بہشت عزیز
 سوائے بادہ کُلفام مشک بو کیا ہے

میر مہدی مجروح کو ایک خط میں لکھتے ہیں:-

”میری مہدی! صبح کا وقت ہی جاڑا خوب پڑ رہا ہے۔ انگلیٹی سانے رکھی ہوئی ہے۔ دو حرف لکھتا ہوں
 ہاتھ تاپتا جاتا ہوں۔ آگ میں گرمی سہی مگر وہ آتش نیال کہاں کہ جب دو جڑے پئے فوراً رگ و پے میں
 دوڑ گئی دل توانا ہو گیا، دماغ روکش ہو گیا، نفس ناطقہ کو تاجہ ہم پہنچا“

اسی حالت کو شعریں اس طرح ادا کرتے ہیں ۛ

جاں فزا ہی بادہ جس کے ہاتھ میں جام آگیا
 سب لکیریں ہاتھ کی گویا رگ جاں ہو گئیں

مولانا حالی مرحوم ”یادگار غالب“ میں لکھتے ہیں کہ

”مرزا صاحب کی فکر شعر کا یہ طریقہ تھا کہ اکثر اوقات کو عالم سرخوشی میں فکر شعر کیا کرتے تھے اور جب کئی
 شعر سرا بنام ہو جاتا تھا تو کمر بند میں ایک گرہ لٹا لیتے تھے۔ اسی طرح آٹھ آٹھ دن دن گریں لگا کر سویتے
 تھے اور دوسرے دن صرف یاد پر سچ سچ کر تمام اشعار قلب بند کر لیتے تھے“

ایک دوسری جگہ لکھتے ہیں

شاعر اور فارسی داں ہوں۔ سچ دُور دُور تک میرا جواب نہیں لے اب تو قرضداروں کو جواب لے
 سچ تو یوں ہو کہ غالب کیا مرا بڑا ملحد، بڑا کافر مزا۔ ہم نے ازراہِ تعظیم حیا بادشاہ ہوں کو بعد اُن کے
 ”جنت آرام گاہ“ و ”عرش نشین“ خطاب دیئے ہیں چوں کہ یہ اپنے کو شاہِ فخر و سخن جانتا تھا سقہ مقہر اور
 ہادیہ نہادیہ خطاب تجویز کر رکھا ہے۔ آسے بخم الدولہ باد ایک قرضدار کا گریبان میں ہاتھ ایک
 قرضدار جوگ سنا رہا ہے۔ میں اُن سے پوچھ رہا ہوں۔ اجمی حضرت نواب صاحب، نواب صاحب کیسے
 اور غلام صاحب آپ سلوٹی اور افراسیابی ہیں یہ کیا بے حرمتی ہو رہی ہے کچھ تو اُس کو کچھ تو بولو۔ بولو کیا
 بے حیا، بے غیرت، کوٹھی سے شراب گندھی سے گلاب، ہزار سے کپڑا، میوہ فردش سے آم، صرف
 سے دام قرض لے جاتا ہے یہ بھی تو سوچا ہوتا کہاں سے دوں گا۔“

اس پورے خط کا حاصل اس شعر میں آگیا ہے۔

قرض کی پتیتے فحش لیکن سمجھتے تھے کہ ہاں + رنگ لائی گئی ہماری فاقہ مستی ایک دن
 مولانا آزاد تذکرہ آب حیات میں لکھتے ہیں کہ :-

”ایک دفعہ مرزا بہت قرضدار ہو گئے۔ قرضخواہوں نے نالش کر دی۔ جواب دہی میں طلب ہوئے
 منشی صاحب کی عدالت تھی جس وقت پیشی میں گئے یہ شعر پڑھا۔ قرض کی الخ۔“

زمانہ عیش کی یاد | مرزا صاحب کا زمانہ شباب بہت فراغِ مالی سے بسر ہوا اس کے بعد کچھ نہیں رہا۔ بجائے
 عیش و فراغت کے مصیبت و تنگی سے گزرتی تھی اس لئے گزشتہ زمانے کی یاد ہمیشہ دل کو تازہ کرتی تھی۔ اسی کی یاد میں
 یہ فلسفیانہ شرموزوں کیا ہے۔

فلک سے ہم کو عیش رفتہ کا کیا کیا تقاضا ہے + متاعِ بردہ کو سمجھے ہوئے ہیں قرض رہزن پر
 گردشِ دُوران سے جو زمانہ عیش جاتا رہا اس کی پھر توقع رکھنا ایسا ہی جیسا کوئی لوٹی ہوئی پونجی کو رہزن پر
 قرض خیال کرے۔

زندانی غم کی تاریکی | یادگار غالب میں لکھا ہے کہ ”مکان کے جس کمرے میں مرزا دن پر بھر بیٹھے اُٹھتے تھے وہ
 مکان کے دروازے کی چھت پر تھا اور اس کے ایک جانب ایک کوٹھڑی تنگ و تاریک تھی جس کا دروازہ اس قدر

چھوٹا تھا کہ کوٹھری میں جھک کر جانا پڑتا تھا۔

جس غزوہ کی نشست گاہ اس قدر تاریک ہو اُسی کو یہ مضمون سوچ سکتا ہے۔

کیا کبھی تاریکی زندانِ غم اندھیر ہی ہے؟ پنبہ نور صبح سے کم جس کے روزِ نین میں
قید کا واقعہ | مرزا صاحب کو چوسرا و رن شطرنج کی بہت عادت تھی اور ہمیشہ کچھ بدکر کھیلا کرتے تھے اسی بنا پر
 کوئٹہ شہر نے جو مرزا صاحب سے دشمنی رکھتا تھا مرزا صاحب کو قید کر دیا تھا۔ غالباً اسی واقعہ سے مرزا صاحب نے
 یہ مضمون پیدا کیا ہے۔

گر کیا ناصح نے ہم کو قید اچھایوں سی * یہ جنوںِ عشق کے انداز چھٹ جائیں گر کیا
 مولانا آزاد مرحوم آبجیات میں لکھتے ہیں کہ

مرزا صاحب کو ایک آفتِ ناگمانی کے سبب چند روز جیل خانہ میں اس طرح رہنا پڑا کہ میرے حضرت
 یوسف کو زندانِ مصر میں کپڑے میلے ہو گئے جوئیں پڑ گئیں تھیں۔ ایک دن بیٹھے ان میں سے
 جوئیں چن رہے تھے۔ ایک رئیس وہیں عیادت کو پہنچے۔ پوچھا کیا حال ہے؟ آپ نے یہ شعر پڑھا ہے
 ہم غزوہ جس سے گرفتِ ربلا ہیں * کپڑوں میں جوئیں بیچنے کے ٹانگوں کی ہوئیں
 جس دن وہاں سے نکلنے لگے اور لباس تبدیل کرنے کا موقع آیا تو وہاں کا کرتہ وہیں بھاڑ پھینکا
 اور یہ شعر پڑھا ہے

ہائے اس چارگرہ کپڑی کی قیمتِ نصاب

جس کی قسمت میں ہو عاشق کا گریباں ہونا

صعوباتِ سفر | سوانحِ عمری اور مرزا صاحب کے خطوط میں ٹکلتہ، گھنٹو، مُراد آباد، رامپور اور ہاپور وغیرہ
 کے سفر کے واقعات مذکور ہیں لیکن کسی سفر میں صعوباتِ راہ اور ہمارا ہیوں کے برتاؤ کا ذکر نہیں۔ تاہم ان ہی
 مقامات میں سے کسی مقام کے سفر میں راستے کی تکالیف اور ہمارا ہیوں کی بدسلوکی سے سابقہ پڑا تھا جس پر یہ شعر کہا
 ناچار بیکسی کی بھی حسرت اٹھائیے * دشواریِ رد و ستم ہمارا نہ پوچھ

جب ہمارا ہی موجود ہیں تو پھر بیکسی نہیں ہو سکتی اس لئے راہ کی دشواری اور ہمارا ہیوں کے ستم کے ساتھ

اس کی حسرت اٹھانا پڑی۔

غربت میں خبر حوادث | اسی طرح مرزا صاحب کو مسافرت میں وطن سے کسی کی خبر مرگ پہنچنے کا حال مذکور نہیں لیکن ایک شعر سے پتہ چلتا ہے کہ کئی لوگوں کے مرنے کی خبر پہنچی تھی۔ وہ شعر یہ ہے

کیا رہوں غربت میں خوش جب ہو حوادث کا یہ حال : نامہ لاتاہے وطن سے نامہ بر اکثر کھلا
موت کی خبر کھلے ہوئے خط میں بھی جاتی تھی۔

نظم و شریکِ بربادی | مرزا صاحب چودھری عبدالغفور خاں کو ایک خط میں لکھتے ہیں۔

”بندہ پرور! میرا کلام کیا نظم، کیا نثر، کیا اردو، کیا فارسی، کبھی کسی عہد میں میرے پاس فراہم نہیں ہوا۔ دو چار دوستوں کو اس کا التزام تھا کہ وہ مسودات مجھے لے کر جمع کر لیا کرتے تھے سو ان کے لاکھوں روپے کے گھر ٹپ گئے، جن میں ہزاروں روپے کے کتاب خانہ بھی گئے۔ اسی ہی وہ مجموعہ ہائے پریشان بھی غارت ہوئے۔ میں خود اس ثمنوی کے واسطے خون و جگر ہورہا ہوں ہائے کیا خبر تھی!“

شاید اسی واقعہ سے مرزا صاحب کا ذہن اس مضمون کی طرف منتقل ہوا ہے

نالہ دل نے دیئے اور اوراقِ نختِ دل ببا د

یادگارِ نالہ اک دیوانِ بے شیرازہ تھا

شاعر (نالہ) کی یادگار ایک دیوانِ بے شیرازہ (اور اوراقِ نختِ دل) تھا جسے خود اس نے برباد کر دیا۔
کنہ مشقی | مرزا صاحب کی عمر آٹھ نو برس کی تھی جب ہی سے شاعری شروع کر دی تھی اور اسی عمر میں پتنگ ایک ثمنوی لکھی تھی۔ تیرہ چودہ برس کی عمر میں میر تقی میر نے ان کے اشعار سن کر کہا تھا کہ ”اگر اس لڑکے کو کوئی استاد کامل نکلیا اور اس نے اس کو سیدھے رستے پر ڈال دیا تو لا جواب شاعر بن جائے گا ورنہ مہل کہنے لگے گا“ میر صاحب کی یہ پیشین گوئی پوری ہوئی اور (سلامتی طرح) ایک استاد کامل مل گیا جس نے سیدھے رستے پر ڈال دیا اور لا جواب شاعر بنا دیا۔

مرزا صاحب نے اس کنہ مشقی کے متعلق ایک خط میں انہما کیا ہے جس سے ثابت ہوتا ہے کہ مرزا صاحب نے ۲۰ برس

فکر سخن میں گزرے تھے۔ دو شعروں میں اس واقعہ کی طرف اس طرح اشارہ کرتے ہیں ۛ
 تازہ نہیں ہے نشہٴ فکر سخن مجھے تریا کی قدیم ہوں دو در چرخ کا
 کہتے ہیں میں قدیم سے کلام روشن (چرخ) کی منکر (دود) کرتا رہتا ہوں ۛ
 تالیف نسخہ ہائے وفا کر رہا تھا میں
 مجموعہ خیال ابھی منہٴ فرد تھا

کہتے ہیں ابھی خیالات میں نچتگی اور جمعیت نہیں پیدا ہوئی تھی یعنی کم سنی کا زمانہ تھا جب ہی سے میں
 غزلیات وغیرہ (نسخہ ہائے وفا) تالیف کر رہا ہوں۔
نکتہ چینی | مرزا صاحب کے ابتدائی کلام پر سخت نکتہ چینیاں ہوا کرتی تھیں اور لوگ منہٴ پر کم دیا کرتے تھے
 کہ کلام مہل ہوتا ہی۔ اسی پر خفا ہو کر کہتے ہیں ۛ

نہ تائش کی تائش نہ صلے کی پروا

گر نہیں ہر مرے اشعار میں معنی نہ ہی

مولانا حالی مرحوم نے اس شعر کو بھی اسی واقعہ سے متعلق بتایا ہے ۛ

گر خامشی سے فائدہ اٹھائے حال ہی خوش ہوں کہ میری بات سمجھنی محال ہی

خامشی سے یہی فائدہ ہوتا ہی کہ اپنا حال کسی پر ظاہر نہیں ہونے پاتا۔ میں خوش ہوں کہ بغیر خامشی کے
 مجھے یہ مقصد حاصل ہی کہ میری بات کوئی سمجھتا ہی نہیں۔ کنا یہ اس میں یہ ہی کہ میں اسرار بیان کرتا ہوں جنہیں
 لوگ سمجھ نہیں سکتے۔

دوستوں کی فمائش پر یہ رباعی کہی ہے ۛ

مشکل ہر زبں کلام میرے دل سن سن کے اُسے سخنورانِ کامل

آساں کہنوں کی کرتے ہیں فرہیش گویم مشکل و گر نہ گویم مشکل

کلام پرسلے | مرزا صاحب اپنی شاعری کی تعریف و رسلے زنی میں کسی کے محتاج نہیں۔ وہ خود اپنی کلام
 کی صحیح تعریف کرتے ہیں۔ یہ دو شعر عنوانوں کے نیچے لکھے گئے ہیں ۛ

ہیں اور بھی دنیا میں سمنور بہت اچھے کہتے ہیں کہ غالب کا ہر اندازِ بیاں اور

جو یہ کہے کہ ریختہ کیونکہ ہور شک فارسی ۛ گفتہ غالب ایک بار پڑھکے اُسے سُننا کیوں
ابتدائی ناقابل فہم کلام کے متعلق کہتے ہیں ۛ

اگلی دامنِ شنیدن جس قدر چاہی بچائے . مدعا عقاب ہے اپنے عالمِ تقریر کا
یعنی عقل جس قدر کوشش کرے ہماری تقریر کا مطلب سمجھ میں نہیں آسکتا۔ خصوصیت کثرتِ معنی کا ان
اشعار میں اظہار کرتے ہیں ۛ

گنجینہٴ معنی کا طلسم اس کو سمجھئے جو لفظ کہ غالب مے اشعار میں آئے
ایک قطعہ کا شعر ہے ۛ

فکر میری گہرا ندوز اشارتِ کثیر . کلک میری رقم آموز عبارتِ قلیل
ناقدِ ردانی کی شکایت | مرزا صاحب جس رتبہ کے شاعر تھے اس کے شایانِ امان کی قدرِ ردانی نہ ہوئی۔
”نہرِ نیروز“ میں بہادر شاہ کو خطاب کر کے ظاہر کیا ہے کہ شاہجہاں کے عہد میں کلیم شاعرِ عظیم وزرین تو لاگیا تھا لیکن
میں صرف اس قدر چاہتا ہوں کہ اور کچھ نہیں تو میرا کلام ہی ایک دفعہ کلیم کے کلام کے ساتھ تول لیا جائے
لیکن یہ آرزو پوری نہ ہوئی اس ناقدِ ردانی کی اکثر شکایت کیا کرتے تھے اور بالکل بجا شکایت تھی۔
منشی حبیب اللہ ذکا کے نام ایک خط میں لکھتے ہیں۔

ایک کم ستر برس کی عمر ہوئی سوائے شہرتِ خشک کے فنِ شعر کا کچھ پہل نہ پایا فراموشانِ عصرِ معتقد
ہوئے مگر کچھ بات نہ آیا۔ احسنِ مرزا کا شور سامعہ فرسا ہوا بغیر سائنس کا حقِ تائش سے ادا ہوا“

اس شکایت کا دو ایک شعروں میں اس طرح اظہار کرتے ہیں ۛ

ہمارے شعر ہیں اب صرف دل لگی کر سہد . کھلا کہ منادِ عزمِ بہنہ میں خاک نہیں
ہمارے شعر اب صرف طبیعت کے تقلضے یا دلِ ہلائے کے لئے ہیں ان سے کوئی فائدہ اٹھانا مقصود نہیں
ہر کیوں کہ یہ ظاہر ہو گیا ہے کہ اظہارِ بہنوں کچھ نفع نہیں ۛ

اپنے پر کر رہا ہوں قیاس اہلِ مسک۔ سمجھا ہوں دلپذیر متلِ سخن کو میں
جس طرح میں متلِ سخن کو دلپذیر سمجھتا ہوں اسی طرح میں نے قیاس کر لیا ہے کہ اور لوگ بھی دلپذیر سمجھتے
ہوں گے حالاں کہ یہ محض غلط خیال ہے۔

سخن فہم کی قدر | مولانا حالی مرحوم لکھتے ہیں۔

جُبُّ حسن اتفاق سے ان کو کوئی سخن سنج اور سخن فہم میرا جاتا تھا تو اُس کو ایک نعمتِ غیر مترقبہ سمجھتے
تھے۔ منشی نجی بخش حقیقتِ تخلص جو ایک زمانے میں کول میں سررشتہ دار تھے اور جن کی سخن فہمی اور
سخن سنجی کی بڑے بڑے لوگوں سے تعریف سنی گئی، جو کہیں وہ دلی میں آئے ہیں اور مرزا کے مکان پر
ٹھہرے ہیں۔ ان کی نسبت منشی ہرگز پال تفتہ کو ایک فارسی خط میں لکھتے ہیں جس کا ماحصل یہ ہے کہ
خدا نے میری بے کسی اور تنہائی پر رحم کیا اور ایسے شخص کو میرے پاس جو میرے زخموں کا مرہم اور
میرے درد کا دواں اپنے ساتھ لایا اور جس نے میری اندھیری رات کو روشن کر دیا، اُس نے
اپنی باتوں سے ایک ایسی شمع روشن کی جس کی روشنی میں میں نے اپنے کلام کی خوبی جو تیرہ بجتی کے
اندھیرے میں خود میری نگاہ سے مخفی تھی دیکھی۔ میں تیران ہوں کہ اس فرزانہ نگاہ یعنی منشی نجی بخش
کو کس درجے کی سخن فہمی اور سخن سنجی عنایت ہوئی ہے۔ حالاں کہ میں شعر کہتا ہوں اور شعر کہنا جانتا ہوں
مگر جب تک میں نے اس بزرگوار کو نہیں دیکھا یہ نہیں سمجھا کہ سخن فہمی کیا چیز ہے اور سخن فہم کس کو کہتے
ہیں؟ مشہور ہے کہ خدا نے حُسن کے دو حصے کئے۔ آدھا یوسف کو دیا اور آدھا تمام نبی نوحؑ ان کو
کچھ تعجب نہیں کہ فہم سخن اور ذوقِ معنی کے بھی دو حصے کئے ہوں اور آدھا منشی نجی بخش کے اور آدھا
تمام دنیا کے حصے میں آیا ہو۔ گو زمانہ اور آسمان میرا کیسا ہی مخالف ہو میں اس شخص کی دوستی کی
بدولت زمانے کی دشمنی سے بے فکر اور اس نعمت پر دنیا سے قانع،

اپنی طبیعت کے اس خاصہ کا ایک شعر میں اس طرح اظہار کیا ہے

بک جلتے ہیں ہم آپ متلِ سخن کے ساتھ
لیکن عیبِ رابطِ خریدار دیکھ کر

پہلے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ میرے کلام کا جو خریدار ہوتا ہے میں اُس کے ہاتھ خود بک جاتا ہوں اور دوسرے مصرعہ میں یہ اشارہ ہے کہ میرے کلام کا مطلق صحیح ہونا دلیل ہے اس شخص کے اہل کمال ہونے کی اور یہ باعث ہے میرے خود اس کے ہاتھ بک جانے کا۔
(شرح طباطبائی)

شکایت ابنائے زمان | مرزا صاحب کے ساتھ ابنائے زمان نے جو بد سلوکیاں کیں وہ اُن کی سوانح عمری میں صرف اس قدر مذکور ہیں کہ ان کی شاعری پر لوگوں نے سخت اعتراضات کئے ”قاطع برہان“ کی بے حد مخالفت ہوئی اور اس سلسلے میں نقش اور دشنام سے بھرے ہوئے خطوط لوگوں نے بھیجے۔ اس قدر شدید مخالفت مرزا صاحب کو نہایت تکلیف پہنچاتی تھی یا کوتوال کی دشمنی جس نے قید کرایا یا ان کے چھپانے جاگیر میں سے پورا حصہ نہ دیا یا مرزا صاحب نے ایک شخص پر جس نے ”قاطع برہان“ کے جواب میں ایک رسالہ لکھا تھا اور نقش و دشنام سے بھرا ہوا تھا ازالہ حیثیت عرفی کی نالاش کی تھی مولویوں نے جو ان سے ملنے جلتے تھے ان کے خلاف شہادت دی۔ ان کے علاوہ اور واقعات ہوں گے جن کی شکایت مرزا صاحب ذیل کے اشعار میں کرتے ہیں۔
کوں کیا خوبی اوضاعِ ابنائے زمانِ غائب + بدی کی اُس نے جس سے ہم نے کی تھی بارہائیگی

ہے اب اس معمورہ میں قحطِ غمِ الفت اسد ہم نے یہ مانا کہ دلی میں رہیں کھائیں گے کیا

کرتے کس مُنہ سے ہو غربت کی شکایت لہجہ تم کو بے مری یا رانِ وطن یاد نہیں
یہ شعر غالباً کلکتہ کے مجادلہ پر کہا ہو گا یا وطن سے مراد آگرہ ہو۔

لوگوں کے جھوٹے اور نمائشی احلاق کی شکایت ان شعروں میں کرتے ہیں۔

دہر میں نقشِ فاجوہ تلی نہ ہوا

ہر یہ وہ لفظ کہ شرمندہ معنی نہ ہوا

اس شعر کا مطلب یہ ہے کہ لفظ ”وفا“ لکھا اور بولا تو جاتا ہی لیکن اس کے معنی کا ظہور نہیں ہوتا پھر خالی سہماں

کیا تسلی ہو سکتی ہے اس لئے یہ وہ لفظ ہے جس کو اپنے معنی پر شرمنا چاہیے کہ ظہور اس کے خلاف ہوتا ہے۔

میں ہوں اور افسردگی کی آرزو غالب کر دل

دیکھ کر طرزِ تپاک اہل دُنیسا جل گیا

میرا کام یہی رہ گیا ہے کہ بجائے شگفتگی کے افسردگی کی آرزو کیا کروں کیوں کہ دل اہل دنیا کا ظاہری تپاک دیکھ کر متغیر ہو گیا ہے۔

لوگوں سے ان کے نفاق، جھوٹی ہمدردی اور دل آزاری سے جو نیراری ہو گئی تھی اُسے اس قطعہ

میں ظاہر کیا ہے

ہیے اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہ ہو ہم سخن کوئی نہ ہو اور ہم نہ باں کوئی نہ ہو

بے درو دیوار ساکت گھر بنانا چاہیے کوئی ہمسایہ نہ ہو اور پاسباں کوئی نہ ہو

پڑیے گریہ بیمار تو کوئی نہ ہو تیمار دار اور اگر مر جائیے تو نوحہ خواں کوئی نہ ہو

رہِ ثوابِ انحراف | مرزا صاحب نے ساری عمر نہ کبھی نماز پڑھی اور نہ روزہ رکھا۔ ایک دفعہ مولانا حالی

نے ایک تحریر پیش کی تھی جس میں نصیحت کی تھی کہ آپ سچ وقتہ نماز پڑھ لیا کیجئے یہ تحریر مرزا صاحب کو ناگوار گزری تھی تفصیلی واقعہ ”یادِ گدِ غالب“ میں دیکھنا چاہیے۔

اس حالت کا نقشہ مرزا صاحب نے ان اشعار میں کھینچا ہے

دل گزر گاہ خیال سے وساغر ہی سہی

گرفنسِ جادہ مہرِ منزلِ تقویٰ نہ ہوا

کہتے ہیں اگر دل میں تقویٰ اور پرہیزگاری کے خیالات نہیں آتے تو نہ سہی شراب و وساغر کے خیالات ہی

جانتا ہوں ثوابِ طاعتِ وزہد پر طبیعتِ اومہ نہیں آتی

ایک شعر میں اس کی وجہ بیان فرماتے ہیں

ہوں منحرف نہ کیوں رہ درسمِ ثواب ہے ٹیڑھا لگا ہے قضا تلمِ سرنوشت کو

انحراف کا کیا اچھا ثبوت ہے کہ ہماری سرنوشت جس قلم سے لکھی گئی ہے اُس پر ٹیڑھا قلم لگا تھا۔

شوقِ حج | ہاں مرزا صاحب کو حج کی تمنا تھی۔ لکھنؤ میں ایک غزل لکھی تھی اُس میں کہتے ہیں ۷
 لکھنؤ آنے کا باعث نہیں کھلتا یعنی ہو بس سیر و تماشا، سو وہ کم ہے ہم کو
 مقطع سلسلہ شوق نہیں ہے یہ شہر عزمِ سیرِ نجف و طوافِ حرم ہے ہم کو
 دیباچہ سراجِ المعرفت میں لکھتے ہیں۔

جُنّی میں آیا کہ اس کتابِ مستطاب پر ایک دیباچہ لکھنے اور پھر میں برگِ سفر ساز کروں اور عزمِ سفر
 حجاز کروں۔ زمرم کے پانی سے وضو کروں اور اُس کا شانہ ملائکہ کے گرد پھروں اور حجرِ اسود کو
 چوموں اور پھر وہاں سے مدینہ منورہ کو جاؤں اور خاکِ تربتِ اطہر کا سُرمہ آنکھوں سے لگاؤں۔
 بادشاہ سے کیا عجب ہو کہ دو برس کی تنخواہ لے کر مجھ کو خانہِ خدا کے طواف کی رخصت دیں کہ یہ
 گنہگار وہاں جاوے اور اگر زیتِ باقی ہو تو پھر وہاں جا کر اور اپنے ستاون برس کے گناہ کہ جنہیں
 سوائے شرک کے سب کچھ ہی بخشوا کر پھر آوے“ ۷

غالب ہوئے کعبہ بسر جا گرفتہ است

رفت آنکہ عنہم غلغ و نو شاہِ ذکر دے

ایک دفعہ بادشاہِ دہلی نے بیت اللہ جانے کا ارادہ کیا تھا مرزا صاحب بھی ہمراہ چلنے کے آرزو مند تھے

غالب گرا اس سفر میں مجھو ساتھ لے چلیں حج کا ثواب نذر کروں گا حضور کی

غالب اسی کے بعد ایک غزل کہی ہے جس کا مقطع یہ ہے ۷

کعبہ کس مُنہ سے جاؤ گے غالب

شہم تم کو مگر نہیں آتی

یہاں کیا کیا بقول اُن کے تمام عمر میں ایک دن شراب نہ پی ہو تو کافر اور ایک دفعہ نماز پڑھی ہو تو

مسلمان نہیں۔ ایسی صورت میں کس مُنہ سے کعبہ جائیں گے۔

آلام و صدمات | مرزا صاحب کی سولہ عمری پر غور کیا جائے تو ان کی زندگی آلام و صدمات کا ایک سلسلہ
 نظر آتی ہے۔ مالی حالت زمانہ شباب تک اچھی رہی اس کے بعد کبھی فراغت سے بسر نہ ہوئی۔ اگرچہ آمدنی تھی لیکن اُن کی

فرخ حوصلگی کے مقابلہ میں کچھ نہ تھی ہمیشہ تنگدست رہا کرتے تھے۔ خدر کے زمانہ میں یہ مصیبت نازل ہوئی کہ تمام مال و اسباب برباد ہو گیا بڑی تنگی اور عسرت کو بسر ہوتی تھی۔ مرزا صاحب لکھتے ہیں کہ اُس ناداری کے زمانہ میں جس قدر کپڑا، اور ڈھانچھو نا گھریں تھا سب بیچ بیچ کر کھا گیا گویا اور لوگ روٹی کھاتے تھے اور میں کپڑا کھاتا تھا۔

فلاح کی بہت تدبیریں اور کوششیں کیں لیکن عمر تمام ہو گئی اور کامیابی نصیب نہ ہوئی خود فرماتے ہیں۔
کوئی اُمید بر نہیں آتی + کوئی صورت نظر نہیں آتی

غالب کچھ اپنی سہی سے کہنا نہیں مجھے + خرمن بے اگر نہ بلخ کھائے کشت کو
کہتے ہیں مجھے اپنی کوشش سے کوئی غرہ نہیں مل سکتا۔ اگر بلخ سے کھیت محفوظ رہ گیا تو خرمن جل جاتا ہے
مثال یہ مری کوشش کی ہے کہ مرغ ایر
کرے قفس میں فراہم خُش آئیاں کے لئے
کہتے ہیں میری کوشش ایسی ہے جیسے کوئی مرغ ایر قفس میں آئیاں کے لئے لگاس فراہم کرے جس سے اُسے
کوئی فائدہ نہیں پہنچ سکتا اور فرماتے ہیں ۛ

خوب تھا پہلے سے ہوتے جو ہم اپنے بدخواہ

کہ بھلا چاہتے ہیں اور بُرا ہوتا ہے

یعنی خواہش و آرزو کے خلاف ہوتا ہے، چاہتے ہیں بھلا اور ہوتا ہے بُرا اس لئے اچھا ہوتا کہ ہم بُرا
چاہتے تو اچھائی ہوتی۔

گھر کی تباہی میں مرزا صاحب کا بھی ہاتھ تھا اس پر یہ شعریں ہوا ہے
میر غم خانے کی قیمت جب رقم ہونے لگی + لکھدیا منجملہ اسباب ویرانی مجھے
ایک جگہ لکھتے ہیں ۛ

فصل نے تھا مجھے چاہا خراب بادۃ الفت + فقط خراب کھا بن چل سکا قلم آگے

قضا و قدر نے یہ چاہا تھا کہ میں خراب بادۂ الفت رہوں لیکن جب میری سرنوشت لکھی جانے لگی تو قلم صرف ”خراب“ یعنی تباہ و برباد لکھ کر رہ گیا آگے نہ بڑھ سکا یعنی بادۂ الفت نہ کھ سکا۔

خوبی قسمت سے کوئی امید فلاح کی پیدا ہوئی تو اس کے پورا ہونے سے پہلے ہی ناامیدی کے اسباب جمع ہو گئے بھیا انھوں نے اس شعر میں ظاہر کیا ہے۔

خوشی کیا کھیت پر میرے اگر سو بار ابرائے سمجھتا ہوں کہ دھونڈ رہے امی سی برقِ نین کہ
فلاح و دینی کے علاوہ اور جو تمنائیں اور آرزوئیں پیدا ہوئیں اُن کی حسرت ہی دل میں رہی جس کی شکایت ان اشعار میں کی ہے۔

دام الجس اس میں ہیں لاکھوں تمنائیں سہد جانتے ہیں سینہ پر نوحوں کو زنداںِ حسانہ ہم

خوشی میں نماںِ خوش گشت لاکھوں آرزوئیں ہیں چراغِ مردہ ہوں میں بے زباں گوِ غریب کا

ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پہ دم نکلے بہت نکلے مرے ارماں ولیکن پھر بھی کم نکلے
کتے ہیں میرے ارماں بہت نکلے لیکن پھر بھی بہت کم نکلے۔ اب بھی اتنے ارماں باقی ہیں اور ایسے کہ ان ہی کے پورے ہونے پر زندگی کا انحصار ہے۔

لب خشک در تشنگیِ مردگان کا

زیارت کہہ ہوں دل آزر دکان کا

میں ان لوگوں کا لب خشک ہوں جو تشنگی میں مر گئے اس لئے دل آزر دکان کا زیارت کہہ ہو گیا ہے

ہمہ ناامیدی ہمہ بدگمانی میں لڑیں فریبِ فنا و دکان کا

میں سہرا پائیاں و ناامیدی ہوں جس طرح فریبِ وفا کھائے ہوئے لوگوں کا دل ہوتا ہے پھر بلند ہمتی

کے خوش میں لکھتے ہیں ۵

سخن کیا کہ نہیں سکتے کہ جو یاں ہوں جو اہر کے + جگر کیا ہم نہیں رکھتے کہ کھو دیں جا کے معدن کو

ہوں میں بھی تماشائی 'نیرنگِ منت' مطلب نہیں کچھ اس سے کہ مطلب ہی براؤ

دیوارِ بارِ منتِ مزدور سے ہی خم لے خانہاں خراب نہ احساں اٹھائے

غم نہیں ہوتا ہی آزادوں کو بیش ازیک نفس برق سے کرتے ہیں روشن شمع ماتم خانہ ہم
اور کیا خوب فرماتے ہیں ۵

نسبِ نقد و دو عالم کی حقیقت معلوم لے لیا مجھے مری ہمت عالی ز مجھے
یعنی میری ہمت نے گوارا نہ کیا کہ میں دنیا (نقد) و عاقبت (نسب) کے نذر ہو جاؤں۔ مطلب یہ ہے کہ
میں ان دونوں کو بے حقیقت سمجھتا ہوں۔

مالی پریشانیوں اور خوشیوں سے محرومی کے سوا مرزا صاحب کو جو سخت سخت جاں کاہ و صدمات اٹھانا
پڑے وہ علمدہ ہیں۔ باپ اور چچا کا سایا بچپن ہی میں سر سے اٹھ گیا تھا۔ ان کے بھائی مرزا یوسف تیس برس
دیوانہ رہے اور زمانہ فدریں نہایت بکیسی کے عالم میں انتقال کر گئے۔ غالباً مرزا صاحب نے انھیں کی وفات
کا اس شعر میں اشارہ کیا ہے ۵

دی مرے بھائی کو حق نے از سر نو زندگی

میرزا یوسف ہی غالب یوسف ثانی بنے مجھے

اس شعر میں موت کو از سر نو زندگی سے تعبیر کیا ہے۔

سات بچے پے درپے ہوئے لیکن ایک بھی زندہ نہ رہا۔ بیوی کے بھانجے زین العابدین حناں

عارف کا انتقال ہو گیا جس سے مرزا صاحب کو نہایت محبت تھی۔ ایک غزل جس کا مطلع ہے ۵

لازم تھا کہ دیکھو مرا رستہ کوئی دن اور ۵ تنہا گئے کیوں اب رہو تنہا کوئی دن اور

انھیں کا مرقبہ ہے۔

بیضہ آسانگ بال و پر ہے یہ کج قرض + از سر نو زندگی ہو گر رہا ہو جا ہے

لے

انہیں غموں اور اندوہ کے جذبات تھے جو شعر بن کر ٹپک پڑے۔
زندگی اپنی جب اس شکل سے گزری غالب ہم بھی کیا یاد کریں گے کہ خدا رکھتے تھے

میری قسمت میں غم گرا تھا دل بھی یارب کئی دیئے ہوتے

نہ گلِ نغمہ ہوں نہ پردہ ساز میں ہوں اپنی شکست کی آواز

ظلمت کہ میں میری شبِ غم کا جوش ہے اک شمع ہی دلیلِ سحر و خموش ہے

کچھ تو دے اے فلکِ نا انصاف آہ و فریاد کی رخصت ہی سہی

جسے نصیب ہو روزِ سیاہ میرا سا وہ شخص دن نہ کے رات کو تو کیوں کر ہو

یوں ہی دکھ کسی کو دینا نہیں خوب ورنہ کہتا کہ مے عدد کو یارب ملے میری زندگانی

یارب زمانہ جھکو مٹاتا ہے کس لئے لوحِ جہاں پہ حرفِ مکر نہیں ہوں میں

کہوں کس سے میں کہ کیا ہے شبِ غم بڑی بلا ہے مجھے کیا بُرا تھا مرنا اگر ایک بار ہوتا

کیوں گردشِ مدام سے گھبرانے جاے دل انسان ہوں پیالہ دُسا غرینیں ہوں میں
خزاں کیا فصلِ گل کہتے ہیں کس کو کوئی موسم ہو وہی ہم ہیں، قفس ہے، اور ماتم بال و پر کا ہے

جہاں میں غم و شادی بہم ہیں کیا کام دیا ہی غم کو خدا نے وہ دل کشت نہیں

مے داوے فلک دلِ حسرت پرست کی ہاں کچھ نہ کچھ تلافیِ ماضیات چاہیے
ان صداتِ و آلام نے مرزا صاحب کو بالکل سیمسٹ (الم پرست) بنا دیا تھا۔ دنیا ان کی نظروں میں
تاریک ہو گئی تھی اور یہاں کی دلچسپیوں سے ان کا دل سرد ہو گیا تھا۔
مرے جہان کے اپنی نظریں خاک نہیں سولے خونِ جگر سو جگر میں خاک نہیں

ہوئی یہ کثرتِ غم سے تلف کیفیتِ شادی کہ صبحِ عید بھگو بہ تر از چاکِ گریبان ہے

باز بچہ اطفال ہی دُنیا مرے آگے ہوتا ہی شب و روز تماشا مرے آگے

مے عشرت کی خواہش ساتی گزروں سے کیا کیجے لے بیٹھا، ایک دو چار جام و ازگوں وہ بھی
”الم دوستی“ کا مضمون ان کے اسی خیال کا نتیجہ معلوم ہوتا ہے۔ بہت اشعار پہلے نقل ہوئے دو تین اشعار
جو اس موقع سے تعلق رکھتے ہیں یہاں لکھے جاتے ہیں۔
زمانہ سخت کم آزار ہے بجانِ اسد و گر نہ ہم تو توقعِ زیادہ رکھتے ہیں

نام کا ہی مے وہ دکھ کہ کسی کو نہ ملا کام کا ہے مرے وہ فتنہ کہ برپا ہوا

ایک ہنگامہ پہ موقوف ہو گھر کی رونق تو نہ غم ہی سہی غمِ شادی نہ سہی
اُس شخص کی دُنیا کے عیشِ راحت سے محرومی کا کون اندازہ کر سکتا ہی جو نہ غم اور نہ غمِ شادی میں
فرق نہیں کرتا اور فرماتے ہیں۔

نغمہ ہائے غم کو بھی اسے دل غنیمت جاسئے بے صدا ہو جائے گا یہ سازِ بہتی ایک دن
اپنے دل کو تکلیف دیتے ہیں کہ نغمہ ہائے غم کو بھی غنیمت سمجھنا چاہیے ایک دن وہ آئے گا کہ اس سازِ بہتی
میں کوئی نغمہ نہ باقی رہے گا۔ اسی مضمون کا ایک شعر اور ہے۔

دلایہ درودِ عالم بھی تو مغتنم ہے کہ آخر نہ گریہ سحری ہے نہ آہِ نیم شبی ہے
موت کی آرزو | آخر مرزا صاحب کبھی انسان تھے کہاں تک ان جانِ ناکہ صدمات کا تحمل کر سکتے تھے مجبوراً موت
کی آرزو کی ہے

ہو چکیں غالب بلائیں سب تمام ایک مرگِ ناگمانی اور ہے
مولوی عبدالغفور صاحب کو ایک خط میں لکھتے ہیں

”حضرت سچ تو یہ ہے کہ غم ہائے روزگار نے مجھے گھیر لیا ہے۔ سانس نہیں لے سکتا اتنا تنگ
کر دیا ہے۔ ہر بات سوطح سے خیال میں آئی پر دل نے کسی طرح تسلی نہ پائی اب دو باتیں سوچا
ہوں۔ ایک تو یہ کہ جب تک جیتا ہوں یوں ہی رویا کر دوں گا۔ دوسرے یہ کہ آخر ایک نہ ایک
دن مروں گا۔ صغریٰ، کبریٰ دل نشین ہر نیت جو اس کا تکلیف دہی، ہیبت“ ہے

منحصر مرنے پہ ہو جس کی امید

ناامیدی اُس کی دیکھا چاہیے

مرنے سے میں برس پہلے موت کا خیال پیدا ہوا تھا۔ ہر سال مادہ تاریخ کہتے تھے لیکن ہر سال غلط ہو جاتے
تھے۔ تیرہ اُنھوں نے اپنے مرنے کی تاریخ کبھی ”غالب مرد“ اس سے پہلے کبھی مادہ غلط ہو چکے تھے۔ فحشی
جو اہر سنگھ جو تہرہ مرزا صاحب کے مخصوصین میں سے تھے ان سے مرزا صاحب نے اس مادہ کا ذکر کیا۔ اُنھوں نے
کہا ”حضرت انشاء اللہ یہ مادہ بھی غلط ثابت ہوگا“

مرزا صاحب نے کہا ”دیکھو صاحب تم ایسی فال منہ سے نہ نکالو اگر یہ مادہ مطابق نہ نکلا تو میں سر پور کر مر جاؤں گا“

(راگزار غالب)

دیوان میں کئی شعر ہیں جن میں مرنے کی آرزو کی گئی ہے۔

کہتے ہیں جیتے ہیں اُمید پہ لوگ * ہم کو جینے کی بھی اُمید نہیں

سرگشتگی میں عالم ہستی سے یاس ہے * تسکیں کو دے نوید کہ مرنے کی آس ہے
ساتھ ہی اس کے یہ بھی فرماتے ہیں ۷

خیالِ مرگ کب تسکیں دلِ آزرده کو بخنٹے

مے دایم تنائیں ہر اک صیدِ زبوں وہ بھی

آخر جب اس قیدِ زبوں کے انتظار میں بہت دن گزر گئے تو فرماتے ہیں ۷

مرنے ہیں آرزو میں مرنے کی * موت آتی ہے پر نہیں آتی

کس سے محرومیِ قسمت کی شکایت کیجے * ہم نے چاہا تھا کہ مرجائیں سودہ بھی نہوا
بالآخر یہ اُمید برآئی اور مرزا صاحب نے ۲۰ ذیقعدہ ۱۲۵۱ فروری ۱۸۳۵ء کو ۳۷ برس ۴ مہینے کی عمر

میں دُنیا سے رحلت فرمائی۔ اِنَّا لِلّٰہِ وَاِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ ۷

عمر بھر دیکھا کئے مرنے کی راہ

مر گئے پر دیکھے دکھلائیں کیا

مختصر سالانہ رپورٹ انجمن ترقی اردو

بابت ۱۹۲۰ء

اس سال کتب ذیل طبع ہوئیں

- ۱۔ اصول وضع اصطلاحات علمیہ ۴۔ فلسفہ تعلیم دوسری بار
- ۲۔ تاریخ مل قدیمہ ۵۔ علم المعیشت ایضاً
- ۳۔ محاسن کلام غالب اردو ۶۔ انتخاب کلام میر ایضاً

کتابیں جو زیر طبع ہیں

- ۱۔ بجلی کے کرشمے از مولوی مشوق حسین خاں صاحب بی۔ اے
- ۲۔ نفع الطیب مترجمہ مولوی خلیل الرحمن صاحب اس کی کتابت ہو رہی ہے
- ۳۔ تاریخ ادبیات ایران سلسلہء کی پہلی چھ ماہی میں ضرور طبع ہو جائے گی۔

کتابیں جو تیار ہیں

- ۱۔ اصطلاحات اہلِ حرمتہ ۴۔ تاریخ تمدن یورپ از گزرد
- ۲۔ تاریخ ایران ، از ماہکس ۵۔ ادبیات عرب

کتابیں جو زیر تالیف یا زیر ترجمہ ہیں

- ۱۔ علم حشرات الارض ۴۔ نفیات
- ۲۔ نامہ دانشوران ۵۔ تاریخ زبان اردو
- ۳۔ ان ٹیکنیکل ڈیولپمنٹ آف یورپ (یورپ کی دماغی ترقی) ۶۔ تاج خسروی

کتابیں جو عثمانیہ یونیورسٹی کے لئے انجمن نے ترجمہ کرائیں یا زیر ترجمہ ہیں

- | | | | |
|----------------------|---------------------|--|------------|
| ۱۔ برطانوی ہند | از لائل | ۶۔ عربی فرانس | از ویکین |
| ۲۔ تاریخ ہندوستان | از مارشمن | ۷۔ موجودہ یورپ | از ایس فلپ |
| ۳۔ ڈیلہوزی | رولز آف انڈیا سیریز | ۸۔ نظام حکومت انگلشیہ | ایچ ہارٹ |
| ۴۔ ماد صوبی سندھیا | ایضاً | ۹۔ تاریخ ہند (عمدا انگلشیہ) | از مارشمن |
| ۵۔ تاریخ انقلاب یورپ | از مورس ایسٹون | ۱۰۔ امپیرل گزٹیر آف انڈیا (جلد اول آٹھواں اور نوں باب) | |
- شعبہ اصلاح زبان کے قیام و مفہوم کا حال گزشتہ سالانہ رپورٹ میں عرض کیا جا چکا ہے۔ افسوس ہو کہ اس کے مزید جلسوں کا موقع پیدا نہ ہو سکا لیکن انجمن کا رسالہ اردو اس تجویز کو عمل میں لانے کا بہترین ذریعہ ثابت ہو گا۔ نامانوس غلط اور متروک الفاظ کی فہرست موصول ہونے پر رسالہ میں پیش کر دی جائے گی تاکہ اس پر غور و تنقید ہو سکے۔

گزشتہ سال کی تجویزوں میں ایک تجویز مہمان اردو کی تھی۔ اگرچہ اس کی تکمیل میں نہ خاص ایشیا مطلوب تھا نہ مال و زر، صرف معمولی توجہ اور انضباط کے ذریعہ سے پانچ سال کے عرصہ میں ایک ناخواندہ شخص کو اردو کی معمولی تعلیم دینے کا فرض ادا کر سکتا تھا لیکن افسوس ہو کہ مدعیان اردو نے اس تجویز پر التفات نہ فرمایا۔ اقرار نامے چھپے ہوئے تیار ہیں جو صاحب اردو زبان سے ہمدردی رکھتے ہیں اور اپنے عزیز وقت کا کچھ حصہ اس کام میں صرف کرنا چاہیں، وہ اقرار نامہ صدر دفتر سے طلب فرما سکتے ہیں۔

تدوین لغت کے لئے روپیہ فنڈ کا کام جاری ہے۔ فراہم شدہ رقم گوشوارہ میں ملاحظہ کی جائے بعض ہی خواہ خاص توجہ اور سرگرمی سے اعانت کر رہے ہیں۔ ان کی معافی تحسین اور شکریہ کے لائق ہیں، تاہم کام کرنے والوں کی تعداد بہت کم ہے۔ سابق رپورٹ میں اس موضوع کی تفصیل سے معلوم ہوا ہو گا کہ یہ کام کس قدر کثیر سرمایہ چاہتا ہے، اس لئے انگریزی کی ویبسٹر کے ارکان کی طرح اس کے معاونین کی تعداد ایک لاکھ چار کے برابر نہ تو کم از کم ایک معقول جماعت ضرور ہونی چاہیے جو استقلال اور محنت کے ساتھ سرمایہ کی فراہمی میں مصروف رہے۔ کام کرنے والے حضرات کے اسماء گرامی شکریہ کے ساتھ انجمن کی سالانہ رپورٹ میں درج کئے جائیں گے۔

کتاب نصاب تعلیم | دفعہ مقاصد انجمن کے مطابق اس سال اکناف و اطراف ہند کی تمام یونیورسٹیوں کی ایک مکمل اور جامع فہرست کتاب نصاب مرتب کر لی گئی ہے تاکہ ان کتابوں کو ہم پنچا کران پر ادبی تنقید کی جائے اور اگر ان میں نقائص ہوں تو یونیورسٹی کمیٹیوں کو ان سے آگاہ کیا جائے۔

انجمن کا رسالہ | انجمن کے مقاصد میں ابتدا سے یہ داخل تھا کہ سرمایہ مساعدت کرے تو انجمن کی طرف سے ایک رسالہ جاری کیا جائے لیکن انجمن اس مقصد کو عمل میں لانے سے قاصر تھی، اڈل تو اس وجہ سے کہ خود اس کی حالت میں استحکام پیدا نہ ہوا تھا دوسرے سرمایہ اس قدر کم تھا کہ انجمن اس ذمہ داری کو اپنے سر لیتے ہوئے جھجکتی تھی اب چون کہ یہ دونوں رکاوٹیں باقی نہ رہی تھیں، لہذا اس دیرینہ مقصد کی تکمیل میں تاخیر مناسب نہ تھی، چنانچہ ارکان شوری سے مشورہ کرنے کے بعد گزشتہ جون میں یہ قرار پایا تھا کہ اکتوبر ۱۹۲۶ء سے اردو نام کا رسالہ جاری کر دیا جائے اور فی الحال اسے سہ ماہی رکھا جائے اور اس کا حجم کم و بیش دو صفحے ہو، بعد تجربہ کے اسے دو ماہی یا ماہانہ کر سکتے ہیں۔ یہ رسالہ مثل دوسرے رسالوں کے کٹکول نہیں ہر قسم کے مضامین بلا لحاظ مناسبت و ربط درج کر دیئے جاتے ہیں بلکہ اس میں زیادہ تر زبان و ادب کی بحث ہو اور اردو زبان، اس کی تاریخ، اصطلاحات، لغت الفاظ و محاورات اور تنقید کے متعلق مضامین ہوں۔ وہ نہ صرف انجمن کے مقاصد کی اشاعت اور توسیع کا آلہ ہو، بلکہ اہل ملک میں صحیح ذوق ادب پیدا کرنے میں بھی مدد دے۔ الغرض کاغذ اور مضامین اور طباعت کا انتظام کر کے اکتوبر میں رسالہ بالکل تیار

کر لیا گیا تھا لیکن اس کے سرورق کا ہلاک گورنمنٹ پریس کے اہتمام سے بنوایا جا رہا تھا کہ اسی زمانہ میں اسٹرائک کی وبا شعلہ کی بلندیوں پر بھی جا پڑھی، ہلاک تعویق میں پڑ گیا اور مجبوراً اکتوبر کے بجائے اس کے اجرا کا مہینہ جنوری ۱۹۲۱ء کو قرار دیا گیا۔ یقیناً کمال ہے کہ حوادث کا مطلع اس وقت تک صاف رہیگا اور انجمن کی یہ دیرینہ مراد برآئے گی۔ اس وقت خریداروں کی تعداد ۴۰۰ تک پہنچی ہے مگر یہ تعداد بہت کم ہے۔ حامیان اُردو کا فرض ہے کہ اس رسالہ کی کامیابی پر خاص طور سے متوجہ ہوں۔

اصطلاحات علمیہ | انجمن گزشتہ دو سال سے اصطلاحات علمیہ کا جو کام دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد کی امداد و اہتمام سے انجام دے رہی ہے اُس کا مختصر ذکر ۱۹۱۹ء کی رپورٹ میں آپکا ہے بلکہ اس وقت تک اس شعبہ میں جس قدر کام ہو چکا تھا اس کی تصریح بھی کر دی گئی تھی۔ مسرت کا مقام ہے کہ یہ مختصر تصنیف و تالیف کے لئے جس قدر اہم اور ضروری ہے اُسی قدر تسلسل اور کامیابی کے ساتھ اس کی تکمیل ہو رہی ہے، اس اثنا میں علمائے فن نے اصول وضع اصطلاحات کی بحث و تصفیہ کے جلسے کئے اور اُردو زبان کی خصوصیات پر غائر نظر ڈال کر بہت سی کارآمد باتیں دریافت کیں۔ اس سال کی جدید مطبوعات میں آپ اصول وضع اصطلاحات کا نام ملاحظہ فرمائیں گے۔ یہ کتاب نہایت بلند پایہ و معرکتہ الٰہیہ ہے۔

کئی سو صفحوں پر ختم ہوتی ہے، اس میں الفاظ کی ترکیب سابقوں اور لاحقوں کا استعمال بحال و ضابط اور تفصیل سے بیان کیا گیا ہے۔ اصطلاحات علمیہ کے متعلق اب تک ایک بات کی بڑی کمی تھی کہ جو اصطلاحی الفاظ وقت فوقتاً طے ہوتے ہیں یا وضع ان کی نسبت مشہور اہل قلم اور ماہران فن کی رائے نہیں لی جاتی اگرچہ ابتدا میں بعض علمائے فن کی خدمت میں الفاظ کی فرست بغرض مشورہ بھیجی گئی لیکن بعض نے تو مطلق اعتنا نہ کیا اور ایک دو صاحبوں نے توجہ فرمائی تو اپنی رائے اس قدر دیر میں پہنچی کہ وقت پر اس سے استفادہ نہ کیا جاسکا۔ بالآخر یہ طریقہ بے سود سمجھ کر ترک کر دیا گیا لیکن اب یہ نقص بہت جلد رفع ہو جائے گا جیسا کہ میں کسی اور جگہ عرض کر چکا ہوں۔ انجمن ایک سہ ماہی رسالہ شائع کر رہی ہے، اس کی ہر شاعت میں چند اوراق ان اصطلاحات کے لئے بھی مخصوص کر دیئے جائیں گے تاکہ جو اصطلاحات وضع کی جائیں ان سے یکجہ بھی آگاہ ہو جائے اور صاحبان تنقید کو بھی بحث و مباحثہ کا کافی موقع مل جائے جب تمام اصطلاحات

اس طرح پیش ہو چکیں گی تو کتب کی صورت میں شائع کر دی جائیں گی۔

اس کے علاوہ اس سال فصلہ ذیل اصطلاحات مختلف علوم و فنون میں وضع ہوئیں :-

تشریح	۲۹۲	فلسفہ	۱۸
حیوانات	۹۵	برقیات	۲۱۱
جراحی	۲۴	طبیعیات	۱۳۸
طب	۶۳۰	فارماکوپیا	۴۰۴
عضویات	۵۲	فارماکولوجی	۴۰۴
کیمیا	۲۷۶	جرمیات	۱۹
نباتات	۶۳۹	متفرقات	۱۳۴

مقانیات ۸۵

انجمن کی شاخیں اور کتب خانے | گزشتہ سال ان کی تعداد ۳۷ تھی اس سال ۲۹ نئے کتب خانے

قائم ہوئے رپورٹ کے ضمیمہ نمبر میں ان کی فہرست مع مختصر کیفیت درج ہے۔ اس وقت کل تعداد ۶۶ ہے۔

ارکان انجمن | دائمی - گزشتہ سال ان کی تعداد ۳۴ تھی اس سال ۱۸ رکنوں کا اضافہ ہوا اور

مجموعی تعداد ۵۲ ہے۔

۲ اعانت - گزشتہ سال تعداد ۳۴ تھی اس سال ۲۸۵ ہے، لیکن چون کہ اس سال ۵ اربو سمبر کو حائض

کر دیا گیا ہے اس لئے آخر دسمبر تک کے نام اس تعداد میں شامل نہیں کئے گئے اور کی تعداد کا بڑھاپہ ہی ہے۔

فروخت مطبوعات | گزشتہ سال ۱۷ سالہ سکہ انگریزی اور سامعہ عالی کی کتابیں فروخت ہوئیں

اس سال ۱۷ سالہ سکہ انگریزی اور معامہ عالی کی فروخت ہوئیں۔

شکریہ | حضرات ذیل نے انجمن کے مقاصد کی اشاعت میں علمی فیاضی اور ہمدردی سے کام فرمایا اور وہ ہمارے

دلی شکریہ کے مستحق ہیں :-

۱۔ جناب سید راس مسعود صاحب بی۔ اے (راکن) انماط تعلیمات حیدرآباد دکن -

- ۲۔ جناب مولوی وحید الدین صاحب، اول تعلقتدار، بیٹر حیدر آباد دکن
- ۳۔ جناب مولوی عبدالقادر خاں صاحب تحصیلدار ہنگولی ایضاً
- ۴۔ جناب مولوی مبارز الدین صاحب (حقانی نواب)، دوم تعلقتدار ہنگولی حیدر آباد دکن
- ۵۔ جناب مولوی سید محمد ہمدی صاحب، بدوگر ناظم انجمن اے اتحادی ایضاً
- ۶۔ جناب مولوی سید ہاشم علی صاحب، ناظم عدالت ضلع عثمان آباد (ریاست حیدر آباد)
- ۷۔ جناب یکم محمد یوسف صاحب، بیٹر ایضاً
- ۸۔ جناب مولوی سجاد علی صاحب تحصیلدار اجنٹہ ایضاً
- ۹۔ جناب مولوی سید محبوب علی صاحب، مہتمم کروڑگری، جالندہ ضلع اور رنگ آباد
- ۱۰۔ جناب مولوی محمد مقتدی خاں صاحب شروانی میجر انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ
- ۱۱۔ جناب مولوی سید نور الحسن صاحب، ناظم عدالت ضلع، بیٹر

فہرست کتب

(سلسلہ انجمن ترقی اردو)

البیرونی

کمالات ذہنی میں بوریحان بیرونی کا مرتبہ تعریف سے مستغنی ہے دسویں صدی کا فاضل ہے مگر تہج علی اور دقین انظری میں بیسویں صدی کا محقق معلوم ہوتا ہے ہندوستان آیا اور ہندوستان کے فلسفہ تاریخ اور مذہب معاشرت پر ایک بے مثل کتاب لکھی البیرونی اس کے حالات زندگی اور کمالات علمی پر مشتمل ہے۔ قیمت مجلد

فلسفہ اجتماع

تالیف ہے اور اس کا موضوع نفس اجتماع یعنی جامعہ کے اعمال و قوے دماغی کی تحلیل و تشریح ہے موجودہ انقلابات میں اس کا مطالعہ دلچسپی اور فائدہ سے خالی نہ ہوگا۔ اس کتاب انگلستان و ہند کے علماء و اخبارات نے اچھے اچھے ریویو لکھے ہیں۔

قیمت ایک روپیہ

قاعدہ و کلید قاعدہ

مدت کے غور و خوض کے بعد اور بالکل جدید طرز پر لکھا گیا ہے۔ ڈاکٹر کرامت علیا نے اپنی صوبہ کے گورنر سے تحریکی کی ہے کہ اس قاعدہ کو نصاب میں داخل کیا جائے جس اصول اور طریقہ پر اس کی تعلیم ہونی چاہئے۔ ان کی تشریح کے لئے ایک کلید بھی تیار کی ہے۔ قاعدہ ۲۰ کلید قاعدہ ۴۸

دریائے لطافت

ہندوستان کے مشہور سخن سنج میر انشا اللہ خاں کی تصنیف ہے اردو صرف و نحو اور محاورات و الفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات جمع ہیں قیمت ایک روپیہ چار آنے

طبقات الارض

اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ مین سو صفحوں میں تقریباً

جلد مسائل قلبند ہیں انگریزی اور اردو داں دونوں کے لئے
کیاں طور پر مفید کتاب کے آخر میں انگریزی مصطلحات اور

ان کے مرادفات کی فہرست بھی منسلک ہے۔ قیمت ہر

پولٹارک لاٹوز کا ترجمہ ہے
سیرت نگاری اور انشا پر از

میں اصل کتاب کا مرتبہ دہزار برس سے آج تک مسلم البتوت چلا آتا

ہو ادیبان عالم بلکہ شکیبیر کے اس چشمہ سے فیض حاصل کیا ہے

وطن پرستی و بے نفسی، غم و جو اندزی کی مثالوں سے ہر

ہر ایک صفحہ لبریز ہے ہماری قوم کے ہر نوجوان کے انہیں اس کا

ایک نسخہ ضرور ہونا چاہیے۔ دنیا کی تمام مذاہب زبانوں میں

اس کا ترجمہ ہو چکا ہے جلد اول غیر مجلد ہر جلد دوم مجلد ہر

دو حصے ملک ادیب کامل مولانا مولوی

اسباق نحو حمید الدین صاحب بی اے کی تالیف سے

ہیں۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک ضروری مسئلہ

درجہ عربی خواں طلبہ کے لئے نادر نسخے ہیں قیمت فی جلد ۴

اسلام تہذیب کے سمجھنے کے لئے
اس کتاب کی تصنیف سے پر و سیر

مولانا بنی صاحب ایم اے کے لکچر پر اہسان کیا ہے۔
مجموعہ ۸۲۵) منظم قیمت صرف چار روپے ۱۰

اصل مصنف ایک کانام
علم و تجربہ تحقیق و صداقت

کا مراد ہے یہ کتاب کئی ہزار برس کے تمدن و معاشرت

اصول اخلاق مذہب خیالات کا مرقع ہے۔ ترجمہ مولوی

عبدلجبار صاحب بی اے حصہ اول مجلد ۱ حصہ دوم مجلد ۲

فرانسیسی سے انگریزی اور انگریزی سے اردو

میں ترجمہ کی گئی ہے اس کا بیان سلیس اور مقبول عام ہے اردو

ترجمہ صرف ایک حصہ کا ہے اور آخر کتاب میں فرانسیسی اصطلاحات

بھی ہر قیمت

یہ کتاب مطالب کے لحاظ سے

مشہور کتابوں کا خلاصہ ہے اور

زبان کے لحاظ سے سادہ و شگفتگی کا نمونہ اس کا نقطہ خیال

خالصاً ہندی ہے۔ ایف اے کلاس کے طلباء جو یونانی قدیم

کی تاریخ سے گھبراتے ہیں اس کتاب کو امتداد دے

مفید پائیں گے۔ مجلد قیمت

میر تقی سرتاج شعرا اردو
کلام کا انتخاب میر
عبدالحی صاحب سرکاری انجمن ترقی اردو نے یہ انتخاب

ایک مدت کی سعی و محنت کے بعد کیا ہے اور شروع میں میری صحت کی خصوصیات شاعری پر ۲۴۰ صفحے کا ایک مقدمہ

بھی ہے۔ قیمت

اس موضوع کا پہلا رسالہ علمی اصطلاحات سے معرا سلاست

رسالہ نباتات

روانی سے مملو اور دلچسپ مفید ہے۔ طلباء نباتات جن مسئلہ کو انگریزی میں سمجھ سکیں وہ اسی رسالہ میں مطالعہ کریں۔

قیمت جلد

اس کتاب میں مطالبات صحت مثلاً ہوا، پانی، غذا، لباس وغیرہ پر مبنی اور دلچسپ بحث کی گئی ہے زبان عام فہم اور پیرایہ موثر و دل پذیر ہے۔ ملک کی بہترین تصنیف ہے

اس کا مطالعہ طلبہوں کے کئی ہزار نسخوں سے زیادہ پیشی ثابت ہوگا۔ حجم (۵۵۰) صفحے جلد قیمت

ارباب فن کا اتفاق ہے کہ اردو زبان میں اس سے بہتر قواعد نہیں لکھی گئی

قواعد اردو

بیحد و شرح کے علاوہ جس میں بڑی خوبی ہے کہ فارسی قواعد کا تتبع نہیں کیا گیا ہے اس کو ڈاکٹر سر شمس الدین علی

بہمنی نے نصاب میں داخل کرنے کی تجویز کی ہے قیمت

ابن مسکویہ کی معرکہ الاراقہ تصنیف

القول الاظہر

الفوز الاصح کا اردو ترجمہ ہے

ابن مسکویہ آسمان علم و فضل کا آفتاب تھا یہ کتاب فلسفہ انہیں کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انہیں اصول کو

منطبق کیا گیا ہے اس کو بہمنی دینیورسٹی نے سرکاری کتب خانہ کے لئے تجویز کیا ہے۔ قیمت

پانچ سو سے زیادہ ہندو امرا کے حالات قلمبند ہیں۔ یہ امر اسلین

امرا ہندو

مغلیہ کے زمانے میں بڑے بڑے ہندو امرا پر مبنی ہے اور کتاب گویا ان معصوب و زنا واقف مورخوں کا جواب ہے جو

اسلامی حکومت پر تعصب کا الزام لگاتے ہیں۔ قیمت حصہ اول

قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی حرکت اور چاند کے متعلق تھیں جدید و نکشافات

القمر

ہوئے ہیں ان سب کو جمع کر دیا ہے طرز بیان دلچسپ کتاب ایک نمونہ ہے قیمت

سٹامس بل کی نحو اتفاق کتاب کا ترجمہ ہے الف سے یے

تالیخ تمدن

ملک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جامعیت بحث کی گئی ہے

ہر بحث کے لئے ایک عجیب گہرے اور اصول آتھیا گیا ہے اور
ہر اصول کی تائید میں تاریخی انقادی سے کام لیا گیا ہے اس کے
مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور ذہن میں وسعت پیدا
ہوتی ہے، یہی ہیں سرکاری لائبریریوں کے لئے تجویز
کی گئی ہے۔ قیمت حصہ اول غیر مجلد ہر حصہ دوم مجلد عا
یہ ترجمہ ہر گرانگلتان کے

مقدمات الطبیعیات مشہور سائنس دان حکیم کملی کی
کتاب کے ترجمہ ہے جس کا نام کتاب کی کافی ضمانت ہے۔ اس میں مظاہر
فطرت کی بحث ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرقع ہے متعلقان
سائنس اور عام شائقین کے لئے بہت مفید ہے قیمت ہر

فلسفہ جذبات کتاب کا مصنف ہندوستان کا
مشہور نفسی ہے۔ جذبات کے علاو
نفس کی ہر ایک کیفیت پر نہایت لیاقت اور زبان آوری ہے
ساتھ بحث کی گئی ہے متعلقان نفسیات لے نہایت مفید
پائیں گے قیمت مجلد

نکات اشعرا یہ آردو شعرا کا تذکرہ میر تقی میر کی
تالیفات سے ہے اس میں میر صاحب
کی لایہ اور زبان کے بعض بعض نکات پر غور کے قابل

ہیں مولانا حبیب الرحمن خاں صاحب نے اس پر ایک
ناقذانہ اور دلچسپ مقدمہ لکھا ہے قیمت

نیولین غظم ایٹ کی مستند کتاب اردو ترجمہ
کتاب کے مطالعہ سے معلوم ہو گا کہ نیولین
کی زندگی بشری جدوجہد کا آخری باب ہے واقعات کی
داد و بات سکندر کی زبان اور اس کی ہی یا تیمور کی زبان ترجمہ
آسان اور عام فہم ہے کمل پانچ جلد قیمت

فلسفہ تعلیم ہر برٹ اسپنسر کی مشہور تصنیف اور
مسئلہ تعلیم کی آخری کتاب ہے غور
فکر کا بہترین کارنامہ اور والدین معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے
تربیت کے زبانی قوانین کو اس قدر صحت کے ساتھ مرتب
کیا ہے کہ کتاب عامی معلوم ہوتی ہے اس کا نہ پڑھنا گناہ ہے۔
قیمت

رہنمایان ہند مشہور کتابت و فلسف آف انڈیا کا ترجمہ ہے
شروع میں ہندو مذہب کے برگزیدہ عقائد
کا بیان فاضلانہ مگر دلکش پیرایہ میں لکھا ہے اس کے بعد سری
کرشن جی صاحب کی سوانح اور گونہ گونہ کے پانچ حالات آتے
ہیں آخری حصہ میں شکر اجایہ پانچ اور پانچ کا ذکر ہے قیمت ہر

آزیری سکریٹری، انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن)

اُردُو

- ۱۔ انجمن ترقی اُردو کا سہ ماہی رسالہ ہر جو جنوری، اپریل، جولائی، اکتوبر کے پہلے ہفتہ میں شائع ہوا کرے گا۔
- ۲۔ یہ خالص ادبی رسالہ ہر جس میں زبان اور ادب کے مختلف شعبوں اور پہلوؤں پر بحث ہوگی حجم کم سے کم ۱۵۰ اور زیادہ سے ۲۰۰ صفحہ ہوگا۔
- ۳۔ قیمت پہلے سالانہ مع محصول ڈاک اور ارکان انجمن ترقی اُردو کو دینا ہے۔
- ۴۔ تمام خط و کتابت:۔ آنریری سکریٹری انجمن ترقی اُردو واڈتیر اُردو اورنگ آباد دکن سے ہونی چاہیئے۔

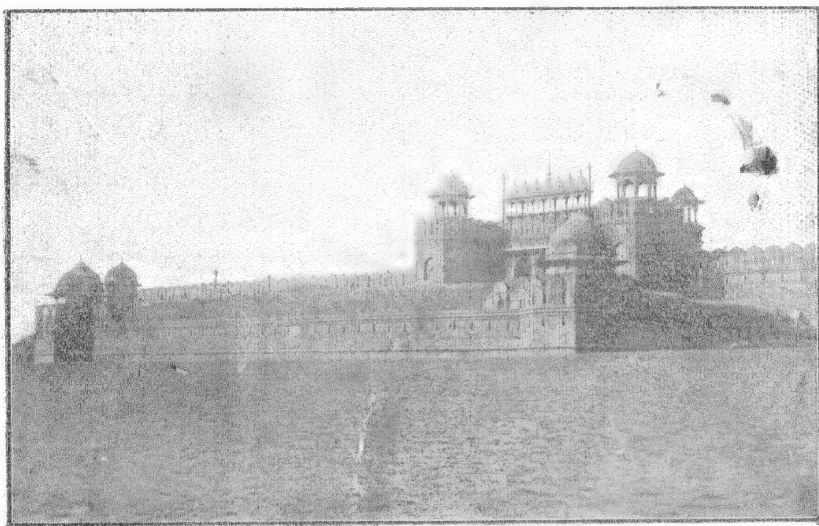
(باہتمام محمد مقتدی خاں شروانی مسلم یونیورسٹی انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ میں چھپا اور وہیں سے شائع ہوا)

جلد اول
۲

بابت جولائی ۱۹۲۱ء

حصہ سوم

اردو



انجمن ترقی اردو
کا

سہ ماہی رسالہ

فہرست مضامین

صفحہ نمبر	مضمون نگار	مضمون
۳۵۳	ڈاکٹر عبدالرحمن صاحب بجنوری مرحوم	اُردو زبان کی ترقی کے متعلق چند خیالات
۳۷۹	محمود خاں شیرانی صاحب	شاہنامہ کی نظم کے اسباب اور زمانہ
۳۹۳	مولوی محمد ہمدی صاحب	کلام غالب کی بعض خصوصیات
۴۱۹	مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اُردو	ترجمہ اصطلاحات علیہ
۴۴۷	مولوی سید وحید الدین صاحب سلیم	تلمیحات
۴۶۹	مولوی سید دانشی صاحب کنڈارا ترجمہ جامعہ عثمانیہ	تجویز اصلاح رسم الخط
۴۸۵	مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اُردو	تبصرہ
۴۷۹	" " " " " "	اشارات

اُردو زبان کی ترقی کے متعلق چند خیالات

از

ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری

یہ امر ہمیشہ سے تسلیم کیا جا رہا ہے کہ دنیا میں زبان ہی وہ چیز ہے کہ جو انسان کو حیوان سے ممتاز کرتی ہے۔ علماء قدیم انسان کو حیوانِ ناطق سے تعبیر کرتے تھے اب منطق جدید نے اُسے حیوانِ عاقل خطاب کیا ہے۔ لیکن ذرا غور سے دیکھئے تو معلوم ہوتا ہے کہ ان دونوں تعریفوں میں صرف خفیف لفظی اور ظاہری فرق ہے۔ یہ کچھ نہیں کیونکہ عقل کے سلسلہ انجمن ترقی اُردو کا ایک غیر معمولی سالانہ جلسہ ۱۹۱۶ء کے آخری ہفتے میں لکھنؤ میں منعقد ہوا تھا۔ ڈاکٹر صاحب مرحوم نے میری درخواست پر طلبہ میں پڑھنے کے لئے یہ مضمون سمجھا تھا۔ لیکن ڈاک خانہ کی غلطی سے وقت پر نہ پہنچا اور اب تک یوں ہی پڑا اور جو مضمون کے آخر میں یہ خواہش ظاہر کی ہے کہ اعلیٰ پایہ پر بھی ترقی اُردو کی جانب سے ایک سالہ جاری کیا جائے۔ افسوس کہ یہ رسالہ اُس وقت شائع ہوا جب کہ وہ عزیز اسرار ناپائدار سے نصبت ہو چکے تھے۔ ان کی بے وقت موت کا صدمہ ہمیشہ رہے گا، ورنہ ان کی ادیبانہ قابلیت اُن کے علم فضل اور تنقیدی نظر سے اس سالہ کو بے انتہاد دستی اُردو کے حامیوں اور ہی خواہوں سے امید ہے کہ وہ اس مضمون کو غور پر جانچنے اور اُن مسائل پر جن پر اس میں بحث کی گئی ہے اپنے خیالات کا اظہار فرمائیں گے۔

(ادیٹر)

اظهار کا ذریعہ منطق ہی ہو اور منطق انسانی کا شرف پیرائے عقل ہی اس لیے حقیقت میں صفات انسانی میں منطق اور عقل ایک دوسرے کے لیے لازم اور ایک دوسرے کی متمم ہیں۔

اقوام انسانی کی تفریق اور تقسیم بھی زیادہ تر اختلاف السنہ ہی پر مبنی ہیں اور قوموں کے باہمی اتحاد میں ہمزبانی کا تعلق بھی نہایت قوی اور مضبوط رشتہ ہے۔ وہ لوگ جو ایک ہی بولی بولتے ہیں خواہ دنیا کے کتنے ہی دور و دور از حصوں اور کیسے ہی مختلف حالات میں کیوں نہ ہوتے ہوں پھر بھی ایک ہی قوم کے متفرق ٹکڑے ہیں اور بس یہ مکان اُن کو اُس وقت تک ایک دوسرے سے جدا نہیں کر سکتا جب تک کہ اختلاف زبان کا پردہ سبک نہ بن کر اُن میں حائل نہ ہو جائے۔ دیکھئے جب اسلام کی جہانگیری نے بادینہ نشینان عرب کی زبان کو اندلس سے لے کر چین تک تک لکلام بنادیا اور سمرقند اور بخارا سے قرطبہ اور غرناطہ تک علمی دنیا ہمزبانی کے رشتہ انتظام میں منسلک ہو گئی تو اس تعلق نے عجم و عرب کا تفرقہ مٹا کر ترکوں اور ایرانیوں، قبطیوں اور بربریوں کو ایک قوم بنا دیا۔ یہاں تک کہ وہ لوگ جو دولت اسلام سے بہرہ مند ورنہ ہوئے تھے وہ بھی اپنی عقل اور منطق کی بدولت بنی اعام رسول (مشی اللہ علیہ وسلم) کے ہم نشین بن گئے۔ وہ لوگ جو انگلستان سے نکل کر اقصائے عالم میں پھیل گئے ہیں اُن کو اگرچہ ترک وطن کیے صدیاں گزر گئیں اور تغیر حالات نے ان میں ہر طرح کی تبدیلیاں کر دیں تاہم اتحاد زبان نے ابھی تک ان کی قومیت کا شیرازہ بکھرنے نہیں دیا اور اُن کی ہمدردیاں اب تک باہم متحد اور مشترک ہیں علم الاصول میں ملت کا فقط استعمال ہی اس گردہ یا جماعت کے لیے کیا جاتا ہے جس کی زبان اور ملکی اور مذہبی تاریخ ایک ہو گیا اس علم کے مطابق جب تک ہمزبانی کا علاقہ نہ ہو تب تک لوگوں میں خواہ اور کیسے ہی قریبی تعلقات کیوں نہ ہوں پھر بھی دلیک فیم یا ایک ملت کے افراد کملانے کے مستحق نہیں ہو سکتے۔ زبان ہی وہ معیار ہے جس سے یگانگتوں اور بیگانگوں میں امتیاز ہوتا ہے۔ یہی وہ بنیاد ہے جس پر سیاست کا اساس قائم ہے۔ پان اسلام فرم کا نصب العین اور گمان رایش کا خوابِ مشترک زبان ہی کا نتیجہ ہے۔ اور ہندوستان میں باوجود اتحادِ ملک حکومت قومیت کا وجود نہ ہونے کی اصل وجہ اختلاف السنہ ہی ہے۔ یہی سبب ہے کہ جو لوگ اپنے اپنا رُفع میں قومیت کی روح چھوکنسا چاہتے ہیں وہ سب سے پہلے ان میں یک زبانی پیدا کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔ اس کی سب سے زیادہ مجبباتل یہ ہے کہ ایک مشہور یہودی مصلح قوم نے بنی اسرائیل کی حکومت دوبارہ قائم کرنے کے لیے اقصائے فرنگ میں ایک

جزیرہ خرید لیا ہے اور اُسے گویا ایک عظیم الشان گردِ گل بنا دیا ہے۔ یہاں پر ملک کی یہودی بچوں کی تعلیم و تربیت کا انتظام ہے جو اپنے والدین کی آغوشِ شفقت سے جدا ہو کر نکلیں تعلیم تک اسی جزیرہ میں رہتے ہیں اور پھر یہاں کی بہت بڑی خصوصیت یہ ہے کہ اس کی تمام تعلیم عبرانی میں ہوتی ہے اور عبرانی کے سوا اور کسی زبان سے بچوں کے گوشِ لب آشنا نہیں ہوتے۔

انتہا تو یہ ہے کہ مذہب بھی زبان کے اثر سے محفوظ نہیں ہے۔ کسی نے خوب کہا ہے

ذاتِ پاک تو دینِ ملکِ عرب کردہ ملو۔ زانِ سبب آمدہ قرآن بہ زبانِ عربی

خود کلامِ پاک کا ارشاد ہے۔ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا يَلْسَنُ قَوْلِهِ لِبَنِيهِمْ (سورہ ابراہیم ۱۱)

جس طرح نطقِ انسان کا خاصہ ہے ویسے ہی زبانِ قوم کا نشان اور سلطنت اور مذہب کی روح رواں ہے۔

اور جس طرح ایک جان و سرِ غالب اختیار نہیں کر سکتی اسی طرح کوئی قوم بھی اپنی زبان نہیں بدل سکتی۔ چنانچہ بہت سی قوموں نے جو بزرگ شہسوار بزرگ قلم دوسری قوموں سے مغلوب ہو گئیں غالب قوم کی زبان اختیار کرنے کی کوشش کی ہے۔ لیکن یہی ہمیشہ لاطالی اور بے چال رہتی ہے جب دماغ نے میدانِ تیغ میں یونان پر فتح پائی اور میدانِ علم میں یونان سے شکست کھائی تو یونان کی غلیت کے رعب اور اثر میں آ کر روم کے بہت سے علمی حلقوں نے داری زبان کو ترک کر کے یونانی زبان میں دھند شروع کی۔ اس عبت کوشش کا نتیجہ یہ ہوا کہ روم کی تہذیب میں انحطاط شروع ہو گیا اور علوم و فنون میں بجائے ترقی کے تنزل کے آثار نمایاں ہو گئے۔ یہ روم کی خوش قسمتی تھی کہ اہلِ سما

وقت پر اس شدید غلطی سے آگاہ ہو گئے ورنہ ممکن نہ تھا کہ ان کی ہستی بربادی سے محفوظ رہ سکتی۔ انگلستان میں

ملٹن اور شکسپیر کے زمانہ میں لاطینی زبان میں شعر گوئی مستحکم و ادب سمجھی جاتی تھی اور مادری زبان کے عمدہ سے

عمدہ کلام کی کوئی قیمت نہ تھی۔ آج ہم دریافت کرتے ہیں کہ وہ لاطینی شاعری کہاں ہے۔ عجائب خانوں کی مقفل

الماریوں کے سوا ان یوانوں کا کہیں نام و نشان تک نہیں۔ ان بے معنی و فائرا شعار کی نسبت لاطینی لٹریچر

اہلِ زبان کی رائے ہے کہ یہ فضولِ مجبور طلباء کی مشق سے نہ زیادہ وقعت نہیں رکھتا۔ لیکن وہ ”فردوسِ گم شدہ“

دہراڈ اٹز لاسٹ) جس کا حق تصنیف ملٹن کو بہ دقت دو تین پونڈ ملتا تھا۔ اور وہ کلیاتِ شکسپیر جس کو ایک

غیر ملک کے باشندوں نے اول مرتبہ قدر کی نگاہ سے دیکھا اور راج کیا وہی دونوں کتابیں آج انگریزی علمِ ادب

کی جان ہیں اور انہیں برا انگریزی ملت کی ہستی مبنی اور موقوف ہے۔

پرانے زمانہ کی یہ بھولی پوری داستانیں ہم نے صرف اس لیے دہرائی ہیں کہ آج ہماری قوم کی بھی یہی افسوسناک حالت ہے جو ایک زمانہ میں دوا اور انگلستان کی تھی اور جس کا تذکرہ ہم نے اوپر کیا ہے۔ آج کل ہمارا ملک یوکرپ کی طفلانہ تقلید میں مبتلا ہے۔ بلکہ فی الواقع رفاہیونیوں کا اور انگلستان روماکا اس رجب غلامانہ مقلدہ متا جس قدر ہم یورپ کے کورانہ کفش بڑا رہنے ہوئے ہیں ان دونوں ملکوں میں علمی تقلید کا اثر سیاسی آزادی اور قومی برتری نے ایک حد تک ہل کر دیا تھا اور اگر علم تعلیم دشمن کے ہاتھ میں تھا تو یہ حکومت خود اہل ملک کے قبضہ میں تھی۔ یہاں چونکہ اس قسم کی بھی کوئی تلافی نہیں ہے اس لیے اگر ہم اپنی زبان کی طرف سے اس غفلت میں پڑے رہتے تو اس کا انجام ہماری یقینی قومی اور ملی موت ہی سمجھ سکتے تھے۔ غلطی یہ کہ وہ تمام کوششیں جو ہم کو اپنی مادری زبان اردو کی نشوونما ترقی اور تہذیب میں کر جانی چاہئیں ایک مغربی زبان کی بے نتیجہ تحصیل میں صرف ہو رہی ہیں کیا یہ بات کچھ قرین قیاس ہے کہ مشرقی آب و ہوا میں مغربی زبان کا درخت بار آور ہو سکتا ہے۔ زبان فلاح کی توار کی آواز کا نام نہیں ہے۔ فلاح اپنا خطبہ دے کر جاری کر سکتا ہے۔ لیکن اپنی زبان جاری نہیں کر سکتا۔ مفتوح فلاح کا مذہب اختیار کر سکتا ہے لیکن اس کی زبان خستہ یا نہیں کر سکتا۔ زبان ملک ملت کی حرکت کی صدا ہے۔ اور غیر زبان کو رولج دینے کی کوشش خواہ وہ اہل حکومت کی جانب سے ہو ایک فعلِ عبث ہے۔ انگریزی کے سراب کے تعاقب میں انھیں بند کر کے دوڑنا قوم کی دائمی تشنگامی اور شور و بختی کا موجب ہے گا اور جب تک سرکردگان ملک اس غلط راہ کو جلد سے جلد خیر باد کہہ کر صرف اردو کی حمایت حفاظت اور اشاعت میں مصروف نہ ہوں گے ان کی تمام رہنمائی غلط اور تمام کوششیں ملک ملت کے حق میں مفید ہونے کی بجائے مضر بلکہ مہلک ثابت ہوگی۔ زبان سے غفلت کا الزام تمام ملک اور قوم کے سر پر ہے۔ کوئی طبقہ ایسا نہیں ہے جس کو اس بارہ میں مستثنیٰ سمجھا جائے۔

اردو کا سب سے پہلا اور بڑا دشمن ہندو مسلمانوں کا باہمی نفاق ہے۔ ہندو کہتے ہیں کہ ہندوستان کی مادری زبان ہندی ہے۔ مسلمان کہتے ہیں کہ اردو ہے۔ محض الفاظ نے دونوں کو کیا معاملہ دیا ہے۔ اگر دونوں برادران وطن تعصب کی عینکیں اتار ڈالیں تو حقیقت حال روشن ہو جائے کہ اردو ہندی سے اور ہندی اردو سے الگ

کوئی زبان نہیں بلکہ اردو ہندی کا اور ہندی اردو ہی کا نام ہے۔ جیسا اردو کو سنسکرت خط میں لکھتے ہیں تو اس کو ہندی کہتے ہیں۔ جب ہندی کو عربی خط میں لکھتے ہیں تو وہی اردو بن جاتی ہے۔

یہ امر نہایت افسوس ناک ہے کہ مسلمان اردو میں ہندی الفاظ کی تعداد کو کم اور عربی اور مشکل فارسی الفاظ کی تعداد کو زیادہ کرتے جاتے ہیں اور ہندو ہندی سے سہل اور رائج عربی اور فارسی الفاظ کو خارج اور غیر مانوس اور ادق سنسکرت الفاظ کو ان کی جگہ داخل کرتے جاتے ہیں۔ اگر یہ افراط و تفریط یوں ہی جاری رہی تو اردو اردو ہندی قبیح صحیح و دجدا اور مختلف زبانیں بن جائیگی۔ ہندو اور مسلمانوں کو اس غلطی سے متنبہ ہونا واجب ہے۔ کیونکہ دونوں کی یہ نادان دوستی زبان اور ملک دونوں کے حق میں عین دشمنی ہے۔

جیسا کہ میں نے یہاں کہا ہے زبان خیالات کا بیڑی پر ہے۔ اس قسم کا اختلاف دلوں کے اختلاف کی دلیل ہے۔ ایک نے مانہ وہ تھا کہ مسلمان شعرا نسبت اور ہنوی کے قصائد لکھتے تھے۔ کشتیاجی کی مداحی میں نظیر اکبر آبادی کا درجہ سور داس جی سے کم نہیں۔ ہندو شعرا اپنا کلام ہمیشہ حمدا لہی کے بعد جنابِ مالت نامہ کی نعت اور جنابِ امیر کی منقبت سے شروع کرتے تھے۔ کیا کوئی بھول کر بھی یہ کہہ سکتا ہے کہ یہ مسلمان شعرا مسلمان نہ تھے یا یہ ہندو شعرا ہندو نہ تھے۔ سچے مذہب کو کبھی بلند نظری اور رواداری سے نقصان نہیں پہنچتا بلکہ کوتاہ بینی اور تنگ خیالی ہی اس کی اصلی دشمن ہے۔

دیکھئے۔ براعظمِ یورپ میں کس قدر مختلف النسل اقوام آباد ہیں اس اختلاف کے باوجود جن اسباب نے مغربی تہذیب کی بنیاد ڈالی ہے ان میں اہم ترین عیسوی مذہب۔ یونانی علوم اور لاطینی زبان کا عام رواج ہیں۔ اٹالیا کی فرانسیسی، رومانی اقوام کے علاوہ جولاٹینی النسل ہیں نہ صرف انجلو سیکسن اور نیٹون بلکہ سلیو اور تجارتی (جرمن) اقوام تک لاطینی زبان ضرور سیکھتی ہیں۔ جو حالت لاطینی کی یورپ میں ہے قریب قریب وہی فارسی کی ہندوستان میں تھی۔ فارسی مختلف اقوام میں رشتہ اخوت تھی۔ نہ صرف ممالک شمالی اور مغربی میں بلکہ اقصائے ملک میں سب اقوام فارسی کی تعلیم حاصل کرتی تھیں۔ لیکن اب ہندو فارسی کو رفته رفته ترک کر رہے ہیں۔ ہمارے بھائی دودرانا تھ ٹیگور اور راجہ رام موہن نے اسے فارسی کے ادیب بنائے۔ لیکن سر دودرانا تھ ٹیگور افسوس کہ فارسی سے نااہل ہیں۔ ایسی مثال زمانہ کی ہر کالکھ بتاتی ہیں۔

ہر زبان پر تشبیہات کا بھی نہایت گہرا اثر پڑتا ہے۔ جو زبان جس ملک کی تشبیہات کام میں لاتی ہے اسی ملک کے حالات سے مناسب اور متعلق ہو جاتی ہے۔ اردو کے شعراء اس باب میں نہایت قابلِ الزام ہیں۔ ہندوستان کے شاعر ایران کی تشبیہات کی پابندی کرتے ہیں اور ”شندہ“ کو ”ودیدہ“ پر ترجیح دیتے ہیں۔ جن مناظر و اوقات اور معاملات سے تشبیہ پیش کرتے ہیں ان کو ہمارے مرز بوم سے کوئی تعلق نہیں ہوتا۔ یہ اہل میں مغلوں کی قصیدہ گوئی کا اثر ہے۔ چنانچہ جو شعر اکو درباروں کے برے اثرات سے دور رہے ہیں ان کی شاعری از سر تا پا لگی رنگ میں ڈوبی ہوئی ہے۔ کبیرتہ کمال اور ممتاز کی زبان تمام غیر ملکی اثرات سے آزاد ہے۔ دکن میں بھی جہاں ترک فاریسی کو رواج نہ تھا پر دینی تشبیہات کم پھیلی ہیں۔ پداوت اس کا بہترین ثبوت ہے۔ شاہ ولی گو دہلی کے متعلق ہیں لیکن پھر بھی ملکی رنگ رکھتے ہیں۔ کیا خوب شعر ہے۔

پکڑا ہی تری لٹ نے مجھ دل کے کبوتر کو

یہ کام دہرم کا ہی ملک اس کو چھڑاتی جا

جس طرح ہر بات کا پہلے ایک دور ہوتا ہے اور پھر دوسرا دور شروع ہوتا ہے اردو شاعری کو بھی فارسی کے اس اثر کے دور سے نکل کر ایک نئے دور میں قدم رکھنا چاہیئے۔ اردو شاعروں کو استعارات کی تلاش میں فارسی کے وادین کی بجائے اپنے اردو پیش کے مناظر قدرت اور مظاہر حیات سے مستفید ہونا چاہیئے۔ اس سے نہ صرف شاعری میں ایک تازہ روح پیدا ہو جاوے گی بلکہ اس ادبی فروگزاشت کی تلافی ہندوؤں اور مسلمانوں میں اتحاد اور اتفاق کا ایک ذریعہ ثابت ہوگی۔

مجموعہ شاعری کو زبان کی نکال کہا جاتا ہے۔ جو الفاظ اشعار میں مستعمل ہوں اُن سے مندی جاتی ہے اور جو متروک ہوں وہ نکال باہر خیال کیے جاتے ہیں۔ لیکن یہاں ایک نہایت دلچسپ بات قابلِ غور ہے شاعری بحروں کی پابند ہے۔ بحریں وزن پر مبنی ہیں اور اوزان کی بنیاد موسیقی پر قائم ہے۔ ہر ملک کی موسیقی اور بحریں جدا ہیں عربی بحریں جدا ہیں۔ فارسی جدا، اردو جدا۔ یہی وجہ ہے کہ بعض عربی بحروں میں فارسی شعر نہیں کہا جاسکتا۔ اور بہت سی فارسی بحروں میں عربی شعروں میں نہیں ہو سکتا۔ اردو شاعری نے اپنی بحریں فارسی سے متعارف کی ہیں۔ اس وجہ سے اردو اشعار میں فارسی الفاظ آسانی سے موزوں ہو جاتے ہیں اور ہندی الفاظ اکثر آسانی

سے موزوں نہیں ہوتے۔ اس کا نتیجہ رفتہ رفتہ یہ ہوا ہے کہ شدہ شدہ فارسی الفاظ اشعار کے ذریعہ سے روز بروز زبانِ و عام ہوتے گئے ہیں اور ہندی الفاظ اشعار میں اہ نہ پانے کی وجہ سے نکال باہر ہو گئے ہیں۔ اردو زبان گو فارسی سے بہت قریبی تعلق ہے لیکن بجائے اس کا رشتہ اس سے بھی زیادہ قریبی ہے۔ اس لئے جہاں اردو اشعار فارسی بحر میں موزوں ہو سکتے ہیں ہندی بحر میں بھی ہو سکتے ہیں اور ہونے چاہئیں۔ صرف رسم و رواج نے ہندی بحر کو نظر انداز کر رکھا ہے۔ چنانچہ نظیر اکبر آبادی نے بد بخت کمال اس کا ثبوت دیا ہے۔ دولت عثمانیہ میں ترکی شاعری بھی اردو شاعری کی طرح نامق کمال بے کے زمانہ تک فارسی بحر میں حصار میں گرفتار تھی لیکن اب ترک رفتہ رفتہ فارسی کو شاعری میں ترک کرتے جاتے ہیں اور چغتائی بحر کو جن کو ”پُر حق حابی“ نے عروض پر قائم کیا ہے رواج دے رہے ہیں۔ ہمارے ملک میں بھی ضرورت ہے کہ کوئی نامور شاعر محمد امین بے کی طرح اردو زبان کو اس بے جا تقلید اور نازیبا قیود سے آزاد کرے۔ اس کا نتیجہ حلاوت کلام اور وسعت زبان کے علاوہ یہ بھی ہوگا کہ زبان اردو خود بخود مدلیں اور آسان ہو جائیگی اور ہندی اور فارسی سے اس کا تعلق باہم مناسب اور موزوں ہو جائیگا۔

ہندو مسلمانوں کے تعلق کے علاوہ ایک اور نہایت اہم مانع اردو کی ترقی میں مدارس اور مدرسین کی عدم توجہی ہے۔ ہندوستان تعلیم گاہیں عموماً دو قسم کی ہیں۔ اول قدیم۔ دوم جدید۔ اگر قدیم درگاہوں کی حالت پر غور کریں تو معلوم ہوتا ہے کہ اردو کو عربی کے مقابلہ میں غیر ضروری اور کم وقت جان کر اردو کی جانب خیال نہیں کیا جاتا۔ اگر جدید درس گاہوں کی کیفیت کا معائنہ کریں تو ثابت ہوتا ہے کہ اردو کو انگریزی کے مقابلہ میں بیکار اور غیر مفید سمجھ کر اسے نظر انداز کیا جاتا ہے۔ قدیم معلمین نے جہاں اردو کو ادب و طریقوں سے نقصان پہنچایا ہے وہیں ایک یہ بھی بات ہے کہ وہ عربی عبارت کو ہمیشہ خلاف عادہ اردو میں ترجمہ کرتے ہیں۔ یونہی اور مندرجہ اعلیٰ اور تمام عربی فارسی مدارس اور مدرسین پر یہ کتنا بڑا الزام ہے کہ آج تک تفسیر۔ حدیث۔ فقہ۔ اصول فقہ۔ منطق۔ عام فہم فلسفہ اور ادب کی ضروری سے ضروری کتابیں بھی اردو میں ترجمہ نہیں ہوئیں۔ بلیغ ہندوستان میں آج تک فارسی میں نسخہ لکھتے ہیں۔ دولت عثمانیہ میں بھی یہی طریقہ رائج تھا۔ اب سلطانیت کے وہاں نسخہ جات ترکی زبان میں تحریر ہونے لگے ہیں جب تک یونہی مندرجہ اعلیٰ اور دیگر عربی اور

فارسی دارالعلوم ان تمام امور کا مدارک نہ کرینگے اُردو کو کیونکر فروغ ہو سکتا ہے اور جب تک علوم دینی اور مشرقی اُردو میں رواج نہ پائینگے ملک در قوم میں کس طرح ہمارے مذہبی اور قومی علوم و فنون کی اشاعت ہو سکتی ہے۔ جدید تعلیم گاہوں کی حالت قدیم تعلیم گاہوں سے زیادہ خراب ہے تمام مدارس کالجوں اور یونیورسٹیوں میں تعلیم غیر زبان میں ہوتی ہے۔ اُردو کی تعلیم پانچ سات ابتدائی جماعتوں کے بعد قطعاً بند ہو جاتی ہے۔ اس کے علاوہ تمام علوم کی تعلیم کا ذریعہ انگریزی ہے۔ ریاضی۔ توالین۔ جغرافیہ۔ منطق۔ سائنس۔ فلسفہ ہر مضمون کی تعلیم انگریزی کے توسل سے ہوتی ہے۔ جو قوم یوں اپنی مادری زبان سے غافل ہو وہ دنیا میں کیا فروغ پاسکتی ہے۔ جس ملک کے لوگ اپنی مادری زبان کو یوں پس پشت ڈال دیں اس کی خاک سے بھلا کب کوئی فرزانہ اٹھ سکتا ہے۔ جو ملت اپنی زبان کو باعث ننگ اور دوسروں کی زبان کو مایہ ناز خیال کرتی ہے اس میں کیا خودداری آ سکتی ہے۔

جب تک طلبا کو مادری زبان میں تعلیم نہ دی جائے تعلیم کسی طرح جزو حیات بن ہی نہیں سکتی۔ اور تاوقتیکہ اُردو کو ذریعہ تدریس نہ بنایا جائے اگر ہمارے طلبا میں سے ہر ایک کے سر میں ہزار دفع ہوں تب بھی بیکار ہیں۔ ہمارے موجودہ طلبا طوطے کی طرح محض آواز لگاتے ہیں اور صوت پرست ہیں۔ اور ان کا عدم اور وجود برابر ہی بلکہ ان کا وجود ان کے عدم سے بدتر ہے۔ اگر وہ تعلیم یافتہ نہ ہوتے تو شاید تو اسے جہان سے تنازع البقا میں اپنی ہستی کو قائم رکھنے کے زیادہ قابل ہوتے۔ اس نامکمل اور نامکمل تعلیم نے ان کو اس قابل بھی نہیں رکھا۔

ہندوستان کے مسلمان جو فی زمانہ علمی جدوجہد کر رہے ہیں اس کا بہترین نتیجہ علی گڑھ ہے لیکن گارگن مدرسۃ العلوم اُردو زبان کی خدمت سے جس قدر بے پردہ ہیں شاید ہی کوئی اور طبقہ ہو۔ علی گڑھ کے ہمارے تعلیم نے جو ذہن مسلم یونیورسٹی کے متعلق جو پروفیسروں کی طویل فہرست شائع کی ہے اس میں زبان اُردو کے پروفیسر کا ذکر تک بھی نہیں۔ وہ یونیورسٹی جس میں کم از کم دو پروفیسر ایک تشر اور ایک نظم اُردو کے موجود ہیں کن معنوں میں ہندوستان کے مسلمانوں کی یونیورسٹی کہلانے کی سزا دیا ہے۔ تجوزین نصاب علم یونیورسٹی نے عربی اور سیملٹی۔ انگریزی اور یورپی فارسی اور ایرانی علم اللسان کی تعلیم کے اسباب کا ہتھکا کرنا تجویز کیا ہے لیکن اُردو اور ہندوستانی علم اللسان کو اس فہرست میں شامل نہیں کیا۔ اراکین علی گڑھ کو اپنے

اپنے اس عین فرض کا احساس لازم ہے۔ علی گڑھ میں بھی آگسٹ فورڈ کے نثر اور نظم کے پروفیسروں کی طرح اُردو نثر اور نظم کے پروفیسر ہونے چاہئیں اور اس فہرست کے لئے ملک کے مشہور ادیب و شعرا کا ایک سالہ سہ سالہ بیچ لٹا انتخاب ہونا چاہیئے اور اُن کے لکچروں کا مجموعہ کتاب کی صورت میں یونیورسٹی کی طرف سے شائع ہونا چاہیئے۔ عربی اور سمطقی۔ انگریزی۔ اور یورپی۔ فارسی اور ایرانی علم اللسان کی تحقیق اور تعلیم بہت سی یورپ کی یونیورسٹیوں میں ہوتی ہے لیکن اُردو اور ہندوستانی علم اللسان کی تعلیم اور تحقیق کا کہیں دنیا بھر میں انتظام نہیں۔ یہ وہ خاص کام ہے جس کو میں علم یونیورسٹی کے قیام کا اہم ترین منشا خیال کرتا ہوں۔ علم اللسان کی رُو سے اُردو دنیا بھر کی موجودہ زبانوں سے زیادہ اہم اور دلچسپ حیثیت رکھتی ہے اُردو کو مکمل حیثیت سے بھاشا اور سنسکرت سے تواریخی اور سیاسی حیثیت سے فارسی۔ ترکی اور انگریزی سے اور مذہبی حیثیت سے عربی سے رابطہ ہے۔ زبان اُردو کی تواریخ ممالک ہندوستان۔ ایران۔ عرب۔ روم اور فرنگ کی زمانہ موجودہ اور گزشتہ کی تاریخ سے متعلق ہے۔ یہ علی گڑھ کا کام کہ اس عظیم اثنان علم اللسان کی عمارت قائم کرے جس کی محض ابتدائی بنیاد کا ایک پتھر مولوی محمد حسین آزاد نے رکھا ہے اور زبان اُردو کو محفوظ اور مرتب کرنے کے علاوہ دنیا کی معلومات میں اضافہ کرے جو یونیورسٹیوں کے قیام کا اصلی منشا ہے۔

تیسرا گروہ جو اُردو کی جانب سے غفلت کا تصور دار ہے وہ ہمارے نام نہاد جدید تعلیم یافتگان کا گروہ ہے۔ ہمارے ملک کے مصنف اور مؤلف انگریزی زبان میں تصنیف اور تالیف کرتے ہیں اُن کا وقت دن رات انگریزی اور مغربی علم ادب کے مطالعہ میں صرف ہوتا ہے۔ ان کے کتب خانوں میں عربی اور فارسی کتابوں کا وجود کیا اب بلکہ نایاب ہے۔ اُن میں سے بہت کم ایسے ہیں جو عربی علوم اور فارسی شاعری سے واقفیت رکھتے ہیں اور جن کو علوم مشرقیہ کی معلومات میں اضافہ کا شوق ہے۔ گفتگو میں وہ علوم فنون اور حکمت کی اصطلاحات پر تو کیا روزمرہ کے الفاظ تک پر قدرت نہیں رکھتے۔ اُن کی زبان اُردو انگریزی الفاظ کا ایک عجیب آمیزہ ہے۔ اُن کی تقریروں میں جس قدر ریٹوریکا کا زور بڑھاتا جاوے انگریزی الفاظ کی تعداد میں اُس ہی نسبت سے اضافہ ہوتا جاتا ہے۔ اُن کے اُردو اور علوم مشرقیہ سے اجتناب کرنے کی سبب بڑی وجہ یہ ہے کہ وہ بزرعِ خود مشرقی علوم کو پارینہ اور کٹھن خیال کرتے ہیں۔ اُن کے خیال میں مغربی علوم ہی جو جدید ہیں تحقیق کے مستحق

ہیں اور جدید کو چھوڑ کر قدیم میں وقت صرف کرنا فیض اوقات کرنا ہی۔ اُن کی مجال میں اکثر اس انداز کی گفتگو ہوتی ہے۔
 ”یہ نئی تحقیقات اور جدید علوم کا دور ہے پرانے اور بے کار علوم میں وقت کھونے سے کیا فائدہ ہو سکتا
 وہ رات ہو چکی وہ فلسفے گزر گئے“

افسوس یہ حضرات یہ نہیں جانتے کہ جس مغرب کے آستانہ پر وہ شانہ روز سجدہ کن ہیں وہ مشرق ہی کا ادنیٰ
 شاگرد ہے۔ جو بات قدیم مصری کاہن تائیس نے یونانی معنی قبول کرنے سے کئی قحیہ نہایت سبق آموز اور ہمارے حسب
 حال ہے۔

”اے اہل یونان تم ہمارے سامنے بچے ہو۔ افلاطون جس پر تم کو نازی ہمارے ہی کتب کا فرزند ہے۔
 تھیس کے دستان ہی میں تم سب سے تربیت پائی ہے تمہارا فیثاغورثی فلسفہ ہم ہی نے تم کو تعلیم کیا ہے۔
 اور تم کو دجو عقل و دانش سے عاری تھے ہم نے ہی غور و فکر کے جوہر سے فریق کیا ہے۔ تمہارا ارسطو
 فلسفہ ابہتاج اور تمہارا اسٹوئک فلسفہ غم ہمارا ہی عطا کر رہا ہے۔ ہم ہی نے تم کو رونا اور ہنسنا سکھایا
 ہے۔ اھنا سے لے کر تھیہک جو کچھ تمہارا سرمایہ نازی ہمارا ہی دیا ہوا ہے۔“

کیا ہمارے نوجوان یہ خیال کرتے ہیں کہ جدید علوم و فنون کی وحی خاص طور پر یورپ میں اُتری ہے یا وہ یہ
 سمجھتے ہیں کہ یورپ اور ایشیا کے آدمی اپنی دماغی ساخت اور عقلی قوتوں میں ایک دوسرے سے مختلف ہیں اور
 دونوں ملکوں کے لوگ جدا جدا قسم کی مٹی سے بنائے گئے ہیں کہ وہ جب تک اپنی تمام عادات و اطوار یہاں تک
 کہ اپنی زبان اور قومیت کو خیر باد نہ کہیں تب تک ایک دوسرے کے علوم و فنون سے واقف آگاہ ہی نہیں ہو سکتے
 اگر یہ خیال ہی تو قطعاً اور یقیناً غلط ہے۔ خدا نے ہم کو بھی ان ہی اجزاء سے بنایا ہے جن سے اہل مغرب بنے ہیں
 اور ہمارے دل و دماغ میں بھی وہی طاقتیں و دلیعت رکھی ہیں جنہوں نے اقوامِ فرنگ کو اوجِ کمال پر پہنچا دیا
 نہیں۔ بلکہ ایک زمانہ وہ بھی گزرا ہے جب کہ فلسفہ جدید کے استاد مشرق کے مکاتب میں کسبِ کمال کرتے تھے
 اور فنونِ مغرب کے موجد ہمارے اسلاف کے سامنے زانوئے اواب تہ کرتے تھے۔ جب تک دنیا میں مسیح اور تاریخ
 میں صداقت کی بُو باقی ہے تب تک مغرب کی گردن مشرق کے رقبہ شاگردی سے آزاد نہیں ہو سکتی اور یورپ کا
 سر ایشیا کے بارِ احسان سے سبکدوش نہیں ہو سکتا۔ لیکن اُن چمکے اب ہم نے خود اپنے اُن ہی نازی علوم و فنون

کو فراموش کر دیا ہے جو ہم کو اپنے بزرگوں سے ترسے میں ملے تھے۔ اس لیے تعجب ہی کیا ہے کہ اعیانہ نے ان علوم و فنون میں صد ہاتھم کی ٹوٹ گافیاں اور بدت طرازیوں کر کے اُن کو اپنا کر لیا ہے۔ ایسی ہی غلط فہمیوں کا یہ نتیجہ ہے کہ ہمارے نئے تعلیم یافتہ یورپ کے جدید ترین مسئلہ ارتقاء سے جو حقیقت میں خود اُن ہی کے بزرگوں کا دریا کردہ مسئلہ ہے قطعاً نادانستہ ہیں۔ اور یوں وہ اپنے علوم سے قطعاً متنفر ہو کر محض مغربی علوم کے گردیدہ و دولادہ ہو گئے ہیں۔ یہ انسانی طبیعت کا خاصہ ہے کہ جس چیز سے اُسے خود واقفیت ہوتی ہے اُس پر ہمیشہ حصر و راز کرتا ہے اور دنیا کو اپنی حد نظر سے محدود جانتا ہے۔ انگریزی طب سے واقف ڈاکٹر جو عموماً بہت معمولی علم نظریات کا رکھتے ہیں اور محض دزمرہ کی کارآمد عملیات سے واقف ہوتے ہیں طب یونانی کی ہنسی اُڑاتے ہیں یہ نہیں جانتے کہ خود اُن کا معلم یورپ محمد بن زکریا الرازی۔ علی ابن عباس و شیخ الرئیس کی آرا کا کچھ تک پابند ہے۔

مقیاس الحارارت جس پر اُس کو اتنا ناز ہے ہمارے ہی اطباء کی ایجاد ہے۔ انگریزی میقیاس کے خلاف جس میں درجہ صحت ۹۹ دقیقہ ۵ ثانیہ کے قریب ہی مذکورہ میقیاس میں درجہ صحت ایک مقرر کیا گیا تھا لیکن مجتہدین کی رٹے سے میقیاس الحارارت کا استعمال ترک کیا گیا کیونکہ طمس کے اندر ذی بنجار میقیاس سے نہیں دریافت ہو سکتے۔

قانا طیر جو یونانی سے معرب ہے اور کتابت کی غلطی سے بقول مولوی حبیب الدین صاحب تسلیم قناطیر مشہور ہو گیا اور جس کو انگریزی میں گے تھے ترکتے ہیں عرب اطباء کے استعمال میں تھا لیکن چونکہ نرم سے نرم قانا طیر بھی اچیل کو جو ایک نازک ترین حصہ جسم ہے صدمہ پہنچائے بغیر نہیں ہ سکتا اس لیے اس کے استعمال کو بھی ناجائز قرار دیا گیا۔ وہ امراض مزمنہ جن کی تشخیص میں مغربی اطباء اعظم آج مصروف ہیں اور شعاعیہ درتیم اور الفبا شعاعوں (Alpba Rays Rayo) کی امداد سے کام لیتے پر بھی کامیاب نہیں ہوئے اُن کا علاج طب یونانی میں موجود ہے۔ مغربی اور یونانی مخزنوں پر ایک سرسری نگاہ ڈالنے سے معلوم ہو جائیگا کہ یونانی ادویات کے مرکبات اور مفردات کی فہرست کتنی بڑی ہے ہم یہ پرچھتے ہیں کہ کیا عقل سلیم اس کو تسلیم کرتی ہے اور مسئلہ ارتقاء کی موجودہ تحقیقات اس کو زین قیاس کستی ہے کہ قدرت نے نرم آب و ہوا کے رہنے والوں کا علاج دہاں کی ہزار بلکہ صد ہزار نباتات میں پیدا کیا ہوا اور اُن کو مرد آب و ہوا کے ممالک مغربی کی جبرایت کا محتاج رکھا ہو علم فقہ کو بیچے۔ روما کی قدیم فقہ پر کچھ تمام یورپی فقہ کی بنیاد قائم ہے۔ روما کے مشہور معروف قانونی۔

ادب میں سے صرف چند کتابیں پابند گت، ناول، گائیس، یسٹینان وغیرہ ہم تک پہنچی ہیں۔ اس کے مقابلہ میں اسلامی فقہ گوندہی مسائل سے مخلوط ہی ایک بحر ذخار ہے۔ اس وقت یورپ اور ایشیا کے کتب خانہ ہمارے فقہ کی ہزاروں کتابوں سے بھرے ہوئے ہیں۔ اگر روماء والے دو چار مذاہب میں تقسیم ہیں تو ہمارے فقہائیں کم از کم سو مدارس ہیں۔ اگر کوئی خلیفہ وقت یسٹینان کی طرح ان تمام مدارس سے ایک نئے مدرسے کے ترتیب دیئے جانے کا حکم دے تو موجودہ زمانہ کے جدید ترین قوانین سے بہتر ایک مجموعہ قانون مدون ہو سکتا ہے۔ کیا عقل سلیم یہی مشورہ دیتی ہے کہ روماء کی چار گنی چنی کتابوں کا مطالعہ قانونی علم حاصل کرنے کے لئے کافی ہے اور اسلامی فقہ کی ہزاروں میں انتخاب کردہ کتابوں کا مطالعہ ناکافی رہے۔ کیا ذہن کا یہی تقاضا ہے کہ مسلمان طلباء اپنے قانونی علم کی بنیاد روماء کی درسیات پر رکھیں اور اسلامی کتب کو طاق لسان ہی پر رہنے دینا چاہیئے۔ روماء کے قوانین کی تحقیق اور جستجو سے ہمیں کیا حاصل ہے اسلامی شرع کی چھان بین تنقید اور تحقیق سے ہم اسلامی قوانین میں کیا نئے روح پھونک سکتے ہیں۔ فلسفہ جس کے ساتھ ہمیشہ لفظ جدید کا رآمد کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے نہ معلوم کن معنوں میں نیا اور پرانا ہو سکتا ہے اور کس طرح مغرب سے موسوم ہو سکتا ہے۔ وحدت الوجود (Monism) اور تصوف (Mysticism) میں آج تک کوئی عجیب مسلمانوں سے سبقت نہیں لے گیا۔ اپنڈوں کی تعلیم لافانی ہے۔ جہاں یورپی فلسفی اگر رک جاتے ہیں اور اپنے عجز کا اقرار کرتے ہیں۔ ہندو فلسفی ذرخون محیط کی انتہا اور بسط کی ابتدا تک چلے جاتے ہیں۔ فنون لطیفہ میں جو قومی خصوصیات پر مبنی ہیں مغربی تقلید اگر جنون نہیں تو کیا ہے لیکن تمام ہندوستان قدیم ساز و غما کو ترک کر کے مغربی باجوں اور گالوں پر فدا ہے۔ سرنیدرو موہن سنگور۔ ڈاکٹر کمار سوامی جیسے ماہرین کی رائے سے عام طور پر یہ واقفیت تک نہیں اُس پر عمل کجا۔ افسلاطون نے اپنی کتاب "سلطنت جمہور" میں کیا خوب لکھا ہے "غیر موسیقی کو اپنے ملک میں دخل نہ پانے دو کیونکہ یہ رفتہ رفتہ تمام نظام قومی اور آئین سلطنت تک کو تبدیل کر دیتی ہے۔ قوانین کو درہم برہم کر دیتی ہے اور ملت کے شیرازہ کو پراگندہ کر دیتی ہے" کچھ موسیقی پر ہی موقوف نہیں جہاں حقیقی لذت گوش نہیں ہاں موقوف بصر بھی مفقود ہے۔ صنم سازی اور مصوری میں ہمارے نوجوان جدید تعلیم یافتہ اُن محبمات اور تصاویر کو دیکھ کر جو عکاسی کے درجہ سے بہت کم بلند ہیں بے خود ہو جاتے ہیں اور یہ نہیں جانتے کہ قدیم یونانی اور جدید اطالوی

زمانہ اچھا کا فن جس پر نہ جان دیتے ہیں قدم مصر اسیر یا اور قدیم ہندوستان کے فن کی گرد کبھی نہیں پہنچا۔
 اجتناء کے غاروں میں جو تصویریں ہیں اُن کے رنگوں کی نقل آج تک بے حد کوشش کے بعد بھی یورپ کے مصوروں
 سے نہیں ہوئی۔ تمام یورپ کے نگار خانوں میں پھر جائے وہ رنگ کسی مصور کے مو قلم نے نہیں دکھلایا۔ نہ آجا
 یا گیانی بڈھاسے مانگو کی زہرہ (Vorsus de mils) کہ کچھ نسبت نہیں۔ لیکن بہت سے جدید تعلیم یافتہ جو
 یونانی زندگی میں زہرہ کی حیثیت سے بھی واقف نہیں اور اُس کو محض ایک بازو شکستہ عوامی عورت کی حیثیت
 سے دیکھتے ہیں اس پر غش ہیں۔ حتیٰ یہ کہ فڈیت (Phidias) اور پالگ نامش (Polygnatus) قدیم ہندوستان۔
 مصر اور اسیر یا کے اہل فن کی شاگردی کا بھی دعویٰ نہیں کر سکتے۔

اگر ہم تنازع البقا میں اپنی ہستی برقرار رکھنا چاہتے ہیں تو ہمارے لئے ضروری ہے کہ ہم اپنے فلسفہ اپنی
 اپنے فنون۔ اپنی فقہ۔ اپنے علوم۔ اپنی حکمت کو زندہ کریں۔ اگر ہمارا فلسفہ ہماری تعلیم کا جڑ بن کر زندہ ہو جائے
 تو وہ خود ہی رفتہ رفتہ مغربی فلسفہ کے احتلاط سے اپنے تمام نقائص سے پاک ہو جائے گا۔ اگر ہماری طب کا اچھا
 ہو تو خود بخود وہ مغربی جراحی کے ان اصولوں کو جو حقیقت میں خود اُس کے ہی اصول ہیں اور جن میں یورپ
 نے صرف اضافہ کیا ہے ہر جزو حکمت بنا لگی اور امراضیات کی جدید ترین تحقیقاتوں پر غور کرنے کے بعد ان میں
 بہت سی باتوں کو اختیار کر لگی۔ جب ہمارے فنون لطیفہ جن کی بنیاد علویت اور روحانیت پر ہے مغربی فنوں کے
 اصولوں پر غور کے بعد وسیع تر بنیاد پر قائم ہونگے تو اس سے لازمی ہے کہ یورپ اور ایشیادوں کے موجودہ فن سے
 ایک زیادہ عظیم الشان فن کی بنیاد قائم ہوگی۔ جب ہم مغربی فقہ کی تدوین کرینگے تو کوئی وجہ نہیں کہ ہم مثل اہل
 روم یا جدید اقوام کے ایک یا دو گار زمانہ جدید قانون اسلامی کے بانی نہوں۔

ہمارے ایشیائی اور اسلامی علوم ہی ہماری ملت اور قومیت کی اصلی بنیاد ہیں۔ اگر ان کا اچھا نہ ہو تو
 ہم دنیا میں یورپ کی ایک پڑمروہ فصل بن کر رہ جائینگے جس کی یورپ کو کوئی ضرورت نہیں اور زمانہ ہمارے
 نام اور ہماری ہستی کو مٹا دیگا۔ میں یہ نہیں کہتا کہ ہم مغربی اور جدید علوم کی ضرورت سے آزاد ہیں۔ میں
 صرف یہ کہتا ہوں کہ جب تک مشرقی اور مغربی علوم ساتھ ساتھ نہ پڑھائے جائینگے تعلیم ہمارا جزو زندگی نہ ہوگی
 ہمارا تمام نام نہاد فضل و کمال نقش بریوار ہوگا اور ہمارا وجود دنیا کے لیے بیکار محض رہے گا۔ میں یہ کہتا ہوں

کہ علوم شرقیہ اور غربیہ کی تعلیم پہلو پہلو ہونی چاہیئے۔ اگر یہ طریقہ اختیار کیا جائے تو میرا دعویٰ ہی کہ میں برس اندر اندر ایسی ایسی تصانیف اور تحقیقاتیں ہم سے ممکن ہونگی جن کی یورپ قدر کرے گا اور جو دنیا کے علم میں اضافہ کا باعث ہونگی۔

لیکن خود مغربی علوم کی تحصیل کے لئے بھی ضروری ہے کہ ان کی تعلیم اردو تراجم کے ذریعہ سے دی جائے۔ جب تک ایسا نہ ہوگا جدید علوم انگریزی دانوں کے محدود طبقہ میں محصور رہینگے اور قوم میں بحیثیت قوم ان کی استفادہ ممکن نہ ہوگی۔ اگر ہم اس امر کے خواہشمند ہوں کہ فرید رتن لٹلے کے فلسفہ کے مطالعہ سے ہماری قوم میں جو عصبی کمزوری آگئی ہو اس کا علاج کیا جائے تو جب تک اس کی کتابیں اردو میں ترجمہ ہو کر شایع نہ ہوں یہ ممکن نہیں۔

بعض اشخاص ایک نہایت غلط دلیل انگریزی کو ذریعہ تعلیم قائم رکھنے کی یہ دیتے ہیں کہ انگریزی علوم کو انگریزی ہی میں تحصیل کرنا مناسب ہے۔ علوم بجز برکے حصص نہیں ہیں جو ممالک کے حدود اور بچہ کے لحاظ سے ملحدہ ملحدہ منقسم کیئے جاسکیں۔ انگریزی اور علوم یہ دونوں الفاظ مشکل سے جمع ہو سکتے ہیں اور اگر ان کو یک جا کیا جائے تو ایک حد تک بے معنی ہو جاتے ہیں۔ اگر یہ اصول قرار دیا جائے کہ جبکہ علوم کی کتابوں کا مطالعہ اصل زبان میں کرنا چاہیئے تو ہر چہ علم کے جاننے کے لئے ضروری ہے کہ یورپ کی جملہ زبانوں سے واقفیت ہو اور جسے تمام السنہ مغربیہ پر عبور نہ ہو گیا وہ کسی جدید علم کے مطالعہ کا حق ہی نہیں رکھتا۔ فی زمانہ کسی معرکہ آلا راجت کو لے لیجئے خواہ وہ فلسفہ میں ہو یا حکمت میں کسی جدید مسئلہ پر غور فرمائیے خواہ علوم سے متعلق ہو یا فنون سے کسی جدید اصول یا دریافت یا اختراع پر نظر ڈالئے تو معلوم ہوگا کہ فی زمانہ کوئی مغربی ملک ایسا نہیں جہاں ایک نہیں بلکہ متعدد ماہرین نے اس کے متعلق نہیں لکھا اور اسی کی معلومات میں اضافہ نہیں کیا۔ اس لئے فی زمانہ ہر مضمون سے تمام و کمال واقفیت اصل کتابوں کے مطالعہ سے دس پانچ مغربی زبانیں جاننے پر بھی ناممکن محض اور محال قطعی ہے۔ جب تک تراجم سے کام نہ لیا جائے آج دنیا میں کوئی بھی مغربی ملک ایسا نہیں ہے جہاں تعلیم اور تربیت کا ذریعہ تراجم اور محض تراجم نہ ہوں۔ علوم صحیحہ کی تعلیم بغیر تراجم ہو ہی نہیں سکتی۔ کیا آپ کوئی علم یا حکمت کی شاخ ایسی بتا سکتے ہیں جس کے مطالعہ کے لئے انگریز غیر زبانوں کے محتاج نہیں۔ اگر کوئی شخص آج کل اصلی زبان کو ذریعہ تعلیم بنا کر بطور مثال صرف جدید فلسفے سے

واقف ہونا چاہیے تو اس کے لیے ضروری ہے کہ وہ کم از کم بیکن - بروڈو وغیرہ سے واقف ہو جس کی اصلی تصنیفات لاطینی میں ہیں۔ دسے کارت، رڈسو، کامت وغیرہ سے واقف ہو جس کی اصلی تصنیفات فرانسیسی میں ہیں۔ کانت - ہگل - فیلٹے - شینگل وغیرہ سے واقف ہو جس کی اصل تصنیفات المانی میں ہیں۔ پس تو اسے واقف ہو جس کی اصل تصنیفات ولندیزی میں ہیں۔ کرچے سے واقف ہو جس کی اصل تصنیفات اطالوی میں ہیں و علیٰ ہذا القیاس لیکن یہ کیسے ممکن ہے تمام جدید فلسفہ سوائے برکلی، آملی اور سپنسر کے انگریزی سے علاوہ دیگر یورپی زبانوں میں ہی۔ اگر صرف اصل زبان کو ذریعہ تعلیم بنانے کی کوشش کی جائے تو علمی دنیا میں قیامت برپا ہو جائے اور تمام علمی تحقیقات ایک دن میں بند ہو جائیں۔

اب یونیورسٹیوں میں مغربی ادب کی تعلیم کے مسئلہ کو لیجئے چونکہ اس کا تعلق ترجمہ کے مسئلہ سے ہی اس کو بیان کرنا ناموزوں خیال نہیں کرتا۔ ہماری ہندوستانی یونیورسٹیوں میں چونکہ انگریزی زبان کے پروفیسر اردو نادائق انگریز ہوتے ہیں وہ انگریزی سے انگریزی میں سبق دیتے ہیں۔ ہمارے ماہران تعلیم ایک نخلہ کے لئے اتنا غور نہیں کرتے کہ اس سے زیادہ غلط کیا طریقہ ہو سکتا ہے اس طریقہ کا رد لوح صرف اس وجہ سے ہے کہ انگریزوں کے لئے دوسرا طریقہ ممکن نہیں۔ ہندوستان میں استاد طلباء رکھ لیتے ہیں بلکہ طلباء استاد کے لئے ہیں۔ اگر ٹیکسٹر انگریزی سے اردو میں ترجمہ کر کے پڑھایا جاتا اور اسی طرح انگریزی ادب کی تمام کتابیں اردو میں ترجمہ ہو کر تعلیم ہوتیں تو آج انگریزی علم ادب تمام خود بخود ترجمہ ہو چکا ہوتا۔ خود ہمارے ادب پر نہایت مفید اثر پڑتا اور ہم انگریزی ادب کے حقیقی مضموم سے بھی ضرور قریب تر ہوتے۔ اگر فرانس یا روس میں آپ یہ تجویز پیش کریں کہ فرانسیسی اور روسی یونیورسٹیوں میں انگریزی زبان کا پروفیسر انگریزی سے انگریزی میں تعلیم دے تو آپ کی ہنسی اڑائی جائے اور خدا نخواستہ لوگ آپ کو دیوانہ خیال کریں پروفیسر برگ ان مشہور زمانہ فلسفی جب یورپ اور امریکہ جاتے ہیں اور وہاں کی یونیورسٹیوں میں ہزار ہا پونڈ معاوضہ لے کر پکڑ دیتے ہیں دجو لکھا ہوا ہوتا ہے اور پڑھا جاتا ہے تو باوجود اعلیٰ ترین انگریزی دانہ کے فرانسیسی زبان میں لکھ کر پڑھتے ہیں اس کا نتیجہ ہوتا ہے کہ مشیر حاضرین فرانسیسی زبان نے واقفیت کے باعث ان کی تقریروں کو سمجھ نہ سکتے لیکن یہ کہہ سکتے ہیں کہ ہم انگلستان یا امریکہ میں بھی انگریزی میں تقریر کرنا گو اس سے ہماری زبان دانہ کی شہرت کیوں نہ ہو اپنی زبان کی حیات اور اشاعت کے منافی جلتے ہیں۔

علمی کتابوں میں جو ادب اور معانی کے علاوہ اور تمام مضامین پر مشتمل ہیں ترجمہ اور اصل میں کوئی فرق نہیں ہوتا بلکہ چونکہ مصنفین جو اہرین ہوتے ہیں اور تمام عمر ایک مضمون کی تکمیل میں صرف کرتے ہیں اور ادب کی طرف توجہ کرنے کی فرصت نہیں رکھتے اپنے مطالب کو فصاحت اور بلاغت سے اکثر بیان نہیں کر سکتے۔ مترجم جو عموماً ادیب ہوتے ہیں اپنے ترجمہ کو اصل کے ان اسقام سے پاک کر دیتے ہیں اور ترجمہ عموماً اصل سے بڑھ جاتے ہیں۔

لہذا مغربی علوم سے بھی کما حقہ واقفیت جب ہی ہو سکتی ہے جب اردو کو ذریعہ تعلیم بنایا جائے۔ ہر ایک قوم کی زندگی میں ایک زمانہ ایسا آتا ہے جب تواریخی اور سیاسی اسباب علوم و فنون کی روشنی کم ہو جاتی ہے اور اس بات کی ضرورت ہوتی ہے کہ وہ اپنے چراغ کو اور اقوام کے چراغ سے روشن کرے۔ اس زمانہ میں تخلیق کی قوت زائل ہو جاتی ہے جو تصنیفات ہوتی ہیں وہ ادنیٰ درجہ سے آگے نہیں جاتیں الا ماشاء اللہ۔ عوام کا مذاق درست نہیں رہتا۔ ایسے زمانہ میں ضروری ہے کہ کتابوں کے لکھنے والے بجائے اس کے کہ اپنے خام یا نیم پختہ خیالات کا اظہار کریں دنیا کے اور مشہور گزشتہ اور موجودہ مصنفین کے ترجمان ہو جائیں۔ گو ہم میں ہر شخص اس بات کا شائق ہے کہ وہ خود مصنف ہو اور مترجم یا مؤلف ہونا اپنی کسر شان خیال کرتا ہے مگر یہ خیال علم پر مبنی ہے۔ آج یورپ میں مترجم بھی وہی پایہ رکھتا ہے جو خود مصنف کا ہے۔ اگر کثرت دیوان حماسہ کا مترجم المانیہ کے مشہور شعرا میں شمار ہوتا ہے۔ ولیم آرچر کی شہرت اس بنا پر قائم ہے کہ ٹارنر نے ڈراما نویس ابن (Ibsen) کا انگریزی مترجم ہے۔ اس غلط خیال کی ایک اور وجہ یہ ہے کہ نادانانہ ترجمہ کو ایک بہت سہل کام سمجھتے ہیں لیکن جو لوگ اس سے واقف ہیں وہ اس کی مشکلات کو اصل تصنیف سے کم نہیں بلکہ زیادہ جانتے ہیں۔ ہمارے ملک میں جو حالات آج ہیں وہ اس امر کی مقتضی ہے کہ عموماً تراجم کو تصانیف پر ترجیح دی جائے۔ سوکے معدودے چند لوگوں کے جن کو قدرت نے اعلیٰ ترین دماغوں سے فرین کیا ہے اور اپنے خاص پیغام پہنچانے کے لیے مقرر فرمایا ہے ہمارے ملک کے بیشتر لوگوں کو ترجمہ کی جانب توجہ کرنی چاہیے۔ آج سے تیس برس بعد موجودہ مصنفین جن کے تصنیف کردہ ناول اور افسانے آج کل ہر گھر میں دی کے بجائے سب سے ہمیشہ کے لیے فراموش کر دیے جائیں گے۔ بلکہ زبان اردو کے مؤرخین ان کے وجود کو باعث ننگ خیال کریں گے اور ان کو کیتروں سے تشبیہ دینگے جو بارش میں زمین کے متعفن ہو جانے سے خود بخود پیدا ہو جاتے ہیں۔ بر خلاف اس کے جہاں حالی اور شبلی کا نام قائم اور نام

رہیگا اسی طرح سید علی بلگرامی مترجم تمدن عرب و تمدن ہند۔ ملا غلام الحسن مترجم فلسفہ تعلیم۔ ابراہیم العالی نیاز مترجم گیتان جلی کے نام ہی ہمیشہ تذکرات اردو میں غرت سے لئے جائینگے۔

جن حضرات نے ترجمہ کے کام کو کیا ہی اُن کو یہ شکایت ہے کہ اصطلاحات علمیہ کی تلاش اور ایجاد میں سخت مشکل ہوتی ہے۔ میری رائے میں یہ اشکال خود ہی ترجمہ کے کام کو زیادہ قابل غرت و وقعت بنا دیتے ہیں کیونکہ اس قسم کی مشکلات کو حل کر کے گویا مترجم زبان کی عمارت پر نئے نئے نقش و نگار بناتا ہے اور آئندہ نسلوں کے واسطے ترقی زبان کے راستے کو صاف کرتا ہے۔

اصطلاحات کے متعلق بعض حضرات کا خیال ہے کہ ان کے انتخاب یا اختراع کرنے والے ماہرین فن (Experts) ہونے چاہئیں یعنی جس علم یا فن کی اصطلاحات مطلوب ہوں اُن کو اس فن کے ماہرین بنائیں لیکن یہ صحیح نہیں۔ ہمارے اکثر پروفیسر جو علوم مغربیہ کی تعلیم دیتے ہیں اپنی زبان میں اصطلاحات وغیرہ سے بہت کم واقف ہیں بلکہ خود انگریزی میں بھی علم اللسان کے نقطہ نظر سے یونانی یا لاطینی اصطلاحات کے معنی نہیں جانتے۔ یہ کام علم اللسان کے جاننے والوں کا ہے اور میں نے مسلم یونیورسٹی کے نظام تعلیم میں جو اصطلاحات پیش کی ہیں اُن میں یہ بھی ہے کہ (O. S. کی جگہ) کو اس طرح ترمیم کیا جائے کہ جو لوگ اس سند کو حاصل کریں وہ مغربی ترجمہ کے لئے خاص طور پر یوزر ہوں۔ بعض مشرقی اقوام نے (مثلاً میں نے اسلامبول میں خاص طور پر حکمت (Science) کی کتابیں خریدی دیکھا) انگریزوں کی طرح ایک سہی جن۔ ہائی درجن وغیرہ الفاظ کو ویسے کا دیا ہے اپنی زبان میں لے لیا ہے۔ یہ شخص اُن کی بہت ہمتی اور نارسائی کی دلیل ہے۔ انگریز تو یونانی اور لاطینی کو اختیار کر چکے اور وہ اُن کی زبان کا جزو ہو چکیں لیکن ہمارے لئے ابھی انتخاب کا موقع باقی ہے ایسی صورت میں جب کہ یہ بات یکساں ہماری قدرت میں ہے کہ چاہیں تو یونانی اور لاطینی الفاظ اور اصطلاحات کو لے لیں اور چاہیں تو خود اپنی زبان میں سمجھ کر لیں۔ ہمارا انگریزوں کی تقلید کرنا سخت غلطی ہو گا۔ جرمنوں نے جو علمی حقیقت ایک نئی قوم ہیں ایسا نہیں کیا بلکہ سب اصطلاحات کو اپنی زبان میں ترجمہ کر لیا ہے۔ اس کا نتیجہ یہ ہے کہ ہر جرمن بچہ محض اصطلاح سمجھتا ہے لیکن کامنوم پالیتا ہے۔ ہم کو بھی ایسا ہی کرنا چاہیئے۔

ترجمہ کرنے میں دو طریقے اختیار کئے جاسکتے ہیں۔ ایک یہ کہ عربی اصطلاحات بنائی جائیں۔ دوسرے یہ کہ فارسی اصطلاحات کو اختیار کیا جائے۔ عربی الفاظ کو ترجیح دینے والے یہ وجوہ پیش کرتے ہیں کہ عربی زبان میں تمام

علوم کی اصطلاحات موجود ہیں جو صرف مرور زمانہ سے غیر متعل ہو گئی ہیں۔ ان کو تلاش کر کے دوبارہ زندہ کرنا کافی ہے۔ اس طریقہ کو اختیار کرنے سے دس بارہ برس میں علوم قدیمہ اور جدیدہ میں ایک خاص اتصال پیدا ہو جائیگا۔ دیم اہل بیروت اور اہل مصر نے اکثر جدید اصطلاحات وضع کر لی ہیں وہ ہمارے کام آسکتی ہیں۔ اور بہت سی محنت بچ سکتی ہے۔ فارسی اصطلاحات کے موجد یہ کہتے ہیں کہ عربی اصطلاحات کے اختیار کرنے سے وہی قباحت جو انگریزوں کو لاطینی اصطلاحات کی وجہ سے ہی باقی رہتی ہے۔ اور وہ آسانی جو جرمنوں کو خاص جرمن اصطلاحات سے ہی پیدا نہیں ہوتی۔ مثلاً حیوانات میں (یہاں ایک کتاب کے مثال دیجاتی ہے) کثیر الرطل یا اخلوطیہ شوکتیہ الجلد مستعجلہ سلحفیہ مستقیمہ الاجحہ الفاظ کا عام طور پر سمجھا جانا اور رواج پانا مشکل ہے لیکن کثیر یا، غارشت، گداز جلد، غلاف پوش راست پر، کے معنی ہر شخص سمجھتا ہے۔ اور ایسی اصطلاحات بہت جلد قبول عام کا خلعت پاسکتی ہیں۔ میری ناچیز رائے یہ ہے کہ جہاں تک ہو سکے بین بین طریقہ اختیار کرنا چاہیے۔ جہاں فارسی اصطلاحات موزوں مل سکیں ان کو ترجیح دینا چاہئے اس کے بعد عربی قدیم اصطلاحات کو جو مفرد الفاظ کی صورت میں ہوں اختیار کرنا چاہیے۔ اور ایسے الفاظ کو جو ہماری زبان کے اعتبار سے سخت ہوں جناب کرنا چاہیے۔ فارسی زبان میں جرمن کی طرح یہ خوبی ہے کہ جن دلفظ کو چاہئے فوراً لاکر ایک مرکب لفظ یا اصطلاح بنالئے۔ عربی میں یہ بات نہیں۔ ہماری زبان میں عربی اصطلاحات ذرا ثقیل بھی معلوم ہوتی ہیں۔

اس کے بعد ایک اہم مسئلہ یہ ہے کہ آیا اصطلاحات کی لغت پہلے تیار ہونی چاہیے یا پہلے ان مختلف مضامین کی کتابیں لکھی جائیں اور ان میں حسب ضرورت اصطلاحات استعمال کی جائیں۔ پھر جب رفتہ رفتہ ان میں ترقی ہو تو ان کی تدوین سے لغت کی کتاب بنائی جائے۔ اس خیال کے مؤید کہتے ہیں کہ اگر لغت پہلے سے تیار ہوئی تو وہ ناقص ہوگی اور اس طرح ناقص اصطلاحات رواج پا جائیگی۔ اس لئے لغت میں صرف انھیں الفاظ کو جگہ دینی چاہیے جو وقت کی کسوٹی پر کسے جانے کے بعد مقبول عام ہو جائیں۔

اس اختلاف کی وجہ یہ ہے کہ لغت کی کتابوں کے متعلق ایک مغالطہ ہو لوگوں کا خیال یہ ہے کہ یہ لغت ایک کمال ہوگی اور اس کی تدوین کے بعد مصنفوں، مؤلفوں اور مترجموں کو کوئی اصطلاح ”کمال باہر“ لکھنے کی اجازت نہ ہوگی جو لفظ یہاں جس معنی میں استعمال ہوگا وہی سب کو قبول کرنا پڑے گا۔ میں وثوق سے کہہ سکتا ہوں کہ مولوی عبدالحق

صاحب کاجنوں نے اس عظیم الشان کام کو پورا کرنے کا تہیہ فرمایا ہی یہ منشا ہرگز نہیں۔ ایسا خیال کرنا بھی قبل از وقت ہی۔ منشا صرف اتنا ہی کہ لغت ساز مصنفوں اور مترجموں کی امداد کے لیے لغت میں امتحان اور آزمائش کے لیے الفاظ پیش کرینگے اور مصنف مؤلف اور مترجم اُن کی محنت سے مستفید ہونگے لیکن اصطلاحات کی اصلاح و ترمیم اور قطع و برید کا ہر حال میں اُن کو اختیار ہوگا اور وہ کسی طرح اُس کے پابند نہ ہونگے کہ مجوزہ الفاظ کے سوا اور کوئی لفظ استعمال بھی نہ کریں یہ کتاب لغت تو حقیقت میں ایک ابتدائی خاکہ ہوگا، اس پر الفاظ کی رنگ آمیزی مصنفین کے مذاق و علم و انتخاب صحیح پر منحصر ہوگی اور یوں اگر دونوں فریق اسی طرح ایک دوسرے کے مشیر رہے تو دس بارہ برس میں ایک عمدہ کتاب لغت بھی تیار ہو جائے گی۔ اور وہ وقت آجائے گا کہ الفاظ کے معنی کو مقرر کر دیا جائے۔

اکثر یہ دریافت کیا جاتا ہے کہ جدید اصطلاحات کی لغت کی کتابیں ترکی عربی یا فارسی میں موجود ہیں یا نہیں۔ میں نے اس کے متعلق جہاں تک واقفیت بہم پہنچائی ہے وہ یہ ہے کہ مشرق میں ہزاران میں ایک کتاب فرانسیسی زبان میں شائع ہوئی ہے جس میں لسانیات (Linguistics) اور طب مغربی (Medicine) کی اصطلاحات فرانسیسی انگریزی المانی اور فارسی میں ہیں۔ اس کے علاوہ فارسی زبان میں جدید مصطلحات کی کوئی لغت نہیں۔ عربی میں بیروت میں چند لغت شائع ہوئی ہیں جن کی کیفیت یہ ہے۔ دس معلوف نے ایک لغت عربی الموسوم بہ المنجد مشتمل ۹۱۰۰ میں شائع کی ہے اس میں الفاظ کے معنی عربی سے عربی میں درج ہیں اور اس میں Scientific اور Technical اصطلاحات بھی شامل ہیں۔ ایک اور مفید لغت جس میں بعض انگریزی اصطلاحات کے عربی مترادف الفاظ موجود ہیں انجاریوس ۱۸۹۲ء کی ہے۔ مصر میں ایک لغت پتیرہ کی ہے جو قاہرہ ۱۸۹۹ء میں شائع ہوئی ہے۔ پرائنٹنگ کی بیروت نے مختلف جدید علوم کی شاخوں پر تین چالیس برس کا عرصہ ہوا ابتدائی کتب لکھوائی ہیں۔ ان سے بھی مدد مل سکتی ہے لیکن بہت کم۔ دائرۃ المعارف بیروت بھی اس نقطہ نظر کو قابل توجہ ہے۔ پرانی کتابوں میں انجاریوس کی مفلح العلوم اور ایسی ہی اور بیسیوں کتابیں لائق غور ہیں۔ ان میں بہت سی اصطلاحات مل سکتی ہیں جن کو رد و لاج دینا ممکن ہے۔ ایک کتاب جس کی تعریف میں نے سنی ہے اور جو غالباً ایشیاٹک سوسائٹی بنگال میں موجود ہے، A Dictionary of the Technical terms used in the sciences of the Mohammodans. Calcutta, 1862.

اصطلاحات سازی کے محافضے ناگری پر چارنی سبحا اور خصوصاً گروکل ہر دور کی کتب اوروریات توجہ کی طالب ہیں۔ میں نے گروکل میں پروفیسر ہمیش چرن سہا صاحب کو ہندی میں نہایت دانی اور خوش اسلوبی سے طلباء کو نبتات پر لکھ دیتے ہوئے سنا ہے۔

ایک اور مثل جو علوم کی اشاعت کی راہ میں خاں ہودہ ٹائپ کی عدم موجودگی ہے۔ فی زمانہ کتابیں رسالے اور اخبار رنگ نویسی کے ذریعہ سے چھاپے جاتے ہیں۔ سنگ نویسی میں صرف ایک فائدہ ہے وہ یہ کہ کام سستا ہوتا ہے ورنہ اور کوئی عیب ایسا نہیں جو اس میں موجود نہ ہو۔ کام میں از حد دیر ہوتی ہے۔ کتابت بیدر خط ہوتی ہے اور غلطیوں کو خاطر خواہ طور پر تصحیح کرنا ممکن نہیں ہوتا۔ تحریر میں پاکیزگی اور صفائی اور خطوط میں رستی نہیں پیدا ہوتی۔ باہمی فصل غیر مساوی ہوتے ہیں۔ اگر مصنف یا اڈیٹر دوران طبع میں عبارت کم و بیش کرنا چاہے تو ناممکن ہے۔ غرض ایک عجیب بچا رگی اور بے اختیار کی کا عالم ہے۔ ٹائپ صرف گراں ہے۔ باقی تمام عیوب گہری ہیں۔

لیکن ٹائپ کے رواج دینے میں یہ اہم سوال پیدا ہوتا ہے کہ کون سے ٹائپ کو رائج کیا جائے۔ اس کا جواب اُس وقت تک نہیں دیا جاسکتا جب تک کہ رسم الخط کے مسئلہ پر بحث نہ کی جائے۔ جو رسم الخط اس وقت اردو کا ہے وہ عربی ہے جو عرب سے افریقہ اور ایران اور ایران سے دولت عثمانیہ اور ہندوستان میں پھیلا ہے۔ جب رسم الخط ابتدا میں ہندوستان میں آیا تو یہاں بیشتر سنسکرت رسم الخط جاری تھا اور دولت عثمانیہ میں گیا تو وہاں چغتائی کتابت کا رواج تھا۔ مذہب کی قوت اس قدر زبردست ہوتی ہے کہ اس نے مقامی طرز تحریر کو دبا کر عربی کو رائج کر دیا چنانچہ اس وقت تمام دنیا میں سوائے چین کے جہاں چینی اور البانیا کے جہاں سکیو (Slav) رسم تحریر کا رواج ہے سب مسلمان یہاں تک کہ تاجیک و تاتاریجی اسی کو استعمال کرتے ہیں۔ اب اس رسم الخط کی بنیاد اسلام میں وہی حالت ہے جو لاطینی خط کی فرانس، اطالیہ، انگلستان، المانیہ، ہالینڈ، رومانیہ، فلینڈ، سویڈن، ناروے، ڈنمارک، مجیم، اسپین، پورٹوگال وغیرہ کے باشندوں کے لیے ہے۔ یہ رسم الخط دنیا، اسلام کے درمیان ایک اتحاد واسطہ ہے۔ ہماری زبان میں بہت سی آوازیں مشابہ پھ تھ ٹ ڈ وغیرہ ایسی ہیں جو عربی فارسی میں نہیں ہیں لیکن اس کمی کی ہم نے ان حروف کے اضافہ سے تلافی کر لی ہے اور بحالت موجودہ ہم کو اپنا مروجہ رسم الخط بدلنے کی کوئی وجہ نہیں ہے۔ یہ ہمارے تمام مخارج پر بخوبی حاوی ہے ترکوں نے جن کی اصلی زبان چغتائی ہے،

محنت قباحتوں کے باوجود بھی اس کی متابعت سے انحراف نہیں کیا، ترکی زبان میں چینی زبان کی طرح Long vowels نہیں ہیں گویا زیر زبر او پیش کی حرکات اس زبان میں کام ہی میں نہیں آتیں بلکہ عربی رسم الخط اُن کی ضرورتوں سے قطعی منافی تھا اور ہی لیکن محض مذہب کی وجہ سے اُن کا ارادہ اس کو ترک کرنے کا نہیں ہے۔ ہم کو تو چونکہ کوئی ایسی دشواری بھی نہیں ہے اس لیے اس کو چھوڑنا کسی طرح مناسب نہیں۔

رسم الخط پر غور کرنے کا ایک پہلو یہ بھی ہو سکتا ہے کہ لکھنے میں آسانی ہو۔ زیادہ طوالت اور وقت نہ ہونا کہ کاغذ اور وقت دونوں میں کفایت رہے۔ اس لحاظ سے بھی ہماری موجودہ طرز تحریر دنیا کی اعلیٰ ترین طرزوں سے کامیابی کے ساتھ مقابلہ کر سکتی ہے حقیقت میں یہ ایک قسم کی مختصر نویسی ہے۔ یہ یقیناً انگریزی کی تحریر سے بہتر و برتر ہے۔ اگر ہم اردو کی ایک عبارت کو انگریزی حروف میں لکھیں تو بلابالغہ اُس میں دو چاند سے زیادہ کاغذ اور وقت اور محنت کا صرف ہے۔ اردو پر سب سے زیادہ حق ہندی اور فارسی یا سنسکرت اور عربی کا ہے اس لیے اُس کی طرز تحریر بھی انھیں دونوں قسموں میں سے کسی ایک کی متبع ہونی مناسب ہے لیکن ہندی طرز تحریر میں وہ عیوب نہایت ناپ طور پر موجود ہیں جو ہم اوپر لکھ چکے ہیں۔ ظاہر ہے کہ اس کے لکھنے میں انگریزی سے بھی زیادہ طوالت اور محنت ہے اس لیے ہم اردو پر ہندی کا پورا حق تسلیم کرنے کے بعد بھی اپنے موجودہ رسم الخط کو چھوڑ کر ہندی طرز تحریر اختیار کرنے کی رائے نہیں مے سکتے۔ اور محض ٹائپ کی سہولیت پر اپنی تمام موجودہ آسانیوں اور خوبیوں کو قربان نہیں کر سکتے۔

جس طرح لاطینی اور گاتھک حروف کو متحد النسل ہیں لیکن اُن کی کتابت میں فہرستوں کا فرق ہے۔ اسی طرح عربی اور اردو کتابت میں بھی کچھ اختلاف ہے۔ فرق زبان میں اُس ارتقار پر مبنی ہے جو حسن صورت سے تعلق رکھتا ہے۔ جس طرح کہ خط کوئی خط نسخ میں بدل گیا ہے ویسے ہی خط نسخ محض خوش نویسی کی جدت طرازی سے تعلق اور تعلق ہو گیا ہے۔ اردو نستعلیق اور عربی نسخ میں صرف یہ فرق ہے کہ نسخ خطوط کے اصول پر اردو نستعلیق دو اُس کے اصول پر قائم ہے۔ گویا عربی خط کا مآخذ اقلیدسی مربع اور اردو کا دائرہ ہے۔ اب تک یہ کروٹی شکل ہمارے اردو خط کے لیے ایک مفید جس کا موجب بھی لیکن ٹائپ کے لحاظ سے اس میں ایک بہت بڑا نقص نکل آیا۔ یہ کثرت عمدہ خوبصورت ٹائپ بنانے میں مانع ہے۔ اس کی وجہ سے ایک توجہ بہت زیادہ ہو جاتے ہیں جس سے کتابت غلط ہونے کا اندیشہ ہوتا ہے۔ دوسرے

خج بہت زیادہ بڑھ جاتا ہے لیکن ایسا انڈیا کمپنی کے زمانہ میں ایسا ٹاپ بنایا اور جہاں تک میرا خیال ہے آکسفورڈ یونیورسٹی پریس کے پاس ایسا ٹاپ موجود ہے۔

اس لیے ایک نہایت غور طلب سوال یہ کہ آیا باوجود ان وقتوں کے اردو متعلق ٹاپ کے اجرا ہی کے لئے کوشش کی جائے یا عربی نسخ کتاب کو اختیار کر لیا جائے۔

میری رائے میں اس مسئلہ پر یوں غور کرنا چاہیے ”ٹاپ“ ہمارے لیے ایک بالکل نئی شے ہے۔ جب انگریزوں اور فرانسیسیوں وغیرہ نے ٹاپ کو اختیار کیا تو ان کی زبانیں بھی دائرہ آمیز صورت میں تحریر ہوتی تھیں اور اب بھی قلم سے ویسی ہی تحریر ہوتی ہیں۔ انھوں نے قلم کی تحریر کے لیے اپنی کوئی کتاب کو قائم رکھا اور ”ٹاپ“ کے لئے دو اور کو خارج کر کے خطوط کو ان کی جگہ قائم کر دیا۔ ہم کو بھی چاہیے کہ آئندہ اردو کو قلم سے متعلق لکھیں اور ٹاپ میں نسخ تحریر کرنے کو رواج دیں۔

آپ یہ کہیں گے کہ لوگوں کو تکلیف ہوگی۔ شروع شروع میں ضرور دقت ہوگی لیکن چند ہی سال میں بالکل جاتی رہے گی۔ ساتھ ہی ہم کو یہ چاہیے کہ تمام اسکولوں اور مدارس سے درخواست کریں کہ وہ اپنی درسیات کو ٹاپ میں تعلیم کرنا شروع کریں اور تحریریں متعلق کا استعمال جاری رکھیں۔

ٹاپ کی ایک اور تجویز وہ ہے جس کے بانی مولوی نظام الدین حسن صاحب ہیں۔ یعنی مغربی طرز پر حروف کو بغیر وصل لکھنے کا قاعدہ اختیار کیا جائے۔ اس میں شک نہیں کہ یہ بہترین ٹاپ ہے اور اس سے سزا ممکن نہیں لیکن اس کے جاری کرنے میں وہ تمام عیوب باز سر نو پیدا ہو جاتے ہیں جن کا ہم اوپر ذکر کر چکے ہیں اور ساتھ ہی ایک حد تک نیا نئے اسلام کے اتحاد کا منشا جو بہترین صرف موجودہ رسم الخط سے پورا ہوتا ہی فوت ہوتا ہے۔ یہ جب ہی ممکن ہے کہ تمام دنیا نے اسلام میں بعد مشورہ کے اس کو رواج دیا جائے۔ بہر حال یہ تجویز قابل غور ضرور ہے۔

اس کے علاوہ محکم صاحب سفیر برطانیہ متیقنہ ایران کی تجویز یہ ہے اور ضامن کنتوری صاحب اس کے موید ہیں کہ مذکورہ بالا طریقہ اختیار کیا جائے۔ لیکن حروف سالم نہ لکھے جائیں بلکہ مقطعات میں کسریہ ہوں۔ اس میں فائدہ یہ ہے کہ تحریر میں جگہ اتنی زیادہ صرف نہ ہوگی جتنی کہ مولوی نظام الدین صاحب کی تجویز پر عامل ہونے سے ہوگی۔ مولوی نظام الدین صاحب کے طرز پر لکھی ہوئی کتابیں بہت طویل ہو جایا کریں گی۔ لیکن ضامن کنتوری صاحب

کی تجویز کے اختیار کرنے سے ہمارا موجودہ طرز تحریر بالکل ہی بدل جاتا ہے اور اس کا کچھ وجود بھی باقی نہیں رہتا۔ اور یوں گویا ہم محض ٹائپ کی آسانی کے لئے اپنے اسلامِ کرام کی اب تک کی تمام جانناہ محنتوں اور سرتوز کو ششوں کے تعلق کو قربان کر دیتے ہیں کیونکہ اس رسم خط کے قبول کر لینے سے ہماری تمام موجودہ کتابیں آئندہ نسلوں کے لئے بالکل ایسی ہی مشکل اور عجیب ہو جائیگی جیسے بالی یا مصر کے کتبے۔ اس سے تو کہیں بہتر ہے کہ سنسکرت یا رومن رسم خط کو ہی اختیار کر لیا جائے جس سے ہم کو کچھ تھوڑا بہت تعلق تو ہے۔

ایک اور ضرورت ملکی۔ قومی اور اسلامی یہ ہے کہ ایک دائرۃ المعارف ترتیب دی جائے جو ہندوستان اور اسلام کے متعلق جملہ مضامین پر حاوی ہو۔ یہ برسوں کا کام ہے۔ اور صرف قابل ترین لوگ اس کو سرانجام دے سکتے ہیں۔ ایک دائرۃ المعارف اس وقت انگریزی میں (Everyman's Library) کے نام سے تیار ہو رہی ہے جس کے بانی ہونٹ زما۔ آرنلڈ اور شاقے ہیں۔ لیکن یہ ہمارے مطالب کے لحاظ سے بیکار اور غیر موزوں ہے۔ میں ان کتابوں کا عدم ان کے وجود سے بہتر سمجھتا ہوں جن میں تعریف کے پردہ میں ہر صفحہ پر ہندوستان اور اسلام کی جو بیچ کی جاتی ہے۔

ایک اور ضرورت یہ ہے کہ بہترین موجودہ اردو کتب کو جو مختلف مضامین سے متعلق ہوں انتخاب کر کے ایک سلسلہ قرار دیا جائے اور (Encyclopedia of Islam) کی طرح نسلوں کتابوں کا ایک انتخاب شدہ کتب خانہ شائع کیا جائے۔

ایک اور ضرورت یہ ہے کہ اردو ادب کو انگریزی اور دیگر اسی ہندوستان میں بنگالی میں ترجمہ کیا جائے اور ملک کے اور علوم ادب کا اردو میں ترجمہ کیا جائے۔ اہل بنگال نے اپنے بہت سے مصنفین کی کتابوں کا انگریزی میں ترجمہ کیا ہے ان کی مثال قابل تقلید ہے جب تک یہ نہ ہوگا ہمارے نوجوان اردو کی طرف متوجہ نہ ہوں گے۔ کیونکہ ہماری تہذیب و تعلیم اس قدر پست ہو گئی ہے کہ ہم خود داری کے لئے بھی دوسروں کی ترغیب اور توصیف کے محتاج ہیں۔ دویم اس علمی دنیا میں نکلنا بھی ضروری ہے۔ جو گھر کی چار دیواری میں مقید نہیں بلکہ اٹھنا عالم پر محیط ہے۔ یہ ایک قسم کا تبادلہ خیالات ہے جو قوموں کے لئے ایسا ہی ضروری ہے جیسا کہ افراد کے لئے۔ اب وہ وقت آگیا ہے کہ انجمن ترقی اردو اپنا رسالہ جاری کرے۔ اس وقت ہندوستان میں اردو کے ایک

نہایت اعلیٰ پایہ کے رسالہ کی انہی ضرورت ہے۔ کچ کوئی بھی رسالہ ایسا نہیں جس کو اردو زبان کا نمائندہ کہا جاسکے۔

لیکن یہ جلد امور اور فی زمانہ علوم کو فروغ دینا کسی ایک فرد یا چند افراد کا کام نہیں۔ نہ مولوی عبدالحق صاحب بی سے اور ان کے ہمراہیوں نے کون سا دقیقہ فرو گزاشت کیا ہے۔ جب تک یہ کام ایک باقاعدہ جماعت کے سپرد نہ ہو جس کے اراکین شب و روز ان ہی فکر وں میں منہمک رہیں۔ اور جس کے پاس کافی بلکہ وافر سرمایہ ہو اس کا تکمیل پانا ناممکن ہے۔

ایک زمانہ تھا کہ شب بیدار مصنف اپنا چرخہ جلائے کتابیں لکھا کرتا تھا۔ اب بھی ایسی کتابیں لکھی جاتی ہیں لیکن بالعموم علمی تصانیف کا رنگ اب بدل گیا ہے۔ جس طرح اقتصادیات میں ہم دیکھتے ہیں کہ تجارت و حرفت و صنعت میں انقسام محنت سے کام لیا جاتا ہے۔ تصنیف میں بھی اب یہی کیفیت ہے۔

مشرع نے اپنی طویل عمر کا ایک کیش حصہ صرف کر دیا ہے اور بیسیوں اشخاص ایک مرتبہ محکمہ کی حیثیت سے شب و روز ان کی مدد کرتے رہے تب جا کر مرے نو گشتری جو ایک جامع لغت ہو تیار ہوئی۔ امیر مینائی کی لغت باب الف سے آگے نہ بڑھ سکی پائی۔ اگر ان کی عمر وفا کرتی اور وہ دس سال بھی زندہ رہتے تو دال (د) ذال (ذ) سے آگے نہ بڑھ سکتے تھے۔

یورپ میں ہر علم کی مشائخ پر بہترین کتابیں یوں لکھی جاتی ہیں کہ کتاب کو مختلف ابواب میں تقسیم کر کے ایک باب ایک ایک ماہر کے سپرد کیا جاتا ہے جن میں سے ہر ایک کو نہایت معقول معاوضہ دیا جاتا ہے۔ جب سب باب مکمل ہو جاتے ہیں تو چند اراکین کی ایک مجلس ان تمام تحریرات کی قطع و برید کر کے بالآخر ان کو وصل و یدیتی ہے۔ اور چند سال میں کتاب تیار ہو جاتی ہے۔

اگر آپ کسی رصد گاہ میں جائیں تو تحقیقات کے شعبے میں آپ ملاحظہ کریں گے کہ تیس تیس اور پچاس پچاس حساب دانوں اور مددگاروں کا عملہ ایک عالم کی زیر نگرانی حسابات اور اندازوں میں شب و روز مصروف ہے قاعدہ یہ قرا پایا گیا ہے کہ ہر نئے فلکی منظر کے متعلق تمام دنیا کی رصد گاہیں اور تمام منجم اپنی تحقیقات میں ایک منتخب شخص کے سپرد

کرتے ہیں اور اُس کو رصد گاہ اور بہت بڑا علمہ دگاروں کا دیا جاتا ہے اور پندرہ میں برس میں نتیجہ کو شائع کرتا ہے لیکن جہاں اہل کمال آشفقہ حال پھر اُن درجہاں کوئی ایسا ذریعہ نہ ہو جو اُن کی کوششوں کو مجتمع کرنے کے اِتمام کاموں میں سوجن کامیں نے شروع سے اِتک ذکر کیا ہے ایک بھی ممکن نہیں۔

جب لگ اپنی قابلیتوں کا اندازہ لگاتے ہیں اور دیکھتے ہیں کہ معمولی محنت سے جس کے لئے دماغی انماک اور شب روز کی علمی جدوجہد کی کوئی ضرورت نہیں۔ کثیر دولت پیدا کرنا ملازمتوں اور پیشوں میں ممکن ہے اور برخلاف اس کے علمی کاوش اور کاشت کا نتیجہ غربت کی زندگی اور کس پر سی ہے تو ان کا خود کو فروخت کرنا کونسی عجیب بات ہے۔

یہ تمام نقوش رُسے قرطاس سے روئے کا رجب ہی آسکتے ہیں کہ ایک ”اقادیمیہ“ کی بنیاد قائم ہو جس میں علماء کی ایک معتد بہ جماعت تفکرات دینا اور مصائب معیشت سے آزاد شب و روز کام میں مشغول ہے کیم چندوں سے ہونا قطعاً ناممکن ہے۔ یہ صرف ایک طریقہ سے امکان میں ہے اور وہ طریقہ وہی ہے جس سے دنیا میں ”اقادیمیہ فرانس“ کی بنیاد پڑی تھی یعنی کوئی حکومت اس کی بانی کفیل و سرپرست ہو۔

اللہ اعلم

شاہنامہ کی نظم کے اسباب اور زمانہ

(از جناب محمود خاں شیرانی صاحب)

بڑے کاموں کی ابتدا چھوٹی باتوں سے ہوا کرتی ہے۔ یہ انگریزی شل ہیں شاہنامہ کی نظم کے اسباب قلمی کرتے وقت بے اختیار یاد آ جاتی ہے ایک اندھیری رات فردوسی کے نیند نہ آنے کے واقعہ کو دیکھو اور ادھر شاہنامہ کے چاروں ضخیم مجلدات کا مجمع ساتھ ہزار اشعار کے خیال کرو جن پر اس نے اپنی عمر کے تین پینتیس سال صرف کئے شاہنامہ کی نظم فارسی زبان اور شاعری کی تاریخ میں ایک نہایت عظیم الشان واقعہ ہے اتنے بڑے واقعہ کا ایک رات کی کچھ دیر کی بدخوابی سے بادی النظر میں کوئی تعلق تسلیم نہیں کیا جاسکتا لیکن دعوے سے کہا جاتا ہے کہ یہی خفیف واقعہ عظیم الشان شاہنامہ کی تصنیف کا ذمہ دار ہے۔

ان واقعات کے بیان کرنے کے لئے ہم کو طوس کے ایک باغ کا تصور کرنا چاہیے جس میں فردوسی لیٹا ہوا ہے۔ باغ سے ملحق فردوسی کا مکان ہے جہاں اُس کے اہل و عیال ہیں رات نے اپنی چھاؤنی چھا دی ہے اس کا منظر بھینکا اور وحشت ناک ہے اس منظر کو میں فردوسی کے ہی الفاظ میں دکھانا چاہتا ہوں۔

رات نے قیر میں اپنا منہ دھولیا تھا فلک پر نہ میخ و عطار دتھے نہ زصل ماہ و نونے انوکھی وضع کی آ رہش پیش کی ابتدا، شب ہی سے رخصت کی طیاریاں کر لیں اس کی کمر باریک تھی اور سنہری تاج لاجوردی ہوا میں گرد کے زمکار پھیل چکے تھے تاریک شب نے دشت و راغ پر سیاہ فرش بچھا دیا تھا و اعمہ نے شیاطین جو کالے ناگ کی طرح منہ کھولے تھے آنکھوں کے روبرو کھڑے کر دیئے تھے ہوا کی سنناٹا ہٹ سے معلوم ہوتا تھا کہ زنگی کو ہلوں کی گرد اُچھال رہا ہے چین زار اور جو بُبار سے سیاہی کی موجیں اُٹھ رہی تھیں آسمان ساکت آفتاب بے دست و پا اوزین سیاہ گوں چادر سے منہ چھپائے سر گرم خواب تھی جہاں کے دل پر ہر اس غالب

گھڑیا لی وقت سے بے خبر سنائی اور ہوکا عالم نہ پرندوں کی چیخ اور نہ درندوں کی لٹکار بُری بھلی بات سے زمانے کی زبان پر مہر سکوت نشیب و فراز اور ان کی ہمتیاں مفقود۔

ایسی اندھیری رات فردوسی تنہا باغ میں سو رہا تھا لیکن کسی نامعلوم وجہ سے اس کو نیند نہیں آئی ہر چہ نہ چاہا کہ سو رہے مگر سونا میسر نہ ہوا جب وحشت زیادہ غالب ہوئی تو گھبرا کر اس نے اپنی بیوی کو آواز دی جو باغ سے ملحق مکان میں سو رہی تھی وہ بیدار ہو کر باغ میں آئی فردوسی نے چرلغ لانے کی فرمائش کی اس نے حیرت کے لمحے میں کہا تم کو آج رات کیا ہو گیا ہے سو کیوں نہیں جاتے اور بھلا اتنی رات گئے چرلغ کا کیا ہو گیا ہاں اس استفسار کا یہی جواب تھا کہ سو کیسے جاؤ نیند تو آتی ہی نہیں اگر چرلغ لے آؤ تو مہربانی ہوگی۔ الغرض چرلغ اور چرلغ کے ساتھ کسی قدر فواکھات اور ایک جام شراب بھی لایا گیا۔ کچھ دیر شراب اور موسیقی ساز سے دل بلایا گیا اس کے بعد یہ عورت (جس کو مولانا شبلی منظور نظر اور میں بیوی کہتا ہوں) اس لئے کہ شاعر اگرچہ اس کو محبت کے الفاظ سے عموماً یاد کرتا ہے لیکن ساتھ ہی ایسے الفاظ بھی استعمال کرتا ہے جو اس زمانہ میں ایک بیوی کے لئے مخصوص تھے مثلاً مہربان یا مہربان جُفت (ہمارے شاعر سے کہتی ہے کہ اگر تمہاری خوشی ہو تو دفتر پستان سے میں تم کو ایک ایسی داستان سناؤں جو رزم بزم فریب اور محبت کے واقعات پر مشتمل اور سنجیدہ اور خردور لوگوں کے ذکر سے ملو ہی جس کے سننے سے تم کو آسمان کی نیرنگیوں پر حیرت ہوگی فردوسی نے اصرار سے کہا کہ اے ماہرِ دہج کی راضیہ داستان تم ضرور مجھ کو سناؤ اس سے میری پریشان طبیعت کو سکون حاصل ہوگا بیوی نے کہا میں یہ داستان سنانے کے لئے تیار ہوں مگر تم اقرار کرو کہ سننے کے بعد اس کو نظم کر دوں گا فردوسی نے جواب میں کہا مجھ کو منظور ہے۔ یہ قصہ جس طرح میں تم سے سنوں گا اسی طرح اس کو نظم کر دوں گا۔ اسے نیکی شناس مہربان جُفت میں تمہارے اس خیال دلانے کا خدا سے شکر کرتا ہوں فکرِ شعر میں مجھ کو مزے سے نیند بھی آجائے گی۔

ان مبادیات کے بعد یہ داستان سنائی گئی یہ خوش قیمت داستان جو اُس رات فردوسی نے اپنی بیوی کی زبان سے سنی داستانِ شیریں تھی اس کے واقعات کا تار و پود کچھ اس قسم کا ہے جو ایک عورت کی پسندیدگی کو ضرور اپنی طرف مائل کرتا ہے۔ کیوں کہ جنسِ لطیف کی تحسین تسخیر کرنے کے تمام عناصر اس میں موجود ہیں۔

نوجوان شیرن جس کے چہرہ پر ابھی اچھی طرح خط بھی نکلتے نہیں پایا ہے کچھ عرصہ کے دربار سے بیڑہ اٹھا کر دشتِ اراک

(آرمینیا) میں جنگی سُرودوں کے نیست کرنے کے لئے رخصت ہوتا ہی اس کے ہمراہ گرگین جیسا دغا باز اور کینہ پرور رفیق
 کر دیا جاتا ہی شیرن جب اس ہم میں کامیاب ہو کر سُرودوں کی آفتیاں جمع کر لیتا ہے تو گرگین کو اس پر حسد ہوتا ہے کہ یہ
 فضل دربار میں سُرخرو ہو گا اور میں کو راہ بجاؤں گا چنانچہ وہ بنرن کی شہرت خاک میں ملائے کے لئے فریب کا جال
 گانٹھتا ہی اور طلاع دیتا ہی کہ یہاں سے ایک دوروز کے فاصلے پر ایک خوشنما مرغزار ہے جہاں تورانی لوگیاں اکثر
 موسم بہار میں بغرض تفریح آتی اور دنوں تک رہتی ہیں افراسیاب کی بیٹی خوبصورت مینزہ بھی ہر سال آیا جاکر قتی
 ہو گی کل بہار کا موسم ہے اور تورانی عورتوں کی آمد کا زمانہ بھینس منظور ہو تو ہم تم چل کر کچھ عورتیں پکڑ لائیں اور ایران
 لے چلیں اس میں ہماری ناموری ہو گی سادہ لوح شیرن اس دام میں بھنس جاتا ہی کاٹیاں گرگین ایرانی سرحد پر
 جا کر ٹھہرتا ہے اور شیرن تنہا تورانی علاقہ میں گھس جاتا ہی وہ بہت جلد ایک چشمہ سار پر پہنچ جاتا ہی اور تمام
 جنگل کو پر نژادوں کا اکھاڑہ پاتا ہی مینزہ ہمارے پہلوان کو اتفاقیہ دیکھ کر فریفتہ ہو جاتی ہے اور دایہ کی معرفت بنرن
 نیچے میں بوا لیا جاتا ہی۔ چون کہ شہزادی بالکل مفتون ہو چکی تھی اس لئے مفارقت کی تاب نہ لا کر جاتے وقت بنرن کو
 بیہوش کر کے اپنے ساتھ ہماری میں لٹا کر توران لے جاتی ہی اور اپنے باپ افراسیاب کے محل میں کئی روز تک خفیہ
 رکھتی ہی شدہ شدہ یہ خبر افراسیاب تک پہنچ جاتی ہے اور وہ کرسیوز کی معرفت بنرن کو گرفتار کر کے ایران واپس
 کی سفارش پر قتل سے باز آ کر ایک کنوئیں میں قید کر دیتا ہی مینزہ کی جائداد ضبط اور محل لٹا دیا جاتا ہے اور فقیرانہ
 لباس میں شاہی قصر سے نکال دی جاتی ہی اب شہزادی اپنی اوقات گد اگری کر کے بسر کرتی ہی وہ اسی کنوئیں پر
 رہتی ہے جس میں بد نصیب بنرن قید ہی اور وہی روٹی جو در در بھیک مانگ کر لاتی ہے اس سے اپنا اور قیدی کا
 پیٹ پالتی ہی گرگین ایران میں واپسی کے بعد بنرن کی غیر حاضری کا کوئی مقول غذربیان نہیں کرتا اس لئے
 قید کر لیا جاتا ہی اور کچھ سر و جام جہاں نما کے ذریعہ سے بنرن کی قید کے حالات سے آگاہی حاصل کرتا ہی گویو بنرن کا
 باپ رستم کی طلبی کو نیروز جاتا ہے رستم ایران آکر سات پہلوانوں کو ہمراہ لے کر تاجرانہ بھینس میں توران مع گرگین
 بغرض سہائی بنرن پہنچتا ہے نیز اپنی سائی رستم تک کر لیتی ہی رستم اس کی معرفت شیرن کے لئے لکھا ناجس میں
 اپنی انگشتی چھپا دیتا ہی سمجھتا ہے شیرن اس انگوٹھی کو پہچان کر سمجھ لیتا ہے کہ رستم اس کے چھڑانے کے لئے آگیا
 ہے اور مینزہ سے راز فاش نہ کرنے کی قسم لے کر رستم کی آمد سے اس کو آگاہ کر دیتا ہی رستم مینزہ کی نشاندہی

کے بعد ایک شب اس کنوئیں پر پہنچ کر بئرن کو کنوئیں سے نکال لیتا ہے اب رستم اپنا تابجران لباس اتار کر اصلی شکل میں پہلوانوں سمیت افراسیاب کے محل میں گھس جاتا ہے شاہ افراسیاب رستم کی آواز پہچان کبھاگ جاتا ہے شاہی محل ایرانی پہلوان لوٹ لیتے ہیں اور ایران کی طرف روانہ ہو جاتے ہیں دوسرے روز ان کے تعاقب میں افراسیاب لشکر لے کر آپہنچتا ہے سخت معرکہ کے بعد جس میں رستم ظفریاب ہوتا ہے افراسیاب لوٹ جاتا ہے اور رستم مع بئرن دمنیزہ ایران پہنچ جاتا ہے۔

فردوسی نے اس داستان کو جو سبیل اختصار دج عنوان ہوئی ہے اپنی بیوی کی خاطر نظم کا لباس پنادیا مایاں میں اس تمید کے دج کرنے کا بھی موقع فرد گزاشت انیں کرنا چاہتا ہے اس داستان کے زیب عنوان ہے۔ وہو ہذا

تسایش کم از د پاک را کہ گویا و بینا کند خاک را
 بوسے دہد مالش ترہ شیر کند پیشہ بر پیل جنگی دلیر
 شبے چوں شبہ بے شمشیر نہ بہرام پیدا نہ کیوں نہ تر
 دگر گونہ آرائے کردہ ماہ پیچ گزر کرد بر پیش گاہ
 شدہ تیز اندر سر لے درنگ میاں کردہ باریک دل ترنگ
 تاجش بہرہ شدہ لاجورد سپردہ ہو اربز نگار کرد
 سیاہ شب تیرہ بردشت رخ یکے فرش آئندہ چوں پرتاغ
 چو پولاد زنگار خوردہ پھر تو گفستی بقیر اندر اندودہ چہر
 نمودم زہر سوسیدہ اہرن چو مار سیدہ باز کردہ دہن
 ہر آنکہ کہ بر زدیکے باد مرز چو زنگی برا گنجت ز انکشت گرد
 چنان گشت باغ و لب و ببار کجا بوج خیزد ز دریائے قار
 فردمانہ گردون گرداں زجا شدہ مست خوشیدار دست پکا
 زیں زیر آبخ در قیر گوں تو گفستی شدتی خواب اندر وں
 جہاں رادل ز خوشین پر رہا جس بر گرفتہ نگہبان پاس
 نہ آوائے مرغ و نہ ہر لے دو زمانہ زبان بہ ازینک بد
 نہ پہنچ پیدا نشیب و فراز نہ بدیچ خود شدم و خواستم زو چرخ
 بدان تنگی اند بستم زجائے یکے مہرباں بودم اندر سرا
 خرو شدم و خواستم زو چرخ بد گفتم لے بت نیم مرد خوا
 مرا گفست شمعیت چہ باید ہی شب تیرہ خوابت نیاید ہی
 بیادریکے شمع چوں آفتاب برفت آں بت مہرباںم زباغ
 بنہ پیشم و نرم رسا زکن بچنگ آچنگ و آغاز کن
 سے آدر و نادر ترنج دبی زدودہ یکے جام شائشی
 گویے گارید کہ جنگ خست تو گفستی کہ اردت ز رنگ خست
 دلم بہمہ کا پیرو ز کرد شب تیرہ بچوں کہ روز کرد
 مرا گفست آں ماہ خوشید چہر کہ از جان تو شاد باد پھر
 مرا گفست آں ماہ خوشید چہر کہ از جان تو شاد باد پھر
 مر مرا ہاں یا بد شو گنجت از اں پس کہ گیتیم با جام خست
 ز دفریت تو امانم سے داستان ز دفریت تو امانم سے

پراچارہ دھرو نیزنگ جنگ ہمہ اندر مرد فرہنگ و نگ بیاں سر دین گفتے ماہر کو مرا مشبایں داستان بازگو
 مرا گفت کزن سخن بشنوی بشعر آری از دفت پہلوی بگفتم بیارے مہ خوب پھر بخواں داستان و بیفرے مہر
 مگر طبع شوریدہ بکشایدم شب تیرہ ز اندیشہ خوابیم ز تو طبع من گردد آرتہ ایامہاں یا پید راستہ
 چناں چوں ز تو بشنوم دربد بشعر آردم بہستان سرسبز گویم پذیرم زین دواں سپاں ایامہاں جفت نیکی شناس
 بخوانداں بت مہاں داستان ز دفتر نوشته گہ پاستاں بگفتار شرم کنوں گوش دار خرد یاد دار و بدل ہوشیار
 اس ہتھیکو غور سے پڑھنے کے بعد ہم یہ رائے قائم کرتے ہیں کہ فردوسی نے سب سے پیشتر داستان بھیرن نظم
 کی تھی نیز یہ کہ وہ شاہنامہ کی نظم کا پختہ فیصلہ کرنے کے بہت زمانہ قبل اس داستان کو نظم اور شائع کر چکا تھا کہ یہ
 داستان بھیرن کی عام قبولیت اور شہرت تمام شاہنامہ کی تصنیف کی اصلی اور قدیمی محرک ہی پیشتر اس کے
 کہ ہم اپنے دعوے کی تائید کے لئے شہادت اور براہین پیش کریں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ چند الفاظ دفتر پاستاں
 اور داستان بھیرن کی تعلقات کی بابت کہے جائیں۔

دفتر پاستاں یا نامہ خسرواں یا دفتر پہلوی بروئے شاہنامہ ایک کتاب کا نام ہے جو فردوسی کے زمانہ
 دو ہزار سال قبل تصنیف ہو چکی تھی وہ شاہان ایران کی تاریخ تھی بعد میں اصلی نسخہ غائب ہو گیا لیکن اس کے اجزا
 جن میں علیحدہ علیحدہ داستانیں پائی جاتی تھیں موبدوں کے پاس ملتے رہی یہ اجزائے پریشان غالباً بعد یعقوب
 بن لیث صفاریں بادارت ابو منصور المعمری دوبارہ تدوین کئے گئے یہ طیار شدہ نسخہ شاہنامہ کا اصلی ماخذ ہی
 اگرچہ بعض واقعات فردوسی نے دیگر ذرائع سے بھی نقل کر دیئے ہیں دوستان بھیرن بھی اسی نامہ خسرواں یا دفتر پہلوی
 کی ایک کڑی ہے جس کا ماخذ یہی کتاب ہی مہاں مجھ کو اس منالطہ کا بھی ذکر کر دینا چاہیئے جو علامہ شبلی کو ہو گیا جو وہ
 فرماتے ہیں کہ داستان بھیرن کے واقعات فردوسی کو اس کی ایک منظور نظر نے مہا کے تھے حالانکہ فردوسی
 اس موقع پر صاف صاف کہتا ہے۔

بخوانداں بت مہاں داستان ز دفتر نوشته گہ پاستاں

وہ کہانی اس نے اس قدیم کتاب سے پڑھ کر سنا لی۔

ان مراتب کے بعد داستان بھیرن کی اولین نظم ہونے کے بارہ میں ذیل کے مشاہدات ناظرین کے پیش کئے

جاستے ہیں۔

(۱) ایسا معلوم ہوتا ہے کہ فردوسی اس خاص رات تک داستان بئرن اور دفتر پاستان سے زیادہ واقفیت نہیں رکھتا تھا کیوں کہ جس اشتیاق سے وہ اس قصہ کے سننے پر آمادگی ظاہر کرتا ہے اس سے ہی عقیدہ قریب ہوتا ہے نیز قصہ کے ذکر کے وقت فردوسی کی بیوی اس کے بعض خط و خال بیان کرتی ہے چنانچہ یہ

بہ ہمایے تانم یکے داستان ز دفتر برت خواہم از پاستان
پراز چارہ و عمر و نیرنگ جنگ ہمہ از درم و درہنگ و سنگ
کہ چون گشت از گشت من یافت برج شگفت اندر دمانی از کار چرخ

(۲) فردوسی اگر اس وقت شاہنامہ کی نظم پر مصروف تھا تو ضرور تھا کہ اس داستان سے واقف ہوتا اگر واقف تھا تو دوبارہ سننے کی ضرورت نہیں تھی اور جب اس کی بیوی کو علم تھا کہ وہ شاہنامہ ہی پر کام کر رہا ہے تو اس داستان کے نظم کرنے کی فرمائش نہ کرتی کیوں کہ اپنے وقت پر اس داستان کی بھی باری آجاتی۔

(۳) داستانوں کی نظم کے اسباب فردوسی عام طور پر بیان نہیں کرتا اگرچہ ان کا ماخذ یا راوی وہ اکثر بتاتا ہے۔ چونکہ اس نظم کے وقت واقعات غیر معمولی تھے اس لئے تاریخی دلچسپی کے لحاظ سے تمہید میں انہیں بالتفصیل ذکر کر دیا۔

(۴) فردوسی کا سکہ بحیثیت رزم نگار ہمارے قلوب پر شاہنامہ کی وجہ سے جا ہوا ہے اس صنف سخن میں شاہنامہ کی سو کوئی اور تصنیف اس کی طرف منسوب بھی نہیں کی جاتی پھر وہ کیا مخفی وجوہ سے تہجمن کی بنا پر شاہنامہ کی تنظیم کا مستقل ارادہ کرنے سے ایک عرصہ پیشتر اس کے معاصرین میں فردوسی کی رزمیہ شاعری کی شہرت قائم ہو چکی تھی جس کی صدقہ باز گشت ہم دیا ہے یہ دیکھتے ہیں جہاں فردوسی کا ایک دوست اس کے ارادہ کو مستقل اور نیت کو مستحکم کرنے کی غرض سے کہتا ہے

کشادہ زبان و جوانیت ہست سخن گفتن پہلوانیت ہست

تم جوان اور طلیق اللسان ہو اور رزمیہ شعر خوب کہتے ہو۔

ہم کہتے ہیں کہ یہ شہرت فردوسی نے داستان بئرن کی بدولت پیدا کی تھی جو اس زمانہ سے بت پیشتر شروع ہو چکی تھی۔
(۵) تمہید کی ابتدا میں حمد کے اشارہ کا یہی مفہوم ہو سکتا ہے کہ داستان بئرن علیحدہ لکھی گئی تھی۔

(۶) اگر داستان بئرن اور داستانوں کے بعد اپنی ترتیب اور وقت پر لکھی جاتی تو گزشتہ ربط کی یاد دہانی کی غرض سے فردوسی یہ تہیدی ہیئت ہرگز نہ لکھتا۔

چو کخسرو آمد بکس خواستن جہاں ساز نو خواست آراستن

ز تواریں زمیں گم شد آن تخت گاہ برآمد بخورشید بر تخت شاہ

بر پوست با شاہ ایراں سپہر بر آزا دگاں برگستر دہر

گزشتہ داستانوں میں ہم کخسرو اور افراسیاب کے تعلقات سے بخوبی واقف ہو چکے ہیں اشعار بالا میں ان تعلقات کی طرف توجہ کرنا محض تحصیل حاصل معلوم ہوتا ہے۔

(۷) فردوسی کا کام قاعدہ ہے کہ خط کی ابتدا میں حمد یہ ابیات ضرور لایا کرتا ہے داتا منائے ما قبل بئرن نامہ چند خط بیان کے جاتے ہیں۔

(۱) نامہ منوچہر نزد فریدون (۲) نامہ منوچہر با سر سلم (۳) نامہ زال بہ سام (۴) نامہ سام نزد منوچہر (۵) نامہ رستم بزال در پیروزی کوہ سپند (۶) پانچ نامہ رستم از زال (۷) نامہ بنگ بکیتباد (۸) نامہ کاؤس شاہ مازندراں بدست رستم (۹) نامہ کاؤس شاہ مازندراں (۱۰) نامہ رستم بہ شاہ ہامار (۱۱) نامہ سیاوش بکاؤس بدست رستم (۱۲) پانچ نامہ سیاوش (۱۳) نامہ افراسیاب سیاوش (۱۴) نامہ سیاوش با فراسیاب (۱۵) نامہ رستم نزد کخسرو (۱۶) پانچ نامہ رستم از کخسرو۔

یہ تمام خطوط داستان بئرن سے پیشتر شاہنامہ میں ملتے ہیں جو الٹی سے مزین ہیں داستان بئرن میں بھی کخسرو ایک لمبا چوڑا خط بئرن کے بارہ میں رستم کے نام لکھتا ہے۔ لیکن حمد کا ایک شعر بھی نہیں ملتا اس کی وجہ یہی ہے کہ اس وقت تک فردوسی اپنا انداز خاص قائم نہیں کر چکا تھا۔

(۸) فردوسی انتصار پسندی کے لئے مشہور ہے یہ اس کی نمایاں خصوصیت ہے وہ متاخرین شعرا کی طرح اپنے مضمون کو توسیع دینا پسند نہیں کرتا جس کے وجہ یہ ہیں کہ اس نے پچاس ارب تالیس برس کی عمر میں شاہنامہ پر ہاتھ اٹھایا جبکہ اس کی عمر کا بہترین زمانہ گزر چکا تھا موت اور بڑھا پاس پر کھڑے تھے اور شاہنامہ کوئی چھوٹی سی چیز نہیں تھی وہ بجائے خود ایک عمر کا کام تھا نیز فردوسی اپنی دفا سے پیشتر اس کے ختم کرنے کا متمنی تھا ایسی صورتوں میں بس ہی ممکن تھا کہ غیر ضروری شاعری لفظی اور زبان آرائی کو بالائے طاق رکھ کر نفس مطلب سے تعلق رکھے اور جہاں تک

ہو سکے مختصر کلمے اس طرح یہ اختصار پسندی اس کے عام مذاق کا ایک نمایاں جوہر ہو گئی جو شاہنامہ میں عموماً من اولیٰ الی آخرہ مشاہدہ کی جاتی ہے۔ لیکن ہم دیکھتے ہیں کہ داستان شیریں میں ہمارا شاعر خلافت معمول بعض موقعوں پر بلا ضرورت اپنی چادر پھیلا رہا ہے دور کیوں جائے تہید کے ان اشعار کو دیکھئے جن میں شاعر نے رات کا منظر دکھایا ہے یہ طرزِ ادا جامی یا نظامی کی معلوم ہوتی ہے نہ فردوسی کی جس کے لئے پندرہ شعرات کا سماں بیان کرنے میں صرف کئے جائیں یہ ابیات اس شعر سے شروع ہوتے ہیں۔

شبے چوں شبہ رونے نشہ بہتر نہ بہرام پیدا نہ کیواں نہ تیر

فردوسی کے زمانہ میں یہ اشعار اس کی شاعری کا بہترین نمونہ مانے گئے ہیں۔ فردوسی کا اولین مقلد اسدی دل کھول کر جواب لکھتا ہے میں ابتدا کا شعر بیاں کھ دینا کافی سمجھتا ہوں۔

شبے بہ چو زنگی سیہ تر ز زانج مہ نو چو در دست زنگی چسبغ

آدم بر سرِ مطلب فردوسی اسی طرح کینخسر کے دربار کی کیفیت بیان کرنے میں خلافت توقع زبان آرائی سے کام لے رہا ہے وہ بڑا۔

بہ بگمازیکروز بشت شاد	زگردان لشکر ہی کر دیاد	بدیبا بیاراستہ گادشاہ	نمادہ بھر بزرگو ہر کلاہ
یو جام یاقوت برمی جنگ	دل دگوش دادہ باوای جنگ	بزرگان نشہ برامش ہم	فریر زد کاؤس بگستم
چو گور ز کشتاد و فرہاد و گیو	چو گر گین میلادشا پورینو	شہ نوزدراں طوس لشکر شکن	چو فراد و چوں شیرن رزم نو
ہمد بادہ خسروانی بدست	ہمد ہلا انان خسرو پرست	مواند قح چوں عقیقین	بہ پیش اندرون نشہ ناردون
پری چرگاں پیش خسرو بیائے	سہ زلف شاں برین مٹکے	ہمد بزرگہ بزرگ و نگار	کمر بستہ در پیش سالار یار
ز پرہ در آمدیکے پردہ دا	بزر دیک سالار شہ ہوشیار	کہ بر در بیامندارانیاں	سر مرزایران و تورانیان
ہی راہ جویند نزدیک شاہ	ز راہ دراز آمدہ دادخواہ	چو سالار ہیشار بشنید نشت	بدر گاہ خسرو فرامید و رفت

بگفت اپنہ بشنید و فرماں گزید بہ پیش اندر آورد شاں چوں منیرد

یہی طوالت کا ڈھنگ ہم کینخسر کے اس خط میں دیکھتے ہیں جو رسم کے نام اور گیو کی معرفت بھیجا گیا ہے اس خط کا چودہ شعر رسم کی تعریف میں لکھے گئے ہیں اس قدر خوشامداد و تحلف کا کینخسر کی طرف سے اظہارِ شیریں کی رہائی کے باب

جو رستم کا نواسا بھی ہوتا ہے ہمارے خیال میں شاہانہ مناسبت اور وقار کا خیال کرتے ہوئے بے موقع معلوم ہوتا
ہی لیکن میں اب وہ اشعار نقل کرتا ہوں۔

کے لے پہلوں زادہ پُر ہنر زگردان گیسں بر آوردہ ہر توئی از دنیا گں مرا یادگار ہمیشہ کمر بستہ کارزار
تراداد کردن بمردی پلنگ بدریا خروشاں ز بہمت تنگ دل شمر یاران و پشت کیاں بفریاد ہر کس کمر بر میاں
بہاں از دیوان مازندل بستی دکندی بماند اسراں چہ مایہ سرتاجداراں ز گاہ ربودی و بر کنندی از پلنگاہ
بساد شمنان کز توجیاں شدہ بسا بوم و بر کز تویراں شدہ سر پہلوانان و لشکر پناہ بنزدیک شاہاں تراداد شنگاہ
ہمہ جاوداں رشتگی مگر بفرودختی تاج شاہاں بہرزد چہ افراسیاب چہ عاقان سین بنشہ ہمہ نام تو برنگیں
ہراں بتدکر دست تو بستہ کنایند گان راجگر خستہ کشایندہ بند بستہ توئی کیا نرا سپر خستہ توئی
ترایزوایں رد پیلان کردہ برد باز دوینگ فرخ تژاد بدان داد تاد دست فریاد خواہ بگیری بر آری ز تار یک چاہ
کنوں این یکے کار شاستہ پیش فراز آمدہ است این بنایستہ خویش

اسی طول کھائی کی ایک مثال ہم رستم کی قصا میں پاتے ہیں جو دربار میں ہو چکر رستم کینسر و کے حق میں مانجھا
ہو اس قسم کی دغا شاہنامہ بھر میں اپنی آپ نظر ہے۔

شایش کنال پیش خسرو بد کہ ہر و تایش مراد اسنریہ بر آوردہ سر آفریں کرد گشت کبادی ہر سالہ با تخت نجفبت
کہ ہر مزدادت بدیں پا نگاہ چو بہن نگمدار تخت دکلاہ ہمہ سالہ اردی بشتت ہزیرہ نگبان تو باد بسمہ ام ویر
ز شہریرہ بادی تو پیروز گر بنام بزرگی و فرد ہنہ تر باد فرخ بسا و تژاد ز حور داد باد ابر و بوم شاد
از آذرت و خندہ شب بچو ز تو شادان و تاج تو گیتی فردز سفندارند پاسبان تو باد خرد جان روشن روان تو باد
در ہر ہدی بر تو بستہ بود و ز آبانت ہم کار فرخندہ باد تن چار پایانت مرداد باد ہمیشہ تن و بخت تو شاد باد
چو ایں آفریں کرد رستم ہاپے شمنشہ بد آتش برنویں جلتے

داستان اکوان دیویں بھی جو داستان بیژن سے سابق داستان ہی کینسر و رستم کو نامہ بھیجکلاتا نظر آتا ہے یہاں
قاصد گر گین میلاد ہی اور رستم حسب الطلب شاہی دربار میں حاضر ہوتا ہی یہاں یہ تمام واقعات چند اشعار میں ختم ہو جاتے
ہیں اگرچہ محکمہ اندیشہ ہے کہ میرامضوں اس قسم کی تمثیلات سے دراد ہو جائے گا لیکن میں اپنی محبت کی صحت اور صفائی

ناظرین سے اُس وقت تک تسلیم نہیں کر سکتا جب تک کہ میں اُن کو فردوسی کے دونوں اندازِ طبع و طبعیہ مثالوں کے ذریعے نہ سمجھا دوں۔

بروں رفت گر گیس چو باد وداں دیا ہنچو گوریکہ ترسد زجاں
چو آمد بربابل برنامدار بدودا آں نامہ شہریار
تہمتن چو بشنید فرمان شاہ گرازاں بسا بدباں بارگاہ
بوسید خاک از بر تختِ روی ہمہ آفریں خواند بر تختِ ادبی
چنین گفت شاہ امرخواستی کنوں آمد تاجہ آراستی

اسی طرح ایک اور موقع پر جب کہ ایرانی افواج تورانیوں سے ہزیمت پا کر کوہ ہماون پر محصور ہو جاتی ہیں محصورین کی اعانت کی غرض سے یکسر درستم کو زابستاں سے بلواتا ہریاں ہم دیکھتے ہیں کہ شاعر رستم کی طبی اور دربار میں ماضی وغیرہ کے واقعات کو نہایت مختصر پیرایہ میں بیان کر دیتا ہے چند آدمی رستم کو پیغام دیتے ہیں کہ

فرستادہ ایم از بہر شہریار کند شاہ ایراں ترا خواستگار
کنوں نیزد پیش شہنشاہِ سام دلیرا یلا پور وستانِ سام
چنین گفت رستم گونیکبخت کہ جانم فدائی شد و تاج و تخت
گفت این دبر بخش رنشاںشت بر خسر و آمدیلِ چہرہ دست
زیم بوس کرد و شنگسرید بدباں ساں کہ اورا سزاوار دیہ

امثلہ بالا سے جو شاہنامہ سے نقل کی گئی ہیں واضح ہو گیا ہو گا کہ یہ تکلفات اور چھوٹی چھوٹی باتوں کو پھیلا کر بیان کرنا جو داستانِ شیرن کے دوران میں دیکھا جاتا ہے فردوسی کا ممتزہ انداز نہیں ہے لیکن یہ داستان چوں کہ اس کی کوشش کا پہلا نتیجہ تھی اس لئے جہاں تک ہو سکا شاعر نے اپنے پہلے نمونہ کو نہایت رنگینی اور رونق کے ساتھ پیش کیا۔ سب سے بہتر اور معتبر دلیل داستانِ شیرن کی قدامت کے حق میں شہادتِ کلام ہو سکتی ہے اس سے ہمارا مقصد یہ ہو کہ اگر یہ داستان حقیقت میں قدیم ہی تو اُس کی زبان اور شاہنامہ کی زبان میں بعضی فرق ہونا چاہیئے اور اگر اس فرق

کے دریافت کرنے میں ہم کامیاب ہو گئے تو گویا دوسرے الفاظ میں ہم نے اپنے دعوے کو پایہ ثبوت تک پہنچا دیا ایک ہی شخص کے دو مختلف زمانوں کے کلام سے مادہ فارق دریافت کرنا اصولاً اگرچہ مستند آرائش اور صحیح طریقہ ہے لیکن وہ کثیر مطالعہ کا متقاضی ہے بد قسمتی سے ہم اس آخری شرط کی ایفائے کامیابی کے ساتھ عمدہ برائیں ہو سکتے البتہ سطحی مشاہدہ کے اعتبار پر کہا جاسکتا ہے کہ اس قدر زمانہ گزرنے کے باوجود داستانِ بئرن میں ایسے آثار موجود ہیں جو فردوسی سے سابق اساتذہ دقیق و رودکی میں پائے جاتے ہیں نمونہ کے طور پر الف زائدہ کا استعمال ملاحظہ ہو

نوبار آمد و بگفت گل دیاسمن

یاسمن کے آخر میں الف زائدہ ہے اور تحسین کلام کی خاطر استعمال ہوا ہے وہ اسم اور فعل دونوں کے آخر میں اضافہ کر دیا جاتا تھا مثلاً دقیق کا یہ شعر۔

بہش اندر آمد بہ دست اندرا	بزرہر آبادہ کیے بخنجر	
بدوزخ دروں دیدم اہرینا	نیارستمش گشت پیرا منا	یا یہ شعر
یکے چارہ باید سگالیدنا	وگر نہ رو ترک بالیدنا	یا یہ بیت

داستانِ بئرن اس قسم کی بہت مثالیں پیش کرتی ہے مثلاً ایک مقام کے یہ تین مسلسل ابیات۔

بایوان افراسیاب اندرا	ابا ماہر وے بایلیں سرا
پہچید برویشتن بئرننا	بہ یزداں پناہید ز اہرینا
چنین گفت کاکی کردگار مرا	راہیٰ نخواہد بدن زائر را

ایک اور موقع پر یہ دوبیت آتے ہیں۔

بہر ش کہ چوں آمدی ایدرا	کہ آوردت ایدوں بدینجا درا
پرنزادہ یاسیاد خشیا	کہ دل را بھرت ہی بخشیا
بہر نیکی بسہ در بودیا	چناں کزدلم زنگ بزد دیا

اس قسم کی اور مثالیں ہم پہنچائی جاسکتی ہیں اور یہ کہنا مبالغہ میں داخل نہیں کیا جاسکتا کہ تنہا داستانِ بئرن میں الف تحسین کا استعمال عام موقعوں پر ہوا ہے جو بجائے خود ایک حیرت میں ڈالنے والا امر ہے شاہنامہ کی ابتدائی

داستانوں مثلاً داستان کیو مرث وغیرہ میں بعض موقعوں پر ہم پھر الف تحسین سے دوچار ہوتے ہیں لیکن نہ اس کثرت کے ساتھ وہ بھی بعد تلاش دوچار مقام پر ملتا ہی داستانائے باعد میں اس کی عارضی کم سے کمتر ہوتی جاتی ہے حتیٰ کہ اس کی موجودگی غزنوی کلام میں بن قیس شاہی

فردوسی کی ابتدائی اور انتہائی نظموں میں یہ نمایاں تفاوت ناقابل تیشیح رہتا ہی اس کی مماثلت اسی صورت میں ہو سکتی ہے کہ زمانہ کے انقلاب کے ساتھ ساتھ فارسی زبان بھی انقلاب کے تھپیڑوں کا تختہ مشق بن رہی تھی اور زبان میں تغیرات واقع ہو رہے تھے فردوسی ایک باخبر ماہر ہونے کی حیثیت سے ان تغیرات سے ہمیشہ بروقت و قوت حاصل کرتا رہا بلوغ سخن کا یہ سبب بترا در ماہر باغبان اپنی جہولی میں وہی پھول مختار ہا جو سکے رواں کی فرست میں شامل تھے اور عدالت سخن سے جو لفظ غامی اور مجرم قرار دیدیا گیا اُس کو زبردست فردوسی بھی اپنی اقلیم میں پناہ نہیں دیکتا تھا چنانچہ الف تحسین جس کا داستان شیریں میں فردوسی اس قدر شائق معلوم ہوتا ہی آخر کار اسی فردوسی کا شاہنامہ اس کا گورستان بنا۔

گزشتہ بیانات اور دلائل سے ہم ناظرین کو اس امر کی یقین دلانے کی کوشش کرتے ہیں کہ داستان شیریں محض تفریحاً فردوسی نے اپنی بیوی کی خاطر نظم کر دی تھی اور جب اس نظم نے شائع ہو کر قبولیت عام کا غلت حاصل کر لیا تو دوستوں کی تحسین اور سخن منموں کے اصرار نے فردوسی کو تمام شاہنامہ کی نظم پر آمادہ کر دیا دقیقی کی یاد اندوں میں تازہ تھی اور اس کے اشعار کا بھی چرچا باقی تھا اُس کی وفات کو کُل اُن تیس سال گزرے تھے اور فردوسی جیسا کہ ہم کو علم ہی دقیقی کے کلام سے خوب واقف تھا اگرچہ وہ اس کا چنداں قائل نہیں معلوم ہوتا ہے تاہم اس میں شک نہیں کہ شاہنامہ کے معاملہ میں فردوسی دقیقی کا مشکوٰۃ ضرور ہی فردوسی کو اقرار ہے کہ اس معاملہ میں وہ میرا رہبر تھا۔

ہم ادب و گویندہ راراہر

وہ دقیقی کی شہرت سے واقف تھا اور اُس کے نقش قدم چل کر وہی ہر لغزیزی اپنے لئے حاصل کرنے کا نوہشمن تھا۔ شاہنامہ کی نظم کے خیال سے وہ اپنے وطن سے روانہ ہو کر بخارا پہونچا اس سفر سے اس کا یہی مقصد تھا کہ دفتر پہلوی کا کامل نسخہ پیدا کرے دیاچہ میں چنانچہ کہتا ہی۔

دل روشن من چو پرگشت از دوی سوخت شاہجاں کردی

کہاں نامہ رادست پیش اکورم ز دفتر بگفتار خویش آورم

اسی غرض سے ہم کو تحقیق معلوم ہوتا ہے کہ وہ ہرات اور مردھی پونچا ہرات میں پھر خراسان یا بلخ سے کچھ واقعات معلوم کئے مروی میں احمد بن سہل کے ہاں آزاد مسرور سے ملک و استان شفا حاصل کی اسی غایت سے اس کا گزربلخ میں بھی ہوا اور کسی موبد سے خسرو پر دیز کی گرفتاری کے حالات دریافت کئے۔

چنین یاد دارم ز موبد بہ بلخ بخسرو چو شد اینجاں تار و تنگ

یہ شعر میں نے ایک ایسے قلمی شاہنامہ سے لیا ہے جو مشہد میں لکھا گیا تھا۔ الغرض جہاں گیا اپنی تلاش میں سرگرم رہا اور جس سے ملا کچھ نہ کچھ تحقیق اور تفتیش کرتا رہا وہ کہتا ہے۔

پرسیدم از ہر کسے بے شمار بترسیدم از گردش روزگار

اس کے عزم کے خلاف دوزبردست موانع تھے اول عمر کی ناپائیداری دومی بے دولتی اور ناداری چنانچہ

گر خود درنگم نباشد بے بیاید سپردن بدیگر کے

و دیگر کہ گنجم و فادار نیست ہماں بے رخ راکس خریدار نیست

مزید براں زمانہ میں کچھ ایسی ناموافق ہوا چل رہی تھی کہ ملک بدامنی اور پریشانی میں مبتلا تھا آل سامان اپنے تخت پر کمزور تھے اُن کے غلام اور ماتحت رؤسا ہر طرف سرکش ہو کر خود مختار حکمران بن بیٹھے تھے چاروں طرف فساد و جنگ کی آتش برپا تھی مشہد میں التیگیں خراسان کو خیرباد کہ کر غزنین آچکا تھا سامانی ایسے منصور بن عبد الملک نے اس کی ایالت ابو الحسن محمد بن ابراہیم سیجور کو دیدی تھی اس کے خلف ابو علی سیجور نیز فائق نے سامانیوں کے خلاف عرصہ تک علم بغاوت بلند رکھا ان کی سرکوبی کے لئے کئی مرتبہ سامانیوں نے تکلیف کی نیز بکتیگن جانی بکا بکتیگن کہ بھی اس میں حصہ لینا پر ایسی محاربات ہوں گے جن کے متعلق شاعر دیا چہ میں اشارہ کرتا ہے۔

زمانہ سرے پر از جنگ بود بخویندگاں بر جہاں تنگ بود

انہیں ایام میں اس کا دوست جس کو سر دوسی مہربان دوست، اور دیا چہ بایستغری محمد لشکری کہتا ہے فردوسی سے ملا اور جب فردوسی کے شغل اور ارادہ کی اس کو اطلاع ہوئی تو اصرار کے ساتھ اس امر کے درپے

ہو گیا کہ یہ کام تم کرو تمہاری طبیعت رزمیہ اشعار کے لئے رسا واقع ہوئی ہے تمہاری زبان پاکیزہ ہے اور اپنے اس جوہر سے بادشاہوں کے ہاں اقتدار اور آبرو حاصل کر دو پوری کتاب میرے پاس پڑی ہے میں دید وں گا یہ لکھ کر دے گیا اور کتاب بھی لے آیا۔ قدردان سرپرست جو فردوسی کے تفقہ کرتا بقول دیباچہ بایستغری منصور بن محمد کی ذات میں لکھا اس شریف سردار نے فردوسی کے ذوق کو معلوم کر کے اس کی ہر قسم کی کفالت کی خدمت اپنے ذمہ لے لی قیاض رئیس جس کی نہایت نرم الفاظ میں فردوسی ثنا خوانی کرتا ہے یکایک موت کا شکار بن گیا۔ موثر الفاظ میں فردوسی نے اس کا مرثیہ دیباچہ میں لکھا ہے مرحوم نے نصیحت کی تھی کہ جب یہ کام ختم ہو تو کسی بادشاہ کے پاس لے جاؤ اس کی قدر کرے گا اور محنت کی داد دے گا۔

الغرض کچھ ایسے اسباب تھے جنہوں نے فردوسی کو شاہنامہ کی نظم پر آخر کار مستعد کر دیا۔ شاہنامہ کی ابتدا کس زمانہ سے ہوئی؟ اس کے متعلق اگرچہ فردوسی نے کوئی تصریحی اشارہ نہیں کیا۔ تاہم بعض ضمنی امور سے ہم اس زمانہ کو متعین کرنے کے قابل ہیں۔

خاتمہ شاہنامہ میں وہ صاف ظاہر کر رہا ہے کہ میں نے کامل پندرہ سال اس کی تصنیف میں صرف کئے چوں کہ شہدہ میں شاہنامہ ختم ہوا اس لئے ظاہر ہے کہ شہدہ میں شاہنامہ کی تعمیر کا پہلا سنگ بنیاد قائم کیا گیا ہو گا۔ اگر اس شعر پر اعتبار کیا جائے۔

بے پنج بردم دریں سال سی عجم گرم کردم بدیں پارسی
تو شہدہ شاہنامہ کے آغاز کا سال ٹھہرتا ہے۔

شہدہ میں سلطان محمود کی تخت نشینی کے ایام میں کتابت ہو
سخن را نگہد اتم سال بیت بدایا تاسرا واریں گنج نیکیت
اس حساب سے شہدہ پہلا سال ہے۔

نوشیرواں کی داستان کے ابتدا میں فردوسی لکھتا ہے
ما بخت بد بعد نوشیرواں تو بر بخت رفتی منانی جواں

لے بعد نوشیرواں کے دو سنی لے جاسکتے ہیں یا ایام سلطنت نوشیرواں عادل جس نے کہا جاتا ہے اذاتالیس سال سلطنت کی یا بروئے گن یہ (باقی بر صفحہ ۳۹۳)

وہ چھیاٹھ سال کا ہی توجب اڈتائیس سال کا ہوگا تو سن ہجری سترہ سو گیارہ سال آغازِ شاہنامہ ٹھہرتا ہے۔

سترہ میں وہ اپنی عمر قریب ہشتاد ظاہر کر رہا ہے

کنوں عمر نزدیک ہشتاد شد امیدم بیک بارہ بریاچشد

اب اس نزدیک ہشتاد سے کونسا سال مانا جائے۔ اُنائی یا اٹھتر اگرچہ ظاہر ہے وہ انسی سال کا اس وقت نہیں تھا۔ یہ معلوم ہے کہ سترہ میں وہ چھیاٹھویں سال میں تھا تو ظاہر ہے کہ سترہ میں وہ اپنی عمر کا اٹھتر دواں دور طے کر رہا تھا۔ اس حساب سے بھی شاہنامہ کی ابتدا کا سال سترہ نکلتا ہے۔

اس تحقیقات نے ہم کو کئی سال میں یعنی سترہ سترہ اور سترہ چوں کہ آخر الذکر سال کئی قرونوں سے برآمد ہوتا ہے اس لئے میں اُسی کے حق میں فیصلہ دیتا ہوں اور سترہ کو شاہنامہ کی باقاعدہ ابتدا کا پہلا سال مانتا ہوں جب کہ فردوسی اپنے ”نہر ایں دوست“ اور منصور بن محمد کی تحمیں و ترغیب متاثر ہو کر انجام کار شاہنامہ کی نظم پر مکرر رہتا ہے۔ داستانِ بیزن ظاہر ہے کہ اس سے کئی سال پیشتر لکھی جا کر شائع ہو چکی تھی جس کے جامہ شعر بنانے کی اصلی محرک فردوسی کی بیوی ہے۔

میری نگاہ میں یہ نامعلوم عورت نہ صرف بیزن نامہ بلکہ تمام شاہنامہ کی اولین محرک ہے۔ شاہنامہ کی اصلی تحریک دہندہ کا احسان اب تک ہماری ادبیات میں ایک نامعلوم کسیت رہی ہے اور اس کا تشکر ایک فراموش شدہ دام کی طرح اب تک ہمارا بار دوش ہے۔

(نقشہ نو صفحہ ۲۹۲) کوئی زائد اس وادام ان معنوں میں فردوسی سلطان محمود کی مع میں لکھتا ہے: ”کون عہد نو شیرداں تازہ شد۔ میں پہلے معنی اعراض کر کے دوسرے معنی کو ترجیح دیتا ہوں میرے بھجان کے موید یہ فرما رہے ہیں۔ بیت مذکور میں مصرع آخر علی الاعلان فردوسی سے تعلق رکھتا ہے جس میں شاعر اپنی عمر کی طرف اشارہ کرتا ہے اس لئے قیاس چاہتا ہے کہ پہلا مصرع بھی فردوسی سے علاوہ نہ لکھتا۔ اور پہلے دہشت سے شاعر کی اپنی عمر کے ایک خاص زمانہ کی طرف توجہ قائم کی جائے۔ اس بیت کے اشعار قبل سلسلہ وار ہیں جن میں شاعر اپنے تعلق ذکر کرتا ہے۔ ایک تلمذ مصرع کو لے کر نو شیرداں کی طرف نسبت دینا مستبعد ضرور معلوم ہوتا ہے۔ اگرچہ ان اشعار کے سلسلہ کے انقطاع پر نو شیرداں کے حالات مشرعی ہوتے ہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ شاعر کی عمر میں جب وہ اڈتائیس سال کا تھا کوئی خوشگوار واقعہ انقلاب ہوا ہے۔ یہ واقعہ ظن غالب ہے کہ کیوں کر اور کوئی توجہ قائم ہو نہیں سکتی، شاہنامہ کی نظم کے ابتدا سے تعلق رکھتا ہے۔

کلام غالب کی بعض خصوصیات

(نمبر ۴)

(از جناب مولوی محمد مہدی صاحب)

فلسفہ و تصوف

یہ سائل تصوف یہ ترابیان غالب
تجھے ہم ولی سمجھے جو نہ بادہ نثار ہوتا

آتے ہیں غیب سے یہ مضامین خیال میں غالب سرسیرِ غامہ نزلے سرور شہر

مرزا غالب کا فلسفہ و تصوف خصوصاً فلسفہ وہ امتیازی وصف ہے جس میں شعرائے اُردو میں سے کوئی ان کا ہم سر نہیں۔ تصوف کے مضامین جیسا کہ مولانا حالی نے یادگار غالب میں تصریح کی ہے کہ حقایق و معارف کی کتابیں اور رسالے لڑتے سے ان کے مطالعہ کے گزرے تھے مانو ذوقِ مقبس کے جا سکتے ہیں لیکن فلسفہ میں یہ سوائے مبداءِ قیاس کے اور کسی کے ممنون احسان نہیں۔ شاذ و نادر ہی اشعار ہیں جو مانو ذخیال کئے جا سکتے ہیں۔

ہم ذیل میں تصوف و فلسفہ کے اشعار جس قدر ہمارے خیال سے ان دو موضوع سے تعلق رکھتے ہیں مع ضروری تشریح کے نقل کرتے ہیں لیکن پہلے دو باتیں سمجھ لینی چاہئیں۔

(۱) مرزا صاحب کا کوئی خاص فلسفہ نہیں نہ تصوف میں کوئی خاص مسلک ہے۔ بلکہ وہ آزاد ہیں اور جو مضمون ان کے ذہن میں آتا ہو وہ نظم کر دیتے ہیں اور یہی امر قابلِ تعریف ہے۔ اسی تنوعِ مضامین کی وجہ سے وہ فلسفی شاعر کہلاؤں گے مستحق ہیں۔ کوئی شاعر جو محض فلسفہ و تصوف میں سے صرف ایک مسئلہ و مدت وجود دیا اپیکورس کا مذہب (کھا پونی کوکل

تو مرزا ہی ہے) اختیار کر لے اور بار بار اسی کو نئے نئے اسالیب سے باندھا رہے وہ اس لقب کا مستحق نہیں ہو سکتا۔

(۲) مضامین خواہ فلسفہ و تصوف کے ہوں یا اور کسی علم و فن کے محض اُن کا نظم کر دینا شاعرانہ نقطہ نیاں سے کوئی وقت نہیں رکھتا۔ اگر کوئی شخص فلسفہ کے مسائل صرف نظم کرتا ہے خواہ وہ مسائل اُسی کے ایجاد کیوں نہ ہوں وہ بھی شاعر نہیں کہا جاسکتا۔ زیادہ سے زیادہ اُس کو ناظم فلسفی کا لقب ملے دیا جائے۔ ایک فطری شاعر جس علم و فن کے مسائل نظم کرے گا اگر وہ علم و فن اُس کے حصّہ میں آیا ہے تو اُس کا کوئی شعر شاعری کی رُوح سے خالی نہ ہو گا یا اس کی نظر انہیں مضامین کو انتخاب کر کے گی جو شربتِ نبی کی صلاحیت رکھتے ہیں اور اگر شاعری کا تعلق محض الفاظ سے خیال کیا جائے تو ایک فطری شاعر ہر مضمون کو ایسے دل کش و دل نشین انداز سے نظم کرے گا جس سے لوگوں کا فطری ذوق شاعری پورا ہو سکتا ہے۔ مرزا غالب کے فلسفہ و تصوف میں جس قدر اشعار ہیں وہ کل اُن کے واقعات زندگی کے شعروں کی طرح شاعری کی رُوح سے خالی نہیں ہیں بہتہ رُوح کی کمی بیشی کا فرق ہے بلکہ ان اشعار کو صرف شاعری کی معیشت سے دیکھنا چاہیے۔ کیوں کہ میرے خیال ناقص کے مطابق ہر علم و فن جو سطح سے گزر کر تہ تک پہنچ جاتا ہے وہ فلسفہ ہو جاتا ہے۔ اس قدر تمیذ کے بعد اب ہم فلسفہ و تصوف کے ہر مضمون کے اشعار علیحدہ علیحدہ لکھتے ہیں۔

تصوف

وحدت وجود | یہ مسئلہ شاعری میں بہت مقبول ہے کہ ایک درجہ داری تمنا لے کے سو کوئی ہستی موجود نہیں۔ یا ایک دیالے وحدت ہی فہمی کثرت میں جلوہ گر ہوتا ہے۔ اس کے دو اجزاء ہیں ایک یہ کہ کثرت جو نظر آتی ہے وہ محض اعتباری اور وہم و خیال ہے۔ دوسرا جز یہ ہے کہ دریا ہی دریا ہی موج و جاباب کچھ نہیں۔ دیوان غالب میں مرزا صاحب نے اس مضمون کو متعدد اشعار میں مختلف پہلوؤں سے باندھا ہے فرماتے ہیں۔

ہو مثل نمود صور پر دو دبھر یاں کیا دہرای قطرہ موج و جاباب

دریا کا وجود مختلف صورتوں کی نمود پر مثل ہے اس لئے خود ان صورتوں یعنی ممکنات کی کوئی ہستی نہیں۔

اں کھا یومت فریب ہستی ہر چند کہیں کہ ہے نہیں ہی

کتاب ہی کوئی ہستی یعنی موجودات کے حقیقی وجود پر اصرار کرے تم ہرگز نہ ماننا اور ہستی کا تہذیب نہ کھانا یعنی ان کا

وجود حقیقی سمجھ کر ان میں گرفتار نہ ہو جانا۔

ہستی کو مت فریب میں آجائیو اسد عالم تمام حلقہٴ دام خیال ہی
کتے ہیں خیال نے جو ایک جال بنایا ہے تمام کائنات اسی جال کا ایک حلقہ ہے یعنی محض وہی دنیا ہی چیز ہے اس لئے
اپنی ہستی کو ہستی نہ سمجھنا۔

جز نام نہیں صورت عالم مجھے منظور جز وہم نہیں ہستی اشیاء مرے آگے
جس طرح خفا کا نام ہی نام ہے اور اس کی کوئی ہستی نہیں اسی طرح ہم کائنات کا بجز نام کے کوئی وجود تسلیم نہیں
کرتے اور موجودات کی ہستی ہمارے آگے سوائے وہم کے اور کچھ نہیں ہے۔
عالم غبار و حشر مجنوں ہے سرسبز کب تک خیال طرہ لیلیٰ کرے کوئی
تمام عالم وحشت مجنوں کا غبار ہے اس طرہ لیلیٰ کب تک خیال کرتے رہیں۔ مطلب یہ کہ کائنات ایک دھوکہ ہے
ہم اسے کب تک مشوقِ حقیقی کی جلوہ گری سمجھتے رہیں۔

ہو غیبِ غیب جس کو سمجھتے ہیں ہم شہود ہیں خواب میں ہنوز جو جاگ ہیں خواب میں
اس کی تشریح میں ہم دہشتانِ مذاہب سے ایک عبارت نقل کرتے ہیں جو دیدانت کے بیان میں ہے۔
مور و ترکیب و ہیئت چوں سراب و پیکر خواب است اگر کسے برسہ کہ مارا دو گوہر خود بیچ شکست
از بہت آن کسیکے درخشاں و یکے نادان و یکے در آرایش و دیگرے بخوابیں پگوند خیال و نمایش باشند۔
جواب گویند کہ تو در خواب نہ رفتی و خود را بادشاہ و فرماں روا و پرستار و فرمان پذیر و گرفتار و آزاد
و بندہ و خداوند و بیمار و تندرست، آذر و دہ و خوش دل و اندوگین نہیدی۔ بسا ہنگام در خواب خوش و دفع
یافتہ بسیار ترس و ہراس بر تو غالب شدہ و رنج گذشتہ۔ شک نیست کہ آن جملہ خیال و نمایش است آن کہ در
خواب است این ہمہ را حقیقت ہی پذیرد۔ ایں کہ تو آن را بیداری می پذیرد بیداری بزمِ گمانیاں
آن ہم خوابت و در خواب انجاشہ کہ بیدار شدم کہ بسا ہنگام در خواب دیدہ می شود کہ بیدار شدم و آنچه
دیدم در خواب بود بر ایں گونه ایں بیداری نزدیک بیدار دلاں گمانیانی خوابے ست۔
پہلے مصرعہ کا مطلب یہ ہے کہ جس کو شہود سمجھتے ہیں وہ بھی غیبِ غیب ہے۔

کثرت آرائی وحدت ہی پرستاری وہم کر دیا کافران اصنام خیالی ذب مجھے
 وحدت کو کثرت میں جلوہ گر سمجھنا نری وہم پرستی ہے لیکن ہم ان اصنام مبنی کثرت کا بے ہمارے وہم نے پیدا
 کیا ہی اصلی و حقیقی وجود تصور کر کے کافر ہو گئے کیوں کہ اس صورت میں دوئی ہوئی جاتی رہی۔
 دل ہر قطرہ ہے ساز انا لبحر ہم اُس کے ہیں ہمارا پوچھنا کیا
 ہر قطرہ نعرہ نگار رہا ہے کہ میں دریا ہوں۔ اسی طرح دریائے وحدت کے ایک جزو ہم بھی ہیں ہمارا پوچھنا کیا یعنی
 ایسی بڑی چیز ہیں جس کا بیان نہیں ہو سکتا۔

شاہد ہستی مطلق کی کمر ہے عالم لوگ کہتے ہیں کہ یہ ہیں منظوم نہیں
 کہتے ہیں عالم مشوق حقیقی کی کمر ہے۔ مشوق کی کمر چوں کہ نہیں ہوتی اس لئے عالم بھی مشوق کی طرح ایک فنی
 اور موموم چیز ہے ہم بھی اس کو تسلیم کرتے ہیں لیکن لوگ جو لفظ "آفتاب" (ہر) اس کی طرف منسوب کرتے ہیں یہ ہم پسند
 نہیں کرتے یعنی کتنا صرف یہ چاہیے کہ عالم نہیں رہی۔

نہ ہو ہرزہ بیا بان نور دو وہم وجود ہنوز تیری تصویر میں ہر نشیب فراز
 کہتے ہیں تو جو دوسرا سوائے اللہ کے وہم میں مت ہڑ جب تک تو یہ سمجھتا ہے گا کہ وجود کی قسمیں اور مراتب ہیں
 مثلاً وجوب اور امکان وغیرہ تو اُس وقت تک تیرا خیال ناقص و نامکمل رہے گا۔ حاصل یہ ہے کہ ایک ہستی واجب کے
 سوا دوسری ہستی نہ سمجھ۔

باد وجود ایک جہاں ہنگامہ پیدا ہی نہیں ہیں چراغان شبنمیں دل پروانہ ہم
 پروانہ کے دل کی بساط ہی کیا جس کی شبنم کے چراغ کی روشنی ہو۔ کہتے ہیں ہم اسی شبنم کے چراغ
 ہیں کہ باوجود جوش ہنگامہ کے کچھ طور نہیں۔ حاصل یہ ہے کہ ہستی مطلق کے سوا اور کوئی ہستی نہیں۔
 از غم تا بہ ذرہ دل و دل ہی آئینہ طولی کوشش جیت مقابل ہے آئینہ
 ذرہ سے آفتاب تک ہر چیز ایک دل ہی اور دل آئینہ ہے اس لئے جب عارف اس عالم کو دیکھتا ہے تو لے
 ہر طرف آئینہ ہی آئینہ نظر آتا ہے یعنی اُس کو نظر آتا ہے کہ ایک ہی ہستی ہے۔

جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود پھر یہ ہنگامہ لے خدا کیا ہے

یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں غمزہ و غشوہ و ادا کیا ہے

غلک زلف غبریں کیوں، نگہ چشم سرمہ سا کیا ہے

سبزہ و گل کہاں سے لائے ہیں ابر کیا چیز ہے ہوا کیا ہے

معدومات نہ آپس میں متاثر ہوتے ہیں نہ اُن کی طرف کوئی صفت منسوب ہو سکتی ہے۔ امتیاز اور صفات کا انتساب وجود میں آنے پر ہوتا ہے اس لئے شاعر حیرت کرتا ہے کہ جب کہ تیرے سوا کوئی موجود نہیں ہے سب چیزیں معدوم ہیں تو پھر یہ امتیازات و صفات یعنی پری چہرہ، غمزہ و غشوہ، سبزہ، گل، ابر و باد و غیرہ وغیرہ کیا ہیں۔

جلاد سے ڈرتے ہیں نہ واعظ سے جھگڑتے ہم سمجھ لائے ہیں اُسے جس بھیس میں ہے

بس بھیس میں جو لائے چاہی واعظ کی صورت میں یا جلاد کی صورت میں ہم سمجھے ہوئے ہیں کہ وہی ایک منشوق

حقیقی ہے جو مختلف شکلوں میں نمودار ہوتا ہے۔ پھر ہم کو کسی سے ڈرنے اور جھگڑانے کی کیا وجہ۔

قطرہ اپنا بھی حقیقت میں ہے دریا کیون ہم کو تقلید تنک ظرفی منظور نہیں

جو لوگ توحید و جود کی قایل ہیں ان کا یہ مذہب بھی ہے کہ اگرچہ موج و حباب دریا سے ملجھد نہیں ہیں

لیکن ان کا ایک شمع و تین جدا گانہ ہے اس لئے جب تک یہ شمع و تین قائم ہے اُس وقت تک دعویٰ صینیت

کرنا تنک ظرفی ہے اس لئے شاعر کہتا ہے کہ ہم بھی دریا سے وحدت میں شامل ہیں اس لئے میں دریا ہیں لیکن جو تنک ظرفی کہ منور نے کی یعنی انا الحق کا نعرہ لگا یا اس کی تقلید ہم پسند نہیں کرتے۔

وحدت شہود | ہر تجلی تری سامان وجود ذرہ بے پرو تو خورشید نہیں

وحدت وجود کے خلاف ایک خیال یہ ہے کہ موجودات عالم ذات واجب کے عین نہیں بلکہ انطال و پرتو ہیں

جس طرح سورج کی روشنی سے تمام چیزیں ظاہر ہو جاتی ہیں اسی طرح ذات واجب تعالیٰ کے پرتو سے تمام اشیاء

وجود میں آگئیں۔ مرزا صاحب نے اس شعر میں یہی مسئلہ بیان کیا ہے اور مثال بھی دی ہے جو وحدت شہود

دالے دیا کرتے ہیں۔ کہتے ہیں جس طرح ذرہ کی ہستی آفتاب کے پرتو سے ظہور میں آتی ہے اُسی طرح تیری تجلی موجودات کا

سبب ہے۔

ہر ذہنی ہستی ہر ذرہ کا خود عذر خواہ جس کے جلوہ سوز میں آسمان سرشار ہے

اس شعر میں بھی خیال ظاہر کیا ہے کہ تمام ممکنات اسی کے ہوتے جو دین آئے ہیں۔
توحید حقیقی | ہر چند ہر ایک شے میں ہے تو ہر تجہ سی تو کوئی شے نہیں ہے

ذات واجب الوجود اور کائنات طلحہ طلحہ متعل ہستیاں ہیں۔ اگرچہ ان میں ایک خالق اور دوسری مخلوق ہے اور پہلی دوسری میں ساری ہے۔ اس شعر سے یہ خیال ظاہر ہوتا ہے۔ مرزا صاحب یہ نہیں کہتے کہ ہر شے تو ہی ہے نہ یہ کہتے ہیں کہ ہر شے تیرا عکس یا پرتو ہے بلکہ دو طلحہ ہستیاں مان کر یہ شبہ یا حیرت ظاہر کرتے ہیں کہ ہر چند تو ہر چیز میں ہے لیکن جیسا کہ خود تو نے ارشاد فرمایا ہے کہ لیس کمشاہ شمی اس لئے ہر چیز میں ہونے سے تو ویسا ہی ہو جاتا ہے جیسی چیز ہوتی ہے جس طرح پانی کہ جس ظرف میں ہوتا ہے وہی شکل اس کی ہوتی ہے جو ظرف کی ہے۔

رویت باری | یہ مسئلہ مختلف فیہ ہے کہ ذات واجب الوجود کا مشاہدہ آنکھوں سے ہو سکتا ہے یا نہیں۔ علماء ظاہری کا عقیدہ ہے کہ اس ذات واجب تعالیٰ کو اسی طرح دیکھیں گے جس طرح آفتاب و ماہتاب کو دیکھتے ہیں لیکن اہل باطن اور علمائے متعین کا مذہب لائندہ کہ اکابصا سہی رہا ہے۔ مرزا صاحب نے اس آخری خیال کو کئی جگہ ایک سے ایک بڑھ کر دلکش انداز سے نظم کیا ہے۔

نظارہ کیا تعریف ہو اس برق حسن کا جوش بار جلوہ کو جس کے نقاب ہے
 کہتے ہیں فوت باصرہ اس برق حسن کا مقابلہ نہیں کر سکتی یعنی آنکھ اس شہ حقیقی کو نہیں دیکھ سکتی۔ دلیل اس کی دوسرے مصرعے میں ہے کہ جوش بہار نقاب بن گئی یعنی رنگارنگی نے اڑ کر لی ہے۔

نظارہ نے بھی کام کیا وہاں نقاب کا مستی سے ہر نگہ تھے رخ پر کھر گئی
 کہتے ہیں تجھے دیکھ کر ایسی از خود فتنگی ہوئی کہ اس کے باعث تیرا جلوہ نہ دیکھ سکے جو نگاہ تیرے رخ تک پہنچی وہ مست ہو کر کھر گئی اس طرح نظارہ نے بھی نقاب کا کام کیا۔

ہنوز محرمی حسن کو ترستا ہوں کہ ہے ہر بن مو کا چشم مینا کا
 کہتے ہیں اگرچہ میرا ہر بن مو چشم مینا کا کام کر رہا ہے لیکن میں اب تک حسن ازلی کے دیدار سے محروم ہوں مطلب یہ ہے کہ انسان سر پر چشم مینا ہو کر دیکھے پھر بھی دیدار حسن سے محروم رہے گا۔

اول دلِ ماقابت اندیش ضبط شوق کر کون لاسکتا ہے تاب جلوہ دیدار دوست

کہتے ہیں جلوہ دیدار دوست کی کوئی تاب نہیں لاسکتا حضرت موسیٰ برق تجلی کی تاب نہ لاسکے اور طور پر غش کما
گر پڑے اس لئے اسے دل الجھ

کہ سنے کون کہ یہ جلوہ گری کس کی ہے پردہ چھوڑا دیوہ اس نے کہ اٹھاؤ نیلے
یہ باغ و بار آفتاب و آفتاب آسمان و زمین جس کی جلوہ گری ہو اسے کوئی نہیں بتا سکتا اس نے اس بھارنگی اور کثرت
کا ایسا پردہ چھوڑا دیو کہ وہ کسی کے اٹھائے اٹھ ہی نہیں سکتا۔

دا کر لئے ہیں شوق نے بند آفتاب شمس غیر از نگاہ اب کوئی حامل نہیں ہا
شاہد و مشہود کے درمیان جو آفتاب یا حجابات تھے وہ تو شوق نے اٹھا دیئے اب صرف ایک نگاہ حامل ہو جو
دیکھے کی قابلیت نہیں رکھتی۔

اصل شود و شاہد و مشہود ایک ہے حیراں ہوں پھر شاہد ہو کس صاحب میں
جب کہ خود شود اور شاہد و مشہود ایک ہی چیز ہیں تو پھر میں حیراں ہوں کہ شاہد کیا چیز ہے جس کا لوگ یقین
کرتے ہیں کہ قیامت کو یا جنت میں ہو گا۔ مطلب یہ ہو کہ شاہد ہو نہیں سکتا۔

ناکامی بگھا ہے برق نظارہ سوز تو وہ نہیں کہ تجھ کو تماشا کرے کوئی
کہتے ہیں ہماری ناکامی بگھا ہے برق نظارہ سوز بن جاتی ہو اس لئے تو کسی طرح دیکھنے میں آ ہی نہیں سکتا۔

جب ہمالہ فرود صورت ہمنیہ فر آپ ہی ہو نظارہ سوز پردی میں منہ چھپاؤ کیل
اس مضمون میں اس سے بہتر شعر نہیں ہو سکتا کہتے ہیں وہ من دل افروز آفتاب نصف النہار کی طرح خود ہی نظارہ سوز
ہے اس لئے اُسے کیا ضرورت ہو کہ پردے میں منہ چھپائے یعنی وہ متور نہیں ہو یہ ہمارے ہی آنکھ کا قصور ہو جو اس
دیدار سے محروم ہیں۔

لئے کون دیکھ سکتا کہ بچا نہ ہے وہ بختا جو دہائی کی بوجی ہوتی تو کہیں دو چار ہوتا
وہ ہر لحاظ اور ہر حیثیت سے یکتا اور بے مثل بے مثال اور بے چون و چکر ہو کہ اس لئے اُسے کوئی نہیں دیکھ
سکتا اگر اُس میں دہائی کا شائبہ بھی ہوتا تو ممکن تھا کہ نظر نہ آتا ہو۔

مرزا صاحب نے شاعرانہ اور فلسفیانہ دونوں حیثیتوں سے اس مسئلہ کو کس قدر صاف ظاہر کر دیا ہو۔

ظہور کائنات | دہر جز جلوہ یکتائی مشوق نہیں ہم کہاں ہو تو اگر حسن نہ ہوتا خود ہیں
عالم یکتائی مشوقِ حقیقی کا صرف ایک جلوہ ہے اور اس جلوہ گری کی علت حسن کی خود بینی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ اگر
مشوق حقیقی کو اپنے ہی حسن کا جلوہ دیکھنا منظور نہ ہوتا تو کائنات وجود میں نہ آتی۔

آرائشِ جمال سے فارغ نہیں ہنوز پیش نظر ہے آئینہ دایم نقاب میں
کہتے ہیں مشوقِ حقیقی ابھی تک اپنے حسن کی آرائش سے فارغ نہیں ہے ممکنات کے پردے میں آرائش کے لئے
ہمیشہ آئینہ پیش نظر رہتا ہی معنی وہ اب بھی اپنے علم ماضی، حال اور مستقبل کو پیش نظر رکھ کر نئی نئی اشیاء پیدا کرتا رہتا ہے
تلاشِ مبداء | صوفیوں میں جو توحید وجودی کے قائل ہیں ان کے نزدیک ہر چیز اپنی ہستی سے نالاں ہے اور بطبعاً
اپنے مبداء سے اتحاد و اتصال کے لئے کشش و کوشش کر رہی ہے اور اس کا مقصد یہی ہے کہ دریا میں فنا ہو جاوے یہی
اُس کا حق انجام ہے بقول غالب

قطرہ دریا میں جوں جوں جاؤ تو دریا ہو جائے کام اچھا ہے وہ جس کا کہ مال اچھا ہے
یا اُسے اپنے مبداء سے جو مغائرت ہو گئی ہے وہ اُس کو دُور کرنا چاہتی ہے اُس کے نزدیک قید ہستی سے آزاد
ہو جانا ہی زندگی ہے۔ مرزا صاحب نے ان مضامین کو کئی اشعار میں نظم کیا ہے فرماتے ہیں۔

نہ تھا کچھ توحید تھا کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا ڈوبو یا جھکھو ہونے نے نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا
کہتے ہیں جب میں کچھ نہ تھا تو خدا تھا اور کچھ نہ ہوتا معنی موجودہ صورت میں میرا بطور نہ ہوتا تو خدا ہی رہتا۔ مطلب
یہ ہے کہ دریا سے وحدت میں شامل ہوتا۔ اس پر شاعر افسوس کرتا ہے کہ مبداء سے مغائرت کر کے میرا ایک جدا گانہ تشخص قائم
کرنے نے مجھے برباد کر دیا اگر میں اپنے مبداء سے مغائرت نہ ہوتا تو کیا ہرج تھا۔

بیضہ آسانگ بال دپر ہے یہ کیچ تفس از سر نو زندگی ہو گر رہا ہو جائے
جس طرح پرندہ کی زندگی اندسے سے نکلنے کے بعد شروع ہوتی اسی طرح ہماری زندگی اس گنبدِ فلک کو نکلنے
کے بعد شروع ہوگی۔

غم ہستی کا سد کس سے ہو جز مرگِ علاج شمع ہر رنگ میں جلتی ہے سحر ہونے تک
کہتے ہیں شمع کے لئے اپنے غم ہستی کا سوائے موت کے یہی تجربہ جانے کے اور کوئی علاج نہیں۔ وہ صبح ہونے تک ہر رنگ

میں ملتی رہتی ہے یعنی نزم میں کیسی ہی رونق و دل فریبی ہو یا نزم عزا ہو یا نزم نشا، وہ دم آخر تک افسوس کرتی رہتی ہے۔

عشرتِ قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا درد کا حد سے گزرنا ہے دوا ہو جانا
کہتے ہیں جب درد حد سے گزرتا ہے تو وہی مریض کے لئے دوا ہو جاتا ہے اور درد کا دوا ہو جانا یہ ہے کہ فنا کر دیتا
ہو اور مریض کو نجات ہو جاتی یعنی وہ قید ہستی سے رہا ہو کر اپنے مبداء سے متصل ہو جاتا ہے اور قطرہ کے لئے یہی عشاءِ
مسرّت ہے کہ وہ دریا میں فنا ہو جائے۔

دلئے دیوانگیِ شوق کہ مجھ کو ہر دم آپ جانا اُدھر اور آپ ہی حیراں ہوتا
افسوس کرتے ہیں کہ میں فرط شوق سے ہر دم اپنے مبداء کی طرف جاتا ہوں لیکن نارسائی کی وجہ سے حیران
رہ جاتا ہوں۔

ہو کائنات کو حرکت تیرے ذوق سے پر تو سے آفتاب کے ذرّہ میں جان ہے
کائنات کی ہر چیز تجھے تک رسائی کے لئے سرگرداں ہے جس طرح آفتاب کے پر تو سے ذرّہ میں جان پڑ جاتی
ہے اور وہ حرکت کرنے لگتا ہے اسی طرح کائنات میں تیرے ذوق نے جان پیدا کر دی ہے۔

شجر ہنگامہ ہستی ہے نہ موسمِ گل رہبرِ قطرہ بہ دریا ہے خوشاموجِ شراب
زندگی میں اپنے مبداء تک رسائی کا ذریعہ معرفتِ الہی ہے۔ اس شعر میں یہی مضمون ہے۔ کہتے ہیں موسمِ بہار
کیا عجب چیز ہے کہ اس سے ہنگامہ ہستی کی شرح ہوتی ہے یعنی جس طرح خزاں میں تمام اشجار بے برگ و بار ہوتے ہیں
اور بار آتے ہی رنگارنگ پھول کھل جاتے ہیں درخت ہرے بھرے ہو جاتے ہیں اسی طرح موجودات ظہور
میں آتے ہیں۔ دوسرے مصرعہ میں شراب کی تعریف ہے کہتے ہیں موجِ شراب کیا اچھی چیز ہے کہ قطرہ کو دریا تک پہنچا
دیتی ہے۔ یہاں شراب سے شراب معرفت مراد ہے۔

طریق عرفاں | صوفیہ کے نزدیک معرفت خداوندی کا طریقہ یہ ہے کہ اپنی ذات کی آگلی حاصل کی جائے من
عرف نفسہ فقد عرف ربہ۔ یا اپنی ہستی کو بالکل فراموش کرے۔ دیوان غالب میں اس مضمون کے متعدد شعر ہیں
فرماتے ہیں۔

ہر چند بیک دست ہوئے بت شکنی ہیں ہم ہیں تو ابھی راہیں ہر سنگ گراں اور
 بادجو دیکھ ہم بت شکنی میں یعنی ترک تعلقات میں بڑے مشاق ہو گئے اور ماسوا سے کوئی علاقہ باقی نہیں رہا یا
 فراموش کر چکے لیکن جب تک ہم باقی ہیں یا یوں کیئے کہ جب تک یہ خیال قائم ہو کہ ہم ہیں تو ابھی معرفت کی راہ میں
 ایک سنگ گراں اور عامل ہے۔

فنا کو سوچ کر مشاق ہے اپنی حقیقت کا فروغ طالع فاشاک۔ بے موقوف گھنچن پر
 خس و فاشاک کے طالع کا فروغ گھنچن پر موقوف ہے جہاں وہ مسرا پار روشنی ہو جاتا ہے یا جہل کر فنا ہو جاتا ہے اور
 اس کی آرزو پوری ہو جاتی ہے۔ اسی طرح اگر تم اپنی حقیقت کے مشاق ہو تو فنا ہو جاؤ بغیر فنا ہوئے تمہاری آرزو پوری
 نہیں ہو سکتی۔

اپنی ہستی ہی سے ہو چکچھ ہو آگئی اگر نہیں غفلت ہی سہی
 ماسوا کی حقیقت سے واقفیت اور غفلت کوئی چیز نہیں ضرورت اپنی ہی ہستی سے واقفیت یا غفلت کی ہے اگر اپنی
 ہستی سے آگئی حاصل ہو گئی تو معرفت رب بھی حاصل ہو جائے گی اور اگر اپنی ہستی سے غفلت ہو گئی تو اس صورت میں بھی
 شاہ حقیقی کے جلوہ سے محروم نہ رہیں گے۔

کرے ہی صرف بہ ایماے شعلہ قصہ تمام بطر زابل فنا ہے فنا نہ خوانی شمع
 کہتے ہیں شمع کی فنا نہ خوانی ان لوگوں کی طرح ہے جو اپنی ذات میں فنا ہو کر خودی کو ترک کر دیتے ہیں فنا نہ خوانی ہی
 فنا ہونا مراد ہے اور جس کے ایما سے شمع اپنا قصہ تمام کرتی یعنی فنا ہوتی ہے وہ شعلہ ہی۔ مطلب یہ ہے کہ اُس سے لولہ لگا کر
 اپنی ہستی کو مٹا دیتی ہے۔

مختلف مضامین | جدولہ قطرہ میں دکھائی نہ دیا اور جڑ میں کُل کیس لڑکوں کا ہوا، دیدہ بینا نہ ہوا
 عارف کے دیدہ بینا کی تعریف کرتے ہیں کہ وہ لڑکوں کا کھیل نہیں ہے جسے قطرہ میں دریا اور جڑ میں کل نظر نہ آئے۔
 غالب مجھ سے اُس سے ہم آغوشی آرزو جس کا خیال ہے جس جیب قبائے گل
 کہتے ہیں قبائے گل کے گریبان پر جس کا خیال زینت ہے مجھے اُس سے ہم آغوشی کی آرزو ہے یعنی شاہ حقیقی کا
 وصال چاہتا ہوں۔

دونوں جہان دے دے سجھے یہ خوش رہا یاں آپڑی یہ شرم کہ تکرار کیا کریں
انہوں نے ہم کو دونوں جہان دیدیے اور یہ سمجھ لیا کہ ہم راضی ہو گئے لیکن ہماری خواہش اس سے زیادہ تھی یعنی یہ کہ
اُن سے مفارقت نہ ہوتی۔ صرف شرم کی وجہ سے کچھ نہ کہہ سکے۔

یہ کہہ سکتے ہو ہم دل میں نہیں ہیں؟ پر یہ بتلاؤ کہ جب دل میں تھیں تم ہو تو آنکھوں میں نہاں کیوں ہو
یہ تو تم کہہ نہیں سکتے کہ ہم دل میں نہیں ہیں یعنی تم دل میں تو ہو اب ہم یہ پوچھتے ہیں کہ جب الخ
منظر اک بلندی پر اور ہم بنا سکتے کاش کے ادھر ہو تا عرش سے آٹیاں اپنا
کتنے ہیں کہ کاش کے ہمارا مکان عرش سے ادھر ہو تا تو ہم بلندی پر ایک اور منظر بنا کر اپنے مقام کو دیکھتے یعنی اپنی
حقیقت اور مرتبہ کو معلوم کرتے۔ اب ایسی جگہ ہیں جہاں سے کچھ نہیں معلوم ہو سکتا۔

کچھ نہ کی اپنے جنوں نارسانے درنیاں ذرہ ذرہ روکش خورشید عالم تاب تھا
جس طرح بیاں کا ہر ذرہ نور کا اکتاب کر کے آفتاب کا برعکس تھا اسی طرح اگر ہمارا عشق کامل ہوتا تو ہم بھی اس
نور کا اکتاب کرتے کہ رشک آفتاب ہو جاتے مطلب یہ ہو کہ بقدر شوق و طلب تجلیات و انوار کا نردل ہوتا ہی۔
گرنی تھی ہم پر برق تجسلی نہ طور پر دیتے ہیں بادہ ظرف قمع خوار دیکھ کر
تجلیات و انوار الٰہی کے نردل کے لئے ظرف و استعداد درکار ہے اس لئے طور پر جو کم ظرف بے استعداد تھا
برق تجلی نہ گرتی ہم پر گرتی۔

غافل ہو ہم ناز و آراہے درنیاں بے شانہ صبا نہیں ٹٹہ گیاہ کا
لوگ خود آرائی سے یعنی حسن یا کمال حاصل کر کے فخر و ناز کرتے ہیں کہ یہ جو کچھ ہم نے حاصل کیا ہی سب ہماری ہی
کوششوں کا نتیجہ ہی۔ اور اس بات سے غافل ہیں کہ جو کچھ حاصل ہوتا ہی وہ غیب یا دوسروں کی امداد کے بغیر نہیں ہوتا
حالانکہ ہر چیز میں جو حسن یا کمال ہی وہ بھی بلا امداد بغیر نہیں ہی۔ مگر گویا وہ دیکھ کر خیال ہوتا ہے کہ اس کی زینت و حسن
ذاتی ہی حالانکہ وہ بھی باد صبا کی ممنون ہی۔

شوق اُس وقت میں دوڑا ہے جھک کر جہاں جاوہ غیر از نگہ دیدہ تصویریں
شوق یعنی حصول معرفت کا شوق مجھے اُس دیرانہ میں دوڑاتا ہی جہاں سوائے دیدہ تصویر کی نگاہ کے کوئی رستہ

نہیں یعنی رہستہ معدوم ہی۔ ظاہر ہے کہ اس دشت میں جو شخص قدم رکھے گا وہ حیرت کا پٹلا بن جائے گا۔

تھک تھک کے ہر مقام پہ دو چار رہ گئے تیرا پتہ نہ پائیں تو ناچار کیا کریں

جن لوگوں نے تیری تسنا کی انہوں نے کچھ مقامات (سلوک) طے کئے لیکن کچھ پہلے ہی مقام سے آگے نہ بڑھ سکے

اور کچھ دوسرے تیسرے سے۔ علیٰ ہذا القیاس تمام مقامات پر رہ رہ گئے اور تیرا پتہ نہ ملا۔ ایسی صورت میں تھک کر گرنے پڑنے تو کیا کرتے۔

ہم نوعد ہیں ہمارا کیش ہے ترک رسوم ملتیں جب مگلیں اجڑائے ایماں ہو گئیں

کہتے ہیں ہم توحید وجودی کے قائل ہیں۔ ہمارا مذہب یہ ہے کہ تمام مذاہب اور ملتوں کو ترک کر دیں اس لئے

جو مذہب اور ملتیں کہ مٹ جائیں گی وہ گویا اجڑائے ایماں ہو جائیں گی۔

انتہائی مجھ کو اپنی حقیقت سے بُد ہے جتنا کہ وہم غیر سے ہوں بیچ و تاب میں

جس قدر میں غیر کو غیر سمجھتا ہوں یا وجودِ غیر کے تصور کو مشکل سمجھتا ہوں اُسی قدر مجھ کو اپنی حقیقت سے بیگانگی ہے۔

زنا را بندہ بسجہ صد دانہ تو لؤل رہ رو پلے ہے راہ کو ہموار دیکھ کر

رہرو ہمیشہ راستہ ہموار دیکھ کر چلا کرتا ہے اس لئے زنا را باندھنا چاہیے جو بالکل ہموار ہے اور بیچ توڑ کے

پھینک دینا چاہیے جس میں از ابتدا تا انتہا ناہمواری ہے۔

ہر رنگ لالہ و گل و نسریں جدا جدا ہر رنگ میں بہار کا انبات چاہیے

سر پہ خنم پہ چاہیے ہنگامِ بخودی اوسوئے قبلہ وقت مناجات چاہیے

یعنی بحسب گردشِ پیمانہ صفات عارف ہمیشہ مست مئے ذات چاہیے

پھول رنگارنگ کے ہوتے ہیں اور کوئی کبھی کھلتا ہے کوئی کبھی تو جس وقت جو پھول سامنے ہو بہار کو موجود سمجھنا

چاہیے اور اس موسم میں جو رسومِ ادا کی جاتی ہیں وہ ادا کرنی چاہئیں مثلاً رنگارنگ بزمِ آرائیاں اور محوِ نوشی وغیرہ

مطلب یہ ہے کہ وہی ایک ذات موجود ہے۔ یہ رنگارنگی اُسی کی جلوہ گری ہے اس لئے ہر رنگ میں یعنی ذات

کی ہر صفت کے ظہور پر اپنے اوپر جو حالت طاری ہو اُسی کے مناسب مراسمِ عبودیت بجالانا اور اہل ذات

میں محو رہنا چاہیے۔

فلسفہ

فلسفہ میں بھی مرزا صاحب کا کوئی مسلک نہیں اور ایک شاعر کے لئے اس کی ضرورت بھی نہیں کیوں کہ شاعر کا مقصد محض لوگوں کا ذوق شاعری پورا کرنا ہوتا ہے نہ کہ تعلیم و تلقین وہ کبھی کوئی طبعیات کا مسئلہ بیان کر جاتے ہیں کبھی باطنیات کا۔ فلسفہ زندگی پر بہت زیادہ اشعار ہیں اور اس میں بھی وہی تنوع مضامین کی خصوصیت نمایاں ہے۔ خالص فلسفہ کے مضامین بہت کم ہیں لیکن ان میں بعض مضامین اس قسم کے ہیں جو موجودہ تحقیقات سے ملتے ہوئے ہیں۔ ہم پہلے طبعیات و خالص فلسفہ کے اشعار نقل کرتے ہیں اس کے بعد فلسفہ زندگی اور اخلاق وغیرہ کے اشعار مختلف عنوانات کے تحت میں لکھیں گے۔

ضعف کے یہ مبدل بہ دم سرد ہوا باور آیا ہیں پانی کا ہوا ہو جانا
غالباً مرزا صاحب نے ضبط کما ہوا کتاب کے تصرف سے ضعف ہو گیا کیوں کہ ضبط گریہ ہی سے سرد آہ نکلتی نہ کہ ضعف
بہر حال اس شعر میں استعارہ عناصر کا مسئلہ ہے جو فلسفہ قدیمہ کے مسمات میں سے ہے۔ آج کل یہ تسلیم نہیں کیا جاتا کہ ایک عنصر
دوسرے عنصر میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ تحقیقات سے اس قدر ثابت ہوا ہے کہ مادہ کی حالتیں بدل جاتی ہیں یعنی جسام
نیال اور سیال گیس ہو جاتا ہے۔

اک شرر دل میں ہے اس سے کوئی گھبراہٹ کیا آگ مطلوب ہے ہم کو جو ہوا کہتے ہیں

جی بے ذوق فنا کی ناہستی پر نہ کیوں جلتے نفس ہر چند آتش بار ہے

جلتا ہے دل کیوں نہ ہم اک بار جل گئے اے ناتمامی نفس شعلہ بار حیف
جدید تحقیقات یہ ہے کہ نفس دھبے طور پر جلنے کا نام ہے کیوں کہ آکسیجن ایک سو زندہ عنصر ہے سانس میں بھی خارج
ہوتا ہے۔ مرزا صاحب کے فلسفیانہ دماغ نے یہ مسئلہ دریافت کر لیا حالانکہ وہ علوم جدیدہ سے واقف نہ تھے اور نہ اس وقت
یہ مسئلہ منکشف ہوا تھا۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ مرزا صاحب نے اسی شاعرانہ خیال پر ان شعروں کی بنیاد رکھی ہو کہ سینے میں غم محبت

۴۰۰
کی آگ بھری ہوئی ہے سانس میں اسی آگ کے شعلے نکلے ہیں لیکن شعروں کا انداز صاف طور پر اسی جدید مسئلہ کی صراحت کر رہا ہے۔

لحافِ کثافت جلوہ پیدا کر نہیں سکتی چمنِ زنگار ہے آئینہٴ بادِ بباری کا
اس شعر میں یہ مسئلہ بیان کیا ہے کہ مجردات کا جلوہ بغیر تعلق مادہ کے نہیں ہو سکتا مثلاً بادِ بباری کی جلوہ آرائی
چمن پر موقوف ہے جو بمنزلہ زنگار (کثافت) آگے ہے۔

ہر پرے سرحدِ ادراک سے اپنا مسجد قبلے کو اہلِ نظر قبلہ نما کہتے ہیں
اس شعر میں علمِ کلام کا یہ مسئلہ نظم کیا ہے کہ قبلے کی طرف نماز پڑھنے سے قبلہ کی عظمت نہیں ثابت ہوتی بلکہ
یہ قبلہ بطور قبلہ نما کے ہے جس کی نماز پڑھتے ہیں۔ وہ جو اس ایک طرف ادراک کی دسترس سے بھی باہر ہے چوں کہ
نماز کے لئے ایک سمت ضروری تھی اس لئے قبلے کی سمت معین کر لی ہے۔

ذوہ ذرۂ ساغرِ مومنہ نیرنگ ہے گردشِ مجنوں پہ چٹکھائے لیلیٰ آتشا
کہتے ہیں جس طرح مجنوں کی گردشِ لیلیٰ کے اشارے سے تھی اسی طرح ہر ذرۂ نیرنگی زمانہ کا تابع ہے یعنی تغیر و تبدل
میں گرفتار ہے۔

میں زوالِ مادہ اجزا آفرینش کے تمام مہر گردوں ہی چراغِ برگذارِ بادیاں
کہتے ہیں کائنات کے تمام اجزا چاند، ستارے، زمین، شجر، بحر سب مادہٴ زوال ہیں یعنی فنا ہو رہے ہیں سبجِ شمس
اُس چراغ کے ہے جو ہوا کے راستہ پر رکھا ہو جس کا بجھنا یقینی ہے۔ یہ مضمون مشہور گستاویبان کے نظریہ سے بہت ملتا ہوا
ہے جس کا خلاصہ یہ ہے کہ کائنات کا مادہ ایتھر میں تحلیل ہو رہا ہے جو ایک فرضی دنیاسی چیز ہے۔

عشقِ سطرِ طبع نے زیت کا مزا پایا درد کی دوا پائی درد بے دوا پایا
عشق کا فلسفہ بیان کرتے ہیں کہ بغیر عشق کے زندگی بے مزہ ہوتی ہے اس کے پیدا ہونے سے درد یعنی بُد فرگی
زندگی کا علاج ہو جاتا ہے اور زندگی کا لطف آ جاتا ہے لیکن بجائے خود یہ ایک درد ہے اور ایسا درد جس کی کوئی
دوا نہیں۔

رگِ گشت پیکتا وہ لہو کہ پستہ تھمتا جب غم سمجھ رہے ہو یہ اگر شہرِ ہوتا

غم کی حقیقت کا اظہار ہے کہ جسے تم غم کہتے ہو یہ اگر پتھر میں بجائے شراب کے پوشیدہ ہوتا تو اس سے ایسا لہو ٹپکتا جو کبھی بند نہ ہوتا یعنی گل پتھر خون بن کر بہ جاتا۔

محرم نہیں ہے تو ہی نوا ہائے راز کا یاں ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہی ساز کا
کہتے ہیں راز کے نفوں سے تو ہی واقف نہیں ہے ورنہ یہاں ہر حجاب جس میں تو اسرار کو پوشیدہ سمجھتا ہے پردہ ساز کی طرح بچ رہا ہے اور اسرار قدرت بیان کر رہا ہے۔

ان مختلف مضامین کے اشعار کے بعد اب ہم خاص خاص مضامین کے اشعار علیحدہ علیحدہ لکھتے ہیں۔
الم پرستی | مرزا صاحب کے اشعار سے اگر ان کے کسی عقیدہ پر استدلال ہو سکتا ہے تو وہ یہی پیغمبر (الم پرستی) ہے اور اگر ان کا کوئی خاص فلسفہ کہا جاسکتا ہے تو وہ یہی فلسفہ ہے۔ ان کا دیوان اٹھا کر دیکھا جائے تو ہر جگہ اس کے آثار نظر آئیں گے۔ سب اس کا یہ ہے کہ اول تو مرزا صاحب کی طبیعت نہایت اثر پذیر واقع ہوئی تھی دوسرے ان کی زندگی سراپا غم و اندوہ رہی لیے ہی واقعات انسان کو اس فلسفہ کا متقہ بنا دیتے ہیں۔ مرزا صاحب کے نزدیک دنیا کا ہنسنے بخرنے غم اور تکلیف و مصیبت کے اور کچھ نہیں۔ اول تو دنیا کی فرصت ایک نظر سے زیادہ نہیں اور گرمی بزم ایک رقص شر رہی تک ہے اور یہ ایک لمحہ بھی غم ہی میں گزرتا ہے چنانچہ فرماتے ہیں۔

یک نظر بیش نیست فرصت ہستی غافل گرمی بزم ہے اک رقص شر ہوئے نیک

تنگی دل کا گلہ کیا یہ وہ کا فردل ہے کہ اگر تنگ نہ ہوتا تو پریشاں ہوتا

غم اگرچہ جاں گس ہے یہ کہاں نہیں کہ دل ہے غم عشق گرنہ ہوتا غم روزگار ہوتا
کہتے ہیں کہ اگرچہ غم عشق جاں گھلانے والا ہے لیکن غم سے ہم کسی طرح محفوظ نہیں رہ سکتے کیوں کہ دل کو لے
غم لازمی ہے اگر غم عشق نہ ہوتا تو اور دنیا کے افکار ہوتے۔

قید حیات و بند غم جہل میں دنوں بیک ہیں موسے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں
کشاکش بائی ہستی سے کرے کیاسی آزادی ہوئی زنجیر موجب آب کو فرصت روانی کی

کہتے ہیں ہم کشاکشِ حیات سے آزاد ہونے کے لئے کتنی ہی کوشش کریں لیکن اس سے نجات نہیں مل سکتی بلکہ گرفتاری بڑھتی ہی جاتی ہے۔ دیکھ لو کہ موج آب کو روانی کی آزادی حاصل ہے لیکن یہی آزادی اُس کے حق میں زنجیر بن گئی ہے۔

تھا زندگی میں مرگ کا کھٹکا لگا ہوا اُٹنے سے پشیمتر بھی مراد رنگ زرد تھا

مرنے کے بعد اہل رنگ اُڑ کر بدن زرد ہو جاتا ہے۔ کہتے ہیں موت کے خوف ہی سے میرا رنگ زرد ہو گیا تھا مطلب یہ ہے کہ اگر انسان کو اور کوئی فکر نہ ہو تو مرنے کی فکر سے تو کسی طرح خالی ہونیس سکتا۔

جنوں تمہا کس تسکین نہ ہو گر شادمانی کی نمک پاش خراشِ دل ہے لذتِ زندگی کی

مطلب یہ ہے کہ رنج یا تکلیف کی حالت میں اگر خوشی یا راحت مل جائے تو اس کے بعد رنج و تکلیف کا احساس اور بڑھ جاتا ہے اس لیے ان الفاظ میں ادا کیا ہے کہ اگر ہم نے کچھ شادمانی حاصل کی تو ہمارے جنوں پر تسکین طلبی کا الزام عاید نہیں ہو سکتا۔ لذتِ زندگی کی جول جاتی ہے وہ زخمِ دل پر نمک کا کام کرتی ہے جس سے تکلیف اور زیادہ ہو جاتی ہے۔

خاؤ پائے خزاں ہے بار اگر ہے بھی دوامِ کلفتِ خاطر ہے عیشِ دنیا کا

کہتے ہیں دُنیا میں سوائے خزاں کے ہمارا وجود نہیں ہے اگر ہے بھی تو وہ خائے پائے خزاں ہے یعنی خزاں کی زینت کے لئے ہے اور یہ زینت ایک وبال ہوتی ہے۔ اسی طرح دُنیا میں سوائے رنج و آلام کے عیش و راحت کا وجود نہیں ہے اور جو ہے وہ صرف رنج و آلام کی زینت و آرائش کے لئے ہے۔ اس لئے ہمیشہ کلفتِ خاطر کا باعث ہوتا ہے۔

دیتے ہیں جنتِ حیات دہرے بدلے نہ بے اندازہ تمنا رہیں ہے

کہتے ہیں حیاتِ دنیا کے عوض جنت دی جاتی ہے لیکن ہم نے غار کی جس قدر تکلیف اٹھائی ہے اس کے مقابلہ میں نہ بہت تھوڑا ہے یعنی دنیا کی تکالیف اس قدر سخت اور اتنی زیادہ ہوتی ہیں کہ اس کی تلافی جنت نہیں ہو سکتی۔ یہ فلسفہ (الم پستی) کوئی تسلیم کرے یا نہ کرے لیکن یہ ایک واقعہ ہے۔

فلسفہ زندگی | مرزا صاحب کے فلسفہ کی جان یہی فلسفہ زندہ گی ہے اور اس مضمون میں اُن کی جدتِ آفرینی کے اچھے اچھے نمونے موجود ہیں۔

ہم نے اس مضمون کے دو حصے کر دیے ہیں ایک نظری و دوسرا عملی۔

الم پستی کا بھی حقیقتہً فلسفہ زندگی ہی سے تعلق ہے لیکن چون کہ اس کی ایک امتیازی صورت ہے اس لئے ہم نے

اس کو علیحدہ بیان کرنا مناسب سمجھا۔

ہوس کو ہے نشا کا ر کیا کیا نہ ہو مرنا تو جیتے کا مزا کیا

کہتے ہیں اگر مرنا نہ ہو تو جیتے کا کوئی مزا نہیں اسی یقین پر کہ زندگی کا زمانہ تھوڑا ہے طح طح کے کاموں کی اُننگ پیدا ہوتی ہے اگر ابدال باد تک زندہ رہنا ہوتا تو نہ یہ جوش و سرگرمی ہوتی نہ دنیا میں چل پھل نظر آتی۔

رونی ہستی ہی عشقِ خانہ ویراں ساز ہے انجمن بے شمع ہی گر برقِ خرمن میں نہیں

کہتے ہیں دنیا میں جو کچھ رونق ہے وہ عشق و محبت ہی کی وجہ سے ہے اگر یہ نہ ہو تو نہ ایثار و ہمدردی کا وجود ہوتا سخاوت و فیاضی کا۔ یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ دنیا کی رونق، نقصان و ضرر اور تباہی و بربادی کے سبب ہے اگر نفع و فائدہ کے سوا کچھ نہ ہو تو افرادِ اقوام کی باہمی جد و جہد کا نام بھی نہ ہو اور نہ اپنی حفاظت و ترقی کے کسی سامانِ اِنبا کی حاجت ہو۔ نہ امن و امان کا قیام رکھنے کے لئے سلطنتِ حکومت کی ضرورت۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر برقِ خرمن نہ ہو تو انجمن بے شمع کے ہے۔

یہ دوسرا مطلب شعر کے الفاظ سے زیادہ مناسب رکھتا ہے۔

بسکہ دشوار ہے ہر کام کا آسان ہونا آدمی کو بھی میسر نہیں انساں ہونا

تمام کمالات و فضائل سے متصف ہونا اور ذائل و معائب سے پاک ہونا آسان نہیں ہے۔

کیا شمع کے نہیں ہیں ہوا خواہ اہلِ بزم ہو غم ہی جاں گداز تو غمِ خوار کیا کریں

غمِ خواروں کی غمِ خواری اور ہوا خواہوں کی ہوا خواہی اُسی وقت مفید ہو سکتی ہے جب تکلف یا مصیبت ہی قابلِ علاج ہو ورنہ کسی غمِ خوار کی غمِ خواری اور کسی ہمدرد کی ہمدردی سے کوئی فائدہ نہیں ہو سکتا۔ شاعرانہ دنیا اس کی یہ ہے کہ اہلِ بزمِ شمع کے ہوا خواہ ہوتے ہیں وہ چاہتے ہیں کہ یہ تجھنے نہ پائے اور اس کی روشنی قائم رہے لیکن جس مصیبت و تکلیف میں وہ مبتلا ہے یعنی جلتا وہ اُسے گھلائے ڈالتی ہے اور ہوا خواہ کچھ نہیں کر سکتے۔

دامِ ہر موج میں ہے حلقہٴ ضد کا مَنگ دیکھیں کیا گزر رہے قطرہ پہ گہرے نہ ہر

کہتے ہیں ہر موج میں یکروں مَنگ مَنہ پھاڑے ہوئے ہیں دیکھیں قطرہ پر موتی ہونے تک کیا کیا آفتیں گزرتی

ہیں مطلب یہ ہے کہ انسان کو بلکہ دنیا کی ہر چیز کو کمال تک پہنچنے یا کامیابی حاصل کرنے کے لئے ہزاروں مشکلات اور

مصیبتوں کا سامنا ہوتا ہے۔

اس موقع پر یہ شعر بھی دیکھ لینا چاہیے جو پہلے گزر چکا ہے۔ ع

پہناں تھا دام سخت فریب آشیان کے

اخلاقی تعلیم | فلسفہ زندگی کے نظریات گو کیسے ہی دلچسپ ہوں انسان کے لئے کچھ مفید نہیں ہو سکتے اصلی چیز اس فلسفہ کا عملی حصہ ہے یعنی یہ تعلیم کہ انسان کو اپنی زندگی میں کیا اصول اختیار کرنے چاہئیں۔ مرزا صاحب نے فلسفہ زندگی کے اس حصہ کے متعلق اپنے اشار میں جو تعلیم دی ہے وہ حسب ذیل ہے۔

غزۂ افواج بنائے عالم امکان نہ ہو اس بلندی کی نصیبوں میں ہر پستی ایک دن
کہتے ہیں اس دنیا پر فریفتہ نہ ہو کیوں کہ یہ وہ چیز ہے جو ایک دن فنا ہو جائے گی۔ یعنی لافانی چیزوں سے دل لگانا چاہیے۔

نفس نہ انجمن آرزو سے باہر کھینچ + اگر شراب میں انتظار سے غر کھینچ
کہتے ہیں ترک آرزو نہ کرنا چاہیے اگر شراب نہیں ملتی تو ساغر ہی کا انتظار کرنا چاہیے۔ مطلب یہ ہے کہ کچھ نہ کچھ نصب العین ہونا چاہیے۔

نے تیر کہاں میں ہے نہ صیا دکیں میں گوشہ میں قفس کے مجھے آرام بہت ہے
شعر صاف ہے۔ مطلب یہ ہے کہ جہاں خطرات کا اندیشہ ہو اس سے کچھ عافیت بہتر ہے۔
رات دن گردش میں ہیں سات آسماں ہو رہے گا کچھ نہ کچھ گھبراہٹیں کیا
صبر کی تعلیم دیتے ہیں کہ گھبرانے کی ضرورت نہیں رات دن انقلاب ہوتا رہتا ہے کوئی انقلاب ہمارے بھی مناسب حال ہوگا۔

اوبر بازار سے لے آئے اگر ٹوٹ گیا ساغر جم سے مرا جام سفال اچھا ہے
جام جم ٹوٹ گیا تو پھر دوسرا نہ بن سکا۔ مٹی کے پیالے اچھے کہ ایک ٹوٹ گیا تو دوسرا بازار سے لے آئے
مطلب یہ ہے کہ ہر تحلف زندگی پر سادہ زندگی کو ترجیح ہے۔

ہرچ و تاب ہوس ملک عافیت مت توڑ نگاہ عجز سر رشتہ سلامت ہے

کہتے ہیں عافیت کی لڑی کو ہوس کے بل سے کر نہ توڑ۔ عجز کی نگاہ سلامتی کا سرِ رشتہ ہے اس سرِ رشتہ کو ہاتھ میں سے مطلب یہ ہے کہ ہوس عافیت کی دشمن ہے اور ترک ہوس سلامتی کا ذریعہ ہے۔

خات گبر ناموس نہ ہو گبر ہوس زر کیوں شاہِ گل باغ سے باز اریں آئے
کہتے ہیں مال و دولت کی ہوس جو خات گبر ناموس ہے اگر نہ ہو تو شاہِ گل کیوں باغ سے باز اریں آئی مطلب یہ ہے کہ مال و دولت کی ہوس انسان کو ذلیل کرتی ہے۔

ضعف ہونے قناعت سے یہ ترک جستجو ہیں وہاں تکیہ گا وہ ہمت مردانہ ہم
کہتے ہیں ہم نے جو تلاش و جستجو ترک کر دی ہے تو یہ قناعت کی وجہ سے نہیں ہے بلکہ کمزوری کی وجہ سے ہے اس لئے ہم مردانہ ہمت کی تکیہ گا کہ لے وہاں ہو گئے ہیں مطلب یہ ہے کہ انسان کو ہمت مردانہ پہرہ دہ رکھنا چاہئے اگر حصول مقصد کے لئے اسی دکوشش ترک کی جائے تو وہ قناعت کی وجہ سے ہو ضعف و کمزوری کی وجہ سے نہ ہو۔

توفیق بہ اندازہ ہمت ہے ازل سے آنکھوں میں ہے وہ قطعہ کہ گوہر نہ ہوا تھا
کسی مقصد کے حاصل کرنے میں انسان جس قدر ہمت سے کام لے گا اسی قدر غیب اس کی تائید ہوگی مثلاً قطرہ نے اپنی مالی ہمتی سے یہ نصب العین قرار دیا کہ آنکھوں میں جگہ پائے تو اس کی غیب تائید ہوئی اور اس کو دی عزت کی جگہ مل گئی جو اس کے مطمح نظر تھی۔ اگر وہ اتنی ہی ہمت کرتا کہ موتی بن جاؤں تو غیب سے اس کی اتنی ہی تائید ہوتی کہ وہ موتی بنا دیا جاتا اور اُسے کسی کے کان میں جگہ دے دی جاتی۔

رہا آباد عالم اہل ہمت کے نہ ہونے سے بھری ہیں جس قدر جام و سبو جو خانہ خالی ہے
کہتے ہیں دنیا اس وجہ سے آباد ہے کہ میاں اہل ہمت مفقود ہیں اگر اہل ہمت ہوتے تو وہ سب کچھ ٹاکر برابر کرتے اور دنیا و ایران ہو جاتی۔ دوسرا مصرع مثال ہے کہ جام و سبو کا بھرا ہونا اس بات پر دلالت کرتا ہے کہ پیٹے پلانے والے نہیں ہیں ورنہ تمام جام و سبو خالی پڑے ہوتے۔

اہلِ نیش کو ہے طوفانِ حوادث کتب لطمہ موجِ کم از سیلی استادنیں
جس طرح بچوں کو ہستاد کی پلی متنبہ کر دیتی ہے اور دوبارہ غلطی سے باز رکھتی ہے اسی طرح دانشمندی کے لئے طوفانِ حوادث کتب ہے اور اس مکتب میں جو مادہ پیش آتا ہے اس سے وہ عبرت حاصل کرتے ہیں جن واقعات سے مضرتیں پیدا

ہوئے ہیں اُن سے آئندہ کے لئے امتیاد کرتے ہیں۔

وفاداری بشرط استواری اصل ایمان ہے مری تختانے میں تو کہے میں گا ڈوب رہی کو
وفاداری و پابندی عہد میں اگر استعصال و ثابت قدمی کا ثبوت دیا جائے تو یہی اصل ایمان ہے اس لئے اگر بڑبڑا
مذہب پر ثابت قدم رہا یہاں تک کہ بت خانہ ہی میں مر گیا تو اُس کے ایمان کی قدر کرنا چاہیے اور قدر یہ ہے کہ وہ کہے میں
دفن کیا جائے۔ حاصل یہ ہے کہ خیال کا استحکام قابل قدر چیز ہے۔

ہنگامہ زوئی ہمت سے انفعال حاصل نہ کیجے دھرسے جبرت ہی کیوں نہ ہو

کسی کا احسان لینا اور اثر قبول کرنا ہمت کی دیل ہے اس لئے زمانہ کا بھی احسان نہ لینا چاہیے خواہ وہ احسان
جبرت ہی کی صورت میں کیوں نہ ہو۔ حاصل یہ ہے کہ احسان کسی کا بھی نہ لینا چاہیے اور اپنی ہی ہمت کے پیروں پر کھڑا ہونا چاہیے
حسد سے دل اگر افسردہ ہے گرم تماشا ہو کہ چشم تنگ شاید کثرت نظارہ سے وا ہو
حسد کا علاج بتاتے ہیں کہ اگر حسد کی وجہ سے افسردہ خاطر رہتا ہے تو دنیا کو دیکھ جب تجھے معلوم ہو جائیگا کہ دنیا میں
دولت و حشمت کے مالک ہزاروں لاکھوں ہیں تو شاید نظر وسیع ہو جائے جس سے افسردگی رفع ہو جائے گی۔

جی میں ہی کچھ نہیں ہے ہمارے دگر نہ ہم سر جاتے یا رہتے نہ رہیں پر سکے بغیر
صاف باطنی اور اخلاقی جرات کی قیلم ہی کہتے ہیں ہمارے دل میں کسی کی بُرائی نہیں اگر ہوتی تو اُس کے ظاہر
کر دینے میں نہ چوکتے چاہے اس میں ہمارا سر جاتا یا رہتا۔

دارسنگی بسانہ بیگانگی نہیں اپنے سے کرنے بغیرے دشت ہی کیوں نہ ہو
کہتے ہیں تم جو دوسروں سے بیگانگی برتتے اور دشت کرتے ہو اور غزریہ کرتے ہو کہ ہم آزاد ہیں یعنی تمام تعلقات
چھوڑ چکے ہیں تو یہ تمہارا غلط صحیح نہیں اگر تم بیگانگی اور دشت کرتے ہو تو اپنی ہی ذات سے کرو یعنی خودی و انایت چھوڑو
اُس وقت تم آزاد ہو گے اور اُس وقت بیگانگی کا غلط صحیح ہو گا۔

کیا زہد کو مانوں کہ نہ ہو گرچہ ربائی پادشہ عمل کی طمع خام بہت ہے
کہتے ہیں میرے دل میں زہد و پارسائی کی اگرچہ اس میں ریاکاری نہ ہو کوئی وقت نہیں ہو سکتی کیوں کہ جزا کی
طمع کیا کم عیب ہے مطلب یہ ہے کہ نیکی و پارسائی بلا خیال جزا ہونا چاہیے۔

طاعت میں تار بہ نہ مے دا بگئیں کی لاگ دوزخ میں ڈال دو کوئی لے کر بہشت کو
طاعت و عبادت جو کی جاتی ہے وہ محض جنت کے لالچ کی وجہ سے اور اسی سبب شد و شراب کی لاگ قائم ہے
اور جو طاعت و عبادت کسی وجہ سے کی جائے وہ نہایت ناقابل وقت ہی اس لے جنت کو دوزخ میں ڈال دینا چاہیے
کہ پھر جو کچھ زہد و عبادت کی جائے بالکل بے طمع ہو۔

مثلاً ہر فوٹ فرصت ہستی کا عزم کوئی عمر عزیز صرف عبادت ہی کیوں نہ ہو
کتنے ہیں اگرچہ ہماری عمر عبادت ہی میں کیوں نہ گزرے لیکن مُلت زندگی کے ضائع کرنے کا غم نہیں مٹ سکتا
یعنی عبادت کے علاوہ اور ایسے کام ہیں جن میں اپنی زندگی گزارنا چاہیے یا یہ کہ ثمرہ عبادت کے سوا اور ثمرات ہم حاصل
کر سکتے ہیں اس صورت میں اگر ہم عبادت ہی میں فرصت ہستی صرف کر دیں تو کیوں غم نہ ہوگا۔

ہیں اہل خرد کس روش خاص پہ نازاں پابستگی رسم دورہ عام بہت ہے
کتے ہیں اہل خرد عا میا نہ رسموں میں تو گرفتار ہیں پھر کس روش خاص پہ نازاں ہیں۔

گر تجھ کو ہر یقین اجابت دما نہ مانگ یعنی بغیر یک دل بے دما نہ مانگ

فرماتے ہیں اگر تم کو اس بات کا یقین ہے کہ تمہاری دعا قبول ہو جائے گی تو سوائے ایک دل بے دما کے
دوسری چیز نہ مانگو جب دل بے دما تم کو مل جائے گا تو پھر دونوں جہان سے مستثنیٰ ہو جاؤ گے۔ پھر کسی چیز کی حاجت ہی
نہ رہے گی جس کی دعا مانگی جائے۔

شادی سے گزرا کہ غم نہ ہوئے اُردی جو نہ ہو تو فے نہیں ہے

ریح و غم انسان کو اسی لئے ہوتا ہے کہ وہ خوشی و مسرت سے مقابلہ کرنا ہے مثلاً ہم کو خزاں کا اس لئے غم ہوتا ہے
کہ ہم بار سے اس کا مقابلہ کرتے ہیں اس لئے کہتے ہیں کہ تم شادی سے قطع نظر کر لو تو پھر غم نہیں ہو سکتا۔ اُردی (بہار کا مینہ)
نہ ہوگا تو وہ (خزاں کا مینہ) نہیں ہو سکتا۔

ناظرین اندازہ کر سکتے ہیں کہ مرزا صاحب نے جو تعلیم دی ہے وہ ہماری پُرانی اخلاقی تعلیم سے بالکل مختلف اور بہت

مختلف ہے۔
خواص نفس | مرزا صاحب نے جن اشعار میں فطرت انسانی کی تصویریں کھینچی ہیں یا نفسِ انسانی کے خاصے بتلائے ہیں وہ

دو ایک شعر پہ گزر چکے ہیں۔ شلّاع فلک سے ہم کو عیشِ رقتہ کا کیا کیا تقاضہ ہو رہا ہے؟ نازِ مغلانِ زرا ز دستِ وقہ ز
ان پر اس موقع پر ایک نظر ڈال لینا چاہیے باقی اشعار ہم اس جگہ لکھتے ہیں۔

بجِ نونوگر ہوا انسان تو مٹ جاتا ہے رنجِ مشکلیں ہم پر پڑیں اتنی کہ آساں ہو گئیں

صاف شعر ہے۔

بس ہجومِ نا اُمیدی خاک میں مل جائیگی یہ جو اک لذتِ ہماری سہی بے حاصل میں؟
کہتے ہیں اگرچہ ہماری کوششیں بے سود ہیں لیکن ہم کو ان میں بھی ایک لذت ملتی ہو۔ مطلب یہ ہے کہ یاس و نا اُمیدی
کی حالت میں بھی کوشش سے ایک لذت حاصل ہوتی ہے۔

ہو سگ کا تصور میں بھی کھٹکانہ رہا عجب آرام دیا بے پردہ بالی نے مجھے
اس شعر میں نفس کا یہ خاصہ بتایا ہے کہ انسان کسی مقصد کے حاصل کرنے میں اُسی وقت تک کوشش کرتا ہے اور
اُس کو توقع ہوتی ہے جب تک اسبابِ حصول بھی مہیا ہوتے ہیں جیسا تمام اسباب و ذرائع منقود ہو جاتے ہیں تو مقصود
کا خیال بھی دل سے نکل جاتا ہے۔

گو ہاتھ کو جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے
مطلب یہ ہے کہ مطلوب کی خواہش انسان کو دم واپس تک رہتی ہے۔

ہے آدمی بجائے خود اک محشرِ خیال ہم انجمن سمجھتے ہیں خلوت ہی کیوں نہ ہو
انجمن میں مختلف لوگ طرح طرح کی باتیں اور مختلف خیالات پر گفتگو کرتے ہیں لیکن تنہا انسان بھی بجاؤ خود ایک
محشرِ خیال ہے یعنی جب وہ خلوت میں ہوتا ہے تو طرح طرح کے خیالات و تصورات کا اُس کے دل پر ہجوم ہوتا ہے
اس لئے خلوت بھی انجمن سے کم نہیں ہوتی۔

خاتمہ مرزا صاحب کی ان معنی آفرینوں اور بلند خیالات کا مطالعہ کر کے بے اختیار یہ شعر زبان پر آتا ہے جو گویا انیس
نے مرزا صاحب ہی کی زبان سے کہا ہے۔

مری قدر کر اسے زمین سخن کہ میں نے تجھے آسمان کر دیا

لیکن یہ کس قدر افسوس ناک واقعہ ہے کہ مرزا صاحب کی زندگی میں قدر ہوئی اور نہ وفات کے بعد زندگی میں

جو ان کی ناقدر دانی کی گئی اُس کی شکایت وہ خود ان الغلط میں کرتے ہیں۔

”... (میں نے) باون برس مشق سخن کی اب مجھ کو چھیا سٹھواں سال ہی میں خدا کا شکر کرتا ہوں اور خدا کے
سوا کوئی نہیں جان سکتا کہ ان باون برسوں میں اس نے کس قدر مہنی کے دروازے مجھ پر کھولے ہیں اور میری
فلک کو کس درجہ کی بلند کی بخشی ہے۔ انہوں نے لوگوں نے میرے کلام کی خوبی کو نہ سمجھا اور زیادہ تر انہوں نے
کہ وہ مشائخ ایزدی کی شناخت سے محروم رہا اور میرے نظم و نثر کے کرسٹوں کی آجی اٹھا کر نہ دیکھا۔ گویا نظیری
جنت آرامگاہ کا مقطع میرے حسب حال ہے۔

تو نظیری زلفک آمدہ بودی چو سیح با پس رفتی و کس قدر ز شناخت دریغ؟

وفات کے بعد جو ان کی قدر دانی ہوئی وہ صرف اس قدر کہ اپنے معاصرین میں کسی سے بلند درجہ رکھتے تھے
اور کسی سے کم۔ حالانکہ ہماری رائے میں اردو کو جن شعرا پرناز ہو سکتا ہے وہ صرف تین ہیں۔ انیس، خیراد قیس و مرزا نوشہ۔
اب ہم ہر قسم کے چندہ اپنے اشعار لکھ کر یہ مضمون ختم کرتے ہیں۔

دیباؤ معاصی تنک آبی سے ہوا خشک میرا سر دامن بھی ابھی تر نہ ہوا تھا

حضرت ناصح گرا آئیں دیدہ دل فرش راہ کوئی مجھ کو یہ تو سمجھا دو کہ سچائیں گے کیا

گوئیں رہا رہیں ستم ہائے روزگار لیکن تری خیال سے غافل نہیں رہا

جمع کرتے ہو کیوں رقیبوں کو اک تماشا ہوا گلہ نہ ہوا

جورے باز آئے پر باز آئیں کیا کہتے ہیں ہم تجھ کو منہ دکھلائیں کیا

مجھے اب دیکھ کر برحق آلودہ یاد آیا کہ فرقت میں تری آتش بستی مٹی گلتاں پڑ

نہ انا صحیح ہو غالب کیا ہو اگر اُس نے شدت کی ہمارا بھی تو آخر زور چلتا ہے گریباں پر

لاکھوں لگاؤ ایک چسپانا نگاہ کا لاکھوں بناؤ ایک بگڑنا عقاب میں

چلتا ہوں تھوڑی دُور ہر اک تیر کے ساتھ پہچانتا نہیں ہوں ابھی راہ بر کو میں

نظر لگے نہ کہیں اُن کے دستِ بازو کو یہ لوگ کیوں مرے زخمِ جگر کو دیکھتے ہیں

نیند اُس کی ہی دماغ اُس کا ہی راتیں اُس کی ہیں جس کے بازو پر تری زلفیں پریشاں ہو گئیں

دل ہی تو ہی نہ نگِ فحشت درد سے بھر نہ آئے کیوں روئیں گے ہم ہزار بار کوئی ہمیں ستائے کیوں

دیر نہیں حرم نہیں، درنیں، آستاناں نہیں بیٹھے ہیں رہ گزر یہ ہم کوئی ہمیں اٹھائی کیوں

کیا غم خوار نے رُسوا لگے آگ اس محبت کو نہ اٹے تاب جو غم کی وہ میرا راز داں کیوں

دفا کیسی کہاں کا فتن جب سر پھوڑنا ٹھیرا تو پھر لے نگِ دل تیرا ہی نگِ کشاں کیوں ہو

مے مجھ کو شکایت کی اجازت کہ ستم گر کچھ تجھ کو مزا بھی مرے آزار میں آئے

ہی وصال ہر عالمِ تسکین و ضبط میں معشوقِ شوخ و عاشقِ دیوانہ چاہئے

بیکاری جنوں کو ہے سر پیٹے کا شغل جب ہاتھ ٹوٹ جائیں تو پھر کیا کرے کوئی

مے دل میں ہے غالب شوق وصل و شکوہ ہجران خدا وہ دن کرے جو اس سے میں یہ بھی کہوں بھی

سنہلنے دے مجھے اے نا اُمیدی کیا قیامت ہے کہ دامنِ خیالِ یار چھوٹا جائے ہے مجھے

محبت میں نہیں ہے فرق جینے اور مرنے کا اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کا فریہ دم نکلے



تلمیحات

(از جناب مولوی وحید الدین صاحب کیم پرنسپل کلیمہ جامعہ عثمانیہ حیدرآباد (دکن))

الفاظ کیا ہیں؟ وہ آوازیں ہیں، جن سے ہم اپنے خیالات ظاہر کرتے ہیں، یا اُن کے ذریعے سے اشیاء کی طرف اشارہ کرتے ہیں۔ دنیا کی جن وحشی قوموں میں الفاظ نہیں ہیں، وہ اپنے خیالات، یا اشیاء کے بتانے کے لئے ہاتھ پاؤں اور آنکھوں سے اشارے کرتے ہیں۔ اگر اظہار خیالات کے وقت ہم اُن کو دیکھو، تو سخت حیرت ہوگی کہ وہ کیسی کیسی عجیب حرکتیں کرتے ہیں اور اُن کو اپنے دل کی بات بتانے میں کتنی دقتوں کا سامنا ہوتا ہے جب عقل انسانی نے ترقی کی اور الفاظ ایجاد ہوئے، تو یہ دقتیں دور ہو گئیں۔ ایک خاص آواز سے ایک خاص خیال یا چیز یا کام کی طرف اشارہ ہونے لگا اور ہر شخص اُس اشارہ کو سمجھنے لگا۔ ترقی انسانی کا یہ دور نہایت اہم تھا، جس میں زبان کا سنگ بنیاد رکھا گیا۔

تلمیح اور اصطلاح سے کیا مراد ہے؟ زبان کے ابتدائی دور میں چھوٹے چھوٹے سادہ خیالات اور معمولی چیزوں کے بتانے کے لئے الفاظ بنائے گئے تھے۔ رفتہ رفتہ انسان نے ترقی کا قدم اور آگے بڑھایا۔ لمبے لمبے قصوں اور واقعات و حالات کی طرف خاص خاص لفظوں کے ذریعے سے اشارے ہونے لگے جہاں وہ الفاظ زبان پر آئے، فوراً وہ قصے یا واقعے آنکھوں کے سامنے آ گئے، جن کی طرف وہ اشارہ کرتے تھے۔ ایسا ہر اشارہ تلمیح کہلاتا ہے۔ پھر علمی مسئلوں یا اصولوں کے بتانے کے لئے بھی خاص خاص الفاظ معین کئے گئے۔ ان میں سے ہر لفظ اصطلاح کہلاتا ہے۔

دنیا کی جو زبانیں ترقی یافتہ ہیں، اُن میں تلمیحیں اور اصطلاحیں کثرت سے ہیں۔ تلمیحوں اور اصطلاحوں کی فراہنگیں الگ الگ تیار کی گئی ہیں جن میں ہر تلمیح اور ہر اصطلاح کی تشریح کی گئی ہے۔ طویل قصوں

اور کہانیوں اور علمی مسئلوں اور اصولوں کے بار بار بیان کرنے میں جو وقت ضائع کرنا پڑتا ہے، اُس سے ان تلمیحوں اور اصطلاحوں نے بچا دیا ہے۔

جو حضرات اصطلاحیں وضع کرنے کے وقت اس بات پر زور دیتے ہیں کہ ہر اصطلاحی لفظ سے پورا مفہوم ادا ہونا چاہیے، وہ سخت غلطی پر ہیں۔ دنیا میں کوئی اصطلاح ایسی نہیں ہے، جس سے پورا مفہوم ادا ہوتا ہو اور وہ پورا علمی مسئلہ یا اصول سمجھ میں آتا ہو، جس کے لئے وہ اصطلاح وضع کی گئی ہو۔ یہ حضرات ترقی زبان کے رستے سے پیچھے ہٹنا چاہتے ہیں اور اُس منزل کی طرف پھر جانا چاہتے ہیں، جہاں پورے علمی مسئلے یا اصول کو بار بار دہرانے کی ضرورت پیش آتی تھی اور ہر دفعہ ایسا کرنے میں بے انتہا وقت ضائع کرنا پڑتا تھا۔ تصنیع اوقات ہی سے بچنے کے لئے یہ اشارے ایجاد کئے گئے ہیں، جن کا نام اصطلاحات ہے اور یہ اُس وقت کی ایجاد ہے، جب کہ انسانی عقل کی ترقی کے ساتھ زبان بھی ترقی کی لمبندی پر پہنچ گئی تھی۔

جو حال اصطلاحوں کا ہے، وہی تلمیحوں کا۔ طوفانِ نوح کہتے ہی وہ تمام طوفانی واقعات آنکھوں کے سامنے آ جاتے ہیں، جو حضرت نوح کے زمانے میں پیش آئے تھے۔ صورِ اسرافیل کا لفظ زبان پر لاتے ہی وہ تمام ہیبت انگیز واقعات دل میں پھرنے لگتے ہیں، جو آغا ز قیامت کے وقت پیش آئیں گے۔ ان میں سے پہلا اشارہ گزرے ہوئے واقعات کے ایک خوف ناک منظر کو یاد دلاتا ہے۔ دوسرا اشارہ آنے والے واقعات کے ایک پتر ہول نظارہ کو آنکھوں کے سامنے لاتا ہے۔ ان اشاروں کے لئے جو الفاظ مقرر کئے گئے ہیں، وہ کسی طرح گزشتہ اور آئندہ واقعات کا پورا مفہوم ادا نہیں کرتے۔

بلاغت کے معنی یہ ہیں کہ کم سے کم الفاظ سے زیادہ سے زیادہ معنی سمجھے جائیں۔ یہ بات جس قدر تلمیحات میں پائی جاتی ہے، الفاظ کی دیگر اقسام میں نہیں پائی جاتی۔ جس زبان میں تلمیحات کم ہیں، یا بالکل نہیں ہیں، وہ بلاغت کے درجے سے گری ہوئی ہے۔ اسی زبانوں میں بولنے والوں، لکھنے والوں اور شعر کہنے والوں کو اپنے مطالب کے ادا کرنے میں بہت زیادہ وقت ضائع کرنا پڑتا ہے۔ سننے والے ایک ہی واقعہ کو بار بار سننے سے

آجائے ہیں۔ اگر وہ واقعہ ایک مختصر لفظ سے تعبیر کیا جائے، تو اس کا دہرانا اجیرن نہیں ہوتا بلکہ ایک خاص لطف محسوس ہوتا ہے۔ ضمیر اسم کے قائم مقام ہوتی ہے۔ وہ اسی لئے وضع کی گئی ہے کہ بار بار کسی اسم کو دہرانا نہ پڑے اور سننے والوں کو ناگوار نہ ہو۔ تلمیحات کو اور تلمیحات کے ساتھ اصطلاحات کو اسی قدر تی ضرورت پر مبنی سمجھو۔

اگر کسی زبان کی تلمیحات کا بغور مطالعہ کیا جائے، تو اُن سے تلمیحات ہم کیا کچھ جان سکتے ہیں؟ اُس زبان کے بولنے والوں کے گزشتہ واقعات اور تاریخ

پر روشنی پڑتی ہے۔ اُن کے مذہبی عقاید، اُن کے اوہام، اُن کے معاشری حالات اور اُن کی رسوم و مناسک معلوم ہوتے ہیں۔ کسی قوم نے جس طرح تمدنی منسلک رشتہ رفتہ رفتہ طے کی ہیں اور جو تبدیلیاں اُس کی زندگی میں یکے بعد دیگرے ہوتی رہی ہیں، اُس کی زبان کی تلمیحات کے مطالعہ سے سب نظر کے سامنے آجاتی ہیں۔ مثلاً اگر آپ معلوم کرنا چاہتے ہیں کہ جرمنوں، فرانسیسیوں اور انگریزوں کے آباؤ اجداد کن اوہام و خرافات پر ایمان رکھتے تھے، پھر اُن کے مذہبی خیالات میں کیا تبدیلی ہوئی، کون سے اہم تاریخی واقعات انھیں پیش آئے اُن کے اسلاف میں سے کون کون اشخاص مشہور ہوئے اور وہ کن کن حالات و اوصاف سے متصف تھے، تو آپ جرمن، فرانسیسی یا انگریزی زبان کی کسی ایسی فرہنگ کو اٹھالیجے، جس میں اُس زبان کی تلمیحات درج کی گئی ہوں۔ ایک سرسری نظر اُس فرہنگ پر ڈالنے سے آپ پر سب کچھ منکشف ہو جائے گا۔

فرضی قصوں میں جن اشخاص کے خاص حالات اور خاص صفات کی تصویر کھینچی گئی ہے۔ آج کل اُن سے بھی تلمیح کا کام لیا جاتا ہے۔ جب کوئی انشائیہ یا نثر کسی ایسے شخص کا ذکر انبی انشایا نظم میں کرتا ہے، جس کے صفات اور حالات قصے کے کسی مشہور شخص سے ملتے جلتے ہوں، تو وہ اپنے شخص کو اُس سے تشبیہ دینا کافی سمجھتا ہے۔ نظم و انشا کے پڑھنے والے اس تشبیہ سے فوراً سمجھ جاتے ہیں کہ شخص مذکور میں کون سی صفات اور کون سے حالات پائے جاتے ہیں۔ فرضی قصوں کی تلمیحات اُس قوم کے انشائیہ پردازوں کی قوت تخیل کا سراغ ملتا ہے، جس کی زبان میں اس قسم کی تلمیحوں سے کام لیا جاتا ہے۔ انسانی زندگی، انسانی اخلاق اور انسانی معاشرت کے اس قدر پہلو ہیں کہ اُن کا شمار نہیں ہو سکتا۔ ہر پہلو کے لئے ایک نمونہ ہماری آنکھوں کے سامنے

موجود ہے۔ ہم جانتے ہیں کہ فلاں انسان اس قسم کی زندگی بسر کرتا ہے۔ فلاں آدمی میں اس قسم کے اخلاق موجود ہیں مگر یہ ضرور نہیں کہ ہماری گوشتہ تاریخ میں بھی کوئی نمونہ ایسا موجود ہو۔ اس لئے ضروری ہے کہ ہم اس خاص نمونے کے انسان کی صحیح تصویر قصبے کے پیرایہ میں کھینچیں۔ پھر دیگر مصنفین جب اسی نمونے کے اشخاص کا ذکر کریں، تو اس قصبے کے نمونے کو ملیج بنا کر اُس سے کام لیں۔ شاید تہ اور ترقی یافتہ قوموں کے انشا پردازوں نے اسی ضرورت سے خاص خاص طریقہ زندگی اور خاص خاص اخلاق کے انسانوں کی تصویریں قصبے کے پیرایہ میں کھینچی ہیں اور تو تخیل سے کام لے کر مکمل نمونے خاص خاص اخلاق اور خاص خاص صفات و حالات کے تیار کر دیئے ہیں۔ پھر بعد کے مصنفین نے ان نمونوں سے تعلیمات کا کام لیا ہے۔

امریکہ کا مشہور انشا پرداز آسبورن لکھتا ہے۔ ”تعلیمات کیا ہیں؟ ہماری قوم کے قدموں کے نشان ہیں جن پر پیچھے بہٹ کر ہم اپنے باپ دادا کے خیالات، فرعوں، عقاید، ادہام، رسم و رواج اور واقعات و حالات کا تسلسلہ لگا سکتے ہیں۔“

فرانس کا نامور مضمون نگار رشتوی کران تحریر کرتا ہے کہ جب میں کسی فصیح لیبیان شخص کی زبان سے انقلاب ورائس کا لفظ سنتا ہوں، تو میرا دل اُن دشت خیز اور دشت انگیز حالات سے بھر جاتا ہے، جن کے سبب دریائے سین کی وادیاں خون سے لبریز ہو چکی ہیں۔ مگر اس کے بعد فوراً میرے خیال کا رخ اُس شاندار جمہوریت کی طرف پھر جاتا ہے، جس کی بنیاد ان خون سے بھری وادیوں میں اٹھائی گئی ہے۔“

ایک گروہ جو تعلیمات کو ناپسند کرتا ہے!! | غرض کہ تعلیمات شائستہ قوموں کی ادبیات کی جان ہیں۔ ان معنی خیز اشاروں سے وہ اپنی شاعری اور ادب میں بلاغت کی

روح پھونکتی ہیں۔ مگر دنیا میں ایسے لوگ بھی موجود ہیں، جو اپنے تئیں تعلیمات کی اُکھن میں ڈالنا پسند نہیں کرتے اور باوجود اس قدر فائدہ کے اُن سے گریز کرتے ہیں۔ انگریزی زبان کا ایک فرہنگ نگار، جس نے تعلیمات کی ایک بسیط فرہنگ لکھی ہے، ایسے لوگوں کے خیالات کا ان الفاظ میں ذکر کرتا ہے۔ ”جن واقعات پر چوبیس گھنٹے سے زیادہ عرصہ گزر چکا ہے، اُن کا علم حاصل کرنے سے آج کل کے بعض فوجان

گرنیز کرتے ہیں۔ وہ دیرینہ حالات کو تقویم پارینیہ سمجھ کر نظر انداز کر دیتے ہیں۔ وہ بس انھیں باتوں کو سننا چاہتے ہیں جو آج کل اُن کے گرد و پیش سنائی دیتی ہیں۔ تلمیحات جو ہماری قوم کے گزشتہ حالات و خیالات کے اشارے ہیں، جب اُن کی نظر سے گزرتی ہیں، تو وہ ناک بھوں چڑھاتے ہیں؛ کیونکہ اُن کے حلقے میں وہ حالات و خیالات موجود نہیں ہیں۔ اس غرض سے کہ اُن کے حلقے پر بار نہ پڑے، تلمیحات کی فرہنگیں مرتب کی گئی ہیں۔“

جب یورپ اور امریکہ میں تلمیحوں سے ناک بھوں چڑھانے والے موجود ہیں، تو عجب نہیں کہ ہمارے ملک میں بھی اس خیال کے بزرگوار موجود ہوں۔ اصطلاحات کے متعلق تو ایسا خیال رکھنے والے حضرات ہماری نظر کے سامنے ہیں، جن سے خود ہمیں شرفِ نیاز حاصل ہے۔ یہ حضرات اس بات پر زور دیتے ہیں کہ کوئی اصطلاح نہ بنائی جائے۔ ہر اصطلاح کا مطلب جلوں میں ادا کیا جائے۔ اُن کو اس بات کی مطلق پروا نہیں کہ اصطلاح کا مفہوم جلوں میں ادا کرنے سے کاغذ اور وقت کا کس قدر صرفہ ہوتا ہے۔ اور ایک طویل مطلب کو بار بار دہرانا پڑھنے والوں کو کس قدر ناگوار گزرتا ہے۔

بلاشبہ کوئی رائے ایسی نہیں ہے، جس کا ایک نہ ایک ماننے والا دنیا میں موجود نہ ہو اور کوئی خیال ایسا نہیں جو کسی نہ کسی انسان کے دل میں نہ گزرتا ہو۔ یہی حال تلمیح اور اصطلاح سے نفرت رکھنے کا ہے۔ مگر جو خیال تلمیحات اصطلاحات کو ناپسند کرنے والوں کا ہے، اگر وہ عام طور سے سب کے دلوں میں موج زن ہوتا، تو آج دنیا کی شائستہ اور ترقی یافتہ زبانوں میں ادبیات کے لطیف ذخیرے اور علمی معلومات کے وسیع خزانے موجود نہ ہوتے ہر زبان کا ادب بار بار کی دہرائی ہوئی خشک اور بے مزہ باتوں کا ایک طویل انبار ہوتا۔ کسی قوم کو اپنے علم اور اپنے ادب پر فخر و ناز کرنے کا موقع نہ ملتا۔

تلمیحات کے ماخذ | تلمیحات کہاں سے لی جاتی ہیں۔ اگر آپ اس پر غور کریں، تو حسبِ ذیل ماخذ معلوم ہوں گے۔

(۱) ماتھا لوجی (دیو مالہ) یعنی دیوتاؤں کے قصے کہانیاں۔

(۲) مذہبی قصے - مذہبی عقاید کی کتابیں -

(۳) تاریخی واقعات

(۴) عام فرضی قصے اور افسانے

(۵) شعرا کی نظمیں، خاص کر وہ نظمیں جن میں قصے بیان کئے گئے ہیں -

(۶) ڈراما یا نٹک کی کتابیں -

چنانچہ انگریزی زبان اور انگریزی ادب میں جو تعلیمات مستعمل ہیں، ان کے ماخذوں پر غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ حسب ذیل ذخیروں سے حاصل کی گئی ہیں :-

کتاب مقدس (توریت و انجیل وغیرہ کا مجموعہ) یہودیوں کی مذہبی کتاب تاملود - روم و یونان کے دیوتاؤں کے قصے - نیکیسیر کے ڈرامے - ملٹن کی پیراڈائز لاسٹ (بہشت گم شدہ) گیلور کا سفر نامہ - مارکو پولو کا سفر نامہ - ڈان کوئنگٹ - بینن کی پلگرس پراگرس وغیرہ - شیرڈین، ڈکلس، ڈرائڈن، مولیر، سرفلانڈسکا کوپر وغیرہ کے افسانے - کولبرج، ورجل، ہومر، ملٹن، پوپ، وردس ورثہ، گولڈسمتھ وغیرہ کی نظمیں - تاریخ انگلستان - تاریخ یورپ -

اس کے علاوہ بعض مشہور نظموں یا مضمونوں کی سرخیاں بھی تعلیم کے طور پر مستعمل ہیں۔ مثلاً گتاؤں کی جنگ مینڈکوں اور چوہوں کی جنگ - شاعروں کی جنگ - مختلف بادشاہوں، شاعروں، حکیموں اور مختلف مقامات کے وصفی نام بھی تعلیم کے طور پر لائے جاتے ہیں۔ جو شاعروں اور افسانہ پردازوں نے وضع کئے ہیں۔ مثلاً شمال کا کھنڈ (سوئیڈن کے بادشاہ چارلس دوم کا لقب ہے) آئٹھنر کی شہد کی ٹمھی (افلاطون) امریکہ کا آئٹھنر (بوسٹن) بیک مین آف دی ایٹ یعنی مریض مشرق (اس سے ٹکی مراد ہے) بعض فرانسیسی اور لاطینی جملے بھی بطور تعلیم مستعمل ہیں۔ ان سب کے علاوہ الف لیلہ جو مشرق میں تصنیف ہوئی، ایک بڑا ماخذ اس لئے یورپ کی تعلیمات کا ہے۔ یورپ کی کوئی زبان ایسی نہیں ہے، جس میں اس عجیب و رد لکھن کتاب کا ترجمہ نہ کیا گیا ہو۔ یہ کتاب اس قدر مشہور اور اس قدر مقبول ہر دل عزیز ہوئی ہے کہ کوئی خواندہ شخص اس کے مطالعہ سے محروم نہیں رہا۔ یہی وجہ ہے کہ

اس کتاب کے تھقوں سے سیکڑوں تلیحات لی گئیں اور وہ ادبیات یورپ میں داخل ہو گئی ہیں اور بے تکلف بولی اور لکھی اور عام طور پر سمجھی جاتی ہیں۔

اُردو زبان کی تلیحات | انگریزی زبان کی تلیحات کا ذکر بطور مثال کے کیا گیا ہے۔ مگر ہمارا اصلی مقصود اُردو زبان کی تلیحات پر بحث کرنا ہے۔ ان تلیحوں کو ہم دو حصوں میں تقسیم کرتے ہیں۔
(اقل) ادبی تلیحات یعنی وہ تلیحیں جو اُردو نشرو نظم خاص کر نظم میں مستعمل ہیں۔
(دوم) عام تلیحات یعنی وہ تلیحیں جو عام طور سے بول چال میں داخل ہیں۔

اُردو زبان کی ادبی تلیحات کہاں سے آئیں۔ اس کا پتہ چلانے کے لئے اس بات پر غور کرنا چاہیے کہ جب اسلام نے عربی نکل کر گرد و پیش کے ملکوں کو فتح کیا، تو انھیں میں سے ایک ملک ایران بھی تھا۔ جب فاتحین کے حملوں سے ایران کو سرسراٹھانے اور ہوش سنبھالنے کا موقع ملا، تو ایرانیوں نے اپنے مٹے ہوئے ادب کو زندہ کرنا چاہا۔ تمام ایران مذہب اسلام قبول کر چکا تھا۔ آتش پرستی ناپید ہو چکی تھی۔ اس لئے ایران کے جدید ادب میں عرب کی مذہبی روح دوڑنے لگی۔ ایران کے خرافیہ و تاراج اور عرب کی مذہبیت نے مل کر ایک نیا ادب پیدا کیا، جس کو نہ ہم خالص ایرانی ادب کہہ سکتے ہیں، نہ عربی ادب۔ عربی ادب کے پتلے رنگین، کچھروں کے جھنڈاؤنٹ، بادینہ نشینوں کے خیمے، مار دھاڑ اور لوٹ مار کے کینڈے، بہادرانہ عشق کے کارنامے سب کا فورہ ہو گئے۔ مگر انہی کے قصے، فرشتوں کے تذکرے، جنت و دوزخ اور قیامت کے نظارے اور بعض مشاہیر عرب کے حالات ایرانی ادب پر محیط ہو گئے۔ عرب کے پہاڑوں میں سے صرف کوہ طور کا ذکر باقی رہا۔ الوند۔ قاف، بیستون اور ابرزایران ہی کے ہیں۔ درخت اور پھول بھی ایران ہی کی سرزمین سے لئے گئے۔ یعنی سرو، شمشاد، صنوبر، بید، چنار وغیرہ پھول بھی وہی جن سے ایران کی زمین گلزار ہے۔ یعنی سوسن، سنبل، نارون، لالہ، نازبو، شببو، بنفشہ، ریحان، نرگس وغیرہ۔ حسن و عشق کی داستانوں میں سے سلمیٰ، یعلیٰ، قیس، عذرا، دامت، یوسف، زلیخا کے نام لئے گئے اور فرہاد و شیریں کا اضافہ کیا گیا۔ دریاؤں میں مصر سے نیل اور عراق عرب کے دجلہ اور فرات لئے گئے۔ ان پر جیوں و سچوں کا اضافہ کیا گیا۔ عرب کے مغربی سمندر قلزم اور مشرقی سمندر عمان کا تذکرہ بھی ضروری

سمجھا گیا۔ مگر خلیج فارس کا نام نہیں لیا گیا۔ موتی عدن سے اور لعل مین سے لئے گئے اور ان پر بدخشاں کے لعل کا اضافہ کیا گیا۔ پرند ایران ہی کے ہے یعنی بلبل، طوطی، قمری، کبک درمی، تدرو، عقاب، سیمرغ، شہباز وغیرہ۔ بادشاہ اور ہیلوان بھی ایرانیوں نے اپنے وطن کی تاریخ ہی سے لئے۔ یہی جدید ایرانی ادب جو عربی ادب ہی، نہ ایرانی ادب، بلکہ ایک نئے نام عربیائی کلمہ کے کا مستحق ہی، ہندوستان کے مغربی حملہ آوروں کے ذریعے سے ہندوستان پہنچا۔ غزنوی، غوری، تغلق، خلجی، سادات، لودھی، سوری اور منغل خاندان جنہوں نے اپنے اپنے زمانے میں ہندوستان پر حکومت کی، ان کی زبان فارسی تھی۔ ان زبانوں میں بھی یہی عربیائی ادب جاری تھا۔ ہندی بھاشا پر فارسی زبان کا اثر پڑنے سے رفتہ رفتہ اردو زبان پیدا ہوئی۔ جب فارسی شاعری کو چھوڑ کر یہاں کے شعرا نے اردو زبان میں طبع آزمائی شروع کی، تو قدرتی طور سے اسی عربیائی ادب کا خاکہ اتارا گیا۔ یہ شعرا حکم اور فاتح قوم کے تھے۔ مغلوب و مفتوح قوم کی زبان یعنی ہندی اور سنسکرت کی طرف ان کی توجہ مائل نہیں ہوئی۔ ہندو راگ، مالا، ہندو تاریخ، ہندو شاعری، ہندو مذہب کو وہ دلچسپی کی نظر نہیں دیکھتے تھے۔ اس لئے لازم تھا کہ جو تکلیفیں اردو ادب میں آئیں، وہ ہندو ماخذوں سے نہ لی جائیں، بلکہ عرب و ایران کے اسی مرکب ادب کی جائیں، جس کو فاتح اپنے ساتھ لائے تھے۔

اس موقع پر یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ اردو شعرا کو اگر ہندو ادبیات سے شغف نہ تھا، تو انھوں نے بذات خود ہندوستان کا مشاہدہ کیوں نہ کیا؟ کیا ہندوستان کے شاندار پہاڑ، ہمالیہ، بندھیا پل وغیرہ اور یہاں کے پر عظمت دریا گنگا، جمنا، سندھ، برہم پتر وغیرہ ان کے دلوں پر کوئی اثر نہیں ڈال سکتے تھے؟ کیا یہاں کے خوبصورت اور خوش الحان پرند کوئل، پھیا، اگن، چندل وغیرہ ان کے جذبات کو اپنی طرف نہیں کھینچ سکتے تھے؟ کیا یہاں کے دلکش پھول اور حسین پودے، ہرے بھرے مرغزار، زرخیز میدان، چھلکتے چشمے، اچھلے کودتے چرند ان کے قابلوں میں زندگی اور مسرت کی روح بھونکنے کے لئے کافی نہیں تھے؟ اس کا جواب یہ ہے کہ اگر یا جب اپنا اصلی وطن چھوڑ کر یہاں آئے، تو انھوں نے اسی ملک کو اپنا وطن بنالیا یہاں کی تمام چیزوں کو انھوں نے دلچسپی کی نظر سے دیکھا، بلکہ اکثر چیزوں کو مذہبی تقدس کا جامہ پہنا دیا۔

برخلاف اس کے مسلمان فاتح بن کر آئے اور فتح بن کر رہے۔ انہوں نے اس ملک کو اپنا وطن نہیں بنایا وہ ہمیشہ جیوں ویسوں اور فرات و دجلہ کے خواب دیکھتے رہے۔ یہاں کی زمین اور یہاں کے آسمان کو وہ ہمیشہ اجنبیت کی نظر سے دیکھا کے۔ وہ اپنا بلجا و ماویٰ ہمیشہ انہیں ملکوں کو سمجھتے رہے، جن سے نکل کر یہاں آئے تھے۔ جن مسلمان بادشاہوں نے سیاست کو وطنیت کے تابع کرنے کی کوشش کی، اُن پر علم برداران مذہب کی طرف حملے کے گئے۔ اس کا جو نتیجہ ہوا، وہ آنکھوں کے سامنے ہے۔ اب کچھ دنوں پہلے تک یہی خیالات عام خاص سب کے دلوں پر محیط تھے مولانا حالی نے اپنی مشہور نظم شکوہ ہند کی بنیاد انہیں خیالات پر رکھی ہے۔ جب مولانا سے اس کا تذکرہ آیا، تو انہوں نے اپنی غلطی کا اعتراف کیا؛ مگر اصلی اور سچی بات یہ ہے کہ شاعر اپنے زمانے کا ترجمان ہوتا ہے۔ اُس کا دورِ مصلح کا نہیں ہے۔ وہ کسی عقیدہ یا خیال کو بدلنا نہیں چاہتا، بلکہ اُن خیالات و واقعات کا نقطہ کینیچتا ہے، جو اُس کے گرد پیش پھیلے ہوئے ہیں۔ مولانا حالی کی شاعری میں سیاست کی جھلک بھی جا بجا نمایاں ہے؛ مگر یہ اُسی حد تک ہے، جہاں تک کہ اُن کے زمانے میں مسلمانوں کے سیاسی خیالات پہنچ چکے تھے۔ زمانہ حال کا یہ سیاسی نظریہ اُن کے زمانے میں پیدا نہیں ہوا تھا کہ مسلمان مذہب اور وطنیت پر ایک ساتھ عمل کر سکتے ہیں اور ان دونوں میں کوئی ٹکڑ نہیں ہو سکتی۔ اس بنا پر مولانا حالی معذور تھے اور اس خیال کا اظہار نہیں کر سکتے تھے۔

غرض کہ یہی وجہ تھی کہ اُردو ادب میں جو تعلیمات آئیں، وہ عبرانی ادب سے آئیں۔ ہندوستان کی قدیم تاریخ، قدیم ادب، یہاں کے مذہب، یہاں کے رسم و رواج اور یہاں کے قدرتی مناظر سے ان کو کوئی واسطہ نہیں ہے۔ اب ہم عبرانی تعلیمات کا ذکر کرتے ہیں۔ ان تعلیمات کی دو قسمیں ہیں۔

(اول) وہ تعلیمات جو عربی اثر سے داخل ہوئیں۔

(دوم) وہ تعلیمات جن میں خالص ایرانی اثر ہے۔

اُردو ادبی تعلیمات (قسم اول) | ادبی تعلیمات کی قسم اول میں سب سے پہلے انبیاء کے متعلق تعلیمات ہیں، جن کو تمام اہل اسلام غفلت کی نگاہ سے دیکھتے ہیں اور وہ حسب ذیل ہیں :-

آدم کی پیدائش۔ فرشتوں کو حکم دیا گیا کہ آدم کو سجدہ کرے شیطان نے انکار کیا اور ملعون ہوا۔ خدا نے آدم کی پیدائش سے پہلے فرشتوں سے فرمایا تھا کہ میں زمین پر اپنا ایک نائب اور خلیفہ بھیجنا چاہتا ہوں۔ فرشتوں نے کہا۔ آدم کی اولاد زمین پر خون بہائے گی۔ وہ خلیفہ بنانے کے قابل نہیں۔ یہ حق ہم کو ہے؛ کیونکہ ہم تیری عبادت کرتے اور تیری حمد و ثنائیں مشغول رہتے ہیں۔ خدا نے فرمایا۔ تم میری مصلحتوں سے آگاہ نہیں۔ آدم پیدا ہوئے فرشتوں کے ساتھ اُن کا امتحان لیا گیا جن باتوں کا جواب آدم سے بن پڑا، فرشتے اُن کا جواب نہ دے سکے۔ آدم کی جواولاد قیامت تک ہونے والی ہے، اُن سب کی روہیں حاضر کی گئیں۔ خدا نے اُن سے پوچھا۔ اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ یعنی کیا میں تمہارا رب نہیں ہوں؟ قَالُوا بَلٰی، السَّ، رُوٰی السَّ، عَمِلَ السَّ، مَسَّ السَّ، وَغَیْرَہُ الْفَاظَاتِ ہیں۔ حضرت آدم کو بہشت میں رہنے کا حکم ہوا۔ تنہائی سے اُن کی طبیعت گھبرائی۔ حوّا اُن کی پہلی سے پیدا کی گئیں۔ بہشت میں گیہوں کا درخت تھا حکم ہوا۔ اس درخت کے پاس نہ جانا۔ حوّا کو شیطان نے بہکایا۔ گیہوں کا دانہ اُنھوں نے خود بھی کھایا اور آدم کو بھی کھلایا۔ نافرمانی کی سزا میں دونوں بہشت سے نکالے اور زمین پر ڈالے گئے۔ اس قصہ کی تبلیغ میں شیطان کے مددگاروں سانپ اور مور کا بھی ذکر آتا ہے۔ شیطان کی تبلیغ میں بیان کیا جاتا ہے کہ وہ پہلے فرشتوں کا معلم تھا، جس کی تبلیغ میں معلم الملکوت کا لفظ آتا ہے وہ آگ سے پیدا کیا گیا تھا اور آدم خاک سے جب شیطان نے آدم کو سجدہ کرنے سے انکار کیا، تو دلیل یہی پیش کی تھی کہ میں آگ سے پیدا ہوا ہوں آدم خاک سے۔ اس بنا پر میں اُس کے آگے سجدہ نہیں کر سکتا۔ سرکشی کے سبب شیطان کے گلے میں لعنت کا طوق ڈالا گیا۔ اُس نے اولاد آدم کو بہکانے کی اجازت طلب کی۔ اجازت دی گئی؛ مگر خدا نے فرمایا کہ میرے نیک بندوں پر تیرا قابو نہیں چلے گا۔ آدم کے بیٹوں میں سے قابیل نے ہابیل کو مار ڈالا۔ اس کا ذکر بھی بطور تبلیغ کے آتا ہے۔

حضرت لوط کا ذکر بھی تبلیغ آتا ہے، جن کی بیوی کا فرقی۔ اُن کی قوم بڑاگ اور پتھر بطور عذاب کے برسائے گئے۔ چونکہ آدم سے نسل انسانی چلی اس لئے ان کو ابوبشر کہتے ہیں۔

حضرت نوح نے عمر دراز پائی۔ اس کی تبلیغ میں عمر نوح کا لفظ آتا ہی۔ وہ مدت دراز تک اپنی قوم کو سمجھتا رہے۔ مگر (۸۰) آدمیوں کے سوا کوئی اُن پر ایمان نہیں لایا۔ انھوں نے اپنی قوم کے لئے بد دعا کی۔ خدا نے پانی کا طوفان بھیجا۔ حضرت نوح کو پہلے سے خبر دی گئی۔ ہدایت الہی کے مطابق انھوں نے ایک کشتی تیار کی اُس میں سر جہانور کا ایک جوڑا رکھا؛ تاکہ طوفان کے بعد اُن جانوروں کی نسل چلے۔ (۸۰) فریدوں کو بھی اسی کشتی میں جگہ دی۔ آغاز طوفان کے وقت آسمان سے موسلا دھار پانی برسنے لگا اور ایک بڑھیا کے طور پر بھی الغاروں پانی اُبلنے لگا۔ کشتی پانی پر تیرنے لگی۔ درختوں اور ٹیلوں پر پانی پھر گیا۔ حضرت نوح کا بیٹا کفان اُن سے سرکش رہا۔ اُس نے باوجود بار بار بلانے کے کشتی میں پناہ نہیں لی۔ ایک تند موج آئی اور اُسے بہا لے گئی۔ حضرت نوح کی کشتی جو دی پہاڑ پر ٹھہری۔ کہوڑ جو کشتی میں سے چھوڑا گیا تھا، زیتون کی سری ہنسی چونچ میں لایا اور اُس نے طوفان کے تھمنے کی خبر دی۔ اس قصے کی طرف جب اشارہ کیا جاتا ہی، تو حسبِ اِل الفاظ آتے ہیں۔ کشتی نوح۔ طوفان نوح۔ کفان کی تبلیغ میں، جو حضرت نوح کا ناخلف بیٹا تھا، فرزندِ نوح اور سرِ نوح کے الفاظ آتے ہیں۔ آدم کے بعد حضرت نوح سے دوبارہ نسل انسانی چلی؛ اس لئے اُن کو آدم ثانی بھی کہتے ہیں۔

عاد و عب کی ایک قوم تھی، جو اپنے تئیں عاد بن سام بن نوح کی نسل بتاتی تھی۔ حضرت ہود اُن کی ہدایت کے لئے بھیجے گئے تھے۔ مگر انھوں نے نافذانی کی اور آدمی کا عذاب اُن پر بھیجا گیا اور سب ہلاک ہو گئے۔ اس قصہ کی تبلیغ میں طوفان عاد یا صرصر عاد کا لفظ آتا ہی۔

ثمود عرب کی ایک اور قوم تھی، جو چار واسطوں سے اپنے تئیں حضرت نوح کی اولاد بتاتی تھی۔ ان کی ہدایت کے لئے حضرت صالح بھیجے گئے تھے۔ انھوں نے بھی سرکشی کی اور حضرت صالح کی اونٹنی کی کوچنیں کاٹ ڈالیں۔ نافذانی کے سبب یہ بھی ہلاک کر دیئے گئے۔ اس قصہ کی تبلیغ میں ناقہ صالح کا لفظ استعمال ہے۔

حضرت زکریاؑ وغیرہ سے چرب گئے۔ اس کا ذکر بھی شعر نے بطور تبلیغ کے بار بار کیا ہے۔ حضرت یونس کو ایک مچھلی نگل گئی تھی۔ وہ مچھلی کے پیٹ کے اندر بھی خدا کی حمد و ثناء میں مشغول ہے

آخر مچھلی نے اُن کو دریائے کنارے پر اُگل دیا۔ ماہی یونس کے لفظ سے اسی قصہ کی طرف اشارہ کیا جاتا ہے۔
 حضرت ایوبؑ پر اتنا خدا کی طرف سے طرح طرح کی تکلیفیں نازل ہوئیں؛ مگر انھوں نے اُف نہیں کی
 اور ہر حال میں خدا کا شکر ادا کرتے رہے۔ صبر ایوبؑ کی تبلیغ اسی قصے کی طرف اشارہ کرتی ہے۔
 حضرت داؤدؑ نہایت خوش الحان تھے۔ وہ جب خدا کی حمد و ثناء کے راگ گاتے، تو پرند اُن کے گرد جمع ہو جاتے
 تھے۔ مزامیر داؤد۔ نغمہ داؤد۔ سخن داؤدی کے الفاظ سے یہی مراد ہے۔ اُن پر زبور نازل ہوئی۔ معجزہ یہ تھا
 کہ لوہا ہاتھ میں آتے ہی موم بن جاتا تھا۔ وہ لوہے کی زرہ آسانی سے بنا لیتے تھے۔ اس معجزہ کا ذکر بھی شعرانے باریاباً
 کیا کیا ہے۔

حضرت سلیمانؑ حضرت داؤدؑ ہی کے بیٹے تھے۔ اُن کو خدا نے عظیم الشان سلطنت عطا کی۔ انسان، دیو پری،
 چرند پرند سب اُن کے مطیع تھے۔ اُنھوں نے بیت المقدس کی عظیم الشان عمارت تعمیر کرائی۔ ہوا اُن کے تخت کو
 جہاں وہ چاہتے، اُڑا لے جاتی تھی۔ ان کے پاس ایک انگوٹھی تھی، جس پر اسمِ عظیم کدہ تھا۔ اسی کی برکت تھی
 کہ تمام مخلوق پر اُن کو حکمرانی حاصل تھی۔ ایک دیو اس انگوٹھی کو چرائے گیا۔ سلطنت حضرت سلیمانؑ کے ہاتھ سے
 نکل گئی۔ اس حالت میں وہ ایک ماہی گیر کے پاس ملازم ہو گئے۔ انگوٹھی چرا کر دیو آسمان پر اُڑا؛ مگر انگوٹھی اُس
 ہاتھ سے سمندریں گر پڑی۔ سمندر کی ایک مچھلی نے اُس انگوٹھی کو نگل لیا۔ جب خدا کو منظور ہوا کہ حضرت سلیمانؑ کی
 سلطنت پھر بحال ہو، تو ایک دن وہی مچھلی ماہی گیر کے جال میں آگئی۔ مچھلی کا پیٹ چیرا، تو انگوٹھی نکل آئی۔
 حضرت سلیمانؑ نے اُس کو پھر پہن لیا اور تخت سلطنت پر پھر بدستور جلوہ افروز ہوئے۔ تخت سلیمانی۔ غلام سلیمانی
 انگشتری سلیمانی۔ انھیں باتوں کو یاد دلاتے ہیں حضرت سلیمانؑ کے زمانے میں ملکِ سبا پر حکمران بلقیس تھی۔ ہدہد
 حضرت سلیمانؑ کا پیغام بلقیس کے پاس لے گیا۔ اُس نے اطاعت قبول کی اور دربار میں حاضر ہوئی۔ یہاں اُس کے
 آنے سے پہلے اُس کا تخت جو جواہر سے مرصع تھا، منگا کر دربار میں بجا دیا گیا تھا۔ قصر سلیمانی کے صحن میں شیشے
 کا فرش تھا اُس کے نیچے پانی کا حوض تھا۔ اسی فرش سے گزر کر دربار میں سب لوگ جاسکتے تھے۔ بلقیس کو شبہ
 ہوا کہ محل کے صحن میں پانی بھرا ہے۔ اُس نے پانی میں اترنے کے لئے اپنے پانیچے چڑھائے۔ بلقیس دربار میں

اپنے تخت کو رکھا دیکھ کر حیران رہ گئی اور حضرت سلیمان کی عظمت اور قوت کی قائل ہوئی۔ بلقیس - سبا - ہمد -
اور حضرت سلیمان کے شیش محل کا ذکر بار بار شعرائے کیا ہی۔ ہمد کو مرغ سلیمان بھی کہتے ہیں۔ سلیمان کے
ساتھ مور یعنی چوٹی کا ذکر بھی ضرور آتا ہے۔ کہاں چوٹی جو ایک حقیر مخلوق ہے اور کہاں سلیمان جو دنیا کے
تمام بادشاہوں سے زیادہ صاحب عظمت و اقتدار تھے۔ مور و سلیمان کے متعلق ایک چھوٹا سا قصہ بھی ہے۔
حضرت سلیمان پرندوں کی بولیاں سمجھتے تھے۔ اس کی طرف لفظ منطق الطیر سے اشارہ کیا جاتا ہے۔

حضرت یوسف اور حضرت یعقوب دونوں کا ذکر اکثر ایک ساتھ آتا ہے۔ حضرت یوسف حضرت یعقوب کے
بیٹے تھے۔ ایک ماں سے حضرت یوسف اور یامین اور دوسری ماں سے گیارہ بیٹے اور تھے۔ حضرت یعقوب
حضرت یوسف کو بہت عزیز رکھتے تھے۔ بھائیوں کو یہ بات سخت ناگوار تھی۔ ایک بار حضرت یوسف نے خواب
دیکھا کہ چاند سو بج اور گیارہ ستارے اُن کو سجدہ کر رہے ہیں۔ اس خواب کو سن کر حضرت یعقوب نے منع کیا کہ
اس کا ذکر بھائیوں سے نہ کرنا ایک دن شکار و تفریح کے بہانے سے بہت اصرار کے ساتھ حضرت یوسف کو
اُن کے بھائی جاکل کو لے گئے، اور ایک اندھے کنوئیں میں اُن کو گرا دیا۔ اُن کا کڑا پھاڑ ڈالا اور خون
آلودہ کر کے باپ کے سامنے لائے اور کہا کہ یوسف کو ایک بھیڑیے نے پھاڑ کھایا۔ یہ کرتا اُن کا ہاتھ لگا ہی۔
حضرت یعقوب نہایت غمگین ہوئے۔ مصر کو ایک تجارتی قافلہ جا رہا تھا۔ اس قافلہ کا ایک غلام کنوئیں پر پانی
لینے کے لئے پہنچا۔ اُس نے دیکھا کہ کوئی آدمی کنوئیں میں ہے۔ فوراً ڈول ڈال کر اُن کو کھینچا۔ حضرت
یوسف حسن و جمال میں لاتانی تھے۔ عزیز مصر کی بیوی زلیخا اُن پر عاشق ہو گئی۔ مصر کی عورتیں زلیخا کو
طلعہ دیتی تھیں کہ وہ اپنے غلام پر فریفتہ ہے۔ زلیخا نے ایک بار مصری عورتوں کو جمع کیا۔ حضرت یوسف کو پرڈ
کے پیچھے چھپا دیا۔ ایک ایک چھری اور ایک ایک لیمو ہر عورت کو دیا گیا اور اُن سے کہا گیا کہ جب یوسف
پردہ کے پیچھے سے برآمد ہوں، تو ہر عورت اپنا لیمو چھری سے تراشے۔ جب حضرت یوسف باہر آئے تو
مصری عورتوں کے ہوش و حواس گم ہو گئے اور انھوں نے بجائے لیمو کے اپنے ہاتھ کاٹ لئے۔ زلیخا نے
اُن سے کہا۔ تم مجھے اس کفانی غلام کے حسن پر فریفتہ ہونے کا طلحہ دیتی تھیں۔ اب تمہارے ہوش و حواس

کیوں گم ہوئے۔ حضرت یوسف کو زلیخا نے بار بار اپنی طرف مائل کرنا چاہا۔ ایک دفعہ تہنائی میں مکان کے دروازے بند کر کے ان سے التجا میں گئیں؛ مگر حضرت یوسف پر کوئی اثر نہیں ہوا۔ وہ اُس کے پاس سے بھاگے دروازوں کے قفل خود بخود کھلتے گئے۔ زلیخا ان کے پیچھے دوڑتی چلی آئی۔ آخری دروازہ پر پہنچے سے ان کا دامن کڑکڑا کر بھاڑ ڈالا۔ اتنے میں عزیز مصر بھی آگیا۔ اپنی بیوی پر خفا ہوا۔ بیوی نے کہا کہ یہ تمہارا غلام میری عصمت پر حملہ کرنا چاہتا تھا۔ میں نے مشکل سے بچھا چھڑایا۔ خدا نے ایک دودھ پیتے بچے کو، جو اُس وقت وہاں موجود تھا، زبان گویا عطا کی۔ اُس نے بتا دیا کہ اگر یوسف کا دامن آگے سے پھٹا ہو، تو وہ خطا دار ہے۔ اور اگر پیچھے سے پھٹا ہو، تو زلیخا کی خطا ہے۔ دیکھا تو دامن پیچھے سے پھٹا تھا۔ عزیز نے یہ دیکھ کر اپنی بیوی کو سخت ملامت کی؛ مگر عشق کا بھوت جو سرسوار تھا، کب نامتا تھا۔ زلیخا حضرت یوسف کے ہمیشہ درپے رہی؛ مگر جب دیکھا کہ کوئی منتر کارگر نہیں ہوتا، تو الزام لگا کر ان کو قید خانے میں بھجوا دیا۔ حضرت یوسف قید خانے میں سخت تکلیفیں اٹھاتے تھے؛ مگر صابروں کا رشتہ کرتے۔ ان کو تعمیرِ خواب میں خاص مہارت تھی۔ دو قیدیوں کے خوابوں کی تعبیر انھوں نے بتائی اور ویسا ہی طور پر آیا۔ ایک قیدی نے جس کے خواب کی تعبیر بتائی گئی تھی اور جو بادشاہ مصر کے دربار میں ساتی گری کی خدمت پر مامور ہو گیا تھا، ایک موقع پر جب بادشاہ نے آنے والے قحط کی نسبت ایک دہشت ناک خواب دیکھا تھا، حضرت یوسف کی تقریب کی حضرت یوسف نے اُس کے خواب کی صحیح تعبیر بتائی اور کہا کہ سات برس تک ملک میں سماں رہے گا۔ پھر سات برس کا کال پڑیگا۔ بادشاہ نے حضرت یوسف کو اپنا نائبِ سلطنت بنا کر قحط کا انتظام ان کے سپرد کیا۔ حضرت یوسف اُس وقت جب کہ سماں تھا، خوب غلہ جمع کیا اور قحط کے زمانے میں لوگوں کو تقسیم کیا۔ حضرت یوسف کے بھائی بھی قحط سے تنگ آکر مصر میں غلہ خریدنے کے لئے آئے۔ حضرت یوسف نے ان کو پہچان لیا۔ بہت سا غلہ دیا۔ سنا کہ ان کے غم میں حضرت یعقوب کی آنکھیں روتے روتے سفید ہو گئی ہیں۔ اُنھوں نے اپنی خبر بھیجی اور ان کو مصر میں بلایا۔ جب حضرت یوسف کے بھائی کنعان میں باپ کے پاس پہنچے، تو اُنھوں نے حضرت یوسف کا پیرا ہن پیش کیا۔ آنکھوں نے پیرا ہن کو چھوا اور یکایک بینائی عود کر آئی۔ حضرت یعقوب

کو پیراہن سے حضرت یوسف کی خوشبو محسوس ہوئی۔ یہ قصہ نہایت دلچسپ ہے۔ قرآن مجید میں پوری ایک سورۃ اسی قصہ میں ہے بہت سی کتابیں نثر و نظم میں ہیں جن میں یہ قصہ بیان کیا گیا ہے۔ شعرائے اس قصہ کی تلخیصات کثرت سے بیان کی ہیں، جو حسب ذیل الفاظ سے اس قصہ کے مختلف اجزاء کو یاد دلانی ہیں۔ پاکِ غنا (حضرت یوسف) چاہِ کُفغان۔ چاہِ یوسف۔ حسنِ یوسف۔ زندانِ یوسف۔ بیتِ الحزن (حضرت یعقوب کا غم خانہ، جس میں وہ بیٹھے رویا کرتے تھے) خوابِ یوسف۔ برادرانِ یوسف۔ غزیرِ مصر۔ زلیخا۔ پیرِ کُفغان (حضرت یعقوب)

حضرت ادریس کی نسبت مشہور ہے کہ وہ جیتے ہی جنت میں پہنچا دیئے گئے۔ شاعری میں اُن کا ذکر بہت کم آتا ہے۔ اسی طرح حضرت یحییٰ کا بھی۔

حضرت الیاس کی نسبت مشہور ہے کہ سمندر کی خدمت اُن کے سپرد ہے اور حضرت خضر خشکی کی خدمت پر مامور ہیں، مگر عام طور سے اُردو اور فارسی ادب میں بحر و برد و دنوں میں رہنمائی اور شکل کشائی کا کام حضرت خضر ہی کے حوالے کیا گیا ہے۔ ہمازوں اور کشتیوں کی رہنمائی طوفان کے وقت مصیبت زدوں کی مدد کرنا، جنگلوں اور بیابانوں میں رستہ بھولنے والوں کو راہِ رست پر لگانا انھیں کا کام سمجھا جاتا ہے۔ سکندر اور خضر ایک ساتھ آبِ حیات کے چشمے کی طرف جاتے ہیں اور ظلمات کو طے کرتے ہیں، مگر خضر کامیاب ہوتے ہیں اور آبِ حیات پی کر زندہ جاوید ہو جاتے ہیں۔ سکندر ظلمات میں بھٹک کر واپس آتا ہے اور اپنی قیمت کی محرومی پر افسوس کرتا ہے۔ آبِ حیات۔ آبِ بقا۔ چشمہ حیوان۔ آبِ خضر۔ چشمہ خضر۔ آبِ حیوان۔ چشمہ زندگی۔ ظلمات۔ راہِ ظلمات۔ اسی قصے کی تلخیصات ہیں حضرت خضر کو شعرا مبارک قدمِ خستہ پے کے لقب سے یاد کرتے ہیں۔

لقمان کو بعض نے حکما کے گروہ میں اور بعض نے پیغمبروں کے زمرہ میں شامل سمجھا، مگر اُن کی حکمت کے سوا کوئی چیز مشہور نہیں۔

حضرت ابراہیم کا لقب خلیل اللہ ہے۔ اُن کی ہمان نوازی مشہور ہے۔ خوانِ خلیل کی تلخیص اسی کی طرح

اشارہ کرتی ہے۔ حضرت ابراہیم کے نام کے ساتھ اُن کے باپ آذر کا نام بھی بت تراش کی حیثیت سے پیش کیا جاتا ہے۔ حضرت ابراہیم جب ہوش سنبھالتے ہیں، تو اُن کو بتوں سے نفرت ہوتی ہے۔ وہ بت خانہ آذر کے بتوں کو توڑ ڈالتے ہیں۔ بادشاہ وقت مزدان کا ذکر سن کر گڑبڑ جاتا ہے اور اُن کو آگ میں ڈالنے کا حکم دیتا ہے، مگر آگ گلزار ہو جاتی ہے۔ آتش فرود۔ گلزار خلیل۔ گلزار ابراہیم۔ مزدان ایک سرکش اور مغرور بادشاہ تھا۔ ایک چھڑا س کی ناک میں گھس کر اس کا کام تمام کرتا ہے۔ اور پشہ اور مزدان کی جنگ بھی ہماری شاعری کا ایک خاص مضمون ہے۔ حضرت ابراہیم کا امتحان لیا جاتا ہے۔ وہ اپنے محبوب بیٹے اسمعیل کو خدا کے رستے میں قربان کرنے پر تیار ہو جاتے ہیں۔ مگر ایک منیٹھا نمودار ہوتا ہے اور حکم ہوتا ہے کہ اسمعیل کے عوض اس کی قربانی کرو۔ عید قربا اسی واقعہ کی یادگار ہے۔ حضرت اسمعیل کو اسی قصے کی وجہ سے ذبح اسمہ کا لقب دیا گیا ہے۔ ذبح عظیم کا لفظ بھی اسی واقعہ کی طرف اشارہ کرتا ہے۔ حضرت ابراہیم اپنے بیٹے اسمعیل کو اُن کی والدہ کے ساتھ مکہ میں چھوڑ آتے ہیں۔ یہاں پانی کا نام نہیں۔ حضرت اسمعیل کے لئے پانی کی تلاش میں اُن کی والدہ حضرت ہاجرہ اُس بیابان میں ہر طرف دوڑتی ہیں، مگر پانی کا نشان نہیں ملتا۔ حضرت اسمعیل پیاس کی شدت سے روتے اور اڑیاں لگاتے ہیں۔ بیکار اُن کے قدموں کے نیچے چتہ زرم نمودار ہوتا ہے، جو آج تک متبرک خیال کیا جاتا ہے۔ حضرت ابراہیم کعبہ کی بنیاد رکھتے ہیں۔ سنگ اسود جسے حجر اسود بھی کہتے ہیں اُسی زمانہ تعمیر کی یادگار ہے، جو ایک کعبہ میں نصب ہے۔ سراجی اُس کو ادب سے بوسہ دیتا ہے۔ شعر اکعبہ کو بیت اسمہ۔ بیت الحرام۔ مسجد حرام بیت اللہ کے الفاظ سے یاد کرتے ہیں۔

حضرت موسیٰ بھی نہایت جلیل القدر پیغمبر تھے۔ اُن پر توریت نازل ہوئی۔ اُن کا لقب کلیم اللہ ہے۔ اُن کے زمانہ میں جو فرعون مصر پر حکمران تھا، وہ نہایت سرکش اور مغرور تھا اور خدائی کا دعویٰ کرتا تھا۔ کابھوں اور نجیوں نے پیش گوئی کی تھی کہ اُس کو ہلاک کرنے والا بنی اسرائیل میں پیدا ہوگا۔ بنی اسرائیل کی حالت اُس زمانہ میں نہایت زبوں تھی۔ وہ مصر میں غلامی اور مزدوری کی خدمت میں انجام دیتے تھے۔ فرعون نے نے پیش گوئی سن کر بنی اسرائیل کے بچوں کو ہلاک کرنا شروع کیا۔ حضرت موسیٰ جب پیدا ہوئے، تو اُن کی

والدہ نے ان کو ایک گہوارہ میں ڈال کر دریا کی نذر کر دیا۔ یہ گہوارہ بہتے بہتے فرعون کے محل تک پہنچا۔ فرعون کی بیوی نے اس کو دریا سے نکلوایا۔ بچے کی شکل دیکھ کر رحم آیا۔ پالنے کا غم مصمم کر لیا۔ فرعون کو اس بچے پر اپنے قاتل کا شبہ ہوا۔ چاہا کہ ہلاک کر ڈالے، مگر فرعون کی بیوی حاصل ہوئی۔ فرعون نے اس بچے کا امتحان عجیب طریقے سے کیا۔ ایک طشت لعلوں سے اور ایک طشت انگاروں سے بھر اس نے لایا گیا۔ فرعون کا خیال تھا کہ اگر یہ بچہ وہی ہی، جو میرا قاتل ہوگا، تو انگاروں پر ہاتھ نہیں ڈالے گا۔ جب بچے نے ہاتھ پکایا، تو قریب تھا کہ لعلوں کے طشت پر پڑے، مگر فرشتے نے ہاتھ کھینچ کر انگاروں کے طشت پر رکھ دیا۔ ایک انگارا اٹھایا اور جھپ سے موند میں رکھ لیا۔ ہاتھ کی پتیلی اور زبان دونوں جل گئیں۔ ہاتھ کا سفید دغ بعد میں یہ بھینکا کے بخورہ سے تبدیل کر دیا گیا۔ مگر زبان میں نکت ساری عمر باقی رہی۔ حضرت موسیٰ کے لئے دودھ پلانے والی عورت کی تلاش ہوئی، تو ان کی والدہ ہی کو یہ موقع ملا اور انھوں نے ماں ہی کی دودھ سے پرورش پائی۔ ہوش بھٹانے پر حضرت موسیٰ نے شہزادوں کی طرح تعلیم پائی۔ مصری کاہنوں نے اپنے تمام علوم ان کو سکھائے۔ ان کو معلوم ہو گیا تھا کہ وہ دراصل فرعون کے بیٹے نہیں ہیں اور نہ قطعی ہیں؛ بلکہ اسرائیلی نسل کے ہیں۔ ان کو اپنی قوم سے ہمدردی اور قطعی قوم سے نفرت ہو گئی۔ ایک دن ایک قطعی ایک اسرائیلی نر پلسم کر رہا تھا۔ یہ واقعہ دیکھ کر انھیں غصہ آیا اور قطعی کو جان سے مار ڈالا۔ پھر مصر سے نکل کھڑے ہوئے۔ عرب کی سرحد پر پہنچے، تو ملان کے ایک گنویں پر چند نوجوان عورتوں کو انھوں نے پانی بھرتے دیکھا۔ پیاس شدت کی تھی پانی مانگا۔ جواب ملا کہ ہم اپنے موشیوں کو سیراب کر لیں، تو تمھاری خبر لیں۔ حضرت موسیٰ نے کہا۔ تم مجھے پانی پلا دو۔ میں تمھارے موشیوں کو پانی کھینچ کر پلا دوں گا۔ انھوں نے اس شرط کو منظور کر لیا۔ یہ نوجوان لڑکیاں مذین کے پیغمبر شعیب کی بیٹیاں تھیں۔ انھوں نے اپنے والد بزرگوار سے اس نوجوان کا تذکرہ کیا۔ حضرت شعیب نے ہلا کر کہا کہ اگر تم بارہ برس تک ہمارے قبیلے کی بکریاں چراؤ، تو ہم اپنی لڑکی سے تمھاری شادی کر دیں گے۔ حضرت موسیٰ نے منظور کر لیا۔ بارہ برس کی خدمت کے بعد شادی ہو گئی۔ اپنی بیوی کو ساتھ لے کر چلے۔ راستے میں وادی یمن ملی، جو کہ طور کے دامن میں ہی۔ بیوی حمل سے تھیں۔ رات وہیں بسر کی اسی وقت وضع حمل ہوا۔ آگ کی ضرورت تھی۔ سامنے پہاڑ پر روشنی دکھائی دی۔ آگ لینے اس طرف بڑھے۔ دیکھا۔ ایک درخت سرسبز پاروشن ہی، مگر آگ کا نام نہیں۔ درخت

میں سے آواز آئی۔ میں تیرا خدا ہوں۔ تو وادی مقدس میں ہی۔ اپنی جوتیاں اٹھا رہے۔ موسیٰ نے کہا۔ رہتا رہتی
 یعنی لے خدا تو اپنا دیدار مجھے دکھا۔ جواب ملا۔ لن ترانی یعنی تو مجھے ہرگز نہ دیکھ سکے گا۔ پھر جب تختی ربانی کا ظہور
 ہوا، تو موسیٰ غش کھا کر گر پڑے۔ پہاڑ لرز گیا؛ بلکہ جل کر سڑ رہ گیا۔ اس واقعہ کی طرف حسب ذیل تلخیصات میں
 اشارہ کیا گیا ہے۔ تختی طور۔ شعلہ طور۔ نخل طور۔ شمع طور۔ شجر طور۔ نخل موسیٰ۔ شجرہ طور۔ جلوہ طور۔ نخل امین
 شمع امین۔ وادی امین۔ نور سینا۔ وادی سینا۔ شعلہ سینا۔ طور سینا۔ سرمہ طور۔ ربّ ارنی۔ لن ترانی۔ خر موسیٰ
 (یعنی موسیٰ غش کھا کر گر پڑے) ہوش میں آئے، تو حضرت موسیٰ کو حکم ہوا۔ تم اور تمہارے بھائی ہارون دونوں مل کر
 فرعون کو میرا پیغام پہنچاؤ۔ اسی وقت حضرت موسیٰ کو دو معجزے عطا ہوئے۔ ایک یہ کہ جب وہ اپنے عصا کو زمین پر
 ڈال دیتے تھے تو وہ اتر دھابن جاتا تھا۔ دوسرا یہ کہ جب وہ اپنا ہاتھ گریبان میں سے نکال لیتے تھے، تو آفتاب
 کی طرح چمکے لگتا تھا۔ پہلے معجزے کی طرف عصا موسیٰ اور عصا کلیم کے الفاظ سے اور دوسرے معجزے کی
 طرف دست کلیم۔ دست موسیٰ اور ید بیضا کے الفاظ سے اشارہ کیا جاتا ہے۔ کوہ طور سے چل کر حضرت موسیٰ حضرت
 ہارون کے ساتھ مصر میں آئے۔ فرعون نے اپنے جادو گروں کو مقابلے کے لئے پیش کیا؛ مگر حضرت موسیٰ اپنے عصا
 اور ید بیضا کی مدد سے غالب آئے۔ بڑی دقتوں اور دھماکوں کے بعد انھوں نے بنی اسرائیل کو فرعون کی غلامی
 سے آزاد کرایا۔ اور ان کو ساتھ لے کر دریا کے کنارے پہنچے۔ عصا کی ایک جنبش سے دریا پھٹ گیا اور پابا ہو گیا۔
 حضرت موسیٰ اپنی قوم کے ساتھ پار اتر گئے۔ فرعون اپنے لشکر کے ساتھ ان کے تعاقب میں عین اُس وقت پہنچا جبکہ
 دریا پابا تھا اور بنی اسرائیل پار ہو چکے تھے۔ وہ بھی اپنے لشکر کو ہمراہ لے کر دریا میں اتر گیا؛ مگر جب بیچ میں
 پہنچا، تو پانی جو سمٹ گیا تھا، پھر پھیل گیا اور فرعون اپنے لشکر سمیت غرق ہو گیا۔ شاعروں نے اس دریا کا نام
 نیل بتایا ہے؛ گو کہ وہ مورخین کے نزدیک بحر قلزم تھا۔ دریا سے پار ہونے کے بعد حضرت موسیٰ بنی اسرائیل کو
 ہمراہ لے اُس جنگل میں پہنچے جس کو تیار بنی اسرائیل کہتے ہیں۔ یہاں چالیس برس تک رہے۔ ہر چند بنی اسرائیل
 کو اُکسایا کہ فلسطین پر حملہ کرو اور فرعون کے گورنر کو نکال کر خود اپنے وطن پر قابض ہو؛ مگر مدت دراز تک غلامی
 کی زندگی بسر کرنے کے سبب ان کی ہمتوں اور جراتوں نے جواب دیدیا تھا۔ اس جنگل میں بنی اسرائیل کی گزراں
 جس چیز پر تھی، اُس کا نام منّ و سلویٰ بتایا گیا ہے۔ عام خیال ہے کہ ہر شے ہستی نعمتوں کا خزانہ تھا، جو ہر روز فرشتوں کے

خویشی بجا بابت تھا اور اسی عالم خیال پر شاعری کا مدار ہی۔ حضرت موسیٰ اکثر کوہ طور پر جاتے اور خدا سے ہمکلام ہو کر بتے تھے۔ اسی مقدس پہاڑ پر ان کو توریت کے صحیفے عطا ہوئے۔ ایک دفعہ جب وہ کوہ طور پر گئے تھے، ایک شخص نے جس کا نام ساحری تھا، سونے کا ایک بچھڑا بنایا، جس میں سے آواز نکلتی تھی۔ حضرت موسیٰ کی قوم نے اس کو پوجنا شروع کر دیا۔ حضرت موسیٰ جب واپس آئے تو غضب ناک ہوئے اور بچھڑے کو جو شعرا کی زبان میں گوسالہ ساحری کے نام سے یاد کیا جاتا ہے، جلا کر خاک کر ڈالا۔

حضرت عیسیٰ بے باپ کے پیدا ہوئے۔ حضرت مریم ان کی والدہ ماجدہ کا نام ہے۔ وضع حمل کی تکلیف میں جس درد کا سہارا انھوں نے لیا، وہ نخل مریم کے نام سے مشہور ہے۔ حضرت مریم بڑی عابدہ و زاہدہ تھیں۔ رات کو نیت کر کے دن بھر کسی سے کلام نہیں کرتی تھیں اور خدا کی یاد میں مشغول رہتی تھیں۔ اسی کو صوم مریم اور روزہ مریم کہتے ہیں۔ حضرت عیسیٰ ابن مریم اور روح اللہ کے لقب سے یاد کئے جاتے ہیں۔ گدہ حاجو ان کی سواری میں رہتا تھا۔ وہ غریبی کے نام سے مذکور ہوتا ہے۔ مسیح و مسیحا بھی حضرت عیسیٰ ہی کے نام ہیں۔ وہ قم باذنی ریعنی کھڑا ہو سیر حکم سے) کمکر مردوں کو زندہ کر دیتے تھے۔ اس معجز کا ذکر اعجاز عیسوی۔ دم عیسیٰ۔ اعجاز مسیحا۔ قم اور قم باذنی کے الفاظ سے کیا جاتا ہے۔ حضرت عیسیٰ مٹی کے جانور بنا کر ان میں روح پھونکتے اور ان کو اڑا دیا کرتے تھے چمکاؤ اسی معجزہ کی یادگار ہے جسے مرغ عیسیٰ اور مرغ مسیحا کہتے ہیں۔ بیماروں کو اچھا کرنا بھی حضرت عیسیٰ کا ایک معجزہ تھا اس کا ذکر بھی بار بار شاعری میں آتا ہے۔ عیسائی ان کو ابن اللہ کہتے ہیں۔ ان پر انجیل نازل ہوئی۔ یہودیوں نے ان کو صلیب پر چڑھایا؛ مگر خدا نے ان کو زندہ اٹھالیا اور وہ چوتھے آسمان پر جا پہنچے۔ قیامت کے قریب وہ دوبارہ زمین پر تشریف لائیں گے اور ایک کافر کا مقابلہ کریں گے جس کا نام دجال ہوگا اور جو گدھے پر سوار ہوگا۔ فرد جال سے اسی آنے والے واقعہ کی تبلیغ بھی جاتی ہے۔ کہتے ہیں آسمانوں پر چڑھتے وقت ایک سوئی حضرت عیسیٰ کے پیر جن میں اٹکی رہ گئی۔ چونکہ یہ دنیوی چیز تھی، اس لئے حضرت ممدوح چوتھے آسمان سے آگے نہ بڑھ سکے۔ سوزن عیسیٰ اسی خیال کی تبلیغ ہے۔

زمانہ انبیاء کے متعلق چند تعلیمیں اور بھی آتی ہیں، جو انبیاء کی ذیل میں بیان نہیں کی گئیں۔ ان میں سے ایک ہاروت و ماروت ہے۔ یہ دو فرشتوں کا نام ہے، جنہوں نے دعویٰ کیا تھا کہ انسان جس طرح نفسانی خواہشوں

میں مبتلا ہو جاتے ہیں، اسی طرح ہم اگر دنیا میں جائیں، تو کبھی مبتلا نہیں ہو سکتے۔ خدا نے اُن کو دنیا میں اتھاناً بھیجا وہ اول و غلط عبادت میں مشغول ہے۔ پھر ایک رنڈی پر جس کا نام زہرہ تھا، عاشق ہو گئے۔ کہتے ہیں، یہ عورت نہایت حسین اور جادوگر تھی۔ اُس نے ان فرشتوں سے آسمان پر جانے کا علم سیکھا اور اُن کو جادو کا علم سکھایا۔ خدا نے ان فرشتوں کو بطور سزا کے بابل کے ایک کنوئیں میں لٹکنے کی سزا دی۔ کہتے ہیں، تمام دنیا کا دھواں وہیں جاتا اور اُن کے نھنوں میں داخل ہوتا۔ اور اُن کو ایذا دیتا ہے۔ اگر کوئی اُن سے جادو سیکھنا چاہے، تو وہ سکھا دیتے ہیں۔ رنڈی اس واقعہ کے بعد آسمان پر چلی گئی اور زہرہ تارا بن گئی۔ زہرہ اور چاہ بابل کے ساتھ یہ تبلیغ وابستہ ہے۔

ایک قصہ ذوالقرنین کا ہے، جس کو عام لوگوں نے سکندر سمجھا ہے۔ کہتے ہیں کہ دو پہاڑوں کے پیچھے ایک قوم یا جوج ماجوج آباد ہے۔ ان دونوں پہاڑوں کے درمیان ایک گھاٹی ہے، جس سے یہ قوم باہر نکل کر لوگوں کو ستاتی تھی اس قوم کی شکل اور قد و قامت کی نسبت عجیب عجیب روایتیں ہیں۔ مشہور ہے کہ سکندر ذوالقرنین نے لوہے اور تانبے کو گلا کر ایک دیوار ان پہاڑوں کے درمیان بنادی، جس سے یہ لوگ باہر نہ نکل سکیں۔ کہتے ہیں کہ ہر روز یہ لوگ اس دیوار کو چاٹ کر تپلا کر دیتے ہیں شام کو جتنی باقی رہ جاتی ہے، چھوڑ دیتے ہیں۔ رات بھر میں یہ دیوار جتنی تپتی ہوتی ہے، اتنی ہی دہیر پھر ہو جاتی ہے۔ قیامت کے قریب یہ لوگ اس دیوار سے نکل آئیں گے۔ دیوار مذکور سکندری کے نام سے مشہور ہے۔

ایک قصہ اصحاب کف کا ہے۔ اس کے معنی ہیں غار والے آدمی۔ جب عیسائی مذہب کی اشاعت اول اول ہوئی، تو جن سات آدمیوں نے بت پرست رومی بادشاہ دقیانوس کے زمانے میں اس مذہب کو قبول کیا، انہیں کو اصحاب کف کہتے ہیں۔ یہ اس بادشاہ کے ظلم سے بھاگ کر ایک پہاڑ کے غار میں جا چھپے اور تین سو برس تک سوتے رہے۔ پھر جاگے اور جاگ کر پھر سو گئے۔ ایک گٹھان کی ہمراہ غار کے منہ تک گیا اور وہ بھی وہیں سو رہا۔ اس گتے کا نام قطیرہ بتایا جاتا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ اب وہ قیامت کے دن بیدار ہونگے۔ گٹھان آدمی بن کر اُٹھے گا اور وہ بھی ان کے ساتھ بہشت میں داخل ہوگا۔

ایک قصہ عثقا کا ہے کہتے ہیں کہ یہ ایک لمبی گردن کا غیلم ایشان جانور تھا۔ اس کا چہرہ آدمی جیسا، پاؤں

چاہتے اور چرکئی رنگ کتے۔ بچوں کو اٹھائے جاتا تھا جس زلزلے میں اس کا ظہور ہوا، حیطلہ اس زمانے کے پیغمبر تھے لوگوں نے ان سے شکایت کی۔ ان کی دعا سے یہ جانور ایک جزیرہ میں بھیج دیا گیا اور عام نظروں سے پوشیدہ ہو گیا اب وہ اس جزیرہ میں ہاتھی اور اڑتے کاشکار کر کے اپنا گزارہ کرتا ہے۔

ایک قصہ باغ ارم کا ہے، جس کو ایک کافر بادشاہ شہزادے بنوایا تھا۔ اس بادشاہ نے خدا کی کا دعویٰ کیا تھا۔ اُس زمانے کے پیغمبر نے نصیحت کی اور کہا کہ اگر تو راہِ حق پر آجائے، تو تجھے بہشت ملے گی۔ پھر بہشت کی کیفیت بیان کی۔ اس نے کہا کہ ایسی بہشت تو میں خود بنوا سکتا ہوں۔ چنانچہ اُس نے مقام ارم میں ایک باغ بنوایا، جواہر اس کے رصع محل تیار کرائے۔ اُس میں حسین عورتیں حوروں کی جگہ اور حسین خادم عثمان کی جگہ رکھے۔ باغ تیار ہو چکا تو گھوڑے پر سوار ہو کر باغ کے دروازہ پر پہنچا۔ رکاب سے پاؤں زمین پر رکھنے کی اجازت نہیں ملی۔ ملک الموت نے اُس کا دم قبض کر لیا کہتے ہیں کہ اس کے مرنے کے بعد یہ باغ زمین سے اٹھایا گیا اور بہشت اور دوزخ کے درمیان رکھ دیا گیا۔ اب اسی کو اعراف کہتے ہیں۔ باغ ارم۔ گلزار ارم۔ جنت ارم۔ بہشت ارم۔ بہشت شہزاد جنت شہزاد۔ باغ شہزاد اور ارم اسی قصے کی تلمیخیں ہیں۔

ایک قصہ عوج بن عقیق ہی، جو حضرت آدم کے زلزلے میں پیدا ہوا اور حضرت موسیٰ کے زمانے تک زندہ رہا یہ شخص بہت ہی دراز قد تھا۔ طوفانِ نوح اس کی کمر تک آیا تھا۔ حضرت موسیٰ کے زلزلے میں اُس نے بنی اسرائیل کے لشکر پر حملہ کرنا چاہا اور اس غرض کے لئے ایک ڈویل لمبا پہاڑ سر پر اٹھالیا اور چاہا کہ اس کو لشکر مذکور پر دے مگر خدا کے حکم سے ایک بدمرد نے اس پہاڑ میں سوراخ کر دیا اور وہ پہاڑ عوج کے گلے میں اتر گیا۔ پھر حضرت موسیٰ نے اُس کے اٹخنے کی ہڈی پر عصا مارا، جس سے وہ ہلاک ہو گیا۔ کہتے ہیں کہ اُس کی پٹلی کی ہڈی سے دیبا پیل کا پل باندھا گیا تھا۔

ایک قصہ قارون کا ہے۔ کہتے ہیں کہ قارون حضرت موسیٰ کا چچا زاد بھائی تھا۔ اُس کو کیا آتی تھی۔ وہ سونا چاندی بناتا اور خزانے پر خزانہ جمع کرتا جاتا تھا۔ رفتہ رفتہ اُس کے پاس اتنے خزانے جمع ہو گئے کہ چالیس خچروں پر اُس کے خزانوں کی کنبیاں لادی جاتی تھیں حضرت موسیٰ نے اُس سے کہا کہ ہزار دینار پر ہر ایک دینار زکوٰۃ دیا کرو۔ اُس نے انکار کیا اور حضرت موسیٰ کو ایذا پہنچانی چاہی۔ خدا نے اس کو یہ سزا دی کہ اب

تمام خزانے اس کے سر پر ہیں اور وہ زمین میں برابر و مستجاب جاتا ہے۔ قارون کا بخل مشہور ہے۔ قارون کا خزانہ گنج قارون۔ گنجینہ قارون۔ خزانہ قارون۔ دولت قارون۔ اس قصے کی تلمیحیں ہیں۔

ایک قصہ اصحابِ قبل کا ہے، جو رسولِ خدا کی ولادت باسعادت سے پہلے وقوع میں آیا۔ جس کے بادشاہ کی طرف سے ایک شخص ابرہہ نامی یمن کا گورنر تھا۔ وہ کعبہ کی طرف لوگوں کی توجہ دیکھ کر حد سے جل گیا۔ یمن میں ایک ٹال شانِ عبادت گاہ تیار کرائی اور لوگوں کو اس کے طرف حج کی غرض سے آنے کی ہدایت کی؛ مگر کسی نے پروا نہیں کی۔ غضب ناک ہو کر ہاتھیوں کی ایک فوج سے کعبہ پر چڑھائی کی؛ مگر سمندر کی طرف سے ابابلوں کا ایک لشکر آکر آسمان پر منڈلانے لگا۔ ہر ابیل کی چوچ میں ایک سنگریزہ تھا۔ جب یہ سنگریزے ابابلو نے اس لشکر پر چھوڑے، تو ہاتھیوں اور ہاتھیوں پر بیٹھنے والوں کے جسموں سے پار نکل گئے اور وہ سب ہلاک ہو گئے۔ اصحابِ قبل اور طیرا ابابیل کے الفاظ اس قصے کی طرف اشارہ کرتے ہیں۔

آنحضرتؐ سے اخیر بغیر ہیں۔ آپ کے پشمارو صفی نام بطور تلمیح کے آتے ہیں مثلاً خاتم الانبیاء۔ خاتم النبیین۔ ختمِ رسل۔ شافعِ محشر۔ شفیع روز قیامت۔ شاہِ ام۔ رسولِ مقبول۔ شافعِ ام۔ رحمۃ للعالمین۔ شفیع اللہ۔ سرور کائنات۔ ابو شرب۔ خیر الوری۔ مدنیۃ العلم۔ مصطفیٰ۔ محبتیہ وغیرہ۔ لولا کہ ایک حدیث قدسی کا ٹکڑا ہے، جس کے معنی یہ ہیں کہ اگر تو نہ ہوتا، تو میں آسمانوں کو میدان کرتا۔ شرح صدر بھی ایک تلمیح ہے۔ قصہ یہ ہے کہ لڑکپن کے زمانے میں ایک فہ فرشتوں نے آپ کا سینہ چیر کر آپ کے دل کو دھویا اور صاف کیا اور نورِ معرفت سے بھر کر پھر آپ کے سینے کے اندر رکھ دیا۔ مہربوت ایک اور تلمیح ہے۔ یہ ایک خاص نشانِ حضورِ نور کے جسم مبارک پر تھا۔ اس مقام پر بالوں کا ایک حلقہ اس شکل کا بن گیا تھا کہ اس میں کلمے کے حروف پڑے جاتے تھے۔ قاب قوسین کے معنی ہیں ”دو کانوں کا فاصلہ“۔ یہ تلمیح معراج کے متعلق ہے۔ مطلب یہ ہے کہ حضورؐ معراج میں خدا سے اس قدر قریب ہوئے کہ دو کانوں کا فاصلہ یا اس سے بھی کم فاصلہ رہ گیا۔ معراج خود ایک تلمیح ہے، جس کا مطلب یہ ہے کہ ایک رات، جب کہ آپ سو رہے تھے، جبرائیل آئے اور آنھوں نے آپ کو جگا کر براق پر سوار کر دیا۔ یہ ایک ہستی چارپایہ تھا جو خچر سے چھوٹا، گدھے سے بڑا تھا۔ اس پر سوار ہو کر آپ پہلے بیت المقدس میں پھونچے، جہاں تمام انبیاء کی روحوں آپ کے استقبال کے لئے جمع تھیں۔ یہاں سے

آپنے آسمان کی طرف چڑھنا شروع کیا۔ جب آسمان پر بیت المعمور میں پہنچے، تو فرشتوں نے آپ کا استقبال کیا۔ بیت المعمور آسمان پر فرشتوں کے لئے ایسا ہی مقام ہے، جیسا کہ زمین پر انسانوں کے لئے کعبہ۔ سدرہ منجانبہ جس کے سدرہ بھی کہتے ہیں، حضرت جبریل کے رہنے کا مقام ہے۔ یہاں پہنچ کر انھوں نے کہا۔ میں اس مقام سے آگے نہیں بڑھ سکتا۔ اگر آگے قدم بڑھاؤں گا، تو میرے بال و پیر بجلی الہی سے جل جائینگے۔ براق نے بھی یہاں ساتھ چھوڑ دیا۔ یہاں ایک اور عجیب سواری ملی، جس کو روف کہتے ہیں۔ آپ اس پر سوار ہو کر آگے بڑھے اور خدا سے خاص قرب حاصل کیا۔ حضور انور اس رات کو جس مقام تک پہنچے اس کا نام مقام محمود ہے جب واپس تشریف لائے تو آپ کے حجرہ مبارک کی زنجیر ابھی بٹی تھی اور آپ کا بستر ابھی گرم تھا۔ گویا اپنے چشم زدن میں افلاک۔ عرش۔ کرسی۔ جنت۔ دوزخ وغیرہ مقامات کی سیر کر لی۔ اس واقعہ کا ذکر معراج اسرا۔ شب معراج۔ لیلۃ الاسراء وغیرہ الفاظ سے کیا جاتا ہے۔ غارِ حرا۔ ایک اور تبلیغ ہے۔ یہ ایک پہاڑی، غار کے قریب ہے یہاں آپ عبادت کے لئے اکثر جایا کرتے تھے۔ ایک تبلیغ مسجد ضرار ہے۔ جب مکہ سے ہجرت کر کے آپ مدینہ میں پہنچے، تو آپ نے وہاں ایک مسجد کی بنا ڈالی۔ اس میں تمام مسلمان عبادت کا فرض ادا کرتے تھے۔ مسجد نبوی سے دور ایک اور مسجد منافقوں نے بنائی۔ غرض یہ تھی کہ وہاں اسلام ادا نہ حضرت کے بر خلاف سازش کے مشورے کریں۔ انھوں نے آنحضرت سے درخواست کی کہ ایک دفعہ آپ اس مسجد میں نماز پڑھیں۔ اور جو مسلمان کمزور ہیں اور ذوری کے سبب مسجد نبوی میں نہیں آ سکتے، ان کو اس نئی مسجد میں نماز پڑھنے کی اجازت دیں۔ وحی کے ذریعے سے آپ کو ان کا ارادہ معلوم ہو گیا۔ آپ وہاں نماز کے لئے تشریف نہیں لے گئے۔ پھر آپ کے حکم سے وہ مسجد جلا دی گئی۔ اسی کو مسجد ضرار کہتے ہیں۔ تخم غدیر جو اصل میں غدیر خم ہے، ایک جھیل کا نام ہے، جہاں آخری حج سے واپسی کے بعد آپ نے آخری تقریر فرمائی۔ اہل بیت آپ کے کہنے والوں کو کہتے ہیں۔ خاتونِ جنت آپ کی دخترِ اطہر حضرت فاطمہ زہرا کا لقب ہے۔ یارِ غار کی تبلیغ سے حضرت ابو بکر صدیق مراد ہیں، جو ہجرت کے وقت ایک پہاڑ کے غار میں حضور انور کے رفیق تھے فاروق یا فاروق اعظم حضرت عمر کا اور ذوالنورین اور جامع قرآن حضرت عثمان کا لقب ہے، جو جلیل القدر صحابی تھے۔ حضرت علی آپ کے داماد تھے۔ ان کے وصفی نام کثرت ہیں مثلاً فاتح خیبر۔ خیر شکر۔ حیدر کرار۔

حیدر صدر۔ ابوتراب۔ مفضل۔ مثل کشا۔ ساقی کوثر۔ شیر خدا۔ دلدل سوار۔ شاہ مرداں۔ اسد اللہ وغیرہ
 اُن کی تلوار ذوالفقار کے نام سے مشہور ہے اور گھوڑا دلدل کے نام سے۔ خالد بن ولید بھی ایک صحابی تھے۔
 اُن کا لقب سیف اللہ ہے۔ ایک صحابی ابو ہریرہ کی کنیت سے ممتاز ہیں۔ انھوں نے ایک بلی پال رکھی تھی۔ گرچہ
 ابو ہریرہ کی تبلیغ سے وہی بلی مرادی۔ آپ کے مخالفوں میں سے ایک کی کنیت ابو جہل اور ایک کی ابولہب ہے
 باغ مذک کچوروں کا ایک باغ تھا جو یودیوں سے صلح ہونے پر لیا گیا تھا۔ اسی کی آمدنی پر آنحضرت کی گزران بھی
 جن فشتوں کا ذکر بطور تبلیغ کے آتا ہے، اُن میں سے ایک جبریل ہیں۔ اُن کے بہت سے وصفی نام ہیں۔

مثلاً مرغِ سدرہ۔ بلبلِ سدرہ۔ طائرِ سدرہ۔ سدرہ نشین۔ جبریل امین۔ جو ہر اول۔ عقل کل۔ روحِ قدس
 طائرِ قدس۔ روحِ امین۔ ناموسِ اکبر۔ ناموسِ اعظم۔ فرشتہ وحی وغیرہ۔ یہ آنحضرت کے پاس خدا کا پیام
 لاتے تھے۔ ان کا مقام سدرۃ المنبت ہے۔ جیسا کہ معراج کے ذکر میں ابھی بیان ہو چکا ہے۔ ایک فرشتے کا نام
 میکائیل ہے۔ روزی تقسیم کرنا اُن کا کام ہے۔ ایک فرشتہ غزرائیل ہے، جو روجوں کو قیض کرنے پر مامور ہے
 اس کو ملک الموت یا قابض ارواح یا فرشتہ موت بھی کہتے ہیں۔ ایک کا نام اسرائیل ہے۔ یہ قیامت کو صو
 پھونکیں گے۔ صورِ اسرائیل کی تبلیغ انھیں کے نام کے ساتھ منسوب ہے۔ دو فرشتے کراما کا تین کے نام
 موسوم ہیں۔ ان کو کاتبِ اعمال بھی کہتے ہیں۔ دونوں انسان کے دائیں بائیں رہتے ہیں اور ہر ایک انسان
 کی نیکی بدی لکھتے رہتے ہیں۔ وہ دستِ جس میں نیکی بدی لکھی جاتی ہے اور جو قیامت کے دن خدا کے سامنے
 پیش ہوگا صحیفۃ اعمال، دفترِ اعمال۔ نامہ اعمال۔ اعمالِ نامہ کہلاتا ہے۔ دو فرشتے ہیں، جو قبریں آتے
 ہیں اور مرتب سے سوال و جواب کرتے ہیں اُن کو منکرِ کبیر یا منکرِ کبیر کہتے ہیں۔ ایک فرشتہ رعد کے نام سے
 موسوم ہے، جو بادلوں کو ہانکتا اور مینہ برساتا ہے۔ ایک فرشتہ حنن کا داروغہ ہے۔ اُس کا نام رضوان ہے۔
 ایک اور فرشتہ ہے، جو دوزخ کا نگہبان ہے۔ اُس کو مالک کہتے ہیں۔

مرنے کے بعد قیامت تک جو زمانہ گزرے گا، اسے برزخ یا عالمِ برزخ کہتے ہیں۔ جنت وہ مقام ہے جہاں
 نیک آدمیوں کی روئیں رکھی جائیں گی۔ اس کے بہت سے نام ہیں مثلاً بہشت۔ خلد۔ جنان۔ دارِ السلام
 باغِ جنات۔ باغِ رضوان۔ فردوس۔ فردوسِ بریں۔ خلدِ بریں۔ باغِ عدن۔ دارِ القرار۔ عِلین۔ باغِ نعم

وغیرہ۔ دوزخ وہ مقام ہے، جہاں گنہگار رکے جائیں گے اور آگ کے عذاب میں مبتلا ہوں گے۔ اُس کے بھی بہت نام ہیں۔ مثلاً نار۔ جہنم۔ عجم۔ ہاویہ۔ سقر وغیرہ۔ جنت میں ایک درخت کا نام طوبی ہے، جس کی شاخیں ہر بستی کے گھر میں پہنچتی ہیں۔ کئی نہریں بھی ہیں، جن میں سے ایک کا نام کوثر ہے اسے چنہ کوثر اور حوض کوثر بھی کہتے ہیں۔ دیگر نہروں کے نام حسب ذیل ہیں نسیم۔ نرہین۔ سلسیل۔ زنجیل۔ کافور۔ دوزخ اور جنت کے درمیان جو مقام ہے اس کا نام اعراف ہے، جہاں ایسے لوگ رکے جائیں گے جن کی نیکیاں اور بدیاں برابر ہیں۔ دوزخ کے پشت پر ایک پل ہے جس کو پل صراط کہتے ہیں۔ یہ تلوار سے زیادہ تیز اور بال سے زیادہ باریک ہے۔ نیک آدمی اس پر سے بجلی کی طرح گزر جائیگا اور بد آدمی کٹ کٹ کر دونوں طرف دوزخ میں گرے گا۔ نیکیوں اور بدیوں کا اندازہ کرنے کے لئے قیامت کے دن ایک ترازو کھڑی کی جائیگی جس کو میزان یا میزان اعمال کہتے ہیں۔ بہشت میں جو خوبصورت عورتیں بہشتیوں کی خدمت میں ہوں گی، وہ حوریں کہلاتی ہیں اور جو حسین خادم ان کی خدمت کریں گے، وہ غلمان کے نام سے موسوم ہیں۔ بہشتیوں کو جو شراب پلائی جائیگی، اس کا نام شراب طہور ہے۔ دوزخ میں دوزخیوں کو ایک کانٹے دار پھل کھانے کو دیا جائے گا، جو زقوم کہلاتا ہے۔ دوزخ میں بہت سے گندگار جھونکے جائیں گے، مگر اُس کا پٹ نہیں بھرے گا۔ وہ بار بار یہ صدا بلند کرے گی ”ہل من مزید“ (کیا میرے لئے کچھ اور بھی خوراک ہے؟) یہ آیت بھی بطور تلخ کے بار بار آتی ہے۔

اس کے علاوہ حاتم کی فیاضیوں اور یسے اوقیس کی عشق بازیوں کے قصے بھی عربی ایران میں آئے اور ایرانی ادب میں گھل گھل گئے۔

(باقی آئندہ)

تجویز اصلاح رسم الخط

(از جامع لوی سید ہاشمی صاحب کن دارالترجمہ جامع عثمانیہ)

اس عنوان سے عبداللہ یوسف علی صاحب کا جو مضمون رسالہ اردو کے جنوری کے پرچے میں چھپا ہے اُس کے دو حصے ہیں :-

(۱) پہلے میں انہوں نے مرکب افعال و الفاظ کو ملا کر لکھنے کے متعلق چند قاعدے تجویز کئے ہیں اور تیسرے قاعدے میں حروف ربط و جار کو علیحدہ علیحدہ لکھنے پر زور دیا ہے لیکن یہ سب قاعدے درحقیقت ایک مقررہ اصول کے تحت میں آتے ہیں اور وہ یہ ہے کہ :

”تمام مستقل الفاظ خواہ وہ مفرد استعمال کئے گئے ہوں اور خواہ مرکب الفاظ کا جسٹرو بن گئے ہوں، علیحدہ علیحدہ اور بغیر ملائے تحریر کرنے چاہئیں“

اس اصول کی رو سے عبداللہ یوسف علی صاحب کے پہلے تینوں قاعدے درست اور قابل تسلیم ہیں۔ اگرچہ دوسرے کے متعلق کسی قدر گفتگو کی گنجائش باقی رہتی ہے لیکن اس جگہ ہم صرف ان کی چوتھی تجویز کے ایک حصے سے اختلاف کریں گے اور وہ یہ ہے کہ مرکب الفاظ کے جو اجزا ترمیم و ترحیم کی وجہ سے اب مستقل لفظ نہیں رہے ان کو صاحب موصوف کی تجویز کے مطابق ہم علیحدہ لکھنا درست نہیں سمجھتے مثلاً :-

”کن پھٹا“ ”پن گھٹ“ وغیرہ جن کا صحیح املا ”کن پھٹا“ اور ”پن گھٹ“ ہونا چاہیے۔ البتہ وہ مرکبات جن کے اجزا اصلی حالت میں (یعنی بامعنی لفظ) ہیں علیحدہ علیحدہ لکھنے چاہئیں۔ جیسے ”پیشانی خور“

”کام چور“ وغیرہ

پہلی قسم کے الفاظ کو عبد اسد یوسف علی صاحب نے علیحدہ علیحدہ مگرد میان میں فصل جمبوڑے بغیر لکھنے کی جو صورت تجویز کی ہے وہ تکلف سے خالی نہیں۔ اور تیسرے کچھلے یا عام تحریر میں اس کی پابندی کرنی محال ہوگی

(۲) عبد اللہ یوسف علی صاحب کے مضمون کا آخری حصہ زیادہ تفصیلی اور اصولی بحث کا محتاج ہے۔ راقم الحروف کو اس بارے میں ان سے زبانی گفتگو کرنے کا بھی موقع ملا تھا؛ یہ عجیب بات ہے کہ صاحب موصوف اور ان کے ہم خیال ہی اور و کی بحث کرتے وقت شاید اعراب کے وجود سے ہی خالی الذہن ہو جاتے ہیں جن کے بغیر اردو تحریر کا کوئی لفظ صحیح نہیں لکھا جاسکتا؛ ورنہ ظاہر ہے کہ ماقبل مفتوح اور معروف ہونے کی حالت میں تو کسی نے قاعدے کی مطلق ضرورت نہیں کیونکہ مقررہ اعراب لگانے سے یہ آوازیں پیدا ہو جاتی ہیں۔ مثلاً:-

دیر	(یعنی معبد)	} ماقبل مفتوح
دور	(یعنی چکر)	
دیر	(فارسی تلفظ یعنی تاخیر)	} معروف
دور	(یعنی بعید)	

اب رہی مجہول حالت میں ان حروف کی وہ آواز جسے خالص ہندی آواز سمجھنا چاہیے۔ اس کے لئے اردو تحریر و تلفظ میں خود ان حروف علت کو ”اعراب“ یعنی ایک قسم کا زیر و پیش مان لیا گیا ہے اور جب ان کے ماقبل حرف پر کوئی اعراب نہ لگایا جائے تو وہاں ہمیشہ مذکورہ بالا ہندی آواز پیدا ہو جاتی ہے جیسے پھیر، ڈھیر، ڈول، گھول وغیرہ ہندی الفاظ میں ہے۔

بے شبہ اس آواز کو ظاہر کرنے کے واسطے کوئی خاص علامت مقرر نہیں ہے۔ مگر جو استاد اس اصول کو سمجھتے ہیں سچے کراتے وقت ہندی کو بتا دیتے ہیں کہ ایسے الفاظ میں ہی اور و سے پہلے کوئی زیر و برپیش نہیں ہوتا بلکہ انھیں سب سے خود حرف ماقبل کے ساتھ ملا کر وسطی یا ہندی آواز نکالی جاتی ہے۔ غرض ہیں اس بارے میں کسی نئے قاعدے کی ضرورت نہیں اور پنجاب والوں نے لفظ کے آخر میں جو لمبی سے لکھنے کا طریقہ

بھلا ہے وہ بھی وحقیقت غیر ضروری بلکہ بے اصولی کی بات ہے اور گو اس سے ایک ظاہری سہولت ضرور ہوگئی لیکن اس کو دیکھ کر وہ غلط فہمی پیدا ہوتی ہے جس میں عبداللہ دیوسف علی صاحب اور ان کے دوسرے ہم خیال مبتلا ہیں۔

(۳) لمبی می کی طرح پنجاب والوں نے اردو میں دو شبی ہ کے حروف (بہ - پھ وغیرہ) بنا کر ایک اور بے اصولی پیدا کر دی ہے۔ واضح ہے کہ اس قسم کی مخلوط آواز عربی زبان میں تو ہے نہیں کہ ہماری تحریر کے اصل وضعین کو ان کے واسطے خاص حروف وضع کرنے کی ضرورت ہوتی۔ نہ فارسی زبان میں اس کی ضرورت پڑی لیکن ہندی زبان میں ایسے بہت الفاظ ہیں جن میں د حروف کی آواز مل کر ایک آواز پیدا ہوتی ہے۔ ان مخلوط آوازوں کے متعلق غالباً ہندوستانی مسلمانوں میں سب سے پہلے انشاء اللہ خاں نے اپنی کتاب دریائے لطافت میں بحث کی ہے، پنجاب کے سر رشته تعلیم نے ان کے واسطے اردو تحریر میں چند نئے قاعدے مقرر کئے ہیں اور ظاہری خوبی اور سہولت کی وجہ سے وہی ملک میں عام طور پر رائج ہوتے جاتے ہیں۔ مگر ہمیں ان نئے قاعدوں پر غور کرنے سے پہلے اپنی نئی ضروریات پر نظر ڈالنی چاہیئے۔

ہندی زبان میں تین حروف ایسے ہیں جن کی آوازیں دوسرے حروف کے ساتھ مل جاتی ہیں اور وہاں خود ان ہی حروف کی جدا گانہ ہستی گم ہو جاتی ہے:-

(۱) ان میں سب سے اول حرف ہ ہے جو بہت سے حروف کے ساتھ مل کر اپنی مستقل آواز کھو دیتا ہے اور جس حرف کے ساتھ ملا ہے صرف اس کی آوازیں ایک قسم کی ”بھر بھراہٹ“ پیدا کر دیتا ہے جیسے ”ڈھیل“، ”بھیل“، ”گھر“ وغیرہ الفاظ میں۔ ظاہر ہے کہ یہ مخلوط آوازیں حرف ہ، ل، د، ب اور گ کے ساتھ خاص طور پر مل جاتے ہیں اور ان کو کسی علیحدہ یا مستقل حرف کی آواز قرار دینا محض غیر ضروری ہے۔ لیکن دیوناگری تحریر میں ان آوازوں کے واسطے مستقل حروف بنائے گئے ہیں اور عجیب نہیں کہ اسی کی تقلید میں پنجاب والوں نے اردو میں ”حروف ہائے“ (یعنی بہ پھ ٹھ وغیرہ) علیحدہ بنائے ہوں کہ مذکورہ بالا قسم کی مخلوط آواز کے واسطے، سادہ ہ کی بجائے ان نئے حروف سے کام

لیا جائے اور دو چشمی ہ کو جو محض ہ کی ایک دوسری صورت تھی اس کام کے واسطے مخصوص کر لیا جائے۔ اس طرح گو اردو حروف تہجی کی تعداد بڑھ گئی تاہم یہ تسلیم کرنا چاہیے کہ اس قاعدے کے بنانے والوں نے دیوناگری والوں کی سی غلطی نہیں کی کہ بالکل ہی علیحدہ شکل کے نئے حروف بنالیتے۔

(۲) دوسرا حرف ن ہ جو دوسرے حروف کے ساتھ مل کر محض ان کی آواز کو ”غغنا“ کر دیتا ہے اور اس کی یہ آواز عربی، فارسی کے الفاظ میں بھی موجود ہے پنجاب والوں نے مستقل ن اور اس قسم کے ن (غنے) میں امتیاز کرنے کے لئے یہ قاعدہ مقرر کیا ہے کہ جب وہ لفظ کے آخر میں ہو تو نقطہ نہ دیا جائے اور جب بیچ میں ہو تو اس کے نقطے پر الٹا جزم لگا دیا جائے۔

میرے عنایت فرما منشی الطاف حسین صاحب کاظم (فرید آبادی) جنہوں نے بہت محنت و غور کے بعد ایک نیا قاعدہ اردو لکھا اور اس پر انجمن ترقی اردو کی طرف سے انعام حاصل کیا تھا، اس طریق پر دو اعتراض کرتے ہیں۔ اول تو یہ کہ آخر میں نون غنے آئے تو وہاں بھی اس کے نقطے پر الٹا جزم کیوں نہ بایا جائے کہ ایک ہی حرف کی تحریر کے واسطے دو جدا گانہ قاعدے نہ بنانے پڑیں۔ دوسرے یہ کہ جب اس نون غنے کی بھی ٹھیک وہی حالت ہے جو حرف ہاے میں ہ کی ہوتی ہے تو پھر اس کے واسطے بھی علیحدہ مخلوط حرف کیوں نہ بنائے جائیں؟ چنانچہ انھوں نے اپنے قاعدے میں بھ پھ کی طرح آنہ بنہ پنہ وغیرہ ”حروف غنے“ بھی ایجاد کئے ہیں اور بے شبہ جو لوگ پہلی قسم کے حروف مخلوط کو جائز سمجھتے ہیں، انھیں منشی صاحب موصوف کی توجہات کو ماننا اور اردو کے حروف تہجی میں یہ نئے حروف بھی بڑھانے پڑیں گے۔

(۳) تیسرا حرف سی ہ جو بعض ہندی الفاظ میں الف کے ساتھ اس طرح آتا ہے کہ خود اس کی اصلی آواز یا جداگانہ حیثیت قائم نہیں رہتی۔ جیسے ”کیا“ (حروف استغمام) ”پیاس“ ”دھیان“ ”گیان“ وغیرہ الفاظ میں، ان کو پڑھتے وقت استاد ہتھ تو کسی نہ کسی طرح بتا دیتے ہیں لیکن تحریر میں اس خاص قسم کی سے کے ظاہر کرنے کا، جہاں تک مجھے معلوم ہے کوئی قاعدہ مقرر نہیں ہے۔

(۴) اسی طرح بعض دوسری قدیم و جدید اسنے میں ایک حرف کی آواز دوسرے حرف میں مدغم ہو جاتی ہے مثلاً چینی زبان میں ت اور س کو ملا کر کیا رگی ایک مخلوط آواز نکالی جاتی ہے یا انگریزی کا حرف س

جب لفظ کے شروع میں حروف صحیح سے مل کر آتا ہو تو اس کی آوازیں الف کی آواز بھی شامل ہوتی ہیں جیسے اسمتہ، اسکول وغیرہ اسما ہیں جو ہمیں اردو میں بھی استعمال کرنے پڑتے ہیں؛ لیکن ہمارے ہاں ان مخصوص مغلوط اصوات کو تحریر میں نمایاں کرنے کا کوئی قاعدہ نہیں ہے۔

یہ سچ ہے کہ غیر زبانوں کے لب لہجہ اور اصوات کے بالکل صحیح لکھنے کے لئے قاعدے بنانے ہمارا فرض نہیں ہے۔ لیکن یہ چوتھی صورت بھی وحقیقت اسی اصول کے ماتحت آسکتی ہے جس سے ہماری اوپر کی تین ضرورتیں متعلق ہیں اور ان سب کے واسطے عرصے تک غور و فکر کرنے کے بعد خاکسار کا تب الحروف نے یہ تجویز سوچی ہے کہ اہل پنجاب نے غنہ کو تحریر میں ظاہر کرنے کا جو قاعدہ نکالا ہے وہ اس قسم کے تمام حروف مغلوط کے واسطے اختیار کر لیا جائے جو دوسرے حروف کے ساتھ مل کر اپنی اصلی آواز کھو بیٹھتے ہیں۔ مثلاً مذکورہ بالا چاروں اقسام کے الفاظ کو ہم اس (نئے جزم کے) جدید قاعدے کی رو سے حسب ذیل طریق پر تحریر کریں گے۔

۱ (حروف ہائے گہر۔ اُبھر۔ بُدھ)

۲ (حروف غنہ) گنوار۔ سائین (اہل پنجاب کی طرح)

۳ (حروف یائے گہرا) گہرا۔ پیاس۔ دھیان

۴ (دیگر حروف مغلوط) اسمتہ۔ تانگ (چینی)

اس جدید قاعدے کے مناسب ہیں ایسے حروف مغلوط کی جی بھی بچوں کو نئی طرح بتانے پڑیں گے۔ چنانچہ گہر (یعنی مکان) کے سہجے اس طرح کے جائینگے کہ ”گ“، ہ یہ الٹا جزم = گہ اور گہر = گہر و قس علیٰ ہذا یہ تو ہیں نہیں کہ سکتا کہ مذکورہ بالا تجویز اہل الرائے کے نزدیک قابل پذیرائی ہوگی لیکن غالباً اس حد تک سب حضرات کو اتفاق ہوگا کہ یہ ہر قسم کی مغلوط آوازیں ایک اصول کے ماتحت ہیں اور ان کی تحریر کا بہتری کہ کوئی اپنی قاعدہ بنا لیا جائے؛ اب کسی ایسے نئے قاعدے کو منتخب اور مقرر کرنا اور پھر تمام صوبوں کے تعلیمی محکموں سے خط و کتابت کے بعد اسے (خاص کر ابتدائی) کتب درسی میں رواج دینا انجمن ترقی اردو کا کام ہے۔ کیونکہ اس طرح سرکاری طور پر رواج پائے بغیر اس قسم کی کوئی تجویز یا اصلاح اردو تحریر میں عام طور پر مرجع و متعل نہیں ہو سکتی۔

تبصرہ

مرقع ہند (بابت ۱۹۱۹ء)

یہ ترجمہ ہی اُس رپورٹ کا جسے حکومت ہند کے لئے پروفیسر شبرک ویلم نے پارلیمنٹ میں پیش کرنے کی غرض سے مرتب کیا تھا۔ یہ پہلی سرکاری رپورٹ ہے جو ایک مشہور مؤرخ اور انشا پرداز کے قلم سے نکلی ہے اور سلیقہ کے ساتھ دلچسپ طریقہ سے لکھی گئی ہے۔ اور تحریر اور طرز ادائے مطالب میں اعتدال سے کام لیا گیا ہے۔ گزشتہ سال کے سیاسی، اقتصادی، معاشرتی اور تعلیمی حالات پر مفصل بحث کی گئی ہے۔ جو لوگ ملک کے حالات سے واقف ہونے کا شوق رکھتے ہیں انھیں اس کا مطالعہ ضروری ہے۔ اگرچہ معاملات سے بحث کرتے وقت اعتدال مد نظر رکھا گیا ہے تاہم واقعات سے جو نتائج نکالے ہیں انھیں قبول کرنے میں احتیاط اور غور کی ضرورت ہے۔ علامہ ہندوستان کی تاریخ میں ایک پراقتلاب اور عجیب و غریب سال ہوا ہے اور جو واقعات اور حالات اس سنہ میں گزرے ہیں ان کا غور سے مطالعہ کرنا ان سب کے لئے جو ملک کے مختلف کاموں میں مصروف ہیں ناگزیر ہے۔ یہ رپورٹ معلومات کا مخزن ہے اور اس قسم کے مطالعہ کی رہنمائی کر سکتی ہے۔ لیکن اس مطالعہ کی تکمیل کے لئے ان تحریروں کا پڑھنا بھی ضروری ہے جو وقتاً فوقتاً سیاست دانان ملک کی قلم سے نکلی ہیں۔

تعلیم کے باب میں کلکتہ یونیورسٹی کمیشن اور اس کی رپورٹ کا مفصل ذکر کیا ہے اور ان اصطلاحات پر بحث کی ہے جو کمیشن نے تجویز کی ہیں۔ لیکن تعجب ہے کہ اس رپورٹ میں کمیشن کی اس خاص تجویز کا مطلق ذکر نہیں کیا جس کا قومی نقطہ نظر سے ملک کی تعلیم سے خاص تعلق ہے کمیشن نے اپنی رپورٹ میں اس پر زور دیا ہے کہ مدارس میں میٹرکولیشن تک جہاں تک ممکن ہو مضامین کی تعلیم دیسی زبان کے ذریعہ سے دی جائے اور کالجوں اور یونیورسٹیوں میں دیسی زبانوں کی تعلیم کا انتظام اعلیٰ پایہ پر کیا جائے۔ اور ان کی تعلیم تاریخی اور ترقیاتی نقطہ سے ہو۔ ملک میں اس وقت جا بجا قومی

مدارس کھل رہے ہیں، انہیں یہ نکتہ پیش نظر رکھنا چاہیے اور جہاں تک جلد ممکن ہو اس امر کی کوشش کرنی چاہیے کہ ملک کی ایک زبان ہو جائے کیوں کہ ہم خیالی کا دار مدار بہت کچھ ہم زبانی پر ہے۔

ہندوستانی ریاستوں کے تعلیمی تبصرہ میں جامعہ عثمانیہ (حیدرآباد دکن) کا ذکر ذیل کے الفاظ میں کیا گیا ہے: «حیدرآباد کی عثمانیہ یونیورسٹی جس کے وجود میں آنے کا گزشتہ سال ذکر ہو چکا ہے آہستہ روی کے ساتھ قدم بڑھا رہی ہے۔ چون کہ اس یونیورسٹی میں اردو کے ذریعہ سے تعلیم ہوگی لہذا یونیورسٹی ہونے سے پہلے تراجم کا کام بہت بڑے پیمانہ پر شائع کرنا پڑا۔ اسی وجہ سے عثمانیہ یونیورسٹی کی رفتار سست ہے»

میٹور کی یونیورسٹی کے متعلق کہا ہے کہ

”میٹور میں پہلے ہی سے ایک یونیورسٹی قائم ہے جو سرسری کی حالت میں ہے۔“

میٹور یونیورسٹی کی سرسری اور عثمانیہ یونیورسٹی کی سست رفتاری کا خاص سبب ہے میٹور یونیورسٹی اور ہندوستان کی دوسری یونیورسٹیوں میں مطلق کوئی فرق نہیں۔ لیکن عثمانیہ یونیورسٹی کا نظام بالکل مختلف اور جدید ہے۔ ہندوستان کی یہ پہلی یونیورسٹی ہے جس میں دیسی زبان کے ذریعہ اعلیٰ تعلیم کے دینے کا انتظام کیا گیا ہے اور اس لئے ابتدا میں اس کا سست رفتار ہونا لازم ہے۔ کاش مولف رپورٹ کے قول کے مطابق ترجمہ کا کام بڑے پیمانہ پر کیا جاتا۔ دارالترجمہ کا موجودہ عملہ اس اہم اور وسیع کام کے لئے کافی نہیں۔

مترجم رپورٹ خان بہادر چودھری واجد حسین صاحب بی اے ایم ایل، اے نے مطالب کو صاف اور سرلیغ الفہم زبان میں ادا کرنے کی کوشش کی ہے اور مختلف مضامین کے ترجمہ میں (جو اردو کے لئے خاصے مشکل ہیں) بہت کچھ محنت کی ہے۔ مگر تاہم ہماری رائے میں نظر ثانی اور اصلاح کی ضرورت ہے۔ بعض الفاظ کا ترجمہ ایسا کیا ہے جس سے اصل مفہوم ادا نہیں ہوتا۔ مثلاً اصطلاحی تعلیم سے ہرگز یہ سمجھ میں نہیں آسکتا کہ یہ کس قسم کی تعلیم ہے اور اس سے کیا مراد ہے یہ غالباً *Technical Education* کا ترجمہ معلوم ہوتا ہے۔ اگر اس کا ترجمہ فنی تعلیم یا فنون کی تعلیم کرتے تو زیادہ مناسب اور موزوں ہوتا۔ اسی طرح عنصری تعلیم جو غالباً *Elementary Education* کا ترجمہ ہے۔ موزوں نہیں معلوم ہوتا۔ ابتدائی تعلیم کسے تو بہتر تھا *Incorporated* کا ترجمہ ملحق شدہ کالج اور *Constituent* کا ہم عزم کالج درست نہیں ہے۔ اس سے تو یہ بہتر تھا کہ یونیورسٹی کے اندرونی اور بیرونی کالج لکھتے جس سے مفہوم

صاف سمجھ میں آجاتا۔

کتاب میں کاغذ چمکا اور قلمی لگایا گیا ہے۔ اور بلحاظ لکھائی چھپائی کاغذ اور حجم کی قیمت بہت کم ہے۔ یعنی صرف ایک روپیہ۔ تعلقدار پر شک پریں فیض آباد میں چھپی ہے۔

روحِ ادب

یہ منشی شیر حسن خاں صاحب جو شمس کے نثر و نظم کے مجموعہ کا نام ہے۔ حضرت جو شمس ایک مستبد پر جو شمس اور جدت پسند شاعر اور شاعر ہیں۔ نثر میں جا بجا جدت سے کام لیا ہے اور فرضی تصویروں میں اصلیت کا رنگ دکھایا ہے۔ استعارات و تشبیہات کی اس قدیم بات ہے کہ مسلسل پڑھنے سے جی اکتا جاتا ہے اور کتاب ہاتھ سے رکھ دینی پڑتی ہے۔ طرزِ تحریر کے ساتھ خیالات میں بھی انوکھا پن دکھایا ہے۔ لیکن ان میں تہ کم ہے۔ بعض جگہ ٹیگور کا تہج کیا گیا ہے۔ کہیں کہیں کامیابی ہوئی ہے لیکن اکبر جگہ ناکامی نظر آتی ہے اور مضمون پھیکا اور پٹا ہو کر رہ گیا ہے۔ کامیابی کی ایک مثال شاید وہ آجاء کے مضمون میں صاف نظر آتی ہے۔ بعض مقامات پر عبارت میں غامبی معلوم ہوتی ہے، اگرچہ وہ زیادہ قابلِ لحاظ نہیں تاہم نہوتی تو بہتر ہوتا۔ مثلاً عجیب شیرینی کا پہلا جملہ ”ایک رنگین ماریوں والی دو شیرہ“ یا اس شعر میں ”افک“ کا لفظ تمہارے سامنے کیوں اشک میرا بہ نہیں سکتا
اے محسوس کر سکتا ہوں، لیکن کہہ نہیں سکتا

بعض جگہ حضرت اکبر کا تہج کیا ہے، لیکن شعر نہایت پست اور عامیانه ہو گئے ہیں۔ مثلاً
ہر اسٹیشن پہ دواک زخمِ کاری دل پہ کھاتی ہیں سفر کرتے ہیں یا ہم جنگ کے میدان میں ہاتھیں

رنگیں دھوئیں زنجیر کیا دل کو دیں پر مئے کو اور جائے پنجاب میل پر

یہ رنگ جو شمس کی طبیعت کے مناسب نہیں۔ اس میں طبع آزمائی کرنا ان کے لئے زیبا نہیں۔

حضرت جو شمس فطرت پسند واقع ہوئے ہیں اور بار بار اس کا اظہار انھوں نے اپنی نظم و نثر میں کیا ہے اور بعض مقامات پر قدرتی مناظر اور ان کے اثرات کو بڑی خوبی سے ادا کیا ہے۔ اسی طرح مختلف انسانی جذبات کو بھی بڑی نزاکت سے

الفاظ اور خیال کی رنگینی میں خاصا ہر کیا ہے۔ جوش صاحب نے نثر میں بعض انگریزی انش پر دازوں کی تقلید کی ہے مگر یہ طرز تحریر خاص خاص مضامین کے اظہار کے لیے موزوں ہو سکتا ہے۔ ہر جگہ کام نہیں آ سکتا اور اس کے نبھانے کے لئے علاوہ زبان کی قدرت کے خیال کی بلندی بھی درکار ہے۔ اس مجموعہ کے مختلف مضامین پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ ابھی یہ پہلی مشق ہے مگر تاہم اس میں کامیابی اور کمال کی جھلک نظر آتی ہے۔

بلاشبہ حضرت جوش ایک جواں طبیعت، جدت پسند اور ہونا رشا عرا و ناز شریں ہیں۔ لیکن جدت کے جوش میں انہیں ذوق سلیم کو ہاتھ سے نہیں دینا چاہیئے۔ ان کی نثر میں تصنع اور تکلف کا دخل زیادہ معلوم ہوتا ہے۔ حصول کمال کے لئے اس سے بچنا ضروری ہے۔

لیکن سب سے زیادہ مایوسی اور رنج یہ ہے اُن تصویروں کو دیکھ کر ہوا جو اس کتاب میں بعض مضامین فطرت جذبات کے ساتھ چسپاں کی گئی ہیں۔ اس سے مصنف کے ذوق کا ایک حد تک اندازہ ہوتا ہے۔ بجائے اس کے کہ یہ تصویریں اُن جذبات کی گرمی اور حس کو برعائن دیکھنے والے پرائیڈ اثر کرتی ہیں تبجب ہے کہ قابل مصنف نے اس قسم کی انی عامیثا اور بازاری تصویریں اس مجموعہ میں دخل کرنا کیوں گوارا کیا۔ بعض تصویروں کے دیکھنے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ سگریٹ کے کبکسوں میں جو تصویریں آتی ہیں ان کی ہو بہو نقل کر دی ہے یا انگریزی اخباروں اور رسالوں کے اشتہاروں کی گئی ہیں۔ اس سے تو یہ بستر تھا کہ تصویریں شریک ہی نہ کی جاتیں۔ ورنہ اس کا خاص اہتمام کیا جاتا اور نازک خیال مصوروں سے بتوائی جاتیں۔

کاغذ بہت اچھا استعمال کیا گیا ہے کھائی چھپائی بھی اچھی ہے مگر اُس درجہ کی نہیں ہے جیسی کہ ہونی چاہیئے تھی۔

اشارات

(اُردو یا ہندوستانی)

کہتے ہیں کہ نام میں کیا دھرا ہے۔ مگر نام بعض اوقات بڑا کام دیتا ہے۔ اس کے دیکھتے ہی یا سنتے ہی ایک خاص تصور دماغ میں پیدا ہو جاتا ہے، تصویر آنکھوں کے سامنے کھینچ جاتی ہے۔ کبھی وہ تاریخ کا پتہ دیتا ہے جسے ہم بھول گئے ہیں کہیں وہ اُس تہذیب و تمدن کا سُرخ لگا تا ہے جس کے آثار ہم اپنی زندگی اور معاشرت میں پاتے ہیں حقیقت یہ ہے کہ ہر لفظ اپنی ایک تاریخ رکھتا ہے اور اگر الفاظ کا مورخ ہر لفظ کے سوانح لکھے تو وہ انسانی خیالات و تمدن کا عجیب کا نامہ ہو۔ وہ زبان جسے ہم آج کل اُردو کے نام سے موسوم کرتے ہیں، مختلف زبانوں میں مختلف ناموں سے یاد کی گئی ہے۔ یہ نام اس زبان کی تاریخ میں نشان راہ کا کام دیتے ہیں۔ میر تقی میر کا تذکرہ شعرائے اُردو و نکات الشعراء ہندی کے نام سے موسوم ہے۔ یہ نام گویا فارسی کے مقابلہ میں تھا۔ دوسرے اس سے یہ بھی چلتا ہے کہ یہ زبان بھی ہندوستان کی بعض دوسری زبانوں کی طرح ہندی سمجھی گئی۔ اور حقیقت بھی ایسی ہے۔ شعرائے اسے ریختہ کہنا پسند کیا چنانچہ صاحب آب حیات اس کے متعلق فرماتے ہیں: ”اسی زبان کو ریختہ بھی کہتے ہیں کیوں کہ مختلف زبانوں نے اسے ریختہ کیا ہے جیسے دیوار کو اینٹ مٹی، چونا، سفیدی وغیرہ سے پختہ کرتے ہیں۔ یا یہ کہ ریختہ کے معنی ہیں گری پڑی پریشان چیز چوں کہ اس میں الفاظ پریشان جمع ہیں اس لئے اسے ریختہ کہتے ہیں“ اُردو کا لفظ جو اُردو و محو شاہجہاں آباد دہلی سے نکلا ہے زیادہ عام اور مقبول ہوا۔ اور اب رواج پایا کہ ہر جگہ یہی استعمال ہونے لگا۔ انگریزوں اور اہل یورپ نے ہندوستانی کا لفظ تراشا۔ ان کی کتابوں میں عموماً یہی لفظ استعمال ہوا ہے۔ اب ایک مدت بعد پھر ہما تمگا گاندھی اور ان کے ہم خیال اصحاب نے اسے زندہ کیا ہے۔ لفظ معقول ہے۔ ہندوستان کی عام زبان کے لئے اسے موزوں اور کیا لفظ ہو سکتا ہے۔ جنوبی ہند میں اسے مسلمان کہتے ہیں۔ شاید اس لئے کہ اس خط میں یہ زبان مسلمانوں کے

فریہ سے پہنچی ورنہ اور کوئی وجہ نہیں معلوم ہوتی۔ فرانس کے مشور سابق وزیر اعظم موسیو کلیمینسو نے اردو کے متعلق مجھے لکھا کہ کیوں کر ممکن ہو کہ ایک فاتح قوم نے جبراً اپنی زبان اہل ملک کے سر چپک دی اور وہ ملک میں رائج ہو گئی۔ میں نے لکھا کہ یہ نہ فاتح قوم کی زبان تھی نہ انھوں نے کبھی اس کی سرپرستی کی اور نہ اُن کے دربار میں یہ بولی جاتی اور نہ اُن کے دفاتر میں استعمال ہوتی۔ تو پوچھا، پھر یہ کہاں سے آئی۔ میں نے لکھا کہ ہندو مسلمانوں کے میل جول اور باہمی معاشرت اور میل ملاپ سے پیدا ہوئی۔ اس پر صاحب موصوف فرمایا تو پھر یہ تو ”ہندو زبان“ ہوئی میں نے کہا بیشک۔ یہ ذکی اور جہانگیرہ مدبر دتین منٹ کی گفتگو میں اس زبان کی اصل حقیقت تک پہنچ گیا۔ اس لئے اے ہندوستانی کتنا کچھ بیجا نہیں ہے۔

رسم الخط

لیکن ہندوستانی اور اردو میں تھوڑا سا فرق ہے۔ اردو کے نام کے ساتھ ماں کے رسم الخط کا بھی خیال آجاتا ہے۔ لیکن ہندوستانی کا لفظ اس سے بری ہے۔ وہ کسی خط کے ساتھ مخصوص نہیں۔ انگریز اسے رومن حروف میں لکھتے تھے اور بعض مقامات کے ہندو اسے ناگری حروف میں لکھتے ہیں۔ زبان وہی ہے مگر مختلف لباس میں جلوہ گر ہوتی ہے۔ مثلاً ”عین“ ایک زبان و یک حروف“ کانفرنس کا اجلاس گلگتہ میں منعقد ہوا تھا اور مسٹر ملک اس کے صدر تھے۔ اس میں مسز سرودجنی نائیڈو نے اردو میں ایک مختصر اور صاف ستھری تقریر کی اور اٹھائے تقریر میں یہ فرمایا کہ ایک طرف پنڈت مدن موہن مالویہ یہ کوشش کر رہے ہیں کہ سارے ہندوستان کی زبان ناگری (ہندی) ہو جائے اور دوسری طرف مولوی عبدالحق کی یہ سعی ہے کہ تمام ملک میں اردو شائع ہو اور وہی ملک کی مشترکہ زبان قرار پائے۔ میں تو ملک کی زبان وہی سمجھتی ہوں جس میں اس وقت تقریر کر رہی ہوں۔ اس کے جواب میں پنڈت مدن موہن مالویہ صاحب نے فرمایا کہ مجھ میں اور میرے دوست میں درحقیقت کوئی اختلاف نہیں۔ زبان ایک ہی ہے، البتہ مذہبی رجحان اور روایات قدیمہ کے اثر کی وجہ سے ہندو زیادہ تر سنسکرت الفاظ استعمال کرتے ہیں اور مسلمان عربی فارسی، ورنہ اصل زبان میں کوئی اختلاف نہیں پایا جاتا۔ پنڈت صاحب کا یہ قول بالکل صحیح ہے۔ اب سارا اختلاف اس میں رہ جاتا ہے کہ رسم الخط کیا ہو۔ ہندو اکثر ناگری حروف کو ترجیح دیتے ہیں اور

مسلمان عربی حروف کو۔ مولوی عبدالمجید صاحب نے پانچ کے ماڈرن ریویو میں ایک بہت اچھا مضمون اس بحث پر لکھا ہے کہ ”دبسی زبانوں میں اردو کا کیا درجہ ہے؟“ اس مضمون کے آخر میں انھوں نے اس امر پر بھی بحث کی ہے کہ ان دونوں میں سے کون خط قابل ترجیح ہے۔ اُن کی رائے میں اردو خط کو بوجہ ذیل ترجیح ہے۔ اس میں (۱) جگہ کی کفایت ہے یعنی محتواری سی جگہ میں بہت سی تحریر آجاتی ہے (۲) وقت کی کفایت ہے۔ یعنی کم وقت میں زیادہ لکھا جاتا ہے۔ (۳) لکھنے اور پڑھنے والے کی محنت میں کفایت ہے۔ علاوہ اس کے یہ خط بعض خفیف اختلافات کے ساتھ تمام اسلامی ممالک میں رائج ہے۔ اور بنگال کے مشرقی گوشہ سے لے کر مغرب میں طرابلس اور مراکش تک یکساں مقبول ہے۔ ایک ایسے خط کے اختیار کرنے سے جو نہ صرف ہندوستان میں بلکہ افغانستان، بلوچستان، اسلامی ترکستان، ایران، عراق عرب، عرب شام، فلسطین، روم، مصر اور افریقہ کی بعض ریاستوں میں بھی مروج ہے، جو بین الاقوامی فوائد حاصل ہوں گے وہ خاص طور پر قابل لحاظ ہیں اور اُن سے روگردانی کرنا کسی حال میں مناسب نہ ہوگا۔

اصل بات یہ ہے کہ ابتدا میں ناگری حروف اور ہندی عبارت پڑھنے میں ضرور آسانی ہوتی ہے اور اردو حروف اور عبارت کے پڑھنے میں یہ آسانی نہیں ہوتی۔ لیکن کچھ عرصے کی مشق کے بعد اردو جس روانی اور آسانی کے لکھ سکے ہیں۔ ہندی نہیں لکھ پڑھ سکتے۔ پھر جگہ وقت اور محنت کی کفایت بھی بڑی خیر ہے۔

غرض اختلاف خط میں ہے۔ لیکن اس میں اب زیادہ لڑنے جھگڑنے کی ضرورت نہیں۔ ہر شخص کو حق ہے کہ وہ دونوں خطوں کے حسن و قبح، آسانی اور وقت پر غور کرے اور جس میں اُسے سہولت معلوم ہو اُسے اختیار کرے مگر زبان ایک ہی ہونی چاہیے اور ایک ہی رہنی چاہیے۔ لیکن ہندو مسلمان دونوں سے میری یہ عرض ہے کہ جہاں تک ممکن ہو سنسکرت اور عربی کے غیر انوس اور ثقیل الفاظ کے استعمال سے بچیں اور اردو کے حسن کو دھتہ نہ لگائیں۔ اس آج کل جو افراط و تفریط برقی جا رہی ہے اس سے زبان کی فصاحت کو صدمہ پہنچتا ہے۔

معارف کی تنقید

معارف نے اردو کا خیر مقدم کیا ہے جس کا ہم شکریہ ادا کرتے ہیں۔ اگرچہ معارف کی طرح اردو کا شیوہ نوک بنچوک نہیں ہے لیکن فاضل مراتب معارف نے ابتدائے تنقید ہی میں چند جملے ایسے لکھ دیئے ہیں جن سے مغالطہ پیدا ہوتا ہے،

اور اس کا رفع کرنا ہم ضروری خیال کرتے ہیں۔ فرماتے ہیں کہ ”اُردو کا آفاقی“ پڑھنے سے خیال ہوتا ہے کہ اس کے دربار میں نہ عالی و اُداد (مولوی محمد حین) کی صف میں شبلی کی جگہ ہے اور نہ ”حسن“ و ”ذکین“ دیولہ کے ساتھ ”الندوہ“ کے نام سے یہ اپنی زبان قلم اُودہ کرنا چاہتا ہے۔ ہمیں دراصل اب تک اس کا علم نہ تھا کہ الندوہ بند ہو گیا ہے۔ اُردو رسالوں کا جو جاری ہو کر بند ہو گئے، ضمناً ذکر آگیا تھا، ان پر کوئی مستقل مضمون نہ تھا جو مکمل فہرست پیش کی جاتی دیر اور بھی ایسے کئی رسالے ہیں جو رہ گئے ہیں۔ ہمارا مقصد اس سے نہ کسی کی تنقیص تھی نہ کسر شان۔ اسی طرح ابتدائے مضمون میں مصنفین اُردو کا ذکر نہیں کیا گیا ورنہ ممکن نہ تھا کہ مولانا شبلی مرحوم کا ذکر نہ آتا۔ کم سے کم انہیں یہ تو خیال کرنا چاہیے تھا کہ اسی رسالے میں پروفیسر براؤن کی جدید کتاب سے ایک نمونے کا ترجمہ درج ہے جس میں مولوی شبلی مرحوم کا ذکر بڑی تعریف کے ساتھ کیا گیا ہے۔ ہمارا منشا اس ترجمہ کے شائع کرنے سے صرف یہی تھا کہ ہماری ملک کے ایک اعلیٰ پایہ مصنف کی عظمت معلوم ہو۔ بہر حال ہمیں اُن کی طبیعت کا رنگ معلوم ہو گیا اور جو اُن کے دل میں تھا وہ اُن کی قلم سے بے اختیار ٹپک پڑا۔ ورنہ سبحانہ ذین فاخاہ شبلی کو برا ماننے کی کوئی وجہ نہ تھی۔

اسی تنقید میں وہ ڈاکٹر عبدالرحمن بخجوری مرحوم کے مضمون کے متعلق فرماتے ہیں ”مرحوم ڈاکٹر نے ذرا افراط پسندی سے کام لیا ہے جس سے گمان ہوتا ہے کہ شاید غالب نے جدید فلسفہ و سائنس، ریاضیات و طبیعیات سب کچھ پر کھکا شاعری میں قدم رکھا تھا“ ہمیں یہ تنقید پڑھ کر معاً مولوی شبلی مرحوم کی تالیف سوانح عمری مولانا رومؒ کا خیال آیا فاضل مولف نے مولانا روم کے کلام سے ”ارتقا“ کا اصول ثابت کیا ہے۔ کیا اس کی نسبت یہ کہنا صحیح ہو گا کہ اسے پڑھ کر یہ گمان ہوتا ہے کہ شاید مولانا نے روم نے ڈارون کی تصانیف پڑھ کر شاعری میں قدم رکھا تھا۔ روس کے تین نامور ناوول نویس ڈاس ٹایسکی کے متعلق ایک فاضل اور مستند ڈاکٹر یہ لکھتا ہے کہ اس نے اپنے بعض ناوولوں میں بعض مرثیوں کے متعلق ایسی باتیں لکھی ہیں جو اُس وقت تک ڈاکٹروں کو معلوم نہیں ہوئی تھیں لیکن بعد میں اُن کی صداقت ثابت ہوئی اور ابھی بعض باتیں ایسی اور ہیں جو اب تک پایہ تحقیق کو نہیں پہنچیں لیکن یقین ہے کہ وہ صحیح ثابت ہوں گی۔ یہ کوئی نئی بات نہیں ہے۔ بعض اوقات سچے شاعر کا تخیل فلسفہ و سائنس سے کہیں آگے پہنچ جاتا ہے۔ اس پر فاضل مرتب معارف کو تعجب ظاہر کرنے کی کوئی ضرورت نہ تھی۔

اصطلاحاتِ علمیہ

جیسا کہ ہم اپنے پہلے رسالہ میں لکھ چکے ہیں۔ اصطلاحاتِ علمیہ کے شائع کرنے سے ہمارا مقصد یہ ہے کہ ماہرین فن کو ان پر تنقید کرنے کا موقع ملے اور ان کی خامیاں رفع ہو جائیں۔ لیکن اب تک سوائے ایک صاحب کے جنہوں نے از روہ عنایت اپنی رائے لکھ کر بھیجی ہے کسی نے اس طرف توجہ نہیں فرمائی۔ اب ہم نے یہ ارادہ کیا ہے کہ کچھ نسخے الگ چھپوا کر ان حضرات کی خدمت میں بھیجے جائیں جو رائے دینے کے اہل ہیں۔ مہارت نے یہ رائے دی ہے کہ جو اصطلاحات پیدا ہو گئے ہیں ان پر اہل الرائے طبقہ کی ایک جماعت کی نظر ثانی کر کے جلد سے جلد ایک ”قاموس اصطلاحات“ کا جہت مندوں تک پہنچ جائے، پھر اس پر اضافہ ہوتا رہے گا۔“ ہمیں اپنے فاضل ہم عصر کی رائے سے کامل اتفاق ہے۔ لیکن اس جماعت سے نظر ثانی کرانے کی کیا صورت ہے۔ ان کا ایک مدت کے لئے یکجا جمع ہونا تو دشوار ہے البتہ یہی ہو سکتا ہے کہ یہ اصطلاحات ان کی خدمت میں بھیجی جائیں اور ان سے اہل الرائے کی درخواست کی جائے۔ اگرچہ اس سے قبل ہم اس کا تجربہ کر چکے ہیں اور اس میں ہمیں مایوسی ہو چکی ہے تاہم دوبارہ کوشش کر کے دیکھتے ہیں۔ اگر اس میں کامیابی ہوئی تو قیام در نہ بُری بھلی جو اصطلاحیں بن چکی ہیں وہی شائع کر دی جائیں گی۔

فہرست کتب

(مسند معیشت بہارِ حق)

المیرونی کمالات فہمی میں بوریگان بیرونی کا مرتبہ
تعریف سے مستغنی ہر سوئیں صدی کا فاضل ہر گرجہ علمی
اور دقیق النظری میں بیسویں صدی کا محقق معلوم ہوتا
ہی ہندوستان آیا اور ہندوستان کے فلسفہ تاریخ
اور مذہب و معاشرت پر ایک بے مثل کتاب لکھی البتہ
اس کے حالات زندگی اور کمالات علمی پر مشتمل ہی غیر
فلسفہ اجتماع تالیف ہے اور اس کا موضوع نفقہ اجتماعی
جماعت کے لیے اعمال و قولے و داعی کے تحلیل و تشریح
ہی موجودہ انقلابات میں اس کا مطالعہ دلچسپی اور
فائدے سے خالی نہ ہوگا۔ اس پر انگلستان و ہند کے
علماء و اخبارات نے اچھے لکھے ریویو لکھے ہیں۔ عہ
قاعدہ و کلید قاعدہ مدت کے غور و خوض کے بعد
اور بالکل جدید طرز پر لکھا گیا ہے۔ ڈاکٹر تعلیمات بھی
نے اپنے صوبہ کے گورنر سے تحریک کی ہے کہ اس قاعدہ

کو نصاب میں داخل کیا جائے۔ جس اصول اور طریقہ پر
اس کی تعلیم ہونی چاہیے اُن کی تشریح کے لیے ایک کلیدی
تیار کی ہے۔ قاعدہ ۲ کلید قاعدہ ۴
دریائے لطافت ہندوستان کے مشہور سخن سنج
میراث اللہ خاں کی تصنیف ہے اردو صرف و نحو اور دراز
والفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب
و غریب نکات درج ہیں۔ قیمت غیر
طبقات الارض اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ تین سو
صفحوں میں تقریباً جملہ مسائل قلم بند ہیں انگریزی اور اردو
دونوں کے لیے یکساں طور پر مفید ہے۔ کتاب کے
آخر میں انگریزی مصطلحات اور اُن کے مرادفات کی فہرست
بھی منسلک کر دی گئی ہے۔ قیمت غیر
مشاہیر لٹریچر رو۔ پلٹ مارک لاؤز کا ترجمہ ہے سیرت بخاری
اور انشا پر از میں اصل کتاب کا مرتبہ و ہزار برس سے

آج تک مسلم اثبوت چلا آتا ہے۔ ادبیان عالم بلکہ شکیستہ
اس چشمے سے فیض حاصل کیا ہے۔ وطن پرستی و بے نفی غم
و جوانمردی کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ لبریز ہے۔

ہماری قوم کے ہر نوجوان کے ہاتھ میں اس کا ایک نسخہ
ضرور ہونا چاہیے۔ دنیا کی تمام مذہب زبانوں میں نکل
ترجمہ ہو چکا ہے۔ جلد اول غیر مجلد ہے۔ جلد دوم مجلد ہے۔

اسباقِ نخود و حصے ملک کے ادیب کمال مولانا
مولوی حمید الدین صاحب بی اے کی تالیف سے
ہیں۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک ضروری
مسئلہ درج ہے عربی خواں طلباء کے لئے نادر تحفے ہیں

قیمت فی رسالہ ۴

علم المعیشت۔ اسرارِ تمدن کے سمجھنے کے لئے
اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر محمد الیاس ربی
صاحب ام اے نے ملک پر بڑا احسان کیا ہے۔

ج ۸۵ (۸۵) صفحے قیمت صرف ۱۵

تاریخ اخلاق یورپ اصل مصنف لیکی کا نام علم
و تبحر تحقیق و صداقت کا مراد ہے یہ کتاب کئی ہزار

برس کے تمدن معاشرت اصول اخلاق مذہب خیالات
کا منبع ہے۔ ترجمہ مولوی عبدالمجید صاحب بی اے۔
حصہ اول مجلد ہے، دوم مجلد ہے،

مبادیِ سائنس فرانسیسی سے انگریزی اور انگریزی
سے اردو میں ترجمہ کی گئی ہے اس کا بیان سلیس اور مقبول
عام ہے اردو ترجمہ صرف ایک حصہ کا ہے اور آخر کتاب
میں فرہنگ مصطلحات بھی ہے قیمت ۱۵

تاریخ یونان قدیم۔ یہ کتاب طالب کے مطالعے مستندوں
کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ
اس کا نقطہ خیال خاصاً ہندی ہے۔ ایف اے کلاس کے
طلباء جو زبانِ قدیم کی تاریخ سے گھبراتے ہیں اس کتاب

کو انتہاء درجے مفید پائینگے۔ مجلد قیمت ۱۵
انتخاب کلام میر۔ میر تقی میر تاجِ شعر کے اردو کے کلام
کا انتخاب ہے مولوی عبدالحق صاحب کٹری انجمن ترقی اردو
نے یہ انتخاب ایک نکت کی سعی و محنت کے بعد کیا ہے اور

شروع میں میر صاحب کی خصوصیات شاعری پر ۲۴ صفحہ
کا ایک مقدمہ بھی ہے۔ قیمت ۱۵

رسالہ نباتات۔ اسی موضوع کا پہلا رسالہ ہی علمی اصطلاحات سے متوا سلاست روانی مسئلہ اور پچپ دہ فیہ۔ طلبہ نباتات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ سمجھ سکیں وہ اسی رسالہ میں مطالعہ کریں۔ قیمت مجلد غیر دیباچہ صحت۔ اس کتاب میں مطالبات صحت مثلاً ہوا، پانی، غذا، لباس وغیرہ مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے زبان عام فہم اور پیرایہ نوخیز و دل پذیر ہے۔ ملک کی بہترین تصنیف ہے۔ اس کا مطالعہ طبیعوں کے کئی ہزار فنون سے زیادہ قیمتی ثابت ہوگا۔ حجم صفحہ ۵۰۰
مجلد قیمت للہ

قواعد اردو اور باب فن کا اتفاق ہے کہ اردو زبان میں اس سے بہتر قواعد نہیں لکھی گئی بسط و شرح کے علاوہ اس میں بڑی خوبی یہ ہے کہ فارسی قواعد کا متبع نہیں کیا گیا ہے اس کو دائر کمر سرشتہ تعلیم مہی نے نصاب میں داخل کرنے کی تجویز کی ہے قیمت چھ
القول لا ظہر بن مسکویہ کی سمرکند الاراقصیف الفوز الامتداد ترجمہ ہے۔ ابن مسکویہ آسمان علم و

فضل کا آفتاب تہا یہ کتاب فلسفہ انیس کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انیس اصول کو منطبق کیا گیا ہے اس کو مہی یونیورسٹی نے سرکاری کتب خانوں کے لئے تجویز کیا ہے قیمت ۷

اگر اے ہندو پانوسے زیادہ ہندو امر کے حالات قلم بند ہیں۔ یہ امر اسلامین مغلیہ کے زمانے میں بڑے بڑے عہدوں پر سفر فراتھے کتاب گنگا یا ان متعصب اور واقف مورخوں کا جواب ہے جو اسلامی حکومت پر تعصب کا الزام لگاتے ہیں۔ قیمت حصہ اول چھ

حصہ دوم غیر القمر قوانین حرکت سکون اور نظام شمسی کی صرحت اور چاند کے متعلق قطبی جدید انکشافات ہوئے ہیں ان سب کو جمع کر دیا ہے طرزیان پچپ اور کتاب ایک نفیس۔ قیمت ۸

تاریخ تمدن۔ سراسر بل کی شہرہ آفاق کتاب کا ترجمہ ہوائی الٹ سے بے تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جامعیت سے بحث کی گئی ہے۔ ہر بحث کے لئے ایک کتب

مگر پُر زور اصول اختیار کیا گیا ہی اور ہر اصول کی نائید
 میں تاریخی افتاد سے کام لیا گیا ہی اس کے مطالعہ سے
 معلومات میں انقلاب اور جن میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔
 بمبئی میں سرکاری لائبریریوں کے لئے تحویز کی گئی
 ہے۔ قیمت حصہ اول غیر مجلد عم حصہ دوم مجلد عم
 مقدمہ الطبیعیات ترجمہ ہرگز افغانستان کے مشورائیں
 دال حکیم کھلی کی کتاب کا ترجمہ ہے۔ جس کا نام کتاب کی کافی
 ضمانت ہے۔ اس میں مظاہر فطرت کی بحث درج ہے لیکن بچا
 علم و فضل کا مرقع ہے۔ متعلمان سائنس اور عام شائقین کے
 لئے بہت مفید ہے۔ قیمت بھر

فلسفہ جذبات۔ کتاب کا مصنف ہندوستان کا مشہور
 نفسی ہے۔ جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک کیفیت پر نہایت
 یاقوت اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہے قیمت بھر
 نکات شعر ادبیہ اور شعر کا تذکرہ میر تقی میر کی ایفا
 سے ہی اس میں میر صاحب کی رائے اور زبان کے بعض
 بعض نکات پڑھنے کے قابل ہیں۔ مولانا حبیب الرحمن خاں

صاحب سروانی نے اس پر ایک ناقدانہ اور بچپ مقدمہ
 لکھا ہے۔ قیمت ستر

نپولین عظم ایٹلی کی مستند کتاب کا اردو ترجمہ
 کتاب کے مطالعہ سے معلوم ہوگا کہ نپولین کی زندگی بشری
 جذبہ کا آخری باب ہی واقعات کی ڈاویا تو سکندر
 کی زبان ادا کر سکتی ہے یا تیمور کی زبان ترجمہ آسان اور عام
 فہم ہے مکمل پانچ جلد قیمت ستر

فلسفہ تعلیم۔ ہر برٹ اپنسر کی مشہور تصنیف اور مسئلہ
 تعلیم کی آخری کتاب ہے۔ غور و فکر کا بہترین کاغذ اور والدین
 و معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے تربیت کے زبانی قوانین کے اس قدر
 صحت کے ساتھ بیان کیا ہے کہ کتاب انہامی معلوم ہوتی ہے قیمت ستر
 رہنمایانہ۔ مشہور کتاب پروفیسر آف انڈیا کا ترجمہ شروع
 میں ہندو مذہب کے برگزیدہ عقائد کا بیان فاضلانہ مگر دلکش پیرا
 میں لکھا ہے اس کے بعد سری کرشن جی مہاراج کی
 سوانح اور گوتم بدھ کے پراثر حالات آتے ہیں آخری حصہ
 میں شنگراچاریہ راج اور امانند کا ذکر قیمت بھر

آزیری سکرٹری انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن)

اُردو

۱۔ انجمن ترقی اُردو کا سہ ماہی رسالہ ہجوجنوری، اپریل، جولائی، اکتوبر کے پہلے ہفتہ میں شائع ہوا کرے گا۔

۲۔ یہ خالص ادبی رسالہ جس میں زبان ادب کے مختلف شعبوں و پہلوؤں پر بحث ہوگی۔ حجم کم سے کم ۱۵۰ اور زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ صفحہ ہوگا۔

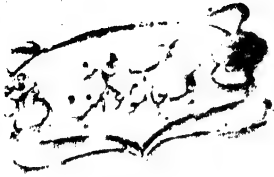
۳۔ قیمت آٹھ روپے بارہ آنے سالانہ مع محصول ڈاک اور ارکان انجمن ترقی اُردو سے سات روپے چار آنے۔
۴۔ تمام خط و کتابت: انریری سکریٹری انجمن ترقی اُردو و ڈائریکٹر اردو اورنگ آباد دکن سے ہونی چاہیے۔

(باہتمام محمد مقتدی خاں دانی مسلم یونیورسٹی انٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ میں چھپا اور وہیں سے شائع ہوا)

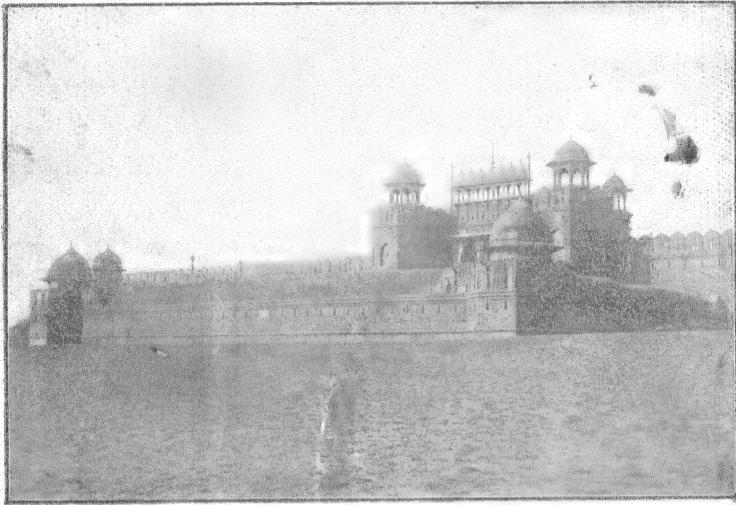
جلد اول

بابت اکتوبر ۱۹۲۱ء

حصہ چہارم



اردو



انجمن ترقی اردو

کا

ستہ ماہی رسالہ

فہرست مضامین

نمبر	مضمون نگار	مضمون
۴۸۵	جناب مولیٰ محمد شیرانی صاحب	ہجرت سلطان محمود غزنوی - - - - -
۵۳۳	ڈاکٹر لطافت حسین خان صاحب آئی ایم ایس مولف دیباچہ صحت	نادر زبیدی - - - - -
۵۷۱	مولوی عبدالمجید صاحب بی اے، مصنف فلسفہ جذبات	معصی کی ایک غیر مطبوعہ مثنوی - - - - -
۵۸۵	مولوی نظام الدین حسین صاحب نظامی، ادیب و دو القرنین	دراثی انیس - - - - -
۶۰۱	مولوی عبدالحق صاحب آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو	اصطلاحاتِ علمیہ - - - - -
۶۱۵	جناب منشی فہل مولوی محمد نعیم الرحمن صاحب کٹر محفل غزالی	تجویز اصلاح رسم الخط - - - - -
۶۲۵	مولوی عبدالحق صاحب	تبصرہ - - - - -

ہجو سلطان محمود غزنوی

(از جناب محمود شیرانی صاحب)

ان واقعات اور اسباب کی تلاش میں جنہوں نے فردوسی کو سلطان محمود کی ہجو لکھنے پر مجبور کیا ہے ہم اس قدر مشکلات سے دوچار ہوتے ہیں کہ باوجود کوشش بلیغ ناظرین کو کسی تنقیدی فیصلہ کی طرف رہنمائی کرنے سے ہم اپنے آپ کو قاصر پاتے ہیں۔ ان مشکلات کے فہم دار وہ متعدد بیانات ہیں جو فردوسی کے سوانح نگار ایک دوسرے کے برخلاف پیش کر رہے ہیں دیاچہ نگار بایستغرافی اوماس کے متبعین کا کثیر گردہ کچھ ایسی شہادت پیش کر رہے ہیں جسے سلطان پر نقض عمد کا صریح الزام عاید ہوتا ہے لیکن ان کا قصد اس قدر رنگین اور غیر معمولی معلوم ہوتا ہے کہ عقل سلیم اس پر اعتقاد لانے سے انکار کرتی ہے علاوہ ازیں ان کا زمانہ فردوسی کے زمانے سے اس قدر دور و دراز واقع ہوا ہے کہ قدیم شہادت کی موجودگی میں ان کے بیانات کی کوئی معتد بہ وقعت نہیں کی جاسکتی جس حالت میں کہ مؤثر الذکر اس کی صاف تردید اور تکذیب کر رہے ہیں۔

اس سے ہماری مراد دیاچہ قدیم اور نظامی عروضی ہیں۔ فردوسی ادبیات میں ہمارے پاس یہ دو نہایت قیمتی اسناد ہیں جو بالترتیب پانچویں اور چھٹی صدی ہجری سے تعلق رکھتے ہیں لیکن بد قسمتی سے یہ قدیم اسناد بھی باہم متضاد ہیں باستثناء چند امور۔

دیاچہ قدیم کی مختصر یہ شہادت ہے کہ غفرنگی معرفت فردوسی دربار میں آتا ہے اور شاہ نامہ کی نظم کیلئے

مقرر ہوتا ہی امتحانِ داستان سیاوش سے ایک ہزار بیت نظم کر کے پیش کرتا ہی چونکہ آتے ہیں اور ایک ہزار دینار زر رکنی دیئے جانے کا حکم ملتا ہی۔ چھ سال میں فردوسی شاہ نامہ اختتام کو پہنچا دیتا ہی لیکن چونکہ شرطِ ادب نگاہ نہ لکھ کر کتاب میں اپنے مذہب کا ذکر کرتا ہی۔

گرت زین بداید گشتاہ من ست چنن ست وایں رسم وراہ من ست
سلطان جرم ہو کر سیاست کا حکم دیتا ہی۔ عنصری اور دیگر شعراء دربارِ سفارش کر کے معافی دلواتے ہیں جب انعام کا موقع آتا ہی تو چونکہ شاہ نامہ میں ساٹھ ہزار ابیات تھے، اس لیے حسبِ قرارداد ساٹھ ہزار دینار زر رکنی نفع کو ملنا چاہیئے تھے لیکن منظور روایت کرتا ہی (منصور کسی راوی کا نام ہی) کہ سلطان کے دبیر ابوسہل ہمدانی کے عرض کرنے پر کہ یہ کثیر رقم ایک شاعر کو دیا جانا ضرور ہی اگر اس کے عوض ساٹھ ہزار درم سیم دیئے جائیں تو بھیبت ہی، سلطان اس تعداد کے درم ہمارے شاعر کے پاس بطور صلہ بھجوا تا ہی۔ فردوسی اس وقت حتام میں تھا، میں ہزار درم حشامی بیس ہزار نفعی اور بیس ہزار انعام لانے والوں کو دے دیتا ہی اور حتام سے نکل کر یہ دو تین بیت بحر متعارف میں لکھ کر یا زکے سپرد کر کے روپوش ہو جاتا ہی۔ چند روز کے بعد ایازوہ کا غنح بھ ہایت فردوسی سلطان کے دربار میں کرتا ہی۔ سلطان اس کو گنج نامہ کا کاغذ خیال کر کے نہایت شوق سے کھولتا ہی اور پڑھ کر نہایت متغیر ہوتا ہی۔ فردوسی کی گرفتاری کے لیے پچاس ہزار درم کا اشتہار لگا دیا جاتا ہی لیکن فراری کا کسی طرف پتہ نہیں چلتا۔ سلطان اوہرے مایوس ہو کر اپنا پیش اپنے وزیروں اور دیروں پر نکالتا ہی۔ ان کو اپنی بدنامی کا بانی کہتا ہی اور سیاحتا ان کو موقوف اور شہر بدر کر دیتا ہی۔

برظلاف اس کے نظامی عروضی کا بیان ہی کہ شاہ نامہ طوس میں ختم ہو کر خواجہ بزرگ احمد بن حسن میندی کی وساطت سے دربارِ سلطانی میں پہنچا۔ لیکن خواجہ کے دشمنوں نے دراندازی کر کے اور فردوسی کو رخصتی اور معزلی ثابت کر کے سلطان کو صرف پچاس ہزار درم دینے پر راضی کر لیا۔ یہ انعام فردوسی حامی اور نفعی میں تقسیم کر کے اور سیاست سلطانی سے خائف ہو کر راتوں رات غزنین سے فرار کر گیا۔ طبرستان پہنچ کر سلطان کی جوچ میں اس نے ایک بیت لکھے اور شہر یارِ دلی طبرستان سے عرض کی چونکہ یہ کتاب تمھارے اجداد اور اسلاف کے حالات میں ہی اس لیے میں اس کو تمھارے نام سے منسوب کرتا ہوں۔ شہر یار نے کہا کہ محمود میرا آقا ہی

یہ کتاب تو اسی کے نام پر رہنے دے تیری محبت کا صلہ بجھانے وقت پرل جائیگا البتہ سلطان کی ہجو میں خریدنا چاہتا ہوں یہ تو مجھے دیدے دوسرے روز ایک لاکھ درہم شہر یار نے فردوسی کے پاس بھجوا دیے۔ جس نے صنم کا ہڈ سے اس کو دھو ڈالا سلطانی ہجو اس طرح ضائع ہو گئی اور یہ چھ بیت من جلد اس کے باقی رہ گئے۔

مرا غمزدہ کرد نکاح پر سخن بہر نبی و علی شہ کمن اگر ہر شاں من بکایت کمن چو محمود را صد حمایت کمن
پرستار زا وہ نیاید بکار و گر چند دارد پدر شہر یار ازین سخن چند را غم بھی چو دریا کراند اندام بھی
بہنیک کی بند شاہ را دنگاہ و گر نہ مرا بر نشاندے بگاہ چو اندر بارش بزرگی بود ندانست نام بزرگاں شنو
ان بیانات میں ہم دیکھتے ہیں کہ دیباچہ قدیم و نظامی سوائے دو باتوں کے اور تمام امور میں ایک دوسرے کے برخلاف ہیں دونوں کو صرف اس بات کا اتفاق ہے کہ سلطان بوجہ اختلاف مذہبی فردوسی سے ناراض ہوا اور
یہ کہ فردوسی نے سلطان کی ہجو ضرور کہی۔

اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ آیا بوجہ مخالفت مذہبی سلطان محمود فردوسی سے ناراض ہوا اور کیا فردوسی نے انعام نہ ملنے پر سلطان کی ہجو کہی؟ یہ سوالات ہیں جن پر ہم ذیل میں بحث کرنا چاہتے ہیں۔ سب سے پیشتر ہم مخالفت مذہب کے مسئلے کو دیکھتے ہیں۔

شاہ نامہ میں ایک مقام آیا اگیا ہی جہاں بعض اشعار ہماری تلاش کے مقصد پر کچھ روشنی ڈالتے ہیں ان اشعار شیرین خسرو کی ابتدا میں فردوسی تذکرہ کرتا ہے۔

کنون استان کمن نو کمن سخنمائے شیرین خسرو کمن کن گشتہ این نامہ پاستاں ز گفتار کردار آں استان
ہی نو کمن مرد را زین گفتا کہ ناما داد ازند از سر گفتا بود بیت شش بار بیور ہزار سخنمائے شائستہ عنگ
نہ بنید کے نامہ پارسی بنشتہ بابایت صدباری دگر باز جویند از بیت بد ہمانا کہ باشد کم از پنج
چنین شہر ایسے و بخشندہ بگیتی ز شاہاں در خندہ نکر دندریں دستا ناما نگاہ زبگوئے و بخت بد آمد نگاہ
در آفتاب دگر گئے در کارین تہ شد بر شاہ بازارین

یہ اشعار ظاہر ہے کہ ایسے وقت لکھے گئے ہیں جب کہ شاہ نامہ اتمام کو پہنچ گیا ہے یعنی اس وقت جب کہ فردوسی کو اپنے اشعار کی تعداد معلوم ہو چکی تھی اس نے وہ طرح سے ان کی تعداد بیان کی ہے ایک فہم کہتا ہے "شش بار بیور"

یعنی ساٹھ ہزار۔ دوبارہ کہتا ہے ”سدا باری“ لیکن اگر تیس کو سو میں ضرب دیں تو کل تعداد تین ہزار ہوتی ہے اور ظاہر ہے کہ ہم فردوسی کو ایسے موقع پر سہو کا الزام نہیں دے سکتے تا وقتیکہ یہ اس پر الزام نہ لگائیں کہ اس کا علم حساب نہایت کمزور تھا ورنہ ”صد باری“ کو ”صد باری“ پڑھنا ہو گا اور ”باری“ کے معنی چھ سو لینا ہونگے۔ ۱۰۰ x ۶۰۰۰ = ۶۰۰۰۰۰ ساتھ ہی وہ یہ بھی کہہ رہا ہے کہ اس میں کمزور اور خراب اشعار کی تعداد کم سے کم پانچ سو ہوگی۔ اب سلطان کی نسبت گویا ہے کہ ایسا پادشاہ جو دنیا کے پادشاہوں میں ممتاز ہے قجہ ہے کہ اس نے میری کتاب کی طرف کچھ توجہ نہیں کی۔ جس کی وجہ وہ قائم کرتا ہے۔ پہلے دشمن کی سعادت دوسرے اپنی بد نصیبی۔ دشمن کی بدگونی کا ذکر کرتے ہوئے وہ گویا ہے کہ دشمن نے میرے معاملات میں ایسی کارروائی کی ہے کہ پادشاہ کی نگاہ میں میرا بازار بالکل تباہ ہو گیا۔

فردوسی ہم سے یہ نہیں کہتا کہ وہ بدگوں کون تھا اور اس کی بدگونی کی کیا نوعیت تھی۔ اب ظاہر ہے کہ فردوسی کے مذکورہ نگاروں کے دو فریق جن میں ایک فرقہ غالباً سنی ہے اور دوسرا شعی اور ان کے اپنے زاویہ نگاہ سے مختلف اقوال ایک کا خواجہ احمد بن حسن میندی کو فردوسی کا دوست اور سرپرست بیان کرنا دوسرے فرقہ کا خواجہ کو خارجی اور فردوسی کا دشمن کہنا برخلاف اس کے ایاز کو فردوسی کا دوست ظاہر کرنا دوسرے فرقہ کا اس کی تڑپ میں ایاز کو فردوسی کا دشمن بیان کرنا اور اس کو نقصان پہنچانا وغیرہ وغیرہ۔ ہماری رائے میں محض فرضی اور مصنوعی تھے ہیں۔ جو دونوں فرقوں نے ان اشعار کی تشریح کے مقصد سے ایجاد کیے ہیں۔ یہ واضح ہے کہ جب خود فردوسی اپنے دشمن کا نام نہیں جانتا تھا اور اگر جانتا تھا تو بیان کرنا نہیں چاہتا تھا تو اس کے معاصرین کو بھی صحیح واقعات کی اطلاع نہیں ہو سکتی تھی چہ جائے کہ ایسے لوگوں کو جو فردوسی کے زمانہ اور اس کے واقعات کے بہت عرصہ بعد پیدا ہوئے۔ بدگونی کی تاویل میں کہا جاتا ہے کہ فردوسی شیعہ یا رافضی تھا میرے خیال میں یہ تاویل بیکار معلوم ہوتی ہے۔ کیونکہ فریقی تنازعہ کا یہ قریع جو سنی اور شیعہ کوئی زمانہ ناجد کر رہا ہے اس وقت حائل نہیں تھا۔ دونوں فرقوں میں تعلقات خوشگوار تھے اور خود سلطان محمود کی دختر امیر کیاؤس والی طبرستان کو بیاہی گئی تھی جو شیعہ خاندان سے علاقہ رکھتا تھا۔ اس قدر ضرور مفہوم ہوتا ہے کہ وہ بدگونی خواہ کسی نوعیت سے کیوں نہ ہو اس کو تشیع پر ڈال نہیں ہو سکتی۔ کسی سنی کے لیے یہ کہنا کہ وہ سنی ہے بدگونی کی تعریف میں داخل نہیں علیٰ هذا

کسی شیعہ کو یہ کہنا کہ وہ شیعہ ہی بدگوئی نہیں ہو سکتی البتہ ایک سنی یا شیعہ کو ان زمانوں میں محد یا قریطی کہنا بدگوئی مانا جاسکتا ہے لیکن واقعہ اگر ایسا ہوتا تو ضرور ہی کہ فردوسی بطور احتجاج اس کی تکذیب یا تردید کرتا۔ بالخصوص مجسم ناظرین کو یہ اطلاع دینگے کہ مذکورہ بالا ابیات امیر نصر بن ناصر الدین سلطان محمود غزنوی کے سنگے اور پیارے جہانی کوشا کر کے شاعر نے لکھے ہیں۔ اس استدلال سے بھی ایک نتیجہ برآمد ہوتا ہے کہ فردوسی خود اپنے دشمن اور اُس کی دشمنی ناواقف محض تھا ورنہ ضرور امیر نصر کمر اس کی حقیقی کیفیت سے اطلاع دیتا اور یہ کہ فردوسی کے مذہب سے اس معاملہ کو کوئی تعلق نہیں تھا۔

یہ امر فردوسی کی طبیعت میں نہل ہی کہ خارجی واقعات سے خواہ خفیف ہوں یا اہم نہایت متاثر ہوتا ہے اور اُن کا ذکر بھی بطور مجبہ متعرضہ شاہ نامہ میں ضرور کر دیتا ہے۔ تعجب ہے کہ فردوسی اپنی عمر بھر کی امیدوں کے خون ہونے کے واقعے کو صرف دو شعروں میں بیان کر دیتا ہے اس کی وجہ یہی ہو سکتی ہے کہ وہ اپنی ناکامی کے اسباب اور اُن کے بانیوں سے قطعاً تاریکی میں تھا البتہ اس قدر اضافہ کیا جاسکتا ہے کہ سلطان کی سردوہری اور عدم توجہی اس کامیابی میں ایک نمایاں عنصر تھی۔

فردوسی کی ناکامی پر رلے زنی کرتے وقت ہمیں حقیقت بھی فراموش نہیں کرنی چاہیے کہ مذہبی حلقوں میں فردوسی اپنی تصنیف میں عربوں کے ساتھ خضفانہ اور غیر جانب دارانہ سلوک مرعی نہ رکھنے کا ملزم نہ پایا گیا ہے الزام اس میں شک نہیں ایک حد تک درست ہے۔ اس بنا پر ملک میں جذبات اس کے خلاف برا فروختہ ہو گئے تھے اس کی تصدیق کتاب عمر نامہ سے ہوتی ہے جو شاہ نامہ کے رد میں ان ہی ایام میں تالیف ہوئی تھی۔ اس جوہرِ غفلت کا اثر فردوسی کے خلاف کہاں تک ہوا اور سلطان کے ہاں اُس کی ناکامی میں اُس نے کوئی نیا سبب اضافہ کیا یا نہیں نہیں کہہ سکتے لیکن یہ بدیہی ہے کہ فردوسی اپنی زندگی کے ایام میں غیر مستعمل ضرور ہوا۔ اس کی حمایت میں روعی فردوسی کے زمانہ کے بعد کی تحریک ہے جب کہ آنے والی نسلوں کو شاہ نامہ کی سحر بیانی تخیل کر چکی ہے اسی زمانہ میں یوسف زینجائے فردوسی اس کے نام پر تصنیف ہوئی ہے جس میں ایران پرست اور فلسفی طبع فردوسی ایک مائب اور دین دار و متقی مسلمان کی حیثیت سے دکھایا گیا ہے۔

فردوسی کی ناکامی کا اصلی سبب میرے خیال میں غریب فضل بن اٹھ کی تباہی قید اور ہلاکت سے تعلق رکھتا ہے

جو واقعہ شاہ نامہ کے اختتام کے قریب زمانہ میں رونما ہوا ہے۔ ایشیائی درباروں میں کسی شخص کی رسائی اور کامیابی ہم یقینی طور پر جانتے ہیں بغیر طاقتور تائید یا سفارش کے نامکن ہے۔ محمود کا دربار کسی وقت بھی فریقی مناقشات اور حزبی جدال سے خالی نہیں رہا ہے۔ طاقتور امداد دربار میں ہر وقت ایک دوسرے کی قوت کے استیصال میں سرگرم نظر آتے ہیں کچھ اسی قسم کی سازشوں اور ریشہ و اینوں کا فضل بن احمد دس سال مستقل وزیر رہنے کے بعد شکار ہوا۔ اس وزیر سے فردوسی کے تعلقات بہت اچھے تھے۔ فضل عربی زبان اور عربی علوم سے اُمتی محض تھا۔ اس لیے دفتر کی زبان اُس نے فارسی کر دی تھی۔ ادھر فردوسی ایران کی قدیم غفلت و جلال کے افسانے اپنی سادہ مگر زبرد زبان میں زندہ کر رہا تھا پھر کیا جب تھی کہ ان وزیر دست ہستوں کے قلوب میں ایک دوسرے کا پاس اور قلم نہو فردوسی جو باطلع مع خوانی اور قصیدہ سرائی سے نفرت رکھتا تھا شاہ نامہ میں کئی مقام پر فضل بن احمد کی تعریف میں طب اللسان ہے۔ دیباچہ میں بھی ایک تلخ اسی وزیر کی طرف ہی ایک اور مقام پر لکھا ہے

کجا فرس را مسند و مرقد است نشستن گہ فضل بن احمد است

اسی وزیر کا شکریہ کرتے ہوئے فردوسی لکھا ہے

ز دستور فرزانه داد و دگر پراگندہ رنج من آمد بر

جن حالت میں کہ فردوسی فضل بن احمد کا آدردہ یاد دوست مان لیا گیا تھا تو ظاہر ہے کہ وزیر کے دشمن ہمارے شاعر کو کسی حالت میں کامیاب ہوتا نہیں دیکھ سکتے تھے۔

آئندہ فردوسی کا کیا طرز عمل رہا۔ آیا جو لکھ کر اُس نے اپنے دل کا بخار نکالایا کوئی اور طریقہ جو اُس سے زیادہ مفید ہو سکتا ہے اختیار کیا۔ غنیمت کے قیام کے دوران میں فضل بن احمد کے علاوہ ایک اور زبردست شخص نے فردوسی کے معاملات میں دلچسپی لی جو وہ امیر نصر بن ناصر الدین بکتکیس ہے۔ فردوسی کئی موقعوں پر اس کی مدح میں ترانہ رچوا۔ دیباچہ میں لکھا ہے

ز گیتی پرستندہ فریضہ زیدشاد در سایہ شاہ عصر
کے کش پدر ناصر الدین بود پئے تخت و تاج پرویں بود
خداوند مردی و درائے دہنر بدوشاد ماں ہمتراں سر بسر

بوشیرہ دلاور سپہدار طوس کہ در جنگ بر شیردار دفسوس
 سکندر کی وفات کے موقع پر ستھانی منج کے ضمن میں فردوسی امیر نصر کے متعلق پھر گویا ہے
 سپہدار سالار و امیر نصر کز و شادمان ست گردنہ عصر
 سپہدار چوں بولمطقت بود سرشکرا ز ماہ کستر بود
 کہ پیر و ز نام ست پیر و بخت ہی بجز رد کلک ادا ز درخت
 ہی دوس سپہدار اوشاد باد دلش روشن و گنجش آباد باد

امیر نصر کے جو مختصر حالات تاریخ نے محفوظ رکھے ہیں ان سے دریافت ہوتا ہے کہ وہ نہایت قدردانِ علم و فن تھے۔ فرشتہ مزاج ایسے کہ مدت العمر کبھی منہ سے کسی کو گالی نہیں دی۔ خفی علما کا ایک مدرسہ زمین میں اپنی یادگار چھوڑا۔ شعرا کے بڑے قدردان تھے۔ عصری جو محمودی دور کا آفتاب مانا جاتا ہے پہلے پہل انہیں کے مدِ شفقت میں پلائی اور خود عصری کہتا ہے

ز رسم تو آموختم شاعری بدیع تو شذ نام من مشہر
 کہ بودم من اندر جہاں پیش این کرا بود گیتی از من خبر
 ز جاہ تو معروف گشتم چنین من اندر حسن نام من در سفر
 ز مال و ز نام تو دارم ہی ہم اندر سفر زاد و ہم حضر

القصہ فردوسی نے ان کی طرٹ رجوع کی اور وہ اشعار پڑھ کر جو دشمن کے خدا اور سلطان کی ناقدرانی سے تعلق رکھتے ہیں یوں عرض کرتا ہے

چو سالار شد آل سخنمائے نغز بخواند بہ بند بپا کیزہ معنز
 ز گنجش من ایدر شوم شادمان کز فودر بادا بد بد گشتاں
 وزاں پس کنیاد بشیرا مگر تخم سنج من آید بہ بار
 کہ جاوید باد ہنر و تخت اوے ز خورشید تابندہ تر بختاں

ان شاعریں فردوسی امیر مومون سے یہی درخواست کر رہا ہے کہ آپ جب اس کتاب "سخنمائے نغز" پڑھیں

کو پڑھیں تو امید کرتا ہوں کہ قدر دانی کرینگے اور میں آپ کی فیاضی سے بے نیل مرام نہ جاؤں گا نیز میری یہ درخواست
ہی کہ آپ ربار میں بھی سلطان سے میری سفارش کریں شاید اس طرح سے میرا درخت امتداد بار آور ہو
اور میں کامیاب ہو جاؤں۔

فردوسی کے مساعی کا امیر نصر کے ہاں کیا نتیجہ برآمد ہوا۔ ہم بالکل نادقت ہیں شاہ نامہ میں اس کے متعلق
کوئی چرچا نہیں۔ یہ کتاب اس وقت ختم ہو چکی تھی بعد کے واقعات فردوسی اس میں شامل نہیں کر سکتا تھا۔ اگرچہ ہم
کہہ سکتے ہیں کہ امیر نصر کے ہاں وہ کامیاب ہوا یا محروم رہا لیکن اور قرائن سے پایا جاتا ہے کہ سلطان محمود کی
طرف سے مایوس ہی رہا۔ اسی زمانہ میں فردوسی کے مایوسانہ خیالات اور جذبات کا یہ قطعہ شاہد ہے۔

حکیم گفت کے را کہ بختِ الٰہیت بھیج وجہ مراد را زمانہ جو نیست
برو مجاور دریا نیشِ مگر رونے بدشتِ آفتو و درے کجاشِ تنائیت
نخستہ در گہ محمود زابلے دریا ت کدام دریا کہ آں اکنا و پیدائیت
شدم بہ دریا۔ غوطہ زوم ندیدم در گناہ بختِ من ستاں لہ دریا ت

یہ اشعار اگرچہ مایوسانہ اور بے گزراش ہیں لیکن ان سے یہ ظاہر نہیں ہوتا کہ ان کا تامل کوئی اتھنما تجویز

کر رہا ہے۔

فردوسی جیسا کہ ہم شاہ نامہ سے دیکھتے ہیں ایک بلند حوصلہ اور عالی ظرف انسان تھا بلند ہمت اتنا کہ تکلیف
اور ظلم اور کسی قسم کی بے نیسی کو صبر اور تحمل کے ساتھ برداشت کر لیتا اگرچہ سلطان کی ناقدرانی نے اس کا دل پاش پاش کر دیا
تھا تاہم کہا جاسکتا ہے کہ وہ رکیک ہجو لکھ کر انتقام لینے کے ناقابل تھا۔ اس کی شریف طبیعت کے موافق تھا کہ
وہی محمود جس کی اس نے اپنی ضخیم کتاب میں بے شمار موقوفوں پر مدح آفرینی کی ہے جس کا تین بقول فردوسی زندہ
پیل اور روح جبرئیل ہے۔ اگر اس کا کفتا برہمن ہی تو دل دریا سے نیل ہے۔ جو بزم میں آسمان و فاعی اور رزم میں
تیز دم اژدہ کی مثال ہے۔ جو بیٹھتا اور بیٹھتے کو ایک گھاٹ پانی پلاتا ہے۔ زمانہ جس کے طفیل باغِ سدا بہار بن
ہوا اور جس کی برکت سے بارشِ وقت پر آجاتی ہے، گواروں میں شیر خوار اس کا نام لیتے ہیں اور ماہ و کیوان
اُس کو سجدہ کرتے ہیں۔ ”صرف صلہ سے محرومی کی حالت میں جس کے لئے محمود نے کسی قسم کی فتنہ داری نہیں

کی تھی اس لئے کہ شاہ نامہ فردوسی نے محض اپنے شوق سے شروع کیا تھا۔

میں اس نامہ فتح کر قسم بے نال ہی رنج بزم بہ بسیار سال

مجمود کی اس طرح سے مذمت کرتا جو پاجیوں اور بازار یوں کا طریقہ ہے۔

فردوسی مال و دولت کا بھی زیادہ فرقیہ نہیں نظر آتا۔ حرص و طمع کا سب سے بد دست دشمن ہم فردوسی میں دیکھتے ہیں اس کے فلسفے میں صرف تین اشیاء ضروریات زندگی میں تسلیم کی گئی ہیں۔ غذا، لباس، اور بستر۔ باقی خواہشات اس کے نزدیک آزمائی جا کر منوعات میں شمار کی گئی ہیں۔ مال کے لئے اس کا قول ہے

زہر درم تند و بد خو مباش تو باید کہ باشی درم گو مباش

کے کو گنج و درم نہ گرد ہمہ وز او بر خوشی بگذرد

کیا ایسے اصولوں کا پابند اور ان مواظ کا یقین کنندہ ہم خیال کر سکتے ہیں انعام کے لالچ میں سلطان کی بگاڑتا اور اس کی مذمت کرتا۔

شاہ نامہ ایک عظیم کتاب ہے اس میں فردوسی نے دوست اور دشمن دونوں کا ذکر کیا ہے مگر کوئی موقع ایسا نظر سے نہیں گزرا جہاں فردوسی یا س و قنوط رنج و غصہ اور طیش میں آکر اپنی متانت اور تہذیب کو ہاتھ سے کھو کر عایمانہ زبان استعمال کرے نہ کہ وہ زبان جو کہا گیا ہے فردوسی نے ہجو میں سلطان کے حق میں استعمال کی ہے۔

ہم اسے مذکرہ ٹخاؤں کی عقل پر پردے پر گئے ہیں جنہوں نے فردوسی کو ہر ذیل اور مذموم فعل کا مرکب بنا دیا ہے اس کے دامن پر نہ صرف ہجو کا دلغ ہے جو بھک شنگے اور ٹکر لگے شاعروں کا آلہ ہے بلکہ اس کے علاوہ کئی اور دردناک چیزیں ہیں ایلیان، نازندان، قستان، طبرستان اور بغداد شامل ہیں سر پر شاہ نامہ کی عظیم عدا کا پشاور اور ہاتھ میں کاسہ گدائی ہے بھوایا ہے۔ یہاں قصیدہ لکھا ہے وہاں وہ یوسف زلیخا تصنیف کرتا ہے۔ قصہ مختصر انھوں نے ہر ناممکن شے کو ممکن کر دکھایا ہے یہ یاد رہے کہ اتنی برس کا پیر فروت بڑا پائے نے جس کی کمر دھری کر دی ہے آنکھوں سے جس کو بہت کم سوچائی دیا ہے کانوں سے جو ٹریشموں برس میں ہی ہر اہم تھا جس کے اعضاء میں لڑزہ اور ریشہ غلبہ پا چکا تھا اور جو عصا کی مسامت کے بغیر ایک قدم بھی حرکت نہیں

میں کر سکتا تھا ان دراز سفروں میں کیونکہ اپنا جسم نبھانے اور سفر کرنے کے قابل ہو سکا اور پھر سلطانی تعاقب سے بچ کر کئی سال آوارہ وطن رہ کر اپنی تصنیفات لیے لیے اجنبی دُسا کے درباروں میں پہنچ کر رسائی بھی پیدا کر لیتا ہی۔ ایسے خلاف معمول اوقات الف لیل کی کہانیوں میں البتہ ملتے ہیں نہ تاریخی اور اراق میں۔ فردوسی کا یہ سفر سب باد بحری کے سفر سے کیا کم کہا جاسکتا ہے۔

ہجو کے باب میں غاتمہ شاہ نامہ بھی کئی روشنی ڈالتا ہے شاعر کی عمر اکتھویں سال یا ۳۹۲ھ میں شاہ نامہ ختم ہو جاتا ہے۔ چنانچہ یہ شعر

چو سال اندر آمد بغداد یک ہی ز شیر زندر آمد فلک

۳۹۲ھ میں آخری مرتبہ اس نے شاہ نامہ کو ہمیشہ کے لیے بند کرنے کے غرض سے خاتمہ میں قلم اٹھایا ہے ان دو تاریخوں کے درمیان سات سال کا پردہ حائل ہے۔ اچھا فردوسی اس عرصہ میں کیا کرتا رہا اور کس شغل میں رہا۔ غالباً وہ غما کی درستی تصحیح اور ترتیب میں مشغول رہا یا جیسا کہ اس کے تمام مذکورہ نویس مدعی ہیں سفر اور مختلف شہروں میں بسر کرتا رہا۔ اگر واقعی فردوسی نے ہجو لکھی ہو تو بہر حال ان سات سالوں کے اندر اندر لکھی جا چکی ہوگی اور قیاس سلیم بھی اسی نظریہ کا مقتضی ہے لیکن ہم یہاں پر دیکھتے ہیں کہ فردوسی ان آخری ابیات میں بھی سلطان کے ذکر میں مشغول ہو اگرچہ یہاں وہ مدح گسری نہیں کرتا تاہم ایسے الفاظ میں سلطان کا ذکر کر رہا ہے جن سے ظاہر ہے کہ اس کو جذبات سلطان کی طرف سے تلخ نہیں ہیں یہ کہتا ہے

سی و پنج سال از مراے پہنچ بے سنج بروم بامید گنج

جو بر باد دادند سنج مرا بنہد حاصلے سی و پنج مرا

کنوں عمر نزدیک ہشتاد شد ایمہ یکبارہ بر باد شد

ان ابیات میں اس کے دلی جذبات بھرے ہیں اگرچہ وہ مایوس اور محروم نظر آتا ہے اگرچہ اُس کی تمام آرزوؤں کا خون ہو چکا ہے تاہم وہ غضبناک نہیں ہے نہ اس نے اب تک ہجو لکھی ہے نہ اُس کے لکھے پر مائل ہوتا ہے۔ یہ ٹھیکہ دل بوڑھا شاعر جس کو اناسی اسی سرودیوں نے بالکل ضعیف فرسودہ اور افسردہ کر دیا ہے اپنے پادشاہ کے حق میں ہاتھ اٹھا کر یہی دعا دیتا ہوا خاموش ہو جاتا ہے

تن شاہ محمود آباد باد ہمیشہ بکام و لش شاد آباد
چنانچہ ستودم کہ اندر چل سخن ماند از و آشکار و دلنا
ہمیشہ رہے وہم دانش و شہم چرخ عجم آفتاب عرب

فردوسی کی محرومی کے متعلق نظامی گنجوی بھی قلمبج کرتے ہوئے نصرۃ الدین سے کہتے ہیں ۵

بیاد نظامی یکے طاس می خوری ہم بہ آئین کاؤس کو
ستانی بایں طاس طوسی نو حق شاہ نامہ ز محمود باز
دودارث شمار از دوکان ترار رخا و مرا در سخن
بوامی کہ ناداودہ باشنخت حق دارث از و ارث آید

شہر یار نامہ مختاری میں بھی ہجو کی نسبت اشارہ پایا جاتا ہے اس شاعر کا زمانہ قیسن کرنے میں کامیاب نہیں ہوا ہوں۔ ہجو کا ذکر ان اشعار میں ہے ۵

جو مختاری آن بار و رستا بنام تو گفت اے شہ استا
گرم ہدیہ بخشی دریں بارگاہ پیش بزرگان با عود جاہ
شود شاد افزوں شود جاہ ہماں مع گویم بدر گاہ تو
و گر ہدیہ نہ دہی ایا شہر یار زنجم کہ مستی خداوند گار
زبان من از ہجو کوتاہ باد ہمیشہ ثنا گوئے اس شاہ باد

ہجو کے بارہ میں عالمگیر اعتقاد کے باوجود میری سوؤظنی تعجب کی نگاہوں سے دیکھی جائیگی بالخصوص جب کہ میں اس عقیدہ میں بالکل تنہا ہوں اس لیے کہ ہجو سے کچھ تک کسی نے انکار نہیں کیا ہے اور نہ کسی قسم کا استہزاء اس پر کیا گیا ہے لیکن جیسا کہ اوپر دکھایا جا چکا ہے میں محض شاہ نامہ کی سند پر اس کے وجود سے منکر ہوں اس مسئلہ کا بہتر

۱۔ یہ شعر کلکتہ کے شاہ نامہ دیکر لکھی و مکتوبہ نسخوں میں نہیں ملتا ہے ایک قلمی نسخہ نوشتہ ۱۲۸۵ء سے جو باعتبار قدیم ترین نسخہ ہے جو میری نظر سے گزرا ہے اس کا کاپی
۲۔ انگریزی ماہرین مختاری کو سلطان محمود غزنوی کے جانشین سلطان مسعود شہید کا معاصر مانتے ہیں اور مختاری کا یہ شعر ان کے خیال کا مؤید ہے کہ گل خان سلطان محمود شاہ
جہاں جوئے مجتہد مسعود شاہ میرے خیال میں یہ مختاری اگرچہ پٹان مختاری غزنوی نہیں ہیں لیکن شہر یار نامہ کی زبان کی کوئی اور صفائی دیکھتے ہوئے کہا جاسکتا
کہ ہم کہ اس کا زمانہ آل بلوچ کے عہد میں ماننا پڑیگا اور کوئی تعجب نہیں اگر ہم نامہ اور شہر یار نامہ ایک ہی دور کے یادگار ہوں۔

فیصلہ تنقید کے ہاتھ میں ہر جو ذیل میں آتی ہے۔

ہجوجی ابتدا اور نظم

پیشتر اس کے کہ تنقید کے میدان میں خامہ فرسائی کی جائے چند کلمات ہجوجی اصلیت اور نظام کے متعلق کنابادی النظر غرض ضروری معلوم نہیں ہوتے۔ بقول دیباچہ قدیم ہجوجی دو تین ابیات پر محدود تھی لیکن ہم ان اشارے متعلق نہیں ہو سکتے۔ بقول نظامی عروضی و کلمہ چہ شعر میں ان سے ہم واقف ہیں لیکن نظم کی بیان گو ہم نہایت احتیاط کے ساتھ قبول کرنا چاہئے حقیقت یہ کہ ان میں بھی دشوار سنا سنا سر قیے کئے گئے ہیں۔ پہلا۔ پرستار زادہ نیاید بکار لے۔ دوسرا۔ ازین سخن چند را نم ہی + چو دریا کراند ندانم ہی + یہ وجہ ہے کہ اس بارہ میں نظامی کے مقولہ کو ہم بد اعتقاد دی کی گناہوں سے دیکھتے ہیں اور اس عقیدے پر قائم ہو جاتے ہیں کہ ابتدا میں ہجوجی کوئی اصلیت نہیں تھی اور یہ کہ اس کا آغاز فردوسی کے زمانہ کے بعد ہوا ہے۔

ہجوجی ولادت کا قصہ ہمیشہ کے لئے ایک سربستہ راز رہیگا جس طرح کہ فردوسی کے متعلق اور واقعات ثابتہ نام کی عالم گیر شہرت اور سلطان کے ہاں سے فردوسی کی ناکامی کے قصے غالباً اس کی تولید کے ذمہ دار ہیں۔ ہر شخص آشوب سازند رانی کے مانند تنگ چشم اور متعصب نہیں تھا۔ فردوسی کی حمایت میں رد و عمل غالباً پانچویں صدی ہجری میں شروع ہو چکا تھا جس کے ابتدائی جراثیم ہم دیباچہ قدیم میں دیکھتے ہیں اور ہجوجی دلغ بل اسی زمانہ میں پڑ چکی تھی لیکن اس کی بالیدگی کی رفتار نہایت تدریجی تھی جسے کہ وسط قرن ششم میں اس کا وجود کلمہ چہ ابیات پر منحصر تھا۔ فردوسی پرست جماعت اب تک میں ہر طرف نظر آتی تھی شاہ نامہ کے اشعار عوام کی زبان پر تھے پادشاہوں کے محل ان سے گونجتے تھے خطیبوں کے منبر سے وہ سنائی دیتے تھے اور میدان جنگ میں تیغ و شمشیر کی جھنکار اور بوق و نائے کی آواز کے ساتھ ساتھ فردوسی کی رجز خوانی بھی سمیع ہوتی تھی۔ جب شاہنامہ اس طرح ملک میں چاروں طرف اپنی ہر دل غزیری کا سکہ بٹھا چکا ہو تو ظاہر ہے کہ عوام کو فردوسی کے حالات اور سوانح زندگی کی بھی تلاش ہوئی ہوگی۔

سلاطین اسلام کے دربار میں شعر کا طبقہ ایک خاص امتیاز رکھتا تھا اپنے اقتدار کو ثبات اور ترقی دینے

کی غرض سے اس جماعت نے ایک نئی قسم کے فلسفہ کی بنیاد ڈالی تھی جس میں پادشاہوں کی بقائے نام اور اس کی غیر
فنایت اپنے فرقہ کی بہبود تربیت اور قدر شناسی کے ضمن میں ثابت کی تھی۔ مختاری کہتے ہیں ۷

گرچہ دردم ز عمر بگزشت عمر ثانی مدائح شہرت
زندہ رستم بشعر فردوسی ورنہ زودر جہاں نشانہ کجاست
عنصری را ز زرد محمودی اس چناں شعر ہائے بیست
جاں گدازی ست شاعری کو چوں بہادانش بصلہ سزست
غرض از آفرین شہرا مدحت پادشاہ باشد رست

اس فرقہ نے اپنی حفظ نفع کے لئے ایک ہتیار بھی ایجاد کیا تھا جس کو اظہارِ مانوختنودی اور انتقام کے وقت
وہ استعمال کرتا تھا اس کا نام ہجو یا ہجایا مذمت تھا ان کا قول تھا ۷

کہ شاعر چو رنج بگوید ہجا باند ہجا تا قیامت ہجا

اسلام کی طاقتور سلطنتیں اگرچہ یوں تو ان کی وسیع طاقت کی قانون انسانی یا قانون الہی بھی حد بندی نہیں
کر سکتا تھا لیکن شعرا ان کے ہاں ابتدا ہی سے اپنا زبردست اقتدار اور اثر قائم کر چکے تھے انھوں نے اپنے
بارہ میں ان شاہانہ اور مستبدانہ اختیارات کو بہت کچھ معتدل کر دیا تھا اتفاق سے محمود اور فردوسی کے مانوختنودی
تعلقات کا راوی بھی یہی طبقہ ہی کیونکہ ہم عصر تاریخیں اس مقدمہ میں بالکل خاموش ہیں۔ اس جماعت نے اس قسم اپنی
اپنی تعلیم کی تائید کے حق میں نہایت ضروری اجزا پائے اس کی شہرت میں اپنی حفاظت کا سامان دیکھا اس لیے
اس افسانے کو انھوں نے بہت کچھ آب تاب دے کر مختلف رنگ آمیزیوں کے ساتھ ہر موقع پر بیان کرنا شروع کیا
محمود اگرچہ اسلام کے طاقتور اور اولوالعزم پادشاہوں میں سے ہو مگر فردوسی کے انتقام نے اس کو ہمیشہ کے
لئے نگاہوں میں ذلیل کر دیا جو ہر سلطان اور امیر کے لئے سبق عبرت بنایا گیا ہو شعرا کے ساتھ سلوک مرعی
رکھنے میں احتیاط سے کام لینا چاہیے ورنہ کیس وہی حشر نہ ہو جو محمود غزنوی کا ہوا۔ محمود اور فردوسی کا افسانہ بار
بار دہرایا گیا اور سنایا گیا ہے اس صورت میں ہجو کی ہر طرف تلاش کی گئی ہوگی ہر شخص اس کے دیکھنے اور ٹپنے
کا مشتاق ہوگا اگرچہ شروع میں لوگ یہی کہتے تھے کہ وہ غائب ہو گئی لیکن یہ ادراک ثانی بالخصوص شاعر کی طبیعت

کی منافی تھا کہ ہجو کا فقدان ہمیشہ کیلئے مانا جائے۔ فردوسی اگر موجود نہیں تھا فردوسی کے ہم مشرب ہر وقت اور ہر زمانہ میں موجود تھے آخر کار ان کی کوششوں نے اس گوہرِ گمشدہ کو بھی پیدا کر لیا اور رقعہ رقعہ شاہ نامہ کے ہر نسخہ کے ساتھ شائع ہونے لگی حتیٰ کہ اس کا اصلی جزو بن گئی۔ متاخرین نے کبھی اس کی مصنوعی ہستی کا احتمال تک نہیں کیا۔ اور آج یہ جعلی نمونہ اسی قدر فردوسی کا اصلی کلام مانا جاتا ہے جیسے فردوسی کا اور صحیح کلام۔ عوام الناس شاہ نامہ سے واقف ہیں لیکن ہجو کے اشعار سے بچہ بچہ تک آگاہ ہی ہجو کی مقبولیت اس میں شک نہیں شاہ نامہ کی مقبولیت ہی کہیں زیادہ بڑی ہوئی ہے اور ہم جو کہ اس عام غلطی اور ایک غیر تاریخی واقعہ کی تعذیب میں قلم اٹھا رہے ہیں اس کے نشا کرنے سے خود متاثر اور متفکر معلوم ہوتے ہیں کیونکہ جس مقبولہ اور عام غلطی میں ہم نے پرورش پائی ہے اس کے ابطال کو ہمارا دل گوارا نہیں کرتا۔

حقیقت یہ ہے کہ فردوسی کے افسانے جو اسلاف نے ترکہ میں ہم تک پہنچائے ہیں کچھ ایسے دل کش خواتین اور دل فریب ہیں کہ ان کی تصدیق سے انکار کرنے کو ہمارا دل نہیں مانتا ہم ایک طرف ایک جلیل القدر نوجوان سلطان کو دیکھتے ہیں جس کے اشارہ چشم پر لاکھوں تلواریں ایک دم میں برہنہ ہو سکتی ہیں اور لاکھوں سر بے دوش ہو سکتے ہیں جو انسانی طاقت کے انتہائی معراج پر ہے اور طیش میں ہی اس کے مقابلہ میں ایک پیرِ سخن کو دیکھتے ہیں جس کا جسم بھی اس کے قابو میں نہیں ہے اس کے ہاتھ میں صرف ایک قلم ہی غصہ نے اس کے ابروؤں پر شکن اُدی ہے۔ اس جنگ میں کون جان سکتا تھا کہ بوڑھے کی فتح ہوگی مگر ایسا ہی ہوا۔ یہ بوڑھا ماہر اپنے قلم سے صفحہ قرطاس پر کچھ لکھنا نظر آتا ہے اور کسی قریب کے آدمی کے ہاتھ میں وہ کاغذ دے کر بغیر کسی سمت نظر ڈالے رخصت ہو جاتا ہے۔ قلم شمشیر سے زیادہ طاقتور ہے۔ اس مقولہ کا ثبوت اس جنگِ جذبات میں ملتا ہے۔ جب اس کاغذ پر سلطان نظر ڈالتا ہے تو غصہ سے آتش و شعلہ بن جاتا ہے وہ اس بوڑھے کی گرفتاری، قتل اور ہلاکت کا حکم دیتا ہے لیکن بوڑھا گویا غزنین سے پر لگا کر اڑ گیا تھا نہ ملا پر نہ ملا۔ فردوسی دارالسلام بغداد پہنچ چکا تھا اور محفوظ تھا۔ آتش سلطان اپنی طاقت کا اندازہ کر کے امیر المومنین کے خلاف بھی اعلانِ جنگ کر دیتا ہے اور بغداد کی خاک کو ہاتھوں پر لے کر غزنین منگولانہ کی دھمکی دیتا ہے لیکن فردوسی حوالہ نہیں کیا جاتا۔ اس طرف فردوسی کی ہجو اپنا کام کر رہی ہے وہ آتشِ صحرا کے مانند نہ جلتا کے ساتھ شہرِ شہرِ قصبہ بہ قصبہ کو چہ بہ کو چہ خانہ بخانہ پھر رہی ہے اسے جو ان بھی پڑتے ہیں بوڑھے بھی ٹپتے ہیں

اور بچے بھی جانتے ہیں۔ نوجوان سلطان بایں ہمہ جلال و شوکت اس خوف ناک انتقام کے لئے مستعد نہیں تھا اس کا غصہ کا فور ہو جاتا ہی وہ پشیمان ہوتا ہی تلافیِ مافات اور فردوسی سے معافی مانگنے کے لئے تیار ہو جاتا ہی اور ظفر فردوسی کے چرچم پر لہراتی ہی۔ فردوسی کی حسرت ناک موت اور انعام کی بے وقت آمد بھی کچھ ایسا درد خیز واقعہ ہی کہ ہم اس سے انکار کرنے کے لئے تیار نہیں معلوم ہوتے ہم میں قدرتا کرشمہ پسندی کا مادہ موجود ہی اور ہم کو بھی پسند آتا ہی کہ فردوسی ایک غیر معمولی آدمی تھا اور اس غیر معمولی ہستی کی موت بھی غیر معمولی طریقہ سے ہونا چاہیئے۔ ہم کو اسی میں لطف ملتا ہی کہ فردوسی کے لئے ایسی دُک پند کریں اور پھر درد کے فرسے لے لے کر اور ہاتھ لال کر کہیں ع
نوشہ ارد کہ پس از مرگ بٹہر اب دہند

کرشمہ پسند طلبئے سے اگر یہ کہا جائے گا کہ فردوسی کے حالات جو اسلاف نے ہمارے لئے ودیعت چھوڑی ہیں تاریخی افسانے سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتے تو وہ ہرگز باور نہیں کریں گے۔ سچ تو یہ ہی کہ ہم اپنے بچپن کے سبق کو جانی اور بوڑھاپے میں بھولنا نہیں چاہتے عام اس سے کہ ہماری شاہراہ ہم کو ترکستان لے جائے یا کبھی۔ وہ تاریخی افلاطون جو ہمارے ادبیات کی روح و رواں بن گئی ہیں اور صدیوں سے جن پر ہماری نسلوں نے تعلیم پائی ہی ہم کیونکر گوارا کر سکتے ہیں کہ طشت از بام ہوں۔ لیکن تاریخ اور ہی اور افسانہ اور ہی اور تواریخ کو اپنی تلخ و ترن بھی ادا کرنے چاہئیں۔

یہاں میں ہجو کی تنظیم کی طرف ناظرین کی توجہ مبذول کرنا چاہتا ہوں مختلف نسخوں میں ہجو کے اشعار و عنوان سے شروع ہوتے ہیں ۷

دالف) آیاتہ محمود کشور کشائے + زکس گرنہ تری ہتر از خدا + (دیا) الالے خردمند صاحب + بگفتا ز کردار من زنگر
”ہجو الف“ میں ایک سو دو ابیات ہیں۔ بمبئی اور نول کشور نسخوں میں ان کی تعداد ایک سو پانچ ہی۔ ”ہجو با“ میں ایک سو چونتیس اشعار نظر آتے ہیں۔ قاضی نور اللہ شوستری مجالس المؤمنین میں پوری ہجو نقل کرتے ہیں لیکن ان کے ہاں کل انتہر ابیات ہیں۔ ایک قلمی نسخہ میں جو نویں صدی ہجری کی ابتدا سے تعلق رکھتا ہی اربعین بیت پائے جاتے ہیں اور وثوق کے ساتھ کہا جاسکتا ہی کہ ہجو کے متعلق ہر شاہ نامہ میں کچھ نہ کچھ اختلاف کی اور ہنسی ملی اور اگر ان تمام اختلافات کو جمع کیا جائے تو اس میں شک نہیں کہ کل ابیات کی تعداد دو سو سے زائد ہو جائے گی۔

قاضی نور اللہ شوستری کے ہاں اگرچہ ہجو کے اشعار کی تعداد بہت کم ہی تاہم مندرجہ ذیل وہ اشعار ہیں جو مکملہ کو شاہ نامہ میں نہیں ملتے ۛ

چو سلطان دیں بد بنی و سلی (۱) بستر آئیں و شانِ ملی
زلالِ رواں بخش آن نظم پاک (۲) در آتشِ فکند و نیا در و پاک
اگرچہ شود کشتہ آتش ز آب (۳) ولیکن شد آں آب ز آتش نزاب

یہ دو شعر و بجا بہ بایستغرافی کے متن میں منقول ہیں معلوم نہیں قاضی صاحب نے انھیں ہجو میں کیوں شامل کر دیا ہے ۛ

چو قولِ شہ از جو بد نوشت نخ (۴) حدیثِ فقع را نوشتم بہ سخ
جہاں اچنین ست آئین ساز (۵) کہ سازد فردو مایہ را سر فراز
سازد ز خاک و رسا نہ تخت (۶) کنیاز مندش بہیرِ تخت
نہ اند کوئی شود نا سپاس (۷) نہ باشد خداوند را حق شناس
یہ تینوں شعر کسی نسخہ میں نظر سے نہیں گزرے ۛ

اگر در کھٹ پائے سپیم گئی (۸) تن ناتواں ہجو سیم کئی
یہ شعر معلوم نہیں مکملہ شاہ نامہ اور اس کی تقلید میں بھی اور نول کشوری شاہ نامہ سے کیوں خارج کر دیا گیا۔

خواجہ حسن میمندی کی ہجو میں قاضی نور اللہ کہتے ہیں کہ فردوسی نے یہ اشعار لکھے ۛ
بدل ہر کہ بعضِ علی کرد جائے (۹) ز مادر بود عیساں تیرہ رائے
کہ ناپاک زادہ بود خصمِ شاہ (۱۰) اگر چند باشد بایوانِ دگاہ
زمیندی آئینِ مردی محجئے (۱۱) ز نام و نشان کن جستجئے
قلم بر سر او بزن مسچو من (۱۲) کہ گم باد نامش بہر انجن

ان کا پتہ کسی نسخہ میں نہیں چلتا دیا چاہے بایستغری میں البتہ درج ہیں اور اگرچہ فردوسی کی طرف منسوب ہیں ہمارے عقیدہ ہو کہ ان کی تصنیف کا حق صاحبِ دنیا چاہے ہی کو حاصل ہو۔ ہجو الف میں مندرجہ ذیل ابیات ایسے ہیں جو ہجو بایں نہیں ملتے۔

- (۱) کہ پیش از تو شاہان و انند ہمارا ان گیسں بدنہ
(۲) خزون از تو بوند کیر کجاہ گنج و سپاہ بہ تخت و کلاہ
(۳) نہ کردند جز خوبی و راستی نگشتند گرد کم و کاستی
(۴) ہمداد و کردند بر زیر ست بنو دزد جز پاک یزدان پرست
(۵) ہنچند از دہر جز نام نیک و زان نام جتن سرانجام نیک
(۶) چہ گفتن از او نہ منزل و جی خداوند امر و خداوند نہی
(۷) گوای ہم کین سخن از آواز تو گوئی دو گوشم بہ آواز است
(۸) گرتنیں بید گنہ بہرست چنین ست این رسم و راہست
(۹) چو بر تخت شاہی نشاند خدا نبی و علی را بدیکر سرست
(۱۰) انداز گفتن این بہت باند کہ تاشاہ گیرد ازین کار پند
(۱۱) دو کشتاوان آینا ز او ہماں حرمت خود بخندد اردو
(۱۲) بنالہم بدر گاہ یزدان پاک فشانند ہر سر پرانگندہ خاک
(۱۳) بجائی اور نول کشوری نسخوں میں یہ تین شعر ملتے ہیں ۷

کہ سفلہ خداوند مستی مباد (۱) جوان و در آنگ دہستی ہوا

قاضی نور اللہ کے ہاں جی یہ بیت موجود ہے ۷

چو پروردگارش چنین آفرید (۲) نیابی تو بر بند یزدان کید

بزرگی سراسر بگفتار نیست (۳) دو صد گفتہ چوں نیم کردار نیست

اجو بآیں اشعار کی تعداد سب سے زیادہ ہے جیسا کہ اوپر گزارش ہو چکا ہے ابیات آئندہ اس میں ایسے ہیں جو

اجو الف سے غیر حاضر ہیں ۷

(۱) الالے خردمند ماخجے گفتار و کردار بر من درنگو (۲) میانجی میان من و شاہ بدش بختی خدا کز حق آگاہ باش

(۳) مرا نظم شناسد فرمودن در آن دم کہ نیست شاہان بچا (۴) کہ بخشد ز ہر میت ز یکدم ہر آئین آدم نظم از پیش و کم

(۵) شیش بیور این نامہ شہزاد بگفتم نہ کرد ایچ در من نظار (۶) حسد برد بد گوئے دلاہین تیرہ کرد بر شاہ بازار بر من

(۷) سمنہائے شائستہ عسکار بگفتار بد گوئے بگذاشت خوا (۸) چو بر باد دادند بچہ مرا سبداصلے سی و پنج مرا

- (۹) جنس شہریاے و مجتہدہ
(۱۱) زمکس بن بادشاہ نہ رفت
(۱۳) چو گھنار شہ می کند بسیم
(۱۵) شمعہ اگر از طبع در شین بود
(۱۷) غر دست ہرگز میرد سخن
(۱۹) مراد جہاں شہریاے ست
(۲۱) اگر چند بودند اہنگراں
(۲۳) مراں نامہ شہریاں بخل
(۲۵) نگشتند ہرگز بگھنار خوش
(۲۷) کرم بن یزدکشا فقیر
(۲۹) ازاں گھنم آں اکہ تباہ
(۳۱) حدیث ہمیز گشت ست
(۳۳) شہنشاہ محمود کا نہ جہا
(۳۵) بگھنار کس کر پڑا دہ گئے
(۳۷) بگھنار دہ گئے یں نامید
(۳۹) لیکن چو دازدہ لم زیل
(۴۱) اگر گشت ایران میں گنج
(۴۳) شہنم محمد رفیع علی ست
(۴۵) ترابں بود گھنم یاد گیر
(۴۷) خدایا تو ایندہ را دنگیر
(۴۹) روان مراد مقام صفا
- (۱۰) بدیں گو نہ برگشت از قول خود
(۱۲) چو قول شہ از جود شین
(۱۴) نرا دوش چو از بیخ شہا ہی نہ
(۱۶) میرم ازیں لکچ من تمام
(۱۸) چنین گفتہ بدو کہ بودہ است
(۲۰) نہ خستہ فرزانے والا سے
(۲۲) گراور انو نے شہا دازش
(۲۴) کہ آں شہریاں حق پوئہ را
(۲۶) چو ایں نامور نامہ آمد بین
(۲۸) نہ نیکو بود حق نگشتن
(۳۰) خردمیت و شاہ محمود را
(۳۲) نہ محمود غزنی کہ محبوب حق
(۳۴) نہ کردی تو در نامہ بنگاہ
(۳۶) صدافسون ارم ز عمر غزیر
(۳۸) و نامہ بادا ترا گنج وال
(۴۰) نیاید ز ما بقضا چارہ
(۴۲) کہ نہ رود خداوند جاکل فز
(۴۴) اگر دوست اری تو ال یو
(۴۶) مراں ز دلت مرا ال نبی
(۴۸) نخواہم زدنیائے دم گھنہ
(۵۰) تن آسم از عقد با بگزرا
- بر آورد و بر قول خود بول خود
حدیث فقیر بر نو شتم بہ تیغ
بگھنار زیناں بود نادست
کہ تخم سخن را پرا گندہ ام
ہماں ستم و طوس گود ز زینو
پدر ز امغساں بود گھنہ
تہمت نہ دادے بد دخترش
بے بود شاں بگیان میں کا
پیشماں شد از گھنہ کئے کمن
بجاشاکیاں برا پناشتن
کہ نیم دوش مانع جود را
ز شاہد شہاں بر بے شک سبق
کہ رونے نبوت کھوئی نشا
کہ مدح گشتم بر آں بے تیز
کہ این چو دان ست آں پال
نسودے کند پیچ پستیا
بے می بر من جہاں آفریں
سخن قدرت در محفل قبول
کنج خشتن ازاں اجنبی
تن یاد دارم بہ دیگر سرے
بایاں ز جسم بدادر سا

(۵۱) میں مہر کہ ازد و تدارینست بہر محمود لش و دشمنست (۵۲) آئی باغ از آل عب کہ مارا مجد بہ بخشہ خطا
(۵۳) ز فردوس اعلیٰ بزیر لوا بہ بخشائے آں بجائے مارا بقا (۵۴) ہزاراں ہزاراں ہزار آئین ز مار محمد سد آل ہمین

ہجو با

قبل ازیں گزارش ہو چکا ہے کہ ہجو با سبب آخری گریب سے زیادہ نشوونما یافتہ مرحلہ ہے سرسری نظر ڈالنے سے معلوم ہو جاتا ہے کہ یہ نظم نہایت مسلسل اور مکمل ہے برخلاف ہجو الف کے جس میں ترتیب اور ربط کی ضرورت قدم قدم پر محسوس ہوتی ہے۔ واقعات کے لحاظ سے اس کے بیانات نہایت عجیب و غریب طریقہ سے دیباچہ یا استغفرانی کے مقالات کی تائید اور تقویت کر رہے ہیں اور یہی تائید ہے جو سب سے پہلے ہمیں شبہ میں ڈالتی ہے کہ کہیں دیباچہ کے بیانات پڑھ کر کسی نے اس کو نظم نہ مانا ہو۔ تہید کے ابتدائی اشعار ہیں۔

لالے خود مند صاحب خبر بگھٹا رو کردار من دزگو میانجی میان من و شاہ باش بحر حصار از حق اگاہ باش
مرا نظم شہنامہ فرمود شاہ در آں دم کہ نشست شاہان پکا کہ بخند زہر بیت زریک دم ہر آئین اورم نظم از پیش دم
بسی سال و پنج از سر لے پیچ چنیں رنج بردم بامید گنج بشش بوزاں نہ و شش ہزاراں بخت نہ کرد پچ در من لفظا
مقصود یہ ہے کہ جب پادشاہ تخت نشین ہوا تھا تب اس نے مجھ کو شاہ نامہ کی نظم پر مامور کیا کہ جو کچھ میں نظم
کروں فی شعرا یک دینار کے حساب سے مجھ کو اجرت ملے اس لئے انعام کی امیدیں پینتیس سال میں نے کام کیا
چھیاٹھ ہزار اشعار لکھے لیکن اس نے میری طرف توجہ ہی نہیں کی یہاں دعویٰ کیا گیا ہے کہ شاہ نامہ سلطان کے
تخت نشینی کے وقت شروع ہوا جو واقعہ ۸۵۵ھ یا ۸۵۶ھ میں ظہور پذیر ہوا اس پر اگر پینتیس سال اضافہ کیے جائیں تو
گویا ۸۸۰ھ یا ۸۸۱ھ میں شاہ نامہ ختم ہوا لیکن اس تاریخ سے ایک یا دو سال قبل سلطان محمود غزنوی یعنی ۲۲ ربیع الاول
۸۸۰ھ ہجری کو وفات پا چکا ہے۔ اب فردوسی مردہ سلطان کی ہجو لکھنے سے رہا شاہ نامہ بقول فردوسی شہید میں
ختم ہوا۔ اب ظاہر ہے کہ ہجو کا بیان فردوسی کے قلم سے نہیں نکلا۔ علاوہ بریں شہادت کلام سے بھی ہم کچھ اسی ختم
کا نتیجہ نکالتے ہیں وہ فردوسی کی زبان ہے اور نہ اس کا انداز ”صاحب خبر“ اور ”حق خدا“ کی ایسی ترکیبیں ہیں جو
فردوسی کے ہاں لایع نہیں آخری دو شعر قریب قریب شاہ نامہ سے لئے گئے ہیں۔

نہ کرد اندر دستانم نگاہ بگفتار بد گوئے گم کردہ راہ

حسب بد گوئے در کارین تہ کرد بر شاہ بازارین

سخنمائے شائستہ آبدار بگفتار بد گوئے بگزشت خوا

آخری مصرع کے علاوہ باقی دعائی شعر شاہ نامہ سے ماخوذ ہیں ۷

چو بر باد او نہ رنج مرا نسب حاصل سی و پنج مرا

شاہ نامہ سے نقل کیا گیا ہے ۷

چنین شہزادی و بخت بندہ گیتی ز شاہاں درخندہ بدین گوئے بگزشت از قول خود بر آورد بر قول خود بول خود

نہ مسک بدین بادشاہ و نہ رفت کہ ازئے کم ایں سخن گفت چو قول شہ از جوہنشت رخ حدیث نفع بر نو شتم بہ تیغ

پہلا شعر شاہ نامہ سے منقول ہے دوسرے شعر میں قول اور بول ایسے الفاظ ہیں جن کو فردوسی استعمال نہیں کرتا

”از قول خود بگزشت“ لالہ بھائیوں کا محاورہ معلوم ہوتا ہے۔ بر قول خود بول بر آوردن ایک عجیب محاورہ ہے کہ یہاں کے سو کسی فارسی کتاب میں اس کا پتہ نہیں چلیگا۔ بہر حال فردوسی کے لئے ایسی گندی زبان استعمال کرنا ناممکن تھا۔

تیسرے اور چوتھے شعر میں مسک قول جو حدیث اس قدر عربی الفاظ ہیں کہ فردوسی کا کلام نہیں کہا جاسکتا۔

چو گفتار شہ می کند زربسم بنامہ ہیں نام او جبرائیم

زربسم می کند اس کا کیا مطلب ہو کیا یہ فارسی ہے اور کیا یہ فردوسی کی زبان ہے۔ اس شعر میں چونکہ سلطان

کو دینار کا وعدہ کر کے درم دینے پر مستعد دکھایا جاتا ہے جو بالکل امر خلاف واقع ہے اس لئے ثابت ہے کہ وہ لکھتا ہے۔

نزدادش ہا زین شاہی ست بگفتار زین ساں بوداوت

یہ شعر بالکل کمزور ہے پہلے مصرعہ میں جس قسم کا تحلف ہے فردوسی اس کا عادی نہیں اس کی سادگی کی مثال اس

مصرع میں دیکھی جاسکتی ہے۔ مع نزدیک از شہت گشتا پست

اس شعر کے بیانات بھی خلاف واقع ہیں محمود اس میں شک نہیں کہ امیر ناصر الدین سلجوقی کا فرزند تھا امیر مذکور خواہ

کچھ ہی کیوں نہ ہو محمود کے لئے علاوہ ذاتی نجابت کے یہ شرافت کافی ہے کہ وہ ایک بادشاہ کا بیٹا ہے اور کون ایسا بادشاہ

ہو ہے جو ہمیشہ سے پوتروں کا رئیس چلا آیا ہے ۷

نیرم انیں پس کہن زندہ ام کہ تخم سخن پراگندہ ام فردست ہرگز منیر سخن سخندان من این سخن فہم کن
پہلا ڈیرہ شعر شاہنامہ سے ہی۔ آخری مصرع کی تصنیف ٹھکات سے جاننا چاہیئے ۵

چنین گفتہ بداد کہ بودہ گشت ہماں ستم و طوس و گور و دیو مراد جہاں شہر ہائے دولت بے بند گانم چو کعبہ دست
نہ خسرو نژادے نہ والاسر پدرش از صفا ہاں بد آہنگر اگرچہ بودند آہستہ گراں بہا ز شاہ شاں بد نژاد گراں
گراور انبوئے نژاد اندر شتمن دادے بد و ذر ش

یہ اشعار غالباً تبلیغ کرتے ہیں محمود کے کسی اعتراض پر جو اس نے ہم سمجھتے ہیں گیو کی آہنگر نژادی پر کیا ہوگا
اور صاحب جو گیو کا سلطان سے مقابلہ کر کے دعویٰ کرتا ہے کہ گیو اگرچہ ہمارا تھا تاہم پادشاہ سے اچھی نسل کا تھا۔ اگر
اس کی ہڈی میں کوئی دلع ہوتا تو رستم اپنی بیٹی اس کو کیوں دیتا۔ اس اٹھ کا چرچہ کسی تاریخ میں نہیں ملتا نہیں
معلوم یہ کلم نام مصنف کس ذریعہ سے اس کا ذکر کرتا ہے البتہ خسرو نژادے نو الاسرے الخ شاہ نامہ میں ملتا ہے
مراں نامہ شہر یاراں بخواں سر امچن گردوں ہی بگزواں

اس شعر کا پہلا مصرع شاہنامہ سے لیا گیا ہے۔ مصرع دوم برائے بیت ہے۔ شاہ نامہ میں یہ شعریوں واقع ہوتا ہے۔
مراں نامہ شہر یاراں بخواں مگر تاکہ باشد چو نوشیرواں کہ اس شہر یاراں چو شہر یار بے بود شاں بلیاں بیش کار
نہ گشتند ہرگز گفتار خویش بہشتند دم ز آزار خویش

ان اشعار کو ٹھکات سے تصور کرنا چاہیئے ان کی بندش کی کمزوری بغیر شان ذہبی معلوم کی جاسکتی ہے۔

چو این نامور نامہ آمد بہ بن پشیاں شد از گفتائے کہن یہ شعر شاہنامہ کے دو مختلف شعروں سے ماخوذ ہے۔
(۱) چو این نامور نامہ آمد بہ بن زمین روئے کشور شد بخچن (۲) چو بنی شد از پشتون سخن پشیاں شد از کردائے کہن
کرم بین نزدیک شاہ فقیر بگوئے وز گفتار حق ابگیر

یہ شعر تو ہیں لالہ بھائیوں کی فارسی کی یاد دلاتا ہے۔ عاذ اللہ اگر یہ زبان فردوسی کی مانی جائے۔ کرم فقیر اور

حق ایک شعر میں تین عربی الفاظ موجود ہیں ۵

نہ نیکو بود حق نگہداشتن بخاشاک ایماں برانداشتن ازاں گفتم ای کہ تا باجن نگویند ازین گفتا عیب بین
اس حق نگہداشتن کے کیا معنی، مطلب تو میں سمجھ گیا کہ سچی بات چھپانا اچھا نہیں ہوتا میرے خیال میں ان میں

موزوں معلوم ہوتا ہے۔ بہر حال یہ ہندوستانی فارسی ہی اس سے زیادہ تنقید کی ضرورت معلوم نہیں ہوتی ہے۔
خردمیت و شاہ محمود را کہ نیم دیش مانع جو در ا - آخری مصرعہ میں آکا استعمال ملاحظہ ہو اس فارسی نے
تولالہ بجائیوں کو بھی شہزاد یا ہوگا۔

حدیث پیغمبر گشت ست رد شود ہر شے راجع اصل خود

یہ حدیث نبوی کا ترجمہ ہے کہ کل شئی یرجع الی اصلہ۔ اس کی بندش کی کمزوری بغیر تباہ معلوم ہوتی
ہی اور ہم اس کو لطحات سے مانتے ہیں۔

نہ محمود عننی کہ محبوب حق ز شاہنشاہان برد بیک بقیہ شہنشاہ محمود کا نذر جہاں و را شیریزداں بود پہلوں
یہ اشعار اس شیمی نقطہ خیال کے غیر مترقبہ تائید کر رہے ہیں جس کے بظاہر قاضی نور اللہ شوستری بانی ہیں۔ یہ خیال
اگرچہ شیعہ حلقوں میں قاضی موم کے زمانہ سے پیشتر کا ہے کہ فردوسی نے شاہنامہ رسول اللہ اور حضرت علیؑ کے نام
پر لکھا ہے صیبا کہ یہ شعر منظر ہے۔

بنام بنی و علی گفتہ ام گہر ہائے معنی بے منہام

اس عقیدہ کی تردید کی چنداں ضرورت معلوم نہیں ہوتی اس لئے کہ شاہنامہ خود اس کی تردید کر رہا ہے
”محبوب حق“ اور ”شہنشاہ محمود“ سے مراد رسول اللہؐ ہیں ”شیریزداں“ ”اسد اللہ الغالب“ کا ترجمہ کیا گیا ہے اور
حضرت علیؑ مراد ہیں۔ اشعار کا مطلب ہے کہ یہ کتاب محمود عنرنوی کے نام پر نہیں لکھی گئی ہے بلکہ رسول اللہؐ کے
نام پر جن کے پہلوان حضرت علیؑ ہیں۔

نکردی تو در نامہ من نگاہ کہ رونے نبود کھٹی زنا بگفتا حسن کر پزیاوہ گوئے نثار شیلہ سخن رشت روئے
صدافوسن ارم زعفر عزیز کہ مدوح گشت مہراں بزمیز

ان اشعار میں لغویات اور زبان کی کمزوری بغیر ہماری نشان دہی کے معلوم کی جاسکتی ہے پہلا مصرعہ شاہنامہ
سے لیا گیا ہے جو یوں ہے۔ نکرد اندرین دستاں نگاہ۔ دوسرے مصرعے میں شاہ کا لفظ برائے بیتیں
بلکہ برائے قافیہ لایا گیا ہے۔

ان اشعار کی زبان اس قدر بھدی اور بے ربط ہے کہ معمولی فارسی خواں کو بھی اس سے شرم آئیگی مدوح

کے معنی میں اس ماہر فن نے توسیع دیدی ہے جس کی سند پر ہم اس کو بمعنی ماضی استعمال کر سکتے ہیں دروغ گو را حافظ نہ باشد۔ نہایت سچی مثل ہی اور اس کا مصداق یہ بیان ہے جو حسن ہیندی کے نام پر کیا گیا ہے یہاں یہ ہجو نگاری عام غلطی کا شکار ہے جس میں صاحب بیابا بے باستغرافی قاضی نور اللہ شوستری اور علامہ شبلی پڑے ہوئے ہیں۔ یقین کرتے ہیں کہ حسن ہیندی سلطان کا وزیر تھا۔ حالانکہ یہ بالکل غلط ہے حسن ہیندی سبکتگس کے زمانہ میں مارا جا چکا ہے اور اس کا فرزند خواجہ محمد ہیندی سلطان کا وزیر تھا۔ اب یہ خیال کرنا کہ فردوسی کو بھی وہی عام مغالطہ ہو گیا جو اور تذکرہ نگاروں کو ہو گیا ہے ناممکن ہے۔

بختیار بد گوئے این نام بد پذیر نمی و بد بند دی بخود مرانام بادا ترا گنج و مال کدایں جاودانستان پائال
بد بخود نہادن کونسا محاورہ ہے۔ ان دونوں اشعار کو طعنت میں ماننا ہوگا۔

ولیکن چو دارندہ لم یزل قلم راندہ براین چنین ازال نیاید زما بقضا چارہ نہ سودے کند چہ تیار
اگر گشت ویراں بدیشاہ گنج مرا گشت آباد گنجم زربخ کہ نزد خدا و بد جان آفرین بے می برم زیں جہاں آفرین
شفیع محمد زینتم علی ست امام دلی و دیم نبی ست اگر دوست داری تو آل کو سخن آفت در محل قبول
ترا بس بود گشتنم یاد گیر بدار البقا جیم آباد گیر مرا ز دولت ہر آل نبی مکن خوشین ازاں آہنی
خدا یا تو ایں بندہ را دستگیر بہ بخنائے تقصیر این مرد پریر نخواہم ز دنیاے دہم گزائے تن آباد ارم بدیگر سر لے
روان را در مقام صفا فرد آور در حضرت مصفا من ہر کہ از دستدار من ست بہر محمد و لش روشن ست
الہی با عز آں عب کہ مارا محمد بہ بخشاعطا ز فردوس اعلیٰ زیر لوا بہ بخنائے آں جائے مارا بقا
ہزاراں ہزاراں ہزار آفرین زما بر محمد و آل اجمعیں

ان اشعار کے متعلق صرف اسی قدر کہنا کافی ہوگا کہ نہ وہ فردوسی کی زبان ہے اور نہ فردوسی کے خیالات ہیں۔ اور نہ اس کا عقیدہ ظاہر کرتے ہیں۔ میں ان کو بلا کسی پس پیش کے طعنت میں شمار کرتا ہوں۔

ہجو آلف کے جو اشعار ہجو تباہیں نہیں ملتے اس کی وجہ یہی ہے کہ ہجو باکے مصنف نے اس سے جہاں تک ہو سکا ان تمام اشعار کو سلسلہ دار قایم کیا لیکن جن اشعار سے سلسلہ قایم نہیں ہوتا تھا یا جو دیباچہ میں ملتے تھے۔ مثلاً حضرت علی کی شان میں اشعار وغیرہ کو اسی نے ترک کر دیا۔

ہجوالف

ایاشاہ محمود کشور گشت زکس نہ ترسی برس از خدا
کہ پیش از تو شاہاں فراوانند ہمتا صاحب داران گہاں بند
یہ یاد رہے کہ ان دونوں شعروں میں کافی ربط نہیں پایا جاتا اصل میں ہمارے خیال میں صاحب ہجوتے پہلے شعر کے بعد یہ شعر لکھا تھا۔

کہ بد دین و بد کیش خوانی مرا منم شیر ز نمیش خوانی مرا
ابن دونوں شعر با ہم خوب چسپاں ہوتے ہیں۔
فزون از تو بود ندیکسر مجاہد گنج و سپاہ و بہ تخت و کلاہ
مصرع آخر شاہ نامہ سے لیا گیا ہے۔ چنانچہ۔

ز فرہاد گہوت بر آرم بجاہ گنج و سپاہ بہ تخت و کلاہ
نزدند جز خوبی و راستی نگشتند گرد کم و کاستی
میرے خیال میں پچھلے مصرع میں ”کمی“ بجائے ”کم“ آنا چاہیے تھا۔ چنانچہ فردوسی
ہنرمردمی باشد و راستی ز کتب بود کمی و کاستی

یہ شعر اگرچہ بہت کچھ نامنامہ کے رنگ میں ہو لیکن ایک فرق ہے کہ کم و کاستی کے بجائے فردوسی اکثر کزی و کاستی لکھتا ہے اور اس کے قریب اشعار شاہ نامہ میں حسب ذیل ہیں۔

بخوید جز خوبی و راستی نیار دبدوا اندروں کاستی بند در دلش کزئی کاستی نجاتے جز خوبی و راستی
نختم ہمیشہ جزا ز راستی زمین و در بد کزی و کاستی نجاتے جزا ز کزی و کاستی نودی بہ بخش اندروں راستی
نخوید جزا ز داد و در راستی نیار دبدوا اندروں کاستی

اس سے اس قدر اور بھی معلوم ہوتا ہے کہ فردوسی ایک مقبول خیال کن الفاظ میں ادا کر گیا جب اس نے خوبی و راستی کے خیال کو جو حرف استثنائے کے ساتھ ادا کیا ہے تو پانچ مقام پر اس کے واسطے فعل جتن لایا ہے نہ ”کر“ نہ ”کر“

جس کا استعمال جو کئے مصرع میں ہوا ہی اس سے معلوم ہو سکتا ہے کہ اگر فردوسی اس شعر کا مالک ہوتا تو قطعی اسے یوں لکھتا۔ ”نخستند جز خوبی در اسی۔“ کردن“ اور جتن کے فرق سے جو تیسرا مصرع میں واقع ہو گیا ہے ایک سخی غم سمجھ سکتا ہے اور ان ہی باتوں سے ہم ایک استاد اور اس کے مقلد کے کلام میں فرق دریافت کر سکتے ہیں۔

نہ جند از دہر جز نام نیک و زان نام جتن سرانجام نیک
اس شعر کے قریب قریب شاہنامہ میں اشعار ملتے ہیں لیکن محکوم اقرار کرنا پڑتا ہے کہ یہ شعر نہیں ملتا۔

ہمہ داد کردند بر زیر دست بنودند جز پاک یزدان پرست
پرست کسی اسم کے ساتھ ل کر اسم فاعل کے معنی دیتا ہے۔ مثلاً یزدان پرست بت پرست آتش پرست وغیرہ پاک کا اسم موصوف کیا ہے آیا یزدان یا یزدان پرست۔ اب خبر کے استعمال پر غور ہو اگر اس کے بجائے ”مگر“ استعمال کیا جاتا تو مصرع کے معنی بالکل صاف ہو جاتے یعنی بنودند مگر خالص یزدان پرست۔ جز اور مگر میں جو فرق ہو وہ ہنرمین شمس ہی شاہنامہ میں یہ ہی مطلب ان الفاظ میں ادا ہوا ہے۔

کہ بے دشمن آرم جہاں آبد نباشم مگر پاک یزدان پرست
دوسرے مقام پر کہا گیا ہے۔

گنگا رہا شد تن زیر دست مگر مردم پاک یزدان پرست
ہر آن شہ کہ در بند دنیا رہد بہ نزدیک اہل حسرت و خوار رہد

در بند چہ بودن اس قسم کا محاورہ جہاں تک ہمیں معلوم ہے فردوسی نے شاہنامہ میں نہیں لکھا ہے نیز اہل خود کی ترکیب ہماری طبیعت پر کھنکھتی ہے کیونکہ فردوسی ایسی ترکیبیں مشکل سے لاتا ہے۔

نباشد جز از بے پدر دشمنش کہ یزدان باتش بسوزد وشنش
یہ شعر دوبارہ شاہنامہ میں ملتا ہے۔

چہ گفت آن خداوند تنزل دوی خداوند امر و خداوند نہی
گواہی دہم کیں سخن راز آو تو گوئی دو گوشم بر آواز آو
کہ من شہر علم عظیم درست درست این سخن قول پیغمبر است
چو باشد ترا مثل دینیر دوائے بنزد خوبی و عسی گیر بوائے
چنین ست این رسم در آوین گرت زین بد آید گناہ من

یہ پانچوں شعر دیباچہ شاہنامہ میں موجود ہیں اور اسی وجہ سے غالباً صاحبِ سچو ”با“ نے انہیں اپنے یہاں سے ترک کر دیا۔

اباد گراں مر مرا کار نیست بدینِ رمرا جائے گفتار نیست
یہ شعر مقدمہ یوسف زلیخا کے فردوسی میں اور بعض شاہ ناموں میں بھی پایا گیا ہے۔
چو بر تخت شاہی نشاندہ دل نبی و علی را بد گیسرے
اس شعر کی طرزِ پُرانی نہیں معلوم ہوتی اور نہ شاہنامہ میں ملتا ہے۔

من این نامہ شہر بارانِ پیش بگفتم بدینِ لغز گفتارِ خوش
یہ شعر خاتمہ جلد دوم شاہنامہ میں یوں ہے۔

کہ ایں نامہ شہر بارانِ پیش بہ پیوندم از خو گفتارِ خوش
اگر شاہ را شاہ بوسے پدر بسر بر نہاے مرا تاج زر

یہ وہی مشہور شعر ہے جو کہا جاتا ہے کہ طوس میں فردوسی کی واپسی کے وقت ایک لڑکے نے پڑھا تھا۔ نظامی عروضی اس شعر سے واقف نہیں ہے۔ شعر کا بیان حقیقت کے خلاف ہے۔ محمود کا باپ بکتگیس اس میں کوئی شک نہیں۔ بکتگیس کا غلام تھا مگر محمود کی ولادت کے وقت وہ زبردست امیر تھا اور جو میں کم از کم کچھ تو واقعیت ہونی چاہئے بہر حال اس شعر کی سراغ رسی مجھ سے نہیں ہو سکی۔

ازاں گفتم آں مہتاے بلند کہ تاشاہ گیر دازیں کار بند کزیں پس بدانند چہ باشند بخن باندیشد از سپند سپر کین
دگر شاعران را نیاز دارد ہماں حرمتِ خود نگہ دارد کہ شاعر چو رنجد گوید ہجا باندِ حبا تا قیامت ہجا
بنالم بدر گاہ یزدان پاک فشانند بر سر پر گندہ خاک کہ یارب و انش بآتش لبوز دل بندہ مستحقِ بر فردوز
ان اشعار میں حسبِ قیلِ عربی الفاظ ہیں۔ بیت، شاعر، حرمت، ہجا، قیامت، مستحق، اس کثرت سے عربی الفاظ کا استعمال فردوسی کی عادتِ تہادہ کے خلاف ہے۔ اشعار میں وہ قدامت جو فردوسی کے پائی جاتی ہے بالکل نظر نہیں آتی۔ شاعر نے اپنے خیالات ایسی زبان میں ادائے دیے ہیں جو آٹھویں اور نویں صدی کی زبانِ کملائی جاسکتی ہے اور فی زمانہ بھی ان خیالات کو قریب قریب ان ہی الفاظ میں ادا کیا جاسکتا ہے۔

بنالم بدرگاہِ یزدانِ پاک فشانده بر سر پرانگندہ خاک
یہ شعر صاف نہیں ہے۔ فشانده اور پرانگندہ نے ایک قسم کی نادرستی پیدا کر دی ہے۔ خوش قسمتی سے شاہنامہ میں
اصلی شعر مل گیا۔ چنانچہ

بنالم ز تو پیش یزدانِ پاک خروشاں بر سر پرانگندہ خاک ص ۳۶۶
کہ سغلہ خداوندِ ہستی مباد جواں مرد را تنگ دستی مباد
قاضی نور اللہ شوتری کے ہاں نیز بمبئی اور ذول کشوری نسخوں میں یہ شعر ملتا ہے۔ لیکن یقیناً یہ کہ سعدی کی ہوشیاری
سے سرقہ کیا گیا ہے جہاں حکایت ”کریم ننگ دست با سائل“ میں ملتا ہے۔
چو پروردگار ش چن آفرید نیابی تو بر بند یزدانِ کلید
جلد چہارم شاہنامہ میں یہ شعریں آتا ہے۔

چو پروردگار ش چن آفرید تو بر بند یزدانِ نیابی کلید
بزرگی سراسر بگفتار نیست دو صد گفہ چوں نیم کردار نیست
گر شاپ نامہ نیز آن شاہ ناموں میں جن میں داستانِ گر شاپ ضم کر دی گئی ہے یہ شعر ”داستان آمدن رسولِ
گر شاپ نزد نفوس“ میں ملتا ہے۔

ہنر اسر سراسر بگفتار نیست دو صد گفہ چوں نیم کردار نیست
ہنر اور بزرگی کے الفاظ کی تبدیلی سے جو خوبی اس شعر میں پیدا ہوتی ہے محتاجِ بیان نہیں۔

بقیہ ہجو

یہاں ہم ان اشعار کی طرف متوجہ ہوتے ہیں جو تمام اسناد کے نزدیک ہجو میں داخل ہیں اور جن پر مجموعی

حیثیت سے تمام روایات متفق ہیں۔
گر لید و نگہ شاہی گنجی ترست نگونی گدایں خیرہ گفتن چرست
نیدیدی تو این طایرِ زمیں نیندیشی از تیغِ خوں ریزِ زمیں
کہ بد دین و بد کیش خوانی مرا منم شیرِ ز میسِ خوانی مرا

ان اشعار سے ظاہر ہوتا ہے کہ فردوسی پر بددینی کا اتہام رکھا گیا تھا اور یہ پہلا کھلبیان ہے جو ہم اس سے منسلک ہیں لیکن وہ آیات جو اس نے امیر نصر کے ہاں پیش کئے تھے ہمارے زیر نظر ہیں اور ہمیں تعجب معلوم ہوتا ہے کہ وہاں فردوسی نے یہ الزام کیوں نہ ظاہر کیا اور ہجو میں کیوں کیا اس کا جواب ہمارے پاس یہی ہے کہ فردوسی کو اس کے متعلق اگر معلومات ہوتیں تو امیر نصر کے سامنے اپنی بریت کی غرض سے ضرور بیان کرتا اس لئے وہ تنہا رہا لیکن ہجو کے معمار اس معاملہ میں زیادہ خوش قسمت تھے انھیں نظامی عروسی یا اور کسی تذکرہ نگار سے یہ وجہ کشیدگی معلوم ہو گئی تھی اس لئے انھوں نے شعر آخر میں اسے بددینی اور بدکیشی کے نام سے یاد کیا۔

مرا غزہ کردند کاں پر سخن بھر بنی و علی شد کہن

یاد رہے نظامی عروسی کے ہاں من جملہ ہجو کے چھ شعروں کے یہ پہلا شعر ہے۔ اب ناظرین کو غور کرنا چاہئے کہ یہ شعر یہاں کس قدر غیبی موزوں واقع ہوا ہے وہ خود زبان حال سے کہہ رہا ہے کہ مجھ کو بلا قصور ہجو کے بانیوں نے قید کر دیا ہے۔ تہید سے اب تک جس قدر اشعار گزرے سب خطاب یہ ہیں لیکن یہ شعر جمع غائب کے صیغہ میں ہے اور گزشتہ ربط کو بالکل توڑتا ہے۔ علی ہذا آئندہ شعر سے بھی اس کا سلسلہ منقطع ہوتا ہے۔ یہ شعر اس بُری اینٹ کے مشابہ ہے کہ جہاں کہیں ڈالیں اس کو لئے جگہ کی جاتی ہے ناموزوں معلوم ہوتی ہے ہجو میں یہی کیفیت اس شعر کی ہے جہاں کہیں اسے ڈالا جاتا ہے کسی جگہ میل نہیں کھاتا۔ اس کو مصنفین ہجو قطعی ترک کر دیتے لیکن ایسا کرنے میں ان کا راز پشت از بام ہوتا تھا اس لئے کہ پرانی روایات میں اصلاح دینا ان کے لئے ناممکن تھا اور ہجو میں اس کا لایا جانا ایک تاریخی مجبوری ہے۔

ہر آن کس کہ درویش کین علی ست از دوا تر در جہاں گو کہ گیت

ظاہر ہے کہ یہ شعر گزشتہ شعر سے کوئی تعلق نہیں رکھتا۔ پہلے بیت میں رسول اللہ اور حضرت علی کی محبت کا فردوسی پر الزام لگایا جاتا ہے پچھلا جو غالباً شیعہ رنگ آمیزی کا نتیجہ ہے صرف حضرت علی کے نام پر قناعت کرتا ہے

منم بندہ ہر دو تارست خیز اگر شہ کند سپیکرم ریز ریز

من از ہمایں ہر دو شہ نگزرم اگر تیغ شہ بگزرد بر سرم

یہ دونوں شعر متحد المعنی ہیں اور ایک دوسرے سے مانوخذ ہوئے ہیں اور یقیناً ”غزہ کردند“ والے شعر کی

خطابہ اجماع ہوئے ہیں۔

منم بندہ اہل بیت بنی
شاہ نامہ میں یہ شعریں آتا ہے

منم بندہ اہل بیت بنی
مراسم دادی کہ درپائے پہل
سرافگندہ بر خاک پاؤں وحی
تنت را بایم چو دریائے نیل
(داستانِ یادش)
اگر در کفِ پائے سپہ کئی
تنِ ناتواں ہچھو نیل کئی

شعر ثانی اکثر قلمی نسخوں میں ملتا ہے اور تقریرِ سخن سے معلوم ہوتا ہے کہ ہونا چاہیے لیکن کلکتہ والے شاہنامہ میں معلوم نہیں ممکن نے کیوں خارج کر دیا۔ پہلے شعر سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ اصل میں ”منم شیرِ نریش خوانی مرا“ کے بعد لایا گیا ہو گا یہ بھی یاد رہے کہ پھر وہی خطاب یہ سلسلہ جاری ہو گیا ہے۔ دیباچہ باستیغری میں آتا ہے کہ ایک مرتبہ سلطان نے فردوسی کو ہاتھوں کے پاؤں میں کچلوانے کی دھکی دی تھی۔ ہمیں تعجب معلوم ہوتا ہے کہ سلطان محمود جس دربار میں تمام مذہب و ملت کے لوگ تھے فردوسی کو محض جہتِ رسول و آل رسول کی پاداش میں ایسی سزائے نہیں کی دھکی دیتا۔ سلطان ہم نے مانا انتہائی متعصب سنی تھا لیکن کیا وہ جہتِ رسول یا دوست داری آلِ رسول سے انکار کر سکتا تھا۔ مختصر میں جو بیاں اس قسم کی کوشش کر رہے ہیں کہ سلطان کے فرضی وزیر حسن مہندی کے ساتھ ساتھ سلطان کو بھی خارجی ثابت کریں۔ یہ خیال کرنا کہ یہ اشعار فردوسی کے قلم سے نکلے ہیں خیالِ باطل ہے فردوسی کی زبان میں یہ توڑ جوڑ اور لوج کہاں سے آیا۔ اسی ہاتھی کے پاؤں میں وندھنے کے خیال کو وہ اس سادگی سے ادا کرتا ہے

وگر هیچ کرے گمانی برم
بزر پئے پیل تاں بسپرم
فردوسی اپنی سادگی اور جہتِ سبکی کو جو اس کی خصوصیات شاعری سے ہی کہیں فرو گزاشت نہیں کرتا جتنا کہ وہ غیر ضروری تکلفات سے محترز ہے

نہ ترسم کہ دارم زر و شندی
اگر شاہ محمود ازیں بگزرد
بدل مہر آلِ بنی و علی
مرا ورا بیگو نہ سنجہ حسد

ان کا تعلق بھی اشعارِ بالا سے ہے۔

چو بر تختِ شاہی نشاندہ لے بنی و سلی و را بدگیر سرائے
گرا ز مہرِ شاں من حکایت کنم چو محمود را صد حمایت کنم

دونوں شعر غیر مربوط ہیں آخری شعر نظامی عروضی کے چھ شعروں میں سے ہے جس کا ربط ”مرا غرہ گردند کاں
پر سخن“ لُغ سے درست بیٹھتا ہے۔ آخری شعر میں حمایت اور حکایت عربی الفاظ ہیں شاہنامہ میں مشکل سے ان الفاظ
کا سراغ چلے گا۔

باینادہ ام ہم بریں بگزم چنان اں کہ خاکِ کپے جدم
یہ شعر شاہنامہ کے دیباچہ میں ملتا ہے اگر یہ مطبوعہ نسخوں میں اس کا سراغ نہیں چلتا۔ (مولانا نظامی کا یہ بیت
بھی یاد رہے۔ بچے خوش آمودہ شد گوہرم بریں زیستم ہم بریں بگزم)
جہاں تابو د شہر یاراں بود سپاسم بر شہر یاراں بود کہ فردوسی طوسی پاکِ حُجّت نہ ایں نامہ بر نامِ محمود
بنامِ نبی و علی گفت ام گہر ہائے معنی بے سقّہ ام

پہلے شعر کے قافیہ میں کسی قسم کی غلطی رہ گئی ہے۔ شعر سوم کا آخری مصرعہ بالکل برے بیت ہے۔ ایسے مصرعوں
کے لئے قاذمہ اور خالی باری کے صفحات زیادہ موزوں تھے نہ ہجو کے اشعار۔ مصرعہ فی نفسہ نہایت لمبی ہے لیکن
اس کی بندش صاف کہہ رہی ہے کہ میں فردوسی کے قلم سے نہیں نکلی۔ اسدی اور نظامی کی زبان پر البتہ بھلا معلوم
ہوتا ہے ان اشعار میں دعویٰ کیا جاتا ہے کہ میں نے یہ کتاب سلطان محمود کے نام پر نہیں لکھی ہے بلکہ نبی اور علی کے نام پر
شاہنامہ اس دعوے کا سبب اچھا قول فیصل ہے فردوسی اگر ایسا کرنا چاہتا تو چند مقام پر سلطان کی مدح کے ایسا
جو شاہنامہ میں پائے جاتے ہیں نکال کر ان کی جگہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور حضرت علی کی شان میں اشعار
لکھ دیتا اور یہ کوئی مشکل کام نہیں تھا بلکہ بخلاف اس کے ہم کو شاہنامہ سے معلوم ہے کہ فردوسی نے خود لغت اور
منقبت کے اشعار نہایت کمی کے ساتھ لکھے ہیں اور اس قدر کمی کے ساتھ لکھے ہیں کہ ان کا ہونا اور نہ ہونا برابر ہے۔
اس لئے ذرا مشکل سے ہماری سمجھ میں آتا ہے کہ ہجو کے میدان میں آکر اتنا جوشِ بدلتیہ بن جائے کہ پورے بیت
ہجو کے منقبت اور لغت میں بھر دے۔ یہ بحث کہ آیا فردوسی شیعہ تھا یا سنی یا کچھ اور، ہم کسی اور موقع کے لئے اٹھا

رکھتے ہیں یہاں صرف اتنا کہنا چاہتے ہیں کہ فردوسی اگر شیعہ تھا جو بہت مشتبہ امر ہے تاہم اتنا جو شیعہ ہرگز نہ گز نہیں تھا جس کا وہ جو میں دعویٰ کر رہا ہوں

کہ فردوسی طوسی پاک بخت الخ

پر غور کرو کیا فردوسی اس شعر کا قائل ہے؟ فردوسی میں اور عیب ممکن ہے کہ ہوں لیکن اس قدر وثوق کے ساتھ لکھا جاتا ہے کہ خود ستائی کا عیب اس میں نہیں تھا۔ شاہنامہ اس قدر ضخیم ہے۔ اب یہ دیکھنا چاہیے کہ فردوسی نے اس میں اپنا نام کے مقام پر کیا ہی مشکل سے دو مقام پر۔ وہ بھی دقیقی کے ذکر میں اور وہاں بھی پورا پورا شبہ ہوتا ہے کہ آیا اصل میں گویندہ تھا یا فردوسی کیونکہ سب قدیم نسخہ میں جو شیعہ کا نوشتہ ہے ”گویندہ“ پایا جاتا ہے۔ اور وہ اشعار یہ ہیں۔

بفردوسی آواز دادے کہ دُو مخور جز بآئین کاوش کر

دیگر

ز فردوسی اکون سخن یاد گیر سخنامے شایستہ دل پذیر

آدم بر سرِ مطلب۔ اس شعر کی تمام طرزیں کہہ رہی ہے کہ اس کا قائل کوئی غیر فردوسی ہے

چو فردوسی اندر زمانہ بنود ہاں بد کہ بختش گیانہ بنود

یہ شعر بھی علیٰ ہذا کسی غیر فردوسی کے قلم سے نکلا ہے۔ اصل یہ ہے کہ شعر فردوسی کا تھا جو تراشوں نے بقدر ضرورت اس میں اصلاح دیدی۔ فردوسی نے اس کو یوں لکھا تھا

سپہے کہ آں را کرانہ بنود ہاں بد کہ بختش گیانہ بنود (ج اول صفحہ ۱۳)

نکردی درین نامہ من نگاہ بگفتار بدگوئے گشتی زراہ

ہر آنکس کہ شعر دراکر دست بگردش گردوں گدندہ دست

پہلا شعر شاہ نامہ میں یوں آتا ہے

نکرد اندرین استانہا نگاہ ز بدگوئے و بخت بد گدنگاہ

ہجو کے بانیوں نے بقدر ضرورت اصلاح دے کر اس کو خطابہ صورت میں بدل دیا۔ شعر دوم کا نشانہا میں تہ نہیں چلا ہے

چو عمر بہ نزدیک ہشتاد شد امیدم بیکبارہ برباد شد
بسی سال اندر سرائے پہنچ بے رنج بردم بامید گنج

دونوں شعر خاتمہ شاہ نامہ میں ملتے ہیں۔ (از شاہ نامہ قلمی ششم)۔

ز ابیات غزہ دورہ سی ہزار مراں جلد در شیوہ کار زار
اس شعر پر غور کرو وہ بالکل متاخرین کی طرز میں ہی فردوسی ہی مطلب یوں ادا کرتا ہے

بود میت شش بار بیور ہزار
نہش بیور ابیاتش آمد شمار

دوسرے مقام پر کہتا ہے دیکھو مطلب ہی ہی گرا دئے مطلب میں کس قدر فرق ہے

ز شمشیر تیر و کمان و گند ز گوپال و از تینہائے بند ز برگستوان و ز خفان و خود ز صحر او دریا و از خشک و دو
ز گرگ و ز شمشیر و پیل و پنگ ز عنقریب و از ارژد ہا و دنگ ز نیزنگ و غول و ز جاد و دیو کز نیش بگرد و سیدہ و غول
ز مردان نامی و ز درمنا ز گردان جنگی کہ زرم و لاف ہماں مداران با جاہ و آب چو تور و چو سلم و چو افراشا
چو شہ آفرید و چو کعباد چو ضحاک بدیش بے دین دأ

یہ ابیات نیز آنے والے اشعار شاہنامہ کے مضامین کی فہرست دے رہے ہیں وہ بالکل متاخرین کی زبان
ہی پنگ اور ننگ کا ذکر شاہنامہ میں نہیں آتا۔ ان کا داخلہ اس فہرست میں ثابت کرتا ہے کہ یہ ابیات فردوسی
کے قلم سے نہیں نکلے

چو گر شاسپ و شام و زریان گرد جہاں پہلوانان و بادست بڑ

شاہ نامہ میں گر شاسپ و زریان کا قصہ (اگرچہ شاہنامہ ان کے ناموں سے واقف ہی) جو رستم کے اجداد میں
سے مشہور پہلوان ہیں کہیں نہیں آتا ان کی شہرت گر شاسپ نامہ کے بیانات پر منحصر ہے چونکہ گر شاسپ نامہ اس کی
بھی غلطی سے شاہنامہ میں ملا دیا گیا تھا اس لئے ہجو کے مصنفین نے گر شاسپ نامہ کو شاہنامہ کا جزو جان کر شعر مالا
میں گر شاسپ اور زریان کا بھی ذکر کر دیا۔ فردوسی اگر یہ ابیات لکھتا تو کبھی اس غلطی کا ارتکاب نہ کرتا اس کی
دوسرا مصرعہ و اتان سوسن رامش گر میں ملتا ہے

زجا در رسیدہ بہ ہواں سپرد جہاں پہلو انان با دست برد
 چو ہوشنگ ظہورث دیوبند منوچہر و جہشید شاہ بلبند
 چو کاؤس دکنخسرو تا جور چو رستم چو روئیں تن نامور
 چو گو در ز دہشتاد پور گزین سواران میدان و شیران کین
 شاہنامہ میں یہ شعر یوں آتا ہے۔

چو گو در ز دہشتاد پور گزین سواران میدان و شیران کین
 دوسرے مقام پر یوں آتا ہے۔

چو گو در ز دہشتاد پور گزین ہمہ نامداران با آفرین
 گو در ز بن کشاد کے اہل میں اٹھتے فرزند تھے جنگ پیش و لاؤن میں ان میں سے ستر مقتول ہوئے۔
 ہماں نامور شاہ لہر اسپ را ز ریر سپہدار و گشتاب را
 چو جاماسپ کا ندر شمار سپہر فرزندہ تربد ز تابندہ مہر
 شعر دوم شاہنامہ میں یوں آتا ہے۔

چو جاماسپ کا ندر شمار سپہر فرزندہ تربد ز تابندہ مہر
 چو دارلے داراب بہمن ہماں سکندر کہ بدشاہ شاہنشاہاں
 اگر یہ شعر فردوسی کے قلم سے نکلتا تو وہ سکندر کے لئے شاہ شاہنشاہاں کا لفظ استعمال نہ کرتا۔ سکندر سلام
 میں اس میں شک نہیں بہت کچھ ہر دلعزیزی لیکن فردوسی اس معاملہ میں ایرانی اور بالخصوص ساسانی خیال کا
 واقع ہوا ہے۔ محب ایران ہونے کی حیثیت سے سکندر کو جو ایران کی چراغ سلطنت کا گل کرنے والا تھا پسند
 نہیں کرتا تھا چنانچہ اشعار ذیل ہمارے دعوے کے شاہد ہیں۔

(۱) ہیعیہ نے زکراہاں بیاد دماں بنزدیک اسکندر بدگماں (صفحہ ۷۸)

(۲) بدآنکہ کہ اسکندر آمد ز روم بایران و دیوان شد آن مرز و بوم
 گراؤنا جو انخرود و دورشت کہی شوش از شہر یازاں بکشت

- لب خسرواں پر زلفیں راہست ہمدئے گیتی پراز کینِ اوست
(۳) کے نیست زیں نامدار انجمن زفر زانہ و مردم رائے زں
کہ نشنید کا سکندر بد بناں چہ کرد از فرو مانگی در جہاں
(۴) نخست آذر آیم ز سلیم سترگ با سکندر آئینگی و پر میر گرگ (صفحہ ۵۳۵)
(۵) مراد را سکندر بھی یارہ کرد زبیدانشی کار یکبارہ کرد
(۶) سکندر کہ او خون دار بر نیت چناں آتش کیں بابر بہ نیت
کہ دارا بر آدر پد خواندے ہے فیلقوش سپہ خواندے
پد پاک بد بادشس بد گمر چناں واں کزد پاک ناید سپر
چو شاہ اردشیر و چو شاپوراد چو بہرام و نوشیروان نکو
”او“ پہلے مصرع میں خوش طبع ہے۔ کیا فردوسی اسی شستہ زبان کے لئے مشہور ہے؟

چو پر دینزد ہر مژ چو پوش قباد چو خسرو کہ پر دینز نامش نہاد
اس شعر کے مطالعہ کے وقت خیال کیا گیا کہ اس میں کوئی غلطی ہوگی لیکن مختلف نسخوں میں ہم اس کو اسی صورت میں دیکھتے ہیں فردوسی اگر اس شعر کا مالک ہوتا تو کیوں کر یقین کیا جاتا ہے کہ خسرو پر دینز کو جو ایک مشہور بادشاہ ہے دو شخص یا دو بادشاہ بیان کرتا اس شعر کے مصنف کے نزدیک ایک پر دینز ہر مژ کا بیٹا ہے دو سر خسرو ہے جس کا نام پر دینز ہے۔

چنین نامداران و گرد و بختاں کہ دادم یکایک از ایشاں نشان
ہمہ مردہ از روزگارِ دراز شد از گفتم نامِ شان زندہ باز
چو عیسیٰ من این مردگان را تمام سراسر ہمہ زندہ کردم بنام
ہجو کے مصنفین کو یہاں فردوسی کے ان اشعار سے توار د ہو گیا ہے۔

ہمہ پہلوانان و گرد و بختاں کہ دادم دین قصہ زیشاں نشان
ہمہ مردہ از روزگارِ دراز شد از گفتم نامِ شان زندہ باز

منم عیسیٰ آفرودگاں را کنوں روانشاں ہمینوشده رہنمویں

ابتدا سے ہفتخو اں اسفندیار۔

یکے بندگی کردم لے شہر یاد کہ ماند ز تو در جہاں یادگار
پہ افکندم از نظم کاغ بند کہ از باد باران نیاید گزند
مؤلفین ہجوتے یہ ابیات شاہنامہ سے لے ہیں۔

یکے بندگی کردم لے شہر یاد کہ ماند ز تو در جہاں یادگار
پہ افکندم از نظم کاغ بند کہ از باد باران نیاید گزند
نہ زینگو نہ دادی مرا تو نوید
بدانیش کش روزینگی مباد
بر باد شہ سپکرم زشت کرد
نہ ایں بودم از شاہ گیتی امید
سخننہائے نیکم بید کرد یاد
فرزندہ افگر چو آنکشت کرد

ان اشعار کا اگرچہ شاہنامہ میں کہیں پتہ نہیں چلتا مگر زبان پر لحاظ کرتے ہوئے کہا جاسکتا ہے کہ فردوسی مصنف نہیں۔ بدانیش کش روزینگی مباد کے قریب قریب سعدی کہتے ہیں۔

کہ بد مردار روئے نیکی مباد

اگر مصنفی بود از رستاں بداندیشہ کردی دیر داتاں
جہاں از سخن کردہ ام چوشت ازین پیش تخم سخن کس نکشت
بدادستم از طبع داد سخن گفتی کہ من در سخن دیناں
سخن گستران بیکراں بودہ سخنہائے اندازہ پیودہ اند
دلیک ارچہ بودند ایشاں بے ہمانا تخت مست زیناں کے

”سخن پیودن“ فردوسی نے کم سے کم شاہنامہ میں نہیں لکھا ہے نہ وہ ”دلیک“ لکھتا۔ اشعار بالا میں الفاظ سخن و سخن گستر شعر اور شاعر کے معنوں میں متعل ہوئے ہیں ذیل میں ہم یہ دکھانا چاہتے ہیں کہ فردوسی سخن کو شعر کے معنی میں نہیں لکھتا سخن فردوسی کے ہاں کلام گفتگو بات چیت افسانہ تاریخ اور واقعہ کے معنوں میں ملتا ہے مثال سنخگو و ہقان چو گوینخت کہ نام بزرگی گیتی کہ جست (دیگر) سنخگو و ہقان چو ہنواد خواں یکے داستان انداز ہفتخو اں سخنہا و ہر مرد چوں شہ بدین (دیگر) یکے تو پہ افکندم موبد سخن یکے پیر بد پہلوانی سخن (دیگر) بختار و کردار گشتہ کہن

پڑو ہندہ روزگار نخست دیگر گزشتہ سخننامہ باز جست بگفتہ پیش یکا یک همان (دیگر) سخننامہ ان گوشت جہاں
 جہاں دیدہ و نام او بود داغ دیگر سخندان بابرگ بابر ز شاخ کنواں اتانے دیرینہ گئے (دیگر) سخننامے بہرام چو بنیہ گئے
 الالے سخنکوئے مرد کس (دیگر) بگردازہ آزد بجل سخن نبردست و ہرگز نیرد سخن (دیگر) بود تازہ ہر چند گرد کس
 ان اشعار میں سخنکوئے سخندان اور سخن کو ممکن ہے کہ شاعر و شعر کے مفہوم میں لیا جائے اور بعض موقعوں پر
 وہ معنی درست بھی بیٹھ جائیں لیکن شاعر حقیقت میں انہیں راوی داستان گوئے موع و واقعہ تذکرے اور کلام
 کے معنوں میں استعمال کر رہا ہے۔ اگر ہمارے یہ مشاہدات درست مانے جائیں تو ظاہر ہے کہ ہجو کے یہ اشعار فردو
 کے قلم سے نہیں نکل سکتے۔

بے پنج بردم دریں سال سی عجم گرم کردم بدیں پارسی
 یہ شعر اگرچہ مطبوعہ شاہناموں میں ہجو کے سولے کہیں نہیں ملتا لیکن قلمی شاہنامہ نوشتہ ۱۲۷۵ء کے خاتمہ
 میں یوں آتا ہے:

بے پنج بردم دریں سال سی عجم گرم کردم بدیں پارسی
 جہاں اگر نیتی تنگست مرا بر سر گاہ بودی نشست بدانش بند شاہ داد مست گاہ و گردنہ مرا بر نشانہ بگاہ
 پہلا شعر یقیناً دوسرے شعر سے ماخوذ ہے جو نظامی عروضی کے چھ شعر دہ میں سے ایک ہے شاہنامہ میں
 ان کا کھوج تک نہیں ملا۔

چو دیہیم دارش بند در نژاد ز دیہیم داراں نیا و رویاد چو اندر تبارش بزرگی نبود نیارست نام بزرگان شنود
 یہ دونوں ایک دوسرے سے ماخوذ ہیں دوسرا شعر نظامی کے چھ شعر دہ میں ملتا ہے اور پہلا شعر فردوسی
 کی زبان میں میری حجت صرف اسی قدر ہے کہ فردوسی کے ہاں اسم فاعل ”دیہیم دار“ کا رواج نہیں شاہنامہ
 دیہیم سے واقف ہے اور ترکیبی صورت میں ”دیہیم جوی“ اس میں پایا جاتا ہے مثلاً
 گرانمایہ سینخت نہاد رُو بدو گاہ سالار دیہیم جوئے (یا) بھندوق درم دیہیم جوئے دوہپ گرانمایہ بست اندر
 بفرمود سالار دیہیم جوئے (دیگر) کہ نہ ہند آئند ز چیزے بدو چنیں او پاسخ کہ اورا بچوئے (دیگر) نہ تو شہر باری نہ دیہیم جوئے
 دیہیم دار با وجود تلاش شاہنامہ میں میری نظر سے نہیں گزرا اس لئے میں اسی ایک نتیجہ پر پہنچا ہوں

کہ شعر بالا فردوسی کا ہو نہیں سکتا ہے

اگر شاہ را شاہ ہوئے پدر بسر بر ندادے مراتب زرد و گرد را در شاہ بانو بدے مرایم وزر تاب از نو بدے
دونوں شعر حقیقت سے دُور ہیں محمود کا باپ خود بادشاہ تھا محمود کی ماں مؤرخین کہتے ہیں رئیس زابل کی
دختر تھی اسی لئے اس کو محمود زابلی کہا جاتا ہے یہ شعر شاہنامہ میں نہیں ملے

کعبہ شاہ محمود عالی تبار نہ اندر نہ آمد اندر چہار

ایسے بعید زمانہ ہیں عقد انال کا رواج نظم میں جب کہ طریق ابجدی تک کا استعمال ہی نامعلوم تھا
قیاس میں نہیں آتا ہے

چو سی سال بردم بشنامہ بنج کشاہم بنجشہ پادش گنج شے کو نتر سزہ درویش بود بشنامہ اور انشا یہ ستود
فردوسی اپنی تصنیف کو شاہنامہ کے نام سے کبھی یاد نہیں کرتا وہ اسے دفتر پہلوی نامہ خسروان نامہ پارتی
وغیرہ ناموں سے یاد کرتا ہے یہ ایک اتفاقی امر تھا کہ اس کا نام شاہنامہ ہو گیا کیوں کہ فردوسی کے زمانہ سے
بیشتر کم سے کم دو کتابیں ایسی موجود تھیں جن کا نام شاہنامہ تھا ایک ابوالموہب بلخی کی تالیف تھا جس کا ذکر ہم
تاریخ طبری اور قابوس نامہ میں پڑھتے ہیں چوں کہ فردوسی کی تصنیف بھی اسی مضمون پر تھی اس لئے اس کا نام
بھی عوام میں شاہنامہ ہو گیا۔ عصری بھی شاہنامہ کا ذکر کرتا ہے لیکن وہ فردوسی کا شاہنامہ معلوم نہیں ہوتا
عصری اگر زرد جلد فریدوں گزشت بے کشتی بشنامہ بریں حکایت ست سمر

فردوسی کی تالیف کا سب سے اوّل ذکر کرنے والا اسدی طوسی ہے جو کہتا ہے

بشنامہ فردوسی نغہ گوئے چو از پیش گویند گاں بردگوئے

شعر مذکورہ بالا خاتمہ شاہنامہ کے اس شعر کے بہت قریب ہے

بسی سال پنج از سر لے سنج بے پنج بردم باہی گنج

اس میں شک نہیں کہ شاہنامہ کی نظم میں تیس پینتیس سال صرف ہوئے لیکن شاعر غزنین میں سلطان کے
پاس مشتبہ میں آیا ہے دوسرے مصرعہ سے ایسا مترشح ہوتا ہے کہ فردوسی برابر تیس سال سلطان سے انعام لینے
کی امیدیں کام کرتا رہا اس لئے ہجو کے مولفین پھر اسی مشہور غلطی سے کام لے رہے ہیں کہ شاہنامہ سلطان

محمود غزنوی کے حکم سے لکھا گیا تھا۔

مرازیں جہاں بے نیازی دہ میانِ یلاں سرفرازی دہ

یہ شعر شاہنامہ میں یوں ہے

مرا از جہاں بے نیازی دہ میانِ یلاں سرفرازی دہ

(خاتمہ جنگ پیران و گودرز)

بپادش گنج مراد و کشاد بہن جزبائے نقاعے نداد نقاعی پیرزیدم از گنج شاہ ازاں من نقاعی خریدم براہ
ان شعروں سے یہی مطلب اظہر ہو سکتا ہے کہ جب مجھ کو صلہ بخشے کے لئے سلطان نے اپنا خزانہ کھولا تو صرف
پیالہ بھر شربت کی قیمت غنایت فرمائی (یعنی بہت ہی کم انعام دیا) چوں کہ اس قلیل مقدار سے صرف ایک پیالہ
شربت خریدا جاسکتا تھا اس لئے میں نے ایسا ہی کیا۔ ان اشعار کا مصنف اگر فردوسی ہے تو ظاہر ہے کہ کوئی
فیہوش انسان باور نہیں کر سکتا کہ فردوسی ان ساٹھ ہزار درم کی طرف اشارہ کر رہا ہے جو اس نے نقاعی حامی
اور انعام لانے والوں میں تقسیم کئے تھے ظاہر ہے کہ ان شعروں کا مصداق یہی قصہ ہے یہ قصہ ان ابیات کی
ایجاد کا باعث ہے یا یہ شعر اس قصہ کی اختراع کے ذمہ دار ہیں ناظرین جو چاہیں سمجھیں مگر میں ان کو فردوسی کی
نکال کا نہیں مانوں گا

پشیزے بہ از شہر یارے چنیں کہ نہ کیش دارد نہ آئین و دیں

شاہنامہ میں یہ شعروں وارد ہوتا ہے

پلنگے بہ از شہر یارے چنیں کہ نہ کیش دارد نہ آئین و دیں (جلد چہارم صفحہ ۱۲۶)

پرستار زادہ نیاید بکار اگرچہ دہ دارد پدر شہ یار

یہ شعر بھی نظامی عروضی کے چھ اشعار میں شامل ہے اس میں پھر سلطان کی ماں کی طرف اشارہ ہے لیکن
جیسا کہ اوپر دکھا چکا ہوں سلطان کی ماں کو نہ ٹی باندی کہنا بالکل غلط ہے اور جھوٹی ہجو لکھ کر فردوسی اپنے آپ کو کیوں
ذیل کرتا۔ یہ شعر مشک فردوسی کا ہے لیکن اس نے کسی مختلف مقصد سے اس کو لکھا تھا جس کا قصہ یہ ہے کہ مہران
استانوشیرواں کے لئے خاقان چین کی لڑکیوں میں سے ایک لڑکی پسند کرنے اور لانے کے لئے بھیجا جاتا ہے

نصبت کے وقت نوشیرواں اسے ہدایت کرتا ہے کہ تو خاقان کی بشتان کو غور سے دیکھنا اس کی کئی بیٹیاں ہیں کہیں
ایسا نہ ہو کہ تو ان کی خوبصورتی اور آرائش لباس سے فریب کھا جائے اصلی بیوی سے خاقان کی جو اولاد ہو
پسند کرنا پرستار کی اولاد کی مجھکو کوئی ضرورت نہیں وہ بادشاہ کی اولاد ہو تو ہو۔ اس موقع پر نوشیرواں کہتا ہے۔
پرستار زادہ نیسا یہ بیکار اگرچہ دار پدر شہریار

فردوسی نے اس کا استعمال اگرچہ مختلف غرض سے کیا تھا لیکن ہجو کے معاروں نے اپنے مطلب کا پا کر
ہجو میں داخل کر کے ثابت کرنا چاہا کہ سلطان محمود ہیل سے نہیں تھا بلکہ باندی کا لڑکا تھا۔

سہزادہ نریمان برفراشتن وزایشاں امید ہی داشتن سررشتہ خویش گم کردنت بحیب اندرون بار پرور دست
جن اصحاب نے شاہنامہ کو غور سے پڑھا ہے کیا یقین کر سکتے ہیں کہ یہ فردوسی کی زبان ہے فردوسی کے عہد
میں ایسے کنایات کا رواج نہیں تھا اور نہ وہ خود لکھتا ہے زبان میں یہ گھلاوٹ نظامی کے ہاں البتہ ملتی ہے
شاہنامہ میں ان اشعار کا کہیں پتہ نہیں چلتا نہ ان کے قریب المعنی اشعار ملتے بہمن نامہ جو سلطان محمود شاہ
بن ملک شاہ سلجوقی الشہ و شہ کی عہد کی تصنیف ہے اس کے چند اوراق سرکاری کتب خانہ کی ایک جلد
نمبر ۳۵ میں محفوظ ہیں یہ اوراق اس میں شک نہیں اب سے تین ساٹھ تین سو برس پہلے کے نوشتہ ہیں ان میں
یہ شعر فرامرز بن رستم بہمن بن اسفندیار کو خطاب کر کے پڑھتا ہے۔

زنا جنس چشم ہی داشتن بدل تخم یاری از دو کاشتن سررشتہ خویش گم کردنت بحیب اندرون بار پرور دست
آخری شعردونوں میں ایک ہے اور پہلے شعر میں اگرچہ بندش ایک ہی وضع کی ہے الفاظ میں اختلاف ضرور ہے
ہر ایک شعر کی اہلیت کا اس زمانہ میں پتہ چلانا بہت مشکل کام ہے مگر اس قدر کہا جاسکتا ہے کہ یہ دونوں شعرا ایک
دوسرے سے ماخوذ ہوئے ہیں اس قدر اور اضافہ کیا جاتا ہے کہ بہمن نامہ مطبوعہ بمبئی میں یہ اشعار نہیں ملتے۔
وہیکہ تلخت دیر اسرشت گزرن زشانی باغ بشت دراز جئے خلدش بنگام آب بیخ انگلیں نری و شہد باب
سراخام گوہر بکار آورد ہماں میوہ تلخ بار آورد

یہ معروف و مشہور اشعار ہیں اور عام طور پر فردوسی سے منسوب ہیں جامی ذہب اتنی کا شاعری میں امتحان لیا
تو یہی مضمون دیا تھا جس کو ہاتنی نے ان الفاظ میں ادا کیا ہے۔

اگر بیضہ نزع غیر سرشت نہی زیر طائوس باغ بہشت ہنگام آن بھضہ پرورش زباخیر حبت دہی ارزنش
 دہی آتش از چشہ سلسل بر آن بھضہ گروم دبیر سئل شود عاقبت بچہ نزع نافع برد بچہ بیودہ طائوس باغ
 یہ ابیات خواہ فردوسی کے ہوں خواہ کسی اور کے لیکن قدردانی بھی دولت کی طرح اندھی ہے جس نے اس کی
 معائب کی مطلق پروا نہیں کی ”بے انگلیں“ اور ”شہد ناب“ میں کیا فرق رہا یہ میرا اعتراض نہیں بلکہ صاحب خزانہ
 عامرہ کا ممکن ہے کہ اصل میں یہاں شیر ناب ہوا ورنہ اس بات کی پروا کی گئی ہے کہ ان کا مضمون استاد ابوشکور
 بلخی شمس کے اشارے سے ماخوذ ہے

بشمن برت مہربانی مباد کہ دشمن خستیت تلخ از نناد دشتیکہ نقش بود گوہرا اگر چرب شیریں دہی مرد را
 ہاں میوہ تلخ آرد پدید ازو چرب شیریں خواہی فرید

شاہنامہ میں دخت کی تشبیہ بہت عام ہے مثلاً بان درختے بہ باغ بہشت یا
 درختے کہ پروردگار آید با بہرینی برش ہم کنوں در کنار گرش بارخاست خود گشتہ وگر پر نیانست خود رشتہ دیا
 درختے کہ شیریں بود بار او نگر دد کے گرد آزار او وگر آنکہ شیریں نباشد برش بخاک اندازند ناگہ سرش
 بماند بہ باغ آن و در آتش ایں تو خواہی چنایاں باش خواہی چنیں

ہم کوئی قطعی فیصلہ نہیں کر سکتے کہ یہ اشعار فردوسی کے ہیں یا نہیں مگر سلیس اور سادہ گو فردوسی سے مشکل
 سے توقع کی جاتی ہے کہ وہ اپنے اصلی رنگ کو چھوڑ کر یکایک ایسی شاندار ترکیبیں استعمال کرتا جن سے محض بلا
 یا الفاظی شان و شوکت مقصود ہو جو ہم ”درفانی“ ”باغ بہشت“ ”جوئے خلد“ اور ”شہد ناب“ میں معائنہ کرتے
 ہیں ظاہر ہے کہ تمام مضمون تکلف کے ساتھ ادا کیا گیا ہے۔

جب کوئی شاعر ایک خاص خیال کسی موقع پر ادا کرتا ہے جب دوسرے مقام پر اس کا مرادف یا ہم معنی
 خیال ادا کرے گا تو اس میں بھی غالباً وہی تناسب مافات اور طرز ادا ملحوظ رکھے گا جو پہلے خیال کی تسوید کے وقت
 اس نے مد نظر رکھی تھی کیوں کہ شاعر کا متخیلہ محدود ہے جس طرح کہ اس کے الفاظ کا ذخیرہ۔

اگر اس کو ہم ایک کلیہ مان لیں اور پھر اس میزان میں جس طرح کہ خطے ملے مگر خط شناخت کیا جاتا ہے ہم شاعر

نہ یہ اشعار ناب بندہ علی خاں شمس نے فردوسی کے کام کے نمونے میں شاہنامہ سے دیئے ہیں لیکن ملاحظہ فرمائیں یہ سیری نظر سے نہیں گزرے

کے معلوم اشعار سے اس نکتے معلوم یا مشتبہ اشعار کا موازنہ اور مقابلہ کریں تو ہمارا خیال ہے کہ ہم صحیح نتیجہ پر پہنچنے کی امید کر سکتے ہیں۔

شاہ نامہ ایک سمندر ہے اور فردوسی نے وہی ایک خیال مختلف موقعوں پر متغائر پہلوؤں سے باندھ دیا ہے
تلاش نے اشعار بحث فیہ کے مقابل اشعار بھی شاہنامہ میں دریافت کر لیے جو حسب ذیل ہیں۔

اگر بچ شیر ناخوردہ شیر / بچ شد کے درمیان حریر
دہد نوشل اور از شیر و شکر / ہمیشہ دراپر دراند بہ بر
بگو ہر شود باز چون شد بزرگ / نرسد ز آہنگ پلِ سرگ

یہ اشعار شاہنامہ میں سیادش کے بارہ میں افراسیاب اور کرسیوز کے درمیان مکالمہ کے وقت آتے ہیں سادہ طبیعت فردوسی اپنے شیر کے بچہ کو حریر میں لپیٹ کر انسانی نعل میں دے دیتا ہے اور شیر و شکر سے اس کے کھانے کا انتظام کر دیتا ہے لیکن وہ عالی و بلند شاعر اپنے دخت کو سیدھا دنیا کے پردہ سے اٹھا کر نہ صرف بہشت بلکہ باغ بہشت میں لے جاتا ہے ہمارا خیال تھا کہ آپ کوثر سے دہ پانی کا انتظام کر دیگا جس کے متعلق ہمیں علم ہے کہ اس کا پانی دودھ سے زیادہ سفید اور شکر سے زیادہ شیریں ہے نہیں دہ اس کو مبتذل اور پافادہ لفظ مان کر اس کے بجائے ”جوئے خلد“ کا شاندار لفظ استعمال کرتا ہے جو آپ کوثر یا نہر کوثر سے زیادہ بلند اور پاک ہے پھر اس جوئے سے وہ انگین لاتا ہے اور انگین بھی کیسا دوسرے الفاظ میں دہرا کر کہتا ہے ”شہد ناب“ اب ظاہر ہے کہ یہ تکلفات فردوسی کے فزاع میں داخل نہیں اور نہ یہ فلک سیر تحلی فردوسی کا ہی اسدی یا اس کا ہم مشرب اپنی زبان میں یہ لہجہ اور تخیل میں پرواز دکھا سکتا ہے۔ فردوسی نے بھی شیر کے بچہ کا مضمون شاہنامہ کے دوران میں بار بار دوہرایا ہے مضمون کا پیرایہ وہ بدل دیتا ہے لیکن اپنی اصلی سطح نہیں چھوڑتا اور نہ تخیل بدلتا چنانچہ سے

ہماں بچ شیر ناخوردہ شیر (۱) / تانہ ہی موبد تیز ویر
مرا در اور در آرد میان گودہ / چو دندان برآرد شود زوتو (۲)
ابے آن کہ دیدہ است بتان / بخوئی پدر باز گرد و تمام

کہ گر بچہ شیر نر پروری (۲) چو دندان کند تیز کفر بری
چو باز درو با چنگ بر نیز دواو بہ پروردگار اندر آویزد او

چنین گفت با من یکے ہوشمند کہ جانش خرو بود و رایش بلند (۳) کہ لے دایہ بچہ شیر نر
بجوشی داورا کنی پڑہندہ توبے بر شوی چوں آید بر تختیں کہ آیدش نیز فتح جنگ
ز دانا تو شنیدی این اشال کہ برگید از گفتہ پاتال (۴) کہ گر پروری بچہ نرہ شیر
چو سر برکش زود جوید کار تخت اندر آید پروردگار
بہ عنبر فوشاں اگر بگذری شود جائہ تو ہمہ عنبری (۵) و گر تو شوی نزد انجشت گر
ز بدگوہراں بد نباشد عجب شاید ستردن سیاہی شب
میں اعتراف کرتا ہوں کہ شاہنامہ میں یہ ابیات کیس نہیں ملتے۔

ز ناپاک نژادہ مدارید امید کہ زنگی بشتن نگردد سفید
یہ شعر شہرت پیدا کر کے ضرب المثل بن گیا ہے ایسے صاف اور ہموار زبان مکمل سے فردوسی کے کہی جاسکتی ہے
فردوسی اس کے قریب قریب خیال ان الفاظ میں لکھتا ہے
باسانیان تا مدارید امید مجوید یا قوت از سرخ بید

دیگر

بنا بود نیہا مدارید امید نگوید کہ بار آور و شاخ بید

بوستان سعدی میں ایک شعر یوں آتا ہے

بکشش ز دید گل از شاخ بید زنگی گرما بہ گرد و سفید (حکایت مردودیش ز خاکیش)

سعدی کا پہلا مصرع فردوسی کے مصرع سے ماخوذ ہے فرق صرف اتنا ہے کہ ایک بار کہتا ہے دوسرا گل لیکن سعدی کا دوسرا
مصرع زنگی اور حیات ام کے خیال کا نہایت بلند واقع ہوا ہے مگر جو کا مصرع اس سے بھی زبردست اور صاف ہے۔ مخفی ہے
کہ اگر سعدی کو جو کے اس مصرع کی اطلاع ہوتی تو ہرگز ہرگز اپنا مصرع نہ لکھتے کیونکہ جو لطافت کہ ”زنگی بشتن نگردد سفید“
میں ہے وہ سعدی کے مصرعہ ”زنگی گرما بہ گرد و سفید“ میں نہیں ہے۔ حالانکہ کل فرق دونوں مصرعوں میں ”گرما بہ“ اور

”شتن“ کے استعمال میں ہی اور نہ یہ بات سمجھ میں آتی ہے کہ شیخ سعدی ایک قبذل سرقہ اپنے لیے کیوں گوارا کرتے
نیز فردوسی کی ہجو سے سعدی کا تا واقعہ رہنا بھی احتمال نہیں کیا جاسکتا اس لیے میں یہ نتیجہ نکالنے پر مجبور ہوا ہوں
کہ ہجو نگاروں نے سعدی کے مصرعہ میں ”شتن“ کے اضافہ سے لطافت پیدا کر کے مصرعہ پر اپنا قبضہ کر لیا۔ علاوہ
ازیں بہن نامہ میں یہ شعریں ملتا ہے

زنا پاک زادہ مارید امید کہ ہندو شستن بخورد سفید

زبد اہل چشم بھی دشتن بود خاکِ رودیدہ اپنا شستن

بیت ہذا ان ابیات سے ماخوذ ہے

سیرنا سراپاں برا فراشتن وزیشاں امید بھی دشتن

سر رشته خویش گم کردن بحیباندروں پروردن

دونوں کا مقصد ایک ہی فرق صرف اتنا ہے کہ وہی مضمون ایک مقام پر مختصر کر دیا گیا ہے اور دوسرے مقام پر طوالت
سے بیان کیا گیا ہے

جہاندار اگر پاک نامی بدے دریں راہ دانش گرامی بے

شندید چوزیں گونہ گونہ سخن ز آئین شاہان رسم کمن

دگر گونہ کردی بکارم گاہ نگشتی چنین روزگارم تباہ

ان اشعار میں جو مطلب ادا کیا گیا ہے وہ اس سے قبل ان الفاظ میں ادا ہوا تھا

اگر منصفی بوسے از راساں کہ اندیشہ کرے دریں راساں

بگفتے کہ من رہنما دسخن بادستم از طبع داد سخن

ان کی بندش کی کمزوری کہہ رہی ہے کہ ان کا فردوسی سے کوئی تعلق نہیں۔

اس تنقید سے جو گزشتہ صفحات میں کی گئی ہے ناظرین کرام پر ہجو کی مصنوعی ہستی کا راز افشا ہو گیا ہوگا اس کی
مصنوعیت اور معمولیت کا پردہ کال طور پر چاک کر دیا گیا ہے اس کمال کے اکثر کے قلب میں اور وہ ابیات جن پر فردوسی
کا داغ ہوتا ہنامہ سے سرقہ کیے گئے ہیں ایک خیف جزو دیگر اساتذہ کے ہاں سے لیا گیا ہے ہجو کا ایک حصہ اس قسم کا

بھی ہر جگہ شاہنامہ نہ اپنے خیاباں کے پھول تسلیم کرتا ہو اور نہ تنقید کی روشنی اُن پر سے تاریکی کے پردوں کو اٹھاتی ہو ممکن ہو کہ مستقبل اُن کی اصلیت پر روشنی ڈالے۔ فردوسی نے اگر نفس لامر میں کوئی سچو کھنچی تھی تو وہ فوراً برابرا کر دی گئی ہو اور ضائع شدہ ہجو کا اب ایک شعر بھی ہمارے پاس نہیں ہو البتہ اگر یہ فرض کریں کہ یہ وہی حصہ ہے جس کی سرائے رسانی کسی ناختم تک نہیں کی جاسکتی اس قسم کے اشعار کی تعداد بہت کم ہو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ سرچا منڈویل کے ہیروں کی طرح ہجو کے ابیات میں بھی بالیدگی تو الد اور تناسل کی قوت طول کرائی تھی کیونکہ نظامی کے عہد میں چھ بیت سے چودھویں صدی میں ایک سو پچاس اشعار سے زیادہ اس کی تعداد پہنچ گئی ہو اس قسم کی ترقی ہم اکثر تذکرات میں مشاہدہ کرتے ہیں اور فردوسی کی ہجو کیا تبرک سے کم تھی۔ حضرت عیسیٰ کی صلیب اگرچہ ابتدا میں ایک لکڑی کا ٹکڑا تھا لیکن قرون وسطیٰ میں وہی تبرک اگر یورپ کے کلیساؤں سے لے کر ایک جگہ انبار کر دیا جاتا تو یقیناً وہ انبار کئی گاڑیوں میں نہ سما سکتا۔ دنیا کی آبادی روزانہ ترقی کرتی جا رہی ہو اسی طرح فردوسی کی ہجو بھی روز افزوں ترقی کرتی گئی یہ کرشمہ اس میں شک نہیں نہایت حیرت انگیز ہے لیکن مظاہرِ اغلال انسانی اس قسم کے بہت سی مثالیں پیش کر رہے ہیں۔

ہجو کیا ہو شاہنامہ خوان دنیا کا انتقام ہو سلطان محمود غزنوی کے خلاف کیونکہ وہ کسی شخص و احد کی تصنیف نہیں ہو بلکہ اس کے قصر کی تعمیر میں ساری قوم نے ہاتھ بٹایا ہو اور اس کی تکمیل میں کئی صدیاں گزری ہیں۔ گر شاہ نامہ اسی یوسف زلیخا بہمن نامہ اور بوستان سعدی میں چار صدیوں کا فاصلہ ہو اور جو اشعار ان دو وسائل سے لیے گئے ہیں اُن سے ثابت ہوتا ہے کہ سعدی کے زمانہ تک ہجو کی تکمیل نہیں ہو چکی تھی۔

مضمون کے لحاظ سے اگر دیکھا گیا ہو کہ ہجو کے ضمن میں بہت شعرا و ادب اور کر رہے ہو گئے ہیں ایسے ابیات کی طرف میں اپنی تنقید کے دوران میں اشارہ کر چکا ہوں اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ہجو کی دو ولادت گاہ ہیں شیمی نقطہ خیال کے ابیات کی کثرت سے یہی مفہوم ہوتا ہے کہ اس عقیدے کے اصحاب نے ہجو کی سرپرستی میں غالب حصہ لیا ہے ہجو کی تعمیر کے لیے سب زیادہ ذخیرہ شاہنامہ سے لیا گیا ہے ظاہر ہے کہ ربط کلام کی غرض سے بعض اشعار میں اصلاح یا تبدیلی کی گئی ہوگی سلسلہ قایم کرنے کے لیے نئے اشعار کی بھی ضرورت محسوس ہوئی ہوگی اس طرح سے یہ ہجو بیمار ہوئی ہو جو آج بغیر کسی شہجہ کے فردوسی کی تصنیف مانی جاتی ہو۔

ذیل میں یہ اشعار نقلی ہوتے ہیں جو اس غرض سے شاہنامہ سے لئے گئے ہیں نیز جو غیر ذرا لے سے اخذ ہوئے ہیں۔

اشعار شاہنامہ

اشعار ہجو

۱۔ چہ گفت آن خداوند تزلزل دلی خداوند امر و خداوند نہی
۲۔ کہ من شہر علم عظیم در است درست این سخن قولی پیوست
۳۔ گواہی دہم کیں سخن آزاد تو کوئی دو گو شمر برآزاد
(از دیباچہ شاہنامہ)

۴۔ چو باشد ترا عقل و تدبیر در است بنزد نبی و علی گیسر جائے
گرت زین بد آید گناہ من است چنیں ست این رسم را وین
نہا شد جز از بے پردہ دشمنش کہ یزدان باتش بسوزد تنش
(دیباچہ شاہنامہ)

منم بندہ اہل بیت نبی ستائندہ خاک پاسے ولی
انجام داستان سیادش جلاؤل دیوش نیلے از کوی
بود بیت شش بار سوزن ہر سخمنے شایستہ نمک
چنیں شہر یاری و بخشندہ بگیتی زشتا ہاں درخشندہ
نکرد اندرین استہانہ نگاہ ز بد گوے و بخت بد آید گناہ
دراقتا و بد گوئی در کارین تہ شد بر شاہ بازارین
(جلد چہارم ابتدائے داستان شیریں و خمر)

بسی سال و پنج از سر لے پنج چنیں پنج بزم بامید گنج
چو بر باد دادند پنج مرا بند حاصلے سی و پنج مرا
چو عمر نزدیک ہشتاد شد امیدم بیکارہ بر باد شد
کنوں عمر نزدیک ہشتاد شد امیدم بیکارہ بر باد شد

اشعار ہجو

اشعار شاہنامہ

نہ خسر و نہ ادا لاکر پد رز اصغہاں بود آہنگری
نہ خسر و نہ ادا لاکر پد رز اصغہاں بود آہنگری

ج اول ص ۱۶۱ سطر ۱۵ از آخر

چو جاہاں کا نہ شمار سپہر فرازندہ تربد ز تابندہ ہر
چو جاہاں کا نہ شمار سپہر فرازندہ تربد ز تابندہ ہر

جلد چہارم صفحہ ۱۱۰ ایضاً صفحہ ۴۲ نوکشتہ

مراں نامہ شہر یار اں بخواں سراز چرخ گردوں ہی بگزرے
مراں نامہ شہر یار اں بخواں سراز چرخ گردوں ہی بگزرے

جلد چہارم عند نامہ نوشیرواں بے سرنہ خود ہر فر

چنین نامہ اراں گردن کشاں کرد ادم یکا یک از لیاں نیکا
چنین نامہ اراں گردن کشاں کرد ادم یکا یک از لیاں نیکا

ہم مردہ از روزگار دوراں شد از گفت من نام شان نہ با
ہم مردہ از روزگار دوراں شد از گفت من نام شان نہ با

چو عیسیٰ میں ایں مردگان اتام سراسر ہمہ زندہ کردم بنام
چو عیسیٰ میں ایں مردگان اتام سراسر ہمہ زندہ کردم بنام

جلد سوم ابتدائے ہفتخوان اسفندیار

مراں جہاں بے نیازی دہد میان یلاں سرفرازی دہد
مراں جہاں بے نیازی دہد میان یلاں سرفرازی دہد

یکے بندگی کردم لے شہریاں کہ ماند زمین در جہاں یادگار
یکے بندگی کردم لے شہریاں کہ ماند زمین در جہاں یادگار

بناہے آباد گرد خراب ز باران و از گردش آفتاب
بناہے آباد گرد خراب ز باران و از گردش آفتاب

پے انگندم از نظم کاخ بند کہ از باد و باران نیا بدگزند
پے انگندم از نظم کاخ بند کہ از باد و باران نیا بدگزند

بریں نامہ بر عسکرا بگزر د بخواند ہر آنکس کہ دار و خرد
بریں نامہ بر عسکرا بگزر د بخواند ہر آنکس کہ دار و خرد

خاتمہ جنگ ایران در ستائش محمود و گل روزگار

چو ایں نامور نامہ آمد بہن پشیاں شد از گفتاں و گمن
چو ایں نامور نامہ آمد بہن پشیاں شد از گفتاں و گمن

ہر آنکس کہ در دہش دے یو پس از مرگ بریں کند آفریں
ہر آنکس کہ در دہش دے یو پس از مرگ بریں کند آفریں

نیرم ازیں پس کہ من نہ نام کہ تخم سخن را پر آگندہ نام
نیرم ازیں پس کہ من نہ نام کہ تخم سخن را پر آگندہ نام

اشعارِ ہجو

اشعارِ شاہنامہ

پرستار زادہ نیاید بکار	اگر چند باشند پر شہر یار	پرستار زان نیاید بکار	و گزراں کہ باشند پر شہر یار
بشیرے باز شہر یاسے چنیں	کہ نہ کیش در نہ آئین دیں	جلد چارم داستانِ قانچین	پہلنگے باز شہر یاسے چنیں
چو فردوسی اندر زمانہ نبود	بداں بہ کہ تختش جہان نبود	جلد چارم	پہلے کہ آں اگر نہ نبود
چو گودر و شہنشاہ پور گزین	سواران میدان و شیران گزین	جلد اول داستانِ تودہ	چو گودر و شہنشاہ پور گزین
چو پروردگارش خیں آفرید	نیابی تو بر بندیزداں کلید	جلد چارم	چو پروردگارش خیں آفرید
چو این نامور نامہ آمد بہ بن	پشیمان شد از گفتاوی کہن	جلد چارم	چو شنید شد از پشتون سخن
مرا در جہاں شہر یاری ست	بسے بند گام چو کچھر دست	جلد سوم ربائی زالی از دست بہمن	نہ اود در جہاں شہر یاری ست
من این نامہ شہر یاران پیش	بگنم بدین نغمہ گفتار خویش	جلد سوم پانچ گشتا سپ با سفند یار	کہ این نامہ شہر یاران پیش
برین ادم و ہم برین بگنم	چنان اں کہ خاک پے چیدم	جلد سوم پانچ گشتا سپ با سفند یار	برین ادم و ہم برین بگنم
کہ پیش از تو شہاں فرادان	ہمہ نامداران گہاں بند	دیباچہ شاہنامہ قلمی نعت و منقبت	برداشت بسیار ہاں شد
			گرفتاری خاقان چہن شکست تو رہبان بدست رستم و

شعار بهجو

بنالم بدرگاه یزدان پاک نشاند بر سر پرانگده خاک

بنالم ز تو پیش یزدان پاک خروشان بسیر بر پرانگده خاک
خاتمہ داستان اسکندر ملک آسمان تالش سلطان محمود جلد سوم
فرده است و هرگز نبرد سخن سخندان زمین این سخن فهم کن
ز فرادو گویوت بر آرم بجاه بجج و سپاه و به تخت و کلاه
خوشتن بیزن نبرد هومان از گودرز جلد چهارم

اشعار بهجو

ز ناپاک زاده مدارید امید که زنگی بشتن نگردد سفید

بکوش نزدیک از شایخ بید نه زنگی بگرابه گردد سپید
بوستان سعدی حکایت مرد در دیش و خاکیش

که سفلہ خدا بدیستی مباد جو انور در آتش گدستی مباد

که سفلہ خدا بدیستی مباد جو انور در آتش گدستی مباد
بوستان سعدی (حکایت یکم تنگدست با نائل)

بزرگی سراسر بختا رنیت دو صد گفته چون نیم کردار نیت

هنر با سراسر گفتار نیت دو صد گفته چون نیم کردار نیت
گر شایسته نامه اسدی رسیدن رسول گر شایسته و غفور

چو گر شایسته نام نریان کرد جہاں پہلوانان با دست برد

ز جادو رزیده بومان سپرد جہاں پہلوانان با دست برد
برزنامه داستان سون رامش گر لطافت

سرنا سزایاں برافراشتن دزایشان امید ہی داشتن

زنا جنس چشم ہی داشتن بدل تخم یاری از دو داشتن

سر رشته خویش گم کردن بجیب اندرون را پر کردن

سر رشته خویش گم کردن بجیب اندرون را پر کردن

زبد اصل چشم ہی داشتن بود خاک زویدہ اپاشتن

زنا جنس چشم ہی داشتن بدل تخم یاری از دو داشتن

ناول نویسی

(انجناب ڈاکٹر لطافت حسین خاں صاحب آئی ایم ایس مولف دیباچہ صحت)

(۱)

انسان کی طبیعت کا خاصہ یہ کہ دوسروں کے حالات معلوم کرنے میں بڑی دلچسپی ظاہر کرتا ہے۔ جب کبھی کے سننے میں اُسے بڑا لطف آتا ہے۔ حالاں کہ اس کی ضرورت ہی کیا ہے۔ اُس کی اپنی ہی زندگی کیا کم ہے؟ اور اپنی ہی معاشرت اور میل ملاپ کے روزانہ مشاہد ہی اس کے لئے کافی ہو سکتے ہیں۔ لیکن شاید اس کے مزاج میں ایک عجب عیاری اور شوق جستجو ہے۔ وہ اپنے تجربوں کو نہایت سستے داموں مول لینا چاہتا ہے۔ دوسروں کی تقلید کی خواہش ہمیشہ دامگیر رہتی ہے۔ اور ان کی زندگی ایسی پر اسرار و عجیب معلوم ہوتی ہے کہ اپنے مشاہدہ خواہ کتنے ہی دلچسپ و نتیجہ خیز ہوں مگر مقابلتا کچھ حقیقت نہیں رکھتے۔ یہی وجہ ہے کہ قصوں اور کہانیوں کے پڑھنے یا سننے میں اسے ایک خاص قسم کا ذوق و شوق ہوتا ہے۔ وہ اس مقصد کو پورا کرتے ہیں اور ان کی تعلیم و تلقین خواہ کتنی ہی مصنوعی و مبالغہ آمیز کیوں نہ ہو مگر اس کے وہم و تخیل کی تسکین کے لئے کافی ہے اور اس کی سمجھ کے موافق اس کے علم میں بھی اضافہ کرتی ہے اور وابستگی کا باعث بھی ہوتی ہے۔

جب انسان نے وحیاً نہ حالت سے قدم آگے بڑھایا تو شاید ابتدا علم ادب سے کی ہوگی۔ اور اپنی جذبہ کو ظاہر کرنے والے، رزم بزم کے معرکوں کو بیان کرنے والے بے ساختہ اُس کی زبان سے نکلے ہوتے جس میں نہ وزن ہوگا نہ قافیہ۔ بلکہ ایک نامکمل شاعری تھی جو رفتہ رفتہ ترقی کر کے اعلیٰ پایہ پر پہنچ گئی اور ہومر (Homer) کی ایلیڈ (Iliad) اور دیاس کی مابھارت کا ظہور ہوا۔ ان سے زیادہ قدیم شاید ہی کوئی دوسری کتاب ہو۔ نثر کا زمانہ بعد میں شروع ہوا مگر تعجب یہ کہ اس میں قصص و حکایات کا بہت کم

پتہ لگتا ہے اور قلدانیہ، اشور، ایران، مصر و یونان نے جو اپنے علمی ذخیرے چھوڑے ہیں ان میں بہت کم ایسی کتابیں ہیں جن پر محض قصہ کا اطلاق ہو سکتا ہے یعنی قصے سے جو ہمارا مفہوم ہے وہ اُس کے تحت میں نہیں آتیں ورنہ یوں تو بکثرت کتابیں تاریخی و مذہبی موجود ہیں جو قصے کہانیوں کی طرح لکھی گئی ہیں اور مثل راج نیتی، کلیلہ و منہ و ایسا پ فیلس (Aesop's fables) کتابیں موجود ہیں زیادہ تر سلطنت کی ہدایت و تعلیم مقصود تھی۔ اور حکمرانی وغیرہ کے آئین و آداب کہانیوں کے پیرایہ میں سکھانے مد نظر تھے۔ مگر عوام انکس ان سے بے خبر تھے اور وہ مذہبی پیشواؤں، حکیموں و بادشاہوں کے مطالعہ کے لئے مخصوص تھیں۔ عوام کو ڈراما سے زیادہ شوق تھا کیوں کہ اُس سے حظ اٹھانے کے لئے ان کی علمی کم مانگی اور نوشت و خواند سے بے ہرگی خارج و مانع نہ تھی۔ ہر کوئی نقل کر سکتا تھا اور سوانگ بھر کے حصّے لے سکتا تھا۔ اور چون کہ اُس میں مذہبی رنگ کی چاشنی تھی اور اُس زمانہ کے مذاق و تمدن کے مطابق تھا اس لئے تمام مذہب ملکوں میں خصوصاً یونان و ہند و روم میں جہاں آریہ قومیں آباد تھیں صدیوں تک اس کا بڑا چرچا رہا اور اس رتبہ تک پہنچ گیا کہ مسیحی کے ساتھ اعلیٰ فنون لطیفہ میں شمار کیا جانے لگا۔

فسانہ نگاری کا وہ دور جس کی ایک عمدہ مثال الف لیلہ ہو کہ اور کیوں کہ شروع ہوا بہت کچھ فیصلہ طلب قابل غور ہے۔ کیا وہ قدیم تہذیب و تمدن کے زوال کے ساتھ وابستہ تھا اور فنون لطیفہ کے انحصار و مذاق عامہ کی پستی پر دلالت کرتا تھا یا اُس کے فروغ دینے والے وہ مسلمان عرب تھے جو مذہباً نقل اور سوانگ کو مذموم و میسوب خیال کرتے تھے غرض کہ کچھ بھی ہو مگر اس میں شک نہیں کہ قرون وسطیٰ سے جو اُس کی ترقی شروع ہوئی تو برابر بڑھتی ہی گئی اور نہ صرف اس نے اپنی رقیب ڈراما کو بہت جلد پیچھے چھوڑ دیا بلکہ اُس نے ایک نئی دلکش شکل اختیار کی اور نوبت یہاں تک پہنچ گئی ہے کہ ادب کیا بلکہ اور تمام علوم بھی اُس کے بوجھ کے نیچے دبے ہوئے نظر آتے ہیں۔

وہ مثل ایک کوہ سر فلک کی ہے جس کے مقابلہ میں اور تمام علوم چھوٹے چھوٹے ٹیلے نظر آتے ہیں۔ وہ ایک سیلاب عظیم ہے جس کے تلاطم میں اندیشہ ہے کہ کہیں تاینج فلسفہ و حکمت کے چھوٹے چھوٹے جہاز اور کشتیاں ایک دن غرقاب نہ ہو جائیں کیوں کہ ہم بلا مبالغہ کہہ سکتے ہیں کہ موجودہ زمانے میں ہزاروں نہیں بلکہ لاکھوں

فلسفے مختلف زبانوں میں شائع ہوتے ہیں اور پھر بھی اُن سے سیری نہیں ہوتی۔

اگرچہ یہ صحیح ہے کہ اکثر ان میں ایسے ہیں جن کی عمر طبعی بہت تھوڑی ہوتی ہے۔ اکثر ایسے ہیں جن کی حیثیت چھنتان ادب میں خس و خاشاک سے زیادہ نہیں ہے۔ وہ چھوٹی چھوٹی کلیاں ہیں جو منہ کھولتے ہی مرجھا جاتی ہیں۔ یا بد مہیٹ و بد بودار پودے ہیں جو بہت جلد تراش دیئے جاتے ہیں اور شاخ و نادر ہی ایسے نکلتے ہیں جنہیں صد بار ہونے کا شرف حاصل ہوتا ہو یا محفل ادب کی زیب و زینت کا باعث سمجھے جاتے ہوں مگر اس میں شک نہیں کہ ان کی روئیدگی و نمو میں ایک عجب قوت ہے جسے پورے طور سے سمجھنے کے لئے ہم اپنے کو اسی طرح قاصر پاتے ہیں جس طرح انسان کی طبیعت اور اس کے مذاق کا تلون بخوبی اعطاء درک و فہم میں نہیں آسکتا۔

اس غیر معمولی ترقی پر خیال کرتے ہوئے ہمیں موجودہ فسانوں کے مورث اعلیٰ یعنی قصوں اور کہانیوں کو نہیں بھولنا چاہیئے دونوں کے طرز میں اگرچہ ایک بین فرق نظر آتا ہے مگر اصل ایک ہی ہے۔ اب رہا یہ مسئلہ کہ کیوں کر درجہ بدرجہ اور مختلف منازل طے کرتا ہوا وہ اس خاص شکل و مہیت میں جسے آج کل نا دل کہتے ہیں ظاہر ہوا، ایک دوسرا ہی سوال ہے جس کا جواب دینا آسان نہیں اور بہت کچھ قابل مطالعہ و غور ہے۔ اس کے لئے مختلف اقوام اور مختلف زبانوں کی ادبیات کی بکثرت ورق گردانی کی ضرورت ہے جو ہمارے امکان سے باہر ہے اور نہ یہ اس مضمون کا منشا رہے۔ ہمارے لئے یہاں اتنا ہی معلوم کر لینا کافی ہے کہ طرز جدید موجودہ معاشرہ اور تہذیب تمدن کے ساتھ وابستہ ہے اور نیز اس پر ان تمام علوم و فنون (سائنس و فلسفہ) کا اثر پڑا ہے جو انسان کے دماغی ترقیوں کا نتیجہ ہیں۔ اسے ہم بالتشریح ابھی بیان کریں گے۔

اٹھارھویں صدی عیسوی تک یورپ بھی تو ہمارے باطلہ کے پھندے میں پھنسا ہوا تھا۔ اُسے فرضی داستانوں اور دیووں اور پریوں کی کہانیوں میں خاص لطف آتا تھا۔ اور یہی کیفیت اور اُس کی شاعری سنسکا و دیگر علوم کی بھی تھی کہ سب پر کم و بیش جہل چھایا ہوا تھا اور اس کی تاریکی میں حقیقت نظر دوس سے چھپی ہوئی تھی۔ تاہم اس سے بھی انکار نہیں ہو سکتا کہ کبھی کبھی ایک بجلی سی چمک جاتی تھی یعنی ایک غیر معمولی انصر خداداد ذہن و طبیعت لے کر آتا اور قدرت کی حقایق کو آشکارا کر کے ششدر و حیران کر دیتا تھا۔ بعض کو یہ راز

القافیہ معلوم ہو جاتے بعض صلیت وغیر صلیت دونوں کو باہم اس طرح خلط ملط کر دیتے جس طرح ایک ہی لڑی میں پتے اور جھوٹے دونوں قسم کے موتی پر دئیے جائیں اور انھیں ایک دوسرے سے تمیز کرنا مشکل ہو جائے۔ غرض کہ یہی کیفیت تھی اور علم کا شیرازہ بکھرا ہوا تھا کہ آخر کار ایک دن وہ بھی آیا جب عقل سلیم کی روشنی نمودار ہوئی اور صاحبان فہم و بصیرت نے دیکھا کہ قاعدے اور اصول قائم کئے بغیر سچائی پر آگاہی پانا بہت مشکل ہے اور خیالات و قیاسات کو تجربہ و مشاہدے پر ترجیح دینا سخت دھوکے میں ڈالنے والی بات ہے۔ اور قدرت کے کرتوتوں کے اسباب و علل کی کھوج و جستجو کے لئے نہ صرف نہایت احتیاط و ہوشیاری کے ساتھ اس کے معائنہ و مطالعہ کی ضرورت ہے بلکہ یہ بھی لازم ہے کہ اس کو صداقت اور ایمان داری کے ساتھ بیان کیا جاوے اور یہ اُمید رکھنا کہ وہ بغیر محنت و مشقت کے یوں ہی الماموں کے ذریعہ سے اپنے راہنما و گئی ایسا ہی بے سود و لا حاصل ہے جس طرح کوئی بھوکا شخص کسی پھل کو لپٹائی نگاہوں سے دیکھے اور یہ تصور کرے کہ آپ ہی آپ وہ اُس کے منہ میں چلا آئے گا۔

یہی وہ خیالات تھے جنہوں نے علوم نظریہ یعنی سائنس کی بنیاد قائم کی اور تمام دنیا میں ایک انقلاب عظیم پیدا کر دیا۔ اب قاعدہ ہے کہ جب کسی درخت کی ایک شاخ پر پھیل آتے ہیں تو دوسری بھی ہری ہونے لگتی ہے جب ایک شمع جل اٹھتی ہے تو دوسری بھی جو نزدیک ہیں پگھلنے لگتی ہیں اسی طرح جب علم انسانی کے کسی ایک شعبہ کو ترقی ہوتی ہے تو دوسرے بھی لامحالہ اُس سے اثر پذیر ہوتے ہیں۔ چنانچہ تاریخ و سیر میں تحقیق و تنقید سے کام لیا جانے لگا۔ فلسفہ میں نفسیات اور المیات کا آغاز ہوا۔ نقاشی و مصوری میں تناسب و صلیت کا خیال رکھا جانے لگا۔ شاعری نے ایک جدا رنگ اختیار کیا اس کا دائرہ جو پہلے محدود تھا اب وسیع ہونے لگا اور بجائے محض دہل و آہ و نالے کے اس میں قدرت کی صنایعوں کے ذکر ہونے لگے۔ اصلی واقعات لکھے جانے لگے اور سچے جذبات و خواہشات کا اظہار ہونے لگا۔ اسی طرح انسانوں و قصوں کا بھی طرز و انداز بدلنے لگا اور بجائے اس کے کہ انسان کو عجیب و غریب فوق العادت قوتوں کا غلام تصور کیا جائے پنے ماحول کا تابع بنایا گیا اور اُس کی خاص تربیت جتنی خصائل و عادات کی ملحوظ رکھا گیا اور اس کے جذبات و خواہشات کو ایک ایک کر کے واضح و آشکارا کیا گیا اور فرضی اور خیالی باتوں سے اجتناب کر کے مشاہدہ سے کام لیا گیا اور پورے

غور و فکر کے بعد نتیجہ اخذ کئے گئے، تاکہ زندگی کے جو مرتبے پیش کئے جائیں وہ اصلیت و حقیقت کے مطابق ہوں چنانچہ اس طرح ایک معرکہ الآراء انقلاب فسانہ نگاری میں پیدا ہوا اور اس طرز خاص کو ”نچرل طرز“، فطری طرز کے نام سے پکارنے لگے۔ اس کے بانی و محرک زیادہ تر فرانسیسی مصنفین ہوئے ہیں جنہوں نے بڑی دقیقہ بینی و باریک بینی کے ساتھ فطرت کا مطالعہ کیا اور سالہا سال کی محنت کے بعد ایسی یاد گاریں چھوڑی ہیں جنہوں نے افسانوں اور قصوں کی وقعت کو اس قدر بلند کر دیا کہ فلسفہ و تاریخ کے ہم پلہ ہو گئے۔

یہ ممکن ہے کہ آئندہ چل کر اس طرز کی بھی اصلاح و تجدید کی جائے کیوں کہ ادب میں بھی سائنس کی طرح نظر ہمیشہ ترقی کی طرف رہتی ہے اور کمال تک پہنچنا ناممکن ہے لیکن جن اصولوں پر اس کی بنیاد قائم ہو وہ ہمیشہ سچے رہیں گے اور اگر کبھی فسانہ نگاری ان سے دور بھٹک گئی تو اس کا زوال یقینی و لازمی ہے اور جس طرح نقاشی و مصوری کا حال ہے کہ خواہ کتنے ہی مختلف طرز کیوں نہوں اور مختلف ناموں یونانی، ہندی، جاپانی وغیرہ سے پکاری جائیں مگر ان کی فضیلت کا معیار وہی ایک صفت واحد ہے یعنی فطرت و قدرت کی مطابقت جس کے بغیر نہ کوئی فن فن رہ سکتا ہے اور نہ ادب ہی میں جان باقی رہ سکتی ہے۔

ہماری نظر کے سامنے پڑانے اور نئے فسانوں کی طرح طرح کے طرز موجود ہیں جن پر ”نچرل“ (فطری) کا اطلاق نہیں ہو سکتا تاہم ان کی شہرت میں کلام نہیں اور وہ مقبول عام ہیں کیوں کہ پڑھنے والوں کا مذاق بلحاظ ان کی عمر و تعلیم و تربیت کے مختلف ہوا کرتا ہے اور کھنے والا بھی عموماً اسی کی پیروی کرتا ہے لیکن یاد رہے کہ ان میں سے اکثر کچھ دنوں کے بعد نابود ہو جائیں گے۔ بعض عجائبات میں سے شمار کئے جائیں اور شہرت دوام کا فخر اسی کو حاصل ہو گا جس نے فطرت کو اپنا آستانہ بنا لیا اور صداقت و اصلیت کو اپنا شعار گردانا ہے۔

(۲)

ناول نویسی علم ادب کی ایک بڑی دشوار گزار اور کٹھن منزل ہے جس پر قدم رکھنے سے پہلے اپنے دماغ کی اعلیٰ سے اعلیٰ صفات سے کام لینا پڑتا ہے اور تجلّی مشاہدہ مطالعہ و غور و فکر غرض کہ ہر قسم کی قوتوں سے زار واء طلب کرنی پڑتی ہے۔ پھر بھی اکثر اوقات دیکھا جاتا ہے کہ پورے طور سے حق ادا کرنا اور مقصود پہنچنا

مولی عقل و ذہن کے آدمی کے امکان سے باہر ہے۔ شاید ہی کوئی دوسرا مضمون ہو جس کے لئے اس قدر جستجو جائز ہو اور باریک بینی کی ضرورت ہوتی ہو۔ انشا پر داری کی شاید ہی کوئی ایسی صنف ہو جس میں مثل فناء نویسی کے سخن آفرینی عبارت آرائی اور انداز بیان پر ادائے مطالب کا اس قدر امداد ہوتا ہو۔ یہ تمام باتیں نہایت ضروری ہیں۔ ان پر ہم ابھی بحث کریں گے لیکن اس سے پہلے ہمارا فرض ہے کہ فسانہ کی مختلف صورتوں پر ایک نظر ڈالیں اور اس کے رائج الوقت طرزوں کو جن میں ”نچرل“ (فطری) اور ”غیر نچرل“ (غیر فطری) دونوں شامل ہیں سرسری طور سے دیکھ جائیں۔

قصے و کہانیاں | چھوٹے بچوں اور نوجوانوں لڑکوں کے لئے اب بھی ایسی کتابوں کی ضرورت ہے جنہیں وہ خاص دلچسپی سے پڑھیں۔ اور چوں کہ اس عمر میں مادہ فہم و ادراک کم ہوتا ہے اس لئے جنوں یا پریوں کی من گڑھت کہانیوں یا عجیب و غریب سیر و سیاحت کے قصوں سے خاص طور سے ذوق ہوتا ہے۔ اس قسم کے بعض فسانے بڑے پایہ کے موجود ہیں مثلاً الف یلہ رابنن کروسو (*Robinson Crusoe*) سیاحت گلیور (*Gulliver's Travels*) وغیرہ یہ کتابیں ایسی مستند مان لی گئی ہیں کہ ان کا جواب ہونا اب ناممکن ہے اسی طرز پر موجودہ زمانے میں بھی بہت کچھ لکھا جا چکا ہے اور اب اس قدر فروغ ہو گیا ہے کہ اس میں کوئی نئی بات نکالنا غیر معمولی جدت کا کام معلوم ہوتا ہے۔

فوق العادت فسانے | یہ ایک عجیب طرز ہے جس کا مقصد شاید یہ ہو کہ مذاق طفلی معمر اور سمجھدار ہونے کے بعد بھی قائم رہے یعنی محض لنوا و فرضی باتوں کو جو بالکل خلاف فطرت ہیں سچائی اور صداقت کا جامہ پہنتا ہے کہ اس خوبی کے ساتھ پیش کیا جائے کہ اصل کا دھوکا ہو جائے رانڈر ہیگ (*Ridder Haggensen*) کے مشہور فسانے اس کی خاص مثالیں ہیں۔

پراسرار فسانے | بعض لوگوں کو کسی ناول کے پڑھنے میں لطف ہی نہیں آتا جب تک کہ اس میں راز و رمی اور سراغ رسانی کی باتیں نہ ہوں جن کا افشا خاتمہ نہ ہوتا ہو۔ اس قسم کے فسانے جو عموماً خیالی و طبع زاد ہیں یا تو مختصر ہوتے ہیں یا طویل بکثرت موجود ہیں جن میں ایسلی گبراؤ (*Emlee Gubrov*) و کلی کانس (*William Collins*)، ولیم لی کوئی (*William Le Queux*) اور کانن ڈائل (*Canan Doyle*)

کی تصانیف سب زیادہ مشہور ہیں۔ آخر الذکر ایک بالکل ہی انوکھے طرز کا موجد ہے جس کی وقعت اس درجہ بڑھ گئی ہو کہ اس میں مشاہدات اور عقلی دلائل سے کام لیا گیا ہو۔

تاریخی فسانے | ہمارے خیال میں اس سے زیادہ مشکل شاید ہی کوئی دوسرا مضمون ہو اور جس سے مصنف کی تحقیق سچہ مطالعہ و تخیل کے اتنی بڑی آزمائش ہو سکتی ہو۔ یہی وجہ ہے کہ تاریخی ناول نسبتاً بہت کم لکھے گئے ہیں اور ان میں سے بھی صرف شاذ و نادر ہی مستند اور اعلیٰ درجہ کے تصور کئے جاتے ہیں۔ اس دشواری کے دو خاص سبب ہیں اول تو زمانہ ماضیہ سے اجنبیت دوسرے تاریخی مواد کی قلت۔ جن کی بھول بھلیوں میں پُر کر لکھنے والا بہت جلد حیران و پریشان ہو جاتا ہے اور قیاس و تخیل کے آسان راستہ کو اختیار کر کے منہ پر مقصود سے بہت دُور بھٹک جاتا ہو۔

ظاہر ہے کہ اپنے ہی زمانے اپنے ہی ملک بلکہ اپنے ہی شہر و محلہ کے حالات پر پوری واقفیت پانے کے لئے اتنی علم و فہم کی ضرورت ہے کہ معمولی سمجھ کا آدمی اگر کافی مشاہدے اور غور و فکر سے کام نہ لے تو بھٹک جاتا ہے۔ دیکتا ہے جالیگہ گزشتہ زمانہ کے واقعات اور وہ بھی شاید ایک غیر ملک اور غیر قوم کے جس کی طرز معاشرت بود و باش و عادات میں آج کل سے زمین آسمان کا فرق ہو گا کیوں کر ممکن ہے کہ صحیح طور سے لکھے جا سکیں یا ان میں قیاسات و فرضیات کا دخل نہ ہونے پائے۔

اب اس کے مآخذ کو دیکھئے کہ اُس کے تین خاص ذرائع ہیں۔ کتب تاریخ و سیر قلمی کہتے اور آثار قدیمہ۔ یہ تینوں عموماً ناکافی ثابت ہوتے ہیں کیوں کہ پہلے کو لیا جائے تو معلوم ہو گا کہ سوائے یوروپین زبانوں کے کہ ان میں تو قدیم روم و یونان اور قرون متوسطہ کی طرز معاشرت اور دیگر تمدنی حالات کا ایک اچھا خاصہ ذخیرہ موجود ہے۔ ایشیائی تاریخیں عموماً اس مضمون پر خاموش نظر آتی ہیں۔ اُن کے صفحے کے صفحے پڑھتے چلے جائیے لیکن سوئے جنگ و جدال دیگر واقعات سلطنت کے لوگوں کے اندرونی حالات کا کچھ پتہ ہی نہیں چلتا۔ البتہ بعض بعض جگہ اور بیان ضمناً لکھ دئے گئے ہیں جو اتفاق سے اگر ڈھونڈنے والے کی نظر پڑ گئے تو وہ انھیں کو بہت غنیمت سمجھ کر فوراً قلم بند کر لیتا ہو۔

قلمی مکتوبات۔ تصاویر و مرتجات سے بھی بہت مدد مل سکتی ہے لیکن یا تو یہ خاص لوگوں کے پاس ہیں یا

بڑے بڑے کتب خانوں میں محفوظ ہیں جہاں پر کسی کا آسانی سے گز نہیں ہو سکتا۔

مذکورہ بالا دونوں ذرائع سے زیادہ بیش بہا اور مفید آثار قدیمہ ہیں کیوں کہ ان کے دیکھنے سے زمانہ گزشتہ کی عمارات اور روزمرہ کے استعمال کی ہزاروں چیزوں کا علم عینی اور فوراً حاصل ہو جاتا ہے جنہیں خواہ کوئی کتنا ہی کھنے اور بیان کرے لیکن بغیر دیکھے پورے طور سے ذہن میں نہیں آ سکتیں۔ چنانچہ لارڈ لٹن *Lord Lytton* نے جب اپنے مشہور ناول *پامپائی* *Pompeii* دغندہ *مہم* کے لکھنے کا ارادہ کیا تھا تو مینوں اُس کے کھنڈروں میں پڑے ہوئے مطالعہ و مشاہدہ میں مشغول و مصروف رہی۔ مگر ہر شخص ایسا خوش قسمت نہیں ہو سکتا کیونکہ *پامپائی* کے آثار ایسی عمدہ حالت میں کھود کر نکالے گئے ہیں کہ دوسری نظیر ملنا مشکل ہے۔ ان کے دیکھنے سے سلطنت روم کے باشندوں کی طرز معاشرت کے ایسی تفصیلی و جزئی حالات آنکھوں کے سامنے پھر جاتے ہیں کہ گویا ہم بھی اُسی زمانہ میں موجود ہیں۔ اب اگر ایشیا کو دیکھا جائے تو یہاں تو اور بھی زیادہ ذخیرہ موجود ہے بابل، اسیریا (موصل)، مصر و ہند کے آثار قدیمہ تہذیب و تمدن کا ایک لاجواب مرقعہ پیش کرتے ہیں اور ان کے ٹوٹے ہوئے محلات کندہ کتبات اور اینٹوں پر لکھی ہوئی کتابیں اور دیگر ہستیاں کے اشیاء ہماری معلومات میں اس قدر اضافہ کرتی ہیں کہ کسی کتاب کے پڑھنے سے ممکن نہیں ہو سکتا۔

اسی طرح عربوں کے تمدن کی یادگاریں تمام دنیا میں پھیلی ہوئی ہیں اور شاہان مغلیہ کے زمانہ کے آثار تاریخی دلی آگرے اور لاہور وغیرہ میں صحیح و سالم موجود ہیں جن کے مشاہدہ سے ایک سمجھنے والا بہت کچھ اُس زمانہ کے بود و باش اور طرز زندگی کے حالات معلوم کر سکتا ہے۔ مختصر یہ کہ تاریخی فسانہ نویسی جتنی مشکل ہے اتنی ہی زیادہ دلچسپ ہے۔ اس کا حق کچھ وہی شخص پورے طور سے ادا کر سکتا ہے جس کے پاس کافی وقت اور سرمایہ ہو اور ایسا شوق و ولولہ ہو کہ تمام عمر اُسی جستجو و تحقیق میں گزار دے۔

موجودہ طرز معاشرت کے فائدے | اس میں ہم اُن بے شمار اور مختلف النوع فسانوں کو شامل کرتے ہیں جن کا مشاہدہ یہ ہے کہ اپنے زمانہ کے قومی، ملکی، اخلاقی و معاشرتی حالات کو ایک دلچسپ طریقے سے بیان کیا جائے اور ان پر بحث کی جائے۔

ان کی دو قسمیں کیجا سکتی ہیں (الف) خیالی و فرضی۔ قریباً نوے فی صدی ناول جو آج کل لکھی جاتے ہیں

اسی زمرے میں ہیں۔ لیکن اس کے بھی کئی درجے ہو سکتے ہیں۔ سب سے اول وہ ہے جو نہ صرف فرضی ہے بلکہ ایسا معلوم بھی ہوتا ہے۔ بعد ازاں وہ جو اگرچہ فرضی ہے مگر اس خوبی کے ساتھ لکھا گیا ہے کہ یہ عیب بالکل چھپ گیا ہے یا وہ جس میں کسی واقعہ کو روایت غیر پر صحیح مان لیا گیا ہے مگر حقیقت میں وہ بہت کچھ غلط و مبالغہ آمیز ہے۔ اور سب سے آخر میں وہ جس کی بہت سی باتیں اصلی ہیں اور لکھنے والے کے زیر مشاہدہ آپکی ہیں مگر اُس نے کسی مصلحت سے جگہ جگہ تصرف کر کے اُن میں تغیر و تبدل کر دیا ہے۔

اس قسم کے تمام ناموں کو بالکل ناقص و لغو خیال کر لینا سخت غلطی ہے اور ہمیں اعتراف ہے کہ بہت سے مشہور فنانے جن کا شمار اس میں ہو سکتا ہے آج بڑی مستند اور پایہ کی کتابیں مانی جاتی ہیں اور ان کی خوبی میں کسی کو کلام نہیں ہو سکتا نیز ان کے لکھنے والوں میں بعض ایسے لوگ گزری ہیں جنہیں فطرت انسانی کے سمجھنے کا خداداد ملکہ تھا۔ وہ اپنے فن کے ماہر اور اُستاد تھے اور ان کے خیال و ذہن کی رسائی ایسی صحیح تھی کہ معمولی آدمیوں کو مشاہدات اس کے سامنے بچ ہیں۔

یہ سب کچھ صحیح مگر پھر بھی یہ ماننا پڑتا ہے کہ تاریخی حیثیت سے اور اس حیثیت سے کہ جو واقعہ لکھا جاوے وہ اپنے ہی مشاہدہ و تحریر پر منحصر ہو یعنی مطابق اصول سائنس ہو اس طرز کا پایہ اُس سے گرا ہوا ہے جسے ہم اب بقیض بیان کرتے ہیں۔

(ب) ”نیچرل طرز“ (پیروان فطرت) ارتقائے فنانہ نگاری میں ہم نے ”نیچرل طرز“ کو سب پر فوقیت دی ہے اور یہ بھی لکھ چکے ہیں کہ اس کے موجد فرانسیسی تھے یعنی بالزک (Balzac) اور سٹندہال (Stendhal) کو اولیت کا فخر ہے اور ان کے بعد جو سلسلہ نامور مصنفین کا اس طرز کا پیر و گزار ہے اس میں فرانس میں گائی ڈیپان (Guy de Maupassant) ڈاڈے (Daudet) زولا (Zola) اور انگلستان میں ڈکنس (Dickens) اور تھیکرے (Thackeray) مشہور و معروف ہو چکے ہیں۔ ان فنانہ نویسوں کا سب سے بڑا اصول یہ تھا کہ صرف انہیں واقعات کو قلم بند کرتے جو ان کے چشم دید ہوتے تھے اور صرف انہیں لوگوں کے حالات لکھتے جن کی زندگی کے مطالعہ کے ان کو خاص موقع ملے تھے اور اپنے وہم و خیال کو کم و غل دے کہ زیادہ ترقوت مشاہدہ سے کام لینے اور طبع انسانی کی تشریح کو اپنا خاص فرض سمجھتے

اُنھیں اگر کسی پلاٹ (Plot) کی ضرورت ہوتی تو بجائے اس کے کہ کسی گوشہ تنہائی میں بیٹھ کر خیالات کی بلند پروازیاں کرتے۔ باہر نکل کر جاتے۔ اپنی گرد و پیش کے دنیا کو نظر غائر سے دیکھتے اور اپنے دوست و احباب عزیز و اقارب بلکہ خود اپنی زندگی سے سبق آموز ہوتے اور صحیح نتیجے نکالتے۔

یہ کام بادی النظر میں نہایت سہل و آسان معلوم ہوتا ہے مگر دراصل اس کے لئے ایک بہت بڑی قابلیت درکار ہے اور دماغ و ذہن کو خاص طور سے تربیت دینے کی ضرورت ہے کیوں کہ ہر کسی میں فطرت کے سمجھنے کا مادہ نہیں ہے اور حقیقت پر باخبر ہونے کا صحیح احساس بہت کم لوگوں میں پایا جاتا ہے۔ انسان کی طبیعت ایک عجب پراسرار مہم ہے اور تو اور وہ اکثر خود اپنے جذبات و خیالات کی تشریح نہیں کر سکتا اور بسا اوقات ان کے سمجھنے سے محذور و مجبور ہے کیوں کہ آدمی بقول غالب ”بجائے خود ایک محشر خیال ہے“

اکثر لوگ ایسے ہیں جن کی آنکھوں پر تمام عمر چڑی بندھی رہتی ہے۔ ان کا تجربہ و مشاہدہ نہایت محدود رہتا ہے وہ دیکھتے ہیں مگر کچھ سمجھائی نہیں دیتا۔ سُننے ہیں مگر کچھ سنائی نہیں دیتا اور اُس شخص کی طرح جس کی نگاہ بعض رنگوں نہیں دیکھ سکتی اُن کی بھی دل کی آنکھیں کوری ہیں اور ادراک و فہم کے نور سے محروم ہیں۔

پیر و ان فطرت نے یہ ثابت کر دکھایا ہے کہ تخیل جو فنانہ نویسی کی ایک بڑی صفت سمجھا جاتا تھا حقیقت میں اس کے لئے چنداں ضروری نہیں ہے۔ لیکن اس میں ایک ٹریک نکتہ ہے اگر تخیل سے یہ مطلب ہے کہ فرضی و قیاسی باتوں کو اصلیت پر ترجیح دی جائے تو بیشک وہ اس سے گریز کرتے ہیں لیکن اگر اُس سے قوت خالغہ و موجدہ مراد ہے جو حقیقت کو اپنا صحیح لباس پہنا کر سامنے کھڑا کر دے تو اُس سے بھلا کوئی کیوں کر منکر ہو سکتا ہے اور بغیر اُس کی مدد کے کیوں کر قدم آگے بڑھ سکتا ہے۔ اگر اُس سے کام نہ لیا جائے تو اس قسم کی فنانہ نگاری اور ایک معمولی سیرت کیا روزِ باپاچہ میں کیا فرق ہوگا جس کی مثال ایک ایسی تصویر کی سی ہوگی جو صحیح تو ہے مگر قدرتی رنگ روپ سے خالی ہے یعنی ایک بیجان مرقعہ ہے جس کے مشاہدہ سے ہمارے محسوسات پر کچھ اثر نہیں پڑتا۔ اس لئے اُس قوت سے ضرور مدد لینی پڑتی ہے اور فنانہ میں چند باتیں لازمی طور سے ایجاد و طلب ہوتی ہیں مثلاً پلاٹ (Plot) کی ترتیب وہی کیرکٹروں (Characters) کا نشوونما اور تکمیل لیکن ان سب کو اس خوبی کے ساتھ طرزِ بیان کے ذریعہ نباہا جاتا ہے کہ نفس فنانہ میں کوئی نقص نہیں آنے پاتا اور اس کی خصوصیت یعنی نیچرل (مطابق فطرت)

ہونے ہیں بالکل فرق نہیں آتا۔ اسے اس طرح سمجھنا چاہیے کہ ایک ہوشیار کاریگر گھاس کے ٹوٹے ہوئے ٹکڑوں کو مسالا لگا کر اس صنعت کے ساتھ جوڑ دے کہ نہ جوڑ کا پتہ لگے نہ مسالے کا۔ چنانچہ ایک قابل فنانسنگار بھی شتر واقعات کو باہم جمع کرنے کے لئے قیاس و تخیل کو کام میں لاتا ہی مگر بہت کم اور اس خوبی کے ساتھ اصلیت و حقیقت کے نیچے چھپا دیتا ہی کہ کہیں ان کا پتہ نہیں لگتا۔

”نیچرل طرز“ پر ایک یہ بھی الزام لگایا جاتا ہے کہ وہ مخرب اخلاق اور زوال (decline) وغیرہ نے آوارگی و عیاشی کے حالات بیان کر کے لوگوں کو بُری باتوں کی طرف مائل کر دیا ہی۔

اگر انصاف سے دیکھا جائے تو یہ الزام نہ صرف سچا ہی بلکہ بے معنی ہے۔ کیوں کہ دنیا میں اچھے برے دونوں قسم کے لوگ ہوتے ہیں لکھنے والے کا فرض ہی کہ ان کے حالات کو بے کم و کاست اور بی رودستہ پورے طور سے بیان کر دے اور ان کے اصل جذبات کو ظاہر کرے اور ان کے افعال کو بھی ہو بہو لکھ دے اور اپنے آپ کو ایک کاتب یا محرّر کی طرح سمجھے جس کا کام رائے زنی کرنا نہیں ہی۔ وہ صرف واقعات کو قلمبند کرنے کے لئے مقرر کیا گیا ہی جنہیں پڑھ کر نتیجے نکالنا یا فیصلے سُنا صرف اُس عدالت کا کام ہے جسے رائے عامہ کہتے ہیں۔

ایک ماہر سائنس جب کسی امر کی تحقیق کرتا ہے تو اپنے تجربوں اور عملیات کے دوران میں کریہ و قبیح ہر قسم کی چیز کو چھوڑتا ہی اور کوئی فوری نتیجہ قائم کئے بغیر ان کی تجزی و تشریح کر کے اپنے کل واقعات کو ایک جا جمع کرتا ہی اور جس درجہ تک پورا ثبوت ہم پہنچ گیا ہی اُس سے آگے نہیں بڑھتا ورنہ اس کے کام کی کوئی قدر نہ کیجائے گی۔ یہی اصول ایک ”نیچرل“ لکھنے والے کے بھی مدنظر ہی کہ صرف انہیں واقعات کو تحریر میں لاتا ہی جو اُس کے چشم دید ہیں اور اپنی ذاتی رائے و تعصب کو دخل دے کر ان کی وقعت نہیں گھٹانا چاہتا چنانچہ اس کی تصویر ایک اصلی اور سچا مرقعہ ہوتی ہی جسے دیکھ کر تماشائی خواہ کاتب اُٹھیں منہ بنائیں، مسکرائیں یا کوئی سبق حاصل کریں۔ ان باتوں سے اُسے کچھ غرض نہیں اس کا جو فرض تھا یعنی حقیقت کی ترجمانی وہ اس نے پورا کر دیا۔

بد اخلاقی کا الزام دینے والے عموماً ایسے فسانوں کو پسند کرتے ہیں جن میں بُرائی کی مذمت اور نیکی کی ثنا

وصفت ہو جو اکثر مبالغہ کے اس درجہ تک پہنچ جاتی ہے کہ ناظرین کے دل پر اس وعظ و پند کا الٹا اثر پڑتا ہے ایمان کی رائے میں اگر نیکی و بدی کو ایک ساتھ دکھایا جائے تو مصنف کو چاہیے کہ اپنی پسندیدگی و نفرت و غصہ کا ضرور اظہار کرے یعنی خاتمہ پر بُرے آدمی کو اپنی مکافاتِ عمل کا ثمرہ چکھائے اور بایمان اور پاکباز کی فتح دکھائے یا سب سے بہتر یہ ہے کہ انسانی طبائع کے خراب پہلوؤں کو بالکل ہی نظر انداز کر دیا جائے اور صرف اُس کی اچھی باتیں بیان کی جائیں۔

ظاہر ہے کہ یہ اصول کس قدر بعید از انصاف و خلافِ فطرت ہے اور اگر پیر و انِ فطرت اس قسم کی دروغ گوئی و دیاکاری کو بد اخلاقی سے تعبیر کریں تو کچھ بیجا الزام نہ ہو گا۔

ہم دیکھتے ہیں کہ اس دنیا میں کسی چیز کو کمال حاصل نہیں ہے۔ محترم نیکی اور ایمان اسی طرح غفقا ہیں جس کا مل تندرستی و صحت جسمانی اور اچھے سے اچھے قلوب میں بھی شہوانیت و نفسانیت کے دلغ اسی طرح پائے جاتے ہیں جس طرح جسم میں بیماری کے جراثیم۔ چنانچہ معمولی طبائع کا تو ذکر ہی کیا اچھے اچھوتوں کو بھی اگر کوئی غور سے دیکھے تو داغ کیا بڑے بڑے دھبے نظر آئیں گے۔ مگر ہمارے ناول نویس اب بھی بھولی بھالی لڑکیوں کو عفت و عصمت و نیکی کی دیویوں سے تشبیہ دیتے ہیں اور اپنے ہیرو (Hero) کو عاشقِ صادق و فاکیش اور بڑا بھری اور سورا مانتاتے ہیں جنھیں اگر اس دنیا میں چراغ لے کر بھی ڈھونڈھئے تو کہیں نہ ملیں گے۔ وہ ان کی صرف خیالی و فرضی تصویریں ہیں اور ان کے عیوب پر عمدہ یا سہو یا اپنی نا تجربہ کاری کی وجہ سے ایک پردہ ڈال دیا گیا ہے۔

اس قسم کے مصنوعی فسانے ایک لحاظ سے ادب بھی معیوب بلکہ خطرناک ہیں یعنی وہ ہماری زندگی کا ایسا باطل خیال و مانعوں میں قائم کر دیتے ہیں جس کا مٹانا مشکل ہو جاتا ہے اور جس کا اثر یقینی ہماری اقوال و افعال پر بھی کچھ نہ کچھ پڑ کر انھیں راہِ راست سے بھٹکا دیتا ہے یا یوں سمجھا جاسیے کہ آنکھوں پر ایک غلط ٹکے لگ جاتی ہے جس سے کوئی شے اپنی اصلی حالت میں نظر نہیں آتی اور ہماری دھوکہ دہی اور غلط فہمیوں کا باعث ہوتی ہے۔

یہی وجہ ہے کہ شاید آج کل یوہپ میں تصنع اور بناوٹ بہت زیادہ ہے اور دیاکاری اس کی تہذیب و تمدن کا

شعاب بن گئی ہے کیوں کہ وہاں ایسے ناولوں اور ڈراموں کا بہت چرچا ہے۔ اور عوام الناس عموماً اس کو زیادہ قوت سے پڑھتے اور دیکھتے ہیں جن میں ان کی مادی زندگی اور خوش آئند باتوں کا زیادہ تر ذکر ہوتا ہے۔

”پنجول طرز“ ان عیسویہ پاک ہے۔ وہ ہماری زندگی کی ان سچی باتوں کو جن سے ہمیں روزمرہ سابقہ پڑتا ہے، ظاہر و آشکارا کرتا ہے۔ وہ انسان کو اس اوج کمال پر جس کا وہ متحقی نہیں ہے، پہنچانے کی کوشش نہیں کرتا۔ وہ اچھائیوں کا بھی ذکر کرتا ہے اور ساتھ ہی بُرائیوں کو بھی چھپانا نہیں چاہتا۔ مگر ان کو زیب و زینت سے کرنا چاہتا ہے۔ پسندیدہ بنانے کے بھی درپے نہیں ہے۔ اس کا خاص منشاء مقصد یہ ہے کہ زندگی کے ہر پہلو کو دکھایا جائے خواہ وہ احسن ہوں یا قبیح، تنخ ہوں یا شیریں۔ مدوح ہوں یا مذموم مگر صداقت کا دامن ہاتھ سے نہ چھوٹے کیوں کہ اسی میں سب سے بڑی پسند و نصیحت ہے جس سے استفادہ کے بغیر کوئی نہیں رہ سکتا۔

یہ نصیحت نا سبھ بچوں اور فاطر العقل آدمیوں کے لئے نہیں ہے بلکہ اُن ذی ہوش اور سمجھدار لوگوں کے لئے جن کی روزمرہ کی زندگی صرف نیکی کے فرشتوں ہی کے ساتھ نہیں بسر ہوتی بلکہ دغا بازی بے ایمانی، دھوکہ دہی، جبرائیم اور ہزاروں مختلف گناہوں کے ترغیب میں بھنسی ہوئی ہے جن سے اپنے تئیں آزاد کرنے والے شاید وہی شاذ و نادر لوگ ہوں گے جو عالم رومانیت میں پہنچ کر دنیا مایہا سے بے خبر ہو گئے ہیں۔

اگر عوام الناس اپنی سچی تصویروں کو اس آئینہ میں دیکھ کر کوئی تنبیہ حاصل کریں اور اپنی اصلاح کے درپے ہوں تو یہ انکا کام ہے۔ فسانہ نگار کو اس سے کچھ غرض نہیں۔ اس کی تسکین و تسلی کے لئے صرف یہی بات کافی ہے کہ فطرت انسانی کو جیسا اس نے پایا تھا ویسا ہی بے کم و کاست سامنے پیش کر دیا۔

پلاٹ اور کیرکٹر | ہم اوپر لکھ چکے ہیں کہ ناول کے پلاٹ (Plot) اور اس کے کیرکٹروں (Characters) کے تشوہ و تمکیم بھی ایک ضروری امر ہے اور فسانہ نگار کے کمال فن کا اسی سے پتہ لگتا ہے۔ اُس کی حالت بعینہ ایک مصور کی سی ہے جو سب سے پہلے گرد و پیش کے مناظر حسب موقع و محل دکھاتا ہے پھر اپنی تصویروں کو ان کے موافق حال ترتیب دیتا ہے۔ ان کی باہمی نسبت و تعلق کا اُسے بڑا خیال ہے یعنی جو سب سے پہلے یاد دہا کر رہے ہوئے ہیں وہ آگے والوں سے زیادہ چھوٹے نظر آتے ہیں۔ نیز کسی کے مناسب اعضا میں فرق نہیں آنے دیتا اور

ہر ایک کے خط و خال و لباس وغیرہ کی باریکیاں ایسی تفصیل سے دکھاتا ہی اور ان میں ایسی خوبی کے ساتھ قدرتی رنگ بھرتا ہی کہ اہلیت سے سرمو فرق نہیں آنے دیتا۔ برعکس اس کے ہم بعض ناولوں میں یہ نقص پاتے ہیں کہ ان کے کیرکٹر نہ صرف ضرورت سے زیادہ بڑھ جاتے ہیں بلکہ آپس میں خلط ملط ہو جانے کی وجہ سے اُدھورے رہ جاتے ہیں اور لکھنے والا نہ ان کے خواص کو پورے طور سے واضح و آشکارا کرتا ہی نہ اُس کو شروع سے آخر تک اچھی طرح نباہتا ہی چنانچہ ایک دوسرے کے تناسب اور مجموعی تعلقات کا بھی زیادہ خیال نہیں رہتا۔ اور کبھی کبھی قدرتی مناظر کی پیش بھر مار ہو جاتی ہی کہ تمام کیرکٹر اس میں چھپ جاتے ہیں اور مقصد اصلی فوت ہو جاتا ہی۔

طرز بیان | جس طرح ایک مصوٰر اپنی تصویر کے عیوب کو کوپچی یا بُرش سے درست کر کے دُور کر دیتا ہی فنانہ نویس کے پاس بھی ایک نہایت عمدہ آلہ موجود ہے یعنی اس کا قلم۔ اُس کا طرز بیان جس کے ذریعہ سے ناول کے کیرکٹر دِل میں جان پڑ جاتی ہی، وہ چلتے پھرتے نظر آنے لگتے ہیں جس کی مدد سے روزمرہ زندگی کے چھوٹے چھوٹے اور معمولی واقعات دلچسپ اور حیرت انگیز بن جاتے ہیں۔

۴۔ طرز بیان، انشاء پر دازی کی روح رواں ہی۔ وہ ایک خدا واد ملکہ ہے جسے ہم چند خاص اصولوں میں محدود و مقید نہیں کر سکتے۔ اس لئے اس میں افراط و تفریط کی بڑی گنجائش ہی اور سنوارنے اور بگاڑنے دونوں کی استعداد موجود ہے۔ مگر جو ہنرمند اور ہوشیار ہیں وہ اس کی باریکیوں اور نکتوں سے خوب واقف ہیں اور اپنے کیرکٹروں کے الجھناٹ میں، جو ایک نہایت اہم کام ہی، پورے طور سے اُس سے مدد لیتے ہیں یعنی بجائے اس کے کہ الجھناٹ چند لفظوں میں ادا کر دیا جائے مثلاً یہ کہنا یا جائے کہ فلاں شخص دغا باز اور کینہ پرور ہی خود پلاٹ کے اندر ایسے اتفاقات و واقعات لائے جاتے ہیں اور ایسے حرکات و اقوال دکھائے جاتے ہیں کہ بلا کسی قسم کی رائے زنی کو شخص مذکور کی فطرت خود بخود واضح و آشکار ہو جاتی ہے یا دوسرے لفظوں میں یہ کہنا چاہیے کہ کیرکٹروں کی گفتگو و توضیح ان کے ماحول کے ذریعہ سے عمل میں لائی جاتی ہے اور غیر ضروری بیان سے حتی الامکان احتساب کیا جاتا، مذکورہ بالا اصولوں کو مد نظر رکھ کر جب ہم مختلف قسم کے معمولی ناولوں پر نظر ڈالتے ہیں تو ان میں چند بڑے بڑے نقص پاتے ہیں۔ یعنی بعض کا تو انداز بیان بالکل غلط و خلاف فطرت ہوتا ہی بعض کا صحیح بھی ہے، مگر واقعات کا انتخاب درست نہیں ان کی موزونیت و تناسب کا غلط اندازہ کیا گیا ہی اور جگہ جگہ افراط و تفریط سے کام لیا گیا ہی۔

مثلاً ملاحظہ ہو (۱) کسی عمارت یا جگہ کا ذکر کیا گیا ہے مگر اس قدر مشرح اور طویل کہ فائدہ کے مجموعی حالت کے لحاظ سے ناموزوں معلوم ہوتا ہے (۲) جذبات و خیالات کی تشریح کی گئی ہے مگر یا تو اس قدر زیادہ کہ تناسب باقی نہیں رہتا یا اس قدر کم کہ جس اثر کی ضرورت تھی مفقود معلوم ہوتا ہے (۳) مناظر قدرت کے بیان کو اس قدر زیادہ بڑھا دیا گیا کہ کیر کٹر مدح مہم پڑ گئے۔ یہ ایک عام کمزوری دیکھی جاتی ہے جس کے شاید وہ لوگ زیادہ متربک ہوتے ہیں جو قدرت کے والد و شہید ہیں اور ایک خاص موقع پر پنچکر اپنی طبیعت پر ضبط نہیں کر سکتے اور جو حالت اپنے دل پر طاری ہوتی ہو اسے ظاہر کے بغیر انھیں چہن نہیں آتا۔ وہ اپنے محسوسات کو قلم بند کرنے پر مجبور ہو جاتے ہیں۔ اپنی نازک خیالیوں کے جوہر آبدار دکھاتے ہیں جو بذاتہ ہر طرح سے قابلِ داد و ستائش ہیں مگر بے محل ہونے سے ان کی قدر و قیمت گھٹ جاتی ہے (۴) علاوہ مذکورہ بالا دوسرے موقعوں پر بھی لکھنے والا اپنی ذاتی محسوسات و شاعرانہ جذبات کو بے ضرورت داخل کر دیتا ہے جس کا اثر پڑھنے والے پر خواہ کچھ ہی ہو لیکن اگر کیر کٹر کے اظہار و نمونہ کے لحاظ سے غیر ضروری ہے یا مبالغہ آمیز ہو کر ایک خاص حد سے متجاوز ہو گیا ہے تو ہمارے خیال کے مطابق نقص بیان کا باعث ہو گا۔

خصوصیت کلام | اس سے مراد وہ انشا پر وازی نہیں جسے عمداً عجیب و بے قاعدہ بنانے کی کوشش کی گئی ہے اور اپنی قابلیت کا اظہار مقصود ہے۔ کیوں کہ کسی طرز کو انوکھا ہونے کی وجہ سے اختیار کرنا سخت غلطی ہے اور کامیابی کے لئے سب راہ ہے بلکہ ہمارا مطلب یہ ہے کہ لکھنے والا اپنی تحریر میں ایک خصوصیت ذاتی پیدا کرے اور جس پودے کو اگا کر ہر ابھرا دیکھنا چاہتا ہے اسے دوسروں پر نہ پھوٹے بلکہ خود اپنے خون جگر سے سینچے اور اپنے ہی دل و دماغ کو اس کے لئے صرف کرے۔

یہی وہ شے ہے جس نے غالب، میر و سودا جیسے بے مثل ادیب پیدا کئے اور ان کی غیر معمولی فہم و ذکاوت کا ہماری دلوں پر ایسا بٹھا دیا کہ کبھی محو نہ ہو سکے گا۔ بعد ازاں بہت سے لکھنے والوں نے انھیں کا سارنگ اختیار کیا اور شاید شعر بھی اچھے کہ گئے مگر ان کے ناموں سے آج کوئی واقف تک نہیں اور وہ بہت جلد پردہ گمنامی میں جا کر غائب ہو گئے۔

اگر شاعری کے لئے اس خصوصیت کو ضروری سمجھا جاتا ہے تو نشر پر بھی وہی بات صادق آتی ہے چنانچہ غالب

سر سید، نذیر احمد، محمد حسین آزاد، ابوالکلام وغیرہ کا اپنا اپنا مخصوص طرز اس کی عمدہ مثالیں ہیں۔ بغرض کہ کوئی طرز اختیار کیا جائے مگر لکھنے والے کو چاہیے کہ نہ صرف جملوں کو ترتیب دے کر اپنا مطلب ادا کر دے۔ بلکہ اُس کے بیان میں ایک خاص قوت ہو، جوش و ولولہ ہو جس سے پڑھنے والوں کے دل ہل جائیں۔ ہر جملہ میں ایک رُوح پھلکی ہوئی ہو اور ہر لفظ سے ایک ایسی آواز نکلتی ہو جسے سنتے ہی لوگ سمجھ جائیں کہ کہاں سے آہی ہو۔ وہ ایک ایسا ترانہ ہو جس کے مسرت انگیز یاد دہرے راگ نہ صرف اہل مجلس کو بیتاب کر دیں بلکہ مطرب فنوں ساز کی سوزشِ نساں سے بھی پوری خبر دیں۔

اُس کے سخن میں ہم ایسی بھری تھی گری

مے دیتی جو خبر تھی اک سوزشِ نساں سے

ہم اکثر مصنفین کو دیکھتے ہیں کہ وہ ہر طرح سے لائق و فائق ہیں۔ ان کی تحریر قواعد و عروض کے لحاظ سے نہایت صحیح و درست ہوتی ہے۔ ان کے خیالات بھی پاکیزہ ہیں اور طبیعت بھی ایسی، وہاں پانی ہے کہ جملے پہ جملے آسانی و بے تکان لکھتے چلے جاتے ہیں بغرض کہ ان کی نشریں ہر طرح کی خوبی ہے مگر نہیں ہو تو وہی جسے ہماری آنکھیں ڈھبوتی ہیں یعنی خصوصیت ذاتی۔ وجہ یہ ہے کہ ان کی طبیعتوں میں ایجاد کا مادہ کم ہے۔ دوسروں کو بلا سوچے سمجھے استادان لیتے ہیں اور ان کے کلام سے ایسے مرعوب ہو جاتے ہیں کہ خود اپنی ذات پر بھروسہ باقی نہیں رہتا۔ چنانچہ جو طرز کہ مرتب زمانہ و مقبول عام ہوتا ہے اُسی کی اتباع کرنے لگتے ہیں۔ تصرف و نقل کو کام میں لاتے ہیں اور رفتہ رفتہ دوسروں کے خوشہ چین و طفیلے بن کر رہ جاتے ہیں اور باوجود دماغ پاشی و خامہ فرسائی کے کبھی ممتاز نام اور نہیں ہو سکتے۔

زبانِ دانی | انا پر دازی کے اس پہلو پر بحث کرتے ہوئے ہم سب سے پہلے یہ بتانا چاہتے ہیں کہ فسانہ نویسی بھی فصاحت و بلاغت کی ایسی ہی محتاج ہے جیسے علم ادب کے اور دوسرے شعبے۔ مگر یاد رہے کہ صرف عبارت کی رنگینی اور مضمون آرائی سے کام نہیں چلتا۔ نازک خیالی بھی شرط ہو اور تحریر خواہ کیسی ہی سلیس و فصیح کیوں نہ ہو اگر معنی سے خالی ہو تو اُس کی مثال ایسے شخص کی سی ہے جس کے پہرے پر رنگ و روغن لگا کر اور عمدہ لباس پہنا کھڑا کر دیا ہو مگر حقیقت میں مُردہ ہو۔

خیالات کو جس طرح ہم محسوس کرتے ہیں اسی طرح لکھ دینا اور وہی کیفیت جو ہمارے دماغ میں موجزن مہی تحریر میں پیدا کر دینا نہایت ہی مشکل و دشوار امر ہے۔ ہر کوئی اس پر قادر نہیں۔ اس کے لئے بڑی زبان دانی اور خداؤں قابلیت کی ضرورت ہے۔

موزوں الفاظ کا انتخاب، ان کی مناسبت و ترتیب، محاورات، استعارات و تشبیہات کا صحیح استعمال یہ تمام باتیں ایسی ہیں جن کی ذرا سی بھول چوک میں تمام اثر زائل اور مطلب خبط ہو جاتا ہے۔

یاد رہے کہ لفظوں کا بھی ایک خاص لہجہ ہوتا ہے۔ ان کو بلانا یا گوگھا کر دینا لکھنے والے کے اختیار میں ہے۔ وہ اگر اس فن کا استاد ہے تو جس سین کو کھینچے گا اس کی عبارت باوازی بلند و بول اُٹھے گی اور سبزہ کی لمک، پھولوں کی لمک پنچوں کی چٹچ، (رائس) اپنا اصلی سماں آنکھوں کے سامنے پیش کر دے گی۔ نیز یہ بھی خیال رہے مختلف مضامین کے لئے مختلف طرز عبارت مخصوص ہے۔ سائنس (Science) فلسفہ و تاریخ کا اپنا علم و علمہ رنگ ہے جو ناول یا نہیں کہہ سکتا۔ اور اس کی بھی ٹریجڈی (Tragedy) کامیڈی (Comedy) اور تاریخی حیثیت سے متعدد قیس کی جاسکتی ہیں۔

ہم اوپر لکھ چکے ہیں کہ جملوں اور الفاظ کی مناسبت و ترتیب فصاحت کے لئے کس قدر ضروری ہے لیکن عکس اس کے آج کل کے اکثر ناول نویس اور مترجم جن کے خیالات و زبان پراگندہ نری طرز کا بڑا غلبہ ہے جو جب لکھنے بیٹھتے ہیں تو بالکل اسی کا چربہ اپنی زبان میں اتار کر اُس کی شکل بگاڑ دیتے ہیں۔ مثلاً ملاحظہ ہو ”دور ہو۔ میری سامنے سے چلا جا“ لڑکے نے کانپ کر تھر تھراتی ہوئی زبان سے کہا۔ اسی طرح اور بھی بکثرت مثالیں مل سکتی ہیں۔

صرف ایک موقعہ ہے جہاں ناول نویس کے لئے غیر فصیح ہونا درکار کھا گیا ہے یعنی جب وہ دوران مکالمہ (۸) میں اُن لوگوں کی زبان دکھانا چاہتا ہے جو جاہل و ناخواندہ ہیں یا کوئی خاص لہجہ استعمال کرتے ہیں۔ مگر یہ آزادی بھی اسی حد تک ہے کہ پڑھنے والے کو سمجھنے میں دقت نہ ہو۔ نیز عورتوں اور بچوں کی زبان کا ایک جداگانہ انداز ہے جس سے شناسائی بہت ضروری ہے اور تاریخی کیرکٹروں کی تقریر و گفتگو ایسی نہ ہونی چاہیے جیسی آج کل دہلی کے محلات یا لکھنؤ کے چاند خانوں میں مروج ہے۔

محاورات کا جاوید استعمال نہ صرف میعوب ہے بلکہ کاتب کی کمزوری و نپردالت کرتا ہے۔ اسی طرح استعارات

تشبیہات کو بھی بے ضرورت داخل کر دینا کلام کی وقعت کو گھٹا دیتا ہے۔ چنانچہ ہم دیکھتے ہیں کہ بعض فسانہ نویس جنہوں نے مناظر قدرت کو بھی غور و فکر کے ساتھ مشاہدہ نہیں کیا ہے، جب انہیں بیان کرتے ہیں تو شاعرانہ تشبیہات کو اس قدر دخل دیدیتے ہیں کہ پڑھنے والے کے علم میں کوئی اضافہ نہیں ہوتا اور تحریر بھی بے اثر و مضحکہ انگیز ہو جاتی ہے۔ اب دیکھنا چاہیے کہ وہ دوسری کون سی صفت ہے جو مصنفین کی امتیاز و فوقیت کا باعث ہوتی ہے۔ وہ ان کی طبیعت کی روانی و آمد ہے۔ یعنی دل و دماغ کے سرشتہ سے الفاظ اُبلتے ہوئے چلے آئیں اور خامہ کی زبان ”منقار ہزار داستان“ کی طرح چمکنے لگے۔ بخلاف اس کے اگر طبیعت پر زور دے کر بڑی دقت سے ایک ایک حرف نکلا ہے اور بار بار اس کی کانٹ چھانٹ اور اصلاح کی گئی ہے اور اسی تکمیل کی اُدھیر میں سارا وقت صرف ہو گیا ہے تو عبارت تو بے نقص و صحیح ہو گی مگر کلام سے اس کی روح غائب ہو جائے گی۔ پڑھنے والا اسے حیرت و استعجاب سے تو دیکھے گا مگر اس کے دل پر چوٹ نہ لگے گی۔ نقاد و سخن اُسے اپنی کوئی پر تو خالص پائے گا لیکن چمک دمک سے اس کی آنکھیں خیرہ نہ ہوں گی۔ ایسا طرز بیان ممکن ہے کہ علوم و فنون، منطق و فلسفہ وغیرہ کی مجالس میں مقبول ہو لیکن ادب کے دربار میں تو کبھی اُسے حیات جاودانی کا خلعت نہیں بخشا جاسکتا کیوں کہ اس میں وہ خصوصیت ذاتی مفقود ہے جو اس شخص و انعام کی سب سے بڑی شرط مقرر کی گئی ہے۔

اس کے لئے ضروری ہے کہ کھنے والے میں نہ صرف بصارت و بصیرت کا مادہ اور ذوق سلیم ہو۔ اس کے دل میں ایک شوقِ جوش و ولولہ بھی ہونا چاہیے بلکہ کلام اور سخن پر پورے طور سے قادر ہو اور زبان دانی کے تمام گدے سے واقف ہو۔ اس کی تصریح فرید کے لئے چاہیے تھا کہ اردو زبان کے مشہور و معروف نثر لکھنے والوں کا کلام پیش کیا جاتا، اس کا موازنہ و مقابلہ ہوتا اور اس کے حسن و قبح پر بحث کی جاتی مگر ہم دیکھتے ہیں کہ یہ ہمارے دائرہ مضمون سے باہر ہے اس لئے صرف نادل نویں تک محدود رہیں گے اور پہلے مختصر طور سے غیر زبان والوں کا ذکر کر کے اپنے ملک کے نامور فسانہ نگاروں کی طرف متوجہ ہوں گے۔

(۳)

اساتذہ کے کلام پر تنقید و تقریط کرنا آسان کام نہیں ہے۔ تنقید بجائے خود علم ادب کی ایک شاخ ہے جس پر قلم اٹھانے سے پہلے خود بھی کچھ ماہر ہونا چاہیے۔ ہم یہ دعویٰ کرنے کی جرات نہیں کر سکتے اور بخوبی جانتے ہیں کہ

ہماری حالت ایک ایسے تماشائی کی سی ہے جسے خود تو مصوری نہیں آتی مگر مختلف تصویر خانوں میں جا کر اس اپنے ہونے اس کثرت سے مرتے دیکھ ڈلسے ہیں کہ رائے زنی کا حوصلہ دل میں پیدا ہو گیا ہے۔
 ممکن ہے کہ یہ خواہش قبل از وقت ہو اور ابھی پختگی و صلاحیت کے درجہ تک نہ پہنچی ہو۔ لیکن مضمون کی اہمیت اور اس کی طرف عام بے اعتنائی پر خیال کر کے باوجود اپنی کم مانگی کے اس ذمہ داری کو بخوشی قبول کیا جاتا ہے اور حتی الامکان انجام دینے کی کوشش کی جائے گی۔

سب سے بڑی دقت نادلوں کی لاتعداد کثرت ہے جنہیں صرف سرسری طور سے پڑھنے کے لئے بھی عمر نوج چاہیے اب رہا انتخاب سودہ بھی نہایت مشکل ہے دوسرے وہ مختلف زبانوں میں ہیں جن میں سے اکثر اجنبی ہیں ترجموں میں وہ بات نہیں۔ نہ ان کے پڑھنے سے طرز بیان کا وہ لطف جو اصل میں موجود ہے کبھی آسکتا ہے تیسرے اس قسم کے فنانوں میں مقامی خصوصیات و حالات اس قدر ہیں کہ غیر ملک کا پڑھنے والا زیادہ لطف نہیں اٹھا سکتا تاہم باوجود ان باتوں کے اگر مذکورہ بالا اصولوں کو مد نظر رکھیں تو ان کے فن و تبحر کا اندازہ بخوبی لگایا جاسکتا ہے۔
 سب سے پہلے فرانسیسی فنانہ نگاروں سے شروع کرتے ہیں۔ کیوں کہ یہ اس فن میں اُستاد مانے گئے ہیں اور دوسری قوم کے آدمیوں سے گئے سبقت لے گئے ہیں۔

فرانسیسی فنانہ نگار | وکٹر ہیوگو (Victor Hugo) اسے علم ادب کا ستراج اور استادِ سخن کہا جائے تو بجا نہ ہوگا۔ فلسفی و شاعر دونوں تھا۔ اور نثر کے لکھنے میں بھی غیر معمولی قابلیت رکھتا تھا۔ اس کی تصنیفات جن میں فنانے بھی شامل ہیں بکثرت ہیں۔ فنانوں میں درد و غم، رنج و مصیبت کے حالات اس خوبی کے ساتھ لکھے ہیں کہ بے اختیار دل پر چوٹ پڑتی ہے۔ جذبات انسانی کی تشریح میں اسے عجب کمال حاصل ہے خیالات و محسوسات کو اس خوبی کے ساتھ آشکارا کرتا ہے کہ حیرت ہوتی ہے۔ اور طرز بیان ایسا پر جوش و پرفوں ہے کہ پڑھنے والا مبہوت رہ جاتا ہے چنانچہ لے مرزبیل (Les Misérables)، اور ناتردم (Notre Dame de Paris)، اس کا تصدیق کے لئے کافی ہیں ہیوگو (Hugo) نے اکثر اپنے تخیل و ذہن سے کام لیا ہے اور پھر طرز کا پورا مای نہیں معلوم ہوتا۔

الگزینڈر ڈوما (Alexandre Dumas) اس نے بھی بکثرت ناول لکھے جن میں

تھری مسکیترز (Three Musketeers) اور مانی کرسٹو (Monti Cristo) سب زیادہ مقبول ہوئے ہیں۔ یہ عموماً تاریخی واقعات کو لیتا ہے اور رزم و بزم کے معرکوں جس و عشق کے کوششوں اور پراسرار سازشوں کو اس دلچسپی کے ساتھ بیان کرتا ہے کہ ایک مرتبہ لے کر پھر کتاب چھوڑنے کو دل نہیں چاہتا۔

ڈوما کی قلم میں غضب کی روانی ہے۔ ایک دریا ہر کہ بتا چلا جاتا ہے۔ طرز بیان نہایت مرغوب ہے تصویریں باتیں کرتی اور چلتی پھرتی نظر آتی ہیں۔ مگر جذبات وغیرہ کی زیادہ کاٹ چھانٹ نہیں کرتا اور فلسفیانہ غور و فکر کو کام میں نہیں لاتا۔

بالزک (Balzac) اس مشہور مصنف کو ”نچرل طرز“ کا موجد خیال کیا جاتا ہے۔ کیوں کہ اس نے اپنے زمانہ کے معاشرت کی بکثرت سچی تصویریں پیش کی ہیں اور ایک نئی بات فائدہ نگاری میں دکھائی جو اس سے قبل نہ تھی تاہم اس کی کتابیں زیادہ مقبول نہیں ہوئیں جس کی شاید یہ وجہ ہو کہ ہیوگو کے مقابلہ میں اس کا طرز بیان کسی قدر خشک و بے مزہ معلوم ہوتا ہے۔

گسٹا فلابرٹ (Gustave Flaubert) یہ اگرچہ بالزک کا پیرو تھا مگر ”نچرل طرز“ میں اس نے اپنی جادو بیانی سے ایک نئی روح پھونک دی اور یہ ثابت کر دکھایا کہ جس جوش و خروش کے ساتھ یونانی شاعر ہومر (Homer) نے اپنے دیوتاؤں کے حال لکھے ہیں، اگر کسی کے قلم میں زور ہے تو اسی طرح معمولی دیہاتیوں یا گنواروں کے حالات بکھر دلوں کو ہلا سکتا ہے۔

اس کے مشہور ناول میڈم بودری (Madam Bovary) اور سلامبو (Salambo) ہیں پڑھ کر دیکھ لیجئے اور انشا پر دازی کے اعلیٰ اصنافیعوں اور کوششوں کا مشاہدہ کیجئے کہ جو لفظ نکلا ہے ایسا ڈھلا ہوا اور سڈول اور اس پر اس جن و خوبی کے ساتھ چلا اور صیقل کی ہوئی کہ بے اختیار احسن و آفریں کا نعرہ زبان سے نکل جاتا ہے۔

الفاٹو ڈاڈے (Alphonse Daudet) اس مشہور مصنف کا قاعدہ تھا کہ شام کے وقت گھر پہنچ کر دن بھر کے واقعات جو اس کو عجیب معلوم ہوتے قلم بند کر لیتا۔ اس نے پہلے مختصر فائلوں سے شروع کیا اور فطرت انسانی کی نہایت صحیح تصویریں دکھائیں۔ اس کے کلام میں محب روانی طرز بیان میں عجب حلاوت و نفیس

اور کش ہوا سے زلانا بالکل نہیں آتا۔ اور جبکہ جگہ ظرافت، شوخی، کنایہ و اشارہ میں طنز و طعنہ میں ایسی چٹکی لیتا ہے کہ طبیعت پھر ٹک جاتی ہے۔

گائی ڈیپسان (*Guy de Maupassant*) یہ اگرچہ فلاں برٹ کا شاگرد تھا مگر اپنے طرز میں نرالا نکلا۔ اُس نے اکثر مختصر فسانے لکھے اور انہیں میں کمال حاصل کیا۔ فطرت انسانی پر اسے بڑا عبور تھا۔ دیہاتی زندگی کے جو مرقعے اس نے کھینچے ہیں ان میں علاوہ دلغیری اور سادگی کے ایک عجب صداقت معلوم ہوتی ہے اس کا کلام نہایت سُخرا۔ پاکیزہ و آرد سے پاک ہے۔ لیکن اُس کی تصانیف میں ہر جگہ مایوسی کی جھلک پائی جاتی ہے جو غالباً اس دماغی بیماری کا نتیجہ تھا جس میں آخر اُس نے جان دی۔

تیئودور گائیتر (*Theodore Gautier*) اس فسانہ نگار کا انداز بیان بھی نہایت درجہ دلکش و موثر ہے۔ اس کی نازک خیالیوں اور شاعرانہ خیالات نے نثر کا رنگ دوبالا کر دیا۔ اور ایک عجب شانِ خوبی اس میں پیدا کر دی۔

اس کے ناولوں میں مدمل دپائن (*Madlle De Maupin*) قابل ذکر ہے جو اگرچہ اخلاقی نقطہ خیال سے کسی قدر گرا ہوا ہے مگر مشہور و مقبول عام ہے۔

ایملی زولا (*Emile Zola*) متاخرین میں یہ مصنف نہایت مشہور گزرا ہے۔ وہ ”نچرل طرز“ کا بہت بڑا حامی تھا۔ اس کا کلام بھی نہایت پر جوش و موثر ہوتا ہے چنانچہ اُسے علم ادب کا شیر برکتے تھے۔ اس کے بہت سے ناول لکھے ہیں جن میں نانا (*Nana*) روم (*Rome*) و ڈرنک (*Drinks*) قابلِ فہم ہیں۔ جولس ورن (*Jules Verne*) اسے عجیب و غریب اور خیالی فنانوں کے لکھنے میں جنہیں بچے پڑھ کر خوش ہوں کمال حاصل ہے۔ اس کے ناول چاند کا سفر تحت الثریٰ کی سیر وغیرہ بہت مقبول ہوئے ہیں۔ اس کی طبیعت میں عجب جدت اور تخیل میں بلکہ کی بلند پروازی ہے طرزِ بیان بھی نہایت دلچسپ ہوتا ہے۔

امی گبراؤ (*Emile Gabreau*) اس کے فنانوں میں رازد اسرار جاسوسی و مخبری وغیرہ کا

حال ہے۔ اور اس خاص مذاق کے پڑھنے والوں کے لئے بہت دلچسپ ہیں۔

اناتول فرانس (*Anatole France*) فرانس کے زندہ ناول نویسوں میں سب سے اعلیٰ درجہ پر کستا

ہو۔ اس کی انشا پردازی، سادگی، روانی، حسن و خوبی میں درجہ کمال پر پہنچی ہوئی ہے۔ میں اس کی طرافت نہایت لطیف اور اس کا بیان نہایت پاکیزہ ہے۔ وہ اس شان میں اپنا نظیر نہیں رکھتا اور تمام یورپ اُتار دانا جاتا ہے۔ وہ مشکلیں میں سے ہے اور اس کا فلسفہ شک ہے۔ اس کے ناول بہت مقبول ہوئے ہیں۔ اس کا علم و فضل اس کی سادگی میں پوشیدہ ہے۔ اس نے چھوٹے چھوٹے فنانس بھی لکھے ہیں۔ اس نے اپنے بعض ناولوں میں زمانہ حال کے مسائل پر بھی بحث کی ہے مگر نہایت لطیف پیرایہ میں اور اپنے ذاتی خیالات فرضی کیرکٹروں کے ذریعہ سے بڑی خوبی سے ظاہر کئے ہیں جس میں ڈراما کی جھلک آجاتی ہے۔ اس کے کیرکٹر انسانی نفسیات کے غور و مطالعہ کا نتیجہ ہیں۔ اس کے مشہور ناول تھے (*Thais*)، کرام دی سلوسٹر بونا رڈ (*Crime de Sylvestre Bonnard*)، دی دی سین دی آرک (*Vie de Jeanne d'Arc*) وغیرہ ہیں۔ تھے میں اس نے بڑا کمال دکھایا ہے اور انسانی فطرت کے مطالعہ کا ایک عجیب مرقعہ ہے ایک راہب جس کی تمام زندگی زہد و ورع میں گزری اسکندریہ کی ایک مشہور اور حسین بیسوا کو راہب پرست پر لاتا ہے مگر آخر میں اپنی روح اس کے نذر کر دیتا ہے۔ بیسوا ولی کے رتبہ تک پہنچ جاتی ہے اور یہ ولی (راہب) بیسوا کے درجہ سے بھی گر جاتا ہے۔

پیرلوتی (*Pierre Loti*) یہ بھی فرانسیسی تھے اور نہایت نامور انشا پردازوں میں سے ہیں جس کی شہرت تمام عالم میں ہے۔ یہ اس کا اصل نام نہیں بلکہ علمی نام ہے۔ اس کی کتابیں اور ناول نیم فائنہ اور نیم آپ بیتی (*Biography*) ہیں۔ اس کے طرز بیان میں موسیقیت اور انصاف حسن پایا جاتا ہے وہ جذبات و اثرات کے بیان میں کمال رکھتا ہے اور ان کی تہ تک پہنچ جاتا ہے اور اس خوبی اور حسن کے ساتھ ان کی توضیح کرتا ہے کہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ خود ان میں جذب ہو گیا ہے اور جو چیز وہ بیان کرتا ہے اس کی ایسی دلکش اور صحیح تصویر سامنے آجاتی ہے کہ ہر شخص مشاہدہ سے یہ بات حاصل نہیں کر سکتا۔ وہ اکثر غیر ملکوں کے متعلق لکھتا ہے۔ ترکوں سے اُسے خاص اُلفت ہے اور ان کے تمدن و معاشرت سے خوب واقف ہے اس کا ناول دس ان چائنیز (*Desenchantees*)، ترکی معاشرت کی پیاری تصویر ہے۔ جاپان کے متعلق اس کا فائنہ بدم کرس ان تیم (*Madame Chrys Anthome*) ہے۔ بات اس

ناول میں ذرا سی بگڑائے کچھ کا کچھ بنا دیا ہے۔ اس میں جا پانی معاشرت کے بعض پہلو بڑی خوبی سے نظر آتے ہیں۔ اس نے سفر نامے بھی لکھے ہیں جن میں ہندوستان اور مصر کے مغز نامہ بہت مشہور ہیں۔ ان میں بعض مقامات اور حالات کے بیان بے انتہاد نکش اور محویت پیدا کرنے والے ہیں۔ ہندوستانی پنج کا جو بیانا اس نے نکھا ہے اُسے پڑھتے وقت انسان کو یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ کسی دوسرے عالم میں ہے۔ اُس نے اس ناچ کو ایک عجیب و غریب رنگ میں بیان کیا ہے۔

علاوہ مذکورہ بالا فسانہ نگاروں کے اور بھی بہت سے مثل جارج سینڈ (George Sand)، اسٹنڈال (Stendhal)، پال بورجٹ (Paul Bourget)، گان گورٹ (Gautier)، ایوجین سو (Eugene Sue)، البلائک (Leblanc)،

وغیرہ کے مشہور و نام آور ہوئے ہیں جن کا حال یہاں طوالت کے خیال سے نظر انداز کر دیا گیا ہے۔

انگریزی فسانہ نگار چارلس ڈکنس (Charles Dickens)، انگریزی مصنفین میں اُس کا نام نامی ہمیشہ ممتاز رہے گا۔ اور اس کی تصانیف دائمی قدر و عزت کی نگاہ سے دیکھی جائیں گی۔ اُس نے فطرت انسانی کا خوب ہی مطالعہ کیا تھا اور حقیقت و حیلیت کے سمجھنے میں کمال کا ذہن رسا پایا تھا۔ چنانچہ جس کیرکٹر کو لیا اُس کو حیات جاودالی کا جامہ پہنا دیا۔ مشرقی کول (Mr. Pickwick)، ہی کو دیکھئے کہ کون ان کے کارناموں سے واقف نہیں کون ان سے آٹا ہی شناسا و مانوس نہیں جتنا کہ کسی دوست یا عزیز سے ہو سکتا ہے۔ حق تو یہ ہے کہ ڈکنس کی خوبیاں لکھنے میں نہیں آسکتیں وہ کچھ اُس کے کتابوں ہی کے دیکھنے سے معلوم ہو سکتی ہیں کہ کس قابلیت کے ساتھ اپنے پلاٹ (Plot)، ترتیب دیتا و سنوارتا ہے۔ اپنے کیرکٹروں (Characters)، کو ابھارتا اور مکمل کرتا ہے اور ماحول کی تاثیرات کو دکھاتا ہے۔ اسی طرح اس کا طرز بیان بھی نرالا ہے۔ اس میں اک عجیب روانی و دلکشی ہے اور ایسی شوخی و ظرافت ملی ہوئی ہے جس میں چھپورا و مضلہ پن نام کو نہیں پایا جاتا۔ خاص کر غریب طبقہ کی معاشرت اور طرز زندگی کے بیان کرنے میں کمال رکھتا ہے۔ اس کے ناولوں کا نمک پر بڑا اثر ہوا اور بعض ناولوں نے معاشرت، تعلیم اور سیاسیات میں انقلاب پیدا کر دیا۔

تھیکری (Thackeray) بعض کا خیال ہے کہ یہ فسانہ نگار ”نچرل طرز“ کا پیرو ہوؤں کے لحاظ

ڈکنس سے بھی ایک وجہ بڑھ گیا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس کے ناولوں میں خیالی و فرضی باتیں بہت کم ہیں۔ بلکہ ایک ایک واقعہ کو ایسی دقیقہ سنجی و دیدہ ریزی کے ساتھ بالتفصیل دکھایا گیا ہے کہ اُس نے اپنے کی معاشرت کی ایک بے مثل سچی تاریخ بن گئی ہے جسے ہم پڑھتے ہیں تو اپنے آپ کو تھوڑی دیر کو لئے اُسی زمانہ میں سمجھنے لگتے ہیں۔ قسم قسم کے لوگوں سے ملتے جلتے ان کی صحبت کے مزے لیتے ان کی خوشی و غم میں شریک ہوتے اور ان کی زندگی کی ذرا ذرا سی باتوں سے اس قدر واقف ہو جاتے ہیں کہ شاید اپنے سے بھی اتنا باخبر نہ ہوں۔

تھیکرے کا طرز بیان علاوہ دلچسپ ہونے کے ایک خصوصیت ذاتی رکھتا ہے۔ یعنی اُس کی ضخیم ضخیم کتابیں بھی پڑھتے چلے جاتے۔ طبیعت کبھی نہیں اُگتی۔ اس کے ناولوں میں *Vanity Fair* و *New comes* اور *Pendennis* قابل دید ہیں۔ بخلاف ڈکنس کے اُمرا کی معاشرت اور طرز زندگی خوب بیان کرتا ہے۔ تھیکرے انشا پر دازی کا بڑا استاد ہے اس میں اس فن کی تمام خوبیاں موجود ہیں سوائے اختصار کے۔ تھیکرے جہانیاں جہاں گشت معلوم ہوتا ہے اور ڈکنس لندن کا روڑا۔ تھیکرے زیادہ وسیع النظر ہیں کیوں کہ وہ علاوہ ناول نگار ہونے کے مضمون نگار، نقاد، مؤرخ اور شاعر بھی ہیں۔ وہ بعض ایسے کیرکٹر پیدا کرتا ہے جو بالکل ڈکنس کے سے معلوم ہوتے ہیں مگر ان کا دائرہ محدود ہوتا ہے اور ڈکنس کی سی وسعت ان میں نہیں پائی جاتی۔ تھیکرے بعض دلچسپ مضامین پر کبھی کبھی لطیف تنقید کر دیتا ہے، حاشیہ چڑھاتا ہے اور کبھی پند و مواعظ پر اُترتا ہے۔ اگر یہی مضمون ڈکنس کے ہاتھ میں ہوتا تو وہ ظرافت کے پھول برسا دیتا۔

سروالٹر اسکات *Sir Walter Scott* یہ شاعر بھی تھا اور اُس نے اپنے ملک کی تاریخ پر فتنے بھی متعدد دکتے ہیں جن میں *Malisman* اور *Jewen hoe* (اور آئی و ہنور) زیادہ مشہور و مقبول ہیں۔ اول الذکر میں مہمن سلطان صلاح الدین کا بھی ذکر آگیا ہے جس کی حالی جو صلیبی کی دے دیتا ہے۔ لیکن اُس زمانہ کے عربوں کی طرز معاشرت سے نااہل ہے اسی طرح اپنے دوسرے ناولوں میں بھی اگرچہ روزمرہ زندگی کسی قدر سرسری طور سے بیان کرتا ہے لیکن رزم و بزم اور جشن و شوق کی معرکہ آرائیوں کو

خوب ہی دلچسپ طریقہ سے لکھا ہے۔

جارج الیٹ (George Eliot) اس مصنفہ کے ناول بھی مقبول ہوئے ہیں۔ اس نے اپنے زمانہ کی معاشرت اور لوگوں کے جذبات و خیالات کا خوب اظہار کیا ہے۔ لیکن اکثر اس قدر طوالت سے کام لیا ہے کہ طبیعت اکتا جاتی ہے۔ اس کے مشہور ناولوں میں آڈم بیڈ (Adam Bede) و سلس مارنر (Silas Marner) قابل ذکر ہیں اس کی نظر فلسفیانہ ہے۔

جین آسٹن (Jane Austen) اس عورت نے بھی بعض ناول بڑی قابلیت کے ساتھ لکھے ہیں منجملہ ان کے پرائڈ اینڈ پریجڈس (Pride and Prejudice) اور سنس و سنبلیٹی (Sense and Sensibility) مستند کتابیں سمجھی جاتی ہیں۔ خیالات پاکیزہ ہیں اور طرز بیاں بھی دلچسپ اور سادہ ہے۔

بلور لٹن (Bulwer Lytton) یہ اگر صرف لاسٹ ڈیزائن پامپائی (Last days of Pompeii) لکھ کر جاتا تو بھی اس کا نام نامی ہمیشہ روشن رہتا۔ کیوں کہ اس کتاب کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ تاریخی ناول واقعی کس طرح لکھنا چاہیے۔ ہزاروں برس قبل کی تہذیب و تمدن، اہل پوپائی کی بود و باش کے طریقے ان کے مکانات، عبادت گاہیں، ٹھیٹر و حمام وغیرہ کا اس تفصیل کے ساتھ ذکر کیا گیا ہے اور ان کے لباس طرز گفتگو و دیگر عادات و خصائص ایسی باریکی کے ساتھ بیان کیا ہے کہ وہ زمانہ آنکھوں کے سامنے پھرنے لگتا ہے اور تاریخ قدیم کی بوسیدہ ہڈیاں جان پڑ جاتی ہیں۔ لیٹن کے اردو سے ناول بھی نہایت دلچسپ ہیں اور اس کا طرز بیان بھی مرغوب ہے۔

رومانڈار و پرنسکوتھ - رابرٹ لووا (Robert Louis Stevenson) اس نے اپنی کتاب ڈاکٹر جیکل (Dr. Jekyll) میں فضا امارہ و لوا مارہ کے جد و جہد کو فسانہ کے پر پہنے سینفات بھی بہت مقبول ہوئیں۔ طرز بیان کی روانی و سلاست نہایت دلپذیر ہے۔ یہ بھی ایک مشہور فسانہ نویس گزرا ہے۔ اس نے متعدد ناول لکھے ہیں جن میں بہت سے (Westward Ho) زیادہ تر

مشہور ہیں۔ بیان میں کسی قدر تشقل ہے اور اکثر غیر ضروری طوالت سے کام لیتا ہے۔
 ولکی کالٹنس (Wilkie Collins) اس فسانہ نگار کو عجیب و غریب دلچسپ واقعات کو کھنچے
 اور انہیں سچا بتا کر دکھانے میں ایک خاص ملکہ حاصل ہے اس کا ناول وی وومین ان و ہاٹ
 (The Woman in white) قابل دید ہے۔

جوزف رینالڈ (Joseph Reynold) تعجب ہے کہ ہندوستان میں سب سے پہلے جس غیر زبان
 کے مصنف کے ناول مقبول ہوئے وہ یہی ہے۔ اس کی کتاب مسٹریز آف دی کورٹ آف لندن
 (Mysteries of the Court of London) کا ترجمہ جو نہایت ناقص و بدی تھا ہاتھوں ہاتھ
 بکا۔ اس فسانہ میں جارج چپم اور دیگر پیش پسند امرا کے حالات کی خوب پردہ درمی کی گئی ہے۔ معلوم نہیں کہ
 وہ کہاں تک صحیح ہیں۔ لیکن اس میں شک نہیں کہ وہ محض اخلاق اور نوجوانوں کی طبیعتوں پر خراب اثر ڈالنے
 والے ہیں۔ رینالڈ کا طرز بیان رنگین و دلپذیر ہے تاہم ضرورت سے زیادہ مبالغہ آمیز ہونے کی وجہ سے اعلیٰ
 معیار ادب سے گرا ہوا ہے۔ وہ اپنے تخیل کو بہت کام میں لاتا ہے اور ذاتی محسوسات و تعصبات کو دخل دیکر
 مشاہدہ سے زیادہ فائدہ نہیں اٹھاتا۔

کانن ڈائل (Canon Doyle) موجودہ زمانہ کے ناول نویسوں میں اس کا نام سب سے
 پہلے آتا ہے۔ کیوں کہ اس نے ایک نیا طرز ایجاد کیا اور سراغ رسانی کے فنانڈر
 ہے۔ یعنی رازدوں کے انکشاف میں اُن دلائل عقلی سے کام لیا ہے جن کی بنیاد مطالعہ
 نظریات پر قائم ہے چنانچہ اسی وجہ سے شرلاک ہومس (Holmes) کا
 شہرت دائمی حاصل ہو گئی ہے کہ شاید ہی کسی دوسرے ناول کے کیرکٹر (Character)
 ہونی ہوگی۔

حال میں کانن ڈائل نے ایک جدازنگ اختیار کیا ہے یعنی روحانیت
 والی زندگی کے ثبوت میں عجیب و غریب حالات لکھتا ہے اور پکڑ دیتا پھرتا ہے۔
 ہرنجی ویلس (H. G. Wells) محکم ممکن ہے کہ ناول نویسی کا آئینہ
 کی صورت

میں ہو جس کا ثبوت اس مضمف کے ناول وارن دی ایر (War in the air) سے ہم پہنچا رہے ہیں۔ اس نے قبل از جنگ یورپ لکھا تھا اور اُس میں طیاروں کی ہوائیں لڑائی کا حال بیان کیا تھا۔ تعجب یہ کہ بہت سی باتیں اس کی صفحہ نکلیں۔ اس نے اسی طرح کے اور بھی چند فرضی ناول مثل مین ان دی مون (Man in the Moon) دی انویسبل مین (The invisible man) دی سلیپر اوکیس (The sleeper awakes) وغیرہ لکھے جو نہایت عجیب و غریب نامکانات سے بھرے ہوئے ہیں اور درجہ دلچسپ ہیں ولس نے جمہوریت و معاشرت پر بھی متعدد ناول لکھے ہیں جن سے اس کی وسعت خیال، غور و فکر و عام انسانی ہمدردی کا پتہ لگتا ہے۔

ہال کین (Hall Caine) اس کے ناول باندھن (Bondman) اور دہائٹ پرافٹ (White Prophet) مشہور ہیں اور ڈراما (Drama) کی صورت میں بھی اسٹج (Stage) آپکے ہیں۔ طرز بیان نہایت پرجوش و موثر ہے اور پلاٹ میں اصلی و فرضی دونوں قسم کی باتیں ملی ہوئی معلوم ہوتی ہیں۔

رائڈ ہیرڈ (Rider Haggard) اس کے تمام فسانوں کا رنگ یکساں ہے۔ واقعات جن میں روحانیت و تناسخ کی جھلک پائی جاتی ہے، نہایت عجیب، خیالی اور من گڑھت ہوتے ہیں جن میں سچائی نام تک کو نہیں مگر اس خوبی و قابلیت کے ساتھ اصلیت کا رنگ ان پر چڑھایا گیا ہے کہ بچے تو بچے سمجھدار لوگ بھی ایک مرتبہ دھوکے میں آجائیں۔ اس کے مشہور ناولوں میں شی (She) کیلپوسٹرا (Cleopatra) منت زناؤں (Montezimas daughter) وغیرہ ہیں۔

بیری پین (Barry Pain) یہ فنانہ نگار بھی مشہور ہے۔ ڈراما بھی لکھتا ہے۔ طرز بیان دلچسپ خیالات شستہ اور زبان نہایت فصیح ہے۔

اسٹینڈ وین (Stanley Weisman) اس کے فسانوں کا بھی انداز یکساں ہوتا ہے۔ ہیر و عوام ایک ادھیڑ عمر کا بد وقت و بد وقت شخص ہے جس کی متشوقہ پہلے اس سے سخت نفرت و اکراہ کا اظہار کرتی ہے لیکن بعد میں اس کی مردانگی، ایثار اور دوسری عمدہ خصوصیات کو دیکھ کر خود فریفتہ و شیدا ہو کر محبت کا دم بھرنے لگتی ہے۔

کاؤنٹ ہینریال (Count Hannibal) اور جنٹلمین آف فرانس (Gentleman of France) اس کو نہایت خوبی و دلچسپی کے ساتھ دکھایا ہے۔

سین میریمان (Seton Merriman) اس کے فنانوں میں سوتھرس (Sowers) جس میں روس کے حالات لکھے ہیں زیادہ دلچسپ ہے۔ اس مصنف کی عادت ہے کہ جگہ جگہ حسب حال اپنے خیالات و مشاہدات کا بھی مقولوں کی صورت میں اظہار کرتا جاتا ہے جو عموماً نہایت سنجیدہ و فلسفیانہ ہوتے ہیں۔ میری کورولی (Marie Corillie) اس عورت کے فنانے بھی خاص مذاق کے لوگوں میں نہایت مقبول ہوئے ہیں۔ اس کا طرز بیان نہایت پر شوکت و لطیف ہے۔ خیالات کی بلند پروازی قابلِ اذ ہے مگر بعض وقت حد سے گزر کر اور روحانیت کا رنگ اختیار کر کے مبالغہ آمیز و مصنوعی معلوم ہونے لگتی ہے۔ اس کے مشہور ناولوں میں مائی ایٹم (Mighty Atom) زسکا (Ziska) اور سورڈز آف سین (Sword of Satan) وغیرہ ہیں۔

بیرنس ارکوزی (Baroness Orczy) اس عورت کی شہرت اسکاٹ پپرل (Scarlet Pimpernel) کے کہنے سے ہوئی جس میں زمانہ انقلاب فرانس میں ایک انگریزی امیر کے کارہائے نمایاں کا ذکر ہے کہ کس طرح اپنے کو خطرہ میں ڈال کر اس نے بہت سے شرفائے فرانس کی جانیں بچائیں۔

مارک ٹوین (Mark Twain) یہ امریکا کا ایک نہایت مشہور و معروف فنانہ نگار گزرا ہے جس کا انداز بیان حد درجہ شوخ اور مضحکہ انگیز ہے اور نہایت مقبول عام ہوا ہے۔ انوسنس ابراڈ (Innocents abroad) و جیمپنگ فراگ (Jumping Frog) اس کی خاص مثالیں ہیں۔ روڈیارد کیپلنگ (Rudyard Kipling) یہ شاعر و فنانہ نویس دونوں ہیں۔ چوں کہ طبیعت میں بڑی جدت اور بیان میں شوخی و انوکھا پن ہے اس لئے اس کی تصنیفات بہت مقبول ہوئیں۔ یہ ایک عرصہ تک لاہور میں رہ چکا ہے اور کم (Kim) جو اس کا مشہور ناول ہے اس میں پنجاب کی معاشرت کا خاص طور سے ذکر کیا گیا ہے۔ ہندوستانیوں کو چوں کہ ذرہ صاحبیت کی نگاہ سے دیکھتا ہے اس لئے ان کے

پتے حالات نہیں لکھ سکتا۔ اس کی اکثر غزلیں اور اشعار نہایت اوپھے و عامیانہ ہیں اور ایسی ہی مذاق کے لوگوں کے لئے زیادہ موزوں ہیں۔

فلانس سٹیل (*Florence Steel*) ایک لیڈی ہی جو شاید کبھی ہندوستان میں رہ چکی ہو اور اب بہت کچھ غور و مطالعہ کے بعد اس ملک کے متعلق فسانے لکھتی ہے جن کا پلاٹ اور طرز بیان تو عموماً ضرور دلکش ہوتا ہے مگر معاشرت کی صحیح تصویر نظر نہیں آتی۔

اس نے ایک تاریخی ناول موسوم مسٹرس آف مین (*Mistress of Men*) لکھا ہے جس میں جہانگیر و نور جہاں یکم کی زندگی کے حالات نہایت دلچسپ طریقہ سے دکھائے ہیں۔

میدوز ٹیلر (*Meadows Taylor*) ہندوستان کی طرز معاشرت پر بہت سے انگریز مصنفین نے قلم اٹھایا ہے مگر افسوس ہے کہ تعصب کو دخل دے کر غلط تصویریں کھینچتے ہیں اور سب پر اپنی ہی کو بالا سمجھتے ہیں۔ مگر ٹیلر کے فسانوں میں یہ بات بہت کم ہے۔ وہ ایک عرصہ تک دکن میں رہا تھا۔ وہاں کے مقامات و لوگوں کے حالات سے خوب واقف ہے اور جو کچھ لکھتا ہے زیادہ تر صحیح لکھتا ہے۔ ٹھگ (*Thug*)، سیتا (*Secta*)، نوبل کوئن (*Noble Queen*) اس کی تصانیف کی عمدہ مثالیں ہیں۔

مارڈاڈوک پچتھال (*Marmaduke Pichthal*) یہ تو مسلم انگریز مصنف آج کل کے مشہور ادیبوں میں سے ہے عربوں و مصریوں کی معاشرت پر خوب لکھا ہے اس کے ناول ٹائٹ آف اربل (*Knights of Arbel*) سید دی فشرین (*Said the Fisherman*) قابل دید ہیں۔

علامہ مذکورہ بالا کے بکثرت اور بھی ناول نویس ہیں مثل ولیم لی کوئی (*William Le Queu*) فلپ اوپنہم (*Philip Oppenheim*)، مینن (*Mason*)، و غیرہ وغیرہ جن کے فسانے مختلف مذاق کے لوگوں میں بہت زیادہ مقبول ہوئے ہیں اور انھوں نے اپنے ملک کی اخلاقی، قومی، معاشرتی و دیگر مسائل پر خوب بحث کی ہے اور ایک بے شمار ذخیرہ چھوڑا ہے جس کا ذکر یہاں خالی از طوالت نہ ہو گا۔

دیگر یورپین فسانہ نویس | افسوس ہے کہ ہمیں جرمن، اسٹریٹن و روسی ناول نویسوں کا بہت کم تجربہ ہے البتہ اس افسوس کو قابل معذرت نگار روسی ناول نویسوں کے متعلق کچھ نہیں کہہ سکے اور معذرت کا یہ حصہ کشتہ زدہ کیا۔ حالانکہ روسی علم ادب میں (بقیہ بر صفحہ آئندہ)

لونی ٹالسٹائی (Lous Tolstoy) کے چند ناولوں کے ترجمے انگریزی زبان میں دیکھے ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ کس بڑے پایہ کا مصنف ہے اور اپنے ملک کی معاشرت کے کیسے ستھے حالات لکھتا ہے۔ علاوہ بریں ٹالسٹائی ایک انتہا بڑا فلسفی، مدبر، مصلح قوم و صوفی گزرا ہے جس کی مثال شاید ہی مشکل مل سکتی ہے۔ اس نے بکثرت کتابیں لکھی ہیں جو بڑی قدر و عزت کی نگاہ سے دیکھی جاتی ہیں۔ اس نے اپنے خیالات سے نہ صرف اپنے ملک اور یورپ پر بلکہ تمام دنیا پر اثر ڈالا ہے۔

ایشیائی ناول نویس | چینی، جاپانی، ایرانی، عرب، مصری و ترکی ادیبوں نے بھی فسانے لکھے ہیں جنہیں پڑھنے کا ہمیں زیادہ اتفاق نہیں ہوا۔ البتہ جرجی زیدان کی تاریخی ناولوں کے چند ترجمے نگاہ سے گزری ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ اُس نے کسی قدر تعصب سے کام لیا ہے اور قدیم عربوں کی معاشرت کو ایسی اچھی طرح نہیں دکھایا جیسا چاہیے تھا۔

ہندوستانی ناول نویس | یورپین فسانہ نگاروں کے سامنے جب ہم اپنے ملک کے مصنفین کو لاتے ہیں اور دونوں کا مقابلہ کرتے ہیں تو زمین آسمان کا فرق معلوم ہوتا ہے اور استاد و طفل مکتب کی مثال صادق آتی ہے۔ اس پر غور کیجئے تو کوئی وجوہ معلوم ہوں گے۔ اول تو اس سے انکار کرنا مشکل ہے کہ نسبت یورپین کے ایشیائی طبع زیادہ اوہام پرست ہیں اور فوق العادت قصہ کمائیوں کے زیادہ شایق ہیں چنانچہ باوجود اس قدر تعلیم وغیرہ کے اب بھی ہمارے ہاں ایک بہت بڑا گروہ سمجھدار و سن رسیدہ لوگوں کا ہے جسے طلسم فسانہ عجائب جیسی کتابوں کے پڑھنے میں کہیں زیادہ لطف آتا ہے۔ ان کا حال یہ ہے کہ گزشتہ نصف صدی میں علم و ادب کی دنیا بہت کچھ بدل گئی مگر یہ ابھی تک اُسی زمانہ کے مزے لے رہی ہیں۔ شاعری و نثر کا ایک نیا دُور دور شروع ہو گیا ہے مگر یہ ابھی تک گل و بلبل ہی کے خیال میں مست ہیں اور بظاہر ان کے فکر و ذہن کو تعصبات باطلہ نے اس قدر زنگ آلود کر دیا ہے اور قدامت پرستی کا اس قدر غلبہ ہے کہ ان دونوں مصیبتوں سے نجات پانا آسان نہیں۔

(بقیہ ماحیہ صفحہ ۵۶۱) ہند کے بے سبق آموز کسی دوسرے ملک کا نہیں۔ ناول نویسی کا بیان ہوا ہے اس میں ڈاس ٹووسکی کا ذکر نہ ہو مصیبت سے کم نہیں۔ ہم آئندہ ایک بیض مضمرں روسی علم ادب اور اس کے اثر پر نشان کریں گے جس سے اس کی کوتاہی ہو جائے گی (ادویٹر)

اب رہا وہ گردہ جس نے مغربی چشمہ علم سے اپنی تشنگی بجھانی ہو اس کی حالت اور بھی ناگفتہ بہ ہو یعنی بجائے قدامت پرستی کے غیر زبان نے اُسے ایسا اپنا بندہ بن کر بنالیا ہو کہ اپنے ملکی علوم و فنون کی وقعت دل سے غائب ہو گئی اور اپنی مادری زبان کے مطالعہ و کتب بینی کو کسر شان سمجھنے لگا۔

ابھی وہ زمانہ زیادہ نہیں گزرا ہے جب ہم دیکھتے تھے کہ خاص کر لکھنؤ و دہلی میں اردو علم ادب کے ذوق و شوق کا کیا علم تھا۔ عوام کے دلوں میں اپنی زبان کی ایسی محبت و عزت تھی کہ کسی مشہور شاعر یا مرثیہ خوان کا اتفاق سے گزر ہوتا تو اُسے ہاتھوں ہاتھ لیتے اور تمام شہر میں ایک تلوکہ سماع جاتا یا اب یہ حال ہے کہ کسی کے کان پر جوں تک نہیں رینگتی اور بڑے بڑے قابل اور ہونمار لکھنے والے حالت گنہامی میں دل موس کر بیٹھ جاتے ہیں۔

علامہ ازیں قابل دلائق مصنفین کے نہ پیدا ہونے کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ بقیہ ممتی سے سچی ہمت افزائی مفقود ہے اور عوام اس کے مفہوم کو دہی سمجھے ہوئے ہیں جو سو برس پہلے سمجھتے تھے یعنی ”واہ واہ“ ”کیا کتنا“ کے نفری مار کر اپنے فرض سے سستے چھوٹ جانا۔ مگر اُس کلام کے خریدنے کے لئے ایک دھڑی بھی حبیب نہ نکالنا۔ انھیں یہ خبر نہیں کہ پرانے زمانہ میں امیروں اور نوابوں کی فیاضیاں مصنف کو عوام کی امداد سے مستفی کر دیتی تھیں در انحالیکہ اب کیفیت دگرگوں ہے۔ ہر ایک کو قدرتاً اپنی روزی کی فکر سب سے پہلے ہے اور جب تک اس کی طرف سے یکسوئی نہ ہوئے وہ کیوں کر اپنی تمام عمر پورے جوش و شوق کے ساتھ ایک ایسے مشن کے لئے صرف کر سکتا ہے جس میں منفعت کی امید بہت کم ہے۔ اس کا بڑا ثبوت یہ ہے کہ آج کل لاکھوں آدمی اردو زبان میں لکھنا پڑھنا جانتے ہیں لیکن ابھی تک کوئی ایسی کتاب یا رسالہ طبع نہیں ہوا ہے جن کی فروخت کم از کم دس ہی ہزار تک پہنچی ہو اور متعدد بار طبع ہوا ہو۔

اصل یہ ہے کہ پبلک حدود درجہ لا پر واہ مفت خور، نا قدری اور اس شعر پر حامل ہے۔

گر جاں طسلی مضائقہ نیست

ورز طسلی سخن دیرین ست

اُس کا مذاق بہت زیادہ گر گیا۔ اس کے دل سے اپنی زبان کی خوبی و قدر و قیمت کا احساس غائب ہو گیا ہے۔ کم دامن دیتی ہے تو گھٹیا چیز تبادلیں ملتی ہے جس سے مذاق اور بگڑتا ہے اور اس بگڑنے کا اثر پھر پلٹ کر مصنف کے

دماغ پر پڑتا ہے۔ چنانچہ ہم دیکھتے ہیں کہ دونوں ایک دائرہ خبیثہ کے اندر بند ٹکریں لگا رہے ہیں اور ایک دوسرے کو رہائی پانے کا موقع نہیں دے سکتے۔

ہماری طرز معاشرت بھی قابل الزام ہے کیوں کہ جس طرح ہمیں تفریحات جسمانی کا بہت کم شوق و ذوق ہے باغات و دریا بحشرت موجود ہیں لیکن بہت کم لوگ ان کی سیر کو نکلتے ہیں اسی طرح تفریحات دماغی کی طرف بھی ایک عام بے پروائی ہے اور اکثر حضرات بجائے اس کے کہ اپنے اوقات بیکاری میں کوئی اخبار یا مفید کتاب پڑھیں۔ یوں ہی فضول گپ شپ میں یا ہاتھ پہ ہاتھ رکھتے اُسے کاٹ دیتے ہیں۔

مصنفین کا لائق و قابل نہ ہونا بہت کچھ موجودہ تعلیم کی خرابی پر بھی منحصر ہے۔ کیوں کہ اُسے سچے شوق و محبت کے ساتھ حاصل نہیں کیا جاتا بلکہ مقصد کچھ اور ہی ہے اور بہت ذلیل ہے جس کا نتیجہ یہ ہے کہ جستجو و تفتیش کا مادہ بہت کم پیدا ہوتا ہے۔ اور ایسا شخص جب کچھ لکھنے بیٹھتا ہے تو لامحالہ اُس کی تحریر بھی باریک بینی سے خالی ہوتی ہے اور اپنی علمی کم مانگی کو لغائلیوں اور عبارت کی رنگینی میں چھپانے کی کوشش کرتا ہے۔ علاوہ اس کے موجودہ تعلیم میں قیاسی و خیالی علوم کا بہ نسبت اُن کے جو مشاہدات پر مبنی ہیں بہت زیادہ حصہ ہے۔ اس لئے اُس قوت میں کمی رہ جاتی ہے جس کا خراب اثر نہ صرف تصنیفات پر پڑتا ہے بلکہ زندگی کے دوسرے شعبوں میں بھی ترقی کا سد راہ ہوتا رہتا ہے۔

ہماری زبان کی ناداری و کم مانگی کا ایک بڑا سبب یہی ہے کہ بہت کم لوگ سچے دل سے اُس کے حاصل کرنے کی کوشش کرتے ہیں چنانچہ غیر زبانوں کا مطالعہ تو بڑی محنت کے ساتھ کیا جاتا ہے مگر اپنی مادری زبان کو شاید بہت آسان اور بے حقیقت سمجھ کر اس کا مستحق نہیں سمجھا جاتا۔ یہ خیال ایسا عجیب ہے کہ شاید ہی کسی دوسری قوم یا ملک میں پایا جاتا ہے اور حد درجہ کی خود بینی و غلط فہمی پر دلالت کرتا ہے اور جب تک یہ دور نہ ہوگا زبان کی ترقی ناممکن ہے۔

ہم دیکھتے ہیں کہ بعض لوگوں نے عموماً سے دیوان اور ناول پڑھ لئے اور لگے اپنے کو تصنیف و تالیف کا اہل سمجھنے۔ اور ورق پر ورق سیاہ کرنے جس سے نہ صرف اپنا ہی سر رکھا بلکہ دوسروں کا بھی وقت رائیگاں ہوا۔ اور زبان کی وقت اور تصنیفات کی شان جو کچھ گھٹ گئی وہ اس پر مستزاد ہوا۔ اس کا علاج صرف یہی ہو سکتا ہے کہ ایک

اعلیٰ معیار ادب کا لکھنے والوں کے سامنے پیش کیا جائے اور ان کے مطالعہ کے لئے جگہ جگہ کتب خانے کھولے جائیں۔

اب ایک اور مصیبت اور بلا بھی ہے جو اردو ادب کو بہت نقصان پہنچا رہی ہے۔ اس کا نام محض تجارتی منفعت کی غرض سے کتابیں لکھنا یا طبع کرنا ہے۔ پنجاب کو اسی نے تباہ کیا۔ یعنی یوں سمجھئے کہ گویا ایک مشین کے سامنے والے سوراخ میں پیسے ڈالتے ہیں اور نیچے سے فوراً ایک کتاب بن کر نکل آتی ہے چن چن پنچہ اس طرح اس کثرت سے خراب اور پوچ پھر کتابیں خصوصاً ناول مشائع ہوئے ہیں کہ ان کو کسی ردی خانہ میں پھینک دیا جائے تو وہاں سے بھی بدبو پھوٹ پھوٹ کر نکلے۔

ایسی کتاب لکھتے وقت شاید غریب مصنف کی یہ حالت ہوتی ہوگی کہ ایک ہاتھ میں قلم ہے تو دوسرا خالی جیب کو ٹٹول رہا ہے اور آنکھیں گھڑی کی سوئیوں پر لگی ہوئی ہیں کہ کس طرح وقت ختم ہوا اور اس مصیبت سے نجات ملے۔

ہیں معلوم نہیں کہ ہندوستان کی اور دوسری زبانوں کا کیا حال ہے۔ سنئے ہیں کہ بنگالی زبان افسانہ نویسی میں بہت ترقی کر گئی ہے مگر ہمیں صرف چند ترجموں کے دیکھنے کا اتفاق ہوا ہے جس سے صحیح رائے قائم کرنا ناممکن ہے۔

اس لئے اس موقع پر ہم مذکورہ ذیل تفتیش کو صرف اردو زبان تک محدود رکھیں گے اور اس میں مباح خاص خاص مصنفین کے ذکر پر اکتفا کریں گے۔

مولوی نذیر احمد دہلوی | اس مشہور و معروف مصنف کی کتابیں بہت مقبول ہوئی ہیں اور ادنیٰ دُنیا میں ماہرہ الامتیاز و مستند مانی جاتی ہیں۔ اُس کے فسانوں پر ناولوں کا منہوم پورے طور سے صادق نہیں آتا اور نہ آج کل کے ناول کی طرز پر لکھے گئے ہیں۔ بلکہ اُن سے منشا و مقصود یہ ہے کہ مختلف مسائل مذہبی و معاشرت کو قصے کے پیرایہ میں بیان کیا جائے اور لوگوں کو اصلاح کی طرف مائل کیا جائے رویہ صاف و سادہ اور توجہ انصاف اس کی خاص مثالیں ہیں اور اسی طرح مرآۃ العروس اور بنات النعش میں عورتوں کو خانہ داری وغیرہ کے طریقے بتائے گئے ہیں اور فسانہ بہتلا میں نقد و ازواج کے خراب نتائج پر بحث کی گئی ہے

ان فنانوں میں جگہ جگہ لگوں کے عادات و اطوار اور ان کی عام روزمرہ کی زندگی کی ایسی سچی تصویریں کھینچی ہیں جن کو دیکھنے سے مصنف کی اہلی درجہ کی قوت مشاہدہ کا اظہار ہوتا ہے۔ طرز بیان بھی نہایت موثر و دلپذیر و انوکھا ہے اور مطالب کے ادا کرنے کا ایک خدا داد ملکہ اور زبان اُردو پر ایک غیر معمولی قدرت پائی ہے کہ کیر کیر بھی ایسے پیدا کئے ہیں جو جیتے جاگتے اور چلتے پھرتے نظر آتے ہیں اور ہماری سوسائٹی کی سچی تصویریں ہیں۔ مثلاً اصغری، اکبری، کلیم، مرزا ظاہر وار بیک وغیرہ۔

عجب یہ ہے کہ کبھی کبھی اپنے راستہ سے بھٹک جاتے ہیں اور بات میں بات نکال کر مضمون کو بہت طویل کر دیتے ہیں۔

مولوی عبدالحلیم شرر | انہوں نے اکثر ناول اسلامی تاریخ پر لکھے ہیں جن کے پلاٹ (Plot) کی ایجاد و ترتیب اور کیر کیر طواں (Characters) کا نشو و نما بہت قابل تعریف ہے لیکن بیان سطحی ہے اس میں زیادہ غور و فکر مطالعہ و تفتیش سے کام نہیں لیا گیا اور زمانہ قدیم کی طرز معاشرت کی تفصیلی و جزئی حالات میں بتائے گئے۔ یہ ہم مان لیتے ہیں کہ خود کتب تاریخ و سیر اس مضمون پر ساکت اور خاموش ہیں مگر ڈھونڈنے والے کو محنت و جستجو سے کچھ نہ کچھ مل ہی جاتا ہے چنانچہ برٹن (Burton) نے اپنے ترجمہ الف لیلہ کے ساتھ جو نوٹ دیئے ہیں اور لین پول (Lane Poole) نے جو کچھ لکھا ہے وہ اس بات کی صداقت کے لئے کافی ہے۔ بہر حال ”ایام عرب“ کے پڑھنے کے بعد کچھ ہمارے آنسو چھ جاتے ہیں لیکن ”زوال بغداد“ پر جب نظر ڈالتے ہیں تو دل میں کسی قدر حسرت باقی رہ جاتی ہے کہ بغداد کے محلات اُس کی درسگا ہوں، بازاروں، حماموں اور گلی کوچوں کی کچھ اور سیر کرائی ہوتی اور ہلا کو خاں کی دستوں کا ذرا و تفصیلی حال لکھا ہوتا۔ یہ دونوں باتیں کتب تاریخ میں موجود ہیں اور آسانی و دستیاب ہو سکتی ہیں۔

علاوہ بریں ان فنانوں میں شاید عوام کی پسندیدگی کے لئے اہل عرب و عجم کو ہندوستانی لباس پہنانے کی کوشش کی گئی ہے اور ان کی طرز گفتگو اور عادات و اطوار کو بھی ہمارا ہی سا دکھا لیا گیا ہے۔ جو کسی قدر بھد اور غیر موزوں سا معلوم ہوتا ہے طرز بیان اگرچہ سلیس و فصیح ہے لیکن کسی قدر پھیکا سا معلوم ہوتا ہے اور جذبات کو پورے جوش قلم کے ساتھ واضح نہیں کیا جاتا۔ نیز اپنے بعض ناولوں میں مناظر قدرت کے ساتھ شاعرانہ تشبیہات کو داخل کر کے انہیں

بدنام و خلاف فطرت بنا دیا ہے۔

باوجود ان تمام باتوں کے ہم کہہ سکتے ہیں کہ شرکاءِ اردو علم ادب و فسانہ نگاری پر بہت بڑا احسان ہوا ہے اس نے اسے سفلہ پن، دنیایت اور ہرزہ گوئی سے بچا لیا اور تاریخ کا مذاق کو لوگوں کے دلوں میں پیدا کر کے ان کے علم و سمعت نظری اور بلند خیالی میں بہت بڑا اضافہ کیا۔

پنڈت رتن ناتھ سرشار | اس مشہور ناول نویس نے لکھنؤ کی طرز معاشرت پر کئی فسانے لکھ ڈالے ہیں جو ایک خاص مذاق کے لوگوں میں نہایت مقبول ہوئے۔ ہمیں اُس کی قابلیتِ انکار نہیں مگر یہ کہ بغیر بھی نہیں رہ سکتے کہ عموماً اس کا پلاٹ بالکل نامکمل معلوم ہوتا ہے کیوں کہ اُس میں کیرکٹروں کو اس کثرت سے بھر دیتا ہے کہ ان کو شروع آخر تک نہا ہنسا شکل ہو جاتا ہے مثلاً فسانہ آزاد کو دیکھئے کہ اس میں واقعات در واقعات بے ترتیبی کے ساتھ بکثرت موجود ہیں۔ ایک کا سلسلہ ابھی ختم نہیں ہوا کہ دوسرا شروع ہو گیا اور پہلے کی خبریں بہت دور جا کر نکلتی ہیں اور کبھی نکلتی بھی نہیں۔ اس کے بعض مرتعے نہایت سچے معلوم ہوتے ہیں اور بعض بالکل غلط و مبالغہ آمیز۔ سچے وہ ہیں جن میں انیچھوں، شرابیوں اور بھٹیاریوں وغیرہ کو دکھاتا ہے۔ غلط وہ ہیں جن میں بگیا توں اور شریف رادیوں کی عشق بازی کے سین دکھاتا ہے۔ اسی طرح فطرت انسانی کے سمجھنے میں بھی اکثر سخت دھوکے کھاتا ہے مثلاً یہ اُس کی ہیروئن کی ایک معمولی عادت ہے کہ پہلے ہی نگاہ میں کسی مرد کو دیکھتے ہی عاشق ہو جائے اور بیہوش ہو کر فوراً بیمار پڑ جائے۔

سرشار کو خور و فکر کی عادت نہیں نہ اُسے اپنی طبیعت پر قابو ہے۔ اس کا قلم ہے کہ ایک سمند باد زرقار کی طرح اڑتا چلا جا رہا ہے۔ اور اس روانی کے ساتھ طرز بیان بھی بڑا دلچسپ ہے اس میں ظرافت اور شوخی کوٹ کوٹ کر بھری ہے جس میں کہیں کہیں چھپوے پن اور ادنیٰ خیالی کی جھلک بھی صاف طور سے دکھائی دیتی ہے۔

اس کو زبان اردو پر پوری قدرت ہے مگر محاورات و استعارات کی اس قدر بھرمار کر دیتا ہے کہ کلام میں فصیح اور بناوٹ پیدا ہو گئی ہے اور یہ شبہ ہونے لگتا ہے کہ شاید لکھنے والے کو اپنی خود نمائی مقصود ہے۔

مرزا ہادی رسوا | اگر ”نچرل طرز“ اردو فسانوں میں دیکھنا ہے تو امر آدجان ادا کو پڑھیے۔ اس میں قبل از مد اور لکھنؤ کی ایک خاص سوسائٹی کے حالات اس خوبی کے ساتھ لکھے ہیں کہ ہمیں ان کی صداقت میں ذرا بھی

شبہ نہیں رہتا۔ طرز بیان نہایت فصیح و موثر ہے۔ پلاٹ و کیرکٹر کی ترتیب بھی درست ہے جسے دیکھنے کے بعد ہمیں افسوس ہوتا ہے کہ کاش اسی طرز کے ناول اس مصنف نے اور بھی لکھے ہوتے اور اتنی جلدی اپنا قلم نہ روک لیا ہوتا۔

سجاد حسین | ان کا ناول ”طرح دار لونڈی“ لکھنؤ کے ایک خاص طبقہ کی معاشرت کا نہایت سچا مرتعہ معلوم ہوتا ہے بڑی خوبی یہ ہے کہ تمام کیرکٹر اپنے ماحول کی مطابقت کرتے ہیں اور سرشار کی طرح ہو بیٹیوں کو یکایک آوارہ نہیں کر دیتا، بلکہ ان کی خاندانی رذالت ناقص تربیت و صحبت اور دیگر اسباب کو اس کا سبب گردانتا ہے۔ اس نے کایا پلاٹ، حاجی بنگلہ اور احمق الدین وغیرہ ناول بھی لکھے ہیں جن میں کس کس کی خلافت فطرت بھی لکھ جاتا ہے۔ مثلاً ایک جگہ ایک جن یا موکل کو اپنے افسانہ میں داخل کر کے بلا وجہ اس کے اچھے خاصے پلاٹ کو بگاڑ دیا ہے۔

طرز بیان دلکش، ظرافت آمیز اور شوخیوں سے بھرا ہوا ہے۔ زبان بڑی شیریں و رواں ہے اور محاورات و استعارات بھی بلا ضرورت و بے موقعہ استعمال نہیں کئے۔

حکیم محمد علی | انھوں نے جعفر و عباسہ، اختر و حسنہ اور گورا وغیرہ کے قسم کے کئی ایک ناول لکھے ہیں جن میں پڑھنے کے بعد یہ ظاہر دیاں ہوتا ہے کہ کیوں کر ایک قابل اور لایق انشا پرداز جس کے قلم میں خاصا زور ہی خیالات کی کم مائی اور مشاہدہ و تخیل کے صحیح نہ ہونے کی وجہ سے فسانہ نگاری کے مفہوم سے دُور بھٹک جاتا ہے اور عوام کے علم و حسن مذاق میں کوئی اضافہ نہیں کر سکتا۔ مشاغل کے طور پر لیجئے۔ جعفر و عباسہ کے عشق کا واقعہ خواہ تاریخی لحاظ سے مستند نہ ہو مگر کس قدر دلچسپ پلاٹ ہے۔ اگر عباسیہ کے زمانہ کے عسروں کی طرز معاشرت دکھائی جوتی ان کے جذبات و خیالات کی صحیح ترجمانی کی جوتی اور مختلف مناظر کا ذکر کیا جوتا تو یہی کتاب کس قدر قابل قدر ہوتی لیکن بجائے اس کے اس پر ہندو تانیت کا پورا رنگ سرسبز چڑھا دیا گیا ہے اور وہ بھی غلط، خلاف فطرت اور اصلیت سے دُور بلکہ بعض جگہ شرمناک جس کے بیان میں خیال آفرینی سے اس قدر کام لیا گیا ہے کہ ایک سچی بات بھی بے سرو پا نظر آتی ہے اور فسانہ کی حیثیت بہت کچھ گر گئی ہے۔

مراثی نہیں

از

جناب مولوی نظام الدین حسین صاحب نظامی۔ اوڈیرہ و اترین

جناب سید اسس سود صاحب بی۔ اے (اکن) نامہ تعلیمات دولت آصفیہ نے اردو اساتذہ کے کلام شائع کرنے کی ایک ایکم شائع کی تھی جو اس کی دوسری قطع ہو اور اعلیٰ حضرت اقدس سلطان دکن خلد اللہ ملکہ کے شاہانہ علیہ کی بدولت اس کی اشاعت کا انتظام عمل میں آیا ہے۔ یہ میر انیس کے مرثیوں کی پہلی جلد ہے اور زیر طبع ہے۔ اس میں میر صاحب کی آخر عمر کا کلام ہے اور بعض وہ مرثیے بھی درج کئے گئے ہیں جو اب تک طبع نہیں ہوئے۔ سید علی حیدر صاحب نظم (نواب حیدر یار جنگ) نے اس کی ترتیب و تصحیح فرمائی ہے۔ حضرت نظم ایک قادر الکلام شاعر اور اپنے وقت کے استاد ہیں۔ اور اس وقت کی یادگار ہیں جبکہ اردو شاعری کھنڈیں عروج پر تھی۔ کاش ان مرثیوں پر وہ خود ہی مقدمہ لکھتے۔ مگر افسوس وہ اپنی مصروفیت کی وجہ سے انجام نہ دے سکے۔ لہذا صاحب طبع نظامی بدایوں (جہاں یہ کتاب زیر طبع ہے) مولوی نظام الدین حسین صاحب نظامی نے یہ مقدمہ لکھا ہے اور اشاعت کے لئے اردو کو خفایت فرمایا ہے۔

(اڈیٹر)

تمہید | دنیا میں جس قدر روشن ذہن اور مذہب تو ہیں وہ قدرتی طور پر شاعری کی دلدادہ ہیں کسی قوم کی تاریخ اٹھا کر دیکھئے اس میں کچھ نہ کچھ ایسی روایات ضرور ملیں گی جن کو نظم کا لباس پہنا کر مشاہیر کے شجاعانہ مذہبی اور اخلاقی کارناموں کو پیش کیا گیا ہو اسی وجہ سے جملہ اصناف سخن میں رزمیہ شاعری کو فوقیت حاصل ہو اور وہ آئندہ نسلوں میں جرات دلیری اور قومی غیرت کے جذبات پیدا کرنے کو صدیوں تک زندہ رہے گی۔ یونانی زبان میں ہومر نے ایڈس کے صفات پر رزم و بزم کی مہر کہ آریاں پیش کی ہیں۔ لاطینی میں دجل نے ایڈس کے اوراق میں انیس کے واقعات زندہ کی کا نقشہ کھینچا ہے۔ سنسکرت میں مہا بھارت کے واقعات آج تک انسانی دل و دماغ پر گہرا اثر ڈال رہے

Aeneas. ۵ Aeneid ۵ Iliad ۵

ہیں۔ انگریزی میں پیراڈائیز لاسٹ میں ملٹن کے بیانات مذہب سوسائٹیوں کے دل پر نقش بٹھا رہے ہیں کہ جنگِ تمذیب و تمدن کے رخ سے نقاب اٹھا کر انسانوں کو علوم و فنون کا مالک بنادیتی ہو عربی میں سب سے معلقہ کے بعض قصائد ایسے ہیں جو دلوں پر برجھی اور بھالے کا کام کر جاتے ہیں۔ فارسی زبان میں شاہنامہ فردوسی کی رزمیہ داستانیں مشہور و معروف ہیں مگر اردو میں رزمیہ شاعری کا پرچا اس وقت تک نہ ہوا جب تک کہ ہندوستان میں ایک ایسا شاعر پیدا نہ ہوا جس نے اردو کی رزمیہ شاعری کا نہ صرف پارسی سے رتبہ بڑھا دیا بلکہ یونانی، لاطینی اور انگریزی شاعری سے بھی ارفع کر دیا۔ وہ کون تھا انیس۔ اُس نے اپنے قلم کے سمندر کو اس شان سے میدان میں دوڑایا کہ ہومر، درجل اور کالیڈاس کی ردھیں ٹاپوں سے اُڑنے والے غبار کو اپنی آنکھوں کا سرمہ بنانے لگیں۔ بالملکی اور بیاس اس کی علم برداری پر آفریں کہ اُسٹے۔ اہل عرب کی رجز خوانی اور شجاعان عرب کے نعرے اس کے شکوہ و تہنیل سے نخل ہو گئے اور اُس نے اپنی تیغ زبان کے جوہر سے فردوسی کی فصاحت پر پانی پھیر ڈالا۔ انیس نے اپنی شاعری کے لئے جس جاں گداز واقع کو انتخاب کیا وہ نہ صرف تاریخ کا ایک اہم جزو ہے بلکہ اس کے تمذیب و تمدن مذہب و اخلاق سے خاص تعلق ہے اور ان کی مدوح وہ مقدس ذات تھی جو ان کی مدح سے مستغنی تھی اس لئے اس کی مدح خود مدح کے لئے باعثِ مباحات ہو۔ برطلاٹ اس کے فردوسی نے اپنی توت مبالغہ اور چرب زبانی کے زور سے اپنے ہیرو کے شجاعانہ داستانوں میں جان ڈال کر اس پر احسان کیا ہے جیسا کہ وہ خود کہتا ہے

منش کردہ ام رستم داستان
وگر نہ بیلے بود در پاستاں

خلاصہ یہ کہ میر انیس نے جن واقعات کو نظم کیا ہے ان سے انسانی طبائع ہمیشہ متاثر ہوتی ہیں گی اور ایک عظیم الشان مذہبی قربانی کے حالات عالم اسلام کے ستونوں کو جنبش میں لاتے رہیں گے۔

میر صاحب کے اسلاف | میر انیس کے اسلاف ہزارت کے سادات سے تھے پرانی دلی میں آکر آباد ہوئے۔ میرزا ملک میر حسن میر خلیق کے نام ادبی دنیا میں آفتاب کی طرح روشن ہیں۔ میر انیس کے دادا میر حسن عالم جوانی

میں اپنے والد میرضامک کے ساتھ دلی سے فیض آباد (اودھ) چلے آئے تھے اور سر فراز جنگ کی سرکاری ملازم ہو گئے تھے وہاں سے کھنڈ تشریف لے گئے۔ آپ کی مثنوی ”بے نظیر بدرمیر“ اردو لٹریچر میں لاجواب چیز ہے جس کی زبان کی سلاست، محاورات کے خوش اسلوبی کے سوا جو اہر نگار خامد سے قدرت کے مرتعے کیسے گئے ہیں۔

ولادت | میر انیس میر خلیق کے گھر شہرہ کے قریب فیض آباد میں پیدا ہوئے بعض سوانح نگاروں نے ان کی جائے پیدائش دہلی کو لکھا ہے لیکن صحیح نہیں معلوم ہوتا دہلی میں تو کبھی ان کا جانا بھی ثابت نہیں۔

تعلیم و تربیت | ابتدائی تعلیم فیض آباد میں حاصل کی۔ پندرہ سولہ برس کی عمر میں میر صاحب اور ان کے بھائی میر منٹو کھنڈ تشریف لائے۔ میر خلیق اور ان کے منجھلے بیٹے میر انیس عرصہ تک فیض آباد میں مقیم رہے میر صاحب کے دیکھنے کو خلیق اور انیس دونوں اکثر کھنڈ آتے جاتے رہے مدت کے بعد لکھنؤ کی کشش میر انیس کو بھی فیض آباد سے کھینچ لائی میر خلیق اب بھی فیض آباد ہی میں اپنے بزرگوں کے مکان میں مقیم رہے لیکن خاک ان کی بھی لکھنؤ ہی کی مٹی ان کا انتقال لکھنؤ میں ہوا اور وہیں دفن ہوئے۔ میر انیس کی مشق سخن اس وقت ترقی پر تھی اپنے مرحوم باپ کی قبر پر مجلس کرتے تھے اور ہر مجلس میں نیا مثنویہ پڑھا کرتے تھے بمعنی محمد عباس صاحب مرحوم خود فرمایا کرتے تھے کہ صدو میر صاحب نے ان سے پڑھا تھا۔

علمی معلومات | میر صاحب کو ادبی و علمی مسایل کی تحقیق اور تدقیق کا بہت شوق تھا۔ چالیس سال کی عمر تک انھوں نے طالب علمانہ زندگی بسر کی وہ عالم نہ تھے لیکن تمام تذکرہ نویس اس بات کے معترف ہیں کہ علمی معلومات اعلیٰ درجہ کی تھی جس طرح میر صاحب کا گھر تعلیم و تربیت کے اعتبار سے ایک علمی درس گاہ کا رتبہ رکھتا تھا اسی طرح علما و فضلا کی سوسائٹی نے ہر علم و فن کے رموز سے آگاہ کر دیا تھا۔ تلوار کی تعریف میں آپ کا ایک مصرع ہے۔
 ”ہر جزو فن کو لایعجزی بنا دیا“ ذوق مرحوم فرماتے ہیں ”ع جو ہر فرد سے بالقرض تو کیا بے قیمت“
 یہ دونوں مصرعے اپنے اپنے مصنفوں کے مبلغ علم کو ظاہر کر رہے ہیں۔ ارزق کے قتل پر میر صاحب فرماتے ہیں۔
 ”ع لو کو فیوگرادیا حرفت فیصل کو“

یہ مصرعہ خبر دیتا ہے کہ کوئین و بصریہ میں تحقیق زبان و نحو عربی میں جو جو مباحثے ہوئے ہیں وہ سب مصنف کے پیش نظر تھے۔

باپ بیٹے کی اصلاح کا مقابلہ | ایک دفعہ کا ذکر ہے کہ خلیق اپنے دونوں بیٹوں انیس اور مونس سے ملنے کے لئے فیض آباد کھنڈوائے ان کے منجھلے بیٹے مہر علی انس ان کے ہمراہ تھے میر خلیق نے میر انیس سے کہا مہر علی انس نے جو مرثیہ اس سال کہا ہے ذرا اسے سنو اس مرثیہ پر میر خلیق کی اصلاح تھی اور وہ بیٹے سے اس اصلاح کی داد کے طالب تھے چنانچہ انیس نے مرثیہ سن کر بہت داد دی اسی کے ساتھ کہا کہ باوا جان میر نواب (مونس) نے جو مرثیہ اسی سال کہا ہے ذرا اسے بھی سنئے۔ مونس نے مرثیہ سنایا یہ کچھ چیز ہی اور تھا اس پر انیس کی اصلاح تھی۔ اس مرثیہ کو سننے کی غرض بھی یہی تھی کہ میر خلیق بیٹے کی اصلاح کی داد دیں خلیق چھوٹے بیٹے کے مرثیہ اور بڑے بیٹے کی اصلاح سے بہت خوش ہوئے۔

چھوٹے بھائی کے ساتھ محبت | میر صاحب کو اپنے چھوٹے بھائی مونس سے جو بچپن سے میر صاحب کے ساتھ کھنڈوائے رہے تھے کمال درجہ کی محبت تھی باوجود صاحب اولاد ہو جانے کے کبھی شفقت مربانیہ میں فرق نہ آیا میر صاحب کے صاحبزادہ میر خورشید علی نفیس ہمیشہ رشک کرتے تھے اور کہا کرتے تھے ہمارا مرثیہ باوا جان کی اصلاح سے مینوں محروم رہتا ہے اور چھوٹے چچا کے مرثیہ پر فوراً اصلاح ہو جاتی ہے۔

خود داری | میر صاحب اس قدر خود دار اور نازک دماغ تھے کہ کوئی شخص آپ سے ملنے کے لئے اُس وقت تک نہ جاسکتا تھا جب تک پہلے سے اس کی ملاقات کا وقت مقرر نہ ہو جائے روزمرہ کے آنے جانے والے بھی اطلاع کے بعد شرف ملاقات حاصل کرتے تھے۔

خود داری کی ایک مثال | حکیم ہمدی سے لوگوں نے ذکر کیا کہ انتزاع سلطنت کے بعد سے میر انیس نے مجلسوں میں پڑھنا ترک کر دیا ہے اکثر لوگوں نے بہت کچھ الحاح و اصرار و اظہار شوق کیا مگر بے سود ہوا اور سب کا اشتیاق برسوں سے تقاضا کر رہا ہے کہ پھر میر صاحب کو منبر پر دیکھیں حکیم ہمدی نے کہا ”دیکھو میں پڑھواتا ہوں انیس کو“ رقعہ چھپوا کر انھوں نے تقسیم بھی کر دیئے کہ فلاں تاریخ مجلس ہے میر صاحب پڑھیں گے میر انیس سے لوگوں نے پوچھا کہ حکیم ہمدی کے یہاں آپ پڑھیں گے میر صاحب نے کہا میں تو نہیں پڑھوں گا حکیم ہمدی کو یہ خبر پہنچی اُس نے اس برتے پر میر انیس کو پڑھوانے کا دعویٰ کیا تھا کہ نجف کے ذاکروں میں مبارک محل میر انیس کو بھی وثیقہ مقرر کر گئی تھیں وہ وثیقہ آج تک جاری تھا مگر میر صاحب خود پڑھنے کو نجف کی مجلس میں نہ جاتے تھے۔

میرنہیں مروجہ کو حکم تھا کہ میرے بدلے تم جا کر پڑھ آیا کرو اس وثیقہ کی تولیت حکیم ہمدی کو تھی اُس نے نواب
غضنفر الدولہ کی وساطت سے میر صاحب کے پاس کھلا بھیجا کہ میری مجلس میں آپ نہ پڑھیں گے تو مبارک محل کے
وظیفہ سے ہاتھ دھو کر کیے بغضنفر الدولہ بہادر میر صاحب کے اخلاص مند دوستوں میں تھے انھوں نے بہت چاہا
کہ میر صاحب کو مجلس پڑھنے پر راضی کر لیں جب دیکھا کہ انھیں بھی اس بات میں کہہ ہی کہ حکیم ہمدی کے یہاں ہرگز نہ
پڑھیں گے تو کہہ دیا کہ نجف سے جو وظیفہ آپ کو ملتا ہو وہ ظالم موقوف کر دے گا میر صاحب کے پاؤں میں زردوزی
اوگی تھی کہنے لگے میں جانوں گا میری ادگی کے سارے جھڑکے آخر نہ پڑھنا تھا نہ پڑھے وظیفہ کے موقوف ہو جانے
کی کچھ پروا نہ کی زوال سلطنت اودھ کا قلق میر صاحب کو برسوں رہا پڑھنا بلکہ مجلسوں میں جانا تو یک قلم موقوف کیا
تھا کہتے بھی کہ تھے یہ زمانہ مونس کی اصلاح میں بہت صرف ہوتا تھا ایک دفعہ نواب فدا علی خاں کے اصرار پر پڑھنے
کا وعدہ کر لیا یہ خبر مشہور ہو گئی لکھنؤ کے چاروں طرف ریل نکل چکی تھی دور دور سے لوگ اشتیاق میں آتے تھے
اہل مجلس منظر تھے کہ انیس آئے پٹن میں سے میر خورشید علی نفیس اترے انھوں نے منبر پر جا کر پہلے یہ ذکر کیا کہ سب
حضرات جناب قبلہ و کعبہ کے اشتیاق میں جمع ہوئے ہیں میرے پڑھنے کا کوئی محل نہ تھا لیکن میں معذروں ارشاد
ہوا کہ میں اس وقت نہیں جاسکتا تو جا کے پڑھ دے امتثال حکم کرتا ہوں۔ مرثیہ انیس کا بنایا ہوا اور ان کی نظر میں کہا
ہوا بھی تھا جانتے تھے انیس کے پڑھنے کی ضرورت نہیں یہ مرثیہ نفیس کی زبان سے بھی بے رنگ دکھائے نہیں رہا
یہی ہوا ہر شخص مجلس سے یہی کہتا اٹھا کہ میر خورشید علی کبھی ایسا نہیں پڑھے جیسا آج پڑھے اس کے چند جیسے بعد حیدر خاں
کے یہاں میر خورشید علی پڑھنے والے تھے حیدر خاں نے اگر قدموں پر ٹوپی رکھ دی اور کہنے لگا اب کے میری مجلس
میں شریک ہو کر مجلس کی رونق اور میری عزت بڑھائیے میر خورشید علی صاحب کو آپ نے کبھی مجلس پڑھتے نہیں سنا
سنئے گا تو نہایت خوشی ہوگی۔ میر صاحب حیدر خاں کی مجلس میں چلے آئے دیکھتے کیا ہیں کہ لکھنؤ کے تمام ماہرین
اور نقادان سخن کا مجمع ہوا ان لوگوں میں ناسخ والوں میں سے بڑے خوش فکر مرثیہ گو سید صاحب تشریف بھی موجود
تھے ان قدر شناسوں نے کچھ ایسا اصرار اور اشتیاق کا اظہار کیا کہ میر صاحب منبر پر چلے گئے مرثیہ ۱۸ کے بعد لکھنؤ
میں پہلی مرتبہ میر صاحب نے یہی مجلس پڑھی مگر اودھ امرثیہ پڑھا ہوا کہ نواب فدا علی خاں پر نظر پڑ گئی کہ وہ بھی مجلس
میں موجود ہیں انکھلتے ہی میر صاحب پر حجاب طاری ہوا امرثیہ بند کر کے اہل مجلس سے خطاب کیا کہ باقی مرثیہ نواب

فدا علی خاں صاحب کی آئندہ مجلس میں پڑھوں گا پھر نواب فدا علی خاں کے یہاں بھی پڑھے نواب ابو صاحب کی مجلسیں بھی پڑھے یہ میر صاحب کا آخر عمر کا پڑھنا تھا۔

طبعی خصوصیات | ششماوی بیعت زنی پٹا۔ بانک۔ بنوٹ کے فنون سے بخوبی ماہر تھے۔ ورزش کا شوق آخر وقت تک قائم رہا چند دن سٹرو پر چاس ساٹھ ہاتھ لگد ر ہلا لینا کبھی ناغہ نہ ہوا۔ میر صاحب کی طبیعت حسن پرستی سے خالی نہ تھی اور وہ حسن پرستی انسانی خوبصورتی تک محدود نہ تھی بلکہ اُن کی نگاہ تمام موجودات عالم میں سے اپنے دل بہلاؤ کا ذریعہ پیدا کر لیتی تھی خوبصورت اور خوشنما چھو لوں کو دیکھ کر اُن کا ذوق وجدانی ترقی کر جاتا تھا جمادات، نباتات و حیوانات کے مشاہدہ میں ان کی نظر قدرتی خوبیوں کو پا جاتی تھی۔

حلیہ اور وضع | میر صاحب کا قد لانا تھا۔ سر کے بال باریک اور ملائم۔ چہرہ خوبصورت۔ کتابی رنگ کھلا ہو گیا تھی۔ آنکھیں بڑی بڑی۔ مونچھیں بڑی اور افگندہ مو۔ داڑھی صاف۔ گردن صراحی دار۔ سینہ کشادہ چال نہایت نعلیق۔ اپنی وضع کے نہایت پابند تھے جو وضع انھوں نے شروع سے اختیار کی تھی وہی آخر دم تک قائم رہی۔ سر پر بیاضی پانچ گوشہ ٹوپی رکھتے تھے اور اپنے سامنے آئینہ رکھ کر جب تک ٹوپی کو درست نہ کر لیتے اور وہ سر پر موزوں نہ معلوم ہوتی ہرگز چین نہ آتا بعض مرتبہ ایک ایک گھنٹہ اس شکل میں صرف ہو جاتا ایک خاص وضع کا گھیرا کرتے۔ گول پردہ کا انگڑکھا دیب جسم فرماتے تھے۔ ڈھیلا پاجامہ پہنتے تھے۔ ہاتھ میں پتلی چھڑی اور سفید رومال ہوتا تھا پاؤں میں لکھنؤ کا زر دھمکی اور اکثر زردوزی جوتا۔

محاصرین | جس زمانہ میں میر انیس لکھنؤ تشریف لے گئے شیخ امام بخش نانخ اور خواجہ حیدر علی آتش کی غزل سرائی اور میر ضمیر و خلیق کی مرثیہ گوئی کے ڈنک بج رہے تھے۔ میر خلیق نے اپنی پیارس بیٹے کو بھی مرثیہ گوئی اور مرثیہ خوانی کے آداب سکھائے اور خاص خاص مجالس میں ان کو اپنے ساتھ لیجانے لگے۔ آخر وہ دن آیا کہ شایعین کے اصرار سے میر خلیق نے انیس کو منبر پر بٹھا دیا۔ میر صاحب جب پہلی مرتبہ منبر پر تشریف لگے تو اوّل توجہ چند لمحہ تک خاموش بیٹھے رہے پھر ایک رباعی پڑھی۔ پڑھنے کے انداز اور جوانی کی آواز نے دلوں پر گہرا اثر ڈالا چاروں طرف سے واہ وا اور سبحان اللہ کی آوازیں بلند ہوئیں۔ آپ نے ایک سلام پڑھا۔ جس نے تمام مجلس کو گرویدہ بنا لیا۔ پھر اس شان سے مرثیہ شروع کیا کہ آپ کی فصاحت اور بلاغت نے فاضل کو

گر دیا رزم و بزم کی تصویریں پر ارباب سخن غش ہو گئے اور مرثیہ ختم ہونے کے بعد قدر شناس اپنی جگہ سے
 اٹھ کر مصافحہ کرنے لگے اور ہاتھ چومنے لگے۔ خوش نصیب باب کی زندگی ہی میں آپ کی مرثیہ گوئی کا شہرہ
 ہو گیا اس وقت جب کہ لکھنؤ میں میر صاحب کے کلام کا چرچا ہو رہا تھا ناسخی گروہ کے بعض شعرا کو ماہرین فن سمجھا
 جاتا تھا چنانچہ ان لوگوں نے جواب کہنے کی طرف توجہ کی ہر ملہ کے تیر مارنے کا ذکر میر علی اوسط رشک
 نے اس طرح نظم کیا ہے

حلقِ اصغر بازوئے سرو دل زہرِ اچھا دن کہاں جنت کہاں اللہ ری پلہ تیر کا
 عشق کہتے ہیں ۛ

علم کا جب پھر پر ادوش پر عباس نے کھولا پکڑے بعض طیار شہر ایسے بتوتے ہیں
 علم کا پکڑا دیکھے ۛ

عالم عجب پکھنے میں ہو آب و تاب کا پنچہ بھجارا ہے چراغ آفتاب کا
 ان لوگوں نے زمین آسمان کے قلابے ملا دیئے مگر میر انیس کا جواب نہ ہوا۔
 انیس کی شاعری کا جو خاص میدان تھا اس کی ہوا بھی کسی کو نہ لگی تھی حشر شہید کا لشکرِ نرید سے علیحدہ ہونا
 ایک تصویر ہی جو انیس نے کھینچ دی ہے ۛ

کس لشکرِ بد فوسے بگڑ کر نکل آیا دو لاکھ تہگاردوں سے لڑ کر نکل آیا
 مٹتا ہوا تلوار پکڑ کر نکل آیا

پھر حر کی آمد لشکرِ نرید میں تصویریں کرامات ہی ۛ

زور بازو کا نمایاں تھا بھرے شانوں سے دستِ فولاد دیا جاتا تھا داستانوں سے
 برہمیوں اڑتا تھا دبے بے فرس رازوں سے اسٹیک لڑ جاتی تھی دریا کے گھجبانوں سے

پسرانِ زینب کی تصویریں دیکھئے ۛ

وہ سینھے ہلال کے دم خم پہ جن کو فوق جرات کا جوشِ تیغ زنی کا دلوں میں شوق
 ہنس ہنس کے زخم کھائیں زبانوں کو اس کا ذوق گیسو رنوں پہ۔ کانوں میں بندی۔ گلوں میں طوق

آنکھیں جو نرگسی ہیں تو بخمبولے بھلے ہیں نذروں کے منتوں کے۔ مرادوں کے پائے ہیں
پھر دونوں بھائیوں کا ہجوم فوج میں ساتھ چھوٹ جانا اور پھر کایک مل جانا میر صاحب کی معجز بانی کا
ایک کارنامہ ہی ملاحظہ ہو

وہ چھٹرے تازی کو سواروں میں در آیا دم بھر پیپا دوں کو یہ پامال کر آیا
جب شیر سا پنچا وہ ادھر یہ ادھر آیا جان آگئی بھائی کو جو بھائی نظر آیا
بچ بچ کے نکلتے تھے جو تیغوں کے تلے سے
اگ بھائی لپٹ جاتا تھا بھائی کے گلے سے

لشکر تیریدیں کیسے کیسے سنگدل تھے سب جانتے ہوں گے مگر انیس نے اُن لوگوں کو آنکھوں سے دکھا دیا یہ
کتنا تھا کوئی تیر کو چلہ میں جوڑ کے گز رہے گا یہ گلا علی اصغر کا توڑ کے
سوئیں گے جب زمین پہ چھو لے کو چھوڑ کے دونوں کڑے اتاروں گا پنچے مڑوڑ کے
شاہزادہ علی اکبر کی امام حسین سے رخصت ہے

تسلیم کر کے بولے علی اکبر غیور لاکھوں برس جہاں میں سلامت ہیں حضور
فرمایا شہ نے خیر اجل بھی نہیں ہو دور برہمی لگا کے دل پہ خوش آمد یہ کیا ضرور
پھوپھی کو بھتے سے شکایت ہے

تنگی کسی کے ہاتھ کی بھاتی نہ تھی کبھی بے میرے لیٹے نیند نہیں آتی نہ تھی کبھی
بے ان کے ماں کی قبر پہ جاتی نہ تھی کبھی روئیں پسر یہ ان کو رلاتی نہ تھی کبھی
میرے سوا کسی کو کبھی جانتے نہ تھے
جو تھی سو میں تھی ماں کو تو پہچانتے نہ تھے

ہر چند دونوں تھے مرے فرزند خرد سال پران کے آگے اُن کا مجھے کچھ نہ تھا خیال
راتوں کو جب لیٹے تھے مجھ سے وہ نونال میں کتنی تھی ہٹو۔ علی اکبر میرا لال
وہ دونوں مرنے والے تو بھلوں ہو تھے پھیلا کے پاؤں یہ مری چھاتی پہ تھے

میر انیس کے مقابلہ میں مرزا دیر بھی حریف بن کر مرثیہ گوئی۔ کے میدان میں نمودار ہوئے۔ اور دونوں کی شہرت حضرت جان عالم محمد واجد علی شاہ بادشاہ اودھ کے گوش گزار ہوئی۔ مفتاح الدولہ کے ذریعہ سے دونوں مرثیہ پڑھنے کے لئے شاہی امام باڑہ میں بلائے گئے پہلے مرزا دیر وقت پر پہنچے اور حضور میں باریاب ہو کر ایک جانب بیٹھ گئے۔ میر صاحب نے گھڑی گھڑی کی خبریں پہنچنے کا انتظام کر لیا تھا۔ جب آپ کو یہ معلوم ہو گیا کہ مرزا صاحب پہنچ گئے تو اپنے جانے میں تھکنا شروع کر دی۔ یہاں تک کہ تمام مجلس حاضرین سے بھگ گئی اور وقت معینہ سے کچھ وقت زیادہ آگیا تب شاہی چوہدرار حاضر ہوا اور عرض کی کہ مجلس تیار ہے صرف آپ کا انتظار ہو رہا ہے۔ میر صاحب تیار تو تھے ہی نہیں سانسے حاضر تھی اس میں سوار ہو کر روانہ ہو گئی مجلس میں فرش پر پاؤں رکھتے ہی تمام ارباب مجلس تعظیماً اٹھ کھڑے ہوئے میر صاحب سیدھے منبر کی طرف گئے اور اپنے قاعدہ مقررہ کے موافق منبر کے پاس بیٹھ گئے نواب مفتاح الدولہ سانسے آئے تو ان سے کہا آپ حضرت جان عالم سے عرض کر دیں کہ انیس حاضر ہے اور آپ کو دعا عرض کرتا ہے۔ مفتاح الدولہ نے بادشاہ سے اطلاع کی دیکھنے والے حیران رہ گئے کہ میر صاحب کو اپنی خود داری کا خیال کہاں تک تھا۔ بادشاہ کی طرف سے پہلے مرزا دیر کو پڑھنے کا حکم دیا گیا انھوں نے بادشاہ کی تعریف میں ایک رباعی پڑھی جس پر چاروں طرف سے آفریں کی صدائیں گونج اٹھیں پھر میر صاحب کو پڑھنے کے لئے ارشاد کیا گیا۔ انھوں نے جناب میر علیہ السلام کی منقبت میں ایک رباعی پڑھی جس کو سن کر سامعین پر وجد طاری ہو گیا۔ اس کے بعد سلام شریف کیا جس کا مطلع یہ تھا

غیر کی مع کروں شہ کا ثنا خواں ہو کر

بحر نی اپنی ہوا کھوؤں سلیمان ہو کر

لکھنؤ سے باہر کی مجلسیں | لکھنؤ کے علاوہ میر صاحب کو عظیم آباد والدہ آباد وحیدر آباد جانے کا اتفاق ہوا جہاں کہیں بھی آپ نے مرثیہ پڑھا ماہران فن کے دلوں پر اپنی شاعری کا سکے بٹھا دیا حیدر آباد میں آج تک یہ روایت مشہور ہے کہ وہاں ایک صاحب نے میر صاحب کی شاعری کی تعریف کرتے ہوئے ان سے کہا کہ میر کی شاعری کا پایہ بھی آپ کے سامنے پست نظر آتا ہے فرمایا کہ میر غزل کے استاد تھے میں ایک مرثیہ گو مجھے ان سے

کیا نسبت انھوں نے کہا جناب عالی میرا قول بے دلیل نہیں مقابلہ کر لیجئے میرے مطلع سے
اُس زلف پہ محو ہو گئے ہم یعنی سرِ شام سو گئے ہم

اور آپ (میر انیس) فرماتے ہیں ۛ

ایک آہ میں سر د ہو گئے ہم ٹھنڈی جو ہو اتھی سو گئے ہم

اپنے اور میر تقی کے مطلع کو سن کر میر صاحب کو جواب دیتے کچھ نہ بن پڑا منکرانے لگے۔

میر صاحب کی مرثیہ گوئی کا | میر صاحب کی شاعری پر تنقید کرنا صرف اس شخص کا کام ہے جو خود بھی
طرہ امتیاز اور اس کی مثالیں اس فن کے نکات سے آگاہ ہو۔ لیکن ہر شخص جو ذوق سلیم رکھتا ہے

کہہ سکتا ہے کہ اردو زبان میں انھوں نے اس فن کو ایسی ترقی دی کہ ان کا نام اردو ادب کی تاریخ میں زیرِ خرد
سے لکھا جائے گا۔ مرثیہ گوئی کا فن نیا فن نہیں ہے انسانِ نسل کی نشوونما کے ساتھ ساتھ اس کا بھی وجود پایا جاتا
ہے۔ عربی تاریخوں کی ورق گردانی سے پتا چلتا ہے کہ جب قابیل نے اپنے بھائی ہابیل کو قتل کر ڈالا تو حضرت آدم
کی آنکھوں سے بے اختیار آنسو جاری ہو گئے اور اس وقت جو الفاظ ان کی زبان سے نکلے اپنی موزونیت کے
اعتبار سے وہ شعر کا درجہ رکھتے تھے۔ ایامِ جہالت کے اکثر مرثیہ عربی کی ادبی کتابوں میں موجود ہیں فارسی
میں بھی مرثیہ گوئی کا رواج قدیم زمانہ سے پایا جاتا ہے۔ مقبل مخلص محشم وغیرہ شعرا نے فارسی زبان میں حسرت
یاس کے دردناک مناظر پیش کرنے میں کوئی بات اٹھائی رکھتی ہے اردو شاعری میں بھی میر انیس کے
زمانہ سے قبل مرثیہ گوئی کا پتہ چلتا ہے۔ حضرت میر تقی میر نے اپنے مشہور تذکرہ نکات الشعرا میں یک رنگ معاصر
میاں آبرو کی تصنیف سے یہ اشعار درج کئے ہیں جو بطور مرثیہ کے لکھے گئے تھے ۛ

زخمی برنگ گل ہیں شیدانِ کربلا گلزار کی منط ہے بیا بانِ کربلا

کھلنے چلا ہے زخمِ ستم ظالموں کے ہاتھ وہ ہاتھ زندگی ستمیہ دانِ کربلا

اندھیرے جہاں میں کہ اب شامیوں کے ہاتھ ہے سر بریدہ شمعِ شبتانِ کربلا

اشعار مندرجہ بالا سے معلوم ہوتا ہے کہ قدیم اردو میں جو مرثیہ لکھتے جاتے تھے میں تیس بیت سے زیادہ
نہ ہوتے تھے پھر ایک ایسا دُور شروع ہوا جس میں مرثیہ سُدس کے طرز پر لکھنے جانے لگے اور میر ضمیر و میر غلیب کے

زمانہ میں یہ ایک مستقل فن ہو گیا اور آخر میں میر انیس کی طبع رسا نے ترقی دے کر اس کو معراج کمال پر پہنچا دیا اور مرثیہ گوئی کے میدان کو وسیع کر دیا۔ میر صاحب نے مناظر فطرت کے جس حصے پر توجہ کی کمال کر دکھایا مثلاً صبح کا سین اُنھوں نے اس خوبی سے ناظرین کے سامنے پیش کیا ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ شاعر نے صحیفہ فطرت کو کس قدر گہری نظر سے مطالعہ کیا تھا۔ کہتے ہیں ۷

وہ صبح اور وہ چھاؤں تاروں کی اور وہ نؤۂ دیکھے تو غش کرے ارنی گوئی اوج طور
پیدا گلوں سے قدرت اللہ کا ظہور وہ جا بجا درختوں پہ تسبیح خواں طور
گلشن خجل تھے وادی مینو اس سے
جنگل تھا سب سا ہوا پھولوں کی باس سے

اسی مرثیہ کی بیت ہے ۷

طاہر ہوا میں مست بہر سبز زار میں جنگل کے شیر گونج رہے تھے کجھار میں
اس ٹپ میں میر صاحب نے صبح کی جس کیفیت کو پیش کیا ہے اس کا پورا لطف اسی شخص کو آسکتا ہے جس کو
علم الحیوانات تک دسترس حاصل ہے۔ آفتاب کی تمازت کا جو قدرتی اثر انسان حیوان اور جمادات پر ہوتا ہے
اس کا بیان جن الفاظ میں فرمایا ہے اس سے بہتر نقشہ کسی دوسرے شاعر کے قلم سے کھینچنا ناممکن ہے۔ کہتے ہیں ۷
وہ دھوپ کی تیزی غضب اور لوں کا وہ پلٹنا وہ دوپہر اس دشت کی اور دن کا وہ ڈھلنا
ہر ایک بدن سے وہ پسینے کا ٹھکنا اور تن پہ حرارت سے وہ ہتیاروں کا جلنا

جنگل کے چوندے سبھی جھیلوں میں پڑے ہیں

اور دھوپ میں پیاسے شہ منگھوم کھڑے ہیں

وہ دھوپ ہے جس میں کہ بہن ہوتے ہیں کالے اور ہانپتے ہیں شیر زبانوں کو نکلے
گرمی سے دو دوام ہیں منہ آب میں ڈالے ریتے میں دھریں پاؤں تو پڑ جاتے ہیں چھالے

آہن کی سی شوموم صفت نرم ہوئی ہے

پتھر ہیں چٹکتے یہ زیں گرم ہوئی ہے

ایک موقع پر خوفناک جنگل کا سماں اس طرح بیان کیا ہے

جنگل کی ہوا اور درندوں کی صدائیں تھراتی تھیں بچوں کو چھپائے ہوئے ہیں
دھڑکا تھا کہ دہشت سے نہ جانیں کہیں جائیں روتی تھی کوئی اور کوئی پڑھتی تھی دعائیں
گودوں میں بھی راحت نہ ڈرا پاتے تھے بچے
جب بولتے تھے شیر تو ڈر جاتے تھے بچے

جس گھر میں اہل بیت اطہار کو یزید نے قید کیا تھا اس کا نقشہ اس طرح کھینچا ہے
شکل دل یزید تھا وہ سب مکاں سیاہ تاروں کی روشنی کو بھی ملتی تھی داغِ راہ
چھایا تھا دل جلی ہوئی رائیوں کا دودھا حجرے سے چشم ترکے نکلتی نہ تھی نگاہ
دیکھے کسی کی شکل کوئی یہ محال تھا

روزِ ن بھی تھا کوئی تو وہ چشمِ غزال تھا
شب کا تو ذکر کیا ہے کہ لگتا تھا دن کو ڈر ظاہر تھے جا بجا حشراتِ زہیں کے گھر
تھے وقتِ آشیانِ اباہلِ سقفِ دور نکلا وہ مر کے قید ہوا اس میں جو بشر
گھر تھا اجل کا خانہ رنج و بلا نہ تھا
برسوں سے داغِ چراغ کسی شب جلا نہ تھا

سید الشہد کی سیفِ زنی کی تعریف میں لکھا ہے
سہر کرنے لگے جسم سے چلنے لگی تلوار چار آئینے میں جا کے نکلنے لگی تلوار
افنی کی طرح زہر اُگلنے لگی تلوار پی پی کے لہو رنگ بدلنے لگی تلوار
پانی نے اثر زہر ہلا ہل کا دکھایا

ہر ضرب میں جلوہ حقِ دِباطل کا دکھایا
حضور کا سراپا ہے مبارک لکھتے ہوئے کس قدر نفیس استعاروں اور تشبیہوں سے کام لیا ہے
فرماتے ہیں

وہ ریش پاک اور وہ چہرہ کی آب و تاب نکلا ہے چہرہ کرشب ید کو آفتاب
کچھ جا بجا جو کھل گیا ہے ریش کا خضاب رخصت ہو کر رہے ہیں گلے پیری و شباب

تا وقت عصر اور زمانِ حیات ہے

اب زندگی میں کوئی نہ دن ہو نہ رات ہو

میدانِ جنگ کا نقشہ کھینچنے اور یریدی فوج کے لوگوں کی کیفیت سمجھنے میں جو کمال ظاہر کیا ہو

اس کا اندازہ اس بند سے ہو سکتا ہے

جنگی وہ رویوں کے پرے شایموں کے دل خوفِ خدا نہ جن کو نہ اندیشہِ اجل

مکار و اہلِ نار و دغا باز و پروہنِ شکیں مہیب دیو سے قد ابر و دل

بدخواہِ خاندانِ رسالت پناہ تھے

ایسے جلے ہوئے تھے کہ پہرے سیاہ تھے

علی اکبر کو رن کی اجازت دینے کے موقع پر بی بی زینب کی زبان سے ماں کی فطرتی محبت کا موازنہ

پھوپھی کی محبت سے کیا ہو وہ قابلِ ہزار تائیس ہو۔ کہتے ہیں

سچ ہو کہ اُس کی چاہ سے نسبت مجھے کہاں ہوں لاکھ ان کی چاہنے والی وہ پھر ہوں

آنکھوں کا نو قلب کی طاقت بدن کی جاں آخِ آتما کی ہے وہ قیامت کہ الاماں

کیا سوچتے ہو صابو کچھ تم کو خیر ہے

ماں ہو تو ماں ہو خلق میں پھر غریب ہے

گھوڑے کی تعریف میر صاحب نے اکثر مرقعوں پر لکھی ہو لیکن جس طرح ایشیائی شاعر قصیدوں میں

اپنے مدوح کے گھوڑے کی تعریف میں انتہائے مبالغہ سے کام لے کر اپنے کلام کو مبتذل بنا دیتے ہیں

اس سے میر صاحب کا کلام ہنر ہے اور ان کے یہاں بھی مبالغہ ہو لیکن لطف سے خالی نہیں اور اس کی

صرف یہ وجہ ہو کہ اس میں بھی اکثر فطرتی مضامین میر صاحب کے قلم سے نکل گئے ہیں۔ مثلاً کہتے ہیں

لکھتا ہے ادہم قلم اب سرعتِ عقاب نعل اس کے ماہ تو ہیں تو سرِ شک آفتاب

پستی میں سیل ہی تو بلندی میں ہی سجا۔ سرعت میں برقی گرم روانی میں جوئے ہے۔

اڑنے میں اس فرس کو پرندوں پہ ابج ہی

ایک شو تھا۔ قدم نہیں دریا کی موج ہی

بمٹا۔ جما۔ اڑا۔ ادھر آیا ادھر گیا چمکا بڑھا جمال دکھایا بھٹ گیا

تیروں سے اڑکے بڑھیں ہی بے خطر گیا برہم کیا صفوں کو پردوں سے گزر گیا

گھوڑوں کا تن بھی ٹاپے اس کی نگار تھا

ضربت تھی نعل کی کہ سہری کا وار تھا

فطری مضامین میں اضطراب استقلال۔ فراق و وصال و فساداری بے ثباتی دنیا۔ انقلاب عالم غرض

کوئی مضمون ایسا نہیں ہے جس میں میر صاحب کے قلم نے شیکسپیر اور کالیداس سے زیادہ ڈراما نگاری کی قوت

نہ دکھائی ہو اگر یہ قوت میر صاحب کے قلم میں نہ ہوتی تو میر صاحب کو اعلیٰ درجہ کی رزمی شاعر (ایک پوسٹ)

کا مرتبہ حاصل نہ ہوتا۔ میں اگر اس مختصر دیباچہ میں اور ہر مضمون کے بندوں کو مثال میں پیش کروں تو ایک

ضخیم کتاب تیار ہو جائے گی۔ اس لئے میں اس سلسلہ کو ختم کرتا ہوں اور اُمید رکھتا ہوں کہ ناظرین جس قوت

ان مرثیہ کو جو اس جلد اول کے ذریعہ سے ان کے سامنے پیش کئے جاتے ہیں مطالعہ فرمائیں گے تو وہ خود

انصاف سے کہیں گے کہ میر صاحب بلاشبہ فطری شاعر تھے اور ان کی فطرت نگاری دلوں پر ایک خاص

اثر ڈالتی ہے اُردو شعرا میں مناظر قدرت کی طرف ان کا میلان طبعی تھا۔ اور فطرت پسند اور فطرت شناس طبیعت

رکھتے تھے۔ یہی وجہ ہے کہ انہوں نے جس چیز کی تصویر کھینچی ہے لا جواب ہے۔ ان کا انداز بیان دلکش ہے جس

واقعہ کو نظم کیا ہے اس کو ترتیب کے سلسلہ میں ایسا منسلک کیا ہے کہ سبحان اللہ

نظم ہی یہ یادِ شہوار کی لڑیاں انیس

جو ہری بھی اس طرح موتی پر دستا نہیں

ایک نئی طرز کی ایجاد سے اُردو شاعری کو فی الواقع آپ نے چار چاند لگا دیئے جیسا خود فرمائے ہیں

نُبک ہو چلی تھی ترازوئے شعر مگر ہم نے پتہ گراں کر دیا
مری قدر کر اے زمین سخن تجھے بات میں آساں کر دیا

میر صاحب کے ان اشعار کو شاعرانہ تعلیٰ نہ سمجھنا چاہیے اس میں بہت کچھ واقعیت موجود ہے اُن کے
مراثی پر گہری نظر ڈالنے سے ان کے اس بیان کی کہ

بزم کا رنگ جدا رزم کا میداں ہے جدا یہ چمن اور ہے زخموں کا گلستاں ہے جدا
نغم کامل ہو تو ہر نامہ کا عنوان ہے جدا مختصر پڑھ کے رُلا دینے کا ساں ہے جدا

دبدبہ بھی ہو مصائب بھی ہوں توصیف بھی ہو

دل بھی مخلوطا ہوں رقت بھی ہو تعریف بھی ہو

پورے طور پر تصدیق ہوتی ہے اور بڑے سے بڑے نکتہ چیں کو یہ اقرار کرنا پڑتا ہے کہ ان کے کلام
میں جامعیت کی شان پائی جاتی ہے۔ اور ڈراما نگاری کے اعلیٰ اصول کی پابندی کے ساتھ اُنھوں نے
اُردو زبان کو ایک خاص قسم کی چلا دینے میں کامیابی حاصل کی ہے دیگر شعرا کی نسبت اُنھوں نے
اپنے کلام میں اُردو کے سب سے زیادہ الفاظ خوش سلیقگی اور شائستگی سے استعمال کئے ہیں اور اگر
اسی ایک بات کو میاں رکمال قرار دیا جائے تو بھی بقول مولانا حالی میر انیس کو اُردو شعرا میں سب سے
برتر ماننا پڑے گا۔ مرزا دبیر جن کا ذکر اس مقدمہ میں ایک موقع پر آچکا ہے میر صاحب کے ہم عصر بلکہ
مد مقابل مرثیہ گو شاعر گزرے ہیں اور آج بھی ایک گروہ مرزا صاحب کے کلام کو میر صاحب کے کلام پر
تریح دینے والا ملک میں موجود ہے۔ مولانا شبلی نے اس مضمون پر ایک متعل کتاب موازنہ انیس و
دبیر لکھ کر اُردو لٹریچر میں ایک مفید اضافہ کیا ہے۔ اس کے بعد دوسری کتاب المیزان لکھی گئی جس میں
موازنہ انیس و دبیر کے مصنف کی بعض رایوں پر جو اس نے میر صاحب کے کلام کے متعلق دی ہیں
نکتہ چینی کی گئی ہے۔ مولانا آزاد نے تذکرہ آب حیات میں مرثیہ گوئی کے ان دونوں پہلوؤں کے متعلق
جو فیصلہ کیا ہے وہ یہ ہے۔

میر انیس صفائی کلام لطف زبان۔ چاشنی محاورہ۔ خوبی بندش جن اسلوب مناسب

مقام طرزِ ادا اور سلسلہ کی ترتیب میں جواب نہیں رکھتے مگر مرزا دبیر بھی شوکتِ الفنا
مضامین کی آمد اس میں جا بجا غم انگیز اشارے، درد خیز کنائے، دل گداز انداز کے جو مرثیے
کی اصلی عرض ہی بادشاہ تھے۔“

لیکن ان سب رایوں کے دیکھنے کے بعد بھی ایک غیر جانبدار شخص جو نہ انیسویں میں ہو نہ دبیروں
میں وہ صرف اردو ادب کے گزشتہ موجودہ اور آئندہ حالت پر نگاہ رکھ کر مولانا حالی کی اس رائے سے
اتفاق کرنے پر مجبور ہو گا۔

”میر انیس اردو شعرا میں سب سے زیادہ برتر تھے“ فقط

اصطلاحات علم

ALGEBRA

Absoissa	فصل یا مقطوعه	Common difference	فرق مشترک
Absolute term	رقم مطلق	Common ratio	نسبت مشترک
Algebra	جبر و مقابله الجبرا	Common Logarithm	مروج یا عشری لوگاریتم
Alternando (ratio)	تبدیل (نسبت)	Complimentary (Combinations)	مقسم (اجتماع)
Antecedent (ratio)	مقدم (نسبت)	Componendo (ratio)	ترکیب (نسبت)
Antilogarithms	عکسی لوگاریتم	Composite number	عدد مرکب
Approximations	تقرب	Compounding (of ratios)	تالیف (نسب)
Arithmetical progression	سلسله حسابیه	Compound Surd	مرکب اصم
Arithmetic mean	اوسط حسابی	Concrete (quantities)	مقدور (مقرون)
B		Conjugate	زوج یا مزدوج
Base (triangle)	قاعدہ (مثلث)	Consecutive terms	ارتقام متصله
Binomial Theorem	مسئله ثنائی	Constant (quantity)	(مقدار) مستقل
C		Continued proportion	تناسب مسلسل
Characteristic (Logarithm)	ممیز (لوگاریتم)	Convergence	استدقاق
Circular Cone	مخروط مستدیر	Convergent series	متقارب سلسله
Circular permutations	مدور ترتیبین	Corresponding values	مطابق قیمتین
Co-efficient	سریا کر	Co-ordinate	محدود
Combination	اجتماع	Cross Multiplication	ضرب چلیپائی
Commensurable (numbers)	متوائی (اعداد)		

Cross section

تراش عمودی

Cube

کعب

Cube root

نسب نما

D

Denominator

نسب نما

Dependent
(variable)

(متغیر تابع)

Descending
powers

نزولی قوار

Determinate

مقطعات

Digits

هندس

Dimensions

ابعاد

Direct variation

تغیر مستقیم

Dissimilar (things)

غیر متشابه اشیا

Divergence

اتساع

Divergent series

تساع سلسله

Dividendo

تفصیل نسبت

Duplicate (ratio)

(نسبت) مثناة

E

Elastic string

چکدار رستی

Electric current

برقی رو

Eliminent

حاصل اسقاط

Eliminate

ساقط کرنا

Elimination

اسقاط

Equation

مساوات

Equilateral
triangle

مثلث متساوی الاضلاع

Eqimultiples

اضعاف متساویہ

Expand

بھیلاؤ

Expansion

صورت تفصیلی یا تفصیل

Exponential Theorem

مسئلہ قوت نما

Expression

جملہ

Extremes

طرفین

Even

جفت

F

Factor

جز مضرب

Finite series

سلسلہ متناہیہ

Formula

ضابطہ

Fractions

کسور

Fractional

کسری

Function (of x)

جملہ (لا کا)

G

Gas

گیس

General Form

صورت عامہ

Geometrical

ہندسیہ

Geometrical
progression

سلسلہ ہندسیہ

Geometric mean

نسبت مشترکہ

H		Intvertendo (ratio)	عکس نسبت
Harmonic mean	اوسط موسیقی	J	
Harmonic progression	سلسلہ موسیقیہ	Joint variation	تغیر مشترک
Height	ارتفاع	Jupiter	مشتری
Homogeneous (expression)	(جملہ) متجانسہ	L	
Hyperbola	ہذلولی (قطعہ زائد)	Limit	انتہا یا حد
Hypothesis	مفروضہ	Linear (permutations)	خطی (ترتیبیں)
I		Logarithm	لوگارتم
Identity	مساوات متماثلہ	Logarithmic series	لوگارتمی سلسلہ
Imaginary quantities	مقادیر خیالی	M	
Incummensurable (numbers)	قبائل (اعداد)	Mantissa	جلداول لوگارتمی
Independent (variable)	تغیر وابستہ	Mass	مقدار مادہ
Index	قوت نامہ	Middle term	درمیانی رقم
Induction	استقراء	Multinomial theorem	مسئلہ کثیر الارقام
Infinite great (small)	لا انتہا بڑا (چھوٹا)	Multiple	ضعف
Infinite series	سلسلہ غیر منتهیہ	Multiplying factor	ضارب جز ضربی
Integer	عدد صحیح	N	
Intensity (of light)	اشداد (روشنی)	Natural logarithm	طبعی لوگارتم
Inverse variation	تغیر معکوس	Natural numbers	اعداد طبیعیہ
		Negative	منفی
		N-factorial	حال ضربی N
		Notation	طریق کتابت
		Nth, power	N ویں قوت

Nth root	نواں جذر
Numerator	شمار کنندہ
Numerically	تعداداً
O	
Odd	طاق
Ordinate	معین
Oscillating series	اہترازی سلسلے
Oscillation	اہتراز
P	
Parabola	شکلی قطعہ مکانی،
Partial product	جزوی حاصل ضرب
Pendulum	رقاص
Perfect square	مربع کامل
Permutation	ترتیب
Plane	سطح مستوی
Planet	سیارہ
Polygon	کثیر الاضلاع
Position of rest	محل سکون
Positive	مثبت
Power	قوت
Pressure	دباؤ
Prime number	عددِ منفرّد
Product	حاصل ضرب
Proper fraction	کسر واجب

Proportion	تناسب
Proportional	تناسب
Q	
Quadratic Equation	مساوات درجہ دوم
Quantities	مقادیر
R	
Radical	علامت جذر
Radius	نصف قطر
Rationalise	ناطق بنانا
Rationalising factor	منطق جز ضربی
Rational quantity	مقدار ناطق یا منطق
(Ratio of) less inequality	نسبت صغریٰ
Real quantities	نسبت کبریٰ
Reciprocal	متکافی یا متعوب
Reciprocal equations	مساوات متکافیه
Rectangle	مستطیل
Recurring decimal	کسور اعشاریہ متوالیہ
Recurring period	دور متوالی
Reduction	تحویل
Relation	رابطہ یا تعلق
Resistance (Electric)	مزاومت
Resolution	تحلیل
Revolution	گردش
Right cone	قایم مخروط
Root (of an equation)	قیمت (مساوات)

S	
Significant (digits)	مخوندا (هندس)
Similar surds	متشابه مقادیر اصم
Similar things	متشابه اشیا
Similar (triangles)	متشابه (مثلثات)
Source of light	مبداء روشنی
Speed	چال
Square	مربع
Square pile	مربع انبار
Square root	جذر
Straight line	خط مستقیم
Sub-duplicate (ratio)	(نسبت) جذر
Subsequent (ratio)	تالی (نسبت)
Surds	مقادیر اصم

T	
Tangent	ماس
Tension	تساذ

Terms	ارقام
Transposition	عمل نقل
Triangular pile	مثلثی انبار
Triplicate (ratio)	(نسبت) مثلثه

U	
Unequal roots	غیر مساوی قیمتیں
Unit	اکائی
Unknown (quantities)	(مقادیر) مجهول

V	
Variable quantities	مقادیر متغیرہ
Variation	تغیر
(Vary) inversely	(بدلتا ہی) بالعکس
(Vary) jointly	(بدلتا ہی) بالاشتراك
Venus	زہرہ
Volume	حجم
Vulgar fraction	کسر عام

LOGIC

منطق	
Abstraction	تجريد
Accident	عرض یا عارضہ
Accident Seperable	(۱) عرض حادث (۲) عرض ثابت
Accident Inseperable	(۱) عرض لازم (۲) عرض غیر لازم
Affirmation	ایجاب
Agreement	موافقت
Disagreement	مخالفت
Alternative member	ترکین متبادل

Ambiguous	بهم	Cognition	تعقل
Analogy	تشبیه	Classification	اصطفاات
Analogy false	تشبیه کاذب	Collectively	کلیتہ
Antecedent	مقدم	Common Effects	معلولات مشترکہ
Antecedent Invariable	مقدم دائمہ	Comparision	موازنہ - مقابلہ
Analysis	تحلیل	Comprehension	سمک
Analytic method	اسلوب تحلیلی	Conception	تصور
Attributes	اعراض	Concept	تصور
Argument	برہان	Condition	شرائط
Axioms	(۱) اولیات - (۲) برایین ولیہ - (۳) علوم متعارفہ	Cannotation	تضمین
Beliefs	یقینات	Consequent	تالی
Beliefs fundamental	۱- اولیات ۲- یقینات ولیہ	Contradiction	تناقض
Beliefs Universal	۱- اولیات عامہ ۲- یقینات عامہ	Contradictory	نقیض
Category	مقولہ	Contradictories	منافی کامل یا نقیض
Cause	علت - سبب	Contrary	مضد
Cause Proximate	علت قریبہ	Sub-contrary	متضاد مختلف
Cause Remote	علت بعیدہ	Conversion	عکس
Cause Predisposins	۱- علت بالواسطہ ۲- علت غیر مستقیم	Conversion Simple	سادہ - مستوی - بسیط
Cause Direct	۱- علت بلا واسطہ ۲- علت مستقیم	Conversion per accidens or by limitation	عکس بالتعید - عکس اتفاقی
Cause Final		Contraposition	عکس بعوارض
Casual relation	علاقہ علیت	Controvend	عکس نقیض - عکس تقابل
Characteristic	خاصہ	Copula	منعکس یا معکوس
Circumstances	عوارض حالات	Corelative	رابطہ
			متضائف

Data	محیطات
Definition	تعریف
Definition descriptive or Definition by accidental qualities	بیان یا تعریف بالحوادث
Definition by accidents	تعریف بالحوادث
Definition per differentic	تعریف بالرسم
Definition Partial or incomplete	تعریف جزوی یا ناقص
Definition Obscure, Figurative and Ambiguous	تعریف مبہول و مجازی مبہم
Definition Complete	تعریف کامل یا تام
Definition Accidental	تعریف اتفاقی
Definition Redundant	تعریف فائض
Definition Provisional	تعریف عارضی
Definition in Circle	تعریف دوری
Definition too narrow	تعریف غیر جامع
Definition too wide	تعریف غیر مانع
Definition Negation	تعریف منقہ
Dectum de Omne et Nullo	المقابل فی کل شے دلالت
Denotation	تعبیر
Difference	اختلاف - تفریق

Distributively	جزئیہ
Differentia	فصل
Division	تقسیم
Division Physical partition and Metaphysical analysis	تقسیم طبعی - تجزیہ بالثبات و تحلیل بالعد الطبیعیات
Division Cross	تقسیم متوارد
Division complete or overcomplete	تقسیم کامل یا اکمل
Division over lapping	تقسیم متداخل
Division by Dichotomy	تقسیم بالانقسام
Effect	معلول
Elimination	طرح
Experience	تجربہ - اختبار
Experiment	
Explanation	توجیہ
Extensive	وسعت
Fallacies	مغالطات
Fallacies of Inference	مغالطات استنباطی
Fallacies Conversion	مغالطات عکس
Fallacies Permutation or Contraposition	مغالطات عدل
Fallacies opposition	مغالطات منافات (معارضت)
Fallacies Subalternation	مغالطات تحکیم

Fallacies Model consequence مغالطات تبعهنتی

Fallacies Charge of relation مغالطات تبدیل نسبت

Fallacies Mediate Inference مغالطه اتساع نظری

Fallacies Syllogistic مغالطه قیاس

Fallacies of Indistributed Middle مغالطه عدم حضور اوسط

Fallacies of four terms مغالطه چار حد

Fallacies Non Syllogistic مغالطه غیر قیاس

Fallacies Non-Inferential مغالطه منطقی غیر اثباتی

Fallacy of Ambiguous middle مغالطه ابهام حد اوسط

Fallacy of composition مغالطه انشاء

Fallacy of Division مغالطه تقسیم

Fallacy of Accident مغالطه اتساع

Fallacy Non-logical or Material مغالطه غیر منطقی یا مادی

Fallacy Undue Assumption of the premises مغالطه مقدمه مفروضه بغير وجوب

Fallacy Pettio Principil مغالطه خصم مقدمه بر نتیجه اقرار اصول

Fallacy Argumentive circle مغالطه برهان دوری

Fallacy Non-Causa Pro Causa مغالطه مقدمه غلط یا غیر موجد

Fallacy Ignoratio Elenchi مغالطه نتیجه غیر متعلقه باقیام الذہن

Fallacy Shifting the ground مغالطه تبدیل بنای بحث

Fallacy Appeal to passion مغالطه رافعه تشافی

Fallacy Argument and hominum مغالطه دلیل انسانی

Fallacy Popular مغالطه دلیل رافعه اے تشافی

Fallacy Verecundiam مغالطه انکار تعظیم المستندین العظام

Fallacy of four terms مغالطه چار حد

Fallacy of four premises مغالطه چار مقدمه

Fallacy Undistributed Middle مغالطه اوسط غیر محصور

Fallacy of Ellicit Process مغالطه عمل سخت

Fallacy Negative Premises مغالطه مقدمات سالبه

Fallacy Semi-logical مغالطه نیم منطقی

Fallacy Non-sequitur مغالطه عدم لزوم بالتبع

Fallacy of many questions مغالطه سوالات کثیره

Fallacy Inductive مغالطه استقرائی

Falsity کذب

Figures اشکال

Formal truth حقیقت صوری

General کلی

General Notion تصور عام

Generalisation	استغراق - استعام - تعمیم	Intuition	علم وجدانی
Generalisation empirical	تعمیمات تجربی	Judgment	تصدیق یا حکم
Genus	جنس	Kind	قسم
Genus Summun	جنس عالی	Law	قانون
Hypothesis	۱- مفروضات - ۲- تقدیرات	Law of idality	قانون یقینیت
„ Adequate	۱- تقدیر موجه - ۲- دعوی معروض کامل	Law of Encluded Middle	قانون استثنای نفیضین
„ Gratuitous	۱- تقدیر زانی - ۲- دعوی مفروض غیر ضروری	Law of Sufficient reason	قانون انفعاف نفیضین
Hypothetical reasoning	استدلال تقریری	Law of Uniformity of nature	قانون استعدال استمرار فطرت
Inconsistent	متناقض	Law of Causation	قانون علت و معلول قانونی
Indefinite	غیر متعین	Logic	منطق
Induction	استقراء	Logic Formal	منطق صوری
Induction complete	استقراء تام	Logic Material	منطق مادی
Induction incomplete	استقراء ناقص	Logic of Reality	منطق حقیقت
Inductis per simplicem enumeration	استقراء سنج عددی	Logic of Deductive	منطق استخراجی
Inductive	استقرائی	Logic Inductive	منطق استقرائی
„ Inference	نتایج استقرائی	Logic Pure	منطق خالص
„ Methods	طرق استقراء	Logic of certainty	منطق یقینی
Inference	نتایج - استنتاج	Logic of Probability	منطق احتمالی
Immediate	استنتاج بدیهی	Logical propositions	منطقی خواص
Mediate	استنتاج نظری	Mal-observation	سورشا هده
Valid	استنتاج مباح	Mechanical force	تولع میکانی
Implication	دلالت	Methods of induction	طرق استقراء
Impact	معنی	Methods of Agreement	طرق طرد

Methods of difference	طرق عکس	Phenomena	مظاهر
Methods of double agreement	طریق توافق دو بار	Phenomenon	حادثه، اثر
Methods of Residues	طریق طرح - طریق تحصیل	Postulate	اصول موضوعه
Methods of Concomitant variation	طریق اختلاف اوصاف با اوصاف	Predicate	مشند - محمول - محکوم به
Mind	نفس	Process of Comparison	عمل موازنه
Modality	جهت	Product of Comparison	نتیجہ موازنه
Moods	ضروب	Property	خاصه
Moods Subalterne	ضروب تحتانی	Proposition	قضیه
Moods possible	ضروب متبہ	Proposition Categorical	قضیه کلیه
Moods valid	ضروب داجبه	Proposition Conditional	قضیه شرطیه
Major Premises	مقدمہ کبری	Proposition Affirmative	قضیه موجبه
Minor „	مقدمہ صغری	Proposition Negative	قضیه سالبه
Negative	سلبی	Proposition Necessary	قضیه ضروریہ
Nomenclature	تسمیہ	Proposition Assertory	قضیه مطلقه
Name	نام	Proposition Problematic	قضیه احتمالیہ
Negation	سلب	Proposition Universal	قضیه کلیہ
Non-observation	عدم مشاہدہ	Proposition Particular	قضیه جزئیہ
Objectivity	خارجیت	Proposition Verbal or Analytical	قضیه لغوی یا تحلیلی
Observation	مشاہدہ	Proposition Real or Synthetical	قضیه معنوی یا ترکیبی
Orders	رتبہ - مراتب	Proposition Hypothetical	قضیه افتراضیہ
Particular	جزئی	Proposition Conjunctive	قضیه شرطیہ متصلہ
Perception	ادراک	Proposition Disjunctive	قضیه منفصلہ
Percepts	درکات	Proposition Modal	قضیه حتمیہ
		Proposition Indefinite	

Proposition Singular	قضیه مخصوصه	Simple	مفرد
Proposition Observe	قضیه معدوله	Species	نوع
Proposition Contropositive	قضیه متقابل	„ Infima	نوع سافل
Proposition Symbolic	قضیه نمادگی	Subject	موضوع یا محکوم علیه
Proposition Enplicative	قضیه توضیحی	Substances	جواهر
Proposition Real	قضیه معقول	Subaltern	ضد محکوم
Proposition Synthetio	قضیه ترکیبی	Syllogism	قیاس
Proposition Accidental	قضیه عارضی	„ Enthymeme	قیاس مستوی الکن
Proposition Amplicative	قضیه تو فی ری	Syllogism Sorites	قیاس تراکم
Positive	ایجابی	Syllogism Epicheiema	قیاس مزاحفه
Q	کیفیت - صفت	Syllogism Dilemma	قیاس مختل ضدین
		Syllogism Pure	قیاس خالص
Quantity	کمیت	Syllogism Mixed	قیاس مخلوط
P	استدلال	Syllogism Necessary	قیاس ضروری
		Syllogism Assertory	قیاس مطلقه
Reasoning	استدلال	Syllogism Probable	قیاس احتمالی
„ Probable	استدلال احتمالی	Syllogism Categorical	قیاس حلیه
Reduction	تحویل	Syllogism „ Pure	قیاس حلیه خالص
Reduction per deduction and impossible	تحویل الاستخراج و الاستحاله	Syllogism Hypothetical	قیاس افتراضیه
Reduction direct	تحویل مستقیم	Syllogism Disjunctive	قیاس منفصله
„ indirect	تحویل غیر مستقیم	„ Cate- gorical	قیاس منفصله حلیه
Resemblances	مشابهت	Syllogism Conjunctive dis- junctive	قیاس عاطفه منفصله
S	حکمت		
Science	حکمت		

Syllogism Hypothetical Cotegorical	قیاس افراضیه جملیه
Syllogism Dilemma	قیاس مفصله
Synonym	قیاس مرادف
Synthetical Method	اسلوب تحلیلی
T	
Term	حد
Term Single worded	حد یک لفظی
Term Many worded	حد کثیرالافاظ
Terin Abstract	حد مجردة
Terin Singular	حد جزئی
Terin General	حد کلی
Terin Middle	حد اوسط
Terin Minor	حد اصغر
Terin Major	حد اکبر
Terin Collective	حد اسم الجمع
Terin Concrete	حد مقرون
Terin Positive	حد مثبت
Terin Negative	حد منفی
Terin Privative	حد سلبی
„ Relative	حد سلبی
„ Absolute	حد مطلق
„ Connotative	حد تضمنی
„ Non-connotative	حد غیر تضمنی

Terin Categorematic	حد مواطی
„ Syn Categorematic	حد غیر مواطی
„ Indefinite	حد غیر معین
Theory	نظریه
Theory of Predicate	مسئله محمولیت
Thought	فکر
Thought (object of)	مفکوره
Trains of Reasoning	سلاسل
Synthetical Reasoning	ترکیبی استدلالیه تدریجیه یا بالبعدی
Varification	امتحان
Barbara	برابابا
Darii	داتینی
Calareo	شعاعجه
Ferio	قیوقه
Camestres	شرا معص
Baroko	شرا دوکوه
Cesare	شعرا عن
Festino	فستینو
Darapti	درا ارضی
Datisi	داتیس
Felapton	فعلارضتون
Ferison	فهی سورن
Disamis	دلیس امیس

Bokardo	بوکارو	Fresison	فرچ میسون
Bramantip	برامانتیپ	Dimeris	دیماطیس
Camenes	شانمنس	Doelamosk	شلاموسک
Fesupe	فسا سو	Facoko	فاشولو

تجویزِ اصلاحِ رسمِ خط

از
جناب منشی فاضل مولوی محمد نعیم الرحمن صاحب ایم اے، فیلو مدراس یونیورسٹی پروفیسر عربی
فارسی اُردو گوئرنمنٹ محمدن کالج مدراس

شاید ہی کوئی اُردو داں فار دو خواں اس باب میں شک کر سکتا ہے کہ اب وہ زمانہ آگیا ہے کہ اُردو رسمِ خط کی اصلاح کی جائے۔ بادی النظر میں اُردو کے رسم خط میں کسی طرح کا سقم نہیں معلوم ہوتا اور خیال ہوتا ہے کہ اس کی موجودہ صورت اس کی زندگی کے لئے کافی دوانی ہے۔ لیکن مختصر سے غور کے بعد ہی یہ حقیقت سنگین آشکارا ہو جاتی ہے کہ اگر اس میں ابھی سے اصلاح نہ کی گئی تو آئندہ رفتہ رفتہ اس کے رسم الخط میں اس قدر کثرتِ طرق اور اختلاف پیدا ہو جائیگا جس کا بے ساختہ اور پھر ہر ایک طریق کے لئے دلائلِ صحت قائم کرنا نہایت دشوار ہو جائیگا۔ مزید برآں اس اختلاف سے اُردو زبان غیر اُردو داں اقوام کے لئے دنیا کی چند دیگر اسنہ کی طرح عسیر الحصول ہو جائیگی۔

اس سے قبل اس عنوان پر جناب عبداللہ یوسف علی صاحب و جناب سید ہاشمی صاحب اُردو کے وصول میں تحریر فرما چکے ہیں۔ صاحب مقدمہ ذکر کرنے چند قواعد بھی اس باب میں منضبط کئے ہیں۔ آج میں بھی اسی موضوع پر کچھ عرض کرنا چاہتا ہوں :-

۱۔ جناب سید ہاشمی صاحب کی طرح میں بھی جناب عبداللہ یوسف علی صاحب کے پہلے تین قواعد کو

درست اور قابل تسلیم سمجھتا ہوں۔ چوتھے قاعدے میں مقدم الذکر صاحب نے جو اختلاف کیا ہے اس اختلاف سے متفق ہوں۔ یعنی یہ کہ قاعدہ یہ ہونا چاہیے کہ :-

مرکب الفاظ کے جو اجزاء تریم یا ترخیم کی وجہ سے اب متقل لفظ نہیں رہے ہیں ان کو علیحدہ علیحدہ نہ لکھنا چاہیے۔

(ملاحظہ ہو اردو - حصہ سوم صفحہ ۴۶۹)

۲۔ حروف و - ی - ن - ہ کے متعلق سید ہاشمی صاحب نے طوالت کے ساتھ بحث کی ہے۔ ضمن (۲) میں واو اور ی پر بحث کرتے ہوئے ان کو تعجب ہوتا ہے کہ عبداللہ یوسف علی صاحبؒ اور ان کے ہم خیال سی اور و کی بحث کرتے وقت شاید اعراب کے وجود سے ہی خالی الذہن ہو جاتے ہیں جن کے بغیر اردو تحریر کا کوئی لفظ بھی صحیح نہیں لکھا جاسکتا۔ ورنہ ظاہر ہے کہ ماقبل مفتوح اور معروف ہونے کی حالت میں تو کسی نئے قاعدہ کی مطلق ضرورت نہیں کیونکہ مقررہ اعراب لگانے سے یہ آوازیں پیدا ہو جاتی ہیں۔ اگر میں اس فقرے کا مفہوم صحیح سمجھا ہوں تو شاید میرا یہ اندیشہ بے جا نہ ہوگا کہ جس طرح اردو کی عام تحریر ہر وقت اور ہر غرض کے لئے اعراب کے استعمال سے مستغنی سمجھی جاتی ہے اور ان کے عدم وجود سے کوئی قاری الفاظ کو غلط نہیں پڑھتا یا یوں کہنے کے لئے یہ فرض کیا جاتا ہے کہ غلط نہیں پڑھیگا) اسی طرح و اور ی کے سوال کو بھی قطعاً ترک کر دینا چاہئے۔ بنا بریں عقیدہ سید صاحب موصوف نے ماقبل مفتوح اور معروف کے لئے جو مثالیں زیر زیر اور پیش دے کر تحریر کی ہیں نہ صرف یہ کہ ان کی ضرورت ہی نہیں رہتی بلکہ و اور ی کی معروفیت۔ نجومیت اور اقبال بالفتح کا سوال ہی بحث سے خارج ہوا جاتا ہے۔ سبھی یہ شبہ ہوتا ہے کہ سید صاحب دو مختلف امور کو غلط ملط کر رہے ہیں یہ تو بالکل سجا ہے کہ ہر حرف پر اعراب پڑھا جاتا ہے حال آنکہ اسے ضبط تحریر میں نہیں لایا جاتا۔ مگر و اور ی کے باب میں ان حروف کے خاص اعراب کا سوال نہیں ہے بلکہ ان کے حروف ماقبل کے اعراب سے بحث ہو جس کی وجہ سے ان کے تلفظ میں فرق آ جاتا ہے۔ اور یہی وجہ ہے کہ یہ مسئلہ اہم ہے اور ضرور ہے۔ اردو جس شخص کی مادری زبان ہو وہ تو شاید آسانی سے تمام واوی اور یائی الفاظ کو صحت سے پڑھنے پر قادر ہو سکتا ہے مگر ایک غیر اردو داں قوم کے فرد کے لئے یہ امر اردو کے فشر اور اس کی ترقی میں سخت رکاوٹ پیدا کرتا ہے

لہذا اس میں ترمیم کرنا اولیات اصلاح میں شمار کرنا چاہیئے۔

تمام دیگر حروف کی طرح واو :-

(۱) مفتوح ہوگا یا مکسور یا مضموم۔ اور تہی مفتوح ہوگی۔

(۲) واو کا حرف ماقبل مفتوح ہوگا یا مضموم۔ اور تہی کا حرف ماقبل مفتوح ہوگا یا مکسور۔

صورت اول میں و اور تہی دونوں حروف صحیحہ کے طور پر شمار ہونگے اور صرف لفظ کے شروع یا درمیان میں آسکتے ہیں۔ مثلاً :-

حرف	شروع میں	درمیان میں
واو مفتوح	وسیلہ	محاوڑہ
واو مکسور	وقار	کاوش
واو مضموم	وسعت	x
یا تے مفتوح	کیل	غالیہ

صورت ثانیہ میں و اور تہی حروف صحیحہ نہیں ہونگے۔ بلکہ :-

(ا) ماقبل مفتوح ہونے کی صورت میں دونوں علت مرکبہ اور

(ب) و ماقبل مضموم اور تہی ماقبل مکسور حروف علت شمار ہونگے۔ بعینہ ہی حال الف ماقبل

کا ہے کہ وہ بھی اس صورت میں محض حرف علت ہوتا ہے نہ کہ حرف صحیح۔ مزید برآں الف واو اور

تین صورتیں ایسی ہیں جن میں یہ حروف مسکون ہوتے ہیں ورنہ ان پر کسی نہ کسی اعراب

مختصر یہ کہ زبر۔ زیر اور پیش کے اعراب سہ گانہ سے مو

ہیں اور مسکون ہوں تو حروف علت۔ اور و اور تہی

ہر ایک دو دو قسم کی آوازیں دیتے ہیں جن کو معروض

غیر اردو داں شخص کے لئے اس میں سخت دشواری سے سابقہ پڑتا ہے۔ لہذا ضروری ہے کہ اس کا کافی دانی بندوبست کر کے اردو تحریر کی قرائت میں سہولت پیدا کی جائے۔

بابرین سبب مجھے جناب ہاشمی صاحب سے اختلاف ہے۔ یہ بات میری سمجھ میں نہیں آتی کہ ”پنجاب والوں نے لفظ کے آخر میں لمبی سے لکھنے کا رجحان طبعاً نکالا ہے اسے سید صاحب ”غیر ضروری بلکہ بے اصولی کی بات“ کیوں قرار دیتے ہیں۔ آج کل یہ طریقہ صرف پنجاب ہی میں رائج نہیں ہے بلکہ اودھ میں بھی جاری ہے اور اگر سید صاحب غور فرمائیں تو غالباً انھیں اس امر سے اتفاق ہوگا کہ اس طریقے نے اردو کی قرائت میں نسبت سابق بہت زیادہ سہولت پیدا کر دی ہے اگر ان کے اس مذاکرہ کی مطلوبہ صورت ان کی تحریر کا چر بہ ہے تو یہ کہا جاسکتا ہے کہ وہ خود بھی اس کے متبع ہیں ! اور ایسا نہیں ہو سکتا جب تک کہ انہوں نے اس طریقے عمل میں سہولت کا اندازہ نہ کر لیا ہو۔

بہر کیف میں واورتی میں معروف و مجہول کی تیز کے لئے نئی تدابیر اختیار کرنے کو ضروری خیال کرتا ہوں۔ اور جناب عبداللہ یوسف علی صاحب نے حتی کے متعلق جو تجاویز پیش کی ہیں ان سے بالکل متفق ہوں۔ البتہ اس قدر ضروری ہے کہ انہوں نے وسطی یا تے مجہول کے نقطوں کے باب میں صرف ایک چھوٹے سے خط کی جو تجویز کی ہے اس میں مجھے یہ شک ہوتا ہے کہ اکثر محررین دو نقطوں کو اسی طرح لکھتے ہیں کہ وہ چھوٹا سا خط معلوم ہوتا ہے۔ لہذا میرے خیال میں مناسب ہوگا کہ اس کے لئے یہ قاعدہ قائم کیا جائے کہ :-

لفظ کے درمیان میں جو یا تے مجہول ہو اس کے نیچے بجائے نقاط کے ایک چھوٹی سی ضرب
”مت بنائی جائے۔ مثلاً شیر۔ سوپر۔ تیرا وغیرہ

طرح جناب عبداللہ یوسف علی صاحب کی تجاویز متعلقہ وادیں واد مجہول کی مجوزہ شکل میں
شہد ہوتا ہے جو میں نے ابھی حتی کے بارے میں بیان کیا ہے۔ اور میں یہ تجویز پیش کرتا
..... انتہی کی صورت دی گئی ہے۔ اسی طرح

ماجائے اور لے آخر میں موڑ دیا جائے

یا ہے۔ پس الفاظ کرد۔ جاؤ اور چلو کا انکسار ہوگا۔

کرف - جاف - چلو

اس کے متعلق بطور نتیجہ اتنا اور عرض کر دینا چاہتا ہوں کہ اس مجوزہ بلا نقطہ کے آخر میں جو موڑ ہے اسے اندر سے خالی رہنا چاہیئے نہ کہ بھرا ہوا۔

۳۔ اس کے بعد جناب ہاشمی صاحب نے ہائے مخلوط کی بحث اٹھائی ہے۔ اور اس دوران میں بھی انہوں نے اہل پنجاب کی اختراع پر ”بے اصولی“ کا اعتراض وارد کیا ہے۔ اور گو کہ وہ اس ”سم خط کی“ ظاہری خوبی اور سہولت کے قائل ہیں تاہم (صفحہ ۴۲، ۴۳ پر) اس کے لئے بھی ایک قاعدہ وضع کرتے ہیں۔ جو ایک سرسری نظر سے دیکھنے ہی میں زحمت فرا اور پر تکلف معلوم ہوتا ہے۔ میں نے ہر چند غور کیا مگر اس کی تائید کے لئے کوئی وجہ نہیں پاتا۔ بلکہ میں اس باب میں بھی جناب عبداللہ یوسف علی صاحب سے متفق اور ان کا موید ہوں اور اسی طریقہ کو بہترین سمجھتا ہوں جو وہ بتا رہے ہیں۔ اور زیادہ تر اس لئے کہ وہ بہت کچھ رائج اور مقبول بھی ہو چکا ہے۔

۴۔ پھر جناب ہاشمی صاحب کے ہاں ”نون“ کی بحث آتی ہے۔ نون غنہ کے باب میں دونوں حضرات کا بہت کم اختلاف ہے۔ میں سمجھتا ہوں کہ اہل پنجاب کا طریقہ کہ لفظ کے آخری نون غنہ کو بلا نقطہ اور درمیان نون غنہ پر الٹا جزم لکھا جائے نہایت معقول ہے۔ اسی کو اختیار کر لینا بہترین تدبیر ہے۔

اس ضمن میں جناب ہاشمی صاحب ڈرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ جناب کا نظم فید آبادی کے ”انڈینڈ وغیرہ حروف غنہ“ کو بھی اردو کے حروف تہجی میں بڑھانا پڑیگا“ میرا خیال یہ ہے کہ اس میں کسی قسم کے خوف یا تامل کی ضرورت نہیں ہے۔ چونکہ اردو زبان سنسکرت - ہندی - عربی اور فارسی زبانوں سے (یعنی زیادہ تر) بنی ہوئی ہے اس لئے اس کی حروف تہجی کی تعداد اس قدر زیادہ ہے۔ گو کہ اسی سبب سے وہ اپنا موجودہ صورت میں بھی جامع ہیں۔ مگر اردو کی آئندہ ترقی و نشتر اس کی تکمیل و کمال اور جمع و منصفہ

امرا کا نقصانی ہے کہ اس میں اور اضافہ ہو۔ میں تجویز کرتا ہوں کہ آئندہ اردو کے حروف تہجی میں ^{ٹھ} - ^{چھ} - ^{جھ} - ^{ڈھ} - ^{کھ} - ^{گھ} - ^{نھ} اور جناب کا نظم کے مجوزہ ”حروف غنہ“ کے جائیں۔

۵۔ جناب ہاشمی نے ضمن (۴) میں کیا (سوالیہ

ہی وہ نہایت معقول اور قابل عمل ہے۔
 اس میں شک نہیں کہ انہوں نے حروف ^۱ہائے۔ حروف ^۲غنے۔ حروف ^۳یائے اور دیگر حروف مخلوط
 کے لئے اُسے جزم کی جو جامع تجویز پیش کی ہے وہ عمدہ اور معقول ہے۔ مگر اول دو صورتوں میں اس قاعدے
 کی ایسی تعلیم سے اس نے اختلاف ہے کہ ان کے لئے فی الحال پنجاب میں بالکل اور دہلی و اودھ میں زیادہ
 جو طریقہ رائج ہے اس سے انحراف کر کے نئی تدابیر و اشکال کا قائل کرنا ان کے حصول و امتحان میں ضرور سنگ راہ
 ہوگا۔ اس نے بہتر ہے کہ ان کو ایسی صورت پر باقی رکھا جائے (جیسا کہ میں اوپر عرض کر چکا ہوں) اور تیسری
 اور چوتھی صورتوں میں جناب ہاشمی کا مجوزہ قاعدہ قائم کیا جائے۔

۶۔ ث۔ ڈ اور ژ کے متعلق تو غالباً کیا یقیناً سب متفق ہیں اور ہونگے اور ان پر بجائے چار نقطوں
 یا دو چھوٹے چھوٹے خطوط کے ایک چھوٹی ٹی سی ط بنا دینا انسب و اولیٰ ہے۔ افسوس کہ ذون غنہ بال نقطہ
 کی طرح ٹاپ میں ایسی ٹ ڈ کا ابھی تک پتا نہیں ہے۔ اس کا سبب اہل اردو و حامیان اردو کی
 غفلت شعاری اور بے پروائی کے اور کیا ہو سکتا ہے۔

۷۔ جناب ہاشمی صاحب کا خیال ہے کہ ”غیر زبانوں کے لب لہجہ اور اصوات کے بالکل صحیح کھنسنے
 کے لئے قاعدے بنانے ہمارا فرض نہیں ہے“ افسوس کہ میں ان کی اس رائے سے اتفاق نہیں کر سکتا!
 جب تک کہ دنیا مقام اسباب ہے اور اس کے کاروبار نتائج و علل پر مبنی ہیں۔ جب تک کہ انسان انسان ہے
 اور اس کے مختلف شعوب و قبائل و اقوام میں تعلقات ہیں اور وہ بغیر ایسے تعلقات اور اخذ و عطا کے زندگی
 بسر نہیں کر سکتے یہ ناممکن ہے کہ اردو و اردو والوں کو غیر زبانوں اور ان کے لہجہ اور پھر معانی مطالب کو
 کرنے کی ضرورت نہ پڑے۔ گو آج ہمیں اپنی بدشوقی اور دوسں میتی سے ایسی ضرورت محسوس نہ ہوتی
 ترقی اردو محض الفاظ ہی نہیں ہیں اور اگر دنیا کی ایک مستقل زبان ہو کر عزت و شان کی زندگی
 لئے مقدر ہے تو ایک زمانہ آئیگا کہ اور ممکن ہے کہ جلد آپہنچے بلکہ میں سمجھتا ہوں کہ آگیا
 خصوصاً اور متفرق دیگر علوم و فنون کے مطالعہ میں عموماً اس کی ضرورت
 مختلف السنہ عالم کی مختلف المیئت آوازوں اور لہجوں

کے ادا کرنے کا سامان مہیا کریں۔ اس سے میری یہ مراد نہیں ہو کہ ہمیں دنیا کی تمام زبانوں کی آوازوں کے لکڑ
حروف وضع کرنے کے اپنے حروف تہجی میں مستقل طور پر شامل کر لینا چاہیے۔ کیوں کہ ایسا کرنا خلاف اقتضاء
خلاف فطرت اور بے کار محض ہو گا۔ میرا اختلاف مبنی ہے جناب ہائشی کے الفاظ ”ہمارا فرض نہیں“ پر۔
میں سمجھتا ہوں کہ

س غیر زبانوں کے لب و لہجہ اور اصوات کے بالصحت ادا کرنے کے لئے قاعدے بنانا
ہمارا فرض ہے۔

ا میں نے اپنے اس قول میں لفظ ”صحیح“ کو لفظ ”بالکل“ سے مفید نہیں کیا۔ کیوں کہ جہاں تک
میرا خیال مجھے مدد دیتا ہے کسی اہل زبان کو من حیث القوم (نہ بلحاظ فرد) کسی دوسری زبان کے
”بالکل“ صحیح لہجہ کے ادا کرنے کی طاقت نہیں ہو سکتی !

اس ضمن میں مثال کے طور پر میں انگریزی اور جرمن زبانوں کو پیش کرتا ہوں جنہوں نے
السنہ مشرقیہ کی تقریباً تمام زبانوں کے صحیح لہجہ و صوت کے انہار کے لئے اپنے اپنے طور پر مختلف
تدابیر اختیار کی ہیں۔ مثلاً

ج	کو انگریزی میں	ن	اور جرمن میں	کھ	سے لکھا جاتا ہے
خ		ch			
ش		tsch			
ی		sch			

ع اور ہمزہ انگریزی اور جرمن میں بالترتیب بالائے سطر ایک آٹے اور سیدھے قاعدے
ظاہر کئے جاتے ہیں وغیرہ وغیرہ۔

دفعہ کیوں چاہیے ہندی ہی کو لیجئے اور دیکھئے کہ انہوں نے ہمارے حروف ذر ض ظ کے
انہار کے لئے اپنے حرف آ کے نیچے اور خ کے لئے ۳ کے نیچے نقطہ دے کر لکھنا شروع
کیا ہے۔ یورپ کی دیگر زبانوں (مثلاً فرانسیسی۔ ہسپانی۔ اطالی) میں بھی اسی طرح ہماری زبانوں کے لئے

رسم خط کے ساتھ ساتھ اوقات قرائت کی تعیین بھی ضروری ہے جس کے عدم وجود سے اردو تحریر و تقریر میں جو نقص ہے اور رہیگا اس کی تشریح و تفصیل کی ضرورت نہیں ہے۔

مگر یہ اور اس سے قبل کی فصل میں مذکورہ امور علیحدہ علیحدہ بھی معرض بحث میں آسکتے ہیں۔ اردو رسم خط سے یہ مضامین متعلق ہیں اس لئے میں نے ان کی جانب توجہ کا انعطاف کیا ہے۔

بہر حال ان تمام امور کی تعیین و تقسیم ہماری انجمن ترقی اردو کے مقاصد میں شامل ہے اور جس قدر جلد ہو سکے انہیں تکمیل کو پہنچ جانا چاہیے۔

محمد نعیم الرحمن



تبصرہ مرہٹی دناں کوشش

یعنی

(مرہٹی ان سائیکلو پیڈیا)

جلد اول

اہل ہمارا شتر قابل مبارک باد ہیں کہ جس علمی ہم کی تکمیل کے درپے وہ کسی سال سے تھے، اس کی پہلی قسط اب شائع ہوئی ہے۔ کتاب کے اصل مطالب پر بحث کرنے سے قبل یہ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس کی ابتدا و قیام کا مختصر سا ذکر کر دیا جائے۔

اس سے اہل ہمارا شتر کی معاملہ فہمی اور دُور بینی کا پتہ چلتا ہے کہ اس قاموس علوم کی تالیف کے لئے اُس کے بانیوں اور منتظموں نے (جیسا کہ ہمارے ہاں کا معمول ہے) کسی راجہ ہمارا جہ کے سامنے دست گداہی نہیں پھیلایا اور نہ کسی سے عطیہ کی درخواست کی، بلکہ یہاں تک احتیاط کی ہے کہ اگر کوئی عطیہ دینا چاہے بھی تو وہ قبول نہیں کرتے۔ اس علمی ہم کے اصل بانی اور اس کے روح و رواں ڈاکٹر سری دھرو بھیکش کیتیکر ایم اے، پی ایچ ڈی ہیں۔ انھوں نے اس کام کے چلانے کے لئے جو محنت طلب ہے نہیں بلکہ زر طلب بھی ہے، یہ ترکیب نکالی

۱۷۰ یہ وہی لفظ ہے جو ہندی میں گیان ہو گیا ہے اور اصل سنسکرت میں جنان ہے۔

کہ دنان کو ش منڈل کے نام سے ایک کمپنی قائم کی۔ سرمایہ کا پہلا اندازہ پچاس ہزار روپیہ کیا گیا تھا۔ جو پانسو حصوں میں تقسیم کیا گیا۔ مگر خریداروں کو ایک حصہ سو روپیہ کا ۸۵ روپیہ میں دیا گیا۔ اس کے بعد پھر پانسو حصے پچاس ہزار روپیہ کے نکلے گئے۔ پہلے خریداروں کو سو روپیہ کا حصہ پچاسی میں دیا گیا۔ لیکن دوسری بار سو کا حصہ سوہی میں دیا گیا۔ اس کے بعد حصے کی قیمت ایک سو پینتیس ہو گئی اور کتاب کے شائع ہونے تک ٹیڑھ روپیہ ہو جائے گی۔

اس کمپنی کی رجسٹری ۸ جولائی ۱۹۱۶ء میں ہوئی اور ۲۰ مارچ ۱۹۱۶ء میں کام کا آغاز ہوا۔ ابتدا میں اس کا صدر دفتر ناگپور میں تھا۔ اور پونا، بمبئی اور لندن میں اس کی شاخیں قائم کی گئیں۔ مگر بعد ازاں (غالباً ۱۹۱۶ء میں) صدر دفتر پونا میں منتقل ہو گیا اور شاخوں کی ضرورت نہ رہی۔ اس ادارے کے چیف اڈیٹر اور منظم ڈاکٹر کیتنگر ہیں اور پندرہ اور تعلیم یافتہ اور قابل اشخاص ان کی زیر نگرانی ان سائیکلو پیڈیا اور دفتر کا کام کرتے ہیں۔ علاوہ ان اصحاب کے جو دفتر میں کام کرتے ہیں، دوسرے ایسے اہل علم سے بھی معاوضہ دے کر مضمون لکھوائے گئے ہیں جو اپنے اپنے فن کے ماہر تسلیم کئے جاتے ہیں۔ خصوصاً ان مضامین کے لئے ماہرین فن کی ضرورت واقع ہوئی ہے جو دنیا کی مختلف زبانوں سے انتخاب کتب کے مرہٹی میں لکھے جائیں گے۔ اس کا انتظام دفتر میں نہیں کیا گیا اور نہ ایسا ممکن تھا۔ بعض اوقات ایسا ہوتا ہی کہ ان ماہرین فن کو فرصت نہیں ہوتی تو ادارہ کی طرف سے تنخواہ دار آدمی ان کی مدد کے لئے بھیج دیا جاتا ہے لیکن ان مضامین کی تنقید و نگرانی وغیرہ دفتر ہی میں ہوتی ہی۔ دفتر کے لئے صرف ایسے مضامین رکھے گئے ہیں جن کو مختلف کتابوں سے منتخب کر کے تیار کرنا پڑتا ہے۔ مثلاً تاریخی معلومات وغیرہ جو مسئلہ اور مستند کتابوں سے جمع کئے جاتے ہیں۔

ڈاکٹر کیتنگر کی تنخواہ ابتدا میں تیس سو روپیہ ماہانہ تھی۔ بعد میں چار سو پینتیس ہو گئی۔ ہم نے اس ادارہ کا معائنہ ۱۹۱۹ء میں کیا تھا اور جہاں تک ہمیں یاد ہے اس کا ماہانہ خرچ دو ہزار روپیہ تھا۔ منتظمین سے گفتگو میں یہ معلوم ہوا کہ اس کتاب کی تکمیل میں چھ سال صرف ہوں گے۔ اور ہمیں یاد پڑتا ہے کہ ان کا یہ ارادہ تھا کہ ابتدائی چار جلدیں ہندوستان اور دنیا کے عام معلومات اور اہم مباحث پر ہوں گی۔ باقی جلدوں میں معلومات

نخت کے طور پر بہ ترتیب حروف ابجد درج ہوں گے۔ چنانچہ پہلی جلد ابھی شائع ہوئی ہی اور اس کا عنوان ”ہندوستان و جگ“ (ہندوستان اور دنیا) ہے۔

علمی اصطلاحات کی دقت ہر دیسی زبان میں پائی جاتی ہے اور یہی مشکل مرہٹی زبان میں بھی پیش آئی یہ مسئلہ بارہا مرہٹی پبلک کے سامنے پیش ہوا مگر کوئی خاطر خواہ نتیجہ نہ نکلا۔ لہذا منتظین ان سائیکلو پیڈیا کو علمی اصطلاحات کی لغت بھی تیار کرنی پڑی۔ ان کے بیان کے مطابق یہ لغت یکم دسمبر ۱۹۱۹ء کو مکمل ہو جانی چاہیے تھی۔ انھوں نے ہر انگریزی لفظ کے لئے جدید مرہٹی لفظ وضع نہیں کیا۔ بلکہ جو الفاظ اس سے قبل بعض مصنفین نے وضع کئے ہیں یا جو الفاظ قدیم سے زبان میں رائج ہیں انھیں تنقیدی نظر سے دیکھا ہی اگر وہ صحیح ہیں اور مفہوم ادا کرتے ہیں تو انھیں بحسبہ قیام رکھا ہی۔ البتہ جن اصطلاحات کے لئے مرہٹی میں الفاظ نہیں ہیں ان کے لئے جدید الفاظ وضع کئے ہیں۔ اس کے لئے انھیں سائنس اور دیگر علوم کی تمام کتابیں جواب تک مہی ہیں لکھی گئی ہیں جمع کرنی پڑیں۔ نیز وہ ماہانہ رسالے وغیرہ بھی جمع کئے گئے جن میں کبھی کبھی علمی مضامین شائع ہوئے ہیں۔

جرمن اور فرینچ زبانوں سے بھی کام لیا گیا ہی۔ ہندوستان کے متعلق بعض مضامین کے لئے جرن کا تعلق سنسکرت کے ادب اور قدیم زمانہ سے ہی ان زبانوں میں بیش بہا ذخیرہ موجود ہے۔ یہ کام دو صاحبوں کے سپرد کیا گیا ہی۔ ان میں سے ایک صاحب نے جرمنی میں تعلیم حاصل کی ہی اور دوسرے صاحب ایک مدت تک فرانس میں مقیم رہے ہیں اور فرانسیسی زبان پر قدرت رکھتے ہیں۔

معلومات کے ہم پچانے میں اس امر کا التزام کیا گیا ہی کہ اس طور سے لکھی جائیں کہ آسانی سے سمجھ میں آسکیں۔

ہندوستان کے متعلق عام طور پر اذ خاص طور پر ہمارا شٹر کے متعلق معلومات تفصیل سے دی گئی ہیں دوسرے ملکوں کے متعلق اختصار سے کام لیا گیا ہی۔

حتی الامکان یہ کوشش کی گئی ہے کہ مضامین طویل نہوں۔ شاید ہی کوئی مضمون ایسا ہوگا جو آٹھ صفحات سے زائد ہو (کتاب کی تقطیع ۶۲۶-۳۰۰ ہے اور ہر صفحہ کے دو کالم ہیں)

تصویریں بھی ہوں گی (کتاب کی خوبصورتی کے لئے نہیں، بلکہ مطالب کے سمجھنے کے لئے)۔
جہاں تک ممکن ہوگا جدید ترین معلومات بہم پہنچائی جائیں گی۔

ہندو تمدن و تہذیب اور علوم و فنون کے متعلق جہاں تک ممکن ہوگا کامل معلومات بہم پہنچانے کی کوشش کی جائے گی۔ زمانہ وید سے لے کر اب تک جتنے مذاہب اور فرقے پیدا ہوئے ہیں ان کا تفصیلی ذکر کیا جائے گا بدھ، جین، امن بھاؤ وغیرہ کے متعلق جو کچھ لکھا جائے گا، غیر طرفدارانہ ہوگا۔ اُن کے خیالات و عقائد کی صداقت وغیرہ صداقت سے بحث نہیں کی جائے گی۔ صرف ان کی رائیں اور عقاید لکھ دیئے جائیں گے۔ البتہ ان فرقوں کے تنزل و انحطاط کے اسباب کا ضرور ذکر کیا جائے گا۔

عام تاریخی مضامین کے متعلق صرف اسی قدر لکھا جائے گا جس کا علم یقینی ہے۔ جو حالات ابھی مشتبہ ہیں اور پایہ تحقیق کو نہیں پہنچے اُن کے لکھنے سے احتراز کیا جائے گا۔

اپنی طرف سے کسی قسم کی جدید انترع یا جدید تحقیقات نہیں کی جائے گی۔ لیکن جو معلومات تحقیق کو پہنچ چکی ہیں وہ سادہ زبان میں بیان کر دی جائیں گی۔

زمانہ حال کے حالات ایک جگہ جمع کر دیئے جائیں گے۔ سائنس سے متعلق امور پر مختلف مضامین لکھے جائیں گے۔ جہاں ضرورت محسوس ہوگی وہاں ایک بحث پر دو دو مضمون ہوں گے۔ ایک عام ناظرین کے لئے اور دوسرا خاص لوگوں کے لئے۔ اور یہ الگ الگ ٹائپ میں چھاپے جائیں گے۔

اُن جدید علمی الفاظ کے ساتھ جو وضع کئے گئے ہیں تو سین میں اصلی انگریزی الفاظ بھی لکھ دیئے جائیں گے۔

اُن علوم کے متعلق جن میں مغربی اور مشرقی طرز خیال جدا جدا ہے (مثلاً کیمسٹری، طب، موسیقی، نجوم وغیرہ) اُن پر مغربی اور مشرقی نقطہ نظر سے الگ الگ مضمون لکھے جائیں گے۔ دونوں کو ایک دوسرے ملایا نہیں جائے گا۔

اُن خاص مضامین کے متعلق جو ہندوستان سے مخصوص ہیں مثلاً منتر شاستر، جوتش اور روحانیت کے بعض طریقے، ہماری رائے مشکاک نہ رہے گی۔ مگر اُن کی تاریخی نشو و نما، اور اُن کے طریقے اور اعمال بے کم و کاست

درج کے جائیں گے۔

تاریخ ہندوستان کی مفصلہ ذیل تقسیم کی جائے گی۔

(۱) زمانہ وید (۲) مابعد وید آمدِ مسلمانان (۳) مسلمانوں کا عہد (۴) یورپی عہد (۵) ہندوستان کی دوسری قوموں کی تاریخ (مثلاً راجپوت، سکھ، گورکھا، برہمنی، اُڑیا وغیرہ) مرہٹوں کی تاریخ پر علاحدہ مضمون ہوگا۔

جغرافیہ - یورپ کا جغرافیہ، ایشیا کا جغرافیہ (جس میں ہندوستان کا جغرافیہ داخل ہوگا) امریکا، افریقہ، اوشینیا کا جغرافیہ - معاشرتی حالت - قانون (ہندوستان اور تمام دنیا کے) دھرم شاستر (ہندوؤں کا قانون) معاشی (اقتصادی) تجارت اور اس کے متعلق دوسرے شعبے - مذاہب - اور مذہبی فرقے۔

انسان کی مختلف نسلوں کا ذکر

سائنس - کیمسٹری، ارضیات، زراعت، نباتات، عضویات، ریاضیات، ہیئت، بلاغت، موسیقی، تعلیم، تاریخی تحقیقات، تاریخ ادب، مصوری، جنتر (میکانک) انجینیری، ہندی طب، مغربی طب، یہی خلاصہ اس کارنامہ کا جو مرہٹوں ان سائیکلو پیڈیا کے منتظین کے پیش نظر ہے اور جسے ہم نے عام اطلاع اور معلومات کے لئے درج کر دیا ہے۔ ممکن ہے کہ آئندہ کام کرنے والوں کو اس سے کچھ مدد ملے۔ اب ہم پہلی جلد کی طرف رجوع کرتے ہیں۔ یہ جلد مفصلہ ذیل چھ ابواب اور ایک ضمیمہ پر منقسم ہے۔ (تعداد صفحات ۵۰۰)

پہلا باب - دُنیا میں منافستہ اور مقابلہ۔

دوسرا باب - ہندوستان کا سیاسی تعلق (دوسرے ممالک سے)

تیسرا باب - معاشرتی تعلق (دوسرے ممالک سے)

چوتھا باب - ہندوستان اور ہندو - ان کا تعلق دنیا سے بلحاظ تہذیب و تمدن و روحانیات - یعنی ان کا اثر دنیا کی دوسرے اقوام پر اور دوسرے اقوام کا اثر ان پر -

پانچواں باب - ہندو جماعت کی اندرونی حالت اور اس کا تعلق ہندوستان کی دوسرے اقوام سے -
 چھٹا باب - قومی مذہب (نیشنل ریلیجن) کا قیام کرنا - قومی دھرم اور سیاسی قوت - رائے عامہ (پبلک اوپینین)
 اور عوام (پبلک) کی قوت سے کیا توقع ہو سکتی ہے - ہندو سوسائٹی کو ترقی دینا (یعنی ہندو خیالات کو پھیلانا) تنصیب کو کم کرنا اور پھر چاروں ان کا قیام کرنا (آئندہ معاشی (اقتصادی) حالت - قومی تحریک - ہمارے شٹر کی تاریخ اور ان کی تجارت اور معاشرت - مفتوحہ اقوام کی معاشی حالت - ہندوستانی اور یورپی معاشرت کا مقابلہ - بینک - کو اپریٹو سوسائٹیاں (انجمن ہائے اتحادی) مختلف ذاتوں اور قوموں کی حفاظت -

ضمیمہ - کانگریس کا جدید دور - پنجاب و خلافت کے واقعات - عہد نامہ سیوے -

اس جلد کے پہلے حصے میں یہ دکھانے کی کوشش کی گئی ہے کہ ہندی تمدن کا اثر دنیا کے ممالک پر غیر ممالک کا اثر ہندوستان پر کیا ہوا - اس بحث میں سیلون اور برہما کا ذکر تفصیل سے کیا گیا ہے اور یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ ان دونوں کو اپنے ساتھ ملانے اور ہندوستانی معاملات میں متحد کرنے کی کوشش کرنی چاہیے کیوں کہ یہ ہم زیادہ قریب اور ہندوستانی تمدن کے زیادہ زیر اثر ہیں - اس کے بعد جاوا، سماترا، بورنیو، سنگھیب، لیکاؤ، چین، جاپان، تبت، افغانستان، بلوچستان، افریقہ، یونان و روم وغیرہ کا مختصر ذکر کیا ہے اور یہ بتایا ہے کہ قدیم زمانہ میں ان ممالک پر ہندوستان کے تمدن تہذیب کا اثر کن کن طریقوں سے ہوا اور یونان و روم نے ہمارے تہذیب پر کیا اثر ڈالا - اصل واقعہ یہ ہے کہ ان ممالک پر ہندی تہذیب کا اثر بد مذہب کے ذریعے سے ہوا - اس مذہب کے دعاۃ (مشری) غیر ملکوں میں جاتے اور اپنے مذہب اور خیالات کے اشاعت کی کوشش کرتے تھے - چنانچہ بد مذہب کی اکثر کتابوں کے ترجمے چینی جاپانی زبانوں میں ہوئے اور اب بھی ان کی

کتا میں چین و جاپان اور تبت میں ملتی ہیں۔ مگر تعجب ہے کہ اس ضمن میں فاضل مولف نے اسلامی تمدن و تہذیب کے اثر کا جو ہندوستان پر ہوا، ذکر نہیں کیا۔ افریقہ کے متعلق وہ یہ لکھتے ہیں کہ آج کل جو ہندوستانی وہاں جاتے ہیں ان کی حالت قلیوں کی ہے اور اس لئے ہندی تمدن کا اثر وہاں نہیں ہو سکتا۔

باقی ابواب میں ملک کی اندرونی حالت اور اس کے مختلف شعبوں پر بحث کی گئی ہے۔ مگر طرز بیان دلکش اور صاف نہیں ہے اور ابواب کی تقسیم اس طور سے کی گئی ہے کہ چند مخصوص خیالات کا بار بار اعادہ کیا گیا ہے۔ ان سائیکلو پیڈیا کے لحاظ سے جن معلومات کا ہم پہنچانا ضروری تھا وہ اس میں پایا نہیں جاتا۔ ان مضامین کی حیثیت اخبار کے معمولی مضامین کی سی ہے جن پر بہت کم محنت کی جاتی ہے۔ مناسب یہ ہوتا کہ ہر باب ایسے شخص سے لکھوایا جاتا جو اس مضمون پر پوری طرح حادی ہوتا۔ ہم ذیل میں چند خاص خیالات کا ذکر کرتے ہیں جو ڈاکٹر کیتھر صاحب نے ملک کی اصلاح کے متعلق ان ابواب میں ظاہر کئے ہیں۔

سب سے بڑا زور انھوں نے اس بات پر دیا ہے کہ ”قومیت کا مذہب“ رائج کرنا چاہیے۔ عیسائی، مسلمان، یہودی کو حقیر نہیں سمجھنا چاہیے۔ یہ خیال لوگوں کے دلوں میں پیدا کرنا چاہیے کہ ہندوستان ہمارا دیس ہے اور سب ذاتیں اور سب مذاہب ایک ہیں۔ اس خیال کو عمل میں لانے کے لئے چھوٹ ترک کر دینی چاہیے اور باہم شادی بیاہ ہونا چاہیے۔ لیکن اس خیال میں عام لوگوں کو ساتھ رکھنا چاہیے ورنہ چند لوگوں میں اس خیال و عمل کے محدود رہنے سے ایک نیا فرقہ بن جائے گا۔ ہرگز کوئی جدید فرقہ نہ بنانا چاہیے اور موجودہ سوسائٹی (جماعت) میں رہ کر یہ اصلاحیں عمل میں لانی چاہئیں۔ یہ خیال نہیں ہونا چاہیے کہ ہم ہندو ہیں بلکہ یہ ہونا چاہیے کہ ہم ”ہندی“ ہیں اور یہ خیال طرح طرح سے لوگوں کے ذہن نشین کرنا چاہیے۔ اور ہندو پارسی مسلمان نام ترک کر دینے چاہئیں۔ کیوں کہ یہ ایک قسم کی تنگ خیالی ہے۔ اہل یورپ نے جس طرح قومیت حاصل کی ہے وہی بھی اسی طریقہ سے حاصل کرنی چاہیے مگر زیادہ تیز رفتاری کے ساتھ۔

وہ ذات کا امتیاز منسلک کے حامی ہیں۔ لیکن کہتے ہیں کہ پہلے جو مذہبی یا معاشرتی مصلح ہوئے ہیں ان میں اکثر ایسے تھے جنہیں اپنی شہرت یا نمود و نمائش منظور تھی اور ان کے کام نیک نیتی پر مبنی نہ تھے بعض ایسے بھی تھے جن کا فعل نیک نیتی پر مبنی تھا۔ لیکن ان میں اس کا سلیقہ یا شعور نہ تھا۔ وہ حکم یا ڈاکٹر نہ تھے بلکہ

عطائی تھے اور اس لئے انھیں کامیابی نہ ملی۔ اگرچہ ہمیں کہتے ہوئے شرم معلوم ہوتی ہے لیکن اصل واقعہ یہ ہے کہ یہ بات ہمیں غیر ملک والوں (انگریزوں) نے سمجھائی ہے۔ انھوں نے ہمیں متحد ہونا، ذات پات کی تفریق مٹانا، باہم ہمدردی کرنا اور قوم بننا سکھایا ہے۔ اُن کے نمونے سے جو بات ہمیں حاصل ہوئی ہے وہ اس سے قبل ہمیں کسی مصلح کی کوشش و سعی سے حاصل نہیں ہوئی تھی۔ ہمیں وہ ”گھڑچک“ نہیں کہنی چاہیے جو بدھ یا رام موہن رائے نے کی تھی۔ اس کے لئے اعلیٰ درجہ کا ایثار، اخوت کا بند خیال اور سوشل سائنس (عمرانیات) کے اصول درکار ہیں۔ بدھ اور رام موہن رائے کی کوششیں قبل از وقت تھیں اور اس لئے بیکار ثابت ہوئیں۔

ڈاکٹر صاحب کا ایک خیال یہ بھی ہے کہ جو لوگ ہندوؤں سے قریب تر ہیں انھیں ہندو بنانے کی کوشش کرنی چاہیے۔ تین ہزار ذاتیں جو بن گئی ہیں وہ توڑ دی جائیں اور اُن کی ایک ذات بنا دی جائے اُن کے فرق مٹانے سے ایک ذات ہو سکتی ہے۔ اگرچہ سب فرق نہیں مٹ سکتے تاہم ایک ذات بنانے کے لئے جو فرق مٹانے ضروری ہیں وہ ممکن ہے۔ ایک دوسری جگہ یہ فرماتے ہیں کہ موجودہ صدیوں کے لوگوں کو مٹا کر پھر قدیم چار دان قائم کرنے چاہئیں۔

کہتے ہیں کہ قومیت کو مذہب بنانے کے لئے ضرورت ہے کہ سوسائٹی کی حالت یکساں کی جائے اور لوگوں کی سیاسی قوت بڑھائی جائے، ملک کی مختلف قوموں اور اہل تمدن کو اس مذہب کی تعلیم دی جائے، سوسائٹی کا نظم ایسا ہونا چاہیے کہ جس سے ملک کے سب لوگ متحد ہو جائیں۔

ڈاکٹر صاحب نے مذہب قومیت کی کہیں تصریح نہیں کی کہ اس سے ان کا کیا منشا ہے۔ اور کیوں کہ مختلف قوموں کو جو اس ملک میں آباد ہیں اس مذہب کی تلقین کی جائے۔ جو امور یا اصول انھوں نے اوپر بیان کئے ہیں وہ بہت مبہم ہیں ایسی حالت میں مہاتما بدھ اور راجہ رام موہن رائے کو الزام دینا کچھ اچھا نہیں معلوم ہوتا۔

کتاب کے مختلف مقامات پڑھنے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ ان کا خیال ہے کہ جہاں تک ممکن ہو ہندی

۱۔ یہ مرہٹی چارہ ہے جس کے معنی یہ ہیں کہ اتنی بڑی چوک جتنا گھوڑا۔ یعنی بہت بڑی غلطی

تہذیب کو رواج دیا جائے، ہندی عیسائیوں اور نیچ قوموں کو اپنے ساتھ ملایا جائے اور اپنا ادب اُن میں شائع کیا جائے۔ ایک دوسرے مقام پر ایک صورت اور بھی بیان کی ہے جس سے اتحاد میں مدد مل سکتی ہے۔ وہ یہ ہے کہ ملک کی تقسیم زبان کے لحاظ سے کی جائے۔ اس میں سرکار کا فائدہ بھی ہے اور رعایا کا بھی۔ سرکار کا فائدہ یہ ہے کہ عمدہ داروں کا تبادلہ ایسے مقامات پر نہ ہوگا جہاں کی زبان دوسری ہے اور اس لئے انھیں رعایا کے حالات و خیالات سے زیادہ واقفیت ہوگی تعلیم کی اصلاح میں زیادہ آسانی ہوگی اس وقت اُس کا حلقہ بہت محدود ہے۔ اگر دیسی زبان ذریعہ تعلیم ہوگئی تو لوگوں میں تعلیم کی اشاعت زیادہ ہو سکتی ہے۔ اس وقت سرشتہ تعلیم زیادہ کام نہیں کر سکتا۔ اس وجہ سے لوگوں میں بدگمانی پیدا ہوگئی ہے کہ سرکار کا منشاد دیسی زبانوں کو مٹانا ہے بعض سرکاری عہدہ داروں کی مخالفت سے نیز سرکاری مشکلات کا صحیح اندازہ نہ کرنے سے ایسا خیال پیدا ہو گیا ہے۔ چون کہ آئرلینڈ اور اسکاٹ لینڈ کی زبانیں مٹادی گئی ہیں اس لئے لوگوں کو یہ خیال ہوتا ہے اور سمجھتے ہیں کہ زبان کے مٹانے سے ہماری قومیت بھی جاتی رہے گی۔ ایک فائدہ سرکار کا یہ ہے کہ سرکاری احکام اور تحریرات دیسی زبانوں میں ہونے سے سرکار اپنے خیالات اور منشا کو زیادہ وضاحت اور خوبی کے ساتھ لوگوں کے سامنے پیش کر سکتی ہے۔ جب کسی صوبہ میں ایک ہی زبان ہوگی تو سرکار کو اپنے خیالات اور منشا کی اشاعت میں آسانی ہوگی متعدد زبانوں کی حالت میں مشکل ہوتی ہے۔

رعایا کا فائدہ ہے کہ لوگ اپنے خیالات ایک دوسرے کو بہت اچھی طرح سمجھا سکیں گے۔ آپس میں زیادہ ہمدردی اور آراستگی ہو جائے گی۔ ہندوستانی زبانوں کو زیادہ ترقی ہوگی۔ دیسی زبانوں کی تعلیم سے اعلیٰ تعلیم بڑھے گی اور سوسائٹی زیادہ ترقی کرے گی۔ جب دیسی زبانیں ذریعہ تعلیم اور سرکاری اور دفتری کاروبار کا واسطہ ہو جائیں گی تو ملک میں مشترکہ تہذیب کی بنا پڑ جائے گی۔ غیر ملکوں کے اختراعات و ایجادات دیسی زبانوں میں آئے سے ملک کو بہت فائدہ ہوگا۔ جتنا ہم دیسی زبان کا درجہ بڑھائیں گے اتنی ہی اُن لوگوں کی تدریس و تہذیب زیادہ بڑھ جائے گی جو اس زبان کے بولنے والے ہیں۔ اس طرح ملک میں مساوات ہی ہو جائے گی اور قلیل جماعتیں بھی ساتھ ہو جائیں گی۔

ڈاکٹر صاحب نے آخری باب نیز ضمیمہ میں اس وقت کے بعض معاملات پر بھی رائے کا اظہار کیا ہے۔ وہ فرماتے

ہیں کہ مسلمانوں میں حکومت و مذہب جدا جدا نہیں بلکہ ایک ہیں۔ سب مسلمان ایک ہیں۔ خلافت ان کا مرکز ہے۔ دنیا پر حکومت کرنا اور دوسروں کی دولت لوٹنا اور اس کے ساتھ مذہب کی اشاعت کرنا ان کا اصول حکومت ہے۔ پان اسلام ازم نے خلافت کو قوت دی۔ اس تحریک کا مقصد یہ تھا کہ اسلامی اتحاد و اخوت کو بڑھایا جائے اور اسلامی تہذیب کی اشاعت کی جائے۔ اول اول سرکاری عمدہ داروں نے اسے مدد دیا تاکہ ہندی اتحاد میں کھنڈت پڑ جائے۔ ڈاکٹر صاحب کا خیال ہے کہ جب تک خلافت کی قوت باقی رہے گی مسلمانوں میں اس ملک کی محبت پیدا نہو گی اور وہ ہمیشہ خیر کے خواب دیکھتے رہیں گے۔ اب جو حرص یورپی دول کی بدولت خلافت کی قوت زیر و زبر ہو گئی ہے تو مسلمانوں میں جب وطن پیدا ہوگی۔ مسٹر گاندھی اور ان کے ہندو احوان و انصار جو خلافت کے لئے اس قدر جدوجہد کر رہے ہیں تو ان کا نشانہ کیا ہے؟ یہ دیکھ کر دل میں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ یہ بد معاش ہیں یا بیوقوف؟ کسی کے دل کا حال معلوم کرنا نہایت مشکل ہے۔ لیکن حالات و قرآن پر نظر ڈالنے سے اصل نشانہ کو معلوم کر سکتے ہیں۔ موجودہ حالات و قرآن کو بغور ملاحظہ کرنے سے یہ خیال ہوتا ہے کہ ہندوؤں نے جب یہ دیکھا کہ خلافت اب بیجان ہو گئی ہے اور اس کے سرسبز ہونے کی کوئی امید باقی نہیں رہی تو انھوں نے کہا، لاؤ زبانی ہمدردی کرنے میں ہمارا کیا ہرج ہے۔ ہمارا کیا کوششوں سے خلافت کو پہلی سی قوت تو حاصل ہوگی نہیں اور اگر تھوڑی بہت ہوئی بھی تو دنیا میں تو اسے وہ عروج نہیں ہو سکتا اور نہ مسلمان دنیا کے فاتح ہو سکتے ہیں تو مفت کرم و شستن میں ہمارا کیا نقصان ہے، بلکہ مسلمانوں سے ہمدردی کرنے میں یہ فائدہ ہے کہ وہ ہمارے معاملات میں ہم سے ہمدردی کریں گے اور بیرونی خیالات چھوڑ کر وہ ہندوستان کے ہو جائیں گے اگر یہ خیال ہے تو مسٹر گاندھی کا فعل بالکل عقل اور دُور اندیشی کے خلاف نہیں ہے۔

یہ چند خیالات ہیں جن کا ڈاکٹر کپٹیکر نے بار بار اظہار کیا ہے۔ ان کے اکثر خیالات معمولی اور اوپری ہیں جن میں کوئی جدت نہیں۔ اور جن میں کچھ جدت ہے وہ پچیس پچیس ہو کر رہ گئے ہیں۔ انھیں صاف گوئی کا دعویٰ ہے اور اسے ہم تسلیم کرتے ہیں۔ ایک عرصہ ہوا کہ انھوں نے اپنے ایک مضمون میں مہاتما بدھ کی شان میں کچھ نازیبا کلمات لکھے تھے۔ بدھ مذہب کے ایک محقق اور عالم پروفیسر دھرم پاند کو شامی نے جواب میں صرف

اس قدر دکھا تھا کہ کیتکر جیسے بہت سے اس دنیا میں آئیں گے اور چلے جائیں گے اور کوئی ان کا نام بھی نہ جانے گا مگر مہاتما بدھ ہمیشہ زندہ رہیں گے۔ ہم اس موقع پر صرف ان الفاظ کا اعادہ کرنا کافی سمجھتے ہیں اور زیادہ بحث و تنقید کی ضرورت نہیں سمجھتے۔

ہم ڈاکٹر کیتکر صاحب کے دل سے ممنون ہیں کہ انھوں نے ایک بڑے کام کا بیڑا اٹھایا ہے اور فی الحقیقت مرہی زبان پر احسان کیا ہے کہ معلومات کا ایک بڑا ذخیرہ مہیا کر رہے ہیں۔ دیسی زبانوں کو ترقی اور فروغ دینے کے لئے اس کی بہت ضرورت ہے۔ ہم ان کی ہمت اور اولوالعزمی کی تعریف کے بغیر نہیں رہ سکتے۔ لیکن اس کے ساتھ ہی ہمیں چند امور کے متعلق شکایت ہے جنہیں ہم مختصر اذیل میں بیان کرتے ہیں اور امید کرتے ہیں کہ آئندہ جلدوں میں ان کے رفع کرنے کی کوشش فرمائیں گے۔

۱۔ پہلی جلد کا طرز تحریر بے مزہ، طولانی اور غیر مربوط ہے۔ بعض خیالات کا بار بار اعادہ کیا گیا ہے۔ جو معلومات کی ضرورت تھی وہ رہ گئی ہیں اور ذاتی خیالات کو زیادہ ترجیح دی گئی ہے۔ انہیں ابواب میں اس قسم کی بحثیں آسکتی تھیں جن کے پڑھنے سے ناظرین کی معلومات میں حقیقی اضافہ نہ ہوتا مگر ان کا لحاظ نہیں کیا گیا اور زیادہ تر بحثیں اوپری اور اخباری طرز میں پیش کی گئی ہیں۔

۲۔ تعلیم کا مسئلہ نہایت اہم ہے اس پر کوئی مستحق بحث نہیں کی گئی صرف ضمناً بعض مقامات پر چند جملوں کے کہنے پر اکتفا کیا گیا ہے ضرورت تھی کہ اس پر خاص مضمون لکھا جاتا اور وضاحت کے ساتھ اس پر بحث اور تنقید کی جاتی۔ امید ہے کہ آئندہ کسی جلد میں متعلق مضمون لکھا جائے گا۔

۳۔ اگر ہر باب اس مضمون کے ماہر اور محقق سے لکھوایا جاتا تو کتاب کی وقت بڑھ جاتی اور زیادہ مفید ہوتی۔

۴۔ بہت مناسب ہو تا اگر اس جلد کے دیباچہ میں کتاب کا آئندہ پروگرام درج کیا جاتا نیز یہ بتایا جاتا کہ آئندہ جلدوں میں کن کن علما اور ماہرین فن سے مضامین لکھوائے گئے ہیں۔ غرض کتاب کی ترتیب و تالیف اور انتظام کے متعلق کافی اور مفصل بحث ہونی چاہیے تھی۔

۵۔ اس جلد میں چند تصویریں بھی ہیں۔ مگر ان فوس ہو کہ وہ ادنیٰ درجہ کی ہیں اور بیہی کے معمولی نامکوں کے

فولوں سے لی گئی ہیں۔ علاوہ ادنیٰ درجہ کی ہونے کے تاریخی لحاظ سے بھی غلط ہیں۔ اس بارے میں ان کا یہ مدد کہ ہمارا مقصد تصویروں سے کتاب کی خوبصورتی نہیں بلکہ مضامین کی وضاحت ہی قابل لحاظ نہیں ہو سکتا۔
۶۔ کیا اچھا ہوتا اگر کتاب کے آخر میں مضمون نما (انڈکس) بھی لگا دیا جاتا۔

شعرت الحق

اس کتاب کے مصنف شمس العظمیٰ مولوی حافظ سید محبت الحق صاحب عظیم آبادی ہیں۔ اس سے قبل دعوت الحق، منہاج الحق، اور کئی کتابیں ان کی تصنیف سے شائع ہو چکی ہیں۔ مولوی صاحب موصوف قرآن کے مضامین پر بہت جاوی معلوم ہوتے ہیں اور انھوں نے اپنی کتابوں میں شروع سے آخر تک تمام استدلال قرآن شریف ہی سے کیا ہے۔ ان کا دعویٰ ہے کہ قرآن مجل نہیں بلکہ اس میں تمام احکام موجود ہیں اور اسے کسی تفصیل یا تفسیر کی ضرورت نہیں (وہو الذی انزل الیکہ الکتاب مفصلاً) اس آیت کے بعد قرآن کو مجل کہنے کا کسی کو حق نہیں۔ ان کا دعویٰ ہی نہیں بلکہ انھوں نے ثابت کر کے دکھایا ہے اور تمام ضروری اور بعض مختلف فیہ مسائل کو قرآن پاک سے ہتھاپ کر کے لکھا ہے۔

وہ اگلے بزرگوں کا جنھوں نے حدیث کی تیغ و تفتہ کر متعلق کوشش کی ہیں بڑے احترام سے ذکر کرتے ہیں مگر حدیث کی وقت مذہبی تاریخ سے زیادہ نہیں سمجھتے۔ وہ کہتے ہیں کہ اگر حدیثیں اس طرح جانچی جائیں جس طرح پر وہ جانچی گئی ہیں تو صرف ایک ہی قسم کی حدیث یعنی مرفوع مستند متصل جو رایوں کی جانچ پر بھی صحیح اترے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی حدیث کہی جاسکتی ہے۔ اگر اس میں بھی تواثر کی قید لگائی جائے تو سوائے قرآن مجید کے اور کیا رہے گا۔ کیوں کہ متواتر حدیثیں یا تو ہیں نہیں یا ہیں تو چار پانچ سے زیادہ نہیں۔ روگئی مشہور کی قید۔ اس طبع تو حدیث کا ذخیرہ ہی غائب ہو جاتا ہے۔ اس پر بھی یہ حدیثیں افادہ ظن ہی کرتی ہیں اور ظنیات سے نہیں نکلتیں حدیث کی کتابیں نہ مصنفہ رسول ہیں نہ مصنفہ رسول اور نہ محکم بہ اطاعت۔ ساری حدیثیں منسوب بہ رسول بھی نہیں، سلسلہ روایت اور روای کی جانچ غیر قطعی، غیر محفوظ اور مقرر ضعیفہ ہیں۔ باہمہ انتخاب جو رہتی بھی ہیں ان کی قطعیت باہمہ تحقیق شائبہ ظن سے خالی نہیں۔ اس لئے حدیثیں ظنیات میں ہیں اور خبر و تاریخ میں داخل۔

وہ فقہ کے بھی قائل نہیں اور نہ اس کی ضرورت سمجھتے ہیں۔ فرماتے ہیں کہ فقہ کا پتہ جو قرآن مجید سے ملتا ہے اُس کے معنی یہ ہیں کہ حجی یا قضا یا کر و اور وہ قضا یا سنے دین کی بنیاد دلائل، قوم میں تفرقہ پیدا کریں اور بیت اللہ میں چار مصلے قائم کئے جائیں جو نبی یا صحابہ نے قائم نہ کئے۔۔۔ کسی فقیہ یا امام نے نیا دین قائم نہیں کیا، اُن کے ماننے والوں نے اُن کی طرف بہت کچھ منسوب کر کے اُن کے برگزیدہ صفات میں غلو پیدا کھکے، تفرقہ پیدا کیا ہے اور اُن کی ریاوں اور قضا یا کو دین سمجھ رکھا ہے۔ مگر وہ اس سے بری ہیں۔۔۔ ہاں قرآن مجید میں سمجھ پیدا کرنا فقہ ہے اور اُس کو سمجھانا اور پھیلانا فقیہ و امام کا کام ہے۔ آپ کے مختلف اعمال دین، مجاز اُسن کی مختلف صورتیں ہیں مختلف ادیان نہیں ہیں کوئی اُس طرح نہ کرے دوسری طرح کرے تو اُس کی نماز یا عبادت باطل ہوگی۔ مگر یہ تدبیر اور فقہ رسولِ محصوم صلی اللہ علیہ وسلم کا ہے اور آپ موردِ وحی تھے، شیطان کا گزر آپ تک نہ تھا۔ اگر آپ کا تدبیر اور فقہ قطعاً ثابت ہو جائے تو سارے اولیا و صلی سارے پیشواؤں اور اماموں کے تدبیر اور فقہ سے بلند تر و رفیع تر، مطابقِ رضائے مولا۔ آپ کے فقہ کے آگے کسی کے فقہ کا نام لینا غلط۔ ہاں یہ ضرور ہے کہ آپ کا تدبیر اور فقہ قطعاً ثابت ہو جائے، عمل متواتر کی شہادت یا اُن حدیثوں کی شہادت سے جن کی شرائط صحت کو میں نے اوپر بیان کیا ہے اور جانچنے کے بعد یہ ثابت ہو جائے کہ یہ آپ کا تدبیر اور فقہ ہے تو ہر چند وہ علما و صلحا کے لئے موجبِ ہدایت و رحمت ہے، مگر وہ آپ کی وحی منزل کے درجہ میں نہیں ہے۔ دین قرآن مجید میں کامل ہو چکا جس کا منکر کا فر ہے۔

اوپر کے مختصر اقتباس سے قابلِ مصنف کا مذہب معلوم ہو سکتا ہے۔ وہ قرآن کو قطعی اور مفصل سمجھتے ہیں اور تفسیرِ حدیث و فقہ کا محتاج خیال نہیں کرتے۔ وہ قرآن پاک کے معانی و مطالب کے لئے نسخ و منسخ، شانِ نزول اور تاویل کے بھی قائل نہیں بلکہ ان چیزوں کو راہِ حق میں خارج سمجھتے ہیں۔ ان کا مذہب بالکل صاف ہے اور اسی اصول پر انھوں نے عبادات، طہارت، غسل، وضو، تیمم، اذان، صلوٰۃ، صوم، حج و عمرہ، حلال، حرام، طلاق و خلع، سرقہ، زنا، احکام مالی، صدقہ، زکوٰۃ، زکوٰۃ کے مسائل قرآن پاک ہی سے بلا تاویل مستنبط کئے ہیں خصوصاً حلال و حرام اور بلوا کا بیان قابلِ دید ہے۔

مصنف کے مذہب سے بہت سے لوگوں کو اختلاف ہو گا۔ کیوں کہ انھوں نے اُنھی ارکان کو دین سے

خارج کر دیا، جن سے مسلمانوں کی جماعت میں مذہبی چیل چل پھل، رد و قدح، بحث و مباحثہ مباہلہ و مجادلہ اور تفسیر و وتردید کا دار و مدار ہے۔

لیکن کیا قرآن مجید سے تمام مسائل کے استنباط کرنے میں توجیہ و تاویل اور اختلافات کی گنجائش نہیں ہے؟ کیا یہ خود ایک نیا فرقہ نہ بن جائے گا اور اختلاف کو نہ بڑھائے گا؟ مصنف نے اس بارے میں بہت احتیاط کی ہے اور وہ ہرگز کسی جدید فرقہ کی بنیاد ڈالنا نہیں چاہتے بلکہ اس خیال کو بڑی حقارت اور نفرت سے دیکھتے ہیں مگر کیا ایسا نہیں ہوا ہے کہ ایک شخص نیک نیتی سے اختلافات مٹانے کی کوشش کرتا ہے اور بلا ارادہ و بلا سعی اور باوجود احتیاط کے ایک نئے فرقے کا بانی ہو جاتا ہے؟

اس میں شبہ نہیں کہ مصنف نے اس فرض کو نیک نیتی سے انجام دیا ہے۔ یوں اختلاف کا میدان وسیع ہے۔ لیکن انھوں نے اختلاف کو کم کرنے کی کوشش کی ہے۔ خدا کے کلام کی عظمت کو قائم کرنا چاہا ہے۔ ماسوا کے ہجوم کو ہٹایا ہے۔ اُن کے اصول سے کسی کو اختلاف نہیں ہو سکتا۔ اس لئے مصنف سے جو اختلاف رکھتے ہیں وہ اختلاف کو ہاتھ سے نہ جانے دیں۔

اگرچہ مصنف قرآن کو مفصل اور جامع خیال کرتے ہیں اور کسی تفسیر یا حدیث وغیرہ کا محتاج نہیں سمجھتے، لیکن حدیث و فقہ کی مسلمانوں کو بحیثیت جماعت یا قوم کی ہمیشہ ضرورت رہے گی۔ یہ اُن کی تہذیب و تمدن کا جزو بنی ہے اور اُن کے مذہبی تخیل میں پرج گئی ہیں۔ ان کی تعلیم و اشاعت کا سلسلہ اس قدر وسیع ہو چکا ہے اور طلباء و علما کا انہماک اس میں اس قدر بڑھا ہوا ہے کہ بعض وقت یہ دھوکا ہوتا ہے کہ (نعوذ باللہ) مسلمانوں کا ایمان قرآن پر نہیں، حدیث و فقہ پر ہے۔ ایسی حالت میں مصنف کا قرآن کی طرف متوجہ کرنا اور اُسے مفصل اور جامع اور حدیث و فقہ و تفسیر سے مستغنی ثابت کرنا قابل ستائش ہے نہ موجب سرزنش۔

افسوس ہے کہ ادبی لحاظ سے عبارت میں جا بجا اسقام پائے جاتے ہیں۔ کاتب نے اس بدعت میں اور اضافہ کر دیا ہے۔

بہر حال کتاب پڑھنے اور غور کرنے کے قابل ہے مگر ایسی کتابوں کو ٹھنڈے دل سے پڑھنا چاہیے۔ ورنہ عیب صواب میں فرق کرنا دشوار ہو جاتا ہے۔

نکات غالب

یہ چھوٹی تقطیع پر ۲، صفحے کی ایک خوبصورت کتاب ہے جسے مولوی نظام الدین حسین صاحب نظامی نے جمع کیا اور اپنے مطبع ”نظامی پریس“ میں چھاپا ہے۔

اس کے تین حصے ہیں (۱) مرزا صاحب کے حالات خود انھیں کی قلم سے، یعنی اپنے رقعات میں کہیں کہیں جو اپنا ذکر کر گئے ہیں، مرتب نے ان سب کو ایک جگہ جمع کر دیا ہے (۲) ادبی نکتے، یہ بھی مرزا کے رقعات ہی سے جمع کئے گئے ہیں (۳) مرزا صاحب کے لطائف۔

مرتب نے اپنی طرف سے کہیں کچھ اضافہ نہیں کیا ہے، البتہ سلیقہ سے ان سب چیزوں کو جمع کر دیا ہے۔ مرزا صاحب کے رقعات اردو زبان کا زیور، ادب کا سراپہ اور اہل ذوق کے لئے بڑی نعمت ہیں۔ کتاب بہت دلچسپ اور پُر لطف ہے۔ اور صاحبانِ ذوق اس کی قدر کریں گے۔ ہم مولوی نظام الدین حسین صاحب کے ممنون ہیں کہ انھوں نے ایک ایسی اچھی کتاب شائع کی ہے ہر طبقہ کے لوگ لطف و مسرت کے ساتھ پڑھ سکتے ہیں۔ ہماری زبان میں اس قسم کی کتابوں کی شدید ضرورت ہے کہ جنھیں عام اور خاص لوگ اور طالب علم فرصت کے وقت پڑھ سکیں اور جن کے پڑھنے سے لطف بھی حاصل ہو اور صحیح ذوق بھی (کتاب مجلد ہی۔ قیمت ص ۱)

تجارت کی پہلی کتاب

خواجہ حسن نظامی صاحب نے اردو زبان میں جہاں اور جدتیں پیدا کی ہیں، ان میں سے ایک یہ بھی ہے۔ ان کا ارادہ ہے کہ معلوماتِ تجارت پر ایک سلسلہ شائع کریں۔ اس سلسلہ کی یہ پہلی کتاب ہے۔ اور مولوی یہ نھو احمد صاحب وحشی شاہ جہاں پوری سے تالیف کر اگر شائع کی ہے۔ شروع میں دیباچہ خود خواجہ صاحب کا لکھا ہوا ہے۔ جس میں انھوں نے تجارت کو دنیا کے دنیائے دنی سے لے کر اعلیٰ علیین تک پہنچا دیا ہے اور ہر کے میدانِ تجارت کی جن چیزیں پیدا کی ہیں اور اسے علومِ الہی اور فنونِ یردانی کا ایک شعبہ قرار دیا ہے۔ آگے چل کر اپنے چند ہم وطنوں مثلاً اڈیسر صید اخبار منشی نوگلشور خان بہادر عبدالاحد، اڈیسر سالہ صوفی، اڈیسر اخبار وطن، سر آدم جی پیر بھائی، سیٹھ غلام عسکری کی

تجارت اور ترقی کا ذکر کیا ہے۔ لیکن اس ضمن میں وہ اپنی تجارت کا ذکر بھول گئے جس میں ”دین و دنیا“ دونوں کی سرخروئی ہے۔ شاید اس کی وجہ انکسار ہی۔

ہم یہ تو نہیں کہہ سکتے کہ اس کتاب کے پڑھنے سے آدمی باجر بن سکتا ہے۔ لیکن اتنا ضرور ہے کہ اس کے پڑھنے سے دل میں تجارت کا ولولہ ضرور پیدا ہوتا ہے اور ابتدائی معلومات کا بھی علم ہو جاتا ہے۔ یہ ایک قسم کی تریغی کتاب ہے۔ اور کارآمد و مفید ہے۔ اس میں مفصلہ ذیل ابواب ہیں۔

(۱) تجارت اور اس کی ضرورت (۲) تجارت اور دیگر پیشوں پر اس کی فوقیت (۳) تجارت کا اثر عقل و دماغ پر (۴) دنیا کے کامیاب تاجر اور ان کے تجربے (۵) تجارت کی تعلیم (۶) تجارت کی مختلف صورتیں (۷) کاروباری آدمی کا نظام عمل (۸) کاروباری آدمی کا کیرئیر (۹) تجارت کا انتخاب (۱۰) کاروبار کے ضروری شعبے (۱۱) سرمایہ اور تجارت (۱۲) مشترکہ سرمایہ سے تجارت (۱۳) تجارت کم سرمایہ سے یا سہولت کے بغیر (۱۴) ہندوستان کی تجارتی اور حرفتی اشیا (۱۵) یورپ اور امریکا کی تجارتی اور حرفتی اشیا (۱۶) عام تجارتی معلومات (جس میں قانون، ٹریڈ مارک، ایجاد و پٹنٹ، سکھ، ہندی، بیمہ، ڈاک، تار، ریلوے کے قاعدے، مبادلہ و نفجات وغیرہ ہیں)۔

تیرھویں باب میں چند چھوٹی بڑی تجارتوں کے طریقے اور ان کے حساب بھی بتائے ہیں اور چند مختلف آسان حرفتوں اور تجارتوں کی فہرست بھی دی ہے۔

پانچویں باب (تجارت کی تعلیم) میں ہندوستان کی تجارتی اور حرفتی درسگاہوں کی ایک فہرست نقشے کی شکل میں دی ہے جس میں تعلیم کی نوعیت، مدت تعلیم، شرائط و تاریخ داخلہ اور اخراجات درج ہیں۔ اس میں بعض درسگاہوں کا ذکر رہ گیا ہے۔ علاوہ اس کے معلومات بہت کم ہیں ان میں اور اضافہ ہو سکتا تھا جس طالب علم کو پوری واقفیت ہو سکتی اور وہ آسانی سے درسگاہ کا انتخاب کر سکتا۔ اُمید ہے کہ جب کتاب دوبارہ چھپے گی تو اس کمی کو پورا کر دیا جائے گا۔

کتاب چھوٹی خوبصورت تقطیع اور پکے کاغذ پر بہت اچھی چھپی ہے۔ جو لوگ تجارت کا ارادہ رکھتے ہیں ان کے مطالعہ کے قابل ہے۔

جامعہ ملیہ اسلامیہ (علی گڑھ) کا نصاب تعلیم

تعلیم کا مسئلہ روز بروز زیادہ اہم اور نازک ہوتا جاتا ہے۔ اور کوئی تعلیم فی الحقیقت تعلیم کہلانے کی مستحق نہیں ہو سکتی جب تک وہ قومی نہ ہو۔ لیکن قومی تعلیم سے کیا مراد ہے؟ اس میں اختلاف کی بہت کچھ گنجائش ہے لیکن اس سے کسی کو انکار نہیں ہو سکتا کہ وہ تعلیم ملک یا قوم کے تمدن (سویلیزیشن)، اور تہذیب (کلچر) کے مطابق ہو اور اسے معاشی اور معاشرتی حالات سے بھی لگاؤ ہو۔ ہندوستان کی مروجہ تعلیم میں اس کا خیال نہیں رکھا گیا، اس میں زیادہ تر نقالی سے کام لیا گیا ہے جو صحیح تعلیم کے حق میں مضرت رسال ہے۔ اس نے تعلیم یافتہ گروہ پیدا کیا۔ لیکن وہ ایک جدا فرقہ ہو گیا ہے جو ملکی اور قومی خصوصیات سے محروم ہے۔ اس نے فلسفہ کی تعلیم دی مگر خاص دائرہ میں محدود ہے، اس نے تاریخ پڑھائی لیکن ہماری تاریخ کو حقیر سمجھ کر اُسے ضمنی درجہ دیا اور نظریں وسعت پیدا نہونے دی۔ اس نے ادبیات کی تعلیم میں کوشش کی مگر اس میں ہمارے علم ادب کا بہت کم حصہ تھا۔ اس نے تعلیم یافتہ بنایا مگر اس کی جولانی بجائے تحصیل علم کے امتحان کی کامیابی اور امتحان کا مقصد مستلزم رہا۔ یہ اُن تمام درسگاہوں کی حالت ہے جو سرکاری نگرانی میں ہیں۔

سرکاری مدارس اور یونیورسٹیوں کے علاوہ ہماری قدیم تعلیم گاہیں سنسکرت اور عربی کی اب تک قائم ہیں لیکن وہ جدید حالات اور علوم کو نظر اٹھا کر نہیں دیکھتیں اور اس لئے اُن کا افادہ بہت محدود اور کم ہے۔ بعض ہی خواہان ملک نے اس تعلیمی اہتری کو دیکھ کر زمانہ کے مطابق جدید درسگاہیں قائم کیں اور اپنے اپنے خیالات کی رُو سے تعلیم میں اصلاح کی کوشش کی جن میں زیادہ ممتاز آریہ سماج کا گروکل ہر داریں، ندوۃ العلماء کا دارالعلوم لکھنؤ میں اور ڈاکٹر رابندر ناتھ ٹیگور کا شانسی ٹیکنک بولپور میں ہیں۔

گروکل کا نصب العین قدیم آریائی تہذیب کو زندہ کرنا اور زمانہ وید کے خیالات اور معتقدات کو واپس لانا ہے سنسکرت اور مذہبی تعلیم پر بہت زور دیا جاتا ہے اور اس کے ساتھ ہی جدید علوم کی بھی اپنی زبان کے ذریعہ سے تعلیم دی جاتی ہے۔ لیکن اُن کے طریقہ تعلیم میں ایک قسم کی سختی، تصنع اور قدیم روایات و ہندو مت کی پابندی ضرورت سے زیادہ پائی جاتی ہے۔ بچوں کو اٹھارہویں سال تک گھر خاندان اور جماعت (سوسائٹی) سے الگ نہنے اور

عجیب حالات اور ماحول میں رکھ کر ان کو حقیقی زندگی اور معاشرت سے محروم کر دیا جاتا ہے اور ان کے لطف جذبات کو نشوونما کا موقع نہیں ملتا۔ یہ سمجھ لینا کہ بچوں کے دل سادہ کافذ کے مانند ہیں ان پر جو نقش چاہیں جمادیں تسلیم کے حق میں بہت مضر ہے۔ گروکل کی نظر چھپے ہی آگے نہیں۔

ندوة العلماء کا دارالعلوم اچھے خیال اور اچھی نیت سے قائم کیا گیا تھا۔ مقصد یہ تھا کہ قدیم و جدید علوم اور طریقوں کو سمجھ کر نئے طریقے سے تعلیم دی جائے اور ملک میں حقیقی عالم پیدا کئے جائیں لیکن عمل میں کامیابی نہ ہوئی اسے ایسے فاضل معلم نہیں ملے جو اس کی رہنمائی کرتے اور طلبہ میں تحقیق علم کا سچا شوق پیدا کرتے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ وہ دونوں طرف سے گئے نہ قدیم طرز کے عالم پیدا ہوئے نہ جدید علوم سے روشناسی ہوئی اور وہ ایک معمولی درجہ کا مدرس ہو کر رہ گیا۔

شانی نکلن میں ڈاکٹر ابندرا ناتھ ٹیگور نے نئی راہ نکالی ہے۔ بچوں کو پھولوں کی طرح پرورش کرتے ہیں۔ محبت اور ہمدردی کا مادہ پیدا کیا جاتا ہے اور وہ اور ان کے مددگار ان سے اُسی محبت اور ہمدردی کا برتاؤ کرتے ہیں۔ بہ نسبت دوسرے مدرسوں کے بچوں کو زیادہ آزادی ہے اور فرداً فرداً ہر بچہ کا خیال رکھا جاتا ہے فنون لطیفہ سے ابتدا ہی سے شوق پیدا کیا جاتا ہے۔ لیکن ابھی تک یہ مدرسہ معرض تجربہ میں ہے اور ہم صحیح طور سے نہیں کہہ سکتے کہ اس میں کہاں تک کامیابی ہوئی ہے۔ فاضل بانی اب اسے بین الاقوامی یونیورسٹی بنانا چاہتے ہیں حال میں مسلمانوں اور ہندوؤں نے اپنی اپنی یونیورسٹیاں قائم کی ہیں۔ ایک بنارس میں دوسرے علی گڑھ میں۔ لیکن دونوں نیم سرکاری ہیں۔ ان پر سرکاری وہی نظر ہے جو اپنی یونیورسٹیوں پر ہے۔ قیود زیادہ ہیں آزادی کم ہے۔ یہاں تک کہ سرکار کو اختیار ہے کہ وہ چاہے تو کسی پروفیسر کے تقرر کو نامنظور کر دے تعلیم کا ذریعہ وہی انگریزی ہے جو قومی تعلیم اور صحیح اصول تعلیم کے منافی ہے۔ بہر حال ان یونیورسٹیوں کو موقع ہے کہ وہ اپنی ادبیات اور تہذیب کو نمایاں کرنے کے لئے خاص انتظام کریں اور تحقیق کا دروازہ جواب تک ہماری یونیورسٹیوں میں بند ہے طلبہ کے لئے کھولیں۔

میر کی یونیورسٹی سرکاری یونیورسٹیوں کی نقل ہے۔ اس نے اپنی زبان کے ذریعہ سے تعلیم دینے سے انکار کر دیا ہے۔ تاہم اسے موقع ہے کہ علم کے مختلف شعبوں میں خاص امتیاز حاصل کرے۔ البتہ عثمانیہ یونیورسٹی

رحیدر آباد وکن، ایک ایسی یونیورسٹی ہے جس نے سب سے اوّل ویسی زبان میں تعلیم دینے کا ہتہ کیا ہے۔ یہ صحیح اور سیدھا رستہ ہے۔ اور اس لئے اس سے توقع ہے کہ وہ کچھ کر کے دکھائے گی بشرطیکہ وہ اپنا نصب العین ایسے تک محدود نہ کر دے۔ ضرورت اس امر کی ہے کہ اعلیٰ تعلیم کے کامل سامان بہم پہنچائے جائیں اور طلبہ کو حقیقی علما اور باخ نظر محققین کی صحبت مستفید کیا جائے اور ان میں علم و تحقیق کی لگن پیدا کی جائے اور خاص کر اپنے ہاں کے ادبیات اور تہذیب کو تحقیق کی روشنی میں لایا جائے۔

سب سے زیادہ تعلیمی تحریک قومی یونیورسٹیوں کی ہے جو اس تہذیب و تلام کے زمانہ میں پیدا ہوئی ہے۔ ان سے زیادہ معروف و ممتاز دو یونیورسٹیاں ہیں۔ ایک احمد آباد میں دوسرے علی گڑھ میں۔ یہ بالکل آزاد ہیں ان پر کسی کا دباؤ نہیں ملازمت کے لالچ سے بری اور مصلحتوں کے تار و پود سے بے لگاؤ ہیں۔ یہ چاہیں موقع ملے اور ان کی رہنمائی اچھے ہاتھوں میں ہو تو بہت بڑا کام کر سکتی ہیں۔ مگر ان کے رستے میں بھی بہت سے جھاڑ بھنگناڑ ہیں۔ ان کے بانیوں، منتظموں اور معاونین کو جن کے دل موجودہ سیاسیات کے جوش سے ابل رہی ہیں اڑے احتیاط سے تعلیم کے کام میں ہاتھ ڈالنا چاہیے۔ ہر اصول کو سوچ سمجھ کر پرکھ کر اختیار کرنا پڑے گا۔ کیوں کہ ایک بار غلط راہ پر پڑ لینے کے بعد اصلاح کے لئے ایک زمانہ درکار ہوتا ہے۔ کوئی یونیورسٹی، یونیورسٹی کلمائے کی مستحق نہیں ہو سکتی جس میں سیاسیات کی تعلیم ہو اور جہاں طلبہ اپنے ملک اور دنیا کے حالات سے باخبر نہ ہوں ان میں حصہ نہ لیں۔ مگر طلبہ کو (کسی اور وجہ سے نہیں بلکہ اس خیال سے کہ ان کی منزل کھوٹی ہو) وقتی ہنگاموں سے الگ رکھنا چاہیے۔ یونیورسٹی تحصیل علم و تحقیق کی جگہ ہے، ہنگامہ آرائیوں کا مقام نہیں ہے۔

کچھ دن ہوئے ہمارے پاس جامعہ ملیہ اسلامیہ علی گڑھ کا نصاب تعلیم وصول ہوا جس کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ منتظمین جامعہ نے اس بحث پر کافی غور کیا ہے اور نصاب کے تیار کرنے میں بعض ماہرین تعلیم سے بھی مشورہ کیا ہے۔

سب سے پہلی بات جو قومی یونیورسٹی کے لئے مقدم ہے۔ یہ ہے کہ ذریعہ تعلیم اپنی زبان ہوگا۔ دوسری بات جس پر سب سے زیادہ زور دیا گیا ہے وہ مذہبی تعلیم ہے۔ موجودہ حالات میں ایک قومی یونیورسٹی کے لئے مذہب کی تعلیم لازم ہے۔ ممکن ہے کہ بعض طلبہ اس پر عامل ہوں مگر قومی تہذیب کے حصول کے لئے اہمیت

افراد قوم کے اس کا جاننا نیت ضروری ہے۔ لیکن اس موقع پر ہم ادب و انکسار سے یہ عرض کرنا چاہتے ہیں کہ عموماً یہ دیکھا گیا ہے کہ فرقہ داری یا قومی درسگا ہوں میں جہاں مذہبی تعلیم میں غلو کیا جاتا ہے وہاں طلبہ میں ایک قسم کی تنگ نظری اور تنگ دلی پیدا ہو جاتی ہے اور اُن کے خیالات سے تعصب کی بو آنے لگتی ہے۔ دوسرا نقص اس قسم کی درسگا ہوں میں یہ ہوتا ہے کہ ایک ہی فرقہ اور ملت کے لوگوں کے ساتھ رہتے رہتے طلبہ میں قومی تفاخر اور دوسروں سے بیگانگی پیدا ہو جاتی ہے۔ اس کی خبر گیری اور روک تھام بہت ضروری ہے ورنہ ان یونیورسٹیوں سے جو مذہب و ملت کے لحاظ سے جدا جدا قایم کی گئی ہیں بجائے فائدہ کے نقصان ہونے کا اندیشہ ہے۔ طلبہ میں حُب وطن اور ایثار کے ساتھ بے تعصبی بھی اُسی درجہ کی ہونی چاہیے۔ اور اُن کی نظر بلند، اُن کے دل وسیع اور اُن کی ہمدردی عالمگیر ہو۔

ابتدائی جماعتوں میں مذہبی تعلیم کا جو طریقہ رکھا گیا ہے وہ تعلیمی نقطہ نظر سے قابل اعتراض معلوم ہوتا ہے۔ تجویز یہ کی گئی ہے کہ حروف شناسی کے بعد ہی بچے کو قرآن پاک کی آخری چند سورتیں نہ صرف عربی میں یاد کرائی جائیں بلکہ ساتھ ساتھ اُن کا ترجمہ بھی اپنی زبان میں یاد کرایا جائے۔ اس سے بچے کے حافظہ پر بہت زیادہ بار پڑے گا۔ حالانکہ صحیح طریقہ تعلیم یہ ہے کہ جہاں تک ممکن ہو حافظہ پر کم بار پڑے۔ اس میں فائدہ یہ بتایا گیا ہے کہ ترجمہ یاد کرنے سے وہ نماز سمجھ کر پڑھے گا۔ لیکن جب وہ الفاظ کے معنی ہی نہیں سمجھتا تو اپنی زبان میں ترجمہ یاد کرنے سے اُسے کچھ فائدہ نہیں ہو سکتا ایک تو غیر زبان کی عبارت یاد کرنا اور پھر اپنی زبان میں بغیر معنی سمجھے دوسری عبارت حفظ کرنا ایک بوجھ ہے جو تعلیمی نقطہ نظر سے ہرگز قرین مصلحت نہیں۔ یہ کرنا گویا ابتدا ہی سے غلط طریقہ اختیار کرنا ہے جو بچے کے لئے بہت مضر ہے۔ اس کے ساتھ یہ بھی تجویز کی گئی ہے کہ بارہ تیرہ سال کی عمر تک وہ تمام قرآن شریف مع ترجمہ کے پڑھ لے گا۔ ہماری رائے میں اس عمر کے بچے کے لئے یہ بہت زیادہ ہے خصوصاً جب کہ اُسے اور بھی کسی مضامین پڑھنے ہیں۔ ابتدائی تعلیم کے لئے پانچ سال رکھے گئے ہیں آخری تین سال میں عربی زبان کی تعلیم دی جائے گی اور اسی عرصہ میں قرآن شریف مع ترجمہ کے پڑھایا جائے گا۔ یہ ناممکن معلوم ہوتا ہے۔ اوّل شروع ہی میں اُسے اس قدر مستعد نہیں ہو سکتی کہ عربی سمجھ کر ترجمہ پڑھ سکے اور قطع نظر اس کے دو سال میں اُسے اپنی مادری زبان میں بھی اتنی قدرت نہیں ہو سکتی کہ قرآن کا ترجمہ

انسانی سے پڑھ لے اور سمجھ لے۔ نتیجہ یہ ہوگا کہ تمام بار اُس کے حافظہ پر پڑے گا اور اس کی تعلیم تباہ ہو جائے گی ہماری رائے میں یہ زیادہ مناسب ہوتا کہ تین سال عربی پڑھنے کے بعد اُسے قرآن مجید کا ترجمہ پڑھایا جاتا۔ اس وقت تک اُسے اپنی زبان میں بھی خاص استعداد ہو جائے گی اور عربی زبان سے بھی ایک حد تک مانوس ہو جائے گا۔ ہم اس بات کے بہت موید ہیں کہ قرآن مجید سمجھ کر پڑھا جائے۔ لیکن ایسی حالت میں جب کہ بچہ نہ تو اپنی زبان جانتا ہی نہ عربی سے مانوس ہی اُسے ترجمہ کے ساتھ پڑھانا اُس کی تعلیمی بنیاد کو خراب کرنا ہی۔

علاوہ اس کے ابتدائی تعلیم میں بہت سے مضامین رکھنے گئے ہیں جو بچے کی استعداد سے بڑھ کر ہیں اور اغلب یہ کہ وہ اس بار کا متحمل نہ ہو سکے۔ ابتدائی تعلیم کے لئے جس کی مدت پانچ سال ہو مفصل ذیل مضمون تجویز کئے گئے ہیں (۱) دینیات (۲) قرآن شریف مع ترجمہ (۳) ریاضی، جس میں حساب، زبانی حساب، مبادیات علم ہند (جیومیٹری) مبادیات مساحت، مبادیات حساب کتاب (ریک کیپنگ) (۴) دیسی زبان (کتب نصاب میں) (۵) تاریخ یعنی تاریخ اسلام، تاریخ ہند بہ تعلق تاریخ عالم (۶) جغرافیہ، ہندوستان کا جغرافیہ مفصل، اسلامی ممالک کا جغرافیہ مجمل، بہ تعلق جغرافیہ عالم (۷) دستور حکومت ہند، گورنمنٹ ہند کا کانسٹیٹوشن، و انتظام ضلع مع حقوق و فرائض شہری (۸) اور (۹) عقائد و فقہ شامل ہوں گے (۱۰) عربی زبان کی ابتدائی تعلیم مع انشا و گفتگو زبان عربی (۱۱) دیسی زبان کی انشا جس میں عرضی، پٹہ، بینامہ، مختار نامہ وغیرہ لکھنا بھی شامل ہو۔

ابتدائیں بچے پر اس قدر مضامین کا بار ڈالنا قرین مصلحت نہیں۔ ابتدائی تعلیم میں جہاں تک ممکن ہو مضامین کم ہوں مگر تعلیم کامل ہونا چاہیئے۔ اس کے بعد مضامین کی تعداد بڑھا دی جائے تو مضائقہ نہیں۔ خصوصاً ایسی حالت میں جب کہ دیسی زبان کی کتب نصاب (ریڈروں) میں صرف زبان ہی کی تعلیم کا لحاظ نہیں رکھا گیا بلکہ ان میں عقائد و فقہ (متعلق بہ عبادات اخلاق و سیرت) سائنس، تاریخ ہند و تاریخ اسلام، جغرافیہ ہند و ہندو ممالک دستور حکومت ہند و انتظام ضلع وغیرہ کے مضامین بھی شریک ہوں گے اور امتحان میں صرف زبان ہی کے سوال نہ ہوں گے بلکہ ان تمام مضامین پر سوال کئے جائیں گے۔ اس میں شک نہیں کہ طریقہ تعلیم میں اصلاح کی گئی ہو اور زیادہ تر مضامین کی تعلیم زبانی رکھی گئی ہے تاہم ان مضامین کو سمجھنا، ان پر بحث کرنا، امتحانات میں جواب دینا کچھ کم مشکل نہیں۔

یہ طریقہ بہت مستحسن ہے کہ ابتدائی دو سال میں بچوں کو بغیر امتحان کے اوپر کی جماعتوں میں ترقی دی جائے گی البتہ تیسرے سال سے امتحان لے کر ترقی دی جائے گی۔
 ثانوی تعلیم کے لئے بھی پانچ سال رکھے گئے ہیں۔ یعنی تیرھویں سال سے سترھویں سال کے آخر تک اس میں مفصلہ ذیل مضامین رکھے گئے ہیں۔

لازمی مضامین

- ۱۔ اسلامی دینیات۔ مضامین قرآن کا علم، فقہ، اخلاق، سیرت مع مبادی اصول فقہ، اصول حدیث، اصول تفسیر اور قرآن پاک کی تدوین۔
- ۲۔ عربی زبان۔ قرآن پاک، پانچواں حدیث (منتخبہ) اور عربی نظم کے پانچواں اشارہ، گفتگو، انشا اور مبادیات صرف و نحو۔
- ۳۔ دیسی زبان۔ ادب، تاریخ زبان، صرف و نحو اور انشا۔
- ۴۔ پیشہ (جس کا مقامی حالات کے رو سے انتظام ہو سکے)

اختیاری مضامین

- مفصلہ ذیل مضامین میں کوئی سے تین پہلے تین سال میں اور کوئی سے دو آخری دو سال میں۔
- ۱۔ کوئی ایک ایشیائی (ماسوائے ملکی زبان کے) یا یورپی زبان۔
 - ۲۔ تاریخ ہندو اسلام، پہلے تین سال میں اور آخری دو سال میں ذیل کی کوئی ایک تاریخ۔
 (۱) یونان قدیم (۲) رومائے قدیم (۳) ہندوستان قدیم (۴) سامی اقوام (۵) ایشیائی یا یورپی تاریخ کا کوئی عہد (۶) انگلستان کی دستوری تاریخ۔
 - ۳۔ دنیا کا جغرافیہ۔
 - ۴۔ سیاسیات۔

۵۔ معاشیات -

۶۔ سائنس - پہلے تین سال میں طبیعیات و کیمیا اور آخری دو سال میں ان میں کوئی تین :

(۱) طبیعیات (۲) کیمیا (۳) نباتات (۴) حیوانیات (زواجی) (۵) عضویات (فزیا لوجی)

۷۔ ریاضیات -

۸۔ منطقی اور مبادیات نفسیات -

۹۔ ڈرائنگ -

یہ نصاب بہت اچھا ہے۔ لیکن ہماری رائے میں اسلامی دنیات کی جگہ صرف قرآن پاک کی تعلیم (ابتدائی تعلیم سے خارج کر کے) رکھی جائے۔ یعنی قرآن مجید مع ترجمہ۔ اور قرآن ہی کی آیات سے احکام عبادت و معاملات استنباط کر کے پڑھاؤ جائیں۔ یہ بالکل کافی ہے۔ اصول حدیث، اصول فقہ اور اصول تفسیر کی ثانوی تعلیم میں ضرورت نہیں یہ مضامین یونیورسٹی کی تعلیم کے لئے رکھے جائیں۔

اختیاری مضامین میں اس کی تصریح ضروری ہے کہ طالب علم نے شروع تین سال میں جو تین مضمون لئے ہیں آخری دو سال میں انہیں سے کوئی دو مضمون لے سکتا ہے یا اسے ان کے علاوہ کوئی اور دو مضمون لینے ہوں گے۔ اگر پہلی صورت ہے تو بہت مناسب ہے اور اگر یہ مطلب ہے کہ آخری دو سال میں اسے دو نئے مضمون لینے چاہئیں تو ہماری رائے میں یہ درست نہیں۔ اس سے مضامین کی تعداد بہت زیادہ ہو جاتی ہے اور نتیجہ یہ ہوگا کہ تعلیم ناقص رہ جائے گی۔ مناسب یہی ہوگا کہ پانچ سال تک انہیں مضامین میں تعلیم پائے تاکہ اس کا علم پختہ ہو جائے۔ ثانوی تعلیم میں صرف ایک جدت پائی جاتی ہے یعنی پیشہ کی تعلیم اور یہ نہایت مناسب و متحسن ہے۔ مگر ابھی تک یہ مبہم ہے۔ غالباً مقامی حالات کے روبرو بعد میں انتظام کیا جائے گا۔

درجہ یونیورسٹی

اس میں تین سال کی تعلیم رکھی گئی ہے یعنی ۱۸ سال کی عمر سے ۲۰ سال کی عمر تک۔ یہ تعلیم سند (ڈگری) حاصل کرنے سے قبل دی جائے گی۔

جن لوگوں نے ہندوستان کی دوسری یونیورسٹیوں سے انٹر میڈیٹ کے امتحان میں کلمیابی حاصل کی ہے ان کے لئے مفصلہ ذیل مضامین کا امتحان رکھا گیا ہے جن میں کامیاب ہونے کے بعد وہ قومی یونیورسٹی کے درجہ یونیورسٹی میں داخل ہو سکیں گے۔ وہ مضامین یہ ہیں۔

(۱) دینیات۔ جو ثانوی تعلیم کے لئے مقرر ہے (۲) قرآن پاک۔ آخری پارے کے پہلے نصف کا اور سورہ بقرہ ترجمہ (۳) حدیث۔ ترجمہ پہل حدیث (شاہ ولی اللہ) اور ۶۰ دوسری احادیث کا ترجمہ (۴) عربی (اُن کے لئے جو عربی میں نہیں جانتے) اسی قدر ابتدائی تعلیم میں ہی اس کے علاوہ صرف و نحو جو ثانوی تعلیم میں ہے (۵) انگریزی (اُن کے لئے جو انگریزی نہیں جانتے) اس کا معیار وہی ہوگا جو عربی کا ہے (۶) اردو (اُن کے لئے جو اردو نہیں جانتے) اس کا معیار اُس عربی اور انگریزی سے زیادہ ہوگا جس کا اوپر ذکر کیا گیا ہے۔ خیال کیا گیا ہے کہ اس امتحان میں چھ مہینے یا سال بھر میں کامیابی حاصل کر لی جائے گی۔ اس کے بعد سند کے لئے دو یا دوھائی سال ملیں گے۔

سند یا ڈگری کے لئے مفصلہ ذیل شعبے رکھے گئے ہیں طالب علم صرف دو مضمون لے سکتا ہے۔ یعنی ایک دینیات جو لازمی ہے اور دوسرا کوئی ایک شعبہ۔

دینیات میں (۱) تفسیر قرآن پاک۔ سورہ بقرہ، آل عمران، انفال اور توبہ اور آخری پارہ (۲) مبادیات اصول تفسیر (۳) منتخب پانچ احادیث اُن کے علاوہ جو ثانوی تعلیم میں ہیں (۴) مبادیات اصول حدیث (۵) فقہ (۶) سیرت (۷) تاریخ خلفاء و تاریخ اسلام مفصلہ ذیل شعبوں میں سے کوئی ایک۔

اسلامی علوم (۱) قرآن پاک، تفسیر اور اصول تفسیر (۲) حدیث، اصول حدیث و اسما الرجال (۳) اصول فقہ، فقہ مع فرایض (۴) عقائد و کلام (۵) سیرت (۶) تاریخ اسلام مع ضروری جغرافیہ۔

تاریخ (۱) تاریخ خلفاء، اسلامی تاریخ کا خاکہ (۲) ہندوستان کی تاریخ، ہندوستان کی معاشیات کی تاریخ (۳) مختصر تاریخ عالم (۴) ایشیائی یا یورپی تاریخ کا کوئی زمانہ یا کسی اسلامی ملک یا قوم کی تاریخ (۵) کسی قوم یا ملک کی جدوجہد آزادی کی تاریخ (۶) (۱) (۲) میں سے کوئی خاص مضمون جس کا مطالعہ اصلی ماخذوں اور اسناد کے رُو سے ہوگا۔

علمیات (سوشیالوجی) جس میں سیاسیات و معاشیات وغیرہ بھی شامل ہیں۔

فلسفہ جس میں منطق، نفسیات، مابعدالطبیعیات و علم اخلاق ہیں۔

السنہ و ادبیات - جس میں عربی مع مبانیات عبرانی - انگریزی یا یورپ کی کوئی جدید زبان اُردو یا کوئی

دیسی زبان (لیکن دیسی زبانوں کے لئے ڈگری صرف تصنیف و تالیف کی صورت میں دی جائے گی)

قانون - سائنس - ریاضیات -

ڈاکٹر کی سند کے لئے اوپر کے مضامین میں سے کسی خاص مضمون کا انتخاب کیا جاسکتا ہے۔

دیسی زبان کے متعلق ابتدائی اور ثانوی تعلیم میں یہ قرار دیا گیا ہے کہ جہاں کی زبان اُردو ہے وہاں ہندی

کا لکھنا پڑھنا لازمی ہوگا اور جہاں کی زبان ہندی ہے وہاں اُردو کا لکھنا پڑھنا موجودہ حالات کے رو سے یہ صورت

بہت خوب اور مناسب ہے۔

طریقہ تعلیم میں بھی مناسب تغیر و تبدل کیا گیا ہے اور یہ بہت ضروری تھا۔ کیوں کہ طریقہ تعلیم کے صحیح نہ ہونے

سے ہی نہیں کہ وقت زیادہ صرف ہوتا ہے اور علم کم آتا ہے بلکہ طلبہ کے دلغ بھی خراب ہو جاتے ہیں۔ یونیورسٹی کی

تعلیم لکچروں کے ذریعہ سے دی جائے گی کیوں کہ ضروری کتابیں فی الحال مختلف علوم میں دستیاب نہیں ہو سکتیں

لیکن ابتدائی تعلیم میں بھی درس کا بہت کچھ حصہ زبانی رکھنا پڑے گا۔ تعجب ہے کہ مختلف پیشوں کی تعلیم کہاں ذکر کیا گیا ہے

وہاں مدرسے کے پیشہ کا نام تک نہیں آیا۔ حالانکہ اس کی شدید ضرورت ہے اور اس کا انتظام فوری ہونا چاہیے

ورنہ جس ڈھنگ پر انیان یونیورسٹی ابتدائی اور ثانوی تعلیم دینا چاہتے ہیں اس میں ہرگز کامیابی نہ ہوگی۔ جب تک

مدرسین کی تعلیم و تربیت کا انتظام نہ ہوگا۔ جیسا کہ نصاب تعلیم سے معلوم ہوتا ہے اس یونیورسٹی کے متعلق مدارس بھی ہوں گے

اور اچھے مدرسین کی ضرورت لاحق ہوگی تو اس لئے یہ نہایت ضروری ہے کہ یونیورسٹی میں ایک شعبہ اساتذہ کی تعلیم کے

لئے بھی قائم کیا جائے۔ بچوں کی تعلیم ایسا آسان کام نہیں ہے جیسا کہ سمجھا جاتا ہے لہذا خاص طور پر ٹرینڈ مدرسوں

کا ہونا ضروری ہے اور اس کا انتظام یونیورسٹی کو اپنے خاص خیال اور طریقہ پر کرنا چاہیے تاکہ ابتدا سے تعلیم

کی بنیاد صحیح طریقہ پر قائم ہو۔

تاریخ کی تعلیم کا جو طریقہ تجویز کیا گیا ہے وہ قابلِ تشریف ہے۔ موجودہ طریقہ حقیقت بے سود ہے مختلف

قوموں یا ملکوں کی تاریخ پڑھائی جاتی ہے جس کا کوئی تعلق تاریخ عالم سے نہیں ہوتا۔ حالانکہ وہ زنجیر کی لڑیاں ہیں۔ تاریخ کا کوئی تشبیہ یا حصہ ہو جب تک اس کا سلسلہ دوسرے ممالک یا اقوام اور تاریخ عالم سے نہ ملایا جائے تب تعلق ہی چیز ہو جاتی ہے جب صورت یہ ہو اور اسے با نیاں یونیورسٹی تسلیم کرتے ہیں تو کیا یہ مناسب نہ ہوگا کہ پہلے طلبہ کو انسان کی تاریخ اور تاریخ عالم کا مختصر خاکہ بتایا جائے اور بعد ازاں خاص ممالک اور اقوام کی تاریخ پڑھائی جائے۔ اور ساتھ اس سلسلہ کو قائم رکھا جائے۔

ہیں افسوس ہے کہ یونیورسٹی فی الحال تجربہ خانہ (لیبرٹری) اور کتب خانہ کا انتظام نہیں کر سکتی۔ جب تک تجربہ خانہ اور کتب خانہ کا انتظام وسیع پیمانہ پر نہ ہو یونیورسٹی کوئی کارآمد چیز نہیں ہو سکتی تحقیق و تنقید جو یونیورسٹی کی جان ہے وہ ایسے مقام پر کیوں کر عمل میں آسکتی ہے جہاں نہ تجربہ خانہ ہے نہ کتب خانہ ہیں ڈرہے کہیں یہ یونیورسٹی ایک معمولی کتب یا مدرسہ ہو کر نہ رہ جائے۔

ہندوستان میں اس وقت کئی نوعیت کی یونیورسٹیاں ہیں۔ ایک تو سرکاری یونیورسٹیاں، دوسرے ہندو اور مسلمان یونیورسٹیاں جنہیں نیم سرکاری سمجھا جاسکتے ہیں۔ تیسرے آزاد یونیورسٹیاں جو قومی یونیورسٹیاں کہلاتی ہیں۔ لیکن دیکھا جائے تو ان کی دو ہی قسمیں ہیں۔ ایک سرکاری دوسرے ہندو مسلمان یونیورسٹیاں (تجب ہے کہ یونیورسٹیاں بھی ہندو مسلمان ہونے لگیں) لیکن افسوس کہ ہندوستان کی یونیورسٹی کوئی بھی نہیں۔ سرکاری یونیورسٹیاں ساڑھے ستر سال سے قائم ہیں مگر وہ ہیں صحیح معنوں میں تعلیم یافتہ بنانے میں ناکام رہیں۔ اب یہ دیکھنا ہے کہ جدید یونیورسٹیاں جو قائم ہوئی ہیں وہ کہاں تک اپنے مقصد میں کامیاب ہوتی ہیں۔ اگرچہ ہندو مسلم یونیورسٹیوں میں فرق صرف مذہبی تعلیم کا ہے لیکن یہ فرق معمولی نہیں۔ اس سے داغ پر طبیعت پر اخلاق پر بہت بڑا اثر پڑتا ہے۔ جس طرح تاریخ و فلسفہ کی تعلیم بنی نوع انسان اور تمام عالم کے نقطہ نظر سے ہو سکتی ہے تو کیا مذہب کی تعلیم اسی نقطہ نظر سے ممکن نہیں؟ ہندوستان کو ایسی یونیورسٹی کی شدید ضرورت ہے۔ لیکن اس کے قائم کرنے کی ہمت کوئی کرے۔ کیا ہم ہندوستان کے پستو عالی داغ حکیم اور نازک خیال شاعر ڈاکٹر ابندرناتھ ٹیگو سے یہ توقع کر سکتے ہیں کہ وہ ہندوستان کی ایک یونیورسٹی قائم کریں گے؟

مُشْتَرِنِ کو مَرْقِی

رسالہ اُردو انجمن ترقی اُردو کا سہ ماہی رسالہ ہے اور ملک کے اعلیٰ ترین ہندوستانی طباقوں میں پہنچتا ہے۔
مُشْتَرِنِ کے نفع حاصل کرنے کا یقینی ذریعہ ہے۔
۲۔ اُجرتِ اشتہار حسبِ ذیل ہوگی۔

اُجرت	مدت	پیمانہ
۱	ایک بار	چوتھائی صفحہ
۲	دو بار	"
۳	تین بار	"
۴	چار بار	"

نصف صفحہ کے لئے اس سے دو چھپو صفحہ کے لئے سہ چھپو پورے صفحہ کے لئے چہار چھپو۔

نوٹ:- (۱) صفحہ میں ۲۱ سطریں اور فی سطر اوسطاً ۱۱۰ الفاظ قرار دیئے گئے ہیں۔ (۲) مخفی و جعلی قلم میں اسی معیار کا لحاظ ہوگا۔

۳۔ چوتھائی کالم سے کم کی اُجرت نہیں لی جائیگی۔

۴۔ صرف ہندو اشتہارات منظور کیئے جائیں گے۔

۵۔ مینجر کو کسی اشتہار کے نام منظور کر دینے کا حق ہوگا۔

۶۔ اُجرت بہر حال پیشگی لی جائیگی۔

۷۔ مُشْتَرِنِ کو فی پرچہ ۱۰ روپے ادا کرنے پر رسالہ روانہ کیا جاسیگا۔ خط و کتابت وغیرہ کے لئے پتہ:-

انجمن ترقی اُردو، اوزنگ آباد (دکن)

اردو کی تین کتابیں

خدا کے فضل و کرم سے ہندوستان بھر میں صرف یہی ایک کارخانہ ہے جو تمام مشہور و معروف مصنفین اردو کی کل تصانیف کا ذخیرہ رکھتا ہے اور اردو کی تقریباً کل وہ کتابیں جو قابل دیدرکسی جاسکتی ہیں اپنے مغز و قدر و انون کی خدمت میں پیش کرتا رہتا ہے۔ ملک بھر میں جتنی جدید و عمدہ تصانیف شائع ہوتی ہیں وہ کارخانہ ہرگز انہیں فروانگائی جاتی ہیں۔ اس طرح جو صاحب نظر ایک انجینی سے معاملت رکھیں گے ان کو انشاء اللہ تعالیٰ اردو کی کسی کتاب کے لیے دوسرے کارخانہ کی طرف رجوع کرنے کی حاجت نہوگی۔ مختصر فہرست درج ذیل ہے۔ بفضل فہرست بنام مصنفین اردو، طلب کرنے پر روانہ خدمت خالی ہوگی۔

المعلن :- منیجر الناظر ربک انجینی لکھنؤ

مرزا غالب مرحوم		ابطال غلامی	عصر	سدر علی	۸۰	ابن الوقت	عصر	المامون	عصر
اردو معنی	۷	مولانا آزاد مرحوم	۷	یادگار غالب	۶۰	ایامی	عصر	سید النعمان	عصر
	۱۲		۱۲	حیات سعدی	عصر	فسانہ مبتلا	عصر	سوانح مولانا دم	۶۰
دیوان غالب کا پیش	۷	آب حیات	۶۰	مولانا ذریعہ احمد مرحوم	۶۰	مراۃ العروس	۱۲	بیان خسرو	۱۰
	۷	در بار اکبری	۷			توبۃ النصوح	۱۲	غلم الکلام	۶۰
سر سید خان مرحوم		سندھ افغانس	۷	ترجمہ القرآن شمس	۷۰	نبات نعش	۱۹	الکلام	۶۰
تفسیر القرآن جلد	عصر	نیز گم خیال	۱۰	المعروف الفرافض جلد	عصر	مجموعہ کچھ جلد	۷۰	سفر نامہ سفر خانہ دوم	عصر
	لکھ	مکتوبات آزاد	۱۰	اجتہاد	عصر	مولانا شبلی مرحوم	۷۰	رسائل شبلی	عصر
خطبات احمدیہ سے		مجموعہ نظم آزاد	۱۲	مجموعہ نظم و نظیر	عصر			مقالات شبلی	عصر
آثار لسانیادید	۷	مولانا حالی مرحوم	۷	مبادی حکمت	عصر	فیہرستی علم و ہنرمند	۷۰	مضامین عالمگیر	۱۲
	لکھ			موقف حسنہ	عصر	الفاروق	۷۰	شعر و نظم جلد	عصر
کامل مجموعہ کچھ		دیوان حالی مع مضامین	۷	روایۃ صاف	عصر	الغزالی	۷۰	مجموعہ کلام شبلی	۱۲
۷	عمر					عمر	عمر	عمر	

منہ ال - ۱۰ افکار - لکھنؤ

اردو کی تین کتابیں

ضروری اطلاع - زرائع کثرت کے باعث کاحوار ضروریات کے لئے اخباریں آتے جاری فرمست ملا علی گڑھ - نماز مند مینجر

حکیم محمد حسین الہ آبادی		مولوی عبدالعادی		خواجہ حسن نظامی		مولانا راشد الخیر سی		نیاز فتح پوری	
سوانح ابرار علی	عصر	کتاب المعارج	عصر	مفتزنامہ بلا شرقیہ	عصر	صبح زندگی	عصر	جذبات بھاشا	۱۱۲
جلد دوم	عصر	حکمت	عصر	روزنامہ ہندستان	۱۱۲	شام زندگی	عصر	گیتان جلی جلد	۶
جلد سوم	عصر	سوانح عرب قدیم	۱۰	میلذنامہ	عصر	غیب زندگی	عصر	آوارہ بدن	۶
جلد چہارم	عصر	علوم الحدیث	۱۸	عزم نامہ	عصر	نوحہ زندگی	۱۱۲	کیو پڈیا ٹیڈ سٹاکس	۱۸
پنج روزہ حق	عصر	صنائع العرب	۱۲	یزید نامہ	عصر	منازل السائے	عصر	ریختی سراج کی کڑی	۱۶
ہفتم	عصر	فلسفۃ القرآن	۳	طابعہ بر خاریزید	عصر	جوہر عدالت	عصر	سیاکب آبادی	
ہشتم	عصر	عزم کی عینیت	۱۲	مخل نامہ گیاهوں	۱۱۲	عروس کر بلا	عصر		
نہم	عصر	مولانا سید نور موسیٰ		گرشن پتی	۶	الزہراء	۱۱۲	خدیجہ الکبریٰ	عصر
دہم	عصر			آپ پتی	عصر	بنت الوقت	۱۸	بنت الرسول	۱۵
صلح الدین	عصر	ارض القرآن جلد	۱۱۲	جگ پتی	۱۶	سراب مغرب	۱۸	سیرۃ حسین	۶
نور الدین محمود	عصر	لغات جدیدہ	عصر	خطوط حسن نظامی	۱۱۲	ساک و دو کاعالنا	۶	جام کوثر	۱۵
مولوی انصار اللہ		مکاتیب شبلی جلد	۱۸	بیوی کی تعلیم	عصر	مودودہ	۱۸	صفدر مرزا پوری	
		اہل سنت والجماعت	۱۸	امامین خطوط موسیٰ	۱۱۲	ماہ عجم	عصر		
تکریم پوری	عصر	تیسرا نثر نمبر ۲	۶	چنگیز کی لگدیاں	۱۱۰	مولوی بشیر الدین پوری	عصر	بزم خیال	عصر
حالات فلسطینیہ	عصر	مولوی عبدالسلام ندوی		چوکی کہانیاں	۱۱۰	سوانح بیجا پور جلد	عصر	مشاطہ سخن	عصر
سوانح اکبر شاہ	۱۱۲			اردو دعائیں	۱۰	حزب طفلان	عصر	مہاشہ پکاش دی	
مولوی محمد مسلم انصاری		سیرۃ امام مسلم	۱۲	اسلام کا انجام	۱۸	نشا طعر	عصر		
		سیرۃ عربین علیہ فیہ	عصر	سیرۃ نبی	عصر	عسکیری	عصر	حضرت محمد مسلم	
پروفیسر البان ندوی		سبکی کا فلسفہ		نذر علی کا ضلع	عصر	حسن معاشرت	عصر		
				اسرار	۱۲	اصلاح حدیث	عصر	بارٹین اور لوتھر	۱۸
تہن اسلام جلد	۱۸	سبکی علم انسانی	عصر	پروفیسر شہباز مرحوم	عصر	اقبال وطن	عصر	خدا اور روح	۱۱۲
اسلام فلسطینیہ	عصر	برکے کا فلسفہ	عصر	زندگانی بنی نظیر	عصر	بیچو بچو دو بائین	عصر	سیتو المستورات	۱۱۲
اسلام و توحش قیام	۱۸	عقلیت و اسلام	۱۶	خیالات شہباز	عصر	عزم باجمہر	۱۲	چوکی کہانیاں	۱۶

مشیہ النفا ظاک اکیمہ لکھنؤ

فہرست کتب

(مسلسلہ مطبوعات پختونستان)

البیرونی کمالاتِ انسانی میں بوجہ بیان بیرونی کا مرتبہ
تعریف سے مستغنی ہو دسویں صدی کا فاضل ہی گرجر تعلیمی
اور دقیق النظری میں بیسویں صدی کا تحقق معلوم ہوتا
ہی ہندوستان یا اور ہندوستان کے فلسفہ تاریخ
اور مذہب و معاشرت پر ایک بے مثل کتاب لکھی البیرونی
اس کے حالاتِ زندگی اور کمالات علمی پر مشتمل ہی ہے
فلسفہ اجتماع تالیف ہے اور اس کا موضوع تفہیم اجتماعی
جماعت کے لئے اعمال و قولے و داعی کے تحلیل و تشریح
ہی موجودہ انقلابات میں اس کا مطالعہ دلچسپی اور
فائدے سے خالی نہ ہوگا۔ اس پر انگلستان و ہند کے
علماء و اخبارات نے اچھے اچھے ریویو لکھے ہیں۔ عہ
قاعدہ و کلید قاعدہ مدت۔ کے غور و خوض کے بعد
اور بالکل جدید طرز پر لکھا گیا ہے۔ ڈاکٹر کریم علی تہی
نے اپنے صوبہ کے گورنر سے تحریک کی ہے کہ اس قاعدہ

کو نصاب میں داخل کیا جائے جس اصول اور طریقہ پر
اس کی تعلیم ہونی چاہیے ان کی تشریح کے لئے ایک کھیدھی
تیار کی ہے۔ قاعدہ ۲۔ کلید قاعدہ ۴۔
دریائے لطافت ہندوستان کے مشہور سخن سنج
میراث اللہ خاں کی تصنیف ہے اردو صرف و نحو اور دراست
والفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بہت عجیب
و غریب نکتات درج ہیں۔ قیمت ۴۔
طبقات الارض۔ اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ تین سو
صفحوں میں تقریباً جملہ مسائل قلم بند ہیں انگریزی اور اردو
دونوں کے لئے یکساں طور پر مفید ہے۔ کتاب کے
آخر میں انگریزی مصطلحات اور ان کے مرادفات کی فہرست
بھی منسلک کر دی گئی ہے۔ قیمت ۴۔
مشاہیر زمانہ رسو۔ پونا مارک لائونز کا ترجمہ ہے سیرتِ غازی
اور ان پڑائی میں اہل کتاب کا مقرب و نہر ابریں سے

آج تک مسلم الثبوت چلا آتا ہے۔ ادبیانِ عالم بکلمہ پکیر کر گئے
 اس چشمہ سے فیض حاصل کیا ہے۔ وطن پرستی و بے نفسی غم
 و جو اندزی کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ لبریزی۔
 ہماری قوم کے ہر نوجوان کے ہاتھ میں اس کا ایک نسخہ
 ضرور ہونا چاہیے۔ دنیا کی تمام مہذب زبانوں میں اس کی
 ترجمہ ہو چکا ہے۔ جلد اول غیر مجلد ہجرا جلد دوم مجلد ہجرا
 اسباقِ نحو و حصہ فلک کے ایوب کامل مولانا
 مولوی حمید الدین صاحب بی اے کی تالیف سے
 ہیں۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک سرور
 مسئلہ درج ہے عربی خواں طلباء کے لئے نادر تحفے ہیں
 قیمت فی رسالہ ۴۰

علم المعیشت۔ اسرارِ تدن کے سمجھنے کے لئے
 اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر محمد الیاس برنی
 صاحب ام لے نے ملک پر بڑا احسان کیا ہے۔

جسم (۸۰۵) صفحہ قیمت صرف لکھ

تاریخِ اخلاق یورپ اصل مصنف لیکی کا نام علم
 ہے مگر تحقیق و صداقت کا مرادف ہے یہ کتاب کئی ہزار

برس کے تمدن معاشرت اصول اخلاق مذہب خیالات
 کا مرقع ہے۔ ترجمہ مولوی عبدالمجید صاحب بی اے۔
 حصہ اول مجلد ستر، دوم مجلد ستر

مبادیِ سائنس فرانسیسی سے انگریزی اور انگریزی
 سے اردو میں ترجمہ کی گئی ہے اس کا بیان سلیس اور مقبول
 عام ہے اردو ترجمہ صرف ایک حصہ کا ہے اور آخر کتاب
 میں فرہنگِ مصطلحات بھی ہے قیمت ۷۰

تاریخِ نیاں قدیم۔ یہ کتاب طالب کے لحاظ سے مستند و
 کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ
 اس کا نقطہ خیال غالباً ہندی ہے۔ ایف لے کلاس کے
 طلباء جو یونان قدیم کی تاریخ سے گھبراتے ہیں اس کتاب

کو اتہاد رے مفید پائینگے۔ مجلد قیمت ۷۰

انتخابِ کلام میر۔ میر تقی میر کی شاعرانہ اردو کے کلام
 کا انتخاب ہے مولوی عبدالحق صاحب کٹری انجمن ترقی اردو
 نے یہ انتخاب ایک مدت کی سعی و محنت کے بعد کیا ہے اور

شرع میں میر صاحب کی خصوصیات شاعری پر ۲۴ صفحہ
 کا ایک مقدمہ بھی ہے۔ قیمت ۵۰

رسالہ نباتات۔ اس موضوع کا پہلا رسالہ ہی علمی

اصطلاحات سے معرا۔ سلاست روانی منسلو اور دھچپ

و مفید ہی۔ طلباء نباتات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ سمجھ

سکین وہ اسی رسالہ میں مطالعہ کریں۔ قیمت مجلد غیر

دو سوا چھ صحت۔ اس کتاب میں مطالبات صحت مثلاً

ہوا، پانی، غذا، لباس وغیرہ مبسوط اور دھچپ بحث

کی گئی ہے زبان عام فہم اور پیرایہ مؤثر و دل پذیر ہے۔

ملک کی بہترین تصنیف ہے۔ اس کا مطالعہ طبیوں کے

کئی ہزار نسخوں سے زیادہ قیمتی ثابت ہوگا۔ حجم ۵۵ صفحہ

مجلد قیمت للہ

قواعد اردو اور باب فن کا اتفاق ہے کہ اردو باب

میں اس سے بہتر قواعد نہیں لکھی گئی بسیط و شرج کے

علاوہ اس میں بڑی خوبی یہ ہے کہ فارسی قواعد کا متبع

نہیں کیا گیا ہے اس کو ڈاکٹر سرپرستہ تعلیم بی بی نے

نصاب میں داخل کرنے کی تجویز کی ہے قیمت چھ

القول لا ظہر ابن سکویہ کی معرکہ الارا تصنیف

الفوز الاصف کا اردو ترجمہ ہے۔ ابن سکویہ آسمان علم و

فضل کا آفتاب تھا یہ کتاب فلسفہ انیس کے اصول پر لکھی

گئی ہے اور مذہب اسلام پر انیس اصول کو منطبق کیا گیا ہے

اس کو بی بی یونیورسٹی نے سرکاری کتب خانوں کے

لیئے تجویز کیا ہے قیمت ۷

امر اے ہندو پانسو سے زیادہ ہندو امرا کے حالات

قلم بند ہیں۔ یہ امر اسلاطین مغلیہ کے زمانے میں بڑے بڑے

عہدوں پر سفر فراتھے کتاب گنگا یا ان متعصب و زوفا

مورخوں کا جواب ہے جو اسلامی حکومت پر تعصب کا

الزام لگاتے ہیں۔ قیمت حصہ اول چھ

حصہ دوم ۸

القمر قوانین حرکت سکون و ریظ نام شمسی کی صرحت

اور چاند کے متعلق قطبی جدید انکشافات ہوئے ہیں ان

سب کو جمع کر دیا ہے طرزیان دھچپ اور کتاب ایک

نعت ہے۔ قیمت ۸

تاریخ تمدن۔ سراسر اس بل کی شہرہ آفاق کتاب

کا ترجمہ ہی الف سے یے تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال

جامعیت سے بحث کی گئی ہے۔ ہر بحث کے لیے ایک دھچپ

مگر پر زور اصول اختیار کیا گیا ہے اور ہر اصول کی نائید
 میں تاریخی افتادے کام لیا گیا ہے اس کے مطالعہ سے
 معلومات میں انقلاب اور جن میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔
 بیسی میں سرکاری لائبریریوں کے لئے تحویز کی گئی
 ہے۔ قیمت حصہ اول غیر مجلد عم حصہ دوم مجلد عم
 مقدّمات الطبیعیات ترجمہ مگر انگلستان کے مشہور سائنس
 داں حکیم کھلی کی کتاب کا ترجمہ ہے جس کا نام کتاب کی کافی
 ضما ہے اس میں منظر ہر فطرت کی بحث درج ہے لیکن سائنس
 علم و فضل کا مرقع ہے متعلمان سائنس اور عام شائقین کے
 لئے بہت مفید ہے۔ قیمت پندرہ

فلسفہ جذبات۔ کتاب کا مصنف ہندوستان کا مشہور
 نفسی ہے جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک کیفیت پر نبات
 یاقوت اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہے قیمت پندرہ
 نکات شعراویہ اردو شعرا کا تذکرہ میر تقی میر کی ایفانہ
 ہے اس میں میر صاحب کی رائے اور زبان کے بعض
 بعض نکات پر مضمون کے قابل ہیں۔ مولانا حبیب الرحمن خاں

صاحب سروانی نے اس پر ایک ناقدانہ اور پچھلے مقدمہ
 لکھا ہے۔ قیمت تین

نیولین عظم ایسٹ کی مستند کتاب کا اردو ترجمہ ہے
 کتاب کے مطالعہ سے معلوم ہوگا کہ نیولین کی زندگی بشری
 جذبہ کا آخری باب ہے واقعات کی ذرا دیا تو سکندر
 کی زبان ادا کر سکتی ہے یا تیمور کی زبان ترجمہ آسان اور علم
 فہم ہے مکمل پانچ جلد قیمت پندرہ

فلسفہ تعلیم۔ ہر برٹ اپنسر کی مشہور تصنیف اور مسئلہ
 تعلیم کی آخری کتاب ہے۔ غور و فکر کا بہترین کاغذ اور والدین
 و معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے تربیت کے زبانی قوانین کو اس قدر
 صحت کے ساتھ متنب کیا ہے کہ کتاب انہامی معلوم ہوتی ہے قیمت پندرہ
 رہنمایاں ہند۔ مشہور کتاب پر فوش ان انڈیا کا ترجمہ شروع
 میں ہندو مذہب کے برگزیدہ عقائد کا بیان فاضلانہ مگر دلکش پیرا
 میں لکھا ہے اس کے بعد سری کرشن جی ہمارا لاج کی
 سوانح اور گوتم بدھ کے پراثر حالات آتے ہیں آخری حصہ
 میں شکر اچاریا راج اور امانند کا ذکر ہے قیمت پندرہ

آنریری سکریٹری انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن)

